DOCUMENT RESUME

ED 100 138 FL 005 420

AUTHOR	Vitek, Alexander J.
TITLE	Russian-English Idiom Dictionary.
SPONS AGENCY	Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
BUREAU NO	BR-9-7710
PUB DATE	73
CONTRACT	OEC-0-9-097710-3733
NOTE	338p.; For related document, see ED 091 929
AVAILABLE FROM	Wayne State University Press, Detroit, Michigan 48202 (HC-$19.95)
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	Computational Linguistics; Cyrillic Alphabet; *Dictionaries; Grammar; *Idioms; Language Research; Language Styles; *Russian; Slavic Languages; Word Lists
IDENTIFIERS	NDEA Title VI

ABSTRACT

The sources of the idioms included here, and of the notations about their grammatical and stylistic properties, were two Russian lexicons: "Tolkovyj Slovar' russkogo jazyka," published in Moscow in 1935, and "Slovar' russkogo jazyka," published in 1957 by the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow. Each entry contains the headword from the source lexicon, printed in capital Cyrillic letters, followed by a two-digit evaluation code that precedes each idiom and refers to stylistic markers such as "argot," "colloquial," "obsolete," etc. Wherever they are available, English equivalents or explanations of the Russian idioms and Russian language examples are also included. The dictionary begins with an explanation of the stylistic evaluation codes and a list of symbols and abbreviations. (PMP)

ED100138

RUSSIAN-ENGLISH IDIOM DICTIONARY

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

by

ALEXANDER J. VITEK

Wayne State University

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

R. Kinney

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

edited by

HARRY H. JOSSELSON

Wayne State University

Wayne State University Press
Detroit, 1973

FL005 420

2/3

Published by Wayne State University Press,
Detroit, Michigan 48202.

Published simultaneously in Canada
by the Copp Clark Publishing Company
517 Wellington Street, West
Toronto 2B, Canada.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Vitek, Alexander.
Russian-English idiom dictionary.

1. Russian language—Idioms, corrections, errors.
2. English language—Idioms, corrections, errors.
3. Russian language—Dictionaries—English. I. Title.
PG2640.V5 491.7'3'21 72-14076
ISBN 0-8143-1497-X

The work reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Institute of International Studies.

CONTENTS

Acknowledgments	*vi*
Introduction	*vii*
Stylistic Evaluation Code	*ix*
List of Symbols and Abbreviations	*x*
Russian-English Idioms	1

ACKNOWLEDGEMENTS

An undertaking of this scope represents not only cooperative efforts of a number of people, but also an example *par excellence* of symbiosis between man and machine, since this dictionary was produced by a combination of manual labor and computer processing. Human beings did the coding, provided Russian language examples and English equivalents of the idioms, proofread the text, and devised the elaborate programming for the whole compilative computer processing involved in this publication, including the formating.

I express herewith my thanks to the following: Nina Andersen for coding and providing Russian language illustrations of the idioms; Assya K. Humesky, Vera S. Dunham, Immo Knoff, and Amelia Steiger for providing English language equivalents of the Russian idioms; Joan McLetchie and Vera Pereshluha for coding, proofreading, and providing English equivalents; Larissa Prychodko and Grazyna Sandel for coding and proofreading; Andrew Przekop, Nina Samus, and Lynda Zentman for proofreading. My very special thanks go to Ronald Stauffer for his magnificent job of writing the sophisticated programs involved in this undertaking and for helping out with providing English equivalents.

All of us who participated in this undertaking honor as posthumous author my dear colleague Alexander Vitek who established the coding system, organized and supervised the research, and provided most of the English equivalents.

I should like to express my gratitude also to Julia A. Petrov, Chief of the Language and Area Research Division of Foreign Studies, of the Institute of International Studies, of the Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, whose office provided the generous financial assistance to carry out this work.

September 1972

HARRY H. JOSSELSON
Wayne State University

INTRODUCTION

This dictionary is an outgrowth of a research project, sponsored for four years by the National Science Foundation, which has produced a collection of coded linguistic information compiled from two authoritative Russian lexicons, i.e., the *Толковый словарь русского языка* [*Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*], edited by D. N. Usakov, published in Moscow in 1935; and the *Словарь русского языка* [*Slovar' russkogo jazyka*], published in 1957 by the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow. Among the coded linguistic information now on tape for each entry in the two source lexicons mentioned above is an indication of its participation in an idiom. Each lexical entry which had been marked for participation in an idiom was subjected to a combination of computer and human processing. Due to the dissimilarities among word sequences marked as idioms by the source lexicons, a classification system was established to distinguish between true idioms and complex lexical entries, e.g., железная дорога (railroad). This list contains word sequences of the first type only, i.e., true idioms.

The two lexicons cited above were the only source of the Russian idioms included here and of the indication of their grammatical and stylistic properties. However, the information concerning the Russian language examples and the English equivalents was drawn from several sources. The language examples were taken from the source lexicon whenever they were provided. Where the source lexicon did not show a language example for a given idiom, members of the research staff with a native competency in Russian provided a language example of their own composition.

Appropriate English idiomatic equivalents or explanations for each Russian idiom were selected by a more eclectic and less systematic procedure, and were provided by several members of the research staff, including Dr. Alexander Vitek, Joan McLetchie, Ronald Stauffer, Immo Knoff, Amelia Steiger, and by educated native speakers of Russian with a high degree of competency in literary English: Dr. Vera S. Dunham and Dr. Assya K. Humesky.

Based on the lexical content of the idioms, there are two basic types: (1) absolutely constant idioms; and (2) partially constant idioms.

The first type of idioms may be illustrated by the idiom держать камень за пазухой (to hold a grudge) which does not permit any lexical variants ("lexical variants" implies replacement of lexical constituents).

The second type is represented by such idioms as держать камень шире ('don't hold your breath', literally 'to hold the pocket wider') in which the last constituent, i.e., шире ('wider') permits the variant по-шире ('a little wider') without any change in the meaning of the idiom. Another example of the latter type is the idiom прижать к стене и стенке ('to back someone against the wall'), in which the variable constituents are freely interchangeable without any influence on the semantic value of the idiom. This type of lexical variation is symbolized in the following way: прижать к $стене/стенке$.

The idiom прижать к $стене/стенке$ may be used to exemplify another type of lexical variation. The verb *прижать* is transitive and requires a complement in the accusative case. The semantics of the idiom прижать к $стене/стенке$ restricts the lexical items capable of functioning as complements of прижать to substantives containing the meaning "person." For example, this restriction is symbolized by placing the interrogative кто (who) in brackets in the appropriate case form: [кого]. In instances where any lexical item belonging to a specific word class can fill a given slot in an idiom, this is symbolized by placing the appropriate interrogative pronoun (or pronouns) in brackets. Thus, words in brackets represent "replacive" words; that is, in the actual usage of a given idiom, a word which appears in the idiom list in brackets will be replaced by another word belonging to the same word class and in the same inflectional form. For example, in the idiom прижать [кого] к $стене/стенке$, [кого] might be replaced by студента and the actual idiom might be: Учитель прижал студента к стене. (The teacher backed the student against the wall.)

A third type of lexical variation is exemplified in the idiom по (мере) возможности ('as far as possible'; 'as much as one can'; literally, 'according to the degree of possibility'). Wherever a lexical constituent of an idiom is optional (can be omitted without altering the meaning of the idiom), that lexical constituent is placed in parentheses. Thus, in the given idiom, the lexical constituent мере (degree) is optional.

Another type of partially constant idiom is one containing a grammatical variation; that is, the inflectional form of a specific lexical constituent of a given idiom may vary without altering the semantic content of the idiom. As with lexical variation, this is expressed by enclosing the variables in dollar signs. However, the relation between the two forms, that of grammatical variability, is indicated by a left arrow <, e.g.: вилами $на воде <по воде$ $писано/написано$ ('it's still up in the air'; literally, 'it is written/written down in the water/along the water by a pitchfork'). As is exemplified here, more than one type of variation can occur within a given idiom.

The English equivalents of Russian idioms are of two basic types:

a) English idioms
b) English explanations

In most instances, one or more English idioms were found which corresponded in meaning to a given Russian idiom. Sometimes the English equivalent not only corresponded in meaning to the Russian, but corresponded to it almost word for word, e.g., по сердцу [кому] ('after one's own heart'). In other instances there was no literal correspondence between the Russian and the English, e.g., Ни в сказке сказать, ни пером описать; (literally 'you can't tell it in a story,' 'you can't describe it with a pen'). The English equivalents for this idiom are ('out of this world'; 'like nothing you've ever seen'; 'words can't describe it'; 'beyond description').

Where no corresponding English idiom was found, an English explanation of the Russian idiom was supplied in brackets, e.g. (Всегда) виноват стрелочник; (literally 'the switchman is always guilty'). [Refers to situations in which an underling is blamed and becomes the scapegoat.]

To sum up, each entry in the *Russian-English Idiom Dictionary* contains, first of all, the head word from the lexicons, printed in capital Cyrillic letters. Next follows a two-digit code, which precedes each idiom and which refers to the stylistic markers derived from both lexicons (see *Stylistic Evaluation Code*), such as 'argot', 'colloquial', 'obsolete', etc. Also included, wherever they were available, are English equivalents or explanations of the Russian idioms, and Russian language examples.

STYLISTIC EVALUATION CODE

BEST COPY AVAILABLE

(code derived from both lexicons)

ABBREVIATION used in source lexicon	CODE	EXPANDED TERM
None	00	———————
арго	01	арго
бран.	02	бранное
вульг.	03	вульгарное
высок.	04	высокого стиля
газет.	05	газетное
груб., прост.	06	грубо-просторечное слово/выражение
детск.	07	детское
дореволюц.	08	дореволюционное
загр.	09	за границей
иностр.	10	иностранное
ирон.	11	ироническое
сатир.	12	сатирическое
канц.	13	канцелярское
книжн.	14	книжное
ласкат.	15	ласкательное
моск.	16	московское
нар.	17	народное
нар.-поэт.	18	народнопоэтическое
неодобрит.	19	неодобрительное
неправ.	20	неправильное
неприл.	21	неприличное
нов.	22	новое
обл.	23	областное
офиц.	24	официальное
перен.	25	переносное
поэт.	26	поэтическое
презрит.	27	презрительное
пренебр.	28	пренебрежительное
простореч.	29	просторечие
публиц.	30	публицистика
разг.	31	разговорное
ритор.	32	риторическое
уничижит.-ласк.	33	уничижительно-ласкательное
старин.	34	старинное
торж.	35	торжественное
увелич.	36	увеличительное
укор.	37	укоризненное
уменьш.	38	уменьшительное
уменьш.-ласк.	39	уменьшительно-ласкательное
уничижит.	40	уничижительное
усил.	41	усилительное
устар.	42	устарелое
устар.-поэт.	43	устарелое поэтическое слово/выражение
уступит.	44	уступительное
утвердит.	45	утвердительная (частица)
фам.	46	фамильярное
уменьш.-уничижит.	47	уменьшительно-уничижительное
церк.-книжн.	48	церковно-книжное
школьн.	49	школьное
шутл.	50	шутливое
эвф.	51	эвфемистическое
ласк.-фам.	52	ласкательно-фамильярное
увелич.-уничижит.	53	увеличительно-уничижительное
уменьш.-пренебр.	54	уменьшительно-пренебрежительное
журнал.	55	журнальное
церк. слав.	56	церковно-славянское
прост., ирон.	57	просторечие, ироническое
разг.-устар.	58	разговорное, устарелое
устар.-прост.	59	устарелое, просторечие
книж.-ирон.	60	книжное, ироническое
книж.-устар.	61	книжное, устарелое
шутл., ирон.	62	шутливое, ироническое
высок., шутл.	63	высокого стиля, шутливое
прост., бран.	64	просторечие, бранное
прост., шутл.	65	просторечие, шутливое
устар., обл.	66	устарелое, областное
нар.-поэт., бран.	67	народнопоэтическое, бранное
устар., теперь ирон.	68	устар., теперь ироническое
прост., устар.	69	просторечие, устарелое
прост. с оттенком пренебрежения	70	просторечие с оттенком пренебрежения
устар., шутл.	71	устарелое, шутливое
разг., шутл.	72	разговорное, шутливое
разг., устар., обл.	73	разговорное, устарелое, областное
высок., устар.	74	высокого стиля, устарелое
прост., обл.	75	просторечие, областное
устар., теперь шутл., ирон.	76	устарелое, теперь шутливое, ироническое
шутл., бран.	77	шутливое, бранное
нар.-поэт., устар.	78	народнопоэтическое, устарелое
нар.-поэт., прост.	79	народнопоэтическое, просторечие
нар.-поэт., обл.	80	народнопоэтическое, областное
обл., шутл.	81	областное, шутливое
книжн., шутл.	82	книжное, шутливое
разг., ирон.	83	разговорное, ироническое
книжн., устар., высок.	84	книжное, устарелое, высокого стиля

SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

I. *Russian Idioms*: The following symbols and abbreviations are used:

a) *Parentheses* ( ) signal optional constituents, e.g., под (са'мым) но'сом.

b) *A solidus* / separates mutually exclusive lexical variants, e.g., наставить/натянуть.

c) *A left arrow* < separates mutually exclusive grammatical variants, e.g., но'са<но'су.

d) *Dollar signs* $ . . . $ indicate the left and right boundaries of a sequence of lexical and/or grammatical variants, e.g., $наста'вить/натяну'ть$ нос из-под (са'мого) $но'са<но'су$.

e) *Equal signs* = . . . = signal an element or elements with which a given idiom usually occurs, but which are not part of the idiom, e.g., с ми'ром =иди'/поезжа'й=.

f) INF. = infinitive
V. = verb
ETC. = et cetera

g) *Brackets* [ ] enclose the following elements:

1. pronouns, including prepositional phrases, e.g., каки'м, у кого', чей
2. INF., V.
3. conjunctions plus ellipsis mark . . ., e.g., что . . .; чтобы . . . These elements, when enclosed in brackets, are "replacive" words, i.e., they indicate that a given slot in an idiom may be filled by any lexical item of a given word class or any given syntagma or clause having a specific syntactic construction, e.g., $наста'вить/натяну'ть$ нос [кому']. Where two or more such elements occur in a given idiom, a left arrow is used to indicate that they are mutually exclusive, and a plus sign + is used to indicate they are used together, e.g., не ме'сто [чему' < INF]; кровь [кого' + на ком].

h) *R* signals a cross-reference, i.e., the reader is referred to the head word following R, e.g., нали'ться кро'вью R нали'ться.

II. *Idioms and examples*: The following symbols occur in the idioms and the examples and are to be interpreted thus:

a) *An apostrophe* ' indicates stress and immediately follows the stressed element in a word or prepositional phrase, e.g., наста'вить; на' душу.

b) *The letter e followed by a period* (e.) indicates the Russian letter ё, e.g., в че.м.

c) *Punctuation*: standard punctuation marks are used: period, semicolon, comma, question mark, exclamation point, and hyphen (. ; , ? ! -) with one exception, i.e., quoted speech in the examples is indicated by en dashes: – . . . –.

III. *English equivalents*: The following symbols occur in English equivalents and are to be interpreted thus:

a) A *semicolon* ; separates alternate English equivalents, e.g., Отвести' ду'шу To get something off one's chest; to unburden oneself.

b) A *solidus* / indicates mutually exclusive elements, e.g., Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть To make a cat's paw/a dupe of someone.

c) *Brackets* [ ] indicate that an explanation rather than an equivalent is given for a specific idiom, e.g. (Всегда') виновa'т стре'лочник [Refers to situations in which an underling is blamed and becomes the scapegoat.] Brackets may also enclose a comment used to specify the context in which an idiom is used; e.g., Есть про'сит Ragged; worn-out; in need of repair [about clothing].

d) *Parentheses* ( ) signal "replacive" or optional elements, e.g., туда' и доро'га [кому] It serves (him) right.

BEST COPY AVAILABLE

А
00
А (не) то ...
OTHERWISE; OR ELSE
1. -На'до гляде'ть в о'бе; -сказа'л он себе', -а не то как раз пропаде.шь! 2. -Замолчи', а то я подстрелю' тебя' из пога'ного ружья', кэк куропа'тку!
00
От а до зет
FROM A TO Z; EVERYTHING; FROM BEGINNING TO END
Ка'ждому граждани'ну ну'жно знать от а до ЗЕТ конститу'цию свое'й страны'.

АБОНЕМЕ'НТ
00
Сверх абонеме'нта
EXTRA; IN EXCESS [OF WHAT WAS AGREED UPON]

АБОРДА'Ж
00
$Брать/взять$ на аборда'ж
TO TAKE ON BOARD; TO HELP
Ста'рший брат взял на аборда'ж мла'дшего, помога'я ему' по матема'тике.

АБСОЛЮ'ТНЫЙ
00
Абсолю'тное большинство'
THE OVERWHELMING MAJORITY
Оди'н из кандида'тов в губерна'торы получи'л абсолю'тное большинство' голосо'в.

А'БЗАЦ
42
$С пе'рвого а'бзаца<по пе'рвому а'бзацу$
RIGHT FROM THE START; FROM THE VERY BEGINNING; IMMEDIATELY

АВАНГА'РД
00
В аванга'рде
IN THE FOREFRONT/VANGUARD
Сове'тский Сою'з иде.т в аванга'рде наро'дов в борьбе' за мир.

А'ВГИЕВ
00
Авги'евы коню'шни R коню'шня

АВО'СЬ
00
Аво'сь-либо R -либо
00
На аво'сь
ON THE OFF-CHANCE; BY GUESS-WORK
Доро'ги [че'рез ре'ку] не'чего бы'ло иска'ть: ее. во'все не' было ви'дно; сле'довало идти' на аво'сь:... .

АГА'ТОВЫЙ
00
Ага'товые глаза'
DARK, SHINING EYES
Пел он [Дени'сов] стра'стным го'лосом, блестя' ... свои'ми ага'товыми че.рными глаза'ми.

АД
00
Исча'дие а'да R исча'дие
00
Кроме'шный ад R кроме'шный

АДМИНИСТРАТИ'ВНЫЙ
00
Администрати'вный восто'рг R восто'рг

АДМИРА'ЛЬСКИЙ
71
Адмира'льский час
LUNCHTIME/DINNERTIME
Тем вре'менем наступи'л адмира'льский час;... .

А'ДРЕС
29
В а'дрес [кого']
TO [SOMEONE'S ADDRESSED TO[SOMEONE)
Еже. шли по железнодоро'жным магистра'лям гру'зы в а'дрес "Азовста'ли".
00
Не по а'дресу
TO THE WRONG PERSON
Отве'т на ре'плику был не по а'дресу: он каса'лся не сказа'вшего ее., а всех собра'вшихся.
00
По а'дресу [чьему']
IN REGARD TO[SOMEONE% CONCERNING(SOMEONE)
-Прошу' без наме.ков по моему' а'дресу, -оби'дчиво прерва'л Жма'кин.
00
$Пройти'сь/прое'хаться$ по а'дресу [кого'<чьему'] R пройти'сь

АЗ
00
Ни аза' (в глаза') не $знать/понима'ть/ЕТС$
NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING
1. -А как вести' сче.ты да расче.ты, да управля'ть име'нием, я аза' в глаза' не зна'ю. 2. Ру'дин ни аза' в цветово'дстве не смы'слит.
00
От аза' до и'жицы
FROM BEGINNING TO END; FROM A TO Z
Про'жде чем сде'лать просту'ю и поле'зную нау'чную рабо'ту, на'до ей само'й пройти' от аза' до и'жицы все' ви'ды труда'.

АЙ
00
Ай да ...
WHAT (EYES; ETC)!
Да'ша до глаз зяку'талась в мехово'й воротни'к. Кто-то, перегоня'я, проговори'л ей над у'хом: -Ай да гла'зки!

АККО'РД
00
$Брать/взять$ акко'рд<акко'рды R брать
00
Заключи'тельный акко'рд
FINALE
Заключи'тельным акко'рдом к ,ю3 го'ду програме'ы по всему' рабо'чему е'гу Росси'и ио'льские ста'чки.
42
На акко'рд =брать/отда'ться/ЕТС=
BY AGREEMENT
Три неде'ли тому' наза'д ру'сские войска' взя'ли на акко'рд ... земляну'ю кре'пость Ни'еншанц.

АККУРА'Т
29
В аккура'т
PRECISELY; EXACTLY; JUS.
В аккура'т перед наступле.нием был я в разве'дке.
29
В аккура'те
PROPERLY; AS IT SHOULD BE; ACCURATELY
-Как сде'лаешь все. в аккура'те, тако'й тебе', Смсо'й Псо'ич, нагряну'ч поста'влю, про'сто сказа'ть, угори'шь.

АКЦЕ'НТ
00
Де'лать акце'нт [на че.м]
TO EMPHASIZE(SOMETHING% TO ACCENTUATE(SOMETHING% TO TURN PARTICULAR ATTENTION TO(SOMETHING% TO LAY SPECIAL STRESS ON (SOMETHING)

А'КЦИЯ
00
А'кции [чьи] па'дают
(SOMEONE'S) INFLUENCE IS DIMINISHING
А'кции полити'ческих де'ятелей то па'дают, то повыша'ются, как на фина'нсовой би'рже.
00
А'кции [чьи] повыша'ются
(SOMEONE'S) INFLUENCE IS INCREASING

АЛЛА'Х
00
Алла'х $зна'ет/ве'дает$
GOD ONLY KNOWS; WHO KNOWS
Алла'х зна'ет, что' у нача'льника на уме'.
00
Одному' алла'ху изве'стно
GOD ONLY KNOWS; WHO KNOWS
-Это' он де'лает по кра'йней ме'ре? -Э'то ух одному' алла'ху изве'стно.

АЛТА'РЬ
00
$Возложи'ть/принести'$ [что] на алта'рь $оте'чества/

АЛТА'РЬ CONT'D.
иску'сства/нау'ки/любви'/ETC$
TO LAY(SOMETHING) ON THE ALTER OF (ONE'S COUNTRY/ART/SCIENCE/LOVE/ETC.); TO SACRIFICE(SOMETHING) TO(SOMETHING)
Учё.ный прине.с свой тала'нт на алта'рь нау'ки.

АЛТЫ'Н
42
Ни алты'на
NONE AT ALL
-Ле'ног у нас - ни у него' ..., ни у меня' не' было ни алты'на.

АЛ♦АВИ'Т
00
По ал'фави'ту
IN ALPHABETICAL ORDER
Идио'мы распола'жены в словаре' не по ал♦фави'ту.

А'ЛЬ♦А
00
А'льфа и оме'га
THE ALPHA AND THE OMEGA; THE BEGINNING AND THE END; THE BASIC/MAIN THING
-Энерге'тика, -сказа'л строи'тель, -э'то осно'ва осно'в, а'льфа и оме'га наро'дной ми'зни.
00
От а'льфы до оме'ги
FROM BEGINNING TO END; FROM A TO Z
Повтори'в от а'льфы до оме'ги курс хи'мии, студе'нт уве'ренно поше.л на экза'мен.

АМБИ'ЦИЯ
00
$Вломи'ться/уда'риться/войти'/ETC$ в амби'цию
TO TAKE OFFENSE; TO BE DEEPLY OFFENDED
Но поня'в шу'тки, он вошс.л в амби'цию и весь ве'чер молча'л.

АМЕ'РИКА
00
Откры'ть Аме'рику R откры'ть

АНА'♦ЕМА
00
Прода'ть ана'фему
TO ANATHEMIZE; TO PRONOUNCE AN ANATHEMA AGAINST
Лев Толсто'й был про'клят ана'фему в ца'рской Росси'и.

А'НГЕЛ
00
А'нгел-храни'тель R храни'тель

АНТИМО'НИЯ
29
Разводи'ть $антимо'нии<антимо'нию$
TO SHOOT THE BREEZE
Он вс♦гда' разво'дит антимо'нии вме'сто кра'ткого и я'сного изложе'ния ми'сли.

АНТРАША'
00
$Выде'лывать/выки'дывать$ антраша'
TO CUT A CAPER

АНШЛА'Г
00
Пройти' с аншла'гом
TO BE A SELL-OUT [ABOUT THEATRICAL PERFORMANCES]; TO BE A BOX-OFFICE SUCCESS
Выступле'ния певчо'в наро'дных пе'сен прошли' с аншла'гом.

АПЕЛЬСИ'Н
00
Как свинья' в апельси'нах $разбира'ться/смы'слить/понима'ть/ETC$ [в че.м] R свинья'

АПЛОДИСМЕ'НТ
00
Покры'ть аплодисме'нтами [что] R покры'ть

АППЕТИ'Т
00
Во'лчий аппети'т R во'лчий

АПТЕ'КА
50
Как в апте'ке
JUST RIGHT; TO A T; EXACTLY
В инстру'кции к выпускны'м экза'менам все. бы'ло продусмо'трено и определено', как в апте'ке.

АРИА'НИНА
00
Ариа'нина нить R нить

А'РМИЯ
00
А'рмия труда' R труд

АРХИ'В
00
Сдать в архи'в [кого'<что]
TO CONSIGN TO OBLIVION; TO SHELVE
1. Верхо'вно - славя'нские назва'ния бук ру'сского ал♦фави'та давно' сданы' в архи'в. 2. Архи'ники давно' сданы' в архи'в.

АРШИ'Н
00
Ви'деть на два арши'на $под землё.й<в зе'мле$
TO HAVE KEEN INSIGHT
Быва'лый стари'к ви'дел на два арши'на под землё.й, уга'дывая скры'тую мысль собесе'дника.
00
$Как/сло'вно/бу'дто$ арши'н проглоти'л
AS STIFF AS A POKER
Он то молча'л, бу'дто арши'н проглоти'л, то односло'жно отвеча'л.
00
Ме'рить [кого'<что] $обыкнове'нным/о'бщим$ арши'ном
TO MEASURE/JUDGE (SOMEONE/SOMETHING) BY ORDINARY STANDARDS; TO CONSIDER (SOMEONE/SOMETHING) ORDINARY
-Подо'бных ему' дела'й не прихо'дится ме'рить обыкнове'нным арши'ном.
00
Ме'рить на свой арши'н
TO MEASURE/JUDGE BY ONE'S OWN STANDARDS
Нече'стные лю'ди не доверя'ют други'м, ме'ряя всех на свой арши'н.

АСТРОНОМИ'ЧЕСКИЙ
00
Астрономи'ческие $чи'сла/ци'фры$
AN ASTRONOMINAL NUMBER
В бюдже'те госуда'рства бы'ли астрономи'чес.кие ци'фры по оборо'не страны' и нехватке'тному тра'нспорту.

АТМОС♦Е'РА
00
Атмос♦е'ра сгусти'лась [где] R сгусти'ться
00
Сгусти'ть атмос♦е'ру [где] R сгусти'ть

АТТЕСТОВА'ТЬ
00
Аттестова'ть себя'
TO SHOW ONESELF IN A(CERTAIN) LIGHT
Но'вый сотру'дник отрица'тельно аттестова'л себя'.

АТТИ'ЧЕСКИЙ
00
Атти'ческая соль
ATTIC SALT; ATTIC WIT
Серге'й Ива'нович, уме'вший, как никто', для оконча'ния са'мого отвлече.нного и серье.зного спо'ра необы'кновенно подсыпа'ть атти'ческой со'ли и э'тим изменя'ть настрое'ние собесе'дников, сде'лав э'то и тепе'рь.

АХ
00
Ах да!
OH, MY GOD [I JUST REMEMBERED]
-Ах да! -вдруг хло'пнув себя' по' лбу Свеше'вский, -я вот бола'ю, а са'мое ва'жное позабы'л вам сказа'ть.
00
Увы' и ах R увы'

АХИЛЛЕ'СОВ
00
Ахилле'сова пята'
ACHILLES HEEL

АХТИ'
29
Не ахти' как
NOT VERY WELL
-Жаль, живе.тся нам с тобо'й не ахти' как
29
Не ахти' како'й

АХТИ' CONT'D.
NOT VERY GOOD
Во всех деревня'х, да'же там, где эт'ими бы'ли не ахти' каки'е, колхо'зники обеча'ли собра'ть неви'данные урожа'и.

БА'БА
00
Бой-ба'ба
A HEADSTRONG WOMAN
Неве'стка, бой ба'ба, управля'ется с хозя'йством.

БА'БИЙ
00
Ба'бье ле'то
INDIAN SUMMER; OLD WIVES' SUMMER
Стоя'ли прозра'чно-я'сные дни ба'бьего ле'та.
00
Ба'бье сосло'вие R сосло'вие
00
Ба'бьи ска'зки
OLD WIVES' TALES

БА'БУШКА
00
Ба'бушка ворожи't [кому'] R ворожи'ть
00
Ба'бушка на'двое сказа'ла
THAT REMAINS TO BE SEEN
-Мы по'сле обе'да зася'дем в фрала'ш, и я его' обыгра'ю.
-Хе-хе-хе, посмо'трим! Ба'бушка на'двое сказа'ла.
00
Вот тебе', ба'бушка, (и) Ю'рьев день R Ю'рьев

БАЗА'Р
00
Пти'чий база'р
SEASHORE COLONY OF BIRDS

БАЛ
00
Ко'нчен бал
IT'S ALL OVER; THAT'S IT; IT'S FINISHED
Бо'льше туда' я ни ного'й. Ко'нчен бал.

БАЛАЛА'ЙКА
00
Бесстру'нная балала'йка R бесстру'нный

БАЛЯ
00
Вы'вести [како'й] бал R вы'вести

БАЛЬЗА'М
42
Проли'ть бальза'м [на что]
TO POUR BALSAM ON(SOMETHING)X TO SOOTHE/EASE
"Про'сим но'вым!" ... Э'тот во'зглас проли'л успоко'ительный бальза'м на мое. крутого'рское со'рево.

БАЛЯ'СЫ
00
Точи'ть баля'сы
TO JOKE

БАМБУ'КОВЫЙ
29
Бамбу'ковое положе'ние
AN UNPLEASANT, DIFFICULT SITUATION; A PEAL FIX
Он вы'слушал мой возмуще.нный расска'з о Во'лкове и сказа'л, приу'рившись! -Бамбу'ковое бы'ло, вида'ть, у нас положе'ние.

БАНК
00
Дерна'ть банк
TO KEEP THE BANK
Хозя'ин ло'мал, дерга' банк, осо'бенно при'стально следи'л за игро'ком - уда'чником.
00
Мета'ть банк
TO KEEP THE BANK
00
Сорва'ть банк и сорва'ть

БА'ННЫЙ
29
Как ба'нный лист =приста'ть/прили'пнуть=
TO HANGER(SOMEONE) TO BE CONSTAN'LY UNDER FOOT; TO STICK TO(SOMEONE) LIKE GLUE; TO BE A THORN IN THE SIDE
-Ах, не приста'вай ко мне с гра'дными вопро'сами!
-се'рдится Зо'ей.ким. -Приста'л, как ба'нный лист!

БА'НТИК
00
$Гу'бки/гу'бы$ ба'нтиком
CUPID'S BOW LIPS
Сво.ми'в гу'бы ба'нтиком, ... она' сади'тся за мокры'тый стол, к самова'ру.

БАРАБА'ННЫЙ
00
Шку'ра бараба'нная R шку'ра

БАРАБА'ННИК
00
Отставно'й козы' бараба'нник
[AN UNIMPORTANT OFFICIAL WHO HAS LOST HIS JOB OR GONE INTO RETIREMENT]

БАРА'Н
29
Как бара'н на но'вые воро'та =уста'виться/смотре'ть/ ETC=
TO BE OUT OF ONE'S ELEMENT; TO BE ALL AT SEA; TO BE LIKE A FISH OUT OF WATER
-Что уста'вился на бре.вна как бара'н на но'вые воро'та! Убра'сывайте их пока отко'с! -крича'л слова'ким ле'са.
57
Ста'до бара'нов
A HERD OF SHEEP [ABOUT PEOPLE]
-На'до ду'мать за себя', а не сле'довать сле'по за кем-то, как ста'до бара'нов! -ева ча'сто говори'л нам.
00
Упе.рся как бара'н R упере'ться

БАРА'НИЙ
00
$Гнуть/согну'ть/скрути'ть$ в бара'ний рог R гнуть

БА'РИН
00
Жить $ба'рином/па'ном$
TO LIVE LIKE A KING/A LORD
-Вот вы'играю в ка'рты и заживу' пото'м па'ном, -мелька'ло в голове' игрока'.
00
Сиде'ть ба'рином
NOT TO PULL ONE'S OWN WEIGHT
Вы'ехав в по'ле, хрестья'нин рабо'тает, а не сиди't ба'рином.

БАРО'Н
00
Фон-Баро'н R фон

БА'РХАТНЫЙ
00
Ба'рхатный сезо'н
[THE FALL MONTHS IN THE SOUTH]
Э'то не' был ба'рхатный сезо'н - осе'нний не'сяц, когда' в Крым приезжа'ли столи'чные го'сти.

БА'РЫШНЯ
00
Кисе'йная ба'рышня R кисе'йный

БА'СНЯ
42
$Стать/сде'латься$ ба'сней
TO BECOME THE TALK OF THE TOWN/THE NEIGHBORHOOD/ETC.
Те.мное про'шлое акаль'ча' раскры'лось, и он стал ба'сней го'рода.

БА'ТЮШКА
00
Ба'тюшки $(мои')/све'ты$!
GOOD HEAVENS!; GOOD GRIEF!
1. -Ба'тюшки мои'! что э'то за свет? -с трево'гой произнесла' она'. ... . 2. -Ба'тюшки! -изуми'лся то'нкий. -Ми'ша! Друг де'тства!
58
По ба'тюшке =звать/велича'ть=
TO CALL(SOMEONE) BY HIS PATRONYMIC
-Тебя' зва'ть-то как? -Ни'конов, а по ба'тюшке Зо'тыч.

БАШКА'
00
Дубо'вая башка' R дубо'вый

БАШКА' CONT'D.
00
Ду'рья башка' R ду'рий
БАШМАКИ'
00
Под башмако'м [(у) кого']
[TO BE] UNDER SOMEONE'S HEEL
Он под башмако'м у свое'й жены'.
БЕ
29
Ни бе ни ме
UNABLE TO SAY A WORD; TONGUE-TIED
29
Ни бе ни ме не $зна'ет/понима'ет/ETC$
TO KNOW/UNDERSTAND NOTHING
Мно'гие лю'ди, ни бе ни ме не понима'я в опера'циях
фина'нсовой би'ржи, покупа'ют а'кции.
БЕГ
00
Бег на ме'сте
MARKING TIME
00
В бега'х
ON THE RUN
Наседле'ние окре'стности бы'ло предупреждено', что
изве'стный уби'йца был в бега'х.
БЕ'ГАТЬ
00
Мура'шки бе'гают по спине'/те'лу/ETC$ R мура'шка
БЕГО'М
00
Бежа'ть бего'м
TO HURRY; TO FLY; TO RUN VERY FAST
БЕ'ГСТВО
00
Обрати'ть в бе'гство R обрати'ть
00
Обрати'ться в бе'гство R обрати'ться
БЕДА'
00
Беда' как ...
VERY; LIKE CRAZY; MADLY; REALLY
Шма'рин беда' как люби'л расска'зывать небыли'цы.
00
До'лго ли до беды' R до'лго
00
Лиха' беда' $нача'ло/нача'ть$ R лихо'й
00
На беду' =мою'/твою'/свою'/ETC=
TO (MY) MISFORTUNE
-На беду' мою', оте'ц его' во время' бу'нта спас мне
жизнь.
00
(Не) велика' беда' R вели'кий
00
Недо'лго и до беды' R недо'лго
00
$Помо'чь/пособи'ть$ беде' R помо'чь
00
Что за беда'!
WHAT DOES IT MATTER?; WHAT THE HECK?; WHO CARES? SO WHAT!
-Не'т ня'ньки? Что за беда'! Бу'дем есть ры'бу, -бодри'л
муж жену'.
БЕ'ДНО
00
Ху'до-бе'дно R ху'до
БЕ'ДНЫЙ
00
Бе'ден как церко'вная $мышь/кры'са$ R церко'вный
БЕЖА'ТЬ
00
Бежа'ть бего'м R бего'м
00
Бежа'ть как че.рт от ла'дана [от кого'<от чего'] R
ла'дан
00
Как угоре'лый бежа'ть R угоре'лый
00
У'хо $в у'хо<к у'ху$ бежа'ть [с кем] R у'хо
БЕЗ
00
Не без того' (что'бы)
PROBABLY; MOST LIKELY
00
Не без [чего']
NOT WITHOUT
Не без сомне'ния.
БЕ'ЗДНА
50
Бе'здна прему'дрости
A WEALTH OF KNOWLEDGE; THE SOURCE OF ALL KNOWLEDGE
Ста'рый матро'с был живы'м воплоще'нием бе'здны
прему'дрости.
БЕЗДО'ННЫЙ
50
Бездо'нная бо'чка
(HE HAS) A WOODEN LEG; (SOMEONE WHO CAN DRINK A LOT WITHOUT
GETTING DRUNK) 2. IT'S LIKE POURING WATER IN A SIEVE
1. Он пье.т как в бездо'нную бо'чку. 2. -Ско'льки
им не помога'ли, все. уме'ло' как в бездо'нную бо'чку,
-говори'ли сосе'ди.
БЕЗРАЗЛИ'ЧНО
00
Безрази'чно $кто<что$
ANYONE/ANYTHING; NO MATTER WHO/NO MATTER WHAT
1. Апати'чному челове'ку безрази'чно: пла'кать и'ли
смея'ться. 2. -Найти' вино'вника исчезнове'ния
кру'пной су'ммы из се'йфа, безрази'чно кто им ока'жется!
-распоряди'лся банки'р.
БЕЗРЫ'БЬЕ
00
На безры'бье
IN A PINCH (I.E. WHEN SOMETHING IS LACKING)
БЕЗУ'МИЕ
00
До безу'мия
EXTREMELY; TO DISTRACTION
Люби'ть до безу'мия.
БЕЗУ'МНЫЙ
00
С безу'мных глаз R глаз
БЕЗЫМЯ'ННЫЙ
00
Безымя'нный па'лец
FOURTH FINGER; RING FINGER
БЕЛЕНА'
06
Белены' объе'лся
OFF (HIS) ROCKER
-Что ты белены' объе'лся - го'лыми рука'ми хвата'ть
раскале.нное желе'зо из го'рна! -кри'кнул кузне'ц
ученику' - новичку'.
БЕ'ЛКА
00
Как бе'лка в колесе' $верте'ться/крути'ться/ETC$
TO BE ON A TREADMILL; TO GO AROUND IN CIRCLES; IN A
SQUIRREL CAGE
Мать как бе'лка в колесе' верте'лась в ку'хне, занята'я
вари'ньем и пече'ньем.
БЕЛО'К
00
Враща'ть белка'ми R враща'ть
БЕЛУ'ГА
00
Реве'ть белу'гой
TO HOWL; TO WAIL; TO SCREAM ONE'S HEAD OFF
-Не реви' белу'гой, а дай вы'мыть замо'зи! -сказа'л он
свое'й сестре.нке.
БЕ'ЛЫЙ
00
Бе'лая воро'на
RARA AVIS
Он был бе'лой воро'ной среди' сослуживцев, бра'вших
взя'тки.
00
Бе'лое $места'/пя'тна$
1. VIRGIN LAND; UNEXPLORED TERRITORY 2. UNEXPLORED

BEST COPY AVAILABLE

БЕ'ЛЫЙ CONT'D.
TERRITORY [FIGURATIVELY]
-Како'е у вас дано' реше'ние по ря́тью' трамва́'и на э'том уча'стке? -Реше'ния по существу' нет. Э'то бе'лое пя́тно' в прое'кте, -отве'тил Ко'бзев.
00
Бе'лые му'хи R му'ха
00
Бе'лый как ки'пень R ки'пень
00
Бе'лый свет
THE WORLD; THE EARTH
[Алтви'нов] произвади'л впечатле'ние че'стного и де'льного, не'сколько самоуве'ренного ма'лого, каки'х дово'льно мно'го быва'ет на бе'лом све'те.
00
Бе'лыми ни'тками да'то R ни'тка
00
Дела'-как са'жа бе,з' R са'жа
00
До бе'лых мух К му'ха
00
Довести' до бе'лого кале'ния [кого'] R кале'ние
00
Дойти' до бе'лого кале'ния R кале'ние
00
Называ'ть бе'лое че.рным R че.рный
00
Не жиле'ц [на бе'лом све'те] R жиле'ц
00
Принима'ть бе'лое за че.рное
TO SEE JUST THE OPPOSITE
-Э'тот челове'к прише.л узна'ть в че.м мы нужда'емся, а не описа'ть на'ше иму'щество, -говори'л мух жене', -ты приняла' бе'лое за че.рное.
00
Ска'зка про бе'лого бы́чка' R ска'зка
00
$Среди'/средь$ бе'ла дня
IN BROAD DAYLIGHT
Кварти'ра огра'блена средь бе'ла дня.
00
Че.рным по бе'лому =напи'сано= R че.рный

БЕЛЬЕ'
00
$Ры'ться/копа'ться$ в гря'зном бельё' [чье.м] R гря'зный

БЕЛЬМЕ'С
00
Ни бельмо'са не смы'слить
NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING

БЕЛЬМО'
00
Как бельмо' на глазу'
A NUISANCE
-Не меша'й мне как бельмо' на глазу', а де'лай свое.!
-серди'лся ста'рший брат.

БЕНЕФИ'С
00
Устро'ить бенефи'с [кому']
TO SET A TRAP FOR(SOMEONE)
Нелюби'мому учи'телю был устро'ен бенефи'с: оди'н учени'к утвержда'л, что накану'не от него' па'хло алкого'лем.

БЕ'РЕГ
00
Вступи'ть в берега' R вступи'ть
00
Вы'йти из берего'в R вы'йти
00
Мо́ло'чные ре'ки и кисе'льные берега' R мо́ло'чный

БЕРЕ.ЗОВЫЙ
00
Накорми'ть бере.зовой ка'шей R ка'ша

БЕРЕ'ЧЬ
00
Бере'чь де'ньги в кубы'шке R кубы'шка
00
Бере'чь как зени'цу о'ка R зени'ца
00
Бере'чь пу'ще гла'за R пу'ще

БЕС
00
Бе'са вы'сого R вы'сший
00
Ме'ким бе'сом $рассыпа'ться/верте'ться/ETC$ [перед кем]
TO FAWN ON(SOMEONE) TO FLATTER(SOMEONE) TO KOWTOW TO (SOMEONE)
Ма'клер ме'ким бе'сом рассыпа'лся перед покупа'телем, хваля' прише'вший в упа'док дом.
00
Одержи'мый бе'сом R одержи'мый

БЕСИ'ТЬСЯ
29
С жи'ру беси'ться
TO HAVE IT TOO GOOD; TOO MUCH OF A GOOD THING

БЕСКОНЕ'ЧНОСТЬ
00
До бесконе'чности
FOREVER
Разгово'р был тако'го ро'да, что мог продолжа'ться до бесконе'чности.

БЕСПОРЯ'ДОК
00
Лири'ческий беспоря'док R лири'ческий
00
Поэти'ческий беспоря'док R поэти'ческий
00
Худо'жественный беспоря'док R худо'жественный

БЕ'СТРУ'ННЫЙ
02
Бесстру'нная балала'йка
A WINDBAG; A BABBLER

БЕ'СТИЯ
00
Продувна'я бе'стия R продувно'й

БЕ'ШЕНЫЙ
42
Бе'шеные де'ньги
EASY MONEY
-У кого' и э'то таки'е бе'шеные де'ньги, чтоб за тебя' три'ста ты'сяч да'ли.

БИВУА'К
00
Жить (как) на бивуа'ках
TO LIVE LIKE GYPSIES
Семья' жила' как на бивуа'ках, части'чно распакова'в ве'щи.

БИРЮ'К
00
Бирюко'м $смотре'ть/сиде'ть$
TO LOOK MOROSE/SULLEN
-Что бирюко'м смо'тришь? Бери' и ты ла́пту'! -зва'ли де'ти ма'льчика, сиде'вшего в стороне'.

БИРЮ'ЛЬКИ
00
Игра'ть в бирю'льки
TO WASTE ONE'S TIME ON TRIFLES
Вме'сто подгото'вки к экза'мену друзья' игра'ли в бирю'льки, расска'зывая анекдо'ты, о свои'х побе'дах и тому' подо'бном.

БИ'СЕР
00
Мета'ть би'сер пе'ред сви'ньями
TO CAST PEARLS BEFORE SWINE
Говори'ть невежда'м о высо'ких мате'риях зна'чит мета'ть би'сер перед сви'ньями.

БИ'СЕРНЫЙ
00
Би'серный по'черк
SMALL HANDWRITING
У ма'тери бы.: би'серный по'черк, но че.ткий.

БИ'ТВА
00
В пылу' би'твы R пыл
00
По'ле би'твы R по'ле

БИТКО'М
00
Битко'м $наби'ть/наби'ться$
TO FILL(SOMETHING) TO OVERFLOWING; TO FILL(SOMETHING)
CHOCK-FULL
1. Теа'тр была битко'м наби'т люби'телями о'перы
"Князь Игорь." 2. В се'льский клуб битко'м наби'лось
наро'ду.
БИ'ТЫЙ
00
Би'тый час
A FULL HOUR; A LONG TIME
Пассажи'ры би'тый час ожида'ли авто'буса.
БИТЬ
00
Бить баклу'ши R баклу'ши
00
$Бить<бить в$ наба'т R наба'т
00
Бить в глаза'
TO DRAW ATTENTION TO ONESELF; TO CATCH(SOMEONE'S)EYE
1. Он просну'лся от я'ркого све'та, би'вшего в глаза'.
2. Необыча'йная красота' молодо'й же'нщины би'ла в
глаза'. 3. Ра'зница в хара'ктерах супру'гов би'ла в
глаза'.
00
Бить $в ладо'ши<ладо'шами$ к ладо'ши
00
Бить в ладо'шки R ладо'ши
00
Бить в (одну') то'чку
TO CONCENTRATE ON ONE THING
00
Бить в цель
TO ACHIEVE ONE'S GOAL; TO SECURE ONE'S OBJECTIVE
00
Бить $ка'рту/ста'вку$
TO COVER A CARD
По ме'ре того' как но'вый игро'к бил ста'вку за ста'вкой
на'ши ли'ца все. больше и бо'льше вытя'гивались.
00
Бить ключо'м R ключ
00
Бить ми'мо це'ли
TO MISS THE MARK
00
Бить наверняка'
TO ACT WITH CERTAINTY; TO ACT ON A SURE THING
Он бил наверняка', повыша'я це'ну на страдива'риуса.
00
Бить [на что]
TO STRIKE FOR(SOMETHING); TO AIM AT; TO ACHIEVE
1. Бить на эффе'кт. 2. Ка'ждая страни'ца бье.т на
то, что'бы вразуми'ть чита'теля.
00
Бить отбо'й R отбо'й
00
Бить по карма'ну
TO HIT(SOMEONE)IN (HIS) POCKETBOOK; TO SET(SOMEONE)BACK;
TO COST A PRETTY PENNY
42
Бить покло'ны
TO GENUFLECT
00
Бить по морда'сам R морда'сы
00
Бить по рука'м R рука'
00
Бить трево'гу R трево'га
00
Бить фонта'ном R фонта'н
00
Бить чело'м [кому'] R чело'
00
Бить че'рез край R край
00
Из пу'шки по воробья'м (бить) R пу'шка
00
Ка'рта би'та [чья] R ка'рта

БИ'ТЬСЯ
00
Би'ться как ры'ба об ле.д
TO STRUGGLE (ESPECIALLY TO MAKE A LIVING)
Пло'тник би'лся как ры'ба об ле.д, не мне'я посто'ннной
рабо'ты.
42
Би'ться об закла'д
TO MAKE A BET
-Бьюсь об закла'д, что ты и э'ту рабо'ту потера'ешь
из-за опозда'ний! -предупреди'л меня' брат.
00
До после'дней ка'пли кро'ви би'ться R ка'пля

БИШЬ
42
То бишь
THAT IS; RATHER
-Пода'й у'ксус! -прика'зывал он. -То бишь не у'ксус, а
прова'нское ма'сло!
БЛА'ГО
00
Всех благ
BEST WISHES!; ALL THE BEST!
До'брые хозя'ева пожела'ли всех благ уезжа'ющему
квартира'нту.
00
Ни за каки'е бла'га
NOT FOR ANYTHING; NOT FOR THE WORLD
Ни за каки'е бла'га не променя'ет он игру' в ша'хматы на
игру' в ка'рты.
БЛАГОДАРИ'ТЬ
00
Благодарю' поко'рно R поко'рно
00
Благодарю' $тебя'/вас/ETC$
THANK YOU
-Благодарю' тебя' за кни'гу, -сказа'л мне друг по
телефо'ну.
00
Поко'рнейше благодарю' R поко'рнейше
00
Чувстви'тельно благодари'ть [кого'] R чувстви'тельный
БЛАГОДА'РНОСТЬ
00
$Свиде'тельствовать/засвиде'тельствовать$ [кому']
благода'рность R свиде'тельствовать
БЛАГОДА'РНЫЙ
00
О'чень $благода'рен<благода'рна$
THANK YOU; I'M VERY GRATEFUL
"О'чень благода'рна за при'сланные вы'резки из газе'т и
журна'лов", -стоя'ло на почто'вой ка'рточке.
БЛАГОДА'РСТВОВАТЬ
42
$Благода'рствую<благода'рствуй<благода'рствуйте$
THANK YOU
Старушо'нка хлеб пойма'ла: -Благода'рствую, -сказа'ла.
БЛАГОДАРЯ'
00
Благодаря' тому' что
THANKS TO ...
Благодаря' тому' что де'то бы'ло о'чень ма'ркое и
сухо'е, пона'добилось полива'ть ка'ждое де'рево.
БЛАГОДА'ТЬ
00
Благода'ть в $до'ме/хозя'йстве/ETC$
AFFLUENCE; BLISS; PLENTY
Благода'ть в до'ме когда' добро'ль и согла'сие
госпо'дствуют в не.м.
БЛАГО'Й
00
Благу'ю часть избра'ть R часть
00
$Крича'ть/ора'ть/вопи'ть/ETC$ благи'м ма'том R мат
БЛАГОНАДЕ.ЖНЫЙ
42
Бу'дьте благонаде.жны

БЛАГОНАДЕ.ЖНЫЙ CONT'D.
BE ASSURED
-Так я могу' на вас наде'яться? -кри'кнул я ему' вслед.
-Бу'дьте благонаде.жны!- разда'лся его' самоуве'ренный го'лос.

БЛАГОПОЛУ'ЧНЫЙ
00
Все. благополу'чно [где<у кого']
ALL IS WELL

БЛАГОРАСТВОРЕ'НИЕ
50
Благорастворе'ние возду'хов
BALMY WEATHER
-Како'е благорастворе'ние возду'хов! -воскли'кнул ая'дошка, вды'хая арома'т бе'лой ака'ции.

БЛАГОРО'ДНЫЙ
00
Благоро'дный сыпде'тель R сыпде'тель

БЛАЖЕ'ННЫЙ
00
Блаже'нной па'мяти R па'мять
00
В блаже'нном неве'дении =быть/пребыва'ть/ETC= R неве'дение

БЛАЖЕ'НСТВО
00
Быть на верху' блаже'нства R верх

БЛАТНО'Й
00
Блатна'я му'зыка
THIEVES' JARGON

БЛЕ'ДНЫЙ
00
Как смерть бле'дный R смерть

БЛЕСК
00
Во все.м бле'ске
IN ALL ITS SPLENDOR
А'рия ларя' Бори'са испо'лнена во все.м бле'ске вока'льного иску'сства.
00
С бле'ском
SPLENDIDLY; BRILLIANTLY
Ко'нчились порехо'дные экза'мены ... . Сдал я их с бле'ском.

БЛИЖА'ЙШИЙ
00
При ближа'йшей возмо'жности R возмо'жность

БЛИ'ЖНИЙ
00
Не бли'жний свет R свет[2]

БЛИ'ЗКИЙ
00
Бли'зкие к де'лу R де'ло
00
Бли'зкие отноше'ния
TO BE INTIMATE (WITH SOMEONE); TO BE CLOSE FRIENDS
00
Бли'зок к гро'бу R гроб
00
Не бли'зкий<бли'зок свет R свет[2]

БЛИ'ЗКО
00
Стоя'ть бли'зко [к кому'<о'коло кого'] R стоя'ть

БЛИН
00
Пе'рвый блин ко'мом
PRACTISE MAKES PERFECT
-Пе'рвый блин ко'мом, -сказа'л пло'тник, согну'в гвоздь в нача'ле рабо'ты.
29
Печь как блины'
TO GRIND OUT ... ; TO TURN OUT QUICKLY; TO WHIP UP A BATCH OF
О пловдтво'рном репорте.ре шутли'во говори'ли в реда'кции газе'ты: -Он пече.т как блины' свои' статьи'.

БЛИСТА'ТЬ
11
Блиста'ть отсу'тствием
TO BE CONSPICUOUSLY ABSENT
При'ма - бала'ри'на блиста'ла отсу'тствием на банке'те.

БЛУ'ДНЫЙ
50
Блу'дный сын
A PRODIGAL SON
О блу'дном сы'не ре'зко говори'ли в семье', а когда' он появля'лся, то сло'вно пра'здник настава'л.

БЛЮ'ДЕЧКО
00
Как на блю'дечке R блю'до

БЛЮ'ДО
00
Как на $блю'де/блю'дечке$
AS IF ON DISPLAY
Парохо'д подходи'л к Я'лте; краса'вица ю'га, освеще.нная восходя'щим со'лнцем, была' как на блю'де.

БОБ
29
Бобы' разводи'ть
TO BEAT AROUND THE BUSH
Так за каки'м де'лом-то прие'хала? Говори' ух пря'мо, не разводи' бобо'в-то.
00
Гада'ть на боба'х R гада'ть
29
$Оста'ться/сиде'ть$ на боба'х
TO BE LEFT WITH NOTHING; TO GET NOTHING FOR ONE'S TROUBLE
Ая'дя оста'лся на боба'х: племя'нник отби'л у него' неве'сту.

БОБР
00
Уби'ть бобра'
TO BE TAKEN/CHEATED; TO HIT THE JACKPOT
Он уби'л бобра': откры'л универса'льный магази'н в неда'вно заседе.нной не'стности.

БОГ
00
$Бог/госпо'дь$ $зна'ет/весть<ве'дает$ [кто<что'<како'й<куда'<ETC]
GOD KNOWS WHO/WHAT/ETC.!
1. -А я, -промо'лвила А'нна Серге'евна, -сперва' хандри'ла Бог зна'ет отчего'. 2. Опя'ть мы сбива'лись с доро'ги, е'хали Бог весть куда'.
00
Бо'гом $уби'тый<уби'тая$ R уби'тый
00
Бог по'мочь R по'мочь
00
Бог посла'л R посла'ть
00
Бог прибра'л [кого'] R прибра'ть
00
$Бо'же (мой)<Бог мой$!
MY GOD!
1. И ны'нче - бо'же! - сты'нет кровь, Как то'лько вспо'мню взгляд холо'дный И э'ту про'поведь. 2. -Ах, бо'же мой, каки'е ты, Анто'ша, слова' отпуска'ешь!
00
(Все) под бо'гом хо'дим R ходи'ть
00
Дава'й Бог но'ги R нога'
00
Дай Бог
GOD GRANT
Я вас люби'л так и'скренно, так не'жно, Как дай вам бог люби'мой быть други'м.
00
Дай Бог $па'мять<па'мяти$ R па'мять
00
$Заста'вь<заста'вьте$ (ве'чно) бо'га моли'ть R моли'ть
00
$Изба'ви/сохрани'/упаси'/не дай$ $Бог/бо'же$
GOD FORBID THAT ...
-Сохрани' бо'же от насле'дников, ожида'ющих твое'й сме'рти, и ло'жных друзе'й, -сказа'л он, очну'вшись по'сле мно'гих дней летарги'ческого сна.
00
Как бог на' душу поло'жит

БОГ CONT'D.
WHATEVER COMES INTO (HIS) HEAD
Его' рече'ния зави'сели от того' как бог на' душу
поло'жит.
00
Как бог свят R свято'й
00
Не бог весть/зна'еть [како'й<что]
GOD KNOWS WHAT KIND OF/WHAT
Акте.ры то'же не бог весть каки'е бы'ли.
00
Одному' бо'гу изве'стно
GOD ONLY KNOWS
-Одному' бо'гу изве'стно когда' дадут свет с
электроста'нции, -отве'тил оте'ц нетерпели'вым де'тям.
00
Отда'ть бо'гу ду'шу R душа'
00
Побе'й (меня') бог R побить
00
$Побо'йся<побо'йтесь$ бо'га
HAVE A HEART; TAKE PITY
00
Приведе.т бог R привести'
00
$Пусть/пуска'й/да$ разрази'т бог [кого'] R разрази'ть
00
Ра'ди бо'га
FOR GOD'S SAKE
-Не пуга'йтесь, ра'ди бо'га, не пуга'йтесь!-сказа'л он...
00
Разрази' бог [кого'] R разрази'ть
42
С бо'гом!
GOD BLESS YOU!
00
Сла'ва (тебе') $бо'гу/го'споди$
(EVERYTHING) IS IN ORDER/ALRIGHT, THANK GOD;
Матери'нские пи'сьма...состоя'ли из ро'дственных
покло'нов и успокои'тельных завере'ний в том, что до'ма
все. сла'ва бо'гу.
00
Чем бог посла'л =угости'ть/покорми'ть/ETC= R посла'ть
БОГА'ТЫЙ
00
Чем бога'ты, тем и ра'ды
MAKE YOURSELF AT HOME!; HELP YOURSELF (TO WHATEVER WE
HAVE)
Хозя'ева пригласи'ли нежда'нных госте'й к столу',
пригова'ривая: -Чем бога'ты, тем и ра'ды!-
БОГАТЫ'РСКИЙ
50
Богаты'рский сон
A SOUND/DEEP SLEEP
Охо'тники, утоми'вшись за' день, спа'ли богаты'рским
сном.
БОЕВО'Й
00
Боево'е креще'ние R креще'ние
БО'ЖЕ
00
$Изба'ви/сохрани'/упаси'/не дай$ бо'же R бог
БО'ЖЕСКИЙ
59
$Яви'<яви'те$ бо'жескую ми'лость
FOR GOD'S SAKE; FOR PITY'S SAKE; HAVE MERCY!
-Анти'п, яви' бо'жескую ми'лость, отда'й самова'р!
БО'ЖИЙ
00
Бо'жий свет R свет(2)
00
Бо'жий челове'к R челове'к
00
Бо'жья коро'вка
1. LADY-BUG 2. A MEEK, MILD-MANNERED MAN
1. Де'вочка при'стально рассма'тривала пя'тнышки
бо'жьей коро'вки. 2. Мой друг изве'стный за бо'жью
коро'вку, ре'зко отказа'лся от уча'стия в пиру'шке.
00
В стра'хе (бо'жием) =держа'ть/воспита'ть/ETC= R страх
00
Извле'чь на [э'тот] свет R свет(2)
00
И'скра (бо'жья) [у кого'<в ком] R и'скра
00
Ка'ждый бо'жий день
EVERY SINGLE DAY
1. Ка'ждый бо'жий день стари'к выходи'л на доро'гу,
наде'ясь встре'тить сы'на - солда'та. 2. Мать
поправля'лась в санато'рии с ка'ждым бо'жьим дне.м.
00
Ма'терь бо'жия! R ма'терь
00
Ми'лостью бо'жьей R ми'лость
00
Раб бо'жий R раб
00
Я'сно как бо'жий день
AS PLAIN AS DAY; QUITE CLEAR; OBVIOUS
Нам да'вно ста'ло я'сно как бо'жий день, что нет
возвра'та к про'шлому.
БОЙ
00
Бой-ба'ба R ба'ба
00
$Брать/взять$ с бо'ю
TAKE BY FORCE OF ARMS; TAKE BY STORM
1. Бы'ло я'сно, что укрепле'ние не'льзя взя'ть
то'лько с бо'ю. 2. Все. - кем я стал и что есть у
меня' - я брал с бо'ю.
00
По'ле бо'я R по'ле
00
Приня'ть бой R приня'ть
БО'ЙКИЙ
00
$Бо'йкий<бо'ек$ на язы'к
TO BE WITTY; (HE) HAS A QUICK TONGUE; (HE) DOES NOT HAVE
TO LOOK/SEARCH FOR WORDS
1. Сме'шался смех в'ношей, окружи'вших бо'йкого на
язы'к дру'га. 2. Мне прия'тна всегда' бесе'да с
бо'йкой на язы'к молоде.жью. 3. Оте'ц ду'мал: -Он
бо'ек на язы'к, постои'т за себя'.-
00
Бо'йкое перо' [у кого']
HE WRITES WITH A WITTY, INCISIVE PEN.
Уже' на шко'льной скамье' он показа'л, что у него'
бо'йкое перо'.
БОК
00
Бок о' бок
SIDE BY SIDE
Живя' бок о' бок, ра'дость и го'ре дели'ли они'.
29
$Взять/брать/схвати'ть$ за бока'
TO PUT THE SCREWS TO (SOMEONE); TO CALL (SOMEONE) TO ACCOUNT;
TO PUT THE HEAT ON (SOMEONE)
00
Лежа'ть на боку'
TO SIT ON ONE'S HANDS; TO LOAF; TO LET THE GRASS GROW
UNDER ONE'S FEET
Неради'вый хозя'ин лежи'т весь день на боку'.
29
$Нагря'ть/надома'ть/обдома'ть$ бока'
TO BEAT THE HELL OUT OF (SOMEONE); TO THRASH (SOMEONE); TO
GIVE A SOUND THRASHING TO (SOMEONE)
1. Схвати'вшись врукопа'шную, проти'вники мяли' друг
дру'гу бока'. 2. Во'ру так надома'ли бока', что он
скры'лся навсегда' из села'. 3. -Пока' мы не обдома'ем
бока' э'тому зади'ре и хвастуну', он бу'дет надоеда'ть.-
00
Обдома'ть бока' R обдома'ть
00
Отдува'ться свои'ми бока'ми
TO BE LEFT HOLDING THE BAG; TO PAY FOR (SOMEBODY ELSE'S)
DOINGS/ERRORS/MISTAKES; TO PAY FOR ONE'S ERRORS

BEST COPY AVAILABLE

БОК CONT'D.
1. За дру'жбу с вора'ми он тепе'рь отдува'лся свои'ми бока'ми, сто'я пе'ред суло'м. 2. Ча'сто быва'ет, что за оши'бки в мо'лодости, мы отдува'емся свои'ми бока'ми всю жизнь.
29
По' боку
PUT AN END TO IT; TO HELL WITH IT
Моя' жизнь не удала'сь, по' боку ее..
00
$По'д боком<под бо'ком$
SIDE BY SIDE; NEXT; IN THE IMMEDIATE PROXIMITY
Дивви'зию распуска'ть немы'слимо - враг под са'мым бо'ком, бди'зко враг.
00
Помя'ть бока' [кому'] R помя'ть
00
С бо'ку припе.ка R припе.ка
БОКА'Л
00
Поднима'ть бока'л [за кого'<за что]
TO DRINK TO(SOMETHING/SOMEONE; TO DRINK A TOAST TO (SOMEONE/SOMETHING)
1. Го'сти по'дняли бока'лы за сча'стье новобра'чных. 2. Атле'ты по'дняли бока'лы за чемпио'на.
БОКОВО'Й
00
Отпра'виться на бокову'ю
TO GO TO SLEEP; TO GO TO BED; TO HIT THE SACK
Охо'тники ра'но отпра'вились на бокову'ю.
00
Пора' на бокову'ю
TIME TO GO TO SLEEP!; IT'S TIME TO GO TO BED!; IT'S TIME TO HIT THE SACK!
Взгляну'в на часы', оте'ц сказа'л: -Пора' на бокову'ю, а то не вы'спимся пе'ред отъе'здом!-
БО'КОМ
29
Вы'йти бо'ком
(SOMETHING) CAME OUT COCKEYED; (IT) DID NOT WORK OUT
Аза'ртная игра' в ка'рты вы'шла ему' бо'ком - он проигра'л име'ние.
БОЛВА'Н
00
Болва'н стоеро'совый R стоеро'совый
БО'ЛЕЕ
00
* о'лее/бо'льше$ чем ...
IN COMPLETE (E.G. SERIOUSNESS, SINCERITY, ETC.); VERY; MORE THAN ...;
Все., что я говорю' о шестидеся'тых года'х, я говорю' бо'лее чем се'рье.зно.
00
Бо'лее и'ли ме'нее
MORE OR LESS
Из всего' взво'да то'лько два челове'ка бы'ли ему' [ме'чику] бо'лее и'ли ме'нее бли'зки - Пи'ка и Чиж.
00
Бо'лее не'жели R не'жели
00
$Бо'льше того'/Бо'лее того'<тем бо'лее$
MOREOVER; ESPECIALLY SINCE
1. Хозя'ин тре'бовательен и, бо'лее того', справедли'в. 2. -Пора' на о'тдых, тем бо'лее, что за'втра экза'мен у тебя'! -сказа'л оте'ц. 3. -Выбира'й профе'ссию по дохо'дности, но бо'лее того', по твоему' интере'су!-
00
Да'лее-бо'лее R да'льше
00
Не $бо'лее/бо'льше$ $и<,$ не $ме'нее/ме'ньше$ как ...
NO LESS THAN; NO MORE THAN; NO MORE NO LESS
1. Э'та ссо'ра друзе'й была' не бо'лее и не ме'нее как недоразуме'ние. 2. За ста'рый автомоби'ль мы мо'жем проси'ть не бо'льше и не ме'ньше как три'дцать до'лларов.
00
Ни $бо'лее/бо'льше$ $и<,$ ни $ме'нее/ме'ньше$ как ...
NO LESS THAN; NO MORE THAN; NO MORE NO LESS
Профессо'р слу'хи, что он [Чи'чиков] ни бо'лее, ни ме'нее как миллио'нщик.

БОЛЕ'ЗНЬ
00
Боле'зни ро'ста
GROWING PAINS
-Самоизоля'ция молодо.ни и ее. критици'зм всего' укра'ла на'шей жи'зни явля'ются боле'знями ро'ста, -говоря't одни'. -Э'то дух перехо'дного вре'мени, -утвержда'ют други'е.
00
Медве'жья боле'знь R медве'жий
БОЛЕ'ТЬ
00
Боле'ть $душо'й/се'рдцем$
TO BE ANXIOUS ABOUT (SOMETHING); TO BE FILLED WITH ANXIETY ABOUT (SOMETHING)
1. Не боле'л он [Штольц] душо'й, не то.. ася никогда' в' сло'жных, тру'дных и'ли но'вых обстоя'тельствах. 2. Стари'к-ко'нюх боле'ет душо'ю за разруша'ющуюся хозя'йственную жизнь. 3. Я не о себе' душо'й боле'ю, а об наро'де.
00
$Душа'/се'рдце$ $боли't/ноет/сса'лось/ETC$
TO BE EATING ONE'S HEART OUT; TO BE UPSET ABOUT (SOMETHING); TO BE ANXIOUS ABOUT (SOMETHING); ONE'S HEART ACHES
И между тем душа' в ней ны'ла, И сле.з была по'лон то'мный взор.
00
Под ло'жечкой боли't R ло'жечка
БОЛТА'ТЬ
00
Болта'ть на ве'тер R ве'тер
00
Болта'ть языко'м R язы'к
БОЛЬНИ'ЧНЫЙ
00
Больни'чный листо'к R листо'к
БО'ЛЬНО
00
Сде'лать бо'льно [кому']
TO HURT (SOMEONE); TO CAUSE HARM TO (SOMEONE)
БОЛЬНО'Й
00
Больно'е ме'сто
A SORE SPOT
Слова' Воскресе'нского заде'ли его' за са'мое больно'е ме'сто.
00
Больно'й вопро'с
A TOUCHY QUESTION
Паде'ние дисципли'ны у учи'вшихся явля'ется больны'м вопро'сом на'шего вре'мени.
00
С больно'й головы' на здоро'вую =сва'лить/перекла'дывать/вали'ть/ETC=
TO PASS THE BUCK; TO LAY THE BLAME AT SOMEBODY ELSE'S DOOR (STEP)
1. -Не сва'ливай с больно'й головы' на здоро'вую, а про'ще созна'йся, что ты сам вы'пустил лошаде'й из заго'на, -говори'л хозя'ин рабо'тнику. 2. По'йманный вори'шка опра'дывался. -Не вали' с больно'й головы' на здоро'вую; у тебя' и отмы'чка-то ещ. в рука'х, -говори'л ла'вочник.
00
$Тро'нуть/заде'ть/ETC$ больну'ю струну' [кого'] R струна'
БО'ЛЬШЕ
00
Бо'льше никаки'х! R никако'й
00
Бо'льше того' R бо'лее
00
Бо'льше чем ... R бо'лее

БО'ЛЬШЕ CONT'D.
00
Да'льше-бо'льше Я да'льше
00
Не бо'льше $и<,$ не ме'ньше как ... Я бо'лее
00
Ни бо'льше $и<,$ ни ме'ньше как ... Я бо'лее
БО'ЛЬШАЯ
00
$Бо'льшей ча'стью<по бо'льшей ча'сти$
USUALLY; FOR THE MOST PART
1. Избавле'ние от хрони'ческого заспале'ния глаза возмо'жно по бо'льшей ча'сти то'лько путе.м их удале'ния. 2. Эмигра'нты осела'ли бо'льшей ча'стью в порто'вых города'х их прибы'тия в С.Ш.А.
00
Са'мое бо'льшее
AT THE MOST; NO MORE THAN; AT THE UTMOST
Заседа'ние продли'тся са'мое бо'льшее два часа'.
БОЛЬШИНСТВО'
00
Абсолю'тное большинство' < абсолю'тный
БОЛЬШО'Й
00
Больша'я доро'га
1. A MAIN ROAD; A TRUNKLINE 2. THE RIGHT PATH; THE RIGHT DIRECTION [IN SOME DEVELOPMENT, ENDEAVOUR]
Через Канадзы' до провеле'ния сиби'рской магистра'ли ше.л гужево'й тракт - больша'я доро'га.
00
Больша'я ложка' Я ложка'
00
Больша'я разница Я ра'зница
00
Больше'е се'рдце [у кого'] Я се'рдце
00
Большо'й руки' [что] Я рука'
42
Большо'й свет
HAUTE MONDE; HIGH SOCIETY; THE JET SET
Расска'зы те.тушки о большо'м све'те в столи'це бы'ли чу'жды нам - жи'телям прови'нции.
00
$Де'лать больши'е глаза'/смотре'ть больши'ми глаза'ми$ Я глаз
00
$Игра'ть/вести'$ большу'ю игру' Я игра'
00
На большу'ю но'гу Я нога'
00
Не больша'я хи'трость [INF] Я хи'трость
00
$От<с$ большо'го ума' [V] Я ум
00
Под (больши'м) вопро'сом =быть/остава'ться/находи'ться= Я вопро'с
42
Сам большо'й
(TO BE) ONE'S OWN BOSS
Мой идея'л непре'рь-хозя'йка, Мои' жела'ния - поко'й, Да ней горшо'к, да сам большо'й.
БО'МБА
00
Влете'ть $бо'мбой<как бо'мба$
TO BURST IN; TO FLY INTO [E.G. THE ROOM]
1. Влете'вши бо'мбой в ко'мнату, де'ти наперебо'й говори'ли о шарма'нчике и его' дрессиро'ванной обезья'нке. 2. Разве'дчик, влете'в в кре'пость как бо'мба, име'л донесе'ние о бди'зости неприя'теля.
БОР
00
С бо'ру да с со'сенки
ACCIDENTLY; INDISCRIMINATELY; AT RANDOM
При избе'-чита'льне был хор, со'бранный с бо'ру да с со'сенки.
00
Сыр-бо'р $загоре'лся/гори'т$ [отку'да,из-за чего'] (BECAUSE OF ...) THE FEATHERS BEGAN TO FLY; (AND) THE TROUBLE STARTED; (AND) THINGS REALLY GOT HOT; THE FAT IS IN THE FIRE; ALL HELL BROKE LOOSE
1. Поко'йный оте'ц не оста'вил завеща'ния, и сыр-бо'р загоре'лся при дележе' насле'дства ме'жду ма'чехо' и детьми'. 2. Сыр-бо'р гори'т: ребя'та нала'живают са'нки и коньки', и'щут затеря'вшуюся ва'режку.
БОРМОТА'ТЬ
00
По'д нос бормота'ть Я нос
БОРОДА'
00
Борода' $лопа'той/в лопа'ту/с лопа'ту$ Я лопа'та
00
Носи'ть бо'роду Я носи'ть
00
Смея'ться в бо'роду
TO LAUGH IN/UP ONE'S SLEEVE; TO LAUGH TO ONESELF; TO LAUGH INWARDLY
1. Слу'шая рассужде'ния сынове'й-студе'нтов о права'х и обя'занностях ка'ждого челове'ка, оте'ц дово'льно смея'лся в бо'роду. 2. Но'вый переселе'нец оживле.нно говори'л о бу'дущем, а сторони'л то'лько смея'лся в бо'роду. 3. Малы'ш иска'л игру'шку, а оте'ц смея'лся в бо'роду, ви'дя ее. под столо'м.
БОРО'ТЬСЯ
00
Боро'ться с (сами'м) собо'й
TO BE ENGAGED IN AN INNER STRUGGLE; TO STRUGGLE WITH ONESELF
1. Вса'ланик боро'лся с сами'м собо'й, не реша'ясь застрели'ть дру'га - коня', находи'вшегося в аго'нии. 2. Бы'вший кокаини'ст до'лго смотре'л на предло'женную до'зу ядови'того порошка', боря'сь с сами'м собо'й.
00
До после'дней ка'пли кро'ви боро'ться Я ка'пля
БОРТ
00
Борт о' борт
SIDE BY SIDE
У пи'рса стоя'ли борт о' борт пяте.рка торпе'дных катеро'в.
00
$Брать/взять$ на борт
TO TAKE ON BOARD; TO TAKE ABOARD
1. Тра'нспортные суда' бра'ли на борт эмигра'нтов из Евро'пы в С.Ш.А. 2. Па'русник взял на борт часть постра'давших при кораблекруше'нии.
00
$Вы'кинуть/вы'бросить$ за' борт
TO THROW OVERBOARD; TO REJECT
00
За' борт
OVERBOARD [E.G. TO THROW, PUT, ETC.]; ABANDON SHIP!
Раздала'сь кома'нда с капита'нского мо'стика тому'вшего корабля': -За' борт!-
00
За' бортом
(TO BE) OVERBOARD
Человек за' бортом.
00
За' бортом оста'ться
TO BE LEFT OUT OF(SOMETHING) TO BE TURNED DOWN; TO BE ABANDONED
1. Бу'дущий свети'ла нау'ки Менделе'ев был оста'влен за' бортом Моско'вского университе'та из-за своего' сиби'рского го'вора. 2. За' бортом оста'лись мечты' ю'ности.
00
На борту'
ON BOARD; ABOARD
1. На борту' самоле.та мое. ме'сто бы'ло у окна'. 2. Два бра'та поги'бли на борту' затону'вшего корабля'.
БОСО'Й
00
На бо'су' но'гу
(TO PUT SHOES, ETC.) ON BARE/STOCKINGLESS FEET
Оде'т он [Заха'р] был в ста'рых сто'птанных гало'шах на бо'су' но'гу.

БОСОТА'
00
Нагота' и босота' R нагота'
БОТИ'НКИ
00
Про'сят ка'ши боти'нки R ка'ша
БО'ЧКА
00
Бездо'нная бо'чка R бездо'нный
00
Как се'льди в бо'чке R сельдь
00
Ло'жка $ле.гто<ле.гтя$ (в бо'чке ме.да) R ло'жка
29
Пить как бо'чка
TO DRINK LIKE A FISH
Я'шкин мог пить как бо'чка;....
БОЯ'ТЬСЯ
00
Бою'сь $сказа'ть/назва'ть/ETC$
I AM NOT (QUITE) SURE; I DON'T KNOW FOR SURE BUT ...; I AM AFRAID TO SAY SO BUT ...
1. Боя'сь назва'ть масть ка'рты, вы'скользнувшей из рука'ва моего' партне.ра, я уве'рился, что он шу'лер. 2. Бою'сь сказа'ть, что э'та дипло'мная рабо'та - плаги'ат, но ее. ле'ксика и стиль так чу'жды а'втору - моему' одноку'рснику.
00
Боя'ться дохну'ть R дохну'ть
00
Боя'ться как огня' R ого'нь
00
Боя'ться как че.рт ла'дана [кого'<чего'] R ла'дан
БРАЗДЫ'
04
Бразды' правле'ния
THE REINS OF GOVERNMENT; THE REINS OF POWER
БРАК
00
Вступи'ть в брак R вступи'ть
БРАНИ'ТЬ
00
На че.м свет стои'т =брани'ть= R свет(2)
БРАНИ'ТЬСЯ
00
Кру'пно брани'ться R кру'пный
БРАНЬ
00
Забо'рная брань R забо'рный
04
На по'ле бра'ни
ON THE FIELD OF BATTLE
Сыновья' и бра'тья, мужья' и отцы' отдава'ли свои' жи'зни на по'ле бра'ни про'тив врага'в отчи'зны.
00
По'ле бра'ни R по'ле
00
Препоя'саться на брань R препоя'саться
БРАТ
00
$Ваш<наш$ брат
YOU AND THE LIKES OF YOU/HE AND THE LIKES OF HIM, ETC.; SOMEBODY LIKE (YOU, ME, HIM, ETC.), [E.G. HE WOULD NEVER INVITE SOMEBODY LIKE ME]
00
Кресто'вый брат R кресто'вый
00
На бра'та
... PER HEAD; PER CAPITA; ... A PERSON; ... A HEAD
[Де'вушки] доста'ли вод и бе'режно ро'здали ее., по кру'жке на бра'та.
00
Свой брат
ONE LIKE HIM; THE LIKES OF HIM; A CRONY OF HIS
Судья' никогда' не затрудня'лся "для своего' бра'та-дворяни'на одолже'ние сде'лать".
00
Че.рт не брат [кому']
ONE WHO DOES NOT GIVE A DAMN ABOUT OTHERS; A STUCK-UP PERSON; (HE) CONSIDERS (HIMSELF) TO BE SOMETHING SPECIAL; A POMPOUS ASS
-Зна'ете, э'такой хуле'ганский сыни'шка, фра'нтик, ... сам'шел где-то ле'кции и ух ау'ивает, что ему' че.рт не брат.
БРА'ТСКИЙ
00
Бра'тская моги'ла
A COMMON GRAVE; A MASS GRAVE
БРАТЬ
00
Брать верх R верх
00
$Брать/взять$ $акко'рд<акко'рды$
TO STRIKE UP A TUNE; TO SET A PITCH; TO STRIKE A KEY [ON THE PIANO]
1. В за'ле все прити'хли, как то'лько пиани'ст взял пе'рвый акко'рд. 2. Он и'здали любова'лся свои'м пито'мцем, уве'ренно бра'вшим акко'рды.
00
$Брать/взять$ быка' за рога'
TO GRAB THE BULL BY THE HORNS;
1. Что'бы име'ть успе'х в де'ле, на'до де'йствовать эне'ргично, брать быка' за рога', как говори'тся. 2. Взяв быка' за рога', ковбо'й свали'л его' на зе'млю.
00
$Брать/взять$ всем
TO HAVE ALL THE GOOD QUALITIES; TO HAVE EVERYTHING [REFERRING TO GOOD QUALITIES]
1. Новичо'к взял всем: приве'тливостью, зна'ниями и гото'вностью помо'чь однокла'ссникам. 2. Э'та де'вушка брала' всем: красото'й, ми'лостью ума' и мане'рами.
00
$Брать/взять$ но'ту
TO HIT A NOTE
Брать ве'рхнее ре.
00
$Брать/взять/хвата'ть$ $за' сердце/за' душу/за живо'е$
TO PULL AT ONE'S HEARTSTRINGS; TO TOUCH A SORE SPOT; TO TOUCH (SOMEONE'S) HEART
00
Брать в кле'щи' R кле'щи'
00
Брать в $оборо'т/перепле.т$ R оборо'т
00
Брать в обрабо'тку R обрабо'тка
00
Брать во'ле R во'ля
00
Брать в перепле.т R оборо'т
00
Брать в рабо'ту R рабо'та
00
Брать го'лыми рука'ми R го'лый
00
Брать за гло'тку R го'рло
00
Брать за го'рло R го'рло
00
Брать за жа'бры R жа'бры
00
Брать за живо'е R живо'й
00
Брать за'нух R за'нух
00
Брать $изно'ром<на изно'р$ R изно'р
00
Брать [кого'] на испу'г R испу'г
00
Брать [кого'<что'] на ну'шку R ну'шка
00
Брать на аборда'ж R аборда'ж
00
Брать на борт R борт
00
Брать на букси'р [кого'] R букси'р
00
Брать на заме'тку R заме'тка

БРАТЬ CONT'D.
00
Брать на замеча'ние к замеча'ние
00
Брать на о'ткуп R о'ткуп
00
Брать на приче'т [кого'<что] R приче'т
00
Брать на себя' сме'лость [INF] R сме'лость
00
Брать на себя' [что] R себя'
00
Брать под защи'ту [кого'<что] R защи'та
00
Брать под козыре.к R козыре.к
00
Брать под сомне'ние [что] R сомне'ние
00
Брать приме'р [с кого'] R приме'р
00
Брать с бо'ю R бой
00
Брать свое. R свой
00
Брать свои' слова' обра'тно R сло'во
00
Брать себя' в ру'ки к рука'
00
Брать сто'рону [чью] R сторона'
00
Брать уро'ки [чего'] R уро'к
00
Брать [что] $на' душу/на свою' ду'шу$ R душа'
00
Зави'даки беру't R зави'даки
00
Ка'пли в рот не брать R ка'пля
00
На $чай/чае.к$ брать R чай
00
Не брать в рот [чего'] R рот
00
$Твоя'<на'ша<на'ша$ $бере.т/возьме.т<взяла'$
(OUR/YOUR) SIDE IS WINNING/WON; (WE/YOU) WON;
БРА'ТЬСЯ
00
Бра'ться за ум R ум
БРЕ'МЯ
00
Разреши'ться от бре'мени R разреши'ться
00
Све'ргнуть бре'мя [чего'] R све'ргнуть
БРЕШЬ
00
Проби'ть брешь
TO STRIKE A HARD BLOW TO(SOMETHING; TO CAUSE SERIOUS
DAMAGE TO(SOMETHING);
1. Торпе'дой была' проби'та брешь во дне корабля'.
2. Че'рез проби'тую брешь во фро'нте непри'теля на'ша
дивизия нанесла' ему' си'льный уда'р. 3. Неурожа'й
проби'л значи'тельную брешь в пло'хо организо'ванном
хозя'йстве.
БРОВЬ
00
Бро'вью не шевельну'ть R шевельну'ть
00
(И) бро'вью не повести' R повести'
00
Не в бровь, а (прямо) в глаз
IT'S A BON MOT; TO HIT THE BULL'S EYE; TO HIT THE NAIL ON
THE HEAD; YOU SAID IT!
БРОДИ'ТЬ
00
Броди'ть в поте.мках
TO GROPE ABOUT; TO GROPE IN THE DARK (ABOUT SOMEONE'S
KNOWLEDGE OF SOMETHING); NOT TO KNOW TOO MUCH (ABOUT A
THING)
00
Кровь бро'дит R кровь

БРОСА'ТЬ
00
Броса'ть гря'зью [в кого'] R грязь
00
$Броса'ть де'ньги/броса'ть деньга'ми/броса'ться
деньга'ми$
TO THROW MONEY AROUND; TO WASTE ONE'S MONEY
00
Броса'ть де'ньги на ве'тер R ве'тер
00
Броса'ть $ка'мень/ка'мнем$ [в кого'] R ка'мень
00
Броса'ть ка'мешки в [чей] огоро'д R ка'мешек
00
$Броса'ть/кида'ть/мета'ть$ жре'бий
TO CAST THE DIE; TO FLIP A COIN
1. Пе'ред нача'лом игры' в ину'рки де'ти мета'ли
жре'бий. 2. Уча'стники соревнова'ния в стрельбе' по
мише'ни бро'сили жре'бий.
00
Броса'ть кровь [кому'] R кровь
00
Броса'ть на произво'л судьбы' R произво'л
00
Броса'ть ору'жие
TO THROW/LAY DOWN ARMS
Отря'д, окруже.нный непри'телем, бро'сил ору'жие и
сда'лся.
00
Броса'ть па'лки $в<под$ коле.са [кому'<кого'] R па'лка
00
Броса'ть перча'тку
TO THROW DOWN THE GLOVE; TO CHALLENGE
Атле't, подня'в бро'шенную перча'тку - вы'зов на
состяза'ние, вмиг положи'л проти'вника на лопа'тки.
00
Броса'ть свет [на что] R свет(1)
00
Броса'ть слова' на ве'тер R ве'тер
00
Броса'ть тень [на кого'<на что] R тень
БРОСА'ТЬСЯ
00
Броса'ться деньга'ми R броса'ть
00
$Броса'ться/кида'ться/мета'ться$ в глаза'
TO CATCH THE(SOMEONE'S) EYE; TO BE CONSPICUOUS
1. Отсу'тствие карти'ны на стене' броса'лось в глаза'.
2. Необыча'йные разме'ры секво'йи броса'лись в глаза'.
3. Соба'ка мета'лась в глаза', проси' спусти'ть с
це'пи.
00
Броса'ться на ше'ю [кому'] R ше'я
00
Броса'ться $слова'ми/обеща'ниями$
1. TO SPEAK IRRESPONSIBLY; (HE) DOES NOT KNOW WHAT (HE) IS
TALKING ABOUT 2. TO PROMISE THE MOON
00
Броса'ться со всех ног R нога'
00
$Вино'/хмель$ $броса'ется/кида'ется$ в го'лову
THE WINE/THE DRINK WENT TO(SOMEONE'S) HEAD
1. Я почу'вствовал, что вино' бро'силось мне в
го'лову, и отказа'лся от предло'женного бока'ла. 2.
Хмель бро'сился в го'лову, и я бы'стро вы'шел на во'здух.
00
Ко'ршуном броса'ться [на кого'] R ко'ршун
00
Кра'ска броса'ется в лицо' R кра'ска
00
Кровь броса'ется в $го'лову/лицо'$ R кровь
БРО'СИТЬ
00
Бро'сить на произво'л судьбы' R произво'л
00
Бро'сить свет [на что] R свет(1)
00
Бро'сить упре.к [кому'] R упре.к

BEST COPY AVAILABLE

БРО'СИТЬ CONT'D.
00
Жре'бий бро'шен R жре'бий
29
Хоть брось
NOT WORTH A DAMN/DIME
БРО'СИТЬСЯ
00
Кра'ска бро'силась в лицо' R кра'ска
00
Кровь бро'силась в $го'лову/лицо'$ R кровь
БРУДЕРША'ФТ
00
Пить (на) брудерша'фт [с кем]
TO DRINK BRUDERSCHAFT
Подвы'пивши, неда'вние проти'вники пи'ли на бру'дершафт друг с дру'гом.
БРЮНЕ'Т
00
Жгу'чий брюне't R жгу'чий
БРЮНЕ'ТКА
00
Жгу'чая брюне'тка R жгу'чий
БРЮ'ХО
29
По'лзать на брю'хе [пе'ред кем]
TO BROWN-NOSE; TO LICK(SOMEONE'S)BOOTS
Проти'вные лю'ди, по'лзающие на брю'хе пе'ред власть и'ли де'ньги иму'щими.
БРЯЦА'ТЬ
14
Бряца'ть ору'жием
TO RATTLE ONE'S SWORD
БУ'ГЫ
00
Сла'вны бу'гры за гора'ми R сла'вный
БУДИ'ТЬ
00
Буди'ть [в ком] зве'ря R зверь
БУ'ДТО
00
Как бу'дто
APPARENTLY
00
$Как<бу'дто$ бы
APPARENTLY
Говоря't, что он бу'дто бы отказа'лся от свое'й ча'сти насле'дства в по'льзу мла'ших бра'тьев.
БУ'ДУ
00
$Я не бу'ду<не я бу'ду$
I'LL BET THAT ...; I BET YOU THAT ...; WHAT DO YOU WANT TO BET THAT ...
-А где и она', роди'тельница-то? али' спря'талась? Не я бу'ду, е'сли не сиди't где'-нибудь там, за ши'рмами.
БУ'ДУЩИЙ
00
В бу'дущем
IN THE FUTURE; AFTERWARDS
Де'вушки эживае.нно гов.ри'ли о том, что' они' бу'дут де'лать в бу'дущем.
БУ'ЙНЫЙ
00
Бу'йная голо'вушка
A MADCAP; A DAREDEVIL
А како'й я был сорване'ц, бу'йная голо'вушка, вы и предста'вить себе' не мо'жете.
БУ'КА
00
Смотре'ть $бу'кой<бу'ка-бу'кой$
TO LOOK SURLY, SULLEN
1. Малы'ш, по'йманный на ша'лости, смотре'л бу'ка-бу'кой. 2. Де'вочка смотре'ла бу'кой; она' не хоте'ла идти' спать.
БУ'КВА
00
Бу'ква в бу'кву
WORD FOR WORD; TO THE LETTER
1. Э'тот чино'вник сле'довал пра'вилам делопроизво'дства бу'ква в бу'кву. 2. Учи'тель бы'стро догада'лся, что доказа'тельство теоре'мы спи'сано, так как оно' совпада'ло бу'ква в бу'кву у двух учеников.
00
$Быть/остава'ться$ мертвой бу'квой
TO BE/REMAIN A DEAD LETTER
В его' голове' носи'лась мысль о противоре'чиях жи'зни, о высо'ком уче'нии нра'вственности, кото'рое остае.тся мертвой бу'квой.
БУКСИ'Р
00
$Брать/взять$ на буксИ'р [кого']
TO TAKE(SOMEONE)IN TOW; TO ASSIST(SOMEONE); TO TAKE (SOMEONE)UNDER ONE'S WING
1. Дру'жная жизнь была' в де'тской коло'нии: ста'ршие воспи'танники бра'ли ша'ефство на буксИ'р, помога'я в шко'льных рабо'тах. 2. Узна'в о незнако'мце земляка', ста'рые эмигра'нты взя'ли его' на буксИ'р: помогли' найти' рабо'ту и друзе'й.
БУЛА'ВКА
42
Де'ньги на була'вки
PIN MONEY; POCKET MONEY
Оте'ц дава'л ей дово'льно мно'го де'нег на була'вки.
БУМ
29
Ни бум-бум =не знать/не понима'ть=
NOT TO KNOW/UNDERSTAND A THING
1. -За'втра контро'льная рабо'та по а'лгебре, а я ни бум-бум не зна'ю э'того разде'ла! -дУ'малось мне. 2. Мы не сове'товали ему' покупа'ть фе'рму, зна'я что он ни бум-бум не понима'ет в се'льском хозя'йстве.
БУМА'ГА
00
Бума'га все. те'рпит R терпе'ть
00
Класть под сукно' =делову'ю бума'гу- R сукно'
00
Мара'ть бума'гу R мара'ть
00
На бума'ге =быть/остава'ться=
TO REMAIN ON PAPER; NEVER TO COME INTO FORCE; PURELY THEORETICAL
БУМА'ЖНЫЙ
00
Бума'жная душа' R душа'
БУ'РЯ
00
Бу'ря в стака'не воды'
TEMPEST IN A TEACUP
Спор из-за пустяка' оте'ц назва'л бу'рей в стака'не воды'.
БУТЫ'ЛКА
00
Лезть в буты'лку R лезть
БУ'ХТЫ-БАРА'ХТЫ
29
С бу'хты-бара'хты
ALL OF A SUDDEN; SUDDENLY; OFF THE TOP OF ONE'S HEAD
-Удиви'тельная же'нщина! Полюби'ла так, с бу'хты-бара'хты, да'же не познако'мившись и не узна'вши, что я за челове'к.
БЫ
00
Е'сли бы R е'сли
00
Ещё. бы R ещё.
00
$Как<бу'дто$ бы R бу'дто
00
Как бы R как
00
Хоть бы R хоть
00
Хотя' бы R хотя'
00
Что' бы ни ... R что(1)
00
Что бы ... R что(1)

БЫВА'ТЬ
00
Быва'ть не во'здухе R во'здух
00
Ды'ма без огня' не быва'ет R дым
00
Как не быва'ло
WITHOUT A TRACE; YOU COULD NOT TELL THAT (E.G. IT HAD RAINED)
Дождя' как не быва'ло.
00
Как ни в че.м не быва'ло
AS IF NOTHING HAD HAPPENED
Спи'чин с у'часом погля'дывал на учи'теля, кото'рый тут же сиде'л, как ни в че.м не быва'ло.
00
Не быва'ть [чему']
THIS CAN'T/WON'T HAPPEN!
Э'тому не быва'ть.
00
$Ничу'ть/н.чего'$ не быва'ло R ничу'ть
БЫ'ВШИЙ
00
Бы'вшие ло'ди R ло'ди
БЫК
00
$Брать/взять$ быка' за рога' R брать
00
Здоро'в как бык
TO BE FIT AS A FIDDLE/IN PERFECT HEALTH
Здоро'в как бык, а лени'в к рабо'те, - бы'ло о'бычно мне'ние о но'вом дво'рнике.
00
Упе.рся как бык R упере'ться
БЫЛЬЕ.
00
$Былье.м/тра'во'$ поросло'
IT'S GONE AND FORGOTTEN; THAT'S ANCIENT HISTORY
БЫСТРОТА'
00
С быстрото'й мо'лнии R мо'лния
БЫ'СТРЫЙ
00
Быстре'е обыкнове'нного R обыкнове'нный
БЫТ
00
Войти' в быт R войти'
БЫТОВО'Й
00
Бытово'е явле'ние
A COMMON PHENOMENON; A COMMON OCCURRENCE
БЫТЬ
00
Без ума' (быть) [от кого'<от чего'] R ум
00
Бу'дет и на $на'шей/нове'й/твое'й/ETC$ у'лице пра'здник R пра'здник
00
$Будь добр<бу'дьте добры'$ R до'брый
00
Будь $дру'гом<друг$ R друг
00
$Будь здоро'в<бу'дьте здоро'вы$ R здоро'вый
00
$Будь дво.звон<бу'дьте дво'зны$ R дво'зный
00
$Будь ми'лостив<бу'дьте ми'лостивы$ R ми'лостивый
00
Будь $он нела'ден<она' нела'дна< оно' нела'дно$ R нела'дный
00
Бу'дьте благонаде.жны R благонаде.жный
00
Бу'дьте поко'йны R поко'йный
00
Будь (ты) $про'клят<про'клята$! R прокля'сть
00
Будь уве'рен<бу'дьте уве'рены R уве'ренный
00
Будь что бу'дет
NO MATTER WHAT; IN ANY CASE
-Будь что бу'дет, а я бори'сь уви'жу!
00
Была' бы честь предло'жена R честь
00
Была' не была'
I'LL STICK MY NECK OUT; I'LL RISK IT; I'LL TRY IT (AND SEE); I'M WILLING TO GAMBLE; WELL, HERE GOES
Иногда' при уда'че карт по стоду' вырыва'лись выраже'ния:-А! была' не была', не' с чего, так с бубе.н!
00
$Был да сплыл<была' да сплыла'<бы'ло да спла'ло$ R сплыть
00
Быть бычку' на вере.вочке R бычо'к
00
Быть в вы'игрыше R вы'игрыш
00
Быть в дозо'ре R дозо'р
00
(Быть) в долгу' [у кого'<перед кем] R долг
00
Быть в ло'де R ло'дя
00
Быть в когтя'х [кого'] R ко'готь
00
Быть в кураже' R кура'ж
00
Быть в ку'рсе [чего'] R курс
00
Быть в ла'пах [у кого'] R ла'па
00
Быть $в<на$ карау'ле R карау'л
00
Быть в $нали'чии/нали'чности$ R нали'чие
00
Быть в оби'де [на кого'] R оби'да
00
Быть в $облака'х/эмпире'ях$ R вита'ть
00
Быть в обо'зе R обо'з
00
Быть в одно'й упря'жке [с кем] R упря'жка
00
Быть в оппози'ции [к кому'<к чему'] R оппози'ция
00
(Быть) в отве'те R отве'т
00
Быть в отъе'зде R отъе'зд
00
Быть впереди' [кого'<чего'] R впереди'
00
Быть в по'лном рассу'дке R рассу'док
00
Быть в правде'те [у кого'] R правде'т
00
Быть в прете'нзии [на кого'<на что] R прете'нзия
00
(Быть) в $си'лах<си'ле$ [INF] R си'ла
00
(Быть) в слеза'х R слеза'
00
Быть в слу'чае R слу'чай
00
Быть в состоя'нии [INF] R состоя'ние
00
Быть в тени' R тень
00
Быть в тя'гость [кому'] R тя'гость
00
Быть в упря'жке R упря'жка
00
Быть в фаво'ре R фаво'р
00
Быть в фарва'тере [кого'<чего'] R фарва'тер
00
Быть в хвосте' R хвост

БЫТЬ CONT'D.
00
Быть в ве'нтре внима'ния R внима'ние
00
Быть в ча'сти [с кем] R часть
00
Быть в [чьей] шку'ре R шку'ра
00
Быть высо'кого мне'ния [о ком<о че.м] R высо'кий
00
Быть $господи'ном/хозя'ином$ $своего' сло'ва<своему' сло'ву$ R сло'во
00
Быть живы'м свиде'телем [чего'] R свиде'тель
00
Быть [за кого']
TO STAND BEHIND (SOMEONE); TO BE FOR (SOMEONE); TO SUPPORT (SOMEONE); TO BACK (SOMEONE)
Весь че.рный наро'д был за Пугаче.ва.
00
Быть за'мужем R за'мужем
00
Быть заодно' [с кем]
TO BE IN AGREEMENT WITH (SOMEONE); TO BE OF ONE MIND WITH (SOMEONE)
1. Чле'ны собра'ния бы'ли заодно' с председа'телем в вопро'се оказа'ния помо'щи же'ртвам наводне'ния. 2. Э'тот инжене'р всегда был заодно' с рабо'чими.
00
Быть за $[чьей] спиной'/[чьим] хребто'м$ R спина'
00
Быть как на иго'лках R иго'лка
00
Быть ме'жду мо'лотом и накова'льней R мо'лот
00
Быть между Сци'ллой и Хари'бдой R Сци'лла
00
Быть ме.ртвой бу'квой R бу'ква
00
Быть на верху' блажи'нства R верх
00
Быть на взво'де R взвод
00
Быть на виду' R вид
00
Быть на во'здухе R во'здух
00
Быть на высоте' =положе'ния/тре'бований/ETC= R высота'
00
(Быть) $на го'лову<голово'й$ вы'ше [кого'] R голова'
00
Быть на $ару'жеской/коро'ткой$ ноге' [с кем] R нога'
00
Быть на $замеча'нии/заме'тке$ R замеча'ние
00
Быть $на замке'<под замко'м$ R замо'к
00
Быть на запо'ре R запо'р
00
(Быть) на [каком] счету' R сче.т
00
Быть на кону' R стоя'ть
00
Быть на краю' ги'бели R ги'бель
00
Быть на край' $гро'ба/моги'лы$ R край
00
Быть на нату'ре R нату'ра
00
Быть на ноха'х [с кем] R нож
00
Быть на о'череди R о'чередь
00
Быть на $плеча'х/хребте'$ [у кого'] R плечо'
00
Быть на побегу'шках ↑ побегу'шки
00
Быть на поводу' [у кого'] R по'вод
00
Быть на $плохо'е/спохо'е$ R пло'хо
00
Быть на по'ночах [у кого'] R по'ночи
00
Быть на посы'лках R посы'лка
00
Быть на пути' [к чему'] R путь
00
Быть на ра'вной ноге' [с кем] R нога'
00
Быть на (свое.м) посту' R пост
00
Быть на содержа'нии [у кого'] R содержа'ние
00
Быть на спохо'е R пло'хо
00
Быть на стороне' [чьей] R сторона'
00
Быть на стра'же [чего'] R стра'жа
00
(Быть) на счету' R сче.т
00
Быть на у'ровне R у'ровень
00
Быть на хвосте' [кого'] R хвост
00
Быть на $хоро'шем/дурно'м/ETC$ замеча'нии [у кого'] R замеча'ние
00
Быть на хребте' [у кого'/чье.м] R плечо'
00
Быть на [чьей] стороне' R сторона'
00
Быть на ше'е [у кого'] R ше'я
00
Быть на шко'льной скамье' R скамья'
00
Быть не в настрое'нии R настрое'ние
00
Быть не в свое'й таре'лке R таре'лка
00
Быть отре'занным от ми'ра R мир[1]
00
Быть под запре'том R запре'т
00
Быть под $каблуко'м/каблучко'м$ [у кого'] R каблу'к
00
Быть под карау'лом R карау'л
00
Быть $под подозре'нием<на подозре'ния$ R подозре'ние
00
Быть под ружье.м R ружье.
00
Быть под сле'дствием R сле'дствие
00
(Быть) $под<с$ ну'хой R ну'ха
00
Быть под стра'хом R стра'ха
00
Быть при' смерти R смерть
00
Быть сами'м собо'й R себя'
00
Быть с визи'том R визи'т
00
Быть [с кем] на вы R вы
00
Быть [с кем] на ты R ты
00
Быть со'званными друг для дру'га R созва'ть
00
Быть с почте'нием R почте'ние
42
Быть так
SO BE IT
Со'вестно рассужда'ть о таки'х незамысло'ватых вещи'х: но быть так: нача'в, на'до ко'нчить.

БЫТЬ CONT'D.
00
Быть то'нью [кого'] R тень
00
Быть [чему']
(SOMETHING) IS BOUND TO HAPPEN; THERE IS BOUND TO BE ...
(E.G. RAIN; TROUBLE, ETC.)
-Быть сего'дня над Перебро'дом грозе', -сказа'ла она' [стару'ха] убеди'тельным то'ном.
00
В го'лосе (быть) R го'лос
00
В де'ле быть R де'ло
00
В долга'х $по' уши/по го'рло$ быть R долг
00
В живы'х (быть) R живо'й
00
В убы'тке быть R убы'ток
00
В чина'х быть R чин
00
Где-где не быть R где
00
Должно' быть R до'лжно
00
(живо'го) лица' $нет<не' было$ [на ком] R лицо'
00
Жи'рно бу'дет R жи'рный
00
(И) была тако'в R таково'й
00
И в уме' $нет<не' было$ R ум
00
И $разгово'ра<разгово'ру$ быть не мо'жет [о че.м] R разгово'р
00
Как быть?
(AND) WHAT NOW? WHAT TO DO NOW? WHAT NEXT?
А мы лежи'м да сду'маем и ду'маем: как быть?
00
Како'й бы то ни' был<было R како'й
00
Како'й бы то ни' было чено'й $ости'гнуть/лоби'ться/ ETC$ [чего'] R чена'
00
К ма'сти быть R масть
00
$Ма'ковой/ни$ роси'нки во рту' не' было R роси'нка
00
$Мо'жет быть<быть мо'жет$ R мочь
00
$На/в$ уме' быть R ум
00
На'до быть R на'до
00
На седьмо'м не'бе быть R не'бо
00
Не будь $дуро.н<дурна'$ R дурно'й
00
Не' было забо'ты! R забо'та
00
Не' было печа'ли, (так) че'рти накача'ли R накача'ть
00
Не во гнев будь ска'зано R гнев
00
Не в уко'р (будь) ска'зано [кому'] R уко'р
00
Не в упре.к [кому'] (будь ска'зано) R упре.к
00
Не к ма'сти быть R масть
00
Не к но'чи будь $ска'зано/помя'нут$ R мочь
00
Не мо'жет быть! R мочь
00
Не по нутру' (быть) R нутро'
00
Не тем будь помя'нут R помяну'ть
00
$Нет<Не до'лжно быть$ не'ста [кому'<чему'] R не'сто
00
Не ту'т-то бы'ло R тут
00
Ни при че.м (быть) R что(1)
00
Ноги' [чьей] не бу'дет [у кого'<где] R нога'
00
Перемо'лется - мука' бу'дет R перемоло'ться
00
По нра'ву быть [кому'] R прийти'сь
00
Сме'ху бы'ло<бу'дет R смех
00
Сравне'ния не мо'жет быть [с кем<с чем] R сравне'ние
00
Ста'ло быть R стать
00
Так и быть
AGREED; LET IT BE SO
Но, так и быть: прости'мся ару'жно, О о'ность ав.гкая моя'!
00
Чей бы то ни' был R чей
00
Чем могу' бы'ть поле'зен? R поле'зный
00
Чтоб $тебе'/ему'/вам/им$ пу'сто бы'ло R пу'сто
00
Что бу'дет, то бу'дет
WHAT WILL BE WILL BE; JUST (DO THIS OR THAT) AND SEE WHAT WILL HAPPEN
-Де'лать не'чего: ух покори'сь во'ле роди'тельской, а что бу'дет, то бу'дет.
00
Что'бы бы'ло непова'дно [INF+ кому'] R непова'дно
00
Что'бы ау'ху [чьего'] не' было [где] R аух
00
Что'бы не' было пова'дно R пова'дно
00
Что'бы ноги' [чьей] не' было [у кого'<где] R нога'
00
Что $есть<бы'ло$ $си'ам<сил$ R си'ла
00
Чуть бы'ло ... R чуть
БЫТЬЕ.
00
Житье.-бытье. R житье.
БЫЧО'К
00
Быть бычку' на веро.вочке
THAT'S HOW THE COOKIE CRUMBLES; THAT'S HOW IT GOES
00
Ска'зка про бе'лого бычка' R ска'зка
ВДАЛЕ'Т
00
Вы'йти из вдале'та
TO EXCEED THE BUDGET
1. Забасто'вка рабо'чих заво'да затяну'лась, и мно'гие из них вы'шли из вдале'та. 2. Э'тот торго'вец вы'шел из вдале'та, потому' что перераско'довал кроди'ты.
ВА-БА'НК
00
$Идти'/пойти'$ ва-ба'нк
TO RISK ALL/EVERYTHING
Почему' Арту'рская эска'дра в после'дний моме'нт не пошла' ва-ба'нк и не дала' генера'льного сраже'ния?
ВАВИЛО'НСКИЙ
00
Вавило'нское столпотворе'ние R столпотворе'ние
ВАВИЛО'НЫ
00
$Выле'живать/выводи'ть/писа'ть$ $вавило'ны/вензеля'/мысле'тв$
TO STAGGER/WEAVE (ALONG) (ABOUT A DRUNK PERSON)
1. Челове'к выводи'л вавило'ны, бредя' по у'лице. 2.

BEST COPY AVAILABLE

ВАВИЛО'НЫ CONT'D.
Посети'тели ба'ра писа'ли вавило'ны по ушам ослабе'вшими нога'ми.

ВА'ЖНО
00
Не суть ва'жно R суть
ВА'ЖНОСТЬ
00
Для ну'шей ва'жности R ну'жный
00
(Не) велика' ва'жность R вели'кий
00
$(Не) велика'/у'ка$ ва'жность R вели'кий
00
У'ка ва'жность R вели'кий
ВАЛ
00
Девя'тый вал R девя'тый
ВАЛАА'МОВ
00
Валаа'мова осли'ца (заговори'ла)
BALAAM'S ASS
ВАЛИ'ТЬ
00
Вали'ть все. в одну' ку'чу
TO GENERALIZE; TO LUMP (EVERYTHING) TOGETHER
00
Вали'ть с больно'й голову' на здоро'вую R бо'льной
00
Вали'ть с ног R нога'
00
(Вали'ть) че'рез пень коло'ду R коло'да
00
Ва'ло'м вали'ть R ва'ло'м
ВАЛИ'ТЬСЯ
00
Вали'ться из рук
1. (IT) WON'T WORK OUT 2. (I) DON'T FEEL LIKE DOING IT
00
Вали'ться с ног R нога'
00
Все ши'шки ва'лятся (на кого') R ши'шка
ВА'ЛКИЙ
00
Ни ша'тко ни ва'лко
JUST SO-SO
1. -Как иду'т дела'? -Ни ша'тко ни ва'лко! Убы'тка нет, но и при'были на'ло. 2. Каковы' твои' успе'хи в те'хнике? -Ни ша'тко ни ва'лко! Не в голове' ку'рса и не в хвосте' его'.
ВА'ЛО'М
00
Ва'ло'м вали'ть
LIKE A HERD; EN MASS; IN A MASS
1. ... навстре'чу мне буква'льно ва'ло'м вали'л наро'д, - мужчи'ны, же'нщины, де'ти. 2. Вали' ва'ло'м - по'сле разбере.м.
ВАЛЯ'ТЬ
00
Валя'ть дурака' R дура'к
ВАЛЯ'ТЬСЯ
00
Валя'ться в нога'х
TO FALL ON ONE'S KNEE (BEFORE SOMEONE); ON BENDED KNEE
Мать валя'лась в нога'х поме'щика, умоля'я о проще'нии сы'на-пастуха', не догляде'вшего коро'в.
00
Конь (вче.) не валя'лся R конь
00
На $здоро'го/у'лице/полу'/ЕТС$ не валя'ется (что)
(IT) DOES NOT GROW ON TREES
ВА'ННА
00
Возду'шная ва'нна
A BREATH OF FRESH AIR
ВАР
29
$Как<сло'вно<то'чно$ ва'ром обда'ть
(MY) HEART SKIPS A BEAT; BLOOD RUSHES TO (MY) HEAD (A SENSATION ACCOMPANYING AN EMBARRASSING RECOLLECTION)
-Как вспо'мню я свои' ста'рые-то поня'тия, мне'ся' вдруг сло'вно кто ва'ром обда'ст. Нет,сты'дно мне взя'тки брать.
ВАРИ'ТЬ
29
$Голова'/хоторо'к$ ва'рит
(HE) HAS A GOOD HEAD ON HIS SHOULDERS
Голова' у Ларио'на хи'трко ва'рит.
00
Мозги' не ва'рят (у кого') R мозг
ВАРИ'ТЬСЯ
00
Вари'ться в со'бственном соку'
TO GO IT ALONE; TO WORK BY ONESELF WITHOUT CONTACT WITH OTHERS
-Мно'го сро'чных зака'зов, а помо'щников нет. Вот и вари'сь тепе'рь в со'бственном соку', -жа'ловался портно'й.
00
(Как) в котле' вари'ться R хоте.л
ВАРФОЛОМЕ'ЕВСКИЙ
00
Варфоломе'евская ночь R ночь
ВАШ
00
Ваш ...
YOURS ... (E.G. TRULY, SINCERELY, AT THE CONCLUSION OF A LETTER)
ВАШ ПОКО'РНЫЙ СЛУГА' - бы'ло обы'чным заключе'нием в ча'стных пи'сьмах в ца'рской Росси'и.
00
Ва'ша $бере.т/взяла'$ R брать
00
Ва'ша сестра' R сестра'
00
Ваш брат R брат
00
Ва'ше де'ло
IT'S YOUR PROBLEM; IT'S UP TO YOU TO ...
00
В $на'шем<ва'шем$ края'х R край
00
Во'ля ва'ша R во'ля
00
И на'шим и ва'шим
TO SIT ON/STRADDLE THE FENCE
-На ма'стера нельзя' положи'ться, -говори'ли рабо'чие - уча'стники ста'чки. -Он и на'шим и ва'шим.-
00
Не ва'ше де'ло
THAT'S NONE OF YOUR BUSINESS; THIS DOES NOT CONCERN YOU
1. Мы напо'мнили охмеле'вшему това'рищу, что ему' предстои'т пра'вить автомоби'лем, на что он отве'тил: -Не ва'ше де'ло!- 2. Я пыта'лся помири'ть поссо'рившихся друзе'й и усла'шал в отве'т: -Не Ва'ше де'ло!-
00
По-ва'шему
AS YOU WANT/WISH
-Пусть бу'дет по-ва'шему.
ВБИТЬ
00
Вбить в го'лову (кому')
TO POUND (SOMETHING) INTO ONE'S HEAD (SO HE/SHE WOULD REMEMBER, KNOW IT FROM THEN ON)
00
Вбить оси'новый кол R кол
00
Вбить себе' в го'лову (что) R голова'
ВВЕРХ
00
Вверх $ано.м/нога'ми$
UPSIDE DOWN; TOPSY TURVY
1. В голове' начина'ющей хори'стки перевёрну'лись вверх дном все поня'тия о жи'зни, добре' и зле. 2. В кварти'ре все. бы'ло по'лнато вверх дном. На полу'

ВВЕРХ CONT'D.
валя'лись раски'данные ве'щи и би'тая посу'да.
00
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =поста'вить/опроки'нуть/
ETC= Я торма'шки
00
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =полете'ть/спусти'ть/
ETC= Я торма'шки
00
Ру'ки вверх! Я рука'
00
Смотре'ть [на кого'] сни'зу вверх Я сни'зу
ВВЕСТИ'
00
Ввести' в дом
TO INTRODUCE; TO RECOMMEND
Он ввел в дом своего' сотру'дника.
00
Ввести' в $курс де'ла/суть вопро'са$
TO ACQUAINT(SOMEONE)WITH A PROBLEM/THE ESSENCE OF THE WORK
1. Нас ввели' в курс де'ла сортиро'вки и упако'вки
вещ'й, поме'ртвованных в по'льзу постра'давших от
наводне'ния. 2. Докла'дчик ввел слу'шателей в суть
вопро'са повыше'ния эффекти'вности ме'тодов преподава'ния
в шко'лах.
00
Ввести' $во владе'ние/в насле'дство$
TO HAND OVER THE POSSESSION OF(SOMETHING); TO BEQUEATH
1. Насле'дники бы'ли введены' судо'м во владе'ние
иму'ществом. 2. Забо'тливые роди'тели во'время ввод'ят
дете'й в насле'дство.
00
Ввести' в расхо'д Я расхо'д
00
Ввести' в строй Я строй
ВВОД
00
Ввод $во владе'ние/в насле'дство$
THE HAND-OVER OF A POSSESSION; A TRANSFER OF POSSESSION
ВДА'ТЬСЯ
00
Вда'ться в кра'йности
TO GO TO THE EXTREMES
00
Вда'ться в обма'н
TO ERR; TO FALL INTO ERROR
00
Вда'ться в подро'бности
TO GO INTO DETAILS
1. Прохо'жий объясни'л нам дальне'йший путь, вда'вшись
в подро'бности. 2. Продаве'ц вда'лся в подро'бности,
говоря' о вы'годности поку'пки до'ма.
ВДОВА'
00
Соло'менная вдова' Я соло'менный
ВДОЛЬ
00
Вдоль и попере.к
1. ALL OVER (THE PLACE) 2. INSIDE OUT; THOROUGHLY
ВДОХНУ'ТЬ
00
Вдохну'ть ду'шу [во что] Я душа'
ВЕ'ДАТЬ
00
Дала'х ве'дает Я дала'х
00
$Бог/госпо'дь$ $весть<ве'дает$
[кто<что'<како'й<куда'<ETC] Я бог
00
Ни сном ни ду'хом не ве'дать [чего'] Я сон
ВЕ'ДОМЫЙ
42
Без ве'дома [чьего']
WITHOUT(SOMEONE'S)KNOWLEDGE; WITHOUT (THE) AUTHORIZATION
(OF ...)
Без ве'дома гла'вного инжене'ра она' [Та'ня] впервы'е
на[illegible]а водола'зный костю'м.
42
С ве'дома [чьего']
WITH(SOMEONE'S)KNOWLEDGE; HAVING NOTIFIED(SOMEONE)
Фа'брика счита'лась закры'той, но рабо'тала та'йно, с
ве'дома станово'го при'става и уе'здного врача'.
ВЕДРО'
00
Лье.т как из ведра'
IT RAINS CATS AND DOGS; IT'S POURING
1. Ученики', стоя'вшись у две'рей вко'лы, говори'ли:
-Лье.т как из ведра'! -2. В до'ме стано'вится
ведро'вне' ую'тно, когда' на дворе' лье.т как из ведра'.
ЕЗТИ'
00
Везе.т как уто'пленнику [кому'] Я уто'пленник
ВЕК
00
Век векова'ть Я векова'ть
00
Ве'ки ве'чные
FOR EVER AND EVER
1. В тот моме'нт мы о'бе зна'ли, что расста.мся на
ве'ки ве'чные. 2. Молодоже.ны клялись в любви' на
ве'ки ве'чные, а че'рез год их развели'сь.
00
В ко'и ве'ки
ONCE IN A BLUE MOON; IN AGES; IN A MONTH OF SUNDAYS
42
Во ве'ки веко'в
FOR EVER; ALWAYS
Связь с ро'диной остае.тся во веки' веко'в в ви'де ли
возвраще'ния, перепи'ски и'ли да'же воспомина'ний.
00
До сконча'ния ве'ка Я сконча'ние
00
Загуби'ть век [чей] Я загуби'ть
00
$Испоко'н/споко'н$ $ве'ка/ве'ку/веко'в$
SINCE THE BEGINNING OF TIME; FROM TIME IMMEMORIAL

00
Ко'нчить век Я ко'нчить
00
Мафусаи'лов век жить Я Мафусаи'лов
00
Мы'кать век Я мы'кать
00
На ве'ки ве'чные
FOR EVER AND EVER
00
Не знать ве'ку Я знать
00
От ве'ка (веко'в)
SINCE THE BEGINNING OF TIME; FROM TIME IMMEMORIAL

ВЕКОВА'ТЬ
18
Век векова'ть
TO LIVE OUT ONE'S LIFE
Ах, то'ржно мне и в родно'й стороне'; Все. в нево'ле,
В тя'жкой до'ле, Ви'дно, век векова'ть.
ВЕЛЕ'НИЕ
00
(Как) по му'чьему веле'нью Я му'чий
ВЕЛЕ'ТЬ
00
Веле'ть до'лго жить Я жить
ВЕЛИ'КИЙ
00
Вели'кие ми'ра сего' Я мир(1)
00
Вели'кое мно'жество
A HOST OF ... VERY MANY ; VERY MUCH
На э'том острове' отдыха'ет вели'кое мно'жество
переле.тных птиц.
00
К (вели'кому) сожале'нию Я сожале'ние
00
$(Не) велика' ва'жность/(не) велика' беда'/э'ка

ВЕЛИ'КИЙ CONT'D.
ва'жность$
NO BIG DEAL; IT'S A MINOR THING
00
Не велика' хи'трость [INF] R хи'трость
00
От ма'ла до вели'ка
EVERYBODY; MEN, WOMEN AND CHILDREN
В стани'че его' жда'ли все - от ма'ла до вели'ка.
ВЕЛИ'ЧИЕ
00
Во все.м (свое.м) вели'чии
IN ALL (HIS) (MIGHT AND) GLORY
Тут Сере.жка явля'ет себя' перед неве'жественным
Матве'ем во все.м вели'чии своего' тала'нта.
11
С высоты' своего' вели'чия
(TO LOOK) DOWN ONE'S NOSE
Э'то ма'вочники из одного' францу'зского магази'на.
Посмотри', как ва'жно они' погля'дывают на всех с
высоты' своего' вели'чия.
ВЕНЕ'Ц
42
Идти' под вене'ц
TO GET MARRIED; TO TIE THE KNOT
Роди'тели благослови'ли дочь, иду'щую под вене'ц.
00
Терно'вый вене'ц R терно'вый
ВЕ'НЗЕЛЬ
00
$Выде'лывать/вы'водить/писа'ть$ вензеля' R вавилО'ны

ВЕНО'К
00
Лавро'вый венО'к R ла'вро'вый
ВЕНЧА'ТЬ
00
Венча'ть на ца'рство
TO CROWN
Царе'вна Елизаве'та была' ве'нчана на ца'рство.
ВЕНЧА'ТЬСЯ
00
Венча'ться на ца'рство
TO BE CROWNED; TO PLACE THE CROWN ON ONE'S HEAD
Пе'рвый царь из дина'стии Рома'новых венча'лся на
ца'рство по'сле Сму'тного вре'мени на Руси'.
ВЕ'РА
42
Ве'рой и пра'вдой =служи'ть=
TO SERVE FAITHFULLY; TO PERFORM FAITHFUL SERVICE
Доброво'льцы, вступи'вшие в а'рмию, да'ли кля'тву
служи'ть стране' ве'рой и пра'вдой.
00
Дать ве'ру [чему'] R дать
00
Приня'ть на ве'ру
TO TAKE ON FAITH
ВЕРЕ.ВКА
00
Вить вере.вки [из кого'] R вить
ВЕРЕ.ВОЧКА
00
Быть бычку' на вере.вочке R бычО'к
00
Зави'ть го'ре вере.вочкой R зави'ть
ВЕ'РИТЬ
00
Ве'рить на' слово
TO TAKE SOMEONE AT HIS WORD; NOT TO QUESTION
Де'ти ве'рили на' слово расска'зам отца' о приключе'ниях
на охо'те.
00
Не ве'рить ни з чох, ни в сон R чох
00
Не ве'рить свои'м $глаза'м/уша'м$
(I) COULD NOT BELIEVE (MY) (OWN) EYES/EARS
I. Оте'ц не ве'рил свои'м глаза'м, смотря' на дочь,
вы'росшую за вре'мя его' отсу'тствия. 2. Я не ве'рил
свои'м уша'м, услы'шав о возвраще'нии дру'га из пле'на.
ВЕРНЕ'Е
00
Верне'е сказа'ть R сказа'ть
ВЕРНУ'ТЬСЯ
00
Верну'ться к разби'тому коры'ту R коры'то
00
Из госте'й верну'ться R гость
00
На кито' верну'ться R кит
00
Ни с чем верну'ться R что(1)
00
Со кито'м верну'ться R кит
ВЕРОЯ'ТИЕ
00
По $всему' вероя'тию/ всем вероя'тиям$ R вероя'тность
00
Сверх вся'кого вероя'тия
AGAINST ALL EXPECTATIONS
При земляны'х рабо'тах на о'строве бы'ли обнару'жены
сверх вся'кого вероя'тия сокро'вища инде'йцев.
ВЕРОЯ'ТНОСТЬ
00
По $всей вероя'тности/всему' вероя'тию<всем вероя'тиям$
EVIDENTLY; BY ALL APPEARANCES
1. По всей вероя'тности за'втра бу'дет хоро'шая
пого'да. 2. По'езд опа'здывает по всему' вероя'тию
из-за сне'жных зано'сов. 3. Э'ти ве'щи по всем
вероя'тиям бе'ленчуки из полосы' вое'нных де'йствий.
ВЕРСТА'
00
За' версту
AT A GREAT DISTANCE; AT LENGTH
-Что' же бу'дет вам уго'дно-с? -Не могу' же я с тобо'й
за' версту разгова'ривать
00
За семь ве.рст киселя' хлеба'ть R кисе'ль
00
$Коло'менская верста'<Сс коло'менскую версту'$ R
коло'менский
00
Ме'рить ве.рсты R ме'рить
ВЕРТЕ'ТЬ
29
Верте'ть хвосто'м
1. TO WAG ITS TAIL (ABOUT A DOG) 2. TO BEAT AROUND THE
BUSH; TO TRY TO CONFUSE THE ISSUE
1. Хозя'ина встре'тил у воро'т пе.с, верте' хвосто'м.
2. -Ты не верти' хвосто'м, а укажи' нам путь и'з лесу
на доро'гу! -говори'ли разбо'йники леснику'.
00
Как ни верти'
NO MATTER WHAT
-Что'бы око'нчить отче.т на'до пораба'тать и в
воскресе'нье, как ни верти'! - сказа'л бухга'лтер.
ВЕРТЕ'ТЬСЯ
00
Верте'ться волчко'м R волчко'м

00
Верте'ться вьюно'м [о'коло кого'] R вьюн
00
Верте'ться как бе'лка в колесе' R бе'лка
00
Верте'ться колесо'м R колесо'
00
Верте'ться ме'лким бе'сом R бес
00
Верте'ться $нога'/на глаза'х<пе'ред глаза'ми$
TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES
1. Де'ти беспреста'нно верте'лись перед глаза'ми,
меша'я мне сосредото'читься на что'нии интере'сной
кни'ги. 2. -Что ве'ртишься на глаза'х без де'ла!
-укори'зненно говори'л ста'рший брат свое'й сестре.нке.

ВЕРТЕ'ТЬСЯ CONT'D.

00

Верте'ться под нога'ми R нога'

00

Ве'ртится $в голове'/на языке'$

IT'S ON THE TIP OF MY TONGUE

1. Напряга'я па'мять, мне удало'сь вспо'мнить стишо'к, верте'вшийся в голове'. 2. У ма'льчика вертело'сь на языке' сказа'ть секре't.

00

Как ни верти'сь

NO MATTER WHAT YOU MAY DO; NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT

1. -Взя'тие в зае.м де'ньги сле'дует отдава'ть в срок, как ни верти'сь, -поуча'л оте'ц сы'на. 2. -Хоте'лось бы смотре'ть футбо'льный матч, но подгото'вка к экза'мену, как ни верти'сь, сейча'с важне'е -ду'мал студе'нт, выключа'я телеви'зор.

00

$Как/то'чно$ соро'ка на колу' верте'ться R соро'ка

00

Лисо'й верте'ться R лиса'

00

Ме'ялким бе'сом верте'ться [перед кем] R бес

ВЕРХ

00

$Брать/взять$ верх

TO GET THE UPPER HAND; TO OVERCOME

В хозя'йственных дела'х мно'гих семе'й же'нщина бере.т верх.

00

Быть на верху' блаже'нства

TO BE IN SEVENTH HEAVEN; TO BE IN ONE'S GLORY

1. Ма'льчик был на верху' блаже'нства, получи'в люби'мого коня' в свое. распоряже'ние. 2. Ску'льптор был на верху' блаже'нства по'сле всего'бщего призна'ния его' творе'ний.

00

Одержа'ть верх R одержа'ть

ВЕРХО'М

00

Е'здить верхо'м [на ком] R е'здить

ВЕС

00

Держа'ть на весу'

TO SUSPEND; TO HOLD SUSPENDED

1. Соба'ка стоя'ла перед хозя'ином, держа' пере'дние ла'пы на весу'. 2. Охо'тник держа'л ружье. на весу', гото'вясь стреля'ть по перепела'м.

00

На вес зо'лота

(IT) IS WORTH (ITS) WEIGHT IN GOLD

1. Све'жие о'вощи и фру'кты на вес зо'лота на да'льнем се'вере. 2. Че'стность на вес зо'лота во все времена'.

00

Согна'ть вес R согна'ть

ВЕСЕ.ЛЫЙ

00

Де'лать весе.лую ми'ну при плохо'й игре' R ми'на

ВЕСТИ'

00

Вести' большу'ю игру' R игра'

00

Вести' нача'ло [от кого'<от чего'] (IT) HAS (ITS) BEGINNING IN; (IT) BEGAN WITH ...; (IT) STARTED FROM ...

1. Дру'жба ю'ношей веде.т нача'ло от встреч на катке'. 2. Его' род ве.л нача'ло от пра'деда - запоро'жца.

00

Вести' по'д руки R рука'

00

Вести' (речь) [к чему'] (IT) LEADS TO (SOMETHING); (IT) RESULTS IN (SOMETHING); TO SPEAK WITH THE AIM OF (ACCOMPLISHING SOMETHING)

00

Вести' свой род [от кого'] TO TRACE ONE'S LINEAGE TO(SOMEONE); TO BE THE DESCENDANT OF (SOMEONE)

Э'тот уче.ный веде.т свой род от не'мцев - колони'стов Пово'лжья.

00

Вести' свое' ли'нию R ли'ния

00

Вести' себя' как ... ГО BEHAVE LIKE(SOMEONE); TO BEHAVE (IN A CERTAIN WAY) TO CONDUCT ONESELF LIKE(SOMEONE)

Я, ка'жсь, ве.л себя' наи'вно, как гимнази'ст.

00

$И/да'же$ у'хом не вести' R у'хо

ВЕСТЬ

00

Бе'з вести пропа'сть

TO DISAPPEAR/BE LOST WITHOUT A TRACE

В спи'сках поги'бших на войне' бы'ли и бе'з вести пропа'вшие.

00

(Не) бог ве'сть [како'й<что] R бог

ВЕСЬ

00

Без всего' =оста'ться/уйти'/уе'хать/ETC=

LEAVING EVERYTHING BEHIND; TO BE LEFT WITH NOTHING

00

$Брать/взять$ всем R брать

00

Весь в =мать/де'душку/ETC=

(HE/SHE) IS JUST LIKE SOMEONE, [E.G. MOTHER, GRANDFATHER]; (HE/SHE) IS THE SPIT AND IMAGE OF ...

1. Подро'сток был весь в мать. 2. Оте'ц предприи'мчив - весь в де'душку.

00

Во весь скок R скок

00

Во всей (свое'й) красе' R краса'

00

Во все.м пара'де R пара'д

00

Во все неле.гкие R тя'жкий

00

Во всю ива'новскую R ива'новский

00

Во всю ширь =откры'ть/разверну'ть/ETC= R ширь

00

Вот и все.

AND THAT'S THAT; AND THAT'S ALL THERE IS TO IT; THERE IS NOTHING ELSE TO SAY (ABOUT IT).

-Прое'кт жили'чного строи'тельства в посе.лке ну'жно зако'нчить. Вот и все.! -сказа'л председа'тель коми'ссии.

00

Вот (тебе') и весь сказ R сказ

00

$Все<все.$ и вся

EVERYTHING WITHOUT EXCEPTION; THE WHOLE LOT; EVERY TOM, DICK AND HARRY

В дни спла'ва по воде' неле'за все. и вся на заво'дах прихо'дит в волне'ние.

00

Всего' до'брого R до'брый

00

Всего' хоро'шего

ALL THE BEST!; GOOD LUCK!

1. Он всю жизнь неда'л ле'дям всего' хоро'шего. 2. Расстава'ясь, мы сказа'ли: -Всего' хоро'шего!-

00

Все до одного'

EVERYONE TO A MAN; EVERYONE WITHOUT EXCEPTION; EVERY SINGLE ONE

1. Окса'на обвела' нас всех до'брым взгля'дом, всех до одного'. 2. Сто.кла вы'биты все до одного'.

00

Все и все.

EVERYONE; EVERYTHING; EACH AND EVERY

Перед грозо'й все и все. прячется.

00

Все'ми си'лами R си'ла

00

Всем се'рдцем R се'рдце

00

Всем ско'пом R скоп

BEST COPY AVAILABLE

ВЕСЬ CONT'D.
00
(Все) на одну' коло'дку сши'ты R коло'ака
00
Все. на све'те R свет[2]
29
Все. $одно'/е..и'но$
IT MAKES NO DIFFERENCE; IT'S ALL THE SAME
1. Пряа'телю все. одно': вы'дать ли соотв'ественника и'ли чужестра'нца. 2. -Мне все. еди'но: борщ со смета'ной и'ли без нее., -сказа'л я, бу'дучи го'лоден.
00
Все. прило'жится R приложи'ться
00
Все. равно'
IT DOES NOT MATTER; IT MAKES NO DIFFERENCE
00
Всех благ R бла'го
00
$Всех и ка'ждого<всем и ка'ждому$
TO EACH AND EVERYONE
Беспреста'нно по ко'мнатам оте'ля прохо'дят испа'нцы, америка'нцы ....$рапцу'зы, по обыкнове'нию, кла'няются всем и ка'ждому.
00
Всех масте'й R масть
00
(Да) и все. тут R тут
00
И все. тако'е (про'чее) R тако'й
00
$Идти'/отправля'ться/убира'ться/ETC$ на все четы'ре сто'роны R сторона'
00
$Ме'нее/ме'ньше$ всего' R ме'нее
00
На всех и на вся
AT) EVERYONE
За до'лгое обвине'ние в подли'зывании к учи'телю ю'ноша рассерди'лся на всех и на вся.
00
На всех пара'х R пар
00
На всех паруса'х =нести'сь/лете'ть/ETC= R па'рус
00
$На<за$ все. про все.
EVERYTHING
1. Они' пла'тят ничто'жную су'мму приходя'щей ня'не за все. про все.. 2. За'работной пла'ты едва' хвата'ло ему' на все. про все..
00
Не все до'ма [у кого'] R до'ма
00
От всего' се'рдца R се'рдце
00
По всем статья'м<во всех статья'х R статья'
00
По всему'
TAKING EVERYTHING INTO ACCOUNT
По всему' ви'дно, что отъе'зд придо.тся отложи'ть.
00
Пре'жде всего' R пре'жде
00
$При все.м том<со всем тем$
NEVERTHELESS; ALL THE SAME; IN SPITE OF EVERYTHING
1. Утомле.нный за' день, те'хник рабо'тал сверхуро'чно при все.м том. 2. Мно'гие из них небога'ты, и со всем тем они' помога'ют еще. и други'м.
00
Пусти'ться во $все тя'жкие<цся тя'жкая/все неле.гкие$ R пусти'ться
00
Разверну'ться во всю ширь R ширь
00
Скоре'е всего' R скоре'е
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ во все глаза' R глаз
00
$Со всей полноте'й<во всей полноте'$ R полнота'
00
Трева'ть по всем вам R вов
00
Уда'рить во все колокола' R уда'рить

ВЕ'ТЕР
00
$Броса'ть/кида'ть/швыря'ть/ETC$ де'ньги на ве'тер
TO THROW MONEY TO THE WIND; TO SPEND MONEY LIKE CRAZY
00
$Броса'ть слова'/говори'ть/болта'ть$ на ве'тер
1. NOT TO CARE WHAT ONE SAYS; TO SPEAK AT RANDOM/ IDLY 2. IT'S LIKE TALKING TO A WALL
Сове'ты дове'й, обогаще.нных о'пытом, ча'сто остае'тся бро'шенными слова'ми на ве'тер.
00
Ве'тер в голове' [у кого']
TO BE FRIVOLOUS/EMPTY-HEADED
Ны берм' в серье.з всего', о че.м он говори't, - у него' ве'тер в голове'.
00
$Ве'тер зане.с<ве'тром занесло'$
(IT) GOT HERE BY CHANCE
Меня' ве'тром занесло' в э'тот городо'к, и я оста'лся в не.м навсегда'.
29
Ве'тер свисти't в карма'нах
NOT TO HAVE A PENNY; TO BE BROKE
Хоте'лось бы пойти' в теа'тр, да то'лько ве'тер свисти't в карма'нах.
00
Дерка'ть нос по ве'тру
TO TRIM ONE'S SAILS TO THE WIND; TO ADJUST ONESELF TO THE SITUATION
1. Дерни' нос по ве'тру, что'бы быть в ку'рсе теку'щего моме'нта. 2. Он де'ржит нос по ве'тру, и не отстае.т от жи'зни.
00
Идти', куда' ве'тер ду'ет
TO GET ON THE BANDWAGON; TO FOLLOW THE TREND
Он не зае.т, куда' ве'тер ду'ет, а сле'дует свои'м при'нципам.
00
$Иск'/догоня'$ ве'тра в по'ле
TO LOOK FOR A NEEDLE IN A HAYSTACK; TO GO ON A WILD GOOSE CHASE
00
Подби'тый ве'тром
1. LIGHT, FLIMSY (ABOUT CLOTHING) 2. TO BE SCATTERBRAINED; A FEATHERBRAIN
Пальто', подби'тое ве'тром, не гре'ет.
00
$То'чно/сло'вно/как/ETC$ ве'тром сду'ло R сдуть

ВЕТЕРО'К
00
$Подби'тый/с$ ветерко'м
FEATHERBRAINED; SCATTERBRAINED
1. Супру'ги представля'ли собо'й противополо'жность: жена' - серье.зная, а муж - подби'тый ветерко'м. 2. Го'ды ее. не изменили - она' все. та' же с ветерко'м.
00
С ветерко'м =прокати'ть/прокати'ться/ETC=
FAST; SPEEDILY; FASTER THAN THE WIND
1. Са'ни прокати'ли с ветерко'м. 2. Смея'вшиеся седоки' тро'йки прокати'лись с ветерко'м.

ВЕТРИ'ЛО
00
Без руля' и без ветри'ла R руль

ВЕ'ТРЯНЫЙ
00
$Сража'ться/воева'ть$ с ветряны'ми ме'льницами R ме'льница

ВЕ'ЧЕР
00
В оди'н прекра'сный ве'чер R прекра'сный
00
У'тро ве'чера мудрене'е R мудре.ный

ВЕЧЕ'РНИЙ
00
Вече'рняя тень R тень

ВЕ'ЧНОСТЬ
00
Каза'ться ве'чностью
(IT) SEEMS LIKE AN ETERNITY; (IT) TAKES FOREVER
Ермола'й не возвраща'лся бо'лее ча'су.)'тот ча'с нам
показа'лся ве'чностью.
00
Ка'нуть в ве'чность R ка'нуть
00
Отойти' в ве'чность R отойти'
00
Бе'лая ве'чность
AN ETERNITY; FOREVER
Ещё. шесть часо'в лежа'ть в воро'нке. Шесть часо'в -
бе'лая ве'чность.
ВЕ'ЧНЫЙ
00
Ве'ки ве'чные R век
00
Ве'чная исто'рия R исто'рия
00
Ве'чная па'мять [кому'] R па'мять
00
Не'чный $поко'й/спокой$ R поко'й
00
Ве'чный споко'й R поко'й
00
На ве'ки ве'чные R век
00
$Спать/засну'ть/усну'ть/ETC$ ве'чным сном R сон
ВЕ'ШАТЬ
00
Ве'шать го'лову R голова'
00
Не'шать нос R нос
00
Ве'шать (себе') на ше'ю хому'т R хому'т
00
Ве'шать соба'к [на кого']
TO ACCUSE (SOMEONE) UNJUSTLY; TO HANG A RED HERRING ON
(SOMEONE)
00
(Хоть) топо'р ве'шай R топо'р
ВЕ'ШАТЬСЯ
00
Ве'шаться на ше'ю [кому'] R ше'я
ВЕЩЬ
00
В поря'дке веще'й R поря'док
00
В $приро'де/нату'ре$ веще'й R приро'да
00
Есте'ственная вещь R есте'ственный
00
Называ'ть ве'щи $свои'ми/со'бственными/настоя'щими$
имена'ми R и'мя
00
Поня'тная вещь R поня'тный
ВЗАД
31
Взад и впере.д
BACK AND FORTH
Соба'ка бе'гала взад и впере.д по тротуа'ру и
беспоко'йно огля'дывалась по сторона'м.
31
Ни взад ни впере.д
NOT TO BUDGE; NOT TO MOVE
-Ста'рые кавка'зцы засе'ли, как барсуки' в но'рах, и ни
взад ни впере.д.
ВЗАИМОПО'МОЩЬ
00
Ка'сса взаимопо'мощи R ка'сса
ВЗАТЯ'ЖКУ
29
Кури'ть взатя'жку
TO INHALE [ABOUT SMOKING]
ВЗБРЕСТИ'
00
Взбрести' $на ум<в ум/в го'лову$ [кому'+что<INF] R ум
ВЗВАЛИ'ТЬ
00
Взвали'ть на плечи' [чьи] R плечо'
ВЗВОД
00
Быть на взво'де
TO BE TIPSY; TO HAVE ONE TOO MANY
Пору'чик был пьян, но не как сте'лька, а так, чуть-чуть
на пе'рвом взво'де.
ВЗГАДА'ТЬ
18
Ни взду'мать, ни взгада'ть, ни перо'м описа'ть
IT'S BEYOND DESCRIPTION!; IT'S OUT OF THIS WORLD!; [ABOUT
SOMETHING GOOD, BEAUTIFUL]
-Ни взду'мать, ни взгада'ть, ни перо'м описа'ть, -бы'ли
его' восто'рженные слова' об о'пере "Князь И'горь."
ВЗГЛЯД
00
Взгляд с прищу'ркой R прищу'рка
00
Глубо'кий взгляд R глубо'кий
00
Задержа'ть взгляд [на ком<на чё.м] R задержа'ть
00
Изме'рить взгля'дом R изме'рить
00
Ко'свенный взгляд R ко'свенный
00
Лови'ть взгляд $[чей]<[чьих] глаз$ R лови'ть
00
Лови'ть на себе' [чей] взгляд R лови'ть
00
Ме'рить взгля'дом R ме'рить
00
На взгляд
AS FAR AS ONE CAN JUDGE; BY ALL APPEARANCES
Она' сча'стлива на взгляд.
00
На $мой<твой<его'<ETC$ взгляд
AS FAR AS (I/YOU/ETC) CAN TELL; IN (MY/YOUR) OPINION
На его' взгляд не сле'дует храни'ть обе'ды, а обходи'ть
обе'дчиков.
00
На пе'рвый взгляд
AT FIRST SIGHT; ON THE FACE OF IT
На пе'рвый взгляд он ка'жется холо'дным.
00
Низа'ть взгля'дом [кого'<что] R низа'ть
00
Обша'ть [каки'м] взгля'дом R обша'ть
00
Обжа'ть взгля'дом R обжа'ть
00
Оки'нуть взгля'дом R оки'нуть
00
Охвати'ть взгля'дом R охвати'ть
00
Пожира'ть взгля'дом R пожира'ть
00
Прице'литься взгля'дом R прице'литься
00
Проводи'ть взгля'дом R проводи'ть
00
Пронзи'ть взгля'дом R пронзи'ть
00
Пря'тать взгляд R пря'тать
00
Склони'ть взгляд R склони'ть
00
Скрести'ть взгля'ды R скрести'ть
00
С пе'рвого взгля'да
AT FIRST SIGHT
ВЗГЛЯНУ'ТЬ
00
Взгляну'ть с прищу'ркой R прищу'рка
00
Взгляну'ть с прищу'ром R прищу'р

ВЗГЛЯНУ'ТЬСЯ
29
Как взгля'нется [кому']
TO SUIT ONE'S FANCY; AS ONE WISHES
Как взгля'нется ей, так она' и одева'ется, и всегда'
очарова'тельна.
ВЗДЕ.РНУТЬ
29
Вздо.рнуть нос
TO TURN UP ONE'S NOSE AT(SOMETHING); TO HAVE A SWELLED
HEAD; TO HAVE ONE'S HEAD TURNED (BY SOMETHING)
00
Вздо.рнуть плеча'ми
TO SHRUG ONE'S SHOULDERS
В отве'т на тре'бование отца' во'-время приходи'ть
домо'й, сын то'лько вздо.рнул плеча'ми.
ВЗДОР
00
Поро'ть вздор R поро'ть
ВЗДОХ
00
Испусти'ть после'дний вздох R испусти'ть
ВЗДОХНУ'ТЬ
00
Вздохну'ть $свобо'дно<свобо'днее$ R свобо'дный
ВЗДУ'МАТЬ
00
Не $вздУ'май<вздУ'майте$ [INF]
DON'T EVEN THINK ABOUT (DOING SOMETHING); YOU BETTER NOT
(DO SOMETHING); DON'T EVEN GIVE IT A THOUGHT
-Не вздУ'май уходи'ть перед у'жином! -предупреди'л меня'
друг.
ВЗДУ'МАТЬ,
00
Ни вздУ'мать, ни взгада'ть, ни перо'м описа'ть R
взгада'ть
ВЗИРА'ТЬ
00
Не взира'я на ли'ца к лицо'
00
$Не взира'я/невзира'я$ [на кого'<на что]
NOT PAYING ATTENTION TO(SOMETHING); DISREGARDING(SOMETHING)
1. Солда'т стоя'л на посту', не взира'я на мете'ль.
2. Не взира'я на скупо'го отца', мать купи'ла но'вое
пла'тье.
ВЗЛЕТЕ'ТЬ
00
Взлете'ть на во'здух
1. TO BLOW UP 2. TO BE GONE; TO BE GIVEN UP
1. Склад авиацио'нных бомб взлете'л на во'здух. 2.
Како'е-то иска'ние не переста'ло трево'жить люде'й, и
вот кака'я-нибудь пуста'я случа'йность,... - и все.
взвоэно'вано и идея'л непреры'вной тишины' взлете'л
пра'хом на во'здух.
ВЗОБРА'ТЬСЯ
00
Взобра'ться на своего' конька' R коне.к
ВЗОР
00
Глубо'кий взор R глубо'кий
00
Изме'рить взо'ром R изме'рить
00
Клони'ть взор R клони'ть
00
Ко'свенный взор R ко'свенный
00
Лови'ть взор $[чей]<[чьих] глаз$ R лови'ть
00
Ме'рить взо'ром R ме'рить
00
Не спуска'ть взо'ра [с кого'<с чего'] R спуска'ть
00
Оки'нуть взо'ром R оки'нуть
00
Оскорби'ть [чей] взор R оскорби'ть
00
Охвати'ть взо'ром R охвати'ть
00
Подня'ть взор R подня'ть
00
Поту'пить взор R поту'пить
00
Проводи'ть взо'ром R проводи'ть
00
Склони'ть взор R склони'ть
00
Скрести'ть взо'ры R скрести'ть
00
Ша'рить взо'ром R ша'рить
00
Шу'пать взо'ром [кого'<что] R шу'пать
ВЗЫГРА'ТЬ
00
$Взыгра'ло душа'/взыгра'ло се'рдце$
(HIS) HEART LEAPT WITH JOY
Пове'ришь ты: как заби'лось я твой огоне.к, се'рдце во
мне взыгра'ло.
ВЗЫСКА'ТЬ
00
Не $взыщи'<взыщи'те$
NO OFFENCE MEANT!
ВЗЯ'ТКА
00
Взя'тки гла'дки [с кого'] R гла'дкий
ВЗЯТЬ
00
Взять $акко'рд<акко'рды$ R брать
00
Взять быка' за рога' R брать
00
Взять верх R верх
00
Взять в кле'щи' R кле'щи'
00
Взять в $оборо'т/переле.т$ R оборо'т
00
Взять в обрабо'тку R обрабо'тка
00
Взять во'ле R во'ля
00
Взять в рабо'ту R рабо'та
00
Взять в расче.т [кого'<что] R расче.т
00
Взять всем R брать
00
Взять в соображе'ние R соображе'ние
00
Взять в тиски' R тиски'
00
Взять в толк R толк
00
Взять в зу'бы [кого'] R зу'бы
00
Взять го'лыми рука'ми R го'лый
00
Взять за $гла'тку/го'рло$ R го'рло
00
Взять за жа'бры R жа'бры
00
Взять за живо'е R живо'й
00
Взять за'мух R за'мух
00
Взять $за' сердце/за' душу/за живо'е$ R брать
00
Взять $измо'ром<на измо'р$ R измо'р
00
Взять [кого'] в свиде'тели R свиде'тель
00
Взять [кого'] на испу'г R испу'г
00
Взять на аборда'ж R аборда'ж
00
Взять на борт R борт

ВЗЯТЬ CONT'D.

00
Взять на букси'р [кого'] R букси'р
00
Взять на заме'тку R заме'тка
00
Взять на замеча'ние R замеча'ние
00
(Взять) на карандаа'ш R карандаа'ш
00
Взять на карау'л R карау'л
00
Взять на му'шку [кого'<что'] R му'шка
00
Взять на о'ткуп R о'ткуп
00
Взять на приче'л [кого'<что] R приче'л
00
Взять на пу'шку R пу'шка
00
Взять на себя' сме'лость [INF] R сме'лость
00
Взять на себя' труд [INF] R труд
00
Взять на себя' [что] R себя'
00
Взять на шпа'гу R шпа'га
00
Взять но'гу R нога'
00
Взять но'ту R брать
00
Взять под защи'ту [кого'<что] R защи'та
00
Взять под карау'л R карау'л
00
Взять под козыре.к R козыре.к
00
Взять под отче.т R отче.т
00
Взять под сомне'ние [что] R сомне'ние
00
Взять под стра'жу R стра'жа
00
Взять приме'р [с кого'] R приме'р
00
Взять ружье. на изгото'вку R изгото'вка
00
Взять с бо'ю R бой
00
Взять свое. R свой
00
Взять свои' слова' обра'тно R сло'во
00
Взять себя' в ру'ки R рука'
00
Взять си'лу R си'ла
00
Взять сто'рону [чью] R сторона'
00
Взять [что] $на' душу/на свою' ду'шу$ R душа'
00
В рот не возьме.шь R рот
00
$На'ша<ва'ша$ $возьме.т<взяла'$ R брать
00
Не до'рого возьме.т
(HE) WON'T HESITATE
-Ну, э'тот чарь, сам'шно, и прибье.т - не до'рого возьме.т.
00
Ни дать ни взять R дать
00
$С чего'<отку'да$ $он<она'<ETC$взяла<взяла'<ETC$
WHERE DID YOU GET IT?; HOW DID YOU FIND OUT?; WHO SAYS?
1. -С чего' ты взял, что нас уво'лят? -Прохотин'т сокраще'ние шта'тов.- 2. -Отку'да он взял, что не сле'дует ехать в Ту'рцию? -Там свире'пствует холе'ра.-
00
Че.рт ([кого'<что']) возьми'! R че.рт
00
Чья взяла'? возьме.т R чей

ВЗЯ'ТЬСЯ

00
Взя'ться за ум R ум
00
Отку'да ни возьми'сь
FROM NOWHERE; ALL OF A SUDDEN; OUT OF THE BLUE
Как вдруг, отку'да ни возьми'сь, в окно' влета'ет змий крыла'тый.
00
Отку'да прыть взяла'сь R прыть
00
Отку'да (то'лько) но'ги взя'лись R нога'

ВИД

00
Быть на виду'
TO BE CONSPICUOUS; TO DRAW ATTENTION; TO BE IN THE PUBLIC EYE; TO BE PROMINENT; TO STAND OUT
00
В ви'де [чего']
IN THE SHAPE OF; IN THE FORM OF ...; AS IF IT WERE (SOMETHING)
1. Я вы'нул из чемода'на и показа'л золото'й медаль'он в ви'де серде'чка. 2. Сло'во "по)'зия" вам смешно', вы употребля'ете его' в ви'де насме'шливого упре.ка.
00
Вида'ть ви'ды
TO SEE A LOT; (HE) HAS BEEN AROUND; TO EXPERIENCE A LOT/A GREAT DEAL
1. Писа'тель вида'л ви'ды и увекове'чил их в свои'х произведе'ниях. 2. У меня'й, вида'вших ви'ды, есть чему' поучи'ться.
00
В ду'хвом ви'де R ду'хвой
00
В христиа'нский вид привести' [кого'<что] R христиа'нский
00
Де'лать вид
TO PRETEND THAT ...
1. На звоно'к брат не подня'лся, дела'я вид, что не слы'шит. 2. Хи'трый ма'льчик дела'л вид, что то'лько забы'л, а учи'тель знал, что он не учи'л.
00
Для ви'да
FOR APPEARANCES
Стари'нные часы' на ками'не бы'ли для ви'да - они' не шли.
00
Име'ть в виду' [кого'<что]
1. TO BE THINKING OF (SOMEONE/SOMETHING); TO HAVE (SOMEONE) IN MIND; TO MEAN 2. TO BEAR (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND
00
Име'ть ви'ды [на кого'<на что]
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN VIEW; TO HAVE DESIGNS ON (SOMEONE/SOMETHING)
1. Я име'л ви'ды на дочь сосе'да, но мой това'рищ переби'л. 2. -Я име'ю ви'ды на де'тский о'тдых в гора'х Кавка'за, -сказа'л учи'тель.
00
Име'ться в виду' R име'ться
00
$На вид<по ви'ду<с ви'ду$
IN APPEARANCE; BY APPEARANCE
1. О поро'ядности ры'бы в пи'ще на'до суди'ть не по ви'ду ее., а по све'жести. 2. -Он здоро'в на вид, но подозри'телен мне его' дихора'дочный румя'нец, -говори'л отце'у до'ктору обо мне. 3. С ви'ду я'блоко краси'во, а внутри' червь источи'л его'.
00
Не $пода'ть/показа'ть$ ви'ду
NOT TO SHOW; NOT TO LET ON
1. Ма'льчик уши'бся, но не показа'л ви'ду, что ему' бо'льно. 2. -Ната' на экза'мене, не пода'й ви'ду, что тру'сишь! -бодри'л меня' брат.

BEST COPY AVAILABLE

ВИД CONT'D.
00
Ни под каки'м ви'дом
UNDER NO CONDITIONS; NOT FOR ANYTHING; ON NO ACCOUNT; BY NO MEANS
Ни под каки'м ви'дом не сле'дует изоли'ровать себя' от окружа'ющих.
00
Под ви'дом [чего']
UNDER THE PRETENSE OF ...
Под ви'дом за'нятости он удали'лся в свою' ко'мнату.
00
Поиме'ть в виду' R поиме'ть
00
Показа'ть вид R показа'ть
00
Ста'вить на вид [кому']
TO REPROVE (SOMEONE)
За опозда'ние на уро'ки ученика'м ста'вили на вид.
00
Теря'ть из ви'ду
TO LOSE SIGHT OF (SOMEONE) TO LOSE TRACK OF (SOMEONE)
В тече'ние вре'мени мы нахо'дим друзе'й и теря'ем их из ви'ду.
00
У всех на виду'
IN SIGHT OF EVERYONE; IN FULL VIEW
Вяюбле.нная па'ра шла рука' о'б руку у всех на виду'.
00
Христиа'нский вид прида'ть [кому'<чему'] R
христиа'нский

ВИ'ДАННЫЙ
31
Ви'данное ли э'то де'ло?
HAVE YOU EVER HEARD OF SUCH A THING!; IT'S UNHEARD OF!
А э'то на что похо'же, что вчера' то'лько во'семь фу'нтов пшена' отпусти'ла, опя'ть спра'шивают! ...а я пшена' не отпущу'. ... Ну ви'данное ли э'то де'ло - во'семь фу'нтов?

ВИДА'ТЬ
00
В глаза' не вида'ть [кого'] R глаз
00
Вида'ть ви'ды R вид
00
Где э'то ви'дано [, чтоб ...$INF]
WHO EVER HEARD OF ...!
1. -Где э'то ви'дано за'втракать перед са'мым обе'дом?
2. -Где э'то ви'дано, чтоб но'чью в го'сти ходи'ли?
00
Глаза' б (мои') не вида'ли [кого'<чего'] R глаз
00
Не вида'ть как свои'х уше'й [кого'<чего'] R у'хо
00
(Ни) зги не вида'ть R зги
00
От земли' не вида'ть
KNEE-HIGH TO A GRASSHOPPER
-От земли' не вида'ть, а уже' корми'лец семьи'!
-говори'ли в селе' о подро'стке - сы'не вдовы'.

ВИ'ДЕТЬ
00
Ви'деть в ра'дужном све'те R ра'дужный
00
Ви'деть [кого'] насквo'зь R насквo'зь
00
Ви'деть на два арши'на $под землe.#<в зе'млю$ R арши'н
00
Ви'деть не $могу'<мо'жет<ETC$
[HE] CAN'T STAND THE SIGHT OF
Он ви'деть не мо'жет отчо'в, подверга'ющих се'мьи нужде' из-за ле'ни.
00
$Ви'дишь<ви'дите$ (ли)
DO YOU SEE; DO YOU UNDERSTAND
-Сокраще'ние бюдже'та, ви'дите ли, влечет за собо'й сокраще'ние шта'тов, -сказа'л заве'дующий конто'ры.
00
В ро'зовом $све'те/чпе'тет ви'деть [кого'<что] R ро'зовый
00
$Глядe'ть/смотре'ть$ в кни'гу и ви'деть фи'гу R фи'га
00
Да'льше (своего') но'са не ви'деть R нос
00
До то'чки =ви'деть= R то'чка
00
$За дере'вьями<из-за дере'вьев$ ле'са не ви'деть R де'рево
00
Как ви'дите
..., AS YOU CAN SEE, ...
-В магази'не залежа'лись, как ви'дите, не'которые това'ры; на'до измени'ть ассорти'мент, -продолжи'л один'н из компанью'нов.
00
Не ви'деть све'та (во'льного)
1. TO BE VERY BUSY; NOT TO HAVE A MOMENT OF PEACE 2. TO SUFFER VERY MUCH
Наро'ду не ви'деть све'та во'льного при любо'й дикта'туре.
00
Рад ви'деть (вас)
IT'S GOOD TO SEE YOU [A GREETING]
-Рад ви'деть Вас! -приве'тствовал хозя'ин го'стя.
00
Спать и (во сне) ви'деть R спать
00
То'лько и ви'дели [кого']
(HE) SIMPLY DISAPPEARED
То'лько и ви'дели певца' - самоу'чку по'сле спекта'кля в городке'.

ВИ'ДЕТЬСЯ
29
Как ви'дится
APPARENTLY
Ту'чи заволокли' не'бо; как ви'дится, быть дождю'.

ВИ'ДИМО-НЕВИ'ДИМО
00
Ви'димо-неви'димо
A GREAT QUANTITY OF; VERY MANY
Ви'димо - неви'димо собра'лось ла'сточек для отле.та на юг.

ВИ'ДИМОСТЬ
29
Для ви'димости
FOR APPEARANCES
Проигра'вшись в ка'рты, он, для ви'димости, беспе'чно улыба'лся.
00
По (всей) ви'димости
BY ALL APPEARANCES
По всей ви'димости, действи'тельно случи'лось что'-то из ря'да вон выходя'щее.

ВИ'ДИМЫЙ
29
Ви'димое де'ло
1. IT IS CLEAR; IT IS WELL KNOWN 2. IN ALL PROBABILITY
Ви'димое де'ло - автомоби'ль не дви'нется с ме'ста без газоли'на.

ВИ'ДНО
00
(Ни) зги не ви'дно R зги

ВИ'ДНЫЙ
00
Ви'ден<видна'<ви'дно $как<бу'дто$ на ладо'ни R ладо'нь

ВИЗЖА'ТЬ
00
Визжа'ть дурны'м го'лосом R дурно'й

ВИЗИ'Т
00
Нанести' визи'т [кому'] R нанести'
00
Отда'ть визи'т R отда'ть
00
$Прийти'/прие'хать/быть/ETC$ с визи'том
TO PAY A VISIT

ВИЗИ'Т CONT'D.
В воскресе'нье он [было'мов] был с визи'том у хозя'йки, пил ко'фе, ел горя'чий пиро'г.
ВИ'ЛЫ
00
Ви'лами $на'воде'<по воде'$ $пи'сано/напи'сано$
IT'S STILL UP IN THE AIR
-Ви'лами по воде' пи'сано - пое'дем ли мы на юг, потому' что мой о'тпуск отло'жен, -сказа'л муж.
ВИЛЯ'ТЬ
29
Виля'ть хвосто'м
1. TO CURRY FAVOR WITH(SOMEONE); TO FAWN ON(SOMEONE) 2. TO BE CUNNING, SLY
-Что же заставля'ет всех э'тих люде'й так уни'женно виля'ть хвосто'м перед челове'ком, кото'рый да'же и не взгля'нет на них никогда' внима'тельно.
ВИНА'
00
Вмени'ть в вину' [кому'] R вмени'ть
00
Отда'ть вину' R отда'ть
00
По вине' [кого'<чего']
BECAUSE OF(SOMEONE); AS A RESULT OF(SOMETHING); DUE TO (SOMETHING)
...за просто'й по вине' непого'ды парохо'ды не получа'ли ни че'нта.
ВИНО'
00
Вино' $броса'ется/кида'ется$ в го'лову R броса'ться
00
Вино' сту'кнула в го'лову [кому'] R сту'кнуть
00
Глуши'ть вино' R глуши'ть
ВИНОВА'ТЫЙ
00
$Винова'т<винова'та$
PARDON ME; EXCUSE ME
Студе'нт нереши'тельно поле'з за ним [ямщико'м] и, толкну'в его' неча'янно ло'ктем, сказа'л ро'бко и ве'жливо:-Винова'т!
00
(Всегда') винова'т стре'лочник R стре'лочник
00
Ни сном ни ду'хом не винова'т [в че.м] R сон
ВИ'НТИК
29
$Ви'нтиков<ви'нтика$ не хвата'ет (в голове') [у кого']
ВИНТО'ВКА
00
$Соста'вить/поста'вить$ винто'вки в ко'злы R ко'злы
ВИ'СЕЛЬНИК
00
Ю'мор ви'сельника R ю'мор
ВИСЕ'ТЬ
29
Висе'ть в во'здухе
1. TO BE UP IN THE AIR; TO BE HANGING [I.E. TO BE IN AN UNCERTAIN POSITION] 2. TO BE GROUNDLESS
Поку'пка но'вого до'ма висе'ла в во'здухе, потому' что ста'рый не' был про'дан.
00
Висе'ть на $волоске'/ни'точке$ R волосо'к
29
Висе'ть на телефо'не
TO SPEND HOURS ON THE TELEPHONE
Домохозя'йки подо'лгу вися'т на телефо'не, сообща'я друг дру'гу теку'щие но'вости.
00
Висе'ть на хвосте' [кого'] R хвост
00
Висе'ть на че'стном сло'ве R че'стный
00
Висе'ть на ше'е [у кого'] R ше'я
ВИ'СНУТЬ
00
Ви'снуть на ше'е [у кого'] R ше'я
ВИТА'ТЬ
00
$Вита'ть/быть/находи'ться$ в $облака'х/эмпире'ях$
TO LIVE IN A DREAM WORLD; TO BE A DREAMER
Мечта'тель - челове'к вита'ющий в облака'х, не придава'я значе'ния реа'льности.
00
Вита'ть ме'жду не'бом и земле.й
TO LIVE IN A DREAM WORLD; TO BE A DREAMER
-Мы навсегда' полюби'ли друг дру'га; роди'тели гото'вят сва'дьбу, а мы, вита'я ме'жду не'бом и земле.й, жде.м не дожде.мся э'того дня, -сообщи'л он друзья'м.
ВИТЬ
00
Вить вере.вки [из кого']
TO TWIST(SOMEONE) AROUND ONE'S FINGER
ВИ'ТЬСЯ
00
Ви'ться вьюно'м [о'коло кого'] R вьюн
ВИШЬ
00
Ви'шь ты
DON'T YOU SEE!; LOOK AT THAT!
-Ви'шь ты, -сказа'л оди'н мужи'к друго'му, -во'н како'е колесо'!
ВКОЛОТИ'ТЬ
00
Вколоти'ть в гроб R гроб
00
Вколоти'ть себе' в го'лову [что] R голова'
ВКОПА'ТЬ
00
$Как/сло'вно/то'чно$ вко'панный
AS IF ROOTED TO THE SPOT
Тро'йка вы'летела из ле'са на просто'р, кру'то поверну'ла напра'во и...останови'лась, как вко'панная.
ВКОСЬ
00
$Вкось и вкривь<вкривь и вкось$
AT RANDOM; EVERY WHICH WAY
1. Граф Х. двух нот разобра'ть не мо'жет, не ты'кая вкось и вкривь указа'тельным па'льцем по кла'вишам. 2. Рассужда'ет, сообража'ет вкривь и вкось, а сами'м ску'чно.
ВКРА'СТЬСЯ
00
Вкра'сться в $дове'рие/ми'лость$
TO WORM ONE'S WAY INTO(SOMEONE'S) CONFIDENCE
-Он недо'лго рабо'тает на стро'йке, а уже' вкра'лся в ми'лость у прора'ба, -говори'ли рабо'чие.
ВКРИВЬ
00
$Вкривь и вкось <вкось и вкривь$ R вкось
ВКУ
00
Войти' во вкус
TO TAKE TO(SOMETHING); TO ACQUIRE A TASTE FOR(SOMETHING)
Войдя' во вкус просто'й жи'зни рыбако'в, он посели'лся у них.
00
Входи'ть во вкус
TO BEGIN TO ENJOY(SOMETHING)
Молоде.жь легко' вхо'дит во вкус но'вой мо'ды.
00
На вкус [чей]
TO(SOMEONE'S) TASTE: ACCORDING TO(SOMEONE'S) TASTE/OPINION
Ли'за, на вкус А'нны, была' гора'здо привле'кательнее.
00
$Прийти'сь/быть$ [кому'] по вку'су R прийти'сь
00
Угоди'ть на [чей] вкус R угоди'ть
ВКУША'ТЬ
00
Вкуша'ть плоды' [чего']
TO TASTE THE FRUITS OF (E.G. ONE'S LABOR)
68
Вкуша'ть сон

ВКУША'ТЬ CONT'D.
TO SLEEP
Ба'рин вкуша'л сон по'сле сы'тного обе'да.
ВЛАДЕ'НИЕ
00
Ввести' во владе·ние R ввести'
00
Ввод во владе'ние R ввод
ВЛАДЕ'ТЬ
00
Владе'ть перо'м
TO WRITE WELL; TO HAVE LITERARY TALENT; ABLE TO EXPRESS ONESELF WELL IN WRITING; TO BE A MASTER OF THE WRITTEN WORD
Кри'тики говори'ли о но'вом писа'теле, что он владе'ет перо'м.
00
Владе'ть собо'й
TO MAINTAIN ONE'S COMPOSURE; TO CONTROL ONESELF
ВЛАДЫ'КА
00
Своя' рука' влады'ка R рука'
ВЛАСТИ'ТЕЛЬ
00
Власти'тель дум
A MASTER MIND; A LEADING/GUIDING LIGHT
Пу'шкин - власти'тель дум мно'гих поколе'ний.
ВЛАСТЬ
00
Ва'ша власть
IT'S UP TO YOU; AS YOU PLEASE
-Счастли'вые часо'в не наблюда'ют-Не наблюда'йте, ва'ша власть.
00
Власть реши'ть и вяза'ть R реши'ть
00
В $мое'й<твое'й<его'<ETC$ вла'сти
IN (MY) POWER
1. -Не ду'мать! Да ра'зве э'то в мое'й вла'сти! 2. Мы б хоте'ли то'же ве'рить,... бу'дто сча'стье в на'шей вла'сти.
00
$Во вла'сти<под вла'стью$ [кого'<чего']
IN THE POWER OF(SOMEONE/SOMETHING$ UNDER THE INFLUENCE OF (SOMEONE/SOMETHING)
1. Сего'дня с са'мого утра' я чу'вствую себя' во вла'сти прошлого'дних воспомина'ний. 2. Дней пройде.т гряда', и бу'дут жить под вла'стью труда' все стра'ны и все города'. 3. Деле'сов посмотре'л в глаза' А'льберта и вдруг сно'ва почу'вствовал себя' во вла'сти его' улы'бки.
00
$Отда'ться/преда'ться$ $вла'сти/во вла'сть$ [кого'<чего']
TO GIVE ONESELF UP TO(SOMEONE/SOMETHING$ TO SUCCUMB/YIELD TO (SOMEONE/SOMETHING)
1. Друго'й в чужи'х зе'млях Преда'вшися поро'ка вла'сти За ро'скошь, не'гу и за стра'сти Здоро'вьем, а пото'м и жи'знью заплати'л. 2. Ле.жа в посте'ли..., она' [мать], ... отдала'сь во власть трево'г.
00
Предержа'щая власть R предержа'щий
00
Стать у вла'сти R стать
00
Стоя'ть у вла'сти R стоя'ть
00
Теря'ть власть над собо'й
TO LOSE CONTROL OF ONESELF
Потеря'в над собо'й власть, Алексе'й зарыда'л.
ВЛЕЗТЬ
00
Влезть в $долг<долги'$ R долг
00
Влезть в ду'шу [кому'] R душа'
00
Влезть в $копе'ечку/копе'йку$ R копе'ечка
00
Влезть в пе'тлю R пе'тля
00
Влезть в [чью] ко'жу R ко'жа
00
Влезть в [чью] шку'ру R шку'ра
29
Не вле'зешь [в кого']
HE IS INSCRUTABLE; HE IS A DEEP ONE
-В него' не вле'зешь! То' ли он согла'сен перее'хать с ма'мой в го'род, то' ли он оста'нется оди'н на хозя'йстве, -говори'ли сыновья' об отце'.
00
Ско'лько вле'зет R ско'лько
ВЛЕТЕ'ТЬ
00
Влете'ть $бо'мбой<как бо'мба$ R бо'мба
00
Влете'ть в $копе'ечку/копе'йку$ R копе'ечка
ВЛЕЧЬ
00
Влечь за собо'й [что]
TO CARRY(SOMETHING)WITH IT; TO INVOLVE/ENTAIL(SOMETHING)
-Преступле'ние влече.т за собо'й тяже.лую ка'ру.
ВЛИТО'Й
00
$Как/сло'вно/то'чно$ влито'й (сиди't)
(IT) FITS LIKE A GLOVE;(IT)LOOKS LIKE (SHE) WAS POURED INTO (IT)
Варва'ра Серге'евна наде'ла пла'тье, кото'рое до войны' сиде'ло сло'вно "влито'е".
ВЛИТЬ
00
Влить живу'ю струю' [во что] R струя'
ВЛОЖИ'ТЬ
00
Вложи'ть в уста' [чьи] =мы'сли/слова'/ETC=
TO PUT WORDS/THOUGHTS INTO(SOMEONE'S)MOUTH
-Он сло'вно вложи'л в уста' мои' слова' отве'та, -восто'рженно сказа'л студе'нт о молодо'м профе'ссоре.
00
Вложи'ть ду'шу [во что] R душа'
00
Вложи'ть меч в но'жны R меч
ВЛЮМИ'ТЬСЯ
00
Влюми'ться в амби'цию R амби'ция
ВЛЮБИ'ТЬСЯ
00
По' уши влюби'ться R у'хо
ВМЕНИ'ТЬ
00
Вмени'ть в вину' [кому']
TO CHARGE(SOMEONE)WITH(SOMETHING)
Води'тель автомоби'ля вмени'ли в вину' незако'нную ско'рость езды'.
00
Вмени'ть в обя'занность
TO IMPOSE AN OBLIGATION ON(SOMEONE$ TO MAKE IT(SOMEONE'S) DUTY TO DO(SOMETHING)
Мы вмени'ли себе' в обя'занность дава'ть ей горя'чие кре'мали.
ВМЕ'СТЕ
00
Вме'сте с тем
AT THE SAME TIME; SIMULTANEOUSLY
Тру'дно предста'вить себе' бо'лее отве'тственную, но вме'сте с тем и бо'лее счастли'вую э'по'ху, чем ту, в кото'рой мы с ва'ми живе.м и бо'ремся.
ВНЕ
00
Вне вре'мени и простра'нства
IGNORING REALITY
-Мы провели' ле'то на ле'не приро'ды, живя' вне вре'мени и простра'нства, -сообщи'л учи'тель свои'м колле'гам.
00
Вне себя'
BESIDE ONESELF
Люди'тели футбо'ла бы'ли вне себя' от восто'рга, следя' за хо'дом игры'.

ВНЕСТИ'
00
Внести' живу'ю струю' [но что] R струя'
00
Внести' предложе'ние
TO MAKE A SUGGESTION; TO SUBMIT A PROPOSAL
Бы'ло внесено' предложе'ние о перерыве в заседа'нии.
00
Внести' я'сность =в де'ло/ETC=
TO BRING SOME CLARITY INTO A SITUATION; TO EXPLAIN (SOMETHING); TO MAKE (SOMETHING) CLEAR; TO SHED SOME LIGHT ON A SITUATION
ВНИЗ
00
$Идти'/кати'ться/опуска'ться/ETC$ вниз
TO GO DOWN; TO PLUMMET; TO DROP [ABOUT PRODUCTION, THE ECONOMY]
00
Смотре'ть [на кого'] све'рху вниз R све'рху
ВНИМА'НИЕ
00
Быть в це'нтре внима'ния
TO BE THE CENTER OF ATTENTION
00
Внима'ние!
ATTENTION!
-Внима'ние! -обрати'лся председа'тель собра'ния к прису'тствующим. -На пове'стке дня неотло'жные вопро'сы.-
00
Внима'нию [кого']
ATTENTION (SHOPPERS, ETC.)!
Внима'нию покупа'телей!
00
Заостри'ть внима'ние [на че.м] R заостри'ть
00
Мину'ту внима'ния R мину'та
00
Ноль внима'ния R ноль
00
Обрати'ть внима'ние [на кого'<на что]
TO TURN ONE'S ATTENTION TO (SOMEONE/SOMETHING)
Хабло' снача'ла как бу'дто не обрати'л внима'ния на Миро'на и ра'за два проше.л ми'мо него'.
00
Обрати'ть на себя' внима'ние
TO DRAW ATTENTION TO ONESELF
Иногда' он как бы неча'янно да'же задева'л поно'шника капита'на ло'ктем. Спецна'льно, что'бы обрати'ть на себя' внима'ние.
00
Обрати'ть чье. внима'ние [на кого'<на что]
TO TURN (SOMEONE'S) ATTENTION TO (SOMEONE/SOMETHING)
Проезжа'я по у'лице, Крившо'в обрати'л внима'ние го'стя на но'вое зда'ние.
00
Оста'вить без внима'ния
TO DISREGARD (SOMETHING); TO LEAVE (SOMETHING) UNATTENDED
Ора'тор оста'вил без внима'ния ре'плики из толпы'.
00
Приня'ть во внима'ние
TO TAKE INTO ACCOUNT/CONSIDERATION
Тре'бования рабо'чих об улучше'нии усло'вий труда' при'няты во внима'ние.
00
Удели'ть [осо'бое] внима'ние
TO SHOW A PARTICULAR INTEREST IN (SOMETHING); TO DEVOTE PARTICULAR ATTENTION TO (SOMETHING)
Прави'тельство удели'ло осо'бое внима'ние национа'льным меньшинства'м.
ВНУТРИ'
00
$Оборва'ло'сь/оторва'ло'сь$ внутри' [у кого'] R оборва'ться
ВОБРА'ТЬ
00
Вобра'ть го'лову в пле'чи

TO DRAW ONE'S HEAD IN
Вижа'ние бо'мбы, каза'лось, дете'ли пря'мо к ней в я'му. Она' вобра'ла го'лову в пле'чи и приседа'ла, зажму'ря глаза'.
ВОГНА'ТЬ
00
Вогна'ть в гроб R гроб
00
Вогна'ть в кра'ску
TO MAKE (SOMEONE) BLUSH
Похвала' роди'телей за учё'бные успе'хи вогнала' в кра'ску ю'ношу.
00
Вогна'ть в пот
TO BE A SLAVE-DRIVER; TO MAKE (SOMEONE) SWEAT
Сам челове'к работя'щий, он не вынося'л ле'ни во всех ее. ви'дах и вгоня'л в пот свои'х сапе.ров...
ВОДА'
00
Бу'ря в стака'не воды' R бу'ря
00
Ви'лами $на воде'<по воде'$ $пи'сано/напи'сано$ R ви'лы
00
В му'тной воде' ры'бу лови'ть R лови'ть
00
В ого'нь и во'ду =гото'в/пойду'/ETC= R ого'нь
00
Водо'й не $разли'ть/разолье.вь$ [кого']
(THEY) ARE INSEPARABLE/THICK AS THIEVES
Друзе'й, испы'танных жи'знью, водо'й не разли'ть.
00
Воды' не замути'т
BUTTER WOULDN'T MELT IN (HIS) MOUTH; (HE) IS GENTLE AS A LAMB
Каза'лось, он воды' не замути'т, а тепе'рь вот в то'рьмо за подло'ги сиди'т.
00
Вози'ть во'ду [на ком] R вози'ть
00
Вы'вести на $чи'стую/све'жую$ во'ду [кого'] R вы'вести
00
Вы'йти сухи'м из воды'
TO COME OUT SMELLING LIKE A ROSE; TO COME THROUGH UNSCATHED
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ в во'ду $гляде'л/смотре'л$
AS THOUGH HE GUESSED/SAW IT IN A CRYSTAL BALL
Владе'лец магази'на бу'дто в во'ду смотре'л, подобра'в товары по вку'су покупа'телей.
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ в во'ду опу'щенный
DEJECTED; DOWNCAST
Не находя' рабо'ты, он хо'дит как в во'ду опу'щенный.
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ в во'ду ка'нул R ка'нуть
00
Как (водо'й) сму'до R смыть
00
Как две ка'пли воды' (похо'ж [на кого']) R ка'пля
00
Как ры'ба в воде' R ры'ба
00
Как с гу'ся вода' [кому'] R гусь
00
Конча' в во'ду R конча'ть
00
Лить во'ду на [чью] ме'льницу
(IT) IS GRIST TO (SOMEONE'S) MILL; TO PLAY INTO (SOMEONE'S) HANDS
-Наш разла'д ле.т воду на ме'льницу конкуре'нта, -сказа'л один из компаньо'нов.
00
$Мно'го/нема'ло/сто'лько/ETC$ воды' утекло'
A LOT OF WATER HAS FLOWED UNDER THE BRIDGE; THAT WAS LONG AGO; THAT WASN'T SO LONG AGO
Нема'ло воды' утекло' со дня оконча'ния Второ'й мирово'й войны', а в ми'ре все. нет ми'ра.
00
Мути'ть во'ду R мути'ть

BEST COPY AVAILABLE

ВОДА' CONT'D.
00
Набра'ть воды' в рот
TO REMAIN SILENT; NOT TO UTTER A WORD
Он не принима'л уча'стия в разгово'ре, сло'вно набра'л воды' в рот.
00
Носи'ть решето'м во'ду
TO WASTE TIME; TO(DO SOMETHING)USELESS
00
Пройти' ого'нь и во'ду (и не'дные тру'бы) R ого'нь
00
$Сельма'я/дося'тая$ вода' на киселе'
DISTANT RELATIVES
На'ше родство' с дя'дей в Аме'рике - дося'тая вода' на киселе': он пото'мок прие.много см'на о'тчима.
00
Темна' вода' во о'блачех R те.мный
00
Ти'ше воды', ни'же травы'
MEEK AND MILD; QUIET AS A MOUSE
По'сле того' как оте'ц побрани'л дете'й за изли'шне шу'мную игру', они' ста'ли ти'ше воды', ни'же травы'.
00
Толо'чь во'ду (в сту'пе)
TO WASTE TIME; TO DO (SOMETHING) USELESS
-Нам на'до обсуди'ть пути' устране'ния недоста'тков на произво'стве, а не толо'чь во'ду в сту'пе, ловто'рно говоря' о них, -сказа'л оди'н из рабо'чих.
00
Холо'дной водо'й $окати'ть/оби'ть$
TO THROW COLD WATER ON (SOMEONE)S TO DAMP (SOMEONE'S) ARDOR
Сообще'ние об увольне'нии с рабо'ты как холо'дной водо'й окати'ло его'.
00
Ча'рные движе'ния воды' R ча'ять
00
$Чи'стой/чисте'йшей$ воды' [кто<что]
OF THE FIRST WATER
Ге'гель назва'л бы их [славяноф и'лов] метафи'зиками чисте'йшей воды'.
ВОДИ'ТЬ
00
Води'ть за' нос
TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES
00
Води'ть компа'нию [с кем] R компа'ния
00
Води'ть на поноча'х [кого'] R по'ночи
00
Води'ть хлеб-соль [с кем] R хлеб
00
Води'ть хорово'ды
TO WALK IN A CIRCLE, HOLDING HANDS AND SINGING
В наро'де по ста'рому обы'чаю во'дят хорово'ды.
ВОДИ'ТЬСЯ
00
В ти'хом о'муте че'рти во'дятся R о'мут
00
Как во'дится
..., AS USUAL; ...; ..., AS ALWAYS, ...
Мече'рский вы'шел к недсестре' за перегоро'дку и, как во'дится, вполго'лоса спроси'л о самочу'вствии гва'рдии майо'ра.
ВО'ДКА
00
Во'дка сту'кнула в го'лову [кому'] R сту'кнуть
00
Глуши'ть во'дку R глуши'ть
ВОЕВА'ТЬ
00
Воева'ть с ветряны'ми ме'льницами R ме'льница
ВОЕ'ННЫЙ
00
На вое'нную но'гу
ON A MILITARY FOOTING
Жизнь в их семье' постро'ена на вое'нную но'гу.
ВО'ЖЖИ
29
Вожжа' под хвост попа'ла [кому']
SOMETHING GOT INTO (HIM); (HE) FLEW OFF THE HANDLE
00
Дать во'жжи R дать
00
Держа'ть во'жжи в рука'х
TO HOLD THE REINS IN ONE'S HANDS; TO HOLD ALL THE POWER
Оте'ц в'той семье' де'ржит во'жжи в рука'х: де'ти посла'шны, хорово' у'чатся и помога'ют по де'му.
00
Прибра'ть во'жжи к рука'м
TO TAKE THE REINS; TO GATHER THE POWER INTO ONE'S OWN HANDS
Де'до наза'лось, когда' он прибра'л во'жжи к рука'м.
ВОЗВЕСТИ'
00
Возвести' в кумы'р [кого'<что] R кумы'р
00
Возвести' в перл созда'ния R перл
00
Возвести' на $npecто'л/трон$
TO PLACE (SOMEONE) ON THE THRONE
00
Возвести' на ступе'нь [чего']
TO PLACE (SOMETHING) ON THE LEVEL OF (SOMETHING)

ВОЗВРА'Т
00
Без возвра'та
FOREVER; FINALLY; IRREVOCABLY
-Я все. разби'л в прах, без сожале'ния и без возвра'та.
ВОЗВРАТИ'ТЬ
00
Возврати'ть к жи'зни
TO BRING BACK TO LIFE; TO BRING AROUND
1. Своевре'менная по'мощь врача' возврати'ла его' к жи'зни. 2. Све'жий во'здух из откры'того окна' возврати'л к жи'зни де'вушку, лежа'вшую в о'бмороке.
ВОЗЛВИ'ГНУТЬ
00
Возлви'гнуть на кости'х R кость
ВО'ЗДУХ
00
Благорастворе'ние возду'хов R благорастворе'ние
00
$Быть/быва'ть$ на во'здухе
TO TAKE SOME FRESH AIR; TO STROLL
Он совсе'м не быва'ет на во'здухе.
00
В во'здухе $но'сится/чу'вствуется$
YOU COULD FEEL IT IN THE AIR
-В во'здухе чу'вствуется, что мы стои'м пе'ред ве'ликими собы'тиями, -говори'ли мно'гие в Росси'и пе'ред револю'цией.
00
Взлете'ть на во'здух R взлете'ть
00
Висе'ть в во'здухе R висе'ть
00
Вы'йти на во'здух
TO GO OUTSIDE; TO GO OUT IN THE FRESH AIR
Разгорячи'вшись от та'нцев, де'вушки и ю'ноши вы'шли на во'здух.
00
Глота'ть во'здух R глота'ть
00
Дыша'ть [каки'м] во'здухом
TO LIVE IN A CERTAIN ATMOSPHERE/SURROUNDINGS; TO LIVE IN A CERTAIN WAY
-Вы все. бли'зко уви'дите на'ших, на'ше о'бщество.... На'добно ж вам знать, каки'м я во'здухом дышу'.
00
На во'льном во'здухе
1. IN THE OPEN AIR 2. IN THE COUNTRY
-Хорово' у вас на во'льном во'здухе!- сказа'л нам гость из це'нтра го'рода.
00
На (откры'том) во'здухе =быть/находи'ться/ETC=

ВО'ЗДУХ CONT'D.
(TO BE/ETC.) OUT OF DOORS
Заня'тия гимна'стикой на откры'том во'здухе.
00
На чи'стом во'здухе К чи'стый
00
Пови'снуть в во'здухе К пови'снуть
00
Подня'ть на во'здух К подня'ть
00
Хвата'ть во'здух К хвата'ть
ВОЗДУ'ШНЫЙ
00
Возду'шная ва'нна К ва'нна
00
Возду'шные за'мки
CASTLES IN THE AIR
00
Возду'шный поцелу'й
A KISS BLOWN FROM THE HAND
По'езд тро'нулся. в окне' мелькну'ло лицо' молодо'й же'нщины, посла'вшей возду'шный поцелу'й.
00
Стро'ить возду'шные за'мки К стро'ить
ВОЗДЫХА'НИЕ
00
Ни гла'са, ни воздыха'ния К глас
ВОЗИ'ТЬ
00
Вози'ть во'ду [на ком]
TO WORK (SOMEONE) TOO HARD; TO BE A SLAVE DRIVER
-Недо'лго оста'лось ему' вози'ть, во'ду на мне - я подыска'л рабо'ту поле гче, -сказа'л земледе'лец.
ВОЗЛАГА'ТЬ
00
Возлага'ть наде'жды [на кого'<на что]
TO SET ONE'S HOPES ON (SOMEONE/SOMETHING)
Старики' возлага'ли наде'жды на сы'новей.
00
Возлага'ть отве'тственность [на кого'<на что]
TO SADDLE (SOMEONE/SOMETHING) WITH THE RESPONSIBILITY
Обще'ственное мне'ние возлага'ет отве'тственность на роди'телей за де'йствия их дете'й.
ВОЗЛОЖИ'ТЬ
00
Возложи'ть [что] на алта'рь $ото'чества/иску'сства/нау'ки/любви'/ETC$ К алта'рь
ВОЗМО'ЖНОСТЬ
00
До после'дней возмо'жности
TO THE BITTER END; AS LONG AS ONE CAN; TO THE END OF ONE'S STRENGTH
Осажде.нная кре'пость держа'лась до после'дней возмо'жности.
00
Нет возмо'жности
IT'S IMPOSSIBLE
Нет возмо'жности дыша'ть в наку'ренном помеще'нии.
00
По (ме'ре) возмо'жности
AS FAR AS POSSIBLE; AS MUCH AS ONE CAN
Больно'й, оставля'я костыли', про'бует, по ме'ре возмо'жности, ходи'ть по ко'мнате.
00
По си'ле возмо'жности К си'ла
00
При $пе'рвой/ближа'йшей$ возмо'жности
AT THE FIRST OPPORTUNITY
Он верну'л долг при пе'рвой возмо'жности.
ВОЗНЕСТИ'
00
До небе'с вознести' К не'бо
ВОЗНЯ'
00
Мышо'чная возня' К мышо'чный
ВО'ЗРАСТ
00
Войти' в во'зраст К войти'
00
Вы'йти из во'зраста К вы'йти
00
На во'зрасте
FULL-GROWN; MATURE [USUALLY ABOUT WOMEN]
-Ты, ка'жется, и забы'л, что у тебя' сестра' де'вка на во'зрасте.
ВОЗЫМЕ'ТЬ
00
Возыме'ть де'йствие
TO TAKE EFFECT; TO HAVE AN EFFECT
Замеча'ние учи'теля возыме'ло де'йствие - ученик ста'л усе'рдно занима'ться.
ВОЙ
00
Хоть во'лком вой К волк
ВОЙНА'
00
Развяза'ть войну' К развяза'ть
ВОЙТИ'
00
Войти' в анна'лы К анна'лы
00
Войти' в быт
TO BECOME CUSTOMARY/A CUSTOM
Недо'брый не'скучный вошел в быт мно'гих наро'дов.
00
Войти' в го'лову К прийти'
00
Войти' в $доверие/ми'лость$ [к кому']
TO GAIN (SOMEONE'S) CONFIDENCE/FAVOR
Войдя' в ми'лость к нача'льству, он бы'стро сде'лал карье'ру.
00
Войти' в $долг<долги'$ К долг
00
Войти' в до'ли К до'ля
00
Войти' в дру'жбу
TO BECOME FRIENDS
Де'ти сосе'дей вошли' в дру'жбу к удово'льствию роди'телей.
00
Войти' в жизнь
1. TO BECOME CUSTOMARY/A CUSTOM 2. TO TAKE TO A (CERTAIN) WAY OF LIFE
00
Войти' в исто'рию
TO GO DOWN IN HISTORY
Примене'ние а'томных бомб вошло' в исто'рию.
00
Войти' в $колею'/ру'сло$
TO SETTLE DOWN [INTO AN ORDINARY WAY OF LIFE]; TO GET INTO THE GROOVE
Верну'вшись с войны', отве'чая вско'ре вошел в колею' гражда'нской жи'зни.
42
Войти' в $лета'/года' во'зраст$
TO GROW UP
-Не беспоко'йтесь, ма'менька, -сказа'л Алекса'ндр, -э'то так, ничего'! Я вошел в лета', стал рассуди'тельнее, оттого' и зазу'мничав.
00
Войти' в мо'ду К мо'да
00
Войти' в но'рму К но'рма
00
Войти' во вкус К вкус
00
Войти' в плоть и кровь К плоть
00
Войти' в подро'бности
TO GO INTO DETAILS
Изуча'я исто'рию своего' наро'да, студе'нт вошел в подро'бности, кото'рые ему' неизве'стны.
00
Войти' в положе'ние [кого']
TO PUT ONESELF IN SOMEONE ELSE'S PLACE; TO SYMPATHIZE

ВОЙТИ' CONT'D.
WITH(SOMEONE)
Прави'тельства не'которых стран вошли' в положе'ние пострада'вших от землетрясе'ния в Перу', оказав по'мощь.
00
Войти' в посло'вицу
TO BECOME PROVERBIAL
Бога'ч, скупо'й до кра'йности, попа.л в посло'вицу в го'роде, как наибо'лее нужда'ющийся.
00
Войти' в раж R раж
00
Войти' в роль R роль
00
Войти' в си'лу
TO COME INTO FORCE/EFFECT
Зако'н о соци'альном обеспече'нии вошел в си'лу во мно'гих стра'нах.
00
Войти' в си'лу R си'ла
00
Войти' в строй R строй
00
Войти' в часть [с кем] R часть
ВОКРУ'Г
00
Вокру'г да о'коло R о'коло
00
Вокру'г па'льца обвести' R обвести'
ВОЛ
00
$Рабо'тать/труди'ться$ как вол
TO WORK LIKE A HORSE
Со'славной на ве'чное поселе'ние, он труди'лся как вол, создава'я за'ново хозя'йство.
ВО'ЛЕЙ-НЕВО'ЛЕЙ
00
Во'лей-не'во'лей
LIKE IT OR NOT
ВОЛК
00
Волк в ове'чьей шку'ре
A WOLF IN SHEEP'S CLOTHING
Кум оказа'лся во'лком в ове'чьей шку'ре, вы'манив у отца' сбереже'ния и скры'лся.
00
Во'лком смотре'ть
TO SCOWL
Неприя'тно име'ть дело с челове'ком, во'лком смотря'щим; чу'вствуется, бу'дто он ви'дит врага' в други'х людях.
00
Морско'й волк
A SEA WOLF
Капита'н корабля', морско'й волк, бесстра'шно смотре'л на бушу'ющее мо'ре.
00
Отолью'тся во'лку ове'чьи сле.зки R отли'ться
00
Тра'ченый волк R тра'ченый
00
Хоть во'лком вой
YOU CAN'T DO ANYTHING ABOUT IT!; NO MATTER WHAT YOU DO, IT ... ; TO HOWL IN VAIN
Весна' нужна' крестья'нину и ра'нняя и дру'жная, А тут - хоть во'лком вой! Не гре'ет зе'мле со'лнышко.
ВОЛО'ВИЙ
00
Воло'вьи глаза'
BOVINE EYES; AN EXPRESSIONLESS LOOK
На скамье'йке в па'рке сиде'ли по'жилая же'нщина с воло'вьими глаза'ми, равноду'шно смотре'вшими на проходя'щих ми'мо.
00
Воло'вья ше'я
BULL-NECK
У борца' с воло'вьей ше'ей и могу'чей гру'дью был на'вньхий лоб.
ВО'ЛОС
00
Во'лосы ста'ли $встава'т/станови'тся/ста'ли$ R ста'ли
00
До седы'х воло'с (дожи'ть)
(TO LIVE) TO A RIPE OLD AGE
Бу'дучи хи'миком рабо.нком, она' дожила' до седы'х воло'с.
00
Колна' воло'с<во'лосы колтуни'ли R колтуни'ть
00
$Красне'ть/покрасне'ть$ до корне'й воло'с R красне'ть
00
Ни на' волос
NOT A BIT; NOT A HAIR; NOT AT ALL
-Ты ни на' волос не измени'лся по'сле сто'льких лет! -приве'тствовал он ста'рого дру'га.
00
Носи'ть во'лосы R носи'ть
00
Притяну'ть за' волосы [что] R притяну'ть
00
$Рвать/рвать$ на себе' во'лосы
TO TEAR ONE'S HAIR; TO BE DESPERATE
ВОЛОСО'К
00
$Висе'ть/держа'ться$ на $волоске'/ни'точке$
TO BE HANGING BY A THREAD; TO BE TOUCH AND GO
Ро'ды бы'ли тру'дные, ... и жизнь О'льги Серге'евны висе'ла на волоске'.
00
На $волосо'к<волоске'$ [от чего']
TO BE CLOSE TO(SOMETHINGYA HAIR'S BREADTH FROM(SOMETHING; TO HAVE A BRUSH WITH (DEATH, ETC.)
Два'жды раз он был на волоске' от сме'рти.
00
Не тро'нуть волоска' [у кого']
NOT TO HARM A HAIR ON(SOMEONE'S)HEAD
Де'ти поба'ивались сосе'ка, хотя' он не тро'нул волоска' у них; его' холо'дный взгляд отпу'гивал их.
ВОЛОЧИ'ТЬ
00
$Е'ле/еле'$/наси'ли/ETC$ но'ги волочи'ть R нога'
00
$Е'ле/еле'$ но'ги $волочи'ть/тяну'ть$
TO BE BARELY DRAGGING ONE'S FEET
Кристья'не шли с по'ля, е'ле но'ги волоча' от уста'лости.
ВО'ЛЧИЙ
00
Во'лчий аппети'т
(TO BE) HUNGRY AS A WOLF
По'сле физи'ческой рабо'ты и'ли ле'гкой ходьбы' у здоро'вых люде'й быва'ет во'лчий аппети'т: они' еда'т бо'льше и все. вку'сно им.
ВОЛЧКО'М
00
Верте'ться волчко'м
1. TO SPIN LIKE A TOP 2. TO WORK ONE'S HEAD OFF
Что'бы не упусти'ть рабо'ты и спра'виться с дома'шним хозя'йством, же'нщинам прихо'дится верте'ться волчко'м.
ВОЛШЕ'БНИК
00
Маг и волше'бник R маг
ВОЛШЕ'БНЫЙ
00
$Бу'ато/как/сло'вно/то'чно$ по манове'нию волше'бной па'лочки R манове'ние
00
$Бу'ато/как/сло'вно/то'чно$ по манове'нию волше'бного жезла' R манове'ние
00
Волше'бный фона'рь R провкчио'нный
ВО'ЛЬНЫЙ
00
$Во'льный каза'к/во'льная пти'ца$
A FREE MAN; (TO BE) FREE AS A BIRD
-С ним [му'жем] я свобо'ана, совершенно свобо'ана.... Я зна'ла, что с ним я бу'ду во'льный каза'к!

ВО'ЛЬНЫЙ CONT'D.
00
На во'льном во'здухе R во'здух
00
Не ви'деть све'та (во'льного) R ви'деть
ВО'ЛЯ
00
$Брать/взять$ во'лю
TO HAVE ONE'S WAY; TO DO WHAT ONE WANTS
14
Во'лею суде'б
BY CHANCE; AS FATE WOULD HAVE IT
Пото'мок раба' во'лею суде'б стал изве'стным уче.ным.
00
Во'ля $ва'ша<твоя'$
AS YOU WISH; AS YOU WANT; IT'S UP TO YOU
-Де'ло что-то не да'дно. Во'ля твоя', су'дарь, а де'нег я не вы'дам.
00
Дать во'лю кулака'м R кула'к
00
Дать во'лю рука'м
1. TO TOUCH(SOMETHING)BY IMPULSE; 2. TO GET IN A FIGHT; TO USE ONE'S FISTS
Пья'ный дал во'лю рука'м, уда'ряя смея'вшегося ю'ношу.
00
Дать $во'лю/свобо'ду$ [кому'<чему'}
TO GIVE A FREE HAND TO(SOMEONE) TO GIVE WAY TO (TEARS, IMAGINATION, ETC.)
1. Дать во'лю слеза'м. 2. Дать во'лю языку'. 3. Дать во'лю чу'вствам. 4. Дать во'лю фанта'зии.
CO
Во'ли до'брой во'ли R до'брый
29
На во'ле
OUTSIDE; IN THE FRESH AIR; IN THE OPEN; OUTDOORS
[Го'сти] сиде'ли за столо'м, ... поста'вленным на "во'ле" таки'м о'бразом, что'бы сидя'щие за ним свобо'дно могли' любова'ться на Во'лгу.
29
На во'лю
OUTSIDE; OUT OF DOORS (DIRECTIONAL)
[Стари'к] обра'довался гостя'м, как был в руба'хе, так и вы'скочил на во'лю.
00
Отойти' на во'лю R отойти'
00
Отойти' от госпо'да (на во'лю) R отойти'
00
По до'брой во'ле R до'брый
29
С во'ли
FROM THE OUTSIDE
Гу..е'ли му'хи, ны'ли комары', где'-то треща'л сверчо'к, а с во'ли доноси'лось ква'канье лягу'шек.
ВОН
00
Во'н (оно') $что<как$!
WELL, LOOK AT THAT!; I'LL BE A SON OF A GUN!
-Семья'-то больша'я, да два челове'ка Всего' мужико'в-то: оте'ц мой да я...-Так во'н оно' что!
00
Глядеть вон R глядеть
00
Дух вон [у кого'] R дух
00
Из рук вон (пло'хо) R рука'
00
Из ря'да вон (выходя'щий) R ряд
00
Из $ума'/головы'/па'мяти$ вон
IT SLIPPED MY MIND
От волне'ния перед экза'меном из па'мяти вон, каза'лось, основны'е положе'ния диалекти'ческого материали'зма.
00
Лезть вон из ко'жи R ко'жа
ВООБРАЖА'ТЬ
29
Вообража'ть о себе'
TO THINK (MUCH) OF ONESELF; TO BE CONCEITED
Он сли'шком мно'го о себе' вообража'ет.
ВООБРАЖЕ'НИЕ
00
Игра' воображе'ния R игра'
00
Трево'жить воображе'ние [чье.] R трево'жить
ВООБЩЕ'
00
Вообще' $говоря'/сказа'ть$
GENERALLY SPEAKING
Живя' в нужде' на ро'дине, лю'ди стреми'лись в стра'ну' изоби'лия; пожи'в в ней, они' ста'ли ви'деть то'лько недоста'тки; вообще' говоря', челове'к - неблагода'рное существо'.
ВООРУЖЕ.ННЫЙ
00
вооруже.нный до зубо'в R зуб
ВООРУЖИ'ТЬСЯ
00
Вооружи'ться $терпе'нием/тве.рдостью$
TO RESOLVE TO BE PATIENT/FIRM; TO ARM ONESELF WITH PATIENCE/FIRMNESS
Вооружи'вшись тве.рдостью, он доказа'л необходи'мость введе'ния мер предупрежде'ния прести'пности молоде.жи.
ВОПИ'ТЬ
00
Вопи'ть благи'м ма'том R мат
ВОПИЮ'ЩИЙ
00
Глас вопию'щего в пусты'не R глас
ВОПИЯ'ТЬ
00
$Де'ло вопие't/фа'кты вопию't$
THE CASE/FACTS SPEAK(S) FOR ITSELF/THEMSELVES
Фина'нсовые манипуля'ции осо'бого ро'да дельцо'в есть подары'в государственных дохо'дов; де'ло вопие't строга'йших мероприя'тий.
00
Ка'мни вопию't
THE STONES WOULD IMMEDIATELY CRY OUT; IT'S ENOUGH TO MAKE THE ANGELS WEEP
Ка'мни вопию't о подавле'нии восста'ния наро'дности, стремя'щейся к незави'симости.
ВОПЛОТИ'ТЬ
00
Воплоти'ть в жизнь
TO REALIZE; TO GIVE LIFE TO(SOMETHING) TO BRING TO REALIZATION
00
Воплоти'ть в себе'
TO BE THE VERY INCARNATION OF(SOMETHING) TO TRULY REPRESENT(SOMETHING)
Он воплоти'л в себе' мно'гие ка'чества иссле'дователя: любозна'тельность, мнительность, упо'рство и после'довательность в рабо'те.
ВОПРО'С
00
Больно'й вопро'с R больно'й
00
Ввести' в суть вопро'са R ввести'
00
Вопро'с жи'зни и'ли сме'рти
A QUESTION OF LIFE OR DEATH
Отыска'ть его' - э'то сде'лалось для меня' вопро'сом жи'зни и'ли сме'рти!
00
Жгу'чий вопро'с R жгу'чий
00
Зада'ть вопро'с [кому'] R зада'ть
00
Откры'тый вопро'с R откры'тый
00
Под (больши'м) вопро'сом =быть/остава'ться/находи'ться= THAT REMAINS TO BE SEEN; IT IS STILL DOUBTFUL
Произво'дство аэропла'нов колосса'льных разме'ров и ско'рости нахо'дится под большим вопро'сом.
00
Прокля'тый вопро'с R прокля'тый

BEST COPY AVAILABLE

ВОПРО'С CONT'D.
00
Ста'вить вопро'с ребро'м R ребро'
00
Ста'вить под вопро'с [что]
TO QUESTION (SOMETHING)
Экономи'сты ста'вят под вопро'с увеличе'ние э'кспорта.
00
$Ста'вить/поста'вить$ вопро'с ребро'м R ребро'
00
Что за вопро'с?
OF COURSE!; THERE IS NO QUESTION ABOUT IT; DO YOU HAVE ANY DOUBTS ABOUT IT?
-Госуда'рь мой! куда' вы бежи'те?-в канцеля'рию; что за вопро'с?
ВОР
00
На во'ре ша'пка гори'т R ша'пка
ВОРОБЕ'Й
00
Из пу'шки по воробья'м (стреля'ть/пали'ть/бить/ETC) R пу'шка

00
$Стро'ганый/ста'рый$ воробе'й R стро'ганый
ВОРОБЬИ'НЫЙ
00
Воробьи'ная ночь
[A NIGHT OF A SUMMER STORM WITH FLASHES OF LIGHTNING ON THE HORIZON AND A DISTANT ROLL OF THUNDER]
Быва'ют стра'шные но'чи с гро'мом, мо'лнией, дожде.м и ве'тром, кото'рые в наро'де называ'ются воробьи'ными.
00
Коро'че воробьи'ного но'са
TINY; TEENY-WEENY
Пове'стушка моя' коро'че воробьи'ного но'са - и называ'ется: "Конь'ю Чертопха'нова".
ВОРОЖИ'ТЬ
00
Ба'бушка ворожи'т [кому']
1. (HE) CAN'T LOSE; EVERYTHING IS EASY FOR (HIM) 2. TO HAVE FRIENDS IN HIGH PLACES
1. Ему' ба'бушка ворожи'т - он уда'чник. 2. Ему' сто'ит захоте'ть ви'дного ме'ста, как тотча'с же найду'тся покрови'тели; что и говори'ть, ба'бушка ворожи'т счастли'ву.
ВО'РОН
00
Куда' во'рон кость'й не занесе.т
IN THE BOONDOCKS; IN THE STICKS
Зачи'тники прав челове'ка в Росси'и попада'ли туда', куда' во'рон кость'й не занесе.т - Сиби'рь.
ВОРО'НА
00
Бе'лая воро'на R бе'лый
00
Коро'на в плави'льных пе'рьях
A FOURFLUSHER; A PHONY
00
Ни па'ра ни воро'на R па'ра
29
Счита'ть воро'н
TO BE DISTRACTED/INATTENTIVE; TO BE BORED
Узна'в вре'мя отъе'зда авто'буса на аэродро'м, пассажи'ры счита'ли воро'н в незнако'мом го'роде, находя' мно'го о'бщего со свои'м го'родом.
ВО'РОНОВ
00
$Све'та во'ронова кры'ла'/как во'роново кры'ло'$
RAVEN BLACK
Тяже.лые во'лосы све'та во'ронова кры'ла'....
ВОРОНО'Й
71
Прокати'ть на вороны'х
TO BLACKBALL
Э'того кандида'та в городску'ю упра'ву во второ'й раз прокати'ли на вороны'х; несмотря' на его' бога'тство у него', очеви'дно, бы'ли та'йные недоброжела'тели.
ВО'РОТ
00
$Схвати'ть/держа'ть$ за' ворот
TO HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT; TO HAVE (SOMEONE) AGAINST THE WALL
-Чего' сто'ишь на чужби'не? Кто держа'л за' ворот тебя'? Ты сам пошел.я с отступа'ющими не'мцами, -говори'л оди'н эмигра'нт друго'му.
ВОРО'ТА
00
Как бара'н на но'вые воро'та =уста'виться/смотре'ть/ ETC= R бара'н
00
От воро'т поворо'т =получи'ть/указа'ть/ETC= R поворо'т
00
Стоя'ть у воро'т R стоя'ть
00
У воро'т (го'рода)
AT THE DOOR; AT THE GATES; CLOSE BY; NEAR
Я на'чал по'мню в тру'дный год, Когда' зимо'й стуже.ной Война ' стоя'ла у воро'т Столи'цы осажде.нной.
ВОРОТИ'ТЬ
29
Вороти'ть $нос/но'рау/ры'ло$ [от кого'<от чего'] TO TURN UP ONE'S NOSE AT (SOMETHING)
-Воро'тишь нос от на'шей еды'. Ты же вы'рос на ней! Смотри' како'й плечи'стый да румя'ный! -с упре.ком сказа'ла стару'ха го'сте из го'рода.
29
С души' воро'тит
(I) CAN'T STAND IT ANYMORE; IT'S DISGUSTING
-Как вспо'мню о черепа'шьих я'йцах, так с души' воро'тит! -расска'зывал па'рень, побыва'вший в Баку'.
ВОРОТНИ'К
00
Воротни'к (сняи't) хомуто'м R хому't
ВОСКЛИЦА'ТЬ
00
Восклица'ть оса'нну [кому'] R оса'нна
ВОСКУРЯ'ТЬ
00
Воскуря'ть фимиа'м [кому'] R фимиа'м
ВОСПАРИ'ТЬ
76
Воспари'ть $ду'хом/мы'слью$
TO BE INSPIRED
-Как то'лько воспари'шь ду'хом - так сейча'с и слог явля'ется возвы'шенный.
ВОСПИТА'ТЬ
00
В стра'хе (бо'жием) =воспита'ть= R страх
ВОСПОМИНА'НИЕ
00
Отойти' в о'бласть воспомина'ний R о'бласть
ВОСПРЯ'НУТЬ
00
Воспря'нуть ду'хом
TO TAKE HEART
При ви'де жертв многолве'тней войны', он востря'нул ду'хом от нае'ти созда'ть организа'цию по'мощи э'тим лю'дям.
00
Воспря'нуть $ото сна<от сна$ R сон
42
Воспря'нуть от сна
TO RISE/WAKE UP/GET UP
-Я воспря'нул от сна, окрыле.нный нае'ей...., -на'чал говори'ть, по обыкнове'нию, в высокопа'рном сти'ле наш престаре'лый ля'дочка.
ВОССТА'ТЬ
00
Восста'ть $ото сна<от сна$ R сон
42
Восста'ть от сна
TO RISE/WAKE UP/GET UP
-Восста'в от сна, труди'сь в по'те лица'! -гова'ривал

ВОССТА'ТЬ CONT'D.
   наш дед.
ВОСТО'РГ
   11
   Администрати'вный восто'рг
   BUREAUCRATIC ECSTASY [SAID OF A BUREAUCRAT'S ENTHUSIASM
   FOR BUREAUCRATIC PROCESSES]
   00
   Теля'чий восто'рг R теля'чий
ВОСТРИ'ТЬ
   00
   Востри'ть зу'бы [на что]
   TO YEARN FOR; TO SET ONE'S HEART ON (SOMETHING)
   -А тепе'рь - спусти'л де'нежки, да и востри'шь зу'бы на
   Ли'зонькино прида'ное?
ВОСТРО'
   00
   Держа'ть у'хо востро'
   TO BE ON ONE'S GUARD; TO KEEP ONE'S EYES PEELED
   Что'бы идти' в но'гу со вре'менем, на'до держа'ть ухо'
   востро'.
ВОСХОДЯ'ЩИЙ
   00
   $Восходя'щее свети'ло/восходя'щая звезда'$
   A RISING STAR [ABOUT A SUCCESSFUL MAN]
   Знатоки' ру'сской литерату'ры угада'ли восходя'щее
   свети'ло в Алекса'ндре Солжени'цыне.
ВОТ
   00
   Вот еще.!
   WHAT NEXT!; HECK NO!
   Па'па сказа'л: -Обяза'тельно подстриги'сь. -Ну, па'па,
   вот еще..! С како'й ста'ти!
   00
   Во't (оно') $что<как$!
   YOU DON'T SAY!; REALLY?
   -Оста'вьте нас на не'которое вре'мя одни'х. -Во't как!
   Ста'ло быть, не'жду за'ми та'йна?
   00
   Во't так ...
   WHAT A ...! [EXPRESSES DISDAIN]; YOU SURE ARE A ...!
   Во't так хозя'ин!
   00
   Во't $тебе<вам$!
   TAKE THAT!
   -Во't тебе'! -сказа'да мать, шле.пнув малыша' по мя'гкой
   ча'сти те'ла.
   00
   Вот тебе' и ...
   THERE IS YOUR ...!; THAT'S A ... FOR YOU!
   Вот тебе' и выходно'й!
   00
   $Вот тебе' (и) на'/вот так та'к/(вот) поди' ж ты$!
   THAT'S A FINE KETTLE OF FISH!; WELL, WELL, SOMETHING LIKE
   THAT!; WHO WOULD THINK THAT!; WOW; JUST IMAGINE
   1. -Во't так так! Ва'ше знако'мство - неожи'данность
   для меня', а я намерева'лся предста'вить вас друг дру'г
   -проговори'л мой колле'га. 2. -Тебе' ниче'м не
   угоди'ть! Вспо'мни - кто' ты сам!- -Во't поди' ж ты!-
   29
   Вот те на
   WELL, I'LL BE!; WHAT DO YOU KNOW!; WOW
   29
   Вот те ра'з!
   WHO WOULD THINK THAT!; SOMETHING LIKE THAT!
   -Во't те раз! Я то'лько упомяну'л о беспоря'дке в
   кварти'ре, к сло'ву пришло'сь, а ты поняла' э'то как
   наме.к, -останови'л он жену', приня'вшуюся за убо'рку.
   00
   Во't я $тебя'<его'<их<ETC$
   I'LL SHOW (YOU/HIM/ETC)!
   Узна'в о кра'же арбу'зов, сто'рож бахчи' грози'л: -Во't
   я их!-
ВОШЬ
   00
   Корми'ть вошей R корми'ть
ВПАДА'ТЬ
   00
   Впада'ть в исте'рику R исте'рика

ВПАСТЬ
   00
   Впасть в де'тство R де'тство
   00
   Впасть в неми'лость
   TO FALL OUT OF FAVOUR; TO INCUR SOMEONE'S DISFAVOUR
   Впав в неми'лость, неда'вний фавори'т власти'теля
   страны' лиши'лся ми'зни, бу'дучи объя'влен врагo'м
   наро'да.
   00
   Впасть в противоре'чие
   TO CONTRADICT ONESELF

ВПЕРЕ.Д
   00
   Взад и впере.д R взад
   00
   $Гига'нтскими/семими'льными$ ша'ги $мати'/ави'гаться$
   впере.д R шаг
   00
   Забега'ть впере.д R забега'ть
   00
   Загляну'ть впере.д R загляну'ть
   00
   Ни взад ни впере.д R взад
   00
   Ни ша'гу впере.д R шаг
   00
   уйти' впере.д R уйти'
   00
   Черепа'шьим ша'гом $мати'/ави'гаться$ впере.д R шаг
   00
   Шаг впере.д
   A STEP FORWARD
ВПЕРЕДИ'
   00
   Быть впереди' [кого'<чего']
   TO LEAD; TO BE AHEAD; TO HAVE OVERTAKEN(SOMEONE)
   Студе'нт был впереди' одноку'рсников благодаря' своему'
   о'бщему образова'нию и большо'й любозна'тельности.
ВПИСА'ТЬ
   00
   Вписа'ть но'вую страни'цу [во что] R страни'ца
ВПРА'ВИТЬ
   00
   Впра'вить мозги' R мозг
ВПРЕДЬ
   00
   Впредь [до чего']
   PENDING (SOMETHING); UNTIL
   Впредь до оконча'тельного утвержде'ния.
ВПРИГЛЯ'КУ
   65
   Пить впригля'ку =чай/ко'фе/ETC=
   TO DRINK TEA/COFFEE WITHOUT SUGAR [JOKINGLY IMPLYING THAT
   ONE SWEETENS THE TEA, COFFEE, BY JUST LOOKING AT THE
   SUGAR ON THE TABLE]
   Са'хару по ка'рточкам бы'ло так ма'ло, что чай из
   сушо.ной морко'ви, ма'ты и'ли рома'шки приходи'лось пить,
   что называ'ется, впригля'ку.
ВПРИКУ'СКУ
   31
   Пить вприку'ску =чай/ко'фе/ETC=
   TO DRINK TEA OR COFFEE WHILE HOLDING A PIECE (LUMP) OF
   SUGAR BETWEEN ONE'S TEETH OR UNDER ONE'S TONGUE AND THUS
   SOMEWHAT SWEETENING IT
   Стари'к люби'л пить чай в прику'ску, поса'сывая кусо'чек
   са'хару за щеко'й.
ВПРОК
   00
   Идти' впрок
   TO SUIT/SERVE RIGHT; TO BE PROPER FOR(SOMETHING)
   Безде'лье, да'же вы'нужденное, никогда' не иде.т дe'тям
   впрок.
ВПРОСА'К
   31
   $Попа'сть/попа'ться$ впроса'к

ВПРОСА'К CONT'D.
TO BE IN A FIX; TO BE IN AN EMBARRASSING SITUATION; TO BE UP A CREEK
-На слу'жбе де'йствуй по инста'нции, ина'че попаде.шь впроса'к, сове'товал мне дя'дя, бы'вший ухо' на пе'нсии.
ВРАГ
00
Кро'вный враг R кро'вный
00
$Смерте'льный/сме'ртный$ враг R смерте'льный
00
Сме'ртный враг R смерте'льный
ВРАЖДА'
00
Кро'вная вражда' R кро'вный
00
Смерте'льная вражда' R смерте'льный
ВРАЗРЕ'З
00
Идти' вразре'з
(IT) DOES NOT JIBE; TO BE CONTRARY TO(SOMETHING)
На'ши жела'ния ча'сто иду'т вразре'з с возмо'жностями их выполне'ния.
ВРАСТИ'
00
Врасти' корня'ми R ко'рень
ВРАТЬ
00
Вре.т, как си'вый ме'рин R ме'рин
ВРАЩА'ТЬ
00
Враща'ть $глаза'ми/белка'ми$
TO ROLL ONE'S EYES
-Како'й челове'к? -гро'зно спроси'л Алекса'ндр Ива'ныч, стра'шно враща'я глаза'ми.
ВРЕ'ЗАТЬСЯ
00
По' уши вре'заться R у'хо
ВРЕ'МЯ
00
Вне вре'мени и простра'нства R вне
00
Во вре'мя о'но<во времена' о'ны R о'ный
00
Во все времена'
ALWAYS
Во все времена' бы'ло так, что то't прав кто' силе.н.
00
В одно' прекра'сное вре'мя R прекра'сный
00
(В) пе'рвое вре'мя
ORIGINALLY; AT FIRST
Пе'рвое вре'мя тру'дно бы'ло молодо'й же'нщине, вы'ведшей за'муж за иностра'нца: язы'к, нра'вы и обы'чаи бы'ли чу'жды ей.
00
(В) после'днее вре'мя
RECENTLY
После'днее вре'мя он был мра'чен и рассе'ян; ока'зывается, его' же'на была' неизлечи'мо больна'.
00
Вре'мя де'тское R де'тский
00
Вре'мя идти' на споко'й R споко'й
00
Вре'мя не жде.т R ждать
00
Вре'мя не те'рпит R терпе'ть
00
$Вре'мя от вре'мени/от вре'мени до вре'мени/по времена'м$
FROM TIME TO TIME; SOMETIMES; NOW AND THEN
На скаме'йке в па'рке сиде'л челове'к, по времена'м погля'дывая на ручны'е часы'.
00
Вре'мя те'рпит R терпе'ть
00
В свое. вре'мя
IN ITS OWN TIME; SOME TIME AGO; IN GOOD TIME
Что'нибудь бы'ло развлече'нием в свое. вре'мя; тепе'рь на сме'ну приш.л телеви'зор.
00
Все. вре'мя
ALL THE TIME; CONSTANTLY
Мой сосе'д все. вре'мя смотре'л в окно', пови'димому, же'лая с пти'чьего поле.та различи'ть предме'ты на земле'.
00
В ско'ром вре'мени
SHORTLY; SOON
В ско'ром вре'мени по'сле возду'шной трево'ги появи'лись неприя'тельские самоле.ты
00
В то вре'мя как ...
WHEN; WHILE
В то вре'мя как мать одева'ла малыше'й оте'ц нала'живал са'нки для них.
00
Вы'играть вре'мя R вы'играть
42
До вре'мени
UNTIL THEN; MEANWHILE; IN TIME
Го'ре не кра'сит, а до вре'мени ста'рит.
00
До поры' до вре'мени
UNTIL THEN
-Мои роди'тели не говори'ли мне до поры' до вре'мени, что я их прие.мный сын, -расска'зывал изда'тель многоопыта'нной газе'ты.
00
До сего' вре'мени
UP TO NOW; SO FAR
Сотру'дники иссле'довательского институ'та до сего' вре'мени вне'сли мно'го улучше'ний в нефтяну'ю промы'шленность.
00
Засе'чь вре'мя R засе'чь
00
Зна'менное вре'мени R зна'менное
00
Золото'е вре'мя $теря'ть/упуска'ть$ R золото'й
00
Ко вре'мени
ON TIME; AT THE RIGHT MOMENT; BY THE TIME
Ко вре'мени поступле'ния в университе't она' ста'ла серье.зной де'вушкой из бы'вшей попрыгу'ньи и хохоту'ньи.
00
На вре'мя
TEMPORARILY; FOR THE TIME BEING
-Одолжи'те, пожа'луйста, на вре'мя Ваш каранда'ш!- -С удово'льствием!-
00
Одно' вре'мя
FOR A WHILE
-Одно' вре'мя бы'ло ти'хо в на'ших края'х, а тепе'рь опя'ть пошли' кра'жи да уби'йства, -говори'ли сторожи'лы.
00
Оттяну'ть вре'мя R оттяну'ть
00
После'дние времена' =наста'ли/наступи'ли= R после'дний
00
Ра'ньше вре'мени
AHEAD OF TIME
-Мальче'ик хи'ленький у нево'стки - ра'ньше вре'мени роди'лся, -сказа'ла свекро'вь.
29
Са'мое вре'мя
AT THE RIGHT MOMENT; PROPITIOUSLY
00
Со вре'менем
IN DUE COURSE; SUBSEQUENTLY
-Мой сын был бу'йная голо'вушка, а со вре'менем, как ви'дите, остепени'лся,- говори'л обо мне оте'ц.
00
С тече'нием вре'мени
IN TIME; EVENTUALLY; IN ITS OWN GOOD TIME
Нача'ло жи'зни молодо'й па'ры бы'ло тру'дно, но они' не па'дали ду'хом; с тече'нием вре'мени оправда'лись их

ВРЕ'МЯ CONT'D.
наде'жды.
00
Тем вре'менем
MEANWHILE; AT THAT TIME
Пока' го'сти сообща'ли друг дру'гу после'дние но'вости, хозя'йка тем вре'менем накры'ла стол.
00
Тяну'ть вре'мя R тяну'ть
00
Уби'ть вре'мя R уби'ть
ВРО'ДЕ
29
Вро'де $как/бы$ ...
AS IF; ONE CAN SAY
1. -У вас у само'й, извини'те, хара'ктер серье.зный, вро'де бы - мужско'й. 2. -Там, на'ше превосходи'тельство, бо'льно жа'рко. -А старику' в са'мый раз. Вро'де как на пе'чке.
ВРОЗЬ
00
Врозь $идет/пошло'/ETC$ [что]
(IT) DOES NOT JIBE; IT DOES NOT GO RIGHT; THINGS WERE OUT OF JOINT
Поми'мому, их жизнь врозь идет: их не ви'дят вме'сте и о'тпуск взя'ли они' в ра'зное вре'мя.
ВСЕ.
00
$Все. м<все. ме$
ALL THE SAME; NEVERTHELESS
Ты узна'ла ль дру'га? Он не то', что был; Но тебя', подру'га, Все. и не позабы'л.
ВСЕГО'
42
Всего'-на'все
ONLY; ALL TOLD; NO MORE THAN ...
-Он сказа'л всего'-на'все: -Прости', е'сли когда' оби'дел! -вспомина'ла стару'шка о ра'зном уме'ршем му'же.
00
Всего'-на'всего
ONLY; ALL TOLD
Де'нег оста'лось у него' всего'-на'всего то'лько на прое'зд.
00
Всего' ничего'
PRACTICALLY NOTHING; HARDLY ANYTHING
ВСЕОРУ'ЖИЕ
00
Во всеору'жии.
FULLY ARMED; FULLY PREPARED; AT THE PEAK
1. Встре'тить врага' во всеору'жии. 2. Вы'ступить во всеору'жии зна'ний.
ВСЕУСЛЫ'ШАНИЕ
14
Во всеуслы'шание =сказа'ть/заяви'ть/объяви'ть/ETC=
OPENLY; PUBLICLY
-Позво'ю себе' во всеуслы'шание вы'сказать то, что у всех у нас давно' уже' в уме'.
ВСКИ'НУТЬ
00
Вски'нуть $глаза'<глаза'ни$
TO LOOK UP AT (SOMEONE); TO CAST A GLANCE AT
1. Бродя'га вски'нул на него' свои'ми заду'мчивыми глаза'ми. 2. Жо'ра бы'стро вски'нул на Воло'дю свои' че.рные о'гненные глаза'.
ВСКОЧИ'ТЬ
00
Вскочи'ть в $копе'ечку/копе'йку$ R копе'ечка
ВСКРИ'КИВАТЬ
00
Вскри'кивать дурны'м го'лосом R дурно'й
ВСКРУЖИ'ТЬ
00
Вскружи'ть го'лову [кому']
TO TURN SOMEONE'S HEAD
ВСКРУЖИ'ТЬСЯ
00
Вскружи'тся $голова'/ум$
IT MAY TURN YOUR HEAD; ONE MAY BECOME CONCEITED
1. -Куда' как чу'жой со'зван свет! Пофилосо'фствуй - ум вскружи'тся. 2. -Глядя', чтоб от тех похва'л да не вскружи'лась голова'.
ВСЛЕД
00
Вслед за тем
AFTER THAT; AFTERWARDS
Вслед за тем он встал с посте'ли, взял скри'пку и на'чал стро'ить.
ВСМЯ'ТКУ
29
Сапоги' всмя'тку
THAT'S SOME NONSENSE!; WHAT NONSENSE
Кака'я же причи'на в не.ртвых ду'шах? да'же и причи'ны нет. Э'то, выхо'дит, про'сто: Анаро'ны в'дут, чепуха', белиберда', сапоги' всмя'тку!
ВСОСА'ТЬ
00
Всоса'ть с молоко'м (ма'тери)
(I) DRANK IT IN WITH (MY) MOTHER'S MILK
[Ле'вин] жил...те'ми духо'вными и'стинами, кото'рые он всоса'л с молоко'м.
ВСПАСТЬ
78
Вспасть на $ум/мысль$
TO TAKE IT INTO ONE'S HEAD; TO GET AN IDEA THAT ...
1. На мы'сли Во'ланду вспа'ло, Что Лев, коне'чно, не смело.н, Коль так смире.н. 2. Де'ду вспа'ло на ум, что у него' нет ни огни'ва, ни табаку' нагото'ве.
ВСПЛЕСНУ'ТЬ
00
Всплеснуть рука'ми
TO CLASP ONE'S HANDS [AN EXPRESSION OF PLEASURE, SURPRISE]
Куха'рка Акси'нья, уви'дев меня', всплеснула рука'ми и почему'-то запла'кала.
ВСПО'МНИТЬ
42
Не вспо'мнить себя' [от чего']
TO FORGET ONESELF
Не вспо'мнил себя' прави'тель от гне'ва. Забы'л он, что наг и безору'жен, и бро'сился на пастуха'.
ВСПРЯ'НУТЬ
00
Вспря'нуть от сна R сон
ВСПЯТЬ
00
Пыта'ться поверну'ть колесо' исто'рии вспять R колесо'
ВСТАВА'ТЬ
00
Во'лосы ды'бом встаю'т R ды'бом
00
Не встава'я
WITHOUT INTERRUPTION; WITHOUT A BREAK
Писа'ть не встава'я.
ВСТАВЛЯ'ТЬ
00
Вставля'ть па'лки $в<под$ коле.са [кому'<кого'] R па'лка
ВСТАТЬ
00
Встать в по'зу [кого'] R по'за
00
Встать в строй R строй
00
Встать гру'дью R грудь
00
Встать дыбо'м [к чему'] R дыбо'
00
Встать на дыбки' R дыбки'
00
Встать на коле'ни
TO GET DOWN ON ONE'S KNEES; TO KNEEL
Войдя' в це'рковь, же'нщина вста'ла на коле'ни у вхо'да.
00
Встать на' ноги R нога'
00
Встать на стра'жу [чего'] R стра'жа

BEST COPY AVAILABLE

ВСТАТЬ CONT'D.
00
Встать на учё.т R учё.т
00
Встать на [чью] сто'рону
TO TAKE THE SIDE OF ...; TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE
Встать на чью'-либо сто'рону на'до по со'вести, а не по расче.ту.
00
Встать на [чью] сто'рону R сторона'
00
Встать под $зна'мя<знамё.на$ [кого'<чего'<чьё.] R зна'мя
00
Встать попере.к доро'ги
TO BE AN OBSTACLE; TO HINDER (SOMEONE); TO BE IN THE WAY
-Мне бы'ло обе'щано ме'сто секретаря' у инспе'ктора наро'дных учи'лищ, да то'лько его' племя'нник встал попере.к доро'ги, -говори'л учи'тель, потеря'вший го'лос.
00
Встать $с ле'вой/не с той$ ноги' R нога'
00
$Встать/стать$ на кварти'ру [к кому'] TO RENT A ROOM FROM (SOMEONE); TO ROOM WITH (SOMEONE)
-Где бы нам на кварти'ру встать к подходя'щему челове'ку? -спра'шивал Огне.в у Кудря'ша.
00
$Встать/стать$ на путь [чего'<како'й] TO TAKE THE PATH OF (SOMETHING); TO ACT (IN A CERTAIN WAY)
00
Встать стено'й R стена'
00
Попере.к го'рла встать [кому'] R го'рло

ВСТРЕ.ПАННЫЙ
00
Как встре.панный =вскочи'л/бро'сился/ETC=
BOLDLY; WITHOUT ANY HESITATION [TO JUMP UP, THROW ONESELF AT ...]
Оте'ц останови'л расшуме'вшихся дете'й и два наставле'ния, а они' по'сле того' как встре.панные бро'сились вдого'нку за дворня'жкой.

ВСТРЕ'ТИТЬ
00
Встре'тить в штыки' [кого'<что'] R штык
00
Встре'тить с распросте.ртыми объя'тиями [кого'] R объя'тие

ВСТРЕ'ТИТЬСЯ
00
Встре'титься на у'зкой $доро'ге/доро'жке$ R у'зкий

ВСТРЕ'ЧА
00
Встре'ча Но'вого го'да
A NEW YEAR'S EVE CELEBRATION

ВСТРЕ'ЧНЫЙ
00
Встре'чный и попере'чный
EVERYBODY; EVERY TOM, DICK AND HARRY
00
Пе'рвый встре'чный
ANYONE; THE FIRST ONE WHO COMES ALONG

ВСТУПИ'ТЬ
00
Вступи'ть в берега'
THE WATER RECEDED; THE RIVER RETURNED TO ITS NORMAL LEVEL
Река' вступи'ла в берега' по'сле весе'ннего полово'дья.
00
Вступи'ть в брак
TO GET MARRIED
Он вступи'л в брак с да'мой своего' се'рдца в'тый раз.
00
Вступи'ть в до'лжность
TO ASSUME ONE'S POST
Но'вый дире'ктор шко'лы вступи'л в до'лжность ;'рода нача'лом уче'бного го'да.
00
Вступи'ть в (зако'нную) си'лу
TO BECOME LAW; THE LAW BECAME EFFECTIVE; TO GO INTO FORCE
Зако'н об изби'рательных права'х гра'ждан, дости'гших восемна'дцати лет, вступи'л в си'лу.
00
Вступи'ть в зако'н R зако'н
00
Вступи'ть в свои' права'
TO APPEAR IN FULL FORCE
Зима' вступи'ла в свои' права'.
00
Вступи'ть в строй R строй
00
Вступи'ть в часть [с кем] R часть
00
Вступи'ть на престо'л
TO ASCEND THE THRONE
Пе'рвый царь до'ма Рома'новых вступи'л на престо'л в 1613 году.
00
Вступи'ть на путь [чего'] TO TAKE THE PATH OF ...
Адвока'т вступи'л на путь подли'тики.

ВСУХОМЯ'ТКУ
00
$Пита'ться/есть$ всухомя'тку NOT TO HAVE SOUP OR WARM FOOD; TO EAT ONLY A SANDWICH
Обе'да в э'тот день не гото'вили, е'ли всухомя'тку.

ВСЫ'ПАТЬ
29
Всы'пать горя'чих TO GIVE (SOMEONE) HELL; TO TELL (SOMEONE) OFF
-Поста'вьте сту'лья на ме'сто', не то всы'плю горя'чих!
-пригрози'л нам оте'ц.

ВСЯ'КИЙ
00
Без (вся'кого) прекосло'вия R прекосло'вие
00
Во вся'ком слу'чае
IN ANY CASE; NO MATTER WHAT
[Госуда'рь] писа'л ге'рцогу, что он ни в чё.м ново'лить
Ибраги'ма не наме'рен, ... но что во вся'ком слу'чае он никогда' не оста'вит пре'жнего своего' пито'мца.
00
Вся'кая вся'чина R вся'чина
00
Вся'кая соба'ка R соба'ка
00
Вся'кими мане'рами R мане'ра
00
Вся'кой тва'ри по па'ре R тварь
00
На вся'кие мане'ры R мане'ра
00
На вся'кий пожа'рный слу'чай R пожа'рный
00
На вся'кий слу'чай
JUST IN CASE; JUST TO HAVE IT IN RESERVE; IN CASE OF EMERGENCY
Захвати'ть с собо'й де'ньги на вся'кий слу'чай.
00
На вся'кое чиха'нье не назара'вствуешься R назара'вствоваться
00
На вся'ком шагу' R шаг
00
Не вся'кое лы'ко в стро'ку R лы'ко
00
Ни'же вся'кой кри'тики R кри'тика
00
Отсу'тствие вся'кого прису'тствия [у кого'] R отсу'тствие
00
Под вся'кими со'усами R со'ус
00
Про'тив вся'кого ча'яния R ча'яние
00
Сверх вся'кого вероя'тия R вероя'тие
00
Ста'вить вся'кое лы'ко в стро'ку R лы'ко

ВСЯ'ЧИНА
31
Вся'кая вся'чина
ANYTHING; WHATEVER YOU WANT
С са'мого де'тства она' проводи'ла дни свои' в гости'ной, си'дя во'зле ма'меньки и слу'шая вся'кую вся'чину.
ВСЯ'ЧИНКА
31
Со вся'чинкой
THE GOOD WITH THE BAD; THIS AND THAT; ONE HAS TO TAKE THE GOOD WITH THE BAD
I. Жить приходи'лось со вся'чинкой. Узна'я я хол в мочале'хки. 2. -Ма'ло ли како'й грех мо'жет быть... Наро'д-то вы то'же со вся'чинкой, мастера' на все ру'ки.
ВТЕРЕ'ТЬ
00
Втере'ть очки' [кому']
TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES; TO TRICK (SOMEONE)
Диссерта'нт вте.р очки' чле'нам коми'ссии, предста'вив рабо'ту, совпада'ющую с иссле'дованием в зоо'лном министе'рстве.
ВТЕРЕ'ТЬСЯ
00
Втере'ться в дове'рие
TO WORM ONESELF INTO (SOMEONE'S) CONFIDENCE; TO GAIN (SOMEONE'S) TRUST/CONFIDENCE
Аге'нт иностра'нной разве'дки вте.рся в дове'рие попу'тчика на окса'нском парохо'де и ко'е-что вы'ведал от него'.
ВТОПТА'ТЬ
00
Втопта'ть в грязь R грязь
ВТОРО'Й
00
Втора'я мо'лодость
SECOND YOUTH; RENEWED STRENGTH AND ENERGY IN AN ELDERLY PERSON
-Жени'х годи'тся в де'душки нево'сте!- -Ничего' не поде'лаешь - втора'я мо'лодость!-
00
Втора'я нату'ра R нату'ра
00
Второ'е прише'ствие R прише'ствие
00
До вторы'х петухо'в =проговори'ть/просиде'ть=
TILL THE WEE HOURS OF THE MORNING
Друзья' де'тства, ра'зве встре'тив по'сле мно'гих лет, проговори'ли до вторы'х петухо'в, не заме'тив вре'мени.
00
Игра'ть втору'ю скри'пку R игра'ть
00
Из вторы'х рук =узна'ть/получи'ть=
TO FIND OUT/TO RECEIVE SECONDHAND
О заму'жестве свое'й подру'ги он узна'л из вторы'х рук - от знако'мого.
00
Из вторы'х уст =узна'ть/услы'шать= R уста'
00
По сче.ту второ'й R сче.т
ВУЛКА'Н
00
Жить (как) на вулка'не
TO SIT ON A VOLCANO
Род челове'ческий живе.т как на вулка'не: во'йны и восста'ния возника'ют во всех уголка'х земно'го ша'ра.
ВХОДИ'ТЬ
00
В одно' у'хо вхо'дит, в друго'е выхо'дит [у кого'] R у'хо
00
Входи'ть во вкус R вкус
ВЧЕРА'ШНИЙ
00
Иска'ть вчера'шнего дня
TO GO ON A WILD-GOOSE CHASE
ВЫ
00
Быть [с кем] на вы
TO BE ON FORMAL TERMS WITH (SOMEONE)
Молоды'е лю'ди чу'вствовали взаи'мную симпа'тию, но бы'ли друг с дру'гом на вы.
00
Зна'ем мы вас R знать
00
На'ше вам! R наш
00
Что вы! R что(1)
00
Я вас R я
ВЫБИВА'ТЬ
00
Выбива'ть такт R такт
00
Каин каи'ном выбива'ть R каин
ВЫ'БИТЬ
00
Вы'бить доро'гу
TO WEAR OUT A ROAD
00
Вы'бить дурь [из кого'] R дурь
00
Вы'бить дурь из [чьей] головы' R дурь
00
Вы'бить из колеи' R колея'
00
Вы'бить из седла' [кого'] R седло'
00
Вы'бить из стро'я R строй
ВЫ'БИТЬСЯ
00
$Вы'биться в лю'ди/вы'йти в лю'ди/вы'биться на доро'гу$
TO HAVE MADE THE GRADE; TO HAVE FINALLY ARRIVED; TO BE FINALLY SETTLED IN ONE'S CAREER; TO MAKE ONE'S WAY IN THE WORLD
Он, вы'ходец из бе'дной среды', со'бственными си'лами вы'бился в лю'ди, став писа'телем.
00
Вы'биться в лю'ди R вы'биться
00
Вы'биться из колеи' R колея'
00
Вы'биться из сил
TO BE WORN OUT; TO BECOME EXHAUSTED
Мете'ль засти'гла пу'тников; ло'шади, вы'бившись из сил, застря'ли в сугро'бе.
ВЫ'БОР
00
Без вы'бора
INDISCRIMINATELY; HAPHAZARDLY; AT RANDOM
Чита'ть без вы'бора.
00
На вы'бор
AS A CHOICE; AS AN OPTION
Генера'л предложи'л ей [ви'ски] на вы'бор: жить ли'бо в реда'кции дивизио'нной газе'ты, ли'бо в шта'бе ти'ра.
00
По $своему'<твоему'<ЕТС$ вы'бору
IT'S UP TO (ME); (MOKK, ETC.) OF (MY) CHOICE
Мне предлага'ли рабо'ту на одно'й из поля'рных ста'нций - по мо́ему' вы'бору.
ВЫ'БРОСИТЬ
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ из $головы'/се'рдца/па'мяти$
TO DISMISS FROM ONE'S MIND; TO PUT OUT OF ONE'S HEAD
Компанью'ны торго'вого де'ла вы'кинули из головы' план его' расши́ре'ния.
00
Вы'бросить дурь из головы' R дурь
00
Вы'бросить за' борт R борт
00
Вы'бросить $ло'зунг/призы'в$
TO ISSUE A CALL; TO PROCLAIM
Студе'нты вы'бросили ло'зунг "охрани'ть ле́сонасажде'ния".
00
$Вы'кинуть/вы'бросить$ на у'лицу [кого']

ВЫ'БРОСИТЬ CONT'D.
TO PUT (SOMEONE) OUT ON THE STREET; TO TURN (SOMEONE) OUT IN THE COLD
Домовладе'лец вы'бросил на у'лицу квартира'нта за неплате.ж.
ВЫ'БЫТЬ
00
Вы'быть из стро'я R строй
ВЫ'ВЕЗТИ
42
Вы'везти в свет
TO GIVE A COMING OUT PARTY FOR (SOMEONE) (A GIRL); TO INTRODUCE (A GIRL) TO SOCIETY
-Дочь уже' взро'слая у вас; пора' вы'везти в свет ее.. -сове'товала те.тя.
00
Вы'везти $на себе'/на свои'х плеча'х/ETC$ R плечо'
00
Крива'я вы'везет R криво'й
00
Куда' крива'я $не/ни$ вы'везет R криво'й
ВЫ'ВЕСТИ
00
Вы'вести в лю'ди [кого']
TO INTRODUCE (SOMEONE) TO SOCIETY
Семья' приняла' безро'дного е'мову и вы'вела в лю'ди.
00
Вы'вести в расхо'д [кого'] R расхо'д
00
Вы'вести из равнове'сия R равнове'сие
00
Вы'вести из себя'
TO DRIVE (SOMEONE) OUT OF (HIS) MIND
Продолжи'тельные разгово'ры по телефо'ну сы'на - подро'стка вы'вели из себя' отца'.
00
Вы'вести из стро'я R строй
00
Вы'вести из терпе'ния
TO EXASPERATE; TO MAKE (SOMEONE) LOSE (HIS) PATIENCE
-Надое'ли твои' жа'лобы. Возьми'сь за де'ло, и ску'ка пройде.т! -сказа'ла вы'веденная из терпе'ния жена' ду'ху-пенсионе'ру.
00
Вы'вести [како'й] балл
TO MARK/TO GRADE (STUDENTS); TO EVALUATE
Преподава'тель вы'вел высо'кий балл студе'нту за оригина'льный дзбо'р произведе'ния.
00
Вы'вести [каку'ю] отме'тку
TO MARK/TO GRADE (STUDENTS); TO EVALUATE
Учи'тель вы'вел плоху'ю отме'тку ученику' за незна'ние ка'рты.
00
Вы'вести на $доро'гу/путь$
TO SHOW (SOMEONE) THE WAY (IN THE WORLD); TO HELP (SOMEONE) IN MAKING A CAREER
Профе'ссор фи'зики вы'вел на путь молодо'го ассисте'нта.
00
Вы'вести нару'жу [что]
TO BRING (SOMETHING) TO LIGHT
Подде'лка по'дписи на че'ке была' вы'ведена нару'жу.
00
Вы'вести на $чи'стую/све'жую$ во'ду [кого']
TO UNMASK (SOMEONE); TO SHOW (SOMEONE) IN (HIS) TRUE COLORS
ВЫВОДИ'ТЬ
00
Выводи'ть $вавило'ны/вензеля'/мысле'те$ R вавило'ны
ВЫ'ГЛЯДЕТЬ
00
ФЕ'РТОМ вы'глядеть R ферт
ВЫ'ГНАТЬ
00
В толчки' =вы'гнать= R толчо'к
ВЫ'ГОДНЫЙ
00
В вы'годном $све'те/освеще'нии$
IN A FAVOURABLE LIGHT
Вы'ставка карти'н молодо'го худо'жника оли'цана в вы'годном освеще'нии.
00
$Сде'лать/соста'вить$ вы'годную па'ртию R па'ртия
ВЫ'ДАТЬ
00
Вы'дать голово'й R голова'
00
Вы'дать за'муж [за кого'] R за'муж
00
Вы'дать себя'
TO GIVE ONESELF AWAY
На'чав жить не по сре'дствам, он вы'дал себя': у него' были незако'нный дохо'д - взя'тки.
00
Вы'дать (себя') с голово'й R голова'
00
Не $вы'дай<вы'дайте$!
DO NOT BETRAY (ME)!; DON'T FAIL (ME)!
У'мный коне.к поверну'л к нему' го'лову и заржа'л. -Ну да'ло, да'ло! -сказа'л Васи'лий да'сково - ...
Смотри', Серко', за'втра не вы'дай!
ВЫ'ДАТЬСЯ
59
Вы'даться [в кого']
TO TURN OUT JUST LIKE (FATHER, MOTHER, ETC.); TO COME TO RESEMBLE (SOMEONE)
Ничто'м он походи'л на свою' ... ба'бушку Я'ав, а хара'ктером вы'дался в де'да.
ВЫ'ДЕЛКА
00
Овчи'нка вы'делки не сто'ит R овчи'нка
ВЫДЕ'ЛЫВАТЬ
00
Выде'лывать антрава' R антрава'
00
Выде'лывать $вавило'ны/вензеля'/мысле'те$ R вавило'ны
00
Выде'лывать мысле'те R вавило'ны
00
Выде'лывать (нога'ми) $кренделя'<кре'нделя$ R кре'нделя
ВЫ'ДЕРЖАТЬ
00
Вы'держать па'узу
TO PAUSE; TO STOP TALKING FOR A WHILE
-А председа'телем колхо'за бу'дет ... -Ау'ся вы'держала для бо'льшей значи'тельности па'узу и отчека'нила: -ФЕ.дор Васи'льевич Бубенчо'в!
00
Вы'держать роль
TO KEEP UP ONE'S ROLE
00
Вы'держать хара'ктер
TO STAND FIRM; TO KEEP IT UP
Его'р Семе.ныч снача'ла ходи'л ва'жный, наду'тый, ... но ско'ро не вы'держал хара'ктера и пал ду'хом.
ВЫДЕ'РЖИВАТЬ
00
Выде'рживать па'рку R па'рка
00
Не выде'рживает (никако'й) кри'тики
(IT) CAN'T STAND CRITICISM; (IT) DOESN'T HOLD WATER
Его' поведе'ние в о'бществе не выде'рживает кри'тики.
ВЫ'ДЕРЖКА
00
На вы'держку
(AS) A RANDOM SELECTION; (PICKED) AT RANDOM
Вот на вы'держку день из его' жи'зни, совершенно похо'жий на все други'е.
ВЫ'ДУМАТЬ
00
Не $вы'думай/вы'думайте$ [INF]
DON'T EVEN THINK ABOUT (DOING SOMETHING)
Смотри' не вы'думай купа'ться.
00
$По'роха<по'роху$ не вы'думает
(HE) WILL NEVER SET THE THAMES ON FIRE; (HE) WON'T SET THE WORLD ON FIRE

вы'дуть
29
вы'дуть ого'нь
TO BLOW ON LIVE COALS CAUSING THEM TO BURST INTO
FLAMES
вынезжа'ть
00
Вынезжа'ть на [чьей] спине' R спина'
вы'есть
00
Вы'еденного яйца' не сто'ит
IT IS NOT WORTH A DIME; IT IS NOT WORTH A PLUGGED NICKEL
План рема'нта полусгоре'вшего до'ма вы'еденного яйца' не
сто'ит; постро'йка но'вого и тако'го же лёгко'вле
обойде.тся.
вы'жатый
00
Вы'жатый лимо'н R лимо'н
вы'жечь
00
Кале.ным желе'зом вы'жечь [что] R кале.ный
выжима'ть
00
Выжима'ть $сок<со'ка$ [из кого'] R сок
вы'жить
00
Вы'жить из $ума'/па'мяти$
TO ENTER ONE'S SECOND CHILDHOOD; TO GO INTO ONE'S DOTAGE
-Ты вы'жил из ума', отправля'ясь в кругосве'тное
путеше'ствие!- -Хочу' уви'деть свет хотя' бы на
ста'рости лет.-
вы'звать
00
Вы'звать к жи'зни
TO CALL (SOMETHING) TO LIFE; TO CALL (SOMETHING) INTO BEING
Говори'ть в ри'фму вы'звало к жи'зни поэти'ческий
тала'нт.
вы'зов
00
С вы'зовом
CHALLENGINGLY; PROVOCATIVELY; DEFIANTLY
Илья' и до'вушка смотре'ли друг на дру'га с вы'зовом и
чего'-то жда'ли.
вы'играть
00
Вы'играть вре'мя
TO GAIN TIME
Проти'вник вы'играл вре'мя зати'шья на фро'нте,
продви'нув подкрепле'ние.
00
Вы'играть пари' R пари'
вы'игрыш
00
Быть в вы'игрыше
TO BE A WINNER
вы'йти
00
В одно' у'хо вошло', в друго'е вы'шло [у кого'] R у'хо
00
Вы'йти бо'ком R бо'ком
00
Вы'йти в лю'ди R лю'ди
00
Вы'йти $в отста'вку/на пе'нсию$
TO RETIRE; TO GO INTO RETIREMENT
Вы'йдя в отста'вку, бы'вший полко'вник стал
путеводи'телем в национа'льном па'рке.
00
Вы'йти в тира'ж R тира'ж
00
Вы'йти за'муж [за кого'] R за'муж
00
Вы'йти за преде'лы [чего']
TO EXCEED THE LIMITS
Семья' вы'шла за преде'лы бюдже'та.
00
Вы'йти из берего'в
TO FLOOD; TO OVERFLOW; TO REACH A FLOODSTAGE
Река' вы'шла из берего'в и залила' луга'.
00
Вы'йти из бюдже'та R бюдже'т
00
Вы'йти из $во'зраста/лет$
TO EXCEED THE AGE LIMIT; TO BE TOO OLD
-Вы'звать и демобилизова'ть [до'ктора]. Он из во'зраста
вы'шел.
00
Вы'йти из $головы'/па'мяти/ума'$
TO SLIP ONE'S MIND; TO FORGET
Пра'вила правописа'ния мо'гут вы'йти из па'мяти, но
на'выки их употребле'ния оста'нутся на всю жизнь.
00
Вы'йти из дове'рия
TO LOSE (SOMEONE'S) CONFIDENCE
Улича.нный во лжи, ма'льчик вы'шел из дове'рия сестры'.
00
Вы'йти из долго'в
TO PAY OFF ONE'S DEBTS; TO GET OUT OF DEBT
На'до эконо'мно расхо'довать де'ньги, что'бы вы'йти из
долго'в.
00
Вы'йти из колеи' R колея'
00
Вы'йти из пеле.нок R пеле.нка
00
Вы'йти из печа'ти R печа'ть
00
Вы'йти из-под ки'сти [кого']
TO BE THE WORK OF (AN ARTIST, PAINTER); FROM THE BRUSH OF
...
Мно'гие карти'ны истори'ческого жара'ктера вы'шли из-под
ки'сти Ре'пина.
00
Вы'йти из-под пера' [кого']
FROM THE PEN OF (A WRITER); TO BE THE WORK OF (A WRITER)
Рома'н "До'ктор Жива'го" вы'шел из-под пера'
Пастерна'ка.
00
Вы'йти из положе'ния
TO GET OUT OF A SITUATION; TO FIND A WAY OUT
00
Вы'йти из $преде'лов/грани'ч/ETC$ [чего']
TO EXCEED THE LIMITS OF (SOMETHING)
Вы'йти из грани'ч благопристо'йности.
00
Вы'йти из ро'ли R роль
00
Вы'йти из себя'
TO LOSE ONE'S TEMPER
Мать вы'шла из себя' из-за капри'зов до'чери.
00
Вы'йти из стро'я R строй
00
Вы'йти на во'здух R во'здух
00
Вы'йти нару'жу
TO BECOME KNOWN; THE CAT IS OUT OF THE BAG
Пра'вда о подде'лках карти'н знамени'того худо'жника
вы'шла нару'жу.
00
Вы'йти сухи'м из воды' R вода'
00
Вы'йти с че'стью [из чего'] R честь
00
Вы'йти фу'ксом к фукс
00
Года' вы'шли [кому'<чьи]
1. TO REACH THE AGE OF MATURITY 2. TO EXCEED THE AGE LIMIT
1. -Девчо'нка я была' прово'рная и ро'стом ма'ленькая,
хотя' и года' мне вы'шли. 2. Когда' на'чалась война',
... лесни'к, хоть года' его' уже' и вы'шли, доброво'льно
пошел.я в а'рмию.
00
Не вы'шел [чем]
HIS (FACE, NOSE, ETC) DID NOT TURN OUT SO GOOD; (IT) DID
NOT DEVELOP TOO WELL

BEST COPY AVAILABLE

ВЫЙТИ CONT'D.
1. Лично'м не вы'шел. 2. Ро'стом не вы'шел. 3. Умо'м не вы'шел.
00
Ро'ней не вы'шел R ро'жа
00
Ры'лом не вы'шел R ро'жа

00
Вы́йти в свет R свет(2)
00
Вы́йти из но'ды R но'да
ВЫКИ'ДЫВАТЬ
00
Выки'дывать антраша' R антраша'
ВЫ'КИНУТЬ
00
Вы'кинуть дурь из головы' R дурь
00
Вы'кинуть за' борт R борт
00
Вы'кинуть из $головы'/се'рдца/па'мяти$ R вы'бросить
00
Вы'кинуть на у'лицу [кого'] R вы'бросить
00
Вы'кинуть флаг R флаг
ВЫ'КОЛОТИТЬ
00
Вы'колотить дурь [из кого'] R дурь
ВЫ'КОЛОТЬ
00
(Темно',) хоть глаз вы'коли
IT'S PITCH DARK; ONE CAN'T SEE ONE'S HAND BEFORE ONE'S FACE
В ко'мнате темно', хоть глаз вы'коли; о'шупью наше.я он хала'т и ту'фли.
ВЫ'ЛЕЗТИ
00
Вы'лезти из ку'жи (вон) R ко'жа
ВЫ'ЛЕТЕТЬ
00
$Вы'йти/вы'лететь$ из головы' R голова'
00
Вы'лететь в трубу'
TO GO BANKRUPT; TO LOSE ONE'S SHIRT
-Е'сли я за'втра не заплачу' проце'нтов, то до'мом бу'ду вы'летать в трубу' вверх нога'ми. У меня' опи'шут име'ние!
00
Вы'лететь из $головы'/па'мяти$
(I) PLUMB FORGOT
-Вы'летело из головы' что' я обеща'л привезти' де'тям из го'рода, -ду'мал оте'ц.
29
Вы'лететь пу'лей
TO TAKE OFF LIKE A SHOT; TO BEAT IT
Проигра'вшись в ка'рты, он вы'летел пу'лей из до'ма.
00
Вы'лететь стрело'й
TO TAKE OFF LIKE A SHOT; TO BEAT IT
Скакуны' вы'летели стрело'й из-за загоро'дки.
ВЫ'МОТАТЬ
00
Вы'мотать (все) кишки' [кому'] R кишка'
29
Вы'мотать (всю) ду'шу
TO WEAR (SOMEONE) OUT; TO EXASPERATE
-Постоя'нные жа'лобы жены' на недоста'тки вы'мотали всю ду'шу.
ВЫ'МЫТЬ
00
Вы'мыть [кому'] го'лову R голова'
00
Вы'мыть [кому'] ко'сточки R ко'сточка
ВЫ'НЕСТИ
00
Вы'нести на свои'х плеча'х R плечо'
00
Вы'нести сор из избы' R сор
00
Крива'я вы'несет R криво'й
00
Куда' крива'я $но/ни$ вы'несет R криво'й
ВЫ'НОСИТЬ
75
Вы'носить на свои'х рука'х
TO BRING UP; TO RAISE (CHILDREN)
-...На то ль я тебя' вы'холила да вы'нянчила, на свои'х рука'х вы'носила.
ВЫНОСИ'ТЬ
00
Выноси'ть сор из избы' R сор
00
Не выноси'ть [кого'<чего'] (I) CAN'T STAND (HIM/IT); (I) CAN'T TOLERATE (HIM/IT)
1. Больно'й не выно'сит ду́хоты'. 2. Ученики' не выноси'ли фи'зика из-за его' придира'чивости.
00
Хоть святы'х (вон) выноси' R свято'й
ВЫ'НУТЬ
23
Вы'нуть $ду'шу/дух$
TO BE THE DEATH OF (SOMEONE)

42
Вы'нуть $ду'шу/се'рдце$
TO BREAK (SOMEONE'S) HEART
-Изны'чилась я! Все. се'рдце он из меня' вы'нул!
29
Вынь да поло'жь
((I) MUST HAVE IT] HERE AND NOW/ON THE SPOT/RIGHT AWAY
1. От отца' не скрыть пра'вды. - ему' вынь да поло'жь.
2. -Хозя'ин не жде.т пла'ты, а вынь да поло'жь ее..
00
Из-под спу'да вы'нуть R спуд
ВЫ'ПАСТЬ
00
Вы'пасть на до'лю [чьи<кому']
(IT) FELL TO (MY) LOT; TO BE FATED TO ...
На мои' до'лю вы'пало быть свиде'телем и уча'стником завоева'ния э'тих не.ртвых простра'нств.
00
На $мою'<твою'<его'<ЕТС$ до'лю вы'пало R до'ля
ВЫ'ПИТЬ
00
Вы'пить го'рькую ча'шу [чего'] R ча'ша
00
Вы'пить на ты R ты
ВЫ'ПЛАКАТЬ
00
Вы'плакать (все) глаза'
TO CRY ONE'S EYES OUT
1. Анта' гото'во вы'плакать все глаза' из-за сло'манной игру'шки. 2. Мать вы'плакала глаза' у посте'ли больно'го ребе.нка.
ВЫ'ПРЯМИТЬСЯ
00
В стру'нку =вы'прямиться= R струна'
ВЫ'ПУСТИТЬ
00
Вы'пустить в свет [что]
TO PUT ON THE MARKET [ABOUT BOOKS]; TO PUBLISH
1. Но'вое уче'бное руково'дство вы'пущено в свет. 2. "До'ктор Жива'го" Пастерна'ка вы'пущен в свет заграни'цей.
00
Вы'пустить в трубу' [кого'<что] R труба'
00
Вы'пустить из ви'ду R вид
00
Вы'пустить из па'мяти
(IT) SLIPPED (MY) MIND
Он вы'пустил из па'мяти день визи'та к до'ктору.
00
Вы'пустить из рук

ВЫ'ПУСТИТЬ CONT'D.
(IT) SLIPPED THROUGH (MY) FINGERS; (YOU) LET IT SLIP THROUGH YOUR FINGERS; (YOU) MISSED (YOUR) CHANCE
00
Вы'пустить кишки' R кишка'
00
Вы'пустить потроха' [кому'] R потроха'
00
Вы'пустить $снаря'д/заря'д/пу'лю/ETC$
TO FIRE A SHELL/BULLET/ETC.
1. Но'чью бы'ло ти'хо, -ни оди'н снаря'д не' был вы'пущен. 2. Охо'тник вы'пустил заря'д по убега'ющей лисе'. 3. Неча'янно вы'пущенная пу'ля застря'ла в стене'.
ВЫ'ПУЧИТЬ
29
Вы'пучить глаза'
(HIS) EYES POPPED (FROM FEAR, SURPRISE); (HIS) EYES GREW BIG
1. Ма'льчики смотре'ли, вы'пучив глаза', на пры'гающую лягу'шку. 2. Рыбаки' вы'пучили глаза' при ви'де большо'го уло'ва.
ВЫ'ПЯЛИТЬ
29
Вы'пялить глаза'
(HIS) EYES POPPED; (HIS) EYES GREW BIG
-Что вы'пялили глаза' на се'но! Укла'дывайте в ски'рды!
-прикри'кнул отец.
ВЫРАЖА'ТЬСЯ
00
Мя'гко выража'ясь R мя'гкий
ВЫРАЖЕ'НИЕ
00
Без выраже'ния =говори'ть/чита'ть/ETC=
(TO SPEAK/READ) MONOTONOUSLY/WITHOUT EXPRESSION
1. -Ты говори'шь без выраже'ния, - сказа'л мне учи'тель. 2. Мно'гие студе'нты говоря't и чита'ют без выраже'ния.
00
$Извини'<извини'те$ за выраже'ние R извини'ть
00
Крыла'тые выраже'ния R крыла'тый
00
С выраже'нием =чита'ть/петь/ETC=
(TO READ/SING) WITH FEELING
1. Сле'дует учи'ть дете'й чита'ть с выраже'нием. 2. Хор люби'телей пел с выраже'нием.
00
Си'льные выраже'ния К си'льный
ВЫ'РАЗИТЬСЯ
00
Си'льно вы'разиться R си'льно
ВЫРАСТА'ТЬ
00
Выраста'ть как грибы' (после дождя') R гриб
ВЫ'РАСТИ
00
Вы'расти в глаза'х [чьих]
TO RISE IN (SOMEONE'S) ESTIMATION
Мо'лодой врач вы'рос в на'ших глаза'х по'сле того' как мы узна'ли, что он бесплатно лечи'л бе'дных.
00
Сло'вно $из<из-под$ земли' вы'расти R земля'
ВЫ'РВАТЬ
00
Вы'рвать из зубо'в R зуб
00
Вы'рвать из конте'кста R конте'кст
00
Вы'рвать из се'рдца [кого'<что]
TO TEAR (SOMEONE/SOMETHING) OUT OF ONE'S HEART; TO ERASE FROM ONE'S MEMORY; TO BLOT (SOMETHING) OUT OF ONE'S MIND
00
Вы'рвать с ко'рнем [что] R ко'рень
00
С ма'сом вы'рвать =пу'говицу/крючо'к/ETC= R ма'со
ВЫ'РОВНЯТЬ
00
Вы'ровнять шаг
TO GET IN STEP
Споткну'вшись о ка'мень, солда'т вско'ре вы'ровнял шаг.
ВЫ'РОСТ
29
Шить на вы'рост
(IN SEWING) TO PROVIDE FOR CHANGE IN SIZE AND LENGTH
Все пла'тья де'вочек бы'ли ши'ты на вы'рост.
ВЫ'РУБИТЬ
00
Вы'рубить $ого'нь/и'скру$ R вы'сечь
ВЫ'РУЧКА
00
На вы'ручку =идти'/прийти'/спеши'ть/ETC=
(TO COME/GO) TO THE RESCUE; TO SAVE
1. Мне на вы'ручку опя'ть приш.л счастли'вый слу'чай. 2. Вдруг он реша'ется, бежи'т к до'ктору,... отта'киваясь шесто'м от льдин, торо'пится на вы'ручку.
ВЫРЫВА'ТЬ
00
Вырыва'ть из конте'кста R конте'кст
ВЫ'СЕЧЬ
00
$Вы'сечь/вы'рубить$ $ого'нь/и'скру$
TO STRIKE FIRE/SPARKS
1. Заночева'в в ле'су, охо'тники собра'ли сушня'ку', вы'секли ого'нь и усе'лись вокру'г костра'. 2. Он вы'сек и'скру из кре'мня', и трут загле'ял.
ВЫ'СКОЧИТЬ
00
Вы'скочить за'муж
TO RUSH INTO A MARRIAGE (ABOUT A WOMAN)
Моя' подру'га вы'скочила за'муж, едва' око'нчив шко'лу.
00
Вы'скочить из $головы'/па'мяти$
(IT) SLIPPED MY MIND
Все. тяже.лое, что бы'ло в его' [Вро'нского] отноше'ниях к А'нне..., все. вы'скочило из его' головы'.
00
Вы'скочить из головы' R голова'
ВЫ'СЛУГА
42
За вы'слугой лет
BY SENIORITY; DUE TO ONE'S SENIORITY
Оте'ц получа'ет по'мощь за вы'слугой лет.
ВЫ'СМОРКАТЬ
00
Вы'сморкать нос
TO BLOW ONE'S NOSE
ВЫ'СМОТРЕТЬ
29
Вы'смотреть глаза'
TO STRAIN ONE'S EYES
-Жда.а' вас, все глаза' вы'смотре.а.
ВЫСО'КИЙ
00
Быть высо'кого мне'ния [о ком<о че.м]
TO HAVE A HIGH OPINION OF (SOMEONE/SOMETHING)
00
Высо'кий лоб
A HIGH FOREHEAD
1. У незнако'мца был высо'кий лоб. 2. Из-под высо'кого ло.а старика' приве'тливо смотре'ли голубы'е глаза'.
00
Высо'кой ма'рки R ма'рка
00
Высо'кой про'бы R про'ба
00
Пти'ца высо'кого поле.та R поле.т
ВЫСО'КО
00
Высо'ко мнить о себе' R мнить

```
ВЫСО'КО'
   00
   Высо'ко' нести' го'лову R нести'
ВЫСОКО'
   00
   Высоко' держа'ть зна'мя [чье.<чего'] R зна'мя
   00
   Высоко' носи'ть го'лову R нести'
ВЫ'СОСАТЬ
   00
   Вы'сосать $все со'ки/(все) кровь$ [из кого'<из чего'] 
   TO WEAR (SOMEONE) OUT; TO DRAIN (SOMEONE'S) STRENGTH; TO SAP
   (SOMEONE'S) STRENGTH
   1. Нела'ром он назва'л бога'тство, вы'сосав все со'ки
   из рабо'тавших. 2. Лау'к вы'сосал все со'ки из
   по'йманной му'хи.

   00
   Вы'сосать из па'льца [что]
   TO PULL (SOMETHING) OUT OF THIN AIR; TO SUCK IT OUT OF
   ONE'S THUMB
ВЫСОТА'
   00
   $Быть/оказа'ться$ на высоте' =положе'ния/тре'бований/
   ETC=
   TO BE AT THE PEAK OF ONE'S PERFORMANCE; TO FULFILL
   EXPECTATIONS (OF PERFORMANCE)
   1. Говоря' на друго'й день об исполне'нии, все ви'дные
   кри'тики сошли'сь на том, что арти'сты...бы'ли на высоте'
   положе'ния. 2. Убеди'вшись, что мы ма'ло хлопа'ем под
   руково'дством на'шей гувернантки, роди'тели реши'ли
   пригласи'ть еще. одного' преподава'теля... Но... он
   та'кже оказа'лся не на высоте'.
   00
   Свести' с высоты' [кого'<что] R свести'
   00
   С высоты' пти'чьего поле.та R поле.т
   00
   С высоты' своего' вели'чия R вели'чие
ВЫ'СТРЕЛ
   00
   Без вы'стрела =взять/сдать=
   (TO TAKE/SURRENDER) WITHOUT A SHOT
   Непристу'пная Ма'льта сдае.тся без вы'стрела.
   00
   На вы'стрел
   (YOU CAN'T COME) WITHIN FIRING RANGE
   -Строжа'йше б запрети'л я э'тим господа'м На вы'стрел
   подъезжа'ть к столи'цам.
ВЫСТУПА'ТЬ
   00
   Выступа'ть в ф-у'нкции [кого'<чего'] R ф-у'нкция
   00
   Выступа'ть го'лосом R го'лос
ВЫ'СУНУТЬ
   00
   Нельзя' но'су вы'сунуть (и'з дому)
   ONE CAN'T EVEN STICK (HIS) NOSE OUT (OF THE HOUSE); ONE
   CAN'T EVEN SHOW ONE'S FACE OUTSIDE
ВЫ'СШИЙ
   00
   в вы'сшей сте'пени R сте'пень
   00
   Вы'сшей ма'рки R ма'рка
   00
   Вы'сшей про'бы R про'ба
   ВЫТА'ЯКИВАТЬ
      00
      Выта'скивать $в ше'ю/в три ше'и/вза'шей$ R ше'я
   ВЫ'ТАЩИТЬ
      00
ВЫ    Вы'тащить из гря'зи К грязь
      00
      Клева'ми не вы'тащить [чего'] R кле'щи'
ВЫ'ТОЛКАТЬ
   00
   Вы'толкать в ше'ю R ше'я
ВЫ'ТОЧИТЬ
   00
   $Сло'вно/бу'дто/как$ вы'точенный
   AS IF CHISELLED/CARVED
ВЫ'ТРЯСТИ
   29
   Вы'трясти ду'шу
   1. TO BE SHAKEN UP (FROM RIDING ON A BUMPY ROAD) 2. TO
   SHAKE UP (SOMEONE); TO FRIGHTEN (SOMEONE)
   29
   Вы'трясти карма'н [чей]
   TO CLEAN (SOMEONE) OUT; TO SPEND ALL ONE'S MONEY
   1. Я вы'тряс свои' карма'ны и посчита'л не'дочь. 2.
   Он сам издержа'лся и вы'тряс мои' карма'ны.
ВЫТЯ'ГИВАТЬ
   00
   Клеща'ми вытя'гивать =сло'во/отве'т/призна'ние/ETC=
   [из кого'] R кле'щи'
ВЫ'ТЯНУТЫЙ
   00
   $Вы'тянутое лицо'/вы'тянутая физионо'мия$
   (TO HAVE) A LONG FACE; WITH A GAPING MOUTH
   физионо'мии у всех вы'тянутые, глаза' широко' откры'тые.
ВЫ'ТЯНУТЬ
   00
   Вы'тянуть $(все) ду'шу/(все) жи'лы$
   TO TORMENT (SOMEONE); TO WEAR (SOMEONE) OUT
    Плач ма'тери по логи'чному бра'ту вы'тянул все ду'шу из
   меня'.
   00
   Вы'тянуть но'ги R протяну'ть
   00
   Клеща'ми не вы'тянешь [чего'] R кле'щи'
ВЫ'ТЯНУТЬСЯ
   00
   Вы'тянуться во фронт R фронт
   00
   Вы'тянуться в стру'нку R струна'
   00
   $Лицо' вы'тянулось/физионо'мия вы'тянулась$ [у кого']
   TO PULL A LONG FACE; TO GAPE
   1. Лицо' вы'тянулось у незнако'мца при взгля'де на
   лотере'йный биле'т. 2. Физионо'мии вы'тянулись у всех
   при изве'стии о сокраще'нии шта'тов.
ВЫ'ХОД
   00
   $Дать/найти'/ETC$ вы'ход [чему']
   TO GIVE VENT TO
    Распя'кавшись, де'вочка дала' вы'ход огорче'нию.
   00
   Знать все хо'ды' и вы'ходы
   TO KNOW ONE'S WAY AROUND; TO KNOW (SOMETHING) INSIDE OUT;
   TO KNOW THE ROPES
   1. Москви'ч зна'ет все хо'ды' и вы'ходы в столи'це.
   2. Бухга'лтер бы'стро нашел оши'бку, зна'я все хо'ды'
   и вы'ходы в сче.тном де'ле.
ВЫХОДИ'ТЬ
   00
   Из ря'да вон выходя'щий R ряд
   00
   Не $выходи'ть/идти'$ из $головы'/ума'$
   TO STICK IN ONE'S MIND; TO PREY ON ONE'S MIND; NOT TO BE
   ABLE TO GET (SOMETHING) OFF ONE'S MIND
ВЫ'ЧЕРКНУТЬ
   00
   Вы'черкнуть из па'мяти
   TO ERASE FROM ONE'S MEMORY
   1. И'мя преда'теля вы'черкнуто из па'мяти. 2. Я
   вы'черкнул из па'мяти неприя'тное знако'мство.
   00
   Вы'черкнуть из [чьей] жи'зни
   (IT) CEASED TO EXIST FOR (ME)
ВЫ'ЧЕТ
   00
   За вы'четом
```

ВЫ'ЧЕТ CONT'D.
EXCLUDING ...; EXCEPT ...; WITH THE EXCEPTION OF ...
Про'житок, за вы'четом бед и неуда'ч,
вспомина'ется с те.плым чу'вством
хоро'шими людьми'.
ВЫ'ШЕ
00
Вы'ше сре'днего R сре'дний
00
Подыма'й вы'ше! R подыма'ть
00
Стоя'ть вы'ше [кого'] R стоя'ть
00
Стоя'ть вы'ше [чего'] R стоя'ть
00
То'ном вы'ше =говори'ть/сказа'ть/ETC= R тон
ВЫШИБА'ТЬ
00
Клин клин'ом вышиба'ть R клин
ВЫ'ШИБИТЬ
00
Вы'шибить $дух/ду'шу$ [из кого'] TO BEAT (SOMEONE) TO DEATH
00
Вы'шибить из седла' [кого'] R седло'
00
Клин'ом не вы'шибешь R клин
ВЬЮН
00
$Ви'ться/верте'ться$ вьюно'м [о'коло кого'] TO HOVER AROUND (SOMEONE)
1. Ле'ти верте'лись вьюно'м о'коло отца', обеча'вшего пода'рки с я'рмарки. 2. Молодо'й муж ви'лся вьюно'м о'коло жены'.
ВЯЗА'ТЬ
00
Власть реши'ть и вяза'ть R реши'ть
00
Лы'ка не вя'жет [кто] R лы'ко
ВЯЗА'ТЬСЯ
00
Не вя'жется =де'ло/разгово'р= (IT) DID NOT JELL; THE CONVERSATION PETERED OUT
1. Заме'тив, что разгово'р у госте'й не вя'жется, хозя'ин пригласи'л их в столо'вую. 2. Любо'е де'ло не вя'жется без ду'ха предприи'мчивости.
ВЯ'НУТЬ
00
У'ши вя'нут (I) DO NOT WANT TO HEAR ANOTHER WORD (ABOUT IT); I'VE HEARD ENOUGH ABOUT IT
ГАДА'ТЬ
00
Гада'ть на $боба'х/кофе'йной гу'ще$ TO READ (SOMETHING) IN TEA LEAVES
1. -Я всегда' гада'ю на боба'х перед нача'лом де'ла, -шути'во проговори'л изве'стный предприниима'тель. 2. -Ты зара'во рассужда'й, а не гада'й на кофе'йной гу'ще! -прерва'л меня' собесе.аник.
00
Не ду'мано, не га'дано R ду'мать
00
Не жлать, не гада'ть R жлать
ГАЗ
29
Дать газ TO GIVE IT GAS; TO ACCELERATE; TO STEP ON THE GAS
Шофе.р дал газ, и маши'на ави'нулась, подними'я сне'жную пыль.
29
На по'лном $га'зе<газу'$ AT FULL SPEED; WITH THE THROTTLE OPEN
Маши'на, пройдя' на по'лном газу' доро'вно, при вы'езде...сбавля'ет ход.
29
Сба'вить газ TO REDUCE SPEED
Маши'на догна'ла пехо'тную коло'нну и, сба'вив газ, обходи'ла ее..
ГАЗЕ'ТА
00
$Живу'я/ходя'чая$ газе'та A LIVING/WALKING NEWSPAPER; A NEWSMONGER
00
На столбца'х газе'т R столба'ч
00
На страни'цах газе'ты R страни'ца
ГА'ЙКА
29
Га'йка слаба' [у кого'] NOT TO BE UP TO (SOME JOB, WORK); NOT TO BE BIG ENOUGH TO (DO SOMETHING); (IT IS) BEYOND (YOU);
-Шути'ть-то ты уме'ешь, факт, а вот рабо'ту поста'вить - га'йка у тебя' слаба'!
29
Подкрути'ть $га'йку/га'йки$ TO PUT THE SCREWS TO (SOMEONE); TO PUT PRESSURE ON (SOMEONE)
Но'вый прора'б подкрути'л га'йки всем на строи'тельстве.
ГАК
29
С га'ком A BIT MORE (THAN ...)
1. С тех пор прошло' два'дцать лет с га'ком. 2. ...-Хол был хоро'ший. Кило'метра полтора' с га'ком отхвати'ли.
ГА'ЛКА
00
Счита'ть га'лок TO TWIDDLE ONE'S THUMBS; TO SIT ON ONE'S HANDS
1. На убо'рке урожа'я на'до рабо'тать, а не счита'ть га'лок. 2. Ви'дно, пасту'х считал га'лок, коли' коро'ву потрави'ли посе'в.
ГАЛО'П
00
Подня'ть в гало'п =коня'/ло'шадь= TO BRING ONE'S HORSE TO A GALLOP
Вса'дник по'дня коня' в гало'п, приапо'рив его'.
ГА'ЛСТУК
29
$Завяжи'ть/завя'ть/ETC$ за га'лстук TO TIE ONE ON; TO PUT AWAY A LOT OF BOOZE
1. Мой собесе'дник завяжи'л за га'лстук, и его' речь ста'ла непоня'тной. 2. Когда' он завяжет га'лстук, то де'ло не до ара'ку.
ГВОЗДЬ
00
Гвозде.м $засе'сть/сиде'ть/ETC$ (IT) STUCK IN (MY) MIND
Я ви'дел, что мысль заманн'ть меня' на слу'жбу гвозде.м засе'ла у него' в голове'.
29
Никаки'х гвоздей THAT'S ALL THERE'S TO IT!; (AND) THAT'S IT!
Свети'ть всегда', свети'ть везде', но дней после'дних но'чей, свети'ть - и никаки'х гвоздей! Вот ло'зунг мой - и со'нца!
ГДЕ
00
Вот где сиди'т [кто<что] R сиде'ть
00
Где бы [INF] RATHER THAN
-Где бы нам пла'кать - пе'сни пое.м.
58
Где-где HERE AND THERE; IN SOME PLACES
[Мерзляко'в] написа'л мно'жество од, в ко'их где-где блиста'ют и'скры могу'чего тала'нта.
00
Где-где не $быть/находи'ться/ETC$ EVERYWHERE; THE PLACES (I) WAS!
-Ух я где-где не' был. И по моско'вской маши'не езка'л..., и из Кра'сного по петерго'фской, - везде' в тех края'х харче'вни ху'же зае'ной.
00
$Где/где ух/где ух то'лько$ не [INF]

BEST COPY AVAILABLE

ГДЕ CONT'D.
THE PLACES (HE) WAS; EVERYWHERE; WHERE HASN'T HE BEEN!
Жизнь Евти'вки по.стран.... Где то'лько не быва'л:
ма'льчиком у лаба'зника, половы'м в трахти'ре; ... да'же с
чьга'нами броди'л.
00
Где како'й R како'й
00
Где попа'до R попа'сть
00
Кто где R кто
00
Хоть где R хоть
ГДЕ'-НИБУДЬ
00
Хоть где'-нибудь R хоть
ГЕ'НИЙ
00
До'брый ге'ний [чей]
THE GOOD GENIUS; THE GOOD GENIE
00
Злой ге'ний [чей]
THE EVIL GENIUS; THE BAD GENIE
Новичо'к, злой ге'ний ка'сса, ча'сто вовлека'л нас в
непрости'тельные ша'лости.
ГЕРКУЛЕ'СОВ
00
Геркуле'совы $столбы'/столпы'$
THE PILLARS OF HERCULES
То число', в кото'ром он вы'слушал после'дних до'кчно, и
бы'ло геркуле'совыми столпа'ми его' уче.ности.
00
Дойти' до геркуле'совых $столбо'в/столпо'в$
TO REACH THE LIMITS

ГИ'БЕЛЬ
00
$Быть/находи'ться$ на кра'ю ги'бели
TO BE IN MORTAL DANGER
00
Глядо'ть ги'бели в глаза' R смотре'ть
00
$Смотре'ть/глядо'ть$ ги'бели в глаза' R смотре'ть
ГИ'БЛЫЙ
00
Ги'блое де'ло
A PERIL; A HOPELESS SITUATION; A BLIND ALLEY
-Плыть сейча'с в тайге' - ги'блое де'ло: не ви'дно ни
не'сяча, ни зве.зА.
ГИГА'НТСКИЙ
00
Гига'нтскими шага'ми $мати'/ди'гаться$ вперед R шаг
ГЛАВА'
00
Во главе' [кого'<чего'] =быть/находи'ться/идти'/стоя'ть=
AT THE HEAD OF ...; LEADING (SOMETHING); IN THE FOREFRONT
OF ...
Идти' во главе' коло'нны демонстра'нтов.
00
Во главе' [с кем]
UNDER THE LEADERSHIP OF; HEADED BY ...
Штаб отря'да но'чью ви'слал разве'дку во главе' с
комисса'ром отря'да.
00
Глазу' прикло'нить [где<куда'] R прикло'нить
00
$Не'где/не'куда/ЕТС$ глазу' прикло'нить R прикло'нить
00
Посы'пать пе'плом глазу' R пе'пел
00
Ста'вить [что] во глазу' угла'
TO ASSIGN PRIMARY IMPORTANCE TO (SOMETHING); TO CONSIDER
(SOMETHING) TO BE INDISPENSIBLE
Изве'стный педаго'г ста'вил самоа'ссимиля'цию во глазу'
угла' в де'ле воспита'ния дете'й.
00
Стать во главе' [чего'] R стать
00
Стоя'ть во главе' [кого'<чего'] R стоя'ть
ГЛА'ВНЫЙ
00
Гла'вное де'ло
(AND) THE MAIN THING ...; PRIMARILY ...; THE FIRST THING ...
1. Не'стность незнако'ма: гла'вное де'ло - найти'
доро'гу в го'роде. 2. Не сле'дует спеши'ть с отве'том,
а про'жде, гла'вное де'ло, обду'мать его'.
00
Гла'вным о'бразом
ABOVE ALL; MAINLY; PRIMARILY
Косьме' Васи'льичу чрезвыча'йно нра'вился Никола'й, то
есть гла'вным о'бразом нра'вилось простоду'шное
благогове'ние Никола'я ... перед тем, что он говори'л
ему'.
ГЛА'ДИТЬ
00
Гла'дить по голо'вке [кого']
TO PAT (SOMEONE) ON THE BACK
00
Гла'дить про'тив ше'рсти
TO RUB THE WRONG WAY
Мы не люби'м э'того ско'тника; он гла'дит про'тив
ше'рсти всех.
ГЛА'ДКИЙ
00
Взя'ти гла'дки [с кого']
(YOU) ARE WASTING (YOUR) TIME WITH (ME)!; (YOU) WON'T GET
ANYTHING OUT OF (ME)
ГЛАДЬ
00
Тишь да гладь
PEACE AND TRANQUILITY
В до'мике старико'в цари'ли тишь да гладь.
ГЛАЗ
00
Ага'товые глаза' R ага'товый
00
Бере'чь пу'ще гла'за R пу'ще
00
Бить в глаза' R бить
00
$Броса'ться/кида'ться/мета'ться$ в глаза' R броса'ться
00
В глаза' не вида'ть [кого']
NOT TO EVEN LOOK AT (SOMEONE/SOMETHING); THERE ISN'T EVEN A
TRACE OF ...; NOT TO SEE HIDE OR HAIR OF ...
1. Нача'льник но'чью прово.л в кабине'т, сно'вно в
глаза' не вида'л сотру'дников. 2. Ни'кто'ди дове'вши
уверя'ли, что в глаза' не вида'ли партиза'н.
00
В глаза' $сказа'ть/назва'ть/ЕТС$
(I WILL) TELL (HIM) TO (HIS) FACE; (I WILL) MAKE NO BONES
ABOUT (IT)
1. Мы в глаза' назва'ли его' ягуно'м. 2. Ма'льчики
в глаза' сказа'ли пра'вду о разби'том окне'.
00
В глаза'х двои'т R двои'ть
00
В глаза'х двои'тся R двои'ться
00
В глаза'х зелено'ет R зелено'ть
00
В глаза'х мелька'ет R мелька'ть
00
$В глаза'х<по'перед глаза'ми$ стоя'ть
TO SEE IN ONE'S MIND'S EYE
1. Па'мять сохрани'л о'бразы мно'гих дово'й, стоя'щих
перед глаза'ми как живы'е. 2. Опа'сности бе'гства из
пле'на все. ещ. стоя'т в мои'х глаза'х.
00
В глаза'х ряби'т R ряби'ть
00
В глаза'х темне'ет R темне'ть
00
В глаза'х трои'т R трои'ть
00
В глаза'х [чьих]

1. IN (MY) OPINION; AS FAR AS (I AM) CONCERNED 2. BEFORE (MY) VERY EYES; (I) SAW (IT) WITH MY OWN EYES
1. Хала'т мне'я в глаза'х обло'мова тьму неочене.мных досто'инств. 2. -Ваш сын, в мои'х глаза'х,... со эна'менем в рука'х, впереди' полка' пал геро'ем.
00
Верте'ться на глаза'х<пе'ред глаза'ми R верте'ться
00
Волю'вый глаза' R воло'вый
00
Врача'ть глаза'ми R врача'ть
00
(Все) глаза' $просмотре'ть/проглядо'ть$ R просмотре'ть
00
Вски'нуть $глаза'<глаза'ми$ R вски'нуть
00
Вы'плакать (все) глаза' R вы'плакать
00
Вы'пучить глаза' R вы'пучить
00
Вы'пялить глаза' R вы'пялить
00
Вы'расти в глаза'х [чьих] R вы'расти
00
Вы'смотреть глаза' R вы'смотреть
00
Глаза' б (мои') не вида'ли [кого'<чего']
(I) DON'T WANT TO SEE (YOU/IT); (I) DON'T WANT TO SET EYES ON (SOMETHING)
1. -Глаза' б мои' не вида'ли э'того дру'га, разори'вшего отца'! - возмуще.нно сказа'л один из сынове'й. 2. Глаза' б не вида'ли мест, где стоя'л вековой кра'сный лес, сру'бленный ра'ди жесто'йких доро'г.
00
Глаза' бы (мои') не $смотре'ли/гляде'ли$ [на кого'<на что']
(I) DON'T WANT TO SEE (YOU/IT); (I) DON'T WANT TO SET EYES ON (SOMETHING)
1. Глаза' бы мои' не смотре'ли на изме'нника. 2. Глаза' бы не гляде'ли на э'ти руи'ны, напомина'ющие у'жасы войны'.
00
Глаза' горя't [на что]
TO HAVE ONE'S HEART SET ON ...
Глаза' горя't на э'ту бро'шь.
00
Глаза' закати'лись R закати'ться
00
Глаза' (и зу'бы) разгоре'лись [на что] R разгоре'ться
00
Глаза' $навы'кат/навы'кате$ R навы'кат
29
Глаза' на лоб ле'зут
(HIS) EYES POPPED; (HIS) EYES GREW WIDE; TO LOOK AT (SOMETHING) WITH ONE'S MOUTH OPEN
1. У э'того огоро'дника таки в большу'шие ты'квы, что глаза' на лоб ле'зут. 2. -Глаза' на лоб ле'зут, слу'шая твои' вы'думки! -прерва'ли мы болтуна'.
00
Глаза' на мо'кром ме'сте [у кого'] R мо'крый
00
Глаза' откры'лись [у кого'] R откры'ться
00
Глаза' разбега'лись R разбега'ться
00
Глаза' слипа'ются R слипа'ться
00
Глаза' с поволо'кой R поволо'ка
00
Глаза' с при'муром R при'мур
00
Глаз не $каза'ть/пока'зывать$ R каза'ть
00
Гла'зом не моргну'ть [V] R моргну'ть
00
Глубо'кие глаза' R глубо'кий
00
Глядо'ть $смо'реть/опа'сности/ги'бели/ETC$ в глаза' R смотре'ть
00
Двои'ться в глаза'х R двои'ться
00
$Де'лать больши'е глаза'/смотре'ть больши'ми глаза'ми$
(HIS) EYES GREW LARGE; (HIS) EYES POPPED; TO BE SURPRISED
1. Зри'тели смотре'ли больши'ми глаза'ми на движе'ния фо'кусника. 2. Оте'ц де'лал больши'е глаза', чита'я на'ши спи'ски жела'нных вещё'й к Рождеству'.
00
Де'лать кру'глые глаза' R кру'глый
00
Для отво'да глаз R отво'д
00
Досту'пный гла'зу R досту'пный
00
Есть глаза'ми R есть
00
За глаза' =говори'ть/руга'ть/называ'ть/ETC=
(TO CALL (SOMEONE) NAMES/TO TALK) BEHIND (HIS) BACK
1. Но'вый рабо'чий за глаза' руга'л ма'стера, а при встре'че льстил ему'. 2. Рабо'тник за глаза' называ'л хозя'ина непеча'тными слова'ми, а при ви'де его' унижа'лся.
00
За глаза' =доста'точно/хва'тит=
(IT IS) MORE THAN ENOUGH; (IT IS) FULLY SUFFICIENT
1. -За глаза' доста'точно! -останови'ли мы расска'зчика, напоро.л зна'я хара'ктер его' остро't. 2. Всы'пав овса' в то'рбу, ко'нюх пробормота'л: -За глаза' хва'тит!
00
$Закати'ть/подкати'ть/завести'$ глаза' R закати'ть
00
Закры'ть глаза' [на что] R закры'ть
00
Зама'зать глаза' [кому'] R зама'зать
00
Запусти'ть глаза' [куда'] R запусти'ть
00
Засма'тривать [кому'] в глаза' R засма'тривать
00
(И) гла'зом не повести' R повести'
00
Игра'ть глаза'ми R игра'ть
00
Из глаз =скры'ться/изче'знуть/пропа'сть/ETC=
(TO DISAPPEAR/TO HIDE) FROM VIEW/FROM SIGHT
1. Революционе'ры скры'лись из глаз, уйдя' в подпо'лье. 2. Но'вый жило'ч пропа'л из глаз вско'ре по'сле о'быска у него'.
00
Изме'рить глаза'ми R изме'рить
00
Иска'ть глаза'ми [кого'<что] R иска'ть
00
И'скры из глаз посы'пались R и'скра
00
Как бельмо' на глазу' R бельмо'
00
Коло'ть глаза' [кому'] R коло'ть
00
Круги' перед глаза'ми<в глаза'х =плыву't/стоя't/мелька'ют/ETC= R круг
00
Круги' под глаза'ми R круг
00
Куда' глаза' глядя't =идти'/брести'/бежа'ть/ETC=
(I'LL GO) WHEREVER (MY) FEET WILL CARRY (ME)
1. Бы'вший ка'торжник бре.л куда' глаза' глядя't по забы'тым места'м. 2. Испу'ганная соба'ка бежа'ла куда' глаза' глядя't. 3. Я ве.л по' полю куда' глаза' глядя't, наслажда'ясь све'жестью ра'ннего у'тра.
00
Куда' ни кинь гла'зом
WHEREVER ONE LOOKS; EVERYWHERE

ГЛАЗ CONT'D.
1. Вокру'г парохо'да расстила'лось куда' ни кинь гла'зом беспреде'льное, каза'лось, мо'ре. 2. На све'жей траве' поля'ны сиде'ли куда' ни кинь гла'зом уча'стники пикника'.
00
Лезть $в<на$ глаза' R лезть
00
Лови'ть $взгляд/взор$ $[чей]<[чьих] глаз$ R лови'ть
00
Ло'пни (мои') глаза' R ло'пнуть
00
Лупи'ть глаза' R лупи'ть
00
Ме'рить глаза'ми R ме'рить
00
Мешки' под глаза'ми R мешо'к
00
$Мозо'лить/намозо'лить$ глаза' [кому'] R мозо'лить
00
На глаза' $пока'зываться/попада'ться/ETC$
TO COME INTO SIGHT/INTO VIEW; TO BE IN FRONT OF ONE'S EYES
1. При приближе'нии к ру'сским се.лам пре'жде всего' пока'зывались на глаза' колоко'льни церкве'й. 2. На просе.лочной доро'ге попада'лись на глаза' возы' с се'ном. 3. То'лько телегра'фные столбы' попада'лись на глаза'.
00
На глаза'х [чьих<у кого']
IN PLAIN VIEW; IN FRONT OF ...; OPENLY
Наазира'тели у всех на глаза'х обма'нывают свое. нача'льство.
00
На глаза' [чьи]
IN (MY) OPINION; AS FAR AS (I AM) CONCERNED; AS FAR AS (I KNOW)
На глаза' Ната'ши, все бы'вшие на ба'ле бы'ли одина'ково до'брые, ми'лые, прекра'сные лю'ди.
00
На глаз =определя'ть/прики'дывать/ETC=
TO MEASURE APPROXIMATELY; TO ESTIMATE ; ROUGHLY ABOUT MEASURING
1. О'пытный ску'пщик скота' на глаз прики'дывает вес его'. 2. Портно'й на глаз определи'л сто'имость косто'ма, да'много для переде'лки. 3. Крестья'нин, на глаз прики'нув расстоя'ние от избы' до приуса'дебного огоро'да, стал копа'ть зе'млю.
00
Наплева'ть в глаза' К наплева'ть
00
$Напусти'ть/нанести'ть тума'ну (в глаза') R тума'н
00
$Наско'лько хвата'ет/куда' достае.т$ глаз
AS FAR AS ONE CAN SEE; AS FAR AS THE EYE CAN SEE
1. По'ле подсо'лнухов простира'лось наско'лько хвата'л глаз. 2. Вдали' от бе'рега куда' то'лько достае.т глаз мо'ре бы'ло беспоко'йно.
00
Не в бровь, а (прямо) в глаз К бровь
00
Не ве'рить свои'м глаза'м R ве'рить
00
Невооруже.нным гла'зом R невооруже.нный
00
Не знать, куда' глаза' деть R деть
00
Не каза'ться на глаза' К каза'ться
00
Не моргну'в гла'зом (V) R моргну'ть
00
Не своди'ть глаз (с кого'<с чего') R своди'ть
00
Не сморгну'в (глазом) (V) R сморгну'ть
00
Не сомкну'ть глаз R сомкну'ть
00
Не спуска'ть глаз (с кого'<с чего') R спуска'ть
00
Не спуска'ть (кого'<что) с глаз R спуска'ть
00
Не успе'ть гла'зом моргну'ть R моргну'ть
00
Не успе'ть (и) (гла'зом) мигну'ть R мигну'ть
00
Ни аза' в глаза' не $знать/понима'ть/ETC$ R аз
00
Ни в одно'м $глазу'<гла'зе$
(TO BE/STAY) SOBER; SOBER AS A JUDGE
00
Низа'ть глаза'ми (кого'<что) R низа'ть
00
Обжа'ть глаза'ми R обжа'ть
00
Оки'нуть глаза'ми R оки'нуть
00
$Опусти'ть/поту'пить$ глаза' до'лу R до'лу
00
Осуши'ть глаза' R осуши'ть
00
Отвести' глаза' (кому') R отвести'
00
$Откры'ть/раскры'ть$ глаза' (кому') (на кого'<на что')
R откры'ть
00
Подня'ть глаза' R подня'ть
00
Помра'ть глаза'ми R помра'ть
00
Попа'сть на глаза' R попа'сть
00
Попа'ться на глаза' (кому') R попа'ться
00
Поту'пить глаза' в зе'млю R поту'пить
00
Пра'вда глаза' ко'лет R коло'ть
00
Прича'ниться гла'зом R прича'ниться
00
Проводи'ть глаза'ми R проводи'ть
00
Проглядо'ть глаза' R проглядо'ть
00
Продра'ть глаза' R продра'ть
00
Пропла'кать (все) глаза' R пропла'кать
00
Простым гла'зом R просто'й
00
Протере'ть глаза' R протера'ть
00
Протере'ть глаза' (чему') R протере'ть
00
Пря'тать глаза' R пря'тать
00
Пыль в глаза' пусти'ть R пыль
00
Пя'лить глаза' (на кого'<на что) R пя'лить
00
Ра'ди прекра'сных глаз<за прекра'сные глаза' (V) R прекра'сный
00
Разре'з глаз R разре'з
00
Ре'зать $глаза'<глаз$ R ре'зать
29
С безу'мных глаз
(TO BE) OUT OF ONE'S MIND/CRAZY
1. Ревни'вица с безу'мных глаз наговори'ла мно'го де'рзостей. 2. Больна'я с безу'мных глаз не узна'ла свои'х родны'х.
00
Сверкну'ть глаза'ми R сверкну'ть
00
С глаз доло'й =уйти'/убра'ться=
(TO GET) OUT OF (SOMEONE'S) SIGHT; TO GET LOST
1. -Уйди'те с глаз доло'й! -сказа'л нам ста'рший брат, гото'вившийся к экза'мену. 2. -Убира'йся с глаз

ГЛАЗ CONT'D.
вдло'й, а то прибью'! -пригрози'л карау'льщик бахчи'
по'йманному вори'шке.
00
С гла'зу на глаз
PRIVATELY; IN PRIVATE
1. Оста'вшись с гла'зу на глаз с учи'телем, он
созна'лся, что зы'рвал лист из кла'ссного журна'ла. 2.
Бра'тья с гла'зу на глаз обсужда'ли, что де'лать с
доста'вшимся насле'дством.
00
Сле'лать стра'шные глаза' R стра'шный
00
С закры'тыми глаза'ми R закры'тый
00
Синева' под глаза'ми R синева'
00
Синяки' под глаза'ми R синя'к
00
С каки'ми глаза'ми $появи'ться/показа'ться$ [куда']
NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONESELF (DUE TO
EMBARRASSMENT, SHAME); HOW CAN ONE FACE UP TO ...
1. Подвы'пивший муж ду'мал, с каки'ми глаза'ми
пояВится он домо'й. 2. -С каки'ми глаза'ми покажу'сь
я на ве'чере в старомо'дном пла'тье? -ду'мала де'вушка.
00
(Сло'вно/то'чно) пелена' (с глаз) $упа'ла/спа'ла$ R
пелена'
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ $пря'мо/сме'ло$ в глаза' [чему']
TO LOOK STRAIGHT IN THE EYE (OF DANGER, TROUBLE, ETC.);
TO HAVE THE GUTS TO DO (SOMETHING); NOT TO BE AFRAID OF
(SOMETHING)
1. Что'бы быть победи'телем в жи'зни, на'до сме'ло
смотре'ть в глаза' опа'сности. 2. -Гляди' пря'мо в
глаза' всему', что встре'тится тебе' в жи'зни!
-вспо'мнились ему' слова' умира'вшего отца'.
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ во все глаза'/в о'ба (гла'за)$
TO STARE; TO FIX ONE'S EYES ON; TO BE ALL EYES
1. Де'ти во все глаза' смотре'ли на игру'шечный
по'езд. 2. -Гляди' в о'ба на я'рмарке, - как бы не
проторгова'ться! -ду'мал торго'вец.
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ в глаза' [кому']
TO CATER TO (SOMEONE); TO (TRY) TO PLEASE (SOMEONE)
1. -Не гляди'те в глаза' хозя'ину, а тре'буйте
надба'вки к за'работной пла'те! -говори'л агита'тор
рабо'чим заво'да. 2. -Она' смотре'ла в глаза' му'жу
всю жизнь, -шепта'ли сосе'ди, гля'дя на уме'ршую.
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ (на что) [чьи'ми] глаза'ми
TO SEE (SOMETHING)/LOOK AT (SOMETHING) THROUGH (SOMEONE ELSE'S)
EYES
00
$Смотре'ть/гляде'ть/ЕТС$ пра'вде в глаза' R пра'вда
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ $сме'рти/опа'сности/ги'бели$ в
глаза' R смотре'ть
00
Смотре'ть други'ми глаза'ми R друго'й
00
Сна ни в одно'м глазу' (нет) R сон
00
С откры'тыми глаза'ми [INF] R откры'тый
??
С пья'ных глаз R пья'ный

00
Стреля'ть глаза'ми R стреля'ть
00
(Темно',) хоть глаз $вы'коли/коли'$ R вы'колоть
00
Те'ни $пол глаза'ми<вокру'г глаз$ [у кого'] R тень
00
Трои'тся в глаза'х R трои'ться
00
Тума'н в глаза'х [у кого'] R тума'н
00
Ты'кать в глаза' [что<чем] R ты'кать
00
Улыба'ться (одни'ми) глаза'ми R улыба'ться
00
Хло'пать глаза'ми R хло'пать
00
Чернота' под глаза'ми R чернота'
00
Чертена'та в глаза'х [у кого'] R черте.нок
00
Ша'рить глаза'ми R ша'рить
00
$Шныря'ть/шны'гать$ глаза'ми R шныря'ть
00
 Wу'пать глаза'ми [кого'<что] R wу'пать
ГЛАЗО'К
00
На глазо'к =определя'ть/прики'дывать/ЕТС= R глаз
00
Протере'ть гла'зки [чему'] R протере'ть
00
Протере'ть гла'зки R протере'ть
00
$Стро'ить/де'лать$ гла'зки [кому']
TO MAKE EYES AT (SOMEONE); TO FLIRT
00
(Хоть) одни'м глазко'м =взгляну'ть/посмотре'ть=
(JUST TO TAKE) A PEEK/A LOOK
1. -Хоть одни'м глазко'м посмотре'ть на пода'рок ко
мне рожде'ния, -верте'лось в голове' ребе.нка. 2.
Одни'м глазко'м взгляну'в на группово'й сни'мок,
ма'льчик узна'л своего' отца'.
ГЛАС
14
Глас вопию'щего в пусты'не
THE VOICE OF ONE CRYING IN THE WILDERNESS
14
Ни гла'са, ни возгласа'
ABSOLUTE SILENCE; THERE WASN'T A SOUND
В э'том до'ме, пови'димому, никто' не живе.т: ни гла'са,
ни возгласа'ния.
ГЛА'СНОСТЬ
00
Пре.да'ть гла'сности
TO MAKE (SOMETHING) PUBLIC/KNOWN
Расстра'ту обще'ственных де'ятелей пре.да'ли гла'сности.
ГЛИ'НЯНЫЙ
00
Коло'сс на гли'няных нога'х R коло'сс
ГЛОТА'ТЬ
00
Глота'ть во'здух
TO GASP
00
Глота'ть сле.зы
TO CHOKE BACK ONE'S TEARS
Заму'жняя дочь расска'зывала роди'телям о свое'й жи'зни,
глота'я сле.зы.
00
Глота'ть слова'
TO SWALLOW ONE'S WORDS; TO MUMBLE
1. Е'сли бы говоря'шие не глота'ли слов, бы'ло бы
ле'гче понима'ть их. 2. -Не глота'й слов, а говори'
разде'льно! -прерва'л учи'тель расска'з ученика'.
00
Глота'ть $сле'ни/сле'нки$
TO DROOL OVER (SOMETHING); TO LICK ONE'S CHOPS
ГЛО'ТКА
00
$Взять/брать/схвати'ть$ за гло'тку R го'рло
00
Во все гло'тку =ора'ть/крича'ть/петь/ЕТС= R го'рло
00
$Драть/рвать$ гло'тку R драть
00
Заткну'ть [кому'] гло'тку R рот
00
Луже.ная гло'тка [у кого'] R луже.ный

BEST COPY AVAILABLE

ГАО'ТКА CONT'D.
00
Надрыва'ть гао'тку Я надрыва'ть
00
Распусти'ть гао'тку Я распусти'ть
00
Сночи'ть гао'тку Я сночи'ть
00
Сорва'ть гао'тку Я сорва'ть
ГЛУБИНА'
00
$В глубине'/на дне$ $души'/се'рдца$
IN ONE'S HEART OF HEARTS
00
$От<ло$ глубины' $души'/се'рдца$
FROM THE BOTTOM OF ONE'S HEART; WITH ALL ONE'S HEART
1. -От глубины' души' жела'ем вам сча'стья, -говори'ли го'сти новобра'чным. 2. Весть о траги'ческой ги'бели сы'на потрясла' старико'в до глубины' се'рдца.
ЛУБО'КИЙ
00
Глубо'кие глаза'
1. DEEP, PENSIVE EYES 2. DARK/BLACK EYES
1. [Ле.нька] зашевели'лся и по'днял на него' [ло'да] голубы'е глаза', больши'е, глубо'кие, не по-де'тски вду'мчивые. 2. И'горь сиди'лся, смотре'л на То'ню че.рными глубо'кими глаза'ми, кото'рые под высо'ким больши'м лбом каза'лись сне. глу'бже.
00
Глубо'кий $взгляд/взор$
A PENSIVE LOOK; A SERIOUS LOOK
1. Полко'вник устреми'л глубо'кий взгляд на вошe'дшего лейтена'нта. 2. Во вне'шности ю'ноши броса'лся в глаза' его' глубо'кий взор.
00
Глубо'кий го'лос
A DEEP VOICE
В глубо'ком го'лосе певца' чу'вствовалась тоска'.
00
Глубо'кий покло'н
A LOW BOW
Моля'чийся поста'вил с глубо'ким покло'ном горя'чую све'чку пе'ред ико'ной
00
$Глубо'кий стари'к/глубо'кая стару'ха$
A VERY OLD MAN/WOMAN; AN ANCIENT MAN/WOMAN
00
К (глубо'кому) приско'рбию R приско'рбие
00
К (глубо'кому) сожале'нию R сожале'ние
00
С глубо'ким почте'нием R почте'ние
00
С (глубо'ким) приско'рбием R приско'рбие
ГЛУ'ПЫЙ
00
Глуп<глупа', как си'вый не'рин R не'рин
00
Глуп как про'бка R про'бка
ГЛУШИ'ТЬ
29
Глуши'ть $во'ку/вино'/ETC$
TO GUZZLE VODKA/WINE
1. -Запо'й начина'ется, -объясни'л он. -Ско'ро я начну' во'ку глуши'ть. 2. [Жу'ков] во'ку глуши'л стака'нами.
ГЛЯДЕ'ТЬ
00
В упо'р глядe'ть R упо'р
00
Глаза' бы (мои') не глядe'ли [на кого'<на что] R глаз
00
Глядe'ть в глаза' [кому'] R глаз
00
Глядe'ть в $гроб/моги'лу$ R гроб
00
Глядеть в зу'бы [кому'] R зуб
00
Глядe'ть в кни'гу и ви'деть фи'гу R фи'га
00
Глядe'ть в ко'рень R ко'рень
00
Глядe'ть в лес R лес
00
Глядe'ть в лицо' [чему'] R лицо'
25
Глядe'ть в о'бa
TO KEEP ONE'S EYES PEELED; TO BE ALERT
-На'до глядe'ть в о'бa, -сказа'л он себе', -а не то как раз пропаде.шь!
00
Глядe'ть $во все глаза'/в о'бa (гла'за)$ R глаз
00
Глядe'ть в одну' то'чку R то'чка
00
Глядe'ть вон
TO TRY TO GET AWAY; TO BE READY TO LEAVE
Все заключе.нные глядя'т вон.
00
Глядe'ть в рот [кому'] R рот
00
Глядe'ть из [чьих] рук R рука'
00
Глядe'ть ко'со [на кого'<на что]
TO LOOK DISAPPROVINGLY
00
Глядe'ть недове'дом R недове'дь
00
Глядe'ть [на что'] сквозь па'льцы R па'лец
00
Глядe'ть [на что] [чьи'ми] глаза'ми R глаз
00
Глядe'ть ни' на что
NOTHING TO LOOK AT; NOTHING SPECIAL
-У сосе'да не конь - ого'нь, карти'на, а у отца' - так себе', глядe'ть ни' на что.
00
Глядe'ть по сторона'м R сторона'
00
Глядe'ть пра'вде в $глаза'/лицо'$ R пра'вда
00
Глядe'ть $при'мо/сме'ло$ в глаза' [чему'] R глаз
00
Глядe'ть $сме'рти/опа'сности/ги'бели/ETC$ в глаза' R смотре'ть
00
Глядe'ть с прице'ркой R прице'рка
00
Глядe'ть с прице'ром R прице'р
00
Гля'дя' [по кому'<по чему']
DEPENDING ON ...; TAKING (SOMETHING) INTO CONSIDERATION
[Демья'н Иль'ич] не оби'дит расче.том, зна'ет че'ну человече'ку,... че'ну назна'чит ра'зную, "гля'дя' по человече'ку".
00
Гля'дя' по обстоя'тельствам R обстоя'тельство
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ в во'ду глядe'л R вода'
00
Куда' глаза' глядя'т =идти'/бро.сить'/бежа'ть/ETC= R глаз
00
На' ночь гля'дя'
SO LATE AT NIGHT
-?'то вы куда' собра'лись, на' ночь гля'дя'?
00
На свет не глядe'л бы
I SHOULDN'T HAVE BEEN BORN; THERE IS NOTHING TO LIVE FOR
-На свет не глядe'л бы! -ре'зко сказа'л солда'т, никогда' не получа'вший ни пи'сем, ни посы'лок.
00
$Сыно'м<как сы$ глядe'ть R сын
00
Того' и $гляди'/смотри'$

```
ГЛЯДЕ'ТЬ CONT'D.
   MARK MY WORDS; WAIT AND SEE
   -А тут того' и гляди', что он прие'дет и заста'нет нас
   оде'тыми бог зна'ет как.
   00
   ФО'РТОМ ГЛЯДЕ'ТЬ R ФЕРТ
ГНАТЬ
   00
   Гнать $в ше'о/в три ше'и/вза'шей$ R ше'я
   00
   Гнать (и) в хвост и в гри'ву R хвост
ГНА'ТЬСЯ
   00
   Гна'ться за двумя' за'йцами R за'яц
   00
   Гна'ться по пята'м R пята'
ГНЕВ
   00
   Ло'пнуть от гне'ва R ло'пнуть
   00
   Не во гнев будь ска'зано
   PLEASE DON'T TAKE OFFENSE (BUT ... OR IF I SAY SOMETHING);
   IF YOU DON'T MIND; PARDON MY SAYING ...
   -Не во гнев будь ска'зано, ба'рин: ва'ши ко'ни
   потрави'ли наш посе'в, -говори'ли крестья'не поме'щику.
   00
   $Положи'ть/смени'ть$ гнев на ми'лость
   TO FORGIVE AND FORGET
   1. Оте'ц сменил гнев на ми'лость, пожела'в мне
   успе'ха на литерату'рном по'прище. 2. Учи'тель
   разреши'л опозда'вшему ученику' войти', положи'в гнев на
   ми'лость.
ГНЕЗДО'
   00
   Наси'женное гнездо' К наси'женный
   00
   Оси'ное гнездо' R оси'ный
   00
   Свить (себе') гнездо'
   1. TO BUILD A NEST FOR ONESELF; TO SETTLE DOWN AND HAVE A
   FAMILY 2. TO TAKE ROUT (ABOUT THOUGHTS, EMOTIONS)
   1. (Тит Ни'коныч) вы'шел в отста'вку,... купи'л
   ма'ленький се'ренький до'мик,... и свил себе' тут ве'чное
   гнездо'.
   00
   Сиде'ть на гне.здах R сиде'ть
ГНИЛЬЮ'
   00
   С гнильцо'й
   ROTTEN
   Я'блоки с гнильцо'й.
ГНУТЬ
   00
   $Гнуть/лома'ть$ $горб/спи'ну/хребе'т$
   TO BREAK ONE'S BACK (ABOUT HEAVY WORK)
   -Плати'ли ей (куха'рке) господа' в ме'сяц четы'ре
   мелко'вых с харча'ми, и гну'ла она' горб от зари' до
   но'чи.
   00
   Гнуть $свою'/одну'/ЕЁС$ ли'нию R ли'ния
   00
   $Гнуть/согну'ть/скрути'ть$ в $дугу'/три дуги'/три
   поги'бели/бара'ний рог$
   TO OPPRESS; TO SUPPRESS; TO MAKE (SOMEONE) KNUCKLE UNDER
   00
   Гнуть спи'ну в кольцо' R кольцо'
   00
   Гнуть $ше'ю/спи'ну/хребе'т$ (по'перед кем)
   TO BOW TO (SOMEONE); TO BOW AND SCRAPE TO (SOMEONE)
   Нево'ля заста'вила его' жени'ться, нево'ля заста'вила
   гнуть ше'ю перед ба'тюшкой, перед всем прихо'дом, перед
   ка'ждым мирое'дом.
ГОВОРИ'ТЬ
   00
   В нос говори'ть R нос
   00
   Вообще' говоря' R вообще'
   00
   $В су'щности/по существу'$ (говоря') R су'щность
   00
   В том =говори'ть= R том
   00
   В тре'тьем лице' =говори'ть= R тре'тий
   00
   Говори'ть в по'льзу (кого'<чего') R по'льза
   00
   Говори'ть зага'дками R зага'дка
   00
   Говори'ть (кому') ты R ты
   00
   Говори'ть на ве'тер R ве'тер
   00
   Говори'ть на всех перекре.стках R перекре.сток
   00
   Говори'ть речитати'вом R речитати'в
   00
   $Говоря'т<говоре'$ $вам<тебе'$
   MIND WHAT I TELL YOU; BE SURE (TO DO THAT); CAN'T YOU
   HEAR/UNDERSTAND?!
   -Говоря'т вам, закла'дывайте сейча'с ловуше'й и вези'те
   меня' отсе'да.
   00
   И не $говори'<говори'те$!
   YOU SAID IT!
   -Из го'да в год трудне'е стано'вится жизнь, -проговори'л
   со вздо'хом оте'ц. -И не говори'! -согласи'лся дя'дя.
   00
   $Ко'ротко'<коро'че$ говоря' R коро'ткий
   00
   К приме'ру (говоря') R приме'р
   00
   Красно' говори'ть R кра'сный
   00
   Кровь говори't (в ком) R кровь
   00
   Между на'ми (говоря') R ме'жду
   00
   На' ухо говори'ть R у'хо
   00
   Не говоря' $худо'го/дурно'го$ сло'ва
   WITHOUT A WORD (HE WENT AND DID IT); WITHOUT MUCH ADO
   1. Не говоря' худо'го сло'ва, мы попроси'ли сосе'дку
   вели'ть соба'ку на прогу'лку пода'льше от жилы'х домо'в.
   2. Не говоря' дурно'го сло'ва, пассажи'р уступи'л мне
   ме'сто у окна'.
   00
   По'д нос говори'ть R нос
   00
   $По пра'вде<пра'вду$ говоря' R пра'вда
   00
   По со'вести говоря' R со'весть
   00
   По угла'м говори'ть R у'гол
   00
   Пра'вду-ма'тку говори'ть R пра'вда
   00
   Ру'сским языко'м говори'ть R ру'сский
   00
   Сам за себя' говори't<сама' за себя' говори't<само' за
   себя' говори't<са'ми за себя' говоря't R сам
   00
   Со'бственно говоря' R со'бственно
   00
   Стро'го говоря' R стро'го
   00
   С чужо'го го'лоса говори'ть R го'лос
   00
   То'ном вы'ше =говори'ть= R том
   00
   Уста'ми (чьи'ми) говори'ть R уста'
   00
   Что вы говори'те?
   WELL, WHAT DO YOU KNOW!; YOU DON'T SAY!
   -Переве'дите завко'ма отло'жены.- -Что' вы говори'те?-
   00
   Что говори'ть R что(1)
   00
   Что и говори'ть!
```

ГОВОРИ'ТЬ CONT'D.
IT GOES WITHOUT SAYING
А ведь жа'лко ба'бу, что и говори'ть! Ско'ро ей приде.тся П'о миру ходи'ть.
00
$Что<как$ ни говори'
NO MATTER WHAT; IN ANY CASE; NO MATTER WHAT ONE SAYS, ...
Что ни говори', Жуко'вский име'л реши'тельное влия'ние на дух на'шей слове'сности.
ГОВОРИ'ТЬСЯ
00
Как говори'тся
AS THEY SAY
Я чу'вствовал себя' до тако'й сте'пени счастли'вым, что, как говори'тся, в ус не дул и в грош не ста'вил ничьи'х масме'шек.
ГОГ
00
$Гог и маго'г<гог-маго'г/го'га и маго'га<го'га-маго'га$
A KINGPIN [ABOUT A PERSON OF IMPORTANCE AND INFLUENCE]; THE KINGMAKER; GOG AND MAGOG
1. -)'то о'чень ва'жно, что вы тепе'рь познако'мились с Сави'нским; э'то го'га и маго'га всего' поляко'вского де'ла. 2. Управля'ющий тру'ппой бы'л "гог и маго'г": от него' зави'село приглаше'ние и увольне'ние акте.ров и распредеде'ние роде'й.
ГО'ГА
00
$Го'га и маго'га<го'га-маго'га$ R гог
ГО'ГОЛЬ
00
$Ходи'ть/выступа'ть/ETC$ го'голем
TO STRUT [ABOUT]; TO WALK ABOUT HAUGHTILY
1. [Чартко'в] проше.ася по тротуа'ру го'голем, наводя' на всех лорне'т. 2. Uса'дчий ходи'л по коло'нии го'голем и вызыва'ющ посма'тривал на меня' и на воспита'телей.
ГОД
50
Бе'з году неде'ля
JUST RECENTLY; THE OTHER DAY
Бе'з году неде'ля, как он око'нчил полите'хникум и уже нача'льник стро'йки!
00
В года'х
MIDDLE-AGED
[Незнако'мец] был уже' в года'х, но ещ. далеко' не стар.
00
Войти' в года' R войти'
00
В о'ны го'ды R о'ный
00
В тре'тьем году' R тре'тий
00
Года' вы'дли [кому'<чьи] R вы'йти
00
Год на' год не прихо'дится
THINGS DO CHANGE; YOU CAN'T TELL WHAT WILL HAPPEN; EVERY YEAR IS DIFFERENT
1. -Неизбе'жна ли Тре'тья мирова'я война'? -Год на' год не прихо'дится! 2. Год на' год не прихо'дится, -сто'ит то'лько зазу'деть сухове'ю и хлеба' пострада'ют.
00
$Год от го'да<год о't году$
YEAR BY YEAR
А бе'дный Пруд год о't году все. глох, ... Зарве.л, заро'с осо'кой й, наконе'ц, совсе'м иссо'х.
00
До'лгие го'ды R до'лгий
00
Зве.здный год R зве.здный
00
Из го'да в год
YEAR IN, YEAR OUT
Из го'да в год он ве.л метеорологи'ческие наблюде'ния.
00
Кру'глый год
YEAR ROUND
Преподава'ние в о'пытной шко'ле происхо'дит кру'глый год.
00
Мафусаи'ловы го'ды жить R Мафусаи'лов
00
Не по года'м
[HE IS TOO ...] FOR HIS AGE
[Жука'вин] был не по года'м соли'ден; люби'л чита'ть наставле'ния молоды'м бойца'м, и они' в ву'тку называ'ли его' "папа'ша".
00
С года'ми
IN TIME; WITH YEARS; WITH TIME
С года'ми сгла'дилась острота' го'ря, и в семье' ста'ли дово'льно ча'сто вспомина'ть о Заха'ре.
ГОДИ'ТЬСЯ
00
В подме.тки не годи'тся [кто+кому'] R подме.тка
00
Годи'ться в $отцы'/на'тери/сыновья'/ETC$
TO BE OLD/YOUNG ENOUGH TO BE (SOMEONE'S) FATHER/SON, ETC
1. -Я зна'ю, что я гожу'сь ему' в те.тки, но я не хочу' скрыва'ть от вас, что я ста'ла ча'ще ду'мать о не.м. 2. Чуви'лов хоть и годи'лся в сыновья' мно'гим свои'м учени'цам, все.-таки обуча'л их, пока'зуй, без конфли'ктов.
00
Куда' э'то годи'тся?
THAT'S NOT VERY GOOD
-Опя'ть опозда'л на рабо'ту! Куда' э'то годи'тся?-
00
Никуда' не годи'тся
IT'S GOOD FOR NOTHING; IT IS NOT WORTH ANYTHING
Пла'тье укоро'чено, и никуда' не годи'тся.
ГО'ДНЫЙ
00
Никуда' не го'дный R никуда'
ГОЛОВА'
00
Без головы'
STUPID
На'до быть без голо'вы, что'бы выходи'ть в откры'тое мо'ре во вре'мя урага'на.
00
Без ума'я' в голове' R ум
00
(Быть) $на го'лову<голово'й$ вы'ше [кого']
TO BE HEAD AND SHOULDERS ABOVE (SOMEONE) [IN ...]
Но'вый учени'к был голово'й вы'ше нас по матема'тике.
00
Вбить в го'лову [кому'] R вбить
00
$Вбить/вколоти'ть/забра'ть/ETC$ себе' в го'лову [что]
TO HAVE A FIXED IDEA THAT ... ; (HE) TOOK IT INTO (HIS) HEAD THAT ... (HE) CAN'T GET IT OUT OF (HIS) HEAD THAT ...
1. Он вбил себе' в го'лову, что бога'тство прино'сит сча'стье. 2. Она' вколоти'ла себе' в го'лову, что весну'шки - больша'я поме'ха в жи'зни. 3. Сле'дователь забра'л себе' в го'лову, что несча'стный слу'чай был замаскиро'ванным уби'йством, и оказа'лся пра'вым.
00
В голова'х
AT THE HEAD OF THE BED
Перед ним на сто'лике лежа'ли его' пистоле'ты, а са'бля висе'ла в голова'х.
00
В го'лову не идет [кому'+что] R идти'
00
В го'лову сту'кнуло [кому'] R сту'кнуть
00
Ве'ртится в голове' R верте'ться
00
Ве'тер в голове' [у кого'] R ве'тер
00
$Ве'шать/пове'сить$ го'лову
TO HANG ONE'S HEAD; TO BE DEPRESSED; TO BE IN LOW SPIRITS
Узна'в об увольне'нии с рабо'ты, он пове'сил го'лову и не зна'ет что' де'лать.

00
$Вино'/хмель$ $броса'ется/кида'ется$ в го'лову R
броса'ться
00
$Ви'нтиков<ви'нтика$ не хвата'ет (в голове') [у кого']
R ви'нтик
00
$Во'дка/вино'/ETC$ сту'кнула в го'лову [кому'] R
сту'кнуть
00
Войти' в го'лову R прийти'
00
В пе'рвую го'лову
FIRST OF ALL; BEFORE ANYTHING ELSE
-Пуска'ем в пе'рвую го'лову дроби'нку.
00
Вскружи'тся голова' R вскружи'ться
00
Вскружи'ть го'лову [кому'] R вскружи'ть
00
Вы'бить дурь из [чьей] головы' R дурь
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ из головы' R вы'бросить
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ дурь из головы' R дурь
42
Вы'дать голово'й
TO HAND (SOMEONE) OVER FOR PUNISHMENT; TO TURN (SOMEONE) IN
Уби'йца был вы'дан голово'й шофе.ром такси', обрати'вшим
внима'ние на возбужде.нность пассажи'ра и его'
запи'танный кро'вью косто'м.
00
Вы'дать (себя') с голово'й
TO GIVE ONESELF AWAY
Живя' не по сро'кстям, он вы'дал себя' с голово'й: по
доно'су поли'ция напа'ла на след его' свя'зей с
прести'пным ми'ром.
00
$Вы'йти/вы'лететь/вы'скочить$ из головы'
TO SLIP ONE'S MIND; (I) PLUMB FORGOT
Все. тяже.лое, что бы'ло в его' [Вро'нского]
отноше'ниях к А'нне..., все. вы'скочило из его' головы'.
00
$Вы'мыть/намы'лить/ETC$ [кому'] го'лову
TO CHEW (SOMEONE) OUT
Прора'б стро'йки - ло'брый ма'лый: намы'лит го'лову
винова'тому, а с рабо'ты не сни'мет.
00
$Высо'ко'/го'рдо$ нести' го'лову R нести'
00
Голова' ва'рит R вари'ть
00
Голова' гори'т R горе'ть
00
Голова' ело'вая R ело'вый
00
Голова' $идет/пошла'$ круго'м [у кого'] R круг
00
Голова' как решето' R решето'
00
Голова' $как/сло'вно/то'чно$ свинцо'м нали..а' R свинце'ц
00
Голова' $ кру'жи'тся/закружи'лась$
TO BE DIZZY; (MY) HEAD WAS SPINNING
У меня' кружи'лась голова', в уша'х стоя'л звон.
00
Голова' пу'хнет R пу'хнуть
00
Голова' садо'вая R садо'вый
00
Го'лову $дава'ть/дать$ на отсече'ние
TO BET ONE'S LIFE; (I'LL) STAKE (MY) LIFE ON IT
-Даю' го'лову на отсече'ние, что я то'лько что ви'дел
чье.-то лицо' в окне'! -воскли'кнул один из игроко'в в
ка'рты.
00
Го'лову приклони'ть [где<куда'] R приклони'ть
00
Го'лову $прозакла'ывало/гото'в прозакла'ывать$ R
прозакла'ывать
00
Дерка'ть в голове' R дерка'ть
00
Дубо'вая голова' R дубо'вый
00
Дури'ть го'лову [кому'] R дури'ть
00
Ду'рья голова' R ду'рий
00
Дыря'вая голова' R дыря'вый
00
(Есть) голова' на плеча'х
TO HAVE A HEAD ON ONE'S SHOULDERS
00
Заби'ть го'лову [кому'+чем] R заби'ть
00
Заби'ть себе' в го'лову [что] R заби'ть
00
Забубе.нная голова' R забубе.нный
00
Задури'ть го'лову [кому'] R задури'ть
00
Закружи'лось в голове'
TO BECOME DIZZY; ONE'S HEAD BEGAN TO SPIN
00
Заплати'ть голово'й
TO PAY (FOR SOMETHING) WITH ONE'S HEAD
-Ты смел писа'ть к ним? Ты на чаря' смел у'гнич
подыма'ть? Ты голово'й за то' запла'тишь!
00
Из головы' вон R вон
00
Ине'ть го'лову на плеча'х R плечо'
00
Как снег на' голову =упа'сть/свали'ться/ETC= R снег
00
$Как<то'чно<бу'дто$ о'бу'хом по голове' R о'бу'х
00
Кача'ть голово'й R кача'ть
00
Ка'ша в голове' [у кого'] R ка'ша
00
Клони'ть го'лову R клони'ть
00
Кровь $кида'ется/бро'силась/ки'нулась/уда'рила/
броса'ется$ в го'лову R кровь
00
Кружи'ть го'лову R кружи'ть
00
Крути'ть го'лову [кому'] R крути'ть
00
Лезть в го'лову R лезть
00
Ломa'ть го'лову [над чем] R лома'ть
00
Ме.ртвая голова' R ме.ртвый
00
Моро'чить го'лову R моро'чить
00
Мяки'нная голова' R мяки'нный
00
Навяза'ться на (нове') го'лову R навяза'ться
00
На го'лову [чьи] =обру'шиться/посы'паться/ETC=
(IT WILL BE) ON (HIS) HEAD
Но е'сли не случи'тся ловуше'й? .. бо'же! каки'е
руга'тельства, каки'е угро'зы посы'плются на его' го'лову!
00
На све'жую го'лову
WITH A FRESH MIND; RESTED
00
На свой' го'лову
AT ONE'S OWN RISK
Писа'тель, на свой' го'лову изобрази'в действи'тельную
жизнь в свое'й стране', подве'ргся пресле'дованию.

BEST COPY AVAILABLE

ГОЛОВА' CONT'D.
00
Не $выходи'ть/идти'$ из головы' R выходи'ть
00
$Не'где<не'куда<ETC$ голову приклони'ть R
приклони'ть
00
Не $сноси'ть/снести'ь головы' [кому']
TO PAY DEARLY FOR(SOMETHING); TO LOSE ONE'S HEAD
-По'мни: не всегда' сме'лость города' бере.т, осо'бенно
на слу'жбе. Но'жно и головы' не сноси'ть!
00
Не $хвата'ет/недостае.т$ (одно'й) кле.пки в голове' R
кле.пка
00
О двух голова'х
A DAREDEVIL
-Он сло'вно о двух голова'х, затева'я де'ло, по'мнов
ри'ска, -говори'ли они' о предприи'мчивом прия'теле.
00
$Отвеча'ть/руча'ться$ голово'й [за кого'< за что]
TO BE FULLY RESPONSIBLE FOR (SOMEONE/SOMETHING)
Владе'лец магази'на руча'лся голово'й за высо'кое
ка'чество това'ра.
00
Очерта' го'лову R очерти'ть
00
Подня'ть го'лову R подни'ть
00
Прийти' в го'лову R прийти'
00
$Прийти'/приходи'ть/взбрести'$ в го'лову R вн
00
$Прийти'/яви'ться$ с повин'ной (голово'й) R повин'ный
00
Сам себе' голова' R сам
00
С больно'й головы' на здоро'вую =сва'ливать/
перекла'дывать/вали'ть/ETC= R больно'й
00
Сверну'ть го'лову [ко.му'] R сверну'ть
00
Сверну'ть го'лову себе' R сверну'ть
00
С голово'й
A CLEVER/SENSIBLE MAN
Прока'сясь, Кра'син успо'ил убеди'ть мно: -С голово'й
мужи'к!
00
С голово'й $погрузи'ться/окуну'ться/уйти'/ETC$ [во что]
TO BE FULLY ABSORBED IN(SOMETHING); TO BE LOST IN (WORK,
ETC.)
С головой уйти в работу.
00
С головы'
PER CAPITA; ... A HEAD; ... A PERSON
[уса'ры ... да'ли обе'д Росто'ву, сто'ивший с головы'
по пятна'дцати рубле'й подпи'ски.
00
С головы' до ног<с ног до головы'<от головы' до ног R
пята'
00
С головы' до пят<от головы' до пят R пята'
00
Склони'ть го'лову R склони'ть
00
Сложи'ть го'лову R сложи'ть
00
Слома'ть го'лову R слома'ть
00
$Слома'ть/сломи'ть$ (себе') го'лову R слома'ть
00
Сломи'ть (себе') го'лову R слома'ть
00
Слома' го'лову =бежа'ть/нча'ться/ETC= R сломи'ть
00
Снять го'лову [с кого'] R снять
00
Сова'ть го'лову в пле'чи R сова'ть
00
Сорва'ть го'лову [с кого'] R сорва'ть
00
$С<от$ головы' до пят $с головы' до ног<с ног до головы'$
Он переводе'лся с ног до головы'.
00
Схвати'ться за' голову R схвати'ться
00
$Теря'ть/потеря'ть$ го'лову R теря'ть
00
Тума'н в голове' [у кого'] R тума'н
00
Тяже.лая голова' [у кого'] R тяже.лый
00
Уложи'ться в голове' R уложи'ться
00
У'мная голова' R у'мный
00
Ходи'ть на голове'
TO HORSE AROUND; TO CUT UP; TO ROUGHHOUSE
У него' дете'й неогранн'ченная во'ля, и они хо'дят на
голове'.
00
Хоть кол на голове' теши' [кому'] R кол
00
Че'рез го'лову [чье]
(TO GO) OVER(SOMEBODY ELSE'S) HEAD; WITHOUT (SOMEONE'S)
KNOWLEDGE
-Ты не должна' приглаша'ть госте'й че'рез го'лову
роди'телей! -наставля'ла ста'ршая сестра' млад'шую.
00
Шальна'я голова' R шально'й
00
$Шуми'т/шум$ в голове' [у кого'] R шуме'ть

00
Согну'ть го'лову [пе'ред кем] R согну'ть
ГОЛО'ВКА
00
Гла'дить по голо'вке [кого'] R гла'дить
ГОЛОВНО'Й
00
Головно'й убо'р R убо'р
ГОЛО'ВУШКА
00
Бу'йная голо'вушка R бу'йный
ГО'ЛОД
75
Сиде'ть го'лодом
TO GO HUNGRY
-Нам не привыка'ть сиде'ть го'лодом, -сказа'л рабо'чий.
00
$Терпе'ть/испыта'ть/перенива'ть/ETC$ хо'лод и го'лод
R хо'лод
ГОЛОДА'ТЬ
00
Холода'ть и голода'ть R холода'ть
ГО'ЛОС
00
В го'лосе (быть)
TO BE IN (GOOD) VOICE
-Пева'чка в го'лосе, -поду'мал театра'л, наслажда'ясь ее.
пе'нием.
00
$В го'лос/не свои'м го'лосом$ $крича'ть/пла'кать/ETC$
(TO BE CRYING/SHOUTING) ONE'S HEAD OFF
Она' не свои'м го'лосом пла'кала над те'лом му'жа.
00
Во весь го'лос
SO THAT EVERYONE CAN HEAR; LOUDLY; AT THE TOP OF ONE'S LUNGS
Кто'-то в толпе' кри'кнул во весь го'лос: "долой'я его'!"
00
(Все) в оди'н го'лос
WITH ONE VOICE; IN UNISON
00
Глубо'кий го'лос R глубо'кий

ГО'ЛОС CONT'D.
00
Го'лос сорва'лся R сорва'ться
00
Гробово'й го'лос R гробово'й
00
Грудно'й го'лос R грудно'й
00
$Крича'ть/визжа'ть/вскри'кивать/ETC$ дурны'м го'лосом
R дурно'й
00
Повы'сить го'лос R повы'сить
00
Пода'ть го'лос R пода'ть
00
Подня'ть го'лос R подня'ть
00
По'лным го'лосом =сказа'ть [что]/заяви'ть [что]= R
по'лный
00
Пони'зить го'лос R тон
00
$Сба'вить/сни'зить/пони'зить$ го'лос R тон
00
С го'лоса $учи'ть/запомина'ть$
TO LEARN/REMEMBER BY EAR
-С го'лоса запомина'ть ле'гче, -сказа'л учени'к, вслух
чита'я стихотворе'ние.
00
Сорва'ть го'лос R сорва'ть
00
Спасть с го'лоса<го'лосу R спасть
00
С чужо'го го'лоса говори'ть
TO PARROT SOMEONE; TO REPEAT SOMEONE ELSE'S WORDS
Си'дя с на'ми подо'лгу, он и'ли с чужо'го го'лоса
говори'л и'ли молча'л.
ГОЛУБО'Й
42
Голуба'я кровь
BLUE BLOOD
ГО'ЛЫЙ
00
Го'лая $са'бля/ша'шка/ETC$
A NAKED SWORD
00
Гол как соко'л R со'кол
00
Го'лые сте'ны
BARE WALLS
Одино'к я - нет отра'ды: С.е'ны го'лые круго'м.
00
Го'лыми рука'ми
WITH ONE'S BARE HANDS
ГОЛЬ
00
Голь переха'тная R переха'тный
ГОМЕРИ'ЧЕСКИЙ
00
Гомери'ческий $смех/хо'хот$
HOMERIC LAUGHTER
Ско'ро весь теа'тр был охва'чен гомери'ческим сме'хом:
смея'лись все до одного' челове'ка, ... все хохота'ли,
как сумасше'дшие, пла'кали от сме'ха, хвата'лись от бо'ли
за бока'.
ГОМО'РРА
00
Содо'м и гомо'ррa R содо'м
ГО'НОР
00
$Сбить/сшиби'ть$ го'нор [с кого'] R сбить
ГОНЯ'ТЬ
00
Гоня'ть чаи' R чай
00
Куда' Мака'р теля'т не гоня'л R куда'
00
$Ло'дыря/соба'к$ гоня'ть
.О GOOF OFF; TO LOAF
-Дово'льно ло'дыря гоня'ть когда' рабо'ты - непоча'тый
край! -сказа'л крестья'нин сыновья'м.
ГОНЯ'ТЬСЯ
00
Гоня'ться за двумя' за'йцами R за'яц
ГОРА'
00
В го'ру $мати'/поднима'ться/ETC$
TO CLIMB THE LADDER (I.E. TO ADVANCE IN THE HIERARCHY,
PROMOTIONS)
-Благодаря' зна'нию де'ла и много.е'тней пра'ктике, он
идё.т в го'ру, -говори'ли сослуживцы об инжене'ре.
00
Гора' на душе' =давит=
(HIS) HEART IS HEAVY; TO BE BURDENED (BY SORROW, WORRIES)
-Живё.м мы в тру'дные времена', и не ди'во, что гора' на
душе' у ка'ждого, -сокруше.нно бесе'довали прия'тели.
00
Гора' с плеч (свали'лась)
(IT) TAKES A WEIGHT OFF MY MIND; IT'S A LOAD OFF MY BACK
-Гора' с плеч - годово'й отче.т зако'нчен! -проговори'л
ста'рший бухга'лтер.
00
Го'ру $своротить'ть/сдви'нуть$
TO MOVE MOUNTAINS ; TO TACKLE ANYTHING
-По'сле о'тпуска я гото'в го'ру сдви'нуть, -шутли'во
заяви'л он.
00
Дви'гаться в го'ру R дви'гаться
00
Дуй $тебя'<его'<ETC$ горо'й R дуть
00
За гора'ми, за дола'ми R дол
00
Золоты'е го'ры $суди'ть/обеща'ть$ R золото'й
00
$Надея'ться/положи'ться$ как на ка'менную $го'ру/сте'ну$
TO RELY FULLY ON (SOMEONE/SOMETHING)
О'ношa наде'ялся как на ка'менную го'ру на знако'мого,
обеща'вшего дать рабо'ту.
00
Не за гора'ми
NOT SO FAR AWAY/OFF
Э'тот день не за гора'ми.
00
Пир горо'й
A (REAL) FEAST
На сва'дьбе был пир горо'й.
00
По гора'м, по дола'м R дол
00
По'д гору $мати'/кати'ться/ETC$
TO GO DOWNHILL; TO HIT THE SKIDS
-Он стал попива'ть, потеря'л рабо'ту, в о'бщем по'д гору
ка'тится, - расска'зывал муж о сослужи'вце.
00
Сла'вны бу'бны за гора'ми R сла'вный
00
(Стоя'ть) горо'й [за кого'<за что]
TO BE WITH(SOMEONE) ALL THE WAY; TO STAND FULLY BEHIND
(SOMEONE)
Рабо'чие стоя'ли горо'й за ка'ждого в коллекти'ве перед
нача'льством.
ГОРА'ЗД
00
Кто во что гора'зд
(TO FOLLOW) ONE'S OWN WISHES; WHATEVER ONE WANTS; (TO DO)
ONE'S OWN THING
На пи'книке все бы'ли ве'селы, де'лая кто' во что'
гора'зд.
ГОРБ
00
$Гнуть/лома'ть$ горб R гнуть
00
Испыта'ть на $свое.м/со'бственном$ горбу'
TO HAVE FIRSTHAND EXPERIENCE OF(SOMETHING); TO EXPERIENCE
(SOMETHING) ONESELF

ГОРБ CONT'D.
00
$Свои'м/со'бственным$ горбо'м =зараба'тывать/добыва'ть/
ETC=
(TO EARN, ACQUIRE) BY THE SWEAT OF ONE'S BROW/BY ONE'S
OWN LABOR
ГО'РДИЕВ
00
Го'рдиев у'зел
GORDIAN KNOT
00
$Рассе'чь/разруби'ть$ го'рдиев у'зел
TO CUT THE GORDIAN KNOT
ГО'РДО
00
Го'рдо нести' го'лову R нести'
00
Го'рдо носи'ть го'лову R нести'
ГО'РЕ
00
Го'ре горева'ть R гореза'ть
00
Го'ре го'рькое R го'рький
00
Го'ре лу'ковое R лу'ковый
00
Го'ре мы'кать R мы'кать
00
Зави'ть го'ре зере.вочкой R зави'ть
00
Зали'ть го'ре R зали'ть
00
И $го'ря/го'рюшка$ ма'ло [кому']
(HE/SHE) COULD NOT CARE LESS; (IT) DOES NOT MAKE ANY
DIFFERENCE TO (HIM/HER)
Быва'ло, что ни случи'тся - ... вы'йдет ли нару'жу
кака'я-нибудь дрянна'я спле'тня, поссо'рятся ли го'сти -
она' то'лько ... ска'жет: пустяки'! - и го'ря ей ма'ло.
00
(И) смех и го'ре R смех
00
На го'ре [чье.]
TO ONE'S MISFORTUNE; UNFORTUNATELY FOR (SOMEONE)
На го'ре экскурса'нтов ше.л дождь не'сколько дней
подря'д; э'то зре'ли они' провели' в ла'гере.
00
Намы'каться го'ря R намы'каться
00
$Помо'чь/пособи'ть$ го'рю R помо'чь
00
С го'рем попола'м
WITH A GREAT EFFORT
00
Ти'нуть го'ря R ти'нуть
00
$Хлебну'ть/хвати'ть$ го'ря
(HE) HAD (HIS) SHARE OF TROUBLES/GRIEF
О молчали'вом старике' говори'ли, что он нема'ло хвати'л
го'ря в жи'зни.
ГО'РЕ!
00
Унеси' ты мое. го'ре! R унести'
ГОРЕВА'ТЬ
/?
Го'ре горева'ть
TO BE CRUSHED BY GRIEF; TO EXPERIENCE DEEP SORROW
Старики' го'ре горева'ли, потеря'в еди'нственную
ра'дость и опо'ру - сы'на.
ГОРЕ'ТЬ
00
Глаза' горя'т [на что] R глаз
00
$Голова'/душа'/се'рдце$ гори'т
TO BE EXCITED/AGITATED
Голова' гори'т от дум.
00
$Де'ло/рабо'та/ETC$ гори'т в рука'х [у кого']
TO BE A GOOD/FAST WORKER
-А рабо'тник-то бы'л како'й! Так все. у него' и горе'ло
в рука'х.
00
Земля' гори'т под нога'ми [у кого']
TO GO LIKE THE WIND
Земля' гори'т под нога'ми у коня', унося'щего вса'дника.
00
Кровь гори'т R кровь
00
На во'ре ша'пка гори'т R ша'пка
00
Не гори'т
THERE'S NO RUSH!
-Пора' на рабо'ту ида'ти!- -Не гори'т! Успе'ется!-
00
Сыр-бо'р гори'т [отку'да<из-за чего'] R бор
ГОРИЗО'НТ
00
Исче'знуть с [чьего'] горизо'нта
TO DISAPPEAR; NOT TO SEE (SOMETHING/SOMEONE) ANY MORE
-По'сле того' как мы уличи'ли его' в нече'стном
посту'пке, он исче'з с на'шего горизо'нта, -вспо'мнили
они' один из эпизо'дов на слу'жбе.
00
Появи'ться на [чье.м] горизо'нте
TO ENTER (SOMEONE'S) SOCIAL GROUP/CIRCLE OF ACQUAINTANCES
На на'шем горизо'нте появи'лась но'вая ли'чность. К
бра'ту Ари'ны прие'хал погости'ть его'
университе'тский това'рищ ...
ГО'РЛО
00
В долга'х по го'рло $быть/сиде'ть/ETC$ R долг
00
$Взять/брать/схвати'ть$ за $го'рло/гло'тку$
TO GRAB/HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT; TO FORCE (SOMEONE) TO
(DO SOMETHING)
00
Во все. $го'рло/гло'тку$ =крича'ть/петь/ора'ть/ETC=
(TO SHOUT/SING) AT THE TOP OF ONE'S VOICE
С дру'гого бе'рега кто'-то во все го'рло крича'л
паро'мщику.
00
$Драть/рвать$ го'рло R драть
00
Застря'ть в го'рле R застря'ть
00
Заткну'ть [кому'] го'рло R рот
00
$Клубо'к/комо'к$ в го'рле =стои'т/застря'л/ETC= R
клубо'к
00
$Клубо'к/комо'к/ком$ $поступи'л/подкати'лся/ETC$ к
го'рлу R клубо'к
00
Коло'м стоя'ть в го'рле R кол
00
Ком $поступи'л/подкати'лся/ETC$ к го'рлу R клубо'к
00
Кусо'к в го'рло не ле.зет R кусо'к
00
Надрыва'ть го'рло R надрыва'ть
00
Наса'живать го'рло R наса'живать
00
Наступи'ть [кому'] на го'рло
TO HAVE (SOMEONE) BY THE THROAT
С кредито'рами шу'тки плохи' - насту'пят тебе' на
го'рло, а свое. возьму'т.
00
Не ле'зет [что] в го'рло R лезть
00
По го'рло
UP TO ONE'S NECK; UP TO ONE'S EARS
Рабо'ты по го'рло.
00
Попере.к го'рла $стать/встать/ETC$ [кому']
TO BE FED UP WITH (SOMETHING)
-Ва'ша ложь во все ле'зать лет стои'т у меня' попере.к

ГО'РЛО CONT'D.
го'рла.
00
Промочи'ть го'рло
TO WET ONE'S WHISTLE; TO HAVE A DROP
Он не пья'ница, а ино'гда промочи'ть го'рло.
00
Распусти'ть го'рло R распусти'ть
00
$Сле.зы/рыда'ния$ подступи'ли к го'рлу
TO BE CHOKED UP; TO BE ON THE VERGE OF TEARS
Сле.зы подступи'ли к го'рлу жены' при ви'де
искале'ченного войно'й му'жа.
00
Смочи'ть го'рло R смочи'ть
00
С ножо'м к го'рлу приста'ть
WITH A KNIFE AT(SOMEONE'S)THROAT (TO DEMAND, ASK FOR
SOMETHING)
Хозя'ин ночле'жки как с ножо'м к го'рлу приста'л,
тре'буя упла'ты.
00
Сорва'ть го'рло R сорва'ть
00
Стоя'ть ко'стью в го'рле R кость
00
Стоя'ть поперек го'рла
00
Сыт по го'рло
TO BE FULL; NOT TO BE ABLE TO EAT ANYMORE
-Сыт по го'рло, -сказа'л он, встава'я из-за стола'.
00
Сыт по го'рло [чем]
TO BE FED UP WITH(SOMETHING); TO HAVE A BELLYFUL OF
(SOMETHING)
По го'рло сыт приключе'ниями.
ГО'РОД
00
За' городом =жить/находи'ться/быть располо'женным/ETC=
(TO LIVE/TO BE) IN THE SUBURBS; (TO LIVE) IN THE COUNTRY
Скотобо'йня находи'лась за' городом.
00
Ни к селу' ни к го'роду
NEITHER HERE NOT THERE; NOT TO MAKE ANY SENSE; (TO BE)
BESIDE THE POINT
00
У ворo'т (го'рода) R воро'та
ГОРОДИ'ТЬ
00
Огоро'д городи'ть
TO COOK UP/DREAM UP A SCHEME
Сего'дня он опя'ть огоро'д городи'л: купи'ть на вы'плату
большо'й дом и сдать в аре'нду отде'льные кварти'ры, и с
того' жить; а сам уже' тепе'рь в долга'х.
ГОРО'Х
00
Горо'хом $сы'пать/рассыпа'ться/ETC$
TO RATTLE (OFF) [ABOUT A MANNER OF SPEAKING OR A RAPID
SUCCESSION OF SOUNDS]
1. Ники'та встал, мучи'тельно помо'рщившись, взгляну'л
наве'рх, отку'да горо'хом сы'палась бараба'нная дробь.
2. Когда' говоря't по-фра'нцу'зски не'гленно, я почти'
все. понима'ю, когда' же сы'плют так горо'хом, да ещe. с
тако'й стра'стью, я понима'ю с пя'того на деся'тое.
00
Как $об сте'ну<о'б стену<в сте'ну<от стены'/об сте'ну<в
сте'ну<от сте'ны$ горо'х
LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK
-Опя'ть нет молотка' на ме'сте! Ско'лько ни говорю'
тебе' - как об сте'ну горо'х! -упрека'я оте'ц сы'на.
50
При царе' Горо'хе
AGES AGO
Еще. при царе' Горо'хе бы'л обы'чай привя'зывать
коло'кки молоды'м мужчи'нам, не жени'вшимся до Вели'кого
поста'.
ГОРО'ХОВЫЙ
00
$Чу'чело горо'ховое/шут горо'ховый$
(LIKE) A SCARECROW; (LIKE) A CLOWN
Он оде'т во что' попа'ло, и вы'глядит как чу'чело
горо'ховое.
ГОРТА'НЬ
00
Язы'к прили'п к горта'ни [у кого'] R язы'к
ГО'РЬКИЙ
00
$Вы'пить/испи'ть/пить/ETC$ го'рькую ча'шу [чего'] R
ча'ша
00
Го'ре го'рькое
A GREAT SORROW; GRIEF
Го'ре го'рькое согну'ло и соста'рило ее. - когда'-то
пе'рвую пе'сенницу в селе'.
00
Го'рькая пилю'ля R пилю'ля
00
$Го'рький<го'рькая$ пья'ница
AN ALCOHOLIC; A DRUNKARD
Знамени'тый врач был го'рький пья'ница; он
прежде вре'менно у'мер.
00
Го'рьким о'пытом $прийти' [к чему']/узна'ть [что]/ETC$
BY BITTER EXPERIENCE TO FIND OUT(SOMETHING)
00
Пить го'рькую
TO GET STONE DRUNK; TO DRINK A LOT
00
Ху'же го'рькой ре'дьки (надое'сть) R ре'дька
ГО'РЮШКО
00
И го'рюшка не'ма [кому'] R го'ре
ГОРЯ'ЧИЙ
00
Всы'пать горя'чих R всы'пать
00
Горя'чая кровь [у кого']
TO BE HOT-TEMPERED/QUICK-TEMPERED
-Не люби'зничай чрезме'рно с хозя'йкой до'ма: у ее.
му'жа горя'чая кровь, как бы не приревнова'л.
-предупреди'л меня' друг.
59
Горя'чие напи'тки
ALCOHOLIC BEVERAGES; HARD DRINKS
Среди' заку'сок стоя'ли гра'фины с горя'чими напи'тками:
коньяко'м и во'дкой.
00
Куй желе'зо, пока' горячо' R кова'ть
00
По $горя'чим следа'м<горя'чему сле'ду$
IN HOT PURSUIT; WHILE THE TRAIL IS WARM
1. Ра'неный жура'вль убежа'л в лес .... Метну'лась
моя' соба'ка по горя'чему сле'ду. 2. -С-ий, что'бы
раскры'ть э'то преступле'ние по горя'чим следа'м, то'тчас
же поскака'л в ми'л.
00
Под горя'чую ру'ку =попа'сть/подверну'ться/ETC=
AT THE WRONG TIME (WHILE (SOMEONE) IS STILL ANGRY,
DISTURBED ABOUT (SOMETHING))
-Сего'дня нача'льник серди'т; стара'йся не попа'сть под
горя'чую ру'ку! -шепта'ли друг дру'гу сотру'дники
конто'ры.
ГОРЯ'ЧКА
00
Поро'ть горя'чку
IN GREAT HASTE; IN A BIG HURRY
Он поро'л горя'чку, собира'ясь в отъе'зд: ве'щи не
укла'дывались в чемода'н, а сбра'сывались и вта'лкивались
в него'.
ГОРЯЧО'
00
Куй желе'зо, пока' горячо' R кова'ть
ГОСПОДИ'Н
00
Быть господи'ном $своего' сло'ва<своему' сло'ву$ R
сло'во
00
Господи'н положе'ния R положе'ние

BEST COPY AVAILABLE

ГОСПОДИ'Н CONT'D.
00
Отойти' от госпо'да (на во'лю) R отойти'
00
Сам себе' господи'н R сам
00
Служи'ть двум господа'м
TO SERVE TWO MASTERS
Служа' двум господа'м, легко' попа'сть в неми'лость у обо'их.
ГОСПО'ДЬ
00
(Ах ты,) го'споди!
GOOD GOD!; OH, MY GOD!
-Ах ты, го'споди! ... Что э'то за муче'нье? Хоть бы смерть скоре'е пришла'.
00
Госпо'дь $зна'ет/ве'дает/весть$
[кто<что<како'й<куда'<ETC] R бог
00
$Изба'ви/сохрани'/упаси'/не да'й/не приведи'/оборони'$ госпо'дь R бог
00
Приведе.т госпо'дь R привести'
42
Прости' го'споди
(I) MUST SAY (SO); GOD FORGIVE ME FOR SAYING BUT ...
00
$Пусть/пуска'й/да$ разрази'т госпо'дь [кого'] R разрази'ть
00
Сла'ва (тебе') го'споди R бог
ГОСТЬ
00
В го'сти $пойти'/пое'хать/ETC$
TO GO VISITING
Вся семья' пое'хала в го'сти, оста'вив дом на попече'ние сосе'дей.
00
В гостя'х =быть/обе'дать/ETC=
TO BE A GUEST (SOMEWHERE, AT A DINNER, ETC.)
00
Из госте'й $прийти'/верну'ться/ETC$
TO RETURN FROM A VISIT
Когда' роди'тели верну'лись из госте'й, де'ти уже' спа'ли.
ГОСУДА'РСТВО
00
Тридева'тое госуда'рство R тридева'тый
00
Тридеся'тое госуда'рство R тридеся'тый
ГОСУДА'РЬ
42
Госуда'рь мой SIRE; MY LORD
42
Ми'лостивый госуда'рь SIR
ГОТО'ВО
00
Раз-ава и гото'во R раз
ГОТО'ВЫЙ
00
Го'лову гото'в прозака'дывать R прозакла'дывать
00
Гото'в (сквозь зе'млю) провали'ться R провали'ться
42
Гото'вый к услу'гам
AT (YOUR) SERVICE; YOUR OBEDIENT SERVANT [IN LETTERS]; READY TO OBLIGE
К нам подше.л гото'вый к услу'гам о'фици'нт.
00
На все.м гото'вом =жить=
TO HAVE FREE ROOM AND BOARD; TO BE FULLY SUPPORTED BY (SOMEONE)
Дома'шнее хозя'йство вела' одино'кая ро'дственница, жи'вшая у них на все.м гото'вом.
ГРА'ДУС
42
В после'дней гра'дусе
IN THE LAST STAGES
Чахо'тка в после'дней гра'дусе.
00
Под гра'дусом
(TO BE) IN ONE'S CUPS/TIPSY
По'сле слу'жбы он заходи'л в бар и домо'й приезжа'л уже' под гра'дусом.
ГРАЖДА'НСТВО
00
Дать $права'<пра'во$ гражда'нства
TO RECOGNIZE
Жаль мне, что сло'во "вольнолюби'вый" ей [цензу'ре] не нра'вится! ... оно' пра'вно ру'сское, и ве'рно почте'нный А. С. Шишко'в дае.т ему' пра'во гражда'нства в свое.м словаре'.
00
$Получи'ть/приобрести'/ETC$ $права'<пра'во$ гражда'нства
TO BE RECOGNIZED
Сло'во "большеви'к" приобрело' пра'во гражда'нства не то'лько в полити'ческой жи'зни Росси'и, но и во всей заграни'чной пре'ссе ...
ГРА'МОТА
00
Знать гра'моте R знать
00
Кита'йская гра'мота R кита'йский
00
Тараба'рская гра'мота R тараба'рский
ГРАН
00
Нет ни гра'на
THERE IS NOT A GRAIN (OF TRUTH, ETC.)
В э'том нет ни гра'на и'стины.
ГРАНИ'ТЬ
00
Грани'ть мостову'ю
TO POUND THE PAVEMENT
ГРАНИ'ЦА
00
Вы'йти из грани'ц [чего'] R вы'йти
00
За грани'цей
ABROAD (LOCATION)
Мно'гие ру'сские писа'тели жи'ли за грани'цей.
00
За грани'цу
ABROAD (DIRECTION)
Мно'гие стремя'тся за грани'цу из-за любопы'тства.
00
Из-за грани'цы
FROM ABROAD
Заказно'е письмо' бы'ло из-за грани'цы.
ГРЕБЕ.НКА
00
Под гребе.нку стричь
TO GIVE/GET A SHORT HAIRCUT/BRUSHCUT
Мой оте'ц, ветера'н Пе'рвой мирово'й войны', под гребе.нку стри'жен.
00
Стричь (всех) под одну' гребе.нку
TO TREAT EVERYONE IN THE SAME WAY/EQUALLY
Бу'дучи рассе'янен детьми', чего'-то не поняли'вшими, оте'ц стриг всех под одну' гребе.нку: и пра'вых и виноватых одинаково нака'зывал, лиша'я чего'-нибудь.
ГРЕСТИ'
00
Грести' лопа'той $де'ньги/серебро'$ R лопа'та
ГРЕТЬ
00
Греть ру'ки
TO LIVE ON THE WRONG SIDE OF THE LAW; TO LINE ONE'S POCKETS (BY DISHONEST OR ILLEGAL MEANS)
ГРЕХ
00
До'лго ли до греха' R до'лго
00
$Ду'рен<дурна'<ду'рно$ как сме'ртный грех

ГРЕХ CONT'D.
UGLY AS SIN
-Ах'рен как сме'ртный грех, а мудр как змей! -говори'л
дед о внук'е, им восхи'щенном.
00
(И) смех и грех Я смех
00
Как на грех
AS FATE WOULD HAVE IT; AS IF TO SPITE (SOMEONE)
В окне' он уви'дел полоса'тый бок ти'гра. ... Как на
грех, он испо'ртил замо'к своего' ружья' и оста'вил его'
в селе'нии.
00
Недо'лго и до греха' Я недо'лго
00
От греха' (подал'ьше)
... BETTER ... [AS IN: WE HAD BETTER LEAVE]
-Уйде.м, Степа'н, от греха' пода'льше. Что тебе'
дало'сь э'то ме'сто?
00
С грехо'м попола'м
BARELY; BY THE SKIN OF ONE'S TEETH; WITH A GREAT EFFORT
Ко'е-ка'к, хотя' и с грехо'м попола'м, На'дя сдала'
экза'мен во второ'й класс.
00
Сме'ртный грех Я сме'ртный
00
Хвати'ть греха' на' душу' К хвати'ть
00
$Что/не'чего$ греха' таи'ть
IT'S POINTLESS/USELESS TO DENY IT; NO USE DENYING IT
-Идти' бу'дет нелегко', не'чего греха' таи'ть, но что'
на войне' даю.тся легко'?
ГРЕ'ЧЕСКИЙ
00
Гре'ческий нос
A GREEK NOSE
00
Отложи'ть до гре'ческих кале'нд Я кале'нды
ГРЕ'ЧКА
00
В $гре'чку<гре'чке$
DAPPLED
Вдеза'ть в седло' бы'ло нетру'дно: ста'рый си'вый, в
гре'чку, не'рин стоя'л сми'рно.
ГРЕ'ШНЫЙ
42
Гре'шный челове'к
SORRY, MY FAULT
Гре'шный челове'к, я вообрази'л, что Пу'нин приве.л с
наме'рением заня'ть деньго'нок.
00
Гре'шным де'лом
SORRY TO SAY; REGRETFULLY
-Мы, гре'шным де'лом, но'жом и побрани'ться, и
поссо'риться, - но с большо'го на'шего пути' нас не
собье.шь.
ГРИБ
00
$Расти'/выраста'ть$ как грибы' (после дождя')
(THEY'RE) POPPING UP ALL OVER
ГРИ'ВА
00
(И) в хвост и в гри'ву $гнать/бить/погоня'ть/ETC$ Я
хвост
ГРИМА'СА
00
$Ко'рчить/де'лать/стро'ить$ грима'сы Я ко'рчить
ГРОБ
00
Бли'зок к гро'бу
(TO BE) CLOSE TO DEATH/AT DEATH'S DOOR
Опера'ция удала'сь, одна'ко состоя'ние больно'го вско'ре
ухуд'шилось, и он был бли'зок к гро'бу.
00
Быть на краю' гро'ба Я край
00
$В гроб/в моги'лу$ $гнать/загна'ть/смотре'ть$
TO BE ON ONE'S LAST LEGS; TO BE NEAR DEATH
Больно'й не при'нял пи'щи - он уже' глядел в
гроб.
00
В гроб $вогна'ть/вколоти'ть/свести'/ETC$
(YOU) WILL DRIVE (ME) TO (MY) GRAVE; (YOU) WILL BE THE
DEATH OF (ME)
00
Гроб пова'ленный Я пова'ленный
00
До $гро'ба/гробово'й доски'$
TO (MY) DYING DAY
00
Идти' за гро'бом
TO BE/PARTICIPATE IN A FUNERAL PROCESSION/CORTEGE
За гро'бом шли родны'е и бли'зкие друзья' уме'ршего.
00
Кра'ше в гроб кладу'т Я кра'ше
00
Лечь в гроб Я лечь
00
$Переверне.тся<переверну'лся бы$ в гробу' [кто] Я
перевернуться
29
По гроб (жи'зни)
UNTIL DEATH; TO ONE'S DYING DAY
00
$(Стоя'ть) одно'й ного'й<одна' нога'$ в гробу' Я нога'
00
Уложи'ть в гроб Я уложи'ть
00
Хоть в гроб ложи'сь
TO BE IN A DESPERATE SITUATION
-Тру'дно бы'ло внача'ле на чужби'не без семьи' и
друзе'й, хоть в гроб ложи'сь, -вспомина'л эмигра'нт.
ГРОБОВО'Й
00
$Гробова'я тишина'/гробово'е молча'ние$
DEATHLY SILENCE
Сообще'ние о закры'тии предприя'тия бы'ло встре'чено
гробовы'м молча'нием слу'жащих.
00
Гробово'й го'лос
(LIKE) A VOICE FROM THE GRAVE; A VERY DEEP VOICE
По хара'ктеру ро'лям арти'ст во'лжен говори'ть гробовы'м
го'лосом.
00
До гробово'й доски' Я гроб
ГРОМ
00
Как гро'мом $порази'ть/оше.ломи'ть/ог.луши'ть/ETC$
AS IF STRUCK BY LIGHTNING; THUNDER-STRUCK; DUMBFOUNDED
Уби'йство прези.дента С.Ш.А. как гро'мом порази'ло
мир.
00
(Как) гром среди' я'сного не'ба
LIKE A THUNDERCLAP; LIKE A BOLD FROM A CLEAR BLUE SKY
00
Мета'ть гро'мы и мо'лнии
TO THUNDER (ABOUT SOMEONE'S SPEAKING WITH THREATS AND
ANGER)
Владе'лец ко'нного заво'да мета'л гро'мы и мо'лнии за
недосмо'тр за скаку'ном, взя'вшим по'ртивый приз.
00
Пока' гром не гря'нет
UNTIL THE AXE FALLS; WHILE IT'S SAFE
Он всегда' та'нет с отче.том пока' гром не гря'нет -
напомина'ние о сро'ке пода'чи его'.
00
Разрази' гром [кого'] Я разрази'ть
ГРО'МКО
00
Гро'мко обыкнове'нного Я обыкнове'нный
ГРОШ
00
Грош' $це'ного/до'рогого$ не сто'ит
IT'S NOT WORTH A (PLUGGED) NICKEL
00
Грош цена' [кому'<чему']

ГРОШ CONT'D.
(IT) COSTS JUST A PENNY; (IT) IS VERY INEXPENSIVE
Грош цена' гру'бо сколо'ченным са'нкам, ав'ти не
сча'стливы, ката'ясь на них.
00
Ни в грош не ста'вить [кого'<что]
NOT TO HAVE A HIGH OPINION OF (SOMEONE); NOT TO GIVE A DAMN
ABOUT (SOMEONE); NOT TO THINK MUCH OF (SOMEONE); TO DISREGARD
(SOMEONE)
00
(Ни) гро'ша' нет
NOT TO HAVE A PENNY TO ONE'S NAME; TO BE BROKE
00
Ни за грош =пропа'сть/поги'бнуть/ETC=
(TO PERISH) IN VAIN; ALL FOR NOTHING
-Ни за грош поги'бли ло'ди: дом загоре'лся от
неосторо'жного куре'ния папиро'сы в посте'ли.
00
Ни на грош нет [чего']
THERE IS NOT A DROP/BIT OF (SOMETHING); THERE ISN'T ANY
TO BE HAD
В его' болтовне' ни на грош нет смы'сла.
ГРУ'БЫЙ
00
Гру'бая ви'за
RUDE FARE
ГРУДНО'Й
00
Грудно'й го'лос
A DEEP VOICE
У певи'цы был прия'тный грудно'й го'лос.
ГРУДЬ
00
Грудь колесо'м Я колесо'
00
Грудь $С гру'дью<на грудь$ =би'ться/сража'ться/сойти'сь/
ETC=
FACE TO FACE; IN HAND TO HAND COMBAT
Ско'ро вы'йдем из лесо'а и бу'дем би'ться в чи'стом
по'ле, грудь с гру'дью.
00
Гру'дью проложи'ть себе' доро'гу
TO ACQUIRE/ACCOMPLISH (SOMETHING) BY HARD WORK; TO MOVE
MOUNTAINS TO ACCOMPLISH (SOMETHING); TO GET THROUGH WITH
GREAT DIFFICULTY
Отра'д солда'т гру'дью проложи'л себе' доро'гу из
окруже'ния неприя'теля.
00
Змея' на груди' $отогре'ть/пригре'ть/ETC$ Я змея'
00
Корми'ть гру'дью Я корми'ть
00
Наса'живать грудь Я наса'живать
00
$Оборна'ло'сь/оторна'ло'сь$ в груди' [у кого'] Я
оборва'ться
00
Отня'ть от груди' Я отня'ть
00
$Стоя'ть/встать/стать/ETC$ гру'дью
TO DEFEND/GUARD (SOMETHING) WITH ONE'S OWN LIFE/TO THE LAST
DROP OF ONE'S BLOOD
ГРУЗ
00
Дема'ть ме.ртвым гру'зом Я ме.ртвый
ГРЯДУ'ЩИЙ
00
На сон гряду'щий
BEFORE GOING TO SLEEP; AT BEDTIME
ГРЯ'ЗНО
00
$Ви'ться/копа'ться$ в гря'зном бельё' [чье.м]
TO STICK ONE'S NOSE IN (SOMEONE ELSE'S) BUSINESS; TO GOSSIP
ABOUT (SOMEONE)
Спле'тники ло'бят копа'ться в гря'зном бельё' други'х,
каса'ясь отрица'тельной стороны' их ли'чной жи'зни.
ГРЯЗЬ
42
Ни'тащить из гря'зи
TO HELP (SOMEONE) OUT OF THE GUTTER
00
Зарасти' гря'зью Я зарасти'
00
$Кида'ть гря'зью [в кого']/броса'ть гря'зью [в кого']/
закида'ть гря'зью [кого']/забросать гря'зью [кого]$
TO SLING MUD AT (SOMEONE); TO SULLY (SOMEONE'S) NAME OR
REPUTATION
00
Меси'ть грязь
TO WADE/WALK THROUGH MUD
Незнако'мые пу'тники меси'ли грязь по доро'ге к го'роду;
непролазную' ви'дом была зава'лена в грязи' грузови'к.
00
Не зав'рить лицо'м в грязь Я лицо'
00
Обли'ть гря'зью Я обли'ть
00
Смыва'ть с гря'зью
TO SULLY (SOMEONE'S) NAME OR REPUTATION
Из за'висти и недоброжела'тельства он гото'в смыва'ть с
гря'зью любо'го.
00
$Топта'ть/втопта'ть/затопта'ть$ в грязь
TO SLING MUD AT (SOMEONE/SOMETHING); TO SULLY (SOMEONE'S) NAME
ГРЯ'НУТЬ
00
Пока' гром не гря'нет Я гром
ГУБА'
29
Гу'ба не ау'ра [у кого']
TO KNOW WHAT SIDE ONE'S BREAD IS BUTTERED ON
-А у тебя', Ни'ша, гу'ба не ау'ра. Прекра'сное ме'сто
вы'брал ты себе' для рабо'ты.
00
Гу'бы ба'нтиком Я ба'нтик
00
Гу'бы серде'чком Я серде'чко
00
Ахть гу'бы Я ахть
00
Жева'ть губа'ми Я жева'ть
00
Молоко' на губа'х не обсо'хло [у кого']
(TO BE) WET BEHIND THE EARS
-Молоко' на губа'х не обсо'хло у него', а уже'
распоряжа'ется, -говори'л нача'льник бригада'м
ка'меньщиков о молодо'м прора'бе стро'йки.
00
Наду'ть гу'бы Я наду'ть
29
Не по $губе'<губа'м$ [что*кому']
NOT TO ONE'S TASTE
У нас вино' мужи'чков, Просто'е, не замо'рское - не по
твои'м губа'м!
29
По губа'м пома'зать
TO TEASE/TEMPT (SOMEONE)
-Обеща'ниями приба'вки к зарпла'те хозя'ин то'лько по
губа'м пома'зал: ве. все. ве. нет, -говори'ли между
собо'й рабо'чие.
ГУБЕРНА'ТОРСКИЙ
50
Положе'ние ху'же губерна'торского
TO BE UP A CREEK
ГУБЕ'РНИЯ
71
Пошла' писа'ть губе'рния
EVERYTHING WAS TOPSY-TURVY
Обе'щанный сюрпри'з отца' - ра'нний перее'зд на ав'ту
приве.л всех в восто'рг. -Пошла' писа'ть губе'рния!
-поду'мала она, смотря' на подня'вшуюся сумато'ху.
ГУ'БКА
00
Гу'бки ба'нтиком Я ба'нтик
00
Ахть гу'бки Я ахть

ГУГУ'
00
Ни гугу'
NOT TO SAY A WORD; TO BE MUM; MUM'S THE WORD
1. Повари'ха и ткачи'хз ни гугу' - но бабари'ха, усмехну'вшись, говори'т: -Кто нас э'тим удиви'т? 2. О мои'х о'тзывах с Пи'тере и его' литера'торах - никому' ни гугу'. 3. -Но то'лько смотри', что'бы впредь ни гугу' ... Не болта'й, а то попаде.шь под суд и пропаде.шь.
ГУ'ЛЬКИН
29
С гу'лькин нос
A TINY BIT
ГУЛЯ'ТЬ
00
Гуля'ть с кистене.м R кисте'нь
00
По рука'м гуля'ть R рука'
ГУ'СТО,
00
Ра'зом гу'сто, ра'зом пу'сто R пу'сто
ГУСЬ
00
Гусе'й дразни'ть
TO IRRITATE (SOMEONE) WITHOUT ANY PURPOSE OR REASON
Критикова'ть преподава'ние иностра'нных языко'в то'же что' гусе'й дразни'ть: столпы' педагоги'ческого мн'ра сочту'т э'то за подри'в их авторите'та.
00
Гусь ла'пчатый R ла'пчатый
00
Как с гу'ся вода' [кому']
LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK
-Замеча'ния и угро'зы-ему' как с гу'ся вода', -жа'ловался ста'рший брат на мла'дшего.
ГУ'ША
00
Гада'ть на коФе'йной гу'ще R гада'ть
ДА
00
Ай да ... R ай
29
(Вот) э'то да!
THAT'S IT!; THAT'S BEAUTIFUL!
-Э'то да! -восхище.нно шепну'л мой сосе'д, слу'шая знамени'того барито'на.
00
Да и ...
... AND ...; ... AND BESIDES ...; ... BUT ...
1. -Прие'хал [Не'лькин]. Что' же вы ду'маете? зале'з в у'гол да и торчи'т там ... 2. -Вот поше.л он в лес да и заблуди'лся. 3. Ната'ша говори'ла ше.потом, да и деа и лесни'чий то'же говори'ли впоаго'лоса. 4. -Оан'н там то'лько и есть пора'дочный челове'к: прокуро'р; да и тот, е'сли сказа'ть пра'вду, свинья'.
00
Да и то'лько
(TO DO) NOTHING BUT ...; THAT'S NOTHING BUT ...
1. Пла'чет, да и то'лько. 2. -Что' э'то за го'род, э'та Нене'чия - поэ'зия, да и то'лько!
00
Нет-нет да и ... R нет
29
Ну да!
THAT'S FOR SURE!; SURE!
1. -В конце' концо'в - все. на све'те реша'ется соотноше'нием чи'сел ... - Те'хникой ... -Те'хника? Ну да ... 2. -А хо'чешь, я на Гнедке' верхо'м пое'ду ...?! -Ну да! Тебя' Гнедко' сбро'сит.-
ДАВА'ТЬ
00
Го'лову дава'ть на отсече'ние R голова'
00
Дава'й бог но'ги R нога'
00
Дава'ть пи'ну [чему'<для чего'] R пи'на
00
Дава'ть себя' чу'вствовать R чу'вствовать
00
Дава'ть уро'ки R уро'к
00
Да-ва'ть чу'вствовать [кому'] R чу'вствовать
00
Да'вры [чьи] не даю't спать R давр
00
На $чай/чае.к$ дава'ть R чай
00
Не дава'ть $поко'я/спохо'я$ [кому'] R поко'й
00
Не дава'ть споко'я [кому'] R поко'й
00
Не дава'ть $спу'ска<спу'ску$ [кому'] R спуск
00
Ни о'тзыху, ни сро'ку не дава'ть [кому'] R о'тзыв
00
$Прохо'да<прохо'ду$ не дава'ть R прохо'д
00
Шагну'ть не даю't R шагну'ть
00
Ша'гу $сде'лать/сту'пить$ не даю't R шаг
ДАВЛЕ'НИЕ
00
Под давле'нием
UNDER THE PRESSURE OF ...
Под давле'нием обще'ственного мне'ния.
ДА'ВНИЙ
00
С да'вних пор R пора'
ДАВНО'
00
Давно' бы так
THAT'S A BOY!; THAT'S THE SPIRIT!
ДА'ЖЕ
00
Да'же и ...
WITHOUT ...; NOT EVEN ...
Но без войны' и вели'кий полково'дец прожи.в.т весь свой век, да'же и не подозрева'я, что он - вели'кий полково'дец. -Жить, - да'же и не бу'дучи вле.бле.нным, - сла'вное заня'тие!
ДА'ЛЕЕ
00
Да'лее-бо'лее Я да'льше
00
$И так да'лее<и т. д.$
AND SO FORTH; ETC.
В огоро'дике за до'мом бы'ли гря'дки с лу'ком, чесноко'м, петру'шкой, морко'вью и так да'лее - в о'бщем со все'ми овоща'ми.
00
Не да'лее $как<чем$ ... R да'льше
ДАЛЕ.КО'
00
Дале.ко' за ...
WAY BEYOND ... (E.G. MIDNIGHT, FORTY YEARS OF AGE)
1. Вечера'ми подру'ги собира'лись друг к дру'гу с пря'жками, с вяза'ньем, засиживались далеко' за' полночь. 2. Ему' далеко' за со'рок.
00
Дале.ко' зайти'
(THIS) GOES TOO FAR; (YOU) WENT TOO FAR
00
Дале.ко' не ...
FAR FROM ...; BY FAR (E.G. HE IS FAR FROM STUPID)
1. Далеко' не глуп. 2. Вро'нченко далеко' не' был так уда'члив в фина'нсовых опера'циях, как Кра'ткин.
00
Дале.ко' не $уе'хать/уйде.шь/уска'чешь$ [с чем<на че.м] (WE) WON'T GO FAR WITH ...
-Я тогда' так и сказа'л: хотите жить в доста'тке - сде'лайте весь колхо'з бога'тым, а на индивидуа'льных посе'лках мы далеко' не уе'дем.
00
Дале.ко' пойти'
(HE) WILL GO FAR (IN HIS PROFESSION, CAREER)
00
Дале.ко' уйти' [в че.м+от кого'] R уйти'

BEST COPY AVAILABLE

ДАЛЕ.КО' CONT'D.
00
Дале.ко' $ходи'ть/иска'ть$ не $ну'жно/прихо'дится/ETC$
YOU DON'T HAVE TO LOOK FAR FOR ...
Далеко' ходи'ть за э'тими зага'дками нам не прихо'дится, так как ... зага'док э'тих у нас с ва'ми вполне'вно, как говори'тся, по'лны' ру'ки, дева'ть не'куда.
ДАЛЕКО'
00
Де'ло зашло' далеко' R зайти'
ДАЛЬ
00
$Така'я<таку'ю$ даль
A LONG WAY; A GREAT DISTANCE
У мно'гих от слов до дел така'я даль!
ДАЛЬНЕ'ЙШИЙ
00
В дальне'йшем
FROM NOW ON; IN THE FUTURE; IN FURTHER REFERENCES
1. В дальне'йшем мы обо все.м договори'мся подро'бнее.
2. Слова'рь ру'сского языка' под реда'кцией Я К Гро'та. в дальне'йшем именуемый про'сто Слова'рь Гро'та.
ДА'ЛЬНИЙ
00
Без да'льних $слов/разгово'ров$ R разгово'р
ДА'ЛЬШЕ
00
$Да'льше-бо'льше/да'лее-бо'лее$
MORE AND MORE; DEEPER AND DEEPER
Чем да'льше - бо'льше вника'л он в де'ло, тем ясне'е станови'лось, что его' подзащи'тный - же'ртва обстоя'тельств.
29
Да'льше (е'хать) не'куда
THIS IS THE LIMIT; THAT'S THE END (OF IT)
-Недоро'ги ка'ждый год .... - ... да'льше е'хать не'куда, а на'до что'-то де'лать! -говори'ли крестья'не на се'льском собра'нии.
00
Да'льше (своего') но'са не ви'дать R нос
00
Не $да'льше/да'лее$ $как<чем$ ...
IT WAS JUST (E.G. YESTERDAY THAT I ...); IT IS EXACTLY (E.G. HERE THAT I MUST ...)
1. Не да'льше как на днях встреча'ю уже' здесь, на Не'вском, одного' из пари'жских та'йных сове'тников.
2. -Не да'льше как в э'той ко'мнате бы'ло у меня' э'такое де'ло.
00
Не идти' да'льше [чего'] R идти'
00
Ни ша'гу да'льше R шаг
ДА'МА
50
Да'ма се'рдца
(ONE'S) LADYLOVE
Ю'ноши танцева'ли с да'мами се'рдца на выпускно'м ве'чере.
ДАМО'КЛОВ
14
Дамо'клов меч
SWORD OF DAMOCLES; A SWORD HANGING OVER ONE'S HEAD; AN EVER-PRESENT DANGER
ДА'МСКИЙ
00
Да'мский уго'дник
A LADY'S (LADIES') MAN
Он - да'мский уго'дник то'лько не до'ма, где тре'бует для себя' усау'г.
00
Да'мское сосло'вие R сосло'вие
ДА'ННЫЙ
00
В да'нный моме'нт R моме'нт
ДАНЬ
00
$Плати'ть/отда'ть/заплати'ть/ETC$ дань [кому'<чему']
TO PAY TRIBUTE TO; TO RENDER HOMAGE TO
Европа'вин заплати'л большу'ю дань сати'ре.
00
$Плати'ть/отда'ть/заплати'ть/ETC$ дань [чему']
TO GIVE IN
Не ду'майте, что одни' ограни'ченные умы' пла'тят дань предрассу'дкам свое'й ка'сты.
ДАР
00
Дар $сло'ва/ре'чи$
A GIFT FOR WORDS
1. Ни с того' ни с сего' возьме.т и расска'жет Се'ня каку'ю-нибудь исто'рию, до того' невероя'тную, что ребя'та от изумле'ния по'рвое вре'мя лиша'лись да'ра сло'ва. 2. -Ваш муж облада'ет да'ром сло'ва, как никто'.
ДАРЕ.НЫЙ
00
Даре.ному коню' в зу'бы не смо'трят R конь
ДАРМОВЩИ'НА
00
На дармовщи'ну R даровщи'на
ДАРМОВЩИ'НКА
00
На дармовщи'нку R даровщи'на
ДАРОВА'ТЬ
00
Дарова'ть жизнь
TO GRANT (SOMEONE)(HIS) LIFE
Приговоре.нному была' дарова'на жизнь по высоча'йшему прика'зу.
00
Дарова'ть свобо'ду
TO GRANT (SOMEONE)(HIS) FREEDOM
Полити'ческим заключе.нным дарова'на свобо'да.
ДАРОВЩИ'НА
29
На $даровщи'ну/даровщи'нку/дармовщи'нку/дармовщи'ну$
(TO EAT, DRINK) FOR FREE (IN THE MEANING: TO SPONGE OFF)
-Зна'ю я твой обы'чай: на даровщи'ну то'лько и пье.шь!
ДАРОВЩИ'НКА
00
На даровщи'нку R даровщи'на
ДА'РОМ
00
Да'ром не $пройде.т/обойде.тся/ETC$ [что*кому']
(YOU) WILL NOT GET OFF SCOT-FREE; (IT/THIS) WILL NOT GO UNPUNISHED
Зна'я, что подло'г да'ром не пройде.т ему', он своевре'менно сказа'л пра'вду.
29
Да'ром что
IN SPITE OF THE FACT THAT ...; DESPITE THE FACT THAT. ...
Он весь был я'сно ви'ден, весь, до запла'ты на плече', да'ром что е'хал в тени'.
00
Пропа'сть да'ром R пропа'сть
00
$Тра'тить/теря'ть/изводи'ть/ETC$ по'рох да'ром R по'рох
ДАТЬ
00
Го'лову дать на отсече'ние R голова'
00
Дай бог $па'мять<па'мяти$ R па'мять
00
Дай бог R бог
00
Дай<да'йте срок R срок
00
Дать ве'ру [чему']
TO GIVE CREDENCE TO (SOMETHING); IF ONE IS TO ACCEPT (SOME OPINION, ETC.)
Е'сли дать ве'ру обшепри'знанному мне'нию, то нет во'зраста бо'лее счастли'вого, не'жели де'тский.
00
Дать $во'жжи/поводо'к/ETC$
TO GIVE FREE REIN TO ...

```
ДАТЬ СОЧТ'О.
   Оте'ч дал поводо'к сомнова'ть, и они' во'-время
   прекрати'ли сомни'тельное знако'мство.
   00
   Дать во'лю кулака'м R кула'к
   00
   Дать во'лю рука'м R во'ля
   00
   Дать $во'лю/свобо'ду: [кому'<чему'] R во'ля
   00
   Дать в у'хо [кому'] R у'хо
   00
   Дать вы'ход [чему'] R вы'ход
   00
   Дать газ R газ
   00
   Дать де.ру R де.р
   00
   Дать де.ру R де.ра
   00
   Дать $де'ньги/дива'ленты/ЕТС$ очко'в вперед R очко'
   00
   Дать доро'гу [кому'] R доро'га
   00
   Дать дра'ла R дра'ла
   00
   Дать жизнь [кому'] R жизнь
   00
   Дать заме'тить R заме'тить
   00
   Дать за'навес
   TO LOWER THE CURTAIN
   00
   Дать знать
   TO LET (SOMEONE) KNOW; TO GIVE (SOMEONE) TO KNOW; TO INFORM
   Евсеко'в спеши'л дать знать о себе' в штаб фро'нта.
   00
   Дать исхо'д [чему'] R исхо'д
   00
   Дать киселя' [кому'] R кисе'ль
   00
   Дать круг R круг
   00
   Дать кре'ку R крюк
   00
   Дать лева' [кому'] R лев
   00
   Дать ма'ху R мах
   00
   Дать нача'ло [чему']
   TO START (SOMETHING); TO BE THE SOURCE/ORIGINATOR/INITIATOR
   OF (SOMETHING)
   00
   Дать но'гу R нога'
   00
   Дать пить R пить
   00
   Дать по'вод [кому'] R по'вод
   00
   Дать поня'тие [о ком<о че.м] R поня'тие
   00
   Дать поня'ть R поня'ть
   00
   Дать по рука'м [кому'] R рука'
   00
   Дать по ша'пке [кому'] R ша'пка
   00
   Дать $по ше'е<в ше'о<по шея'м$ R ше'я
   00
   Дать $права'<пра'во$ граждани'ства R граждани'ство
   00
   Дать представле'ние [о че.м] R представле'ние
   00
   Дать про'мах R про'мах
   00
   Дать раза' R раз
   00
   Дать ру'ку на отсече'ние R рука'
   00
   Дать свет
   TO TURN ON THE LIGHT
   Он дал свет, повернув включа'тель.
   00
   Дать себе' отче.т [в че.м] R отче.т
   00
   Дать себе' труд
   TO TAKE THE TROUBLE TO ...; TO MAKE THE EFFORT TO ...
   Не дал себе' труда' поду'мать.
   00
   Дать себя' знать
   TO LET ITSELF BE KNOWN/FELT
   Уста'лость дала' себя' знать.
   00
   Дать сло'во
   1. TO YIELD THE FLOOR TO (SOMEONE)
   2. TO GIVE ONE'S WORD TO (SOMEONE); TO PROMISE
   1. Председа'тель сове'та учителе'й бы'ло дано' сло'во
   на сье'зде. 2. Де'ти во'ином да'нному сло'ву отца',
   ожида'я обе'щанного сюрпри'за.
   00
   Дать стрекача' R стрека'ч
   00
   Дать стречка' R стречо'к
   00
   Дать те.ку R те.к
   00
   Дать тон R тон
   00
   Дать тя'гу R тя'г
   00
   Дать уро'к [кому'] R уро'к
   00
   Дать фо'ру R фо'ра
   00
   Дать ход [чему'] R ход
   00
   Дать цвет R цвет
   00
   Дать шпо'ры
   TO SPUR (A HORSE)
   Вса'дник дал шпо'ры коню' и бы'стро ускака'л.
   00
   До'рого бы дал R до'рого
   00
   И поню'хать не дать R поню'хать
   00
   Как пить $дать<дади'т$ R пить
   00
   $Ку'киш/фи'гу$ с ма'слом дать R ку'киш
   00
   На сча'стье =дать= R сча'стье
   00
   (Не) дать в оби'ду [кого'] R оби'да
   00
   Не дать $спу'ска<спу'ску$ [кому'] R спуск
   00
   Не дать ход [кому'] R ход
   00
   Ни дать ни взять
   EXACTLY THE SAME; EXACTLY LIKE ...; JUST LIKE ...
   А на'добно тебе' знать, что М-LLE РАЈА'RSKY ни
   дать ни взять М-ME GEO'RGE, то'лько немно'го
   поста'ре.
   00
   Ход [дать] R ход
   00
   Шиш с ма'слом дать R шиш
   00
   $Я тебе' дам<я те дам<ом тебе' даст<ом те даст<ЕТС$
   I'LL SHOW YOU!; I'LL GIVE YOU (DOING, TAKING ETC.)
   -А ты, Заха'рка, постреле.нок, куда' опя'ть бежи'шь? -
   ... Вот я тебе' дам бе'гать!
ДА'ТЬСЯ
   00
   Ди'ву да'ться R ди'во
   00
   (Не) да'ться [кому'] в оби'ду R оби'да
```

ДВА
29
В два сче.та
VERY FAST; QUICKLY; IN A JIFFY; ONE, TWO
1. -Я два сче.та собра'ться! -был прика'з по ро'те. 2. -Я в два сче.та догада'ался к чему' сосе'д хлопи'л речь, говоря' о почи'нке забо'ра, -сказа'л он жене'. 3. Ученни'к в два сче.та реши'л зада'ч/.
00
В двух слова'х R сло'во
00
В двух шага'х R шаг
00
Ни'деть на два арши'на $под землю.Я<в зе'млю$ R арши'н
00
$Гоня'ться/гна'ться/погна'ться$ за двумя' за'йцами R за'яц
00
Два сапога' па'ра R па'ра
00
$Два-три<две-три<ETC$
A FEW; ONE OR TWO
Две-три весны', наверно'ное, мо'жет быть, я сча'стлив был.
00
Де'йствовать на два ла'геря R ла'герь
00
Как два'жды два (четы'ре) R два'жды
00
Как две ка'пли воды' R ка'пля
00
Между двух огне'й R ого'нь
00
На два фро'нта R фронт
00
Не $могь/уме'ть$ связа'ть двух слов R связа'ть
00
Ни два ни полтора'
NEITHER ONE THING NOR THE OTHER; NEITHER THIS NOR THAT
Его' отве'ты - ни два ни полтора': выража'ют они' согла'сие и'ли отка'з?
00
О двух голова'х R голова'
00
Па'лка о двух конца'х R коне'ц
00
Раз-два и гото'во R раз
00
Раз, два и обче.лся R обче'ться
00
Сиде'ть между двух сту'льев R стул
00
Слуши'ть двум господа'м R господи'н
00
Содра'ть (по) две ску'ры R содра'ть
00
Уби'ть двух за'йцев R уби'ть
29
Че.рта с два!
THE HELL (HE/SHE DID!); LIKE FUN!; NO SIRREE!
-Ау'тзешь, чита'л она'? Че.рта с два! -
ДВА'ДЦАТЬ
00
Дать два'дцать очко'в впере.д R очко'
00
Два'дцать раз =говори'ть/де'лать/ETC=
OVER AND OVER; A HUNDRED TIMES (TO DO SOMETHING)
Избраги'м два'дцать раз перече.л э'то письмо'.
ДВА'ЖДЫ
00
Как два'жды два (четы'ре)
EASY AS PIE; LIKE TWO TIMES TWO
Я'ков Ильи'ч, как два'жды два, доказа'л мне до чего' наи'вны и вре'дны э'ти фанта'зии.
ДВЕРЬ
00
Дверь в дверь
NEXT DOOR
Жить дверь в дверь.
00
Закры'ть две'рь до'ма [по'ред кем<для кого'] R закры'ть
00
$Ломи'ться/стуча'ться$ в откры'тую дверь
TO TRY TO PROVE THE OBVIOUS
00
Откры'ть дверь [куда'}
TO OPEN THE DOOR TO (SOMETHING); TO GIVE ACCESS TO ...
Археологи'ческие маха'лки откры'ли дверь в про'шлое челове'чества.
00
$Показа'ть/указа'ть$ на дверь [кому']
TO SHOW(SOMEONE) THE DOOR
00
При закры'тых дверя'х
BEHIND CLOSED DOORS
Пригово'р был вы'несен при закры'тых дверя'х.
00
При откры'тых дверя'х
PUBLIC, OPEN (ABOUT CONFERENCES, HEARINGS, TRIALS, ETC.)
Суде'бный проце'сс происходи'л при откры'тых дверя'х.
00
Стуча'ться в дверь R стуча'ться
00
У две'ри
AT THE DOOR; HARD UPON US; NOT FAR OFF
Зима' у две'ри.
ДВИ'ГАТЬ
00
$Е'ле/с трудо'м/ETC$ дви'гать нога'ми
(HE) BARELY DRAGS (HIS) FEET
Земледе'лы с трудо'м дви'гали нога'ми в конце' рабо'чего дня.
ДВИ'ГАТЬСЯ
00
$Гига'нтскими/семими'льными$ шага'ми дви'гаться впере.д R шаг
00
Дви'гаться в го'ру
(IT; THE BUSINESS) IS PROGRESSING/MOVING AHEAD
00
Дви'гаться по слу'жбе
TO GO UP THE LADDER; TO GO UP THE RANKS
Зна'я де'ло и добросо'вестно относя'сь к свои'м обя'занностям, он дви'гался по слу'жбе.
00
Черепа'шьим ша'гом дви'гаться впере.д R шаг
ДВИЖЕ'НИЕ
00
Прийти' в движе'ние R прийти'
00
Ча'сные движе'ния воды' R ча'сть
ДВИ'НУТЬ
00
Па'льцем дви'нуть R па'лец
00
Па'льцем не дви'нуть R па'лец
ДВО'Е
50
На свои'х (на) двои'х
(TO RIDE) SHANK'S MARE
-Продвига'ться бу'дете от уча'стка к уча'стку. Где позво'лит доро'га - на маши'не, где - на свои'х двои'х.
ДВОИ'ТЬ
00
В глаза'х двои'т
TO SEE DOUBLE
ДВОИ'ТЬСЯ
00
Двои'ться в глаза'х
TO SEE DOUBLE
Глаза'м сде'лалось бо'льно, пото'м в них ста'ли двои'ться все предме'ты.

АВОР
00
йати' на попя'тный авор ² попя'тный
00
ко авору' =быть/прийти'сь=
(IT) FITS THE OCCASION
-Перее'зд к нам те.ти приме.лся ко авору': свой челове'к
до'ма с детьми', когда' я и жена' на рабо'те, -сообщи'л
сле'сарь.
00
На аворе'
OUTSIDE; OUT OF DOORS; OUTDOOR(S); IN THE OPEN AIR
1. На аворе' бушева'ла непого'да. 2. -Нет, како'й
тепе'рь сон, когда' ече. восьмо'й час на аворе'?
00
Не ко авору' =быть/прийти'сь=
TO BE UNSUITABLE; TO BE UNWANTED; (I DON'T) NEED (IT/YOU)!;
THERE IS NO PLACE FOR (YOU/IT) HERE!
-Не ко авору' ты нам, па'рень! Скажда'лы нам не
на'добны.
00
Ни кола' ни авора' [у кого'] R кол
42
$По<ко$ авора'м
(TIME TO GO) HOME
1. -), на'тушка, и мы с тобо'й пойде.м. Уж нам и ко
авора'м пора'. 2. Ночь бли'зко .... Дете'й растачи'ли
по авора'м - спать.
42
Со авора'
FROM THE HOUSE
По'вар уше.л ече. вчера' со авора'.
АВОРЯ'НСТВО
00
Мещани'н во аворя'нстве R мещани'н
АВУЛИ'ЙНЫЙ
00
Авули'йный Я'нус
TWO-FACED JANUS; A TWO-FACED/DECEITFUL PERSON
АЕ'ВА
00
Ста'рая де'ва
AN OLD MAID; A SPINSTER
Анастаси'я Дми'триевна была' ста'рая де'ва, взбо'рная,
с капри'зами и причу'дами.
АЕВА'ТЬСЯ
00
Не знать, куда' аева'ться =от смуще'ния/от стыда'/ETC=
NOT TO KNOW WHAT TO DO (FROM EMBARASSMENT, SHAME, ETC.)
Па'лик смути'лся и не знал, куда' аева'ться.
АЕ'ВИ'ЧА
00
В аеви'чах
IN (HER) MAIDEN YEARS
Ро'дственница, в аеви'чах, присма'тривала за детьми'.
АЕ'ВИЧА
00
Кра'сная $де'вича/де'вушка$
A MILKSOP; MILK-TOAST; MILQUETOAST
Меня' пригласи'л к себе' обе'дать один мой пансио'нский
това'рищ, слы'шавший в мо'лодости за кра'сную де'вичу ....
АЕВИ'ЧА
00
Засиде'ться в аеви'чах R засиде'ться
АЕВИ'ЧЕСТВО
00
В аеви'честве
IN (HER) MAIDEN YEARS
1. Мно'го покло'нников бы'ло у ней в аеви'честве. 2. Мечты' в
аеви'честве ре'дко стано'вятся реа'льностью.
АЕ'ВИ'ЧИЙ
50
Ае'ви'чья па'мять
A SHORT/BAD MEMORY
У нее. ае'ви'чья па'мять - всегда' что'-либо и'щет,
забы'в где оста'вила.
АЕ'ВКА
00
Засиде'ться в де'вках R засиде'ться
75
$Засиде'ться/сиде'ть$ в де'вках
TO PROCRASTINATE/POSTPONE MARRIAGE (ABOUT WOMEN)
75
Оста'ться в де'вках
TO STAY/REMAIN UNMARRIED
Она' оста'лась в де'вках по'сле изме'ны дру'га се'рдца.
06
(У'личная) де'вка
A STREETWALKER; A SPORTING GIRL
О молодо'й же'нщине ходи'ли слу'хи, что в го'роде она'
была' де'вкой.
00
У'хо-де'вка R у'хо
АЕ'ВУШКА
00
Кра'сная де'вушка R де'вица
АЕВЯ'ТЫЙ
00
Аевя'тый вал
THE NINTH WAVE
По кипе'вшему мо'рю ... вли, па'дали и подни'мались
седы'е от пе'ны валы', и ... са'мый седо'й и высо'кий -
ави'гался над ни'ми аевя'тый вал.
АЕ.ГОТЬ
00
Ло'жка $де.гто<де.гтя$ (в бо'чке ме.да) R ло'жка
АЕД
00
$Де'ды и пра'деды/отцы' и де'ды$
THE FOREFATHERS
АЕ'ЙСТВИЕ
00
Возьме'ть де'йствие R возьме'ть
00
Оскорби'ть де'йствием R оскорби'ть
АЕЙСТВИ'ТЕЛЬНОСТЬ
00
В деЙстви'тельности
ACTUALLY; REALLY; IN REALITY
Со стороны' мо'жно бы'ло поду'мать, что челове'к
скрыва'лся от пого'ни. Так оно' и бы'ло в
деЙстви'тельности.
АЕ'ЙСТВОВАТЬ
00
Де'йствовать без отка'за R отка'з
00
Де'йствовать на два да'горя R да'горь
00
Де'йствовать на не'рвы [кому'] R нерв
АЕ'ЙСТВУЮЩИЙ
00
Де'йствующее лицо'
1. A CHARACTER IN A LITERARY WORK; DRAMATIS PERSONAE 2. A
PARTICIPANT IN AN EVENT/ENTERPRIZE/UNDERTAKING
1. Основна'я иде'я рома'на развита' в гла'вном
де'йствующем лице' - Печо'рине. 2. -Ду'ли в на'шем
полку' случа'лись помину'тно: я на всех бывa'л и'зм
свиде'телем, и'ли де'йствующим лицо'м.
АЕКОРА'ЦИЯ
00
$Переме'на декора'ций/измени'ть декора'ции/декора'ции
перемени'лись/ETC$
A CHANGE OF SCENE
-У нас перемени'лись декора'ции: пере'хали в но'вое
за'нятие, получи'ли но'вую не'бель, а сотру'дников
не'сколько, чем бы'ло, -слы'шалось из телефо'нной бу'дки.
АЕ'ЛАТЬ
00
Де'лать ава'нсы R ава'нс
00
Де'лать акце'нт [на че.м] R акце'нт
00
Де'лать больши'е глаза' R глаз
00
Де'лать $весе.лую/хоро'шую$ ми'ну при плохо'й игре' R
ми'на
00
Де'лать вид R вид

BEST COPY AVAILABLE

```
ДЕ'ЛАТЬ CONT'D.
   00
   Де'лать гла'зки [кому'] R глазо'к
   00
   Де'лать грима'сы R хо'рчить
   00
   Де'лать из му'хи слона' R му'ха
   00
   Де'лать [како'е] де'ло
   TO BE BUSY WITH(SOMETHING); TO BUSY ONESELF WITH(SOMETHING)
   Дне.м Ма'рюшка де'лала обы'чное де'ло, пекла' лепе.шки,
   вари'ла очерте'вший бапы'к.
   00
   Де'лать $[каку'ю] ми'ну/[како'е] лицо'/[каку'ю]
   физионо'мию$
   TO MAKE FACES; TO SHOW SOME EMOTION OR EXPRESSION IN
   ONE'S FACE (E.G. PUZZLEMENT, REVULSION, ETC.)
   -Но я во'все не хочу' разво'да! -жи'во сказа'ла О'льга
   Дми'триевна, де'лая удивле.нное лицо'.
   00
   Де'лать кру'глые глаза' R кру'глый
   00
   Де'лать крюк R крюк
   00
   $Де'лать не'чего<не'чего де'лать$
   WHAT CAN ONE DO?!; NOTHING TO BE DONE (BUT ...); ONE CAN'T
   DO ANYTHING (BUT ...)
   Все зна'ли, что до воды' мы дойде.м то'лько к су'меркам.
   Де'лать не'чего, остава'лось запасти'сь терпе'нием.
   00
   Де'лать пого'ду R пого'да
   00
   Де'лать под козыре.к R козыре.к
   00
   Де'лать под себя'
   TO WET/SOIL THE BED
   Младе'нцы де'лают под себя'.
   00
   Де'лать предложе'ние R предложе'ние
   00
   Де'лать $ро'жу<ро'жи$ R ро'жа
   00
   Де'лать траге'дию [из чего'] R траге'дия
   00
   Де'лать честь [кому']
   1. TO HONOR (SOMEONE) 2. (THIS) IS TO (HIS) CREDIT; (IT)
   SPEAKS WELL OF (HIM)
   1. Тара'нтьев как бу'дто дава'я чу'вствовать, что,
   загова'ривая с челове'ком, да'же обе'дая и'ли у'жиная у
   него', он де'лает ему' большу'ю честь. 2. Э'тот
   посту'пок не де'лает вам че'сти.
   00
   Де'ло де'лать К де'ло
   00
   Не де'лать секре'та [из чего'] R секре'т
   00
   От не'чего де'лать
   OUT OF BOREDOM; HAVING NOTHING ELSE TO DO
   Так лю'ди ... От де'лать не'чего друзья'.
   00
   Упо'р де'лать [на кого'<на что<на ком<на че.м] R упо'р
ДЕ'ЛАТЬСЯ
   00
   Что $ему'<тебе'<мне<ЕТС$ де'лается
   WHAT COULD HAPPEN TO (HIM, YOU, ETC.)?!; WHAT COULD BE
   THE MATTER WITH (HIM, YOU, ETC.) (WITH THE IMPLICATION
   THAT NOTHING COULD HAPPEN, THAT THE CIRCUMSTANCES ARE AS
   NORMAL AS COULD BE EXPECTED).
   -Я забра'л свой пай, уйдя' из компа'нии. Что' мне
   де'лается от того', что она' обанкро'тилась по'сле?
   -бесспо'чно заключи'л он.
ДЕЛИКА'ТНЫЙ
   00
   $Тро'нуть/заде'ть/ЕТС$ делика'тную струну' [кого'] R
   струна'
ДЕЛИ'ТЬ
   00
   Дели'ть не'чего [кому']
   NO NEED TO ARGUE/WORRY ABOUT (SOMETHING)
   Пусть хозя'ева грызу'тся, а рабо'чим дели'ть не'чего.
   00
   Дели'ть шку'ру неуби'того медве'дя
   TO COUNT ONE'S CHICKENS BEFORE THEY ARE HATCHED; TO BE
   DISPOSING OF ONE'S PROFIT OR INCREMENT BEFORE IT IS
   REALIZED
   -...Ку'пим зе'млю, ока'жется на ней кака'я-либо рука',
   ста'нем па'йщиками де'ла по добы'че ее. и зажив.м
   припева'ючи!- -Вы де'лите шку'ру неуби'того медве'дя.-
ДЕ'ЛО
   00
   (Бли'же) к де'лу!
   TO THE POINT!; DON'T GET OFF THE SUBJECT!
   -Бли'же к де'лу! -была' ре'плика из за'ла ора'тору,
   уклони'вшемуся от те'мы.
   00
   Ва'ше де'ло R ваш
   00
   Ввести' в курс де'ла R ввести'
   00
   В де'ле быть
   TO BE OPERATIONAL; TO BE WORKING (ABOUT INSTRUMENTS,
   MACHINES)
   -Е'сли че'рез два часа' паро'зы не бу'дут в де'ле, по
   телегра'фу вы'требую резе'рвные брига'ы!
   00
   Ви'димое ли э'то де'ло? R ви'димый
   00
   Ви'димое де'ло R ви'димый
   00
   (Вот ещ.) но'вое де'ло! R но'вый
   00
   В са'мом де'ле R са'мый
   00
   В че.м де'ло?
   WHAT HAPPENED?; WHAT'S THE PROBLEM?
   00
   Ги'блое де'ло R ги'блый
   00
   Гла'вное де'ло R гла'вный
   00
   Гро'шным де'лом R гро'шный
   00
   Дела'-как са'жа бела' R са'жа
   00
   Де'лать (како'е) де'ло R де'лать
   00
   Де'ло вопие'т R вопия'ть
   29
   Де'ло в шля'пе
   EVERYTHING IS ALRIGHT!; THAT'S SETTLED!; IT'S IN THE BAG!
   Дом сдан в аре'нду, магазин'н откры'т на хо'лком ме'сте;
   де'ло в шля'пе - знай то'лько управля'й и де'ньги
   получа'й.
   00
   Де'ло гори'т в рука'х (у кого') R горе'ть
   00
   Де'ло де'лать
   TO BE WORKING; TO BE BUSY; TO BUSY ONESELF
   Он не мог жа'ловаться на свои'х дете'й - они' всегда'
   де'ло де'лали.
   00
   Де'ло $дошло'/дохо'дит$ [до кого'<до чего']
   (WHEN) IT CAME TO (DOING SOMETHING)... ; (WHEN)
   IT WAS (MY) TURN TO (DO SOMETHING)...; NOW IT (IS/WAS)
   TIME TO (DO SOMETHING)
   1. Когда' де'ло дошло' почти' до банкро'тства,
   компанью'ны, забы'в разногла'сия, дру'жно взя'лись за
   рабо'ту. 2. Де'ти писа'ли семе'йную хро'нику; когда'
   де'ло дошло' до роди'телей, то число' стате'й умно'жилось.
   00
   Де'ло жите'йское R жите'йский
   00
   Де'ло (за кем<за чем)
   IT DEPENDS ON (SOMEONE/SOMETHING); IT RESTS WITH (SOMEONE/
   SOMETHING)
   00
   (Де'ло) ид.т (к чему'<на что) R ити'
```

ДЕ'ЛО CONT'D.

00
Де'ло имее.т [о ком<о че.м] R ИМЕТЬ'
00
Де'ло каса'ется [ко..о'<кого']
IT PERTAINS TO(SOME..E/SOMETHING)
00
Де'ло на мази' R мазь
00
Де'ло не жде.т R ждать
00
Де'ло не ста'нет [за кем<за чем]
(HE/IT) WON'T CAUSE ANY TROUBLE/PROBLEM; (HE/IT) WILL NOT SLOW THINGS DOWN
1. -Де'ло не ста'нет за на'ми; скоре'й бы начина'ть ремо'нт шко'лы, -говори'ли селя'не. 2. -Де'ло не ста'нет за ле'сом, -хва'лил владе'лец би'рж.
00
Де'ло не те'рпит R терпе'ть
00
Де'ло пошло' в ход R ход
00
Де'ло про'шлое R про'шлый
00
Де'ло рук [чьих] R рука'
00
Де'ло сде'лано R сде'лать
00
Де'ло ста'ло [за кем<за чем]
(HE/IT) IS THE WHOLE PROBLEM; (HE/IT) IS THE CAUSE OF ALL THE TROUBLE
1. -Все бы'ли бы уже' на ла'че, да де'ло ста'ло за мной - у меня' сы'пка, -жа'ловался внук де'ду. 2. Са'нки гото'вы, де'ло ста'ло за сне'гом.
00
Де'ло таба'к R таба'к
00
Де'ло те'рпит R терпе'ть
00
Де'ло труба' R труба'
00
Де'ло хозя'йское R хозя'йский
00
$Друго'е/ино'е$ де'ло
(THAT'S) SOMETHING ELSE; (IT'S) NOT SO; A HORSE OF A DIFFERENT COLOR
00
Есте'ственное де'ло к есте'ственный
00
Есть тако'е де'ло R есть
00
За де'ло =наказа'ть/награди'ть=
ACCORDING TO ONE'S MERIT; TO GET ONE'S JUST DESERTS
00
За $ма'лым/небольши'м/немно'гим$ де'ло ста'ло
THE PROBLEM/TROUBLE IS REALLY SMALL; WHAT IS HOLDING THINGS UP IS A TRIFLE/A SMALL THING
-За ма'лым де'ло ста'ло с маши'ной - на'до регуля'рно сма'зывать ее..
00
Зна'мо де'ло R зна'мо
29
(И) $де'ло с конво'м<де'ду коне'ц$
(AND) THAT'S IT!; (AND) THERE YOU ARE! [ABOUT THE RESULTS OF SOME SITUATION, CONSEQUENCES OF SOME ACTION]
-Ещe. два пла'тежа' за дом оста'лось и де'ду конe'ц - он ста'нет на'шей по'лной со'бственностью, -сообщи'ли они' роди'телям.
00
Идти' к де'ду R идти'
00
$идти'/пойти'$ в де'ло
TO PUT INTO OPERATION; TO GET(SOMETHING) WORKING; TO USE (SOMETHING)
1. Все обре'зки ка'ждая ид.. в де'ло у люби'телей моза'ики. 2. Прика'з по предприя'тию поше.л в де'ло - продукция уху'дшилась.
00
Изве'стное де ло R изве'стный
00
Ине'сть де'ло [с кем<с чем]
TO BE DEALING WITH(SOMEONE)% TO HAVE BUSINESS WITH (SOMEONE)% TO HAVE DEALINGS WITH(SOMEONE)
-Мой аге'нт, с кото'рым вы до сих пор име'ли де'ло, уверя'л, что ва'шу мастерску'ю найти' вообще' невозмо'жно.
00
$Ле.гкое<легко'$ ли де'ло R ле.гкий
00
Мавр сде'лал свое. де'ло, мавр мо'жет уйти' R ма'вры
00
Ма'стер своего' де'ла R ма'стер
00
Ме'жду де'лом
IN BETWEEN; IN THE COURSE OF ...; IN THE SLACK PERIODS OF ...
Она', мать четыре.х дете'й и домохозя'йка, посеща'ет ме'жду де'лом вече'рние ку'рсы.
00
Ми'ленькое де'ло R ми'ленький
00
Ми'лое де'ло R ми'лый
00
Мину'тное де'ло R мину'тный
00
$Мое.<твое.<ETC$ де'ло ма'ленькое
(IT'S) NOT (MY/YOUR) RESPONSIBILITY; (IT'S) NOT UP TO (ME/YOU)!
-Твое. де'ло ма'ленькое в зака'зах - вей как я ука'зывае! -сказа'л портно'й помо'щнику.
00
$Мое.<твое.<ETC$ де'ло сторона'
(IT'S) NOT (MY/YOUR) PROBLEM!; (IT'S) NOT UP TO (ME/YOU)!; (IT) HAS NOTHING TO DO WITH (ME/YOU)!
-Хота' мое. де'ло сторона', но все. же не сле'дует так бить мальчи'шку -сказа'л сосе'д сосе'ду.
00
Мы'слимо ли де'ло R мы'слимый
00
На де'ле
BY PRACTICE; BY DOING; BY EXPERIENCE
Дорофе'й погна'л лошаде'й, как бы жела'я на де'ле убеди'ться, хороша' ли в э'том го'роде мостова'я.
00
На са'мом де'ле R са'мый
00
На'ше де'ло R наш
00
Не $моего'/твоего'/на'шего/ETC$ ума' де'ло R ум
00
Не на'ше де'ло R наш
00
Не твое. де'ло R твой
00
Не у дел
OUT OF WORK; UNEMPLOYED; NOT PRACTICING
Се'льский учи'тель не у дел, Кири'лл Яросла'вцев, ... смотре'л тупы'ми глаза'ми на рассы'лаемые пра ими статисти'ческие ка'рточки.
00
Оберте'ть (де'ло) $вокру'г/о'колo$ па'льца R оберте'ть
00
Облома'ть де'ло<дела' R облома'ть
00
По'рвое де'ло R по'рвый
00
По'рвым де'лом
FIRST OF ALL; ... TO START
По'тя по'рвым де'лом стал присма'триваться к сапа'м.
00
Пока' суд да де'ло R суд
00
Поня'тное де'ло R поня'тный
00
По пья'ному де'лу R пья'ный
00
Порошо'ть де'ло R порошо'ть

ДЕ'ЛО CONT'D.
00
По су'ти де'ла R суть
00
Пусти'ть в де'ло
TO USE/APPLY (SOMETHING); PUT (SOMETHING) INTO OPERATION; TO GET (SOMETHING) GOING
1. Но'вое сма'зочное сре'дство пу'щено в де'ло в маши'нном отделе'нии заво'да. 2. Стано'к отремонти'рован и пу'щен в де'ло.
00
Сбы'точное ли (э'то) де'ло? R сбы'точный
00
$Слы'ханное<слы'хано$ ли де'ло R слыха'ть
00
Ста'точное ли де'ло R ста'точный
00
Стра'нное де'ло R стра'нный
00
Твое. де'ло R твой
00
То и де'ло
ON AND ON; VERY FREQUENTLY; (IT) KEEPS ON(DOING SOMETHING)Y HAPPENING; OVER AND OVER AGAIN
Но'вый сотру'дник то и де'ло спра'шивал сове'та.
00
То ли де'ло
ISN'T IT BETTER? IS (SOMETHING) NOT BETTER? WOULD YOU NOT PREFER (SOMETHING)?
То ли де'ло ри'мка ро'яль, но'чью сон, пою'тру чай; То ли де'ло, бра'тцы, до'ма!
00
Ходи'ть по дела'м R ходи'ть
00
Хоро'шее де'ло R хоро'ший
00
Чудно'е де'ло R чудно'й
00
Э'то де'ло деся'тое R деся'тый
00
Я'сное де'ло R я'сный
ДЕЛОВО'Р
00
Класть под сукно' =деловую бума'гу= R сукно'
ДЕМЬЯ'НОВ
00
Демья'нова уха' R уха'
ДЕ'НЕЖКИ
00
Пла'кали [чьи] де'нежки
(YOU) CAN KISS (YOUR) MONEY GOOD-BY; (YOU) CAN WHISTLE FOR (YOUR) MONEY
Карти'на оказа'лась не оригина'льной ра'бо'ты. -Пла'кали твои' де'нежки, -сказа'л он сам себе'.
ДЕ'НЕЖНЫЙ
00
Де'нежный мешо'к R мешо'к
ДЕ'НЬ
00
Де'нь и но'чь
DAY AND NIGHT
Пе'сня была' о'чень гру'стная и звуча'ла за перебо'ркой де'нь и но'чь.
ДЕНЬ
00
В оди'н прекра'сный день R прекра'сный
00
В о'ны дни R о'ный
00
Мот тебе', ба'бушка, (и) ю'рьев день R ю'рьев
00
День в день
PRECISELY ON (SOME DATE); ... TO THE DAY
Строи'тельство электроста'нции зако'нчено день в день.
00
День-деньско'й R деньско'й
00
День за' день
DAY IN DAY OUT; DAY AFTER DAY AFTER DAY
Вдали' от городско'й суеты' жизнь в дере'вне проходи'ла день за' день.
00
День ото дня'
FROM DAY TO DAY
Я одного' жела'ю вновь, Сильне'й день ото дня', Жела'ю, чтоб твоя' любо'вь Переки'да' меня'.
29
Дне.м с огне.м не $найти'/сыска'ть$
YOU CAN'T GET IT FOR LOVE OR MONEY; YOU CAN WHISTLE FOR IT
Дне.м с огне.м не найти' челове'ка, у кото'рого хоть на миг не вскружи'лась бы голова' от успе'хов.
00
Дни [чьи] сочтены'
(HIS) DAYS ARE NUMBERED
Партиза'н был ра'нен в мозг навы'лет. Дни его' бы'ли сочтены'.
00
Жить сего'дняшним дне.м R сего'дняшний
00
За'втрашний день R за'втрашний
00
Зло'ба дня R зло'ба
00
(И) день и ночь
DAY AND NIGHT
Все. ду'мать, ду'мать об одно'м И день и ночь до но'вой встре'чи.
00
Изо дня в день
FROM DAY TO DAY; DAY IN DAY OUT
Изо дня в день де'лать одно' и то' же.
00
Иска'ть вчера'шнего дня R вчера'шний
00
Ка'ждый бо'жий день R бо'жий
00
Навести' тень на я'сный день R тень
42
На дне'
IN A DAY; DURING THE DAYTIME
По ве'рным часа'м она' игра'ла в те'ннис, по два ра'за на дне' купа'лась.
00
На днях
1. RECENTLY; A FEW DAYS AGO 2. SOON; IN A FEW DAYS
1. На днях пришло' изве'стие, что их сын жив. 2. В кау'бе состои'тся на днях ша'хматный турни'р.
00
На зака'те дней R зака'т
00
На зло'бу дня R зло'ба
00
$На пове'стке<на пове'стку$ дня R пове'стка
00
На скло'не дней R скло'н
00
Невзги'деть дня R невзги'деть
00
Не по дням, а по часа'м =расти'/возраста'ть/ETC=
BY THE MINUTE; BY THE HOUR
-Ты расте.шь не по дням, а по часа'м! -сказа'л гость подро'стку, откры'вшему ему' дверь.
00
$Пове'стка/поря'док$ дня
THE ORDER OF THE DAY; AN AGENDA
Председа'тель собра'ния объяви'л пове'стку дня.
00
Со дня на' день
FROM ONE DAY TO THE NEXT
1. Со дня на' день откла'дывать что'-либо. 2. Ждать кого'-либо со дня на' день.
00
$Среди'<средь$ бе'ла дня R бе'лый
00
Счи'танные дни
A LIMITED TIME (ONLY); NOT MUCH TIME IS LEFT

ДЕНЬ CONT'D.
Счи'танные дни оста'лись до сро'ка пода'чи фина'нсового отче.та.
00
Счита'ть дни R счита'ть
00
Тре'тьего дня
THE DAY BEFORE YESTERDAY
Тре'тьего дня мы сиу'шали по ра'дио сообще'ние о ги'бели подво'дной ло'дки.
00
Тяже.лый день R тяже.лый
00
Че.рный день
HARD TIMES; A RAINY DAY
Откла'дывать де'ньги на че.рный день.
00
Я'сно как бо'жий день R бо'жий
ДЕНЬГА
00
Загна'ть деньгу' R загна'ть
ДЕ'НЬГИ
00
Без копе'йки (де'нег) R копе'йка
00
Бе'шеные де'ньги R бе'шеный
00
$Броса'ть де'ньги<броса'ть деньга'ми/броса'ться деньга'ми$ R броса'ть
00
$Броса'ть/кида'ть/швыря'ть/ETC$ де'ньги на ве'тер R ве'тер
00
Де'нег куры' не клюю'т (у кого') R клева'ть
00
Де'нег сто'ит (кто<что) R сто'ить
00
Де'ньги на була'вки R була'вка
00
$Загреба'ть/грести'$ де'ньги лопа'той R лопа'та
00
За чи'стые де'ньги<чи'стыми деньга'ми R чи'стый
00
Знать сче.т деньга'м R сче.т
00
Карма'нные де'ньги R карма'нный
00
Класть де'ньги в кубы'шку R кубы'шка
00
Кова'ть де'ньги R кова'ть
00
Кру'пные де'ньги R кру'пный
00
Ме'лкие де'ньги R ме'лкий
00
На ме'лкие де'ньги =учи'ться/быть воспи'танным=
ON A SHOE STRING; FOR PEANUTS
Знамени'тый врач дочи'л безпла'тно бе'дных студе'нтов, зна'я на о'пыте, как учи'ться на ме'лкие де'ньги.
00
Не при деньга'х =быть=
(TO BE) OUT OF MONEY; (TO BE) BROKE; NO MONEY TO SPARE
Он ча'сто был не при деньга'х.
00
Не спра'вился с деньга'ми R спра'виться
00
Не счита'ть де'нег R счита'ть
00
При деньга'х =быть=
TO HAVE MONEY; TO BE FLUSH
Он был при деньга'х, когда' продава'лось э'то име'ние - его' со'бственность тепе'рь.
00
$Сори'ть/сы'пать$ деньга'ми R сори'ть
00
Хоро'шие де'ньги R хоро'ший
00
$Храни'ть/бере'чь/держа'ть$ де'ньги в кубы'шке R кубы'шка
00
Шальны'е де'ньги R шально'й
00
Швыря'ть деньга'ми R швыря'ть
00
Швыря'ть де'ньги R швыря'ть
00
Швыря'ться деньга'ми R швыря'ть
00
Шевели'тся де'ньги (у кого') R шевели'ться
ДЕНЬСКО'Й
00
День-деньско'й
ALL DAY LONG
День - деньско'й гне.т сапо'жник свою' спи'ну над колод'кой.
ДЕ.Р
29
$Зада'ть/дать$ де.ру
TO BEAT IT; TO SCRAM; TO RUN AWAY; TO TAKE OFF (LIKE A BIRD)
-Он попрово'рнее всех оказа'лся. Тако'го де.ру дал, что то'лько его' и ви'дели.
ДЕ.РА
29
$Зада'ть/дать$ де.ру
TO WHIP (SOMEONE)

ДЕ.РГАТЬ
29
Де.ргать но'сом
TO SNIFFLE
Руководи'тель гру'ппы - угре'мый, де.ргавший но'сом, капита'н Само'йленко.
ДЕ'РЕВО
00
$За дере'вьями<из-за дере'вьев$ ле'са не ви'дать
(HE) CANNOT SEE THE FOREST FOR THE TREES
-Углуби'вшись в ме'лочи повседне'вной жи'зни и в пого'не за материа'льными це'нностями, мы не заме'тили как распа'лась семья'.- -Выхо'дит, что из-за дере'вьев ле'са не ви'дели.-
ДЕРЖА'ТЬ
00
В стра'хе (бо'жием) =держа'ть= R страх
00
Высоко' держа'ть зна'мя [чье.<чего'] R зна'мя
00
Держа'ть банк R банк
00
Держа'ть в ежо'вых рукави'цах R ежо'вый
00
Держа'ть в когтя'х [кого'] R ко'готь
00
Держа'ть в кулаке' [кого'] R кула'к
00
Держа'ть в ку'рсе [чего'] R курс
00
Держа'ть во'жжи в рука'х R во'жжи
00
Держа'ть в ревпе'кте [кого'<что] R ревпе'кт
00
Держа'ть в [свои'х] рука'х [что] R рука'
00
Держа'ть в струне' [ко'го'] R струна'
00
Держа'ть в узде' [кого'<что] R узда'
00
Держа'ть в ше'рах [кого'] R ше'ры
00
Держа'ть де'ньги в кубы'шке R кубы'шка
00
Держа'ть за' ворот R во'рот
00
Держа'ть ка'мень за па'зухой [на кого'<про'тив кого'] R ка'мень

BEST COPY AVAILABLE

ДЕРЖА'ТЬ CONT'D.
00
Держа'ть [кого'] в ежо'вых рукави'цах R ежо'вый
00
Держа'ть [кого'] в рука'х
TO KEEP (SOMEONE) UNDER CONTROL
00
Держа'ть [кого'] в чи.рном те'ле R те'ло
00
Держа'ть [кого'] на $визе'стном/почти'тельном$
расстоя'нии R расстоя'ние
00
Держа'ть ма'ржу R ма'ржа
00
Держа'ть на весу' R вес
00
Держа'ть нос по ве'тру R ве'тер
00
Держа'ть отве'т
TO BE RESPONSIBLE (FOR); TO RESPOND (TO)
1. Он держа'л отве'т за пропа'вший велосипе'д. 2.
Студе'нт держа'л отве'т экзамена'торам.
00
Держа'ть пари' R пари'
00
Держа'ть под замко'м R замо'к
00
Держа'ть под каблучко'м R каблу'к
00
Держа'ть под $каблуко'м/каблучко'м$ R каблу'к
00
Держа'ть под карау'лом R карау'л
00
Держа'ть под стекля'нным колпако'м R колпа'к
00
Держа'ть по'рох сухи'м R по'рох
00
Держа'ть при себе' =взгля'ды/мне'ния/ETC=
TO KEEP ONE'S OPINION TO ONESELF
Прису'тствуя при на'ших спо'рах, он держа'л при себе'
мне'ния.
00
Держа'ть $путь/курс$
TO KEEP/FOLLOW A (SPECIFIC) COURSE/DIRECTION
Она' всегда' держа'ла курс нейтралите'та и ли'чной
незави'симости в отноше'ниях с окружа'ющими.
00
Держа'ть речь
TO BE DELIVERING A SPEECH
00
Держа'ть (свое.) сло'во
TO KEEP ONE'S WORD
-Держи' сло'во, дя'дя его'! -говори'л нам оте'ц.
00
Держа'ть себя' ...
TO BEHAVE (IN A CERTAIN WAY); TO KNOW HOW TO ACT (IN
CERTAIN CIRCUMSTANCES)
-Вы не уме'ете держа'ть себя' в же'нском о'бществе.
00
Держа'ть себя' в ра'мках (прили'чия) R ра'мка
00
Держа'ть себя' в рука'х
TO CONTROL ONESELF; TO HOLD ONESELF IN CHECK
Молодо'й учи'тель держа'л себя' в рука'х, не смотря' на
очеви'дные попы'тки наруши'телей дисципли'ны вы'вести
его' из терпе'ния.
00
Держа'ть со' briаче [на кого'] R со'ржаче
00
Держа'ть $сто'рону/ру'ку$ [чью]
TO SIDE WITH (SOMEONE); TO BE ON (SOMEONE'S) SIDE; TO BE A
SUPPORTER/PARTISAN OF (SOMEONE)
Бога'тый всегда' де'ржит сто'рону бога'того.
00
Держа'ть сто'рону [чью] R сторона'
00
Держа'ть у'хо востро' R востро'
00
Держа'ть фасо'н R фасо'н
00
Держа'ть [что] в $уме'/голове'/мы'слях$
TO KEEP IN MIND; TO REMEMBER
00
Держа'ть [что] на $отло.же<отло.ж$ R отло.ж
00
Держа'ть экза'мен
TO TAKE AN EXAMINATION
Вчера' он держа'л вступи'тельный экза'мен в университе'т.
00
Держа'ть язы'к $за зуба'ми/на при'вязи$ R язы'к
29
Держи' карма'н (ши'ре)
DON'T HOLD YOUR BREATH!; DON'T COUNT ON IT!
-Собира'ют де'ньги для поку'пки подар'ка нача'льнику.
Ты то'же поже'ртвуешь?- -Держи' карма'н ши'ре - без
меня' обойду'тся!-
00
Держу' пари', что ... R пари'
00
На прине'сте держа'ть [кого'<что] R прине'сти
00
Но'ги не де'ржат
(HIS) LEGS ARE GIVING OUT; (HE) BARELY STAYS ON (HIS)
FEET; (HE) CAN HARDLY STAND
00
Чин держа'ть R чин

ДЕРЖА'ТЬСЯ
00
В чи.м душа' (то'лько) де'ржится R душа'
00
Держа'ться в тени' R тень
00
Держа'ться за ю'бку [чью] R ю'бка
00
Держа'ться на $волоске'/ни'точке$ R волосо'к
00
Держа'ться на че'стном сло'ве R че'стный
00
$Едва'/с трудо'м$ держа'ться на нога'х
(HE) CAN HARDLY STAND; (HE) BARELY CAN STAY ON HIS FEET
Лавро'вский едва' держа'лся на нога'х, те'ло его'
изнемога'ло.
00
Зуба'ми держа'ться [за что] R зуб
00
То'лько держи'сь!
WATCH OUT!; BE READY FOR ANYTHING
-У, како'й [Тряпи'чкин] подле'ц!.. и надуть та'к
наду'л, что то'лько держи'сь!

ДЕ'РЗКИЙ
00
Де'рзкий на язы'к R язы'к

ДЕ.РНУТЬ
29
$Де.рнуло<Де.рнет$ [кого'+INF]
WHAT POSSESSED (YOU) TO(DO SOMETHING)?
-И заче'м тебя' де.рнуло говори'ть непра'вду.
29
Де.рнуло за язы'к [кого']
WHAT POSSESSED (ME) TO SAY (THAT)?
Де.рнуло за язы'к меха'ника сказа'ть, что дета'ли для
тракторо'в подновле.нные; начало'сь рассле'дование.
29
Че.рт де.рнул за язы'к [кого']
(I) DON'T KNOW WHAT POSSESSED (ME) TO SAY (THAT)
Че.рт меня' де.рнул за язы'к. Заче'м я бу'ду отнима'ть
у генера'ла вре'мя исто'риями из свое'й жи'зни.
29
$Че.рт де.рнул/неле.гкая де.рнула/че.рт де.рнет/
неле.гкая де.рнет$ [кого'+INF]
SOMETHING POSSESSED (HIM) TO(DO IT)
-Да и соба'к тут неле.гкая де.рнула зала'ять.

ДЕСЯ'ТОК
00
Не из хра'брого деся'тка R хра'брый
00
Не $бро'бкого/трусли'вого$ деся'тка

ДЕСЯ'ТОК CONT'D.
ONE WHO DOES NOT SCARE EASILY/EASY; ONE WHO IS NOT EASILY FRIGHTENED
Ма'льчики, бу'дучи не трусли'вого деся'тка, бро'сились спаса'ть пастухо'нка, кото'рого вода'ла коро'ва.
ДЕСЯ'ТИНА
00
Деся'тая вода' из киселе' и вода'
00
До деся'того $по'та<по'ту$ =рабо'тать/трудя'ться/ETC=
в пот
00
$Из пя'того в деся'тое<с пя'того на деся'тое<пя'тое че'рез деся'тое$ =говори'ть/расска'зывать/ETC=
(HE) JUMPS FROM ONE THING TO ANOTHER (ABOUT THE MANNER OF SPEAKING)
У не'которых люде'й есть особа'я манера' говори'ть из пя'того в деся'тое, а не после'довательно.
00
Пя'тое-деся'тое = пи'тай
29
Э'то де'ло деся'тое
THAT'S THE LAST THING (TO WORRY ABOUT, IN IMPORTANCE); IT'S OF SMALL IMPORTANCE
ДЕ'СЯТЬ
00
Дать де'сять очко'в впере.д = очко'
00
За десятью' $замка'ми/запо'рами$ = замо'к
ДЕ'ТИ
00
Не дете'й крести'ть (кому'-с кем) = крести'ть
ДЕТИ'ШКИ
00
Дети'шкам на молочи'шко =проси'ть/получи'ть/ETC= = молочи'шко
ДЕ'ТСКИЙ
00
Вре'мя де'тское
THE EVENING IS STILL YOUNG; IT'S TOO EARLY!
-Не пора' ли нам домо'й е'хать? Уже' 2 часа' но'чи.-
-Вре'мя де'тское! Ве'чер как раз в разга'ре.-
00
Де'тские игру'шки
A TRIFLE; A MERE PLAYTHING
00
Де'тский ле'пет = ле'пет
ДЕ'ТСТВО
00
Впасть в де'тство
TO GROW SENILE; TO GO INTO ONE'S SECOND CHILDHOOD
Не'которые ле'ди впада'ют в де'тство в ста'рости.
ДЕТЬ
00
Деть не'куда
THERE IS PLENTY OF; (IT) OVERFLOWS
Урожа'й э'того го'да деть не'куда: поло'женное для государ'ства свезено' на элева'тор, семенно'й фонд ссы'пан в амба'ры, не'шки полны' зерна' у ка'ждого крестья'нина.
00
Не знать, куда' глаза' деть
NOT TO KNOW WHERE TO LOOK (FROM EMBARRASSMENT, SHAME)
Уличе.нный в хвастовстве' о бога'тстве, он не знал, куда' глаза' деть.
00
Не знать, куда' деть себя'
NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONESELF; NOT TO KNOW WHAT TO
00
Попа'в впервы'е в столи'чу, внача'ле он не знал, куда' деть себя'.
00
Не знать, куда' ру'ки деть
NOT TO KNOW WHAT TO DO WITH ONE'S HANDS; TO FIDGET AROUND (FROM SHYNESS, EMBARRASSMENT)
Оказа'вшись перед лицо'м знамени'тости, смуще.нный иностране'ц не знал, куда' ру'ки деть.
00
Э'того никуда' не де'нешь
YOU CAN'T DENY THAT!; THAT'S A FACT!; THAT'S FOR SURE!
Кто так'т то'лько не'нависть к дру'гим, тот не встреча'ет любви' к себе', - э'того никуда' не де'нешь.
ДЕ.ШЕВО
00
Деше'вле па'реной ре'пы = па'реный
00
Де.шево и серди'то
CHEAP BUT GOOD; A GOOD BARGAIN
Он предпочита'ет авто'бус со'бственному автомоби'лю для езды' на слу'жбу - так де.шево и серди'то.
00
Де.шево отде'латься
TO GET OFF EASY
Лабири'нт, заро'сший трако'й, оста'лся теперь назади', и мы могли' ра'доваться, что отде'лались так де.шево.
00
Де.шево сто'ить
1. (IT) DOES NOT COST MUCH; 2. (IT'S) UNIMPORTANT; (IT) DOES NOT MATTER
Поку'пки това'ров по опто'вым це'нам де.шево сто'ят.
ДИАГОНА'ЛЬ
00
По диагона'ли =идти'/дви'гаться/быть располо'женным/ETC=
DIAGONALLY
Заключе.нный дви'гался по диагона'ли одноо'чной ка'меры.
ДИ'ВО
00
Ди'ву да'ться
TO BE AMAZED
00
На ди'во
SPLENDIDLY; MARVELOUSLY
Ника'нор забежа'л в свою' комна'ту, что'бы взять пла'тье и на ди'во вы'чищенные сапоги' адмира'ла.
ДИКО'ВИНА
00
В дико'вину =быть/оказа'ться/ETC= = дико'винка
ДИКО'ВИНКА
00
В дико'винку =быть/оказа'ться/ETC=
TO BE A RARITY; TO BE STRANGE
ДИКТО'ВКА
00
Под дикто'вку (чью)
AT (SOMEONE'S) BEHEST
-Ты позволя'ешь себе' под дикто'вку Пе'льчера наноси'ть мне тя'жкие оскорбле'ния!
ДИТЯ'
71
Дитя' приро'ды
A CHILD OF NATURE
ДИФИРА'МБ
00
Петь дифира'мбы
TO SING THE PRAISES OF ...; TO PRAISE TO THE SKIES
Не так давно' э'той актри'се пе'ли дифира'мбы, а сего'дня она' все'ми забы'та.
ДИЧЬ
00
Поро'ть дичь = поро'ть
ДЛИ'ННЫЙ
29
Дли'нный рубль
A FAST BUCK
Гна'ться за дли'нным рубле.м.
00
Дли'нный язы'к (у кого')
(TO HAVE) A WAGGING TONGUE
Дли'нный язы'к у нее., да ум ко'ро'ток.
ДЛЯ
00
Для ви'да = вид
80
Для-ра'ди

ДЛЯ CONT'D.
FOR; FOR THE SAKE OF
-Он поше.л на войну'е слу'жбу для - ра'ди меня',
-рассказ'ывая жена'тый брат о бра'те - холостяке'.
00
Не' для чего
THERE'S NO NEED; THERE IS NO PURPOSE (TO IT)
-Не' для чего са'нки гото'вить - вне'сто сне'га дождь
поше.л -сказа'л оте'ц де'тям.
ДНЕВА'ТЬ
00
Днева'ть и ночева'ть
TO STAY (SOMEWHERE) DAY AND NIGHT; TO BOARD
Как и все ради'сты узна', он днева'л и ночева'л на
радиоста'нции.
ДНО
00
Вверх дном R вверх
00
До дна
FULLY; COMPLETELY; TO THE BITTER END
00
Доста'ть со дна мо'ря R мо'ре
00
Золото'е дно
A GOLD MINE
Литви'нов понима'л, что...в опы'тных и зна'ющих рука'х
оно' [име'ние] преврати'лось бы в золото'е дно.
00
Йати' ко дну
TO BE DROWNING; TO GO TO THE BOTTOM
Ба'рка пошла' ко дну во вре'мя што'рма.
00
На дне $души'/се'рдца$ R глубина'
00
Найти на дне морско'м R мо'ре
00
Найти' на дне мо'ря R мо'ре
29
Ни дна ни покры'шки [кому']
I HOPE (HE) DROPS DEAD!
00
Опусти'ться на дно R опусти'ться
00
$Пусти'ть/отпра'вить$ на дно
TO SINK (A SHIP); TO DROWN SOMEONE
Пира'ты пусти'ли на дно капита'на захва'ченного су'дна.
00
Сыска'ть на дне мо'ря R мо'ре
00
Сыска'ть на дне морско'м R мо'ре
00
Уйти' на дно R уйти'
ДО
00
До каки'х пор R пора'
00
(До поры') до вре'мени R вре'мя
00
До свида'ния R свида'ние
00
До сих пор R пора'
00
До тех пор R пора'
00
Не до [кого'+кому'+чего'+кому']
I'VE GOT OTHER THINGS ON MY MIND; THIS IS NO TIME FOR
1. -Ступа'йте! отдохни'те с доро'ги! не до разгово'ров
тепе'рь, за'втра поговори'м. 2. -Хоте'лось бво.. мне
сам'шать мне'ние; но тепе'рь тебе' не до меня'.-
00
От вре'мени до вре'мени R вре'мя
00
От доски' до доски' R доска'
00
От сло'ва до сло'ва R сло'во
00
Что до [кого'+чего']
AS FAS AS ... IS CONCERNED
1. Что до меня' - я безу'мно обожа'ю приро'ду. 2.
Что до рома'на.... - осно'ва его' неле'па, но
подро'бности бо'льшею ча'стью о'чень занима'тельны.
ДОБИ'ТЬСЯ
00
Доби'ться то'лку R толк
00
$Любо'й/како'й бы то ни' был$ чего'л доби'ться [чего']
R цена'
00
Не доби'ться $сло'ва/отве'та$
ONE CAN'T GET A WORD OUT OF (HIM)
-Быва'ло, по це'лым часа'м сло'ва не добье.шься, зато'
уж иногда' как начне.т расска'зывать, так живо'тики
надорве.шь со' смеха.
00
Не доби'ться то'лку
NOT TO BE ABLE TO MAKE SENSE OUT OF (SOMETHING); NOT TO BE
ABLE TO FIND OUT ANYTHING
От бра'та получа'ла я ли'сьма, в кото'рых то'лку
невозмо'жно бы'ло доби'ться.
ДОБРО'
00
Добро' пожа'ловать
1. WELCOME! 2. IF YOU PLEASE (AN INVITATION)
-Добро' пожа'ловать, господа', ка'рты на столе'.
00
Не к добру'
NO GOOD WILL COME OF IT; IT MAY BACKFIRE; IT'S A BAD SIGN
00
Не приведе.т к добру' R привести'
00
Помина'ть добро'м R помина'ть
ДО'БРЫЙ
00
$Будь добр<бу'дьте добры'$
BE SO KIND!
1. -Будь добр не перебива'ть разгово'р други'х!
-учи'ла меня' мать. 2. Бу'дьте добры' повтори'те
но'мер телефо'на! -сказа'л секрета'рь.
00
В до'брую мину'ту R мину'та
00
В до'брый час! R час
00
Всего' до'брого
ALL THE BEST LUCK!; GOOD LUCK!; I WISH YOU WELL!
1. Мы жела'ли всего' до'брого уходя'щим гостя'м. 2.
-Всего' до'брого! -пожела'ли нам провожа'вшие.
00
До'брой но'чи! R ночь
00
До'брый де'нь (ве'чер) R де'нь
00
До'брый ма'лый
A GOOD GUY; A HAIL-FELLOW
Се'ничка был про'сто до'брый ма'лый...
00
Лю'ди до'брой во'ли
MEN OF GOOD WILL
филантро'пы - лю'ди до'брой во'ли.
00
По до'брой во'ле
WILLINGLY; OF ONE'S OWN VOLITION
1. Уче.ный по до'брой во'ле оста'лся на о'строве для
изуче'ния его' насеко'мых. 2. Заселе'ние Калифо'рнии
происходи'ло по до'брой во'ле.
00
Помина'ть до'брым сло'вом R помина'ть
00
С до'брым у'тром<до'брое у'тро R у'тро
00
Чего' до'брого
PERHAPS; VERY LIKELY (AN EXPECTATION OF SOMETHING
UNPLEASANT)
Уезжа'ть Серге'ю не хоте'лось. Чего' до'брого, стари'к
мо'жет поду'мать, что Серге'й и в са'мом де'ле на него'

```
АО'БРЫЙ СОЮ'З.
   объ'единя.
ДОВЕ'РИЕ
   00
   Вкра'сться в дове'рие К вкра'сться
   00
   Войти' в дове'рие [к кому'] К войти'
   00
   Втере'ться в дове'рие К втере'ться
   00
   Вы'йти из дове'рия К вы'йти
   00
   Обле'чь дове'рием К обле'чь
ДО'ВЕРХУ
   00
   Сни'зу до'верху К сни'зу
ДОВЕРШЕ'НИЕ
   00
   $В доверше'ние<К доверше'нию$ $[чего']/всего'$
   AND MOREOVER; ON TOP OF EVERYTHING; TO TOP IT ALL OFF
   42
   Для доверше'ния [чего']
   AND MOREOVER
   Когда' Чи'чиков взгляну'л и'скоса на Собако'вича, он
   ему'...показа'лся весьма' похо'жим на сре'дней величины'
   медве'дя. Для доверше'ния схо'дства фрак на не.м был
   соверше'нно медве'жьего цве'та.
ДОВЕСТИ'
   00
   Довести' до бе'лого кале'ния [кого'] К кале'ние
   00
   Довести' до кра'йности К кра'йность
   00
   Довести' до све'дения
   TO BRING TO(SOMEONE'S)KNOWLEDGE/ATTENTION/AWARENESS
   1. Опоза'ние по'езда бы'ло дове'дено до све'дения
   пассажи'ров. 2. Городско'е управле'ние довело' до
   све'дения населе'ния об эконо'мии электри'ческой эне'ргии.
   00
   До то'чки =довести'= К то'чка
ДОВЛЕ'ТЬ
   61
   Довле'ть себе'
   THIS IS SIGNIFICANT IN ITSELF
ДОГА'ДКА
   00
   Теря'ться в дога'дках
   TO BE AT A LOSS; NOT TO KNOW WHAT TO DO; [WHAT NOW?]
ДОГОНЯ'ТЬ
   00
   Догоня'й ве'тра в по'ле К ве'тер
ДОЖДА'ТЬСЯ
   00
   Ждать не дожда'ться К ждать
ДО'ЖДИЧЕК
   29
   По'сле до'ждичка в чтве'рг
   GOD KNOWS WHEN
   -Когда' ты опя'ть загля'нешь к нам? -По'сле до'ждичка в
   чтве'рг!
ДОЖДЬ
   00
   Золото'й дождь
   A WINDFALL; GOOD FORTUNE
   1. Неожи'данное насле'дство подо'шло золото'му дожде'.
   2. Вы'игрыш в лотере'е ка'жется золоты'м дождем для
   новичка'.
   00
   Обладно'й дождь К обладно'й
   00
   $Расти'/выраста'ть$ как грибы' (после дождя') К гриб
   00
   Слепо'й дождь К слепо'й
ДОЖИ'ТЬ
   00
   Дожи'ть до седи'н К седина'
   00
   До седы'х воло'с [дожи'ть] К во'лос
ДО'ЗА
   00
   Лошади'ная до'за К лошади'ный
ДОЗО'Р
   00
   $Быть/находи'ться/ETC$ в дозо'ре
   TO STAND GUARD; TO STAND WATCH
   1. Молодо'й солда'т находи'лся в дозо'ре, когда'
   непреме'нно пыта'лся перехи'трить. 2. Оди'н ученик был
   в дозо'ре, а други'е бе'гали по кла'ссу.
   42
   $Обходи'ть/объезжа'ть/ETC$ дозо'ром
   TO MAKE A TOUR OF INSPECTION
   Моро'з-воево'да дозо'ром Обхо'дит владе'нья свои'.
ДО'ЙНЫЙ
   29
   До'йная коро'ва
   A MILCHCOW, A SUCKER; A SOFT TOUCH
   -Я - не до'йная коро'ва, что'бы дава'ть това'р в
   бессро'чный креди'т! -сказа'л владе'лец мага'зина.
ДОЙТИ'
   00
   Де'ло дошло' [до кого'<до чего'] К де'ло
   00
   Дойти' до бе'лого кале'ния К кале'ние
   00
   Дойти' до геркуле'совых $столбо'в/столпо'в$ К
   геркуле'сов
   00
   Дойти' до све'дения [кого']
   TO COME TO(SOMEONE'S)ATTENTION; TO REACH(SOMEONE)(ABOUT
   NEWS, INFORMATION)
   Ибраги'м чу'вствовал, что судьба' его' должна' была'
   перемени'ться, и что связь его' ра'но и'ли по'здно могла'
   дойти' до све'дения гра'фа D.
   00
   Дойти' до то'чки К то'чка
   00
   Дойти' до [чьих] уше'й К у'хо
   00
   Ру'ки не $дошли'/дохо'дят$
   THERE IS NO TIME  TO(DO SOMETHING)
   В дома'шнем хозя'йстве так мно'го рабо'ты, что до всего'
   ру'ки не дохо'дят.
ДОЛ
   18
   За гора'ми, за доля'ми
   FAR, FAR AWAY
   За гора'ми, за доля'ми Уж громе'л об не.м расска'з, И
   поме'ряться глава'ми захоте'лось им хоть раз.
   18
   По гора'м , по доля'м
   EVERYWHERE; (IN THE MOUNTAINS, IN THE VALLEYS)
   Иль пре'дан ве.гкому разду'мью и мечта'м, Гуля'в
   наобу'м по доля'м и гора'м.
ДОЛГ
   00
   (Быть) в долгу' [у кого'<перед кем]
   TO BE INDEBTED TO(SOMEONE); TO BE BEHOLDEN TO(SOMEONE)
   00
   В долг
   AS A LOAN; TO BORROW MONEY; TO LOAN
   1. Взять де'ньги в долг. 2. Дать в долг.
   29
   В долга'х $по' уши/по го'рло$ $быть/сиде'ть/ETC$
   TO BE IN DEBT UP TO ONE'S EARS
   1. Живя' не по сре'дствам, они' тепе'рь сиде'т в
   долга'х по' уши. 2. Дела' шли пло'хо, и он был в
   долга'х по го'рло.
   00
   $Войти'/влезть/зале'зть$ в $долг/долги'$
   TO GET IN DEBT; TO GO INTO DEBT
   00
   Вы'йти из долго'в К вы'йти
   00
   Жить в долг
```

BEST COPY AVAILABLE

АОЛГ CONT'D.
TO LIVE ON BORROWED MONEY; TO LIVE ON CREDIT
1. Они' живу'т в долг. 2. Он ни в чё.м себе' не отка'зывает, живе' в долг.
00
Не оста'ться в долгу' [у кого'<перед кем]
TO PAY (SOMEONE) BACK IN HIS OWN COIN
1. Он не оста'лся в долгу' у зам'ры, нанося' ему' отве'тный уда'р. 2. Беспризо'рник не оста'лся в долгу' перед приюти'вшей его' семье.й, помога'я в хозя'йстве.
00
Отда'ть после'дний долг [кому']
TO PAY ONE'S LAST RESPECTS TO (SOMEONE)
За гро'бом вво мно'го люде'й, отдава'я после'дний долг уме'ршему.
29
Пе'рвым де'лом
FIRST OF ALL
00
По де'лу [чего']
(TO DO SOMETHING) AT THE CALL OF DUTY; DUTYBOUND
По де'лу слу'жбы.
00
Челове'к де'ла
A CONSCIENTIOUS MAN; A MAN BOUND BY HIS DUTY
1. Э'тот учи'тель - челове'к де'ла: владе'ет предме'том, не'терпом и всегда' гото'в помо'чь. 2. Бу'дучи челове'ком де'ла, врач не смее'т отказа'ть больно'му в по'мощи.
ДЕ'ЛАЕТ
00
Де'лая пе'сни
A DRAWN OUT AFFAIR
00
Де'лами го'да
A LONG TIME; AGES
Прошли' де'лами го'да.
42
На де'лах =е'хать/путеше'ствовать/ETC=
TO TRAVEL A LONG DISTANCE WITHOUT A CHANGE OF HORSES
00
Отложи'ть в де'лий я'щик
TO POSTPONE INDEFINITELY; TO POSTPONE FOREVER
1. Составле'ние катало'га дома'шней библиоте'ки отло'жено в де'лий я'щик. 2. Мы отложи'ли в де'лий я'щик кругосве'тное путеше'ствие.
ДЕ'ЛАТЬ
00
$Неле'ть/приказа'ть$ де'лать жить Я жить
00
Де'лать ни де $грека'/беды'$
IT IS NOT HARD TO DO; IT CAN EASILY HAPPEN; IT DOES NOT TAKE MUCH
-Де'лать ни де грека'! -незадо'лго'м бласс. -Так бы и пропа'л парено.к!
00
Де'лать ни [INF]
IT DOES NOT TAKE MUCH TO (DO SOMETHING); IT IS NOT HARD TO (DO SOMETHING)
-Вот хоть бы тепе'рь! дре'мя стуле.ное, насно'сное ... а ты зсо. я долг' но'чишься ... - де'лать ни застуди'ться.
18
Де'лать ни, ко'ротко ни
IN/FOR A WHILE; FOR SOME TIME
Или де'лать ни, ко'ротко ни, или бли'зко ни, далё.ко ни, вот, наконе'ц, и клин.
00
Как де'лать
FOR HOW LONG
К ве'черу он переста'л стоя'ть и соверше'нно зати'х. Он не зная, как де'лать продолжа'лось его' забытье..
00
Не де'лать ду'мая Я ду'мать
ДЕ'ЛАЕН
75
Должно'
OBVIOUSLY; EVIDENTLY
-Голова' у меня' что-то разболе'лась... Должно', к непого'де...
00
Должно' быть
OBVIOUSLY; EVIDENTLY
И'звали, должно' быть, из сто'пи доко'лят перебива'вшие друг дру'га голоса'.
66
Должно' $ста'ться/показа'ть$
EVIDENTLY; OBVIOUSLY
Ла'сточки ни'зко лета'ют, - должно' показа'ть, дождь пойдё.т.
ДО'ЛЖНО
00
$Нет<Не до'лжно быть$ не'ста [кому'<чему'] Я не'сто
ДО'ЛЖНОСТЬ
42
В до'лжность =нять'/о'хать/ETC=
(TO GO) TO THE OFFICE; (TO GO) TO WORK
"Значи'тельнов лицо'" зове.я, что'бы ни'зкие чино'вники встреча'ли его' ове, на до'стнутв, когда' он приходи'л в до'лжность.
00
Вступи'ть в до'лжность Я вступи'ть
42
Из до'лжности =приходи'ть/привози'ть/ETC=
(TO RETURN) FROM THE OFFICE/FROM WORK
В четы'ре часа' чино'вники ви'дели из до'лжности и ти'хо побрели' по дома'м.
ДОЛОЖИ'ТЬ
00
Доложу' (я) $вам<тебе'$
YOU'LL NEVER BELIEVE (IT) BUT ...; WHAT HAPPENED); LISTEN TO THIS; ...; GUESS WHAT ...
Вдруг бугоро'к пол ного'й стал ввы'гаться и оказа'лся, доложу' я вам, огро'мной черепа'хой.
ДОЛО'Й
00
Отзвони'л и с колоко'льни долo'й Я колоко'льня
00
С глаз долo'й =уйти'/убра'ться= Я глаз
00
С кости'й долo'й Я кость
00
С $плеч/рук$ долo'й
(TO BE) RID OF (SOMETHING); (TO HAVE) (SOMETHING) OFF ONE'S BACK/NECK
1. Отда'ть долг - зна'чит снять ти'кость с плеч долo'й. 2. Дополо' полосу', и рабо'та с рук долo'й.
ДО'ЛУ
14
$Опусти'ть/поту'пить$ $глаза'/о'чи$ до'лу
TO LOWER ONE'S EYE; WITH DOWNCAST EYES
Сухоба'ев смотре'л на лоло'й подма'в гу'бы, а говори'л с ни'ми всегда' опусти'в глаза' до'лу.
ДО'ЛЯ
00
Быть в до'ле
TO BE A PARTICIPANT IN ...; TO BE INVOLVED IN ...
1. Меха'ник ремо'нтной ста'нции был в до'ле с ов. владе'льцем. 2. Не'сколько челове'к би'ло в до'ле в уво'лье табуна' лошаде'й.
00
$Войти'/прина'ть$ в до'лю
TO GET INVOLVED IN ...; TO BECOME A PARTICIPANT IN ...; TO TAKE PART IN ...
Золотоиска'тели прина'ли в до'лю своего' земляка'.
00
Лы'ний до'ля Я лы'ний
00
На $ное'<твое'<его'<ETC$ до'ле $вы'пало/доста'лось/ETC$
IT FELL TO MY LOT (TO ...); IT BECAME MY LOT (TO ...)
На ное' до'лю вы'пало быть свиде'телем и уча'стником завоева'ния э'тих не.ртвых простра'нств.
ДОМ
00
Благода'ть в до'ме Я благода'ть
00
Ввести' в дом Я ввести'

ДОМ CONT'D.
00
Воспита'тельный дом и воспита'тельный
00
Мир до'му сему' R мир(2)
00
На' дому
HOME; (TO PLAN TO DO THINGS) AT HOME; TO TAKE WORK HOME
Брать рабо'ту на' дом.
00
На дому'
AT HOME; TO WORK AT ONE'S HOME
Ники'тину ча'сто приходи'лось рабо'тать на дому' у
зака'зчиков.
00
Нельзя' но'су ни'сунуть (и'з дому) R вы'сунуть
00
Ночле'жный дом R ночле'жный
00
Отби'ться от до'ма R отби'ться
42
Отказа'ть от $до'му<до'ма$ [кому']
TO BREAK OFF WITH (SOMEONE)
ДО'МА
00
Как до'ма =быть/чу'вствовать себя'/ETC=
TO FEEL AT HOME; TO BE COMFORTABLE
00
Не все до'ма [у кого']
(HE IS) NOT ALL THERE; (HE IS) OFF HIS ROCKER
Посмотре'в вслед Па'влу Семе.новичу,... он... покача'л
голово'й и, помота'в па'льчем о'коло своего' лба,
сказа'л: -Всегда' был чуда'к... А тепе'рь, ка'жется, не
все до'ма.
ДОМА'ШНИЙ
00
Дома'шний очаг R очаг
00
К дома'шним пена'там R пена'ты
ДО'МИК
00
Карто'нный до'мик R ка'рточный
00
$Ка'рточный/карто'нный$ до'мик R ка'рточный
ДО'НИЗУ
00
Све'рху до'низу R све'рху
ДОПИ'ТЬСЯ
00
Допи'ться до че.ртиков R че.ртик
ДОПОЛНЕ'НИЕ
00
В дополне'ние
IN ADDITION TO ...
1. В дополне'ние к со'бранным вещи'м для нужда'ющихся
был чек на больш'е су'мму до'нег. 2. В дополне'ние к
ска'занному о по'двиге солда'та генера'л приколо'л о'рден
к его' гимнасте.рке.
ДОПОЛНЯ'ТЬ
00
Дополня'ть друг дру'га
TO COMPLEMENT ONE ANOTHER
Ле'бо смотре'ть на э'тих супру'гов, - они' дополня'ют
друг дру'га.
ДОПРО'С
00
Допро'с с пристра'стием R пристра'стие
00
Снять допро'с R снять
ДОПУСКА'ТЬ
00
Не допуска'ть мы'сли [о че.м] R мысль
ДОРАСТИ'
50
Нос не доро'с
TO BE TOO YOUNG (FOR SOMETHING)
Де'тям не сле'дует брать ору'жие в ру'ки, - их нос не
доро'с.

ДОРО'ГА
00
Без доро'ги
AIMLESSLY; WITHOUT ANY SPECIFIC GOAL, DESTINATION
Я ча'сто без доро'ги отправля'лся ходи'ть по поля'м и
леса'м...
00
Больша'я доро'га R большо'й
00
Встать попере.к доро'ги R встать
00
$Встре'титься/столкну'ться$ на у'зкой доро'ге R у'зкий
00
Вы'бить доро'гу R вы'бить
00
Вы'биться на доро'гу R вы'биться
00
Вы'вести на доро'гу R вы'вести
00
Гру'дью проложи'ть себе' доро'гу R грудь
00
$Дать/уступи'ть/Е[illegible]$ доро'гу [кому']
TO GIVE WAY TO (SO[illegible]ONE); TO YIELD TO (SOMEONE)
00
Желе'зная доро'га R желе'зный
00
Забы'ть доро'гу [куда'] R забы'ть
00
Заказа'ть [кому'] доро'гу [куда'] R заказа'ть
00
Заступи'ть доро'гу [кому'] R заступи'ть
00
Знать доро'гу
TO KNOW ONE'S WAY AROUND
Быва'лый челове'к зна'ет доро'гу в жи'зни.
00
Идти' свое'й доро'гой R свой
00
Кругова'я доро'га R кругово'й
00
На доро'ге не валя'ется [что] R валя'ться
00
$Перебы'ть/перейти'/перебега'ть/ETC$ доро'гу
TO BEAT (SOMEONE) TO THE PUNCH
1. Он переби'л доро'гу сопе'рнику, получи'в э'ту
рабо'ту. 2. Деле'ц перебе.л доро'гу в на'ших
перегово'рах о постро'йке, и нам не уда.лось заключи'ть
контра'кта.
00
По доро'ге
1. ON THE WAY (TO); 2. ON THE WAY WE HAVE
TO STOP AT ...; THEY WERE GOING THE SAME WAY
1. Но пре'жде чем к кня'зю, по доро'ге на'до зае'хать
к И'виным. 2. Круца'н и Ряби'нин вме'сте вы'шли на
у'лицу. Им бы'ло по доро'ге.
25
По доро'ге [с кем]
TO BE IN THE SAME BOAT WITH (SOMEONE); HAVE THE SAME
OBJECTIVES
1. Мне бы'ло по доро'ге со случа'йным сосе'дом в
аэропла'не. 2. Роди'телям по доро'ге с кри'тиками
устаре'вшей систе'мы образова'ния.
00
Пойти' по дурно'й доро'ге R плохо'й
00
Пойти' по плохо'й доро'ге R плохо'й
00
Проби'ть доро'гу R проби'ть
00
Проложи'ть доро'гу [куда'<к кому'<чему'] R проложи'ть
00
Проложи'ть себе' доро'гу R проложи'ть
00
Пряма'я доро'га R прямо'й
00
Путь-доро'га R путь
00
Ска'тертью доро'га R ска'терть

АОРО'ГА CONT'D.
00
$Стать/стоя'ть$ $на доро'ге [чьей]<поперек доро'ги [кому']/на пути' [чье.м]<поперек пути' [кому']$
TO STAND IN SOMEONE'S WAY; TO BLOCK SOMEONE; TO INTERFERE
1. Долг за полу'ченный това'р стоя'л ему' на пути' к но'вой заку'пке в кредит. 2. Недоста'ток в образова'нии стал поперек его' пути' в жи'зни.

00
Столбова'я доро'га R столбово'й
00
Стоя'ть на дурно'й доро'ге R стоя'ть
00
Стоя'ть на плохо'й доро'ге R стоя'ть
00
Стоя'ть на пра'вильной доро'ге R стоя'ть
00
Стоя'ть на хоро'шей доро'ге R стоя'ть
00
То'рная доро'га R то'рный
00
Туда' и доро'га [кому']
IT SERVES (HIM) RIGHT; (HE) GOT WHAT (HE) DESERVED
-Но'вый сле'сарь уво'лен за брак в рабо'те.- -Туда' ему' и доро'га!-
АО'РОГО
00
Ао'рого бы $аза/заплати'л$
(I) WOULD GIVE MY RIGHT ARM/MY EYE TEETH TO ...; I WOULD DO ANYTHING TO ...
1. Ао'рого бы дал за секре't ва'шего успе'ха в ми'зни! -доскали'кнул мой собесе'дник. 2. Ао'рого бы заплати'л за та'йны подзе'много хо'да! -сказа'л тури'ст, покида'я за'мок.
00
Ао'рого $отда'ть/прода'ть$ свою' жизнь
TO SELL ONE'S LIFE DEAR
00
Лю'бо-ао'рого R ло'бо
00
Не ао'рого возьме.т к взять
00
Себе' доро'же (сто'ит)
IT IS NOT WORTH THE PRICE; IT'S TOO MUCH TO ASK FOR IT
Житье. сапо'г неуме'лыми рука'ми себе' доро'же сто'ит.
АОРОГО'Й
00
Дорого'й цено'й
(TO PAY) DEARLY
И ра'неный со'кол воскли'кнул:-Пусть я погиба'ю в бою', - Они' дорого'ю цено'ю Запла'тят за ги'бель мою'!
00
Мал золотни'к, да ао'рог R золотни'к
АОРО'ЖЕ
00
Себе' доро'же сто'ит R ао'рого
АОРО'ЖКА
00
$Встре'титься/столкну'ться$ на у'зкой доро'жке R у'зкий
00
По проторе.нной доро'жке =идти'/ETC= R проторе.нный
АОСКА'
00
До гробово'й доски' R гроб
00
Как доска' =худо'й/ETC=
THIN AS A RAIL;
В ко'мнату вошe.л челове'к как доска' худо'й.
00
От доски' до доски' =прочита'ть/вы'учить=
FROM COVER TO COVER
1. Я прочита'л от доски' до доски' но'вую кни'гу. 2. Вы'учив от доски' до доски' конститу'цию стра'ны, студе'нт сме'ло поше.л на экза'мен.
00
Ста'вить на одну' ао'ску [с кем] R оди'н
00
Стать на одну' ао'ску [с кем] R оди'н
АОСТАВА'ТЬ
00
Куда' доставе.т глаз R глаз
АОСТА'ТЬ
00
Доста'ть $со дна мо'ря/со дна морского/из-под земли'$ R мо'ре
00
Руко'й не $доста'ть<дос/а'нешь$ R рука'
АОСТА'ТЬСЯ
00
На калачи' $доста'лось<доста'нется$ [кому'] R кала'ч
00
На $мое'<твое'<его'<ETC$ ао'ло доста'лось R ао'ло
00
Со'лоно доста'ться R со'лоно
АОСТИ'ГНУТЬ
00
$Любо'й/како'й бы то ни' было$ умо'й дости'гнуть [чего'] R ум
АОСТО'ИНСТВО
00
Ни'же досто'инства [чьего'] R ни'же
00
Оцени'ть по досто'инству [кого'<что]
TO CORRECTLY EVALUATE (SOMEONE) (ACCORDING TO HIS QUALITIES); TO KNOW THE VALUE OF (SOMEONE/SOMETHING)
АО'СТУП
00
Найти' ао'ступ к [чьему'] се'рдцу
TO KNOW THE WAY TO SOMEONE'S HEART; TO GAIN SOMEONE'S FAVOR
Учи'тельница нашла' ао'ступ к се'рдцу ученика', оцени'в его' стара'ния испра'виться.
АОСТУ'ПНЫЙ
42
Досту'пная же'нщина
A WOMAN OF EASY VIRTUE
-Ты не зна'ешь, э'то пра'вда, что Али'на поступи'ла в опере'тку и что она' вообще' ста'ла досту'пной же'нщиной.
00
Досту'пный $зре'нию/гла'зу/ETC$
CAN BE SEEN BY THE NAKED EYE; VISIBLE TO THE NAKED EYE
1. Все., что здесь досту'пно о'ку, Спит, поко'й ночи'. 2. С по'ля не'ждленно поднима'ется тума'н и ма'ттовой пеленой застила'ет все., досту'пное для гла'за.
АОСУ'Г
00
На досу'ге
AT ONE'S LEISURE
На досу'ге он пи'шет воспомина'ния.
АОТАЩИ'ТЬ
00
$Е'ле/едва'$ дотащи'ть но'ги
TO BARELY MAKE IT (SOMEWHERE)
АО'ХНУТЬ
00
Му'хи ао'хнут R му'ха
АОХНУ'ТЬ
00
Дохну'ть $не'где/нельзя'$
ONE CAN HARDLY BREATHE (ABOUT A SMALL, CROWDED ROOM)
1. На собра'нии дохну'ть не'где бы'ло из-за мно'жества люде'й. 2. Ко'мната та'к мало'лена, что дохну'ть нельзя'.
00
Дохну'ть не'когда
(SO BUSY THAT) ONE CAN'T EVEN CATCH ONE'S BREATH
У меня' сто'лько дел, что дохну'ть не'когда.
00
$Не сметь/боя'ться$ дохну'ть
TO BE AFRAID TO BREATHE
АОХОДИ'ТЬ
00
Де'ло дохо'дит [до кого'<до чего'] R до'до
00
Ру'ки не дохо'дят R рука'

ДО'ЧКА
00
Ма'ленькая до'чка Я ма'ленькой
00
Ма'тушкина до'чка Я ма'тушкин
ДОЧЬ
82
Дочь Е'вы
A DAUGHTER OF EVE
Она' - и'стинная дочь Е'вы, бу'дучи беспреде'льно любопы'тной.
00
Оте'чкая дочь Я оте'чкий
ДРАЖА'ЙШИЙ
50
Дража'йшая полови'на
ONE'S BETTER HALF
-Разреши'те предста'вить Вам мою' дража'йшую полови'ну!
-прогово'рила хозя'ин до'ма, ведя' по'д руку же'ну.
ДРАЗНИ'ТЬ
00
Гусе'й дразни'ть Я гусь
ДРАКО'НОВСКИЙ
00
Драко'новские зако'ны
DRACONIAN LAWS
ДРА'ДА
29
$Дать/задать$ дра'ла
TO RUN AWAY; TO BEAT IT
1. Случа'йно разби'в окно' у сосе'да, ма'льчики да'ли дра'ла. 2. -А ты не зада'шь дра'ла, когда' уви'дишь медве'дя? -шути'ли охо'тники над новичко'м.
ДРА'НЫЙ
06
Дра'ная ко'шка
(SHE LOOKS LIKE) A DROWNED CAT; BEDRAGGLED
-Она' худа'я как дра'ная ко'шка, -злосло'вили толсту'хи.
ДРАТЬ
0
Драть как си'дорову ко'зу Я коза'
00
Драть коза' Я козе.л
00
Драть на себе' во'лосы Я во'лос
00
Драть нос Я нос
29
Драть (по) $две/три/ETC$ шку'ры
TO SKIN (SOMEONE) ALIVE; TO OVERCHARGE; TO TAKE (SOMEONE) TO THE CLEANERS
Спекуля'нты дерут' по три шку'ры во времена' наро'дных бе'дствий.
29
Драть шку'ру
TO SKIN (SOMEONE) ALIVE; TO OVERCHARGE; TO TAKE (SOMEONE) TO THE CLEANERS
У'тот кредито'р дере.т шку'ру с любо'го, беря' высо'кие проце'нты.
00
Моро'з дере.т по $ко'же/спине'$ Я моро'з
29
$Рвать/драть$ $го'рло/гло'тку$
AT THE TOP OF ONE'S VOICE; (THEY WERE SHOUTING, SINGING) THEIR HEADS OFF
-А ребя'та ма'ши смею'тся. Ра'ды гло'тки драть: им что?
00
$У'хо<у'ши$ дере.т Я у'хо
00
Че.рт $тебя'<его'<их<ETC$ дери' Я че.рт
ДРЕ'БЕЗГИ
00
В ме'лкие дре'безги =разби'ть/разби'ться=
TO SMITHEREENS (BREAK SOMETHING)
1. На полу' бы'ли оско'лки в ме'лкие дре'безги разби'той ва'зы. 2. Стака'н разби'лся в ме'лкие дре'безги.
ДРЕМА'ТЬ
00
Не дрема'ть
TO KEEP ONE'S EYES OPEN; TO BE ALERT; TO BE READY
На то и шу'ка в мо'ре, что'бы кара'сь не дрема'л.
Воево'ды не дрема'ли, Но ника'к не успева'ли. Ждут быва'ло с ю'га, - Ам с восто'ка ло'зет рать.
ДРЕМО'ТА
00
Чу'ткая дремо'та Я чу'ткий
ДРОВА'
00
Кто в лес, кто по дрова' Я лес
00
Налома'ть дров Я налома'ть
ДРО'ГНУЛО
00
Со'рвало дро'гнуло [у кого'] Я со'рвало
ДРО'ГНУТЬ
00
Рука' не дро'гнет [у кого'] Я рука'
ДРОЖА'ТЬ
00
Дрожа'ть как оси'новый лист Я оси'новый
00
Дрожа'ть над ка'ждой копе'йкой Я копе'йка
00
Дрожжи' дрожа'ть Я дрожжи'
ДРО'ЖКИ
00
Как на дрожжа'х =расти'/подними'ться=
LIKE A WEED
Ма'льчик рос как на дрожжа'х по'сле кани'кул на берегу' мо'ря.
ДРОЖЖИ'
31
Дрожжи' дрожа'ть
TO QUAKE, TREMBLE
Больно'й дрожжи' дрожа'л в при'ступе лихора'ки.
ДРОЖЬ
00
Кру'пная дрожь Я кру'пный
ДРУГ
00
Будь $дру'гом<друг$
BE SO KIND; BE A PAL
-Будь дру'гом доста'нь и для меня' биле'т в теа'тр!
-проси'л он сотру'дника.
00
Быть со'зданными друг для дру'га Я созда'ть
00
Дополня'ть друг дру'га Я дополня'ть
50
Друг до'ма
FRIEND OF THE FAMILY
00
Друг $дру'га<дру'гу<дру'гом<о дру'ге<на дру'га/дру'жку<дру'жке<дру'жкой<о дру'жке<на дру'жку<ETC$
EACH OTHER; ONE ANOTHER
1. Вспомина'ть друг о дру'ге. 2. Забы'ть друг дру'га. 3. Оста'лись дово'льны друг дру'гом. 4. Друг дру'гу, ви'ду, мы чужи'е... 5. Они взгляну'ли друг на дру'га... 6. Проти'вники стоя'ли шага'х в сорока' друг от дру'га. 7. Мы шли гусько'м друг за дру'гом. 8. Бойцы' кури'ли и хвали'лись друг перед дру'гом: кто ору'жием..., - кто донски'м скакуно'м.
00
Друг си'тный Я си'тный
ДРУГО'Й
00
В одно' у'хо вхо'дит, в друго'е выхо'дит [у кого'] Я у'хо
00
Друга'я му'зыка Я му'зыка
00
Друга'я сторона' меда'ли Я меда'ль
00
Други'ми слова'ми
IN OTHER WORDS
Закры'ть дверь за собо'й зна'чит, други'ми слова'ми, - вы'йти из ко'мнаты.

BEST COPY AVAILABLE

АРУГО'Й CONT'D.
00
Другo'е дo'яo R дe'яo
00
Другo'й коленко'р R коленко'р
00
Другo'й раз
NOW AND THEN; SOMETIME; ANOTHER TIME
1. Сего'дня он спеши'л домо'й, обеща'я другo'й раз зайти'. 2. Вообще' он разгово'рчив, но другo'й раз еди'ного сло'ва от него' не услы'шишь.
00
И тот и другo'й
BOTH OF THEM; EITHER ONE; NEITHER ONE
И тот и другo'й га'стух не по вку'су мне.
00
Никто' другo'й R никто'
00
Оди'н, другo'й и обче.ася R обче'ться
00
Оди'н за други'м R оди'н
00
Одна' нога' здесь, (а) другa'я там R нога
00
Раз-другo'й R раз
00
Смотре'ть други'ми глаза'ми
TO TAKE ANOTHER LOOK; TO LOOK AT (SOMETHING) DIFFERENTLY
00
Совсе'м другa'я исто'рия R исто'рия
00
С одно'й стороны' ... , с другo'й стороны ... R сторона'
00
Тот и'ли другo'й R тот
00
$Йти'/переселi'ться$ в другo'й мир R мир(1)
ДРУ'ЖБА
00
Войти' в дру'жбу R войти'
00
Не в ду'жбу, а в дру'жбу R ду'жба
ДРУ'ЖЕСКИЙ
00
Быть на дру'жеской но'ге' [с кем] R нога'
00
С (дру'жеским) приве'том R приве't
00
Стать на дру'жескую но'гу [с кем] R нога'
ДРУ'ЖКА
00
Друг $дру'жку<дру'жке<дру'жкой/е дру'жке<на дру'жку<ЕТС$ R друг
ДУБИ'НА
00
Дуби'на стоеро'совая R стоеро'совый
ДУБО'ВЫЙ
64
Дубо'вая $голова'/башка'/ЕТС$
A BLOCKHEAD; A DUNCE
-Пойми' ты, дубо'вая голова', как на'до по'льзоваться ручно'й грана'той, не то сам себя' взорвешь!
-возмути'лся сержа'нт.
ДУВА'Н
66
Дува'н дува'нить
TO SPLIT THE LOOT
ДУГА'
00
Гнуть в $дугу'<три дуги'$ R гнуть
00
Согну'ться в дугу' R согну'ться
00
Согну'ться в три дуги' R согну'ться
ДУДА'
00
В одну' дуду'<ду'ду дуде'ть R дуде'ть
00
И днем, и ночи, с в дуду' игре'ч R игре'ч

ДУДЕ'ТЬ
00
В одну' $дуду'<ду'ду$ дуде'ть
TO BE OF ONE MIND; TO SPEAK WITH ONE VOICE
Да и Ага'фья с То'нькой в одну' дуду' дуя'т: в тва'тр без га'стука нельзя'; раз в полго'да собра'лся, покажи'сь лю'дям в досто'йном ви'де.
ДУ'ДКА
00
В одну' $дуду'<ду'ду$ дуде'ть R дуде'ть

00
Пляса'ть $под [чью] ду'дку<по [чьей] ду'дке$
TO DANCE TO (SOMEBODY ELSE'S) TUNE
ДУ'МА
00
Власти'тель дум R власти'тель
00
Ду'мать ду'му R ду'мать
ДУ'МАТЬ
00
Ду'мать ду'му
TO BE PENSIVE; TO BE IN A BROWN STUDY; TO BE LOST IN THOUGHT
Кре'пко ду'мал он ду'му: как го'ре помо'чь?
18
Ду'мать ду'мушки
TO BE PENSIVE; TO BE LOST IN THOUGHT
Крестья'нин ду'мал ду'мушки: как вы'йти из беды'?
00
(И) ду'мать забы'ть [о ком<о чем] R забы'ть
00
Мно'го ду'мать о себе'
TO THINK HIGHLY OF ONESELF; TO HAVE A HIGH OPINION OF ONESELF
00
На'до ду'мать R на'до
00
Не до'лго ду'мая
WITHOUT A SECOND THOUGHT; WITHOUT MUCH THOUGHT
Предви'дя круше'ние поезда'в, навстре'чу друг дру'гу иду'щих, стре'лочник перево.л стре'лку, не до'лго ду'мая.
00
Не ду'мано, не га'дано
UNEXPECTEDLY; WHO WOULD THINK THAT ... ; WHO WOULD HAVE THOUGHT; OUT OF THE BLUE
1. Не ду'мано, не га'дано я получи'л путе.вку в дом о'тдыха! -ра'довался слеса'рь. 2. Не ду'мано не га'дано нагря'нула ревизи'я, но все. оказа'лось в поря'ке, -расска'зывал бухга'лтер.
00
Я ду'маю!
I WOULD SAY SO!; I SHOULD THINK SO!
Ты стара'йся здесь, я ду'маю! Вме'сто того' что'бы иска'ть друго'го ме'ста рабо'ты. -сказал мне ма'стер че'ха.
ДУ'МУШКА
00
Ду'мать ду'мушки R ду'мать
ДУ'РА
00
Гу'ба не ду'ра [у кого'] R губа'
00
Наби'тая ду'ра R наби'тый
00
Не на ду'ру напа'л R напа'сть
00
Пе'тая ду'ра R пе'тый
ДУРА'К
29
$Валя'ть/дома'ть/ко'рчить$ дурака'
1. TO TWIDDLE ONE'S THUMBS; TO LOAF 2. TO PLAY THE FOOL
00
Дура'к дурако'м
1. A COMPLETE FOOL; A REAL FOOL 2. TO MAKE A FOOL OF ONESELF; TO COME OUT LOOKING LIKE A FOOL
Я всегда' был ро'бок и засте'нчив с да'мами... а тут,

```
ДУРА'К CONT'D.
   как предста'вила меня' э'той краса'вице, я и совсе'м...
   смеша'лся и был дура'к дурако'м.
   00
   Дура'к стоеро'совый = стоеро'совый
   00
   Как дура'к с пи'саной го'рбой носи'ться [с кем<с чем]
   R го'рба
   00
   Наби'тый дура'к R наси'тый
   11
   $Наше.л<нашли'$ дурака'!
   GO AND FIND YOURSELF ANOTHER SUCKER!
   -Доста'нь сам би'лет в теа'тр, а не посыла'й меня'!
   Наше.л дурака'! -до'рзко отве'тил мой брати'шка.
   00
   Не на дурака' напа'л R напа'сть
   00
   Оста'вить в $дурака'х<дурако'м$
   1. TO WIN AT A CARD GAME CALLED "DURAKI" 2. TO MAKE A
   FOOL OF (SOMEONE)
   1. Оста'вленный в дурака'х не'сколько раз, он
   отказа'лся да'льше игра'ть. 2. Его' не оста'вишь
   дурако'м - он смека'листый челове'к.
   00
   Оста'ться в $дурака'х<дурако'м$
   1. TO LOSE IN A CARD GAME CALLED "DURAKI" 2. TO BE MADE A
   FOOL OF; TO BE ON THE SPOT
   1. Он проигра'лся, па'ру раз оста'вшись в дурака'х.
   2. Обнару'жила него'дность ку'плennой ве'щи, он поня'л,
   что оста'лся дурако'м.
   00
   Пе'тый дура'к R пе'тый
   00
   Разыгра'ть дурака' R разыгра'ть
   29
   Сваля'ть дурака'
   TO DO A FOOLISH THING; TO DO SOMETHING WRONG
   Он сваля'л дурака', закупи'в в кредиt'т нехо'дкий това'р.
ДУ'РЕНЬ
   00
   Как ду'рень с пи'саной го'рбой носи'ться [с кем<с чем]
   R го'рба
ДУ'РИЙ
   29
   Ду'рья $голова'/ба'шка'$
   A DUMBBELL; A DIMWIT
   -Нале'й воды' з коте.л, ду'рья голова', а то он ло'пнет!
   -кри'кнул кочега'р помо'щнику.
ДУРИ'ТЬ
   29
   Дури'ть го'лову [кому']
   TO CONFUSE, MISLEAD (SOMEONE); TO MIX (SOMEONE) UP
ДУ'РНО
   00
   Ко'нчить ду'рно R ко'нчить
ДУРНО'Й
   00
   Быть на дурно'м замеча'нии [у кого'] R замеча'ние
   00
   Ду'рен<дурна'<ду'рно как сме'ртный грех R грех
   29
   $Крича'ть/визжа'ть/вскри'кивать/ETC$ дурны'м го'лосом
   TO SCREAM/SQUEAL HYSTERICALLY
   29
   Не будь $дуре.н<дурна'$
   NOT BEING A FOOL; KNOWING THE SCORE; KNOWING WHAT TO DO;
   KNOWING WHAT'S RIGHT
   Анто'шка, не будь дуре.н, уны'лся, одо'лся, схвати'л
   па'ку в ру'ки и с дьячко'м побре.л.
   00
   Не говоря' дурно'го сло'ва R говори'ть
   00
   Пойти' по дурно'й доро'ге R плохо'й
   00
   Пойти' по дурно'му пути' R плохо'й
   00
   Стоя'ть на дурно'й доро'ге R стоя'ть
   00
   Стоя'ть на дурно'м пути' R стоя'ть
ДУРЬ
   29
   $Вы'бить/вы'колотить$ дурь [из кого']
   TO POUND SOME SENSE INTO (SOMEONE'S) HEAD; TO MAKE (SOMEONE)
   SEE THE LIGHT
   29
   Вы'бить дурь из [чьей] головы'
   TO POUND SOME SENSE INTO (SOMEONE'S) HEAD
   29
   $Вы'бросить/вы'кинуть$ дурь из головы'
   I (FINALLY) DECIDED TO FORGET THE NONSENSE
   Он вы'бросил дурь из головы' - поку'пку за глаза' да'чи.
ДУТЬ
   29
   Дуй $тебя'<его'<ETC$ горо'й
   WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?; DON'T BE A FOOL!
   -Поми'луйте, отвеча'ет: я ни в че.м не винова'т! -Да,
   дуй тебя' горо'е: кто тебе' говори'т, что ты в
   че.м-нибудь винова'т!
   00
   Дуть в у'ши [кому'] R у'хо
   00
   Дуть $гу'бы/гу'бки$
   TO BE ANGRY WITH (SOMEONE); TO BE MAD AT (SOMEONE)
   И она' [О'ля] ду'ла на него' че'рный ве'чер гу'бки.
   29
   И в ус [себе'] не дуть
   NOT TO GIVE A HANG; NOT TO GIVE A TINKER'S DAMN; NOT TO
   CARE
   Дождь лил, а прохо'жий, и в ус себе' не ду'л, ша.л с
   откры'той голово'й.
   00
   Йати', куда' ве'тер ду'ет R ве'тер
ДУХ
   00
   В ду'хе
   IN GOOD SPIRITS
   -Хозя'ин сего'дня в ду'хе и, пока'дуй, не отка'жет дать
   пла'ту впере.д.
   00
   $Во весь дух/что есть ду'ху$ =бежа'ть/мча'ться/ETC=
   AS FAST AS (HE) CAN
   Ма'льчики во весь дух бежа'ли с но'востью о нахо'дке в
   лесу'.
   00
   Воспари'ть ду'хом R воспари'ть
   00
   Воспря'нуть ду'хом R воспря'нуть
   00
   Вы'нуть дух R вы'нуть
   00
   Вы'шибить дух [из кого'] R вы'шибить
   29
   Дух вон [у кого']
   (HE) GAVE UP THE GHOST
   -Я притвори'лся, что дух вон у меня', когда' усы'шал
   чужу'ю речь надо мно'й, - расска'зывал визажиста'вший
   солда'т.
   00
   Дух занима'ется R заня'ться
   00
   Дух $за'нялo/занима'ет$ R заня'ть
   00
   Дух занялся' R заня'ться
   00
   Дух $захвати'ло/захва'тывает$ R захвати'ть
   00
   Дух заше.лся R зайти'сь
   00
   Дух спе.рло R спере'ть
   00
   (Еди'ным/одни'м) ду'хом
   FAST; IN ONE GULP; IN A JIFFY
   00
   Живы'м ду'хом R живо'й
   00
   За'перло дух R запере'ть
```

дух сил'ы.
00
Испуста'ть дух Я испусти'ть
59
Как на духу'
OPENLY; WITHOUT SECRETS OR RESERVATIONS; (TO MAKE) A CLEAN BREAST OF ...
-Говорю' Вам как на духу', что я взял из ка'ссы де'сять рубле'й, а не сто', - призна'лся продавце'ц хозя'ину ла'вки.
00
Набра'ться ду'ху Я набра'ться
59
На духу'
AT CONFESSION
На духу' он пока'зался, что оста'вит лья'нство.
00
Не в ду'хе
IN A BAD MOOD; OUT OF SORTS
Не вы'спавшись, ото'ц был не в ду'хе.
00
Не в ду'хе [INF]
(I'M) NOT IN THE MOOD FOR
Я не в ду'хе расска'зывать.
00
Нечи'стый дух Я нечи'стый
00
Ни слу'ху ни ду'ху [о ком&о че.м]
(THERE HAS BEEN) NO WORD ABOUT (SOMEONE/SOMETHING&; (THERE IS) NO NEWS ABOUT (SOMEONE/SOMETHING)
1. Ни слу'ху ни ду'ху о пропа'вшей ле.тчице. 2. Ни слу'ху ни ду'ху о не'чном гру'зе давно' затону'вшего корабля'.
00
Ни сном ни ду'хом $но знать/не ве'дать$ [чего'] R сон
00
Ни сном ни ду'хом не винова't [в че.м] R сон
00
Пасть ду'хом
TO LOSE HEART; TO BE CRESTFALLEN
1. Мно'гие па'ли ду'хом во вре'мя безрабо'тицы. 2. Обвиня'емый пал ду'хом, не ви'дя гла'вного свиде'теля в за'ле суда'.
00
Перевести' дух R перевести'
00
Пони'кнуть ду'хом Я пони'кнуть
00
Прису'тствие ду'ха R прису'тствие
00
$Расположе'ние/состоя'ние$ ду'ха
(ONE'S) DISPOSITION
1. Расположе'ние ду'ха отца' предвеща'ло прия'тный день. 2. Состоя'ние ду'ха больно'го озабо'тило врача'.
50
Святы'м ду'хом (узна'ть)
TO DIVINE (SOMETHING)
-Вы сло'вно святы'м ду'хом узна'ли судьбу' э'того аэропла'на - он разби'лся, едва' подня'вшись, -говори'ли опозда'вшему пассажи'ру.
00
Собра'ться с ду'хом Я собра'ться
00
Что'бы ду'хом [чьим]<ду'ху [чьего'] не па'хло R па'хнуть
00
Что'бы ду'ху [чьего'] не' было [где]
BEAT IT!
-Что'бы ду'ху э'того ни'кла не' было в ма'шем до'ме!
-сказа'ла сестра' бра'ту.

душа'
42
Без души'
1. BESIDE ONESELF (WITH JOY, ENTHUSIASM) 2. OUT OF ONE'S MIND; BESIDE ONESELF (WITH FEAR)
1. Энтузиа'сты футбо'ла бы'ли без души' от восто'рга. 2. Ночу'я в пусто'м до'ме, он без души' прису'шивался к таи'нственным шо'рохам.
00
Боле'ть душо'й R боле'ть
00
$Брать/взять/приня'ть/ETC$ [что] $на' душу/на свою' ду'шу$
TO ACCEPT/TAKE RESPONSIBILITY FOR (SOMETHING); TO TAKE UPON ONESELF
Ста'рый солда't, охраня'вший дом с пле'нными, вы'пустил неви'нного о'тца, приня'в отве'тственность на свою' ду'шу.
00
$Брать/взять/хвата'ть$ за' душу R брать
00
Бума'жная душа'
A PAPER SHUFFLER; BUREAUCRAT
В комите'те по оказа'нию по'мощи безрабо'тным засе'ли бума'жные ду'ши: они' за'няты бо'льше составле'нием сво'док, чем рассмотре'нием просьб.
00
$В глубине'/на дне$ души' R глубина'
00
Вдохну'ть ду'шу [во что]
TO REJUVENATE;; TO GIVE INSPIRATION TO; TO GIVE A NEW LIFE TO; TO BREATHE NEW LIFE INTO
00
В душе'
SUBCONSIOUSLY; PRIVATELY; IN SPIRIT; AT HEART
1. Ленингра'дцы в душе' (скрыва'я э'то от други'х) боя'лись сюда'. 2. Поэ't в душе'.
00
Взыгра'ла душа' R взыгра'ть
00
$Влезть/зале'зть/ETC$ в ду'шу [кому']
Вкра'дчивыми реча'ми он влез в ду'шу бе'дному, что'бы по'сле пре да'ть его'.
00
Вложи'ть ду'шу [во что]
TO PUT ONE'S HEART AND SOUL INTO (SOMETHING)
Изве'стный педаго'г вложи'л ду'шу в прое'кт реабилита'ции беспризо'рных.
00
$(Всей) душо'й/все'ми фи'брами души'/от всей души'$
WITH ALL ONE'S HEART (AND SOUL)
1. Цветы', любо'вь, дове'рие, пра'здность. Поля't я пре'дам вам душо'й. 2. Гарку'ша, как и огро'мное большинство' рабо'чих, всей душо'й на стороне' кра'сных.
00
В че.м душа' (то'лько) де'ржится
(HE) LOOKS AS IF (HE) WERE ABOUT TO GIVE UP THE GHOST; (HE) LOOKS LIKE A GHOST
В прие.мной до'ктора сиде'л челове'к тако'й худо'й, что спра'шивалось: в че.м душа' то'лько де'ржится?
00
Вы'мотать (все) ду'шу R вы'мотать
00
Вы'нуть ду'шу R вы'нуть
00
Вы'трясти ду'шу R вы'трясти
00
Вы'тянуть (все) ду'шу R вы'тянуть
00
Вы'шибить ду'шу [из кого'] R вы'шибить
00
Гора' на душе' =лежи't= R гора'
00
Для души'
FOR ONE'S OWN SATISFACTION; SOUL-PLEASING; FOR THE PLEASURE OF IT
Она' де'лает пода'рки без по'вода, а для души'.
00
Душа' боли't R боле'ть
00
Душа' гори't R горе'ть
00
Душа' надрыва'ется =гру'стью/тоско'й/ETC= R надрыва'ться
00
Душа' нараспа'шку

АУША' CONT'D.
AN OPEN-HEARTED MAN
Мой друг - душа' нараспа'шку.
00
Душа' не леми'т [к кому'<к чему'] Я люба'ть
00
Душа' не на ме'сте Я ме'сто
29
Душа' не принима'ет
(I) CAN'T TAKE IT; NOT TO BE TO ONE'S LIKING/TASTE; TO HAVE NO HEART FOR(SOMETHING); IT TURNS (ME) OFF
00
Душа' но'ет Я боле'ть
00
Душа' перевернu'лась [у кого'<в ком] Я перевернu'ться
00
Душа' переворо'тилась [у кого'<в ком] Я перевернu'ться
00
Душа' разрыва'ется Я разорва'ться
00
Душа' $ушла'/ухо'дит в пя'тки
TO HAVE ONE'S HEART IN ONE'S BOOTS; (MY) HEART SANK TO MY BOOTS; TO HAVE ONE'S HEART IN ONE'S THROAT
Не'рвы нача'лись; душа' ухо'дит в пя'тки от мале'йшего шо'роха.
00
Душо'й и те'лом
WITH HEART AND SOUL; TOTALLY
00
Е'ле-е'ле душа' в те'ле Я е'ле
00
(быть) душа' в ду'ше
TO LIVE IN PEACE AND HARMONY WITH(SOMEONE); TO LIVE AMICABLY WITH(SOMEONE)
00
Загляну'ть в ду'шу [кому']
TO KNOW WHAT IS IN SOMEBODY ELSE'S HEART; TO SEE THROUGH SOMEONE
00
Загуби'ть (свою') ду'шу Я загуби'ть
00
За душо'й [у кого'] есть/име'ется$
TO OWN/HAVE [IN SOME CONTEXTS]; WHAT DO (I) HAVE TO SHOW FOR IT?
-Хорошо' тебе' говори'ть: оста'вил нэх земляко'в.... А у меня' что' за душо'й? Есть, пожа'луй, две тысчо'нки, да надо'лго ли их хва'тит?
00
За душо'й [у кого'] нет [чего']
(HE) DOES NOT HAVE (SOMETHING); TO HIS NAME; NOT TO HAVE (SOMETHING); TO CALL ONE'S OWN
У жила'хова бы'ло три'ста ты'сяч до'лгу и ни копе'йки за душо'й.
00
За ми'лую ду'шу
WITH PLEASURE; WITHOUT HESITATION; GLADLY
Зна'я тэлк в конё'к, он за ми'лую ду'шу поменя'л домовйка' на рысака'.
00
За'чем душа'
(HE IS) A CHICKEN; A YELLOW BELLY; A COWARDLY, FEARFUL PERSON
Как мо'жно положи'ться на э'ту за'чем ду'шу? Ведь он со'вершенно те'ни пуга'ется!
00
Изли'ть ду'шу
TO POUR OUT ONE'S SOUL; TO BARE ONE'S HEART
00
Как бог на' душу поло'жит Я бог
00
Ко'шки скребу'т на душе' Я ко'шка
00
Кривй'ть душо'й
TO PRETEND; TO BE INSINCERE; TO BE TWO-FACED
00
Лезть [в чью] ду'шу Я лезть
00
Лечь свинцо'м на ду'шу [у кого'] Я свине'ц
00
На душе' ко'шки скребу'т
TO SING THE BLUES; TO FEEL BLUE; TO FEEL/BE DEPRESSED
На душе' ко'шки скребу'т от накопи'вшихся огорче'ний.
00
На пропо'й души' Я пропо'й
00
Не ча'ять души' [в ком]
TO BE INFATUATED WITH(SOMEONE); TO BE CRAZY ABOUT(SOMEONE)
Оте'ц не ча'ял души' в де'тях, посвяща'я им свобо'дное вре'мя.
00
Ни душо'й, ни те'лом =не виновa'т=
COMPLETELY (INNOCENT)
00
Ни живо'й души' Я живо'й
00
Отвести' ду'шу
TO GET(SOMETHING)OFF ONE'S CHEST; TO UNBURDEN ONESELF
Она' позвони'ла приятельнице и
в разгово;ре отвела' ду'шу, по'жалуй
то'лько одно'чества.

00
Отда'ть бо'гу ду'шу
TO GIVE UP THE GHOST
Опера'ция не помогла' - больно'й о'тдал бо'гу ду'шу.
00
$От<до$ глубины' души' Я глубина'
00
Отдохну'ть душо'й Я отдохну'ть
00
Откры'ть ду'шу
TO POUR OUT ONE'S SOUL; TO BARE ONE'S HEART
Муж откры'л ей ду'шу, призна'вшись в уча'стии в подло'й рабо'те.
50
Отпусти'ть ду'шу на покая'ние
TO LEAVE(SOMEONE)ALONE
00
Переболе'ть душо'й Я переболе'ть
00
По $душа'м<душе'$ =поговори'ть/разговори'ться/ETC=
TO HAVE A HEART TO HEART TALK
1. Я по душе' поговори'л со ста'рым дру'гом. 2. Оказа'вшись вдвоем по слу'чаю, они по душа'м разговори'лись.
00
По душе' [кому']
(TO BE) AFTER(SOMEONE'S)OWN HEART; TO ONE'S LIKING
1. Но'вой сотру'дник по душе' всем. 2. О'тпуск о'семью по душе' мно'гим.
00
Положи'ть ду'шу [за кого'<за что]
TO LAY DOWN ONE'S LIFE FOR(SOMEONE/SOMETHING); TO GIVE ONE'S LIFE FOR(SOMEONE/SOMETHING)
00
Положи'ть ду'шу [на что]
TO PUT ONE'S HEART INTO(DOING SOMETHING); TO GIVE (IT) EVERYTHING ONE HAS
Уче.ный положи'л ду'шу для нахожде'ния но'вой вакци'ны.
65
По [чью] ду'шу
(TO COME) FOR(SOMEONE)AFTER(SOMEONE)
-Аге'нты секре'тной поли'ции пришли' но'чью по его' ду'шу -расска'зывала жена' просто'вшего.
00
$Прийти'сь/быть$ [кому'] по душе' Я прийти'сь
00
Пронзи'ть ду'шу Я пронзи'ть
00
Проси'ться из души' Я проси'ться
00
Свине'ц на душе' [у кого'] Я свине'ц
00
С души' воро'тит Я воротй'ть
00
Ско'лько душе' уго'дно

BEST COPY AVAILABLE

АУША' CONT'D.
TO ONE'S HEART'S CONTENT
Земляни'ки бы'ло ско'лько душе' уго'дно.
00
Скребе.т на душе' Я скрести'
00
Стоя'ть над $[чьей] душо'й$([кем]$ Я стоя'ть
00
$Стоя'ть/торча'ть$ над [чьей] душо'й
TO BUG(SOMEONE); TO GET ON(SOMEONE'S) NERVES (ASKING OR ASKING FOR SOMETHING); NOT TO GIVE(SOMEONE) A MOMENT'S PEACE
1. Когда' никто' не стои'т над твое'й душо'й, свобо'дное ду'мать. 2. -Не торчи' над нов'й душо'й с вопро'сами: ЧТО, КАК да ПОЧЕМУ', а возьми'сь за де'ло -сказа'л мне ста'рший брат.
00
Тяну'ть ду'шу [из кого'] Я тяну'ть
00
Тяну'ть за' душу Я тяну'ть
00
Хвати'ть греха' на' душу Я хвати'ть
00
Черни'льная душа'
AN OFFICE CLERK; A BUREAUCRAT
Степа'н всю доро'гу ве'село руга'л себя': -Чино'вник ты! Ыпляко'ву пове'рил, а я наро'ду усомни'лся, черни'льная твоя' душа'?... Бюрокра'т ты!
00
Чита'ть в душе' Я чита'ть
АУШЕ'ВНЫЙ
00
В простоте' душе'вной Я простота'
00
По простоте' душе'вной Я простота'
АУШИ'ТЬ
00
Души'ть $в объя'тиях/поцелу'ями$
1. TO EMBRACE WARMLY 2. TO SMOTHER WITH KISSES
1. Все в семье' души'ли в объя'тиях см'на - солда'та.
2. Подру'ги души'ли поцелу'ями победи'тель в футбо'льном ма'тче.
АУШО'К
00
С душко'м
FISHY(ADJ.); (IT) SMELLS FISHY
АЫБКИ'
29
встать на ыбки'
TO GET TO ONE'S FEET; TO RAISE ONESELF (OFTEN ABOUT A CHILD JUST BEGINNING TO WALK)
Дед счастли'во улыба'лся, держа' на коле'нях внучо'нка, вста'вшего на ыбки'.
ЫГ'БОМ
00
Во'лосы ы'бом $встал'т/стано'вятся/ста'ли$
(HIS) HAIR STOOD/STANDS ON END
-Солда'тская слу'жба была' така'я, что во'лосы ы'бом стано'вятся, как вспо'мнишь!
ЫБЫ'
00
На ыбы' =встать/подня'ться/ETC=
TO REAR UP
1. Испу'ганные до'ждем храпе'ли, взвива'лись на ыбы' и не взда'лись зану'задать. 2. Ваго'н со снаря'дами ни взда'лись зану'задать. 3. Ба взо'рам, он встал на ыбы' попере.к пути'. 3. -Отчего' э'то во всех поскрипа'х... есть что'-то ре'зкое. Что-то они' все. на ыбы' стано'вятся, се'рдятся.
ЫМ
29
В ыМ
TILL THE SPARKS FLEW; STRONGLY
Поруга'лся я в ыМ.
00
Ым $кромеш'ным/столбо'м$
BEDLAM; (AND) THE SPARKS WERE FLYING
Незнако'мец отве'тил оби'дчику по засу'гам, други'е вмеша'лись, и ым коромы'слом пошло' все. круго'м.
00
$Нет ы'ма без огня'/ы'ма без огня' не быва'ет$
THERE IS NO SMOKE WITHOUT A FIRE; WHERE THERE'S SMOKE, THERE'S FIRE
Мы доскажа'ли неприве'тливому учи'телю чем могли'; как говори'тся, ы'ма без огня' не быва'ет.
ЫМОВО'Й
00
Ымова'я заво'са Я заво'са
ЫРА'
00
Заткну'ть ыру'
TO PATCH UP(SOMETHING); TO FIX(SOMETHING) TEMPORARILY
-Мы заткне.м ыру' в дохо'дах вре'менной подме.нной рабо'той, -утеша'ли сыновья' отца'.
ЫРЯ'ВЫЙ
00
Ыря'вая голова'
AN ABSENT-MINDED MAN
-Пра'во, у тебя' ыря'вая голова': ты уже' подме.л двор и сно'ва бере.шься за метлу'! -сказа'л хозя'ин рабо'тнику.
00
Ыря'вая па'мять
POOR MEMORY; ABSENT-MINDEDNESS
-У меня' ыря'вая па'мять на да'ты, - призна'лся студе'нт.
ЫХА'НИЕ
00
До после'днего $ыха'ния/изыха'ния$
TO ONE'S DYING DAY; TO THE LAST
-Долг наш защища'ть кре'пость до после'днего ма'шего изыха'ния.
00
Ыха'ние занима'ется Я заня'ться
00
Ыха'ние $за'няло/занима'ет$ Я заня'ть
00
Ыха'ние заняло'сь Я заня'ться
00
Ыха'ние $захвати'ло/захва'тывает$ Я захвати'ть
00
Ыха'ние спе.рло Я спере'ть
00
Ыха'ние спе.рлось Я спере'ть
00
За'перло ыха'ние Я запере'ть
00
Затаи'ть ыха'ние Я затаи'ть
00
Не переводя' ыха'ния Я переводи'ть
00
Перевести' ыха'ние Я перевести'
00
Притаи'ть ыха'ние Я притаи'ть
ЫША'ТЬ
00
Ыша'ть [каки'м] во'здухом Я во'здух
00
Ыша'ть на ла'ладан
AT DEATH'S DOOR; ON ONE'S LAST LEG; TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE
Бы'ло на'ло наде'жды на выздоровле'ние больно'го, - он ыша'л на ла'ладан.
00
Ыша'ть $свобо'дно/свобо'дное$ Я свобо'дный
00
$Е'ле/чуть$ ыша'ть
1. AT DEATH'S DOOR; TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE; ON ONE'S LAST LEG 2. ON (ITS) LAST LEG; ABOUT TO FALL APART
Все. покоси'лось... Сара'й, как стари'к, сго'рбился, дом е'ле ы'шит... на'до бы чини'ть, да где ум!
00
Не ыша'ть
TO HOLD ONE'S BREATH; HOLDING ONE'S BREATH; BREATHLESSLY; WITH BAITED BREATH
Куту'зов слегка' улыбну'лся, в то вре'мя, как... он опуска'л но'гу с подно'жки, то'чно как бу'дто и не' было

```
Дада'ть сову'ю.
   э'тих дохх ты'сяч лодо'й, кото'рые не дюша' смотре'ли на
   него'.
дья'вол
   29
   $(для) како'го дья'вола<за каки'м дья'волом<на кой
   дья'вол$
   WHAT THE HELL FOR
   На кой дья'вол купи'л он кало'ши, когда' у него' то'лько
   ва'ленки?
   00
   На кой дья'вол Я кой
   00
   Что за дья'вол!
   WHAT THE HELL!
   Что за дья'вол! Тра'ктор то'лько что из ремо'нта, и
   опя'ть ни с ме'ста.
дю'жина
   00
   Че.ртова дю'жина
   A BAKER'S DOZEN; A DEVIL'S DOZEN
   Бе'дного ро'дственника пригласи'ли на зва'ный обе'д
   то'лько пото'му, что госте'й оказа'лось че.ртова дю'жина.
Е'ВА
   00
   Дочь Е'вы Я дочь
ЕГИ'ПЕТСКИЙ
   42
   $Еги'петская казнь<казнь еги'петская$
   SEVERE PUNISHMENT
   Наро'д страны' уто'пия подве'ргся еги'петской ка'зни.
   00
   $Еги'петская рабо'та/еги'петский труд$
   HARD LABOR
   Добыва'ние не'фти в А'рктике подо'бно еги'петскому
   труду'.
   42
   $Еги'петская тьма<тьма еги'петская$
   EGYPTIAN DARKNESS; PITCH DARKNESS
   -Да и но'чка хо ва'лялась! Еги'петская тьма, прости'
   го'споди!
ЕДВА'
   00
   Едва' держа'ться на нога'х Я держа'ться
   00
   Едва'-едва'
   BARELY; HARDLY; JUST BARELY
   Гу'бы едва'-едва' заме'тно шевеля'тся.
   00
   Едва' ли
   HARDLY; (IT'S) HARDLY POSSIBLE; SCARCELY
   -Меня' не напеча'тают. Но и нас с Лучи'нкиным то'же
   едва' ли. Но' за что пока'.
   00
   Едва' ли не ...
   ALMOST; JUST ABOUT; VERY LIKELY
   В нача'ле войны' они' [подво'аники] сде'лали о'чень
   мно'го, едва' ли не бо'льше всех на Се'верном Фло'те.
   00
   Едва' не ...
   ALMOST
   Зи'на едва' не столкну'лась с корена'стым челове'ком в
   си'нем ки'теле и ке'пке блино'м.
   00
   Едва' но'ги $волочи'ть/таска'ть/тащи'ть$ Я нога'
   00
   Едва' но'ги унести' Я унести'
ЕДИ'НСТВЕННЫЙ
   00
   Еди'н-еди'нственный
   ONE AND ONLY; THE ONLY (ONE)
   Из Ленингра'да пришло' письмо' - едино-еди'нственное за
   все. вре'мя.
ЕДИ'НЫЙ
   00
   Все до еди'ного
   TO A MAN; EVERY SINGLE ONE
   Пассажи'ры, разби'вшегося аэропла'на, поги'бли все до
   еди'ного.
   00
   Все. еди'но Я весь
   00
   Еди'ным ду'хом Я дух
   00
   Еди'ным ма'хом Я мах
   00
   С (еди'ного) ма'ху Я мах
ЕДУ'Н
   00
   Еду'н напа'л
   (I) COULD EAT A BEAR!; (I AM) HUNGRY AS A WOLF!
   На дете'й еду'н напа'л по'сле ката'ния на конька'х -
   они' съе'ли все ола'дьи.
ЕЖО'ВЫЙ
   00
   Держа'ть (кого') в ежо'вых рукави'цах
   TO HOLD (SOMEONE) IN A MAILED FIST
   1. Пира'ты держа'ли кома'нду захва'ченного корабля' в
   ежо'вых рукави'цах, слова' за ка'ждым в отве'тности.
   2. Сыновья' ра'ды бы'ли отдели'ться от отца',
   держа'вшего их в ежо'вых рукави'цах.
Е'ЗДИТЬ
   00
   Е'здить (верхо'м) [на ком]
   TO EXPLOIT (SOMEONE); TO BE CARRIED ON (SOMEONE'S) BACK
   На бе'дной ро'дственнице е'здили все в э'той семье':
   она' была' и ня'ней, и куха'ркой, и пра'чкой.
   00
   Е'здить на коле.сах Я колесо'
   00
   Е'здить на [чьей] спине' Я спина'
ЕЗДО'К
   00
   Не ездо'к [куда']
   (I WILL NOT) SET FOOT IN (SOME PLACE)
   -Вон из Москвы'! сюда' я бо'льше не ездо'к.
ЕЙ-Е'Й
   29
   Е'й-же-е'й
   MARK MY WORDS; WAIT AND SEE; REALLY AND TRULY
   -Не слоброва'ть Кро'ликову! вот попо'мните мое. сло'во,
   вы'летит в трубу'... е'й-же-е'й вы'летит!
Е'ЛЕ
   00
   Е'ле дви'гать нога'ми Я дви'гать
   00
   Е'ле-е'ле
   BARELY; HARDLY
   Дря'хлая, слабоси'льная кобы'лка плете.тся е'ле-е'ле.
   По'дписи е'ле-е'ле на четыре.х стрни'цах умести'лись.
   29
   Е'ле-е'ле душа' в те'ле
   ON ONE'S LAST LEG; ABOUT TO FALL APART
   1. У него' по ви'ду е'ле-е'ле душа' в те'ле по'сле
   боле'зни. 2. Му'ба так изно'шена, что у нее. е'ле-е'ле
   душа' в те'ле.
   00
   Е'ле но'ги $волочи'ть/таска'ть/тащи'ть$ Я нога'
   00
   Е'ле но'ги унести' Я унести'
ЕЛО'ВЫЙ
   29
   Голова' ело'вая
   A BLOCKHEAD; A DUMBBELL
   -А ты-то где' был, голова' ело'вая?-
ЕРУНДА'
   00
   Ерунда' на по'стном ма'сле Я ма'сло
Е'СЛИ
   50
   Е'сли бы да кабы'
   IF "IFS" AND "PANS" WERE POTS AND PANS, THERE'D BE NO WORK
   FOR TINKERS. IF WISHES WERE HORSES, BEGGARS WOULD RIDE.
   00
   Е'сли (и) не ..., $то<так$ ...
   IF NOT ..., THEN ...
```

Е'СЛИ CONT'D.
Тума'ны быва'ют, е'сли не ка'ждый день, то через день непреме'нно.
00
Е'сли (уж) на то пошло'
SINCE WE'RE ALREADY ON THAT TRACK ...
-Впро'чем, е'сли уж на то пошло', я расскажу' вам трагикоми'ческую исто'рию моего' пе'рвого увлече'ния.
00
Е'сли $хоти'те<хо'чешь$
..., IF YOU WISH, ...; PERHAPS; POSSIBLY
-Он не гора?- -Он? Нима'ло. То есть, е'сли хоти'те, он гора, то'лько не в том смы'сле, как вы понима'ете.
00
Что, е'сли (бы) ...?
WHAT IF ...?; SUPPOSE ...?
-Что, е'сли в са'мом де'ле он [городни'чий] пота'щит меня' в тюрьму'?
ЕСТЕ'СТВЕННЫЙ
00
$Есте'ственное де'ло/есте'ственная вещь/есте'ственным о'бразом$
NATURALLY
ЕСТЬ
00
(Вот) то'-то и есть R то'-то
00
Есть всухома'тку R всухома'тку
00
Есть глаза'ми
TO STARE AT/TO FIX ONE'S EYES UPON (SOMEONE/SOMETHING); TO DEVOUR WITH ONE'S EYES; NOT TO BE ABLE TO TAKE ONE'S EYES OFF (SOMEONE)
1. Мо'лодчины ели' глаза'ми пла'тье необыча'йного фасо'на. 2. Лонжуа'н ел глаза'ми молоду'ю краса'вицу.
00
(Есть) голова' на плеча'х R голова'
00
Есть ещё, по'рох в пороховни'цах R пороховни'ца
00
Есть поеда'м [кого'] R поеда'м
50
Есть про'сит
RAGGED; WORN-OUT; IN NEED OF REPAIR [ABOUT CLOTHING]
Пиджа'к есть про'сит, - на'до наложи'ть запла'ты на ло'кти.
29
Есть тако'е де'ло
LET IT BE SO; IF THAT'S THE CASE
-Здесь набере'м газоли'ну!- -Есть та'кое де'ло!-
00
Есть чужо'й хлеб
TO LIVE OFF (SOMEONE); TO LIVE AT (SOMEONE ELSE'S) EXPENSE; TO BE A DEPENDENT; TO SPONGE OFF (SOMEONE)
Бездельники еди'т чужо'й хлеб.
29
Ешь-не хочу'
MORE THAN YOU COULD EAT
Сва'дебный стол ло'мится от изоби'лия разнообра'зных ку'шаний, - ешь - не хочу'!
00
За душо'й [у кого'] есть R душа'
29
... И есть
YES; IT IS ...; THAT'S RIGHT
Нех'кто ж я его' [письмо'] оброни'л? Оброни'л и есть.
00
(И) у стен есть у'ши R у'хо
00
Как есть R как
00
$Како'й/како'ва$ ни (на) есть R како'й
00
$ка'пля/части'ца$ $моего'<ва'шего<ЕГО$ не.ду есть [я че.м] R не.д
00
Кто ни на есть R кто
00
Ма'ло ка'ши ел R ка'ша
00
Так и есть R так
00
То'лько и есть R то'лько
00
Что ни на есть R что(1)
Е'ХАТЬ
00
Да'льше (е'хать) не'куда R да'льше
00
Е'хать $на пока.о'м<с пока.о'мом$ [к кому'] R пока.о'м
00
Стре'мя в стре'мя =е'хать= R стре'мя
00
У'хо $в у'хо<х у'ху$ е'хать [с кем] R у'хо
ЕЩЁ
00
А ещё. ...
TO BOOT
-До чего' же вы пугли'вы!... А ещё, де'вушек бере.тесь провожа'ть!
00
Вот ещё.! R вот
00
Всё. ещё. ...
STILL; EVEN NOW
Киломе'тра два проше.л я вполь прича'лов, а всё. ещё не' было конца' подъе.мным кра'ям.
00
Ещё, бы
1. YES; OF COURSE; I SHOULD SAY SO 2. IT WOULD BE BAD IF ...; IT WOULDN'T BE RIGHT IF ...
-Да захо'чет ли он приня'ть' к нам? -Ещё, бы! Он о'чень бу'дет рад.
00
Ещё, и ещё
MORE AND MORE; AGAIN AND AGAIN; ON AND ON
Река' Си'ча в верхо'вьях состои'т из двух ре'чек, ка'ждая из них в свою' о'чередь разбива'ется на два ручья', пото'м ещё, и ещё..
00
Э'того ещё, не хвата'ло! R хвата'ть
ЖА'БРЫ
29
$Брать/взять$ за жа'бры
TO PUT THE SCREWS TO (SOMEONE); TO PUT THE HEAT ON (SOMEONE)
-Хозя'ин всё, тя'нет с упла'той за рабо'ту, - хоть бери' за жа'бры!-
ЖА'ДНОСТЬ
00
С жа'дностью
EAGERLY; WITH EAGERNESS
1. Жа'дно с жа'дностью, не отрыва'ясь от бино'кля, следи'л за бо'ем. 2. Пого'в с жа'дностью схвати'л заса'ленный конве'рт...
ЖАЛЕ'ТЬ
00
Не жале'ть кулако'в R кула'к
00
Не жале'я сил *рабо'тать/труди'ться*
(TO WORK/ETC) WITHOUT SPARING ONESELF
Переселе'нцы труди'лись, не жале'я сил.
ЖА'ЛКИЙ
00
Жа'лкие слова'
HEART-RENDING WORDS
-Ма'стер жа'лкие-то слова' говори'ть: так по се'рдцу то'чно нож в ре'жет.
ЖА'ЛОСТЬ
00
Кака'я жа'лость!
WHAT A PITY!
Опозда'ли на по'езд, кака'я жа'лость! -А вель э'то кака'я жа'лость-то! Отказа'ться от неве'сты с таки'м состоя'нием!
ЖДР
00
Зва'ть жа'ру [кому'] R зва'ть

жар сжи'го.
00
Подда'ть жа'ру R подда'ть
00
С жа'ром
PASSIONATELY; ARDENTLY
Раздо'мир с жа'ром о'бнял отца' своего'.
00
С пы'лу, с жа'ру R ода
00
Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть
TO MAKE A CAT'S-PAW/A DUPE OF(SOMEONE)
Он всегда' чужи'ми рука'ми жар загреба'л: в его'
портня'жной мастерско'й рабо'тают за ни'зкую пла'ту
эмигра'нты, не зна'ющие ни языка', ни зако'на о труде'.
жа'рко
00
Не'бу жа'рко =бу'дет/ста'нет/ETC= R не'бо
00
Ни жа'рко ни хо'лодно [кому'-от чего'] R хо'лодно
жать
00
Жать $сук<со'ка$ [из кого'] R сок
жва'чка
00
$Жева'ть/пережева.ывать$ жва'чку
TO BE LIKE A BROKEN RECORD; TO BE REMASHING THE SAME
THING OVER AND OVER
-Всем я'сно, что доро'ги плохи'; чем жева'ть жва'чку,
повторя'ясь, не лу'чше ли приступи'ть к их ремо'нту?!
-сказа'л один'м из прису'тствовавших.
жгу'чий
00
$Жгу'чий брюне't/жгу'чая брюне'тка$
A BRUNET/A BRUNETTE
Жгу'чий брюне't мастерски' танцева'л лезги'нку.
00
Жгу'чий вопро'с
A BURNING QUESTION
ждать
00
$Вре'мя/де'ло$ не жде.т
THERE IS/WAS NO TIME TO WASTE
-Не зна'ю, что с ним [ста'ло] пото'м - вре'мя не жда'ло,
на'до бы'ло е'хать.
00
Ждать не дожда'ться
TO WAIT IMPATIENTLY; TO BE ON PINS AND NEEDLES
-Быва'ло, сиди'шь в ла'вке, не'чера-то жде.шь не
дожде.шься, вся душа' изомре.т.
00
Ждать-пожда'ть R пожда'ть
00
Ждать у мо'ря пого'ды R мо'ре
00
Не ждать, не гада'ть
ONE WOULD NEVER IMAGINE; ONE WOULD NEVER DREAM
-Сам ви'дишь, де'ло како'е: не ждал, не гада'л, что
тако'й дорого'й гость е'дет.
00
Не заста'вить себя' ждать
NOT TO WAIT; TO COME RIGHT OVER
Я, не заста'вив себя' ждать, сел за ка'рточный стол.
00
Того' и жди
MARK MY WORDS; WAIT AND SEE
Не'кду тем на'чали ходи'ть сау'хи, что... семья' его' -
того' и жди - с го'лоду помре.т.
же
00
$Все, же<все, ж$ R все.
жева'ть
00
Жева'ть губа'ми
TO MOVE ONE'S LIPS AS IF CHEWING
-По ста'тской? - повтори'л Пав'шкин и стал жева'ть
губа'ми, как бу'дто что'-нибудь ку'шал.
00
Жева'ть жва'чку R жва'чка
00
Жева'ть $моча'яку/моча'ло$ R моча'ка
жезл
00
$Бу'дто/как/сло'вно/то'чно$ по манове'нию волше'бного
жезла' R мановe'ние
жела'ть
00
Зара'вня жела'ю<жела'ем! R зара'вие
00
Оставля'ет жела'ть $мно'гого/ау'чшего$
LEAVES MUCH TO BE DESIRED
-Сочине'ния на во'льные те'мы оставля'ют жела'ть
ау'чшего! -проговори'л учи'тель.
желе'зо
00
Кале.ным желе'зом вы'жечь [что] R кале.ный
желе'зо,
00
Куй желе'зо, пока' горячо' R кова'ть
желторо'тый
00
Желторо'тый птене'ц R птене'ц
желу'док
00
Желу'док подвело' R подвести'
00
На то'щий желу'док R то'щий
жена'
00
Му'жняя жена' R му'жний
жена'тый
00
$Жена'тая жизнь/жена'тое положе'ние$
MARRIED LIFE; (TO BE) MARRIED
-Я тепе'рь на жена'том положе'нии.
жени'ть
00
Без меня' меня' жени'ли
THEY (DID SOMETHING) BEHIND MY BACK/WITHOUT CONSULTING ME
-Без меня' меня' жени'ли, загла'зно вы'бран в чле'ны
местко'ма, -сказа'л учи'тель, отсу'тствовавший на
собра'нии.
жени'ться
00
Жени'ться уво'зом R уво'з
жени'х
00
Смотре'ть женихо'м R имени'нник

же'нский
62
Же'нская ло'гика
FEMININE LOGIC
00
Же'нский пол
WOMEN
Ива'н Петро'вич ве.л жизнь са'мую уме'ренную, избега'л
вся'кого ро'да изли'шеств;... к же'нскому же по'лу име'л
он вели'кую сдержа'нность.
00
Же'нский элеме'нт R элеме'нт
00
Же'нское сосло'вие R сосло'вие
же'ншина
00
Досту'пная же'ншина R досту'пный
00
Же'ншина ле.гкого поведе'ния R ле.гкий
00
Не знать же'ншин<же'ншины R знать
жере'бчик
42
Мыши'ный жере'бчик
AN OLD SKIRT CHASER
По нару'жному ви'ду, прие.мам и привы'чкам э'то бы

BEST COPY AVAILABLE

ЖЕРЕ'БЧИК CONT'D.
са'мый заура'дный бонвива'н и да'же немно'жко нуши'ный жере'бчик.
ЖЕ'РТВА
00
Пасть же'ртвой [чего']
1. TO FALL VICTIM TO 2. TO BE SACRIFICED TO
00
Принести' в же'ртву [что]
TO SACRIFICE SOMETHING
00
Принести' же'ртву [чему']
TO MAKE A SACRIFICE TO(SOMETHING)
ЖЕСТ
00
Сде'лать широ'кий жест R широ'кий
ЖЕЧЬ
00
Жечь корабли' R кора'бль
00
Жечь $имиа'м [кому'] R $имиа'м
ЖИ'ЗНЯ
23
Жи'знь жить
TO PRACTICALLY LIVE(SOMEWHERE) TO CONSTANTLY BE (SOMEWHERE) TO SPEND ALL ONE'S TIME(SOMEWHERE) TO SPEND ALL ONE'S LIFE(SOMEWHERE)
Жи'знь жива' за поля'рным кру'гом, они' с интере'сом слу'шали на'ши расска'зы о Колхи'де.
ЖИВО'Й
00
$Брать/взять/хвата'ть$ за живо'е R брать
00
$Быть/ служи'ть/ETC$ живы'м свиде'телем [чего'] R свиде'тель
00
В живы'х (быть/оста'ться/ETC)
(TO BE) AMONG THE LIVING; (STILL) ALIVE
00
$Взять/брать/забра'ть/заде'ть/затро'нуть/ETC$ за живо'е
TO TOUCH A SORE SPOT; TO TOUCH A NERVE
00
$Влить/внести'$ живу'ю стру'ю [во что] R стру'я
00
Жива'я газе'та R газе'та
00
Жива'я ле'топись R ле'топись
00
Жива'я о'чередь
A QUEUE
У магази'на моло'чных проду'ктов стоя'ла жива'я о'чередь домохозя'ек.
00
Жива'я ра'на
1. AN OPEN WOUND (LITERALLY) 2. A SORE SPOT; AN OPEN WOUND
00
Жива'я связь
1. A LIVING LINK 2. A DIRECT LINK; A CLOSE CONNECTION
1. Радиосвя'зь не освобожда'ла нас от живо'й свя'зи с периферие'й. 2. Други'е го'сти заходи'ли неча'сто, на мину'ту...; с ни'ми со все'ми все. бо'лее и бо'лее порвала'сись живы'е свя'зи.
00
$Жив-здоро'в$ский и здоро'в$
ALIVE AND WELL/KICKING
Все пи'сьма солда'та начина'лись: "Я жив и здоро'в, чего' и вам жела'ю."
00
Жив курил'ка! R курил'ка
00
(Живо'го) дыха' -нет<ни' было$ [из ком] R дыхо'
00
Живо'го ме'ста $нет/не остае.тся$
TO BE HURT ALL OVER; TO BE COVERED WITH WOUNDS/BRUISES
По'сле $изи'ческой рабо'ты без привы'чки живо'го ме'ста не остае.тся.
00
Живо'го сло'ва не усли'шишь
1. THERE IS NO ONE TO TALK TO 2. YOU WON'T HEAR ANYTHING NEW FROM THEM
I. В э'той глуши' живо'го сло'ва не усли'шишь - ка'ждый ду'мает про себя'. 2. Он был обои'телем про'жив, а тепе'рь живо'го сло'ва не усли'шишь от него'.
00
Живо'е прида'ние R прида'ние
00
Живо'е сло'во
POWERFUL WORDS
Живо'е сло'во просве'щается в Росси'и - учо.ные и писа'тели попада'ют за э'то в опа'лу.
00
Живо'й портре't [чей]
THE VERY IMAGE OF
Сын - живо'й портре't отца'.
00
$Живо'й руко'й/живы'м мане'ром/живы'м ду'хом$
VERY FAST; QUICKLY; LIVELY; ALERTLY
Ма'льчики живы'м ду'хом расчи'стили доро'жки от сне'га.
00
Живо'й уко'р
A LIVING REPROACH
-Я зна.а, отчего' ты уве.ал! Ты не хоте'л нам меша'ть и быть нам живы'м уко'ром.
00
Живо'й ум
A SHARP WIT; A KEEN, QUICK MIND
Соль, эпигра'мма, сати'ра, э'тот разгово'рный стих, ка'жется, никогда' не умру't, как и сам рассы'льный в них о'стрый и е'дкий, живо'й ру'сский ум.
00
Живы'е карти'ны
(LIVING) TABLEAU; LIVING PICTURE; TABLEAU VIVANT
00
Живы'е но'ги R но'ги
00
Живы'е цветы'
NATURAL, REAL FLOWERS
На столе' была' ва'за с живы'ми цвета'ми, распространя'вшими арома't.
00
На живу'ю ни'тку
MINDLESSLY; HASTILY; ANYHOW
Статья', напи'санная на живу'ю ни'тку, тре'бовала переде'лки.
00
На живу'ю ру'ку
CARELESS; SLIPSHOD
Убо'рка ко'мнаты была' на живу'ю ру'ку - ве'щи бы'ли рассо'ваны куда' попа'ло.
00
Ни жив ни ме.ртв
PETRIFIED (WITH FEAR)
-При ви'де медве'дя по'ред собо'й я был ни жив ни ме.ртв, -расска'зывал дровосе'к.
00
Ни живо'й души'
NOT A LIVING SOUL
Го'род объя'влен на оса'дном положе'нии, - на у'лицах ни живо'й души'.
00
По живо'му ре'зать
TO CUT (SOMEONE) TO THE QUICK
00
Смета'ть на живу'ю ни'тку R смета'ть
ЖИВО'Т
00
Живо't подвело' R подвести'
00
Надорва't $живо't<животы'$ $со' смеху/от хо'хота$ R надорва't
00
Не на живо't, а $на' смерть<на смерть$ R жизнь
ЖИВО'Тик
00
Надорва ть живо'тики $со' смеху/от хо'хота$ R надорва't

жи'знеННый
00
жи'знеННый путь Я путь
ЖИЗНЬ
00
Я $жизнь~жи'знь$ не ...
NEVER (IN ONE'S LIFE)
1. -Э'то чтоб он сам в по'ле с соко'й ви'ехал - ни в жизнь никогда'! 2. Со'нин... в жи'зни не ви'ивал подо'бной краса'вицы.
00
Возврати'ть к жи'зни Я возврати'ть
00
Взйти' в жизнь Я войти'
00
Вопло'ти'ть в жизнь Я вопло'ти'ть
00
Вопро'с жи'зни и'ли сме'рти Я вопро'с
00
Вы'звать к жи'зни Я вы'звать
00
Вы'черкнуть из [чьей] жи'зни Я вы'черкнуть
00
Здрова'ть жизнь Я здрова'ть
00
Лать жизнь [кому']
TO BRING INTO THE WORLD; TO GIVE BIRTH TO
На па'перти че'ркни на'йден подки'ныш; бы'ло неизве'стно кто дал жизнь ему'.
00
До'рого $отда'ть/прода'ть$ свою' жизнь Я до'рого
00
Жена'тая жизнь Я жена'тый
00
Жи'зни не рад
TO BE SORRY ONE IS ALIVE; TO WISH ONE WERE DEAD
На его' го'лову свали'лось сто'лько неприя'тностей, что он жи'зни не рад.
00
жизнь моя'
MY LIFE (TERM OF ENDEARMENT)
-Голу'бка! жизнь моя'! Съешь ещё, кусо'чек куря'тины!
-угова'ривала мать ни'зкора'ослую дочь.
00
Жизнь нарасспа'шку Я нарасспа'шку
00
Загуби'ть жизнь [чью] Я загуби'ть
00
Ко'нчить жизнь Я ко'нчить
00
Лиши'ть жи'зни Я лиши'ть
00
Мая'чить жизнь Я мая'чить
00
Ме'жду жи'знью и сме'ртью
TO BE IN MORTAL DANGER; A MATTER OF LIFE AND DEATH
-Мне каза'лось, что я был ме'жду жи'знью и сме'ртью, ожида'я отве'та комиссии! -возбужде.нно говори'л змигра'нт.
00
Мы'кать жизнь Я мы'кать
00
На скло'не жи'зни Я склон
00
Не на $жизнь/живо'т$, а $на' смерть~на смерть$
TO THE DEATH; TO THE BITTER END; LIFE AND DEATH (E.G. LIFE AND DEATH STRUGGLE)
Прия'тельницы поссо'рились не на жизнь, а на' смерть.
00
Ни в жизнь
NEVER; NEVER IN ONE'S LIFE
-Я ни в жизнь не переступлю' поро'га твоего' до'ма!
-серди'то сказа'л проигра'вшийся в ка'рты.
00
$Отда'ть/положи'ть$ жизнь [за кого'<за что]
TO LAY DOWN ONE'S LIFE FOR (SOMEONE/SOMETHING)
00
По гроб (жи'зни) Я гроб
00
Подава'ть при'знаки жи'зни Я подава'ть
00
Подру'га жи'зни
THE COMPANION OF ONE'S LIFE (I.E. ONE'S WIFE)
00
Поко'нчить жизнь самоуби'йством Я поко'нчить
00
Поко'нчить с жи'знью Я поко'нчить
00
Пра'во жи'зни и сме'рти
THE POWER OF LIFE AND DEATH (OVER SOMEONE)
У дикта'торской вла'сти пра'во жи'зни и сме'рти.
00
Провести' в жизнь [что] Я провести'
00
Прожига'тель жи'зни Я прожига'тель
00
Прожига'ть жизнь
TO LIVE FAST; TO BURN THE CANDLE AT BOTH ENDS
У бога'тых масле'ников, зачасту'ю, одна' цель - прожига'ть жизнь.
00
Пройти' в жизнь Я пройти'
00
Путе.вка в жизнь Я путе.вка
00
Расти'тельная жизнь Я расти'тельный
00
Реши'ть жи'зни Я реши'ть
00
Реши'ться жи'зни Я реши'ться
00
Свет [чьей] жи'зни Я свет(1)
00
уйти' из жи'зни Я уйти'
00
Ужа'сная жизнь Я ужа'сный
ЖИ'ЛА
00
Вы'тянуть (все) жи'лы Я вы'тянуть
00
Кровь засты'ла в жи'лах Я кровь
00
Кровь [кака'я<чья] тече.т $[в ком]<в [чьих] жи'лах$ Я кровь
00
Кровь $сты'нет/замёрза'ет/холоде'ет$ (в жи'лах) Я кровь
00
С'танова'я жи'ла Я становой
00
Тяну'ть жи'лы [из кого'] Я тяну'ть
ЖИЛЕ'ТКА
00
$Пла'кать/пла'каться$ в жиле'тку Я пла'каться
ЖИЛЕ'Ц
00
Не жилец (на бе'лом све'те)
(HE'S) NOT LONG FOR THIS WORLD
ЖИ'ЛКА
42
Попа'сть в жи'лку
TO STRIKE A VEIN; TO HIT THE NAIL ON THE HEAD
ЖИР
00
Запла'ть жи'ром Я запла'ть
00
Ло'паться $от<с$ жи'ру Я ло'паться
00
Сбро'сить жир Я сбро'сить
00
С жи'ру бесн'ться Я бесн'ться
00
Спусти'ть жир<жиры' Я спусти'ть
ЖИ'РНЫЙ
29
Жи'рно бу'дет
THAT'S TOO MUCH/TOO GOOD

```
жи'рный CONT'O.
   -Не, я'тто сли'шком жи'рно бу'дет для проку'ра, чтоб я
   ему' кла'нялась.
   00
   Жи'рный кусо'к
   TO GRAB A BIG CHUNK OF(SOMETHING) TO GET A BIG SLICE OF
   THE PIE; (TO HAVE) A GOOD THING GOING FOR ONESELF
   -Жени'ть.ой он отказа'ти'х жи'рный кусо'к - сто ты'сяч
   прида'ного, -с зави'стью говори'ли друзья' жениха'.
жиро'к
   00
   Сбро'сить жиро'к Я сбро'сить
жите'йский
   00
   Де'ло жите'йское
   (THAT'S) AN EVERYDAY OCCURRENCE; (THAT'S) NOTHING UNUSUAL
   00
   Жите'йское мо'ре Я мо'ре
жи'тельство
   00
   Вид на жи'тельство Я вид
жить
   00
   $Вело'ть/приказа'ть$ до'лго жить
   TO DIE; TO DEPART FROM THIS LIFE
   -Мой друг приказа'л до'лго жить; пора' и мне ста'вить
   э'тот мир! -споко'йно сказа'л глубо'кий стари'к.
   00
   В четыре.х стена'х жить Я стена'
   00
   Жи'вое жить Я жи'вое
   00
   Жить зна'чином/ва'жном$ Я ва'жно
   00
   Жить в долг Я долг
   00
   Жить в зако'не Я зако'н
   00
   Жить в ла'дах Я ла'ды
   00
   Жить в свое. удово'льствие Я удово'льствие
   00
   Жить в созна'нии [чьем.н] Я созна'ние
   00
   Жить в шкафа'х Я шкаф.а
   00
   Жить ду'ша' в ду'ше Я душа'
   00
   Жить за $[чьей] спино'й/[чьим] хребто'м$ Я спина'
   00
   Жить (как) на вулка'не Я вулка'н
   00
   Жить (как) на пу'шке Я пушка'н
   00
   Жить как эти'х ныбе'сных Я эти'х
   00
   Жить нану'той Я нану'тый
   00
   Жить на $поко'е/споко'и$ Я поко'й
   00
   Жить нараспа'шку Я нараспа'шку
   00
   Жить на со'бственный счет Я со'бственный
   00
   Жить на содержа'нии [у кого'] Я содержа'ние
   00
   Жить на хро'ке Я хро'к
   00
   Жить на хлеба'х  у кого'] Я хлеб
   00
   Жить на ше'е [у кого'] Я ше'я
   00
   Жить откры'то Я откры'тый
   00
   Жить под [чьей] кры'шей Я кры'ша
   00
   Жить-поживать Я поживать
   00
   Жить припева'ючи Я припева'ючи
   00
   Жить свои'м умо'м/ра'зумом$
   TO HAVE A MIND OF ONE'S OWN
   Того', кто живет свои'м умо'м, тру'дно сбить с пути'.
   00
   Жить сего'дняшним дне.м Я сего'дняшний
   00
   Жить Кри'стовой ра'ди Я Христо'с
   00
   (За) здоро'во живе.шь Я здоро'во
   00
   Здоро'во живе.шь<живе.те! Я здоро'во
   00
   Как живе.те-но'вете Я новь
   00
   Как хо'жей с соба'кой (живу't) Я хо'жей
   00
   Как у Христа' за па'зухой (жить) Я па'зуха
   00
   $Мафусаи'лов век/Мафусаи'ловы лета'/Мафусаи'лови
   го'ды$ жить Я Мафусаи'лов
   00
   $Сычо'нскай сычь жить Я сычь
житьЕ.
   00
   Житье.-бытье.
   WAY OF LIFE; LIFE; LIVING
   -Тако'е на'ше житье.-бытье.: де'тям в по'ле рабо'тать, а
   зимо'й в де'ти гото'виться, -говори'л крестьянин го'стю из
   го'рода.
   00
   Житье. нараспа'шку Я нараспа'шку
   00
   Нет житья' [кому'+от кого']
   TO BE HARASSED BY(SOMEONE)
   -Нет житья' нам от соба'к сосе'да: они' всегда' в
   по'исках вам', -с доса'дой сказа'л оте'ц.
жнец.
   00
   Й двор, и жнец, и в дуду' игре'ц Я игре'ц
жре'бий
   00
   Жре'бий бро'шен
   THE DIE IS CAST!
   -Жре'бий бро'шен! -поду'мал бе'лый, та'йно переходя'
   грани'цу.
жребИЙ
   00
   $Броса'ть/кида'ть/мета'ть$ жребИЙ Я броса'ть
журна'л
   00
   На столбца'х журна'лов Я столбе'ц
   00
   На страни'цах журна'ла Я страни'ца
   00
   Пожира'ть журна'лы Я пожира'ть
жу'ткость
   00
   До жу'ткости Я жуть
жуть
   2Я
   До $жу'ти/жу'ткости$
   TERRIBLY; VERY
   Але.ша почу'вал како'й-то стра'нный, до жу'ти знако'мый
   за'пах.
За
   00
   Ни за что ни про что Я что
   00
   Что за ... Я что
ЗАБВЕ'НИЕ
   00
   Преда'ть забве'нию [что]
   TO PUT(SOMETHING) OUT OF ONE'S MIND; TO CONSIDER(SOMETHING)
   FORGOTTEN; TO BURY THE MEMORY OF(SOMETHING); TO BURY
   (SOMETHING) IN OBLIVION
   43
   Река' забве'ния
```

ЗАБВЕ'НИЕ СОЧГ'О.
THE RIVER OF OBLIVION
ЗАБЕЖА'ТЬ
00
Забежа'ть впере.д
1. TO FORESTALL EVENTS; TO PUT THE CART BEFORE THE HORSE
2. TO OVERTAKE(SOMEONE)= TO PASS(SOMEONE)
Ива'н Ильи'ч жда.л ме'ста председа'теля в университе'тском го'роде, но го'ппе забежа'л как-то впере.д и получи'л э'то ме'сто.
00
Забежа'ть на огоне.к R огоне.к
ЗАБИ'ТЬ
00
Заби'ть го'лову [кому'+чем]
TO FILL(SOMEONE'S)HEAD WITH RUBBISH, NONSENSE, TRIVIA
00
Заби'ть себе' в го'лову [что]
TO HAVE/GET A FIXED IDEA/NOTION THAT ...
Де'вушка заби'ла себе' в го'лову неизбе'жность одино'чества до конца' жи'зни.
ЗАБЛУДИ'ТЬСЯ
00
Заблуди'ться в тре.х со'снах
(HE) COULDN'T FIND (HIS) WAY OUT OF A PAPER BAG; TO LOSE ONE'S WAY IN BROAD DAYLIGHT
-От ра'дости, что ты при'нят в столи'чный университе't, ты сло'вно заблуди'лся в тре.х со'снах, не зна'я что де'лать, -говори'л мне дя'дя.
ЗАБЛУ'ДШИЙ
00
Заблу'дшая овца'
A LOST SHEEP
Он чу'вствовал себя' как заблу'дшая овца' в большо'м го'роде без семьи' и друзе'й.
ЗАБО'РНЫЙ
00
Забо'рная $литерату'ра/брань/ру'гань/ETC$
GUTTER LANGUAGE
Люби'телей так называ'емой забо'рной литерату'ры мно'го и на во'ле, но на ка'торге чини'зм превосхо'дит вся'кую ме'ру.
ЗАБО'ТА
00
Без забо'т
CARELESSLY; RECKLESSLY; THOUGHTLESSLY
Не у всех прохо'дят без забо't де'тство и о'трость.
00
Не' было забо'ты!
THAT'S ALL WE NEED!; AS IF WE DIDN'T HAVE ENOUGH TROUBLE!
-Знако'мый пи'шет, что приезжает с семье.й на ме'сяц; не до госте'й при сбо'ре урожа'я. Не' было забо'ты! -сердито сказа'л крестья'нин жене'.
00
Не $моя'<твоя'<его'<ETC$ забо'та
(THAT'S) NONE OF MY/YOUR/ETC. BUSINESS; IT'S NO SKIN OFF (MY) BACK/NOSE
-Говоря't, что не'мы из предме'ты ро'скоши бу'дут повы'шены. - -Не моя' забо'та!-
ЗАБРА'ЛО
00
С $откры'тым/по'днятым$ забра'лом
OPEN AND ABOVE BOARD
-Я с откры'тым забра'лом и без щита' гото'в приня't ваш вы'зов.
ЗАБРА'ТЬ
00
Забра'ть в ру'ки
TO TAKE IN HAND; TO TAKE OVER
Мно'гие же.ны забра'ли в ру'ки дома'шнее хозя'йство.
00
$Забра'ть/забра'ло$ за живо'е R живо'й
00
Забра'ть себе' в го'лову [что] R голова'
00
Забра'ть си'лу
TO ACQUIRE STRENGTH/INFLUENCE
Кру'пные предпринима'тели забра'ли си'лу в эконо'мике страны'.
ЗАБРИ'ТЬ
42
Забри'ть лоб [кому'] TO BE DRAFTED (INTO THE ARMY)
-Ребя'та,... вы зна'ете ∮ому , быть в мы'шиной набо'р забре'ют лоб ему'.
ЗАБРО'С
00
В забро'се
NEGLECTED
Интере'с к со'бственному изобрете'нию насто'лько поглоти'л его', что рабо'та друго'го челове'ка оказа'лась в забро'се.
ЗАБРОСА'ТЬ
00
Заброса't гря'зью R грязь
00
Заброса't камня'ми [кого'] R ка'мень
ЗАБУБЕ.ННЫЙ
29
Забубе.нная голова'
A DARE-DEVIL; A DISSOLUTE MAN
Все его' сыновья - де'льные ребя'та, кро'ме млад'шего: он - беззабо'тный гуля'ка, что называ'ется, забубе.нная голова'.
ЗАБЫ'ТЬ
00
Забы't $дорогу/путь$ [куда']
TO STOP GOING(SOMEWHERE)= NOT TO GO(SOMEWHERE) ANYMORE
00
Забы't [чьюкакую'] хлеб-со'ль
TO SHOW INGRATITUDE FOR(SOMEONE'S)HOSPITALITY
-Пойдя' в го'ру при мое.м содействии, он забы'л ста'рую хлеб-соль, -огорче.нно говори'л он о бы'вшем сотру'днике.
00
(И) $ду'мать забы't<забы't ду'мать$ [о ком<о че.м]
TO FORGET ABOUT(SOMEONE/SOMETHING)
Из-за сро'чной рабо't ы он и ду'мать забы'л об усло'вленном визи'те к врачу'.
00
Не забы't [кого']
TO REPAY(SOMEONE)= TO DO(SOMEONE)A GOOD TURN
00
Не забы't [кому'+чего']
NOT TO FORGIVE(SOMEONE)FOR(SOMETHING)
00
Себя' не забы't
TO LOOK AFTER ONE'S OWN INTERESTS; TO LOOK OUT FOR ONESELF
Он всем помо'г найти' рабо't у и себя' не забы'л - у него' хоро'шее ме'сто.
00
Что' $я<ты<он<ETC$ $там<тут<ETC$ забы'л?
WHAT COULD I DO THERE/HERE?; WHY SHOULD I GO THERE
ЗАБЫТЬЕ.
00
Чу'тков забытье. R чу'тки
ЗАВАЛИ'ТЬСЯ
29
(Хоть) завали'сь
PACKED WITH; FULL OF; OVERFLOWING WITH
В магази'нах хоть завали'сь това'ров.
ЗАВАРИ'ТЬ
00
Завари't ка'шу R ка'ша
ЗАВАРИ'ТЬСЯ
00
Завари'лась ка'ша R ка'ша
ЗАВЕ.РТКА
65
Храпе't во все носовы'е заве.ртки
TO SNORE LOUDLY
Уста'лый бое'ц храпе'л во все носовы'е заве.ртки, раски'нув ру'ки.
ЗАВЕ'СА
00
Дымова'я заве'са
A SMOKE SCREEN

BEST COPY AVAILABLE

ЗАВЕ'СА CONT'D.
00
$Приподня'ть/приоткри'ть/ETC$ заве'су
TO LIFT THE CURTAIN ON
-Господи'н Аосу'жев, бо'ятесь разорва'ть заве'су, скрыва'ющую э'ту та'йну.
00
$Упа'ла/спа'ла/ETC$ заве'са
THE VEIL WAS LIFTED
ЗАВЕСТИ'
00
Завести' глаза' R закати'ть
00
Завести' шарма'нку R шарма'нка
00
$Как/сло'вно/то'чно$ $заведе.нный/заведе.нная маши'на$
CONTINUOUSLY, INCESSENTLY
1. Шарма'нщик ни'скольким проси'ть не хо'чет; зато' он для удово'льствия дедско'го тру'дится, как заведе.нная маши'на. 2. Жеребе.нок, как заведе.нный, без у'стали крути'лся, взбры'кивал нога'ми, задира'л свои'х това'рищей.
ЗАВИ'ДКИ
75
Зави'дки беру'т
TO BE ENVIOUS; TO ENVY; TO FEEL ENVY
-Вот переда'йте-ка ему', сестри'чка, пи'сьма. Вези.т челове'ку, да'же меня' зави'дки беру'т: сто'лько пи'сем сра'зу!
ЗАВИ'СИМОСТЬ
00
В зави'симости [от чего']
DEPENDING ON
Речники' порама'лись тому', что глаз камбалы' спосо'бен перенеча'ться в зави'симости от того', на ка.о'м боку' она' обы'чно лежи't.
ЗА'ВИСТЬ
00
Ло'пнуть от за'висти R ло'пнуть
00
На за'висть
ENOUGH TO MAKE ONE ENVIOUS/JEALOUS
Е'сли он врал, то на за'висть хорошо'.
ЗАВИ'ТЬ
65
Зави'ть го'ре вере.вочкой
TO STOP GRIEVING; TO FORGET ONE'S TROUBLES
-Заве'й го'ре вере.вочкой! На себя' оглянu'сь!
-Бодри'ли подру'ги молоду'ю вдову'.
ЗАВО'Д
29
(И) в заво'де нет
NEVER HEARD ABOUT IT
Заплати'в за прио'т и сду', охо'тник спроси'л прода'ть ему' по'дки. -Й в заво'де нет! -отве'тил гостеприи'мный хозя'ин.
00
$На заво'дскдля заво'да$
FOR BREEDING PURPOSES
-Вам... для чего' тре'буется лоша'дка: для езды' и'ли для заво'да?
ЗА'ВТРА
00
До за'втра!
TILL TOMORROW!; SEE YOU TOMORROW!
-До за'втра! -сказа'ли друзья', расста'вясь.
00
Не $сего'дня/нь'нчо$ - за'втра
ANY MOMENT; AT ANY MOMENT
-Я убежде.н,... что не ны'нче - за'втра господи'н Сипя'гин мне сам отка'жет от до'ма.
ЗА'ВТРАК
00
Корми'ть за'втраками
TO FEED(SOMEONE)WITH PROMISES [TO CONTINUALLY PROMISE TO DO SOMETHING IN THE NEAR FUTURE AND NEVER FULFILL ONE'S PROMISE]
-Опя'ть сказа'ли придти' за'втра.- -Пра'мо не отка'зывают, а ко'рмят за'втраками.-
00
Накры'ть за'втрак R накры'ть
ЗА'ВТРАКАТЬ
00
Накры'ть за'втракать R накры'ть
ЗА'ВТРАШНИЙ
00
За'втрашний день
ONE'S TOMORROW/FUTURE
Великоле'пно, когда' име'ешь возмо'жность бесстра'шно смотре'ть в свой за'втрашний день и в за'втрашний день твое'й страны'.
ЗАВЯЗА'ТЬ
00
Завяза'ть узело'к (на па'мять) R узело'к
00
Завяза'ть $узло'мСв у'зел$ [кого'] R у'зел
ЗАГА'ДКА
00
Говори'ть зага'дками
TO SPEAK IN RIDDLES; TO HINT
00
Игра'ть в зага'дки R игра'ть
ЗАГЛЯДЕ'НЬЕ
00
На загляде'нье
(SO AS) TO MAKE (SOMEONE'S) EYES POP
-Я сама' хозя'йством займу'сь. ...Ты не меша'й мне то'лько, во'лю дай. Заживе.м на загляде'нье други'м!
ЗАГЛЯНУ'ТЬ
00
Загляну'ть в ду'шу [кому'] R душа'
00
Загляну'ть впере.д
TO LOOK INTO THE FUTURE
ЗАГНА'ТЬ
29
Загна'ть $копе'йку/деньгу'$
TO MAKE/EARN A BUCK
-Е'сли удало'сь па'ру раз загна'ть копе'йку, зна'чит мое. де'ло не та'к ух пло'хо, -ду'мал молодо'й рабо'чий.
ЗАГНУ'ТЬ
29
Загну'ть сала'зки [кому']
[TO RAISE THE FEET OF SOMEONE LYING ON HIS BACK TO HIS HEAD]
На дворе' игра'ли ма'льчики: загну'т сала'зки лежа'щему на спине' и отбега'ют.
ЗАГОВА'РИВАТЬ
29
Зу'бы загова'ривать
TO DISTRACT PURPOSELY BY TALKING
ЗА'ГОВОР
00
За'говор молча'ния
A CONSPIRACY OF SILENCE
Рабо'чие бы'ли в за'говоре молча'ния про'тив дово'зчика.
ЗАГОВОРИ'ТЬ
00
Вадаа'мова осли'ца (заговори'ла) R вадаа'мов
ЗАГО'Н
00
В заго'не
TO BE NEGLECTED
Я ви'дела, что ему' про'сто жа'лко бы'ло меня' за то', что я у ба'бушки в тако'м заго'не.
ЗАГОРЕ'ТЬСЯ
00
Сыр-бо'р загоре'лся ([отку'да<из-за чего']) R бор
ЗАГРЕБА'ТЬ
00
Загреба'ть $де'ньги/серебро'$ лопа'той R лопа'та
00
Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть R жар
ЗАГУБИ'ТЬ
00
Загуби'ть $век [чей]/жизнь [чью]$

ЗАГУБИ'ТЬ CONT'D.
TO RUIN (SOMEONE'S) LIFE
00
Загуби'ть (свою') ду'шу
TO BURDEN ONE'S CONSCIENCE
ЗАДАВА'ТЬ
00
Задава'ть тон R тон
00
Задава'ть $шик<ши'ку$ R шик
ЗАДАВИ'ТЬ
00
Му'ху задави'ть R му'ха
ЗАДА'ТЬ
00
Зада'ть вопро'с [кому']
TO ASK (SOMEONE); TO POSE A QUESTION TO (SOMEONE)
00
Зада'ть де.ру R де.р
00
Зада'ть де.ру R де.ра
00
Зада'ть дра'ла R дра'ла
00
Зада'ть $жа'ру/па'ру$ [кому']
1. TO TAKE, CALL, RAKE, HAUL, DRAG (SOMEONE) OVER THE COALS; TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO GIVE (SOMEONE) THE BUSINESS 2. TO HARASS (SOMEONE); TO CHASE (SOMEONE) ROUND WITH NONSENSICAL REQUESTS OR COMMANDS
-Учи'тель зада'ст жа'ру нам за э'то, -говори'ли учени'ки, наводя' поря'док в кла'ссе.
00
Зада'ть лататы' R лататы'
00
Зада'ть пе'рчу [кому']
TO GIVE (SOMEONE) THE BUSINESS; (I'LL) SHOW (YOU/THEM); TO GIVE (SOMEONE) HELL
-Посто'й же, тепе'рь же я зада'м пе'рчу всем э'тим охо'тникам подава'ть про'сьбы и доно'сы.
00
Зада'ть стрекача' R стрека'ч
00
Зада'ть стречка' R стречо'к
00
Зада'ть тон R тон
00
Зада'ть $трезво'н<тре<во'ну$ [кому'] R трезво'н
00
Зада'ть тря'ску [кому'] R тря'ска
00
Зада'ть тя'гу R тя'г
00
Зада'ть фе'фе́ру R фе'фер
00
Зада'ть храпови'чкого R храпови'чкий
00
Зада'ть че.су [кому'] R че.с
00
Зво'ну зада'ть R звон
ЗАДА'ЧА
00
Име'ть зада'чу<зада'чей R име'ть
ЗАДВО'РКИ
00
На задво'рках [чего']
IN THE BACKGROUND
Мно'жество безымя'нных сотру'дников рабо'тает на задво'рках ни'ра уче.ных.
ЗАДЕРЖА'ТЬ
00
Задержа'ть взгляд [на ком<на че.м]
TO FIX ONE'S EYE ON (SOMEONE)
Го'сти нево'льно задержа'ли взгляд на воше'дшей до'чери хозя'ина до'ма.
ЗАДЕ'ТЬ
00
Заде'ть за живо'е R живо'й
00
Заде'ть $чувстви'тельную/больну'ю/деликa'тную$ струну' [кого'] R струна'
ЗА'ДНИЙ
00
Без за'дних ног R нога'
00
За'дним умо'м кре'пок
MONDAY MORNING QUARTERBACK; HINDSIGHT IS BETTER THAN FORESIGHT
00
За'дним число'м
1. ANTEDATE/PREDATE [ACTUALLY CORRESPONDS TO THE PREFIX ANTE-, PRE-, I.E. MUST COMBINE WITH SOME VERB] 2. AS AN AFTERTHOUGHT
1. Поме'тить запи'ску за'дним число'м. 2. За'дним число'м Трегу'бов сообрази'л, что кры'са появи'лась в кла'ссе неспроста'.
00
За'дняя мысль
A HIDEN/SECRET THOUGHT
00
$Стоя'ть/ходи'ть$ на за'дних ла'пках [пе'ред ком] R ла'пка
00
Уйти' на $поко'й/споко'й$ R поко'й
ЗАДОЛБИ'ТЬ
00
Задолби'ть себе' [что]
TO HAVE/GET A FIXED IDEA/NOTION THAT ... ; TO STUBBORNLY BELIEVE (SOMETHING)
Она' задолби'ла себе', что красиве'е всех свои'х подру'г.
ЗА'ДОМ
00
За'дом напере.д
BACKWARD
Нале'ть ма'шку за'дом напере.д.
ЗАДО'РИНКА
00
$(Без сучка',) без задо'ринки<ни сучка', ни задо'ринки$
WITHOUT A HITCH; SMOOTHLY; LIKE CLOCKWORK
Удиви'тельно ли по'сле э'того, что дела' шли без задо'ринки.
ЗАДРА'ТЬ
00
Задра'ть нос R нос
00
Задра'ть хвост R хвост
ЗАДУРИ'ТЬ
00
Задури'ть го'лову [кому']
TO CONFUSE (SOMEONE)
Постоя'нные замеча'ния и упре.ки не'гут задури'ть го'лову хо.я кому'.
ЗАЕ'ХАТЬ
00
Зае'хать в у'хо [кому'] R у'хо
ЗАЖА'ТЬ
00
Зажа'ть в кула'к R кула'к
00
Зажа'ть в тиски' R тиски'
00
Зажа'ть рот [кому'] R рот
ЗА'ЖИВО
42
За'живо похорони'ть себя'
TO BURY ONESELF ALIVE; TO SHUN PEOPLE; TO BECOME A RECLUSE
-Я должна' пря'таться от всех, за'живо похорони'ть себя', а я ещ. молода', мне жить хо'чется.
ЗАЖИ'ТЬ
00
Ас сва'льбы заживе.т R сва'льба
ЗАЗРЕ'НИЕ
00
Без зазре'ния со'вести R со'весть
ЗАЙТИ'
00
Далеко' зайти' R далеко'
00
Не'до зашло' далеко'

ЗАЙТИ' CONT'D.
THINGS WENT TOO FAR!; NOW THAT'S TOO MUCH!
Гри'шка бил и колоти'л его' ча'сто да'же без вся'кой
причи'ны и у'дорка. Раз де'ло зашло' так далеко', что
Ва'ня пока'зовался на'тери.
00
Зайти' в тупи'к R тупи'к
00
Зайти' на огоне.к R огоне.к
00
Ум за ра'зум заше.л [у кого'] R ум
ЗАЙТИ'СЬ
00
Дух заше.лся
TO GIVE A GASP; TO GASP
-Дух заше.лся, когда' узна'л о внучо'нке, -с ра'достью
расска'зывал стари'к.
00
Се'рдце зашло'сь
(HIS) HEART SKIPPED A BEAT
При изве'стии о нача'ле войны' не у одно'й ма'тери и'ли
жены' се'рдце зашло'сь от предчу'вствия го'ря.
ЗАКА'З
00
На зака'з
MADE TO ORDER; CUSTOM-MADE
1. Под вла'стью дикта'тора мно'гие литерату'рные
произведе'ния напи'саны на зака'з. 2. О'бувь э'того
велика'на сде'лана на зака'з.
00
По зака'зу
BY (SOMEONE'S) COMMAND/WISH/REQUEST
-Пра'во,... ужа'сно тру'дно говори'ть по зака'зу.
ЗАКАЗА'ТЬ
00
Заказа'ть [кому'] $путь/доро'гу$ [куда']
TO BAR (SOMEONE'S) WAY/PATH (SOMEWHERE); TO SHUT THE DOOR IN
(SOMEONE'S) FACE; TO MAKE (SOMEONE) UNWELCOME (SOMEWHERE)
Стихи' Маяко'вского ста'ли появля'ться в журна'ле
"Ле'топись", до э'того пу'ть бы'ли зака'заны пути' в
то'лстые журна'лы.
ЗАКА'Л
00
$Челове'к/лю'ди$ [како'го] зака'ла
A CREATURE OF (SOME) HABIT
Челове'к кре'пкого зака'ла предприи'мчив, на'чатое
дово'дит до конца' и от своего' мне'ния ре'дко отступа'ет.
00
$Челове'к<лю'ди$ ста'рого зака'ла R ста'рый
ЗАКА'Т
00
На зака'те дней
IN THE TWILIGHT OF ONE'S LIFE
Отсу'тствие того', что тогда'ишние фило'софы называ'ют
о'бщей иде'ей, я заме'тил в себе' то'лько незадо'лго
перед сме'ртью, на зака'те свои'х дней.
ЗАКАТИ'ТЬ
00
$Закати'ть/подкати'ть/завести'$ глаза'
TO ROLL ONE'S EYES
1. А'нна Миха'йловна завела' глаза', и на лице' ее.
вы'разилась глубо'кая скорбь. 2. Пата'п Макси'мыч,
как заве.л глаза', так и пусти'л храп и свист на всю
гости'ницу.
ЗАКАТИ'ТЬСЯ
00
Глаза' закати'лись
(HE) ROLLED HIS EYES
ЗАКА'ТЫВАТЬ
00
Зака'тывать исте'рику R исте'рика
ЗАКИДА'ТЬ
00
Закида'ть гря'зью [кого'] R грязь
00
Закида'ть камня'ми [кого'] R ка'мень
00
Ша'пками закида'ть R ша'пка

ЗАКИ'НУТЬ
00
$Заки'нуть/запусти'ть$ у'дочку
TO HINT AT (SOMETHING); TO FISH AROUND (ABOUT SOMETHING)
Говоря' о вы'годе домовладе'ния и сда'че кварти'р в
аре'нду, он заки'нул у'дочку о поку'пке в скла'дчину
тако'го до'ма.
00
$Заки'нуть/запусти'ть$ слове'чко
TO DROP A WORD; TO GIVE/DROP A HINT
А'нна Андре'евна уже' заки'нула мне вчера'
удиви'тельное слове'чко, что, мо'жет быть, ста'рый князь
остано'вится на мое'й кварти'ре.
ЗАКЛА'Д
00
$Биться/поби'ться/уда'риться$ об заклад
TO MAKE A BET
ЗАКЛЕ.ПКА
29
Закле.пок не хвата'ет [у кого']
(HE) ISN'T TOO BRIGHT; (HE) DOESN'T HAVE TOO MUCH ON THE
BALL
До'вушка игра'ла с детьми' в пря'тки. -Закле.пок не
хвата'ет у нее., -говорили сосе'ди, пока'зывая на лоб.
ЗАКЛЮЧЕ'НИЕ
00
В заключе'ние
IN CONCLUSION
... В заключе'ние он (Неверяко'в) отме'тил, что ...
су'точная добы'ча составля'ла сто'лько-то тонн.
00
Ме'сто заключе'ния R ме'сто
ЗАКЛЮЧИ'ТЕЛЬНЫЙ
00
Заключи'тельный акко'рд R акко'рд
ЗАКЛЮЧИ'ТЬ
00
Заключи'ть пари' R пари'
00
Заключи'ть под стра'жу R стра'жа
ЗАКОЛДО'ВАННЫЙ
00
$Заколдо'ванный/маги'ческий$ круг
1. THE MAGIC CIRCLE 2. A HOPELESS SITUATION
ЗАКО'Н
00
Вне зако'на
OUTSIDE THE LAW
59
$Вступи'ть в зако'н/приня'ть зако'н$
TO GET LEGALLY MARRIED
00
Драко'новские зако'ны R драко'новский
00
Зако'н не пи'сан [для кого'<кому']
THE LAW WAS NOT WRITTEN FOR (HIM)
Мсье. Вольдема'р с ни'ми в пе'рвый раз, и сего'дня для
него' зако'н не пи'сан.
59
$Состоя'ть/жить$ в зако'не
TO LIVE IN MATRIMONY
ЗАКО'ННЫЙ
00
Вступи'ть в (зако'нную) си'лу R вступи'ть
ЗАКОПА'ТЬ
00
Закопа'ть тала'нт (в зе'млю) R тала'нт
ЗАКРУЖИ'ТЬСЯ
00
В голове' закружи'лось R голова'
00
Голова' закружи'лась R голова'
ЗАКРЫВА'ТЬ
00
Закрыва'ть да'вочку R да'вочка
ЗАКРЫ'ТЫЙ
00
В закры'том помеще'нии

ЗАКРЫ'ТЬ CONT'D.
INDOORS; INSIDE
Зимо'й до'ди бо'льшая ча'сть нахо'дятся в закры'том помеще'нии.
00
При закры'тых двера'х R дверь
00
С закры'тыми глаза'ми
[TO DO/GO INTO SOMETHING] BLINDFOLDED
-Ты живе.ь с закры'тыми глаза'ми - оста'вил рабо'ту когда' ее. вообще' тру'дно найти'.- -Она' надое'ла мне.-
ЗАКРЫ'ТЬ
00
Закры'ть глаза' [на что]
TO SHUT/CLOSE ONE'S EYES TO(SOMETHING)
Закры'ть глаза' на тру'дности.
00
Закры'ть две'ри до'ма [перед кем<для кого']
TO MAKE(SOMEONE) UNWELCOME
Мно'гие неме'для и благоразу'мно закры'ли две'ри домо'в свои'х пред оско'лками гру'ппы геро'ев, кото'рые еще. вчера' вызыва'ли восхище'ние.
00
Закры'ть $кавы'чки/ско'бки$
TO CLOSE PARENTHESES
Переч'тывая свою' рабо'ту, он закры'л кавы'чки в одно'м ме'сте и хо'е-где поста'вил запяты'е.
00
Закры'ть рот [кому']
TO SHUT UP(SOMEONE); TO SILENCE(SOMEONE)
Представи'тель Фина'нсового управле'ния о'бласти на'чал говори'ть о стро'гой эконо'мии, но ему' закры'ли рот вопро'сом: -Ско'лько нему'жных командиро'вок Вы сде'лали?-
00
Закры'ть сче.т
1. TO CLOSE AN ACCOUNT (AT THE BANK) 2. TO STOP PAYMENT
3. TO MAKE A FINAL ACCOUNTING; FIGURE OUT THE TOTALS
Он закры'л сче.т в Национа'льном ба'нке.
ЗАКУСИ'ТЬ
00
Закуси'ть язы'к
TO FALL SILENT; [DID THE CAT GET YOUR TONGUE?]; TO LOSE ONE'S TONGUE
Тут Ива'н Игна'тьич заме'тил, что проговори'лся, и закуси'л язы'к.
ЗАКУ'СКА
00
На заку'ску
FOR DESSERT [A FINAL TIDBIT OF INFORMATION, GOSSIP]
-Поцам', я приберегла' тебе' ве'сточку на заку'ску.
ЗАЛА'ДИТЬ
00
Зала'дила соро'ка Я'кова (одно' про вся'кого) R соро'ка
ЗАЛЕ'ЗТЬ
00
Зале'зть в $дол<задолги'$ R долг
00
Зале'зть в ду'шу [кому'] R душа'
ЗАЛИВА'ТЬСЯ
00
Залива'ться соловье.м R солове'й
ЗАЛИ'ТЬ
00
Зали'ть $го'ре/тоску'/ETC$
TO DROWN ONE'S SORROWS
00
Зали'ть за га'лстук R га'лстук
00
Зали'ть шары' R шар
ЗАЛИ'ТЬСЯ
00
Зали'ться соловье.м R солове'й
ЗАЛОЖИ'ТЬ
00
Заложи'ть за га'лстук R га'лстук
00
Заложи'ть $осно'ву/$унда'мент$ [чего']
TO LAY THE FOUNDATION OF(SOMETHING)
00
Заложи'ть $скла'ку<скла'ки$
TO FOLD(SOMETHING); TO CREASE
Она' показа'ла письмо' подру'ге, предвари'тельно заложи'в скла'ку на не'сте по'дписи.
ЗАЛОМИ'ТЬ
00
Заломи'ть ру'ки
TO TWIST(SOMEONE'S) ARMS BEHIND (HIS/HER) BACK
Ру'ки ее. зало'млены за спи'ну, руба'ха изо'рвана в кло'чья.
00
Заломи'ть ша'пку
TO COCK ONE'S CAP (BACK OR SIDEWAYS)
Заломи'в ша'пку, он ше.л насви'стывая.
ЗАМА'ЗАТЬ
29
Зама'зать глаза' [кому']
TO PULL THE WOOL OVER(SOMEONE'S) EYES
-Ему' не уда'стся зама'зать глаза' мне похва'лами: у него' на уме' не я, а что'-то друго'е, -мелькну'ло у меня' в голове'.
00
Зама'зать рот [кому'] R рот
ЗАМАНИ'ТЬ
00
Калачо'м не зама'нишь [кого'] R кала'ч
ЗАМЕРЗА'НИЕ
00
На то'чке замерза'ния
AT A STANDSTILL
Перегово'ры о ми'ре на то'чке замерза'ния - ни одна' сторона' на шаг.т на усту'пки.
ЗАМЕСТИ'
00
Замести' $слова<следы'$
TO COVER ONE'S TRACKS
Немало'го удало'сь замести' следы' преступле'ния; неосторо'жность одного' загово'рщика вы'дала всех.
ЗАМЕ'ТИТЬ
42
Дать заме'тить
TO LET IT BE KNOWN
[Юриско'нсульт] дал то'не иску'сно заме'тить, что жура'вль в не'бе ничего' не зна'чит, а ну'жно сини'чу в ру'ку.
00
Заме'тить в ско'бках R ско'бка
ЗАМЕ'ТКА
00
$Брать/взять$ на заме'тку
TO MARK DOWN(SOMETHING); TO NOTE DOWN; TO NOTICE WELL
Мале'йший недоста'ток в рабо'те был взят на заме'тку ревизио'нной комми'ссией.
00
Быть на заме'тке R замеча'ние
ЗАМЕЧА'НИЕ
00
$Брать/взять$ на замеча'ние
TO GIVE SPECIAL, PERSONAL ATTENTION TO(SOMETHING); TO PERSONALLY ATTEND TO(SOMETHING); TO KEEP AN EYE ON(SOMEONE)
Спосо'бности инжене'ра бы'ли взя'ты на замеча'ние: он получи'л бо'лее отве'тственную рабо'ту.
00
Быть на $замеча'нии/заме'тке$
TO HAVE(SOMEONE'S) SPECIAL/PERSONAL ATTENTION
Бы'вшие ссы'льные всегда' бы'ли на замеча'нии у поли'ции.
42
Быть на $хоро'шем/дурно'м/ETC$ замеча'нии [у кого']
TO HAVE A GOOD/BAD REPUTATION WITH(SOMEONE)
-Ты у нее. на дурно'м замеча'нии.
00
Попа'сть на замеча'ние
TO DRAW ATTENTION TO ONESELF; TO BE WATCHED
Из-за свое'й словоохо'тливости он попа'л на замеча'ние как опа'сный вольноду'мец.
ЗАМИРА'НИЕ
00
С замира'нием се'рдца

BEST COPY AVAILABLE

ЗАМИРА'НИЕ CONT'D.
WITH A BEATING HEART
-Что же тако'е случи'лось? -прошепта'л я, входя' с замира'нием се'рдца в се'ни.

ЗАМКНУ'ТЬСЯ
00
Замкну'ться в себе'
TO RETREAT WITHIN ONESELF; TO SHUT ONESELF OFF [FROM OTHERS]
-Напра'сно, Алексе'й, так замкну'лся в себе' - одному' трудне'е справля'ться с го'рем.

ЗА'МОК
00
Возду'шные за'мки R воздушный
00
Стро'ить возду'шные за'мки R стро'ить

ЗАМО'К
00
Быть $на замке'<под замко'м$
TO BE UNDER LOCK AND KEY
-Да'ром, что молода'я ба'рышня, а ху'же ста'рой: в ко'мне все. на замке'.
00
Держа'ть под замко'м
TO KEEP UNDER LOCK AND KEY
00
За $семью'/дося ью'$ $замка'ми/запо'рами$
(TO BE) KEPT UNDER LOCK AND KEY; (TO BE) SEALED UP [IN ORDER TO SAFEGUARD SOMETHING]
У скупо'го богача' де'ньги за семью' замка'ми, а сам он хо'дит в отре.пьях.

ЗАМО'ЛВИТЬ
00
Замо'лвить $сло'во/слове'чко$ [у кого'<перед кем) [за кого'<о ком]
TO PUT IN A GOOD WORD ABOUT (SOMEONE) TO (SOMEBODY); TO SPEAK UP FOR (SOMEONE) BEFORE (SOMEONE)
-Замо'лви сло'во за нас! -проси'ли слесаря' ма'стера, ше'дшего в конто'ру ба'брики.

ЗАМОЛЧА'ТЬ
00
На полусло'ве замолча'ть R полусло'во

ЗАМОРИ'ТЬ
00
Замори'ть $червячка'/червяка'$
TO TAKE A BITE; TO TAKE THE EDGE OFF ONE'S HUNGER
Ме'жду за'втраком и обе'дом он лю'бит замори'ть червячка' ле.гкой заку'ской.

ЗА'МУЖ
59
$Брать/взять$ за'муж
TO MARRY; TO TAKE FOR A HUSBAND
Друзи'ям смо'лоду, с тех пор, как взя'ли за'муж двух сесте.р.
00
$Вы'дать/отда'ть$ за'муж [за кого']
TO MARRY OFF [A WOMAN]
Он вы'дал сестру' за'муж за своего' дру'га.
00
$Вы'йти/пойти'$ за'муж [за кого']
TO MARRY; TO ENTER A MARRIAGE [ABOUT A WOMAN]
Лизаве'та Ива'новна вы'шла за'муж за о'чень любе'зного молодо'го челове'ка.
00
Вы'скочить за'муж R вы'скочить

ЗА'МУЖЕМ
00
Быть за'мужем
TO BE MARRIED [ABOUT A WOMAN]
Она' когда'-то была' за'мужем, но ско'ро овдове'ла.

ЗАМУТИ'ТЬ
00
Воды' не замути'т R вода'

ЗАМУТИ'ТЬСЯ
00
В $глаза'х/голове'$ замути'лось R помути'ться

ЗАМЫКА'ТЬСЯ
00
Замыка'ться в свою' скорлупу' R скорлупа'

ЗА'НАВЕС
00
Дать за'навес R дать
00
Под за'навес
AT THE CONCLUSION; AT THE VERY END
Мы слу'шали его' но'вича, за'нятые мы'слью: что' он ска'жет под за'навес?

ЗАНЕСТИ'
00
Ве'тер зане.с<ве'тром занесло' R ве'тер
00
Куда' ве'тром коste'й не занесе.т R ве'тром
00
Неле.гкая занесла' [кого'] R неле.гкий

ЗАНИМА'ТЬ
00
Занима'ть си'льные пози'ции [где] R си'льный

ЗАНИМА'ТЬСЯ
00
Дух занима'ется R заня'ться
00
Дыха'ние занима'ется R заня'ться

ЗАНЯ'ТЬ
00
$Дух/дыха'ние$ $за'няло/занима'ет$
ONE'S HEART SKIPPED A BEAT; (HE/SHE) COULD BARELY CATCH (HIS/HER) BREATH
Дух за'няло у него' от люби'мого напе'ва, напо'мнившего дале.кую ро'дину.

ЗАНЯ'ТЬСЯ
00
$Дух занима'ется/дыха'ние занима'ется/дух занялся'/дыха'ние заняло'сь$
ONE'S HEART SKIPPED A BEAT; (HE/SHE) COULD BARELY CATCH (HIS/HER) BREATH
-Дух занялся', когда' я узна'л об обвине'нии меня' в кра'же, -сказа'л ста'рый масси'р, прослужи'вший бо'лее двадцати' лет на одно'м ме'сте.

ЗАОДНО'
00
Быть заодно' [с кем] R быть

ЗАОСТРИ'ТЬ
00
Заостри'ть внима'ние [на че.м]
TO FOCUS ONE'S ATTENTION ON (SOMETHING)
Заостри'ть внима'ние на ка'честве проду'кции.

ЗАПА'Л
29
Под запа'л
IMPULSIVELY; RASHLY
Немно'го утоми'в го'лод под запа'л, он стал выбира'ть еду' по ви'ду и предполага'емому вку'су.

ЗАПА'С
00
В запа'се
IN RESERVE; TO HAVE LEFT OVER
По сравне'нию с "Са'го-Ма'ру" у нас под ки'лем бы'ло в запа'се два-три фу'та воды'.
00
Про запа'с
AS A RESERVE; TO MAKE SURE; IN CASE OF NEED
[Нахи'мов] перепра'вился через Ю'жную бу'хту по второ'му мо'сту, устро'енному на бо'чках, про запа'с.

ЗАПАСТИ'СЬ
00
Запасти'сь терпе'нием
TO BEAR (SOMETHING) WITH PATIENCE; TO BE PATIENT WITH (SOMETHING)
Мы забра'ли всех соба'к к себе' в пала'тку. Пра'вда, э'то доставля'ло нам мно'жество неудо'бств, но мы реши'ли запасти'сь терпе'нием.

ЗАПЕРЕ'ТЬ
29
За'перло $дух/дыха'ние$
IT BECAME HARD TO BREATHE; TO BE CHOKING

ЗАПЕЧАТАЕ'ТЬ
00
Запечатае'ть поцелу'й [на че.м] R напечатае'ть

ЗАПЛАТИ'ТЬ
00
Ао'рого бы заплати'л Я ао'рого
00
Заплати'ть голово'й К голова'
00
Заплати'ть дань [кому'<чему'] R дань
ЗАПЛЫ'ТЬ
00
Заплы'ть жи'ром
TO BECOME FAT
От оби'лия пи'щи и безде'лья легко' заплы'ть жи'ром.
ЗАПО'Р
00
Быть на запо'ре
TO BE LOCKED UP [ABOUT DOORS, GATES, ETC.]
-Чтоб день и ночь воро'та на запо'ре! Чтоб день и ночь круг ао'ма сторожа'.
00
За $семью'/десятью'$ запо'рами R замо'к
ЗАПРА'ВИТЬ
00
Запра'вить $ко'йку/крова'ть$
TO MAKE A BED
Крова'ть запра'влена с утра'.
ЗАПРЕ'Т
00
$Находи'ться/быть$ под запре'том
TO BE FORBIDDEN
Прода'жа без рече'пта врача' кокаи'на, мо'рфия и други'х наркоти'ческих средств нахо'дится под запре'том.
ЗАПРЕ'ТНЫЙ
00
Запре'тный плод
FORBIDDEN FRUIT
ЗА'ПРОСТО
00
Про'сто-за'просто R про'сто
ЗАПУСТЕ'НИЕ
00
Ме'рзость запусте'ния R ме'рзость
ЗАПУСТИ'ТЬ
29
Запусти'ть глаза'.[куда']
TO PEEK INTO
Ма'льчик запусти'л глаза' в охо'тничью су'мку отца'.
00
Запусти'ть $ру'ку/ла'пу$ [во что]
TO GRAB (SOMETHING) FOR ONESELF ; TO LAY HANDS ON (SOMETHING)
1. Коте.нок запусти'л ла'пку в корзи'ну, привлече.нный шо'рохом в ней, и с ма'лобным мяу'каньем вы'дернул ее. с вися'чим на ней ра'ком. 2. Опеку'н запусти'л ру'ку в масле'лство сиро'т, оста'вив их ни'чими.
00
Запусти'ть слове'чко R заки'нуть
00
Запусти'ть у'лочку R заки'нуть
ЗАРАСТИ'
00
Зарасти' гря'зью
TO FALL INTO NEGLECT; TO GO TO POT
00
Мо'хом зарасти' R мох
ЗАРЕ'З
00
Ао заре'зу
TO THE EXTREME; TO BEAT THE BAND
ЗАРЕ'ЗАТЬ
00
Без ножа' заре'зать
TO HAVE (SOMEONE) AGAINST THE WALL; YOU WILL BE THE DEATH OF ME!
00
Хоть $заре'жь<заре'жьте$
NO MATTER WHAT; DESPERATELY; FOR THE LIFE OF ME
1. -Ты ао'лжен мне дать три ты'сячи взайлы'. Ну'жны, брат, хоть заре'жь! 2. -Нет, господа', хоть заре'жьте, -сказа'л он и встряхну'л голово'й, -не понима'ю, почему' вы про'тив любви'!
ЗАРЕКОМЕНДОВА'ТЬ
00
Зарекоменлова'ть себя'
TO SHOW ONESELF [IN SOME ASPECT OF ONE'S CHARACTER OR AS BEING SOMEONE]
1. Зарекоменлова'ть себя' с плохо'й стороны'. 2. [Лука'шин] сра'зу зарекоменлова'л себя' дисциплини'рованным и стара'тельным рабо'чим.
ЗАРО'ДЫШ
00
В заро'дыше
IN THE BUD
Но нам но'гут сказа'ть, что сати'ра должна' поража'ть зло уже' разви'вшееся ..., а нето', кото'рое нахо'дится еще. в заро'дыше.
ЗАРОНИ'ТЬ
00
Зарони'ть $и'скру/се'мя$ [чего']
TO PLANT A SEED; TO STRIKE A SPARK [OF A THOUGHT, PHILOSOPHY]
1. -Помя'нем тех, кто в на'ши молоды'е ду'ши се'мя добра' зарони'л! 2. Э'ти ла'вние ска'зки отца', быть мо'жет, зарони'ли в меня' пе'рвую и'скру стра'сти к скита'ниям.
ЗАРУБИ'ТЬ
00
Заруби'ть в па'мяти [что]
TO ENGRAVE IN ONE'S MEMORY
-Заруби'те слова' мои' в па'мяти, что'бы пото'м... никто' не мог сказа'ть: не зна'л, ла не слыха'л!
00
Заруби'ть на $носу'/лбу$
MARK [MY WORDS] WELL! TO ENGRAVE IN ONE'S MEMORY
ЗАРЫ'ТЬ
00
Вот где соба'ка зары'та R соба'ка
00
Зары'ть тала'нт (в зе'млю) R тала'нт
ЗАРЯ'
00
Ни свет ни заря' R свет(1)
00
От зари' ло зари'
FROM DAWN TO DUSK; FROM SUNSET TO SUNRISE
Что за зву'ки, за пе'сни полы'тся День-леньско'й, от зари' ло зари'!
ЗАРЯ'Л
00
Вы'пустить заря'л R вы'пустить
ЗАСВИЛЕ'ТЕЛЬСТВОВАТЬ
00
Засвила'тельствовать [кому'] $почте'ние/уваже'ние/ благола'рность/ETC$ R свила'тельствовать
ЗАСЕ'СТЬ
00
Гвозле.м засе'сть R гвозль
ЗАСЕ'ЧЬ
00
Засе'чь вре'мя
TO MARK DOWN THE TIME; TO RECORD THE TIME
Хозя'ин мастерско'й засе.х вре'мя нача'ла рабо'ты.
ЗАСИЛЕ'ТЬСЯ
29
Засиле'ться в $ле'вках/леви'чах/неве'стах$
TO REMAIN UNMARRIED [ABOUT A WOMAN]
Еди'нственная лочь губерна'тора засиле'лась в леви'чах; она' была' уже в не'ру разбо'рчива в женихи'х.
00
Засиле'ться в ле'вках R ле'вка
ЗАСЛУ'ГА
00
По заслу'гам
ACCORDING TO MERIT; TO ONE'S DESERT(S)
Получи'ть по заслу'гам.
ЗАСМА'ТРИВАТЬ
00
Засма'тривать [кому'] в $глаза'/лицо'$

ЗАСМА'ТРИВАТЬ CONT'D.
TO TRY TO READ(SOMEONE'S)MIND; TO GIVE A QUESTIONING LOOK TO(SOMEONE)
О'ба мину'ту молча'т и засма'тривают друг дру'гу в глаза'.
ЗАСНУ'ТЬ
00
Засну'ть $во'чным/посмо'ртным/моги'льным/ETC$ сном R сон
00
Засну'ть $мо.ртвым сном/мертве'чки/мертве'чким сном$ R мо.ртвый
ЗАСТА'ВИТЬ
00
Заста'вь<заста'вьте (во'чно) бо'га моли'ть R моли'ть
00
Не заста'вить себя' ждать R ждать
ЗАСТА'ТЬ
00
В живы'х (заста'ть) R живо'й
ЗАСТРЯ'ТЬ
00
Застря'ть в го'рле
TO STICK IN ONE'S THROAT (ABOUT WORDS, STATEMENTS)
Гото'вые сорва'ться упре.ки, да'же руга'тельства застря'ли у него' в го'рле.
ЗАСТУПИ'ТЬ
00
Заступи'ть доро'гу (кому')
TO BAR (SOMEONE'S) WAY/PATH
Неожи'данно верну'вшийся хозя'ин заступи'л доро'гу во'ру с добы'чей из до'ма.
ЗАСТЫ'ТЬ
00
Кровь засты'ла в жи'лах R кровь
ЗАТАИ'ТЬ
00
Затаи'ть дыха'ние
TO HOLD ONE'S BREATH
-Ф-у ты, па'кость така'я, -пробормота'л Ива'н Ильи'ч, все э'ти мину'ты стоя'вший, затаи'в дыха'ние.
ЗАТЕРЯ'ТЬСЯ
00
Как иго'лка в стогу' со'на =затеря'ться= R иго'лка
ЗАТЕ'Я
00
Без зате'й
SIMPLY; WITHOUT MUCH ADO
Так и жи'ли му'хинцы лет сто, коли' не бо'льше, по'просту, без зате'й.
ЗАТКНУ'ТЬ
00
Заткну'ть дыру' R дыра'
29
Заткну'ть за' пояс
TO BE ABLE TO RUN CIRCLES AROUND(SOMEONE); TO SURPASS (SOMEONE); TO EXCEL (SOMEONE)
-[Да'ша] люби'го па'рня за по'яс заткне.т.
00
Заткну'ть $рот/го'рло/гло'тку$ (кому') R рот
ЗАТОПТА'ТЬ
00
Затопта'ть в грязь R грязь
ЗАТРО'НУТЬ
00
Затро'нуть за живо'е R живо'й
ЗАТРУДНИ'ТЬ
00
Е'сли вас не затрудни'т
IF IT'S NOT TOO MUCH BOTHER/TROUBLE
Е'сли Вас не затрудни'т, то, пожа'луйста, пришли'те его' домо'вый а'дрес.
ЗАТЫ'ЛОК
00
В заты'лок =идти'/стоя'ть/шага'ть/ETC=
(TO GO) ONE AFTER ANOTHER; SINGLE FILE
Покупа'тели стоя'ли в заты'лок у продово'льственного магази'на.
00
Чеса'ть заты'лок<в заты'лке R чеса'ть
ЗАТЫЧ'КА
06
На заты'чку
AS A STOP-GAP
-Надо'ело твоя' рабо'та?- -Я то'лько на заты'чку пока' попра'вится тот, кого' я замеща'ю.-
ЗАТЯ'ГИВАТЬСЯ
00
Пе'тля затя'гивается R пе'тля
ЗАУ'ТРЕНЯ
00
Стоя'ть зау'треню R стоя'ть
ЗАХВАТИ'ТЬ
00
$Дух/дыха'ние$ $захвати'ло/захва'тывает$
(HE/SHE) COULD BARELY CATCH (HIS/HER) BREATH
От бы'строго бе'га дух захва'тывает.
ЗАХЛЕСТНУ'ТЬ
29
Захлестну'ло $па'мять<в па'мяти$
IT SKIPPED (MY) MIND; (I) PLUMB FORGOT
-От волне'ния захлестну'ло па'мять, не помню'ло'го.
-расска'зывал он по'сле экза'мена.
ЗАХОДИ'ТЬ
00
Ум за ра'зум захо'дит (у кого') R ум
ЗАЧЕ.Т
42
В заче.т
IN PAYMENT
-Я брал (две'ньги) у хня'зя в заче.т его' до'га Анаре'в Петро'вичу.
ЗАШИБИ'ТЬ
00
Му'ху зашиби'ть R му'ха
ЗАШИ'ТА
00
$Брать/взять$ под заши'ту (кого'<что)
TO TAKE (SOMEONE) UNDER ONE'S PROTECTION
Нача'льство го'рода взя'ло ее. под свою' заши'ту.
ЗАЯВЛЕ'НИЕ
00
Класть под сукно' =заявле'ние= R сукно'
ЗА'ЯЦ
00
$Гоня'ться/гна'ться/погна'ться$ за двумя' за'йцами
TO HAVE TOO MANY IRONS IN THE FIRE
00
Уби'ть двух за'йцев R уби'ть
ЗА'ЯЧИЙ
00
За'ячья душа' R душа'
ЗВА'НИЕ
00
И зва'ния нет (кого'<чего'<кому'<чему')
AND (IT) WAS/IS GONE;
-Оберну'лись мы на "Ча'йку" взгляну'ть, а ее. и зва'ния нет... то'лько обло'мки пове'рх воды' пла'вают.
00
Носи'ть зва'ние R носи'ть
00
Одно' зва'ние оста'лось
ONLY THE NAME IS LEFT
От пре'жнего рестора'на, изве'стного Казими'ру Станисла'вовичу, оста'лось то'лько одно' зва'ние.
12
$Одно'/то'лько$ зва'нье
IN NAME ONLY
1. -Кака'я э'то я'рмарка!... Зва'нье одно', что я'рмарка.... 2. -Где вы там, в Сиби'ри, жи'ли-то? -мра'чно спроси'л дед. -В го'роде Коли'ми... То'лько зва'нье, что го'род, а на са'мом де'ле - дыра'!...
ЗВАТЬ
00
Помина'й как зва'ли R помина'ть
ЗВЕЗДА'
00
Восходя'щая звезда' R восходя'щий

ЗВЕЗДА' CONT'D.
00
до звезды'
TILL NIGHTFALL
[В соче'льник] никто', не искажа'я и дете'й, до звезды'
не ел.
00
Зве.зам с не'ба хвата'ть
(HE) IS AS GOOD AS THEY C..E; [IN THE NEG. FORM] (HE)
WON'T SET THE WORLD ON FIRE; (HE) IS NOT SUCH A BIG DEAL
На слова'х - он зве.зам с не'ба хвата'ет, а на де'ле -
не спосо'бен спра'виться с просто'й рабо'той его' не
профе'ссии.
00
Путево'дная звезда' R путево'дный
00
Роди'ться под счастли'вой звездо'й
TO BE BORN UNDER A LUCKY STAR
-Я, пови'димому, роди'лся под счастли'вой звездо'й,
оста'вшись в живы'х, -говори'л пассажи'р разби'вшегося
самоле.та.
00
Счита'ть зве.зам R счита'ть
ЗВЕНЕ'ТЬ
00
В голове' $звени'т/шуми'т$ R шуме'ть
00
В уша'х звени'т<в у'хе звени'т [у кого'] R у'хо
ЗВЕРЬ
00
Буди'ть [в ком] зве'ря
TO BRING OUT THE BEAST IN(SOMEONE)
Война' бу'дит зве'ря в челове'ке.
00
Смотре'ть зве'рем
TO LOOK DAGGERS; TO GIVE BLACK LOOKS
-Ты вот что скажи': с чего' э'то оте'ц твой на меня'
зве'рем смо'трит?
00
Ста'рый зверь R стре'ляный
00
Стре'ляный зверь R стре'ляный
00
Тра'вленый зверь R тра'вленый
ЗВОН
29
Зво'ну зада'ть
TO GIVE (SOMEONE) HELL
Гла'вный бухга'лтер зада'л зво'ну счетово'ду за оши'бки
в исчисле'нии зарпла'ты.
00
Мали'новый звон R мали'новый
ЗВОНИ'ТЬ
29
Звони'ть во все колокола'
TO SHOOT ONE'S MOUTH OFF; TO BROADCAST
О побе'де футбо'льной кома'нды звони'ли во все колокола'
в ме'стной и областно'й печа'ти.
ЗВО'НКИЙ
00
Зво'нкая фра'за
HIGH-FALUTING
Ра'венство всех перед зако'ном явля'ется зво'нкой
фра'зой до те'х пор пока' не стано'вится реа'льностью.
ЗВУК
14
Звук пусто'й
A MEANINGLESS WORD/PHRASE
00
Ни зву'ка
NOT A PEEP; ONE COULD HEAR A PIN DROP
На стук в дверь - ни зву'ка в отве'т; оказа'лось, что в
до'ме никого' не' было.
ЗВУЧА'ТЬ
00
Звуча'ть в $уша'х/па'мяти/со'знае$
(IT) STICKS IN ONE'S MIND/MEMORY
ЗГИ
00
(Ни) зги не $ви'дно/вида'ть$
ONE CAN'T SEE (HIS/HER) HAND BEFORE (HIS/HER) FACE; IT'S
PITCH-DARK
-А ночь, изво'лю вам доложи'ть, те.мная-прете.мная -
про'сто зги не вида'ть.
ЗДЕСЬ
00
Одна' нога' здесь, (а) друга'я там R нога'
ЗДОРО'ВО
29
(За) здоро'во живе.шь
NEITHER HERE NOR THERE; FOR NO GOOD REASON
1. Все им помо'гли:... и за до'ро, и так, здоро'во
живе.шь, руга'ли и би'ли Про'шку. 2. -Легково'рный вы
челове'к, Богда'н Саве'льич. Все. у вас как-то варуг,
за здоро'во живе.шь, а поли'тика вещь серье.зная и
тре'бует стро'гого размыше'ния.
29
Здоро'во $живе.шь<живе.те$!
HI!; HOWDY!; HOW ARE YOU!
-Здоро'во живе.те, ба'боньки! -сказа'л мужчи'на, сняв
фура'жку и поклони'вшись нале'во, где о'коло одного'
до'ма разгова'ривали шесть же'нщин.
00
Сно'ва-здоро'во R сно'ва
ЗДОРО'ВЫЙ
00
$Будь здоро'в<бу'дьте здоро'вы$ GOOD-BY
1. В сосе'днем купе' кто'-то чихну'л; слышны' голоса':
-Бу'дьте здоро'вы!- -Спаси'бо!- 2. -Проша'й, сын!
Будь здоро'в и не забыва'й писа'ть о свое'й жи'зни в
столи'це!
00
Жив-здоро'в<жив и здоро'в R живо'й
00
Здоро'в как бык R бык
00
С больно'й головы' на здоро'вую =сва'лить/перекла'дывать/
вали'ть/ETC= R больно'й
ЗДОРО'ВЬЕ
00
(За) $ва'ше<твое.$ здоро'вье
TO YOUR HEALTH! (A TOAST)
00
На (до'брое) здоро'вье
1. HELP YOURSELF (WHEN OFFERING HOSPITALITY) [LITERALLY: EAT
AND MAY IT BRING YOU GOOD HEALTH] 2. YOU ARE WELCOME (IN
RESPONSE TO AN EXPRESSION OF GRATITUDE FOR HOSPITALITY)
1. Ку'шайте на здоро'вье. 2. -Ну, за хлеб за соль,
-сказа'л прохо'жий, вылеза'я из-за стола'. -На
за...'я'е, -отве'тила хозя'йка.
00
Прила'дить здоро'вьем R прила'дить
ЗДРА'ВИЕ
42
Во здра'вие
TO YOUR HEALTH!; HELP YOURSELF!
И, по'мню, что за сче.ты: лишь ста'ло бы охо'ты, А то
во здра'вье: ешь до дна!
00
Здра'вия $жела'ю<жела'ем$!
[A FORM OF GREETING] GOOD DAY, SIR!
00
Нача'ть за здра'вие, а $ко'нчить/свести'$ за упоко'й
TO START (SOMETHING) WITH LAUGHTER AND END WITH TEARS
-Че.рт зна'ет, из-за чего' мы спор по'няли На'чали о
здра'вии, а ко'нчили за упоко'й!
ЗДРА'ВСТВОВАТЬ
04
Да $здра'вствует<здра'вствует$ ...!
LONG LIVE. ...!
Да здра'вствует мир во все.м ми'ре!
ЗДРА'ВЫЙ
00
В здра'вом уме' R ум
00
Здра'вый смысл R смысл
ЗЕЛЕНЕ'ТЬ
00
В глаза'х зелене'ет

BEST COPY AVAILABLE

ЗЕЛЕНЕ'ТЬ CONT'D.
TO FEEL DIZZY; TO SEE SPOTS BEFORE ONE'S EYES
По времена'м меня' клони'л сон, в глаза'х зелено'до, голова' шла кру'гом.

ЗЕЛЕ.НЫЙ
00
До зело.мого зни'я =допи'ться= R зний
00
Зело.ная $ску'ка/тоска'$
THE BLUES; DEEP DEPRESSION
-Ну что, во'сподо тебо' бы'ло вчера'? он отве'тил с угре'мым раздраже'нием: -Тоска' зело.ная! Я ду'чше уди'ть ры'бу бу'ду.
00
Зело.ная у'лица
1. AN OPEN THOROUGHFARE; GO-SIGNAL (TRAFFIC) 2. THERE IS NOTHING STANDING IN ONE'S WAY 3. GAUNTLET (AS IN: TO RUN THE GAUNTLET
Сего'дня мы е'хали по зело.ной у'лице, не сде'лав ни одно'й остано'вки по сигна'лу кра'сного све'та.
00
Мо'лодо-зе'лено R молодо'й

ЗЕМЛЯ'
00
Ви'деть на два арши'на $под земле.й<в зе'мле$ R арши'н
00
Вита'ть между не'бом и земле.й R вита'ть
00
Доста'ть из-под земли' R мо'ре
00
$Зары'ть/закопа'ть$ тела'нт (в зе'млю) R тела'нт
00
За три'девять земе'ль R три'девять
00
Земли' под собо'й не $слы'шать/чу'ять/чу'вствовать/ ETC.$ R слы'шать
00
Зе'млю ро'ет! R рыть
00
Земля' гори'т под нога'ми [у кого'] R горе'ть
00
Земля' не кли'ном сошла'сь ([на ком<чем]) R клин
00
(Как/то'чно/ETC) сквозь зе'млю провали'лся R провали'ться
00
Между не'бом и земле.й =жить/находи'ться/ETC= R не'бо
00
На край земли' R край
00
На краю' земли' R край
00
Не'бо и земля'<земля' и не'бо R не'бо
00
Низвести' (с неба') на зе'млю [кого'] R низвести'
00
Ни пя'ди (земли' не отда'ть) R пядь
00
Обетова'нная земля' R обетова'нный
00
От земли' не вида'ть R вида'ть
00
$(Отлича'ться) как не'бо от земли'<не'бо и земля'$ R не'бо
00
Посади'ть [кого'] на зе'млю R посади'ть
00
Поту'пить глаза' в зе'млю R поту'пить
00
Прода'ть земле' [кого'] R прода'ть
00
Пуп земли' R пуп
00
Сло'вно $из<из-под$ земли' вы'расти
(AS IF) TO FALL FROM THE SKY; TO DROP FROM THE SKY
Ро'ственник, давно' уе'хавший за грани'цу, сло'вно из-под земли' вы'рос, навсегда' прие'хав к нам.
00
Соль земли' R соль
00
Сровня'ть с землей R сровня'ть
00
$Стере'ть/смести'$ [кого'] с лица' земли' R стере'ть
00
Уйти' в зе'млю R уйти'
00
$Упа'сть/сойти'$ с не'ба на зе'млю R не'бо

ЗЕМНО'Й
42
Земно'й покло'н
A DEEP BOW; GENUFLECTION
Крестья'нка сде'лала земно'й покло'н пе'ред ико'ной
Спаси'теля.
00
Земно'й рай<рай земно'й R рай

ЗЕНИ'ЦА
00
$Бере'чь/храни'ть$ как зени'цу о'ка
TO GUARD (SOMETHING) LIKE A TREASURE; TO TAKE EXTREME CARE OF (SOMETHING)
Да сказа'ть ле'карю, чтоб он перевяза'л ему' ра'ну и бере.г его' как зени'цу о'ка.

ЗИМА'
00
Зи'му и ле'то
ALL YEAR ROUND
Зи'му и ле'то ходи'л он в одно'м дубле.ном полуту'лке и в серова'той бара'ньей ша'пке.
00
Сиро'тская зима' R сиро'тский
00
Ско'лько лет, ско'лько зим =не вида'лись= R ле'то

ЗИМОВА'ТЬ
00
Знать, где ра'ки зиму'ют R рак
00
Показа'ть, где ра'ки зиму'ют R рак

ЗЛАТО'Й
00
Злато'й теле'ц R теле'ц

ЗЛА'ЧНЫЙ
62
Зла'чное ме'сто
A HANG-OUT, A TROUBLE SPOT
До'ма он почти' не жил, потому' что ве.л са'мую чыга'нскую жизнь, посеща'я я'рмарки, кру'гмы, иго'рные прито'ны и тому' подо'бные зла'чные места'.

ЗЛО
00
Ко'рень зл R ко'рень
00
$На' зло/на'зло'$ [кому'] =поступи'ть [как]/ETC=
TO DO (SOMETHING) TO SPITE (SOMEONE)
00
Непротивле'ние злу (наси'лием) R непротивле'ние
00
Сорва'ть зло [на ком] R сорва'ть
00
Употреби'ть во зло
TO ILL-USE; TO ABUSE (SOMETHING)
Я зна'ю, вы не употреби'те во зло мое'й откро'венности и подади'те мне дру'жеский сове'т.

ЗЛО'БА
00
Зло'ба дня
THE TOPIC OF THE DAY
Зло'бов дня тогда' был бе'шеный волк, забега'вший в столи'цу.
00
Ло'пнуть от зло'бы R ло'пнуть
00
На зло'бу дня
DEALING WITH THE TOPIC OF THE DAY; TOPICAL
Стихотворе'ние на зло'бу дня.

ЗЛОЙ
00
Злой го'ний [чей] R го'ний

ЗЛОЙ CONT'D.
00
Злой дух R дух
00
Злы'е языки'
EVIL TONGUES; GOSSIPERS
Злы'е языки' объясня'ли да'сковость нов'й ма'тери тем, что она' хоте'ла сбить с рук золо'вку.
ЗЛОСТЬ
00
$Ло'пнуть/тре'снуть$ со зло'сти R тре'снуть
ЗМЕИ'НЫЙ
00
Змеи'ная му'дрость
CLEVERNESS; CUNNING; FOXINESS
Зара'нный смысл свое'й те.ии зять в шу'тку называ'л змеи'ной му'дростью.
ЗМЕЯ'
00
Змов' на груди' $отогре'ть/пригре'ть/ETC$
TO NOURISH A VIPER IN ONE'S BOSOM
00
Змея' подколо'дная R подколодный
ЗМИЙ
00
До зело.ного зми'я =допи'ться=
TO SEE PINK ELEPHANTS; TO BE STONE DRUNK
В кана'ве при доро'ге лежа'л пья'ный, до зело.ного зми'я допи'вшийся и да'же не шевельну'вшийся на о'крик.
ЗНАК
0.
В знак па'мяти
AS A MEMENTO
Ли.е'йная рука' тебя' мне подноса' В знак па'мяти, в мину'ту расста'ния.
00
В знак [чего']
AS PROOF OF ...; AS A SIGN THAT ...
1. -Ну, в знак, что ты совсе'м уж не серди'та, Лау'ра, слой ене.. 2. Глаги'н в знак согла'сия с Михаи'лом Ива'новичем кивну'л голово'й.
00
Пода'ть знак
TO SIGNAL; TO GIVE A SIGN; TO GIVE A HIGH SIGN
-Вы должны' пода'ть мне знак ... Звон меча' - не бо'льше ... Ры'чарь!
00
Под зна'ком [чего']
UNDER THE BANNER OF ...
Под зна'ком борьбы' за мир.
00
Ста'вить знак ра'венства [между кем<между чем] R ста'вить
ЗНАКО'МСТВО
00
По знако'мству =сде'лать/устро'ить=
TO(DO SOMETHING)FOR OLD TIMES' SAKE; THROUGH CONNECTIONS
Владе'лец магази'на ме'бели по знако'мству сде'лал усту'пку в цене'.
00
С пе'рвого знако'мства
SINCE FIRST (WE) MET; FROM THE FIRST ENCOUNTER; AT FIRST SIGHT
Па'вел Петро'вич начина'ет чу'вствовать к База'рову сильне'йшую антипа'тию с пе'рвого знако'мства.
00
Ша'почное знако'мство R ша'почный
ЗНАКО'МЫЙ
00
Ша'почный знако'мый R ша'почный
ЗНАМЕНА'ТЕЛЬ
50
Приве'сти' к $одному'/о'бщему$ знамена'телю
TO REDUCE TO THE COMMON DENOMINATOR
ЗНА'МЕНИЕ
14
Зна'мение вре'мени
THE MARK/SIGN OF (OUR) TIME;
00
Осени'ть кре'стным зна'мением R осени'ть
00
Осени'ться кре'стным зна'мением R осени'ться
ЗНА'МО
23
Зна'мо де'до
OBVIOUSLY; CLEARLY; IT IS OBVIOUS ...
... -хорошо' я вам отре'зал земе'льку-то? ... Коли'чество десяти'н не от меня' зави'сит ... -Зна'мо де'до: ва'шей ми'лости что прика'жут, то и есть.
ЗНА'МЯ
04
Высоко' держа'ть зна'мя [чье.<чего']
TO HOLD HIGH THE BANNER OF ...
00
Под зна'менем [чего']
UNDER THE BANNER OF ...
Под зна'менем дру'жбы мы преодоле'ем все препя'тствия
04
Подня'ть зна'мя [чье.<чего']
TO RAISE THE BANNER OF ...
И во'льности подня'ть не сме'ли зна'мя.
00
Склони'ть зна'мя R склони'ть
00
$Стать/встать$ под $зна'мя<знаме.на$ [кого'<чего'<чье.]
TO JOIN THE RANKS OF ...; TO RALLY TO THE BANNER OF ...
Я не зазу'мливаясь то'час же стал под знаме.на романти'зма, представи'телями кото'рого у нас счита'ли Полево'го, Пу'шкина и его' шко'лу.
ЗНАТЬ
00
Алла'х зна'ет R алла'х
00
$Бог/госпо'дь$ зна'ет $кто/что/како'й/куда'/ETC$ R бог
00
Дать знать R дать
00
Дать себя' знать R дать
00
До то'чки =знать= R то'чка
00
Зна'ем мы вас
WE KNOW THE LIKES OF YOU! YOU CAN'T KID US!
-Зна'ем мы вас, как вы ло'вко игра'ете!- сказа'л Нозаре.в, выступа'я ва'шкой.
00
Зна'ет ко'шка, чье. мя'со съе'ла R ко'шка
29
Знай на'вих
HOW ABOUT THAT!; WHAT DO YOU SAY TO THAT!; SEE WHAT I CAN DO! [EXPRESSION OF SATISFACTION WITH ONE'S PERFORMANCE, ETC.]
Ав'ва Са'ва брал на гита'ре уваго'й акко'рд и посме'ивался, бу'дто говоря': -Знай на'вих!-
00
Знай (себе') [V]
AND (HE) KEPT ON (DOING SOMETHING) UNCONCERNED WITH EVERYTHING ABOUT (HIM)
Все. сиди't в хвала'те ва тру'бку знай себе' поку'ривает.
00
Знать в лицо' [кого'] R лицо'
00
Знать все хо'ды' и вы'ходы R вы'ход
00
Знать, где ра'ки зиму'ют R рак
42
Знать гра'моте
TO BE LITERATE; TO KNOW HOW TO READ AND WRITE
Пе.тр был челове'к не ста'рый, лет тридцати' .... Он знал хорошо' гра'моте, ау'мал попа'сть в Петербу'рг в арте'льщики.
00
Знать доро'гу R доро'га
00
Знать как обау'лянного R обау'лянный

ЗНАТЬ CONT'D.
00
Знать [кого'] наскво'зь Я наскво'зь
00
Знать $но'ру/со'вость$
TO BE MODERATE; TO BE A MAN OF CONSCIENCE
По ло'жности он не име'л дохо'дов; по ло'гу - имя'л, но умя'ренные: друго'й получа'л бы гора'здо бо'льше, а Па'вел Константи'нич, как сам говори'л, знал со'вость.
00
Знать не $зна'ю<зна'ешь<ETC$
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?; (I) HAVE NO IDEA WHAT YOU ARE TALKING ABOUT!
-За огоро'д и продово'льствие из оного' капу'стой, ре'пой и про'чими овоща'ми, ... Како'й огоро'д? Кака'я капу'ста? Я и знать не зна'ю, что вы!- почти' гро'зно возрази'л Обло'мов.
42
Знать $прок/толк$ [в чо.м]
TO BE KNOWLEDGEABLE IN (SOMETHING); TO BE WELL VERSED IN (SOMETHING); TO BE AN OLD HAND AT (DOING SOMETHING)
1. Говори'ли об ви'дном горя'чего вина', и в горя'чем вине' знал он прок. 2. [Ари'на Вла'сьевна] в хозя'йстве, суше'нье и варе'нье зна'ла толк.
29
Знать про себя'
TO KEEP SOMETHING TO ONESELF
00
Знать свое. ме'сто
TO KNOW ONE'S PLACE
00
Знать сче.т деньга'м Я сче.т
00
Знать (тако'е) сло'во И сло'во
00
Знать толк [в че.м] Я толк
00
Знать це'ну' [кому'<чему'<]
TO KNOW THE VALUE OF(SOMETHING)% TO KNOW THE WORTH OF (SOMETHING)% TO APPRECIATE (SOMETHING)
-За А'ночку мо'жете быть споко'йны. Я зна'ю ей це'ну', зна'ю ее. молоста'тки и бу'ду к ней всегда' тре'бовательна.
00
Как $зна'ешь<зна'ет<зна'ете<зна'ют$
AS YOU WISH
-Как мне поступи'ть? Согласи'ться ли не сду'мбу в отъе'зде с бо'льшей зарпла'той и'ли оста'ться здесь?-
-Ка'к зна'ешь! мне все. равно'.-
00
Как знать
HOW CAN ONE BE SURE?; HOW IS ONE TO KNOW?; ARE YOU SURE?
-Мно'го путе'й в жи'зни; как знать - како'й из них ве'рный?- спра'шивал внук де'да.
00
Как свои' пять па'льцев (знать) Я па'льцев
00
Кто его' зна'ет
WHO IS TO KNOW?; WHO KNOWS?
-уби'йство и'ли са'моубийство - кто его' зна'ет? С пе'рвого взгля'да нея'сно, -говори'ли в поли'ции.
00
$На'до/пора'$ и $со'вость/честь$ знать
IT'S TIME (TO GO, TO LEAVE); ONE MUST KNOW WHEN (TO LEAVE, STOP DOING SOMETHING)
-Ну, ба'тюшка, ... бу'дет тебе' прохлажда'ться. Напи'лся води'чки, поговори'л, да пора' и честь знать.
00
Не бог зна'ет [како'й<что] Я бог
29
Не знать $ве'ку/изно'су$
MADE TO LAST FOREVER; TO BE SOLIDLY BUILT/MADE TO STAND UP TO WEAR AND TEAR
На старике' была' не зна'ющая изно'су шу'ба на меховом мехе'.
00
Не знать $же'нщин<же'нщины$
TO HAVE NO KNOWLEDGE OF WOMEN
-Я люблю' тебя', я, кото'рый до сих пор и не люби'л, и не знал ни одно'й же'нщины.
00
Не знать, куда' глаза' деть Я деть
00
Не знать, куда' дева'ться *от стыда'*/ETC*
Я дева'ться
00
Не знать, куда' деть себя' Я деть
00
Не знать, куда' ру'ки деть Я деть
00
Не знать $сна/поко'я/о'тдыха/ETC$
TO KNOW NO PEACE/NO REST
Роди'тели не зна'ли сна и поко'я во вре'мя боле'зни сы'на.
00
Не знать у'дерму Я у'дерм
00
Не знать у'йму Я уйм
00
Не знать у'стали Я у'стать
42
Не могу' знать
I DON'T KNOW; I HAVE NO IDEA
-Я его' [жену'] вчера.сывал. -А отчего' не бло'вит? -Не могу' знать.
00
Ни аза' (в глаза') не знать Я аз
00
Ни бе ни ме не зна'ет Я бе
00
Ни сном ни ду'хом не знать [чего'] Я сон
00
Пе.с $его'<ее.<их<ETC$ зна'ет
WHO KNOWS?; WHO IS TO KNOW?; GOD KNOWS
-Конь ви'дно захвора'л - ни ест и ни пье.т!- -Пе.с его' зна'ет! Отдохне.т - тогда' узна'ем.-
00
Поче.м знать Я поче.м
00
Прах $меня'/тебя'/ETC$ зна'ет $кто/что/како'й/ETC$
Я прах
00
$Сам зна'ю/про э'то я' зна'ю$
THAT'S MY BUSINESS; THAT'S UP TO ME!
-Причеши'сь сначала, а пото'м покупа'й!- -Про э'то я' знаю.-
00
Так и знай<зна'йте Я так
00
То и знай [V]
ALL THE TIME; CONTINUOUSLY; (SOMEBODY/SOMETHING) KEEPS ON (DOING SOMETHING)
От него' и к нему' то и знай по утра'м Все. курье'ры с бума'гами ска'чут.
00
То'лько и $зна'ет<зна'ю<зна'ешь<ETC$ что ...
(HE/SHE) DOES NOT DO ANYTHING BESIDES ...
-Доктора' то'лько и зна'ют, что вом отсо'вав дают: дава'сь им э'та сидя'чая жизнь - все бо'ли в ней ви'дят!
00
Чо.рт зна'ет $кто/что/како'й/куда'/ETC$ Я чо.рт
00
Шут его' зна'ет Я шут
ЗНА'ЧИТЬ
00
Ничего' не зна'чить
(IT) DOES NOT MEAN A THING; (IT) MEANS NOTHING; (IT'S) IRRELEVANT
Благодаря' и Обло'мского за его' типографи'ческие хло'поты. Сказа' ему', чтоб он печа'тал как вздумает - поря'док ничего' не зна'чит.
00
Что зна'чит [кто<что]
THAT'S (SOMETHING) FOR YOU!
Арка'дий бро'сился на ше'ю к своему' бы'вшему наста'внику и дру'гу, и сло.зы так и бри'знули у него' из глаз. -Что зна'чит но'вость!- произне.с споко'йно

ЗНА'ЧИТЬ СОЧТ'О.
База'ров.
ЗОЛОТИ'ТЬ
00
Золоти'ть пилю'лю R пилю'ля
ЗОЛОТНИ'К
00
Мал золотнич'к, да до'рог
IT'S WORTH ITS WEIGHT IN GOLD.
ЗО'ЛОТО
00
На вес зо'лота R вес
00
Ходи'ть в зо'лоте R ходи'ть
ЗОЛОТО'Й
00
Золота'я молоде.мь
GILDED YOUTH [THE OFFSPRING OF THE WEALTHY OR NOBILITY WHO LIVE TO HAVE A GOOD TIME] JEUNESSE DOREE
00
Золота'я о'сень
INDIAN SUMMER; AUTUMN COLORS; [THE TIME OF AUTUMN WHEN THE CHANGING LEAVES ARE BRIGHTEST]
59
Золота'я ро'та
VAGABONDS; TRAMPS; RAGAMUFFINS
00
Золота'я середи'на
THE GOLDEN MEAN
00
Золото'е вре'мя $тери'ть/упуска'ть$
TO WASTE PRECIOUS TIME
00
Золото'е дно R дно
00
Золото'й дождь R дождь
00
Золото'й мешо'к R мешо'к
00
Золото'й теле'ц R теле'ц
00
Золото'й фонд
1. GOLD RESERVE 2. (HE/IT) IS WORTH (HIS/ITS) WEIGHT IN GOLD
00
Золоты'е ру'ки [у кого']
(HE) IS A HANDY MAN
00
$Сули'ть/обеща'ть$ золоты'е го'ры
TO PROMISE THE MOON
Влюбле.нные суля'т золоты'е го'ры.
ЗОНДИ'РОВАТЬ
00
Зонди'ровать по'чву
TO EXPLORE THE GROUND; TO SOUND OUT; TO PUT OUT FEELERS
Он брал взаймы' не у всех сотру'дников, а зонди'ровал по'чву, узнава'я хара'ктер их.
ЗРЕ'НИЕ
00
Досту'пный зре'нию R досту'пный
00
Обрати'ться в зре'ние R обрати'ться
00
Оскорби'ть [чье.] зре'ние R оскорби'ть
00
Под угло'м зре'ния [каки'м]
FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW; FROM (A CERTAIN) STANDPOINT; IF (THIS) IS TAKEN INTO CONSIDERATION
00
По'ле зре'ния
FIELD OF VISION
О'стрые глаза' его' схва'тывали все., что попада'ло в по'ле их зре'ния из окна' на чердаке' ....
00
С то'чки зре'ния [како'й<кого']
FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW
-С теорети'ческой то'чки зре'ния ду'ль - неле'пость; ну, а с практи'ческой то'чки зре'ния - э'то ле'ло друго'е.
00
То'чка зре'ния
A POINT OF VIEW
Изложи'ть свою' то'чку зре'ния.
ЗРЯ
06
Поче.м зря
ANYTHING; WHATEVER COMES TO MIND
Вра'ли нам, гре'шным, поче.м зря, лишь' что взду'мается.
00
Тра'тить слова' зря R сло'во
ЗУБ
00
Вооруже.нный до зубо'в
ARMED TO THE TEETH
[Полице'йский надзира'тель] располага'я тепе'рь ... отря'дом хо'рошо вооруже.нных до зубо'в стра'жников.
00
Востри'ть зу'бы [на что] R востри'ть
00
Вы'рвать из зубо'в
IT TOOK SOME DOING TO (GET SOMETHING); TO (GET SOMETHING) WITH GREAT EFFORT/DIFFICULTY
-Э'того .коня' я, что называ'ется, вырва'л из зубо'в перекупщика, -говори'л он, ра'дуясь поку'пке.
00
$Глаза' (и зу'бы)/зу'бы$ разгоре'лись [на что] R разгоре'ться
29
$Глядя'ть/смотре'ть$ в зу'бы [кому']
NO NEED MAKE A FUSS OVER (HIM)!; TO HECK WITH (PIM)!
-Пока'дуй, глядя' ему' в зу'бы-то ... Пусть оди'н е'дет.
00
Даре.ному коню' в зу'бы не смо'трят R конь
00
Держа'ть язы'к за зуба'ми R язы'к
00
Загова'ривать зу'бы R загова'ривать
29
Зуба'ми $держа'ться/ухвати'ться$ [за что]
TO STICK TO ONE'S GUNS; NOT TO GIVE GROUND; TO HOLD ONE'S GROUND
-Ой, брось ты,- сказа'л Я'ков, -найми'сь куда' ни на есть на зуба'ми, к приме'ру, держи'сь за ме'сто.
00
Зуб за' зуб =спо'рить/брани'ться/ETC=
TO ARGUE VEHEMENTLY; TO EXCHANGE WORDS; TO CUSS EACH OTHER
-Над учителя'ми я смея'лся и прока'зил; с А'нной Петро'вной брани'лся зуб за' зуб.
00
Зуб на' зуб не попада'ет
(HIS) TEETH WERE CHATTERING
Он так заме.рз, что у него' зуб на' зуб не попада'л, а ме'ли совсе'м озверевше'ли.
00
Зу'бы на по'яску (класть)
TO TIGHTEN ONE'S BELT; TO GO WITHOUT
00
Зу'бы облома'ть [обо что] R облома'ть
29
Зу'бы $съесть/прое'сть$ [на че.м]
TO CUT ONE'S TEETH ON (SOMETHING)
-А нам-то [ре'бятам] ведь о'пытом по ча'сти голосо'в, зу'бы на э'том съел.
00
Име'ть зуб [на кого'<про'тив кого']
TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE); TO BEAR A GRUDGE AGAINST (SOMEONE)
Капито'н хоть и говори'т свои' ре'чи улыба'ясь, но очеви'дно име'ет про'тив него' зуб, неизвестно'ль'ство.
00
Лома'ть [на че.м] зу'бы
TO SUFFER DEFEAT (DOING SOMETHING); NOT TO SUCCEED; TO COME A CROPPER
Не оди'н завоева'тель лома'л на покоре'нии ми'ра зу'бы.
00
Навя'зло в зуба'х
TO BE SICK AND TIRED OF(SOMETHING)I (I) HAVE HAD ENOUGH OF

BEST COPY AVAILABLE

ЗУБ CONT'D.
(IT)
-Навя'зла она' у меня' в зуба'х, доре'вня-то э'т'.
00
Настря'ть в зуба'х R настря'ть
00
Не по зуба'м [что]
1. IT IS HARD TO CHEW; IT IS TOO TOUGH [ABOUT FOOD] 2. NOT TO BE UP TO IT; (SOMETHING) IS BEYOND (SOMEONE'S) CAPABILITY
1. Е'ам [те.теньки] то'лько суп и приро'мное, так как остально'е ку'шанье бы'ло не по зуба'м. 2. [Кожемя'кин] про'бовал чита'ть оста'вшиеся по'сле дя'ди Ма'рка кни'ги .... -Нет, э'то мне не по зуба'м,- сказа'л он сам себе' ....
29
Ни в зуб (толкну'ть)
TO HAVE NO IDEA ABOUT (SOMETHING); NOT TO HAVE THE FAINTEST IDEA ABOUT (SOMETHING)
-Опа'ть вы не вы'учили!- говори'т Зибе'ров, встава'я. -В шесто'й раз завао' вам четве.ртое склоне'ние, и вы ни в зуб толкну'ть.
00
О'ко за о'ко, зуб за' зуб R о'ко
00
Пока'зывать зу'бы
TO SNARL AT (SOMEONE); TO SHOW ONE'S TEETH
00
Ска'лить зу'бы R ска'лить
00
Сквозь зу'бы =говори'ть/бормота'ть/ETC=
TO MUMBLE
[Макси'м Макси'мыч] проворча'л что'-то сквозь зу'бы и на'чал ры'ться в чемода'не.
00
Слома'ть зу'бы [на че.м] R слома'ть
00
Сти'снув зу'бы R сти'снуть
00
Точи'ть $зуб<зу'бы$ [на что]
TO WANT (SOMETHING) BADLY; TO SET ONE'S HEART ON (SOMETHING)
Все зна'ли про э'тот гра'нспорт и, как говори'л Деки'сов, точи'ли на него' зу'бы.
00
Точи'ть $зуб<зу'бы$ [на кого']
TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE); TO BEAR A GRUDGE AGAINST (SOMEONE)
-Пойма'ть бы э'того Дуге'на, -вздохну'л Ива'н .... -Я давно' на него' зуб точу'.
29
Чеса'ть зу'бы
TO WAG ONE'S TONGUE; TO GOSSIP
Чеса'ть зу'бы за сче.т други'х - заня'тие мно'гих: всегда' нахо'дится предме't осужде'ния.
00
Ше.лкать зуба'ми R ше.лкать

ЗУБО'ВНЫЙ
00
Скре'жет зубо'вный
GNASHING OF TEETH
00
Со скре'жетом зубо'вным
WITH GNASHING OF TEETH

ЗУБО'К
00
На зубо'к =подари'ть/привести'=
TO BRING A GIFT FOR A NEW BABY
Дед на зубо'к подари'л вну'ку золоту'ю моне'ту и музыка'льный я'чик.
00
Попа'сть на зубо'к [кому']
TO BECOME THE BUTT OF (CRITICISM, RIDICULE)
Хоро'шенькая же'нщина, неда'вно посели'вшаяся в э'том райо'не, попа'ла на зубо'к досу'жим сосе'дкам: и вертля'вая-то она', и гу'бы-то кра'сит, и глаза'-то подво'дит.

И
00
Да и R да
00
И так R так
00
И то R то
00
Ну и R ну
00
Ста'вить $то'чку<то'чки$ $над<на$ "И" R то'чка

ИВА'НОВСКИЙ
00
Во всю ива'новскую
WITH ALL ONE'S MIGHT; TO BEAT THE BAND
1. Крича'ть во всю ива'новскую. 2. Ковало.в сел в дро'жки и то'лько покри'кивал изво'зчику: -Вали'й во всю ива'новскую!

И'ГО
00
Сво'ргнуть и'го [чего'] R сво'ргнуть

ИГО'ЛКА
00
$Быть/сидя'ть/ETC$ как на иго'лках
TO BE ON PINS AND NEEDLES
Молоды'е хозя'ева сиде'ли как на иго'лках: пора' нати' на о'тцах (за'втра их пе'рвый день на рабо'те), в гость засиде'лся.
42
До иго'лки
TO THE LAST DETAIL
И пти'чьи ну'жды все сочу' вам до иго'лки.
42
Иго'лки не $подпусти'ть/подточи'ть$
ONE CAN'T NEEDLE (HIM); ONE CAN'T MAKE (HIM) MAD/ANGRY
У Васи'лия хара'ктер тако'й, что иго'лки не подпу'стишь.
00
Как иго'лка в стогу' со'на =исче'знуть/затеря'ться=
IT'S LIKE LOOKING FOR A NEEDLE IN A HAYSTACK
00
Не иго'лка
IT COULD NOT HAVE DISAPPEARED INTO THIN AIR! IT MUST BE SOMEWHERE!; IT'S NOT SOMETHING YOU CAN MISS
1. Экспеди'ция в Япо'нию - не иго'лка: ее. не спря'чешь, не потеря'ешь.
00
С иго'лки R иго'лочка

ИГО'ЛОЧКА
00
С $иго'лочки/иго'лки$
BRAND-NEW; JUST FINISHED [ABOUT A NEWLY SEWN GARMENT]
1. На кавале'рах бы'ли сертуки' с иго'лочки. 2. Под окно'м стро'йными назе'мными сооруже'ниями красова'лась но'венькая, с иго'лочки, ма'хта.

ИГРА'
00
Де'лать $весе.лую/хоро'шую$ ми'ну при плохо'й игре' R ми'на
00
Игра' воображе'ния
A FIGMENT OF THE IMAGINATION; A FANTASY
00
Игра' не сто'ит свеч
IT'S NOT WORTH THE EFFORT; THE GAME IS NOT WORTH THE CANDLE
Не возьму' на себя' труда' разубежда'ть вас в проти'вном. Ей-бо'гу, игра' не сто'ит свеч.
00
Игра' приро'ды
A FREAK OF NATURE
00
Игра' слов
A PLAY ON WORDS
Выраже'ние: что в лоб - что по' лбу, являя'ется игро'й слов.
00
Игра' $слу'чая/судьбы'$
A FREAK OF CHANCE; AN UNFORESEEN OCCURRENCE
00
$Игра'ть/вести'$ большу'ю игру'
TO PLAY WITH FIRE; TO PLAY A DANGEROUS GAME

ИГРА' CONT'D.
00
Игра' [чья] сы'грана R сыгра'ть
00
Раскры'ть [чью] игру' R раскры'ть
ИГРА'ТЬ
00
Игра'ть [чью]шу'ю игру' R игра'
00
Игра'ть в биро'льки R биро'льки
00
Игра'ть в зага'дки
TO SPEAK IN RIDDLES
Не дав това'рищу зако'нчить говори'ть, он прерва'л: -Не
игра'й в зага'дки, а скажи' пря'мо в че.м де'ло!
00
Игра'ть в молча'нку R молча'нка
00
Игра'ть в пря'тки R пря'тки
00
Игра'ть втору'ю скри'пку
TO PLAY SECOND FIDDLE
00
Игра'ть в четы'ре руки' [на роя'ле] R рука'
00
Игра'ть глаза'ми
TO FLIRT WITH ONE'S EYES; TO MAKE EYES
Игра'ть глаза'ми - вид коке'тства.
00
Игра'ть коме'дию R коме'дия
00
Игра'ть на не'рвах
TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES
00
Игра'ть на' руку [кому']
TO ACT IN (SOMEONE'S) FAVOR; TO PLAY INTO (SOMEONE'S) HANDS
-Небольшо'е улуче'ние по слу'жбе и моя' прямота' игра'ют
на' руку но'вому секрета'рю', не'гласному в нача'льники,
-расска'зывал счетово'д до'ма.
00
Игра'ть на сче'не R сче'на
00
Игра'ть пе'рвую скри'пку
TO PLAY FIRST STRING
23
Игра'ть пе'сни
TO SING SONGS
Анфи'са посмотре'ла на бра'та свои'ми весе.лыми
глаза'ми. -Слы'шишь, како'е выде'лывают на'ши старики'!
Тепе'рь до утра' бу'дут пе'сни игра'ть.
00
Игра'ть роль [кого'<чего'<каку'ю] R роль
00
Игра'ть роль R роль
66
Игра'ть сва'дьбу
TO CELEBRATE A MARRIAGE
Помо'лвка состоя'лась с ме'сяч наза'д, но сва'дьбу
игра'ть не торопи'лись.
00
Игра'ть слова'ми
1. TO PLAY WITH WORDS; TO PUN 2. TO TRY TO HIDE THE TRUTH
WITH WORDS
Игра'я слова'ми, наш собесе'дник говори'л до'лго и
пу'танно.
00
Кровь игра'ет R кровь
00
Не в тон =игра'ть= R тон
00
По ма'ленькой игра'ть R ма'ленький
ИГРЕ'Ч
00
И швец, и жнец, и в дуду' игре'ц
A JACK OF ALL TRADES
Он не чужда'ется рабо'ты и бра'ется за вся'кую; он был,
как говори'тся: и швец, и жнец, и в дуду' игре'ц.
ИГРУ'ШЕЧКА
00
$Как/сло'вно$ игру'шечка R игру'шка

ИГРУ'ШКА
00
Де'тские игру'шки R де'тский
00
$Как/сло'вно$ $игру'шка/игру'шечка$
LIKE A LITTLE DOLL; LIKE A TOY
го'спиталь вы'шел хоро'шенький и чи'стенький,
как игру'шка.
ИДЕ'Я
00
[*]па'сть на иде'ю R напа'сть
00
Схвати'ть за хвост иде'ю R хвост
И'ДОЛ
00
$Стоя'ть/сиде'ть$ и'долом
TO STAND STOCK-STILL/MOTIONLESS/LIKE A STATUE
-Не стой и'долом, а возьми' лопа'ту да расчи'сть от
сне'га доро'жку! -серди'то сказа'л отe'ц сы'ну.
ИДТИ'
00
В го'ру идти' К гора'
00
Врозь иде.т [что] R врозь
00
$Гига'нтскими/семими'льными$ шага'ми идти' впере.д R
шаг
00
Голова' иде.т кру'гом [у кого'] R круг
00
(Де'ло) иде.т [к чему'<на что]
THE MATTER/AFFAIR IS COMING TO/NEARING A CERTAIN POINT
Де'ло иде.т к концу' - на стро'йке оста'лось ма'ло
рабо'ты.
00
$Де'ло/речь/ETC$ иде.т [о ком<о че.м]
IT IS A QUESTION OF; THE QUESTION CONCERNS; IT IS A
MATTER OF
-Де'ло иде.т о сча'стии всей мое'й жи'зни.
00
(Ещe.) куда' ни шло
ALRIGHT; VERY WELL; IF IT HAS TO BE
1. -Вам пришла' фанта'зия испыта'ть на мне сво'й
ры'царский дух. Я бы мог отказа'ть вам в э'том
сомни'тельном удово'льствии, да уж куда' ни шло! 2. -Про него' де'лают
штаб-ро'тмистр Ивано'в 1-й говори'л иногда', в до'брую
мину'ту: -Вот э'тот мальчи'шка ... ещe. куда' ни шло
.... э'тот не вы'дast.
29
Иде.т
GOOD; AGREED
00
Иде.т как (к) коро'ве седло' R седло'
00
Иди' к ля'ду R ляд
00
Идти' ва-ба'нк R ва-ба'нк
00
Идти' в го'ру R гора'
00
Идти' в де'ло R де'ло
00
Идти' вниз R вниз
00
Идти' в но'гу R нога'
00
Идти' впрок R впрок
00
Идти' вразре'з R вразре'з
00
Идти' в фарва'тере [кого'<чего'] R фарва'тер
00
Идти' в хвосте' R хвост
00
Идти' за гро'бом R гроб
00
Идти' [за кем] как тень R тень
00
Идти' к де'лу

ИДТИ' CONT'D.
TO HAVE SOMETHING TO DO WITH/TO BE INVOLVED IN(A CERTAIN MATTER)
00
Идти' ко дну R дно
00
Идти', куда' ве'тер ду'ет R ве'тер
00
Идти' на все четы'ре сто'роны R сторона'
00
Идти' навстре'чу [кому'<чему'] R навстре'чу
00
Идти' на два R два
00
Идти' $на покло'н<с покло'ном$ [к кому'] R покло'н
00
Идти' на по'льзу R по'льза
00
Идти' на $попя'тный<попя'тную/попя'тный двор$ R попя'тный
00
Идти' напроло'м R напролом'
00
Идти' напропалу'ю R напропалу'ю
00
Идти' насма'рку R насма'рку
00
Идти' на сме'ну [кому'<чему']
TO SUPPLANT/REPLACE (SOMEONE/SOMETHING)
На сме'ну крепостно'й Росси'и шла Росси'я капиталисти'ческая.
00
Идти' на у'дочку R у'дочка
00
Идти' на ура' R ура'
00
Идти' на хлеба' [к кому'] R хлеб
00
Идти' [на что]
TO BE PREPARED FOR(SOMETHING)/ TO AGREE TO (SOMETHING)
Идти' на усту'пки.
00
Идти' (нога') в но'гу R нога'
00
Идти' под вене'ц R вене'ц
00
Идти' под суд R суд
00
(Идти') по ли'нии [чего'] R ли'ния
00
Идти' по до'жному пути' R до'жный
00
Идти' по' миру R мир(1)
00
Идти' по [чьим] следа'м R след
00
Идти' про'тив (свое'го) со'вести R со'весть
00
Идти' $свое'й доро'гой/свои'м путе.м$ R свой
00
Идти' свои'м хо'дом R ход
00
Идти' $свои'м чередо'м/свое'й чередо'й$ R чере.д
00
Идти' шаг в шаг [с кем] R шаг
00
Из $головы'/ума'$ не идти' P выходи'ть
00
Как по ма'слу идти' R ма'сло
00
Кусо'к в го'рло не идет R кусо'к
00
Ле'сенкой идти' R ле'сенка
00
На у'быль идти' R у'быль
00
$На ум/в го'лову$ не идет [кому'+что]
(I) CAN'T BEAR TO THINK ABOUT (IT)/DO (IT)
00
Недалеко' идти' R недале.ко'
00
Не идти' в счет R счет
00
Не идти' да'льше [чего']
TO GO NO FURTHER THAN ...
Н. И. Нау'мов никогда' не ше.л да'льше про'поведи са'мой элемента'рной гума'нности.
00
$Ни в како'е<в$ сравне'ние не идет [с кем<с чем] R сравне'ние
00
Нога' за' ногу идти' R нога'
00
По'д гору идти' R гора'
00
Под укло'н идти' R укло'н
00
По проторе.нной доро'жке =идти'= R проторе.нный
00
$Пора'/вре'мя$ идти' на споко'й R споко'й
00
Свои'м хо'дом идти' R ход
00
Стон идет R стон
00
У'хо $в у'хо<к у'ху$ идти' [с кем] R у'хо
00
Хи'нью идет R хинь
00
Ходуно'м идти' R ходу'н
00
Черепа'шьим ша'гом идти' впере.д R шаг
ИЕРИХО'НСКИЙ
00
Иерихо'нская труба'
A STENTORIAN VOICE
И'ЖЕ
11
И и'же с $ним<ни'ми$
AND THOSE LIKE (HIM/THEM)
И'ЖИЦА
00
От аза' до и'жицы R аз
42
Прописа'ть [кому'] и'жицу
TO REPRIMAND SEVERELY/TO WHIP
ИЗБА'
00
$Вынеси'ть/вы'нести$ сор из избы' R сор
ИЗБА'ВИТЬ
00
Изба'ви $бог/бо'же/госпо'дь/го'споди$ R бог
ИЗБЕЖА'НИЕ
00
Во избежа'ние [чего']
IN ORDER TO AVOID (SOMETHING)/PREVENT (SOMETHING)
ИЗБИЕ'НИЕ
50
Избие'ние младе'нцев
SLAUGHTER OF THE INNOCENTS
ИЗБРА'ТЬ
00
Благу'ю часть избра'ть R часть
ИЗБУ'ШКА
00
Избу'шка на ку'рьих но'жках R ку'рий
ИЗБЫ'ТОК
00
$В избы'тке<с избы'тком$
IN VAST QUANTITIES; IN ABUNDANCE
1. Гарнизо'н кре'пости все'м был снабже.н в избы'тке.
2. Се'на загото'вили с избы'тком.
ИЗВЕ'СТИЕ
00
После'дние изве'стия
THE LATEST NEWS

ИЗВЕ'СТНО
00
Как изве'стно
AS IS WELL KNOWN
00
Одному' алла'ху изве'стно R алла'х
00
Одному' бо'гу изве'стно R бог
00
Одному' че.рту изве'стно R че.рт
ИЗВЕ'СТНОСТЬ
00
Привести' в изве'стность R привести'
00
Ста'вить в изве'стность [кого'] R ста'вить
ИЗВЕ'СТНЫЙ
00
Держа'ть [кого'] на изве'стном расстоя'нии R
расстоя'ние
00
$Ао<в$ изве'стной сте'пени R сте'пень
00
Изве'стное де'ло
NATURALLY; OF COURSE
ИЗВИВА'ТЬСЯ
00
Извива'ться ужо'м R уж
ИЗВИНИ'ТЬ
00
$Извини'<извини'те$ за выраже'ние
EXCUSE MY SAYING SO
-Слу'шай, Матве'й, договори'шься ты до того', что
тебя', извини' за выраже'ние, в же.лтый' дом свезу'т.
00
(Нет), $извини'<извини'те$
EXCUSE ME (BUT YOU ARE WRONG)
-Ты ду'маешь, что я молча'ла-то почти' год, так и все.
бу'ду молча'ть? Нет, извини'!
00
Нет, уж (э'то) $извини'<извини'те$
EXCUSE ME (BUT YOU ARE WRONG)
-Нет, уж извини'те! Вы пришли' по'зже, а стано'витесь
впереди'! -слы'шалось в о'череди у магази'на.
ИЗВЛЕ'ЧЬ
00
Извле'чь на (бо'жий) свет R свет(2)
00
Из-под спу'да извле'чь R спуд
ИЗВОДИ'ТЬ
00
Изводи'ть по'рох $да'ром/напра'сно/по-пусто'му/ЕТС$
R по'рох
ИЗВО'ЛИТЬ
42
Чего' изво'лите?
WHAT WOULD YOU LIKE?; WHAT CAN I DO FOR YOU?
-Ми'ша! -Чего' изво'лите?
ИЗГЛА'ДИТЬ
00
Изгла'дить из па'мяти
TO ERASE FROM ONE'S MEMORY
А'нна вспо'мнила о проше'дшем с Алексе'ем
Алекса'ндровичем, о том, как она' изгла'дила его' из
свое'й па'мяти.
ИЗГЛА'ДИТЬСЯ
00
Изгла'диться из па'мяти
TO BE ERASED FROM ONE'S MEMORY; TO BE FORGOTTEN
ИЗГОТО'ВИТЬ
00
Изгото'вить ружье. R изгото'вка
ИЗГОТО'ВКА
00
$Взять ружье. на изгото'вку/изгото'вить ружье.$
TO HOLD ONE'S GUN AT THE READY
По кома'нде солда'т взял ружье. на изгото'вку.
ИЗДАЛЕ.КА'
00
Нача'ть издале.ка'
TO BEAT AROUND THE BUSH
Ва'ня начина'ет говори'ть о не.м - сперва' осторо'жно,
издалека'.
ИЗДЫХА'НИЕ
00
До после'днего издыха'ния R дыха'ние
00
При после'днем издыха'нии
AT ONE'S LAST GASP
Ава кузака' ... по'мнями ра'неного, но он был уже' при
после'днем издыха'нии.
ИЗЖИ'ТЬ
00
Изжи'ть себя'
TO OUTLIVE ONESELF; TO OUTLIVE ONE'S USEFULNESS
Мой друг Сельви'нский говори'т, что ямб изжи'л себя'.
ИЗЛИ'ТЬ
00
Изли'ть ду'шу R душа'
ИЗЛИ'ШЕК
00
С изли'шком
MORE THAN NECESSARY
Продаве'ц с изли'шком отме'рил материа'л чем о'чень
обра'довал покупа'тельницу.
ИЗЛИ'ШНИЙ
00
Коммента'рии изли'шни R коммента'рий
ИЗМЕНИ'ТЬ
00
Измени'ть декора'ции R декора'ция
00
Измени'ть себе'
TO ACT OUT OF CHARACTER
Горде'й Андре'евич со сти'снутыми зуба'ми мета'лся в
посте'ли. Обы'чно терпели'вый, ... на э'тот раз он
измени'л себе'.
ИЗМЕНИ'ТЬСЯ
00
$Меня'ться/измени'ться$ в лице'
TO CHANGE COUNTENANCE
При изве'стии о ги'бели ве. двте'й при пока'зе, мать
измени'лась в лице' и за'мертво упа'ла.
ИЗМЕ'РИТЬ
00
Изме'рить $взгля'дом/взо'ром/глаза'ми$
TO MEASURE (SOMEONE) WITH ONE'S EYES
Да'ма всем'чественно изме'рила его' взо'ром - и, не
сказа'в ело'ва, пошла' да'льше.
ИЗМО'Р
00
$Брать/взять$ $измо'ром<на измо'р$
1. TO STARVE (SOMEONE) OUT; TO STARVE (SOMEONE) INTO
SUBMISSION/SURRENDER 2. TO GET WHAT ONE WANTS OUT OF
(SOMEONE) BY WEARING HIM DOWN
1. Полови'ну стани'цы за'няли партиза'ны, другу'ю
полови'ну - каза'ки .... Тогда' реши'ли вы'ждти вон,
облони'ть на'глухо, взя'ть измо'ром. 2. -Ну, уж как
надое'л,, ба'тюшка, ваш просла'вленный Ива'шков. Он
измо'ром бере.т: говори'т и говори'т без конца'.
ИЗНА'НКА
00
С изна'нки
FROM THE INSIDE
Ли'стья его' [па'лоротника] с изна'нки покры'ты
спо'рами, похо'жими на краснова'тую пыль.
ИЗНО'С
00
До $изно'су<изно'са$
UNTIL IT WEARS OUT
Шу'ба была' до изно'са хоро'шая.
00
Не знать $изно'су<изно'са$ R знать
00
Нет $изно'су<изно'са$ [чему']
(IT) WILL NEVER WEAR OUT
ИЗОБИ'ЛИЕ
00
Как из ро'га изоби'лия R рог

BEST COPY AVAILABLE

ИЗ-ПОД
00
Доста'ть из-под земли' R доста'ть
00
Из-под па'лки R па'лка
00
Из-под полы' R пола'
00
Из-под (са'мого) $но'са<но'су$ [у кого'] R нос
00
Сло'вно из-под земли' вы'расти R земля'
ИЗРЕКА'ТЬ
00
Уста'ми [чьи'ми] изрека'ть R уста'
ИЗРУБИ'ТЬ
00
Изруби'ть в капу'сту R капу'ста
ИЗЮ'М
29
Не $унт изю'му
NOT A TRIFLE; NOTHING TO BE SNEEZED AT
-Ру'сский солда'т э'то, брат, не $унт изю'му!
-воскли'кнул хри'плю Ры'бников.
ИМЕНИ'ННИК
29
Сиде'ть как имени'нник
TO GOOF OFF (WHILE OTHERS WORK); NOT TO PULL ONE'S OWN WEIGHT
-Не сиди' как имени'нник, а помоги' накры'ть стол!
-сказа'ла она' бра'ту.
00
Смотре'ть $имени'нником/женихо'м$
TO LOOK HAPPY; TO BE BEAMING
-Не понра'вилось $оме' $омичу', что я рад и смотрю' именинником!
ИМЕ'ТЬ
00
Име'ть в виду' [кого'<что] R вид
00
Име'ть ви'ды [на кого'<на что] R вид
00
Име'ть в мы'слях [что] R мысль
00
Име'ть в предме'те [кого'<что] R предме'т
00
Име'ть в рука'х [что] R рука'
00
Име'ть го'лову на плеча'х R плечо'
00
Име'ть де'ло [с кем<с чем] R де'ло
00
Име'ть зуб [на кого'<про'тив кого'] R зуб
00
Име'ть ме'сто
TO TAKE PLACE
Суд над вино'вниками Второ'й мирово'й войны' име'л ме'сто в Но'рнберге.
00
Име'ть под $рука'ми<руко'й$ R рука'
00
Име'ть ру'ку [где] R рука'
00
Име'ть сбыт R сбыт
00
Име'ть се'рдце [на кого'] R се'рдце
00
Име'ть си'льную ру'ку [где] R си'льный
00
Име'ть си'льные пози'ции [где] R си'льный
00
Име'ть сча'стье [INF] R сча'стье
00
Име'ть тве.рдую по'чву под нога'ми R стоя'ть
00
Име'ть хожде'ние R хожде'ние
00
Име'ть $ве'лью<чель/зада'чу<зада'чей$
TO HAVE AS AN OBJECT; TO STRIVE/ASPIRE TOWARD
1. Бларе'н ...: - Кто мель име'л и к ней стреми'лся; Кто знал, заче'м он в свет яви'лся. 2. Уда'р до'лжен бы'л быть нанесе.н с за'пада на ю'го-восто'к ... и имя'л це'лью перере'зать желе'зную доро'гу.
00
Име'ть честь [INF] R честь
00
На приме'те име'ть [кого'<что] R приме'та
00
Не име'ть ничего' о'бщего [с кем<с чем] R о'бщий
00
(Не) име'ть [что<чего'] в мы'слях R мысль
00
Ничего' не име'ть [про'тив чего'] TO HAVE NOTHING AGAINST SOMETHING
00
Честь име'ю кла'няться R кла'няться
ИМЕ'ТЬСЯ
00
За душо'й [у кого'] име'ется R душа'
00
Име'ться в виду'
TO BE TAKEN INTO CONSIDERATION
У него' име'лась в виду' возмо'жность рабо'тать по профе'ссии.
И'МУТ
74
Ме.ртвые сра'му не и'мут
SPEAK WELL OF THE DEAD
Хорошо' вам. Ме.ртвые сра'му не и'мут. Зло'бу к уме'ршим уби'йцам туши'.
И'МЯ
04
Во и'мя [кого'<чего']
IN (SOMEONE'S) NAME; IN THE NAME OF (SOMETHING); IN (SOMEONE'S) HONOR; FOR (SOMEONE/SOMETHING)
1. Во и'мя ми'ра во все.м ми'ре. 2. В би'тве вели'кой не сги'нут бессле'дно Па'вшие с че'стью во и'мя иде'й.
00
И'менем [кого'<чего']
IN (SOMEONE'S) NAME; IN THE NAME OF (SOMETHING); BY RIGHT OF BEING (SOMEONE)
1. И'менем зако'на. 2. [Пи'сарь] тре'бовал, и'менем испра'вника, ду'чших лошаде'й.
00
И'мени [кого'<чего']
NAMED FOR/NAMED IN HONOR OF (SOMEONE/SOMETHING)
Шко'ла и'мени М. Го'рького.
00
Называ'ть ве'щи $свои'ми/со'бственными/настоя'щими$ имена'ми
TO CALL THINGS BY THEIR RIGHT/PROPER NAMES; TO CALL A SPADE A SPADE
-Позво'льте мне называ'ть ве'щи настоя'щими их имена'ми.
00
На и'мя [чье.]
ADDRESSED TO (SOMEONE)
1. Заявле'ние на и'мя дире'ктора. 2. Се'ня, зайдя' к сестре', наше.л на столе' телегра'мму на свое. и'мя.
00
Носи'ть и'мя R носи'ть
00
От и'мени [кого']
ON BEHALF OF (SOMEONE)
1. Мы бу'дем его' (Фомина') суди'ть от и'мени наро'да. 2. -... я взял наши'ни от ва'шего и'мени...
00
Па'чкать и'мя [чье.] R па'чкать
00
С и'менем
WELL-KNOWN
Он - молодо'й иеромона'х-миссионе'р, а'втор с и'менем.
00
Скрыва'ться под [чьим] и'менем R скрыва'ться
00
То'лько по и'мени
IN NAME ONLY

```
и'мя CONT'D.
   00
   Христо'вым и'менем $жить/перебива'ться/ETC$ R
   Христо'в
И'НА'ЧЕ
   00
   И'на'че говоря'
   IN OTHER WORDS
   Он был вольнодумцем$ и'ли, ина'че говоря', добросо'вестным в ца'рской а'рмии.
   00
   И'на'че говоря' R и'на'че
   29
   Не и'на'че
   NONE OTHER THAN
   Тут не и'на'че Я'жкино де'ло.
   00
   Так и'ли и'на'че
   ONE WAY OR ANOTHER
   Как он проше.л че'рез ми'нные поля', бы'ло соверше'нно непоня'тно, но, так и'ли и'на'че, он внеза'пно появи'лся пе'ред на'шим бру'ствером.
ИНЕ'РЦИЯ
   00
   По ине'рции
   FROM HABIT; AUTOMATICALLY; MECHANICALLY
   Лицо' мое. все. ещ. продолжа'ло улыба'ться, должно' быть, по ине'рции.
ИНО'Й
   00
   Ино'е де'ло R де'ло
   00
   Ино'й раз
   SOMETIMES; AT TIMES
   -Челове'к он сми'рный, а то'лько ино'й раз, как начне.т говори'ть, ничего' не пойме.шь.
   00
   Не $кто ино'й$что ино'е$, как ...
   NONE OTHER THAN
   Эконо'мия у'мственных сил есть не что ино'е, как стро'гий и после'довательный реали'зм.
   00
   Тот и'ли ино'й R тот
   00
   $уйти'/переселя'ться$ в ино'й мир R мир(1)
ИНОРО'ДНЫЙ
   00
   Иноро'дное те'ло
   SOMETHING ALIEN; A FOREIGN BODY
   Пе.тр Васи'льевич все. вре'мя чу'вствовал его' обруча'льное кольцо' на свое'й просто'й руке' как не'кое иноро'дное те'ло.
ИНТЕРЕ'С
   00
   Из спорти'вного интере'са [V] R спорти'вный
   00
   $Оста'ться/оказа'ться$ при пи'ховом интере'се R пи'ховый
ИНТЕРЕ'СНЫЙ
   42
   В интере'сном положе'нии
   IN AN INTERESTING CONDITION; PREGNANT
   Бу'дучи в интере'сном положе'нии, она' тепе'рь была' занята' шитье.м распаш'нок и че'пчиков и вяза'ньем ко'фточек и башмачко'в.
ИНТЕРЕСОВА'ТЬ
   00
   Как прошлого'дний снег интересу'ет R снег
ИРО'НИЯ
   14
   Иро'ния судьбы'
   THE IRONY OF FATE
ИСКА'ТЕЛЬ
   00
   Иска'тель приключе'ний
   AN EXPLORER; AN ADVENTURER
   1. У него' был о'пытный, проница'тельный глаз иска'теля приключе'ний. 2. В Белоглин'ский заво'д приезжа'ли издалека' ра'зные проходи'мцы и иска'тели приключе'ний...
ИСКА'ТЬ
   00
   Дале.ко' иска'ть не $ну'жно/прихо'дится/ETC$ R дале.ко'
   00
   Иска'ть вчера'шнего дня R вчера'шний
   00
   Иска'ть глаза'ми [кого'<что]
   TO SEARCH WITH ONE'S EYES; TO TRY TO CATCH SIGHT OF
   Но в толпе' не ви'дит он Еле'ны. Как ни и'щет он ее глаза'ми.
   42
   Иска'ть [чьей] руки'
   TO SEEK (SOMEONE'S) HAND IN MARRIAGE
   -Говори'л же он [муж] вам, почему' иска'л ва'шей руки', что его' привлекло' к вам.
   00
   Ищи' ве'тра в по'ле R ве'тер
   00
   Ищи' свищи' R свиста'ть
ИСКЛЮЧЕ'НИЕ
   00
   За исключе'нием [кого'<чего']
   EXCLUDING (SOMEONE/SOMETHING)
   Расска'з о'чень понра'вился мне, за исключе'нием не'которых дета'лей.
И'СКРА
   00
   $Вы'сечь/вы'рубить$ и'скру R вы'сечь
   00
   Зарони'ть и'скру [чего'] R зарони'ть
   42
   И'скра (бо'жья) [у кого'<у кого]
   (HE) IS GIFTED/TALENTED
   1. У нас в семье' то'лько на Ми'шу мо'жно наде'яться, у него' и'скра есть. 2. Он ... о'чень хоро'ший литерату'рный кри'тик, у него' есть и'скра бо'жья.
   00
   И'скры из глаз посы'пались
   TO SEE STARS [FROM A HARD BLOW ON THE HEAD, ETC.]
   Дьячи'ха так сту'кнула его' ло'ктем в перено'сицу, что из глаз его' посы'пались и'скры.
ИСКУ'ССТВО
   00
   Из любви' к иску'сству
   FOR THE LOVE OF IT
   -Ты не оста'вил своего' сарка'зма! -Он у меня' из любви' к иску'сству.
   00
   По всем пра'вилам иску'сства R пра'вило
ИСКУССТВО
   00
   $Возложи'ть/приноси'ть$ [что] на алта'рь иску'сства R алта'рь
ИСКУША'ТЬ
   00
   Искуша'ть судьбу'
   TO TEMPT FATE
ИСКУШЕ.ННЫЙ
   00
   Искуше.нный о'пытом
   EXPERIENCED; HAVING PRACTICAL KNOWLEDGE
   Руководи'ть движе'нием доста'точно' возмо'жно не'большое число' возмо'жно бо'лее одноро'дных групп, искуше.нных о'пытом профессиона'льных революционе'ров.
ИСПЕ'ЧЬ
   50
   Вновь испече.нный
   FLEDGLING
   Приве'зли к ба'тюшке ... его' два си'них: оди'н вновь испече.нный врач ...
ИСПИ'ТЬ
   00
   Испи'ть го'рькую ча'шу [чего'] R ча'ша
```

ИСПОКО'Н
00
$Испоко'н/споко'н$ $ве'ку<веко'в<ве'ка$ R век
ИСПО'РТИТЬ
00
Испо'ртить (всю) обе'дню [кому'] R обе'дня
00
$Испо'ртить/перепо'ртить$ мно'го кро'ви [кому']
TO CAUSE (SOMEONE) A LOT OF TROUBLE; TO CREATE A LOT OF UNPLEASANTNESS FOR (SOMEONE)
Одно' пла'тье на Та'ню, кото'рое взяла'сь шить англича'нка, испо'ртило мно'го кро'ви Да'рье Алекса'ндровне.
00
Ка'шу ма'слом не испо'ртишь R ма'сло
ИСПО'РЧЕННЫЙ
00
Испо'рченный до мо'зга косте'й R мозг
ИСПРА'ВИТЬСЯ
00
Из кулька' в рого'жку (испра'виться) R кулек
ИСПУ'Г
29
$Брать/взять$ [кого'] на испу'г
TO PUT THE FEAR OF GOD INTO (SOMEONE); TO COW (SOMEONE) INTO OBEDIENCE
Когда' мы приступи'ли к вы'борам делега'тов в ста'ночный комите't, администра'ция попыта'лась бы'ло взять рабо'чих и осо'бенно рабо'тниц на испу'г, но э'то не удало'сь ...
ИСПУСТИ'ТЬ
68
Испусти'ть $дух/после'дний вздох$
TO BREATHE ONE'S LAST
Жена' титуля'рного сове'тника А'нна Льво'вна Кува'лдина испусти'ла дух.
ИСПЫТА'ТЬ
00
Испыта'ть на $свое'й/со'бственной$ шку'ре [что] R шку'ра
00
Испыта'ть на $свое.м/со'бственном$ горбу' R горб
00
Испыта'ть хо'лод и го'лод R хо'лод
ИСТЕРЕ'ТЬ
00
Истере'ть в порошо'к [кого'] R порошо'к
ИСТЕ'РИКА
00
$Впада'ть в/зака'тывать$ исте'рику
TO GO INTO HYSTERICS; TO BECOME HYSTERICAL
Е'сли что'-либо бы'ло не по ее. жела'нию, она' зака'тывала исте'рику му'жу.
И'СТИНА
00
$Напра'вить/наста'вить/обрати'ть$ [кого'] на путь и'стины R путь
И'СТИННЫЙ
00
$Напра'вить/наста'вить/обрати'ть$ [кого'] на и'стинный путь R путь
00
Совраги'ть с пути' (и'стинного) R совраги'ть
00
Совраги'ться с пути' (и'стинного) R совраги'ться
ИСТО'РИЯ
00
$Ве'чная/обы'чная$ исто'рия
THE SAME OLD STORY
За за'втраком обы'чная исто'рия. Ге.на почти' ничего' не ест.
00
Войти' в исто'рию R войти'
50
Исто'рия с геогра'фией
THAT'S A FINE KETTLE OF FISH
Вот так [illegible]рия с геогра'фией! -воскли'кнул изда'тель ...
50
Исто'рия ума'лчивает [о чем]
NOTHING IS KNOWN ABOUT (IT); IT'S HUSH-HUSH; IT'S BETTER LEFT UNSAID
-Как удало'сь ему' бежа'ть из тюрьмы'? -Исто'рия ума'лчивает об э'том!
00
Пыта'ться поверну'ть колесо' исто'рии $вспять/наза'д$ R колесо'
00
Совсе'м друга'я исто'рия
THAT'S A DIFFERENT STORY; THAT'S A HORSE OF A DIFFERENT COLOR
Маши'ны должны' составля'ть для челове'чества исто'чник бого'тства и сча'стья, а на пове'рку вы'шло'дит совсе'м друга'я исто'рия: маши'ны роди'т пауперизм.
ИСТРЕПА'ТЬ
00
Истрепа'ть не'рвы
TO SHATTER SOMEONE'S NERVES
К концу' уче'бного го'да у учителе'й истре.паны не'рвы.
ИСТУКА'Н
00
$Стоя'ть/сиде'ть$ $истука'ном<как истука'н$
1. TO SIT/STAND LIKE A STATUE/PERFECTLY STILL 2. TO UNDERSTAND NOTHING OF WHAT'S GOING ON
1. -Два часа' ао'лкен провини'вшийся солда't стоя'ть, как истука'н, винто'вку держа'ть на карау'л. 2. Ма'ша стоя'ла как истука'н перед тем же око'шком, не в си'лах ее. поня'ть всего', что случи'лось.
ИСХО'Д
00
В исхо'де
TOWARD THE END/CLOSE
В исхо'де четве.ртого ча'са в за'ле и в гости'ной начина'ется движе'ние.
00
$Дать/найти'/есть$ исхо'д [чему']
TO PROVIDE/FIND AN OUTLET FOR
Э'то после'днее обстоя'тельство ... оконча'тельно взорва'ло меня' и да'ло исхо'д той дави'вшей зло'бе, кото'рая весь ве'чер собира'лась во мне.
00
На исхо'де
AT THE END/CLOSE
1. Съестны'е запа'сы бы'ли на исхо'де. 2. ... На исхо'де вторы'х су'ток ве'тер ... на'чал слабе't.
ИСЧА'ДИЕ
00
Исча'дие а'да
A FIEND
ИСЧЕ'ЗНУТЬ
00
Исче'знуть с [чьего'] горизо'нта R горизо'нт
00
Как иго'лка в стогу' се'на =исче'знуть= R иго'лка
ИТО'Г
00
В ито'ге
AS A RESULT; IN THE END
А в ито'ге я расстро'ил себе' не'рвы и дал себе' сло'во бо'льше на Сахали'н не е'здить.
00
В $коне'чном/после'днем$ ито'ге R коне'чный
ИШЬ
00
И'шь ты
SEE!; LISTEN!; LOOK; DON'T YOU SEE
1. -Ба'тюшки, ско'ро рассвета't ста'нет. Ишь ты, но'чи-то ны'нче коро'че воробьи'ного но'су. 2. -Нет, от чего' же мне бы'ло уста't? ... Я и не' был нигде', то'лько на совеща'нии сиде'л. -И'шь ты, сиде'л. Э'то ра'зве не рабо'та?
ЙО'ТА
00
Ни на йо'ту

```
Ю'ТА CONT'D.
   NOT AN IOTA; NOT A JOT/WHIT
К
   00
   К приме'ру R примо'р
   00
   К чему' R что
   00
   Не' к чему R что
   00
   Ни к чему' R что
КАБАРО'ЖИЙ
   00
   Кабаро'жья струя' R кабарго'вый
КАБЛУ'К
   00
   Быть под $каблуко'м/каблучко'м$ [у кого'] 
   TO BE UNDER (SOMEONE'S) THUMB
   Нере'ако быва'ет, что муж под каблучко'м у жены'.
   00
   Держа'ть под $каблуко'м/каблучко'м$
   TO KEEP (SOMEONE) UNDER ONE'S THUMB
КАБЛУЧО'К
   00
   Быть под каблучко'м [у кого'] R каблу'к
   00
   Держа'ть под каблучко'м R каблу'к
КАБЫ'
   00
   Е'сли бы да кабы' R е'сли
КАВАЛЕ'РИЯ
   00
   Ле.гкая кавале'рия R ле.гкий
КАВЫ'ЧКА
   00
   Закры'ть кавы'чки R закры'ть
КАВЫ'ЧКИ
   11
   В кавы'чках
   QUOTE ... UNQUOTE; SO-CALLED
КАДИ'ЛО
   29
   $Разду'ть/разду'ва'ть$ кади'ло
   1. TO RAISE A LOT OF FUSS 2. TO GET (SOMETHING) GOING
   1. -Разгласи'т о твое.м посту'пке повсю'ду, узна'ют о
   не.м в завко'ме, в партко'ме в многотира'жке, глядя',
   пропеча'тают ... Все. Нечпору'к бу'дет кади'ло
   разду'ва'ть? 2. -Бу'дем рабо'тать вме'сте, как два
   компань'она ... Подбере.м о'пытных слу'жащих и разду'ем
   кади'ло так, что ваш Гро'мов тро'снет от за'висти.
КА'ЖДЫЙ
   00
   Всем и ка'ждому R весь
   00
   Всех и ка'ждого R весь
   00
   Ка'ждая соба'ка R соба'ка
   00
   Ка'ждый бо'жий день R бо'жий
   00
   На ка'ждом шагу' R шаг
КАЗА'К
   00
   Во'льный каза'к R во'льный
КАЗА'НСКИЙ
   00
   $Каза'нский/каза'нская$ сирота'
   A CRYBABY
   -Не'чего Ла'заря-то петь! ... -переби'ла его'
   ф.ельдшерица. -Как есть настоя'щий каза'нский сирота'!...
КАЗА'ТЬ
   00
   Не $каза'ть/пока'зывать$ $глаз/но'с$
   NOT TO SHOW ONE'S FACE (SOMEWHERE); NOT TO SET FOOT
   (SOMEWHERE)
   -Забы'л ста'рых друзе'й? Когда' верну'лся, а глаз не
   ка'жешь, - забы'л!
КАЗА'ТЬСЯ
   00
   Каза'ться ве'чностью R ве'чность
   29
   Не каза'ться на глаза'
   NOT TO SHOW ONE'S FACE (SOMEWHERE); NOT TO SET FOOT
   SOMEWHERE
КАЗНА'
   00
   Не счита'ть казны' R счита'ть
КАЗНИ'ТЬ
   00
   Казни'ть сме'ртью [кого'] R смерть
КАЗНЬ
   00
   $Казнь ети'петская<ети'петская казнь$ R ети'петский
КА'ЗОВЫЙ
   00
   Ка'зовый коне'ц
   THE BEST PART; THE GOOD/ADVANTAGEOUS SIDE; THAT WHICH IS
   STRICTLY FOR SHOW
   [Жизнь] э'то мудре.ная исто'рия, е'сли осо'бенно взять
   не ка'зовые концы' и не ве. пара'дную пра'зничную
   сто'рону, а настоя'щую суть.
КА'ИНОВ
   00
   $Ка'инова печа'ть/ка'иново клеймо'$
   THE MARK OF CAIN
   Лю'ди с ка'иновой печа'тью спосо'бны прода'ть и'ли да'же
   уби'ть любо'го из-за национа'льно - религио'зного
   фанати'зма и'ли материа'льного расче.та.
КАК
   00
   Бежа'ть как че.рт от ла'дана [от кого'<чего'] R ла'дан
   00
   Боя'ться как че.рт ла'дана [кого'<чего'] R ла'дан
   00
   Везе.т как уто'пленнику [кому'] R уто'пленник
   00
   Вот (оно') как R вот
   00
   Как бу'дто R бу'дто
   00
   Как бы
   AS IF
   29
   Как (бы) не так
   NOT LIKELY!; NOT AT ALL!
   -Да, че.рта с два, как бы не так!
   00
   Как бы не [V]
   LEST
   -Страх был - как бы тот за того' и'ли э'того за'муж не
   вы'дали.
   00
   Как бы то ни' было
   IN ANY CASE; NO MATTER WHAT; BE THAT AS IT MAY
   Как бы то ни' было, но ви'девший в пе'рвый раз
   Лизаве'ту Алекса'ндровну, не за'метил бы в ней
   никако'го расстро'йства.
   00
   Как быть? R быть
   00
   Как в те.мном лесу' R лес
   00
   (Как) в тума'не =жить/ходи'ть/ETC= R тума'н
   29
   Как есть
   COMPLETELY; ABSOLUTELY; POSITIVELY
   -Как есть я! -ду'мал Васи'лий. -В то'чности мой
   хара'ктер.
   00
   Как же
   OF COURSE
   -Вы зна'ете, что мы прие'хали с тем, что'бы сей же час
   на'чали с нее. портре'т. -Как же, я гото'в сме' ниму'ту.
   00
   $Как когда'<когда' как$
   IT DEPENDS WHEN AND HOW
   00
   $Как кому'<кому' как$
```

BEST COPY AVAILABLE

КАК CONT'D.
IT DEPENDS ON THE PERSON
-И что ж, э'то хорошо'? -переби'л Па'вел Петро'вич.
-Смотря' как кому', да'душка. Ино'му от э'того хорошо', а ино'му о'чень ду'рно.
00
Как мо'жно
AS ... AS POSSIBLE
Ему' захоте'лось как мо'жно скоре'е добра'ться ... до Во'лги.
00
Как не быва'ло R быва'ть
00
Как нельзя' =ду'чше/ху'же/ETC=
AS GOOD/BAD/ETC. AS POSSIBLE
Весь э'тот день прошо.л как нельзя' ду'чше.
00
Как ни
ALTHOUGH; NO MATTER HOW (E.G. HE HURRIED)
1. То'лько как он ни торопи'лся - она' шла прово'рнее его'. 2. Как ни зауря'дна была' его' нару'жность, но во все.м ... чу'вствовалось созна'ние си'лы и приви'чной вла'сти над сте'пью.
00
Как ни в че.м не быва'ло R быва'ть
00
Как-ника'к
ANYHOW; ANYWAY
[Волода'я] чу'вствовал уже' уста'лость - как-ника'к, он не спал вторы'е су'тки.
00
Как пить дать R пить
00
Как попа'ло R попа'сть
00
Как раз
1. EXACTLY; JUST 2. JUST RIGHT; JUST THE TICKET 3. RIGHT AWAY; IN A JIFFY
1. Как раз по'род воро'тами на доро'ге стоя'ли возы'.
2. Э'ти боти'нки мне'как раз.
00
Как сказа'ть R сказа'ть
42
Как ско'ро
1. AS SOON AS; WHEN 2. IF; PROVIDED
1. Как ско'ро гра'ни'ня уо'дет, ее. до'ди, вероя'тно, разойду'тся. 2. Как ско'ро тре'бование иску'сственно, мы его' призна.м дурны.м, вре'дным и'ли смешны'м, как бы оно' ни' было прекра'сно и вели'чественно.
00
Как таково'й R таково'й
00
Как $хо'чешь<хоти'тел R хоте'ть
00
Кто как R кто
00
Куда' как R куда'
00
Не так стра'шен че.рт, как его' мале'ют R малева'ть
00
Нет как нет R нет
00
Потому' как R потому'
00
Тут как тут R тут
00
$Ходи'ть/идти'/сле'довать/ETC$ [за кем] как тень R тень
КАКО'Б
00
Како'в ни на есть R како'й
00
Како'в $собо'й<из себя'$ R како'й
КАКО'ВСКИЙ
29
По-како'вски
IN WHAT LANGUAGE
-Э'то по-како'вски, ее.дор Ильи'ч? -спроси'л Матье'й.
-Францу'зы так говоря'т, -отве'тил Соколо'вский.
КАКО'Й
00
$В сти'ле [кого'<чего']<в [како'м] сти'ле$ R стиль
00
Где како'й
IT DEPENDS WHAT KIND
Урожа'й в э'том году', но то'лько где како'й: он вы'ше на чернозе.ме не'жели на песча'ной и'ли солончако'вой по'чвах.
42
Из каки'х
FROM WHAT SOCIAL CLASS
-Сам-то' из каки'х бу'дешь, из крестья'н али' ещё. из каки'х?
00
Кака'я ра'зница? R ра'зница
00
Каки'ми судьба'ми? R судьба'
00
Како'й 'бы) ни [V]
NO MATTER WHAT KIND OF; WHATEVER
1. -Нигили'ст, э'то челове'к ... , кото'рый не принима'ет ни одного' при'нципа на ве'ру, каки'м бы уваже'нием ни' был окруже.н э'тот при'нцип. 2. Каку'ю ни пока'жет ему' рабо'ту Семе.н, все. сра'зу пойме.т.
00
Како'й бы то ни' $был<было$
ANY; ANY KIND OF
На'ша Ду'бина до конца' отрица'да каку'ю бы то ни' было свя'зь с подло'ньем и никого' не вы'дала.
00
$Како'й/како'в$ из себя'<собо'й$
WHAT DOES (HE) LOOK LIKE?
-Како'й он из себя'? -Како'й? Призе'мистый, гру'зный, черня'вый.
00
$Како'й/како'в$ ни (на) есть
ANY; WHATEVER YOU LIKE
-Впиши'те меня' в каку'ю ни на е'сть брига'ду.
00
Когда' како'й
SOMETIMES OF ONE KIND SOMETIMES OF ANOTHER
Хлеб уде.тся когда' како'й, смотря' по муке': мука' све'жего помо'ла дае.т бо'льший припе.к чем ле'жа'лая.
00
Кому' како'й
WHO NEEDS/DESERVES/GETS/ETC. WHAT
-Кому' кака'я до'вода нужна': ино'му на'ша до'вода пока'жется, а нам - его'.
00
На каки'е шиши' =жить/покупа'ть/приобрета'ть/ETC= R шиш
00
На како'й предме'т? R предме'т
00
Ни в како'й сте'пени R сте'пень
29
Ни в каку'ю
NOT FOR ANYTHING; ON NO ACCOUNT
-Пригласи'лась Ната'лья, стал ее. сва'тать. Она' же - ни в каку'ю.
00
Ни за каки'е коври'жки R коври'жка
00
Ни под каки'м ви'дом R вид
00
С каки'х пор R пора'
00
$Со стороны' [чего']<с [како'й] стороны'$ R сторона'
00
$Хоть како'й<како'й хоти'те<како'й хо'чешь$
ANY; WHATEVER YOU LIKE
1. Но и то сказа'ть: го'ды хоть каку'ю красоту' исказя'т! 2. -Да неуже'ли же ты разлюби'л меня'? -Да не разлюби'л; а с э'такой-то нево'ли от како'й хо'чешь краса'вицы-жены' убежи'шь!
КАКО'Й-НИБУДЬ
00
Хоть како'й-нибудь

КАКО'Й-НИБУДЬ CONT'D.
ANY KIND OF
Ску'ка ба'за ч дово'шна стра'шная, и Аяи'дов постов'ино
и уси'ленно иска'л хоть какого'-нибудь развлече'ния.

КАЛА'Ч
00
Кала'чом не зама'нишь [кого']
YOU CAN'T GET [HIM] (SOMEWHERE) FOR LOVE OR MONEY
00
На ка'чай' $доста'лось<доста'ются [кому']
(HE) REALLY GOT IT; (WE WILL) CATCH HELL
00
Те.ртый кала'ч
AN OLD HAND; (HE'S) BEEN AROUND; A SLICK CUSTOMER
Э'то челове'к о'пытный, себе' на уме', не зао'й и не
до'брый, а бо'лее расче.тливый; э'то те.ртый кала'ч,
кото'рый зна'ет люде'й и уме'ет и'ми по'льзоваться.

КАЛЕ'НДЬ
60
Отложи'ть до гре'чоских кале'нд
TO PUT OFF INDEFINITELY; TO NEVER GET AROUND TO DOING
SOMETHING

КАЛЕ'НИЕ
00
Довести' до бе'лого кале'ния [кого']
TO DRIVE (SOMEONE) CRAZY/BATTY; TO INFURIATE (SOMEONE)
Мно'го раз доводи'ли они' Плато'на до бе'лого кале'ния
сожале'ниями и расспро'сами.
00
Дойти' до бе'лого кале'ния
TO BECOME FURIOUS
Ви'дя даже'йство колле'г, он дошо.л до бе'лого кале'ния
и сказа'л им об э'том в глаза'.

КАЛЕ.НЫЙ
00
Кале.ным желе'зом вы'жечь [что]
TO ERADICATE/DESTROY (SOMETHING)
Очи'ститься от до'лгой, тунея'дцев, прихлеба'телей и
парази'тов: кале.ным желе'зом вы'жечь хище'ния,
растра'ты, воровство' - в э'том, това'рищи, заключа'ется
сейча'с одна' из важне'йших зада'ч.

КАЛИ'Ф
11
Кали'ф на час
KING FOR A DAY
-Я все. гото'в для тебя' сде'лать, - ... сказа'л
Масле'нников, ... -но, ви'дишь ли, я, кали'ф на час.

КАЛО'ШИ
00
Посади'ть в кало'шу [кого']
TO PUT (SOMEONE) ON THE SPOT; TO GET (SOMEONE) INTO A FIX
00
Сесть в кало'шу
TO BE IN A SPOT; TO GET INTO A FIX

КА'МЕННЫЙ
00
Как за ка'менной стено'й =быть/находи'ться/ETC= R
стена'
00
Как на ка'менную $го'ру/сте'ну$ $наде'яться/положи'ться/
ETC$ [на кого'<на что'] R гора'
00
Ка'менная ба'ба R ба'ба
00
Ка'менный мешо'к
PRISON; A LOW PRISON CELL
-Ну, и спря'тал он меня' в ка'менный мешо'к, что
остро'гом зову'т.

КА'МЕНЬ
00
А'дский ка'мень R а'дский
00
Броса'ть $ка'мень<ка'мень$ [в кого'] R броса'ть
00
Ви'нный ка'мень R ви'нный
00
Держа'ть ка'мень за па'зухой [на кого'<про'тив кого']
TO SECRETLY BEAR A GRUDGE AGAINST (SOMEONE); TO HAVE IT IN
FOR (SOMEONE)
00
Ли'кий ка'мень R ли'кий
00
Драгоце'нные ка'мни R драгоце'нный
00
$Заброса'ть/закида'ть$ камня'ми [кого']
TO THROW STONES AT (SOMEONE)
00
Ка'мень преткнове'ния R преткнове'ние
00
Ка'мнем $па'дать/упа'сть/ETC$
TO DROP LIKE A ROCK
Ко'ршун ка'мнем упа'л на зе'млю.
00
Ка'мни вопию't R вопия'ть
00
Ка'мня на ка'мне не оста'вить
1. TO RAZE TO THE GROUND 2. TO TAKE (IT) TO PIECES (ABOUT
CRITICISM)
Полу'чен прика'з: во что' бы то' ни ста'ло взять
кре'пость и ка'мня на ка'мне не оста'вить в ней.
00
Краеуго'льный ка'мень [чего'] R краеуго'льный
00
Нашла' коса' на ка'мень R коса'
00
Подво'дный ка'мень R подво'дный
00
$Про'бный/проби'рный$ ка'мень R про'бный

КА'МЕШЕК
00
$Ка'мешки<ка'мешек$ в [чей] огоро'д =броса'ть/кида'ть=
TO DROP A HINT TO (SOMEONE)
-В мое.м ста'ром автомоби'ле расстрясе.т нас. Друго'е
де'ло - е'хать в но'вом. -Броса'ешь ка'мешек в мой
огоро'д? Ла'дно! Пое'дем в мое.м.
00
Подво'дный ка'мешек R подво'дный

КАНА'ТНЫЙ
00
Кана'тная доро'га R доро'га

КАНИТЕ'ЛЬ
00
$Тяну'ть/разводи'ть$ каните'ль
TO DRAG (SOMETHING) OUT
Вся'кий раз Иу'душка начина'л тяну'ть каку'ю-то
посторо'ннюю каните'ль, так что А'ннинька не ра'да
была', что и возбуди'ла разгово'р.

КА'НУТЬ
00
$Как<бу'дто<сло'вно$ в во'ду ка'нул
(HE) DISAPPEARED WITHOUT A TRACE; AS IF THE GROUND
SWALLOWED (HIM) UP; (HE) VANISHED INTO THIN AIR
1. Подозри'тельные ли'чности так и ка'нули в во'ду - в
вне'сте с ни'ми исче'зли и похи'щенные казе.нные де'ньги.
2. Ба'бушка и остальны'е ребяти'шки начина'ют вне'сте
иска'ть пальто', и'щут да'лго, но пальто' как в во'ду
ка'нуло.
00
Ка'нуть в $ве'чность/про'шлое$
TO VANISH INTO THIN AIR

КАНУЕЛЯ'РСКИЙ
00
Кануеля'рская кры'са R кры'са

КА'ПАТЬ
00
Не ка'пает [над кем]
THERE'S NO HURRY; (WE) CAN TAKE OUR TIME
-Что я не сва'таюсь? -Говорю', тоски' ово. не
чу'вствую. Над на'ми не ка'пает.

КА'ПЕЛЬКА
00
До (после'дней) ка'пельки
ALL; EVERY BIT
-Я чита'ю с ка'ждостью и уме' изучи'ла в тео'рии все. до
ка'пельки.
00
Ни $ка'пельки/ка'плю$

КА'ПЕЛЬКА CONT'D.
NOT A BIT
1. -Нет, нет! Не раска'ивайтесь! -воскри'кнула А'ночка .... -Мне не стра'шно, пра'вда, пра'вда. Я ни ка'пельки не боя'лась. 2. -Корн'тин ни одного' сло'ва пра'вды не сказа'л.... Он - трус. Я ему' ни ка'пли не ве'рю.

КАПИТА'Л
00
Ме.ртвый капита'л R ме.ртвый
00
Шевеля'тся капита'л [у кого'] R шевели'ться

КА'ПЛЯ
04
До после'дней ка'пли кро'ви =би'ться/боро'ться=
TO FIGHT TO THE LAST; TO FIGHT TO THE LAST MAN
Отря'д солда'т би'лся до после'дней ка'пли кро'ви, отста'вая за'нятую пози'цию.
00
До (после'дней) ка'пли
ALL; COMPLETELY; EVERY BIT/DROP
Больно'й вы'лечил во'ду до ка'пли.
00
Как две ка'пли воды' (похо'ж [на кого'])
AS LIKE AS TWO PEAS IN A POD
Близнецы' как две ка'пли воды' похо'жи друг на дру'га; то'лько мать уме'ет различи'ть их.
00
Ка'пли в рот не брать
TO BE A TEE-TOTALER
00
Ка'пля в мо'ре
A DROP IN THE BUCKET
00
Ка'пля $за ка'плей<по ка'плям$
BIT BY BIT; LITTLE BY LITTLE
00
Ка'пля $моего'<ва'шего<ЕТС$ ме.ду есть [в че.м] R ме.д
00
Ни ка'пли R ка'пелька

КАПУ'СТА
00
Изруби'ть в капу'сту
TO CUT (SOMEONE) TO RIBBONS (WITH A SWORD)
Эскадрон каза'ков изруби'л в капу'сту неме'цкий отря'д.

КАРА'КУЛЕВЫЙ
00
Кара'кулевая овца' = караку'льский

КАРАНДА'Ш
00
(Взять) на каранда'ш
TO JOT (SOMETHING) DOWN; TO MAKE A NOTE FOR ONESELF
00
В карандаше' [V]
(TO DRAW SOMETHING) IN PENCIL

КАРАУ'Л
00
Быть под карау'лом
TO BE UNDER GUARD/ARREST
Заподо'зренный в уби'йстве, он был под карау'лом.
00
$Быть/стоя'ть$ $в<на$ карау'ле
TO STAND GUARD
Совершено' нападе'ние на солда'т, стоя'вших на карау'ле у вое'нного скла'да.
00
$Взять/посади'ть$ под карау'л
TO PUT UNDER GUARD/UNDER ARREST
Пья'ный солда'т поса'жен под карау'л.
00
$Взять/сде'лать$ на карау'л
TO PRESENT ARMS
Солда'т сде'лал на карау'л.
00
Держа'ть под карау'лом
TO HOLD (SOMEONE) UNDER GUARD/ARREST
00
Хоть карау'л кричи'
THE SITUATION IS DESPERATE
Отойдя' от лесно'й каби'ны, все заме'тили, что лага'жного нет. Зва'ли, иска'ли. Хоть карау'л кричи'!

КАРМА'Н
00
Бить по карма'ну R бить
00
Ве'тер свисти'т в карма'нах R ве'тер
00
Вы'трясти карма'н [чей] R вы'трясти
00
Держи' карма'н (ши'ре) R держа'ть
00
Карма'н трещи'т [у кого'] R треща'ть
00
Класть (себе') в карма'н R класть
00
Наби'ть карма'н R наби'ть
00
Не $лезть/ходи'ть$ за сло'вом в карма'н R лезть
00
Не по карма'ну
OUT OF ONE'S REACH; MORE THAN ONE CAN AFFORD
Конько'в у него' не' было. Ма'тери коньки' бы'ли не по карма'ну.
00
(Показа'ть) ку'киш в карма'не R ку'киш
00
$Положи'ть/класть$ в карма'н
TO POCKET (SOMETHING)
00
$То'лстый/туго'й/по'лный$ карма'н
WELL-HEELED; WELL-OFF
У скря'ги то'лстый карма'н.
00
$То'щий/пусто'й$ карма'н
AN EMPTY PURSE; POOR
У студе'нта то'щий карма'н.
00
Уда'рить по карма'ну R уда'рить

КАРМА'ННЫЙ
00
Карма'нная чахо'тка R чахо'тка
00
Карма'нные де'ньги
POCKET MONEY
00
Карма'нные расхо'ды
MINOR EXPENSES

КА'РТА
00
Бить ка'рту R бить
00
Ка'рта $би'та/уби'та$ [чья]
(HIS) PLANS FELL THROUGH; (HIS) GAME IS UP
-На'ша ка'рта би'та: вме'сто разворо'та торго'вли приде.тся сверну'ть ее. до ми'нимума, -сказа'л председа'тель объедине'ния ме'лких торго'вцев.
00
Ка'рты в ру'ки [кому']
(HE) IS AN EXPERT; (HE) KNOWS THE ROPES
00
Ка'рты на стол
ONE'S CARDS ARE ON THE TABLE
00
После'дняя ка'рта
THE LAST CHANCE; ONE'S LAST CARD
00
$Раскры'ть/откры'ть$ свои' ка'рты
TO SHOW ONE'S CARDS; TO SHOW ONE'S HAND
00
$Смеша'ть/спу'тать$ [чьи] ка'рты
TO UPSET (SOMEONE'S) PLANS; TO THWART (SOMEONE'S) PLANS; TO KNOCK (SOMEONE'S) PLANS INTO A COCKED HAT
-Револю'ция смеша'ла на'ши ка'рты, и мы оказа'лись за грани'цей, -говори'ли ру'сские эмигра'нты.
00
Смеша'ть [чьи] ка'рты R смеша'ть

КА'РТА CONT'D.
00
Ста'вить на ка'рту [что]
TO RISK IT ALL; TO PUT ALL ONE'S EGGS IN ONE BASKET
00
Стоя'ть на ка'рте
TO BE AT STAKE
00
Стоя'ть на ка'рте R стои'ть
КАРТИ'НА
00
Живы'е карти'ны R живо'й
00
Тума'нные карти'ны R тума'нный
КАРТИ'НКА
00
Зага'дочная карти'нка R зага'дочный
00
$Как карти'нка/как на карти'нке$
PRETTY AS A PICTURE
42
Мо'дная карти'нка
FASHION-PLATE
42
$Оде'т<одето'тый$ по карти'нке
LOOK LIKE A FASHION-PLATE
На дива'не лежа'л... ма'льчик..., оде'тый по карти'нке в ба'рхатную ку'рточку и дли'нные че.рные чулки'.
00
Переводны'е карти'нки R переводно'й
КАРТО'ННЫЙ
00
Карто'нный до'мик R ка'рточный
КА'РТОЧНЫЙ
00
$Карто'нный/карто'чный$ до'мик
A HOUSE OF CARDS
У'зкие те.нные у'лицы, ка'рточные до'мики, почти'тельно приседа'ющие апо'нцы, все. э'то бы'ло похо'же на стра'нный ви'дение.
КАРТО'ШКА
00
Карто'шка в мунди'ре R мунди'р
00
Нос карто'шкой
A BULBOUS NOSE
КАРЬЕ'Р
00
С ме'ста в карье'р
RIGHT OFF THE HAT
Хозя'ин пло'тно закры'л за собо'й дверь и с ме'ста в карье'р на'чал выкла'дывать свои' но'вости.
КАСА'ТЬСЯ
00
До'ло каса'ется [кого'<чего'] R до'ло
00
Что каса'ется [кого'<чего'<ло кого'<ло чего'], то...

CONCERNING ...
Что каса'ется Па'влика, то с ним прошло'сь-таки повози'ться.
КАТА'НЬЕ
23
Ме мытье.м так ка'таньем
BY HOOK OR BY CROOK; ONE WAY OR ANOTHER
КАТА'ТЬСЯ
00
Как сыр в ма'сле ката'ться R сыр
00
Ката'ться со' смеху
TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING
КАТИ'ТЬСЯ
00
Как по ма'слу кати'ться R ма'сло
29
Кати'сь $колбасо'й/колба'сой$
CLEAR OUT!
1. Бюрокра'т пока'зывает глаза' от бума'жных копа'ний и ска'зывает вня'тно: -Кати'сь колбасо'й! 2. -Кати'сь колба'сой! ... -провода'я их [дозо'рную сме'ну] Моро'зка и с за'вистью посмотре'л вслед.
00
Кати'ться вниз R вниз
00
Кати'ться по'д гору R гора'
00
Кати'ться по накло'нной пло'скости R накло'нный
ХА'ТОРГА
00
Ве'чная ка'торга R ве'чный
КАФТА'Н
00
Три'шкин кафта'н R три'шкин
КАЧА'ТЬ
00
Кача'ть голово'й
TO SHAKE ONE'S HEAD
Профе'ссор на ха'ждый мой вопроси'тельный взгляд кача'л голово'й и, вздыха'я, отвеча'л то'лько "нет".
КА'ЧЕСТВО
00
В ка'честве [кого'<чего']
IN THE CAPACITY OF (SOMEONE/SOMETHING) AS (SOMEONE/SOMETHING)
1. Ланда'вский и теле'ть жил у бога'той поме'щицы... в ка'честве прие.мыша и'ли нахле'бника. 2. Ве'ство расше'рилось и постанови'ло выдава'ть три'ста рубле'й ежего'дно в ка'честве посо'бия на усиле'ние медици'нского персона'ла в городско'й больни'це.
КА'ЧКА
00
$Бортова'я/бокова'я$ ка'чка R бортово'й
00
Килева'я ка'чка R килево'й
КА'ША
00
Завари'лась ка'ша
THAT'S A FINE KETTLE OF FISH; IT'S A FINE MESS
-На э'тих пора'х отве'чу той... возьми' да и умри'. Пошли' вексе.я' ко взыска'нию.... Завари'лась ка'ша.
00
Завари'ть ка'шу
TO STIR UP TROUBLE
00
Ка'ша в голове' [у кого']
A MUDDLEHEAD
У него' ка'ша в голове' от беспоря'дочного чте'ния.
00
Ка'ша во рту [у кого']
(HE) MUMBLES
Ве'вушка сказа'ла что'-то о'чень невня'тно, сло'вно ка'ша во рту у нее. была'.
00
Ка'ши не сва'ришь [с кем] R свари'ть
00
Ка'шу ма'слом не испо'ртишь R ма'сло
00
Ма'ло ка'ши ев
A GREENHORN; WET BEHIND THE EARS
Хоть он и не мо'лод, а, ви'дно по рабо'те, что ма'ло ка'ши ев - ру'ки у него' неуме'лые.
00
Накорми'ть бере.зовой ка'шей
TO WHIP/FLOG
00
Про'сят ка'ши =сапоги'/боти'нки/ETC=
WORN-OUT; RAGGED; IN NEED OF REPAIR
Изно'шенные сапоги' про'сят ка'ши.
00
Расхле.бывать ка'шу
TO GET TO THE BOTTOM OF (SOMETHING) TO DISENTANGLE (SOMETHING)
КАШТА'Н
00
Таска'ть кашта'ны из огня' [для кого'] R таска'ть
КВАДРАТУ'РА
00
Квадрату'ра кру'га

BEST COPY AVAILABLE

КВАДРАТУ'РА CONT'D.
SQUARING A CIRCLE
-Я стара'юсь предста'вить себе' бу'дущего зя'тя, но совершенно напра'сно: э'то кака'я-то квадрату'ра кру'га.
КВАРТИ'РА
00
$Встать/стать$ на кварти'ру [к кому'] R встать
КВАС
00
Переби'ваться с хле'ба на квас R хлеб
КВАСНО'Й
00
Квасно'й патриоти'зм
JINGOISM
КВИ'НТА
00
Пове'сить нос на кви'нту
TO BE CRESTFALLEN; TO LOOK DEJECTED
КИДА'ТЬ
00
Кида'ть гря'зью [в кого'] R грязь
00
Кида'ть де'ньги на ве'тер R ве'тер
00
Кида'ть кре'бий R броса'ть
00
Кида'ть $ка'мень<ка'нем$ R ка'мень
00
Кида'ть ка'мешки в [чей] огоро'д R ка'мешек
00
Кида'ть кровь [кому'] R кровь
00
Кида'ть тень [на кого'<на что] R тень
КИДА'ТЬСЯ
00
$Нино'/хмель$ кида'ется в го'лову R броса'ться
00
Кида'ться в глаза' R броса'ться
00
Кида'ться на ше'ю [кому'] R ше'я
00
Кра'ска кида'ется в лицо' R кра'ска
00
Кровь кида'ется в $го'лову/лицо'$ R кровь
00
Со всех ног кида'ться R ноги'
КИЛЬВА'ТЕР
00
В $кильва'тере<кильва'тер$ =идти'/сле'довать/ETC=
TO FOLLOW IN THE WAKE OF
На корме' ка'кого корабля' горо'д... Фона'рь.... Э'тим све'том ма и руково'дствовались, иду' в кильва'тер головно'му.
КИ'НУТЬ
00
Ки'нуть кровь [кому'] R кровь
00
Куда' ни кинь - все. клин R клин
00
Куда' ни кинь глаз'ом R глаз
КИ'НУТЬСЯ
00
Кра'ска ки'нулась в лицо' R кра'ска
00
Кровь ки'нулась в $го'лову/лицо'$ R кровь
КИ'ПЕНЬ
00
Бе'лый как ки'пень
WHITE AS SNOW
-А за кормо'й, над пучи'ной, ча'йки лета'ют, бе'лые, как ки'пень.
КИПЕ'ТЬ
00
(Как) я котле' кипе'ть R котел
00
Кипе'ть ключо'м R ключ
00
Кровь кипи't R кровь
00
Сле.зы кипя't
TEARS WELL IN (HIS) EYES
Хоте'лось пла'кать, сле.зы кипе'ли в груди'.
КИСЕ'ЙНЫЙ
00
Кисе'йная ба'рышня
A REFINED YOUNG LADY; A FINISHING SCHOOL GIRL
На'женька то'лько что око'нчила аристократи'ческое учи'лище, кото'рое называ'ют, наи'вно, кисе'йным бла'городным.
КИСЕ'ЛЬ
29
$Дать/подда'ть$ кисе'ля' [кому']
TO SLAP (SOMEONE) ON THE KNEE
Го'сти гоня'лись друг за дру'гом..., бесцеремо'нно подда'вая ли'ли друго'му хоро'шим кисе'ля'.
29
За семь ве.рст кисе'ля' хлеба'ть
TO GO A LONG WAY FOR NOTHING; TO GO ON A WILD-GOOSE CHASE; TO GO ON A FOOL'S ERRAND
-Пое'хать в кино'!- -Иде.т сто'ящее смотре'ть? А то и в пра'вду за семь ве.рст кисе'ля' хлебать!-
00
$Сольма'н/аэроста'т$ вода' на кисе'ле' R вода'
КИСЕ'ЛЬНЫЙ
00
Моло'чные ре'ки, кисе'льные берега' R моло'чный
КИСТЕ'НЬ
42
$Гуля'ть/ходи'ть$ с кистене.м
TO BE A ROBBER
Не гуля'л с кистене.м я в дрему'чем лесу', Не дева'л я во ру' в непрогля'дную ночь.
КИСТЬ
00
Вы'йти из-под ки'сти [кого'] R вы'йти
КИТА'ЙСКИЙ
00
Кита'йская гра'мота
IT'S GREEK TO (ME)
За кни'гой с де'тства, кро'ме ску'ки, Он ничего' не ощу'щал, Кита'йской гра'мотой-нау'ки, Иску'сство-бре'мянем счита'л.
00
Кита'йская стена'
AN IVORY TOWER
Ни посторо'нний человe'к, ни посторо'нняя кни'га не могли' проби'ться сквозь ту кита'йскую сте'ну, кото'рое г-жа' Ельчо'ва отдели'ла свое' Ве'рочку от всего живо'го ми'ра.
62
Кита'йские церемо'нии
EXCESSIVE COURTESY
КИШЕ'ТЬ
00
Кишме' кише'ть R кишме'
00
Так и $киши't<киша't$
SWARMING; TEEMING; ALIVE WITH
Приве.л генера'л к ручью', ви'дит: ры'ба там, сло'вно в садке' на Фонта'нке, так и киши't.
КИШКА'
29
Вы'мотать (все) кишки' [кому']
TO DRIVE (SOMEONE) CRAZY; TO EXASPERATE (SOMEONE); TO EXHAUST (SOMEONE)
29
Вы'пустить кишки'
TO RIP SOMEONE'S GUTS OUT
29
Кишка' тонка' [у кого']
(HE) DOESN'T HAVE THE GUTS FOR (SOMETHING); (HE) DOESN'T HAVE WHAT IT TAKES FOR (SOMETHING)
-Купи' мне кара'кулевую ду'бку!- -Кишка' тонка' у нас - де'нег дава' ли хва'тит на кро'личью!-
29
Надорва'ть кишки' (со' смеху)
TO BE HELPLESS WITH LAUGHTER; TO SPLIT ONE'S SIDES

КИЗКА' CONT'D.
LAUGHING
КИШМЯ'
00
Кишмя' кише'ть
TO SWARM; TO TEEM
КЛА'ДЕЗЬ
63
Кла'дезь $му'дрости/прему'дрости$
A FOUNT OF WISDOM; THE SOURCE OF ALL WISDOM
63
Кла'дезь уче.ности
A FOUNT OF KNOWLEDGE
КЛА'НЯТЬСЯ
00
Кла'няться в но'ги [кому'] R нога'
42
Честь име'ю кла'няться
I HAVE THE HONOR TO BID YOU FAREWELL [AN EXTREMELY POLITE FAREWELL]
-О'чень жале'ю, что напра'сно обеспоко'ил... Честь име'ю кла'няться.
КЛАСТЬ
00
Зу'бы на по'лку (класть) R зуб
00
Класть в карма'н R карма'н
00
Класть в осно'ву R осно'ва
00
Класть в рот [кому']
TO GIVE A DETAILED EXPLANATION
У о'пытного учи'теля легко' понима'ть - он сло'вно кладе.т в рот вам.
00
Класть де'ньги в кубы'шку R кубы'шка
00
Класть (земны'е) покло'ны
TO GENUFLECT DURING PRAYER
Моля'вшиеся кла'ли земны'е покло'ны перед алтаре.м.
00
Класть на му'зыку
TO SET TO MUSIC
Слага'я стихотворе'ния, он клал их на му'зыку.
00
Класть на о'бе лопа'тки [кого'] R лопа'тка
00
Класть ору'жие
TO SURRENDER; TO GIVE UP; TO LAY DOWN ONE'S ARMS
00
Класть под сукно' =заявле'ние/про'сьбу/делову'ю бума'гу/ ETC= R сукно'
00
Класть пятно' на [кого'<что]
TO SULLY/TO PUT A BLOT ON (SOMEONE/SOMETHING)
00
Класть (себе') в карма'н
TO POCKET (SOMEONE ELSE'S) MONEY
00
Кра'ше в гроб кладу'т R кра'ше
00
Оху'лки на' $руки<руку$ не класть R оху'лка
00
Па'льца в рот не клади' [кому'] R па'лец
00
Под спуд класть R спуд
КЛЕВА'ТЬ
00
Де'нег куры' не клюю'т [у кого']
(HE'S) LOADED; (HE'S) FILTHY RICH
00
Клева'ть но'сом
TO NOD (DOZING WHILE SITTING UP)
Не'которые пассажи'ры клева'ли но'сом, други'е смотре'ли на ландша'ft, мелька'вший в окне' по'езда.
00
Ты'каться но'сом
TO NOD; TO BE DROWSY
КЛЕЙМО'
00
Ка'иново клеймо' R ка'инов
КЛЕ.ПКА
29
Не $хвата'ет/недостае.т$ (одно'й) кле.пки в голове'
TO HAVE A SCREW LOOSE; NOT ALL THERE
-У ба'рина не хвата'ет кле.пки в голове': вызжа'ть на' ночь гля'дя и в мете'ль, -ду'мал рабо'тник, гото'вя са'ни.
КЛЕ'ЩИ'
00
$Брать/взять$ в кле'щи'
TO HAVE/CATCH IN A VICE
00
Клеща'ми не $вы'тянешь/вы'тащить/ETC$ [чего']
YOU CAN'T GET A WORD OUT OF (SOMEONE)
То'нька замкну'лась, ушла' в себя': клеща'ми сло'ва не вы'тянешь.
00
Клеща'ми $таци'ть/выта'гивать$ =сло'во/отве't/призна'ние/ ETC= [из кого']
TO GET AN ANSWER, ETC. FROM (HIM) IS LIKE PULLING TEETH
-Наси'ду-то! Вишь, рот раскры'ть боя'тся! Из них слова' таци'ть клеща'ми на'до!
КЛИ'КНУТЬ
00
Кли'кнуть клич R клич
КЛИ'МАТ
00
Океани'ческий кли'мат R морско'й
КЛИН
00
Земля' не кли'ном сошла'сь ([на ком<че.м])
THERE ARE OTHER FISH IN THE SEA; THERE'S MORE THAN ONE WAY TO SKIN A CAT
-Куда' [е'дешь]? -спроси'л Мале'та.... -Куда' глаза' гляде'т, ба'тюшка; земля' не кли'ном сошла'сь, не'сто дово'льно!
00
Клин кли'ном $вышиба'ть/вбива'ть$
TO FIGHT FIRE WITH FIRE
00
Кли'ном не вы'шибешь
(I) CAN'T GET (SOMETHING) OUT OF (MY) HEAD
00
Куда' ни кинь - все. клин
YOU CAN'T WIN; THERE'S NO WAY OUT
Неуже'ли вы не зна'ете, что в ми'зии быва'ют таки'е положе'ния, в кото'рых... реши'тельно ничего' нельзя' сде'лать пу'тного? Куда' ни кинь, все. клин.
00
Свет не кли'ном сше.лся ([на ком<че.м])
THERE ARE OTHER FISH IN THE SEA; THERE'S MORE THAN ONE WAY TO SKIN A CAT
-Как ты ду'маешь жить без постоя'нного дохо'да и дру<е'й, покида'я отчи'зну?- -Была' бы охо'та, а рабо'та найде.тся, бу'дут и друзья'-ведь свет не кли'ном сше.лся на про'жних.
КЛИЧ
00
Кли'кнуть клич
TO CALL TO (SOMEONE); TO APPEAL TO (SOMEONE)
КЛОНИ'ТЬ
14
Клони'ть $го'лову/ше'ю/спи'ну$
TO BOW TO; TO SUBMIT TO
Он - челове'к, клоня'щий го'лову перед деньми', име'ющими де'ньги и'ли положе'ние.
42
Клони'ть $о'чи/взор$
TO LOWER ONE'S EYES/GAZE
Тоска' любви' Татья'ну го'нит, И в сад маи.т она' грусти'ть, И вдруг неяви'ны о'чи кло'нит, И день ей да'же ступи'ть.
КЛОП
00
Корми'ть клопо'в R корми'ть
КЛУБО'К
00
$В клубо'к<клубко'м/в ком<ко'мом/в комо'к<комко'м$

КЛУБО'К CONT'D.
$сворачи'ться/сма'ться/съе.киться$
TO CURL UP INTO A BALL
00
$Клубо'к/комо'к$ в го'рле =стои'т/застря'л/ETC=
TO HAVE A LUMP IN ONE'S THROAT
-От что'ния письма' сы'на клубо'к застря'л в го'рле у меня', а жена' смотре'ла затума'ненным слеза'ми взгля'дом, -расска'зывал он.
00
$Клубо'к/комо'к/ком$ $подступи'л/подкати'лся/ETC$ к го'рлу
A LUMP COMES TO ONE'S THROAT
Опя'ть он очути'л, как от ра'дости поднима'ется в груди' и подка'тывается к го'рлу клубо'к.
КЛЮ'КВА
29
Вот так клю'ква!
THAT'S JUST GREAT!; THAT'S ALL WE NEEDED!; THAT'S A FINE KETTLE OF FISH
-Всем хоро'ш челове'к, но одна' беда': пья'ница! -"Вот так клю'ква!"
КЛЮЧ
00
$Бить/кипе'ть$ ключо'м
1. TO BOIL; TO BUBBLE [ABOUT LIQUIDS] 2. TO BE IN FULL SWING; TO BOIL OVER
Зло'ба ключо'м кипе'ла в его' се'рдце.
КЛЯ'ТВА
00
Сдержа'ть кля'тву R сдержа'ть
00
Сме'ртная кля'тва R сме'ртный
КНИ'ГА
00
$Глядо'ть/смотре'ть$ в кни'гу и ви'деть фи'гу R фи'га
00
И кни'ги в ру'ки [кому']
[HE] KNOWS THE ROPES; [HE] IS AN EXPERT
14
Кни'га за семью' печа'тями
IT IS A SEALED BOOK
Закули'сные перегово'ры власть иму'щих - кни'га за семью' печа'тями для просты'х сме'ртных.
00
На страни'цах кни'ги R страни'ца
00
Пожира'ть кни'ги R пожира'ть
КНО'ПКА
00
Нажа'ть (на все) кно'пки R нажа'ть
КОБЫ'ЛА
00
(Не) пришо'й кобы'ле хвост R хвост
КОВА'ТЬ
00
Кова'ть де'ньги
TO RAKE IN MONEY
00
Куй желе'зо, пока' горячо'
STRIKE WHILE THE IRON IS HOT
КОВЕ.Р
00
У ковра' =рабо'тать/выступа'ть/ETC=
TO BE A CIRCUS CLOWN
КОВРИ'ЖКА
00
Ни за каки'е коври'жки
NOT FOR ANYTHING; NOT FOR THE WORLD
Ма'ленькая де'вочка, как ули'тка, ушла' в себя' и начина'ет стро'ить себе' свой миро'к, в кото'рый она' ни за каки'е коври'жки не пу'стит ни мама'шу, ни гувернантку.
КОВЧЕ'Г
00
Но'ев ковче'г R но'ев
КОГДА'
29
Есть когда'!
THERE'S NO TIME FOR IT
-Пойде.м в кино'!- -Есть когда'! Годово'й отче.т ещ.
не ко'нчен.-
00
Как когда'<когда' как R как
00
Когда' (бы) ещ.
SOME TIME AGO; SOME TIME IN THE FUTURE; SOME TIME TO COME
1. -Да ведь у нас десятиле'тка ещ. когда' откры'та.
2. -Спаси'бо, Та'ня, что вы согласи'лись пойти' со мной. Оди'н я когда' бы ещ. собра'лся!
00
Когда' бы ни ...
WHENEVER
И когда' бы я ни откры'л глаза', ты [мать] была' всегда' во'зле меня'.
00
Когда' како'й R како'й
00
Когда'-когда'
RARELY; HARDLY EVER; NOW AND THEN
И ничего' она' для него' из прови'зии не ута'ивает...
Когда'-когда' оста'вит ему' кусо'к посла'ще.
00
Когда'-никогда'
RARELY; HARDLY EVER; NOW AND THEN
-Так бери', Стака'ныч, и мунштук'. Все.-таки когда'-никогда' вспо'мнишь това'рища.
00
Ре'дко-когда'
VERY RARELY
-Как с твое'й сло'манной ноги'й?- -Сросла'сь, ре'дко-когда' зано'ет и то к непого'де.-
КОГОТО'К
00
Показа'ть (свои') коготки' R ко'готь
КО'ГОТЬ
00
Быть в когтя'х [кого']
TO BE IN (SOMEONE'S) CLUTCHES
Нео'пытный торго'вец был в когтя'х кредито'ров, грози'вших предъяви'ть счета' к и'ску.
00
Держа'ть в когтя'х [кого']
TO HAVE (SOMEONE) IN ONE'S CLUTCHES
Страсть к алкого'лю держа'ла в когтя'х его' до сме'рти от бе'лой горя'чки.
00
Облома'ть ко'гти [кому']
TO PULL (SOMEONE'S) CLAWS; TO RENDER (SOMEONE) HARMLESS
00
Показа'ть (свои') $ко'гти/коготки'$
TO SHOW ONE'S TEETH
[Тофя'ев] знал свои'х госте'й наскво'зь, презира'л их, пока'зывал им иногда' ко'гти...
00
Попа'сть в ко'гти [к кому']
TO FALL INTO (SOMEONE'S) CLUTCHES
Бегле'ц из пле'на попа'л в ко'гти к банди'там.
КО'ЖА
00
Влезть в [чью] ко'жу
TO PUT ONESELF IN (SOMEONE ELSE'S) SKIN/SHOES
00
Из ко'жи (вон) $лезть/вы'лезти$
TO BEND OVER BACKWARDS; TO GO OUT OF ONE'S WAY
Стари'к лез из ко'жи, что'бы угоди'ть.
00
Ко'жа да ко'сти
SKIN AND BONES
-Како'й ты ходо'к? Погляди' на себя': ко'жа да ко'сти. Умре.шь, брат.
00
Моро'з $дере.т/подира'ет/пробега'ет/ETC$ по ко'же R моро'з
29
Ни ко'жи ни ро'жи
[HE] LOOKS AWFUL; [HE] IS ALL SKIN AND BONES

```
КО'ЖА CONT'D.
   -У ба'бы ни ро'жи ни ко'жи, на всех звере'й похо'жа...
КОЗА'
   29
   $Драть/лупи'ть$ как си'дорову ко'зу
   TO BEAT MERCILESSLY
   00
   На козе' не объе'дешь [кого']
   YOU CAN'T FOOL (HIM); YOU CAN'T PULL THE WOOL OVER (HIS)
   EYES; (HE'S) NOBODY'S FOOL
   29
   На козе' не подъе'дешь [к кому']
   STUBBORN AS A MULE

   00
   Отставно'й коза' бараба'нщик R бараба'нщик
КОЗЕ.Л
   00
   Драть козла'
   TO SING BADLY; TO BRAY LIKE A DONKEY
   00
   Как от козла' молока'
   LIKE GETTING BLOOD FROM A TURNIP
   По'льзы как от козла' молока' от того', кто занима'ет
   ме'сто, не зна'я де'ла.
   00
   Как от козла'-ни де'рсти, ни молока'
   LIKE GETTING BLOOD FROM A TURNIP
   00
   Козе.л отпуще'ния
   A SCAPE-GOAT
   00
   Козло'м петь
   TO SING BADLY; TO BRAY LIKE A DONKEY
   Му'зыка осваста'ла пенча', козло'м пе'вшего.
   00
   Пусти'ть козла' в огоро'д
   TO SET A WOLF TO KEEP THE SHEEP
   -Начни' бо'льшее де'ло с компанью'ном!- -Пусти'ть
   козла' в огоро'д? Лу'чше откры'ть ма'ленькое да самому'
   быть хозя'ином!-
КО'ЗИЙ
   00
   $Ко'зья но'жка/соба'чья нога'/соба'чья не'жка$
   A HAND-ROLLED CIGARETTE
   1. Фе.дор Фе.дорович сперму'л "ко'зью но'жку",
   кото'рую тут же набй'л махо'ркой из табаке'рки, и
   закури'л. 2. -Зу'бы ра'зные быва'ют. Оди'н рве.шь
   чипча'ми, друго'й ко'зьей но'жкой, тре'тий ключо'м.



КО'ЗЛЫ
   00
   $Соста'вить/поста'вить$ $ру'жья/винто'вки$ в ко'злы
   TO STACK/PILE ARMS
   Поста'вив винто'вки в ко'злы, солда'ты расположи'лись на
   о'тдых.
КОЗЫРЕ.К
   00
   $Взять/брать$ под козыре.к
   TO SALUTE
   Солда'т взял под козыре.к перед проходя'щим офице'ром.
   00
   $Отда'вать/да'ть$ под козыре.к
   TO SALUTE
   Офице'р отда'вал под козыре.к в отве'т на приве'тствие
   солда'т.
КО'ЗЫРЬ
   29
   Ходи'ть ко'зырем
   TO STRUT; TO SWAGGER
   Па'рень хо'дит ко'зырем по селу', едва' кива'я голово'й
   бы'вшим това'рищам по и'грам.
КОЙ
   00
   В ко'и ве'ки R век
   64
   Кой че.рт
   LIKE HELL!; THE HELL WITH THAT
   64
   На кой $че.рт/дья'вол/де'ший/ETC$
   WHAT THE HELL FOR?
   -На кой де'ший, извини'те за выраже'ние, спа'лся мне ваш
   прика'зчик!
   00
   Ни в ко'ем $слу'чае/ра'зе$
   NEVER; UNDER NO CIRCUMSTANCES
   Как окли'кнуть его' [Полево'го]? Сказа'ть: "дя'дя
   Полево'й"? Нет, ни в ко'ем слу'чае!
КО'ЙКА
   00
   Запра'вить ко'йку R запра'вить
КОЛ
   00
   Вбить оси'новый кол
   TO SLAY A DRAGON; TO PULL (SOMEONE'S) CLAWS
   00
   $Как<то'чно$ соро'ка на колу' =верте'ться/крути'ться/
   ETC= R соро'ка
   00
   Коло'м стоя'ть
   TO STAND UP BY ITSELF (LIKE FROZEN LINEN)
   Бельe., принесе.нное с моро'зу, коло'м стоя'ло.
   00
   Коло'м стоя'ть в го'рле
   TO STICK IN ONE'S THROAT (ABOUT DISTASTEFUL FOOD)
   Мамалы'га без припра'вы коло'м стои'т в го'рле.
   00
   Ни кола' ни двора' [у кого']
   NEITHER HOUSE NOR HOME; NOT TO HAVE A ROOF OVER ONE'S HEAD
   Ни земли', ни хозя'йства я никогда' не име'л, ... и в
   Канаала'х у меня' не' было ни кола' ни двора'...
   00
   Посади'ть на' кол
   TO IMPALE
   29
   Хоть кол на голове' теши' [кому']
   (HE) IS PIG-HEADED/STUBBORN AS A MULE
   -И смешно'й же э'то челове'к, бра'тцы, броня'га: ну
   ничего' не по'мнит, хоть ты кол ему' на голове' теши',
   все. забы'л, ничего' не зна'ет.
КОЛБАСА'
   00
   Кати'сь колбасо'й R кати'ться
КОЛБА'СКА
   00
   Кати'сь колба'ской R кати'ться
КОЛЕНКО'Р
   29
   $Друго'й/ино'й$ коленко'р
   THAT'S ANOTHER STORY; THAT'S A HORSE OF A DIFFERENT COLOR
   Когда' Рома'н, вы'пив из ре'мки са'мую ма'лость, хоте'л
   поста'вить ее. на подно'с, Гурья'н схвати'л его' ру'ку.
   -Нет, брат, все да'вай, все... Вот э'то друго'й
   коленко'р...- сказа'л он, когда' Рома'н осуши'л ре'мку
   до дна.
КОЛЕ'НО
   00
   Встать на коле'ни R встать
   00
   Мо'ре по $коле'но<коле'на$ [кому']
   DEVIL MAY CARE
   -Тепе'рь мо'ре по коле'но на'шему сы'ну. Не беда'! С
   года'ми да с о'пытом ста'нет осмотри'тельнее, -бодри'л он
   озабо'ченную жену'.
   04
   Поста'вить [кого'] на коле'ни
   TO FORCE (SOMEONE) TO HIS KNEES
   Война' зако'нчена; победи'тели поста'вили захва'тчиков
   на коле'ни.
   00
   Преклони'ть коле'на<коле'ни R преклони'ть
КОЛЕ'НОПЕРЕ.Д
   00
   Склони'ть коле'ни[пе'ред кем] R склони'ть
КОЛЕСНИ'ЦА
   00
   $После'дняя/пя'тая$ спи'ца в колесни'це R спи'ца
```

BEST COPY AVAILABLE

КОЛЕСО'
00
Верте'ться колесо'м
TO RUN AROUND IN CIRCLES; TO RUN AROUND LIKE A CHICKEN WITH ITS HEAD CUT OFF
Молодо'й вадов' прилю'сь верте'ться колесо'м: зараба'тывать де'ньги, де'лать все. по до'му и воспи'тывать дете'й.
00
$Вставля'ть/ста'вить/броса'ть$ па'лки $в<под$ коле.са [кому'<кого'] R па'лка
00
Грудь колесо'м
A BARREL CHEST
У боксе.ра грудь колесо'м.
00
Е'здить на коле.сах
[TO RIDE IN A CARRIAGE WITH WHEELS RATHER THAN IN A SLEIGH]
00
Как бе'лка в колесе' $верте'ться/крути'ться/ETC$ R бе'лка
00
Как $нема'ланов/несма'ланное/неподма'ланное$ колесо' =скрипе'ть/ETC=
1. TO SQUEAK LIKE AN UNGREASED WHEEL 2. THINGS ARE AT A STANDSTILL; IT'S GOING BADLY; THINGS ARE BARELY MOVING
-На'ше хозя'йство бу'дет как нема'ланное колесо' скрипе'ть до тех пор, пока' мы дру'жно не возьме.мся за де'ло, -рассужда'ли бра'тья.
42
Колесо' $форту'ны/сча'стья$
THE WHEEL OF FORTUNE
1. форту'ны колесо' Пленя'ет то'лько ма'лость. 2. Колесо' сча'стья по сау'лбе ... поверну'лось в его' по'льзу.
00
На коле.сах
ON THE MOVE
Из-за разъе'здов по сау'лбе он, как говори'тся, был на коле.сах.
00
Но'ги колесо'м
BOW-LEGGED
У рахити'чных дете'й но'ги колесо'м.
00
Подма'зать коле.са R подма'зать
00
$Подпусти'ть/разводи'ть$ туру'сы на коле.сах R туру'сы
00
Пыта'ться поворну'ть колесо' исто'рии $вспять/наза'д$
TO TRY TO TURN BACK THE WHEEL OF TIME; TO TRY TO TURN THE CLOCK BACK
Фра'зами пыта'ется поверну'ть колесо' исто'рии наза'д, но ей не верну'ть вре'мени Наполео'на.
00
Па'тое колесо' в теле'ге
A FIFTH WHEEL
Положе'ние ма'тери в семье' жена'того сы'на подо'бно пя'тому колесу' в теле'ге.
00
Ходи'ть колесо'м
TO TURN A CARTWHEEL
Де'ти поочеро.дно ходи'ли колесо'м по'ред роди'телями, пока'зывая свое. иску'сство.

КОЛЕЯ'
00
Войти' в колею'
TO SETTLE DOWN; TO RETURN TO NORMAL; TO GET BACK INTO THE GROOVE
Профессиона'лу нетру'дно войти' в колею' по'сле переры'ва в де'ятельности.
00
Войти' в колею' R войти'
00
Вы'бить из колеи'
TO UNSETTLE/DISTURB; TO GET OUT OF THE GROOVE
00
$вы'биться/вы'йти$ из колеи'
TO GET OUT OF A RUT
Во вре'мя вы'нужденной безрабо'тицы мно'гие лю'ди чу'вствуют себя' вы'шедшими из колеи' повседне'вной жи'зни.

КОЛО'ДА
00
Через пень коло'ду (вали'ть)
ANY WHICH WAY; IN A SLIPSHOD MANNER
-Рабо'тайте как сле'дует, а не так, что'бы через пень коло'ду вали'ть.

КОЛО'ДКА
00
(Все) на одну' коло'дку =скро'ены/сши'ты/сле'заны/ETC=
BIRDS OF A FEATHER; ALL OF THE SAME ILK
-У э'тих Кустовы'х вся семья' така'я. Все на одну' коло'дку. Не лю'ди, а чи'стые во'лки.

КО'ЛОКОЛ
00
Звони'ть во все колокола' R звони'ть
00
Уда'рить во все колокола' R уда'рить

КОЛОКО'ЛЬНЯ
20
Отзвони'л и с колоко'льни доло'й
TO CUT AND RUN
00
Со свое'й колоко'льни (смотре'ть)
TO TAKE A ONE-SIDED VIEW OF (SOMETHING)

КОЛО'МЕНСКИЙ
00
$Коло'менская верста'<с коло'менскую версту'$
[ABOUT A VERY TALL MAN]

КОЛО'СС
14
Коло'сс на гли'няных нога'х
AN IMAGE WITH FEET OF CLAY

КОЛО'ТЬ
00
Коло'ть глаза' [кому'] TO THROW (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) TEETH; TO DISGUST (SOMEONE)
1. Суро'вая, углова'тая худоба' те.ти Лучи'чкой коло'ла ему' глаза'; он не мог ви'деть ее. дли'нной ю'бки, обтя'нутой же.лтой ко'жей. 2. -Коло'ть беспреста'нно мне глаза' чьга'нской жи'знью и'ли гау'по и'ли безна'лостно.
00
Пра'вда глаза' ко'лет
THE TRUTH HURTS
00
(Темно',) хоть глаз коли' R вы'колоть

КОЛПА'К
00
Дерна'ть под стекля'нным колпако'м
[TO SHELTER (SOMEONE) (E.G. A CHILD) FROM THE REALITIES OF LIFE]; TO KEEP (SOMEONE) UNDER ONE'S WING
Роди'тели лива'ют дете'й о'пыта, дерна' их под стекля'нным колпако'м: они' вступа'ют в жизнь с превра'тным представле'нием о ней.

КОЛЫБЕ'ЛЬ
00
$С<от$ колыбе'ли
FROM THE CRADLE
-Уж об твое.м ли не разе'ли Об воспита'нии! с колыбе'ли!

КОЛЬ
61
Коль ско'ро
AS SOON AS; AS
Скажи', что я ни копе'йки не бу'ду ему' дава'ть, коль ско'ро он не переста'нет нота'ть.

КОЛЬЧО'
00
Гнуть спи'ну в кольчо'
TO GROVEL BEFORE (SOMEONE); TO KOWTOW TO (SOMEONE)
-Прости'те, что мои' сужде'нья бы'ли же.стки .... Но льстить не на'стоя я и спи'ну гнуть в кольчо'.
00
Сгиба'ться кольчо'м
TO GROVEL BEFORE (SOMEONE); TO KOWTOW TO (SOMEONE)

КОЛЬЧО' СО4Т'D.
-Чуть ни'зко покло'ни'сь, согни'сь-ка кто кольчо'н хоть пред мона'рши'м лицо'м, так назове.т он подлецо'м.

КОМ
00
Ком $подступи'а/подкати'ася/ETC$ к го'рлу R клубо'к
00
Пе'рвый блин ко'мом R блин
00
$Сма'ться/съе.житься/сверну'ться$ $в ком<ко'ном$ R клубо'к

КОМА'НДА
00
Как по кома'нде
SIMULTANEOUSLY; AS IF BY COMMAND
За'навес подня'ася, и, как по кома'нде, воцари'лась тишина'.

КОМА'Р
00
Кома'р $но'са<но'су$ не подто'чит
DONE TO A T; PERFECT; JUST RIGHT
-У меня', зна'ешь, так де'ло поста'влено, что кома'р но'су не подто'чит.

КОМБИНА'ЦИЯ
65
Комбина'ция из тре.х па'льцев
A FIG
Показа'ть кому'-либо комбина'цию из тре.х па'льцев зна'чит оскорби'ть то лицо'.

КОМЕ'ДИЯ
00
$Разы'грывать/лома'ть/игра'ть/ETC$ коме'дию
TO PLAY A ROLE; TO DISSEMBLE

КОММЕНТА'РИЙ
00
Коммента'рии изли'шни
NO EXPLANATION IS NECESSARY

КОММЕ'РЦИЯ
42
Поддержа'ть комме'рцию
TO PATRONIZE (SOMEONE'S) BUSINESS ESTABLISHMENT
-У тебя' уже' есть га'стук, подо'бный э'тому!- -Я купи'л его', что'бы поддержа'ть комме'рцию.-

КОММУНИСТИ'ЧЕСКИЙ
00
С (коммунисти'ческим) приве'том R приве't

КОМО'К
00
Комо'к в го'рле =стои'т/застря'л/ETC= R клубо'к
00
Комо'к $подступи'л/подкати'лся/ETC$ к го'рлу R клубо'к
00
$Сверну'ться/сжа'ться/съе.житься/ETC$ $в комо'к<комко'м$ R клубо'к

КОМПА'НИЯ
00
Води'ть компа'нию [с кем]
TO ASSOCIATE WITH (SOMEONE); TO KEEP COMPANY WITH (SOMEONE)
Приезжа'я домо'й на кани'кулы, он по-пре'жнему води'л компа'нию с друзья'ми де'тства.
00
$За компа'нию<для компа'нии$
FOR COMPANY
-Пойти', что ли, покури'ть. -Пойдо.мте за компа'нию.
00
Не компа'ния [кто+кому']
TO BE NO COMPANY FOR (SOMEONE)
Он тебе' не компа'ния.
00
Поддержа'ть компа'нию
TO FOLLOW THE GROUP
Что'бы поддержа'ть компа'нию, он то'же игра'л в ка'рты, но то'лько в подкидно'го дурака'.
00
Те.плая компа'ния R те.плый
00
Частна'я компа'ния R частно'й

КОН
00
Поста'вить на' кон
TO EXPOSE TO DANGER; TO RISK
Покида'я ро'дину, он поста'вил на' кон жизнь семьи'.
00
$Стоя'ть/быть$ на кону' R стоя'ть

КОНАРА'ШКА
00
Конара'шка $сту'кнул/хвати'л/приши'б/ETC$
TO HAVE A SEIZURE (OF APOPLEXY);

КОНЕ.К
00
Осела'ть своего' конька'
TO ENTER ONTO ONE'S FAVORITE TOPIC; TO PURSUE ONE'S FAVORITE SUBJECT
Прия'тели засиде'лись допозда'на' в оживле.нной бесе'де, осела'в своего' конька' - поли'тику.
00
$Сесть/взобра'ться/ETC$ на своего' конька'
TO ENTER ONTO ONE'S FAVORITE TOPIC; TO PURSUE ONE'S FAVORITE SUBJECT
Старики' подо'лгу бесе'довали о про'шлом, сев на своего' конька' - до'брое ста'рое вре'мя.

КОНЕ'Ц
00
Без конца'
ENDLESSLY; WITH NO END TO IT
Мо'жно бы'ло спо'рить без конца'.
00
В конце' концо'в
AT LAST; IN THE LAST/FINAL ANALYSIS
1. Кашта'нка отли'чно по'мнила, как она' провела' день и как, в конце' концо'в, попа'ла на э'тот незнако'мый тротуа'р. 2. В конце' концо'в они' [офице'ры] взя'ли сто'рону команди'ра.
00
В о'ба конца'
THERE AND BACK
Ве'село пробежа'ли до'шади верст два'дцать в о'ба конца' и ... сно'ва подкати'ли полко'вника в крыльчу'.
00
Во все концы'
ON ALL SIDES; EVERYWHERE
Разда'лся ди'кий клик пого'ни Верхо'м - и ска'чут молодцы' Во весь опо'р во все концы'.
00
До конца'
COMPLETELY; TO THE FULL EXTENT; TOTALLY
До конца' вы'полнить свой долг.
00
До конца' ногте'й R но'готь
00
До побе'дного конца' R побе'дный
00
$Едва'/е'ле/хо'е-ка'к$ своди'ть концы' с конца'ми
TO BARELY MAKE ENDS MEET; TO BARELY KEEP BODY AND SOUL TOGETHER
-Зна'ю, что сам ты едва' концы' с конца'ми сво'дишь и акри'дами пита'ешься.
00
(И) де'ло с концо'м R де'ло
00
(И) де'лу коне'ц R де'ло
00
Ка'зовый коне'ц R ка'зовый
00
$Конца'-кра'ю<конца'-кра'я$ нет [чему']
THERE'S NO END TO (SOMETHING); IT GOES ON AND ON
Конца' кра'ю нет твое'й бе'дности!
00
Концо'в не найти'
(THE CASE) IS HOPELESS; IT'S A MUDDLE; ONE CAN'T MAKE HEADS OR TAILS OF IT; ONE CAN'T GET ANYWHERE WITH (IT)
Де'ло так запу'тано, что и концо'в не найти'.
00
Концы' в во'ду
THERE IS NO TRACE LEFT; THERE ARE NO CLUES [REFERRING TO

КОНЕ'Ц CONT'D.
MISDEEDS OR CRIMINAL ACTS]
Вряд ли живы'х отпу'стят; потому' им гла'вное: концы' в во'ду.
00
Найти' (себе') коне'ц R найти'
00
На $тот<ь>'тот$ коне'ц
TO THAT/THIS END; FOR THAT/THIS PURPOSE
Теперь вы'годно покупа'ть зе'млю; де'сять ты'сяч рубле'й на'до име'ть на э'тот коне'ц.
00
На худо'й коне'ц
AT (THE) WORST; IF WORST COMES TO WORST; AT LEAST
[За рулье.], на худо'й коне'ц, ру'бликов пятьдеся'т да'дено.
00
Не с того' конца' [V]
THE WRONG WAY OF(DOING SOMETHING)
И захоте'лось ему' ... разбогате'ть, да то'лько принялся' он за э'то де'ло не с того' конца'.
00
Нет конца' [чему']
THERE IS NO END TO(SOMETHING); WITHOUT NUMBER; COUNTLESS
Зате'ям у него' так, пра'во, нет конца'.
00
Ни конца', ни $кра'ю<кра'я$ нет [чему']
THERE IS NO END TO (SOMETHING); IT GOES ON AND ON
Бла'го ма'тери Мане'ты нет в оби'тели, а то сове'там, разгово'рам не' было б ни конца', ни кра'я.
00
Оди'н коне'ц
IT'S THE ONLY WAY
-Все. оди'но, - пропада'ть ... Пришиби' - оди'н коне'ц; что с го'лоду, что так - все. оди'но.
00
Па'лка о двух концах
A KNIFE THAT CUTS BOTH WAYS; IT'S A RISKY PROPOSITION/ UNDERTAKING
Брать де'ньги в долг для того' что'бы упла'тить долг подо'бно па'лке о двух концах.
00
Под коне'ц
AT THE END; AT THE FINISH; TOWARD THE END; IN THE LAST STAGES
Я под коне'ц путеше'ствия почу'вствовал тоску' смерте'льную.
00
Подойти' к концу' R подойти'
00
Положи'ть коне'ц [чему']
PUT AN END TO(SOMETHING)
Что'бы положи'ть коне'ц спо'ру, оди'н из них умо'лк.
00
$Связа'ть/связти'/своди'ть$ концы' с конца'ми
TO TIE THE ENDS TOGETHER; TO DISENTANGLE (SOMETHING)
Ника'к я не мог свести' концы' с конца'ми, - все. бы'ло про'сто, я'сно, и что'-то бы'ло не так.
00
Со всех концо'в
FROM ALL SIDES; FROM EVERYWHERE; FROM ALL PARTS [OF THE WORLD, COUNTRY]
1. По'мощь постра да'вшим от урага'на и наводне'ния поступа'ла со всех концо'в.
29
$Хорони'ть/пря'тать$ концы'
TO REMOVE EVERY TRACE OF(SOMETHING); TO COVER ONE'S TRACKS [ABOUT A WRONGDOER]
Казначе'й пря'тал концы' свои'х злоупотребле'ний обще'ственным до'ндом пока' ни попа'лся.

КОНЕ'ЧНЫЙ
00
В $коне'чном/после'днем$ $сче.те/ито'ге$
IN THE LAST/FINAL ANALYSIS; IN THE FINAL COUNT
В коне'чном сче.те реша'ть бу'дет она'. Мы мо'жем объясни'ть, посове'товать ей, но не бо'льше.

КОНКУРЕ'НЦИЯ
00
Вне $конкуре'нции/ко'нкурса$
BEYOND COMPARISON; UNEXCELLED
Наста'сья Петро'вна стоя'ла вне конкуре'нции, и друго'й Наста'сьи Петро'вны невозмо'жно бы'ло приду'мать.

КО'НКУРС
00
Вне ко'нкурса R конкуре'нция

КОНТЕ'КСТ
00
$Вы'рвать/вырва'ть$ из конте'кста
TO TAKE OUT OF CONTEXT
Не'сколько выраже'ний, вы'рванных из конте'кста письма', послужи'ли основа'нием для обвине'ния писа'теля в отсу'тствии солида'рности дикта'торской вла'сти.

КО'НТРА
14
Про и ко'нтра
PRO AND CON
Взве'сить все. про и ко'нтра.

КОНТРО'ЛЬ
00
Контро'ль рубле.м R рубль

КОНЦЕ'РТ
00
Коша'чий конце'рт
MEOWING OF CATS [LITERALLY AND ALSO DISAPPROVINGLY OF SOMEONE'S SINGING OR PLAYING]
-Сего'дня в клу'бе выступа'ет хор люби'телей пе'ния. Пойде.м? -Э'то пе'ние подо'бно коша'чьему конце'рту; я одна'жды слу'шал их.

КО'НЧЕННЫЙ
00
Все. ко'нчено
1. ALL'S SETTLED 2. IT'S LOST AND GONE FOREVER; IT'S FINISHED
1. -Ра'зве не все. решено', не все. ко'нчено между на'ми? Ра'зве я не твоя' жена'? 2. Кня'зю Андре'ю пришло' в го'лову, что ребе.нок у'мер. ... "Все. ко'нчено".
00
И ко'нчено
1. ALL'S LOST; EVERYTHING'S GONE; THAT'S THE END 2. AND THAT'S IT; AND THAT'S HOW IT WILL BE; AND THAT'S ALL THERE IS TO IT
1. Ле.д начина'л выгиба'ться, и на пове'рхности его' появи'лась вода'. Задержи'сь кто'-нибудь хоть на мгнове'ние, и ко'нчено. Бы'стро бегу'щая вода' сра'зу зате'нит неуда'чника под ле.д. 2. -У меня' ... куха'рке прика'з строга'йший: до'ма нет и ко'нчено ...
00
Ко'нчен бал R бал

КО'НЧЕНЫЙ
00
Ко'нченый челове'к
(SOMEONE) WHO IS WASHED UP; A FAILURE OF A MAN; A HAS-BEEN
Отбы'в второ'й срок в остро'ге, Проко'фий ... вы'шел отту'да совсе'м ко'нченным челове'ком.

КО'НЧИК
00
До ко'нчиков ногте'й R но'готь

КО'НЧИТЬ
00
Ко'нчить $жизнь/век$
TO REACH THE END OF ONE'S LIFE; TO END ONE'S LIFE
Ба'бушка ... ко'нчила жизнь далеко' за со'тню годо'в о'т роду.
00
Ко'нчить $скве'рно/пло'хо/ду'рно$
TO COME TO A BAD END
Бота'ник посмотре'л на него' удивле.нными глаза'ми, де'скать: "а должно' быть ты, брат, скве'рно ко'нчишь".
00
Нача'ть за зара'вно, а ко'нчить за упоко'й R зара'вно

КОНЬ
00
Даре.ному коню' в зу'бы не смо'трят
DON'T LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH
-Уезжа'я в а'рмию, брат дал мне свой автомоби'ль, далеко' не но'вый. -Да'рованному коню' в зу'бы не смо'трят.
00
Конь (о-ко.) не валя'лся

КОНЬ CONT'D.
NOTHING HAS BEEN DONE
-Ави'сь просну'лся Марку'лов, - ... но у Марку'лова, как говори'тся, и конь еще. не валя'лся.
00
Ломово'й конь Я ломово'й
42
На' конь
TO HORSE!; MOUNT!
Ло'ди, на' конь! ... Царь к восто'ку во'йско шле.т.
00
Не в коня' корм
THAT'S MONEY DOWN THE DRAIN; THAT'S WASTING ONE'S MONEY; THAT'S WASTED ON (HIM)
Како'й дика'рь; но како'й хоро'ший дика'рь! Жаль то'лько, что не в коня' корм.
00
По ко'ням
TO HORSE!; MOUNT!
По кома'нде "По ко'ням!" вса'дники ло'вко вдева'ли ноги в стре'мена.
00
Ход коне.м
A LAST RESORT; AN EXTREME MEASURE; A DECISIVE STEP
Распрода'жа зало'женных това'ров - ход коне.м, предупреди'вший банкро'тство предприя'тия.
КОНЮ'ШНЯ
00
Авги'евы коню'шни
AUGEAN STABLES
КОПА'ТЬ
00
Копа'ть ноги'ами [кому'] Я ноги'ами
КОПА'ТЬСЯ
00
Копа'ться в гря'зном бельё' [чьо.м] Я гря'зный
КОПЕ'ЕЧКА
00
В $копе'ечку/копе'йку$ $стать/обойти'сь/вскочи'ть/влете'ть/влезть/ЕТС$
TO COST A PRETTY PENNY; TO COST QUITE A BIT/LOT
В копе'йку сва'дебный стол пир.
КОПЕ'ЙКА
00
Без копе'йки (де'нег)
WITHOUT A PENNY; PENNILESS; BROKE
Ви'дите ли: я тепе'рь в долга'х и без копе'йки.
00
В копе'йку $стать/обойти'сь/вскочи'ть/влете'ть/влезть/ЕТС$ Я копе'ечка
00
До (после'дней) копе'йки =израсхо'довать/истра'тить/ЕТС=
(TO SPEND MONEY) TO THE LAST PENNY; (TO SPEND) ALL THE MONEY
Сбереже.нные де'ньги бы'ли истра'чены до после'дней копе'йки.
00
$Дрожа'ть/трясти'сь$ над ка'ждой копе'йкой
TO BEGRUDGE EVERY PENNY; TO PINCH PENNIES; TO BE A MISER; TO BE STINGY
Молодо'й ку'пчик начина'л си'льно напомина'ть отца', скупо'го старика', дрожа'щего над копе'йкой.
00
Загна'ть копе'йку Я загна'ть
00
За копе'йку $уступи'ть/отда'ть$
TO SELL (SOMETHING) FOR A SONG/FOR PENNIES; TO SELL (SOMETHING) DIRT CHEAP
Торго'вец за копе'йку уступи'л сво'ю ры'бу к концу' база'рного дня.
00
Как одну' копе'йку =заплати'ть/вы'ложить/истра'тить/ЕТС=
IN ONE LUMP SUM; IN ONE PAYMENT
А'нна Петро'вна за э'тот ста'рый дом, ... двена'дцать ты'сяч, как одну' копе'йку, вы'ложила!
00
Копе'йка в копе'йку
TO THE LAST CENT; TO THE (LAST) PENNY
Су'мма де'нег по счета'м совпада'ла копе'йка в копе'йку с нали'чием их в ка'ссе.
00
На копе'йку
A PENNY'S WORTH
Никогда' не нажива'лось у него' на копе'йку чу'вства ...
00
Ни копе'йки
NOT A CENT; NOT A PENNY
Шампа'нского не пришло'сь пить, так как у тра'гика в карма'не не нашло'сь ни копе'йки.
00
Ни на копе'йку (нет)
THERE ISN'T A DIME'S WORTH OF (SOMETHING)
А вот у Ка'рла Фёдо'ровича нет ни на копе'йку тала'нта.
00
$Поги'бнуть/пропа'сть/ЕТС$ ни за копе'йку
TO DIE FOR NOTHING
-Авнтя'й ты, авнтя'й! Пропаде.ш, брат, ниья' ньи'ч, ни за копе'йку.
00
С копе'йками
[SO MANY DOLLARS] MORE OR LESS; [SO MANY DOLLARS] AND A FEW CENTS/PENNIES
В сберега'тельной ка'ссе накопи'лось у рабо'чего пятьсо'т рубле'й с копе'йками.
00
$Ста'вить/поста'вить$ после'днюю копе'йку ребро'м
THEY ARE WILLING TO SPEND THE LAST PENNY JUST TO KEEP UP WITH THE JONESES/JUST TO SHOW OFF
Семе'йство э'то принадлежи'т к числу' тех, кото'рые, как говори'тся, после'днюю копе'йку гото'вы ребро'м поста'вить, лишь бы себя' показа'ть.
КОПНА'
00
$Копна' воло'с$ сво'лось копно'й$
A THICK HEAD OF HAIR; A MOP OF HAIR; A THATCH OF HAIR
1. Над сго'рбленной широ'ков спино'ю Анаро'я Па'вловича бело'лись сбои'е во'лосы копно'й. 2. Молода'я же'нщина, подня'в ру'ки, подбира'ла сво'ю ... копну' каштано'вых воло'с.
КОПТИ'ТЬ
00
Не'бо копти'ть
TO WASTE TIME; TO LEAD A USELESS EXISTENCE
Ты дени'ков, да'ром хлеб ешь да не'бо копти'шь.
КОПЬЕ.
00
Ко'пья лома'ть Я лома'ть
КОРА'БЛЬ
00
$Сжига'ть/жечь$ свои' корабли'
TO BURN ONE'S BRIDGES BEHIND ONE
Ему' прихо'дится и'ли покори'ться, и'ли сжечь кора'бли и зате'м поги'бнуть.
КОРЕННО'Й
00
Коренны'м о'бразом
COMPLETELY; ALL THE WAY
Измени'ть что'-либо коренны'м о'бразом.
КО'РЕНЬ
00
В ко'рне
1. BASICALLY 2. AT ALL; COMPLETELY
1. Наш друг вспы'льчив, но в ко'рне до'брый челове'к.
2. Он в ко'рне не согла'сен с тем, что хотя'т ему' навяза'ть.
00
В ко'рне проce'чь
TO NIP (SOMETHING) IN THE BUD
На'до в ко'рне проce'чь злоупо'требления среди' люде'й, рабо'тавших вме'сте.
00
$Врасти'/прирасти'$ корня'ми
TO PUT DOWN ROOTS; TO ESTABLISH ROOTS; TO BECOME ATTACHED TO (SOMETHING)
Мы так глубоко' вросли' корня'ми у себя' до'ма, что,

BEST COPY AVAILABLE

КО'РЕНЬ CONT'D.
куда' и как надо'ело бы я ни зае'хал, я всю'ду уне́су' по'чву родно'й обло'нки на нога'х.
00
$Вы'рвать/уничто'жить/ETC$ с ко'рнем [что]
TO ROOT OUT (SOMETHING); TO PULL (SOMETHING) OUT BY THE ROOTS
Вот взяла' и реши'ла: вы'рву э'ту любо'вь из своего' се'рдца, с ко'рнем вы'рву.
00
Ко'рень зла
THE ROOT OF (ALL) EVIL
Уэ'ляса трево'жила мысль о переселе'нии на'шей плане'ты. Ему' каза'лось, что в э'том ко'рень зла.
00
$Красне'ть/покрасне'ть$ до корне'й воло'с R красне'ть
00
На корню'
WHILE STILL STANDING; BEFORE (IT) IS CUT DOWN [ABOUT GRAIN]
Знато'к определя'ет ка'чество зерна' на корню'.
00
$Подорва'ть/подруби'ть/подкоси'ть/ETC$ под ко'рень
TO THREATEN THE VERY CORNERSTONE OF (SOMETHING); TO ATTACK/DAMAGE THE VERY FOUNDATION OF (SOMETHING)
Я'ков под ко'рень подорва'л разгу'льной жи'знью кре'пкое ... хозя'йство отца'.
00
$Пусти'ть/пуска'ть$ ко'рни
TO PUT DOWN ROOTS; TO BECOME ROOTED
1. В Ры'ковском ... я застэ'л то'лько 39 крестья'н, и все они' бы'ли далеки' от наме'рения пуска'ть здесь ко'рни; все собира'лись на матери'к. 2. Привы'чка пусти'ла во мне сли'шком глубо'кие ко'рни. Ви'деть ежедне'вно Оле'сю ... ста'ло для меня' бо'льше чем необходи'мостью.
00
$Смотре'ть/глядэ'ть/ETC$ в ко'рень
TO GET TO THE HEART/ROOT OF (SOMETHING)
Тогда' он при'нял глубокомы'сленную по'зу челове'ка, глядя'щего в ко'рень вещ'й.

КО'РКА
29
На все ко'рки $руга'ть/разноси'ть/ETC$
TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO CUSS (SOMEONE) OUT
Хозя'ин на все ко'рки разноси'л пекаре'й за подгоре'вший хлеб.
00
От ко'рки до ко'рки
FROM BEGINNING TO END; FROM COVER TO COVER
Вчера' она' принесла' то'лстую тетра'дку; от ко'рки до ко'рки испи'санную стиха'ми.

КОРМ
00
Не в коня' корм R конь
00
Подно'жный корм R подно'жный

КОРМИ'ЛЕЦ
00
Пои'лец и корми'лец к пои'лец

КОРМИ'ТЬ
29
Корми'ть $вшей/клопо'в$
TO BE FULL OF LICE; TO HAVE BEDBUGS; TO BE INFESTED WITH LICE/BEDBUGS
Нечистопло'тные лю'ди ко'рмят вшей.
00
Корми'ть гру'дью
TO NURSE [A CHILD]
00
Корми'ть за'втраками R за'втрак
00
Корми'ть на убо'й R убо'й
00
Корми'ть обеща'ниями
TO PROMISE (SOMEONE) THE MOON; TO BE FREE WITH ONE'S PROMISES
-Райо'нное управле'ние ко'рмит обеща'ниями осуши'ть боло'то, а рабо'та все. ещ. не начата', -говори'лось на заседа'нии сельсове'та.
00
$Пои'ть-корми'ть<пои'ть и корми'ть$ R пои'ть
00
Хле'бом не корми' [кого'] =, то'лько дай [INF]=
(I'LL) DO ANYTHING TO (DO SOMETHING); THERE'S NOTHING (I) WOULD LIKE BETTER THAN TO. ...
Меня' хле'бом не корми', то'лько дай под домаш.м побе'гать.

КОРМИ'ТЬСЯ
00
Корми'ться о'коло [кого'<чего'] R о'коло

КО'РОБ
00
С три ко'роба =наговори'ть/наобеща'ть/ETC=
QUITE A LOT (OF)
1. -Наве'рное, вам про меня' уж с три ко'роба наговори'ли.
2. -Вы им обеща'ли с три ко'роба.
00
Че'лый ко'роб =вести'й/новости'й/ETC=
QUITE A LOT (OF)
По'здно ве'чером ... яви'лся Ко'ля с че'лым ко'робом новосте'й.

КОРО'ВА
00
Бу'дто коро'ва языко'м слизну'ла R слизну'ть
00
Бу'дто коро'ва языко'м слиза'ла R слизну'ть
00
До'йная коро'ва R до'йный
00
Сиди't как на коро'ве седло' R седло'

КОРО'ВКА
00
Бо'жья коро'вка R бо'жий

КОРОМЫ'СЛО
00
Дым коромы'слом R дым

КОРО'ТКИЙ
00
Быть на коро'ткой ноге' [с кем] R нога'
00
В коро'тких слова'х R сло'во
00
До'лго ли, ко'ротко ли R до'лго
00
Коро'ткая па'мять
A SHORT MEMORY
Не по'мню, голу'бчик. Хоть уби'й - не по'мню. Па'мять-то у меня', не зна'ю с чего', кака'я-то ста'ла коро'ткая.
00
$Коро'ткий ум<ум коро'ток$
NOT SO SMART; WEAK-MINDED
00
$Ко'ротко'<коро'че$ говоря'
IN BRIEF
-По но'вому пла'ну рабо'ты потре'буется не'сколько дней; коро'че говоря' - мно'гие из нас бу'дут без рабо'ты.-
00
Коро'че воробьи'ного но'са R воробьи'ный
00
Распра'ва коро'ткая R распра'ва
00
Ру'ки ко'ротки' [у кого']
IT'S NOT IN (SOMEONE'S) POWER TO (DO SOMETHING); NOT TO HAVE THE STRENGTH TO (DO SOMETHING); TO BE IN NO POSITION (TO DO SOMETHING)
00
Стать на коро'ткую но'гу [с кем] R нога'

КО'РТОЧКИ
00
$Сесть/приси'сть$ на ко'рточки
TO SIT DOWN ON ONE'S HAUNCHES
Ти'хонов сел на ко'рточки о'коло пе'чки и зады'мался.
00
(Сиде'ть) на ко'рточках
TO SIT ON ONE'S HAUNCHES

КО'РТОЧКИ СОЧТ'О.
Ната'ша сиде'ла на ко'рточках и, су'нув кла'вик уте.нка в рот, гло'да его'.
КО'РЧИТЬ
00
$Ко'рчить/де'лать/стро'ить/ грима'сы
TO MAKE A FACE/FACES; TO GRIMACE
Ко'мик ко'рчил ро'жи, расска зывая анекдо'т.
00
Ко'рчить дурака' R дура'к
КО'РШУН
00
Ко'ршуном $налете'ть/броса'ться/ETC$ [на кого'] TO FLY AT (SOMEONE); TO POUNCE ON (SOMEONE)
Потеря'в терпе'ние, па'рень ко'ршуном бро'сился на оби'дчика.
КОРЫ'ТО
00
Верну'ться к разби'тому коры'ту
TO COME BACK TO ONE'S SHATTERED LIFE AND FORTUNES; TO COME BACK TO PICK UP THE PIECES
Из пле'на он верну'ался к разби'тому коры'ту: дом разру'шен и семья в бе'гстве.
00
Оказа'ться у разби'того коры'та
TO BE LEFT TO PICK UP THE PIECES; TO BE LEFT WITH ONE'S LIFE'S FORTUNES SHATTERED
Верну'вшись из пле'на, бедня'га оказа'лся у разби'того коры'та: во вре'мя бомбе.жки разру'шен дом и поги'бла семья'.
КОСА'
00
Нашла' коса' на ка'мень
TO MEET ONE'S MATCH
Он упря'м и крут, да я ого' и кру'че и упря'мей!
Нашла' коса' на ка'мень.
КО'СВЕННЫЙ
42
Ко'свенный $взгляд/взор$
A SIDE GLANCE
Стари'к покрасне'л до уше'й, бро'сил ко'свенный взгляд на Ли'зу и торопли'во вы'шел из ко'мнаты.
КО'СО
00
Гляде'ть ко'со [на кого'<на что] R гляде'ть
КОСО'Й
00
В косу'ю са'жень ро'стом
TALL; MORE THAN SIX FEET IN HEIGHT
Встре'тил нас ста'роста ..., дю'жий и ры'жий муж и'к в косу'ю са'жень ро'стом.
00
Коса'я са'жень в плеча'х
BROAD-SHOULDERED; STALWART
Па'рень - коса'я са'жень в плеча'х - подня'лся' во весь грома'дный рост.
КО'СТОЧКА
00
$Вы'мыть/перемыва'ть/перемы'ть$ ко'сточки [кому'] TO GOSSIP ABOUT (SOMEONE); TO TAKE (SOMEONE) APART; TO VILIFY (SOMEONE)
Одна' из дево'ч встае.т и ухо'дит. Оста'вшиеся начина'ют перемыва'ть ко'сточки уше'дшей.
00
По ко'сточкам $разобра'ть/разбира'ть/перебра'ть$ [кого'<что] TO TAKE (SOMEONE) APART [I.E. CRITISE]; TO PICK AT (SOMETHING); TO PICK (SOMETHING) OVER
Говори'ли о собы'тиях дня и го'да, разбира'ли по ко'сточкам де'йствия ра'зных лиц.
КОСТЬ
00
До косте'й =промо'кнуть/промо.рзнуть/прони'зывать/ проника'ть/ETC=
TO THE BONE, ALL THE WAY THROUGH [E.G. TO GET WET, BE COLD, ETC.]
Моро'зно. Се'веро-восто'чный ве'тер прони'зывает до косте'й.
00
До мо'зга косте'й R мозг
00
Ко'жа да ко'сти R ко'жа
29
Косте'й не собра'ть
(YOU) WON'T COME OUT ALIVE; (THEY) WILL TEAR (YOU) TO PIECES
А две соба'ки? ... Су'ться то'лько ворова'ть - косте'й не собере.шь!
00
Лечь костьми'
1. TO DIE/FALL ON THE FIELD OF BATTLE 2. EVEN IF IT KILLS ONE; NO MATTER HOW (YOU) TRY; TO BREAK ONE'S NECK/BACK [ABOUT EXTREME EFFORT IN ACCOMPLISHING SOMETHING]
1. Дивизия вся из новобра'нцев ... соста'влена, но при на'добности костьми' ля'жет, а с ме'ста не сойде.т.
2. -Ты хоть костьми' ляг для по'льзы де'ла, а тебя' все. бу'дут руга'ть!
00
Одни' ко'сти
ALL SKIN AND BONES
Конь - одни' ко'сти; снача'ла на'до откорми'ть его', а пото'м брать в рабо'ту.
00
Пересчита'ть ко'сти [кому'] R пересчита'ть
00
$Плоть от пло'ти/кость от ко'сти$ [чьей] R плоть
00
$Постро'ить/возави'гнуть$ на костя'х
TO ACCOMPLISH (SOMETHING) AT THE COST OF MANY LIVES
Ленингра'д, бы'вший Санкт-Петербу'рг, возави'гнут на костя'х крепостны'х крестья'н Росси'и.
42
С косте'й $прочь/долой$
TO TAKE OFF ONE'S ACCOUNT; TO DEDUCT (FROM ONE'S ACCOUNT)
-Ух, ско'лько де'нег! Э'то мно'го тебе'; ... де'сять рубле'й с косте'й долой, а два'дцать де'вять получа'й.
00
Сложи'ть ко'сти R сложи'ть
29
Стоя'ть ко'стью в го'рле
TO DISCONCERT (SOMEONE); TO PERTURB (SOMEONE); TO RUFFLE (SOMEONE'S) COMPOSURE; TO BE A PAIN IN THE NECK
Непро'шенный гость стои'т ко'стью в го'рле.
00
Широ'кая кость
STOCKY; BIG-BONED
Ро'слый, широ'кой ко'сти чернобро'вый мужи'к сиде'л на краю' теле'ги.
00
Широ'к $в кости'<ко'стью$
BIG-BONED; STOCKY
1. Была' она' крупна', широка' в кости', плечи'ста.
2. Па'рня ко'стью широка', высока', статна', глазаста'!
00
Язы'к без косте'й R язы'к
КОСТЮ'М
00
В костю'ме Ада'ма
IN ONE'S BIRTHDAY SUIT [ABOUT A MAN]
На бе'рег реки' вы'шел плове'ц в костю'ме Ада'ма и стал одева'ться.
00
В костю'ме Е'вы
IN ONE'S BIRTHDAY SUIT [ABOUT A WOMAN]
За поворо'том реки' купа'лись де'вушки в костю'ме Е'вы.
КОТ
00
Кота' в мешке' $купи'ть/покупа'ть$
TO BUY A PIG IN A POKE
-Ку'пим да'чу по объявле'нию? -Снача'ла на'до уви'деть, а не покупа'ть кота' в мешке'.
00
Кот напла'кал [кого'<чего'] R напла'кать
КОТЕ.Л
00
(Как) в котле' $кипе'ть/вари'ться$

КОТЕ.Л CONT'D.
TO FRET; TO FUSS; TO BE IN A DITHER
-Тут как в котле' кипи'ть, нет никако'го тебе' поко'я ...!
29
$С<как$ пивно'й коте.л
AS BIG AS A JUG; AS BIG AS A PUMPKIN [ABOUT A MAN'S HEAD]
Голова' огро'мная, как говори'тся, с пивно'й коте.л.
КОТЕЛО'К
00
Котело'к ва'ри'т R вари'ть
КОТО'РЫЙ
00
С кото'рых пор R пора'
КОФЕ'ЙНЫЙ
00
Гада'ть на кофе'йной гу'ще R гада'ть
КОША'ЧИЙ
00
Коша'чий конче'рт R конче'рт
КОШЕЛЕ.К
00
$Пусто'й/то'щий/ETC$ кошеле.к
(TO BE) WITHOUT MONEY; (TO BE) BROKE; (SOMEONE'S) POCKETS ARE EMPTY
Тот, у кого' то'щий кошеле.к, у'жинает не в рестора'нах, а до'ма.
00
$То'лстый/туго'й/по'лный/ETC$ кошеле.к
(TO HAVE) A LOT OF MONEY; TO BE LOADED
Ива.т покупа'тель с туги'м кошелько'м, И вот уж торгу'ется он с паренько'м: -Коро'ву прода'шь?
-Покупа'й, коль бога'т!
КО'ШКА
00
Дра'ная ко'шка R дра'ный
00
Зна'ет ко'шка, чье. мя'со съе'ла
[A SAYING; LIT. THE CAT KNOWS WHOSE MEAT IT (STOLE AND) ATE UP]; TO LOOK SHEEPISH; TO BETRAY ONE'S GUILTY FEELING
-Она' - зна'ет уж ко'шка, чье. мя'со съе'ла: как уви'дела меня', так и побледне'ла. "Бра'тец, ... я перед тобо'й винова'та".
00
Как ко'шка с соба'кой (живу't)
TO GET ALONG (WITH SOMEONE) LIKE CATS AND DOGS; (TO LIVE) IN DISHARMONY/IN CONSTANT QUARRELS
Как ко'шка с соба'кой живу't мно'гие супру'ги.
00
Как угоре'лая ко'шка =мета'ться/бе'гать/ETC=
TO RUN AROUND LIKE A CHICKEN WITHOUT ITS HEAD
Ну, что ты? к чему'? заче'м? Что за ве'треность така'я! Вдруг вбежа'ла, как угоре'лая ко'шка.
00
$ Ко'шки скребу't<скребе.т$ на $душе'/се'рдце$
(HE) IS DOWN-HEARTED/SICK AT HEART/ GLOOMY AND DEPRESSED; (HE) FEELS BLUE
На душе' ко'шки скребли', реве'ть хоте'лось.
00
Отолью'тся ко'шке мы'шкины сле.зки R отли'ться
00
(Че.рная) ко'шка $пробежа'ла/проскочи'ла$ [между кем]
TO HAVE A FALLING-OUT
Между ни'ми и их роди'телями че.рная ко'шка пробежа'ла ...
КРАЕУГО'ЛЬНЫЙ
00
Краеуго'льный ка'мень [чего']
A CORNERSTONE
Здоро'вье челове'ка - краеуго'льный ка'мень его' существова'ния.
КРАЙ
00
Быть на краю' бгро'ба/моги'лы$
TO BE NEAR DEATH; TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE
Внеза'пно мно'ю Неду'г жесто'кой овладе'л. Я был уж на краю' моги'лы.
00
$Быть/находи'ться$ на краю' ги'бели R ги'бель
00
В $на'ших<ва'ших$ края'х
IN OUR PARTS; AROUND HERE; HEREABOUTS
Ре'дкий вы гость в на'ших края'х!
00
Из кра'я в край R коне'ц
00
$Конца'-кра'ю<конца'-кра'я$ нет [чему'] R коне'ц
00
Кра'ем у'ха слу'шать R у'хо
00
Кра'ем у'ха $слы'шать/услы'шать$
TO HEAR SOMETHING BY CHANCE/IN PASSING; (I) HAPPENED TO HEAR. ...
-Я кра'ем у'ха слы'шал, что в на'шем го'роде но'вый маслобо'йный заво'д бу'дет постро'ен, -сообщи'л сосе'д, слухи'вший в городско'м сове'те.
00
$Моя'/твоя'/его'/ETC$ ха'та с кра'ю R ха'та
00
На край $све'та/земли'$
TO THE ENDS OF THE EARTH; TO THE FOUR CORNERS OF THE WORLD
-Так ты пойде.шь за мно'ю все'ду?- -Все'ду, на край земли'. Где ты бу'дешь: там я бу'ду.
00
На краю' $све'та/земли'$
AT THE ENDS OF THE EARTH; IN THE FOUR CORNERS OF THE WORLD
Я вообрази'л себя' на краю' све'та, в уголке', пренебреже.нным просвеще.нными жи'телями.
00
Непоча'тый край [кого'<чего'] R непоча'тый
00
Ни конца' ни $кра'ю<кра'я$ нет [чему'] R коне'ц
00
Обетова'нный край R обетова'нный
00
От кра'я (и) до кра'я R коне'ц
00
$Перехвати'ть/хвати'ть$ через край
TO MAKE A BIG BLUNDER [IN SAYING SOMETHING]; TO SAY TOO MUCH; TO EXAGGERATE; TO BLOW UP (SOMETHING) OUT OF PROPORTION
Ромков действи'тельно полве'ршком был кра'йностям, не уме'л держа'ться середи'ны, хвата'л всегда' через край.
00
С кра'ю
FROM THE END
Из двора', пя'того с кра'ю, е'дет в санях брат Алексе'й.
00
Через край
LIMITLESS; MORE THAN ENOUGH; IN ABUNDANCE; (MORE THAN) PLENTY
1. В дому' сласте'й и вин, чего' не поеда'л: Всего' с избы'тком, через край. 2. -Хлебну'л и я го'ря через край.
00
$Через/переливa'ться/бить/ETC$ че'рез край
TO BUBBLE (OVER) WITH [JOY, HAPPINESS, ETC.]; TO OVERFLOW [ABOUT EMOTION]
Все'лье молоде.жи би'ло че'рез край: та'нцам и пе'сням, каза'лось, не бу'дет конца'.
КРА'ЙНИЙ
00
В кра'йнем слу'чае
IN AN EXTREME CASE; IF (IT) MUST BE
Ору'жие он посове'товал полу'чше спря'тать под пла'тьем. И лишь в кра'йнем слу'чае, когда' друго'го вы'хода не оста'нется, разве'ачикам разреша'лось приме'нить его'.
00
Кра'йние ме'ры
EXTREME MEASURES
Прошу' вас ... измени'ть ва'ше пове.дение ... В проти'вном слу'чае, я до'лжен бу'ду приня'ть кра'йние ме'ры.
00
По кра'йней ме'ре

КРА'ЙНИЙ CONT'D.
00
AT LEAST; AT THE VERY LEAST
Ри'на была' и'ли, по кра'йней ме'ре, счита'ла себя' передово'й же'нщиной.
КРА'ЙНОСТЬ
00
Вда'ться в кра'йности R вда'ться
00
Довести' до кра'йности
TO DRIVE (SOMEONE) TO DISTRACTION; TO DRIVE (SOMEONE) OUT OF HIS MIND; TO BE BESIDE ONESELF [BECAUSE OF/DUE TO]
Непослуша'ние дете'й довело' отца' до кра'йности.
00
До кра'йности
EXCESSIVELY; IN EXCESS; EXTREMELY; NO END
Бопре' был до'брый ма'лый, но ве'трен и беспу'тен до кра'йности.
29
По кра'йности
AT LEAST; AT THE VERY LEAST
Я не в приме'р ду'чше в де'вушках жила'; по кра'йности я зна'ла, что никто' меня' оби'деть не сме'ет.
КРАПИ'ВНЫЙ
42
Крапи'вное се'мя
PETTIFOGGERS
Порфи'рий Петро'вич занима'лся хожде'нием по дела'м тя'жебным - и ины'м. В пре'жние времена' подо'бных ему' люде'й обзыва'ли подья'чими, крючка'ми, крапи'вным се'менем.
КРАСА'
00
Во всей (свое'й) красе'
1. IN ALL ITS GLORY 2. IN ALL ITS GLORY (USED IRONICALLY)
1. На дворе' во всей свое'й холо'дной нелюди'мой красе' стоя'ла ти'хая моро'зная ночь. 2. -Оте'ц потре'бовал, что'бы я е'хал с ним. Был у нас тогда' разгово'р - прояви'ли себя' во всей красе' - он и я.
00
Для красы'
FOR DECORATION; AS A DECORATION
На высо'кой кры'ше до'ма возвыша'лся ба'шней высо'кий фона'рь, не для красы' и'ли для ви'дов, но для наблюде'ния за рабо'тающими в отдале.нных поля'х.
КРАСА'ВЕЦ
00
Пи'саный краса'вец R пи'саный
КРАСА'ВИЦА
00
Пи'саная краса'вица R пи'саный
КРА'СКА
00
Вогна'ть а кра'ску R вогна'ть
00
Кра'ска $кида'ется/бро'силась/ки'нулась/уда'рила/броса'ется$ в лицо' TO BLUSH
00
Сгусти'ть кра'ски R сгусти'ть
КРАСНЕ'ТЬ
00
$Покрасне'ть/красне'ть$ до $корне'й волос/уше'й$
TO BLUSH TO ROOTS OF ONE'S HAIR; TO TURN RED IN THE FACE
Хозя'йка красне'ла до уше'й от похва'л госте'й за вку'сный обе'д.
КРА'СНЫЙ
00
Кра'сная $де'вица/де'вушка$ R де'вица
00
Кра'сная цена'
TOP DOLLAR; THE MOST ONE CAN GET/PAY (FOR SOMETHING)
-Я полага'ю со свое'й стороны', полова' ру'ку на' сердце: по восьми' гри'вен за ду'шу - это са'мая кра'сная цена'!
00
Красно' говори'ть
TO USE FLOWERY LANGUAGE
Студе'нт Трофи'мов (в пье'се "Вишне.вый сад") красно' говори'т о необходи'мости рабо'тать и - безде'льничает.
00
Кра'сное слово'
BON MOT; WITTICISM; A PITHY EXPRESSION
Он никогда' не остри'л бесце'льно, ра'ди кра'сного словца'.
00
Кра'сной ни'тью $проходи'ть/тяну'ться$
TO RECUR; TO RUN THROUGH (SOMETHING) (E.G. THE BASIC IDEA IN A BOOK, SPEECH ETC.)
Кни'га не дае.т о'бщего обзо'ра войны', но в ней кра'сной ни'тью прохо'дит та мысль, что совреме'нная война' тре'бует прекра'сного зна'ния вое'нного де'ла, мастерско'го овлада'ния нове'йшей вое'нной те'хникой.
00
Кра'сный как рак R рак
00
Кра'сный пету'х R пету'х
00
На миру' и смерть красна' R мир(1)
42
Под кра'сную ша'пку =попа'сть/угоди'ть/ETC=
TO BE DRAFTED INTO THE ARMY; TO BE CALLED UP; TO BE SENT INTO THE ARMY AS A RECRUIT [IN FEUDAL SOCIETIES]
Киро'шка-стоя'р принадлежи'т к числу' "закосне'лых" и зна'ет, что ба'рыня давно' ух гото'вит его' под кра'сную ша'пку.
00
Пусти'ть кра'сного петуха' R пету'х
КРА'ТКИЙ
00
В кра'тких слова'х R сло'во
КРА'ШЕ
00
Кра'ше в гроб клада'т
DEATHLY PALE; LIKE DEATH WARMED OVER
Бо'же мой, бо'же мой! Узна'ть ее нельзя': кра'ше в гроб клада'т.
КРЕДИ'Т
00
В креди'т
AS A LOAN
Сыновья' и прика'зчики определя'ли э'тот дохо'д прибли зи'тельно в три'ста ты'сяч и говори'ли, что он был бы ты'сяч на' сто бо'льше, е'сли бы стари'к ... не отпуска'л в креди'т без разбо'ру.
КРЕ'НДЕЛЬ
29
Выде'лывать (нога'ми) $кренделя'<кре'нделя$
TO STAGGER; TO WEAVE ALONG [ABOUT AN INTOXICATED PERSON]
Пья'ная шере'нга, выде'лывая нога'ми кренделя', то наве.т пря'мо, то вдруг, как от урага'на, вся посу'нется впра'во.
КРЕ'ПКИЙ
00
За'ячим умо'м кре'пок R за'ячий
00
Кре'пкий сон
DEEP SLEEP
Но сон мой был не кре'пок, через ка'кие полчаса' и'ли час я просыпа'лся.
00
Кре'пкое $сло'во/словцо'$
STRONG LANGUAGE
Клим Са'мгин снял бума'жку, чу'вствуя жела'ние обруга'ть Люба'шу о'чень кре'пкими слова'ми.
00
Кре'пок на' ухо
HARD OF HEARING
-Говори'те гро'мче! -сказа'л мне сосалки'вец. -Я кре'пок на' ухо.
КРЕ'ПКО
00
Кре'пко-на'крепко
VERY HARD; VERY STRONGLY; VERY STRICTLY
1. Я кре'пко-на'крепко засну'л. 2. Кре'пко-на'крепко приказа'ть.
00
Кре'пко сбит [кто] R сби'тый
00
$Нела'дно/неска'дно/ху'до/ETC$ скро'ен, да кре'пко

BEST COPY AVAILABLE

КРЕ'ПКО CONT'D.
сшит R сши'тый
00
Стоя'ть на нога'х кре'пко R нога'
КРЕСТ
59
Вот те крест
I SWEAR!; UPON MY HONOR!; CROSS MY HEART!
-Э'то пра'вда? -Вот те крест, пра'вда!-
59
Креста' нет [на ком]
HE IS (A MAN) WITHOUT CONSCIENCE; HE HAS NO HEART; HE HAS NO MERCY
-А е'жели вы насче.т недои'мки сомнева'етесь, ва'ше благоро'дие, то не ве'рьте ста'росте. ... Креста' на не.м нет, на ста'росте-то.
00
Крест-на'крест
CROSS-WISE; LIKE AN X
Перепи'сывая на'чисто свое. сочине'ние, студе'нт крест - на'крест перече.ркивал страни'цы черновика'.
00
Осени'ть кресто'м R осени'ть
00
Осени'ться кресто'м R осени'ться
00
$Ста'вить/поста'вить$ крест [на ком<на че.м]
TO GIVE (SOMEONE) UP AS A HOPELESS CASE; TO GIVE UP ON (SOMETHING); TO KISS (SOMETHING) GOOD-BY
Учи'тель, поста'вив крест на получе'нии ме'ста по профе'ссии, рабо'тает тепе'рь бухга'лтером.
КРЕСТИ'ТЬ
00
Не дете'й крести'ть [кому'+с кем]
NOT TO GET ALONG SO WELL WITH (SOMEONE); NOT TO HIT IT OFF SO WELL WITH (SOMEONE)
-Ска'жем пра'вду о дися'тнике; не дете'й крести'ть нам с ним, -возмуща'лись рабо'чие стро'йки.
КРЕ'СТНЫЙ
00
Осени'ть кре'стным зна'мением R осени'ть
00
Осени'ться кре'стным зна'мением R осени'ться
59
С на'ми кре'стная си'ла
GOD BE WITH US!
-С на'ми кре'стная си'ла! -ше'пчет мать, прижима'я к себе' дете'й, испу'танных грозо'й.
КРЕСТО'ВЫЙ
42
Кресто'вый брат
[ONE WITH WHOM A PERSON EXCHANGED CROSSES AS AS PROMISE OF LIFELONG FRIENDSHIP; CF. BLOOD BROTHER]
Тут креста'ми да богатыри' побрата'лись, Назва'лись да бра'тьями кресто'выми.
КРЕЩЕ'НИЕ
00
Боево'е креще'ние
BAPTISM BY FIRE
В разве'дчиках получи'л он [полко'вник Сербиче'нко] боево'е креще'ние ...
КРЕЩЕ'НСКИЙ
00
Креще'нские $моро'зы/холода'$
[SEVERE FROST OR COLD IN THE END OF JANUARY]
-В конце' января' наста'ли креще'нские холода', и мы ра'ды те.плому углу', -писа'л оте'ц сы'ну - солда'ту.
КРИВИ'ТЬ
00
Криви'ть душо'й R душа'
00
Ро'жу криви'ть R ро'жа
КРИВО'Й
00
Крива'я $ви'везет/вы'несет$
MAYBE (I'LL) BE LUCKY!; TO DEPEND ON ONE'S LUCKY STAR
Но попро'буем: но'жет быть, кри'вая вы'везет!
00
Крива'я $улы'бка/усме'шка$
A CROOKED SMILE
С криво'й улы'бкой пока'зал он ру'ку своему' сопе'рнику на вы'борную до'лжность.
00
Куда' крива'я $не/ни$ $вы'везет/вы'несет$
NO MATTER WHAT HAPPENS; LUCKY OR NOT
-Погляжу' вот, что ове. бу'дет, а то куда' кри'вая не вы'несет.
00
На кри'вой не объе'дешь [кого']
NOT TO BE ABLE TO DECEIVE/TRICK (SOMEONE); (YOU) CAN'T BAMBOOZLE (HIM)!; NOT TO BE ABLE TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES
Нет, брат, я ведь тра'вленый! меня' то'же не ско'ро на кри'вой-то не объе'дешь.
00
$Улыба'ться/усмеха'ться$ кри'во
TO SMILE SARCASTICALLY; TO GIVE A CROOKED SMILE
Я вдруг ... при'дал лицу' своему' необыкнове'нно живо'е и разве'зное выраже'ние, кри'во усмехну'лся.
КРИК
00
$Кри'ком<на крик$ крича'ть R крича'ть
00
После'дний крик мо'ды
THE LATEST FASHION
Молода'я же'нщина, бу'дучи дово'льно по'лной, каррикатурно вы'глядела в о'чень коро'ткой и у'зкой ю'бке - после'днем кри'ке мо'ды.
КРИ'ТИКА
00
$Навести'/наводи'ть$ кри'тику [на кого'<на что]
TO CRITICISE; TO SUBJECT TO CRITICISM
-Наводи'ть кри'тику на'шей рабо'ты ма'ло; на'до указа'ть как ее. улу'чшить, -говори'ли чле'ны се'льско-козя'йственного коллекти'ва.
00
Не выде'рживает (никако'й) кри'тики R кри'тика
00
Ни'же вся'кой кри'тики
BENEATH ALL CRITICISM
-Мане'ры молоде.жи ни'же вся'кой кри'тики, -говори'ли стару'шки, си'дя на скаме'йке в городско'м саду'.
КРИЧА'ТЬ
00
$В го'лос/не свои'м го'лосом$ крича'ть R го'лос
00
$Кри'ком<на крик$ крича'ть
TO SCREAM; TO HOWL; TO SCREAM ONE'S HEAD OFF
Кри'ком крича'л нааде'ну в прие.мной до'ктора по де'тским боле'зням.
00
Крича'ть благи'м ма'том R мат
00
Крича'ть во все. го'рло R го'рло
00
Крича'ть дурны'м го'лосом R дурно'й
00
Крича'ть на всех перекре.стках R перекре.сток
00
Хоть карау'л кричи' R карау'л
КРОВА'ВЫЙ
00
До крова'вого по'та
TO WORK ONE'S FINGERS TO THE BONE; TO SWEAT BLOOD
Заключе.нные ка'торги принуди'тельных рабо'т тру'дятся до крова'вого по'та во избежа'ние суро'вого наказа'ния за невыполне'ние но'рмы.
00
Крова'вая месть R кро'вный
00
Крова'вые сле.зы
BITTER TEARS
00
Крова'вый пот
SWEATING BLOOD
КРОВА'ТЬ
00
Запра'вить крова'ть R запра'вить

КРОВИ'НКА
00
(На) кровя'нки в лице' =нет<не' было/не оста'лось=
THE BLOOD DRAINED FROM (SOMEONE'S) FACE; TO TURN DEATHLY PALE
У Еле'ны крови'нки в лице' не оста'лось, как то'лько она' уса'вала похо'дку Лиса'рова.
КРО'ВЛЯ
00
Жить под (чьей) кро'влей
TO LIVE UNDER (SOMEONE'S) ROOF
Найде.ныш, живя' под кро'влей старико'в, ло'гго не знал о свое.м про'шлом.
00
Под одно'й кро'влей [с кем]
TO LIVE UNDER THE SAME ROOF WITH (SOMEONE)
Жена'тый сын жил под одно'й кро'влей с отцо'м.
КРО'ВНЫЙ
00
Кро'вная вражда'
MORTAL ENMITY
00
$Кро'вная/кровна'я$ месть
BLOOD FEUD; VENDETTA
У жи'телей Кавка'за сохрани'лся обы'чай кро'вной ме'сти.
00
Кро'вная оби'да
MORTAL INSULT
00
Кро'вно оби'деть
TO INSULT (SOMEONE) DEEPLY
00
Кро'вный враг
MORTAL ENEMY
Две сестры', о'бе эктри'сы, ста'ли кро'вными врага'ми по'сле того', как одно'й из них была' присуждена пре'мия.
КРОВЬ
00
$В кровь<до' крови$ =изби'ть/разби'ть/ETC=
1. TO BEAT (SOMEONE) TO A PULP; TO BEAT SEVERELY 2. TO INJURE ONESELF; TO HURT (ONE'S KNEE, HEAD), DRAWING BLOOD
Конькобе'жец упа'л и в кровь разби'л коле'но.
00
Войти' в плоть и кровь R плоть
00
Вы'сосать (всю) кровь [из кого'<из чего'] R вы'сосать
00
Горя'чая кровь [у кого'] R горя'чий
00
=Добы'ть/добыва'ть= по'том и кро'вью R пот
00
До после'дней ка'пли кро'ви $би'ться/боро'ться/ETC$ R ка'пля
00
Кровь говори'т [в ком]
1. TO BE HOTBLOODED; TO HAVE ONE'S BLOOD UP 2. BLOOD IS THICKER THAN WATER; TO BE ONE'S OWN FLESH AND BLOOD
-И серди'л-то он меня', и жаль-то мне его', потому' что, как ни говори'те, сын родно'го бра'та: э'того ух из се'рдца не вы'рвешь - кровь говори'т.
00
Кровь за кровь
A LIFE FOR A LIFE; BLOOD VENGEANCE; AN EYE FOR AN EYE
Нели'санный зако'н, кровь за кровь, существу'ет у примити'вных наро'дов.
00
Кровь игра'ет
TO BE FULL OF LIFE/VITALITY; TO BE VIVACIOUS
-Де'вка она' молода'я, кровь игра'ет, жить хо'чется, а кака'я тут жизнь?
00
Кровь [кака'я<чья] тече.т $[в ком]<в [чьих] жи'лах$
(SOMEONE'S) BLOOD FLOWS IN (SOMEBODY'S) VEINS
Кровь вольнолюби'вых каза'ков тече.т в жи'лах их пото'мков.
00
Кровь $кипа'ется/бро'силась/ки'нулась/уда'рила/броса'ется$ в $го'лову/лицо'$
BLOOD RUSHED TO (HIS) HEAD; TO BECOME DIZZY
Ка'ждое его' сло'во протека' я'дом по всем мои'м жи'лам. Кровь бро'силась мне в го'лову.
00
Кровь $кипи'т/гори'т/бро'дит$
1. TO BE FULL OF LIFE/VITALITY; TO BE VIVACIOUS 2. TO HAVE ONE'S BLOOD UP; ONE'S BLOOD BOILS
1. Мно'го уже' ви'дел, мно'го узна'л ры'цкий о'пыта; кипи'т в не.м молода'я кровь, рву'тся нару'жу све'жие си'лы. 2. И в беспоко'йстве непоня'тном была'о, где'то, кровь гори'т.
00
Кровь [кого'+на ком]
(SOMEONE'S) BLOOD IS ON ONE'S HANDS/HEAD
Кровь расстре'лянных пле'нных всегда' на тех, кто' осуди'л их на' смерть.
00
Кровь [кого'] паде.т [на кого']
(SOMEONE'S) BLOOD IS ON ONE'S HANDS/HEAD
Кровь неви'нных паде.т на проли'вших ее..
00
Кровь от кро'ви [чьей] R плоть
00
Кровь с молоко'м
ROSY-CHEEKED; THE VERY PICTURE OF HEALTH
Сыновья' крестья'нина ро'сли, здоро'вы - кровь с молоко'м.
00
Кровь $сты'нет/леденe'ет/ETC$ [в жи'лах]
ONE'S BLOOD RUNS COLD; IT MAKES ONE'S BLOOD CURDLE
Кровь сты'нет в жи'лах от расска'зов о расстре'лах ни'рных жи'телей.
00
Купа'ться в крови' R купа'ться
00
Нали'ться кро'вью R нали'ться
00
Обагри'ть ру'ки $кро'вью<в крови'$ R обагри'ть
00
Обле'чь в плоть и кровь<пло'ть и кро'вью R плоть
00
$Перепо'ртить/испо'ртить$ мно'го кро'ви [кому'] R испо'ртить
14
Писа'ть кро'вью (се'рдца)
TO BE WRITTEN IN (ONE'S OWN) BLOOD
Самоуби'йца оста'вил письмо', напи'санное кро'вью се'рдца.
00
$Пить/соса'ть$ кровь [чью]
TO EXPLOIT (SOMEONE) TO TORMENT (SOMEONE)
00
Плоть и кровь [чья] R плоть
00
По'ртить кровь [кому']
TO AGGRAVATE (SOMEONE) TO IRRITATE/ANNOY (SOMEONE)
Вспомина'я неуда'вшееся де'ло, партне.ры то'лько по'ртили кровь свои'м же.нам.
00
По'ртить себе' кровь
TO BECOME AGGRAVATED/ANNOYED/IRRITATED
00
По'том и кро'вью $добыва'ть/добы'ть$ R пот
00
$Проли'ть/лить/пролива'ть$ (свою') кровь [за кого'<за что]
TO SHED/SPILL ONE'S BLOOD FOR (SOMEONE/SOMETHING)
Солда'ты любо'й страны' пролива'ют кровь за свою' ро'дину.
00
$Проли'ть/лить/пролива'ть$ кровь [чью]
TO SHED/SPILL (SOMEONE'S) BLOOD
Террори'сты льют кровь винова'тых и неви'нных.
00
Разогна'ть кровь R разогна'ть
00
Сердце' кро'вью облива'ется
ONE'S HEART SINKS; ONE'S HEART IS OVERFLOWING [WITH COMPASSION, PITY]; ONE'S HEART BLEEDS

КРОВЬ CONT'D.
Се'рдце кро'вью облива'ется при воспомина'нии о разлу'ке с дороги'м челове'ком.
00
Смыть кро'вью оби'ду
TO TAKE VENGENCE FOR A MORTAL INSULT
Что'бы смыть кро'вью оби'ду, офице'р вы'звал оскорби'теля на поеди'нок.
00
У'зы кро'ви
BLOOD-TIES
-Он разори'л родно'го бра'та! -Ви'дно, ма'лость сильне'е уз кро'ви!
00
Утопа'ть в крови' R утопа'ть
29
(Хоть) кровь и'з носу
NO MATTER WHAT!; COME WHAT MAY!
-Хоть кровь и'з носу, а из'ло успе'ть сгрести' вы'сохшее се'но в ко'пны! -говори'л крестья'нин сыновья'м.
00
Э'то в крови' [у кого']
IT'S IN (HIS) BLOOD
Ае'ти трудолюби'вы как роди'тели; э'то в кро'ви у них.
КРОКОДИ'ЛОВ
00
Крокоди'ловы сле.зы
CROCODILE TEARS
Богачи' льют крокоди'ловы сле.зы, ма'луясь на ма'лые дохо'ды.
КРО'МЕ
00
Кро'ме как ...
EXCEPT; ONLY
1. ... а тако'го о'бщества я нигде' не нахожу', кро'ме как в ва'шем го'роде. 2. -[Мы] ле'ди сми'рные. Мы и зда-то никому'; кро'ме как медве'дям, не ае'лаем.
00
Кро'ме того'
IN ADDITION TO; BESIDES THAT
[В мани'ле] во'семь полковы'х орке'стров, и, кро'ме того, мно'жество ча'стных.
00
Кро'ме шу'ток
(I AM) NOT JOKING; IT'S NO JOKE; SERIOUSLY
[Сосе'ди] поймали'в нежда'нно за полу', Лушу' траге'дией в углу', и'ли (но э'то кро'ме шу'ток), Тоско'й и ри'фмами томи'л ... Луга'ю ста'ло ли'ших у'ток.
КРОМЕ'шный
00
$Кроме'шная му'ка/кроме'шный ад$
UNBEARABLE TORTURE; HELL
1. Нет ни охо'ты, ни си'лы терпе'ть Невыноси'мую му'ку кроме'шную! ... 2. [Ива'н] ... горя'лся в тоске' неве'дения: как ему' вы'браться из кроме'шного а'да, в кото'ром он жиле.т?
00
$Кроме'шная тьма/кроме'шный мрак$
PITCH-DARK; PITCH-DARKNESS
1. Не'бо бы'ло о'блачно. Тьма кроме'шная окути'вала ме'стность. 2. Ночь ви'далась непрогля'дно те.мной, и каза'лось непостижи'мым, как в э'таком кроме'шном мра'ке не ста'кивались маши'ны, ле'ди, обо'зные пово'зки.
КРО'ШКА
00
Ни кро'шки
NOT A BIT
КРУГ
00
Голова' $иде.т/подда'ется кру'гом [у кого']
ONE'S HEAD IS SPINNING
1. От уста'лости у него' иде.т кру'гом голова', шумит в уша'х. 2. -У меня' голова' кру'гом пошла' от всего', что вы сказа'ли.
00
$Заколдо'ванный/маги'ческий$ круг R заколдо'ванный
00
Квадрату'ра кру'га R квадрату'ра
00
Круги' $перед глаза'ми<в глаза'х$ =плыву't/стоя't/мелька'ют/ETC=
TO SEE SPOTS BEFORE ONE'S EYES
У стража'ющих малокро'вием круги' перед глаза'ми плыву't.
00
Круги' под глаза'ми
CIRCLES UNDER ONE'S EYES
У нее. бы'ли круги' под глаза'ми от бессо'нницы.
00
На' круг
ON THE AVERAGE; ROUGHLY; APPROXIMATELY
Ита'к, два с че'твертью милли'она фабри'чно-заводски'х рабо'чих Росси'и зараба'тывали в 1908 году' в о'бычном и сре'днем, т. е. на' круг, всего' по два'дцать рубле'й 50 копеек в ме'сяц!
00
Поро'чный круг R поро'чный
00
$Сде'лать/дать$ круг
TO MAKE A DETOUR; TO TAKE A LONGER ROUTE; TO MAKE A CIRCLE
В незнако'мой ме'стности легко' дать круг в по'исках доро'ги.
29
Спи'ться с кру'гу
TO BECOME A DRUNKARD; TO HIT BOTTOM
Врач оста'вил пра'ктику, спи'вшись с кру'гу.
КРУ'ГЛЕНЬКИЙ
00
Кру'гленькая су'мма R кру'глый
00
Кру'гленькое состоя'ние R кру'глый
КРУ'ГЛЫЙ
00
Де'лать кру'глые глаза'
(HER) EYES GREW LARGE
Удивля'ясь чему'-либо, она' де'лала кру'глые глаза'.
00
За кру'глым столо'м =встре'ча/совеща'ние/ETC=
TO MEET/CONFER AT A ROUND TABLE; TO HAVE A ROUND TABLE DISCUSSION
За кру'глым столо'м уделя'ется внима'ние мно'гим ка'чаго уча'стника совеща'ния.
00
$Кру'глая/кру'гленькая$ су'мма
A CONSIDERABLE SUM
Ка'кая война' обхо'дится в кру'глую су'мму, не говоря' о челове'ческих же'ртвах.
00
$Кру'глое/кру'гленькое$ состоя'ние
CONSIDERABLE MEANS; A LARGE FORTUNE
У дельца' образова'лось кру'гленькое состоя'ние от спекуля'ций хлебны'ми това'рами.
00
Кру'глые ци'фры
ROUND NUMBERS
00
Кру'глый год R год
00
$Кру'глый<кру'глая$ сирота'
AN ORPHAN (WITHOUT EITHER PARENT)
Роди'тели у'мерли оди'н за други'м, и де'ти ста'ли кру'глыми сиро'тами.
00
$Кру'глый отли'чник/кру'глая отли'чница$
AN HONOR STUDENT
Кру'глым отли'чникам легко' дае'тся вступи'тельные испыта'ния в университе't.
00
Кру'глый сче.т
ROUND NUMBERS
00
Кру'глым сче.том
IN ROUND NUMBERS
00
Учи'ться на кру'глые пяте.рки
TO BE AN ALL A STUDENT; TO GET ALL A'S
Де'ти сосе'да у'чатся на кру'глые пяте.рки, помога'я

КРУ'ГЛЫЙ CONT'D.
друг дру'гу.
КРУГОВО'Р
00
Круго́ва'я доро'га
A ROUND-ABOUT WAY
Что'бы не возвраща'ться кругово'й доро'гой, она' прошла'
напрями'к.
КРУГО'М
00
Круго'м!
ABOUT FACE!
По'сле кома'нды: ' Круго'м!' - сде́лала'ты поверну'лись.
00
Круго'м да о'коло ? о'коло
КРУЖИ'ТЬ
00
Кружи'ть го'лову
1. TO MAKE ONE'S HEAD SPIN; TO MAKE ONE DIZZY 2. TO KEEP
(SOMEONE) FROM THINKING STRAIGHT 3. TO TURN (SOMEONE'S) HEAD
КРУЖИ'ТЬСЯ
00
Голова' кру'жи'тся ([от чего']) R голова'
00
Кружи'ться как бе'лка в колесе' R бе'лка
КРУПА'
00
Как мышь на крупу' наду'лся R мышь
КРУ'ПНЫЙ
00
Кру'пная дрожь
SHAKES; SHIVERS; VIOLENT SHAKING
Кру'пной дро'жью дрожа'л сиде'вший на гря'зном полу'
по'лнтор.
00
Кру'пная су'мма
A CONSIDERABLE SUM; A LOT OF MONEY
Ну'жно мно'гть кру'пную су'мму для получе'ния вы'сшего
образова'ния.
00
Кру'пно бране'ться
TO CUSS; TO CURSE; TO USE GUTTER LANGUAGE
[Обло'мов] позволя'л себе' иногда' кру'пно брани'ться с
Заха'ром.
00
Кру'пно поговори'ть
TO HAVE WORDS; TO EXCHANGE WORDS
Их дру'жба прекрати'лась по'сле того', как они' кру'пно
поговори'ли.
00
Кру'пные де'ньги
LARGE BILLS; MONEY OF HIGH DENOMINATION
1. Касси'р ба'нка разменя'л кру'пные де'ньги. 2.
Покупа'тель плати'л кру'пными деньга'ми.
00
Кру'пный разгово'р
(TO HAVE) HARSH WORDS/STRONG WORDS
Между уча'стниками игры' произоше.л кру'пный разгово'р
из-за не'ченой ка'рты.
КРУТИ'ТЬ
29
Как (там) ни $крути'/крути'сь$
WILLY-NILLY; NO MATTER WHAT ONE DOES
-Прова́л' но'вость, Ле'бка! Ничего' от нее. не
оста'лось. С э'тим прихо'дится смири'ться, как ни крути'.
00
Крути'ть го'ловy [кому']
TO TURN (SOMEONE'S) HEAD
-Е'сли ты не собира'ешься жени'ться, заче'м же крути'ть
го'лову де'вушке? -с упре.ком говори'л он своему' дру'гу.
00
Крути'ть $любо'вь/рома'н$ [с кем]
TO HAVE AN AFFAIR WITH (SOMEONE); TO ROMANCE (SOMEONE)
00
Крути'ть но'сом
TO TURN UP ONE'S NOSE; TO REFUSE
Коломе'ец, спустя' два дня, когда' я позва'л его'
ночева'ть, стал крути'ть но'сом ... -Мне что-то не
хо'чется уходи'ть туда' на ночле'г.
00
Крути'ть ру'ки [кому']
TO TWIST (SOMEONE'S) ARMS BEHIND HIS BACK
Престу'пник, по'йманный на ме'сте, вырыва'лся; ему'
крути'ли ру'ки.
00
Крути'ть ва́рма'нку R ва́рма'нка
КРУТИ'ТЬСЯ
00
Как (там) ни крути'сь R крути'ть
00
$Как/то'чно$ соро'ка на ко́лу' крути'ться R соро'ка
КРУ'ТО
00
Кру'то $посоли'ть/посы'пать со'лью$
TO HEAVILY SALT ONE'S FOOD
00
Кру'то прихо'дится [кому']
IT'S NOT EASY FOR (SOMEONE); TO PAY DEARLY
КРЫЛА'ТЫЙ
00
Крыла'тые $слова'/выраже'ния$
CATCHWORDS
На'ша речь обогаща'ется крыла'тыми выраже'ниями, как:
"медве'жья услу'га", "свинья' под ду'бом" и так да'лее.
КРЫЛО'
00
Как во'роново крыло' R во'ронов
00
Опусти'ть кры'лья
TO BE OUT OF SPIRITS; TO HIT THE SKIDS; TO LOSE ONE'S
WILL AND ENERGY
Истра'тив сбереже'ния и не находя' рабо'ты, он опусти'л
кры'лья.
00
$Подре'зать/обре'зать/подсе'чь/ETC$ кры'лья [кому']
TO CLIP (SOMEONE'S) WINGS
00
Распра'вить кры'лья
TO PUT (SOMEONE) ON (HIS) METTLE; TO DO ONE'S BEST
00
Две'ти во'ронова крыла' R во'ронов
КРЫ'ЛЫШКО
00
Под кры'лышком [у кого']
TO BE UNDER (SOMEONE'S) WING
КРЫ'СА
00
Бе'лая как ме́рко'вная кры'са R ме́рко'вный
70
Канаде́йская кры'са
КРЫТЬ
00
Крыть кры'шу
TO ROOF [A HOUSE, ETC.]; TO PUT A ROOF ON [A HOUSE, ETC.]
Крестья'нину приша'сь за'ново крыть кры'шу по'сле
пра́га'на.
29
Крыть не'чем
THERE IS NOTHING YOU CAN SAY TO THAT; YOU CAN'T ARGUE
WITH THAT
-Да тебе' ли́бо'й ска'зет - уви'ливаешь от
отве'тственности, и тебе' крыть не'чем.
00
$Ши'то да кры'то<ши'то-кры'то$ R шить
КРЫ'ША
00
Крыть кры'шу R крыть
00
Под одно'й кры'шой
UNDER ONE ROOF
С пе'рвого сло'ва они' понима'ли друг дру'га, мно'го лет
рабо'тая под одно'й кры'шой.
КРЮК
00
Дать кре́'ку
TO MAKE A DETOUR

BEST COPY AVAILABLE

КРЮК CONT'D.
Дать кро'ху в два киломе'тра.
00
$Де'лать/сде'лать$ крюк
TO MAKE A DETOUR
Сде'лать крюк в не'сколько ве.рст.
КРЮЧО'К
00
Прика'зный крючо'к R прика'зный
КСТА'ТИ
00
Как нельзя' кста'ти
COULDN'T BE ANY BETTER; EXTREMELY HANDY; JUST THE THING
Разве'жка подворну'лась не'чику как нельзя' кста'ти.
00
Кста'ти сказа'ть
MOREOVER, ...; BESIDES, ...; ..., TO MAKE AN ADDITIONAL COMMENT, ...
Морско'й во'здух на'чал понемно'гу отравля'ться за'пахом кероси'на, кото'рым была' нагру'жена бо'льшая часть суда'в и кото'рый, кста'ти сказа'ть, отравля'ет во'здух всего' Закавка'зья.
00
Прийти'сь кста'ти R прийти'сь
КТО
00
Бог зна'ет кто R бог
00
Как кому'<кому' как R как
00
Кому' како'й R како'й
00
Кто бы ни
NO MATTER WHO; WHOEVER
Кто бы ни была' проси'лась хле'ба, на'до дать ему'.
00
Кто где
SOME [REFERRING TO PEOPLE] BEING HERE, OTHERS THERE
[Иде'ша] на цы'почках убега'л от не'жи, оста'вивая всех, кто где спит; ... пото'м с замира'ющим се'рдцем взбега'л на галере'ю.
29
Кто да кто?
WHO THEN?!; TELL ME WHO!
-А ко мне тре'тьего дня все ва'ши приходи'ли. -Кто да кто? -Марья'шка приходи'ла, Хавро'шка приходи'ла.
00
Кто его' зна'ет R знать
00
Кто как
EACH IN A DIFFERENT WAY; ONE THIS WAY, ANOTHER ANOTHER WAY
Постано'вку но'вой пье'сы встре'тили кто как: с приве'тствием и с осужде'нием.
00
Кто кого'
WHO [WILL BE] THE VICTOR?
-С каза'ками состяза'лись: кто кого', чья возьме.т?
00
$Кто-кто<кого'-кого'<кому'-кому'$, а ...
WHO/WHOM ELSE BUT ...
Кто-кто, а Кондра'тьев хорошо' знал, что тако'е в э'тих места'х ию'нь с его' зно'ем и си'ним не'бом.
00
Кто куда'
ONE [IN ONE DIRECTION], THE OTHER [IN ANOTHER DIRECTION]; ONE HERE, ONE THERE
-Я е'здил с абре'ками отбива'ть ру'сские табуны'; нам не посчастли'вилось, и на рассве'дались кто куда'.
00
Кто ни на есть
NO MATTER WHO; WHOEVER; WHOSOEVER
Мы охо'тно допу'стим, чтоб кто ни на есть ... собственнору'чно в ва'шей физионо'мии симво'трию попра'вил.
00
Кто что
EACH [DOES SOMETHING ELSE/DIFFERENT]; ONE [DOES THIS], ANOTHER [THAT]
-Кто что ни ска'жет, все. не так, не по мне.
00
Ма'ло ли кто R ма'ло
00
Хоть кто R хоть
00
Че.рт зна'ет кто R че.рт
КУБЫ'ШКА
00
Класть де'ньги в кубы'шку
TO SALT MONEY AWAY; TO STASH MONEY AWAY
-Почему' ты ду'маешь, что он клада.т де'ньги в кубы'шку?
-Мне'го зараба'тывает, а расхо'дует с ога'лкой.
00
$Храни'ть/бере'чь/держа'ть$ де'ньги в кубы'шке
TO KEEP MONEY UNDER ONE'S MATTRESS
КУВШИ'ННЫЙ
29
Кувши'нное ры'ло
TO HAVE A PIG'S SNOUT FOR A FACE
Вся середи'на лица' выступа'ла у него' впере.д и пова' в нос, - сло'вом, э'то бы'ло то лицо', кото'рое называ'ют в обихо'де кувши'нным ры'лом.
КУДА'
00
Бог зна'ет куда' R бог
00
(Ещ.) куда' ни шло R нати'
00
Нати', куда' ве'тер ду'ет R ве'тер
00
Кто куда' R кто
00
Куда' глаза' глядя'т R глаз
00
Куда' как
HOW [NICE, HAPPY, ETC.]!
Мы встае.м и то'тчас на коня'; ... Кру'жимся, ры'скаем и по'заней ух поро'й, двух за'всев протрави'в, явля'емся домо'й. Куда' как ве'село!
00
Куда' Мака'р теля'т не гоня'л
THE OTHER END OF THE WORLD; FAR AWAY
00
Куда' ни кинь - все. клин R клин
00
Куда' ни кинь гла'зом R глаз
00
Куда' попа'ло R попа'сть
00
Хоть куда' R хоть
00
Че.рт зна'ет куда' R че.рт
КУ'КИШ
29
$Ку'киш/фи'гу$ с ма'слом $получи'ть/дать$
TO GIVE/GET NOT A THING; TO GIVE/GET ABSOLUTELY NOTHING
- ... Мно'го ли получи'ли из обще'ственного магази'на?
-Получи'ли мы ку'киш с ма'слом! -Неуже'ли ничего'?
29
(Показа'ть) ку'киш в карма'не
TO MAKE A THREATENING GESTURE BEHIND(SOMEONE'S)BACK
Малоду'шный челове'к дае.т согла'сие про'тив свое'й во'ли, пока'зывая ку'киш в карма'не.
КУ'КЛА
29
Че.ртова ку'кла
[A DEVIL'S DOLL, A TERM OF ABUSE]
КУКУ'ШКА
00
Променя'ть куку'шку на я'стреба R променя'ть
КУЛА'К
00
Дать во'лю кулака'м
TO HAVE A FISTFIGHT; TO RAIN BLOWS ON(SOMEONE); TO GIVE FREE REIGN TO ONE'S FISTS
00
Держа'ть в кулаке' [кого']

```
КУЛА'К CONT'D.
   TO HAVE (SOMEONE) IN THE PALM OF ONE'S HAND; TO HAVE/TO BE
   IN (SOMEONE'S) CLUTCHES
   00
   Зама'ть в кула'к
   TO HOLD/GRASP (SOMEONE/SOMETHING) IN ONE'S CLUTCHES; TO
   HAVE A FIRM GRIP ON (SOMEONE/SOMETHING)
   00
   Не жале'ть кулако'в
   TO FIGHT LIKE HELL; TO RAIN BLOWS ON (SOMEONE/EACH OTHER)
   Па'рни ара'лись, не жале'я кулако'в.
   00
   Отве'дать кулако'в
   TO LET (SOMEONE) HAVE IT
   -Придержи' свой до'рзкий язы'к, не то отве'даешь
   кулако'в! -пригрози'л незнако'мец насме'шнику.
   29
   Приня'ть в кулаки'
   TO BEAT (SOMEONE) UP
   00
   $Свисте'ть/свиста'ть$ в кула'к R свисте'ть
   00
   Смея'ться в кула'к
   TO LAUGH IN/UP ONE'S SLEEVE
   00
   Собра'ть в кула'к [кого'<что]
   TO MUSTER/GATHER [E.G. ONE'S STRENGTH]
КУЛА'ЧНЫЙ
   00
   Кула'чное пра'во
   THE LAW OF THE JUNGLE; THE PRINCIPLE OF "MIGHT MAKES
   RIGHT"
КУЛЕ.К
   29
   Из кулька' в рого'жку (попра'виться/испра'виться)
   TO GO FROM BAD TO WORSE; FROM THE FRYING PAN INTO THE FIRE
КУЛИ'СА
   00
   За кули'сами
   BEHIND THE SCENES/BEHIND THE BACKDROP/IN THE WINGS
   [THEATER]; BEHIND THE SCENES
   1. Медве'дев люби'л, что'бы театра'лы быва'ли за
   кули'сами ... 2. За'пись, ограни'чивавшая власть
   Михаи'ла, была' плодо'м негла'сной приваво'рной сде'лки,
   состоя'вшейся за кули'сами избира'тельного зе'мского
   собо'ра.
   00
   За кули'сы
   BEHIND THE SCENES [DIRECTION]
КУЛИ'ЧКИ
   00
   К $че.рту<чорта'м$ на кули'чки R че.рт
   00
   У че.рта на кули'чках R че.рт
КУЛУА'РЫ
   00
   (Бесе'ды) в кулуа'рах
   DISCUSSIONS IN THE LOBBIES/CORRIDORS [I.E. UNOFFICIAL
   DEALINGS/NEGOTIATIONS]
   00
   (Слу'хи) из кулуа'ров
   THE NEWS FROM THE CORRIDORS/LOBBIES [I.E. UNOFFICIAL
   INFORMATION/LEAKS/ETC.]
КУЛЬ
   00
   Куль со'ли съесть [с кем] R соль
КУМИ'Р
   00
   Возвести' в куми'р [кого'<что]
   TO IDOLIZE; TO PLACE ON A PEDESTAL
   База'ров никогда' не сде'лается фана'тиком, кремо'м
   нау'ки, никогда' не возведе.т ее. в куми'р...
   00
   $Созда'ть/сотвори'ть/ETC$ себе' куми'р
   TO IDOLIZE; TO PLACE ON A PEDESTAL
   Лю'бящая мать создала' себе' куми'р из еди'нственного
   сы'на, не в ме'ру ба'луя его'.
КУПА'ТЬСЯ
   00
   Купа'ться в крови'
   TO COVER ONESELF WITH BLOOD; TO BATHE IN BLOOD; TO
   MASSACRE (SOMEONE)
   Победи'тели купа'лись в крови', жесто'ко расправля'ясь с
   повста'нцами.
КУПИ'ТЬ
   00
   В рассро'чку купи'ть R рассро'чка
   00
   За что купи'л, за то и продаю'
   I'M ONLY TELLING YOU WHAT I HEARD
   -Тру'дно ве'рить твое'й но'вости о разоре'нии богача'!
   -За что' купи'л, за то' и продаю'!
   00
   Купи'ть кота' в мешке' R кот
КУПО'Н
   00
   Стричь купо'ны R стричь
КУР
   00
   Попа'сть как кур во' ши
   TO BE TRAPPED; TO FALL INTO (SOMETHING); TO FALL INTO THE
   SOUP
   -Я попа'л, как кур во' ши, и я не ока'зываюсь винова'тым.
КУРА'Ж
   29
   Быть в кураже'
   TO BE HIGH/IN ONE'S CUPS
   Друзья' бы'ли в кура'же по'сле вы'пивки.
КУ'РИЙ
   00
   Избу'шка на ку'рьих но'жках
   (IT'S) BUILT OF MATCH STICKS [ABOUT A FLIMSILY
   CONSTRUCTED BUILDING]
   Там на неве'домых доро'жках Слова' неви'данных звере'й;
   Избу'шка там на ку'рьих но'жках Стои'т без о'кон, без
   две́ре'й.
КУРИ'ЛКА
   00
   Жив курилка!
   (HE'S) STILL ALIVE AND KICKING
КУРИ'НЫЙ
   29
   Кури'ная па'мять
   A BAD MEMORY
   Име'я кури'ную па'мять, не ди'во забы'ть день своего'
   рожде'ния.
КУРИ'ТЬ
   00
   Кури'ть взятя'жку R взятя'жку
   00
   Кури'ть фимиа'м [кому'] R фимиа'м
КУ'РИЦА
   00
   Де'нег куры' не клюю't [у кого'] R клева'ть
   00
   Как ку'рица с яйцо'м носи'ться [с кем<с чем] R яйцо'
   00
   Ку'рам на' смех
   IT'S RIDICULOUS/LAUGHABLE; IT'S ENOUGH TO MAKE A CAT LAUGH
   Эта мать оберега'ет дете'й от труда'; тако'е воспита'ние
   ку'рам на' смех.
   00
   Мок'рая ку'рица
   A MILKSOP; A SISSY
   От рабо'чих он ... слы'шал, что его' отве'ли но'края
   ку'рица, кото'рую мать не'мет загна'ть, куда' уго'дно.
   00
   Писа'ть, как ку'рица ла'пой
   (HIS) WRITING IS LIKE CHICKEN TRACKS
   Мно'гие пи'шут, как ку'рица ла'пой, небре'жно.


   00
   Слепа'я ку'рица
   (YOU'RE) BLIND AS A BAT
   -Он влюблен в тебя', а ты, слепа'я ку'рица, не ви'дишь
   э'того, -говори'ли де'вушки подру'ге.
КУ'РИНЫЙ
   00
   Ку'риный сын R сын
```

КУРС
00
быть в ку'рсе [чего']
TO BE AU COURAN'/UP-TO-DATE
00
ввести' в курс де'ла R ввести'
00
держа'ть в ку'рсе [чего']
TO BRING(SOMEONE)UP-TO-DATE
Периоди'ческая печа'ть де'ржит пу'блику в ку'рсе
совреме'нных собы'тий.
00
Держа'ть курс R держа'ть

КУ'РЫ
71
Стро'ить ку'ры [кому']
TO COURT(SOMEONE TO PAY COURT TO(SOMEONE)
И дви'чы, и ядо'вы, молоды'е и ста'рые, стро'или ему'
ку'ры, но он не захоте'л жени'ться во второ'й раз.

КУРЬЕ.3
00
$Дая<ра'ди$ курье.за
JUST FOR FUN
... -Но'жет быть, како'й-нибудь чино'вник вне'сте со
свое'й ўами'лией подпи'сывает, ра'ди курье.за, и э'того
федько'ва?
29
Из курье.за
JUST FOR FUN
-Все из курье.за пойду't посмотре'ть, как
шестидесятитре.хле'тний душе'рин сыгра'ет
восемнадчатиле'тнего не'гра.

КУРЬЕ'РСКИЙ
00
Как на курье'рских
IN A RUSH; AT FULL SPEED
Пье'сы ста'вились, как на курье'рских.

КУСА'ТЬ
00
Куса'ть (себе') ло'кти
TO CRY OVER SPILLED MILK
Е'сли упу'чен безгоприя'тный моме'нт, то хоть куса'й
себе' ло'кти, э его' не верну'ть.

КУСО'К
00
жи'рный кусо'к к жи'рный
00
Кусо'к в го'рло не иде.т
(I) CAN'T EAT A THING; (I) COULDN'T TOUCH FOOD
-Поро'й кусо'к в го'рло не иде.т по'сле рабо'ты,
-говори'ли шахге.ры.
00
Кусо'к хле'ба
(MY) BREAD AND BUTTER
Больно'й, без куска' хле'ба и по'мощи, пропада'л он ...
где-то в нето'пленной, забы'той кому'рке.
00
Да'комый кусо'к R да'комый
00
Собира'ть куски'
TO BEG
Крестья'не охо'тно подава'ли безро'дному инвали'ду
войны', собира'нему куски'.
00
Стяжа'ли'вый кусо'к R стяжа'ли'вый
00
Урва'ть кусо'к
TO GRAB A SLICE OF THE PIE
Полечи'тель несовершенноле'тних сиро'т урва'л кусо'к их
насле'дства.

КУСО'ЧЕК
00
Да'комый кусо'чек R да'комый
00
Стяжа'ли'вый кусо'чек R стяжа'ли'вый

КУСТ
11
$Спря'таться/уйти'$ в кусты'
TO GET COLD FEET; TO BACK OUT; TO SHOW THE WHITE FEATHER
-На слова'х - то ты-геро'й, а как дошло' до де'ла - ты и
спря'тался в кусты', -упрека'ли рабо'чие председа'теля
местко'ма.

КУТИ'ТЬ
00
Кути'ть $и<да$ мути'ть
TO STIR UP TROUBLE; TO STIR THINGS UP
1. -Сена'т-с - до него' ове. де'ло не доходи'ло. А
все. ове. кутя't да мутя't в уе'зднном суде' да в
губе'рнском правле'нии. 2. В чи'стом по'ле мете'ль и
кути't и мути't.

КУ'ЧА
00
Вали'ть все. в одну' ку'чу R вали'ть

ЛА'ВКА
00
Не се'меро по ла'вкам [у кого'] R се'меро

ЛА'ВОЧКА
29
Закрыва'ть ла'вочку
TO CLOSE SHOP
Тво'рчество должно' быть как высоко', так и
разнообра'зно, ина'че закрыва'й свою' ла'вочку.
29
По пья'ной ла'вочке
DRUNK; IN ONE'S CUPS
Сестра' похва'талась одна'жды бра'ту, бу'дто он'н
просла'вленный в ту по'ру Емге' конокра'д по пья'ной
ла'вочке прослави'лся на ве. пе'сенку.
00
$(3'то) одна'/настоя'щая/ну нз ла'вочка
IT'S A SHADY BUSINESS; IT'S A CLIQUE

ЛАВР
00
Ла'вры [чьи] не да'ют спать
TO BE JEALOUS OF(SOMEONE ELSE'S)ACHIEVEMENTS
Ла'вры знамени'того писа'теля не да'ют спать его'
посре'дственным колле'гам.
00
Пожина'ть ла'вры R пожина'ть
00
Почи'ть на ла'врах R почи'ть

ЛА'ВРО'ВЫЙ
00
Лавро'вый вено'к
LAURELS
Ура'! ты заслужи'л вено'к себе' лавро'вый и тве.радостью
души', и сне'лостью ума'.

ЛА'ГЕРЬ
00
Де'йствовать на два ла'геря
TO BE A DOUBLE-DEALER

ЛАД
00
В лад [с кем<с чем]
IN ACCORD WITH(SOMEONE/SOMETHING)
00
В $ладу'<лада'х$ =быть/жить/ETC= [с кем]
IN ACCORD; IN HARMONY
-Да мне боя'ться не'чего: я здесь со все'ми в ладу'.
00
$йти'/пойти'$ на лад
TO GO SMOOTHLY
И'горь то'же принялся' за рабо'ту, но де'ло у него' все.
не шло на лад.
00
Настро'иться на мино'рный лад R мино'рный
00
Не в лад [с кем<с чем]
AT ODDS/AT VARIANCE WITH(SOMEONE/SOMETHING)
00
Не в $ладу'<лада'х$ [с кем<с чем] =быть/жить/ETC=
(TO BE) AT ODDS/AT VARIANCE WITH(SOMEONE/SOMETHING)
00
Ни скла'ду ни ла'ду
NEITHER RHYME NOR REASON

ЛА'ДАН
00
Бека'ть как че.рт от ла'дана [от кого'<от чего']

ЛА'ДАН CONT'D.
TO AVOID(SOMEONE/SOMETHING)LIKE THE PLAGUE
00
Боя'ться как че.рт ла'дана [кого'<чего']
TO FEAR(SOMEONE/SOMETHING)LIKE THE DEVIL FEARS HOLY WATER
00
Дыша'ть на ла'дан R дыша'ть
ЛАДО'НЬ
00
$Ви'ден<видна'<зи'дно$ $как<бу'дто$ на ладо'ни
YOU COULDN'T MISS IT; COMPLETELY VISIBLE; IN PLAIN SIGHT
С кру'глой высо'кой со'пки ... сосе'дняя ста'нция
Мани'евская была' видна' как на ладо'ни.
00
Сложи'ть ладо'ни ру'пором R ру'пор
ЛАДО'ШИ
00
$Хло'пать/ударя'ть/бить/ETC$ в ладо'ши<ладо'шами/
ладо'шки$
TO CLAP ONE'S HANDS
1. Толпа' подхва'тила припе'в ... и прихло'пывала в
такт ладо'шами. 2. Сто'ит хло'пнуть в ладо'ши - как
стре'лы спу'щенные с ту'ка, не каса'ясь земли', умча'тся
оле'ни. 3. ... офице'ры крича'ли "бра'во" и хло'пали в
ладо'ши.
ЛАДО'ШКИ
00
$Хло'пать/ударя'ть/бить/ETC$ в ладо'шки R ладо'ши
ЛА'ЗАРЬ
00
Ла'заря петь
TO BEMOAN ONE'S FATE, TO COMPLAIN; TO WHINE
-Не'чего Ла'заря-то петь! -Переби'ла его' фле'нушка.
-Как есть настоя'щий каза'нский сирота'!... Нет, друг
люби'зный, меня' не разжа'лобишь.
32
Наобу'м Ла'заря
AT RANDOM; BY GUESS-WORK
ЛА'КОМЫЙ
00
Ла'комый $кусо'к/кусо'чек$
A TASTY MORSEL
-Вель е'сли, поло'жим, э'той де'вушке да прида'ть
тысячо'нок две'сти прида'ного, из нее. бы мог вы'йти
о'чень, о'чень ла'комый кусо'чек.
ЛА'ПА
00
Быть в ла'пах [у кого']
TO BE IN(SOMEONE'S) CLUTCHES
00
Запусти'ть ла'пу [во что] R запусти'ть
00
Наложи'ть ла'пу [на что] R наложи'ть
00
Писа'ть, как ку'рица ла'пой R ку'рица
00
Попа'сть в ла'пы [кому']
TO FALL INTO(SOMEONE'S) CLUTCHES
ЛА'ПКА
00
$Стоя'ть/ходи'ть$ на за'дних ла'пках [перед кем]
TO DANCE ATTENDANCE ON(SOMEONE); TO FAWN ON(SOMEONE)
-Мы ра'ды рабо'тать, но ходи'ть на за'дних ла'пках ни
перед кем не ста'нем! -говори'ли рабо'чие.
ЛА'ПЧАТЫЙ
29
Гусь ла'пчатый
A SLY FOX; A SHREWD CUSTOMER
ЛА'РЧИК
00
А ла'рчик про'сто откры'вался
IT WAS EASY; THERE WAS NOTHING TO IT
ЛАСКА'ТЬ
42
Ласка'ть наде'ждой
TO FLATTER(SOMEONE) WITH HOPE
Его' патро'н-Франчу'з нажу'л ... , заставля'я втро'е
бо'льше рабо'тать, ласка'я наде'ждой, что он его' при'мет
в това'рищи.
ЛА'СТОЧКА
00
Пе'рвая ла'сточка
THE FIRST SIGN
ЛАТАТЫ'
00
Зада'ть лататы'
TO TAKE TO ONE'S HEELS; TO TAKE OFF
-Бегу'т, бра'тцы, бегу'т! -крича'ли каза'ки. -Задаю'т
лататы'!
ЛЕБЕДИ'НЫЙ
00
Лебеди'ная $пе'сня/песнь$
A SWAN SONG
Гла'вную роль Лели'о игра'л тала'нтливый молодо'й
краса'вец Ку'рский, для кото'рого она' ста'ла лебеди'ной
пе'снью: он уе'хал из Москвы' и поги'б от ти'фа.
ЛЕ'ВЫЙ
00
Встать с ле'вой ноги' R нога'
00
Ле'вой ного'й [INF] R нога'
00
Чего' $моя'<твоя'<ETC$ (ле'вая) нога' хо'чет R нога'
ЛЕ.ГКИЙ
00
Же'нщина ле.гкого поведе'ния
A WOMAN OF EASY VIRTUE; A LOOSE WOMAN
00
Ле.гкая рука' [у кого']
(HE) BRINGS LUCK
Переса'дка дере'вьев не всегда' удае.тся, но у на'шего
де'да ле.гкая рука' - они' хорошо' принима'ются у него'.
29
$Ле.гкое<легко'$ ни де'ло
IT'S NO TRIFLE; IT'S NO MEAN THING
-И на чужо'го-то смотре'ть на беспу'тного со'рача мре.т,
а то, ле.гкое ли де'ло, свое. де'тище!
00
$Ле.гок<ле.гкий$ на' $ногу<ноги$
LIGHT ON ONE'S FEET
Письмоно'сец ле.гок на' ноги.
00
$Ле.гок<ле.гкий$ на подье.м R подье.м
00
Ле.гок на поми'не
SPEAK OF THE DEVIL
-Ле.гок на поми'не, -сказа'л он, выходя' из-за стола' и
протя'гивая Воронько' ру'ку. -А я как раз о тебе'
сейча'с ду'мал.
00
С ле.гким па'ром
I HOPE YOU ENJOYED THE STEAM BATH!
00
С ле.гким се'рдцем
WITH A LIGHT HEART
00
С ле.гкой руки' [чьей]
SETTING A SUCCESSFUL EXAMPLE
ЛЕГКО'
00
Легко' сказа'ть
IT'S EASY TO SAY
-Прика'зано взять кре'пость при'ступом. -Легко'
сказа'ть! Ее. защи'тники си'льно вооружены'.
29
Ле'гче на поворо'тах!
WATCH YOUR STEP; TAKE IT EASY
00
Час о'т часу не ле'гче
THINGS JUST GET WORSE AND WORSE; THINGS GET WORSE BY THE
HOUR
ЛЕ'ГЧЕ
00
Ле'гче на поворо'тах! R легко'
00
Час о'т часу не ле'гче R легко'

BEST COPY AVAILABLE

ЛЕ.Д
00
Би'ться как ры'ба об ле.д R би'ться
00
Ле.д тро'нулся
IT'S BEGUN; (WE'VE) TAKEN THE FIRST STEP
00
$Разби'ть/слома'ть$ ле.д
TO BREAK THE ICE
Входя' впервы'е в дом Ни'льса, го'сти настора'живались, но хозя'ин уме'л бы'стро разби'ть ле.д.
00
Стать на ле.д R стать
ЛЕДЕНЕ'ТЬ
00
Кровь леденее'т (в жи'лах) R кровь
ЛЕЖА'ТЬ
00
$Душа'/се'рдце$ не лежи'т [к кому'<к чему'] (I) HAVE NO LIKING FOR (HIM/IT)
00
Лежа'ть в ле.жку R ле.жка
00
Лежа'ть в осно'ве [чего'] R осно'ва
00
Лежа'ть в разва'линах
TO LIE IN RUINS
Полови'на го'рода лежа'ла в разва'линах по'сле бомбардиро'вки.
00
Лежа'ть ме.ртвым гру'зом R ме.ртвый
00
Лежа'ть на боку' R бок
00
Лежа'ть на $плеча'х/хребте'$ [у кого'<чьих] R плечо'
00
Лежа'ть на хребте' [у кого'/чье.м] R плечо'
00
Лежа'ть под сукно'м
TO BE SHELVED/PIGEON-HOLED
Заявле'ния лежа'ли под сукно'м, а пода'вшие их напра'сно жда'ли отве'та.
00
Лежа'ть при' смерти R смерть
00
Лежи'т на со'вести [чьей<у кого'] R со'весть
00
На столе' (лежа'ть) R стол
00
$Пласто'м<как пласт$ лежа'ть R пласт
00
Пло'хо лежи'т
EXPOSED; IT'S JUST ASKING TO BE SWIPED
Легко' достае.тся во'ру то, что' пло'хо лежи'т.
ЛЕЖА'ЧИЙ
00
В лежа'чем положе'нии
IN A RECLINING POSITION; LYING DOWN
Углеко'пам иногда' прихо'дится рабо'тать и в лежа'чем положе'нии.
ЛЕ'ЖЕНЬ
29
$Ле'жнем/лежмя'$ лежа'ть
TO BE LYING DOWN WITHOUT STIRRING
Не ди'во, когда' у ле'жнем лежа'чего отца', де'ти голода'ют.
ЛЕ.ЖКА
29
Лежа'ть в ле.жку
TO BE FLAT ON ONE'S BACK; TO BE BEDRIDDEN
Старики' вспомина'ют вре'мя, когда' лежа'ли в ле.жку от сыпняка' че'рез се'мьи.
ЛЕЖМЯ'
00
Лежня'-лежа'ть R ле'жень
ЛЕЗТЬ
00
Глаза' на лоб ле'зут R глаз
00
Из ко'жи (вон) лезть R ко'жа
29
Лезть в буты'жку
TO FLY OFF THE HANDLE; TO BLOW ONE'S TOP; TO GET MAD
С ним нельзя' и пошути'ть, тотча'с же ле'зет в буты'жку.
00
Лезть $в глаза'<на глаза'$
TO DRAW ATTENTION TO ONESELF IN ORDER TO BE NOTICED; TO SHOW OFF;
Подхали'м ле'зет на глаза'.
00
Лезть в го'лову
TO STICK IN ONE'S MIND; TO PREY ON ONE'S MIND
Вна па'дающего самоле.та лез в го'лову очеви'дца.
00
Лезть [в чьи] ду'шу
TO PRY INTO (SOMEONE'S) AFFAIRS
00
Лезть на рожо'н R рожо'н
00
Лезть $на' стену/на сте'нку$
TO GO INTO A FRENSY; TO HIT THE CEILING; TO BE CLIMBING THE WALLS
Тру'дно говори'ть с людьми', кото'рые ле'зут на' стену, не зна'я су'ти де'ла.
00
Не ле'зет (что) в $го'рло/рот$
IT STICKS IN ONE'S THROAT (ABOUT FOOD); ONE CAN'T GET IT DOWN
В еде' бы'ло мно'го гова'жьего са'ла, и ело' не ле'зло в го'рло.
00
Не $лезть/ходи'ть$ за сло'вом в карма'н
TO HAVE A WAY WITH WORDS; TO HAVE A QUICK TOUGUE; NOT TO LOOK FAR FOR WORDS
Нахо'дчивый докла'дчик не лез за сло'вом в карма'н, отвеча'я на вопро'сы с ме'ста.
00
Хоть в пе'тлю лезь R пе'тля
ЛЕНЬ
00
(Все) кому' (то'лько) не лень
ANYONE WHO FEELS LIKE IT
00
Не лень $тебе'<вам<ему'$ [INF]
WHY SHOULD (YOU/HE/ETC.) (DO SOMETHING)
ЛЕ'ПЕТ
00
$Де'тский/младе'нческий$ ле'пет
CHILDISH PRATTLE
ЛЕПЕ.ШКА
29
$Разби'ться/расшиби'ться$ в лепе.шку
TO GIVE (SOMETHING) EVERYTHING ONE'S GOT; TO BREAK ONE'S NECK TRYING (TO DO SOMETHING)
-Когда' меня' вы'брали профо'ргом, я поду'мал: разобью'сь в лепе.шку, а отпра'влю ма'стера на куро'рт.
ЛЕС
00
$Гляде'ть/смотре'ть$ в лес
TO LOOK FOR GREENER PASTURES; TO LOOK FOR NEW HORIZONS
Тот, кто привы'к бродя'жничать, всегда' гляди'т в лес - ему' не сиди'тся на ме'сте.
00
За дере'вьями ле'са не ви'деть R де'рево
00
Из-за дере'вьев ле'са не ви'деть R де'рево
00
$Как<сло'вно$ в те.мном лесу'
TO BE LOST [I.E. NOT TO UNDERSTAND SOMETHING]; TO BE AT SEA
-В филосо'фских трактата'х я как в те.мном лесу'!
-призна'лся ото'чь, люби'тель чте'ния.
00
Кто в лес, кто по дрова'
[A SAYING EXPRESSING LACK OF COORDINATION OR HARMONY]
Шко'льный хор пел нестро'йно - кто в лес, кто по дрова'.

АЕС CONFUD.
00
Те.мный лес [для кого']
IT'S GREEK TO(SOMEONE)
АЕ'СЕНКА
00
Ле'сенкой $стоя'ть/ид'ти'/распола'гаться/ETC$
TO STAND/WALK/ETC., ONE BEHIND ANOTHER IN ORDER OF SIZES
Вошли' ле'ти, по ро'сту ле'сенкой, друг за дру'жкой.
АЕ.Т
00
$Лови'ть/хвати'ть$ на лету'
TO BE QUICK AT(SOMETHING)= TO GRASP(SOMETHING) EASILY
У меня' бы'ли прекосхо'дные спосо'бности, и ... я
схва'тывал предме'ты на лету', в кла'ссе, на переме'нах и
получа'л отли'чные отме'тки.
29
$Лови'ть/хвати'ть$ с ле.ту
TO BE QUICK AT(SOMETHING)= TO GRASP(SOMETHING) EASILY
С ним хорово' говори'ть, - мысль с ле.ту ло'вит ....
00
На лету'
IN FLIGHT; ON THE WING
Мой косто.р в тума'не све'тит: И'скры га'снут на лету'.
АЕ'ТА
00
Ка'нуть в Ле'ту
TO SINK INTO OBLIVION
АЕ'ТА
00
Мно'гая ле'та R мно'гий
АЕТА'
00
$B<во$ две'сте лет R двест
00
В лета'х
UP IN YEARS; MIDDLE-AGED
00
Войти' в лета' R войти'
00
Во две'сте лет
IN ONE'S PRIME
Алекса'ндр Вели'кий у'мер во две'сте лет.
00
Вы'йти из лет R вы'йти
00
За вы'слугой лет R вы'слуга
00
На скло'не лет R скло
00
На ста'рости лет
IN ONE'S OLD AGE
-Ах, о'чень мне ну'жно, на ста'рости лет, язы'к-то
лома'ть по-тво'ему.
00
По мо'лодости лет
DUE TO INEXPERIENCE; BECAUSE OF ONE'S YOUTH
00
С ма'лых лет R ма'лый
00
Сре'дних лет R сре'дний
АЕ'ТО
00
Ба'бье ле'то R ба'бий
00
Зиму' и ле'то R зима'
АЕ'ТОПИСЬ
00
Жива'я ле'топись
A LIVING CHRONICLE; AN EYEWITNESS TO HISTORIC EVENTS
-Как Вы запо'мнили так мно'го лиц и собы'тий?-
-Понево'ле ста'нешь живо'й ле'тописью, е'сли живе.шь в
тако'е вре'мя.
АЕЧЬ
00
Лечь в $гроб/моги'лу$
TO DIE
Повремени': дай лечь мне в гроб. Тогда' ступа'й себе' с
Наре'ной Мое. наследие считать Окрова'вленными
перста'ми.
00
Лечь в осно'ву [чего'] R осно'ва
00
Лечь костьми' R кость
00
Лечь под нож R нож
00
Лечь свинцо'м на $ау'ру/со'рное/ETC$ [у кого'] R
свине'ц
АЕ'ЦИЙ
64
Како'го ле'шего =ну'жно/приве.л/ETC=
WHY THE HELL/WHAT THE DEVIL (DID HE COME HERE FOR/DID HE
DO IT, ETC.)
64
К ле'шему =иди'/пошел/ну тебя'/ETC=
GO TO HELL! GO TO THE DEVIL!
00
На кой ле'шия R кой
АЕЩ
29
$Дать/подда'ть/ETC$ леща' [кому']
TO KNOCK(SOMEONE) FLAT/DOWN
Приве.л Васи'лий, но'ча взял стару'ху за пле'чи
и толкну'л к вы'ходу, а па'рню дал леща' коле'ном со
ступе'нек.
АИ
00
То' ли ле'ло R ле'ло
00
То ли ... то ли ...
PERHAPS ... OR ... ; MAYBE [ONE THING], MAYBE [ANOTHER]
... Го'рько пла'чет о сы'не мать. То ли за мо'рем он
хоро'нится, То ли бро'шен в остро'г опя'ть.
-ЛИБО
29
Ано'сь-либо
MAYBE; PERHAPS
-Я реши'лся, Ва'ся, прое'здиться вне'сте с Па'влом
Ива'новичем по свято'й Руси'. Ано'сь-либо э'то
разны'чет ханару' мое'.
ЛИЗА'ТЬ
29
Лиза'ть $ру'ки/пя'тки/но'ги$ [кому'] [кому']
TO LICK(SOMEONE'S)BOOTS
Ру'ки, но'ги без зазре'нья Всем лиза'л как льстец И
семи' лет от рожде'нья Был ум я подле'ц!
ЛИМО'Н
00
Вы'жатый лимо'н
A HAS-BEEN
-Како'й я тала'нт? Вы'жатый лимо'н, сосу'лька.
ЛИ'НИЯ
00
Вести' свою' ли'нию
TO FOLLOW ONE'S OWN LINE; TO GO ONE'S OWN WAY; TO ADHERE
TO ONE'S OWN PHILOSOPHY
На протяже'нии всей жи'зни он ве.л свою' ли'нию -
материа'льную незави'симость и свобо'ду мы'шления.
29
Гнуть $свою'/одну'/ETC$ ли'нию
TO FOLLOW ONE'S OWN LINE; TO GO ONE'S OWN WAY
-На сво'ем стои'т! Разби'лись на па'ртии, и
ка'ждая, зна'чит, свою' ли'нию гне.т.
00
(идти') по ли'нии [чего']
TO FOLLOW THE LINE OF(SOMETHING)= TO HAVE(SOMETHING) AS THE
GUIDING PRINCIPLE
29
На ли'нии [кого']
TO BE IN LINE FOR A(CERTAIN)JOB/TITLE
-Вы предста'вьте, вель он у меня' тепе'рь на ли'нии
дворяни'на.
00
Пойти' по ли'нии наиме'ньшего сопротивле'ния R
наиме'ньший

ли'ния CONT'D.
00
По ли'нии [чего'<какого'л]
[TO WORK, TO BE ACTIVE, ETC.] IN (SOME) ORGANIZATION;
THROUGH THE CHANNELS (OF SOME ORGANIZATION); IN THE NAME
OF (SOME ORGANIZATION); (ALSO AS AN ADJECTIVE, E.G.
ADMINISTRATIVE, PARTY (REPRIMAND))
1. Рабо'тать по профсою'зной ли'нии. 2. Я ду'маю
поста'вить э'тот вопро'с по парти'йной ли'нии. 3.
Вы'нести вы'говор по администрати'вной ли'нии.
ли'пка
29
$Ободра'ть/обдупи'ть/обобра'ть$ как ли'пку
TO ROB (SOMEONE) BLIND; TO TAKE EVERYTHING (SOMEONE) HAS
(ABOUT A ROBBERY)
лири'ческий
00
Лири'ческий беспоря'док
POETIC DISORDER
00
Лири'ческое отступле'ние
LYRICAL DIGRESSION
ли'са'
00
Лиса' Патрике'евна
[A FOLKLORIC NAME FOR THE FOX]; A FOXY FELLOW; A FOX
[REFERRING TO A HUMAN BEING]
29
Лисо'й $прики'дываться/верте'ться/ЕТС$
TO FAWN; TO CURRY FAVOR; TO BEHAVE OBSEQUIOUSLY
Вертя'сь лисо'й, он на лю'дях ока'зывал внима'ние жене',
тогда' как мно'гие зна'ли о его' изме'нах ей.
лист
00
$Дрожа'ть/трясти'сь/ЕТС$ как оси'новый лист R
оси'новый
00
Как ба'нный лист =приста'ть/привяза'ться= R ба'нный
00
С листа' =петь/игра'ть/чита'ть/ЕТС=
WITHOUT A REHEARSAL; WITHOUT ANY PREPARATION (TO SING/
PLAY/RECITE, ETC.); TO PLAY (SOMETHING) AT SIGHT
листо'к
00
Фи'говый листо'к R фи'говый
литерату'ра
00
Забо'рная литерату'ра R забо'рный
лить
00
Лить во'ду на [чью] ме'льницу R вода'
00
Лить кровь (свою') [за кого'<за что] R кровь
00
Лить кровь [чью] R кровь
00
Лить ду'ли R ду'ля
00
Лить сле.зы
TO WEEP BITTERLY; TO SHED TEARS
Мать неуте'шно лила' сле.зы над тяжело' больны'м
мла.де'нцем.
00
Лье.т как из ведра' < ведро'
лихва'
00
С лихво'й
WITH INTEREST; WITH A RETURN ABOVE COST
Но'ша с пе'рвых дней поняла', что Стре'лка [коро'ва] с
лихво'й оку'пит все., что на нее. затра'тят.
ли'хо
00
Не помина'ть ли'хом [кого']
TO THINK KINDLY OF SOMEONE
00
Узна'ть, поче.м фунт ли'ха
TO HAVE HAD ONE'S SHARE OF TROUBLE; TO GO THROUGH A LOT/A
GREAT DEAL
00
$Хвати'ть/хлебну'ть$ ли'ха
TO HAVE HAD ONE'S SHARE OF TROUBLE; TO HAVE GONE THROUGH
A LOT/A GREAT DEAL
лихо'й
00
Лиха' бе.да' $нача'ло/нача'ть$
THE FIRST STEP IS THE HARDEST
В любо'м де'ле лиха' бе.да' нача'ло.
личо'
00
В личе' [кого']
(AS) REPRESENTED BY (SOMEONE) IN (SOMEONE) (E.G. IN ITS
PROPONETS)
Журнали'стика, в личе' свои'х ла'учи'тельных
представи'телей, всегда' служи'ла са'мым добросо'вестным
о'бразом у'мственным потре'бностям о'бщества.
00
В личо' =говори'ть/брани'ть/ЕТС=
RIGHT TO (SOMEONE'S) FACE (TO SAY SOMETHING, TO INSULT
SOMEONE)
-Да, я всегда' говорю' в личо' пра'вду.
00
В по'те лица' =труди'ться/добива'ть свой хлеб/ЕТС= R
пот
00
В тре'тьем личе' =говори'ть/писа'ть= R тре'тий
00
Вы'тянутое личо' R вы'тянутый
00
Де'йствующее личо' R де'йствующий
00
Де'лать [како'е] личо' R де'лать
00
Засма'тривать [кому'] в личо' R засма'тривать
00
Знать в личо' [кого']
TO KNOW (SOMEONE) BY SIGHT ONLY
Он знал в личо' суде'й во вре'мя его' слу'жбы в поли'ции.
00
Измени'ться в личе' R измени'ться
00
Кровь $кида'ется/бро'силась/ки'нулась/уда'рила/
броса'ется$ в личо' R кровь
00
Лица' (живо'го) $нет<не' было$ [на ком]
TO HAVE A BLANK EXPRESSION; AN EXPRESSIONLESS FACE; TO
HAVE A BORED EXPRESSION ON ONE'S FACE
Подошо.л Васи'лий совсе'м бли'зко: лица' на не.м не'ту,
бе'лый, как мел, глаза' ли'кие.
00
Личо' вы'тянулось [у кого'] R вы'тянуться
00
Личо'м в грязь не уда'рить
TO COME OUT (OF A SITUATION) SMELLING LIKE A ROSE; TO
LAND ON ONE'S FEET; TO ACQUIT ONESELF WELL; TO COME OUT
ON TOP
Друзья' говори'ли шахмати'сту, уезжа'ющему на
междунаро'дный турни'р: -Стара'йся личо'м в грязь не
уда'рить!
00
Личо'м [к кому'<к чему']
FACING (SOMEONE/SOMETHING); WITH ONE'S FACE/FRONT TOWARD
(SOMEONE/SOMETHING)
1. Сесть личо'м к сце'ну. 2. Стоя'ть на сце'не
личо'м к зри'телям. 3. Ряды' изб, по сиби'рскому
обы'чаю, выходи'ли к реке' не личо'м, а огоро'дами.
00
Личо'м к личу' =стоя'ть/встре'титься/ЕТС=
TO MEET (SOMEONE) FACE TO FACE/TO STAND FACE TO FACE
[Зи'на] стоя'ла бли'зко к бра'ту, личо'м к личу', и он
изуми'лся, что она' так краси'ва.
00
На личе' [у кого'<чье.м] напи'сано [что] R написа'ть
00
На одно' личо'
AS LIKE AS TWO PEAS
00
Наплева'ть в личо' R наплева'ть

```
ЛИЦО' CONT'D.
   00
   Не взира'я на ли'ца
   WITHOUT RESPECT TO PERSONS; WITHOUT REGARD TO INDIVIDUALS
   Критикова'ть не взира'я на ли'ца.
   00
   Не к лицу' [кому']
   DOESN'T SUIT (SOMEONE); NOT BECOMING TO (SOMEONE); UNBECOMING
   OF A (CERTAIN) PERSON?
   1. Пла'тье сиде'ло на ней хорошо', бы'ло ей к лицу'
   ... 2. -Запасти'сь ямо'й не догада'лся ра'ньше, - так
   тепе'рь уж, зна'ете, и но к лицу'.
   00
   (Ни) крови'нки в лице' =нет<не' бы'ло/не оста'лось= R
   кро'ви'нка
   00
   От лица' [кого']
   IN (SOMEONE'S) NAME
   -)'то я говорю' от лица' всей кома'нды.
   00
   Перед лицо'м [кого'<чего']
   IN (SOMEONE'S) PRESENCE; IN THE FACE OF (SOMETHING)
   -Вопро'сы о це'нности жи'зни, о сми'сле ее. перед лицо'м
   неизбе'жной сме'рти ... встаю't перед ним с
   наста'йчивостью необыка'новою.
   00
   $Повёрну'ться/встать лицо'м [к чему']
   TO DIRECT ONE'S ATTENTION TO; TO DEVOTE ONESELF TO; TO
   FACE (SOMETHING) SQUARELY; TO FACE UP TO (SOMETHING) [E.G. A
   TASK, A PROBLEM]
   00
   Показа'ть това'р лицо'м
   TO DISPLAY/SHOW (SOMETHING) TO ITS (FULL) ADVANTAGE
   Организа'торы вы'ставки автомоби'лей стара'лись
   показа'ть това'р лицо'м.
   00
   С каки'м лицо'м $яви'ться/показа'ться$ [куда']
   (I) SHALL BE EMBARRASSED TO GO [SOMEWHERE]; (I) AM
   ASHAMED TO GO [THERE]
   00
   $Смотре'ть/гляде'ть$ в лицо' [чему']
   TO LOOK (SOMETHING) IN THE FACE; TO FACE UP TO (SOMETHING)
   -Идя' в бой, мы смо'трим в лицо' сме'рти, -говоря't
   вое'нные.
   00
   $Смотре'ть/гляде'ть/(ТС$ пра'вде в лицо' R пра'вда
   00
   Спасть с лица' R спасть
ЛИЧИ'НА
   00
   Наде'ть личи'ну [чью]
   TO MASCARADE AS; TO ASSUME THE ROLE OF; TO PRETEND TO BE
   (SOMEONE OR SOMETHING)
ЛИ'ШЕК
   00
   С ли'шком R ли'шний
ЛИШИ'ТЬ
   00
   Лиши'ть жи'зни
   TO DEPRIVE (SOMEONE) OF HIS LIFE; TO KILL (SOMEONE); TO TAKE
   (SOMEONE'S) LIFE
   Кто'-то лиши'л жи'зни одного' из свиде'телей грабежа'
   ба'нка.
   00
   Лиши'ть сло'ва
   TO SILENCE (SOMEONE); TO DENY (SOMEONE) THE RIGHT TO SPEAK
   [AT A MEETING, ASSEMBLY]
   00
   Не лише.м [чего']
   THERE IS NO DEARTH OF; NOT TO BE DEVOID OF; TO POSSESS
   (SOMETHING)
   [Ви'ктор] походи'л на отца', то'лько чёрты' его' бы'ли
   ме'ньше и не лишены' прия'тности.
ЛИШИ'ТЬСЯ
   00
   Лиши'ться $рассу'дка/ума'$ R ум
ЛИ'ШНИЙ
   00
   Не ли'шнее
   (TO BE) USEFUL TO; IT WOULD DO NO HARM TO (DO SOMETHING)
   Все. ,'то Соло'ха находи'ла не ли'шним присоедини'ть к
   своему' хозя'йству ...
   00
   Не позволя'ть себе' ли'шнего
   1. NOT TO INDULGE ONESELF; TO LIVE MODESTLY; TO KEEP
   WITHIN ONE'S BUDGET 2. TO BEHAVE MODESTLY; TO KEEP WITHIN
   THE LIMITS OF PROPER BEHAVIOUR
   -Ты у меня' скро'мница, ли'шнего ни себе', ни ему' не
   позво'лишь.
   00
   Позво'лить себе' ли'шнее
   TO PERMIT ONESELF THE LUXURY OF; TO INDULGE ONESELF;
   TO EXCEED ONE'S BUDGET; TO SPLURGE; TO BEHAVE
   IMMODESTLY; TO EXCEED THE LIMITS OF PROPER BEHAVIOR
   00
   $Сказа'ть/сболтну'ть$ ли'шнее
   TO SAY TOO MUCH; TO LET SLIP (SOMETHING); TO LET THE CAT
   OUT OF THE BAG;
   В припа'дке гне'ва возмо'жно сказа'ть ли'шнее.
   00
   С $ли'шним/ли'шком$
   MORE THAN; (SOMETHING) PLUS; OVER (SOME NUMBER OR MEASURE)
   1. -Пла'ли мы (на парохо'де) чи'тыре су'тки с
   ли'шним. 2. -Мы к но'чи не поспе'ем, - со'рок верст с
   ли'шком тут!
ЛОБ
   00
   В лоб
   FRONTAL(LY); HEAD- (E.G. IN: HEADWIND)
   1. Атакова'ть госпо'дствующую над го'родом высоту'
   Преображе'нскую в лоб - зна'чило нести' изли'шние
   поте'ри и рискова'ть по'пусту. 2. Сво'йий проти'вный
   ве'тер, ду'вший, как говоря't моряки', пря'мо "в лоб" ...
   00
   Высо'кий лоб R высо'кий
   00
   Глаза' на лоб ле'зут R глаз
   00
   Забри'ть лоб [кому'] R забри'ть
   00
   Заруби'ть на лбу R заруби'ть
   00
   Ме'тный лоб R ме'тный
   00
   На лбу напи'сано [у кого'] R написа'ть
   00
   Откры'тый лоб R откры'тый
   00
   Пусти'ть (себе') пу'лю в лоб
   TO BLOW ONE'S BRAINS OUT
   В пани'ческом стра'хе перед аре'стом, молодо'й офице'р
   пусти'л себе' пу'лю в лоб.
   00
   Семи' $пяде'й/пяде'нь$ во лбу [кто] R пядь
   00
   Толоко'нный лоб R толоко'нный
   29
   Что в лоб, что по' лбу
   IT ALL COMES TO THE SAME THING; IT MAKES NO DIFFERENCE;
   IT'S SIX OF ONE AND HALF A DOZEN OF THE OTHER
   Посе'ять ли овс.с и'ли ячме'нь то' же: что в лоб, что
   по' лбу - о'ба яровы'е зла'ки.
ЛОВИ'ТЬ
   00
   В му'тной воде' ры'бу лови'ть
   TO FISH IN TROUBLED WATERS
   00
   Лови'ть $взгляд/взор$ $[чей]<[чьих] глаз$
   TO TRY TO CATCH (SOMEONE'S) EYE
   Напра'сно лови'л он взгляд де'вушки, сиде'вшей напро'тив.
   00
   Лови'ть на лету' R ле.т
   00
   Лови'ть на себе' [чей] взгляд
   TO CATCH (SOMEONE'S) EYE; TO ATTRACT (SOMEONE'S) ATTENTION;
   (I) COULD SENSE THAT (HE) WAS LOOKING AT (ME)
   Де'вушка лови'ла на себе' взгляд незнако'мца.
```

BEST COPY AVAILABLE

ЛОВИ'ТЬ CONT'D.
00
Лови'ть на $сло'ве<слова'х$ [кого']
TO TAKE (SOMEONE) AT HIS WORD; 1. TO HOLD (SOMEONE) TO HIS WORD 2. TO TRY TO CATCH (SOMEONE) UP ON EVERY WORD; TO TRY TO TRIP (SOMEONE) UP ON EVERY WORD
1. -Да я бы, ка'жется, все съел, так проголода'лся, -сказа'л Сае'нко. -Ловлю' на сло'ве ... 2. У нее. была' кака'я-то страсть - лови'ть всех на сло'ве ...
00
Лови'ть с ле.ту Я ле.т
ЛО'ГИКА
00
Же'нская ло'гика Я же'нский
ЛО'ДЫРЬ
00
Ло'дыря гоня'ть Я гоня'ть
ЛО'ЖЕ
14
Прокру'стово ло'же
PROCRUSTEAN BED
ЛО'ЖЕЧКА
00
Под ло'жечкой $боли'т/сосе.т/жеми'т/ETC$
TO HAVE PAIN IN ONE'S CHEST OR SIDE
ЛОЖИ'ТЬСЯ
00
Хоть в гроб ложи'сь К гроб
ЛО'ЖКА
00
Ло'жка $де.гтю<де.гтя$ (в бо'чке ме.да)
A FLY IN THE OINTMENT
00
Через час по (ча'йной) ло'жке
IN DROPS; FEW AND FAR BETWEEN
ЛО'ЖНЫЙ
00
В ло'жном све'те =ви'деть/представля'ть=
TO SEE (SOMETHING) IN A FALSE LIGHT; TO HAVE A DISTORTED IMAGE OF (SOMETHING); TO HAVE A DISTORTED VIEW OF (SOMETHING)
Совреме'нники в ло'жном све'те ви'дят собы'тия междунаро'дного хара'ктера из-за незна'ния фа'ктов.
00
Идти' по ло'жному пути'
TO BE ON THE WRONG TRACK
00
Ло'жное положе'ние
IN AN AWKWARD, AMBIGUOUS POSITION/SITUATION
Все. время ло сна'льбы он чу'вствовал себя' в ло'жном положе'нии ... Взаи'мной любви' не' было ...
00
Ло'жный шаг
A WRONG STEP; A FALSE STEP
Он сде'лал ло'жный шаг в вы'боре профе'ссии.
00
$Стоя'ть/находи'ться$ на ло'жном пути'
TO BE ON THE WRONG TRACK
ЛО'ЗУНГ
00
Вы'бросить ло'зунг Я вы'бросить
ЛО'КОТЬ
00
Ло'кти (себе') куса'ть Я куса'ть
99
Чу'вство ло'ктя
[MILITARY]; 1. THE ABILITY TO KEEP THE PROPER DISTANCE IN DRESS-RANK 2. SENSE/FEELING OF MUTUAL HELP; SENSE/FEELING OF FELLOWSHIP
У переселе'нцев бы'ло си'льно чу'вство ло'ктя: сообща' постро'или они' шко'лу, це'рковь.
ЛО'МАНЫЙ
00
Ло'маного гроша' не сто'ит Я грош
ЛОМА'ТЬ
00
Коме'дию лома'ть Я коме'дия
00
Лома'ть го'лову [из чем]
TO BREAK ONE'S HEAD OVER (SOMETHING); TO RACK ONE'S BRAINS OVER (SOMETHING)
Роди'тели лома'ли го'лову над измени'вшимся поведе'нием сы'на.
00
Лома'ть $горб/спи'ну/хребе'т$ Я гнуть
00
Лома'ть дурака' Я дура'к
00
Лома'ть ко'пья
TO CROSS SWORDS [ABT. AN ARGUMENT, DISCUSSION]
29
$Лома'ть/ломи'ть$ ша'пку [пе'ред кем]
TO GROVEL BEFORE (SOMEONE); TO BOW AND SCRAPE TO (SOMEONE)
Его' бра'тья ... ша'пки перед ним и'здали лома'ли, горди'лись им.
00
Лома'ть [на че.м] зу'бы Я зуб
00
Лома'ть $ру'ки/па'льцы$
TO WRING ONE'S HANDS
Господи'н Голя'кин лома'л ру'ки с отча'яния.
00
Лома'ть хребе'т Я гнуть
00
$Слома'ть/лома'ть$ $ряды'/строй$
TO BREAK RANKS
Лома' вы'строились двумя' ряда'ми ... ни плете'нь, ни воро'та, ни там кака'я-нибудь кали'тка не выпира'ли впере.д и не лома'ли строй.
ЛОМИ'ТЬ
00
Ломи'ть ша'пку [перед кем] Я лома'ть
ЛОМИ'ТЬСЯ
00
Ломи'ться в откры'тую дверь Я дверь
ЛОМОВО'Й
00
$Ломова'я ло'шадь/ломово'й конь$
A WORKHORSE [ABT. A PERSON]
ЛОМО'ТЬ
00
Отре'занный ломо'ть Я отре'зать
ЛО'НО
00
На ло'не приро'ды
IN THE BOSOM OF NATURE
Во'льно ду'шится на ло'не приро'ды.
ЛОПА'ТА
00
Борода' $лопа'той/в лопа'ту/с лопа'ту$
A FULL BEARD
У незнако'мца во'лосы не стри'жены, борода' лопа'той.
00
$Загреба'ть/грести'$ $де'ньги/серебро'$ лопа'той
TO RAKE IN MONEY
ЛОПА'ТКА
00
Во все лопа'тки =бежа'ть/гнать/ETC=
(TO RUN, RIDE, ETC.) WITH ALL ONE'S MIGHT/AT FULL SPEED
00
$Положи'ть/класть$ на (о'бе) лопа'тки [кого']
1. TO PIN (SOMEONE) DOWN (IN BOXING) 2. TO LICK (SOMEONE) (FIGURATIVE)
[Про'хор] схвати'л Ша'пошникова за пле'чи и с хо'хотом положи'л его' на лопа'тки.
ЛО'ПАТЬСЯ
29
Ло'паться $от<с$ жи'ру
TO BE FAT AS A PIG
00
Терпе'ние ло'пается
TO BE OUT OF PATIENCE; TO BE AT THE END OF ONE'S PATIENCE
Фрол молча'л да'же и в то вре'мя, когда' терпе'ние вся'кого друго'го челове'ка ло'пается.
ЛО'ПНУТЬ
29
Ло'пни (мои') глаза'

ЛО'ПНУТЬ CONT'D.
MAY GOD STRIKE ME DEAD [LITERALLY, MAY MY EYE'S BURST]
-Бо'рону ты слома'л? -Я? Ло'пни мои' глаза',
провали'ться на ме'сте, е'жели я.
29
Ло'пнуть от $гне'ва/зло'бы/за'висти$
TO BE FILLED WITH/CONSUMED BY ANGER/SPITE/ENVY
Ко'ньюх чуть не ло'пнул от зло'бы, смотря' вслед
убега'ющему жеребе.нку.
00
Ло'пнуть $со' смеху/со зло'сти$ R тро'снуть
00
Терпе'ние ло'пнуло
ONE'S PATIENCE HAS RUN OUT
29
Хоть ло'пни
FOR THE LIFE OF ME
ЛОСК
29
В лоск
COMPLETELY; FINALLY
1. Износи'ть бре'ки в лоск. 2. Кабарда', должно'
быть, пья'ный в лоск, взде.ргивая пле'чи, подскочи'л к
Плешко'.
ЛОШАДИ'НЫЙ
00
Лошади'ная до'за
A LARGE DOSE
ЛО'ШАДЬ
00
Ломова'я ло'шадь R ломово'й
ЛУ'ЖА
29
Сесть в лу'жу
TO GET INTO A FIX/A MESS
ЛУЖЕ.НЫЙ
29
Луже.ная гло'тка [у кого']
1. (HE) HAS A THROAT LIKE A TRUMPET 2. (HE) CAN HOLD (HIS)
LIQUOR
ЛУКА'ВЫЙ
00
Не му'дрствуя лука'во R му'дрствовать
ЛУ'КОВЫЙ
50
Го'ре лу'ковое
A BLUNDERER
-Да уме'ешь ли ты стреля'ть-то, го'ре лу'ковое? -во'село
спроси'л Дани'лка.
ЛУНА'
00
Луна' на уче'рбе R уче'рб
00
Серп луны' R серп
ЛУ'ННЫЙ
00
Лу'нный серп R серп
ЛУНЬ
00
Седо'й как лунь
WHITE-HAIRED
Молодо'й уче.ный, бы'вший в ла'гере принуди'тельных
рабо'т, верну'лся седы'м, как лунь.
ЛУПИ'ТЬ
29
Лупи'ть глаза'
TO STARE AT; TO GOGGLE AT
-Что? Опя'ть глаза' лу'пишь на маши'ну? -прерыва'л его'
мы'сли Сива'шев.
00
Лупи'ть как си'дорову ко'зу R коза'
ЛУЧ
00
Расходи'ться луча'ми
TO RADIATE
От узлово'й ста'нции желе'зной доро'ги расходи'лись
луча'ми ве'тки на все сто'роны.
ЛУ'ЧШЕ
00
Как $мо'жно/нельзя'$ лу'чше
TO THE BEST OF ONE'S ABILITY; THE BEST POSSIBLE
1. О'зеров все после'дние дни жил одно'й лу'чшей - как
мо'жно лу'чше подгото'вить полк к бо'ю. 2. О'бе
двора', покры'тые асфа'льтом, как нельзя' лу'чше
подходи'ли для игры' в кла'ссы.
00
Лу'чше сказа'ть R сказа'ть
00
Тем лу'чше
SO MUCH THE BETTER; ALL THE BETTER
-Заче'м мне ме'шать? чем скоре'й, тем лу'чше.
ЛУ'ЧШИЙ
29
В лу'чшем ви'де
TOP DRAWER; NUMBER ONE; TOP NOTCH
-Е'сли разреши'те, и на ва'шей сва'дьбе казачка' спляшу'
в лу'чшем ви'де.
00
В лу'чшем слу'чае
IN THE BEST/MOST FAVORABLE CIRCUMSTANCES
-Что де'лать в воскресе'нье зимо'й?- -В лу'чшем слу'чае
ката'ться на са'нках.-
00
Всего' лу'чшего
ALL THE BEST
Хозя'ева жела'ли всего' лу'чшего уезжа'ющему
квартира'нту.
00
Оставля'ет жела'ть лу'чшего R жела'ть
00
$УЙти'/переселя'ться$ в лу'чший мир R мир[1]
ЛЫ'ЖИ
29
Навостри'ть лы'жи
TO SHOW ONE'S HEELS
-По.тр Петро'вич, отчего' вчера' до у'жина убежа'л? Я
смотрю', где он, а он уж и лы'жи навостри'л!
29
Напра'вить лы'жи
TO TURN ONE'S STEPS TOWARD
00
Стать на лы'жи R стать
ЛЫ'КО
29
Лы'ка не вя'жет [кто]
(HE) IS INCOHERENT [FROM DRINKING]; (HE) CAN'T PUT TWO
WORDS TOGETHER
29
Лы'ком шит
ROUGH-HEWN
-Иль.т [Алексе'й] и сам'шит, как вчер'т про него'
пересу'ды ... -Ишь ты! Лы'ком шит, совсе'м как есть
дерево'нщина, а то'же парохо'дчик!
00
Не вся'ков лы'ко в стро'ку
NOT EVERYTHING CAN BE BLAMED ON(SOMEONE); SOME THINGS JUST
HAPPEN
29
Не лы'ком шит
A POLISHED, CAPABLE MAN
-Коне'чно, мол, Олимпиа'да Самсо'новна ба'рышня
образо'ванная, да ведь и я, Самсо'н Си'дыч, не лы'ком
шит.
00
Ста'вить вся'кое лы'ко в стро'ку
TO REPROACH (SOMEONE) FOR EVERY LITTLE THING; TO PUT ALL
THE BLAME ON (SOMEONE)
Отчи' ста'вят вся'кое лы'ко в стро'ку ва'тям, забы'в
свои' ошибки.
ЛЫ'СЫЙ
29
$Че.рта/бе'са$ лы'сого
LIKE HELL
-Че.рта лы'сого вы'растет здесь капу'ста! Ка'мень у нас
да го'лый мох.
ЛЬВИ'НЫЙ
00
Льви'ная гри'ва

```
ЛЬВИ'НЫЙ CONT'D.
   A LION'S MANE
   [Лев Матве'й] ча'ще подстрига'л свою' льви'ную гри'ву и
   стара'тельно расче.сывал, хо'дил бороди'шу.
   00
   Льви'ная $до'ля/часть$
   THE LION'S SHARE
   Адвока'т получи'л льви'ную до'лю вы'суженных для
   кли'ента де'нег.
ЛЬСТИТЬ
   42
   $Льстить себя'/льсти'ться$ наде'ждой
   TO FLATTER ONESELF WITH THE HOPE THAT
   Жена' льсти'ла себя' наде'ждой, что ее. муж жив в плену'.
ЛЬСТИ'ТЬСЯ
   00
   Льсти'ться наде'ждой R льстить
ЛЮБЕ'ЗНЫЙ
   00
   $Будь любе'зен<бу'дьте любе'зны$
   BE SO KIND
ЛЮБИ'МЫЙ
   00
   Наступи'ть на (люби'мую) мозо'ль [кому'] R мозо'ль
ЛЮБИ'ТЬ
   00
   Люби'ть без ума' R ум
   00
   Люби'ть ро'мочку R ро'мочка
ЛЮ'БО
   00
   $Лю'бо-до'рого/лю'бо-ми'л0$
   IT'S A REAL PLEASURE
ЛЮБО'ВЬ
   00
   Из любви' к иску'сству R иску'сство
   00
   Крути'ть любо'вь [с кем] R крути'ть
   00
   Объясне'ние в любви' R объясне'ние
   00
   Объясни'ться в любви' R объясни'ться
   00
   Сове'т да любо'вь R сове'т
ЛЮБОВЬ
   00
   $Возложи'ть/принести'$ [что] на алта'рь любви' R
   алта'рь
ЛЮБО'Й
   00
   В любо'й моме'нт R моме'нт
   00
   Любо'й чено'й $дости'гнуть/доби'ться/ETC$ [чего'] R
   цена'
   00
   Любы'х масте'й R масть
ЛЮ'ДИ
   00
   Бы'вшие лю'ди
   HAVE-BEENS; CI-DEVANTS
   Почти' ка'ждый день, возвраща'ясь с репорта'жа, учи'тель
   приноси'л с собо'й газе'ту, и о'коло него' устра'ивалось
   о'бщее собра'ние всех бы'вших люде'й ....
   00
   $Вы'биться/вы'йти$ в лю'ди R вы'биться
   00
   Вы'вести в лю'ди [кого'] R вы'вести
   00
   $Жить/служи'ть$ в лю'дях
   TO LIVE IN [I.E. TO RESIDE AT ONE'S PLACE OF EMPLOYMENT]
   00
   Лю'ди до'брой во'ли R до'брый
   00
   Лю'ди [како'го] зака'за R зака'з
   00
   Лю'ди труда' R труд
   00
   Молоды'е лю'ди
   1. YOUNG MEN 2. YOUNG PEOPLE
   С городски'ми молоды'ми людьми' она' ви'дится то'лько на
   ба'лах у отку'пщика.
   00
   Проби'ться в лю'ди R проби'ться
   00
   $Челове'к<лю'дям$ ста'рого зака'за R ста'рый
ЛЮДСКО'Й
   00
   Род людско'й R род
ЛЯД
   64
   $Иди'/пошел.л/ну тебя'$ к ля'ду
   GO TO HELL; THE HELL WITH YOU
   06
   На кой ляд
   WHAT THE HELL FOR
   -"Что я ты, говори't, за мух тако'й, жену' не мо'жешь
   содержа'ть, на кой ляд ты мне сда'лся".
ЛЯ'МКА
   00
   $Тяну'ть/тере'ть$ ля'мку
   TO TOIL/DRUDGE
   Сам'шком до'лгий лет тяну'л он ля'мку столонача'льника,
   не име'я в перспекти'ве никако'го повыше'ния.
ЛЯП
   00
   $Тяп да ляп<тап-ляп$ R тяп
ЛЯ'СЫ
   29
   Ля'сы точи'ть
   TO SHOOT THE BREEZE; TO CHATTER; TO WAG ONE'S TONGUE
   -Тебе' то'лько все. разгова'ривать, ля'сы точи'ть; а
   дела'-то де'лать, ви'дно, ты не лю'бишь!
МА'ВРЫ
   14
   Мавр сде'лал свое. де'ло, мавр мо'жет уйти'
   THE MOOR HAS DONE HIS DUTY, LET HIM GO
МАГ
   50
   Маг и волше'бник
   A WHIZ/A WIZARD [SOMEONE WHO DOES EVERYTHING
   EXCEPTIONALLY EASILY AND ADROITLY]
МАГИ'ЧЕСКИЙ
   00
   Маги'ческий круг R заколдо'ванный
МАГО'Г
   00
   $Гог и магог'<гог-магог'$ R гог
МАГО'ГА
   00
   $Го'га и магог'га<го'га-магог'га$ R гог
МА'ЗАТЬ
   00
   Одни'м ми'ром ма'заны R ми'ро
МАЗЬ
   29
   Де'ло на мази'
   IT'S GOING LIKE CLOCKWORK; THINGS ARE GOING WELL
   -Начина'ю я его' сва'тать; ... вы'искала ему' неве'сту
   из купе'чества. ... Совсе'м уж у нас де'ло ста'ло на
   мази'.
МАКА'Р
   00
   Куда' Мака'р телят не гоня'л R куда'
МА'КОВ
   00
   Как ма'ков цвет
   RED AS A BEET
   Ты румя'н как ма'ков цвет, Я как смерть и тем и бле'ден.
МА'КОВЫЙ
   00
   Ма'ковой роси'нки во рту' не' было R роси'нка
МАКУ'ШКА
   00
   С маку'шки до пя'ток<от маку'шки до пя'ток R пята'
   00
   у'шки на маку'шке [у кого']
```

МАКУ'ШКА CONT'D.
(HE) IS ON HIS GUARD; (HE) IS READY FOR ANYTHING; (HE) IS ALL EARS
МАЛА'НЬИН
65
Как на Мала'ньину сва'дьбу =наварИ'ть/напе'чь/ETC=
(TO PREPARE MORE FOOD THAN CAN BE CONSUMED)
29
Мала'ньин сче.т
STUPIDITY; NONSENSE; MISCOUNTING; MISJUDGEMENT
МАЛЕВА'ТЬ
00
Не так стра'шен че.рт, как его' малю'от
THE DEVIL IS NOT SO BLACK AS HE IS PAINTED
МАЛЕ'ЙШИЙ
00
Ни в мале'йшей сте'пени R сте'пень
МА'ЛЕНЬКИЙ
00
$Мое.<твое.<ETC$ де'ло ма'ленькое R де'ло
00
По ма'ленькой =вы'пить/пропусти'ть/ETC=
(TO DRINK) JUST A DROP
До кла'дбища они' успе'ли ра'за три забега'ть в трактИ'р и пропусти'ть за упоко'й души' по ма'ленькой.
00
По ма'ленькой игра'ть
TO PLAY FOR SMALL STAKES
На'ши отцы', игра'я по ма'ленькой, сохрани'ли дру'жбу.
МАЛИ'НА
00
Разлюли' мали'на R разлюли'
МАЛИ'НОВЫЙ
00
Мали'новый звон
MELLOW CHIME
МА'ЛО
00
И $го'ря/го'рюшка$ ма'ло [кому'] R го'ре
00
Ма'ло ка'ши ел R ка'ша
00
Ма'ло ли $что<кто$
IT'S NOTHING; WHAT OF IT
-Где же твой обе'щанный пода'рок? -Ма'ло ли что я обеща'л; в друго'й раз привезу'.
00
Ма'ло-ма'ло
1. JUST BARELY 2. A TINY BIT; AT LEAST
1. -Ходи'ть не мо'жет. Начина'ет ма'ло-ма'ло подыма'ться, да пло'хо. 2. -[Мы] дрова'ч с своего' уча'стка ма'ло-ма'ло на ты'сячу продади'м.
29
Ма'ло не ...
JUST MISSED; ALMOST
[Ду'бов] хло'пнул его' по спине' так, что моро'зкима голова' ма'ло не отлади'лась от ту'ловища.
00
Ма'ло того'
MOREOVER
-Я представля'ю ей [жене'] по'лную свобо'ду. Ма'ло того', никогда' не нару'шу ее. споко'йствия.
00
Ма'ло того' что ...
BESIDES THE FACT THAT
Ма'ло того', что сте'бель коло'лся со всех сторо'н ..., - он был так стра'шно кре'пок, что я би'лся с ним мину'т пять.
00
Ни ма'ло не ...
NOT AT ALL
-Ни ма'ло не стра'шно! -шепта'ли ма'льчики, поднима'ясь по те.ммой ле'стнице на черда'к.
00
Ни мно'го ни ма'ло R мно'го
00
Нужды' ма'ло [кому'] R нужда'
МА'ЛОСТЬ
29
По ма'лости
LITTLE BY LITTLE
-Что уж по ма'лости-то, напасе.шься ль? У нас вель расхо'да [вина'] большо'й.
МА'ЛЫЙ
00
Без ма'лого ...
ALMOST; JUST SHY OF
Оказа'лось, что сиро'тского капита'ла, по день сме'рти Ари'ны Петро'вны, состоя'ло без ма'лого два'дцать ты'сяч рубле'й.
00
До'брый ма'лый R до'брый
00
За ма'лым де'ло ста'ло R де'ло
00
$И ста'рый и ма'лый<и стар и мал$ R ста'рый
00
Ку'ча мала' R ку'ча
00
Ма'лая толи'ка R толи'ка
00
Мал золотни'к, да дО'рог R золотни'к
00
Мал ма'да' ме'ньше
EACH SMALLER THAN THE OTHER (ABOUT CHILDREN)
Всех, мал мала' ме'ньше, бы'ло у де'да де'сять челове'к дете'й.
00
Ма'лую толи'ку R толи'ка
00
Ма'лый не про'мах R про'мах
00
От ма'да до вели'ка R вели'кий
00
Са'мое ма'лое R ме'ньший
00
С ма'лых лет
FROM ONE'S EARLIEST YEARS; FROM CHILDHOOD
-Нас с ма'лых лет учи'ли уважа'ть ста'ршИх, -говоря'т ста'рые лю'ди.
МА'ЛЬЧИК
00
Ма'льчик с па'льчик
TOM THUMB
Ма'льчик с па'льчик - геро'й в ска'зках.
МАМА'ЕВ
50
Мама'ево наше'ствие
(A HOUSEFUL OF UNEXPECTED, UNWANTED GUESTS)
50
Мама'ево побо'ище
1. A DONNYBROOK 2. COMPLETE CHAOS; UTTER CONFUSION
-Все да'вочники от вас разбега'ются, как от чумы'; из вся'кой ма'лости вы заво'дите мама'ево побо'ище.
МА'МЕНЬКИН
00
$Ма'менькин сыно'к/ма'тушкин сыно'к/ма'менькина до'чка/ма'тушкина до'чка$
1. (HE/SHE) TAKES AFTER (HIS/HER) MOTHER 2. A MAMA'S BOY; A MAMA'S GIRL
МА'МОЧКА
29
Ма'мочки!
GOOD GRIEF!
-Ма'мочки, я совсе'м забы'ла о Родио'не! ...
МАНЕ'Р
00
Живы'м мане'ром R живо'й
МАНЕ'РА
00
$Вся'кими/ра'зными$ мане'рами
IN EVERY WAY/IN VARIOUS WAYS
00
На $вся'кие/ра'зные$ мане'ры
IN EVERY WAY/IN VARIOUS WAYS
МА'НИЕ
42
$Ма'нием<по ма'нию$ =руки'/жезла'/ETC=

BEST COPY AVAILABLE

МА'НИЕ CONT'D.
WITH A WAVE (OF ONE'S HAND/STAFF)
1. Вдруг сла'бым ма'нием руки' На ру'сских дви'нул он полки'. 2. По ма'нию твое'й руки', сострага'ниврага'ни ве'тьми, как вихрь, на бой крова'вый Помча'тся гро'зные полки'.
42
По ма'нию =чаря'/бого'м/небе'с/ETC=
BY THE WILL OF (THE TSAR, GOD, HEAVEN, ETC.)
Ибраги'м с любопы'тством смотре'л на новорожде.нную столи'чу, кото'рая подня'лась из боло'та по ма'нию самодержа'вия.

МА'ННА
00
Как ма'нны небе'сной =жда'ть/ма'ждать/ETC=
LIKE MANNA FROM HEAVEN
Зва'ние пи'саря мне уже' опроти'вело и я жа'ждал свобо'ды, как ма'нны небе'сной.
50
Ма'нной небе'сной пита'ться
TO BE HALF-STARVING/UNDERFED
[Охо'тник Влади'мир] живя' ... без гроша' нали'чного, без постоя'нного заня'тия, пита'лся то'лько что не ма'нной небе'сной.

МАНОВЕ'НИЕ
00
$Бу'дто/как/сло'вно/то'чно$ по манове'нию $волше'бного же3ла'/волше'бной па'лочки$
SUDDENLY; IN THE TWINKLING OF AN EYE; AS IF BY MAGIC

МАРА'ТЬ
00
Мара'ть бума'гу
TO WASTE PAPER; TO SCRIBBLE (I.E. TO WRITE SOMETHING UNIMPORTANT, WORTHLESS)
Не все. напеча'танное досто'йно чте'ния; не'которые а'вторы то'лько мара'ют бума'гу.
00
Мара'ть ру'ки [об кого'<обо что] Я рука'

МА'РКА
00
$Высо'кой/вы'сшей/пе'рвой$ ма'рки
HIGH GRADE; TOP QUALITY
Паут вы'сшей ма'рки.
00
$Дерда'ть/выде'рживать$ ма'рку
TO WATCH ONE'S STEP; TO STICK TO THE STRAIGHT AND NARROW; TO BE ON ONE'S BEST BEHAVIOR
На шко'льном ве'чере все уча'стники выде'рживали ма'рку.
00
Под ма'ркой [чего']
UNDER THE GUISE OF
Под ма'ркой индивидуали'зма предлага'ется все. тот не бо'лее и'ли не'нее ло'жно подде'ланный сочина'льный мини'зм.
00
По'ртить ма'рку
TO RUIN (SOMEONE'S/SOMETHING'S) REPUTATION

МАРТЫ'ШКИН
00
Марты'шкин труд
CARRYING COALS TO NEWCASTLE; (IT'S) JUST WASTING TIME
Полирова'ние дров - марты'шкин труд.

МА'РШ-МА'РШ
42
$Ма'рш-ма'рш<Ма'рш-ма'ршем$ =понести'сь/поскака'ть/помча'ться=
ON THE DOUBLE; VERY FAST
Вот они' уже' проскака'ли заво'дскую плоти'ну ... и ма'рш - ма'ршем понесли'сь в го'ру.

МА'СКА
00
Наде'ть (на себя') ма'ску
TO DISSEMBLE; TO MASK ONE'S TRUE FEELINGS; TO PRETEND THAT ...
00
Носи'ть ма'ску
TO DISSEMBLE; TO MASK ONE'S TRUE FEELINGS
Тру'дно распозна'ть настоя'щие чу'вства челове'ка, нося'щего ма'ску.
00
Сбро'сить (с себя') ма'ску
TO THROW OFF THE MASK; TO SHOW ONE'S TRUE SELF
Сбро'сив с себя' ма'ску горье.змости, оте'ч от ауви' смея'лся над вы'вертами тамчева'шего сы'на.
00
Сорва'ть ма'ску [с кого']
TO TEAR THE MASK OFF (SOMEONE); TO SHOW (SOMEONE) FOR WHAT (HE) IS

МА'СЛО
00
$Ерунда'/чепуха'$ на по'стном ма'сле
IT'S A TRIFLE; IT'S JUST SOME NONSENSE; IT'S NOTHING
00
$Как/бу'дто$ ма'слом по се'рдцу
(THAT) WAS MUSIC TO (HIS) EARS; (THAT) DID (HIS) HEART GOOD
Обраще'ние к старику' за сове'том бы'ло как ма'слом по се'рдцу - э'то льсти'ло ему'.
00
Как по ма'слу $идти'/течь/катя'ться/ETC$
LIKE CUTTING BUTTER WITH A KNIFE; THINGS ARE GOING WELL/SMOOTHLY
Молоды'е супру'ги бы'ли сча'стли'вы, и жизнь их текла' как по ма'слу.
00
Как сыр в ма'сле ката'ться Я сыр
00
Ка'ши ма'слом не испо'ртишь
YOU CAN'T HAVE TOO MUCH OF A GOOD THING; THE MORE THE BETTER
00
$Ку'хня/фи'гу$ с ма'слом $получи'ть/дать$ Я ку'хня
00
Ма'сло ма'сляное
VERBIAGE
00
Поде.ряться ма'слом
TO ACQUIRE A SHEEN/SHINE; TO BECOME GLASSY (ABOUT EYES, LOOK)
00
Подли'ть ма'сла в ого'нь Я подли'ть
00
Шить с ма'слом Я шить

МА'СЛЯНЫЙ
00
Ма'сло ма'сляное Я ма'сло

МА'ССА
00
В (о'бщей) ма'ссе
ON THE WHOLE; IN GENERAL; FOR THE MOST PART

МА'СТЕР
00
Ма'стер на все ру'ки
A JACK-OF-ALL-TRADES
На сау'ибе она' - нау'чный сотру'дник, в до'ме: и жена', и мать, и шофе.р, и куха'рка, и пра'чка; в о'бществе, она' - ма'стер на все ру'ки.
00
Ма'стер своего' де'ла
AN EXPERT AT HIS TRADE; A/AN OLD MASTER IN SOME FIELD; TO KNOW ONE'S STUFF
Всячо'ско отда'вшись литерату'рному труду', он стал ма'стером своего' де'ла.

МАСТЬ
29
$В масть<К ма'сти<Под масть$
USEFUL; FITTING; TO THE POINT
00
$Всех/люби'х/ра'зных/ETC$ масте'й
OF EVERY STRIPE
29
К ма'сти $быть/приходи'ться$
TO BE FITTING; TO BE BECOMING; TO BLEND WITH (SOMETHING)
Бежни' ево. в Петербу'рге изумля'ли кра'жная невоспи'танность Нечипо'ренки, но там она' ево. приходи'лась ка'к - то к ма'сти того' кружка'.

МАСТЬ CONT'D.
29
Не $в масть<к ма'сти<под масть$
NOT USEFUL; NOT FITTING; NOT BECOMING; NOT TO THE POINT
29
Не к ма'сти $быть/приходи'ться$
IT'S NOT USEFUL; IT'S NOT FITTING; IT'S NOT TO THE POINT
-А вот желкопе.ри - то, ... , бо'льно нам не к ма'сти.
29
$Одно'й/тако'й же/ETC$ ма'сти
OF THE SAME ILK; OF THE SAME KIND; OF THE SAME STRIPE
-Ему' е'сли пья'ницу аз бродя'га, так и его' ма'сти.
29
Под одну' масть
OF THE SAME KIND; OF THE SAME STRIPE; MATCHING
В джа$у', ... , все по'лки заста'влены посу'дой ... :
тут и ви'лки до'жинами, и ло'жки, и ча'шки, и проч., ...
- все, подо'бранно под одну' масть.
МАТ
29
$Крича'ть/ора'ть/вопи'ть/ETC$ благи'м ма'том
TO SHOUT/CRY/ETC. AT THE TOP OF ONE'S VOICE
-[Ты в де'тстве] тако'й серди'тый был: чуть что' не по
тебе' - и закричи'шь благи'м ма'том.
МА'ТЕРЬ
42
Ма'терь бо'жия!
MOTHER OF GOD!
-Како'й ангело'чек наш Ми'ша стал, е'сли б ты его'
то'лько ви'дел! Ма'терь бо'жия!
МА'ТКА
00
Пра'вда-ма'тка R пра'вда
00
Пра'ву-ма'тку $ре'зать/говори'ть/ETC$ R пра'вда
МА'ТУШКА
00
Ма'тушки [мои']!
MY GOD!; GOOD GRIEF!
-Ма'тушки мои'! Я два ра'за посоли'ла суп,
-воскли'кнула мать.
00
Ма'тушки све'ты!
MY GOD!; GOOD GRIEF!
Взгляну'в на стол, она' закрича'ла: -Ма'тушки-све'ты!
... ой! ... огра'били!!
00
По ма'тушке =обруга'ть=
TO SHOWER (SOMEONE) WITH VULGARITIES; TO CURSE (SOMEONE) UP
AND DOWN
Леся'тник по ма'тушке обруга'л рабо'чего.
МА'ТУШКИН
00
$Ма'тушкин сыно'к/ма'тушкина до'чка$ R ма'менькин
МАТЬ
00
Всоса'ть с молоко'м (ма'тери) R всоса'ть
00
$В че.м<как$ мать родила'
IN ONE'S BIRTHDAY SUIT; IN THE ALTOGETHER
Пастухи', не'которые оде'тые, други'е как мать родила',
перебега'ют от одно'й ча'сти его' [гурта'] к друго'й.
00
Роди'ться в ма'тери R роди'ться
00
Мать честна'я! R честно'й
00
Показа'ть ку'зькину мать R ку'зькин
МАФУСАИ'ЛОВ
50
$Мафусаи'лов век/Мафусаи'ловы лета'/Мафусаи'ловы
го'ды$ жить
TO LIVE TO A RIPE OLD AGE; TO LIVE TO BE AS OLD AS
METHUSELAH
-Мне ну'жно мафусаи'лов век жить, что'бы уви'деть свои'х
пра'внуков, -шути'л дед.
МАХ
00
Во весь мах
AT FULL SPEED; AT A GALLOP
[Ло'шадь] взвила'сь на дыбы' и во весь мах поскака'ла
вдоль табуна'.
00
Дать ма'ху
TO MISS A CHANCE; TO MAKE A BLUNDER/A MISTAKE
00
$Одни'м/еди'ным$ ма'хом
AT ONE STROKE; ALL AT ONCE; WITH ONE SWOOP; WITH ONE BLOW
[Оганеся'н] шага'л неприви'чно бы'стро и одоле'л
ле'стницу одни'м ма'хом.
00
С ($одного'/еди'ного$) ма'ху
AT ONE STROKE; ALL AT ONCE; WITH ONE SWOOP; WITH ONE BLOW
Дровосе'к с еди'ного ма'ху расколо'л бревно'.
00
$С<со всего'$ ма'ху
WITH ALL ONE'S FORCE; WITH ONE SWEEP/SWING; ON A SUDDEN
IMPULSE; WITHOUT THINKING
-Е'сли ее. [гита'ру] с ма'ху да об пе'чку, тут ей и
коне'ц.
МАХНУ'ТЬ
00
Махну'ть руко'й [на кого'<на что]
TO GIVE (SOMETHING) UP AS LOST/HOPELESS; ONE CAN KISS
(SOMETHING) GOOD-BY; TO GIVE UP ON (SOMETHING)
1. По'вар Андро'н, его' [фалале'я] да'ди,
бескоры'стно стара'вшийся научи'ть его' ру'сской
гра'моте, давно' уже' махну'л руко'й и сложи'л а'збуку на
по'лку! 2. -Сове'тую вам поду'мать о ва'шей ма'тери,
е'сли вы махну'ли руко'й на себя'.
МАШИ'НА
00
$Как/то'чно/сло'вно$ заведе.нная маши'на R завести'
00
Стоп маши'на! R стоп
МАЯ'ЧИТЬ
29
Мая'чить жизнь
TO HAVE/TO LEAD A HARD LIFE; TO LEAD A JOYLESS LIFE; TO
LIVE FROM HAND TO MOUTH
В таку'ю - то среду' дова'й, ску'чно мая'чивших жизнь
изо дня в день, незаме'тно вто'рглось большо'е ... ве'ло.
МГНОВЕ'НИЕ
00
В мгнове'ние о'ка
IN THE TWINKLING OF AN EYE
Оте'ч в мгнове'ние о'ка подхвати'л па'давшего ребе.нка.
00
В одно' мгнове'ние
IN AN INSTANT
Ло'вким движе'нием спортсме'на он в одно' мгнове'ние
бро'сил на зе'млю напа'вшего граби'теля.
00
В то же мгнове'ние
AT THE SAME TIME; SIMULTANEOUSLY; AT THAT MOMENT
Бы'ло по'заней вре'мя - часы' пока'зывали два, и в то же
мгнове'ние разда'лись с ба'шни два уда'ра.
МЕ
00
Ни бе ни ме не $зна'ет/понима'ет/ETC$ R бе
00
Ни бе ни ме R бе
МЕ'БЕЛЬ
00
Для ме'бели =находи'ться/быть/ETC=
(HE'S) JUST FOR DECORATION [SOMEONE WHO IS USELESS, DOES NO
WORK]; (HE) IS JUST A FIFTH WHEEL!
Кора'бль ве.л штурма'н, да'же и не взгля'дывая на
Белосе'льского, отли'чно понима'я, что тот торчи'т здесь
для ме'бели.
МЕ.Д
00
Ва'шими бы уста'ми ме.д пить R уста'
00
$Ка'пля/части'ца $моего'<ва'шего<ETC$ ме.ду есть [в
че.м]
[I/HE] CONTRIBUTED TO (SOMETHING); THERE'S A PART OF (ME/

МЕДА CONT'D.
HIM) IN (SOMETHING); (YOU) HAVE A PART IN IT; (YOU) HAVE A FINGER IN THE PIE
00
Ло'жка $де.гтя<де.гтю$ (в бо'чке ме.да) R ло'жка
00
Не ме.д
IT'S NO PICNIC
-С де'лом за ве'ковами по ле'су ходи'ть - то'же не ме.д!
МЕДА'ЛЬ
00
$Оборо'тная/друга'я$ сторона' меда'ли
THE OTHER SIDE OF THE COIN
МЕДВЕ'ДЬ
00
Дели'ть шку'ру неуби'того медве'дя R дели'ть
00
Медве'дь на' ухо наступи'л [кому'] R наступи'ть
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ медве'дем
TO LOOK DAGGERS AT; TO SHOW ONE'S ANNOYANCE (ESPECIALLY AT SOMEONE'S PRESENCE, COMPANY); TO BE MOROSE/SULLEN
Оте'ц де'вушки гляде'л медве'дем, и подру'ги избега'ли быва'ть у нее..
МЕДВЕ'ЖИЙ
42
Медве'жий у'гол
THE STICKS; THE BOONDOCKS; A REMOTE, LONELY PLACE
-Ло'гкое назначе'ние бы'ло в медве'жий у'гол за ура'лом, -расска'зывал учи'тель, вида'вший ви'ды.
50
Медве'жья боле'знь
THE RUNS (FROM FEAR)
00
Медве'жья услу'га
A CLUMSY ASSISTANCE CAUSING ONLY MORE PROBLEMS; WITH FRIENDS LIKE THAT WHO NEEDS ENEMIES!
МЕ'ДЛЕННЫЙ
00
На ме'дленном огне'
OVER A SLOW FIRE
Борщ ва'рят на ме'дленном огне'.
МЕ'ДНЫЙ
00
Грош' ме'дного не сто'ит R грош
00
Ме'дный лоб
A BLOCKHEAD; A HIDEBOUND PERSON
Нача'льник конто'ры - ме'дный лоб: сле'дуя ста'рым инстру'кциям, он не допуска'ет но'вшества, могу'щих улу'чшить рабо'ту.
00
На ме'дные де'ньги =учи'ться/быть воспи'танным= R де'ньги
00
Пройти' ого'нь и во'ду и ме'дные тру'бы R ого'нь
МЕДО'ВИЧ
00
Са'хар-медо'вич R са'хар
МЕЖ
00
Меж ни'ми (говоря') R ме'жду
00
Меж тем как ... R ме'жду
00
Меж тем R ме'жду
МЕ'ЖДУ
00
А между тем
AND IN THE MEANTIME; AND DURING THAT TIME
Го'сти слу'шали игру' в четы'ре руки' на роя'ле, а между тем накрыва'лся стол и в до'ждливое запа'хло вку'сными бло'дами.
00
Между двух сту'льев и стул
00
Между де'лом R де'ло
00
Между жи'знью и сме'ртью R жизнь
00
Между на'ми (говоря')
JUST BETWEEN OURSELVES/US
-Между на'ми говоря', больно'й не дотя'нет до весны' - он уже' хе'ркает кро'вью, -говори'ли сосе'ди.
00
Между про'чим
BY THE WAY; AMONG OTHER THINGS; NOT REFERRING TO ANYTHING IN PARTICULAR
1. Пря'ча гре'бень за зе'ркало, Ерофе'й Кузьми'ч, сло'вно между про'чим, промо'лвил: -Да, старе'ю, старе'ю! 2. Я спроси'л у него', между про'чим, не зна'ет ли он чего' - нибудь о капита'не.
00
Между тем
MEANWHILE; DURING THAT TIME
Она' де'бит чита'ть и между тем де'лать вы'писки.
00
Между тем как ...
WHILE; WHEREAS
МЕЖДУ
00
Ста'вить знак ра'венства (между кем<между чем) R ста'вить
МЕЛАНХО'ЛИЯ
00
Че.рная меланхо'лия R че.рный
МЕ'ЛКИЙ
00
В ме'лкие дре'безги =разби'ть/разби'ться= R дре'безги
29
Ме'лкая со'шка
SMALL FRY; NONENTITY; A SMALL COG
-[Я] така'я ме'лкая и ничто'жная со'шка, что меня' но'жно вы'гнать в ше'е!
00
Ме'лкие де'ньги
SMALL CHANGE
У'тром в ка'ссе ме'лкие де'ньги.
00
Ме'лким бе'сом $рассыпа'ться/верте'ться/ETC$ (перед кем) R бес
МЕ'ЛКО
00
Ме'лко пла'вать
(HE) IS A SMALL COG (IN A BIG WHEEL); (HE) IS NOT MUCH OF AN EXPERT; (HE) DOES NOT KNOW MUCH ABOUT (HIS) WORK/JOB
МЕ'ЛОЧЬ
00
По мело'чи
IN SMALL QUANTITIES; IN SMALL SUMS
Де'ньги как вода' утека'ли из рук расточи'тельной приныне'ссы. ... Приближе.нные набира'ли для нее. взаймы' де'ньги по мело'чи.
00
Разме'ниваться $на ме'лочи<по мело'чи$
TO SQUANDER ONE'S GIFTS/TALENTS ON TRIFLES; TO BOTHER ONESELF WITH TRIFLES; TO WASTE ONE'S TIME ON DETAILS
МЕЛЬ
00
Посади'ть [кого'] на мель
TO PUT (SOMEONE) IN A STICKY SITUATION; TO PUT (SOMEONE) IN A TIGHT SPOT/SITUATION
Кра'жа автомоби'ля посади'ла его' на мель: ма.м такси' обхо'дится до'рого, а на поху'пку но'вого не хвата'ет де'нег.
00
Сесть на мель
TO GET INTO A STICKY SITUATION; TO GET IN A TIGHT SPOT/SITUATION
00
Сиде'ть (как рак) на мели'
TO BE IN A TIGHT SPOT/SITUATION; TO BE UP A CREEK; TO BE IN A FIX
Безрассу'дно истра'тив де'ньги, он сиде'л как рак на мели'.
МЕЛЬКА'ТЬ
00
В глаза'х мелька'ет

```
МЕЛЬКА'ТЬ СОУГ'Р.
   TO SEE SPOTS BEFORE ONE'S EYES; TO BE GETTING DIZZY
   -Ко'ктор, ... бу'дьте до'бры, не ходи'те, как ма'ятник.
   У меня' от вас мелька'ет в глаза'х.
МЕ'ЛЬНИЦА
   00
   Лить во'ду на (чью) ме'льницу R вода'
   00
   $Сража'ться/воева'ть с ветряны'ми ме'льницами
   TO TILT AT WINDMILLS
МЕ'НЕЕ
   00
   Бо'лее и'ли ме'нее R бо'лее
   00
   $Ме'нее/ме'ньше$ всего'
   LEAST OF ALL; NOT AT ALL
   Росто'в прие'хал в Тильзи't в день, ме'нее всего'
   удо'бный для хода'тайства за Дени'сова.
   00
   Не бо'лее (и) не ме'нее как ... R бо'лее
   00
   Ни бо'лее $и<,$ ни ме'нее как ... R бо'лее
   00
   Тем не ме'нее
   NONTHELESS; NEVERTHELESS
   Долг справедли'вости заставля'ет меня' упомяну'ть еще. о
   Полежа'еве, тала'нте, ора'тора, односторо'ннем, но тем не
   ме'нее и замеча'тельном.
МЕ'НЬШЕ
   00
   Мал ма'ла' ме'ньше R ма'лый
   00
   Ме'ньше всего' R не'нее
   00
   Не бо'льше $и<,$ не ме'ньше как ... R бо'лее
   00
   Ни бо'льше $и<,$ ни ме'ньше как ... R бо'лее
МЕ'НЬШИЙ
   00
   По ме'ньшей ме'ре
   1. NO LESS THAN 2. AT LEAST; IN ANY CASE
   1. Не'те он [пзроко'д] всегда' каза'лся чу'дом
   кораблестрое'ния, а пое'здка на не.м из Оде'ссы в
   А'ккерман представля'лась по ме'ньшей ме'ре
   путеше'ствием через Атланти'ческий океа'н. 2. -Все.
   э'то, по ме'ньшей ме'ре, стра'нно, Ива'н Васи'льевич!
   00
   Са'мое $ме'ньшее/ма'лое$
   THE VERY LEAST; AT LEAST; NO LESS THAN
   -Ско'лько лет э'тому скажу'ну'? -Са'мое ме'ньшее -
   четы'ре го'да.
МЕНЯ'ТЬ
   00
   У'хо на у'хо меня'ть R у'хо
МЕНЯ'ТЬСЯ
   00
   $Меня'ться/измени'ться$ в лице' R измени'ться
МЕ'РА
   00
   Без ме'ры
   1. IN GREAT QUANTITIES; WITHOUT MEASURE 2. TO A GREAT
   EXTENT; WITHOUT LIMITS
   1. С полсо'тни челове'к ... е'ли и без ме'ры пи'ли
   вино'. 2. Что гада'ть? ты влюблена' без ме'ры и
   судьбы' свое'й ты не уйде.шь.
   00
   В ме'ру
   1. AS MUCH AS NECESSARY; JUST ENOUGH 2. TO THE EXTENT OF;
   WITHIN THE LIMITS OF
   1. [Ба'бушка] была' в ме'ру строга', в ме'ру
   снисходи'тельна. 2. Рабо'тать в ме'ру свои'х сил.
   00
   Знать ме'ру R знать
   00
   Кра'йние ме'ры R кра'йний
   00
   Ме'рить $то'ю же ме'рою<в ту же ме'ру$ R ме'рить
   00
   Ни в $ко'ей<како'й$ ме'ре
   IN NO WAY; NOT AT ALL
   Побе'г из ссы'лки ни в како'й ме'ре каза'лся возмо'жным.
   00
   По кра'йней ме'ре R кра'йний
   00
   По ме'ньшей ме'ре R ме'ньший
   00
   $По ме'ре/в ме'ру$ сил R си'ла
   00
   По (ме'ре) возмо'жности R возмо'жность
   00
   По ме'ре того' как ...
   WHILE
   По ме'ре того' как он ее. слу'шал, насме'шливая улы'бка
   пока'зывалась на его' губа'х.
   00
   По ме'ре [чего']
   AS/WHILE [E.G. HE WAS APPROACHING]., (HE) ...; THE (+
   COMPARATIVE) ..., THE (+ COMPARATIVE) ... [E.G. THE
   CLOSER HE CAME, THE MORE IMPATIENT HE BECAME]
   По ме'ре прибли'жения к Москве' [Росто'в] приходи'л
   все. бо'лее и бо'лее в нетерпе'ние.
   00
   $Сверх ме'ры<через ме'ру<не в ме'ру$
   EXCESSIVELY; IMMODERATELY; TOO MUCH
   1. Скребни'чей чи'стил он коня', А сам ворча'л,
   серди'сь не в ме'ру. 2. Петро', через ме'ру
   хлебну'вший во'дки, лежа'л на арбе'.
   00
   Чу'вство ме'ры
   A SENSE OF MODERATION
МЕРЕ'ТЬ
   00
   Мрут как му'хи R му'ха
   00
   Му'хи мрут R му'ха
МЕ'РЗОСТЬ
   14
   Ме'рзость запусте'ния
   UTTER DEVASTATION
   Небольшо'й запу'щенный двор ... не представля'л ничего'
   привлека'тельного: везде' сор и "ме'рзость запусте'ния".
МЕ'РИН
   29
   Вре.т, как си'вый ме'рин
   TO LIE IN ONE'S TEETH; TO LIE IN ONE'S THROAT
   -И пове.л, и пове.л, и вру, как си'вый ме'рин.
   29
   $Глуп<глупа'$, как си'вый ме'рин
   DUMB AS AN OX
   -Замеча'тельно по'лная! -возмуща'лся Кистуно'в, не'рвно
   взмаха'гивая плеча'ми. -Глупа', как си'вый ме'рин, че.рт
   бы ее. взял.
МЕ'РИТЬ
   29
   Ме'рить ве.рсты
   TO COVER LONG DISTANCES; TO WALK MILES AND MILES
   [Солда'ты] Шага'ли ве.рсты не'рвали Под гу'лкий
   бараба'н.
   00
   Ме'рить $глаза'ми/взгля'дом/взо'ром$
   TO SIZE UP; TO EYE (SOMEONE) FROM HEAD TO FOOT
   Я вскочи'л на' ноги и стал про'тив него'. И мы стоя'ли
   так до'лго, не'рвя друг дру'га глаза'ми.
   00
   Ме'рить [кого'<что] $обыкнове'нным/о'бычн$ арши'ном R
   арши'н
   00
   Ме'рить на свой арши'н R арши'н
   14
   Ме'рить $то'ю же ме'рою<в ту же ме'ру$
   TO PAY (SOMEONE) BACK IN KIND; TO GIVE TIT FOR TAT
   Вражда' между бы'вшими друзья'ми непримири'ма: ка'ждый
   не'рит то'ю же ме'рой.
МЕ'РКА
   00
   Снять ме'рку [с кого'] R снять
МЕРТВЕ'ЦКИ
   00
   $Мертве'цки/ме.ртво'$ $пьян<пья'ный$
```

BEST COPY AVAILABLE

МЕРТВЕ'ЦКИ CONT'D.
DEAD DRUNK; STONE DRUNK
Мертве'цкий пья'ный безу'сый офице'рик буя'нил.
00
$Пить/напива'ться$ мертве'цки
TO DRINK ONESELF INTO A STUPOR; TO DRINK ONESELF UNDER THE TABLE
[Я'ков] смире'н, пье.т уме'ренно, то' есть мертве'цки не напива'ется.
00
$Спать/засну'ть/усну'ть$ мертве'цки R ме.ртвый
МЕРТВЕ'ЦКИЙ
42
Мертве'цкий поко'й
MORTUARY
[Городово'й] проси'л ве. неме'дленно посла'ть кого' - нибудь в мертве'цкий поко'й.
00
$Спать/засну'ть/усну'ть$ мертве'цким сном R ме.ртвый
МЕ.РТВО'
00
Ме.ртво' $пьян<пья'ный$ R мертве'цки
МЕ.РТВЫЙ
00
$Быть/оста'ваться$ ме.ртвой бу'квой R бу'ква
00
Как ме.ртвому припа'рка (помо'жет) R припа'рка
00
Лежа'ть ме.ртвым гру'зом
TO BE DEAD WEIGHT; TO BE UNUSED; NOT TO BE PROPERLY UTILIZED
Зна'ния и о'пыт ча'сто лежа'т ме.ртвым гру'зом.
00
Ме.ртвая голова'
A SKULL
Носи'л он че.рное кольцо' с изображе'нием ме.ртвой головы'.
00
Ме.ртвая хва'тка
1. DEATH GRIP; A HOLD LIKE THAT OF A BULLDOG 2. HOLD ON LIKE GRIM DEATH; TO LATCH ONTO (SOMETHING) WITH BULLDOG OBSTINACY
Ме.ртвой хва'ткой бере.тся он за любо'е де'ло и не оставля'ет пока' не ко'нчит.
00
Ме.ртвые ду'ши R душа'
00
Ме.ртвые сра'му не и'мут R и'мут
00
Ме.ртвый час R ти'хий
00
На ме.ртвой то'чке
AT A STANDSTILL
Перегово'ры о ми'ре нахо'дятся на ме.ртвой то'чке.
00
Ни жив ни ме.ртв R живо'й
00
Пить ме.ртвую (ча'ру)
TO DRINK HARD
-Он опя'ть пье.т ме.ртвую! -говори'ли сосе'ди о сапо'жнике - пья'нице.
00
$Спать/засну'ть/усну'ть$ $ме.ртвым сном/мертве'цки/мертве'цким сном$
TO BE SOUND ASLEEP; TO BE DEAD TO THE WORLD; TO SLEEP LIKE A LOG
Все в до'ме спа'ли ме.ртвым сном, потруди'вшись дне.м и сы'тно поу'жинав.
МЕСИ'ТЬ
00
Меси'ть грязь R грязь
МЕСТЕ'ЧКО
00
$Те.плое/те.пленькое$ месте'чко
A CUSHY JOB; A SINECURE
У него' те.плое месте'чко - разъезжа'я сау'жба: командиро'вочные расхо'ды опла'чиваются предприя'тием.
МЕСТИ'
00
Но'вая метла' чи'сто мете.т R метла'

МЕ'СТО
00
Бог на ме'сте R бог
00
Бе'лые места' R бе'лый
00
Больно'е ме'сто R больно'й
00
Глаза' на но'кром ме'сте [у кого'] R но'крый
00
Живо'го ме'ста $нет/не остае.тся$ R живо'й
00
Зла'чнов ме'сто R зла'чный
00
Знать свое. ме'сто R знать
00
Име'ть ме'сто R име'ть
42
Места' не столь отдале.нные
(INTO) EXILE; SIBERIA
Полуя'нов был осужде.н. Его' приговори'ли к ссы'лке в не столь отдале.нные места' Сиби'ри.
00
Ме'сто заключе'ния
PLACE OF CONFINEMENT
Шиссельбу'ргская кре'пость была' ме'стом заключе'ния царе'вича Алексе'я.
00
Но'ков ме'сто<но'кого не'ста не оста'нется [от кого'] R но'крый
00
На ме'сте преступле'ния =пойма'ть/заста'ть/накры'ть=
IN THE ACT; UNAWARES; RED-HANDED; AT THE SCENE OF THE CRIME
Хозя'ева до'ма заста'ли граби'теля на ме'сте преступле'ния.
00
На ме'сте $уложи'ть/положи'ть/уби'ть$
TO KILL (SOMEONE) ON THE SPOT
Ра'неный солда'т приве.л в себя', и на ме'сте уложи'л мароде.ра.
00
На ме'сте [чье.м]
IN (SOMEONE ELSE'S) PLACE; IN (SOMEONE'S) SHOES
-Я бы уво'лил безде'льников, бу'дучи на ме'сте нача'льника стро'йки.
00
На (свое.м) ме'сте
IN ONE'S RIGHT PLACE; IN A POSITION BEFITTING ONE'S ABILITIES
-Так, говори'ть, на ме'сте фомина'? -Говоре' по че'сти, для до'лжности тако'й и созда'на'.
00
Наси'женное ме'сто R наси'женный
00
(Не) $к ме'сту<у не'ста$
1. [WITHOUT NEGATION] TO THE POINT; APPROPRIATE 2. BESIDE THE POINT; OUT OF PLACE; INAPPROPRIATE
00
Не ме'сто [кому']
IT'S NO PLACE/NOT THE PLACE FOR (SOMEONE)
-Поди', По'тя, здесь тебе' не ме'сто.
00
Не ме'сто [чему'<INF]
IT'S NOT THE PLACE FOR (DOING SOMETHING); ONE DOES NOT (DO SOMETHING) HERE
Здесь не ме'сто пить.
00
Не на (свое.м) ме'сте
OUT OF PLACE
Преподава'тель рисова'ния был не на свое.м ме'сте в шко'ле; худо'жник по призва'нию, он тяготи'лся но'вым заня'тием.
00
Не находи'ть (себе') ме'ста
TO FRET; TO BE UPSET; NOT TO BE ABLE TO SIT STILL
00
$Нет<не до'лжно быть$ ме'ста [кому'<чему']

ме'сто cont'd.
(SOMETHING) IS UNCALLED-FOR; THERE IS NO ROOM/EXCUSE FOR (SOMETHING)
00
Ни с ме'ста
1. DON'T MOVE!; STAND STOCKSTILL!; NOT A MOVE 2. (HE) HASN'T BUDGED/MOVED AN INCH
1. Ни с ме'ста! Е'сли тро'нетесь, Разбо'йники! граби'тели! На ме'сте уложу'! 2. -Пять ме'сячев я здесь живу', после'днее прожива'ю - а де'ло ни с ме'ста!
00
О'бщее ме'сто R о'бщий
00
Поста'вить на (свое.) ме'сто [кого'] TO PUT (SOMEONE) IN (HIS) PLACE
Но'вый сотру'дник - большо'й самохва'л; его' поста'вили на свое. ме'сто, указа'в на оши'бки в рабо'те.
00
Поста'вить себя' на [чье.] ме'сто TO PUT ONESELF IN (SOMEONE ELSE'S) PLACE/SHOES
00
Провали'ться на э'том (са'мом) ме'сте! R провали'ться
00
Пусто'е ме'сто R пусто'й
00
Расши'ть у'зкие места' R расши'ть
00
$Се'рдце/душа'$ не на ме'сте TO FEEL UNEASY/RESTLESS; TO FRET; TO BE UPSET
-У меня' про'сто се'рдце не на ме'сте; так вот и жду ... ка'ждую мину'ту ... вдруг случи'тся что' - нибудь.
00
Сла'бое ме'сто [кого'Счего'] R сла'бый
00
С ме'ста =брать/взять= (TO TAKE OFF) FROM A STANDING POSITION; WITHOUT A RUNNING START
Ломови'к, напря'гшись, с ме'ста взял воз.
00
С ме'ста в карье'р R карье'р
00
Ста'вить на (свое.) ме'сто [кого'] R ста'вить
00
Ста'вить на [чье.] ме'сто R ста'вить
00
$Стоя'ть/остава'ться$ на ме'сте NOT TO BUDGE; NOT TO MOVE AN INCH; TO BE STATIC; TO REMAIN IN A FIXED POSITION
Исто'рия никогда' не стои'т на ме'сте, она' дае.т впере.д и во вре'мя тепе'решней войны'.
00
Топта'ться на ме'сте R топта'ться
00
У'зкое ме'сто [в че.м] R у'зкий
00
Указа'ть ме'сто [кому'] TO PUT (SOMEONE) IN HIS PLACE
00
Уступи'ть ме'сто [чему'] TO GIVE WAY TO (ABOUT EMOTIONS); TO BE REPLACED BY (SOMETHING)
Страх уступи'л ме'сто соверше'нно друго'му чу'вству : все прони'клись сожале'нием к несча'стному.
00
Честь и ме'сто [кому'] R честь
МЕСТЬ
00
$Кро'вная/крова'вая$ месть R кро'вный
МЕ'СЯЦ
00
Ме'сяц народи'лся R народи'ться
00
Ме'сяц на уще'рбе R уще'рб
00
Серп ме'сяца R серп
МЕТА'ЛЛ
50
Презре'нный мета'лл THE FILTHY STUFF (IRONICALLY ABOUT MONEY)
-Я живу' учи'теля - и наве.л его'. -Ну, а как же усло'вия? Де'нежные усло'вия? презре'нный мета'лл?
МЕТА'ТЬ
00
Мета'ть банк R банк
00
Мета'ть би'сер пе'ред сви'ньями R би'сер
00
Мета'ть гро'мы и мо'лнии R гром
00
Мета'ть пре'дмет R броса'ть
00
Рвать и мета'ть R рвать
МЕТА'ТЬСЯ
00
Мета'ться в глаза' R броса'ться
МЕТЕ.ЛКА
29
Под мете.лку TO THE LAST DROP/GRAIN; A CLEAN SWEEP
Как то'лько ве'сны подмыли'сь ... и дошли' до 50 - 60 коп. за пуд, так хлеб весь под мете.лку был про'дан.
МЕТЛА'
00
Но'вая метла' чи'сто мете.т A NEW BROOM SWEEPS CLEAN
-Но'вый нача'льник во все. вника'ет. -Изве'стно: но'вая метла' чи'сто мете.т!
МЕХ
50
На ры'бьем меху' THREADBARE/FLIMSY (ABOUT CLOTHING)
-Бежи'т быва'ло (студе'нт) у'тром голо'дный, на свои' де'ньги торо'пится. Сапоги' ара'пые, шине'ль на ры'бьем меху'.
МЕХА'НИКА
00
$Подвести'/подстро'ить$ меха'нику TO DO (SOMETHING) ON THE SLY; TO PLAY A DIRTY TRICK
(Его'р) грози'л подвести' и до'вушке, и ее. засту'пнику таку'ю меха'нику, что о'бе ди'зни ма бу'дут ра'ды.
МЕЧ
00
Вложи'ть меч в но'жны TO SHEATHE ONE'S SWORD
-Тепе'рь тако'е вре'мя наступа'ет, что нам с тобо'й до'лго меч в но'жны вложи'ть не уда'стся.
00
Гамо'клов меч R дамо'клов
00
Огне.м и мечо'м R ого'нь
00
$Подня'ть меч/обнажи'ть меч/подня'ть ору'жие$ TO TAKE UP ARMS; TO UNSHEATHE ONE'S SWORD
-Не со'вестно, Рожно'в, что на меня' Ты по'днял меч?

00
Прода'ть огне' и мечу' R прода'ть
00
Скрести'ть мечи' R скрести'ть
МЕЧТА'ТЬ
29
Мечта'ть о себе' (мно'го/высо'ко/ETC) TO HAVE A HIGH OPINION OF ONESELF; TO THINK WELL OF ONESELF; TO OVERESTIMATE/UNDERESTIMATE ONESELF
-Ко'ли гол круго'м, так не'чего о себе' мечта'ть!
МЕША'ТЬ
00
Не $меша'ет<меша'ло бы$ [кому' + INF] IT WOULD BE ADVISABLE; IT WOULDN'T DO ANY HARM TO ...; IT WOULD DO YOU GOOD TO ...
1. -Поблагодари'ть меня' вам то'же не меша'ет. 2. -С ва'шим здоро'вьем вам не меша'ло бы пожи'ть на чи'стом во'здухе.
МЕША'ТЬСЯ
00
Меша'ться $в уме'<уме'м/в рассу'дке<рассу'дком$

МЕША'ТЬСЯ CONT'D.
TO GO MAD; TO LOSE ONE'S MIND
00
Меша'ться под нога'ми R нога'

00
$Ум/рассу'док$ меша'ется [у кого'] (SOMEONE) IS LOSING HIS MIND/GOING MAD
МЕШО'К
00
$Золото'й/де'нежный$ мешо'к
A MONEYBAGS
-Вот наприме'р полко'вник Скалозу'б: И золото'й мешо'к, и не'тит в генера'лы.
00
Ка'менный мешо'к R ка'менный
00
Мешки' под глаза'ми
BAGS UNDER ONE'S EYES
Схо'дство между си'ном и отцо'м, несмотря' на мешки' под глаза'ми у после'днего, бы'ло разительное.
00
$Покупа'ть/купи'ть$ кота' в мешке' R кот
00
Сиде'ть мешко'м
IT HANGS ON (SOMEONE) LIKE A SACK
Косте'м, ку'пленный в магази'не, сиде'л мешко'м.
00
$То'чно/сло'вно$ из-за угла' мешко'м $уда'ренный/приби'тый$
TO BE QUEER; TO BE TOUCHED IN THE HEAD; TO HAVE BATS IN ONE'S BELFRY
-Я не идеали'ст, не утопи'ст, ... а про'сто, должно' быть, глуп и из-за угла' мешко'м приби'т.
МЕШО'ЧЕК
00
В мешо'чек
МЕЩАНИ'Н
00
Мещани'н во дворя'нстве
AN UPSTART; A SOCIAL CLIMBER
МИГ
00
В оди'н миг
IN A FLASH; PROMPTLY
По'сле волне'ния, разы'гранного уча'щимися, в оди'н миг все сту'лья бы'ли сдви'нуты к стена'м и начали'сь та'нцы.
00
В тот же миг
AT THE VERY SAME TIME; AT THAT MOMENT
Едва' граби'тель по'днял револьве'р, в тот же миг разда'лся вы'стрел, и он упал за'мертво.
МИГНУ'ТЬ
00
Не успе'ть (и) (гла'зом) $мигну'ть/моргну'ть$
IN THE TWINKLING OF AN EYE; BEFORE YOU COULD TURN AROUND; BEFORE ONE COULD SAY JACK ROBINSON
-Мигну'ть не успе'ешь, как он тебя' обобра'л да и прочь отоше.л.
00
(Сто'ит) то'лько ...
JUST SAY THE WORD [AND THINGS WILL BE DONE FOR YOU]; ALL YOU HAVE TO DO IS TO ASK
Захо'чет ли чего' - нибудь Илья' Ильи'ч, ему' сто'ит то'лько мигну'ть - ух тро'е - че'тверо слуг кида'ются исполня'ть его' жела'ние.
МИЗИ'НЕЦ
00
Не сто'ить [чьего'] мизи'нца
NOT WORTH (SOMEONE'S) LITTLE FINGER
-Что Мурзаво'хино! Мизи'нца да'шего не сто'ят.
00
$С<на$ мизи'нец
VERY LITTLE; A THIMBLEFUL
-Дарова'нья у них с мизи'нец, но до'вкость колосса'льная.
МИКИ'ТКИ
29
$уда'рить/толкну'ть/ЕТС$ под мики'тки
TO POKE (SOMEONE) IN THE RIBS
Понома'рь вскрича'л, в свою' о'чередь уда'рил дьячка' под мики'тки...
МИ'ЛЕНЬКИЙ
29
Как ми'ленький
1. WITHOUT A WHIMPER 2. WITHOUT A HITCH
1. -Пое'дет. Не таки'х обла'мывали. Как ми'ленький пое'дет. 2. -Прохо'ды [для та'нков] сде'лал?
-Сде'лал. -На всю ширину'? -На всю. Как ми'ленький, пое'дете.
29
Ми'леньков де'до
THAT'S JUST BEAUTIFUL!; THAT'S A FINE KETTLE OF FISH!; WELL WHAT DO YOU KNOW!
-Я разу'мел нати' в тем'тр. -Ми'леньков де'до! Биле'ты весь ку'плены и ты еде'т!
МИ'ЛО
00
Ле'бо-ми'ло R ле'бо
МИ'ЛОВАТЬ
42
Бог $ми'лует<ми'ловал$
LIKE CLOCKWORK; WITHOUT A HITCH; WITH NO TROUBLE AT ALL
-Ну, все. не ка'к - то нас бог ми'ловал, обходи'ли все корабе'лны благополу'чно.
59
Как бог ми'лует?
HOW IS LIFE TREATING YOU?
-Здра'вствуйте, Пе.тр Андре'ич! Как вас бог ми'лует?
МИЛОСЕ'РДИЕ
00
Без милосе'рдия
MERCILESSLY; WITHOUT MERCY
Несмотря' на зо'нтик, со'лнце жже.т без милосе'рдия.
МИ'ЛОСТИВЫЙ
42
$Будь ми'лостив<бу'дьте ми'лостивы$
BE SO KIND
-Будь ми'лостив, проводи' до кали'тки!
00
Ми'лостивый госуда'рь R госуда'рь
МИ'ЛОСТЬ
68
$Ва'ша<твоя'<его'<ЕТС$ ми'лость
YOUR GRACE
-Что' же она' [поме'щица] де'лает? -Да что' вязу'лается ее. ми'лости.
00
Вкра'сться в ми'лость R вкра'сться
00
Войти' в ми'лость [к кому'] R войти'
00
Ми'лости $про'сим<прошу'$
IF YOU PLEASE! [ASKING GUESTS TO BE SEATED AT THE DINNER TABLE]; PLEASE!
[Ма'льчик] вошел и доложи'л, что обе'д гото'в.
-Ми'лости про'сим, - сказа'л хозя'ин....
00
Ми'лостью бо'жьей
TO BE A BORN. ... [E.G. MECHANIC, PHILOSOPHER, ETC.]; TO HAVE AN INBORN TALENT FOR (SOMETHING)
-Да ... ле.тчик, что называ'ется, ми'лостью бо'жьей, -проворча'л полко'вник. - ... Не оста'нешься ли у нас инстру'ктором? Нам таки'х на'до.
00
Не оста'вить свои'ми ми'лостями [кого'] R оста'вить
00
По ми'лости [чьей]
THANKS TO (SOMEONE)
1. По ее. ми'лости он стал и одева'ться опра'тно, и дерка'ться прили'чно. 2. У Обло'мова в кабине'те перело'маны и'ли перебы'ты почти' все ве'щи ... - и все. по ми'лости Заха'ра.
00
Сда'ться на ми'лость победи'теля
TO SURRENDER UNCONDITIONALLY; TO GIVE UP A STRUGGLE, THROWING ONESELF AT THE MERCY OF THE CONQUEROR

МИ'ЛОСТЬ CONT'D.
Герма'ния сдала'сь их ми'лость победи'теля.
00
$Сде'лайСсде'лайте$ ми'лость
1. PLEASE BE SO KIND; PLEASE DO (ME) THE FAVOR OF. ... 2. PLEASE DO!; YOU ARE WELCOME TO! (IN ANSWER TO A REQUEST FOR PERMISSION TO DO SOMETHING)
-Сде'лайте ми'лость, Пульхе'рия Андре'евна, разузна'йте хорошо'нько.
00
$Скажи'Сскажи'те$ из ми'лость
1. PLEASE DO TELL ME; WOULD YOU PLEASE TELL ME ... 2. YOU DON'T SAY
1. - ... скажи'те мне из ми'лость ... , отчего' э'то молоды'е лю'ди из'шего бра'та - старика' никогда' сду'шаться не хотя't? 2. ... скажи'те из ми'лость, за что' же подде'рживать - то? Неуже'ли сла'бые, де'тские отголо'ски из чужо'й мо'лодой го'лос засду'живают одобре'ния и поощре'ния? 3. -Кому' э'то он мига'ет ... ? -Ду'мает да'вочник. -А. и па'льцем закива'л! И кого'й то'пнул, скажи' из ми'лость.
00
$Смени'ть/положи'ть$ гнев из ми'лость R гнев
00
$Яви'Сяви'те$ бо'жескую ми'лость R бо'жеский
МИ'ЛЫЙ
00
Вот (э'то) ми'лое!
WELL WHAT DO YOU KNOW!; ISN'T THAT SOMETHING; I'LL BE DARNED!
-Никто' еще, не' был? -спроси'л Я'ковлев Мари'ю Андре'евну. -Нет, -отвеча'ла она' ро'бко. -А твой жени'х? -Вы не посыла'ли за ним. -Вот ми'лое! Что' он за осо'ба, что'бы мне посыла'ть к нему' гонцо'в.
00
За ми'лую ду'шу R душа'
00
Лю'бо-ми'лое R лю'бо
29
Ми'лое де'ло
1. JUST THE RIGHT THING; YOU COULD NOT ASK FOR ANYTHING BETTER 2. ISN'T THAT SOMETHING!; I'LL BE DARNED!
С рассве'том до'лга ... должна' бу'дет уйти' на глубину'. А глубина' в шторм - са'мое ми'лое де'ло: не мота'ет, не кача'ет.
29
Мил человек
OLD CHAP; DEAR FELLOW; MAN (AS A FORM OF FAMILIAR ADDRESS)
-Ты что', мил челове'к, шо'рник сам? ... А'ли сапо'жник?
МИ'МО
00
Быть ми'мо ше'ли R быть
00
Ми'мо рта прошло' R рот
00
Пройти' ми'мо (кого'Счего')
1. TO PASS BY (SOMEONE/SOMETHING) 2. TO BY-PASS (SOMETHING); TO AVOID
Он проше.л ми'мо своего' до'ма, о че.м-то заду'мавшись.
00
Пропусти'ть ми'мо уше'й
TO LET (SOMETHING) GO IN ONE EAR AND OUT THE OTHER; TO PAY NO ATTENTION TO (SOMETHING)
Он пропусти'л ми'мо уше'й замеча'ния свои'х зави'стников.
МИ'НА
00
Де'лать $весе.лую/хоро'шую$ ми'ну при плохо'й игре'
TO PUT A GOOD FACE ON THE MATTER
-Я случа'йно узна'л, что они' бо'льше го'да не живу't вме'сте. -Они' скрыва'ли, де'лая хоро'шую ми'ну при плохо'й игре'.
00
Де'лать (каку'ю) ми'ну R де'лать
00
$Подвести'/подложи'ть$ ми'ну (кому'Спод кого')
TO UNDERMINE (SOMEONE'S) POSITION
МИНИАТЮ'РА
00
В миниатю'ре
IN MINIATURE
Здесь ... вся Испа'ния в миниатю'ре: разнообра'зные косто'мы прови'нций, их наре'чия, осо'бенности, мане'ры, физионо'мии лиц.
МИ'НИМУМ
00
Прожи'точный ми'нимум THE MINIMUM FOR SURVIVAL
МИНИ'СТР
00
Мини'стр без портфе'ля
МИНОВА'ТЬ
00
$Сия'/э'та$ ча'ша $мину'ет<минова'ла$ (кого') R ча'ша
МИНО'РНЫЙ
00
Настро'иться на мино'рный $лад/тон$
TO FEEL BLUE; TO BE DOWN IN THE DUMPS
Он настра'ивался на мино'рный лад по'сле сду'вания вое'нных изве'стий.
МИНУ'ТА
50
Без пяти' мину't (кто)
BUDDING/IN THE BUD (E.G. DOCTOR, TEACHER); YOU WILL SOON HAVE TO CALL HIM ... (E.G. DOCTOR, ETC.) (JOKING ABOUT A CANDIDATE OR AN ASPIRANT FOR SOME RANK, DEGREE, ETC.)
Без пяти' мину't инжене'р.
00
В до'брую мину'ту
WHEN (SOMEONE) IS IN A GOOD MOOD; AT AN OPPORTUNE MOMENT (E.G. TO CATCH SOMEONE)
00
В (одну') мину'ту
IN NO TIME; IN AN INSTANT; RIGHT AWAY
На за'данный ему' вопро'с в мину'ту была гото'в отве't.
00
В пе'рвую мину'ту
AT THE (VERY) BEGINNING; AT FIRST
Соба'ка колеба'лась в пе'рвую мину'ту, а, узна'в бы'вую хозя'йку, бро'силась ей навстре'чу.
00
Жить мину'той
TO LIVE FOR THE MOMENT
00
Как одна' мину'та =пройти'/провести'ть=
THE TIME FLIES/FLEW; THE TIME GOES/WENT BY FAST
Вре'мя прошло' как одна' мину'та: друзья'м бы'ло что' рассказа't друг дру'гу.
00
Мину'та в мину'ту
TO A MINUTE; RIGHT ON THE DOT
Прибы'тие по'езда бы'ло мину'та в мину'ту по расписа'нию.
00
Мину'ту внима'ния
ATTENTION, PLEASE!
-Мину'ту внима'ния, господа'!
00
(Одну') $мину'ту/мину'точку/мину'тку/секу'нду/секу'ндочку$
ONE MOMENT; PLEASE WAIT A MINUTE; JUST A SECOND!
Ми'тя вдруг вскочи'л со сту'ла. -Одну' мину'ту, господа' .... Я сбе'гаю к ней.
00
Сию' мину'ту R сей
00
С мину'ты на мину'ту
AT ANY MOMENT; SHORTLY; ANY MOMENT/MINUTE
Прибы'тие каре'ты ско'рой по'мощи на ме'сто происше'ствия ожида'лось с мину'ты на мину'ту.
00
Счита'ть мину'ты R счита'ть
МИНУ'ТКА
00
(Одну') мину'тку R мину'та
МИНУ'ТНЫЙ
00
Мину'тное де'ло
IT WILL ONLY TAKE A MINUTE; THIS JOB WON'T/DOESN'T TAKE LONG; IT'S A MOMENT'S WORK

BEST COPY AVAILABLE

МИНУ'ТНЫЙ CONT'D.
Распознава'ние $альши'вых де'нег - мину'тное де'ло для о'пытного касси'ра.
МИНУ'ТОЧКА
00
(Одну') мину'точку R мину'та
МИР
00
Пир на весь мир R пир
МИ'РО
00
Одни'м ми'ром ма'заны
TARRED WITH THE SAME BRUSH
-Они' ча'сто ссо'рятся. -Одни'м ми'ром ма'заны - в э'том-то и де'ло!
МИРОВО'Й
00
Мирова'я скорбь
WORLDWEARINESS; WELTSCHMERZ
МИР(1)
00
$Быть/оказа'ться$ отре'занным от ми'ра
TO BE CUT OFF FROM THE WORLD
Мно'гие домохозя'йки ока'зываются отре'занными от ми'ра.
00
(Всем) ми'ром
ALL TOGETHER; JOINTLY
Дня пово'стка коротка': выбира'ли де'ди ми'ром на собра'нии Дубка' бригади'ром.
00
До сконча'ния ми'ра R сконча'ние
00
На миру' и смерть кра<на'
MISERY LOVES COMPANY; COMPANY IN DISTRESS MAKES TROUBLE LESS
Отправля'ясь в ссы'лку, он сказа'л: "Моя' де'ля - де'ля мно'гих; на миру' и смерть красна'."
00
Не от ми'ра сего'
UNWORLDLY; IMPRACTICAL; NOT OF THIS WORLD
00
Перевернуть весь мир R перевернуть
00
Пир на весь мир R пир
00
$Пойти'/ходи'ть/идти'/ЕТС$ по' миру
TO BECOME A BEGGAR
Лиши'вшись семьи' и до'ма и страда'я припа'дками, бедня'га ходи'л по' миру.
00
Пусти'ть по' миру [кого']
TO FORCE (SOMEONE) TO BECOME A BEGGAR; TO REDUCE (SOMEONE) TO BEGGARY; TO IMPOVERISH (SOMEONE)
Мно'гие <редито'ры спосо'бны пусти'ть по' миру свои'х доя<нико'в.
68
$Си'льные/вели'кие$ ми'ра сего'
THE GREAT OF THE WORLD; THE POWERS THAT BE
74
$Уйти'/пересели'ться$ в $лу'чший/ино'й/друго'й$ мир
TO GO TO A BETTER WORLD
О'браз до'брого профе'ссора, давно' пересели'вшегося в друго'й мир, воскре'с в па'мяти бы'вшего студе'нта.
МИР(2)
00
$Мир [кому']/мир пра'ху [кого']$
MAY (HE)/(HIS) SOUL REST IN PEACE
1. Уме'ршим мир! Пусть спят в поко'е в немо'й и че.рной тишине'. 2. Борцы'-пева'льники, служи'вшие маро'ду, ... мир пра'ху ва'шему ....
71
$Мир [кому'<чему']/мир до'му сему'$
PEACE BE WITH YOU
1. Кузьми'н забаси'л: -Мир до'му сему'! -Ми'лости про'сим, -в оди'н го'лос отве'тили Ага'фья и два фи'шка. 2. -Мир честно'й компа'нии!
00
С ми'ром =иди'/поезжа'й=
GO IN PEACE; PEACE BE WITH YOU
-Стари'к, иди' же с ми'ром; Но про'клят будь, кто за тобо'й пойде.т!
00
С ми'ром отпусти'ть
TO LET (SOMEONE) GO IN PEACE
МЛАДЕ'НЕЦ
00
Избие'ние младе'нцев R избие'ние
МЛАДЕ'НЧЕСКИЙ
00
Младе'нческий де'пет R де'пет
МЛАДО'Й
00
И стар и млад R ста'рый
00
.$С<от$ млады'х могто'й R мо'готь
МНЕ'НИЕ
00
Быть высо'кого мне'ния [о ком<о че.м] R высо'кий
МНИТЬ
00
$Мно'го/высо'ко$ мнить о себе'
TO THINK WELL OF ONESELF; TO HAVE A HIGH OPINION OF ONESELF
МНО'ГИЙ
00
Мно'гая де'та
MAY YOU HAVE A LONG LIFE; MAY YOU LIVE TO BE A HUNDRED
00
Оставля'ет жела'ть мно'гого R жела'ть
МНО'ГО
00
Мно'го воды' утекло' R вода'
00
Мно'го ду'мать о себе' R ду'мать
00
Мно'го мнить о себе' R мнить
00
Мно'го-мно'го
AT THE MOST; NO MORE THAN
[Старобе'льскому] бы'ло ... ника'к не бо'лее тридцати' пяти' и'ли, мно'го - мно'го, тридцати' семи' лет.
00
Мно'го не нады'шит R надыша'ть
00
Мно'го со'ли съесть [с кем] R соль
00
Ни мно'го ни ма'ло
EXACTLY; NO MORE NO LESS
Де'тям ну'жно спать ни мно'го ни ма'ло, а де'сять часо'в.
00
По мно'гу
MANY; A GREAT MANY
[Имморте'ли] лежа'т, не изменя'ясь по мно'гу лет: че'рез де'сять лет та'к же су'хи, я'рки цве'том и та'к же ничего'м не па'хнут, как и несо'ленные.
МНО'ЖЕСТВО
00
Вели'кое мно'жество R вели'кий
МОГИ'ЛА
00
Бра'тская моги'ла R бра'тский
00
Быть на краю' моги'лы R край
00
В моги'лу $гляде'ть/смотре'ть$ R гроб
00
До (са'мой) моги'лы
TO DEATH; TO THE GRAVE
00
Лечь в моги'лу R лечь
00
Найти' (себе') моги'лу R найти'
00
$Нем<немо'й$ как моги'ла R немо'й
00
Одна' нога' в моги'ле R нога'

МОГИ'ЛА CONT'D.
00
$Рыть/копа'ть$ моги'лу [кому']
TO DIG A GRAVE FOR (SOMEONE); TO LAY A TRAP FOR (SOMEONE)
00
Свести' в моги'лу [кого']
TO BE THE DEATH OF (SOMEONE)
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ в моги'лу R гроб
00
Сойти' в моги'лу
TO DIE; TO GO TO ONE'S GRAVE
Ю'ноша не знал свои'х роди'телей, ра'но сошe'дших в моги'лу.
00
Спать сном моги'лы R сон
00
(Стоя'ть) одно'й ногo'й в моги'ле R нога'
00
Уйти' в моги'лу R уйти'
00
Уложи'ть в моги'лу R уложи'ть
00
Унести' (с собо'й) в моги'лу [что]
TO CARRY (SOMETHING) TO ONE'S GRAVE
Та'йну о не'сте хране'ния укра'денных де'нег он уне.с с собо'й в моги'лу.
МОГИ'ЛЬНЫЙ
00
$Спать/засну'ть/усну'ть/ETC$ моги'льным сном R сон
МО'ДА
00
Войти' в мо'ду
TO COME INTO FASHION
00
Вы́йти из мо'ды
TO GO OUT OF FASHION
00
После'дний крик мо'ды R крик
МОДЕ'ЛЬ
29
Для моде'ли
FOR APPEARANCES; FOR SHOW
МО'ДНЫЙ
00
Мо'дная карти'нка R карти'нка
МО'ЖНО
00
Как мо'жно ...
AS (MUCH/LITTLE/ETC) AS POSSIBLE
Вско'ре я то'же все'ми сi'лами стреми'лся как мо'жно ча'ще ви'деть хрому'ю де'вочку.
00
Как мо'жно ду'чше R ду'чше
00
Как мо'жно R как
29
$Как (э'то)/ра'зве$ мо'жно
HOW CAN THIS BE; HOW COULD YOU DO IT; IS IT POSSIBLE
I. -Что же ты приду'мала? -Бежа'ть с Лукья'н
Лукья'нычем. -Что ты, сестри'ца! Как э'то мо'жно! 2. [Ду'ська] пото'м сказа'ла на' ухо: "Хоро'ший ты, Ле.ша, краси'вый ты, да ра'зве мо'жно та'к-то при всех".
00
Мо'жно сказа'ть R сказа'ть
00
По па'льцам мо'жно $пересчита'ть/перече'сть$ R па'лец
МОЗГ
29
Вправи'ть мозги'
TO BRING (SOMEONE) TO HIS SENSES; TO MAKE (SOMEONE) SEE THE LIGHT; TO SET (SOMEONE) STRAIGHT
00
До мо'зга косте'й
TO THE CORE
[Петре'нко] был агрессо'ром до мо'зга косте'й, горячо' люби'л колхо'зное де'ло и свою' профе'ссию и никогда' не ду'мал меня'ть ее. ни на что друго'е.
00
Испо'рченный до мо'зга косте'й
ROTTEN TO THE CORE
29
Мозги' набекре'нь [у кого']
(HE'S) AN ODDBALL
29
Мозги' не ва'рят [у кого']
DULL-WITTED; SLOW
Хотя' мозги' не ва'рят у него', зато' упо'рным трудо'м добива'ется он того', что' други'м легко' дае.тся.
00
Раски'нуть мозга'ми R раски'нуть
29
С $мо'згом<мозга'ми$
BRAINY
-Он стари'к с мо'згом! -сказа'л хохо'л ... -Мы с ним ча'сто разгова'риваем. - хоро'ший мужи'к.
29
$Шевели'ть/раски'дывать$ мозга'ми
TO PUT ONE'S THINKING CAP ON
Раски'дывая мозга'ми, мо'жно избавиться от безнадe.жной ску'ки.
МОЗО'ЛИТЬ
29
$Мозо'лить/намозо'лить$ глаза' [кому']
1. TO BE AN EYESORE TO (SOMEONE) 2. TO PLAGUE/ANNOY (SOMEONE) WITH (SOMETHING)
-Я ж им [дочера'м] недо'лго глаза' мозо'лить бу'ду. Не за гора'ми смерть-то - за плеча'ми.
00
Мозо'лить язы'к R язы'к
МОЗО'ЛЬ
29
Наступи'ть на (люби'мую) мозо'ль [кому']
TO TOUCH A SORESPOT
МОЙ
00
$Бо'же<Бог$ мой! R бог
00
К стыду' мо'ему' R стыд
00
Мое. почте'ние R почте'ние
00
По-мо'ему
IN MY OPINION; IT SEEMS TO ME
1. Не спосо'бен я к тому', что'бы де'ти, живу'щие со мно'ю, жи'ли по-мо'ему, а не безусло'вно по-сво'ему. 2. -Ну как, возьме.м со'пку, комба'т? -совсе'м ти'хо спра'шивает Карнау'хов. -Возьме.м. -отвеча'ю я. -И по-мо'ему, возьме.м.
00
С мое.
AS (LONG/MUCH/ETC) AS I
-Ты ешь. мо'лод и на'до испыта'л го'ря. ... А вот ты с мое. поживи'.
00
Унеси' ты мое. го'ре! R унести'
00
(Э'то) не по мое'й ча'сти
THAT'S NOT MY AFFAIR; IT DOESN'T CONCERN ME
-Ну, э'то не по мое'й ча'сти ... жена' хо'чет ко'е-что подари'ть вам, я в э'то не вме'шиваюсь.
МО'КРЫЙ
00
Глаза' на мо'кром ме'сте [у кого']
(HE) CRIES OVER THE LEAST LITTLE THING; (HE) CRIES EASILY
Глаза' на мо'кром ме'сте у него.: как от го'ря так и от ра'дости она' спосо'бна запла'кать.
00
Мо'края ку'рица R ку'рица
29
$Мо'крое ме'сто<мо'крого ме'ста не$ оста'нется [от кого']
(I'LL) MAKE SHORT SHRIFT OF (YOU); (I'LL) BEAT (YOU) TO A PULP
-Не зама'й его', не то мо'крого ме'ста не оста'нется от тебя'! -предупреди'ли рабо'чие новичка', с ви'дом обрати'вшегося к угре'мо молча'вшему напа'дчику.

МОЛИ'ТЬ
42
Бо'га моли'ть [за кого'] GOD BLESS (YOU); TO REMEMBER (SOMEONE) IN ONE'S PRAYERS
[Алексе'й Абра'мович] ча'сто повторя'л ей [Лю'боньке], что она' всю жизнь обя'зана Бо'га моли'ть за его' жену' что ей одно'й обя'зана она' всем свои'м сча'стьем.
42
$Заста'вь<заста'вьте$ (ве'чно) бо'га моли'ть FOR GOD'S SAKE; I'LL BE ETERNALLY GRATEFUL
-До'ктор, господи'н хоро'ший! -взмоли'лся он .... Яви' бо'жескую ми'лость, отпусти' ты Ва'ську домо'й!
Заста'вь ве'чно бо'га моли'ть.
МО'ЛНИЯ
00
Мета'ть гро'мы и мо'лнии Я гром
00
С быстрото'й мо'лнии LIKE GREASED LIGHTENING; IN A FLASH
МОЛОДЕ.ХЬ
00
Золота'я молоде.хь Я золото'й
МО'ЛОДЕ'Е
00
Мо'лоде'е к мо'лодцу' EACH BETTER THAN THE OTHER; STURDY / STRONG TO A MAN
МОЛОДО'Й
00
Из молоды'х, да ра'нний STARTING EARLY; FROM AN EARLY AGE
29
Мо'лодо-зе'лено WET BEHIND THE EARS; A GREEN-HORN
-Эх, мо'лодо-зе'лено! -сказа'л сы'ну Три'фон Лохма'тый.
00
Молодо'й челове'к YOUNG MAN
-Я, молодо'й челове'к, ста'рше вас вдво'е и прошу' вас говори'ть со мно'ю без акита'чии.
00
Молоды'е лю'ди Я лю'ди
00
$С<от$ молоды'х ногте'й Я но'готь
МО'ЛОДОСТЬ
00
Втора'я мо'лодость Я второ'й
00
Не пе'рвой мо'лодости Я пе'рвый
00
По мо'лодости лет Я лета'
МОЛОКО'
00
Всоса'ть с мо'локо'м (ма'тери) Я всоса'ть
00
Как от козла' молока' Я козе.л
00
Как от козла'-ни ше'рсти, ни молока' Я козе.л
00
Кровь с молоко'м Я кровь
00
Молоко' на губа'х не обсо'хло [у кого'] Я губа'
00
(То'лько) пти'чьего молока' $недостае.т/не хвата'ет$ Я пти'чий
МО'ЛОТ
00
$Быть/находи'ться/ЕТС$ ме'жду мо'лотом и накова'льней BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA
Представи'тель профсою'за был между мо'лотом и накова'льней, добива'ясь от администра'ции заво'да усту'пок в по'льзу рабо'чих.
МОЛОТО'К
42
Пойти' с молотка' TO BE AUCTIONED OFF
Невлзте.жеспосо'бное предприя'тие пошло' с молотка'.
42
Прода'ть с молотка' TO AUCTION OFF
Невостре'бованные посы'лки про'дались с молотка'.
МОЛО'ТЬ
29
Моло'ть языко'м TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE
МОЛОЧИ'ШКО
50
Дети'шкам на молочи'шко «проси'ть/получи'ть/ЕТС» VERY LITTLE MONEY; THE BARE ESSENTIALS
МОЛО'ЧНЫЙ
00
Молочные ре'ки и кисе'льные берега' A LAND OF MILK AND HONEY
Безземе'льных, голо'дных люде'й мани'ла мечта' о молочных ре'ках и кисе'льных берега'х.
МОЛЧАЛИ'ВЫЙ
00
Молчали'вые сле.зы SILENT WEEPING
МОЛЧА'НИЕ
00
Гробово'е молча'ние Я гробово'й
00
За'говор молча'ния Я за'говор
00
$Обойти'/пройти'$ молча'нием TO BE SILENT ABOUT (SOMETHING); TO KEEP STILL ABOUT (SOMETHING)
00
Сосредото'ченное молча'ние Я сосредото'ченный
МОЛЧА'НКА
29
В молча'нку IN SILENCE
Он вы'пил в молча'нку стака'нов де'сять вина'.
29
Игра'ть в молча'нку TO SIT SILENT
Па'рень был не говори'вого деся'тка, в молча'нку бо'льше люби'л игра'ть.
МОЛЧА'ТЬ
00
Молча'ть в тря'почку Я тря'почка
00
Молча'ть как уби'тый Я уби'тый
МОЛЬ
00
Тра'ченный мо'лью Я тра'тить
МОМЕ'НТ
00
В да'нный моме'нт AT A GIVEN TIME
00
В любо'й моме'нт ANYTIME; ALWAYS
Вочари'лась злове'щая тишина'; в любо'й моме'нт ожида'лось наступле'ние неприя'теля.
00
В (оди'н) моме'нт IN AN INSTANT
Заме'тив бы'стро кати'вшийся ка'мень, альпини'ст в оди'н моме'нт отклони'лся.
МОНАСТЫ'РЬ
29
Подвести' под монасты'рь TO PUT (SOMEONE) IN A DIFFICULT POSITION; TO PUT (SOMEONE) IN A TIGHT SPOT; TO PUNISH (SOMEONE)
... -За то', что я тебя' вы'ручил, ты меня' тепе'рь под монасты'рь подво'дишь ...
МОНЕ'ТА
00
$Плати'ть/отплати'ть$ той же моне'той TO PAY (SOMEONE) BACK IN KIND; TO PAY (SOMEONE) BACK IN HIS OWN COIN
Сосе'д спас сосе'да от пожа'ра, заме'тив и'скры из трубы'; тот отплати'л той же моне'той, спаса'я его' во вре'мя наводне'ния.

00
Приня'ть [что] за чи'стую моне'ту
TO TAKE SOMETHING SERIOUSLY; TO TAKE SOMETHING AT FACE VALUE
Она' не приняла' похва'лу своему' уму' за чи'стую моне'ту от незнако'мки, уга'дывая лесть.

МОРГНУ'ТЬ
00
Гла'зом не моргну'ть
TO STOP AT NOTHING
00
Не моргну'в гла'зом [V]
WITHOUT BATTING AN EYE
Все'аник, не моргну'в гла'зом, перене.сся че'рез широ'кую кана'ву, по'лную воды'.
00
Не успе'ть (и) гла'зом моргну'ть R мигну'ть

МО'РДА
00
Вороти'ть мо'рду [от кого'<от чего'] R воротн'ть

МОРДА'СЫ
29
$Бить/хлеста'ть/ETC$ по морда'сам
TO HIT (SOMEONE) IN THE KISSER
-Ещ.. немно'го и ... я не то'лько бить по морда'сам, но и стреля'ть в люде'й бу'ду!

МО'РЕ
00
$Доста'ть со дна мо'ря/доста'ть со дна морско'го/доста'ть из-под земли'/найти' на дне мо'ря/найти на дне морско'м/сыска'ть на дне мо'ря/сыска'ть на дне морско'м$
TO SEARCH (SOMETHING) OUT NO MATTER WHERE IT IS; TO GO TO THE ENDS OF THE EARTH TO FIND (SOMETHING)
Узна'в о ре'дкой кни'ге, коллекционе'р на дне мо'ря найдет ее..
00
Ждать у мо'ря пого'ды
TO WAIT IN VAIN FOR (SOMETHING); YOU CAN WAIT TILL THE COWS COME HOME
61
Жите'йское мо'ре
LIFE'S TRIALS AND TRIBULATIONS
В жите'йском мо'ре я оди'н слу.ка'ю.
42
$За' море<за моря'$
BEYOND THE SEA (DIRECTION)
42
$За' морем<за моря'ми$
BEYOND THE SEA (LOCATION)
Слой мне пе'сню, как сини'ца Ти'хо за' морем жила'.
00
Ка'пля в мо'ре R ка'пля
00
Мо'ре по $коле'но<коле'на$ [кому'] R коле'но
00
Разлива'нное мо'ре R разлива'нный

МОРО'З
00
Кре.е'нские моро'зы R кре.е'нский
00
Моро'з по $ко'же/спине'$ $подира'ет/дере.т/пробега'ет/ETC$
ONE'S SKIN CRAWLS; (IT) MAKES (ME) SHIVER; (IT) GIVES (ME) THE CREEPS
Когда' уса'ч расска'зывал о том, что' произошло' но'чью, у меня' моро'з подира'л по ко'же.

МОРО'ЧИТЬ
00
Моро'чить го'лову
TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES
Я стара' го'лову моро'чить. Обма'ном не жила' и жить не бу'ду.

МОРСКО'Й
00
$Доста'ть со дна морско'го/найти' на дне морско'м/сыска'ть на дне морско'м$ R мо'ре
00
Как песо'к морско'й<(что) песку' морско'го R песо'к
00
Морско'й волк R волк

МОСТОВА'Я
00
Грани'ть мостову'ю R грани'ть

МОТА'ТЬ
00
$Мота'ть/намота'ть$ (себе') на ус
TO TAKE NOTE OF (SOMETHING)
-То'лько ты сам'ый да на ус мота'й.
00
Мота'ть не'рвы [кому'] R нерв

МОХ
00
Но'хом $обрасти'/зарасти'/похры'ться/ETC$
TO GO TO SEED; TO GO TO POT
МОЧИО'М
00
Для $мочио'на<мочио'ну$
FOR ONE'S HEALTH; FOR EXERCISE
[Гро'мов] и'ли дожи'т на посте'ли .... и'ли же хо'дит из угла' в у'гол, как бы для мочио'на.

МОЧА'ЛКА
29
Жева'ть $моча'лку/моча'ло$
TO BE LIKE A BROKEN RECORD; TO GO ON AND ON ABOUT ONE THING

МОЧА'ЛО
00
Жева'ть моча'ло R моча'лка

МО'ЧЕНЬКА
00
Но'ченьки $нет/не ста'ло$
TO HAVE NO STRENGTH; TO BE OUT OF PATIENCE
-А-ах! -ну'чилась Со'фья Са'вишна. -Все пра'вую сто'рону рве.т. ... О-ох, но'ченьки мое'й нет!

МОЧЬ
00
Ви'деть не $могу'<мо'жет<ETC$ R ви'деть
00
И $разгово'ра<разгово'ру$ быть не мо'жет [о чё.м] R разгово'р
00
Как живе.те-мо'жете
HOW ARE YOU?
-Здра'вствуйте, друзья'! Как живе.те - мо'жете!
-Ничего'!
00
Навр сав'лав свое. де'ло, навр мо'жет уйти' R на'врн
00
$Мо'жет быть<быть мо'жет$
PERHAPS
1. Быть мо'жет, он [Кавка'з] с свои'х высо'т Приве'т прома'льный мне пришле.т. 2. -Вы, мо'жет быть, хоти'те верну'ться в кре'сла?
00
$Мо'жешь<мо'жете$ [себе'] предста'вить R предста'вить
00
Но'чи $нет/не ста'ло$
TO HAVE NO STRENGTH; TO BE OUT OF PATIENCE; (I) CAN'T TAKE IT
-Но'чи нет с прогу'льщиками! -ду'мал на'стер, де'лая поме'тки в чехово'м та'боле.
65
Не моги'
DON'T YOU DARE
-Эх, Ба'рышня хоро'шая, не моги' ты со мной, со стару'хой, ука'зывать.
00
Не могу' знать R знать
00
(Не) могу' похвали'ться [кем<чем] R похвали'ться
00
Не мо'жет быть!
IT CAN'T BE!

BEST COPY AVAILABLE

МОЧЬ CONT'D.
00
Не мо'жет называ'ться [кто+из кого'] R называ'ться
00
Не мочь связа'ть двух слов R связа'ть
00
Сравне'ния не мо'жет быть [с кем<с чем] R сравне'ние
00
Чем могу' быть поле'зен? R поле'зный
00
Ша'гу $ступи'ть/шагну'ть$ не мо'жет [без кого'<без чего']
R шаг
МОШНА'
00
Наби'ть мошну' R наби'ть
00
$По'лная/туга'я/то'лстая/больша'я$ мошна'
(HE'S) LOADED; (HE'S) ROLLING IN DOUGH
00
Трясну'ть мошно'й
TO OPEN ONE'S PURSE; TO LOOSEN ONE'S PURSE-STRINGS
МО'ЧИ
00
$живы'е/ходя'чие$ мо'чи
A WALKING CORPSE
Ко'гда-то пы'шущая здоро'вьем, она' обрати'лась в
ходя'чие мо'чи, едва' вы'жив от тяже.лой боле'зни.
МРАК
00
Кроме'шный мрак R кроме'шный
МУДРЕНО'
00
Мудрено' ли
IS IT STRANGE?; IS IT SO AMAZING?
Мы тера'ли свое.: мудрено' ли, что мы горева'ли?
00
Не мудрено' (, что ...)
NO WONDER THAT ...
1. Ита'к, не мудрено', что она' скуча'ла в Тро'ичком.
2. -Я не знал, что ты так и говори'ть-то уме'ешь. -Не
мудрено', ведь ... я с ва'ми говорю' в пе'рвый раз в
жи'зни.
МУДРЕ.НЫЙ
00
У'тро ве'чера мудрене'е
IT'S BETTER TO SLEEP ON A PROBLEM
-Не спеши' с реше'нием, а поразмы'сли! у'тро ве'чера
мудрене'е.
00
$что мудре.ного<мудре.ного нет$
WHAT'S SO STRANGE ABOUT THAT?; THERE'S NOTHING STRANGE
ABOUT THAT
1. -[Нака'тову] сто ты'сяч похо'ду ... эхе-хе'! да,
впро'чем, что я мудре.ного! дурака'м всегда' сча'стье.
2. -Да [ты] не в свое.м ра'зуме? -Мудре.ного нет;
потому' как я запи'л.
МУ'ДРОСТЬ
00
Змея'ная му'дрость R змея'ный
00
Ка'верзы му'дрости R ка'верзы
МУ'ДРСТВОВАТЬ
00
Не му'дрствуя лука'во
SIMPLY; IN A STRAIGHTFORWARD WAY; WITHOUT UNNECESSARY
RATIONALIZATION
-Не му'дрствуя лука'во, баллоти'руйся-ка ты [брат] в
гла'сные.
МУ'ЖНИЙ
75
Му'жняя жена'
A MARRIED WOMAN
Же.ны му'жние - моло'душки К коробе'йникам иду'т.
МУЖСКО'Й
00
Мужско'й пол
MEN
Чле'ны семьи' мужско'го по'ла [у гиляко'в] равны' ме'жду
собо'й.
00
Мужско'й эле.мент R эле.мент
МУ'ЗЫКА
00
Бла'тна'я му'зыка R бла'тно'й
00
Класть на му'зыку R класть
50
$Му'зыка не та/друга'я му'зыка$
THAT'S A DIFFERENT STORY; THAT'S A HORSE OF A DIFFERENT
COLOR
Тепе'рь, когда' в прави'тельство вошли'
"социалисти'ческие" мини'стры, му'зыка пошла.т не та -
так уверя'ли и уверя'ют нас оборо'нцы.
МУЗЫКА'ЛЬНЫЙ
00
Музыка'льный слух
AN EAR FOR MUSIC
У тро.хлетнего ребе.нка оказа'лся музыка'льный слух.
МУ'КА
00
Кроме'шная му'ка R кроме'шный
00
Му'ка $му'ченическая/му'ченская$ R му'ченический
00
Му'ки Танта'ла R Танта'л
00
Танта'ловы му'ки R Танта'лов
00
Хожде'ние по му'кам R хожде'ние
МУКА'
00
Переме'лется - мука' бу'дет R перемоло'ться
МУРА'ШКА
00
Мура'шки $бе'гают/по'лзают/ETC$ по $спине'/те'лу/ETC$
IT GIVES (ME) THE SHIVERS
Нежда'нов ла'зил в темноте' почу'вствовал, что весь
побледне'л, и мура'шки забе'гали по его' ше'ке'м.
МУТИ'ТЬ
00
Кути'ть $и<да$ мути'ть R кути'ть
00
Мути'ть во'ду
TO STIR UP TROUBLE; TO CONFUSE THINGS
Жизнь молодо'й па'ры ше.ю. не нала'живалась: о'бе мама'ши
мути'ли во'ду.
МУ'ТНЫЙ
00
В му'тной воде' ры'бу лови'ть R лови'ть
МУ'ХА
00
Бе'лые му'хи
SNOW FLAKES
Моро'зит. Бе'лые му'хи опу'скаются на зе'млю, образу'я
пуши'стый сне'жный покро'в.
29
(Быть) $под<с$ му'хой
TO BE TIPSY
Верну'вшиеся с бе'рега матро'сы бу'ли под му'хой,
оживле.нно расска'зывая о свои'х приключе'ниях.
00
Де'лать из му'хи слона'
TO MAKE A MOUNTAIN OUT OF A MOLEHILL
-Ты де'лаешь из му'хи слона', говоря' о наводне'нии при
ви'де ручья', разли'вшегося по'сле дождя', -объясни'л он
го'сте из го'рода.
00
До бе'лых мух
TILL THE SNOW FALLS; TILL THE FROST COMES
Отко'рм гусе'й был до бе'лых мух; по'сле пе'рвого сне'га
их везли' в го'род на прода'жу.
00
(Кака'я) му'ха укуси'ла [кого']
WHAT GOT INTO HIM?
-Ты сам не свой. Кака'я му'ха тебя' укуси'ла?-
-Провали'лся на эска'поне.

му'ха сот'о.
00
как со'нная му'ха = со'нный
00
Мрут как му'хи
DIE LIKE FLIES
Эпидэ'мия холе'ры; лю'ди мрут как му'хи.
00
Му'хи $мрут/дох'нут$
TO BE BORED TO DEATH; TO BE CLIMBING THE WALLS FROM BOREDOM
жизнь на куро'рте моното'нна: му'хи мрут от ску'ки.
00
Му'хи не оби'дит
(HE) WOULDN'T HARM A FLEA
Квартира'нт - челове'к сми'рный, му'хи не оби'дит.
29
Му'ху $разведи'ть/завели'ть/зашиби'ть$
TO DRINK WINE
00
Слы'шно как му'ха пролети'т
YOU COULD HEAR A PIN DROP
В кла'ссе воцари'лась тишина', слы'шно как му'ха пролети'т: после'дний экза'мен пе'ред ви'пуском.
00
Счита'ть мух
TO LOAF
00
(То'чно) му'ху проглоти'л
(HE) LOOKED LIKE (HE) SWALLOWED A FLY
Пассажи'р, сре'дних лет, ни ра'зу не улыбну'лся когда' все в отделе'нии ваго'на смея'лись; он то'чно му'ху проглоти'л.
му'ченический
00
Му'ка $му'ченическая/му'ченская$
GREAT SUFFERING
жизнь угаса'ла; больно'й испы'тывал му'ку му'ческую.
му'ченский
00
Му'ка му'ченская R му'ченический
му'шка
00
$Брать/взять$ на му'шку [кого'-что]
TO HAVE (SOMEONE) IN ONE'S SIGHTS; TO TAKE AIM AT (SOMEONE)
Охо'тник взял на му'шку засты'вшего в во'здухе ко'ршуна.
мча'ться
00
Как угоре'лый мча'ться R угоре'лый
мы
00
Зна'ем ми вас R знать
00
Между на'ми (говоря') R ме'жду
00
Мы паха'ли R паха'ть
мы'кать
00
Го'ре мы'кать
TO LEAD A WRETCHED LIFE; TO HAVE A WRETCHED EXISTENCE; TO LIVE IN MISERY
[ее'ни] по'сле сме'рти ма'тери оста'лась безнадзо'рной; мы'кала го'ре с пья'ницей отчо'м, голода'ла, ме.рзла.
00
Мы'кать $век/жизнь$
TO LEAD A HARD LIFE; TO SUFFER PRIVATIONS
Мать солда'тская мы'кала век, лиши'вшись корми'льца.
мы'льный
00
Мы'льный пузы'рь
SOAP BUBBLE
Но Родио'н Анто'ныч относи'лся к э'тим случа'йным лю'дям с досто'йным презре'нием. Что они' тако'е бы'ли са'ми по себе'? мы'льные пузыри', не бо'льше. Вспыхне.т, покру'жится, померца'ет и рассы'плется ра'дужной пы'лью.
мысле'те
00
$Писа'ть/выде'лывать/ЕТС$ мысле'те R вавило'ны
мы'слимый
29
Мы'слимо ли де'ло
IS IT POSSIBLE?; CAN IT BE?
-Мы'слимо ли де'ло, что'бы челове'к от ры'бы м'ли дегу'шки произоше.л? Чудно'.
мысль
00
Воспари'ть мы'слью R воспари'ть
00
Вспасть на мысль R вспасть
00
Держа'ть [что] в мы'слях R держа'ть
00
За'данная мысль R за'данный
00
Име'ть в мы'слях [что]
TO THINK ABOUT (SOMETHING)
00
Напа'сть на мысль R напа'сть
00
Не допуска'ть мы'сли [о чо.м]
NOT TO ADMIT THE THOUGHT THAT
00
Не име'ть в мы'слях [чего']
NOT TO GIVE A THOUGHT TO (SOMETHING)
Гость не име'л в мы'слях конча' о'тпуска; в послс'дний день мы помогли' ему' собра'ться - отъе'за.
00
О'браз мы'слей
ONE'S WAY OF THINKING
О'браз мы'слей сы'на измени'лся: он стал атеи'стом.
00
Пода'ть мысль R пода'ть
00
Прийти' в мысль R прийти'
мыть
00
Рука' ру'ку мо'ет
(YOU) SCRATCH (MY) BACK, (I'LL) SCRATCH (YOURS)
мытье.
00
Не мытье.м, так ка'таньем R ка'танье
мыши'ный
00
Мыши'ная $возня'/суета'$
A LOT OF FUSS ABOUT NOTHING
00
Мыши'ный коро'бчик R коро'бчик
мы'шка
00
Под $мы'шками<мы'шкой$
UNDER ONE'S ARM
1. Пла'тье порва'лось под мы'шками. 2. Нести' под мы'шкой. 3. Сняв ша'пку, челове'к э'тот прика'л ее. под мы'шкой.
00
Под $мы'шки<мы'шку$
UNDER ONE'S ARM
«... хозя'ин, ...» взял под мы'шку хаку'э-то деревя'нную шту'ку ...
мы'шкин
00
Отолье'тся ко'шке мы'шкины сле.зки R отли'ться
мышь
00
Бе'лая как поркоо'зная мышь R поркоо'зный
00
Как мышь на крупу' нацу'лся
TO BE IN A HUFF; TO HAVE AN OFFENDED LOOK
мя'гкий
00
Ма'гко выража'ясь
TO PUT IT MILDLY
мяки'нный
64
Мяки'нная голова'

```
МЯКИ'ННЫЙ CONT'D.
   A BLOCKHEAD
МЯ'СО
   00
   Бе'лое мя'со R бе'лый
   00
   Ди'кое мя'со R ди'кий
   00
   Зна'ет ко'шка, чье. мя'со съе'ла R ко'шка
   00
   Ни ры'ба ни мя'со R ры'ба
   00
   Пу'шечное мя'со
   CANNON-FODDER
   00
   С мя'сом $вы'рвать/оторва'ть$ =пу'говицу/крючо'к/ETC=
   [TO REMOVE A PIECE OF THE FABRIC WHEN PULLING OFF A
   BUTTON/HOOK]
   На мя'сте не'скольких пу'говиц, вы'рванных с мя'сом,
   би'лись ды'ры.
НА
   00
   Вот тебе' (и) на R вот
   00
   Вот те на R вот
   00
   Како'й ни на есть R како'й
   00
   Кто ни на есть R кто
   29
   $На-ка (-поди')<(да и) на-поди'$
   WHAT DO YOU KNOW!
   1. -А он на-ко-поди', ро'вно мало'денький. 2.
   -Ба'тюшки! ... на-ка, ба'рин-то знако'мый, а я, ... и не
   призна'ла, на-ка!
   00
   Что ни на есть R что
НАБА'Т
   00
   $Бить<бить в/ударя'ть в$ наба'т
   TO RAISE THE ALARM
   1. -Вдруг сам'ый звон, уда'рили в наба'т ... 2. ...
   на одно'й колоко'льне бьют наба'т. 3. - ... в наба'т я
   прихда'ро. По го'родах всему' наде'лае хаопо'т, и
   оглаш' во весь наро'д.
НАБЕ'Г
   00
   С $набе'га<набе'гу$
   WITH ONE SWOOP; AT A ROUND
НАБЕКРЕ'НЬ
   00
   Мозги' набекре'нь (у кого') R мозг
НАБИ'ТЫЙ
   29
   $Набит'ый дура'к/набит'ая ду'ра$
   A COMPLETE FOOL
   Все в дере'вне счита'ли молчали'вого па'рня набит'ым
   дурако'м.
НАБИ'ТЬ
   00
   Набить битко'м R битко'м
   00
   Набить $карма'н/мошну'$
   TO FILL ONE'S POCKETS; TO GET RICH
   00
   Набить оско'мину
   1. TO MAKE ONE'S MOUTH SORE 2. TO SET (SOMEONE'S) TEETH ON
   EDGE
   1. Набить оско'мину ки'слыми я'блоками. 2. И что
   за несча'стная спосо'бность у ма'леньких ре'бят
   дам говори'ть ... о том, что давно' уже' набили
   оско'мину да'же гимнази'стам.
   00
   Набить ру'ку
   TO BECOME A SKILLED HAND AT (SOMETHING)
   -Вы набил'и ру'ку, у вас вы'работанный стих.
   00
   Набить себе' це'ну
   TO ENHANCE ONE'S REPUTATION
   Корреспонде'нт набил'а себе' це'ну упомина'ниям в свои'х
   "Пу'тевых Заме'тках о Хоро'е", неда'вно
   опублико'ванных.
   00
   Набить це'ну [на что]
   TO RAISE THE PRICE; TO DRIVE UP THE PRICE
   Торго'вец набил'а це'ну на това'р, бу'дучи в большо'м
   спро'се.
НАБИ'ТЬСЯ
   00
   Набить'ться битко'м R битко'м
НАБО'Р
   00
   Набо'р слов
   VERBIAGE; NONSENSE
   Э'то стихотворе'ние - набо'р слов: в не.м есть ри'фма,
   но нет смы'сла.
НАБРА'ТЬ
   00
   Набра'ть воды' в рот R вода'
НАБРА'ТЬСЯ
   00
   Набра'ться ду'ху
   TO SET ONE'S MIND TO (SOMETHING); TO RESOLVE TO (DO SOMETHING)
   Набра'вшись ду'ху, он бро'сился в ледяну'ю во'ду.
   00
   Набра'ться $ума'/ра'зума$
   TO GROW WISE
НАБРО'СИТЬ
   00
   Набро'сить покро'в [на что] R покро'в
   00
   Набро'сить фле.р [на что] R фле.р
НАВАЛЯ'ТЬСЯ
   29
   Навали'ться в нога'х [у кого']
   TO GO DOWN ON ONE'S KNEES TO (SOMEONE); TO BEG (SOMEONE)
   -Трои'х мальчи'в засуди'ли, а за твои' де'рзкие слова'
   ты у меня' в нога'х навали'шься!
НАВЕ'КИ
   00
   Усну'ть наве'ки R усну'ть
НАВЕРНЯКА'
   00
   Быть наверняка' R быть
НАВЕ'РХ
   00
   $Свиста'ть/свисте'ть$ всех наве'рх R свиста'ть
НАВЕСТИ'
   00
   Навести' кри'тику [на кого'<на что] R кри'тика
   00
   Навести' на $ум/ра'зум$
   TO TEACH (SOMEONE); TO BRING (SOMEONE) TO REASON
   00
   Навести' $спра'вку<спра'вки$
   TO INQUIRE ABOUT; TO MAKE INQUIRIES ABOUT
   00
   Навести' тень на $плете'нь/я'сный день$ R тень
НАВЗРЫ'Д
   00
   Пла'кать навзры'д
   TO SOB CONVULSIVELY
   1. [О'льга] начала' пла'кать, снача'ла тихо'нько,
   пото'м навзры'д. 2. [Та'ня] отверну'лась, я'ро
   сле'зливаясь, что'бы не расплака'ться навзры'д.
НАВОДИ'ТЬ
   00
   Наводи'ть кри'тику [на кого'<на что] R кри'тика
НАВОСТРИ'ТЬ
   00
   Навостри'ть ли'ши R ли'ши
   00
   Навостри'ть у'хо<навостри'ть у'ши R у'хо
   00
   Навостри'ть $у'хо<у'ши$ R у'хо
НАВСЕГДА'
   00
   Раз (и) навсегда' R раз
```

НАВСЕГДА' CONT'D.
00
Усну'ть навсегда' Я усну'ть
НАВСТРЕ'ЧУ
00
Йати' навстре'чу [кому'<чему'] TO COOPERATE WITH; TO MEET HALFWAY; TO FACILITATE; TO GO ALONG WITH
Я ви'дел, что каза'ки торо'пятся домо'й, и пошё.л навстре'чу их жела'нию.
00
Йати' навстре'чу [чему'] TO GO TO MEET; TO MEET (ONE'S ADVERSITIES) HEAD ON
Йати' навстре'чу свое'й ги'бели.
НАВЫ'ВОРОТ
00
Ви'ворот-навы'ворот Я ви'ворот
НАВЫ'КАТ
00
Глаза' $навы'кат/нтаи'кате$ BULGING EYES
1. Э'то бил о'ноша мои'х лет ..., с бойши'ми глаза'ми нави'кат ... 2. В ... его' глаза'х, ..., навы'кате и неско'лько неподви'жных, замеча'лась не то заду'мчивость, не то уста'лость.
НАВЫ'КАТЕ
00
Глаза' навы'кате Я навы'кат
НАВЫ'ТЯЖКУ
00
Стоя'ть навы'тяжку TO STAND AT ATTENTION
Тро'е бойцо'в взво'да управле'ния стоя'ли навы'тяжку у стен блиндажа'.
НАВЯЗА'ТЬСЯ
00
Навяза'ться на $(мое') го'лову/ше'и$ TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
1. -Заговори'ла? Ааь опя'ть надула'сь? Житье. мое.! Ум не'чего сказа'ть! Вот ди'тятко на ше'е навяза'лось!
2. -Навяза'лся ты на мое' го'лову ... -Ну, да'дно, пойде.м!
НАВЯ'ЗНУТЬ
00
Навя'зло в зубa'х Я зуб
НАГЛЕЦА'
31
С наглецо'й IMPUDENTLY; INSOLENTLY
НАГНА'ТЬ
00
Нагна'ть це'ну TO DRIVE THE PRICE WAY UP
Спекуля'нты нагна'ли це'ны на това'ры, отсу'тствовавшие в кооперати'вах.
НАГОВОРИ'ТЬ
00
С три ко'роба =наговори'ть= Я ко'роб
НАГОТА'
00
Во всей (свое'й) наготе' BARE; UNADORNED
42
Нагота' и босота' DIRE POVERTY
НАГРЕ'ТЬ
00
Нагре'ть ру'ки TO LINE ONE'S POCKETS
Перекупщик нагре'л ру'ки при прода'же гурта' рога'того скота'.
НАДАВА'ТЬ
00
Надава'ть $по ше'е<в ше'е<по шея'м$ Я ше'я
НА'ДВОЕ
00
Ба'бушка на'двое сказа'ла Я ба'бушка
НАДЕ'ЖДА
00
В наде'жде WITH HOPE; HOPEFULLY
Сае'лавши э'то распоряже'ние, А'нна Па'вловна возврати'лась восвоя'си в наде'жде хоть на коро'ткое вре'мя о'ркнуть в пуховики'.
00
Возлага'ть наде'жды [на кого'<на что] Я возлага'ть
00
Ласка'ть наде'ждой Я ласка'ть
00
$Льстить себя'/льсти'ться$ наде'ждой Я льс мть
00
Льсти'ться наде'ждой Я льстить
00
Пита'ть $наде'жды<наде'жду$ TO NOURISH THE HOPE
Сын со'льского учи'теля пита'л наде'жды поступи'ть в столи'чный университе'т.
00
Подае.т наде'жды TO SHOW PROMISE
00
Смотре'ть (с наде'ждой) [на кого'<на что] Я смотре'ть
НАДЕ'ТЬ
00
Наде'ть личи'ну [чью] Я личи'на
00
Наде'ть (на себя') ма'ску Я ма'ска
00
Наде'ть пе'тлю $на себя'<на ше'ю [кому']$ Я пе'тля
НАДЕ'ЯТЬСЯ
00
Наде'яться как на ка'менную $го'ру/сте'ну$ [на кого'<на что] Я гора'
НА'ДО
29
(Вода) на'до же YOU DON'T SAY!; WELL, I'LL BE!
00
Како'го рожна' на'до [кому'] Я рожо'н
29
На'до быть APPARENTLY; SURELY
Собра'лись, на'до быть, все. Жлать бо'льше не'кого.
00
На'до $ду'мать/полага'ть$ ONE WOULD THINK SO; APPARENTLY; VERY LIKELY
Одино'ко стоя'вший дуб раско'шот уда'рившей в него' мо'лнией, надо полага'ть.
00
На'до и со'весть знать Я знать
00
На'до и $со'весть/честь$ знать Я знать
29
Что на'до THE VERY BEST; TOP-NOTCH
-Нука' - что на'до! ... - Сло'вно пух ...
НАДОЕ'СТЬ
00
Ху'же го'рькой ре'дьки надое'сть Я ре'дька
НАДОРВА'ТЬ
29
Надорва'ть $живо'т<животы'/живо'тики$ $со' смеху/от хо'хота$ TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING
-Иногда' как начне.т [Пачо'рин] расска'зывать, так живо'тики надорве.шь со' смеха.
00
Надорва'ть кишки' (со' смеху) Я кишка'
НАДРА'ТЬ
29
Надра'ть у'ши TO PULL (SOMEONE'S) EARS
-Не тро'гай спи'чек, не то надеру' у'ши! пригрози'л оте'ц на'льчику.
НАДРЫВА'ТЬ
29
Надрыва'ть $гло'тку/го'лос$ TO SHOUT/TO SING AT THE TOP OF ONE'S VOICE

BEST COPY AVAILABLE

НАДРЫВА'ТЬСЯ
00
$Се'рдце/душа'$ надрыва'ется =гру'стью/тоско'й/ETC=
ONE'S HEART IS BREAKING
-Се'рдце чое.т .... надрыва'ется, Пе.тр Петро'вич; вас
мне жаль, моего' бэу'чика.
НАДСА'ЖИВАТЬ
00
Надса'живать $го'рло/грудь$
TO TALK/ARGUE/ETC LOUDLY AND HEATEDLY
Гу'баров ре'дко вме'шивался в пре'ния; зато' други'е
усе'рдно надса'живали грудь.
НАДУ'ТЬ
59
Надуть в у'ши [кому']
TO GOSSIP; TO TELL TALES; TO SPREAD SCANDAL
29
Надуть гу'бы
1. TO POUT 2. TO TAKE OFFENSE; TO SULK
Чем' оба'двал его' слова'. Он заче'тил э'то. -Ты что
гу'бы надул'а?
00
Надуть ще.ки
TO PUFF OUT ONE'S CHEEKS
Надув'ши ще.ки, трубачи' по всем полка'ч игра'ли зо'ре.
НАДУ'ТЬСЯ
00
Наду'лся как мышь на крупу' = мышь
НАДЫША'ТЬ
29
$Мно'го не/недо'лго$ надыша'ит
NOT LONG FOR THIS WORLD
НАДЫША'ТЬСЯ
00
Не $надыша'ится/но'жет надыша'ться$ [кто+на кого']
TO DOTE ON SOMEONE
Все надыша'ться не могли' на ду'шеньку, все на рука'х
ее. носи'ли.
50
Перед сме'ртью не надыша'ишься
(HE) MADE A LAST DITCH EFFORT
-Перед сме'ртью не надыша'ишься! -дутя'ли на собо'й
студе'нти, на'скоро просма'тривая за'писи ле'кций.
НАЖА'ТЬ
29
Нажа'ть на все $кно'пки/пружи'ны/педа'ли$
TO LEAVE NO STONE UNTURNED; TO DO SOMETHING BY HOOK OR BY
CROOK; TO PULL WIRES
НАЗА'Д
00
Ни ша'гу наза'д = ше
00
Ката'ться поверну'ть колесо' исто'рии наза'д = колесо'
00
Тому' наза'д
AGO
Проче'ное верну'лся в дома'шнее совсе'м неда'лнее, всего'
неде'ле тому' наза'д.
00
Туда' и наза'д = туда'
НАЗВА'НИЕ
00
носи'ть назва'ние = носи'ть
00
$Одно'/То'лько$ назва'ние
IN NAME ONLY
-Прона'лый челове'к ... Одно' назва'ньё, что хуже'ч.
Тесть-то уж дал ра'зу назва'ла по зексеа'м.
НАЗВА'ТЬ
00
Зве'сть назва'ть = вон'ться
00
В глаза' назва'ть = глаз
НАЗЫРА'ТЬСЯ/ВАТЬСЯ
00
На $ася'кое чиха'ние/ася'кий чих/ася'кий чох$ не
назыра'ешь/остана'вливайся
YOU CAN'T REACT TO EVERY TRIFLE
Ево. тут спас'тии каки'е-то распусти'ли про Ма'ленькую!
... -На вся'кое чиха'ньё, суда'рыня, не
назыра'ствуешься. Слу'шать-то не прихо'дится.
НА'ЗАД
00
На'зад [кому'] =поступи'ть [как]/ETC= = зад
НАЗНАЧЕ'НИЕ
00
Ме'сто назначе'ния
ONE'S DESTINATION
Я прибли'лся к че'сту нового' назначе'ния.

НАЗЫВА'ТЬ
00
Называ'ть ве'щи свои'ми/со'бственными/настоя'щими$
имена'ми = и'мя
00
Так называ'емый
SO-CALLED
1. [Ра'ньков] просла'вился двумя' так называ'емыми
"коми'ческими" поэ'мами. 2. [Госпо'дствующий класс]
обеспе'чивал достиже'ние свои'х це'лей так называ'емыми
"ми'рными" сре'дствами.
НАЗЫВА'ТЬСЯ
00
Что называ'ется
KNOWN AS
-Я предпочита'ю воспита'ние суро'вое, просто'е, что
называ'ется, на не'жные ле'ньги.
НАЙДУ'ЧИЙ
00
Всего' найду'чего
ALL THE BEST
... Всего' найду'чего! -стоя'ло в конце' письма'.
НАИМЕ'НЬШИЙ
00
Пойти' по $ли'нии/пути'$ наиме'ньшего сопротивле'ния
TO TAKE THE PATH OF LEAST RESISTANCE
НАИ'ТИЕ
14
По наи'тию (свы'ше)
BY INTUITION; INSTINCTIVELY
Предотврати'ть его' [сме'ртный слу'чай] смог бы ра'зве
како'й-нибудь гениа'льный не'дик - по вдохнове'нию, по
наи'тию свы'ше.
НАЙТИ
00
Найти на дне морско'м = чо'рт
НАЙТИ'
00
Дне.м с огне.м не найти' = день
00
Конче'ц не найти' = коне'ц
00
Найти' вы'ход [чему'] = вы'ход
00
Найти' подступ к [чьему'] = подступ
00
Найти' исхо'д [чему'] = исхо'д
00
Найти' на дне мо'рем = мо'рем
00
Найти' о'бщий язы'к = о'бщий
04
Найти' (себе') $смерть/поги'бель/коне'ц/ETC$
TO MEET ONE'S DEATH/END; TO FIND ONE'S FINAL RESTING PLACE
Альпини'сты нашли' смерть под сне'жной лави'ной.
00
Найти' себя'
TO FIND ONE'S CALLING; TO FIND ONESELF
Е'сли не ста'ла [Пономаре.ва] худо'жницей, то, мо'жет
быть, хоть в прикладно'м иску'сстве суме'ет найти' себя'.
00
Найти' $следы/следа'$ [кого'/чего'] = след
00
$Наде.ю/нашли'$ дурака'! = дура'к

НАЗЫВ' ССЫЛ'Ь.
СО
Назва' ссыл' на ка'кень-л коса'
НАКАЗА'НИЕ
СО
$Бит/про'сто/су'ще$ наказа'ние
WHAT A NUISANCE/PAIN I! THE NECK
1. -Де.в Радио'нач нде.т с кем-то. -Ну как из родны'х кто, вот наказа'ние-то! 2. -И на'рко не сего'дня, про'сто наказа'ние. То'чно Сэха'ра кака'я-то!
СО
Наказа'ние (мнестете'СЕТС) [с кем]
WHAT A NUISANCE/PAIN I, THE NECK
Наказа'ние с э'той Лиди' ... Ве'чно у нее, что'-нибудь.
НАКАЧА'ТЬ
29
Не' было печа'ли, (так) чё'рти накача'ли
EVERYTHING WAS GOING WELL, AND NOW THIS
НАКИ'НУТЬ
СО
Наки'нуть пе'тлю $на себя'<на ве'то [кому']$ R пе'тля
СО
Наки'нуть $де.р [на что] R $де.р
НАКЛО'Н
СО
В накло'н
WITH A BOW
Нале'чиях приходи'лось пади'ть в накло'н, да'же на коле'нях.
НАКЛО'ННАЯ
СО
Кати'ться по накло'нной пло'скости
TO GO DOWNHILL; TO HIT THE SKIDS
НАКОВА'ЛЬНЯ
СО
$Быть/находи'ться/ЕТС$ не'жду но'лотом и накова'льней R но'лот
НАКОНЕ'Ч
СО
Наконе'ч (то)!
AT LAST!
1. -Мы начина'ем но'вую жизнь ... Наконе'ч! наконе'ч! 2. Уви'дев меня', она' ра'достно аскра'кивает, броса'ется ко мне на ше'ю и говори'т: -Наконе'ч-то!
НАКОРМИ'ТЬ
СО
Накорми'ть бере.зовой ка'шей R ка'ша
НАКОРОТКЕ'
СО
Накоротке' [с кем]
CLOSE TO (SOMEONE)
НА'КРЕПКО
СО
Кре'пко-на'крепко = кре'пко
НА'КРЕСТ
СО
Крест-на'крест R крест
НАКРУТИ'ТЬ
29
Накрути'ть хвост [кому']
TO CHEW (SOMEONE) OUT
НАКРЫ'ТЬ
СО
Накры'ть $за'втракать/обе'дать/у'жинать/за'втрак/обе'д/у'жин/ЕТС$
TO SET THE TABLE (FOR BREAKFAST, DINNER, SUPPER)
-Накры'ть у'жинать через час! -распоряди'лась мать.
СО
Накры'ть (на) стол
TO SET THE TABLE
Хозя'йка накры'ла на стол.
НАЛЕ'ВО
СО
$Напра'во-нале'во<напра'во и нале'во$ R напра'во
НАЛЕ.Т
СО
С $нале.та<нале.ту$
WITH A SWOOP; AT ONCE
1. С нале.та уда'риться зео что'-либо. 2. По-настоя'щему течпера'шентная и оавре.менная, она' ка'к-то с нале.та все. понима'ла и сра'зу овладева'ла изуча'емой ро'лью. 3. Чере.мушкин и мышко'-отча'янные хао'пин, ав'Астаповавшие всегда' реши'тельно и с нале.та.
НАЛЕТЕ'ТЬ
СО
Ко'ршуном налете'ть [на кого'] R ко'ршун
НАЛИ'ТЬСЯ
СО
Голова' $хак/сло'вно/то'чно$ свинцо'м налита' R свине'ц
НАЛИ'ТЬСЯ
СО
Нали'ться кро'вью
TO TURN RED (FROM ANGER, EFFORT, ETC)
Коро'тенькая ве'ня старика' налила'сь кро'вью, лицо' посине'ло.
НАЛИ'ЧИЕ
СО
$Быть/оказа'ться$ в $нали'чии/нали'чности$
TO BE PRESENT
Кто'-то помеша'л вора'м, пови'димому, потому' что все. в ло'ме оказа'лось в нали'чии.
НАЛИ'ЧНОСТЬ
СО
$Быть/оказа'ться$ в нали'чности R нали'чие
НАЛИ'ЧНЫЙ
СО
За нали'чный расче.т
FOR CASH
Автомоби'ль ку'плен за нали'чный расче.т.
СО
Нали'чный расче.т
CASH
Оте'ц, по приви'чке, предпочита'ет нали'чный расче.т упла'те в рассро'чку.
НАЛОЖИ'ТЬ
29
Наложи'ть на себя' ру'ки
TO LAY HANDS ON ONESELF
СО
Наложи'ть $печа'ть<печа'ть$ [на что]
TO PUT A SEAL ON (SOMETHING)
СО
Наложи'ть $ру'ку/ла'пу$ [на что]
TO TAKE SOMETHING INTO ONE'S OWN HANDS
Оккупа'нти наложи'ли руку на се'льское хозя'йство террито'рии.
СО
Наложи'ть (свой) $печа'ть/отпеча'ток$ [на кого'<на что]
TO LEAVE ONE'S STAMP ON (SOMETHING)
Продолжи'тельная война' наложи'ла отпеча'ток на эконо'мику страны'.
НАЛОМА'ТЬ
СО
Налома'ть бока' R бок
29
Налома'ть дров
TO BE A COMPLETE BLUNDERER
СО
Налома'ть ве'ш [кому'] R ве'ш
НАМЕ'РЕНИЕ
СО
Без (всякого) наме'рения
FOR NO REASON AT ALL
[Старик] машина'льно взял на'чатое письмо'. -Да'ай, нельзя' ... Э'то на'ш маленький секре'т. -Ах, винова'т ... Я так, без всякого наме'рения.
СО
С наме'рением
ON PURPOSE
Э'то был челове'х высо'кий, худо'й и как будто с наме'рением скрыва'вший свой взгляд под большими зело.нными очка'ми.
НАМЕ.Т
СО
В наме.т
AT A GALLOP

```
НАМЕ.Т CONT'D.
   Рома'н пусти'л Гнедо'го в наме.т. Он люби'л скака'ть в
   степну'
НАМОЗО'ЛИТЬ
   00
   Намозо'лить глаза' [кому'] R мозо'лить
НАМОТА'ТЬ
   00
   Намота'ть (себе') на ус R мота'ть
НАМЫ'КАТЬСЯ
   29
   Намы'каться го'ря
   TO HAVE ONE'S SHARE OF TROUBLE/WOE
   -Я ведь то'же го'ря намы'калась, пока' вы'росла. Мать у
   меня' на вата'ге умерла'. А оте'ч стал пья'ствовать.
НАМЫ'ЛИТЬ
   00
   Намы'лить го'лову [кому'] R голова'
   00
   Намы'лить хо'лку [кому'] R хо'лка
   00
   Намы'лить ше'ю [кому'] R ше'я
НАМЯ'ТЬ
   00
   Намя'ть бока' R бок
   00
   Намя'ть хо'лку [кому'] R хо'лка
   00
   Намя'ть ше'ю [кому'] R ше'я
НАНЕСТИ'
   00
   Нанести' визи'т [кому']
   TO VISIT (SOMEONE)
   00
   Нанести' тума'ну (в глаза') R тума'н
НАОБЕЧА'ТЬ
   00
   С три ко'роба =наобеча'ть= R ко'роб
НАОБУ'М
   00
   Наобу'м да'зри R да'зрь
НАПА'СТЬ
   00
   Еду'н напа'л R еду'н
   00
   Напа'сть на $мысль/иде'ю$
   TO HIT ON AN IDEA
   Г. Ка'менский напа'л на счастли'вую иде'ю: осмея'ть в
   сатири'ческом рома'не на'ших доморо'щенных
   чайльд-га'рольдов, э'тих ба'йроновских хлестако'вых.
   00
   Напа'сть на [чей] след R след
   00
   Не на $дурака'/ду'ру$ напа'л
   YOU AREN'T DEALING WITH A FOOL; YOU DON'T GIVE (SOMEONE)
   ENOUGH CREDIT
   -Я дам де'сять рубле'й зада'тку за коня'.- -Не на
   дурака' напа'л! отда'м то'лько за нали'чный расче.т.
   00
   Не на $ро'бкого<ро'бкую$ напа'л
   YOU AREN'T DEALING WITH A BABY; YOU DON'T GIVE (SOMEONE)
   ENOUGH CREDIT
   00
   Не на $того'<ту$ напа'л
   YOU AREN'T DEALING WITH A FOOL; YOU DON'T GIVE (SOMEONE)
   ENOUGH CREDIT.
   -Пожале.м, а пото'м уди'вим: жени'ться ли нам и'ли
   забы'ть друг дру'га. -Не на ту напа'л.
НАПЕРЕ.А
   00
   За'дом напере.а R за'дом
НАПЕ'ТЬ
   29
   Напе'ть в у'ши
   TO SPREAD RUMORS ABOUT (SOMEONE)
   Ни'телям городка' напе'ли в у'ши о, я'ковы,
   вольнодо'мстве молодо'го учи'теля.
НАПЕЧАТАЕ'ТЬ
   61
   $Запечатае'ть/напечатае'ть$ поцелу'й [на че.м]
   TO PLANT A KISS ON
   [Васи'лий Ива'нович] на бе'лой и гла'дкой руке' О'льги
   Ива'новны ... напечатае'л безмо'лвный поцелу'й.
НАПИВА'ТЬСЯ
   00
   Напива'ться мертве'чки R мертве'чки
НАПИСА'ТЬ
   00
   Ви'лами $на воде'<по воде'$ напи'сано R ви'лы
   00
   На лбу напи'сано [у кого']
   (IT'S) WRITTEN ON (HIS) FACE
   Несча'стье на лбу напи'сано у молодо'й же'нщины, ту'по
   смотре'вшей в простра'нство.
   00
   На лице' напи'сано [у кого'<чье.м] [что]
   (IT'S) WRITTEN ON (HIS) FACE/ALL OVER (HIS) FACE
   На лице' мое'м бы'ли напи'саны у'жас и отча'яние.
   00
   На роду' напи'сано
   IT WAS PREORDAINED FOR (SOMEONE; (HE) WAS DESTINED/FATED
   FOR (SOMETHING)
   Кому' что на роду' напи'сано, того' не обойде'шь - не
   объе'дешь.
НАПИ'ТОК
   00
   Горя'чие напи'тки R горя'чий
НАПИ'ТЬСЯ
   00
   $Как сте'лька<в сте'льку$ напи'лся R сте'лька
   00
   (Напи'ться) до положе'ния риз R ри'за
НАПЛА'КАТЬ
   00
   Кот напла'кал [кого'<чего']
   ENOUGH TO PUT IN YOUR EYE; PRACTICALLY NOTHING
   Мы ещё' туды'-сюды', а вот мужика'м - плохова'то. Из
   года' в год засу'ха, неурожа'и, а земли' - кот напла'кал!
НАПЛЕВА'ТЬ
   29
   Наплева'ть в $глаза'/лицо'$
   TO TELL (SOMEONE) TO GO TO HELL; TO EXPRESS ONE'S CONTEMPT
   FOR (SOMEONE)
   Убе'й, убе'й изме'нницу! Злоде'я изведи'! Не то весь
   век прома'ешься, ... Поко'я не найде.шь. В глаза' твои'
   бесстыжие Сосе'ди наплюю'т!
НАПЛЯСА'ТЬСЯ
   00
   $Ты<он<вы<ЕТС$ (у меня') напля'шешься
   I'LL SHOW(YOU); (YOU'LL) GET IT
   Ужо' тебя' к отве'ту пота'нут, голу'бчика; вот ты ужо'
   напля'шешься.
НАПОИ'ТЬ
   00
   (Напои'ть) до положе'ния риз R ри'за
НАПРА'ВИТЬ
   00
   Напра'вить ры'жи R ры'жи
   00
   Напра'вить на $и'стинный путь/путь и'стины$ [кого'] R
   путь
   00
   $Напра'вить путь/напра'вить ваги'/напра'вить стопы'/
   обрати'ть стопы'$
   TO TURN/DIRECT ONE'S STEPS TOWARD ...; ONE'S PATH LEADS
   TOWARD ...
   Где скры'лся ты? Куда' свой та'йный путь напра'вил?
НАПРА'ВИТЬСЯ
   00
   По стопа'м [кого'] =напра'виться= R стопа'
НАПРАВЛЯ'ТЬСЯ
   00
   Пой уко'н направля'ться R уко'н
НАПРА'ВО
   00
   $Напра'во-нале'во<напра'во и нале'во$
   INDISCRIMINATELY; RIGHT AND LEFT
   [Ба'бушка] была' о'чень до'брая. Жила', во все.м себя'
```

НАПРА'ВО СОЧ'Ю.
ограни'чивая, и помога'ла напра'во и нале'во.
НАПРА'СНО
00
$Тра'тить/теря'ть/изводи'ть/ЕТС$ по'рох напра'сно R
по'рох
НАПРОЛО'М
00
$идти'/ра$'ться/ЕТС$ напроло'м
TO BE RESOLUTE; TO ACT WITH RESOLUTION
-Е'сли уже' и'збрана цель, ух ну'жно идти' напроло'м.
НАПРОПАЛУ'Ю
00
йдти' напропалу'ю
TO STOP AT NOTHING
Глеб понима'я, что стано'вится смешны'м, но ...
разозли'лся и реши'л идти' напропалу'ю.
НА'ПРОСТО
00
Про'сто-на'просто R про'сто
НАПУСТИ'ТЬ
00
Напусти'ть (в глаза') тума'ну R тума'н
00
Напусти'ть $стра'ху<страх$ [на кого']
TO FILL (SOMEONE) WITH TERROR
Гроза' напусти'ла стра'ху на дете'й, те'сно прижа'вшихся
к ма'тери.
НАРАСПА'ШКУ
00
Душа' нараспа'шку R душа'
00
$Жить/жизнь/житье.$ нараспа'шку
TO LIVE IN A GRAND STYLE; LIFE ON A GRAND STYLE
Жил он нараспа'шку, не по состоя'нию. Име'л отли'чных
поваро'в, ... держа'л откры'тый стол для госпо'д дворя'н.
НАРВА'ТЬ
00
Нарва'ть у'ши [кому'] R у'хо
НАРО'Д
00
На весь наро'д
OPENLY; PUBLICLY; FOR ALL TO HEAR
Давно' ли журна'льные крикуны' по'мяли трево'гу на весь
наро'д, встрети'в в на'шем журна'ле не'сколько слов,
обыкнове'нных и поня'тных для вся'кого.
00
На наро'де
IN SOCIETY; AMONG PEOPLE
00
Просто'й наро'д
THE SIMPLE PEOPLE; THE COMMON PEOPLE
Макси'м Го'рький - вы'ходец из просто'го наро'да.
42
$Че.рный/по'длый$ наро'д
THE SIMPLE PEOPLE; THE COMMON PEOPLE
НАРОДИ'ТЬСЯ
29
Ме'сяц народи'лся
THERE IS A NEW MOON
Ме'сяц то'лько народи'лся - но'чи ещё. те.мные бы'ли.
НАРО'ЧНО
00
$Как/бу'дто/сло'вно/то'чно$ наро'чно
AS ILL LUCK WOULD HAVE IT
-Э'кая доса'да! как наро'чно, ни души'! как бу'дто бы
вы'мерло все..
НАРУ'ЖУ
00
$Весь<вся$ нару'жу ([с кем])
TO BE COMPLETELY OPEN/ABOVE BOARD WITH (SOMEONE)
Ребе.нок уже' уме'л определи'ть свои' отноше'ния к
ма'тери и отцу'. С после'дним она' была' как есть, вся
нару'жу, без ута'йки, откры'та.
00
Все. нару'жу ([у кого'])
TO BE COMPLETELY ABOVE BOARD; TO BE COMPLETELY OPEN
-Чудна'я ты. Скры'тная. Загрусти'ла, а что'бы сказа'ть
почему' - э'того нет. ... Я так не уме'ю. У меня'.
Ва'ря, все. нару'жу.
00
Вы'вести нару'жу [что] R вы'вести
00
Вы'йти нару'жу R вы'йти
00
Проси'ться нару'жу R проси'ться
НАРЯДУ'
00
Наряду' с э'тим
AT THE SAME TIME
У него' [Ро'мина-Инса'рова] была' сла'бость к
бога'тым, а наряду' с э'тим он мог не'сколько ноче'й
подря'д не спать, подгота'вливая каку'ю-либо но'вую роль.
НАСИ'ЖЕННЫЙ
00
Наси'женное $ме'сто/гнезд$
ONE'S HOME FOR MANY YEARS; ONE'S PLACE OF WORK FOR MANY
YEARS
Война' лиши'ла мно'гих люде'й наси'женных гне.зд.
НАСИ'ЛИЕ
00
Непротивле'ние злу (наси'лием) R непротивле'ние
НАСИ'ЯУ
00
Наси'ду но'ги $волочи'ть/таска'ть/тащи'ть$ R нога'
НАСИ'ЛЬСТВЕННЫЙ
00
Наси'льственная смерть
VIOLENT DEATH
Стари'к у'мер наси'льственной сме'ртью от руки'
граби'теля.
НАСКВО'ЗЬ
00
$Ви'деть/знать/ЕТС$ [кого'] наскво'зь
TO KNOW (SOMEONE) INSIDE OUT; TO SEE THROUGH (SOMEONE)
Ей каза'лось, что он наскво'зь ви'дит ее. и понима'ет
все. то нехоро'шее, что в ней ве'лается.
НАСКО'К
00
С $наско'ка<наско'ку$
1. AT FULL SPEED 2. WITHOUT GIVING IT A SECOND THOUGHT;
WITHOUT A MOMENT'S HESITATION
1. Венге'рская кавале'рия с наско'ку вла на ви'ду
ко'нницу. 2. Они'е су'дят обо всем с наско'ку. Для
них не существу'ет никаки'х исключе'ний из обще'го
пра'вила.
НАСКО'ЛЬКО
00
Наско'лько хвата'ет глаз R глаз
НАСЛЕ'ДСТВО
00
Ввести' в насле'дство R ввести'
00
Ввод в насле'дство R ввод
НАСМА'РКУ
31
$Пойти'/идти'$ насма'рку
TO GO TO POT; TO FALL THROUGH; TO COME TO NOTHING; TO
FALL FLAT
Не уда.тся постро'ение усили'ями сла'бых то'ков, и
вся рабо'та иде.т насма'рку.
НАСТА'ВИТЬ
00
Наста'вить [кого'] на $путь и'стины/и'стинный путь$ R
путь
00
Наста'вить на $ум/ра'зум$ R ум
00
Наста'вить нос [кому'] R нос
00
Наста'вить рога' [кому'] R рог
23
Наста'вить самова'р
TO START THE SAMOVAR
Рабо'тник на траве' по'дле реки' наста'вил самова'р и,
присе'в на ко'рточки, на'чал уса'рдно дуть в трубу'.

BEST COPY AVAILABLE

НАСТА'ИВАТЬ CONT'D.
00
Наста'ивать $у'хо<у'ши$
TO PRICK UP ONE'S EARS; TO BE ALL EARS; TO BE ATTENTIVE;
TO LEND AN EAR
Наста'ивая [Опана'с] у'хо, послу'шал, как высо'кие
со'сны шумя't.
НАСТАВЛЕ'НИЕ
00
Чита'ть наставле'ния R чита'ть
НАСТОРОЖИ'ТЬ
00
Насторожи'ть $у'ши/слух$ R у'хо
НАСТОЯ'ВШИЙ
00
Называ'ть ве'щи настоя'щими имена'ми R и'мя
00
Настоя'щая да'вочка = да'вочка
00
Настоя'щим о'бразом
SERIOUSLY; PROPERLY
Иде'я о том ..., что не сто'ит жить не'сколько неде'ль,
ста'ла овладева'ть меня' настоя'щим о'бразом; я ду'мал, с
ме'сяц наза'д.
НА'СТРОЕ
00
Стро'го-на'строго R стро'го
НАСТРОЕ'НИЕ
00
Быть не в настрое'нии
TO BE IN A BAD MOOD; TO BE OUT OF SORTS
Муж заме'тил, что жена' была' не в настрое'нии, и не
стал беспоко'ить ее, вопро'сами.
00
Челове'к настрое'ния
A MOODY PERSON
Наш сосе'д - челове'к настрое'ния: то не в ме'ру
словоохо'тлив, то молчи't.
00
Чемода'нное настрое'ние R чемода'нное
НАСТРО'ИТЬСЯ
00
Настро'иться на мино'рный $лад/тон$ R мино'рный
НАСТРЯ'ТЬ
29
Настря'ть в зуба'х
TO BORE; TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES
НАСТУПА'ТЬ
00
Наступа'ть на па'тки [кому'] R па'тка
НАСТУПИ'ТЬ
00
$Медве'дь/слон$ на' ухо наступи'л [кому']
TO BE TONE-DEAF
00
Наступи'ть на го'рло [кому'] R го'рло
00
Наступи'ть на (люби'мую) мозо'ль [кому'] R мозо'ль
00
Наступи'ть на хвост [кому'] R хвост
НА'СУХО
00
Су'хо-на'сухо R су'хо
НАСУ'ШНЫЙ
00
Насу'щный хлеб R хлеб
НАСЫ'ПАТЬ
00
Насы'пать со'ли на хвост [кому'] R хвост
НАТРЕПА'ТЬ
00
Натрепа'ть у'ши [кому'] R у'хо
НАТРУБИ'ТЬ
29
Натруби'ть в у'ши [кому']
TO DIN INTO (SOMEONE'S) HEAD
НА'ТУГО
00
Ту'го-на'туго R ту'го

НАТУ'РА
00
$Быть/стоя'ть$ на нату'ре
TO MODEL; TO POSE FOR AN ARTIST
Лицо' у нее, от до'лгого стоя'ния на нату'ре осу'нулось,
похуде'ло.
00
В нату'ре вече'й R приро'да
00
Втора'я нату'ра
SECOND NATURE
Привы'чка - втора'я нату'ра.
НАТЯНУ'ТЬ
00
Натяну'ть нос [кому'] R нос
НАУ'КА
00
$Возложи'ть/принести'$ [что] на алта'рь нау'ки R
алта'рь
НАУЩЕ'НИЕ
42
По науще'нию [кого']
AT (SOMEONE'S) INSTIGATION; ON (SOMEONE'S) ADVISE
Откры'лось, что по науще'нию Толсто'го Гаври'ла
покупа'ет запрещенные кни'ги.
НАХОДИ'ТЬ
00
Находи'ть сбыт R сбыт
00
Не находи'ть (себе') ме'ста R ме'сто
00
Не находи'ть слов [для чего'] R сло'во
НАХОДИ'ТЬСЯ
00
В убы'тке находи'ться R убы'ток
00
Где-где не находи'ться R где
00
Находи'ться в дозо'ре R дозо'р
00
Находи'ться в $облака'х/эмпире'ях$ R вита'ть
00
Находи'ться в одно'й шере'нге [с кем] R шере'нга
00
Находи'ться в оппози'ции [к кому'<к чему'] R оппози'ция
00
Находи'ться в отъе'зде R отъе'зд
00
Находи'ться в фарва'тере [кого'<чего'] R фарва'тер
00
Находи'ться ме'жду мо'лотом и накова'льней R мо'лот
00
Находи'ться между Сци'ллой и Хари'бдой R Сци'лла
00
Находи'ться на хра'пе' ги'бели R ги'бель
00
Находи'ться на ло'жном пути' R ло'жный
00
Находи'ться на посы'лках R посы'лка
00
Находи'ться на содержа'нии [у кого'] R содержа'ние
00
Находи'ться на у'ровне R у'ровень
00
Находи'ться под запре'том R запре't
00
Находи'ться под ружье.м R ружье.
00
Находи'ться под сле'дствием R сле'дствие
00
Находи'ться под стра'жей R стра'жа
НАЧА'ЛО
00
Вести' нача'ло [от кого'<от чего'] R вести'
00
Под нача'лом [чьим<у кого'] =рабо'тать/служи'ть/ETC=
UNDER (SOMEONE'S) UNDER (SOMEONE'S) COMMAND/SUPERVISION
-Ты уме'л над Плато'ном шути'ть, так послужи' тепе'рь у

НАЧА'ЛО CONT'D.
него' пов нача'лом!
НАЧА'ТЬ
00
Лиха' беда' нача'ть R лихо'й
00
Нача'ть за зара'вие, а ?ко'нчить/свести'$ за упоко'й R зара'вие
00
Нача'ть издале.ка' R издале.ка'
НАЧЕСА'ТЬ
00
Начеса'ть хо'лку [кому'] R хо'лка
НА'ЧИСТО
00
Чи'сто-на'чисто =вы'мыть/вы'чистить/ETC= R чи'сто
НАШ
00
В на'ших<ва'ших кра'х R край
00
Где на'ше не пропада'ло R пропада'ть
00
Знай на'ших R знать
00
И на'шим и ва'шим R ваш
00
На'ша $бере.т/взяла'$ R брать
00
На'ша сестра' R сестра'
00
Наш брат R брат
65
На'ше вам!
EVERYTHING WE HAVE IS YOURS!; MAKE YOURSELF AT HOME!
"На'ше вам!" - фамилья'рный приве'т.
00
На'ше де'ло
THAT IS OUR AFFAIR
00
Не на'ше де'ло
THAT DOESN'T CONCERN US
-Не на'ше де'ло вме'шиваться в семе'йные дела' дете'й, -говоря't мно'гие роди'тели.
00
По-на'шему
IN OUR OPINION
НАШЕ'СТВИЕ
00
Мама'ево наше'ствие R мама'ев
НАШУ'ПАТЬ
00
Нашу'пать по'чву [для чего'] R по'чва
НЕБЕ'СНЫЙ
00
Жить как пти'ца небе'сная R пти'ца
00
Как ма'нны небе'сной =ждать/ка'ждать/ETC= R ма'нна
00
Ма'нной небе'сной пита'ться R ма'нна
00
О'дух ча'ря небе'сного R о'дух
00
Разве'рзались хля'би небе'сные R хлябь
00
Дари'ца небе'сная
THE MOTHER OF GOD
-Ба'тюшки мои'! - ахну'лась О'льга .... -Дари'ца небе'сная!
00
$Ца'рство/ча'рствие$ небе'сное [кому'] MAY (HE) DWELL IN HEAVEN
-Ба'тюшка твой, ца'рство ему' небе'сное, был тако'й серье.зный, сло'ва на ве'тер не ска'жет.
00
$Царь/оте'ц$ небе'сный
THE HEAVENLY FATHER
-Царь небе'сный, влады'ка милос..ивый! Не допусти' ко че.рному сло'ву.

НЕБЛАГОДА'РНОСТЬ
00
Че.рная неблагода'рность R че.рный
НЕ'БО
00
Вита'ть между не'бом и земле.й R вита'ть
00
До небе'с $возности'/превозности'$
TO LAVISH PRAISE ON; TO PRAISE TO THE SKIES
00
Зве.зды с не'ба хвата'ть R звезда'
00
(Как) гром среди' я'сного не'ба R гром
00
$Как/как бу'дто/то'чно/ETC$ с не'ба $упа'л/свали'лся$
1. TO APPEAR OUT OF THE BLUE/FROM NOWHERE 2. AS IF (HE) WERE BORN YESTERDAY
1. -О'чень рад ви'деть тебя', - ... я узнал.и ... Ты то'чно с не'ба свали'лся. 2. Дурако'м каки'м прики'дывается! То'чно вчера' роди'лся, и'ли с не'ба упа'л.
00
Копти'ть не'бо R копти'ть
00
Между не'бом и земле.й =жить/находи'ться/ETC=
1. TO BE HOMELESS 2. TO BE IN AN UNCERTAIN SITUATION
00
На седьмо'м не'бе $быть/чу'вствовать себя'$
TO BE IN SEVENTH HEAVEN
Кома'нда футболи'стов была' на седьмо'м не'бе от ра'дости по'сле побе'ды над си'льным проти'вником.
00
Небеса' разве'рзлись R разве'рзнуться
00
$Не'бо и земля'<земля' и не'бо$
WORLDS APART
Я доли.ка'тно напо'мню, что они' и я - э'то ра'зница-с. Земля' и не'бо.
00
Не'бо $с<в$ овчи'нку показа'лось [кому'] R овчи'нка
00
Не'бу на'рко =бу'дет/ста'нет/ETC=
LIKE A HOUSE AFIRE; ALL HELL BROKE/BREAKS/WILL BREAK LOOSE; LIKE CRAZY
Как мы вли в коле.сном гро'ме, Так, что не'бу на'рко, По'мнят Га'вшин и Жито'мир, Ба'тя и Валня'рка.
00
Низвести' (с не'ба') на зе'млю [кого'] R низвести'
00
(Отлича'ться) как не'бо от земли'
THERE'S A WORLD OF DIFFERENCE BETWEEN(THEM)
Жизнь свобо'дного наро'да отлича'ется как не'бо от земли' от жи'зни поднево'льного.
00
Под откры'тым не'бом R откры'тый
00
Попа'сть па'льцем в не'бо
TO BE WIDE OF THE MARK
00
$Упа'сть/сойти'$ с не'ба на зе'млю
TO HAVE A RUDE AWAKENING; TO BE DISILLUSIONED
НЕБОЛЬШО'Й
00
За небольши'м де'лом ста'ло R де'ло
00
Небольшу'ю тоши'ку R тоши'ка
00
С небольши'м
SLIGHTLY MORE; PLUS; A LITTLE OVER
Тре'тьей [не'мною] бы'ло всего' дет два'дцать с небольши'м.
НЕВЕ'ДЕНИЕ
00
В блаже'нном неве'дении =быть/пребыва'ть/ETC=
TO BE BLISSFULLY IGNORANT OF (SOMETHING)
НЕВЕ'РНЫЙ
00
Фома' неве'рный

НЕВЕ'РНЫЙ CONT'D.
A DOUBTING THOMAS
НЕВЕРОЯ'ТИЕ
00
Ло невероя'тия R невероя'тность
НЕВЕРОЯ'ТНОСТЬ
00
Ло $невероя'тности/невероя'тия$
INCREDIBLY
Рассе'янный до невероя'тности, он ве'чно суети'лся,
бе'гал, иска'л чего'-то.
НЕВЕ'СТА
00
Засиде'ться в неве'стах R засиде'ться
42
Христо'ва неве'ста
1. A NUN 2. AN OLD MAID
НЕВЕ'СТКА
00
Неве'стке в отме'стку [V]
TO PAY (SOMEONE) BACK IN KIND; TO GIVE (SOMEONE) A TASTE OF
(HIS) OWN MEDICI'NE
НЕВЕ'СТЬ
00
Неве'сть како'й
BIG DEAL
[Миха'йло] сия'л таки'м дово'льством, как бу'дто и ему'
самому' до'жль сули'л неве'сть каки'е ви'годы.
00
Неве'сть кто
A BIG WHEEL; A BIG SHOT
Принима'я меня' неве'сть за кого', мно'гие ста'ли
обнажа'ть го'ловы.
00
Неве'сть ско'лько
GOD ONLY KNOWS HOW MUCH/MANY
Мы тра'тим ... ау'чшие минy'ты, как бу'дто их и неве'сть
ско'лько в запа'се.
00
Неве'сть что
GOD KNOWS WHAT
И ходи'ла она' ка'к-то зало'рно, и глаза'ми
подми'гивала, то'чно неве'сть что сули'ла!
НЕВЗВИ'ДЕТЬ
00
Невзви'деть $сче'та/ания$
TO BE SCARED OUT OF ONE'S WITS; TO BE BLIND WITH RAGE
-А вы ау'чаете, что я испуга'юсь! -воскри'кнул я ве'рзко
и го'рдо, невзви'дев сче'та от свое'й горя'чки,
замаха'лся от зодно'ния.
НЕВЗИРА'Я
00
Невзира'я [на кого'<на что] R взира'ть
НЕ'ВИДАЛЬ
00
$Вот/что за/кака'я/э'кая/э'ка$ $не'видаль/невида'льчина$
SO WHAT ELSE IS NEW?; THAT'S NOTHING/NO BIG DEAL
-И, по'лно, кумане.к! Вот не'видаль: мыше'й! Мы
ва'ливали и орде'й.
НЕВИДА'ЛЬЧИНА
00
$Вот/что за/кака'я/э'кая/э'ка$ невида'льчина R
не'видаль
НЕВИ'ДИМО
00
Ви'димо-неви'димо R ви'димо-неви'димо
НЕВИ'ННОСТЬ
00
Угнете.нная неви'нность R угнете.нный
НЕВОЗМО'ЖНО
00
Ша'гу невозмо'жно сде'лать R шаг
НЕВОЗМО'ЖНОСТЬ
00
До невозмо'жности
INCREDIBLY; UNBELIEVABLY; IMPOSSIBLY
-Он надое'л до невозмо'жности.
НЕВО'ЛЕЙ
00
Во'лей-нево'лей R во'лей-нево'лей
НЕВООРУЖЕ.ННЫЙ
00
Невооруже.нным гла'зом
WITH THE NAKED EYE
НЕВРЕДИ'МОСТЬ
00
В це'лости и невреди'мости R це'лость
НЕВРЕДИ'МЫЙ
00
$Це'лый и невреди'мый<цел и невреди'м$ R це'лый
НЕВЫ'ГОДНЫЙ
00
В невы'годном $све'те/освеще'нии$
IN A BAD LIGHT; IN AN UNFAVORABLE LIGHT
Предста'вить де'ло в невы'годном све'те.
НЕ'ГАЕ
00
Дохну'ть не'гае R дохну'ть
00
Не'гае $го'лову/главу'$ приклони'ть R приклони'ть
00
Пле'нуть не'гае R пле'нуть
НЕДАЛЕ.КИЙ
00
$Недале.кого/неда'льнего$ ума'
SHORT ON BRAINS
У люде'й недале.кого ума' обы'чно дли'нный язы'к.
НЕДАЛЕ.КО'
00
Недале.ко' уйти' [в че.м<от кого'] R уйти'
00
Недалеко' $ходи'ть/ити'$
YOU DON'T HAVE TO GO FAR FOR (SOMETHING)
За приме'ром ходи'ть недалеко'.
НЕДА'ЛЬНИЙ
00
Неда'льнего ума' R недале.кий
НЕДЕ'ЛЯ
00
Бе'з неду недо'ля R год
00
Семь пя'тниц на неде'ле [у кого'] R пя'тница
НЕДО'БРЫЙ
00
Недо'брой па'мяти [кто<что] R па'мять
НЕДО'ГАГО
00
Недо'гаго и до $греха'/беды'$
ONE CAN EASILY COME TO GRIEF
1. От безде'лья недо'гаго и до греха'. 2. От игры' с
огне.м недо'гаго и до беды'.
00
Недо'гаго наде'лать R наде'лать
НЕДОСТАВА'ТЬ
00
(Ещe.) $недоста'ло<недоста.т$, что'бы ...
THAT'S ALL (I) NEED; ALL THAT REMAINS IS (FOR THAT TO
HAPPEN)
Ещe. недоста'ло, что'бы безрабо'тному дяди'ться
кредя'та!
00
Не недоста.т (одно'й) кле.тки в голове' R кле.тка
00
(То'лько) пти'чьего молока' недоста.т R пти'чий
00
$У'того/ещe./то'лько$ $недоста'ло<недоста.т$
THAT'S ALL (I) NEED; ALL THAT REMAINS IS (FOR THAT TO
HAPPEN)
Ни'тя, увида'в свое. запа'чканное кро'вью лицо',
взаро'гнул и гне'вно махну'лся. -У, че.рт! У'того
недоста'ло, -пробормота'л он.
НЕДОСТА'ТОК
00
Нет недоста'тка [в ком<в че.м]
THERE'S NO DEARTH OF
Наро'ду на балу' бы'ло про'пасть, и в хвосте'рах не'
было недоста'тка.
НЕДРЕМА'ННЫЙ
11
Недрема'нное о'ко

```
НЕДРЕМА'ННЫЙ СОЧ[']Б.
   A WATCHFUL EYE (FIGURE)
НЕ'ЖЕЛА
   42
   Бо'лее не'жели
   VERY; EXTREMELY
   Ее. оле'жда была' бо'лее не'жели ле.гкая.
НЕ'ЖНОСТЬ
   00
   Теля'чьи не'жности < теля'чий
НЕ'ЖНЫЙ
   00
   Не'жный пол R пол[2]
НЕЗАБВЕ'ННЫЙ
   00
   Незабве'нной па'мяти R па'мять
НЕЗАВИ'СИМЫЙ
   00
   Незави'симо [от чего']
   REGARDLESS OF; DESPITE
   Ло'ди ходи'ли, сиво'ли, лома'ли на па'лубе, а парохо'д
   зо.я да ше.л, незави'симо от жела'ний и че'ли э'тих
   люде'й.
НЕЗАВИ'СЯЩИЙ
   00
   По незави'сящим [от кого'<от чего'] обстоя'тельствам
   DUE TO CIRCUMSTANCES BEYOND ONE'S CONTROL
   По незави'сящим от меня' обстоя'тельствам я пропусти'л
   два пе'рвых представле'ния "MANO'N" Пуччи'ни.
НЕИЗВЕ'СТНОСТЬ
   00
   Покры'то мра'ком неизве'стности R мрак
НЕЙМЕ'НИЕ
   00
   За неиме'нием [кого'<чего']
   DUE TO THE ABSENCE OF/LACK OF
   За неиме'нием ме'ста во фли'геле, мне отвели' ко'мнату в
   гра'нских хоро'мах.
   42
   По неиме'нию [кого'<чего']
   DUE TO THE ABSENCE OF/LACK OF
   Пое'зака, ка'жется, не состои'тся по неиме'нью ее.
   па'спорта.
НЕЙТИ'
   00
   В рот нейде.т < рот
НЕ'КОГДА
   00
   Дохну'ть не'когда R дохну'ть
НЕ'КОТОРЫЙ
   00
   В не'котором отноше'нии R отноше'ние
   00
   В не'котором ро'де R род
   50
   Не'которым о'бразом
   AS IT WERE; TO SOME EXTENT; SOMETHING OF AN ...
   Он не'которым о'бразом арти'ст.
НЕ'КУДА
   00
   Да'льше (е'хать) не'куда R да'льше
   00
   Деть не'куда R деть
   00
   Не'куда $го'лову/глазу'$ приклони'ть R приклони'ть
   00
   Пло'хуть не'куда R пло'хуть
   00
   $Торопи'ться/следи'ть$ не'куда
   TO BE IN NO HURRY; THERE'S NO RUSH
   -Впро'чем, мне ещ. торопи'ться не'куда, я могу'
   вы'Зрать неве'сту соверше'нно по моему' жела'нию.
НЕЛА'ДНО
   00
   Нела'дно скро'ен, да $кре'пко/пло'тно$ сшит R сши'тый
НЕЛА'ДНЫЙ
   00
   Будь $он нела'ден<она' нела'дна< оно' нела'дно$
   (SOMETHING) BE DAMNED; THE DEVIL TAKE (IT)
   Ру'сские проклина'ли э'ту е'жную зи'му. -Ну и зима',
   будь ты нела'дна! -У нас зима' - моро'з, со'лнце, а тут
   э'кая грязь да сля'коть.
НЕЛЕ.ГКИЙ
   00
   Во все нело.гкие пусти'ться R пусти'ться
   00
   $Де.рнула/де.рнет$ нело.гкая [кого'+INF] R де.рнуть
   29
   Нело.гкая $несе.т/принесла'/занесла'/ETC$ [кого']
   SOMEONE CAME/HAS COME AT THE WORST POSSIBLE MOMENT
   Кто-то постуча'л в дверь насто'йчиво и торопли'во.
   -Кого' ещ. несе.т нело.гкая? -удиви'лся Тенте'нников.
   00
   Нело.гкая унесла' R унести'
   00
   Пусти'ться во все нело.гкие R пусти'ться
НЕ'ЛЬЗЯ
   00
   Ша'гу не'льзя сде'лать R шаг
НЕЛЬЗЯ'
   00
   Дохну'ть нельзя' R дохну'ть
   00
   Как нельзя' кста'ти R кста'ти
   00
   Как нельзя' =ау'чше/ху'же/ETC= R как
   00
   Нельзя' ли [INF]
   MAY (I)?; MAY ONE?
   Нельзя' ли доложи'ть прекра'сной Изабе'ле, что к ней
   меня' прислa'л ее. несча'стный брат.
   00
   Нельзя' не [INF]
   IT'S IMPOSSIBLE NOT TO (DO SOMETHING)
   Нельзя' бы'ло не ве'рить тому', что он говори'л.
   00
   Нельзя' не'су вы'сунуть (и'з дому) R вы'сунуть
   00
   Нельзя' отня'ть [чего'+у кого'] R отня'ть
   00
   Нельзя' приступи'ться [к чему'] R при'ступ
   00
   Нельзя' приступи'ться [к кому'] R при'ступ
   00
   Нельзя' сказа'ть, что'бы ...
   ONE CAN'T SAY THAT ...
   Нельзя' сказа'ть, что'бы Наста'сья отлича'лась
   красото'й.
   00
   Продохну'ть нельзя' R продохну'ть
   00
   Шагну'ть нельзя' R шагну'ть
   00
   Ша'гу $ступи'ть/шагну'ть$ нельзя' [без кого'<без чего']
   R шаг
НЕМА'ЗАНЫЙ
   00
   Как нема'заное колесо' =скрипе'ть/ETC= R колесо'
   00
   Тако'й-сяко'й (сухо'й) нема'заный R тако'й-сяко'й
НЕМА'ЛО
   00
   Нема'ло воды' утекло' R вода'
НЕМИ'ЛОСТЬ
   00
   Впасть в неми'лость R впасть
НЕМНО'ГИЙ
   00
   За немно'гим де'лом ста'ло R де'ло
НЕМО'Й
   00
   $Нем<немо'й$ как $моги'ла/ры'ба$
   TIGHT-LIPPED
   От ма'тери, немо'й как моги'ла, не узна'ть о
   см'не-революционе'ре.
НЕНАСЫ'ТНЫЙ
   00
   Ненасы'тная утро'ба R утро'ба
```

BEST COPY AVAILABLE

НЕПОНА'ДНО
00
Что'бы бы'ло непова'дно [INF+ кому']
TO TEACH (SOMEONE) A LESSON; SO IT DOESN'T BECOME A HABIT WITH (HIM); SO (HE) WON'T DO IT AGAIN
Ва'ська тве.рдо реши'л учини'ть Пе'тьке стро'гий допро'с и в слу'чае чего' поколоти'ть его', что'бы впере.д так де'лать бы'ло непова'дно.
НЕПОДМА'ЗАННЫЙ
00
Как неподма'занное колесо' =скрипе'ть/ETC= R колесо'
НЕПОСТИЖИ'МЫЙ
00
Уму' непостижи'мо
IT'S INCONCEIVABLE/INCOMPREHENSIBLE
-Ах! Очарова'тельно! Э'то про'сто уму' непостижи'мо!
НЕПОЧА'ТЫЙ
00
Непоча'тый $край/у'гол$ [кого'<чего']
THERE'S NO END TO; THERE'S AN ENDLESS SUPPLY OF
1. Ру'бя и пти'цы там непоча'тый край. 2. -А то де'нег у'гол непоча'тый лежи'т, дева'ть куда' сообрази'м.
НЕПРА'ВДА
00
(Все'ми) пра'вдами и непра'вдами R пра'вда
НЕПРИЯ'ТЕЛЬ
00
На плеча'х неприя'теля R плечо'
НЕПРОТИВЛЕ'НИЕ
00
Непротивле'ние злу (наси'лием)
NON-RESISTANCE TO EVIL
НЕРВ
00
Де'йствовать на не'рвы [кому']
TO GET ON (SOMEONE'S) NERVES
00
Игра'ть на не'рвах R игра'ть
00
Истрепа'ть не'рвы R истрепа'ть
00
$Трепа'ть/мота'ть/ETC$ не'рвы [кому']
TO TORMENT (SOMEONE); TO MAKE (SOMEONE) NERVOUS
НЕРЕ'ЗАНЫЙ
00
Как соба'к (нере'заных) [кого'] R соба'ка
НЕСКЛА'ДНО
00
Несклад'но скро'ен, да $кре'пко/пло'тно$ сшит R сши'тый
НЕ'СКОЛЬКО
00
В не'скольких слова'х R сло'во
00
В не'скольких ша'гах R шаг
НЕСМА'ЗАННЫЙ
00
Как несма'занное колесо' =скрипе'ть/ETC= R колесо'
НЕСМОТРЯ'
00
Несмотря' ни на что
NO MATTER WHAT
[Алексе'я] инстинкти'вно тяну'ло к челове'ку, кото'рый несмотря' ни на что, уме'л по-настоя'щему жить.
НЕСО'ЛОНО
29
Несо'лоно хлеба'вши
(TO GET) NOTHING FOR ONE'S PAINS; DECEIVED IN ONE'S EXPECTATIONS
Упусти'в лиси'ца пожи'ву и пошла' прочь несо'лоно хлеба'вши.
НЕСТИ'
00
$Высо'ко'/го'рдо$ нести' го'лову
TO HOLD ONE'S HEAD HIGH
Ру'сский челове'к до'лжен го'рдо нести' го'лову че'рез века' вра'жьего и не'жьего ду'ха чужого.
00
Неле.гкая несе.т [кого'] R неле.гкий
00
Нести' отве'тственность
TO CARRY THE RESPONSIBILITY
Роди'тели несу'т отве'тственность за просту'пки несовершенноле'тних дете'й.
00
Хоть святы'х (вон) неси' R свято'й
НЕСТИ'СЬ
00
Как угоре'лый нести'сь R угоре'лый
НЕСТЬ
00
Несть числа' [кому'<чему'] (IT IS/THEY ARE) INNUMERABLE
НЕСЧА'СТЬЕ
00
$К несча'стью<На несча'стье$
UNFORTUNATELY
За э'тот перехо'д все си'льно уста'ли. На несча'стье, я си'льно нате.р пя'тку.
00
Това'рищ по несча'стью R това'рищ
НЕТ
29
А то нет?
RIGHT?; ISN'T THAT SO?
-Како'й хлеб пода'ть на стол? -Нарезно'й. А то нет?
00
И в поми'не нет [кого'<чего'] R поми'н
00
Нет $и<да$ нет
THERE IS NO ... /NONE ...
Нет и нет изве'стий от си'на; он давно' в плену'.
00
Нет как нет
NO SIGN OF; NOT A TRACE OF
Хоте'л Куры'мушка о чем-то спроси'ть мать, огляну'лся, а ее. нет как нет.
00
Нет-нет да и ...
FROM TIME TO TIME
Ду'стрый тако'й парни'шка, а вдруг чего'-то проти'х, зады'мался и нет-нет да и взгляне.т на меня'.
00
Нет [того'] что'бы [V]
NOHOW WILL (HE) DO THAT
Спроси'ла ста'ла, Праско'вья Ига'тьевна. Нет что'бы посиде'ла с ма'ми.
00
Ни да ни нет
NEITHER YES NOR NO
От му'жа, че'м-то расстро'енного, ни да ни нет на вопро'сы жены'.
00
Ника'к нет
NO, SIR
00
Свести' на нет
TO REDUCE TO NOTHING
Он "све.л на нет" все., что мы в ни'зин ве'ним стро'го.
00
$Слов<Сло'ва$ нет R сло'во
00
$Сойти'/свести'сь$ на нет
TO DISAPPEAR COMPLETELY; TO BE REDUCED TO NOTHING
1. Го'лос дя'ктора сове.л на нет. Ра'дио умо'кло. 2. Э'тим воспо'льзовались браконье'ры, и благо'е начина'ние ру'сских крестья'н сошло' на нет.
00
Чего' (то'лько) нет
WHAT WASN'T THERE!
Чего' там нет? Сли'вы, ви'шни, Чере'шни.
НЕУБИ'ТЫЙ
00
Дели'ть шку'ру неуби'того медве'дя R дели'ть
НЕУДО'БЬ
71
Неудо'бь сказу'емый

```
НЕУЛО'БЬ СОЧЕ'Л.
   UNMENTIONABLE
   -Заберме.т весо'нний ве'тер, - и ле'зет в го'лову
   неудо'бь сказу'емое.
НЕУЗНАВА'ЕМОСТЬ
   00
   До неузнава'емости
   BEYOND RECOGNITION
   [Кора'бль] был обезобра'жен до неузнава'емости.
НЕЧА'ЯННОСТЬ
   00
   По неча'янности
   ACCIDENTLY; INADVERTENTLY
   Он всегда' боя'лся, как бы не сломи'ть чего'-нибудь по
   неча'янности.
НЕ'ЧЕГО
   00
   $Де'лать не'чего<не'чего де'лать$ R де'лать
   00
   Дели'ть не'чего [кому'] R дели'ть
   00
   Не'чего греха' таи'ть R грех
   00
   Не'чего сказа'ть R сказа'ть
   00
   Не'чего теря'ть [кому'] R теря'ть
   00
   От не'чего де'лать R де'лать
НЕЧИ'СТЫЙ
   00
   На' руку $нечи'ст<нечи'стый$
   LIGHT-FINGERED
   Продаве'ч, оказа'вшийся на' руку нечи'стым, лиши'лся
   хоро'шего ме'ста.
   59
   $Нечи'стый дух/нечи'стая са'ла$
   THE EVIL SPIRIT; THE DEVIL
НЕ'ЧТО
   00
   Не'что сре'днее R сре'дний
НИ
   00
   Ни-ни
   ABSOLUTELY NOT; NOT AT ALL
   1. -Ну, ва'ня, тепе'рь учи'! -таи'нственно сказа'л
   Си'дор, чрезвыча'йно дово'льный свое'й вы'думкой.
   -То'лько ни-ни! до и'мени'н, смотри' не проболта'йся!
   2. -Посиду'шайте ... кто бяке'ев проси'л вас говори'ть
   со мной? -Ни-ни! Ничего' похо'жего!
НИКА'ЙШИЙ
   00
   С ника'йшим почте'нием R почте'ние
НИ'ЖЕ
   00
   Ни'же вся'кой кри'тики R кри'тика
   00
   Ни'же досто'инства [чьего']
   BENEATH (SOMEONE'S) DIGNITY
   Уби'йство безору'жного врага' ни'же досто'инства во'ина.
   00
   Ни'же обыкнове'нного R обыкнове'нный
   00
   Ни'же сре'днего R сре'дний
   00
   Ти'ше воды', ни'же травы' R вода'
   00
   То'ном ни'же =говори'ть/сказа'ть/ETC= R тон
НИ'ЗКИЙ
   00
   Ни'зкая пала'та R пала'та
НИЗА'ТЬ
   29
   Низа'ть $глаза'ми/взгля'дом$ [кого'<что]
   TO FIX ONE'S EYES ON (SOMEONE/SOMETHING)
   Ни'кет он меня' глаза'ми наскво'зь, да и по'мно.
НИЗВЕСТИ'
   42
   Низвести' (с неба') на зе'млю [кого']
   TO DESTROY (SOMEONE'S) ILLUSIONS; TO BRING (SOMEONE) BACK TO
   EARTH; TO SET (SOMEONE) STRAIGHT
НИ'ЗКИЙ
   00
   Нима'йдее почте'ние R почте'ние
   00
   Ни'зкий покло'н
   A LOW BOW
   Прода'в мно'го ше.лку, хита'ев сно'ва уваза'л
   разло'женный това'р и с ни'зким покло'ном уше.л.
   00
   Ни'зкой про'бы R про'ба
НИКА'К
   00
   Как-ника'к R как
   00
   Ника'к нет R нет
НИКАКО'Й
   29
   $Без/бо'льше$ никаки'х!
   AND THAT'S THAT; UNEQUIVOCALLY; NO ARGUMENTS
   00
   Не подава'ться никако'му сравне'нию R сравне'ние
   00
   Никаки'х гвозде'й R гвозь
НИКОГДА'
   00
   Когда'-никогда' R когда'
НИКО'Й
   00
   Нико'им о'бразом
   IN NO WAY; BY NO MEANS
   Городи'шко ма'ленький. Тайн никаки'х тут нет и нико'им
   о'бразом быть не мо'жет.
НИКТО'
   00
   Никого' не пропусти'ть R пропусти'ть
   00
   Никто' друго'й
   NO ONE ELSE
   00
   Никто' на све'те R свет[2]
НИКУДА'
   00
   Никуда' не годи'ться R годи'ться
   00
   Никуда' не го'дный
   WORTHLESS; GOOD FOR NOTHING
   Он был хоро'шим и исполни'тельным чино'вником, но
   хозя'ином оказа'лся никуда' не го'дным.
   00
   Э'того никуда' не де'нешь R деть
НИРВА'НА
   00
   Погрузи'ться в нирва'ну
   TO ACHIEVE NIRVANA
НИ'ТКА
   00
   Бе'лыми ни'тками ви'дно
   IT IS EASILY SEEN THROUGH/TRANSPARENT
   -Как секре'ты-то э'той всей молоде.жи ви'ды бе'лыми
   ни'тками!
   00
   До ни'тки промо'к
   SOAKED THROUGH; SOAKED TO THE SKIN
   00
   До (после'дней) ни'тки
   COMPLETELY; ENTIRELY
   Ма'рья то'чно, мо'ровни'та, да хозя'йка домови'та: Все.
   прино'сит, приборе.т, Все. до ни'тки сбереже.т.
   00
   На живу'ю ни'тку R живо'й
   00
   (Ни одно'й) сухо'й ни'тки не оста'лось [на ком]
   COMPLETELY SOAKED; SOAKED TO THE SKIN
   Сухо'й ни'тки не оста'лось на вся'ком, попа'вшем под
   проливно'й дождь.
   00
   Смота'ть на живу'ю ни'тку R смота'ть
```

НИ'ТОЧКА
00
$Дисо'ть/дерка'ться$ на ни'точке R волосо'к
00
Ходи'ть (как) по ни'точке
TO TOE THE LINE
-Я сама' была' поне'чила; у меня' таки'е-то, как ты, ни'кнуть не сме'яи, по ни'точке ходи'ли.
НИТЬ
14
Ариа'дниа нить
ARIADNE'S THREAD
00
Кра'сной ни'тью $проходи'ть/тяну'ться$ R кра'сный
00
Путево'дная нить R путево'дный
НИЧЕГО'
00
Ничего' себе R себе
НИЧТО'
00
Всего' ничего' R всего'
00
Из ничего' $сде'лать/получи'ть/ETC$
FROM NOTHING
Како'й был у'мный мужи'к: из ничего' нажи'л сто ты'сяч.
00
Ничего' не бывало R ничу'ть
00
Ничего' не зна'чить R зна'чить
00
Ничего' не $поде'лаешь/попи'ешь$
THERE'S NOTHING TO BE DONE
Ничего' не поде'лаешь, а прогу'лку пришло'сь отложи'ть из-за дожди'.
00
Ничего' не ска'жешь R сказа'ть
00
Ничего' не сто'ит [INF] R сто'ить
00
Ничего' подо'бного R подо'бный
00
Ничто' на сне'те R снег(2)
00
$Преврати'ться/обрати'ться$ в ничто'
TO DISAPPEAR INTO THIN AIR; TO BE UTTERLY DESTROYED
Мно'го строе'ний преврати'лось в ничто' по'сле проне.сшегося тропи'ческого урага'на.
00
Ро'вным сче.том ничего' R ро'вный
НИЧТО'ЖЕ
76
Ничто'же $сумня'ся/сумня'ясь$
WITHOUT A MOMENT'S HESITATION; WITHOUT GIVING IT A SECOND THOUGHT; WITHOUT DOUBTING FOR A MOMENT
Бы'вали пье'сы помудрене'е, кото'рые я настоя'щим-то арти'стам тепе'рь ода'л под си'лу; ничто'же сумня'ся, ро'здали ро'ли.
НИЧУ'ТЬ
00
$Ничу'ть/ничего'$ не бывало
NOT AT ALL
Ско'лько раз чита'ли мы э'ту кни'гу - пора' бы уж бы'ло ей и надое'сть! ничу'ть не бывало! все. ста'рое в ней так но'во, так свежо', как бу'дто мы чита'ем ее. в пе'рвый раз.
НОВИ'НКА
00
В нови'нку
A NOVELTY
Пе'рвое вре'мя, ко'гда досово'ствао здесь бы'ло в нови'нку, ста'рые хозе'ки неловае'ручно улыба'лись.
НО'ВОСТЬ
00
Вот (еще./что за) $но'вость<но'вости$
WHAT'S THIS!
-Э'то что за но'вости? Ты пла'кать ещ.е! Что'бы э'тих сле.з не' было!
НО'ВЫЙ
00
(Вот еще.) но'вое де'ло!
WELL, WHAT DO YOU KNOW!
-Я разду'мал мати' в тюа'тр. -Вот еще. но'вое де'ло!
00
Вписа'ть но'вую страни'чу [во что] R страни'ца
00
Встре'ча Но'вого го'да R встре'ча
00
Как бара'н на но'вые воро'та уста'виться/смотре'ть/ETC= R бара'н
00
Но'вая метла' чи'сто мете.т R метла'
00
Но'вое сло'во [в че.м] R сло'во
00
Откры'ть но'вую страни'чу [в че.м] R страни'ца
НОГА'
29
Без (за'ними) ног
WORN OUT; EXHAUSTED; TO BE FALLING OFF ONE'S FEET
Хоро'шая хозя'йка до'ма без за'ними ног к концу' дня.
00
Быть на $дру'жеской/коро'ткой$ ноге' [с кем]
TO BE ON A FRIENDLY FOOTING WITH (SOMEONE)
Чи'жиков находи'лся уже' с А'ннушкой на коро'ткой прия'тельской ноге', сло'вно они' давны'м-давно' бы'ли знако'мы.
00
$Быть/стоя'ть/ETC$ на ра'вной ноге' [с кем]
TO BE ON AN EQUAL FOOTING WITH (SOMEONE)
Прие.мный сын был на ра'вной ноге' с родны'ми детьми'.
00
Вали'ть с ног
TO WEAR (SOMEONE) OUT; TO RUN (SOMEONE) OFF HIS FEET
До обе'да рабо'та подвига'лась сравни'тельно бы'стро, а к ве'черу уста'лость вали'ла с ног.
00
$Вали'ться/па'дать$ с ног
TO BE WORN OUT/WEAK; TO BE FALLING OFF ONE'S FEET
Истоще.нные военнопле'нные вали'лись с ног.
00
Валя'ться в нога'х R валя'ться
00
Вверх нога'ми R вверх
00
$Верте'ться/пу'таться/меша'ться/ETC$ под нога'ми
TO BE UNDERFOOT
00
$Взять/дать$ но'гу
TO KEEP IN STEP
00
В нога'х
AT THE FOOT OF THE BED
На полу'шке - спя'щий ма'льчик, в нога'х - хоте.нок, клубко'м свернув'шийся.
00
Встать $с не'вой/не с той$ ноги'
TO GET UP ON THE WRONG SIDE OF THE BED
00
Выве'дывать (нога'ми) $кремаля'Скре'мали$ R кре'мль
00
Дава'й бог но'ги
(HE) TOOK TO (HIS) HEELS
Вы'шла Ано'тка из избы' и дава'й бог но'ги, куда' глаза' глядя'т.
00
$Едва'/е'ле/наси'лу/ETC$ но'ги но'сят R носи'ть
00
$Едва'/с трудо'м$ держа'ться на нога'х R держа'ться
00
$Е'ле/едва'$ дотащи'ть но'ги R дотащи'ть
00
$Е'ле/едва'/наси'лу/ETC$ но'ги $волочи'ть/таска'ть/тащи'ть$
1. TO DRAG ONE'S FEET 2. TO BE VERY WEAK OR SICK; ONE CAN HARELY GET AROUND

НОГА' CONT'D.
Жаль, развязать нет мочи мне: Раз!, ева' таска'е
но'ги.
00
$Е'ле/ева'$ но'ги унести' Я унести'
00
$Е'ле/с трудо'м/ETC$ дви'гать нога'ми Я дви'гать
00
Жить на бирю'чье/большу'е/ба'рское/ETC$ но'гу
TO LIVE ON A GRAND SCALE
00
Земля' гори'т под нога'ми [у кого'] Я горе'ть
00
$Идти'/шага'ть/ETC$ (нога') в но'гу
1. TO WALK IN STEP 2. TO AGREE WITH (SOMEONE)
Идти' в но'гу с совреме'нностью.
00
Име'ть ти.рану по'чву под нога'ми Я стоя'ть
00
Кла'няться в но'ги [кому']
TO BOW LOW TO SOMEONE
00
Коло'сс на гли'няных нога'х Я коло'сс
00
Ле'вой ного'й [INF]
ANYHOW; CARELESSLY
Ви'дно, ле'вой ного'й сде'лана кры'ша, что при пе'рвом
ливне' протека'ет.
00
$Ле.гкий<Ле.гок$ на' $ногу<ноги$ Я ле.гкий
00
Лизать но'ги [кому'] [кому'] Я лиза'ть
00
На бо'су' но'гу Я боso'й
00
Надевать на нога'х [у кого'] Я надева'ть
00
На все'нную но'гу Я все'нный
00
На нога'х
1. ON ONE'S FEET 2. ON THE MOVE
1. -Си'ла у тебя' лошади'ная, а на сон ты сла'бый.
-Э'то ве'рно, -согласи'лся Зая'гинчев. -Я опя'ть могу'
уснуть на нога'х. 2. Чуть свет - уж на нога'х! 3.
Перенести' грипп на нога'х.
00
Не слы'ша ног =бежа'ть/мча'ться/ETC= Я слы'шать
00
Ни ного'й [к кому'<куда']
NOT TO SET FOOT (SOMEWHERE)
По'сле ссо'ры сосе'ди ни ного'й друг к дру'гу.
00
Нога' за' ногу $идти'/тащи'ться/плести'сь/ETC$
TO DRAG ONE'S FEET; TO GO AT A SNAIL'S PACE; VERY SLOWLY
Снача'ла шли нога' за' ногу, загреба'я и поднима'я
столбы' пы'ли по доро'ге, а пото'м взду'мали бежа'ть
наперегонки'
00
Но'ги колесо'м Я колесо'
00
Но'ги не де'ржат Я держа'ть
00
Но'ги подка'шиваются (от уста'лости) [у кого'] Я
подка'шиваться
00
Но'ги подкоси'лись Я подкоси'ться
00
Ноги' [чьей] не бу'дет [у кого'<где]
(HE) WILL NEVER SET FOOT (THERE)
-Ноги' мое'й не бу'дет в иго'рном до'ме! -обеща'л муж
жене'.
00
Ног под собо'й не $слы'шать/чу'вствовать/чу'ять$ Я
слы'шать
00
Ног (под собо'й) не $слы'шать/чу'вствовать/чу'ять$ Я
слы'шать
00
$Ну'жен<нужна'<ну'жно$ как соба'ке пя'тая нога' Я
пя'тый
00
Облома'ть но'ги Я облома'ть
00
Одна' нога' здесь (а) друга'я там
LIKE A FLASH
-Мота'й ми'мо ма <П. ... Ава'й! Одна' нога' здесь,
друга'я - там.
00
Отку'да (то'лько) но'ги взя'лись
WHERE DID (HE) GET THE STRENGTH (ABOUT RUNNING)
При ви'де строе'ний утомле.нные солда'ты уско'рили шаг,
- отку'да то'лько но'ги взяли'сь.
00
$Отрясти'/отряхну'ть$ прах от свои'х ног Я отрясти'
00
Перемина'ться с ноги' на' ногу Я перемина'ться
00
Поста'вить но'гу [кому'] Я поста'вить
00
По'казать в нога'х [у кого'] Я по'казать
00
$Поста'вить/организова'ть/ETC$ [что] на [каку'ю] но'гу
TO PLACE/ORGANIZE (SOMETHING) ON A (CERTAIN) FOOTING
Ка'фры поста'вили все брита'нские Кафра'рия на
вое'нную но'гу.
00
$Поста'вить/подня'ть$ на' ноги [кого']
TO SET (SOMEONE) ON HIS FEET
1. -Вы до'ктор? -До'ктор, до'ктор. ... Изво'льте
почива'ть, а дня э'так че'рез два мы вас, даст бог, на'
ноги поста'вим. 2. Ча'сто, по-ви'димому, отчо'м
овладева'ло отча'яние, что он не смо'жет сам поста'вить
на' ноги всех дете'й. 3. Ра'йский по'нял на' ноги
все.. профессора' при'няли уча'стие, писа'ли в
Петербу'рг и ещ'хлопотали ему' [Ле'нтие] мала'нное
ме'сто.
00
Припада'ть к нога'м [чьим] Я припада'ть
00
$Протяну'ть/ви'тянуть$ но'ги Я протяну'ть
00
Рука'ми и нога'ми $отбива'ться/отма'хиваться/ETC$ Я
рука'
00
Сби'ться с ноги' Я сби'ться
00
Сби'ться с ног Я сби'ться
00
Свали'ть с ног Я свали'ть
00
Связа'ть по рука'м и нога'м [кого'] Я связа'ть
00
$С головы' до ног< с ног до головы'$ Я пята'
00
$Ско'рый<скор$ на' $ногу<ноги$ Я ско'рый
00
Слета'ть на одно'й ноге' [куда'<к кому']
TO DASH/FLY (SOMEWHERE)
Ма'льчики слета'ли на одно'й ноге' к сосе'ду за
грабля'ми.
00
Соба'чья нога' Я ко'зий
00
Соба'чья нога' Я ко'зий
00
Со всех ног $броса'ться/кида'ться/ETC$
AT TOP SPEED, AS FAST AS ONE'S LEGS WILL CARRY ONE
Ти'тка со всех ног бро'силася в пусты'рь .... Он слы'шал
позади' себя' бегу'щие шаги' и ве.ликанье затво'ра
винто'вки.
00
Спу'тать по рука'м и нога'м [кого'] Я спу'тать
00
$(С) рука'ми и нога'ми<с рука'ми, нога'ми$ Я рука'
00
$Стать/встать/подня'ться/ETC$ на' ноги
1. TO BE BACK ON ONE'S FEET (AFTER ILLNESS) 2. TO STAND

BEST COPY AVAILABLE

НОГА' СОЧ'О.
ON ONE'S OWN FEET: TO BECOME INDEPENDENT
Пока' он окончат'ельно не стал на но'ги, мы обя'заны помога'ть ему'.
00
Стать на $дру'жескую/хоро'шую$ но'гу [с кем]
TO BECOME ON FRIENDLY TERMS WITH (SOMEONE)
С приво'дливым сосе'дом легко' стать на дру'жескую но'гу.
00
Стоя'ть [где] тве.рдой ногой' Я тве.рдой
00
Стоя'ть на ноги'х $кре'пко/про'чно/ЕТС$
TO STAND FIRMLY ON ONE'S FEET; TO HAVE A FIRM FOOTING
Ле'ди, зна'ющие де'ло и предприи'мчивые, стоя'т кре'пко на ноги'х.
00
Стоя'ть на (свои'х/со'бственных) ноги'х
TO STAND ON ONE'S OWN TWO FEET

00
$(Стоя'ть) одно'й ногой' в $моги'ле/гробу'$
TO HAVE ONE FOOT IN THE GRAVE
Неизлечи'мо больно'й пачие'нт стоя'л одно'й ногой' в гробу'.
00
Теря'ть по'чву под ногами' Я по'чва
00
Тяжело'й на' ногу Я тяжело'й
00
Упа'сть в но'ги [кому'] Я упа'сть
00
Хрома'ть на о'бе ноги'
1. TO LEAVE MUCH TO BE DESIRED; NOT UP TO STANDARDS 2. TO BE LAME IN BOTH LEGS
Проду'кция завo'да хрома'ет на о'бе ноги': ни'зкое ка'чество и ма'ло коли'чество.
00
Чего' $хо<чет/хоте'л$ (ЕТС$ [ко'шка] нога' хо'чет
TO DO WHATEVER ONE FEELS LIKE; TO FOLLOW ONE'S EVERY WHIM
00
Че.рт но'гу $сло'мит/слома'ет$ Я слома'ть
00
Чтоб у меня' ру'ки и но'ги отсо'хли Я отсо'хнуть
00
Что'бы нога' [чьей] не' было [у кого'<где]
(HE) MUST NOT SET FOOT (THERE)

НОГОТО'К
00
Ц $ногото'к/но'готь$
(SOMEONE OR SOMETHING) VERY SMALL; THE SIZE OF A FINGERNAIL
Мужчи'на с ногото'к.

НО'ГОТЬ
00
До $ко'нчиков/конча'ть ногте'й
TO THE CORE; THOROUGHLY
Славяновi'ли бы'ли любви'стими до конца' ногте'й.
00
$Прижа'ть к но'гте/подобра'ть под но'готь$ [кого']
TO HAVE (SOMEONE) UNDER ONE'S THUMB
На'стя вла'сть ко'ротка но'гти. А си'ла в ней мно'го - как раз ну'жно под но'готь подобре.т.
00
С но'гтя Я ногото'к
00
$С<от$ $молодо'к/мла'ду'$ ногте'й
SINCE CHILDHOOD; FROM AN EARLY AGE

НО'ГТЬ
00
Но'гтя кусае'т
JOHN'S ANXIOUS
Дом больша': чу'жо ли лице'й ко'ротит в тако'й но'гтя кусае'т, все'х не запо'мнишь.

НОЖ
00
без ножа' зарe'зать = зарe'зать
00
Быть на ноже'х [с кем]
TO BE AT SWORD'S POINTS WITH (SOMEONE); AT DAGGERS DRAWN
Бы'вшие прия'тели бы'ли на ноже'х друг с дру'гом, став конкуре'нтами.
00
Как (ножо'м) отре'зало Я отре'зать
00
Как ножо'м отре'зать Я отре'зать
00
Как ножо'м по се'рдцу
LIKE A KNIFE IN ONE'S HEART
Да как зады.тся, при'снит варуг чу'жой при'говор! сло.з моя Емелья'н ... Ба'тюшки! сло'вно ножо'м мне полосну'ло по се'рдцу.
00
Лечь под нож
TO GO UNDER THE KNIFE
У больно'го ра'ком не' было друго'го вы'хода, как то'лько лечь под нож.
00
Нож в спи'ну [кому'] Я спина'
00
Нож о'стрый [кому']
A HEAVY BLOW
Мне э'то бо. письмо' - нож о'стрый. Не вы'держав я одна'жды и разрыда'лась.
00
Под ножо'м умере'ть
TO DIE UNDER THE KNIFE
Ра'ковый у'мер под ножо'м хиру'рга, стара'вшегося спасти' его' жизнь.
00
С ножо'м к го'рлу приста'ть Я го'рло
00
Точи'ть нож [на кого'] Я точи'ть

НО'ЖКА
00
Избу'шка на ку'рьих но'жках Я ку'рий
00
Ко'зья но'жка Я ко'зий
00
Ко'зьи но'жки Я ко'зий
00
Оста'лись ро'жки да но'жки Я рожо'к
00
Подста'вить но'жку [кому'] Я подста'вить
00
По одно.жке протя'гивай но'жки Я одно.жка
00
Соба'чьи но'жки Я ко'зий
00
Соба'чьи но'жки Я ко'зий

НО'ЖНИЦЫ
00
Положи'ть ноч в но'жницы Я ноч

НОЗДРЯ'
29
Ноздря' в ноздрю'
CHEEK BY JOWL
-Бу'дем держе'ться бок о' бок, не отходя' друг от дру'га, и'ли, как говори'тся, ноздря' в ноздрю'. - сказа'л Зори'ла.

НОЛЕВО'Й
00
$Нолево'й/нулево'й$ стри'жка
A SHAVEN HEAD

НОЛЬ
29
Ноль без па'лочки
A NOBODY
-Неуже'ли ты не разгляде'л ..., что я без жениха'ров и коллекти'ва - ноль без па'лочки?
29
Ноль внима'ния
NOT THE SLIGHTEST ATTENTION; COULDN'T CARE LESS
-Не'дих пьян, как сапо'жник. На сче'ту - ноль внима'ния. Знай себе' арестуют да но'сом клюе.т.
00
Ноль-ноль

НОЛЬ СОМ'ПО.
EXACTLY; ON THE DOT (ABOUT TIME)
В ОКТЬ НОЛЬ-НОЛЬ - МИНУ'ТА В МИНУ'ТУ БУ'ДУ.
00
СТРИЧЬ ПОД $НОЛЬ/НУЛЬ$
TO SHAVE SOMEONE'S HEAD
НО'РМА
00
$ВОЙТИ'/ПРИЙТИ'$ В НО'РМУ
TO BECOME THE NORM
ДО'ЛГО ГОСТИ'ЛИСЬ РО'ДСТВЕННИКИ УЕ'ХАЛИ, И ЖИЗНЬ
СТАРИКО'В ВОШЛА' В НО'РМУ.
НО'РОВ
00
С НО'РОВОМ
WILLFUL; CAPRICIOUS; RESTIVE (ABOUT A HORSE)
ДО'БРЫЙ С НО'РОВОМ.
НОС
00
ВЕ'СИТЬ НОС
TO HANG ONE'S HEAD; TO BECOME DEJECTED/DESPONDENT
НЕ СЛЕДУЕТ ВЕ'СИТЬ НОС ИЗ-ЗА ПЕ'РВОЙ НЕУДА'ЧИ.
00
ВЗДЕ.РНУТЬ НОС R ВЗДЕ.РНУТЬ
00
С НОС $ГОВОРИ'ТЬ/ПЕТЬ/ETC$
TO TALK THROUGH ONE'S NOSE
ПЛО'ТНИК ДАЛ'А УКАЗА'НИЯ ПОМО'ЩНИКУ, ГОВОРЯ' В НОС.
00
ВОВИ'ТЬ ЗА' НОС R ВОВИ'ТЬ
00
ВОРОТИ'ТЬ НОС [ОТ КОГО'/ОТ ЧЕГО'] R ВОРОТИ'ТЬ
00
ВЫ'СМОРКАТЬ НОС R ВЫ'СМОРКАТЬ
00
ГРЕ'ЧЕСКИЙ НОС R ГРО'ЧЕСКИЙ
00
ДА'ЛЬШЕ (СВОЕГО') НО'СА НЕ ЗРИ'ДЕТЬ
NOT ABLE TO SEE FARTHER THAN ONE'S NOSE
00
ДЕ.РЕТЬ НО'СОМ R ДЕ.РЕТЬ
00
ДЕРЖА'ТЬ НОС ПО ВЕ'ТРУ R ВЕ'ТЕР
29
ДРАТЬ НОС
TO BE PUFFED UP; TO GIVE ONESELF AIRS
-ОН ДЕРЕ.Т НОС ОТТОГО', ЧТО ЗАВЕ'ДУЮЩИЙ БЛАГОСКЛО'НЕН К
НЕМУ', -БУ'ДТО МНЕ'НИЕ СОТРУДНИКОВ О ЗАНО'СЧИВОМ КОЛЛЕ'ГЕ.
00
$ЗАДРА'ТЬ/ВЗДЕ.РНУТЬ/ПОДНЯ'ТЬ/ETC$ НОС
TO BECOME PUFFED UP; TO GIVE ONESELF AIRS
00
ЗАРУБИ'ТЬ НА НОСУ' R ЗАРУБИ'ТЬ
00
ИЗ-ПОД (СА'МОГО) $НО'СА<НО'СУ$ [У КОГО']
UNDER SOMEONE'S (VERY) NOSE
ДВА РА'ЗА СГОНЯ'ЛИ -ДРО'Б ЕГО' [РАЗБО'ЙНИКА] ЛОВИ'ТЬ, НО
ОН УХОДИ'Л ИЗ-ПОД НО'СУ.
00
КЛЕВА'ТЬ НО'СОМ R КЛЮВА'ТЬ
00
КОМА'Р $НО'СУ<НО'СА$ НЕ ПОДТО'ЧИТ R КОМА'Р
00
КОРО'ЧЕ ВОРОБЬИ'НОГО НО'СА R ВОРОБЬИ'НЫЙ
00
КРУТИ'ТЬ НО'СОМ R КРУТИ'ТЬ
00
НА НОСУ'
ON SOMEONE'S HEELS; NEAR AT HAND; AROUND THE CORNER
НОТ УЖ ОКТА'БРЬ НА ДВОРЕ', ЗИМА' НА НОСУ'.
00
$НАСТА'ВИТЬ/НАТЯНУ'ТЬ$ НОС [КОМУ']
TO MAKE A FOOL OF SOMEONE; TO FOOL SOMEONE
00
НОЗДЯ' НО'СУ ВЫ'СУНУТЬ (И'З ДОМУ) R ВЫ'СУНУТЬ
29
НЕ ПО' НОСУ [КОМУ']
IT DOESN'T SUIT SOMEONE; NOT TO SOMEONE'S LIKING; NOT SOMEONE'S CUP OF TEA
-НЕ ПО' НОСУ ВАМ)'ТОТ ДОМ, РЕБЯ'ТА!
00
НОС КАРТО'ШКОЙ R КАРТО'ШКА
00
НОС НЕ ДОРО'С R ДОРАСТИ'
00
$НОС<НО'СОМ$ К НО'СУ
FACE TO FACE; EYEBALL TO EYEBALL
ПОВЕРНУ'В ЗА' УГОЛ, ОНИ' НОС К НО'СУ СТОЯКНУ'ЛИСЬ.
00
НОС ПУ'ГОВКОЙ R ПУ'ГОВКА
00
НО'СУ $КАЗА'ТЬ/ПОКА'ЗЫВАТЬ$ R КАЗА'ТЬ
00
НО'СУ НЕ ПОКА'ЗЫВАТЬ R ПОКА'ЗЫВАТЬ
00
ОПУСТИ'ТЬ НОС
TO BE OUT OF SPIRITS; TO SINK INTO A STATE OF DEPRESSION
ОН ОПУСТИ'Л НОС ОТ МНО'ГИХ НЕУДА'Ч.
00
ОРЛИ'НЫЙ НОС R ОРЛИ'НЫЙ
00
ОСТА'ВИТЬ С НО'СОМ [В ...О']
TO MAKE A FOOL OF; LEAVE SOMEONE HOLDING THE BAG; TO FOOL SOMEONE
ВЕСЬ ЛАГЕРЬ КАМПА'НИЯ УЕ'ХАЛ, ОСТА'ВИВ ЕГО', ЗАКАЗА'ННОГО
ТРО'ЙКУ, С НО'СОМ.
00
ОСТА'ТЬСЯ С НО'СОМ
TO BE FOOLED; TO BE TRICKED
НАСЛЕ'ДНИКИ ДЯ'ДИ ОСТА'ЛИСЬ С НО'СОМ: ОН ПРО'ПИЛ СВОЕ.
БОГА'ТСТВО И ОСТА'ВИЛ ИМ ТО'ЛЬКО ДОЛГИ'.
00
ПОВЕ'СИТЬ НОС НА КВИ'НТУ R КВИ'НТА
00
ПО' НОС $ГОВОРИ'ТЬ/БОРМОТА'ТЬ/ETC$
TO SAY SOMETHING UNDER ONE'S BREATH
00
$ПОД СА'МЫМ НО'СОМ<ПО'Д НОСОМ$ [У КОГО']
UNDER SOMEONE'S VERY NOSE
НА ВОЙНЕ' НИКОГДА' НИЧЕГО' НЕ ЗНА'ешь, КРО'МЕ ТОГО',
ЧТО' У ТЕБЯ' ПОД СА'МЫМ НО'СОМ ТВОРИ'ТСЯ.
00
ПОКА'ЗЫВАТЬ $НОС<НОСЫ'$
TO THUMB ONE'S NOSE AT SOMEONE
НАБРАЛО'СЬ С ОБО'ИХ СТОРО'Н ДО СОРОКА' МАЛЬЧИ'ШЕК ....
КИДА'ЛИСЬ СНЕ'ГОМ, ПОКА'ЗЫВАЯ НОСЫ'.
00
ПРОВЕСТИ' ЗА' НОС [КОГО'] R ПРОВЕСТИ'
00
РИ'МСКИЙ НОС R РИ'МСКИЙ
00
С ГУ'ЛЬКИН НОС R ГУ'ЛЬКИН
29
С $НО'СА<НО'СУ$
PER PERSON; FROM EACH (MEMBER OF A GROUP)
РАБО'ЧИЕ СОБРА'ЛИ ПО ПЯТИ' РУБЛО'Й С НО'СУ ДЛЯ БОЛЬНО'ГО
ТОВА'РИЩА.
00
СОВА'ТЬ ПОД НОС [КОМУ'] R СОВА'ТЬ
00
СОВА'ТЬСЯ $С НО'СОМ<СО СВОИ'М НО'СОМ$
TO STICK ONE'S NOSE IN SOMEONE ELSE'S BUSINESS; TO BE NOSY
-НЕ СУ'ЙСЯ С НО'СОМ В ЧУЖИ'Е ДЕЛА', КОГДА' ТЕБЯ' НЕ
ПРО'СЯТ! -СОВЕ'товал СТАРИ'К.
00
$СОВА'ТЬ/ТЫ'КАТЬ$ (СВОЙ) НОС
TO STICK ONE'S NOSE IN SOMEONE ELSE'S BUSINESS; TO BE NOSY; TO GET MIXED UP IN SOMEONE ELSE'S AFFAIRS
-ПОРА' ТЕБЕ' С МУ'ЖЕМ ОТСТА'ТЬ ОТ ПРИВЫ'ЧКИ СОВА'ТЬ НОС,
ГДЕ ВАС НЕ СПРА'ШИВАЮТ.
00
ТЫ'КАТЬ В НОС [ЧТО<ЧЕМ] R ТЫ'КАТЬ
00
ТЫ'КАТЬСЯ НО'СОМ R КЛЕВА'ТЬ
00
$ТЫ'КАТЬ/ТКНУТЬ$ НО'СОМ ([КОГО'+ВО ЧТО])

НОС CONT'D.
TO STICK SOMEONE'S NOSE INTO SOMETHING; TO URGENTLY CALL SOMEONE'S ATTENTION TO SOMETHING
00
Утере'ть нос [кому']
1. TO FOOL SOMEONE 2. (I'LL) SHOW HIM!; TO GO SOMEONE ONE BETTER
00
$Уткну'ть нос$уткну'ться но'сом$ [во что<куда']
TO BE ABSORBED IN SOMETHING; TO LOSE ONESELF IN SOMETHING
Да'лись ему' [ло'нтие] кни'ги, уткно.т нос в них и но'зится с не'ми.
00
Хло'пать но'сом R хло'пать
00
(Хоть) кровь и'з носу R кровь
00
Ума'тать но'сом R ума'тать
НОСИ'ТЬ
00
$Высоко'/го'рдо$ носи'ть го'лову R нести'
00
$Едва'/е'ле/наси'ху/ЕТС$ но'ги но'сят
SOMEONE CAN BARELY STAY ON HIS FEET; SOMEONE CAN BARELY GET AROUND; SOMEONE JUST DRAGS HIMSELF ALONG
Мно'го лет Ф у'мерло от го'лода; пережи'вание же его' едва' но'ги но'сят.
00
Носи'ть $бо'роду/усы'/во'лосы$
TO WEAR ONE'S HAIR/BEARD IN A CERTAIN WAY; TO HAVE ONE'S HAIR/BEARD DONE IN A CERTAIN WAY
1. Он ещ. тогда' не носи'л усо'в, хотя' его' бы'ло мо'лодо. 2. Те.мно-ры'жие с си'льной про'седью во'лосы он носи'л под гребе.нку. 3. Сейча'с но'сят коро'ткие во'лосы. 4. Ма'сонских приче.сок не но'сят.
00
Носи'ть $и'мя/фами'лию/назва'ние/ЕТС$
TO BEAR THE NAME OF.....; TO BE CALLED ...
1. Носи'ть фами'лию му'жа. 2. Была' в до'ме ко'мнатка, кото'рая носи'ла три назва'ния: ма'ленькая, прохо.ная и те.мная.
00
Носи'ть ма'ску R ма'ска
00
Носи'ть на рука'х [кого']
TO TEND TO SOMEONE'S EVERY NEED; TO BE AT SOMEONE'S BECK AND CALL
Снача'ла в Москве' ее. носи'ли на рука'х, счита'я за осо'бенную рекоменда'цию на све'тское значе'ние е'здить к гра'фу/не.
00
Носи'ть ору'жие
TO BE ARMED; TO WEAR ARMS
В ту же ночь все спосо'бные носи'ть ору'жие должны' ожида'ть неприя'теля.
00
Носи'ть о<чки'/плать'е/тра'ур/ЕТС$
TO WEAR EYEGLASSES/ATTIRE/ETC.
1. Пла'тье ещ. мо'жно носи'ть. 2. Носи'л он [Алексе'й Дере'стов] че.ное кольцо' с изображе'нием че.ртовой голо.вы'. 3. Носи'л он тяжё'лую из верблю'жьей ше'рсти.
31
Носи'ть под се'рдцем
TO BE PREGNANT WITH. ...; TO CARRY SOMEONE (IN PREGNANCY)
Ты мно'го зна'ла, пока се'рдцем носи'ла Меня', и твоё'м молоко'м я вско.млен.
00
Носи'ть ра.ство'м хо'лод Ч хлад'
00
Носи'ть $чин/зва'ние/ЕТС$
TO BEAR THE TITLE/RANK/ ETC. OF ...
1. Он мно'го учи'лся, почта'тся за гра.но'чей кни'жки, но'сит уче.ные сте'пени. 2. - ... Я име'ю честь носи'ть зва'ние генера'л-завота'нта его' вели'чества.
НОСИ'ТЬСЯ
00
В во'здухе но'ситься Ч во'здух
00
Как $аура'к/ау'ренъ$ с пи'санай то'рбой носи'ться [с кем<с чем] R то'рба
00
Как ку'рица с яйцо'м носи'ться [с кем<с чем] R яйцо'
00
Носи'ться как с пи'санай то'рбой R то'рба
НОСОВО'Й
00
Храпе'ть во все носовы'е завёр.ртки R завёр.ртка
НО'ТА
00
$Брать/взять$ но'ту R брать
00
В одну' но'ту
MONOTONOUSLY
Возмуща'ется, негода'ет и ра'дуется он ка'к-то все. в одну' но'ту, не эффекти'вно и вя'ло.
00
Как по но'там разыгра'ть
TO ACCOMPLISH SOMETHING AS IF IT WERE CHILD'S PLAY; TO CARRY OFF WITHOUT A HITCH
Лазм, вы'работанный командо'ром, кре'пко ве'рящим в себя' и в свои'х люде'й, бы'л в тот день разы'гран, как по но'там.
00
На одно'й но'те
MONOTONOUSLY
Стихотворе'ние, по'лное негодова'ния, прочё.л он на одно'й но'те, хо'тя мно'г бы'ло сообще'ниям о чём'-то сме'рти.
НОТА'ЦИЯ
00
Чита'ть нота'ции R чита'ть
НОЧЕВА'ТЬ
00
Дневать и ночева'ть R дневать
НОЧЛЕ'ЖНЫЙ
00
Ночле'жный дом
A FLOP HOUSE; A CHEAP HOTEL
НОЧНО'Й
00
Ночна'я тень R тень
НОЧЬ
00
Варфоломе'евская ночь
00
В одну' прекра'сную ночь R прекра'сный
00
Воробьи'ная ночь R воробьи'ный
00
$До'брой/поко'йной/споко'йной$ но'чи!
GOOD NIGHT!
-Споко'йной но'чи, де'тки! -прошепта'ла мать, прикрыва'я дверь.
00
(И) день и ночь R день
00
На' ночь
BEFORE BEDTIME
1. Чита'ть на' ночь. 2. Умыва'ться на' ночь.
00
На' ночь гля'дя' R гляде'ть
00
Не к но'чи будь $ска'зано/поми'нуть$
FORGIVE MY MENTIONING (HIM/IT)(ABOUT SOMEBODY/SOMETHING TERRIFYING, UNPLEASANT)
-Он пра'вит на'ми, как царь Ива'н (не к но'чи будь поми'нуть).
00
Тень но'чи R тень
НО'ЧНО
00
Де'нно и но'чно R де'нно
НРАВ
00
По нра'ву $быть/прийти'сь/ЕТС$ [кому'] R прийти'сь

НРАВОУЧЕ'НИЕ
00
Чита'ть нравоуче'ния Я чи'та'ть
НУ
00
Ни тпру ни ну Я тпру
00
Ну да! Я да
00
Ну и
WHAT/WHAT A (WEATHER/PROBLEM/ETC)!
-Ну и погод'ка! -бормота'ли прохо'жие, поднима'я воротники' шуб.
00
$Ну и нуСай да ну$!
YOU DON'T SAY!; WELL I NEVER!
-(Дана'дзэн) ад'ато торгова'ли кра'деной на'нкой и име'ли больши'е де'ньги. Когда' же не'где бы'ло стяну'ть, нимима'лись в подо.нную рабо'ту. -Ай да ну!
00
Ах-ты, ну-ты! Я Ах
НУЖДА'
00
Нужда' на'до [кому']
TO BE NONE OF SOMEONE'S BUSINESS; NOT TO BE SOMEONE'S PROBLEM (THAT...)
00
Нужды' нет
THAT DOESN'T MATTER; NEVER MIND
-Сосе'ауцка, я сыт по го'рло. -Нужды' нет, Еже. таре'лочку.
НУ'ЖНО
00
Далеко' ходи'ть не ну'жно Я далеко'
42
Куда' как ну'жно
THERE IS NO NEED TO; WHAT FOR?!
-Сау'вай ... Я с не'м познако'млюсь. -Вот еже.! Куда' как ну'жно! Му'жа позвала'а за ко'чет погляде'ть на вдо'вьи сле.зу. Бессо'вестный!
00
О'чень ну'жно
THERE IS NO NEED TO; WHAT FOR?!
- ... чай дожида'ться не ста'нете? -Вот еже.! О'чень ну'жно!
НУ'ЖНЫЙ
00
Как прошлого'дний снег ну'жен Я снег
00
Ну'жен$нужна'$ну'жно как соба'ке пя'тая нога' Я пя'тый
НУЛЕВО'Й
00
Нулева'я стри'жка Я нолево'й
НУЛЬ
00
Абсолю'тный нуль Я абсолю'тный
00
Свести' к нулю' TO REDUCE TO NOTHING
00
Стричь под нуль Я ноль
НУТРО'
00
Не по нутру' (быть)
NOT TO (SOMEONE'S) LIKING; NOT TO CARE FOR (SOMETHING)
Ремесло' сде'лалось их ка'занной ве'лью. Для Миха'ла Ива'новича э'то бы'ло не по нутру', про'тив же'лудка.
НУ'ЧНЕ
00
Не ну'чне - за'втра ≈ за'втра
НЫТЬ
СО
$Ахша'/се'рдце$ но'ет Я боле'ть
НЮ'НИ
29
Распусти'ть ню'ни
1. TO DISSOLVE IN TEARS 2. TO LOSE HEART; TO FALL INTO DESPAIR
1. -Что же ты пла'чешь? ... Что ты ню'ни распусти'л?
2. Он отли'чно знал, что ду'мают вот э'ти господа' про него': оба'лился, распусти'л ню'ни, проки'с.
НЮХ
00
Ни за нюх табаку' ≈пропа'сть/поги'бнуть/ETC≈ Я таба'к
00
Соба'чий нюх Я соба'чий
НЮ'ХАТЬ
00
По'роху не ню'хал Я по'рох
О'БА
00
За о'бе щеки' ≈есть/упи'сивать/ETC≈ Я щека'
00
Обе'ими рука'ми подписа'ться [под чем] Я рука'
00
Обои'ми рука'ми ухвати'ться Я рука'
00
$Смотре'ть/глядде'ть$ в о'ба (гла'за) Я глаз
00
Хрома'ть на о'бе ноги' Я нога'
ОБАГРИ'ТЬ
14
Обагри'ть ру'ки $кро'вью$ крови'$
TO HAVE BLOOD ON ONE'S HANDS
И'ма прави'теля страны', обагри'вшего ру'ки в крови' неви'нных, вспомина'ется с тре'петом.
ОБВЕРТЕ'ТЬ
29
Обверте'ть (де'ло) $вокру'г/о'коло$ па'льца
TO MAKE SHORT SHRIFT OF (SOMETHING); ITS A CINCH
-Э'то де'ло мудре.ное ... о'коло па'льца не обве'ртишь.
ОБВЕСТИ'
00
Обвести' $вокру'г/кругом'$ па'льца
ITS A CINCH; IT'S NO PROBLEM; IT'S EASY
-Де'ло знако'мое, я его' в оди'н час круго'м па'льца обведу'!
ОБГО'Н
00
В $обго'н/обго'нку$ [кого'<чего']
TO OUTSTRIP/LEAVE BEHIND
По'езд совсе'м заче'дился хода ... Стре'лочник соскочи'л и побежа'л в обго'нку по'езда к бу'ферам.
ОБГО'НКА
00
В обго'нку [кого'<чего'] Я обго'н
ОБДА'ТЬ
00
$Как/сло'вно/то'чно$ ва'ром обда'ть Я вар
00
Обда'ть [каки'м] взгля'дом
TO GIVE A (PUZZLED/SARCASTIC/ETC.) LOOK
-А до у'стья ... далеко' еще.? -До у'стья-то? И опя'ть он о'бдал меня' взгля'дом вопроси'тельного сомне'ния ... -До у'стья-то не дое'хать вам ни за'втра, ни послеза'втра.
00
Обда'ть презре'нием
TO TREAT (SOMEONE) CONTEMPTUOUSLY; TO EXPRESS CONTEMPT FOR (SOMEONE)
00
Обда'ть хо'лодом
TO TREAT (SOMEONE) CONDESCENDINGLY; TO TREAT (SOMEONE) COLDLY; TO GIVE A COLD SHOULDER TO (SOMEONE)
ОБЕ'Д
00
Накры'ть обе'д Я накры'ть
ОБЕ'ДАТЬ
00
Накры'ть обе'дать Я накры'ть
ОБЕ'ДНЯ
29
Испо'ртить (все) обе'дню [кому']
TO RUIN EVERYTHING FOR (SOMEONE); TO THROW A MONKEY WRENCH INTO THE WORKS FOR (SOMEONE)
00
Стоя'ть обе'дню Я стоя'ть
ОБЕЖА'ТЬ
00
Обежа'ть $глаза'ми/взгля'дом$

BEST COPY AVAILABLE

ОБЕЖА'ТЬ СОЧ'Ю.
TO TAKE IN (EVERYTHING) AT A GLANCE; TO GLANCE AT
Прекрасная'тель нетерпели'во обежа'л глаза'ми това'рищей.

ОБЕРНУ'ТЬ
00
Обернуть $вокру'г/кругу'м$ па'льца
TO WRAP (SOMEONE) AROUND ONE'S LITTLE FINGER
Все сходи'лись на том, что когда' он же'нится, жена' в два счета оберне.т его' вокру'г па'льца.

ОБЕССУ'ДИТЬ
59
Не $обессу'дьСобессу'дьтеЗ
PLEASE EXCUSE/FORGIVE ME
-Сади'тесь, Михе'й Io'тич, -приглаша'да хозя'йка. -Не обессу'дьте на угоще'ние.

ОБЕТОВА'ННАЯ
14
$Обетова'нная земля'/обетова'нная страна'/обетова'нный край$
THE PROMISED LAND
-Ix не пове'ришь, как мне опосты'лели э'ти ко'мнаты .... Я ду'маю о Назаре'нском, как об обетова'нной земле'.

ОБЕЖА'НИЕ
00
Бросаться обежа'ниями и бросаться
00
Кормить обежа'ниями и кормить
00
Сдержать обеща'ние и сдержать
ОБЕЩА'ТЬ
00
Золоты'е го'ры обеща'ть и золото'й
ОБИ'ДА
00
Быть в оби'де [на кого']
TO BE OFFENDED BY (SOMEONE)
Жена' была' в оби'де на му'жа за кри'тику ее. наря'да.
00
Кро'вная оби'да и кро'вная
00
[Не] дать в оби'ду [кого']
TO PROTECT (SOMEONE) TO SHELTER (SOMEONE)
00
[Не] да'ться [кому'] в оби'ду
(NOT) TO SUBMIT TO MISTREATMENT; (NOT) TO PERMIT ONESELF TO BE INSULTED/MISTREATED BY (SOMEONE)
00
Смыть кро'вью оби'ду и кровь
ОБИ'ДЕТЬ
00
Кро'вно оби'деть и кро'вная
00
Му'хи не оби'дит и му'ха
ОБИНЯ'Х
00
без обиняко'в
OPENLY; PLAINLY; WITHOUT BEATING AROUND THE BUSH
-Мы бу'дем говори'ть как ча'стные лю'ди, как прия'тели, без обиняко'в.
ОБЛАДА'ТЬ
42
Обладать собо'й
TO MAINTAIN ONE'S COMPOSURE/SELF-CONTROL
Она' была' возмущена', а оле'ся с тем обладала'да собо'й настолько, что могла' наблюда'ть.
О'БЛАКО
00
До облако'в
TO HIGH HEAVEN
00
$Находи'ться/быть/лета'ть$ в облака'х и витать
00
Под небесами/в небе
HIGH UP IN THE SKY
Под облака'ми, залива'ясь по'лных сере'бряными зву'ками, дрожа'ли жа'воронки.
00
Спусти'ться с облако'в и спуститься

00
Темна' вода' во о'блацех и те.мный
00
Уноси'ться в облака'
TO LIVE IN A DREAM-WORLD
Мечта'тели уно'сятся в облака'.
О'БЛАСТЬ
00
Отойти' в о'бласть $прода'ния/воспомина'ний/ETC$
TO BELONG TO THE PAST; TO BECOME HISTORY
Про'шлое челове'ка отошло' в о'бласть прода'ния.
ОБЛЕ'ЧЬ
00
Обле'чь $в плоть и кровь<пло'ть и кро'вью$ в плоть
00
Обле'чь дове'рием
TO AUTHORIZE/EMPOWER SOMEONE TO (DO SOMETHING)
ОБЛЕ'ЧЬСЯ
00
Обле'чься $в плоть и кровь<пло'ть и кро'вью$ в плоть
ОБЛИВА'ТЬСЯ
00
Облива'ться слеза'ми
TO WEEP BITTERLY
До'вдова облива'лась слеза'ми от оби'ды.
00
Се'рдце кро'вью облива'ется в кровь
ОБЛИЗА'ТЬ
00
Па'льчики $обли'жешь<обли'жете$
YOU'LL LICK YOUR FINGERS
1. -Но зато' како'й ухо'й из нали'вной поче.нки угоф' ... А зате'м пиро'г на четы'ре угла' - па'льчики обли'жете. 2. А я вам ... вы'пишу вктри'су настоя'щую и собо'й (разво'дит рука'ми) уж, нов. почта'ние! Па'льчики обли'жете.
ОБЛИ'ТЬ
00
Обли'ть $гря'зью/помо'ями$
TO DRAG (SOMEONE'S) NAME THROUGH THE MUD
00
Обли'ть презре'нием
TO HEAP CONTEMPT ON (SOMEONE)
00
Обли'ть холо'дной водо'й в вода'
ОБЛОМА'ТЬ
29
Зу'бы облома'ть [обо что]
TO COME TO GRIEF
29
Облома'ть $бока'/ру'ки/но'ги$
TO BEAT UP (SOMEONE) TO THRASH (SOMEONE) TO BEAT THE HELL OUT OF (SOMEONE)
29
Облома'ть $зо'ло<зола'$
TO MANAGE TO (DO SOMETHING) TO FIND A WAY OF DOING SOMETHING)
-Я ба'ба огнева'я, я облома'ю до'ло; то'лько бы'ло бы ва'ше согла'сие.
00
Облома'ть ко'гти [кому'] в ко'готь
00
Облома'ть рога' [кому'] в рог
ОБЛУПИ'ТЬ
00
Облупи'ть как ли'пку в ли'пка
ОБЛУ'ПЛЕННЫЙ
29
Знать как облу'пленного
TO KNOW VERY WELL
-Он с Вербово'го ху'тора, я их зна'ю, как облу'пленных.
ОБМА'Н
00
Да'ться в обма'н в вда'ться
ОБМО'ЛВИТЬСЯ
00
Не обмо'лвиться ни ра'зу [ни] сло'вом
NOT TO SAY A SINGLE WORD ABOUT (SOMETHING) TO BE SILENT/TO

ОБМО'ЛВИТЬСЯ СОЛ'ТО.
KEEP MUM ABOUT (SOMETHING)
Стари'к никому' и сло'вом не обмо'лвился, что на
комбина'те рабо'тает его' сын.
О'БМОРОК
00
Па'дать в о'бморок
TO LOSE CONSCIOUSNESS; TO FAINT
ОБНАЖА'ТЬ
00
Обнажи'ть меч R меч
ОБНАРУ'ЖИТЬ
00
Обнару'жить $след<следы'$ [кого'<чего'] R след
ОБОЙРА'ТЬ
00
Обойра'ть как ли'йку R ли'йка
ОБОЙРА'ТЬ
00
Обойра'ть как ли'йку R ли'йка
ОБО'З
00
$Тянут'ься/быть/плести'сь$ в обо'зе
TO BRING UP THE REAR; TO BE ALWAYS LAST IN (SOMETHING)
ОБОЙТИ'
00
Обойти' молча'нием R молча'ние
ОБОЙТИ'СЬ
00
В $копе'ечку/копе'йку$ обойти'сь R копе'ечка
00
Да'ром не обойде.тся [что'кому'] R да'ром
ОБОРВА'ЛО'СЬ
00
Се'рдце оборва'ло'сь [у кого'] R се'рдце
ОБОРВА'ТЬ
00
Оборва'ть у'ши [кому'] R у'хо
ОБОРВА'ТЬСЯ
00
$Оборва'ло'сь/оторва'ло'сь$ [в ...'лце/в груди'/внутри'$
[у кого']
(HIS) HEART SANK; IT BROKE (HIS) HEART
В груди' оторва'лось у мальча; когда' он уви'дел
больно'го дра'тчика, приехал'< ло'шадь.
ОБОРОНИ'ТЬ
00
Оборони' $бог/бо'же/господь/го'споди$ R бог
ОБОРО'Т
00
$Брать/взять$ в $оборо'т<зереле.т$
TO UPBRAID (SOMEONE); TO TAKE (SOMEONE) TO TASK
Оте'ц взял в оборо'т сыновей за небре'жное хране'ние
ружья'.
00
Пусти'ть в оборо'т R пусти'ть
ОБОРО'ТНЫЙ
00
Оборо'тная сторона'
THE OTHER SIDE OF (SOMETHING); THE REVERSE
Когда' она' [жо'нщина] представля'ется в наизве.анных
висо'тах, со'зданной из ничче'й - то, разуме'ется,
оборо'тная сторона' же'нской нату'ры воспринима'ется с
боле'зненной чу'ткостью.
00
Оборо'тная сторона' меда'ли R меда'ль
ОБРАБО'ТКА
00
$Брать/взять$ в обрабо'тку
TO PUT PRESSURE ON (SOMEONE); TO WORK ON (SOMEONE) (IN ORDER
TO INFLUENCE HIM)
О'пыти взя'ли в обрабо'тку засте'нчивого дру'га,
склоня'я его' к уча'стию в вечери'нке.
О'БРАЗ
00
В о'бразе [кого']
IN THE FORM OF; IN THE SHAPE OF; IN THE PERSON OF
У двери' в камо'рку гармони'ста его' жда'ло ма'ленькое
разочарова'ние в о'бразе Се'ньки Чи'жика.
00
Гла'вным о'бразом R гла'вный
00
Есте'ственным о'бразом R есте'ственный
00
Коренны'м о'бразом R коренно'й
00
Настоя'щим о'бразом R настоя'щий
00
Не'которым о'бразом R не'который
00
Нико'им о'бразом R нико'й
00
О'браз мы'слей R мысль
71
По о'бразу и подо'бию [чьему']
FOLLOWING (SOMEONE'S) EXAMPLE; IN THE IMAGE OF; (TO BE)
JUST LIKE (SOMEONE)
Де'ти бы'ли по о'бразу и подо'бию свои'х роди'телей:
че'стные, трудолюби'вые и предприи'мчивые.
00
По о'бразу пе'шего хожде'ния R хожде'ние
00
Ра'вным о'бразом R ра'вный
00
Ры'чарь печа'льного о'браза R ры'чарь
00
Таки'м о'бразом R тако'й
00
$Утра'тить/потера'ть$ о'браз челове'ческий
TO CEASE TO BE HUMAN; TO BEHAVE LIKE AN ANIMAL
ОБРАСТИ'
00
Мо'хом обрасти' R мох
ОБРАТИ'ТЬ
00
Обрати'ть в бе'гство
TO PUT TO FLIGHT; TO ROUT
Ра'но верну'вшиеся хозя'ева обрати'ли в бе'гство воро'в.
00
Обрати'ть внима'ние [кого'] [на кого'<на что] R
внима'ние
00
Обрати'ть внима'ние [на кого'<на что] R внима'ние
00
Обрати'ть в по'пел R по'пел
00
Обрати'ть [кого'] на $путь и'стины/и'стинный путь$ R
путь
00
Обрати'ть на себя' внима'ние R внима'ние
ОБРАТИ'ТЬСЯ
00
Обрати'ться в бе'гство
TO BE PUT TO FLIGHT; TO BE ROUTED
Неприя'тель, не ожида'вший си'льного сопротивле'ния,
обрати'лся в бе'гство.
00
Обрати'ться в ничто' R ничто'
00
Обрати'ться в по'пел R по'пел
00
Обрати'ться в слух R слух
ОБРА'ТНО
00
$Взять/брать$ свои' слова' обра'тно R сло'во
00
Туда' и обра'тно R туда'
ОБРЕ'З
00
В обре'з
JUST ENOUGH; NONE TO SPARE
-Вре'мени у меня' ... в обре'з: че'рез не'сколько часо'в
на'до вылета'ть обра'тно.
ОБРЕ'ЗАТЬ
00
Обре'зать кры'лья [кому'] R крыло'

ОБСЕ'ВОК
00
[не] обсе'вок я по'ле
(I AM) NO WORSE THAN (SOMEONE ELSE); (I AM) JUST AS GOOD AS (SOMEONE ELSE)
-Я не обсе'вок в по'ле, Тако'й же гость, а ты меня' обно'сишь!
ОБСО'ХНУТЬ
00
Молоко' на губа'х не обсо'хло [у кого'] Я губа'
ОБСТОЯ'ТЕЛЬСТВО
00
По незави'сящим [от кого'<от чего'] обстоя'тельствам Я незави'сящий
00
$Смотря'/гля'дя'$ по обстоя'тельствам
DEPENDING ON CIRCUMSTANCES
-Зна'чит, ... ты же'нишься. Но любопы'тно, как ты э'то устро'ишь. -Ну, как - я ещё, не зна'ю, гля'дя' по обстоя'тельствам.
00
Стече'ние обстоя'тельств
(DUE TO) CIRCUMSTANCES; THE OVERALL SITUATION; THE WAY THINGS CAME OUT
Стари'к про'дал большо'й дом вслед'ствие стече'ния обстоя'тельств: семьи' уме'ньшилась с жени'тьбой сынове'й, к тому' же он перешо.л на по'нсию.
ОБСТРЕ'ЛЯННЫЙ
00
Обстре'лянная пти'ца Я стре'ляный
ОБТЯ'ЖКА
00
В обтя'жку
TIGHTLY; LIKE A GLOVE
Пла'тье сиде'ло на ней в обтя'жку.
О'БУХ
00
$Как<то'чно<бу'дто$ о'бухом по голове'
AS IF STRUCK BY LIGHTNING; LIKE A BOLT OF LIGHTNING
Непредви'денное увольне'ние с рабо'ты всегда' действует как о'бухом по голове'.
ОБХО'Д
00
В обхо'д
(TO GO) AROUND; BY-PASS
[Ка'тя] свернула с просе.лка и пошла' по'лем в обхо'д дере'вни ...
ОБХОДИ'ТЬ
00
Обходи'ть дозо'ром Х дозо'р
ОБХО'ДНЫЙ
00
Обхо'дным пути.м Х путь
ОБЧЕ'СТЬСЯ
00
$Раз, два/одни'ж, друго'й$ и обче.лся
VERY FEW/LITTLE; NO MORE THAN ONE OR TWO; (IT) CAN BE COUNTED ON THE FINGERS OF ONE HAND
-Как пожи'вешь в весне' - хоть пла'кать впо'ру! Кормово'й совсеборо't ка'ши', па'стбище тающа'й ... , а ездо'й - раз, два и обче.лся.
ОБЩЕ'СТВЕННЫЙ
00
Обще'ственное порица'ние
PUBLIC DISGRACE/REPRIMAND
О'БЩИЙ
00
В [о'бщей] ма'ссе Х ма'сса
00
В о'бщей сло'жности
IN TOTALITY; TOTALLY; FULLY
Уда'тки по'сле домашнего'ния ещё, не исча'слили в о'бщей сло'жности.
00
В о'бщем
IN THE LAST ANALYSIS; IN GENERAL; GENERALLY SPEAKING
Разреше'ния, произведе.нные врача'ми, в о'бщем дополни'ли карти'ну кра'йней бе'дности населе'ния э'той ча'сти страны'.
00
В о'бщем и це'лом
IN GENERAL; GENERALLY SPEAKING
Сего'дня Я, бы.л у меня'. О'чень хвали'л [карти'ну]. Сде'лал не'сколько заме'чаний относи'тельно ра'зных мелоче'й, ну в о'бщем о'чень хвали'л.
00
Ме'рить [кого'<что] о'бщим арши'ном Я арши'н
00
Места' о'бщего по'льзования Я ме'сто
00
Найти' о'бщий язы'к
TO FIND A COMMON LANGUAGE
Молоды'е супру'ги нашли' о'бщий язы'к, и их жизнь потекла' прия'тный обро'т.
00
$Нет/не име'ть$ ничего' о'бщего [с кем<с чем]
TO HAVE NOTHING IN COMMON WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
О'бщее ме'сто
COMMON KNOWLEDGE; A FACT; A TRUISM
Кто' раз солга'л тому' не ве'рят - и'стина, ста'вшая о'бщим ме'стом.
00
Привести' к о'бщему знаменa'телю Я знаменa'тель
ОБЪЕ'СТЬСЯ
00
Белены' объе'лся Я белена'
ОБЪЕ'ХАТЬ
00
На козе' не объе'дешь [кого'] Я коза'
00
На криво'й не объе'дешь [кого'] Я криво'й
ОБЪЯСНЕ'НИЕ
00
Объясне'ние в любви'
A CONFESSION OF LOVE; A DECLARATION OF LOVE
ОБЪЯСНИ'ТЬСЯ
00
Объясни'ться в любви'
TO CONFESS ONE'S LOVE; TO DECLARE ONE'S LOVE
Ста'рый холостя'к до'лго не реша'лся объясни'ться в любви' молодо'й вдове'.
ОБЪЯ'ТИЕ
00
Души'ть в объя'тиях Я души'ть
00
$Откры'ть/раскры'ть/распростере'ть$ объя'тия [кому']
TO EMBRACE; TO OPEN ONE'S ARMS TO (SOMEONE)
Родня' распросте.рла объя'тия молодо'му солда'ту, уцеле'вшему в войне'.
00
$Приня'ть/встре'тить$ с распросте.ртыми объя'тиями [кого']
TO WELCOME/RECEIVE (SOMEONE) WITH OPEN ARMS
Друзья' встре'тили с распросте.ртыми объя'тиями победи'теля из олимпиа'ды.
00
Схвати'ть в объя'тия Я схвати'ть
ОБЫКНОВЕ'НИЕ
00
По обыкнове'нию
AS USUAL; AS ACCUSTOMED
[Ефи'мычка] сиде'л на скаме'йке, наки'нув по обыкнове'нию бе'лый плато'к на го'лову.
00
Про'тив обыкнове'ния
CONTRARY TO ONE'S HABIT/CUSTOM; EXCEPTIONALLY
Илья' Ильи'ч проснулся, про'тив обыкнове'ния, о'чень ра'но, часо'в в во'семь.
ОБЫКНОВЕ'ННЫЙ
00
$Быстре'е/гро'мче/ни'же/ЕТС$ обыкнове'нного (FASTER/LOUDER/ETC.) THAN USUAL
1. Мы отча'янно ча'ча и вста'ли из-за стола' скоре'е обыкнове'нного. 2. Она' [зи'ма] была' бле.ще'е обыкнове'нного.

ОБЫКНОВЕННЫЙ СОЛДАТ.
00
Не'рить [кого'-что] обыкнове'нным арши'ном в арши'н
ОБЫЧАЙ
00
В обы'чае [кого'-чего']
TO BE CUSTOMARY FOR (SOMEONE) TO BE THE PRACTICE OF (SOMEONE)
Таки'е заве.жие пятиде'сятых бы'ли вообще' не в обы'чае
семьи'.
ОБЫЧНЫЙ
00
Обы'чная исто'рия в исто'рии
00
$Си'льнее/ча'ще/ЕТС$ обы'чного
(MORE/FASTER/ETC.) THAN USUAL
Ухъс к ребя.нка ба'лся ча'ще обы'чного.
ОБЪЕЗЖА'ТЬ
00
Объезжа'ть дозо'ром = дозо'р
ОБЯ'ЗАННОСТЬ
00
Вмени'ть в обя'занность = вмени'ть
ОВЕ'ЧКА
00
Полк в ове'чьей шку'ре = полк
00
Отлью'тся во'лку ове'чьи сле.зки = отли'ться
ОВЛАДЕ'ТЬ
00
Овладе'ть собо'й
TO CONTROL ONESELF; TO GAIN CONTROL OF ONESELF
НеодноКри'тельные ре'плики с ме'ста проре'зи речь
ора'тора, но он то'тчас же овладе'л собо'й и продолжа'л
говори'ть.
ОЧКА'
00
Забы'вать очка' = забы'ть
ОЧКО'ВКА
00
Не'бо $ссв$ очки'ну показа'лось [кому']
(HE) THOUGHT THAT THIS WAS THE END FOR (HIM); (HE)
THOUGHT THAT (HIS) NUMBER WAS UP
Не'бо с очки'ну показа'лось охо'тнику при ви'де
ципля'чей змеи' на тропи'нке.
00
Очки'нка ви'делки не сто'ит
IT ISN'T WORTH THE TROUBLE
Переде'лывать ста'рую на но'вое - очки'нка ви'делки не
сто'ит.
ОГЛО'БЛЯ
29
Поверну'ть огло'бли
TO TURN BACK
ОГЛУШИ'ТЬ
00
Как гро'мом оглуши'ть = гром
ОГЛЯ'ДКА
00
Без огля'дки =бежа'ть/мча'ться/ЕТС=
RECKLESSLY; HEADLONG; WITH ABANDON
1. Ло'шадь ене. бежа'л он без огля'дки между каза'чьим
та'бором и пото'м аллюко' по всему' чи'стому по'лю. 2.
-Я без огля'дки ве'ла не сае'ячо. 3. [Дон-Кихо'т]
не'рит кре'пко и без огля'дки. Отто'го он бесстра'шен,
терпели'в. 4. -Мы, ужа'нки горячо'е вас се'рдцем:
люби'ть, так люби'ть без огля'дки.
00
С огля'дкой
WITH ONE'S EYES PEELED; CAREFULLY
-Това'рищей выбира'й себе' с огля'дкой, потому' что есть
ле'ди, кото'рые зара'зны, как боле'знь.
ОГЛЯНУ'ТЬСЯ
00
Не $успе'ешь+успе'л$ оглянну'ться, как ...
SOMETHING WILL BE UPON (YOU) SOONER THAN (YOU) THINK;
BEFORE YOU KNOW IT
Попроси'нья Стрекоза' ле'то кра'сное пропе'л;
Оглянну'ться не успе'л, Как зима' катит в глаза'.
ОГНЕ.К
00
$Зайти'/забома'ть/ЕТС$ на огоне.к
ITO DROP IN ON (SOMEONE), SEEING BY THE LIGHT IN THE
WINDOWS THAT SOMEONE IS HOME]
Врач заве.л на огоне.к к учи'телю, возвраща'ясь по'здно
от больно'го.
ОГО'НЬ
00
Бои'ться как огня
TO BE DEATHLY AFRAID OF
00
В огне'
1. ON FIRE; 2. IN BATTLE; UNDER FIRE
1. -Я, ка'жется, больна', И голова' в огне' ... ;
Дай ру'ку - чу'вствуешь, как вся гори'т она'? 2.
-Захнора'ла [мать], в огне' вся дома'. 3. Э'то бы
не'мецкий полк, че'рный день би'вший в огне' и
возвраща'вшийся в ла'герь, так как он расстреля'л все
патро'ны.
00
В ого'нь и в во'ду =гото'в/пойду'/ЕТС=
TO BE READY TO GIVE ONE'S RIGHT ARM FOR (SOMEONE); TO BE
READY TO DO ANYTHING FOR (SOMEONE); TO GO THROUGH FIRE AND
WATER FOR (SOMEONE)
-Она' за тебя' и в ого'нь и в во'ду гото'ва. Она'
сейча'с за тебя' хоте'ла пове'ртовать всем свои'м
состоя'нием.
00
Ду'ховь ого'нь и вы'дохнуть
00
$Вы'сечь/вы'рубить$ ого'нь = вы'сечь
00
Дне.м с огне.м не $найти'/сыска'ть$ = дне.м
00
Дне.м с огне.м не $найти'/сыска'ть$ = день
00
Ду'ма без огня' не быва'ет = дым
00
Из огня' да в полы'мя
FROM THE FRYING PAN INTO THE FIRE
00
Между двух огне'й
BETWEEN TWO FIRES
00
На не'дленном огне' = не'дленный
00
Нет ду'ма без огня' = дым
00
Огне.м и мечо'м
(TO WAGE) TOTAL WAR; WITHOUT MERCY; BY ANY MEANS
00
Подли'ть ма'сла в ого'нь = подли'ть
00
Преда'ть огню' и мечу' = преда'ть
00
Таска'ть каста'ны из огня' [для кого'] = таска'ть
00
Шути'ть с огне.м = шути'ть
ОГОРО'А
00
$Ка'мешки+ка'мешек$ в [чей] огоро'д =броса'ть/кида'ть=
= ка'мешек
00
Огоро'д городи'ть = городи'ть
00
Пусти'ть козла' в огоро'д = козе.л
ОДЕ.ЖКА
00
По оде.жке протя'гивай но'жки
TO LIVE WITHIN ONE'S MEANS; TO CUT ONE'S COAT ACCORDING
TO ONE'S CLOTH
ОДЕРЖА'ТЬ
00
Одержа'ть $верх/побе'ду$
TO EMERGE VICTORIOUS; TO GET THE UPPER HAND
Изве'стный шахмати'ст одержа'л очередну'ю побе'ду на
международно'м турни'ре.

BEST COPY AVAILABLE

```
ОДЕРЖИ'МЫЙ
   42
   Одержи'мый бо'сом
   ONE POSSESSED; A MANIAC
ОДЕ'ТЫЙ
   00
   $Оде'т<оде'тый$ по карти'нке R карти'нка
Оди'н
   00
   Вали'ть все. в одну' ку'чу R вали'ть
   00
   В оди'н слов R слов
   00
   В одно' мгнове'ние R мгнове'ние
   00
   В одно' сло'во R сло'во
   00
   В одну' но'ту R но'та
   00
   (Все) в оди'н го'лос R го'лос
   00
   все до одного' R весь
   00
   (Все) как оди'н
   UNANIMOUSLY; AS ONE; TOGETHER
   Сосе'ди, все как оди'н, помогли' семье', постра да'вшей
   от пожа'ра.
   00
   (Все) на одну' коло'дку сши'ты R коло'дка
   00
   все. одно' R весь
   00
   $За<в$ оди'н присе'ст R присе'ст
   00
   Как одну' копе'йку R копе'йка
   00
   $На оди'н покро'в<одного' покро'в$ [кто<что] R покро'в
   00
   На одно'й но'те R но'та
   00
   На одно' лицо' R лицо'
   00
   Ни в одно'м $глазу'<гла'зе$ R глаз
   00
   Оди'н, друго'й и обче.ася R обче'ться
   00
   Оди'н-еди'нственный R еди'нственный
   00
   Оди'н за други'м
   ONE AFTER ANOTHER; ONE BY ONE
   Оди'н за други'м к костра'ожему костру' подходи'ли ко'ни.
   00
   Оди'н как перст R перст
   00
   $Оди'н к одному'<одна' к одно'в<одно' к одному'$
   ONE LIKE THE OTHER
   1. -Лес-то како'й! дере'вья одно' к одному', сло'вно
   солда'ты, стои'т! 2. Сыновья' - оди'н к одному':
   кре'пкие ребя'та.
   00
   Оди'н коне'ц R коне'ц
   00
   Оди'н на оди'н
   1. TETE-A-TETE; PRIVATELY; BETWEEN US; JUST THE TWO OF
   US; 2. ONE AGAINST THE OTHER; IN SINGLE COMBAT
   1. -Зна'ете, что' я вам, господи'н писа'тель, ...
   оди'н на оди'н скажу'? все не'что сочу'нствуют вам,
   революционе'ры! 2. болтопо'лова же и Чапча'кчи,
   оди'н на оди'н, игра'ли в городки

   00
   Оди'н шаг [от чего'<до чего'] R шаг
   00
   Одна' ла'вочка R ла'вочка
   00
   Одна' нога' здесь, [а] друга'я там R нога'
   00
   Одни' ко'сти R кость
   00
   Одни'м ду'хом R дух
   00
   $Одни'м ма'хом<с одного' ма'ху$ R мах
   00
   Одни'м пы'хом R пых
   00
   $Одни'м сло'вом<одно' сло'во$ R сло'во
   00
   Одно' вре'мя R вре'мя
   00
   Одно' зва'нье R зва'ние
   00
   Одно'й ма'сти R масть
   00
   Одно' к одному'
   ONE AFTER ANOTHER; ONE FOLLOWING THE OTHER
   Одно' к одному' сложи'лось у бо'льшого наро'да: тайфу'н,
   гражда'нская война' и эпиде'мия холе'ры.
   00
   Одному' бо'гу изве'стно R бог
   00
   Одному' че.рту изве'стно R че.рт
   00
   (Одну') $мину'ту/секу'нду/секу'ндочку/мину'точку/
   мину'тку$ R мину'та
   00
   Под одно'й кро'влей [с кем] R кро'вля
   00
   Под одно'й кры'шей R кры'ша
   00
   Под одну' масть R масть
   00
   По одному'
   EACH IN TURN; ONE AFTER THE OTHER
   -Вся родня' по одному' прости'лась со мной, -сказа'л
   оди'н из солда'т, сиде'вших в око'пе.
   00
   Привести' к одному' знаменателю R знаменатель
   00
   $Смотре'ть/гляде'ть$ в одну' то'чку R то'чка
   00
   Сна ни в одно'м глазу' (нет) R сон
   00
   С (одного') ма'ху R мах
   00
   С одно'й стороны' ... , с друго'й стороны' ... R сторона'
   00
   Ста'вить на одну' до'ску [с кем]
   TO PLACE ON THE SAME LEVEL WITH SOMEONE; TO COMPARE WITH
   SOMEONE
   00
   Стать на одну' до'ску [с кем]
   TO BE SOMEONE'S EQUAL; TO BE ON A PAR WITH SOMEONE; TO BE
   JUST LIKE SOMEONE
   00
   $(Стоя'ть) одно'й ного'й<оя на' нога'$ в $моги'ле/гробу'$
   R нога'
   00
   Стричь (всех) под одну' гребе.нку R гребе.нка
   00
   Улыба'ться (одни'ми) глаза'ми R улыба'ться
   00
   (Хоть) одни'м глазко'м =взгляну'ть/посмотре'ть/ЕТС=
   R глазо'к
ОДИ'Н-ЕДИ'НСТВЕННЫЙ
   00
   Оди'н-еди'нственный R еди'нственный
ОДИНО'ЧКА
   00
   В одино'чку
   1. INDIVIDUALLY; ONE BY ONE; SEPARATELY 2. BY ONESELF; ON
   ONE'S OWN; AS AN INDIVIDUAL
   1. [Хиба'рки] стоя'ли в одино'чку, заброше'нные друг от
   дру'га. 2. Не'мцы гру'зовик и в одино'чку обка'тали по
```

ОДИНО'ЧКА СОЧ'ТО.
сте'пи. 3. Капита'н предпочита'л действовать в одино'чку.
ОДНОЧА'СЬЕ
23
В одноча'сье
1. INSTANTLY; IN THE TWINKLING OF AN EYE 2. ONE RIGHT AFTER THE OTHER; ONE FOLLOWING THE OTHER
1. Дере'вня сгоре'ла дотла', ... Мужики' в одноча'сье потеря'ли все, и сае'лались ни'чьими. 2. Умерла' она' в одноча'сье. Се'ла по'сле у'жина за пря'лку, поверну'лась нело'вко, о'хнула и упа'ла за'мертво. 3. А тут и вог, здоба'док, уби'л: жена' молодая да сыни'шко в одноча'сье по'мерли.
ОДОЛЕ'ТЬ
42
Одоле'ть себя'
TO GET HOLD OF ONESELF; TO RESTRAIN ONESELF
У молодо'й же'нщины слезка' зада.ргались гу'бы - и она' подносад' к ним ру'ки. Каза'лось, она' собира'лась запла'кать ... одна'ко одоле'ла себя'.
ОДОЛЕ'НИЕ
42
$Сае'лайСсае'лайте$ одоле'ние
BE SO KIND; PLEASE (DO); IF YOU WOULD
1. -Марти'н Проко'фьич, сае'лайте одоле'ние, поняи'те Петра' Его'рича ... . 2. -Прика'жете у'дочку снарядп'ть? -Сае'лайте одоле'ние.
ОДР
00
На смо'ртном одре'
ON ONE'S DEATHBED
-Э'тот несча'стный тупо'рь на смо'ртном одре': говоря'т, он в чако'тке.
ОЗНАМЕНОВА'НИЕ
00
В ознаменова'ние [чего']
IN MEMORY OF ...
ОКАЗА'ТЬСЯ
00
Оказа'ться в $нали'чии/нали'чности$ R нали'чие
00
Оказа'ться в пе'тле R пе'тля
00
Оказа'ться на высоте' =подоже'ния/тре'бований/ETC= R высота'
00
Оказа'ться отре'занным от ми'ра R мир[1]
00
Оказа'ться при пи'ковом интере'се R пи'ковый
00
Оказа'ться у разби'того коры'та R коры'то
ОКАТИ'ТЬ
00
Окати'ть холо'дной водо'й R вода'
ОКЕАНИ'ЧЕСКИЙ
00
Океани'ческий кли'мат R морско'й
ОКИ'НУТЬ
00
Оки'нуть $взгля'дом/взо'ром/глаза'ми$
TO GLANCE AT; TO LOOK (SOMEONE/SOMETHING) OVER
1. [Во'ронЗ Оки'нула ста'до жа'дным взгля'дом. 2. Стару'шка оки'нула его' глаза'ми, не переста'я чита'ть.
ОКЛАДНО'Й
23
Окладно'й дождь
INCESSANT RAIN
Не'бо покро'ется му'тными облака'ми, дени'во засе'ет окладно'й дождь.
ОКНО'
00
Слухово'е окно' R слухово'й
00
То'лько и $све'туСсве'та$ в окне' R свет[1]
О'КО
00
$Бере'чь/храни'ть$ как зени'цу о'ка R зени'ца
00
В мгнове'ние о'ка R мгнове'ние
00
Кдони'ть о'чи R кдони'ть
00
Недрема'нное о'ко R недрема'нный
00
Не спуска'ть оче'й [с кого'Сс чего'] R спуска'ть
00
О'ко за о'ко, зуб за' зуб
AN EYE FOR AN EYE AND A TOOTH FOR A TOOTH
00
$Опусти'ть/поту'пить$ о'чи до'лу R до'лу
00
Свет [чьих] оче'й R свет[1]
ОКО'ВЫ
00
Све'ргнуть око'вы [чего'] R све'ргнуть
ОКОЛИ'ЧНОСТИ
00
Без околи'чностей
WITHOUT BEATING AROUND THE BUSH; DIRECTLY; OPENLY
[Б.] сказа'л без околи'чностей, что де'нег ему' не даст, потому' что он их пропье.т.
ОКОЛИ'ЧНОСТЬ
00
Без да'льних/ли'шних околи'чностей R разгово'р
О'КОЛО
00
$Вокру'г/кругo'м$ да.с'кодо
INDIRECTLY; HINTING; BEATING AROUND THE BUSH (TO SPEAK/ETC.)
00
$Корми'ться/пита'ться$ о'коло [кого'Счего'] TO MOOCH OFF (SOMEONE$ TO LIVE OFF (SOMEONE'S) HANDOUTS
Дня два-три я вля'дся по на'бережной, пита'ясь о'коло доброду'шных хро'чников.
ОКО'ЛЬНЫЙ
00
Око'льным путе.м R путь
ОКО'ШКО
00
То'лько и $све'туСсве'та$ в око'шке R свет[1]
ОКРУГЛИ'ТЬ
00
Округли'ть ру'ки
TO SPREAD ONE'S ARMS SOMEWHAT
[Вике'нтьев] сае'лал сае'лакую ми'му: ко'рпус наклони'л немно'го впере.д, ру'ки округли'л, вля'пу взял лод мы'шку.
ОКРУЖЕ'НИЕ
00
В окруже'ние [кого'Счего'] IN (SOMEONE'S) PRESENCE/COMPANY; WITH (SOMEONE ELSE) (BEING) AROUND
ОКУНУ'ТЬСЯ
00
С голово'й окуну'ться [во что] R голова'
ОКУ'ТАТЬ
00
Оку'танный та'йной
TO BE SURROUNDED BY SECRECY; TO BE SHROUDED IN SECRECY
Происхожде'ние Анто'сся бы'ло для нас оку'тано та'йной.
О'ЛУХ
29
О'лух царя' небе'сного
A DUMBBELL; A DOLT
ОМЕ'ГА
00
$А'льфа и оме'гаСот а'льфы до оме'ги$ R а'льфа
О'МУТ
00
В ти'хом о'муте че'рти во'дятся
STILL WATERS RUN DEEP
ОН
00
Вот я его' R вот
00
Кто его' зна'ет R знать

ОН CONT'D.
00
Не так стра'шен че.рт, как его' мало'ют К малева'ть
00
$Пусть/пуска'й$ его' {IV}}
WHAT'S IT TO ME (THAT...); LET HIM!; SO WHAT!
-Князь уе'хал? Уж не рассерди'лся ли он? -Да пуска'й его' се'рдится!
00
Так его'<ее.сих! К так
00
Христо'с с ним<ни'ми К Христо'с
00
Я его' К я
ОНА'
00
Так $его'<ее.сих$! К так
ОНЕ.РЫ
42
Со все'ми оне.рами
WITH ALL THE TRIMMINGS; IN DETAIL; WITH ALL THE DETAILS
1. -Како'й э'то ликни'к? -Все.ный, со все'ми оне.рами, с аа'нами. 2. -[Я] рассказа'л ей исто'рию Со'фьи Семе.новну; аа'же со все'ми оне.рами, ничего' не скрыва'я.
ОНИ'
00
Так $его'<ее.сих$! К так
00
Христо'с с $ним<ни'ми$ К Христо'с
00
Я их К я
ОНО'
00
вон оно' $что/как$! К вон
00
вот оно' $что/как$! К вот
00
(вот) то'-то и оно' К то'-то
00
То-то и оно' К то-то
О'НЫЕ
42
$Во вре'мя о'нespecially времена' о'ные$
AT THAT TIME; AT ONE TIME; THEN; IN THOSE DAYS
В семна'дцатом, во времена' о'ные, он слыл за ле'вого сидячу' ....
00
В о'ные $дни/го'ды$
IN THOSE DAYS; THEY
-В о'ные го'ды пра'вили на'ми князья' да цари', -рассказывал престаре'лый дед внуку.
ОПА'СНОСТЬ
00
Гляде'ть опа'сности в глаза' К смотре'ть
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ опа'сности в глаза' К смотре'ть
О'ПЕРА
62
$Из другого'/не из того$ о'перы
THAT'S ANOTHER STORY; ON ANOTHER SUBJECT
Бисе'ер роди'телей с см'ном, ветера'ном войны', сестре.нка прерыва'ла вопро'сами из другого'й о'перы.
ОПИСА'ТЬ
00
Ни взя'ть'ать, ни взгляда'ть, ни перо'м описа'ть К взгляда'ть
00
Ни в ска'зке сказа'ть, ни перо'м описа'ть К ска'зка
ОПЛА'ТА
00
Знак почто'вой опла'ты К знак
ОПЛЕВА'ТЬ
00
Как оплё.ванный
HUMILIATED; LIKE A WET HEN
Его' мать и сестра' сидя'ли в стороне', как оплё.ванные, а Наста'сья Фили'пповна да'же и позабы'ла, ка'жется, что они' в одно'й с не'ю ко'мнате.
ОППОЗИ'ЦИЯ
00
$Быть/стоя'ть/находи'ться/ETC$ в оппози'ции [к кому'<к чему'>]
TO BE OPPOSED TO; TO STAND IN OPPOSITION TO
[Ламгово'й] знал, что у него', ... стоя'чего в оппози'ции к госпо'дствующим в кра'е сепарати'стским круга'м, нет про'чной подде'ржки среди' непосре'дственного нас ним кома'ндования.
ОПРОКИ'НУТЬ
00
$вверх $торма'шками/торма'шки$ =опроки'нуть= К торма'шки
ОПУ<КА'ТЬСЯ
00
Опуска'ться вниз К вниз
ОПУСТИ'ТЬ
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ в во'ду опу'щенный К вода'
00
Опусти'ть $глаз */о'чи$ до'ду К до'ду
00
Опусти'ть кры'лья К крыло'
00
Опусти'ть нос К нос
00
Опусти'ть ру'ки К рука'
00
Опусти'ть хвост К хвост
ОПУСТИ'ТЬСЯ
00
Опусти'ться на дно
TO BECOME A SOCIAL OUTCAST; TO HIT BOTTOM
00
Ру'ки $опусти'лись/отпа'лись$ [у кого'] К рука'
О'ПЫТ
00
Го'рьким о'пытом прийти' [к чему'] К го'рький
00
Го'рьким о'пытом $узна'ть [что]/ETC$ К го'рький
00
искусс.нный о'пытом К искусс.нный
ОПЯ'ТЬ
00
Опя'ть-таки
1. ONCE AGAIN; ..., TO REPEAT, ...; 2. THEN AGAIN; ON THE OTHER HAND
1. -Я вам опя'ть-таки до'лжен повтори'ть, что я вас не зна'ю. 2. -Не сто'ило бы дава'ть Ната'ше коро'вы. Он в хозя'йстве копе'йки не вложи'л. Но опя'ть-таки он не чужо'й челове'к, сын родно'й.
ОРАНЖЕРЕ'ЙНЫЙ
II
Оранжере'йное расте'ние
A HOTHOUSE FLOWER
ОРА'ТЬ
00
Бага'м ма'том ора'ть К мат
ОРГАНИЗОВА'ТЬ
00
Организова'ть [что] на [каку'ю] но'гу К нога'
ОРЕ'Х
00
На оре'хи =бу'дет/доста'нется=
{HE'S} GOING TO GET IT/CATCH HELL
00
$Разде'вать/отде'вать$ под оре'х [кого'] TO RAKE {SOMEONE} OVER THE COALS; TO CHEW {SOMEONE} OUT
ОРЛИ'НЫЙ
00
Орли'ный нос
AN AQUILINE NOSE
Орли'ный нос и смугляя ко'жа придава'ли восто'чный ха'рактер лицу' лико'го нае'зданика.
ОРУ'ЖИЕ
00
Броса'ть ору'жие К броса'ть
00
Брата'ть ору'жием К брата'ть

ОРУ'ЖИЕ CONT'D.
00
Класть ору'жие Я класть
00
Носи'ть ору'жие Я носи'ть
00
Подня'ть ору'жие Я под
00
Сдать ору'жие Я сдать
00
Сложи'ть ору'жие Я сложи'ть
ОСА'ННА
61
$Петь/воспева'ть$ осА'нну [кому'] TO SING (SOMEONE'S) PRAISES
ОСВЕЖЕ'НИЕ
00
В вы'годном освеже'нии Я вы'годный
00
В невы'годном освеже'нии Я невы'годный
ОСЕДЛА'ТЬ
00
Оседла'ть своего' конька' Я коне.к
ОСЕНИ'ТЬ
00
Осени'ть $кре'стным зна'мением/-ресто'м$ TO MAKE THE SIGN OF THE CROSS OVER (SOMEONE)$ TO BLESS
Сейча'с они осени'л кре'стным зна'мением наро'д, стоя'щий у па'перти.
ОСЕНИ'ТЬСЯ
00
Осени'ться $кре'стным зна'мением/-ресто'м$ TO CROSS ONESELF; TO BLESS ONESELF
Старики' осени'лись ресто'м, проходя' мимо це'ркви.
О'СЕНЬ
00
Золота'я о'сень Я золото'й
ОСИ'НОВЫЙ
00
Вбить оси'новый кол Я кол
00
$Дрожа'ть/трясти'сь/ЕТС$ как оси'новый лист TO SHAKE LIKE A LEAF
В при'ступе лихора'дки больно'й тря'сся как оси'новый лист.
ОСИ'НЫЙ
00
Оси'ная та'лия WASP WAIST; AN HOURGLASS FIGURE
00
Оси'ное гнездо' A HORNETS NEST
ОСКА'ЛИТЬ
29
Оска'лить зу'бы 1. TO BARE ONE'S TEETH; 2. TO GRIN
[Его'рка] начне.т вида'ть таку'ю ма'тику, что де'вка бро'сится бежа'ть, а он вслед оска'лит зу'бы и'ли сми'стнет.
ОСКО'МИНА
00
Набить оско'мину [кому'] Я набить
ОСКОРБИ'ТЕЛЬНОСТЬ
00
До оскорби'тельности TO THE EXTREME; BEYOND ONE'S TOLERANCE
Оте'ц его' [тре'бя] не ка'зовал и обраща'лся с ним до оскорби'тельности ве'жливо.
ОСКОРБИ'ТЬ
00
Оскорби'ть де'йствием TO STRIKE/HIT (SOMEONE)
Уда'р привяче.н к ответственности за то', что оскорби'л де'йствием органа'ста.
00
Оскорби'ть $[чей] слух/[чье.] зре'ние/[чей] взор$ TO OFFEND (SOMEONE'S) EARS/EYES
ОСЛИ'ЧА
00
Ослина'нова осли'ча (заговори'ла) Я ослина'нов

ОСНО'ВА
00
Заложи'ть осно'ву [чего'] Я заложи'ть
00
Класть в осно'ву TO MAKE (SOMETHING) THE BASIS (OF ONE'S ACTIONS); TO MAKE (SOMETHING) THE MOST IMPORTANT CONSIDERATION
00
$Лежа'ть в осно'ве [чего']<Лечь в осно'ву [чего']$ TO BE THE BASIS/FOUNDATION; TO BE THE CRUX (OF THE MATTER)
00
На осно'ве [чего'] ON THE BASIS OF ...
Она' в ду'ше' горди'лась, что воспита'на сы'на на осно'ве взаи'много уваже'ния.
ОСНОВА'НИЕ
00
До основа'ния TO THE FOUNDATIONS; DEEPLY
Потрясе.нный до основа'ния, я оста'лся на ме'сте.
00
На основа'нии [чего'] ON THE BASIS OF; BASING ONESELF (ON)
Я не в состоя'нии отказа'ть челове'ку на основа'нии одних то'лько предположе'ний.
ОСНОВНО'Й
00
В основно'м MAINLY; BASICALLY
По'весть в основно'м закО'нчена за исключе'нием не'скольких попра'вок.
ОСО'БЕННО
00
Не осо'бенно NOT PARTICULARLY; NOT ESPECIALLY
Не осо'бенно прия'тно.
ОСО'БЕННОСТЬ
00
В осо'бенности ESPECIALLY; PARTICULARLY; ABOVE ALL
-Во вся'ком слу'чае, сам отту' не судья', в осо'бенности я.
ОСО'БИЧА
59
$В<на$ осо'бичу SEPARATELY; SPECIFICALLY
1. -Тут сня'ли ба'ту', нове'ста всем покло'нилась по уста'ву хна'зе-мо'лоду в осо'бичу. 2. У Соба'кина ... была' сла'бость сле'лать де'ло, не как други'е де'лают, а на осо'бичу.
ОСО'БНЯ
00
удали'ть (осо'бое) внима'ние Я внима'ние
ОСО'БЬ
31
Осо'бь статья' SOMETHING DISTINCT
-Я'ша, тебе' все. одно', где ни быть ... , а у нас осо'бь статья': у нас хозя'йство, забо'та.
ОСТАВА'ТЬСЯ
00
Остава'ться не.ртвой бу'квой Я бу'ква
00
Остава'ться на ме'сте Я ме'сто
00
Счастли'во (остава'ться)! Я счастли'вый
ОСТА'ВИТЬ
00
Ка'мня на ка'мне не оста'вить Я ка'мень
00
На произво'л судьбы' оста'вить Я произво'л
42
Не оста'вить $свои'ми ми'лостями/свои'м покрови'тельством$ [кого'] NOT TO FORSAKE; TO KEEP UNDER ONE'S PROTECTION
Ве'рующий, избежа'вший опа'сности, всегда' ска'жет: -Бог не оста'вил меня' свои'м покрови'тельством!-
00
Оста'вить без внима'ния Я внима'ние

BEST COPY AVAILABLE

ОСТА'ВИТЬ CONT'D.
00
Оста'вить без после'дствий R после'дствие
00
Оста'вить $в дура́ках<дурако́м$ R дура́к
00
Оста'вить в одно'й руба'шке R руба'шка
00
Оста'вить в поко'е
TO LEAVE (SOMEONE) IN PEACE; NOT TO BOTHER (SOMEONE)
00
Оста'вить $за собо'й<позади' себя'$ [кого'<что]
TO LEAVE (SOMEONE) BEHIND (LITERALLY AND FIGURATIVELY); TO OVERTAKE/OUTDISTANCE (SOMEONE)
1. Стра'нник и Ники'та оста'вили за собо'е дере'вню и шли по сте'пи. 2. Аристо'тель не то'лько дзюдо' оста'вил за собо'ю гре'ков; но и почти' всех но'вых фило'софов.
00
Оста'вить с но'сом [кого'] R нос
ОСТАВА'ТЬ
00
Оставля'ют жела'ть $чего'го/ах'чего$ R жела'ть
00
Оставля'ть в тени' [что] R тень
ОСТАЛЬНО'Й
00
Остально'е прито'кится R придожи'ться
ОСТАНОВИ'ТЬ
00
На полусло'ве останови'ть R полусло'во
ОСТАНОВИ'ТЬСЯ
00
На полу́ сло'ве останови'ться R полусло'во
00
Ни перед чем не останови'ться
TO STOP AT NOTHING
Мать ни перед чем не остано'вится, что'бы спа'сти свое.дите'.
ОСТАНО'ВКА
00
Остано'вка [за кем<за чем]
ONLY ... IS LACKING; THE ONLY THING THAT IS MISSING IS ....
-Уже' все, есть у нас - и теа'тр, и акте.ры, остано'вка то'лько за пья'сой.
ОСТА'ТОК
00
Без оста'тка
COMPLETELY; THE WHOLE....
-Нах'ка тре'бует челове'ка всего', без оста'тка.
ОСТА'ТЬСЯ
00
живо'го ме'ста ни остае.тся R живо'й
00
За' бортом оста'ться R борт
00
$Мо'крое ме'сто<Мо'крого ме'ста не$ оста'нется [от кого']
R мо'крый
00
Не оста'ться и до́лгу [у кого'<перед кем] R долг
00
[Ни одно'й] сухо'й ни'тки не оста'лось [на ком] R ни'тка
00
Ни с чем оста'ться R что[1]
00
[Одна'] тень оста'лась [от кого'] R тень
00
Оста'лись ро'жки да но'жки R рожо'к
00
Оста'ться в дура́ках = дурачи'ть
00
Оста'ться $в дура́ках<дурако́м$ R дура́к
00
Оста'ться в живы'х R живо'й
00
Оста'ться в одно'й руба'шке R руба'шка
00
Оста'ться в стро́ю' R строй
00
Оста'ться [за кем]
1. TO COME INTO (SOMEONE'S) POSSESSION; TO KEEP (SOMETHING) IN ONE'S POSSESSION; TO REMAIN IN (SOMEONE'S) POSSESSION 2. TO OWE (SOMETHING); TO BE CHARGED WITH (SOMETHING)
1. Име'нье оста'лось за ним [Евге'нием]. заво'д поше.л, вы'ход свекловы'чы бы́л прохра'сный. 2. За ним оста'лось два'дцать рубле́й.
00
Оста'ться за фла'гом R флаг
00
Оста'ться на бо́бах R боб
00
Оста'ться на бума'гах R бума'га
00
Оста'ться ни при чем
TO BE LEFT EMPTY HANDED; TO GET NOTHING
00
Оста'ться ни с чем
TO LOSE EVERYTHING; TO BE LEFT WITH NOTHING
А'хчим предприя'тия па'дм, и их владе'льчи оста'лись ни с чем.
00
Оста'ться при пи'ковом интере'се R пи'ковый
00
Оста'ться при свои'х R свой
00
Оста'ться с но'сом R нос
ОСТЕРВЕНЕ'НИЕ
00
С остервене'нием
WITH ABANDON; IN A FRENZY; BEING FULLY ABSORBED/ENGROSSED
Шу'бин рабо'тал с остервене'нием.
О'СТРЫЙ
00
Нож о'стрый [кому'] R нож
00
$О'стрый<осте.р$ на язы'к
TO BE SHARP-TONGUED; TO HAVE A SHARP TONGUE
00
О'стрый язы'к [у кого']
TO HAVE A SHARP TONGUE
-Ах, он невыноси'м, невозмо'жен! У него' о'стрый и злой язы'к.
00
$Сгла'дить/стере'ть/ЕТС$ (о'стрые) углы' R у'гол
ОСУДИ'ТЬ
42
Не $осуди'<осуди'те$
DON'T TAKE IT WRONG; PARDON MY...!
ОСУШИ'ТЬ
00
Осуши'ть глаза'
TO DRY ONE'S EYES; TO STOP CRYING
Пла'кавший ребе.нок осуши'л сле.зы, уви'дев мать.
00
Осуши'ть сле.зы [кому']
TO DRY (SOMEONE'S) TEARS; TO MAKE (SOMEONE) STOP CRYING
ОТБАВЛЯ'ТЬ
00
Хоть отбавля'й
MORE THAN ENOUGH; VAST
Самоле'тов у Ма'ночкина бы́ло хоть отбавля'й.
ОТБИВА'ТЬ
42
Отбива'ть покло'ны
TO GENUFLECT
Прогне'вается [оте'ц] на како'го-нибудь ... верзи'ю [лакея], да и ... прика'жет до конца' обе'дни заста'вить поклоны отбива'ть.
00
Отбива'ть $такт<та'кты$ R такт
00
Отбива'ть хлеб [у кого'] R хлеб
00
Отбива'ть шаг R шаг

ОТБИВА'ТЬСЯ
00
Рука'ми и нога'ми отбива'ться R рука'
ОТБИ'ТЬСЯ
00
Отби'ться от ду'мок
TO LOSE INTEREST IN ONE'S DOMESTIC MATTERS; TO LEAVE HOME
00
Отби'ться от рук
TO GET OUT OF HAND; TO GET OUT OF CONTROL
00
Отби'ться от (кого-то') ста'да R ста'до
ОТБО'Й
00
Дать отбо'й
TO BACK DOWN; TO CHANGE ONE'S MIND
00
$Отбо'ю$отбо'ю$ нет (от кого'<от чего')
THERE'S NO LACK OF; THERE'S PLENTY OF; TO BE AS THICK AS FLIES
У Кароли'ны не' было отбо'я от жениха'.
ОТВА'Л
00
До $отва'ла$отда'ла$ =еда'ться/накорми'ть=
TO FEED (SOMEONE) TO SATIETY; TO STUFF (SOMEONE)
ОТВЕ'ЯТЬ
00
Отве'ять кулако'м R кула'к
ОТВЕ'СИТЬ
00
Отве'сить покло'н
TO BOW LOW
ОТВЕСТИ'
00
Отвести' глаза' [кому']
TO DISTRACT (SOMEONE); TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES; TO TAKE (SOMEONE) IN
-Когда' молода'я же'нщина запя'тается, так поучи'ть ее.. как из беды' вы'нырнуть, не'кт глаза' отвести'.
00
Отвести' ду'ру R дура'
ОТВЕ'Т
00
(быть) в отве'те
TO BE ANSWERABLE FOR (SOMETHING)
-А вдруг все. э'то (же'ло) обнару'жится и'ли стороно'й дойде.т до нача'льства? Кто в отве'те?
00
В отве'т
IN RESPONSE
1. -Что за гора'? -спроси'л я ... и услы'шал в отве'т:
-Э'то Ара'рат.
00
Держа'ть отве'т R держа'ть
00
Клева'ми таки'ть ротне'го [из кого'] R кле'ми
00
Не доби'ться отве'та R доби'ться
00
Ни отве'та ни приве'та
(TO RECEIVE) NO RESPONSE; NOT (TO HEAR) A WORD FROM (SOMEONE) (IN RESPONSE TO ONE'S LETTER)
От не'го не' было ни отве'та ни приве'та: он был в плену'.
ОТВЕ'ТСТВЕННОСТЬ
00
Возлага'ть ответственность [на кого'<на что] R возлага'ть
00
Нести' ответственность R нести'
ОТВЕЧА'ТЬ
00
Отвеча'ть голово'й [за кого'<за что] R голова'
ОТВО'Д
00
Для отво'да глаз
IN ORDER TO DISTRACT; PRETENDING; FOR APPEARANCES' SAKE
Секрета'рша ве.дет ли'чную перепи'ску попу'тно со
сло'вно'й, для отво'да глаз, де'ла вид занято'й.
ОТВОРИ'ТЬ
00
Отвори'ть кровь [кому'] R кровь
ОТДАВА'ТЬ
00
Не отдава'я себе' отче.та R отче.т
ОТДАЛЕ'НИЕ
00
В $отдале'нии$отдале'нье$
IN THE DISTANCE; FROM AFAR
Колоко'льчик ... звено'а где'-то в отдале'нии.
00
На отдале'нии
AT A DISTANCE; FROM AFAR
Э'тот за'пах (чего'-н ли'бы) слы'шен то'лько на отдале'нии.
ОТДАЛЕ.ННЫЙ
00
Места' не столь отдале.нные R ме'сто
ОТДА'ТЬ
00
В тре'тьи ру'ки =отда'ть= R тре'тий
00
До'рого отда'ть свою' жизнь R до'рого
00
За копе'йку отда'ть R копе'йка
00
Ни пя'ди (земли') не отда'ть R пядь
00
Отда'ть го'лу ду'ру R дура'
00
Отда'ть визи'т
TO PAY A RETURN VISIT
Старики' отда'ли визи'т би'вшему сосе'ду, гости'вшему у них.
42
Отда'ть вину'
TO EXCUSE/FORGIVE
00
Отда'ть дань [кому'<чему'] R дань
00
Отда'ть $до'лжное/справедли'вость$ [кому'<чему'] TO DO JUSTICE TO; TO FULLY APPRECIATE
00
Отда'ть жизнь [за кого'<за что] R жизнь
00
Отда'ть за'муж [за кого'] R за'муж
00
Отда'ть на' руки [кому'] R рука'
00
Отда'ть под суд [кого'] TO TAKE (SOMEONE) TO COURT; TO SUE (SOMEONE)
00
Отда'ть после'дний долг [кому'] R долг
00
Отда'ть себе' отче.т [в че.м] R отче.т
00
Отда'ть честь [кому'] R честь
00
Отда'ть япа'гу R япа'га
ОТДА'ТЬСЯ
00
Отда'ться $вла'сти/во вла'сть$ [кого'<чего'] R власть
ОТДА'ЧА
00
Без отда'чи
FOR GOOD; WITHOUT INTENDING TO RETURN WHAT ONE HAS TAKEN
[Ананто'ль], очеви'дно без отда'чи, занима'я [де'ньги] у встре'чного и попере'чного.
ОТДЕ'ЛАТЬ
00
Отде'лать под оре'х [кого'] R оре'х
ОТДЕ'ЛАТЬСЯ
00
Де.шево отде'латься R де.шево
ОТДЕ'ЛЬНОСТЬ
00
В отде'льности

ОТДЕ'ЛЬНОСТЬ CONT'D.
SEPARATELY; INDIVIDUALLY; POINT BY BY POINT
-Са'мое ва'жное, по-мо'ему, - э'то объясня'ть со'вмый сах'хай в отде'льности, не пыта'ясь обобща'ть.
ОТДОХНУ'ТЬ
00
Отдохну'ть $вкого'й/со'ркем$
TO EASE ONE'S ANXIETY; TO RELAX; TO SET ONE'S HEART AT REST;
Пишу' к Вам на'скоро, ... что'бы отдохну'ть немно'жко ажио'ти, ах'мая об Вас.
ОТДУВА'ТЬ
00
Отдува'ть ще.ки
TO PUFF OUT ONE'S CHEEKS
-Чего' ви смее.тесь? -вы'молвил Нека'тов, выпрямля'ясь и отдува'я ще.ки.
ОТДУВА'ТЬСЯ
00
Отдува'ться свои'ми шока'ми R бок
ОТДЫХ
00
Без о'тдыха
WITHOUT A BREAK; WITHOUT REST; WITHOUT A BREATHER
-Сначя'ла, изво'стно, [та'тенька] два часа' руга'я без о'тдыха.
00
Не знать о'тдыха R знать
00
Ни о'тдыху, ни сро'ку не дава'ть [кому'] NOT TO GIVE [SOMEONE] A MOMENT'S REST
Подру'чный в ку'знице обду'мывал затве.нное жела'ние стать на свои' но'ги, ни о'тдыху, ни сро'ку не дава'я себе'.
ОТЕ'Ц
00
Годи'ться в отцы' R годи'ться
00
Оте'ц неба'сный R небе'сный
00
Отец' и де'ды R дед
ОТЕ'ЧЕСКИЙ
1a
Бо'гатый сын/оте'чества дочь$
THE SON/DAUGHTER OF A RESPECTED, WEALTHY MAN; THE SON/DAUGHTER OF A WELL-TO-DO FAMILY;
ОТЕ'ЧЕСТВО
00
Вноэзжи'ть/привести'$ [что] на дата'ль оте'чества R дата'ль
ОТЗВОНИ'ТЬ
00
Отзвони'л и с колоко'льни коло'л R колоко'льня
ОТКА'Т
00
$Бе'зостановать/рабо'тать$ без отка'та
TO WORK WITHOUT STOPPING; TO BE IN GOOD REPAIR; TO PERFORM RELIABLY
00
До отка'та
TO THE BRINK; TO OVERFLOWING; TO SATIETY; AS FAR AS IT WILL GO; TO THE LIMIT
Па газе.ржи нибу'дня ва отка'т, бы'ло ах'шно и ах'тно.
ОТКАЗА'ТЬ
00
Не $отказа'ть$отказа'ть$ [в че.м-либо]
BE SO KIND AS; DO ME THE FAVOR AS TO, ...
-Бу'дь да'ли ва отказа'ть пое'хать сейча'с со мной.
00
Отказа'ть от $ва'ших$их$ [кому'] R дом
ОТКАЗА'ТЬСЯ
00
Не [отказа'ть$отказа'ться бых [inf]
I WOULDN'T REFUSE; I WOULD BE GLAD TO; I'LL [DO SOMETHING] WITH PLEASURE
Не отказа'ться ва'пить ча'шечку ча'я.
ОТКА'Ч
00
Дости'гть по'езд пра отка'ч
ТО DERAIL A TRAIN
ОТКРЫВА'ТЬСЯ
00
А ва'рчик про'сто открыва'ется R ва'рчик
ОТКРЫ'ТЫЙ
00
В откры'тую [V]
TO [DO SOMETHING] OPENLY; MAKING NO BONES ABOUT IT
Дерма'я он това'рки в зимо'вье под полу'м. Но ско'ро осмеле'л и на'чял сбива'ть в откры'тую все.., что привози'л Ники'фор.
00
Жить откры'то
TO KEEP OPEN HOUSE
Семья' жила' откры'то, устра'ивая вечера' ра'ам взро'слых дочера'й.
00
$Ломи'ться/стуча'ться$ в откры'тую дверь R дверь
00
На [откры'том] во'здухе =быть/находи'ться/ETC= R во'здух
00
Откры'тая ра'на
AN OPEN WOUND
00
Откры'тое письмо'
1. A POSTCARD 2. AN OPEN LETTER
В областно'й газе'те появи'лись откры'тые пи'сьма фе.зиро'вников, то'карей и ве.ка'льников други'х заво'дов кра'я.
00
Откры'тый вопро'с
AN OPEN QUESTION; A MOOT POINT
00
Откры'тый лоб
A HIGH FOREHEAD
Газ'вко зача.сенные во'лосы обрамля'ли откры'тый лоб о'ноше.
00
Под откры'тым не'бом
OUTDOORS; UNDER THE OPEN SKY; IN THE OPEN
-Ча'сто по ночя'м его' выта'скивали и'з дому, и они' приходи'лось ночева'ть под откры'тым не'бом.
00
При откры'тых двера'х R дверь
00
С откры'тым забра'лом R забра'ло
00
С откры'тыми глаза'ми
TO [DO SOMETHING] WITH ONE'S EYES OPEN/KNOWINGLY
00
С откры'тым се'рдцем R се'рдце
00
Стуча'ться в откры'тую дверь R дверь
ОТКРЫ'ТЬ
00
Не сметь рта откры'ть R рот
11
Откры'ть Аме'рику
TO DISCOVER AMERICA; [TO SAY/EXPLAIN SOMETHING THAT IS ALREADY WELL KNOWN]
00
Откры'ть дверь [кому'] R дверь
00
Откры'ть ог'ан R орга'н
00
Откры'ть но'вые страни'цы [в че.м] R страни'ца
00
Откры'ть объя'тия [кому'] R объя'тие
00
$Откры'ть/раскры'ть$ глаза' [кому'] [на кого'/что что]
TO OPEN [SOMEONE'S] EYES TO [SOMETHING]
-Па'вел откры'л мне глаза' на вас: все э'то клевета' не он вы'думал, а вы - из ре'вности!
00
Откры'ть рот R рот
00
Откры'ть свои' ка'рты R ка'рта

ОТКРЫ'ТЬСЯ
00
Глаза' откры'лись [у кого']
(SOMEONE'S) EYES WERE OPENED (TO SOMETHING)
-Ты то'лько пойми', до како'й сте'пени мелка' и унизи'тельна на'ша жизнь. У меня' откры'лись глаза', я тепе'рь все. ви'жу.
ОТКУ'ДА
00
Отку'да ни возьми'сь R взя'ться
О'ТКУП
00
$Брать/взять$ на о'ткуп
TO ACQUIRE EXCLUSIVE RIGHTS TO (SOMETHING)
ОТЛЕ.Т
00
Держа'ть [что] на $отле.те<отле.т$
TO HOLD SOMETHING IN AN OUTSTRETCHED HAND; TO HOLD (SOMETHING) IN ONE'S HAND AS IF THE ITEM WERE SUSPENDED IN THE AIR
Купе'ч встре'тил ее. с покло'нами и с улы'бкой, держа' шля'пу на отле.те...
00
На отле.т
TO THE SIDE; AT SOME DISTANCE AWAY; AS IF SUSPENDED IN THE AIR
[Помо'щник] кури'л, держа' папиро'ску на отле.т.
ОТЛЕ'ЧЬ
00
Отлегло' от се'рдца R се'рдце
ОТЛИВА'ТЬ
00
Отлива'ть пу'ли R пу'ля
ОТЛИ'ТЬ
00
Отли'ть пу'лю R пу'ля
ОТЛИ'ТЬСЯ
00
Отолью'тся $во'лку зве'чьи/ко'шке мы'шкина$ сле.зки (SOMEONE) WILL GET/CATCH IT; (SOMEONE) WILL PAY FOR IT
00
Отолью'тся [чьи] $сле.зы/сле.зки$ [кому']
(SOMEONE) WILL GET/CATCH IT; (SOMEONE) WILL PAY FOR IT
-Ну, да ум в Сиби'рь пойду', а тебя' докона'ю.
Отолью'тся тебе' мои' сле.зы.
ОТЛИЧА'ТЬСЯ
00
$(Отлича'ться) как не'бо от земли'<не'бо и земля'$ R не'бо
ОТЛИ'ЧИЕ
00
В отли'чие [от кого'<от чего']
IN DISTINCTION TO SOMEONE/SOMETHING; IN CONTRAST TO SOMEONE/SOMETHING; DIFFERING FROM; AS OPPOSED TO
ОТЛИ'ЧНИК
00
Кру'глый отли'чник R кру'глый
ОТЛИ'ЧНИЦА
00
Кру'глая отли'чница R кру'глый
ОТЛОЖИ'ТЬ
00
Отложи'ть в до'лгий я'щик R до'лгий
00
Отложи'ть до гре'ческих кале'нд R кале'нды
42
Отложи'ть попече'ние [о ком<о че.м]
TO STOP WORRYING ABOUT (SOMEONE/SOMETHING); NOT TO CARE ABOUT (SOMEONE/SOMETHING) ANYMORE; TO NEGLECT
Хозя'ин отложи'л попече'ние о до'ме: кры'ша тече.т, ста'вни переко'шены.
ОТМА'ХИВАТЬСЯ
00
Рука'ми и нога'ми отма'хиваться R рука'
ОТМЕ'НА
00
В отме'ну [чего']
IN PLACE OF
Генера'л Ги'ннс, как бы в отме'ну генера'л-губерна'торского предписа'ния, разреши'л ... чино'вникам брать себе' в присму'ги ссы'льно-ка'торжных же'нщин.
ОТМЕ'СТКА
00
В отме'стку
IN REVENGE; AS A REVENGE
Валенти'на Гео'ргиевна шла, ... все. сильне'е подозрева'я Непейво'ду в то'м, что он посла'л ее. мо'лкнуть под дожде.м в отме'стку за неприя'зненное к нему' отноше'ние.
00
Нове'стке в отме'стку [V] R нове'стка
ОТМЕ'ТИТЬ
00
Отме'тить в ско'бках R ско'бка
ОТМЕ'ТКА
00
Вы'вести [каку'ю] отме'тку R вы'вести
ОТНЕСТИ'
00
Отнести' $за сче.т<на сче.т$ [кого'<чего'] R сче.т
ОТНОШЕ'НИЕ
00
Бли'зкие отноше'ния R бли'зкий
00
В $не'котором/э'том/ETC$ отноше'нии
IN (A CERTAIN) RELATION; FROM (A CERTAIN) POINT OF VIEW; IN (A CERTAIN) RESPECT
-Но'вая кварти'ра та'к же далека' от ме'ста рабо'ты? -В э'том отноше'нии ду'чше.
00
Во всех отноше'ниях
FROM EVERY POINT OF VIEW; IN ALL RESPECTS; IN ALL ASPECTS; IN EVERY RESPECT
Рабо'та нра'вилась ему' во всех отноше'ниях: была' интере'сной, хорошо' опла'чивалась и окруже'ние бы'ло прия'тным.
00
В отноше'нии [кого'<чего']
IN REGARD TO (SOMEONE/SOMETHING); IN RELATION TO (SOMEONE/SOMETHING)
00
По отноше'нию [к кому'<к чему']
IN REGARD TO (SOMEONE/SOMETHING); IN RELATION TO (SOMEONE/SOMETHING)
-Он член о'бщества и наруша'ть свои'х обя'занностей по отноше'нию к кружку', к кото'рому он принадлежи'т, не до'лжен.
ОТНЯ'ТЬ
00
Нельзя' отня'ть [чего'+у кого']
ONE CANNOT DENY (SOMEONE'S) [E.G. QUALITY, CHARACTERISTIC]
-И доса'дней всего', что она' [Кручи'нина] притворя'ется; скро'мность ..а себя' напуска'ет ...
-Скро'мности у ней отня'ть нельзя'.
00
Отня'ть от груди'
TO WEAN
Младе'нец, о'тнятый от груди', го'рько пла'кал.
ОТНЯ'ТЬСЯ
00
Ру'ки отня'лись [у кого'] R рука'
ОТОГРЕ'ТЬ
00
Зное' на груди' отогре'ть R зной'
ОТОЙТИ'
00
Отойти' в ве'чность
TO DIE; TO BE GONE FOREVER
1. -Одну' да'му, по'мню, спроси'л я об здоро'вье му'жа, а почте'нный ... [муж ее.], не'жду тем, с неде'ли то'лько что отоше.л в ве'чность. 2. Бека'ри года', собы'тия сменя'лись, XVIII столе'тие отошло' в ве'чность.
00
Отойти' в о'бласть $прода'жи/воспомина'ний/ETC$ R

BEST COPY AVAILABLE

```
ОТОЙТИ' CONT'D.
   о'бласть
   00
   Отойти' в про'шлое R про'шлое
   00
   Отойти' ко сну R сон
   42
   Отойти' на во'лю
   TO BECOME A FREE MAN; TO CEASE BEING A SERF; TO BECOME
   EMANCIPATED
   Немно'го крестья'н отошло' на во'лю путе.м о'ткупа ко
   отме'ны крепостно'го пра'ва в Росси'и.
   42
   Отойти' от госпо'да (на во'лю)
   TO BECOME EMANCIPATED; TO CEASE BEING A SERF; TO BECOME A
   FREE MAN
   Ме'сто, что он [у'стим] ва'брал себе', отойдя' от
   госпо'да, бы'ло безлю'дное.
   00
   $Се'рдце<от се'рдца$ $отойдо.т<отошло'$
   TO CALM DOWN; TO COOL OFF; ONE'S ANGER PASSED AWAY
   [Ра'йский] остынови'лся: у него' вдруг отошло' от
   се'рдца. Он засмея'лся доброду'шно, не то над ней, не то
   над собо'й.
ОТОРВА'ТЬ
   00
   Оторва'ть от себя'
   TO SACRIFICE (SOMETHING) [FOR SOMEONE ELSE]; TO DEPRIVE
   ONESELF OF (SOMETHING); TO GIVE UP (SOMETHING) [FOR SOMEONE
   ELSE]
   00
   С ма'сом оторва'ть =пу'говицу/кровно'к/ETC= R ма'со
   29
   С рука'ми оторва'ть
   TO GRAB (SOMETHING)
   -Как ино.т но'вый това'р? -Покупа'телм гото'вы с
   рука'ми оторва'ть.
ОТОРВА'ТЬСЯ
   00
   Оторва'лось ьа се'рдце/в груди'/внутри'$ [у кого'] R
   оборва'ться
   00
   Се'рдце оторва'лось [у кого'] R се'рдце
ОТОСЛА'ТЬ
   00
   Отосла'ть к пра'отцам R пра'отец
ОТПЕЧА'ТОК
   00
   Наложи'ть (свой) отпеча'ток [на кого'<на что] R
   наложи'ть
ОТПЛАТИ'ТЬ
   00
   Отплати'ть той же моне'той R моне'та
ОТПРА'ВИТЬ
   00
   Отпра'вить в рот
   TO PUT (SOMETHING) IN ONE'S MOUTH; TO CONSUME (ABOUT FOOD)
   -Вку'сен ли мясно'й пиро'г? -Я отпра'вил в рот два
   куска'.
   00
   Отпра'вить к пра'отцам R пра'отец
   00
   Отпра'вить на дно R дно
   00
   Отпра'вить на тот с'вет
   TO SEND (SOMEONE) TO HIS DEATH

   Конокра'д был самосу'дом отпра'влен на тот свет.
ОТПРА'ВИТЬСЯ
   00
   Отпра'виться на бокову'ю R боково'й
   50
   Отпра'виться вна тот свет/к пре'дкам/к пра'отцам$
   TO DIE; TO JOIN ONE'S ANCESTORS

   -Бро'сьте, друг мой, игра'ть со сме'ртью ... В
   коне'чном сче.те вы всегда' оста'нетесь в про'игрыше и
   ра'ньше вре'мени отпра'витесь к пра'отцам.

ОТПРАВЛЕ'НИЕ
   14
   То'чка отправле'ния
   POINT OF DEPARTURE; THE STARTING POINT
   Успе'х торго'вого де'ла зави'сит от то'чки отправле'ния
   - капиталовложе'ния.
ОТПРАВЛЯ'ТЬСЯ
   00
   Отправля'ться на все четы'ре сто'роны R сторона'
ОТПУСТИ'ТЬ
   00
   С пусти'ть ду'шу на покая'ние R душа'
   00
   Отпусти'ть гнев/зло'бу R гнев/зло'ба
   00
   С ми'ром отпусти'ть R мир(2)
ОТПУЩЕ'НИЕ
   00
   Козе.л отпуще'ния R козе.л
ОТРЕ'ЗАТЬ
   00
   $быть/оказа'ться$ отре'занным от ми'ра R мир(1)
   00
   Как (ножо'м) отре'зало
   CUT SHORT; SUDDENLY; (AND THEN) NOTHING!
   До зимы' 1905 Васи'лий акк.ра'тно писа'л отцу'. Но
   пото'м - как отре'зало. Ве'сных полго'да напра'сно ходи'л
   стари'к к посыльно'му атама'ну справля'ться о пи'сьмах.
   00
   Как ножо'м отре'зать
   TO SPEAK SHARPLY; TO REFUSE POINT-BLANK; TO REFUSE
   CATEGORICALLY
   00
   Отре'занный ломо'ть
   A LONER; A LONE WOLF
ОТРЕ'ЧЬСЯ
   00
   Отре'чься от npecто'ла
   TO ABDICATE THE THRONE
ОТРЫ'В
   00
   Без отры'ва от произво'дства
   WHILE CONTINUING ONE'S WORK; WITHOUT STOPPAGE OF
   PRODUCTION
   Учи'ться без отры'ва от произво'дства.
   00
   В отры'ве [от чего']
   IN ISOLATION FROM; SEPARATED FROM; BEING (FAR) FROM
   Он грубова'то труни'л над ни'ми, изобли'чая их в
   ка'стовой за'мкнутости, в рути'нности, в отры'ве от
   действи'тельности.
ОТРЯСТИ'
   14
   $Отрясти'/отряхну'ть$ прах от свои'х ног
   TO SHAKE THE DUST FROM ONE'S FEET; TO CATEGORICALLY SEVER
   FORMER RELATIONS/CONNECTIONS
   -Вы по про'хнему расхо'дитесь во взгля'дах на семе'йную
   жизнь? -Мы не встреча'емся; я отряхну'л прах от свои'х
   ног.
ОТРЯХНУ'ТЬ
   00
   Отряхну'ть прах от свои'х ног R отрясти'
ОТСЕЧЕ'НИЕ
   00
   $Дать/дава'ть$ го'лову на отсече'ние R голова'
   00
   Дать ру'ку на отсече'ние R рука'
ОТСО'ХНУТЬ
   29
   Отсо'хни у меня' $язы'к/рука'$
   EVEN IF YOU WOULD CUT MY TONGUE OUT ...
   -Да отсо'хни у меня' язы'к, если' я у него' попрошу'
   хоть копе'йку!
   29
   Чтоб у меня' ру'ки и но'ги отсо'хли
   MAY GOD BE MY WITNESS!
   -Чтоб у меня' ру'ки и но'ги отсо'хли, е'сли я уве.л
   жеребца'! -уверя'л ко'нюх.
```

ОТСТА'ВКА
00
Вы'йти в отста'вку Я чл'йти
00
Чи'стая отста'вка Я чи'стый
ОТСТАВНО'Й
00
Отставно'й козы' бараба'нщик Я бараба'нщик
ОТСТУПЛЕ'НИЕ
00
Лири'ческое отступле'ние К лири'ческий
ОТСУ'ТСТВИЕ
00
Блиста'ть отсу'тствием Я блиста'ть
00
В отсу'тствие [чье.]
IN (SOMEONE'S) ABSENCE
А'нна ка'рено огля'дывала его'; она' ви'дела, как он вы'рос и перемени'лся в ее. отсу'тствие.
50
Отсу'тствие вся'кого прису'тствия [у кого']
COMPLETELY OFF ONE'S ROCKER; TO LOSE ONE'S MARBLES
ОТТЯНУ'ТЬ
00
Оттяну'ть вре'мя
TO GAIN TIME; TO PROCRASTINATE
[Фиино'нов] закури'л и стал глубоко' и с расстано'вкой затя'гиваться, чтоб еще. хоть немно'го оттяну'ть вре'мя.
ОТХЛЕСТА'ТЬ
00
Отхлеста'ть по щека'м
TO SLAP (SOMEONE'S) FACE
Мать отхлеста'ла по щека'м де'рзкого мальчи'шку.
ОТЧЕ.Т
00
$Взять/получи'ть/ЕГСЭ [за отче.т
TO TAKE/RECEIVE MONEY IN TRUST
00
$Дать/отда'ть$ себе' отче.т [в че.м]
TO BE AWARE OF; TO REALIZE; TO UNDERSTAND; TO ACCOUNT TO ONESELF FOR (SOMETHING)
[Литви'нов] не мог отда'ть себе' я'сного отче.та в том, что он ощуща'л: и стра'шно ему' бы'ло, и да'же стра'шно.
00
Не отдава'я себе' отче.та
UNCONSCIOUSLY; NOT REALIZING
Мне вдруг почу'дилось, что э'то Ли'да моя' стои'т у окна'. И нево'льно, не отдава'я себе' отче.та, я сде'лал шаг по направле'нию к ней.
ОТЪЕ'ЗД
00
$Быть/находи'ться$ в отъе'зде
TO BE OUT; TO BE ABSENT; TO BE OUT OF TOWN
-Я постоя'нно быва'ю в отъе'зде.
ОТЪЕ'ЗЖИЙ
42
Отъе'зжее по'ле
THE BACK FORTY
Сосе'д мой поспеша'ет в отъе'зжие поля' с охо'тов свое'й.
ОХА'ПКА
00
В $оха'пку<оха'пке$
IN ONE'S ARMS; IN ONE'S EMBRACE
1. Крича'л он [Балала'йкин] до тех пор, поку'да Глу'мов не схвати'л его' в оха'пку и не вы'нес на ле'стничу. 2. Фельдшери'ца ... верну'лась, держа' в оха'пке ку'чу оде.ки.
ОХВАТИ'ТЬ
00
Охвати'ть $взгля'дом/взо'ром$
TO SURVEY; TO LOOK OVER
Го'стья охвати'ла взгля'дом гости'ную.
ОХО'ТА
29
В охо'ту
GLADLY; TO ONE'S PLEASURE/SATISFACTION
1. -А как суббо'та на исхо'де, лю'ди ра'доваться на'до, спи, отдыха'й в охо'ту ... 2. -И тебе' как в охо'ту дразни'ть ...!
00
Охо'та $тебе'/вам/ему'$ [INF]
WHY SHOULD (YOU) BE (DOING SOMETHING)?; FOR WHAT REASON WOULD (YOU) (DO SOMETHING)?
-Да отпусти' ты его' ... Охо'та тебе' его' держа'ть.
00
Что за охо'та?
FOR WHAT REASON?; WHY SHOULD (YOU) BE (DOING SOMETHING)?
-Что за охо'та спо'рить? Ведь никогда' оди'н не убеди'т друго'го.
ОХО'ТКА
29
В охо'тку
WILLINGLY; GLADLY; (IT) IS A PLEASURE
1. Па'рень стосковa'лся по маши'не и рабо'тал в охо'тку. 2. Солда'ты дру'жно приняли'сь за де'ло. Как ви'дно, рабо'та была' им в охо'тку.
О'ХТИ'
29
О'хти' мне!
PITY ME!; MERCY UPON ME!
-Охти' мне! ча'сто взды'ку небе'сного Я искуша'да грехо'м.
ОХУ'ЯКА
29
Оху'яки на' $руки<руку$ не $класть/положи'ть$
TO KNOW WHAT'S WHAT; NOT TO YIELD ONE'S ADVANTAGE; TO UTILIZE (SOMEBODY ELSE'S) HANDICAPS
[Саве'льичев] был нечи'ст на' руку. Встреча'лись, коне'чно, и други'е, кото'рые в э'том смы'сле не кла'ли оху'яки на' руку.
ОЧЕНИ'ТЬ
00
Очени'ть по досто'инству [кого'<что] Я досто'инство
ОЧА'Г
00
$Дома'шний/родно'й/семе'йный$ оча'г
HOME; THE FAMILY HEARTH
1. -Нет у меня' то'лько одного' - своего' дома'шнего очага' и подру'ги жи'зни. 2. Те.мные о'кна в дома'х засвети'лись, маня' тепло'м и ую'тностью семе'йного очага'. 3. По'сле десятиле'тне'го стра'нствования по чужи'м моря'м он верну'лся к родно'му очагу'.
О'ЧЕРЕДЬ
00
$Быть/стоя'ть$ на о'череди
TO DEMAND IMMEDIATE ATTENTION; TO BE NEXT IN LINE
Пересмо'тр учеб'ной програ'ммы сре'дней шко'лы стои'т на о'череди.
00
В пе'рвую о'чередь
IN THE FIRST PLACE; FIRST OF ALL
-Не'сколько строк бы'ло обведено' цветны'м каранда'шом. Да'ша, . .., в пе'рвую о'чередь ста'ла чита'ть э'то ме'сто.
00
В свой че.ед
IN ONE'S/ITS TURN; FOR ONE'S PART; IN RETURN
00
В свою' о'чередь
IN ONE'S/ITS TURN; FOR ONE'S PART; IN RETURN
Зи'на вста'ла и горячо' почеса'ла мать. -На'до, де'ти, ма'ть чаще относи'ться друг к дру'гу, -говори'ла мать, чему'я в свою' о'чередь дочь.
00
Жива'я о'чередь Я живо'й
00
По о'череди
1. IN TURN 2. IN ORDER; ONE AFTER THE OTHER; ONE SPELLING THE OTHER
1. [До'ктор] выкликa'л больны'х по о'череди. 2. Ведь спать приде.тся по о'чередям: оди'н бу'дет спать, а друго'й дом 'рить во'зле пече'ры.
00
Поста'вить на о'чередь
TO INCLUDE ON A WAITING LIST

О'ЧЕРЕДЬ CONT'D.
Сотру'дники учрежде'ния поста'влены на о'чередь для получе'ния о'тпуска.
00
Стать на о'чередь
TO GET IN LINE; TO WAIT ONE'S TURN
00
Стоя'ть на о'череди
TO BE IN LINE; TO STAND IN A QUEUE; TO WAIT ONE'S TURN
ОЧЕРТИ'ТЬ
00
Очерти' го'лову
THOUGHTLESSLY; RASHLY; RECKLESSLY; WITHOUT THINKING
-Ах, ма'менька! ма'менька! и как э'то вы ... очерти' го'лову, де'йствовали!
ОЧИ'СТКА
00
Для $очи'стки/очище'ния$ со'вести
IN ORDER TO HAVE A CLEAR CONSCIENCE; IN ORDER TO ALLAY ONE'S CONSCIENCE
Я уже' поду'мал, что напра'сно прише.л сюда', но для очи'стки со'вести реши'л покарау'лить [фи'липпа] еще. минут два'дцать.
ОЧИЩЕ'НИЕ
00
Для очище'ния со'вести R очи'стка
ОЧКИ'
00
Втере'ть очки' [кому'] R втере'ть
00
Сквозь ро'зовые очки' смотре'ть [на кого'<на что] R ро'зовый
ОЧКО'
00
Втере'ть очки' [кому'] R втере'ть
00
Дать $де'сять/два'дцать/ETC$ очко'в впере.д
TO SURPASS/OUTSTRIP (SOMEONE/SOMETHING); TO BEAT (SOMEONE) BY (A NUMBER) OF POINTS; TO GIVE (SOMEONE) (A NUMBER OF) POINTS ADVANTAGE
-А вы ра'зве ста'рая? ... Одно' то'лько зва'ние, что вдова', а вы любо'й деви'чье мо'жете да'ть очко'в впере.д дать.
О'ЧНЫЙ
00
О'чная ста'вка
A CONFRONTATION
Устро'ить о'чную ста'вку. Потре'бовать о'чную ста'вку с ке'м-либо.
ОЧУТИ'ТЬСЯ
00
Очути'ться в пе'тле R пе'тля
00
Очути'ться в [чьей] шку'ре R шку'ра
ОШЕЛОМИ'ТЬ
00
Как гро'мом ошеломи'ть R гром
О'ЩУПЬ
00
На о'щупь
BY TOUCH; TO THE TOUCH
В скве'рах на серебри'стой масли'не в ию'не появля'лись ма'ленькие, шерша'вые на о'щупь плоды'.
ПА'ВА
00
Ни па'ва ни воро'на
NEITHER FISH NOR FOWL
ПАВЛИ'НИЙ
00
Воро'на в павли'ньих пе'рьях R воро'на
ПА'ДАТЬ
00
А'кции [чьи] па'дают R а'кция
00
Ка'мнем па'дать R ка'мень
00
Па'дать в о'бморок R о'бморок
00
Па'дать $от смо'ха<со' смеху$
TO BE HELPLESS WITH LAUGHTER; TO DIE LAUGHING
Пу'блика па'дала со' смеху, слу'шая ко'мика.
00
Па'дать с ног R нога'
00
Со'лнце па'дает [у кого'] R со'лнце
00
Тень па'дает [на кого'<на что] R тень
ПА'ЗУХА
00
Держа'ть ка'мень за па'зухой [на кого'<про'тив кого'] R ка'мень
00
Как у Христа' за па'зухой =жить=
TO LIVE WITHOUT A CARE IN THE WORLD; TO LIVE WITHOUT A CARE OR WORRY
ПАЙ
00
На пая'х
JOINTLY
29
На [чей] пай
TO ONE'S PART/LOT
-Пришло'сь на мой пай у'голье обжига'ть.
ПАЛА'ТА
00
Ума' пала'та [у кого']
AS WISE AS SOLOMON; (HE) HAS BRAINS
ПА'ЛЕЦ
00
Безымя'нный па'лец R безыма'нный
00
Вы'сосать из па'льца [что] R вы'сосать
00
Как по па'льцам =объясни'ть/рассказа'ть/ETC=
SMOOTHLY; CLEARLY; IN DETAIL; DOWN TO THE LAST DETAIL
00
Как свои' пять па'льцев (знать)
TO KNOW (SOMETHING) LIKE THE PALM OF ONE'S HAND; TO KNOW (SOMETHING) THOROUGHLY
Как свои' пять па'льцев знал он исто'рию родно'й о'бласти.
00
Комбина'ция из тре.х па'льцев R комбина'ция
00
Лома'ть па'льцы R лома'ть
00
Обверте'ть де'ло $вокру'г<о'колo$ па'льца R обверте'ть
00
Обвести' $вокру'г<круго'м$ па'льца R обвести'
00
Оберну'ть $вокру'г<круго'м$ па'льца R оберну'ть
00
Па'лец о па'лец не уда'рить
NOT TO LIFT A FINGER; TO BE IDLE
От ску'ки мо'жно умере'ть, е'сли жить па'лец о па'лец не уда'рив.
00
Па'льца в рот не клади' [кому']
BE ON YOUR GUARD WITH (SOMEONE); (SOMEONE) IS NOT TO BE TRIFLED WITH; WATCH YOUR STEP WITH (HIM)!
Па'льца в рот не клади' э'тому пройдо'хе. Не одного' пу'стил он по' миру.
00
Па'льцем $дви'нуть/шевельну'ть$
TO DO AS LITTLE AS POSSIBLE; TO MAKE A SLIGHT EFFORT
Лень дви'нуть па'льцем.
00
Па'льцем не $дви'нуть/шевельну'ть$
NOT TO LIFT A FINGER
Иногда' о'бщество и томи'тся каки'м-то сму'тным жела'нием, но оно' никогда' не шевельне.т па'льцем, что'бы привести' его' в исполне'ние.
00
Па'льцем не тро'нуть [кого'<что]
NOT TO LIFT A FINGER AGAINST (SOMEONE); NOT TO HARM (SOMEONE); (HE) DID NOT EVEN TOUCH (ME)
О'тчим па'льцем не тро'нул дете'й.

ПА'ЛЕЦ CONT'D.
00
$Па'льцем<па'льцами$ $пока'зывать/ты'кать$ [на кого'<на что]
TO POINT THE FINGER OF GUILT AT ...
00
Пальть сквозь па'льцы R пальть
00
По па'льцам мо'жно $пересчита'ть/перече'сть$
YOU CAN COUNT (THEM) ON YOUR FINGERS; (YOU) COULD COUNT (THEM) ON THE FINGERS OF ONE HAND
Собра'ние не состоя'лось, - прише'дших по па'льцам мо'жно бы'ло пере'числить.
00
Попа'сть па'льцем в не'бо R не'бо
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ [на что] сквозь па'льцы
TO LOOK THE OTHER WAY; TO PRETEND NOT TO SEE (SOMETHING)
ПАЛИ'ТЬ
00
Из пу'шки по воробья'м (пали'ть) R пу'шка
ПА'ЛКА
00
$Вставля'ть/ста'вить/броса'ть$ па'лки $в<под$ коле.са [кому'<кого']
TO THROW A MONKEYWRENCH INTO (SOMEONE'S) PLANS
Успе'ху в жи'зни он обя'зан то'лько себе'; не'которые да'же вставля'ли па'лки в коле.са.
00
Из-под па'лки
UNDER COMPULSION; FORCEFUL
00
Как па'лка
LIKE A STICK; SKINNY AS A RAIL
Во вне'шности супру'гов была' кра'йняя противополо'жность: жена' - ма'ленькая, кру'гленькая, а муж - как па'лка.
00
Па'лка о двух конца'х R коне'ц
00
Па'лка пла'чет [по ком] R пла'кать
00
Перегну'ть па'лку R перегну'ть
ПА'ЛОЧКА
00
$Бу'ато/как/сло'вно/то'чно$ по манове'нию волше'бной па'лочки R манове'ние
00
Ноль без па'лочки R ноль
ПА'ЛЬМА
00
Па'льма пе'рвенства
FIRST PLACE; LAURELS
Хотя' все акте.ры выполня'ли свои' ро'ли прекра'сно, но па'льма пе'рвенства принадлежа'ла Раза'нову. Э'то была замеча'тельная арти'стка, краса' и го'рдость на'шей сце'ны.
ПА'ЛЬЧИК
00
Ма'льчик с па'льчик R ма'льчик
00
Па'льчики $обли'жешь<обли'жете$ R облиза'ть
ПА'МЯТЬ
00
Без па'мяти
TO DISTRACTION; MADLY
1. [Ка'тя] дово'льно посма'тривала вокру'г себя', и мо'жно бы'ло заме'тить, что Никола'й Петро'вич успе'л уже' полюби'ть ее. без па'мяти. 2. -Поговори' с ним о его' заслу'гах, о зна'тности, и он бу'дет от тебя' без па'мяти.
42
$Благо'вной/свя'той/незабве'нной/ETC$ па'мяти
OF BLESSED MEMORY
00
Ве'чная па'мять [кому']
ETERNAL MEMORY; BE (HE) REMEMBERED FOREVER!
00
В знак па'мяти R знак
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ из па'мяти R вы'бросить
00
Вы'жить из па'мяти R вы'жить
00
Вы'йти из па'мяти R вы'йти
00
Вы'лететь из па'мяти R вы'лететь
00
Вы'пустить из па'мяти R вы'пустить
00
Вы'скочить из па'мяти R вы'скочить
00
Вы'черкнуть из па'мяти R вы'черкнуть
00
Дай бог $па'мять<па'мяти$
00
Де'ви'чья па'мять R де'ви'чий
00
Дыря'вая па'мять R дыря'вый
00
Завяза'ть узело'к (на па'мять) R узело'к
00
Заруби'ть в па'мяти (что) R заруби'ть
00
Захлестну'то па'мять<в па'мяти R захлестну'ть
00
Звуча'ть в па'мяти R звуча'ть
00
Изгла'дить из па'мяти R изгла'дить
00
Изгла'диться из па'мяти R изгла'диться
00
Из па'мяти вон R вон
00
Коро'ткая па'мять R коро'ткий
00
Кури'ная па'мять R кури'ный
00
На па'мяти [чьей]
WITHIN (SOMEONE'S) MEMORY; WITHIN (SOMEONE'S) LIFETIME
На па'мяти ма'тери три револю'ции, гражда'нская война' и две мировы'х войны'.
00
На па'мять =дать/подари'ть/взять/получи'ть/ETC=
IN MEMORY OF; AS A SOUVENIR; AS A MOMENTO
Он взял на па'мять горсть земли', покида'я ро'дину.
00
$На па'мять<по па'мяти$ =говори'ть/расска'зывать/знать/ETC=
BY MEMORY; BY ROTE
Он знал на па'мять произведе'ния люби'мого поэ'та.
00
На све'жую па'мять R све'жий
00
$Печа'льной/недо'брой/ETC$ па'мяти
OF (SAD, ETC.) MEMORY
00
Поры'ться в па'мяти R поры'ться
00
По ста'рой па'мяти
ACCORDING TO THE OLD WAYS; IN THE TRADITIONAL WAY
По ста'рой па'мяти пра'зновались именины'ни всех чле'нов семьи'.
00
Прийти' на па'мять
TO COME TO MIND
Собы'тия мину'вших дней пришли' на па'мять и друзья' допозда'на засиде'лись.
ПАН
00
Чить па'ном R ба'рин
00
$Ли'бо пан, ли'бо пропа'л<пан и'ли пропа'л$
ALL OR NOTHING; WIN OR LOSE; TO MAKE A DESPERATE ATTEMPT
-Ли'бо пан, ли'бо пропа'л, а на'до прорва'ться че'рез окруже'ние! -ду'мал команди'р ро'ты.
ПАНДА'Н
58
В панда'н [к кому'<к чему']

BEST COPY AVAILABLE

ПАНДА'Н CONT'D.
PENDANT TO ...
Э'то ... нарисо'ван челове'к. ... В панда'н к э'тому
рису'нку прило'жен друго'й.
ПАНТАЛЫ'К
00
Сбить с панталы'ку
TO THROW INTO CONFUSION; TO CONFUSE; TO THROW OFF; TO
MISLEAD
1. -Вообрази'те, то бил во'все не Пры'нцип! ...
Дли'нная ры'жая борода' меня' с панталы'ку сби'ла. 2.
Как же случи'лось, что боево'го комсомо'льца сби'ли с
панталы'ку ма'харские бро'ни.
00
Сби'ться с панталы'ку
TO BE THROWN INTO CONFUSION; TO BE CONFUSED; TO BE MISLED
1. Что'бы не сби'ться с панталы'ку, бу'ду писа'ть по
пу'нктам. 2. Никто' бы не поду'мал ..., что на'божная
стро'гая вдови'ца сби'лась с панталы'ку.
ПАР
00
Зада'ть па'ру [кому'] R зада'ть
00
На всех пара'х
AT FULL SPEED
1. К ста'нции, стреми'тельно вы'скочив из-за
поворо'та, подлете'л на всех пара'х э'тот по'езд. 2.
[На'стя] тут все. реши'ла, все ту'чки над "им" поста'вила
и пошла' на всех пара'х в откры'тую.
00
Подда'ть па'ру R подда'ть
00
Подня'ть пары' R подня'ть
00
Под пара'ми UNDER STEAM
00
С ле.гким па'ром R ле.гкий
ПА'РА
00
$В па'ре<на па'ру$
TOGETHER; AS A PAIR
На те'ннисных ко'ртах уже' бы'ло мно'го наро'ду.
Воло'дя и Ни'на игра'ли в па'ре.
00
В па'ры =постро'ить/встать/ETC=
IN PAIRS; IN TWO'S
Дете'й вы'строили в па'ры и повели' в класс.
00
Вся'кой тва'ри по па'ре R тварь
00
Два сапога' па'ра
THEY MAKE A PAIR; THEY'RE WELL MATCHED; THEY DESERVE EACH
OTHER
Э'ти супру'ги - два сапога' па'ра, - о'ба неусту'пчивы.
29
Па'ра пустяко'в
A MERE TRIFLE
-До го'рода не так далеко', пять-шесть киломе'тров. Для
ста'рых, о'пытных путеше'ственников э'то па'ра пустяко'в.
00
Сказа'ть па'ру те.плых слов R те.плый
ПАРА'Д
00
$В по'лном/во все.м$ пара'де
IN FULL DRESS; IN FULL CEREMONIAL ATTIRE
Фе.дор Васи'льевич был, что называ'ется, в по'лном
пара'де. Но'венькая гимнасте.рка, бре'ки с ка'нтом,
жего'вские хро'мовые сапоги'.
ПА'РЕНЬ
29
Дёше'вле па'реной ре'пы
DIRT-CHEAP
29
Про'ще па'реной ре'пы
EASY AS PIE
Объясня'я спо'соб приготовле'ния со'ли, Пе'тин сказа'л:
-Э'то же так про'сто! Тут же про'ще па'реной ре'пы.
ПА'РЕНЬ
00
Па'рень не про'мах R про'мах
00
Руба'ха-па'рень R руба'ха
00
У'хо-па'рень R у'хо
ПАРИ'
00
$Вы'играть/проигра'ть/заключи'ть/держа'ть$ пари'
TO WIN A BET; TO LOSE A BET; TO BET; TO MAKE A BET
Зри'телям держа'ли пари' на пе'рвенство одного' из
бегуно'в.
00
Держу' пари', что ...
I'M WILLING TO BET THAT ....; I BET YOU THAT ....
-Пари' держу', что ему' и'менно от э'того и придёт в
го'лову мысль взять тебя' в учи'тели.
ПА'РТИЯ
42
$Сде'лать/соста'вить$ $вы'годную/хоро'шую/ETC$ па'ртию
TO MAKE A GOOD MARRIAGE; TO MAKE A GOOD MATCH
Подко'вник челове'к холосто'й, но не прочь жени'ться.
... Он жела'ет сде'лать па'ртию во всех отноше'ниях
блестя'щую.
00
Соста'вить па'ртию =в ка'рты/в ша'хматы/в ша'шки/ETC=
TO SET UP A CARD GAME/A CHESS GAME/ETC.
По'сле у'жина го'сти соста'вили па'ртию в ка'рты.
ПА'РУС
00
На всех парусах =нести'сь/лете'ть/ETC=
TO PROCEED/RUN UNDER FULL SAIL
[Кварта'льный надзира'тель] стал поспе'шно надева'ть на
себя' пальто', чтоб на всех парусах лете'ть на база'р.
ПАСТЬ
00
Кровь [кого'] паде.т [на кого'] R кровь
00
Пасть ау'хом R ау'х
00
Пасть же'ртвой [чего'] R же'ртва
00
Пасть сме'ртью хра'брых R смерть
ПАТРИОТИ'ЗМ
00
Квасно'й патриоти'зм R квасно'й
ПА'УЗА
00
Вы'держать па'узу R вы'держать
ПАХА'ТЬ
11
(И) мы паха'ли
AND WE PLOUGHED [ABOUT SOMEONE WHO REFERS TO HIMSELF AS A
MAJOR PARTICIPANT IN PERFORMING A CERTAIN TASK, ALTHOUGH
HIS CONTRIBUTION WAS INSIGNIFICANT]
ПА'ХНУТЬ
00
Па'хнет по'рохом
THERE'S A SMELL OF GUNPOWDER IN THE AIR; THERE'S A THREAT
OF WAR
Все.-таки па'хнет по'рохом на Бли'жнем Восто'ке, хотя'
и заключено' переми'рие.
59
Что'бы $ау'хом [чьим]<ау'ху [чьего']$ не па'хло
(I) WISH THAT (HE) WERE GONE
Я э'того бра'та не жела'ю, а потому' ты и должна',
за'втра же, при пе'рвом сло'ве, ау'жину отказа'ть, чтоб
и ау'ху его' не па'хло.
ПА'ЧЕ
00
Па'че того'
WHAT'S MORE; EVEN BETTER
Я же, несмотря' на многочи'сленные превра'тности,
никогда' не знал ни несча'стья, - па'че того' - ску'ки.
00
Па'че ча'яния R ча'яние
00
Тем па'че
WHAT'S MORE; ESPECIALLY
Его' нельзя' бы'ло приня'ть ни за студе'нта, ни за

ПА'ЧЕ СОВСЕМ.
торго'вого челове'ка, ни тол па'че за рабо'чего.
ПА'ЧКАТЬ
00
Па'чкать $репута'цию [чью]/и'мя [чье.]$
TO SULLY (SOMEONE'S) REPUTATION/NAME
00
Па'чкать ру'ки [об кого'<обо что] R рука'
ПЕДА'ЛЬ
00
Нажа'ть на все педа'ли R нажа'ть
ПЕЛЕНА'
42
$От<с$ пеле.н
FROM THE CRADLE; SINCE EARLY CHILDHOOD
1. -Не тот ли эн, к кому' меня' вче. с пеле.н, для
за'мыслов каки'х-то непоня'тных, дите.й вози'ли на
показ'и? 2. Жизнь от пеле.н ему' улыба'лась.
00
(Сло'вно/то'чно) пелена' [с глаз] $упа'ла/спа'ла$
AS IF A VEIL HAD FALLEN FROM ONE'S EYES
ПЕЛЕ.НКА
00
Вы'йти из пеле.нок
TO GROW UP; TO BE ON ONE'S OWN
00
$От<с$ пеле.нок
FROM THE CRADLE; SINCE EARLY CHILDHOOD
ПЕ'НА
00
С пе'ной у рта
FOAMING AT THE MOUTH; HEATEDLY; EXCITEDLY
Га'рин с пе'ной у рта дока'зывал, что несправедли'во
разлуча'ть двух сла'вных и лю'бящих друг дру'га люде'й.
ПЕНА'ТЫ
00
К $дома'шним/родны'м/свои'м/ETC$ пена'там
TO ONE'S HEARTH AND HOME
По'сле до'лгого стра'нствования по све'ту он, наконе'ц,
верну'лся к родны'м пена'там.
ПЕ'НКА
00
Снима'ть пе'нки
TO SKIM THE CREAM; TO PROFIT BY (SOMEBODY ELSE'S) LABOR
ПЕ'НСИЯ
00
Вы'йти на пе'нсию R вы'йти
ПЕНЬ
00
(Вали'ть) через пень коло'ду R коло'да
00
Как $пень<пне.м$ =стоя'ть/сиде'ть/ETC=
(TO SIT/STAND) AS IF ROOTED TO THE GROUND; TO SIT LIKE A
BUMP ON A LOG
Нельзя' же сиде'ть в гостя'х, как пень, и хло'пать
глаза'ми.
42
Ста'вить в пень
TO BEWILDER (SOMEONE); TO DRIVE (SOMEONE) TO DISTRACTION
Безда'рность актри'сы ста'вила режисе.ра в пень.
42
Стать в пень
TO BE THROWN INTO CONFUSION; TO BE DRIVEN TO DISTRACTION
Сву'шая разгово'р зага'дками, нево'льно ста'нешь в пень.
ПЕНЯ'ТЬ
00
$Пеня'й<пусть пеня'ет$ на себя'
YOU HAVE NO ONE TO BLAME BUT YOURSELF; IT'S YOUR OWN FAULT
ПЕ'ПЕЛ
00
Обрати'ть в пе'пел
TO REDUCE TO ASHES
Отступа'я, неприя'тель обраща'л в пе'пел селе'ния.
00
Обрати'ться в пе'пел
TO BE REDUCED TO ASHES; TO BURN UP
На ме'сте, обрати'вшегося в пе'пел, до'ма льха'ли
обу'глившиеся бре.вна и одино'ко стоя'ла дымова'я труба'.
00
Подня'ть из пе'пла
TO RAISE (SOMETHING) FROM THE ASHES
По'сле войны' мно'гие города' по'днять из пе'пла.
60
Посы'пать пе'плом главу'
TO BE IN SACKCLOTH AND ASHES
ПЕ'РВЕНСТВО
00
Па'льма пе'рвенства R па'льма
ПЕРВИ'НКА
00
В первы'нку [кому'<чему'+что<INF]
AT FIRST; INITIALLY
ПЕРВОЗДА'ННЫЙ
11
Первозда'нный хао'с
COMPLETE CHAOS; BEDLAM
ПЕ'РВЫЙ
00
(В) пе'рвое вре'мя R вре'мя
00
В пе'рвую го'лову R голова'
00
В пе'рвую мину'ту R мину'та
00
В пе'рвую о'чередь R о'чередь
00
В пе'рвых ряда'х R ряд
00
Игра'ть пе'рвую скри'пку R игра'ть
00
Из пе'рвых рук =узна'ть/получи'ть=
TO LEARN/FIND OUT AT FIRST HAND; TO LEARN/FIND OUT
DIRECTLY; (I) HAVE IT FROM THE HORSE'S MOUTH
Он узна'л из пе'рвых рук, что его' брат не прогоре'л, а
вступи'л в компа'нию.
00
Из пе'рвых уст $узна'ть/услы'шать$ R уста'
00
На пе'рвый взгляд R взгляд
00
На пе'рвый слу'чай R слу'чай
00
На пе'рвых пора'х R пора'
00
Не пе'рвой мо'лодости
MIDDLE-AGED; PAST ONE'S PRIME
Мух ее., не пе'рвой мо'лодости, был добр.
00
Не пе'рвой све'жести R све'жесть
00
Пе'рвая ла'сточка R ла'сточка
29
Пе'рвое де'ло
1. FIRST OF ALL 2. THAT'S GOOD; THAT'S A GOOD THING
-Лично' тако'е, зна'ете, смисл одни'тельное. ... Э'то,
ма'ленька, для нас пе'рвое де'ло.
00
Пе'рвое сло'во [в че.м] R сло'во
00
Пе'рвой ма'ркн R ма'рка
00
$Пе'рвые шаги'<пе'рвый шаг$ R шаг
00
Пе'рвый блин ко'мом R блин
00
Пе'рвый встре'чный R встре'чный
00
Пе'рвый попа'вшийся R попа'сться
00
Пе'рвый сорт R сорт
00
Пе'рвый среди' ра'вных
FIRST AMONG EQUALS
Молодо.ть люби'ла устра'ивать дома'шние спекта'кли пов
руково'дством молодо'го учи'теля - пе'рвого среди'
ра'вных.

```
ПЕ'РВЫЙ CONT'D.
   00
   Пе'рвым де'лом R де'ло
   00
   Пе'рвым де'лом R долг
   29
   По пе'рвое число'
   A SCOLDING; A PIECE OF ONE'S MIND; I'LL GIVE IT TO YOU!
   Дойди' до крыльца', он предупреди'л: -Вытира'йте но'ги
   как сле'дует. А то Ло'бка зада'ст вам по пе'рвое число'.
   00
   По сче.ту пе'рвый R сче.т
   00
   При пе'рвой возмо'жности R возмо'жность
   00
   $С пе'рвого а'бзугаСпо пе'рвому а'бзугу$ R а'бзуг
   00
   С пе'рвого взгля'да R взгляда
   00
   С пе'рвого знако'мства R знако'мство
   00
   С пе'рвого сло'ва R сло'во
   00
   С пе'рвого ша'гу R шаг
ПЕРЕБЕЖА'ТЬ
   00
   Перебежа'ть доро'гу R доро'га
ПЕРЕБИВА'ТЬСЯ
   00
   Перебива'ться с хле'ба на квас R хлеб
   00
   Христо'вым и'менем перебива'ться R Христо'в
ПЕРЕБИ'ТЬ
   00
   Переби'ть доро'гу R доро'га
   42
   Переби'ть це'ну
   TO CUT THE PRICE
ПЕРЕБОЛЕ'ТЬ
   00
   Переболе'ть $душо'й/со'рдцем$
   TO SUFFER; TO SUFFER A HEARTBREAK; TO BE IN ANGUISH/SORROW
   Же.ни и ма'тери нема'ло переболе'ли душо'й об уше'дших
   на войну'.
ПЕРЕБРА'ТЬ
   30
   Перебра'ть по ко'сточкам [кого'Счто] R ко'сточка
ПЕРЕВА'ЛЕЧ
   00
   С перева'лочем зидти'/ходи'ть/ETC=
   STAGGERING; WEAVING
ПЕРЕВА'РИВАТЬ
   00
   Не перева'ривать [кого'Счего']
   (I) CAN'T STAND/TOLERATE (HIM)
ПЕРЕВЕРНУ'ТЬ
   00
   Переверну'ть весь $мир/свет$
   TO ACCOMPLISH THE IMPOSSIBLE; TO ACCOMPLISH A FEAT
ПЕРЕВЕРНУ'ТЬСЯ
   00
   $Душа' переверну'лась/душа' перевороти'лась/со'рдце
   переверну'лось/со'рдце перевороти'лось$ [у кого'Св ком]
   ONE'S HEART IS BREAKING; ONE'S HEART IS BLEEDING
   На'стенька зарда'лась тж, что во мне со'рдце
   переверну'лось от э'тих слез.
   00
   $Перевернe.тся<переверну'лся бы$ в гробу' [кто]
   (HE) WOULD TURN IN (HIS) GRAVE
ПЕРЕВЕСТИ'
   00
   Перевести' $дух/дыха'ние$
   TO TAKE A DEEP BREATH; TO CATCH ONE'S BREATH
ПЕРЕВО'Д
   00
   Нет $перево'дуСперево'да$ [кому'Счему']
   TO BE IN ABUNDANCE; THERE IS NO LACK OF (SOMETHING)
   -Дуплея'м, бока'сам, да кро'шпидям перево'ду не' было.

ПЕРЕВОДИ'ТЬ
   00
   Не переводя' дыха'ния
   IMMEDIATELY; LOSING NO TIME; RIGHT AWAY
   По'сле прода'жи до'ма, не переводя' дыха'ния, бы
   ку'плен друго'й.
ПЕРЕВОРОТИ'ТЬСЯ
   00
   $Душа' перевороти'лась/со'рдце перевороти'лось$ [у
   кого'Св ком] R переверну'ться
ПЕРЕГНУ'ТЬ
   00
   Перегну'ть па'лку
   TO GO TO THE EXTREME; TO OVERDO (SOMETHING)
   В свое'й горячи'вости он перегну'л па'лку, став
   скучно'м.
ПЕРЕДА'ТЬ
   00
   В тре'тьи ру'ки =переда'ть= R тре'тий
ПЕРЕЖЕ.ВЫВАТЬ
   00
   Пережe.вывать жва'чку R жва'чка
ПЕРЕЖИВА'ТЬ
   00
   Пережива'ть хо'лод и го'лод R хо'лод
ПЕРЕЖИ'ТЬ
   00
   Пережи'ть (самого') себя'
   1. NOT TO BE FORGOTTEN; TO LIVE ON [IN THE MEMORY OF
   OTHERS] 2. TO OUTLIVE ONESELF; TO BE A HAS-BEEN
   1. Кто, слу.ша', вспо'мнит че'ловека, жизнь свою'
   всецe'ло отдавe.т На борьбу' за бра'тство челове'ка,
   То'лько тот себя' пережи.в.т. 2. Он [Полево'й]
   отста'л от ве'ка .... Уха'сное несча'стье пережи'ть
   самого' себя'.
ПЕРЕЙТИ'
   00
   В тре'тьи ру'ки =перейти'= R тре'тий
   00
   Перейти' доро'гу R доро'га
   00
   Перейти' Рубико'н R Рубико'н
ПЕРЕКА'ТНЫЙ
   42
   Голь перека'тная
   THE POOR
   Жил он где-то во'зле Жи'гулинской горы', где оти'рался в
   то вре'мя ирху'тская голь перека'тная.
ПЕРЕКРЕ.СТОК
   00
   $Крича'ть/говори'ть/ETC$ на всех перекре.стках
   TO BRAG ABOUT (SOMETHING); TO TRUMPET (SOMETHING); TO TALK
   CONSTANTLY ABOUT (SOMETHING)
ПЕРЕЛИВА'ТЬ
   00
   Перелива'ть из пусто'го в поро'жнее R поро'жний
ПЕРЕЛИВА'ТЬСЯ
   00
   Перелива'ться че'рез край R край
ПЕРЕЛОМИ'ТЬ
   00
   Переломи'ть себя'
   1. TO CHANGE DRASTICALLY [IN ONE'S CHARACTER, ETC.] 2. TO
   OVERCOME ONESELF/(SOMETHING) IN ONESELF; TO SUPPRESS
   (SOMETHING)
   1. Но уж о'сам я что реши'л, переломи'ть себя' не
   могу'. 2. [Суса'нна] хоте'ла переломи'ть себя', но с
   потряса'ющею си'лой хлы'нули из глаз ее. сле.зы - и
   рыда'ния ... огласи'ли ко'мнату.
ПЕРЕМЕ'НА
   00
   Переме'на декора'ций R декора'ция
ПЕРЕМЕНИ'ТЬ
   00
   Перемени'ть фронт R фронт
ПЕРЕМЕНИ'ТЬСЯ
   00
   Декора'ции перемени'лись R декора'ция
```

ПЕРЕМЕ.ТНИК
27
Сума' переме.тная
A WEATHER VANE [SAID OF A PERSON WHO EASILY CHANGES SIDES/MIS CONVICTIONS]
ПЕРЕМИНА'ТЬСЯ
00
Переминна'ться с ноги' на' ногу
TO SHUFFLE ONE'S FEET [WHILE STANDING, EXPRESSING INDECISION, EMBARRASSMENT]; TO STEP FROM FOOT TO FOOT, TO STAMP ONE'S FEET [IN ORDER TO WARM UP]
Пассажи'ры переминна'лись с ноги' на' ногу от хо'лода, ожида'я авто'буса.
ПЕРЕМОЛО'ТЬСЯ
00
Перемо'лется - мука' бу'дет
ALL THIS TROUBLE WILL PASS AWAY
ПЕРЕМЫВА'ТЬ
00
Перемыва'ть ко'сточки [кому'] R ко'сточка
ПЕРЕМЫ'ТЬ
00
Перемы'ть ко'сточки [кому'] R ко'сточка
ПЕРЕНОСИ'ТЬ
00
Не переноси'ть [кого'<чего'] NOT TO BE ABLE TO TOLERATE (SOMEONE/SOMETHING); TO DISLIKE (SOMEONE/SOMETHING); (I) CAN'T BEAR (HIM)/(IT)
ПЕРЕПЛЕ.Т
00
$Брать/взять$ в перепле.т R оборо'т
ПЕРЕПО'Й
29
$С переПо'я<С переПо'ю$ FROM HAVING GOTTEN DRUNK; FROM A HANGOVER
-Зара'зия жела'ю, -прохрипо'л бле'дно-зеле.ный с переПо'ю солда'т.
ПЕРЕПО'ЛНИТЬ
00
Перепо'лнить ча'шу (терпе'ния) R ча'ша
ПЕРЕПО'ЛНИТЬСЯ
00
Ча'ша (терпе'ния) перепо'лнилась R ча'ша
ПЕРЕПО'РТИТЬ
00
Перепо'ртить мно'го кро'ви [кому']
ПЕРЕПУ'ТЬЕ
00
На перепу'тье
TO BE AT A LOSS WHICH DIRECTION TO FOLLOW [AT A CROSSROADS, ETC.]
ПЕРЕСЕЛИ'ТЬСЯ
00
Переселя'ться в $ду'чший/ино'й/друго'й$ мир R мир[I]
ПЕРЕСТУПИ'ТЬ
00
Переступи'ть через [чей] труп R труп
ПЕРЕСУ'Д
00
Су'ды $и/да$ пересу'дам R суд
ПЕРЕСЧИТА'ТЬ
29
Пересчита'ть $ко'сти/ре.бра$ [кому']
TO GIVE (SOMEONE) A SHELLACKING; TO BEAT THE HECK OUT OF (SOMEONE)
00
По па'льцам мо'жно пересчита'ть R па'лец
ПЕРЕСЫ'АКА
00
По пересы'аке R эта'п
ПЕРЕСЫПА'ТЬ
00
Пересыпа'ть из пусто'го в поро'жнее R поро'жний
ПЕРЕ'ТЬ
00
Пере'ть на рожо'н R рожо'н
00
Про'тив рожна' пере'ть R рожо'н
ПЕРЕХВАТИ'ТЬ
00
Перехвати'ть че'рез край R край
ПЕ'РЕЧЬ
00
Зада'ть пе'рчу [кому'] R зада'ть
ПЕРЕЧЕ'СТЬ
00
По па'льцам мо'жно перече'сть R па'лец
ПЕРЕШАГНУ'ТЬ
00
Перешагну'ть через [чей] труп R труп
ПЕРЕШИБИ'ТЬ
00
Сопле.й перешибе.шь [кого'] R сопля'
ПЕРЯ
42
Возвести' в пера созда'ния
TO BRING (SOMEONE/SOMETHING) TO PERFECTION; TO RICHLY ENDOW (SOMEONE/SOMETHING) [WITH BEAUTY/QUALITIES]
ПЕРО'
00
Бо'йкое перо' [у кого'] R бо'йкий
00
Владе'ть перо'м R вла'деть
00
Воро'на в павли'ньих пе'рьях R воро'на
00
Вы'йти из-под пера' R вы'йти
00
Ни взду'мать, ни взгада'ть, ни перо'м описа'ть R гзгада'ть
00
Ни в ска'зке сказа'ть, ни перо'м описа'ть R ска'зка
00
Ни пу'ха ни пера' R пух
00
(Одним'м) $ро'счерком/по'черком$ пера' [V] R ро'счерк
00
Про'ба пера' R про'ба
ПЕРСПЕКТИ'ВА
00
В перспекти'ве
[TO BE] BEFORE (SOMEONE); AHEAD; EXPECTING (SOMETHING) [USED TEMPORALY, REFERRING TO EXPECTED EVENTS]
Закуси'в так, как заку'сывают челове'к, у кото'рого в перспекти'ве бога'тый зва'ный обе'д, ... господи'н Голя'кин усе'лся в кре'слах.
ПЕРСТ
00
Оди'н как перст
ALL BY ONESELF; KINLESS; HAVING NO KINFOLK
Стари'к был оди'н как перст.
61
Перст $судьбы'/провиде'ния/ро'ка$
DESTINY; FATE
ПЕРЧА'ТКА
00
Броса'ть перча'тку R броса'ть
00
Подня'ть перча'тку R подня'ть
ПЕ.С
00
Пе.с $его'<ее.<их<ETC$ зна'ет R знать
00
Псу под хвост R хвост
ПЕ'СЕНКА
00
$Пе'сенка/пе'сня$ [чья] спе'та
TO SING ONE'S SWAN SONG; TO BE NEAR ONE'S END; ONE'S SANDS ARE RUNNING OUT
ПЕСНЬ
00
Лебеди'ная песнь R лебеди'ный
00
Песнь пе'сней
ПЕ'СНЯ
00
Ло'жная пе'сня R ло'жный

BEST COPY AVAILABLE

ПЕ'СНЯ CONT'D.
00
Игра'ть пе'сни R игра'ть
00
Лебеди'ная пе'сня R лебеди'ный
00
Пе'сня спе'та [чья] R пе'сенка
00
$Ста'рая<стара'я$ пе'сня
AN OLD SONG; (I) HEARD (IT) BEFORE; THAT'S NOTHING NEW
Вражда' между свекро'вью и неве'сткой - ста'рая пе'сня.
00
$Тяну'ть/петь$ одну' и ту же пе'сню
TO SAY THE SAME THING OVER AND OVER; TO HARP ON/UPON (SOMETHING)
ПЕСО'К
00
Как $песо'к морско'й<(что) песку' морско'го$
LIKE GRAINS OF SAND; NUMEROUS; PLENTIFUL
50
Песо'к сы'плется [у кого'<из кого']
(HIS) SAND'S ARE RUNNING OUT
У де'да песо'к сы'плется, а он чита'ет без очко'в и не пи'шет без зубо'в.
00
Протере'ть с песко'м [кого'] R протере'ть
00
Стро'ить на песке'
TO BUILD (SOMETHING) ON SAND; TO HAVE NO FOUNDATION FOR (SOMETHING)
ПЕСО'ЧЕК
00
Протере'ть с песо'чком (кого') R протере'ть
ПЕ'ТЛЯ
00
$Влезть/попа'сть/ETC$ в пе'тлю
TO BE TRAPPED; TO HAVE A NOOSE AROUND ONE'S NECK;
-Что'бы не попа'сть в пе'тлю, рабо'тай по возмо'жности и не влеза'й в долги'! -говори'л оте'ц сы'ну.
00
$Надева'ть/наки'нуть$ пе'тлю $на себя'<на ше'ю [кому']$
TO PUT A NOOSE AROUND ONE'S OWN NECK
00
$Очути'ться/оказа'ться/ETC$ в пе'тле
TO BECOME TRAPPED; TO FALL IN A TRAP
Очути'вшись в пе'тле, вое'нный отря'д проби'лся.
00
Пе'тля $затя'гивается/сжима'ется/ETC$
THE NOOSE IS TIGHTENING
Пе'тля затя'гивалась, и положе'ние с ча'су на час де'лалось безвы'ходнее.
00
Сова'ть го'лову в пе'тлю R сова'ть
00
Хоть в пе'тлю лезь
(I'M) AT MY WITS END; (I'LL) SHOOT MYSELF IF ...
-Рабо'ты не найти'! Хоть в пе'тлю лезь! -жа'ловался безрабо'тный.
ПЕТУ'Х
00
До вторы'х петухо'в =проговори'ть/просиде'ть= R второ'й
00
До тре'тьих петухо'в R тре'тий
00
Кра'сный пету'х
A FIRE
Семья' с тоско'й смотре'ла на тле'ющие разва'лины до'мика, ста'рого хо'лодной кра'сного петуха'.
00
Пусти'ть (кра'сного) петуха'
TO SET FIRE TO (SOMETHING); TO START A FIRE
Стог се'на до тла сгоре'л; кто'-то пусти'л кра'сного петуха'.
00
Пусти'ть петуха'
TO SING FALSETTO
00
С тре'тьими петуха'ми R тре'тий

ПЕ'ТЫЙ
59
$Пе'тый дура'к/пе'тая ду'ра$
A COMPLETE FOOL
1. -Удиви'лся, зна'ете, безмо'рно, что ум да'ме и пе'тый дура'к, и то' на безли'цье ма'луется. 2. -Не боя'тся бы чепухи' девчо'нке, ничего' бы худо'го не случи'лось. И я-то, ду'ра пе'тая, смотре'ла, потво'рствовала.
ПЕТЬ
00
В нос петь R нос
00
Козло'м петь R козе.л
00
Не в тон =петь= R тон
00
Петь в унисо'н R унисо'н
00
Петь в у'ши [кому'] R у'хо
00
Петь дифира'мбы R дифирамб
00
Петь одну' и ту же пе'сню R пе'сня
00
Петь оса'нну [кому'] R оса'нна
00
Петь сла'ву [кому'<чему'] R сла'ва
00
Петь соловье.м R солове'й
ПЕЧА'ЛЬ
00
$Мне<тебе'<вам<ETC$ $кака'я<что за$ печа'ль
WHAT'S IT TO (ME)
-У сосе'да укра'ден автомоби'ль. -Кака'я печа'ль нам от э'того?!
00
Не' было печа'ли, (так) че'рти накача'ли R накача'ть
00
Не [чья] печа'ль
ПЕЧА'ЛЬНЫЙ
00
Печа'льной па'мяти R па'мять
00
Ры'царь печа'льного о'браза R ры'царь
ПЕЧА'ТАТЬ
00
Печа'тать шаг R шаг
ПЕЧА'ТНЫЙ
00
Печа'тное сло'во
THE PRINTED WORD
ПЕЧА'ТЬ
00
В печа'ти =чита'ть/знако'миться/ETC=
TO READ/ETC. (SOMETHING) IN PRINT
В печа'ти мы чита'ем о страда'ниях поднево'льных наро'дов.
00
$Глубо'кая/ра'кельная$ печа'ть R глубо'кий
00
Гражда'нская печа'ть R гражда'нский
00
Ка'инова печа'ть R ка'инов
00
Кни'га за семью' печа'тями R кни'га
00
Наложи'ть печа'ть<печа'ти [на что] R наложи'ть
00
Наложи'ть (свой) печа'ть [на кого'<на что] R наложи'ть
00
Пло'ская печа'ть R пло'ский
00
$Появи'ться в печа'ти/вы'йти из печа'ти$
TO BE PUBLISHED; TO GO INTO PRINT
Из печа'ти вы'шло тре'тье изда'ние неда'вно запре'тной кни'ги.
ПЕЧЕ.НКА
29
Все'ми пече.нками =хоте'ть/ненави'деть/ETC=

ПЕЧЕ.НКА CONT'D.
(TO WANT/HATE/ETC.) MADLY/DESPERATELY/VISCERALLY
Портни'ха ..., все'ми пече.нками ненави'девшая О'льгу
Бячисла'вовну, называ'ла ее, "клейме.ная".
29
Сиде'ть в пече.нках [у кого']
TO AGGRAVATE (SOMEONE); TO DISGUST (SOMEONE)
Е'фроси'нья сиде'ла у него' [Петра'] в пече.нках. Е'сли
Але.ну она' ещё, ко'е-как слу'шалась, то Петру'
пере'чила на ка'ждом сло'ве.
ПЕ'ЧКА
00
Танцева'ть от пе'чки
TO START AT THE BEGINNING
Чужезе'мцам не'редко прихо'дится начина'ть жизнь
за'ново, что называ'ется, танцева'ть от пе'чки.
ПЕЧЬ
00
До'менная печь Х до'менный
00
Лежа'ть на печи' Я лежа'ть
00
Марте'новская печь Х марте'новский
00
Печь как баины' Я баин
ПЕ'ШИЙ
00
Пе'шим хо'дом
ON FOOT
Тяже.лый воз ззвя'з в грязи'; пришло'сь возни'че пе'шим
хо'дом добира'ться до бли'жнего посе.лка.
00
По о'бразу пе'шего хожде'ния Я хожде'ние
ПЛАВНО'Й
00
$С<как$ плавно'й коте.л Я коте.л
ПЛА'ВО
00
Пи'ва не сва'ришь [с кем] Я свари'ть
ПЛА'КА
00
В пла'ку [кому'+INF]
TO DO (SOMETHING) TO PIQUE (SOMEONE)
ПЛА'КОВЫЙ
00
$Оста'ться/оказа'ться$ при пла'ковом интере'се
TO GET NOTHING FOR ONE'S PAINS
Зри'тели оста'лись при пла'ковом интере'се, не досмотре'в
карти'ны: грозо'й была повреждена электри'ческий
трансформа'тор.
ПЛЮ'ЛЯ
00
Го'рькая плю'ля
A BITTER PILL TO SWALLOW
Успе'х одни'х нере'дко быва'ет го'рькой плю'лей для
други'х.
00
$Поднести'/преподнести'/отпусти'ть$ плю'лю
TO GIVE (SOMEONE) A BITTER PILL
00
$Позолоти'ть/золоти'ть$ плю'лю
TO GILD/SUGAR THE PILL
00
Проглоти'ть плю'лю
TO SWALLOW A BITTER PILL
00
Съесть плю'лю Я съесть
ПЛЮСНЕ'ВСКИЙ
00
Плюсне'вский косте.р Я косте.р
ПИР
00
В чужо'м пиру' похме'лье Я похме'лье
00
Пир горо'й Я гора'
00
Пир на весь мир
A SUMPTUOUS FEAST
1. У славя'н сва'дебный пир - пир на весь мир. 2.
Выдава'я за'муж дочь, роди'тели зада'ют пир на весь мир.
00
Пирова'ть пир Я пирова'ть
ПИРОВА'ТЬ
18
Пирова'ть пир
TO FEAST; TO BANQUET
Мы пиру'ем пир весе.лый И за ро'дину мы пье.м.
ПИ'РРОВ
00
Пи'ррова побе'да Я побе'да
ПИ'САНЫЙ
00
Как $аура'х/ау'рень$ с пи'саной то'рбой носи'ться [с
кем<с чем] Я то'рба
00
$Как<сло'вно$ по-пи'саному
SMOOTHLY; GLIBLY; AS IF READING FROM A BOOK
00
$Пи'саный краса'вец/пи'саная краса'вица$
AS PRETTY AS A PICTURE; VERY HANDSOME
1. Пи'саной краса'вице и без прида'ного легко' найти'
жениха'. 2. Его' сыновья' не то'лько умны', но и
пи'саные краса'вцы.
ПИСА'ТЬ
00
Ви'лами $на воде'<по воде'$ пи'сано Я ви'ла
00
В тре'тьем лице' =писа'ть= Я тре'тий
00
Зако'н не пи'сан [для кого'<кому'] Я зако'н
29
Не про $меня'<тебя'<нас<ETC$ напи'сано
IT'S BEYOND ME; IT'S NOT MEANT FOR ME
00
О' руки' писа'ть Я рука'
00
Писа'ть $вензеля'/вавило'ны/мысле'те/ETC$
TO STAGGER; TO WEAVE; TO REEL
00
Писа'ть, как ку'рица ла'пой Я ку'рица
00
Писа'ть кро'вью (се'рдца) Я кровь
00
Писа'ть мысле'те Я вавило'ны
00
Пиши' пропа'ло Я пропа'сть
00
Пошла' писа'ть губе'рния Я губе'рния
ПИСЬМО'
00
Откры'тое письмо' Я откры'тый
ПИТА'ТЕЛЬНЫЙ
00
Пита'тельная среда'
SOURCE OF NOURISHMENT
ПИТА'ТЬ
00
Пита'ть $нада'жды<нада'жду$ Я нада'жда
ПИТА'ТЬСЯ
00
Ма'ниной небе'сной пита'ться Я ма'нна
00
Пита'ться всухомя'тку Я всухомя'тку
00
Пита'ться о'коло [кого'<чего'] Я о'коло
ПИТЬ
00
Ва'шими бы уста'ми ме.д пить Я уста'
29
Дать пить
1. TO PUNISH (SOMEONE); TO GIVE IT TO (SOMEONE) 2. TO CAUSE
A LOT OF TROUBLE

ПИТЬ CONT'D.
1. -Кто и теперь стоит к обе'ду накро'ет, ав'гушки? Ой, даст нам пить Сера'фима Иса'льевна! 2. Самоле.ты один'н за други'м пошли' з пи'ке .... -Тепе'рь дашу'т пить, -беспоко'йно озира'сь, сказа'л Ну'ков.
00
Как пить $дать<сказа'т>$
FOR SURE; WITHOUT FAIL; AS SURE AS THE WORLD
00
Пить впригля'дку =чай/ко'фе/ETC= R впригля'дку
00
Пить вприку'ску =чай/ко'фе/ETC= R вприку'ску
00
Пить го'рькую R го'рький
00
Пить го'рькую R го'рький
00
Пить го'рькую ча'шу [чего'] R ча'ша
00
Пить как бо'чка R бо'чка
00
Пить кровь [чью] R кровь
00
Пить мертво'чки R мертво'чки
00
Пить не.ртяую (ча'шу) R не.ртяый
00
Пить (на) брудершаф'т [с кем] R брудершаф'т

ПЯ'ТА
00
Гру'бая пя'та R гру'бый
14
Дава'ть пя'ту [чему'<для чего'] TO NOURISH (SOMETHING)<TO GIVE FOOD FOR ...
50
На пя'тое свято'го Анто'ния GOING HUNGRY
Живя' на пя'тое свято'го Анто'ния, но'жно наворнака' превратя'ться в живо'е мо'ви.

ПЯА'ВАТЬ
00
Не'жно пля'вать R не'жно

ПЛА'КАТЬ
00
$В го'лос/не своим го'лосом$ пла'кать R го'лос
00
В три ручья' =пла'кать= R три
00
Па'лка пла'чет [по ком] (HE) IS ASKING FOR IT; (HE) DESERVES PUNISHMENT; WHAT (HE) NEEDS IS A THRASHING
00
Пла'кали [чьи] де'ньги R де'ньги
00
Пла'кать в жиле'тку = пла'каться
00
Пла'кать навзры'д R навзры'д
00
Тюрьма' пла'чет [по ком] (HE) SHOULD BE IN JAIL/LOCKED UP
Тюрьма' пла'чет по вора'м и уби'йцам.

ПЛА'КАТЬСЯ
11
$Пла'кать/пла'каться$ в жиле'тку TO CRY ON (SOMEONE'S) SHOULDER

ПЛАН
00
Смеша'ть [чьи] пла'ны R смеша'ть
00
$Уйти'/отступа'ть$ на за'дний план

ПЛАСТ
00
$Пласто'м<как пласть$ лежа'ть TO BE FLAT ON ONE'S BACK

ПЛАСТУ'НСКИЙ
00
Поазти' по-пластуи'нски TO CRAWL ON ONE'S STOMACH
Он поаз по-пластуи'нски, опира'ясь на ле'кти и поляти'гивая те'ло.

ПЛА'ТА
00
За'работная пла'та R за'работный

ПЛАТЕ.Ж
00
Нало'женный плате.ж R нало'женный

ПЛАТИ'ТЬ
00
Платити'ть день R день
00
Платя'ть той же моне'той R моне'та

ПЛАТФО'РМА
00
Стоя'ть на платфо'рме [чего'] TO STAND ON A (CERTAIN) PLATFORM; TO BE A SUPPORTER OF (SOMETHING)

ПЛЕВА'ТЬ
00
Плева'ть в потоло'к TO DO NOTHING; TO TWIDDLE ONE'S THUMBS
Изо дня в день в потоло'к плева'ть - не жить, а отжива'ть.
00
Плева'ть $хочу'<хо'чешь<ETC$ (I) DON'T CARE A RAP ABOUT ...; (I) DON'T GIVE A DAMN ABOUT ...; (I) COULDN'T CARE LESS ABOUT ...

ПЛЕВО'К
00
Плевка' не сто'ит [кто<что] (HE/IT) ISN'T WORTH BOTHERING ABOUT; (HE/IT) ISN'T WORTH A TINKER'S DAMN

ПЛЕ'МЯ
00
$Без ро'ду и пле'мени<без ро'ду, без пле'мени<ни ро'ду ни пле'мени$ R род

ПЛЕСТИ'СЬ
00
Нога' за' ногу плести'сь R нога'
00
Плести'сь в обо'зе R обо'з
00
Плести'сь в хвосте' R хвост

ПЛЕТЕ'НЬ
00
Навести' тень на плете'нь R тень

ПЛЕЧО'
00
$Взвали'ть/положи'ть$ на плечи' [чьи] TO PLACE A BURDEN/A RESPONSIBILITY ON (SOMEONE ELSE'S) SHOULDERS
Внеза'пная смерть ма'тери всего'ло взвали'ла на пле'чи отца' забо'ты о де'тях.
00
Взде.ргуть плеча'ми R взде.ргуть
00
$Вы'везти на свои'х плеча'х/вы'нести на своих плеча'х/вы'везти на себе'$ TO TAKE THE BURDEN/THE RESPONSIBILITY ON ONE'S OWN SHOULDERS
00
Гора' с плеч (свали'лась) R гора'
00
(Есть) голова' на плеча'х R голова'
00
За плеча'ми =быть/стоя'ть/име'ть/ETC= TO BE BEHIND (SOMEONE)/IN THE PAST
За плеча'ми у него' го'ды разгу'льной жи'зни.
00
Име'ть го'лову на плеча'х TO HAVE A HEAD ON ONE'S SHOULDERS
00
Коса'я са'жень в плеча'х R косо'й
00
$Лежа'ть/быть$ на $плеча'х/хребте'$ [у кого'<чьих] TO REST ON (SOMEONE'S) SHOULDERS
Все забо'ты о семье' лежа'ли на плеча'х Га'врика.
00
На плеча'х $проти'вника/непри'теля/ETC$

```
ПЛЕЧО' CONT'D.
   TO BE HARD ON THE ENEMY'S HEELS; TO BE RIGHT BEHIND THE
   RETREATING ENEMY
   Пока вступи'л на плеча'х ослабе'вшего неприя'теля.
   00
   $Плечо'<плечо'м$ к плечу'
   SHOULDER TO SHOULDER
   1. Доро'га у'зкая, тесно', мы иде.м плечо' к плечу' и,
   когда' запне.мся за корневи'ще, толка'ем друг дру'га.
   2. [Молоде.жь] реши'ла вступи'ть в ряды' Кра'сной
   А'рмии и би'ться с не'ми не'сто, плечо'м к плечу',
   про'тив бе'лой сво'ры.
   00
   Пока'ть плеча'ми R пока'ть
   00
   По плечу' [кому']
   ACCORDING TO ONE'S STRENGTH/ABILITIES
   00
   Свали'ться с плеч R свали'ться
   00
   Спихну'ть с плеч R спихну'ть
   00
   С плеча'
   1. STRAIGHT FROM THE SHOULDER 2. WITHOUT GIVING IT A THOUGHT
   1. уда'рить с плеча'. 2. Я дра'ны ката'л с плеча' и
   ду'мал, что я сла'вный сочини'тель.
   00
   С плеч доло'й R доло'й
   00
   С плеч $сбро'сить/стряхну'ть/ETC$
   TO UNBURDEN ONESELF
   00
   С чужо'го плеча'
   HAND-ME-DOWN; SECOND-HAND
   Шубе.нка у него' ста'ренькая и не по ро'сту, ви'дно, с
   чужо'го плеча'.
   00
   С [чьего'] плеча'
   HAND-ME-DOWN [LITERALLY: FROM (SOMEONE'S) BACK]
   Чемода'н внесли' ку'чер Селива'н ... и лако'й
   Петру'шка, на'дев дет тридцати', в просто'рном
   пода'ренном сюртуке', как ви'дно с ба'рского плеча'.
   00
   Язы'к на плече' [у кого'] R язы'к
ПЛОД
   00
   Вкуша'ть плоды' [чего'] R вкуша'ть
   00
   Запре'тный плод R запре'тный
ПЛО'СКОСТЬ
   00
   Кати'ться по накло'нной пло'скости R накло'нный
ПЛО'ТНО
   00
   $Не.ла'дно/нескла'дно/ху'до/ETC$ скро'ен, да плэ'тно
   сшит R сши'тый
   00
   Пло'тно сбит [кто] R сби'тый
ПЛОТЬ
   00
   Войти' в плоть и кровь
   TO BE COMPLETELY ASSIMILATED BY (SOMEONE/SOMETHING); TO
   BECOME A PART OF (SOMEONE/SOMETHING); TO BECOME SECOND
   NATURE TO (SOMEONE)
   14
   Во плоти'
   IN THE FLESH
   Когда' он ви'дел ее. пред собо'ю не в па'мяти, а во
   плоти', в не.м возника'л почти' вражде'бный интере'с к
   ней.
   00
   Обле'чь $в плоть и кровь<пло'ть и кро'вь$
   TO EMBODY; TO GIVE MATERIAL FORM TO
   00
   Обле'чься $в плоть и кровь<пло'ть и кро'вь$
   TO BE EMBODIED; TO BE INCARNATE; TO BE INVESTED WITH
   BODILY FORM
   00
   Плоть и кровь [чья]
   1. ONE'S OWN FLESH AND BLOOD 2. (IT'S) ALMOST A PART OF
   (ME); (HE'S) AS CLOSE AS A (BROTHER) TO (ME)
   -В сапо'жниках, а ведь он сын коллe'жского асе'ссора,
   благоро'дной кро'ви ... Он плоть и кровь моя'.
   00
   $Плоть от пло'ти/кость от ко'сти/кровь от кро'ви$ [чьей]
   1. ONE'S OWN FLESH AND BLOOD 2. (IT'S) ALMOST A PART OF
   (ME); (HE'S) AS CLOSE AS A (BROTHER) TO (ME)
   [Лавы'дов] был плоть от пло'ти свои'х зва'ных
   учителе'й, могика'н ру'сской сло'вы.
ПЛО'ХО
   00
   Из рук вон пло'хо R рука'
   00
   Ко'нчить пло'хо R ко'нчить
   00
   Пло'хо дежи'т R дежа'ть
   29
   Пло'хо-пло'хо
   AT LEAST; AT THE VERY LEAST
   -Зерна' не мно'го, но пло'хо-пло'хо до но'вого урожа'я
   ста'нет! -ду'мал крестья'нин.
ПЛОХО'Й
   00
   Де'лать $вело.ду/хоке'ю$ ни'ну при плохо'й игре' R
   ни'на
   00
   Пойти' по $плэхо'й доро'ге/плохо'му пути'/дурно'й
   доро'ге/дурно'му пути'$
   TO GO ASTRAY
   00
   Стоя'ть на плохо'й доро'ге R стоя'ть
   00
   Стоя'ть на плохо'м пути' R стоя'ть
   00
   Шу'тки пло'хи [с кем<с чем]
   (SOMEONE/SOMETHING) IS NOT TO BE TRIFLED WITH
ПЛЫТЬ
   00
   Плыть в ру'ки
   TO FALL INTO (SOMEONE'S) HANDS; (IT'S) A WINDFALL; EASY AS
   PIE
   В хорошо' организо'ванном предприя'тии де'ньги плыву't в
   ру'ки.
   00
   Плыть в фарва'тере [кого'<чего'] R фарва'тер
   00
   Плыть по тече'нию
   TO SWIM WITH THE CURRENT/THE TIDE
   Всегда' бы'ли и бу'дут де'ди, гото'вые плыть по
   тече'нию, а не име'ть со'бственного мне'ния.
   00
   Плыть про'тив тече'ния
   TO GO AGAINST THE CURRENT/THE TIDE
   00
   Плыть сквозь па'льцы
   TO SLIP THROUGH ONE'S FINGERS
ПЛЮ'НУТЬ
   00
   Плю'нуть да растере'ть R растере'ть
   29
   Плю'нуть $не'куда/не'где$
   THERE ISN'T ROOM TO TURN AROUND
   -На том берегу' плю'нуть не'где, под ка'ждым кусто'м
   ду'шка.
   29
   Раз плю'нуть [кому']
   IT'S EASY FOR (SOMEONE); IT'S LIKE FALLING OFF A LOG FOR
   (SOMEONE); IT'S A SNAP FOR (SOMEONE)
   Часовщику' раз плю'нуть испра'вить буди'льник.
ПЛЯСА'ТЬ
   00
   Пляса'ть пе'ред [кем]
   TO FAWN ON (SOMEONE); TO CURRY FAVOR WITH (SOMEONE); TO DANCE
   ATTENDANCE ON (SOMEONE)
   00
   Пляса'ть $под [чью] ду'дку<по [чьей] ду'дке$ R ду'дка
ПО
   00
   По мне
```

BEST COPY AVAILABLE

ПО СОНТ'О.
IN MY OPINION; FROM MY POINT OF VIEW; AS FAR AS I'M CONCERNED
А я скажу': по мне ух ну'чше пей, да де'до разуме'й.
ПОБЕГУ'ШКИ
00
Быть на побегу'шках
1. TO RUN ERRANDS FOR (SOMEONE) 2. TO BE AT (SOMEONE'S) BECK AND CALL
-Го'да два бы'л на побегу'шках, ра'зные комми'сии исправля'л: и за во'дкой-то бе'гал, и за пирога'ми, и за ква'сом.
ПОБЕ'ДА
00
Одержа'ть побе'ду Я одержа'ть
СО
Пи'ррова побе'да
A PYRRHIC VICTORY
00
Пра'здновать побе'ду Я пра'здновать
ПОБЕДИ'ТЕЛЬ
00
Сда'ться на ми'лость победи'теля Я ми'лость
ПОБЕ'ДНЫЙ
00
до побе'дного конца'
TO A COMPLETE VICTORY; TO A SUCCESSFUL FINISH
Многолe'тняя война' до побе'дного конца' привела' проти'вников к взаи'мным усту'пкам.
ПОБИ'ТЬ
29
Побе'й (меня') бог
MAY GOD STRIKE ME DEAD
-Ну, побе'й бог, не зна'л я, что ты тако'й.
ПОБИ'ТЬСЯ
00
Побо'ться об заклa'д Я заклa'д
ПОБЛЕДНЕ'ТЬ
СО
Как смерть побледне'ть Я смерть
ПОБО'ИЩЕ
СО
Мама'ево побо'ище Я мама'ев
ПОБОРО'ТЬ
СО
Поборо'ть себя'
TO OVERCOME ONESELF; TO GET CONTROL OF ONESELF
ПОБОЯ'ТЬСЯ
00
$Побо'йся<поба'тесь$ бо'га Я бог
ПОБРА'ТЬ
00
Прах $тебя'/его'/ЕТС$ побери'! Я прах
СО
Че.рт ([кого'<что]) побери' Я че.рт
ПОБРЕ'ЗГАТЬ
29
Не $побре'згай<побре'згайте/побре'згуй<побре'згуйте$
PLEASE ACCEPT ...; PLEASE DON'T DISDAIN ...
-Не побре'згай, отe'ц наш, хле'бом и со'лью.
ПОБРЕ'ЗГОВАТЬ
00
Не $побре'згуй<побре'згуйте$ Я побре'згать
ПОВА'ДНО
00
Что'бы не' было пова'дно
SO THAT IT DOESN'T BECOME A HABIT
ПОВАЛИ'ТЬСЯ
00
Как сноп повали'ться Я сноп
ПОВА'ПЛЕННЫЙ
42
Гроб пова'пленный
WHITED SEPULCHRE
-Четве.ртую, сa'мую мла'дшую дочь окиа'ла та не у'часть, го' есть лет шестна'дцати вы'йти за кэко'й-набудь гроб пова'пленный.
ПОВЕДЕ'НИЕ
СО
че'ннина ле.гкого поведе'ния Я ле.гкий

ПОВЕ'РГНУТЬ
00
Пове'ргнуть в прах Я прах
ПОВЕ'РЕННЫЙ
00
Чa'стный пове'ренный Я ча'стный
ПОВЕ'РКА
00
На пове'рку
IN REALITY
-Но'жет, поумне'да от стра'ха, а то'лько, на пове'рку, вы'шло, что она' хитре'й всех.
ПОВЕРНУ'ТЬ
00
Поверну'ть огло'бли Я огло'бля
00
Поверну'ть спи'ну [к кому'<к чему'] Я спина'
00
Пыта'ться поверну'ть колесо' исто'рии $вспять/наза'д$ Я колесо'
ПОВЕРНУ'ТЬСЯ
00
Поверну'ться лицо'м [к чему'] Я лицо'
00
Поверну'ться спино'й [к кому'<к чему'] Я спина'
00
Язы'к $повернy'лся<поверне.тся$ [у кого'] (НЕ) HAS THE NERVE TO SAY (SOMETHING)
ПОВЕ'РХНОСТЬ
00
Скользи'ть по пове'рхности [чего'] TO SKIM THE SURFACE OF (SOMETHING)
ПОВЕ'СИТЬ
00
Пове'сить го'лову Я голова'
00
Пове'сить нос на квы'нту Я квы'нта
ПОВЕСТИ'
00
(И) $гла'зом/бро'вью$ не повести'
NOT TO BAT AN EYE; NOT TO RAISE AN EYEBROW; NOT TO PAY THE SLIGHTEST ATTENTION
-Чари'на, Мари'на, поди' сюда', по'лвая! -чавипе'ла на печи' стару'ха. Но де'вушка и гла'зом не повела'.
ПОВЕ'СТКА
00
$На пове'стке<на пове'стку$ дня
ON THE AGENDA
И когда' встал на пове'стку дня коренно'й крестья'нский вопро'с - коллективиза'ции, - тру'дности для мно'гих каза'лись непреодоли'мыми.
00
Пове'стка дня Я день
ПОВИ'ННЫЙ
00
$Прийти'/яви'ться$ с пови'нной (голово'й)
TO ACKNOWLEDGE ONE'S GUILT; WITH ONE'S HEAD BOWED IN SHAME
Блу'дный сын с пови'нной голово'й верну'лся в родну'ю семью'.
00
Принести' пови'нную
TO ACKNOWLEDGE ONE'S GUILT; TO CONFESS
ПОВИ'СНУТЬ
00
Пови'снуть в во'здухе
1. TO HANG IN THE AIR; TO FREEZE IN A CERTAIN POSITION 2. TO HANG POISED IN MID-AIR (ABOUT BIRDS, INSECTS) 3. TO BE LEFT HANGING; TO BE LEFT UP IN THE AIR
1. Капита'н зане.с ру'ку над ве.дьо.й, ... но забы'л опусти'ть ру'ку, и рука' пови'сла в во'здухе. 2. [на'воронок] пови'с в во'здухе на одно'м ме'сте и зали'лся, то'чно в исте'рике. 3. Заму'чили неврaлги'и и отсу'тствие телефо'на: останови'лись все мои' де.ла'.
Пове'зка в Москву' пови'сла в во'здухе.
ПО'ВОД
00
Быть на поводу' [у кого']
TO BE LED BY (SOMEONE)

ПО'ЧВА СОЛГО.
Только ты имей в виду', Дом пока'ну, а не бу'ду у тебя' на почве'.
00
$Дать/подать'ть$ по'чву [кому'] TO GIVE (SOMEONE) CAUSE/OCCASION TO (DO SOMETHING)
Вы'коленную ру'ки дают по'чву любо'му поду'мать, что их вла'делец не знал физи'ческого труда'.
00
По по'воду [чего'] APROPOS OF (SOMETHING); IN REGARD TO (SOMETHING)
-Романти'зм - э'то от стра'ха взгляну'ть пра'вде в глаза', -сказа'л он ... по по'воду стихо'в Ба'льмонта.
ПОВОДО'К
00
Дать поводо'к Я дать
ПОВОЛО'КА
00
Глаза' с поволо'кой LANGUISHING/WISTFUL EYES
Порази'тельны ... бы'ли ее. глаза', и'счерна-се'рые, с зелено'ватыми отли'сками, с поволо'кой.
ПОВОРО'Т
00
Ле'гче на поворо'тах Я легко'
65
От ворО'т поворО'т =получи'ть/указа'ть/ЕТС= TO GET/GIVE A FLAT DENIAL/REJECTION; TO HAVE THE DOOR SLAMMED IN ONE'S FACE; TO SLAM THE DOOR IN (SOMEONE'S) FACE
-Наше.л рабо'ту? -Все'ду указа'ли от ворО'т поворО'т!
ПОВРЕДИ'ТЬСЯ
00
Повреди'ться в уме' = ум
ПОВЫ'СИТЬ
00
Повы'сить $го'лос/тон$ TO RAISE ONE'S VOICE
Повы'сив го'лос, учи'тель успоко'ил расшуме'вшихся учеников.
ПОВЯША'ТЬСЯ
00
А'кции [чьи] повяща'тся Я з'кция
ПОГИ'БЕЛЬ
00
Гнуть в три поги'бели Я гнуть
00
Согну'ться в три поги'бели Я согну'ться
ПОГИ'БНУТЬ
00
Ни за $поно'шку/нох/поно'х$ табаку' =поги'бнуть= Я таба'к
00
Поги'бнуть ни за копе'йку Я копе'йка
ПОГЛЯДЕ'ТЬ
00
Как (я) погля'жу' AS I SEE IT
ПОГНА'ТЬСЯ
00
Погна'ться за двумя' за'йцами Я за'яц
ПОГОВОРИ'ТЬ
00
Кру'пно поговори'ть = кру'пный
ПОГО'ДА
00
Де'лать пого'ду TO CREATE THE CLIMATE ...; TO SET THE STAGE FOR ...
Иску'сство диплома'тов де'лает пого'ду на международной аре'не.
00
Жать у мо'ря пого'ды Я мо'ре
ПОГОДИ'ТЬ
00
Немно'го погоди' A LITTLE LATER; AFTER A WHILE
Погоди' немно'го Я'ков спроси'л меня', здоро'в ли я.
ПОГРУЗИ'ТЬСЯ
00
Погрузи'ться в нирва'ну Я нирва'на
00
По' уши погрузи'ться Я у'хо
00
С голово'й погрузи'ться [во что] Я голова'
ПОДАВА'ТЬ
00
Подава'ть при'знаки жи'зни TO SHOW SIGNS OF LIFE
Ра'неный подава'л при'знаки жи'зни.
00
Подае.т неде'ждЫ Я наде'жда
ПОДА'ЛЬШЕ
00
От грэха' пода'льше Я грех
ПОДА'ТЬ
00
Не пода'ть ви'ду Я вид
00
Пода'ть го'лос TO CALL OUT; TO GIVE A CALL
На зов ма'тери дочь подала' го'лос из са'да.
00
Пода'ть го'лос ([за кого']) TO VOTE FOR (SOMEONE)
На перевы'борах местко'ма большинство' чле'нов по'дало го'лос за пре'жнего председа'теля.
00
Пода'ть знак Я знак
00
Пода'ть мысль TO SUGGEST/GIVE AN IDEA
Вид оста'тков краси'вых тка'ней по'дал мысль рукоде'льнице.
00
$Пода'ть/показа'ть$ приме'р
00
$Подать/показа'ть$ приме'р TO SERVE AS AN EXAMPLE
Роди'тели подаю'т приме'р де'тям.
00
Пода'ть ру'ку TO GIVE ONE'S HAND/ARM; TO EXTEND ONE'S HAND IN GREETING

Дойдя' до середи'ны ко'мнаты, она' поватну'лась; я вскочи'л, по'дал ей ру'ку и дове.л ее. до кре'сла.
00
Пода'ть ру'ку по'мощи [кому'] Я рука'
00
Руко'й пода'ть Я рука'
ПОДБИ'ТЬ
00
Подби'тый ветерко'м Я ветеро'к
00
Подби'тый ве'тром Я ве'тер
ПОДБО'Р
00
(Как) на подбо'р ALIKE; AS IF MATCHED
Все краса'вицы молоды'е, велика'ны удалы'е, все равны', как на подбо'р.
ПОДВЕРНУ'ТЬ
00
Подверну'ть хвост Я хвост
ПОДВЕРНУ'ТЬСЯ
00
Подверну'ться по'д руку [кому'] Я рука'
ПОДВЕ'СИТЬ
00
Язы'к хорошо' подве'шен [у кого'] Я язы'к
ПОДВЕСТИ'
00
$Живо'т/желу'док$ подвело' FAMISHED; VERY HUNGRY
Запа'с провиа'нта истоще.н; у солда'т желу'док подвело'.
00
Подвести' меха'нику Я меха'ник
00
Подвести' ми'ну [кому'<под кого'] Я ми'на

ПОДВЕСТИ' CONT'D.
00
Подвести' под монасты'рь R монасты'рь
00
Подвести' часы'
TO SET ONE'S WATCH/CLOCK
Перед сном он подве.л часы'.
00
Под оди'н ранжи'р подвести' R ранжи'р
ПО'ДВИГ
00
Препоя'саться на по'двиг R препоя'саться
ПОДВО'ДНЫЙ
00
Подво'дный $ка'мень/ка'мешек$
A STUMBLING BLOCK
-Я зна'ю все ка'верзы, все подво'дные ка'мешки, каки'е жду'т меня'.
ПОДДАВА'ТЬСЯ
00
Не поддава'ться никако'му сравне'нию R сравне'ние
ПОДДА'ТЬ
29
Подда'ть $да'ру/па'ру$
TO ADD FUEL TO; TO GIVE INCENTIVE TO
00
Подда'ть киселя' [кому'] R кисе'ль
00
Подда'ть леща' [кому'] R лещ
ПОДДА'ТЬСЯ
00
Подда'ться на у'дочку R у'дочка
ПОДДЕРЖА'ТЬ
00
Поддержа'ть комме'рчию R комме'рция
00
Поддержа'ть компа'нию R компа'ния
ПОДЕ'ТЬ
00
Подде'ть на у'дочку R у'дочка
00
Подде'ть на $у$у' R $у$у'
ПОДЕ'ЛАТЬ
00
Ничего' не поде'лаешь R ничто'
00
Ничего' не $поде'лать<поде'лаешь<попи'шешь$
THERE'S NOTHING YOU CAN DO; NOTHING CAN BE DONE ABOUT IT
Ло'дка, еще. задо'го до того', как приста'ть, сади'тся на мель. Тогда' ничего' не поде'лаешь, на'до разу'ться и, войдя' в совершо'нно те.плую во'ду по коле'но, вы'тянуть ло'дку.
00
Ничего' не $поде'лать<поде'лаешь$ [с кем<с чем]
YOU CAN'T DO ANYTHING WITH (SOMEONE/SOMETHING; NOTHING CAN BE DONE WITH (SOMEONE/SOMETHING)
[Аксе'тка] вдруг прекрати'л занима'ться, подра'знивая учи'теля назло'. Его' сокли', но ничего' не могли' поде'лать с ним.
00
Что (же) $поде'лать<поде'лаешь$
WHAT CAN YOU DO!
-Ви'дно, за'суха погу'бит урожа'й! -Что' же поде'лаешь?!
ПОДЕРЖА'НИЕ
00
На подержа'ние
AS A LOAN; ON LOAN
Винчунди'р взял ин у кого'-то на подержа'ние на ма'лое вре'мя.
ПОДЕ.РНУТЬСЯ
00
Поде.рнуться ма'слом R ма'сло
ПОДЖА'ТЬ
00
Поджа'ть хвост R хвост
ПОДЖИ'ЛКИ
00
Поджи'лки трясу'тся [у кого'] (НЕ) IS SHAKING IN HIS BOOTS
А прика'зы э'ти бы'ли насто'лько ре'зки, что у мно'гих от них поджи'лки тряслись.
ПОДИ'
00
(Вот) поди' (ж) ты R вот
ПОДИРА'ТЬ
00
Моро'з по $ко'же/спи'не$ подира'ет R моро'з
ПОДКАТИ'ТЬ
00
Подкати'ть глаза' R закати'ть
ПОДКАТИ'ТЬСЯ
00
$Клубо'к/комо'к/ком$ подкати'лся к го'рлу R клубо'к
ПОДКА'ШИВАТЬСЯ
00
Но'ги подка'шиваются (от уста'лости) [у кого']
(МУ) LEGS ARE GIVING OUT (FROM FATIGUE)
У ка'меньщика но'ги подка'шиваются от уста'лости.
ПОДКОЛО'ДНЫЙ
67
Змея' подколо'дная
A SNAKE IN THE GRASS
-Э'то все. ты! Ты, змея' подколо'дная! Ты наговори'ла!
Сжить нас со' свету хо'чешь!
ПОДКОСИ'ТЬ
00
Подкоси'ть под ко'рень R ко'рень
ПОДКОСИ'ТЬСЯ
00
Но'ги подкоси'лись
(I) BECAME WEAK IN THE KNEES
1. Ра'дость произвела' в больно'м сли'шком си'льное потрясе'ние, он ослабе'л, но'ги под ним подкоси'лись, и он бы упа'л, е'сли бы сын не поддержа'л его'. 2. -И вдруг она' измени'ет. У меня' оборва'лось се'рдце, подкоси'лись но'ги, мне жизнь не мила'.
ПОДКРУТИ'ТЬ
00
Подкрути'ть $га'йку<га'йки$ R га'йка
ПОДЛЕЖА'ТЬ
00
Не подлежи'т сомне'нию
(IT'S) BEYOND DOUBT
Что она' ... несча'стна - э'то для меня' не подлежи'т сомне'нию.
ПОДЛИ'ТЬ
00
Подли'ть ма'сла в ого'нь
TO POUR OIL ON THE FLAMES
ПОДЛОЖИ'ТЬ
00
Подложи'ть ми'ну [кому'<под кого'] R ми'на
00
Подложи'ть свинью' [кому'] R свинья'
ПО'ДЛЫЙ
00
По'длый наро'д R наро'д
ПОДМА'ЗАТЬ
59
Подма'зать коле.са
TO OIL THE WHEELS; TO BRIBE; TO GREASE (SOMEONE'S) PALM
ПОДМЕ.ТКА
00
В подме.тки не $годи'тся/ста'нет$ [кто+кому']
(НЕ) CAN'T HOLD A CANDLE TO (SOMEONE)
ПОДНЕСТИ'
00
Поднести' пиле'лю R пиле'ля
ПОДНИМА'ТЬ
00
Поднима'й вы'ше R подыма'ть
00
Поднима'ть бока'л [за кого'<за что] R бока'л
ПОДНИМА'ТЬСЯ
00
В го'ру поднима'ться R гора'

ПОДНИМА'ТЬСЯ CONT'D.
00
Рука' не поднима'ется [у кого'+INF] R рука'
ПОДНО'ЖНЫЙ
00
Подно'жный корм
1. GRAZING LAND FOR CATTLE 2. FREE-LOADING
1. О'коло полу'дня ло'шадся большо'й прива'л.
Лошаде'й разъю'чивали и пуска'ли на подно'жный корм.
2. Попа'л я на подно'жный корм и могу' тепе'рь
отдохну'ть и со'ра'ться с си'лами.
ПО'ДНЯТЫЙ
00
С по'днятым забра'лом R забра'ло
ПОДНЯ'ТЬ
00
Подня'ть в гало'п =коня'/ло'шадь= R гало'п
00
Подня'ть $глаза'/взор$
TO RAISE ONE'S EYES (TO SOMEONE/SOMETHING)
Оте'ц по'днял глаза' от газе'ты на подоше'дшую дочь.
00
Подня'ть го'лову
TO TAKE HEART
00
Подня'ть го'лос
TO SPEAK UP
Сыновья' спо'рили, не приходя' к реше'нию, пока' оте'ц
не по'днял го'лоса.
00
Подня'ть зна'мя [чье.<чего'] R зна'мя
00
Подня'ть из пе'пла R пе'пел
00
Подня'ть $меч/ору'жие$ R меч
00
Подня'ть на во'здух
TO EXPLODE; TO BLOW UP; TO BLOW (SOMETHING) SKY-HIGH
Укрепле'ние проти'вника по'днято на во'здух.
00
Подня'ть на' ноги [кого'] R нога'
00
Подня'ть на' смех [кого']
TO HOLD (SOMEONE) UP TO RIDICULE; TO MAKE A LAUGHING-STOCK
OF (SOMEONE)
00
Подня'ть на $у$у' R $у$у'
00
Подня'ть на щит [кого'<что] R щит
00
Подня'ть нос R нос
00
Подня'ть пары'
TO GET UP/RAISE STEAM
Кочега'р по'днял пары', что'бы вы'вести парово'з из
депо'.
00
Подня'ть перча'тку
TO TAKE UP THE GLOVE
М. Ю. Ле'рмонтов по'днял перча'тку и поги'б.
00
Подня'ть ру'ку [на кого'<на что] R рука'
00
Подня'ть $стяг<стя'ги$ на [кого'<что] R стяг
00
Подня'ть шерсть
TO BRISTLE [AN ANIMAL'S FUR]
Ко'шка подняла' шерсть при приближе'нии соба'ки.
ПОДНЯ'ТЬСЯ
00
Подня'ться на' ноги R нога'
ПОДО'БИЕ
00
По о'бразу и подо'бию [чьему'] R о'браз
ПОДО'БНО
00
Сме'ху подо'бно R смех
ПОДО'БНЫЙ
00
$И тому' подо'бное<и т. п.$
ET CETERA; ETC.
На' зиму заготовля'ются о'вощи: карто'фель, капу'ста,
лук и т.п.
00
Ничего' подо'бного
NOTHING OF THE KIND
-Почему' ты говори'л о рабо'чих так ... ?
... -Ничего' подо'бного! Отку'да ты э'то взял ?
ПОДОБРА'ТЬ
00
Подобра'ть к рука'м R рука'
00
Подобра'ть под но'готь [кого'] R но'готь
ПОДОБРУ'
00
Подобру'-поздоро'ву =убира'йся/уходи'/ETC=
WHILE (YOU'RE) STILL IN ONE PIECE; (GET OUT) BEFORE (I)
BLOW MY STACK/DO YOU IN
ПОДОЗРЕ'НИЕ
00
Быть $под подозре'нием<на подозре'ние$
TO BE UNDER SUSPICION
Подража'тели наро'дного волне'ния бы'ли давно' под
подозре'нием.
ПОДОЙТИ'
00
Подойти' к концу'
TO COME TO AN END
00
Подойти' к ру'чке R ру'чка
ПОДОКО'НЬЕ
23
$Ходи'ть/таска'ться/ETC$ по подо'конью
TO GO BEGGING FROM DOOR TO DOOR
ПОДОРВА'ТЬ
00
Подорва'ть под ко'рень R ко'рень
ПОДПИСА'ТЬ
00
Решено' и подпи'сано R реши'ть
ПОДПИСА'ТЬСЯ
00
Обе'ими рука'ми подписа'ться [под чем] R рука'
ПОДПУСТИ'ТЬ
00
Иго'лки не подпусти'ть R иго'лка
00
Подпусти'ть туру'сы [на колё.сах] R туру'сы
ПОДРА'ТЬ
00
Че.рт ([кого'<что]) подери' R че.рт
ПОДРЕ'ЗАТЬ
00
Подре'зать кры'лья [кому'] R крыло'
ПОДРО'БНОСТЬ
00
Ваа'ться в подро'бности R ваа'ться
00
Войти' в подро'бности R войти'
ПОДРУБИ'ТЬ
00
Подруби'ть под ко'рень R ко'рень
ПОДРУ'ГА
00
Подру'га жи'зни R жизнь
ПОДРЯ'Д
00
Снять подря'д [на что] R снять
ПОДСЕ'ЧЬ
00
Подсе'чь кры'лья [кому'] R крыло'
ПОДСТА'ВИТЬ
00
Подста'вить $но'гу/но'жку$ [кому']
1. TO TRIP (SOMEONE) 2. TO TRIP (SOMEONE) UP
1. [Сабу'ров] упа'л то'лько тогда', когда' кто'-то
подста'вил ему' но'гу. 2. Они' никого' не тро'гают до
поры', пока' и'ли не предста'вится возмо'жность

BEST COPY AVAILABLE

ПОАСТА'ВИТЬ CONT'D.
безопа'сно и безотве'тственно поаста'вить но'жку
бли'жнему и'ли положи'ть ка'мень на пути' его'.
ПОАСТРО'ИТЬ
00
Поастро'ить меха'нику R меха'ника
ПО'ДСТУП
00
По'аступа нет [к кому']
(HE) IS UNAPPROACHABLE/INACCESSIBLE
ПОДСТУПИ'ТЬ
00
$Клубо'к/комо'к/ком$ подступи'л к го'рлу R клубо'к
00
$Сле.зы/рыда'ния$ подступи'ли к го'рлу R го'рло
ПОДСУДИ'МЫЙ
00
$Сесть/попа'сть$ на скамью' подсуди'мых R скамья'
ПОДТОЧИ'ТЬ
00
Иго'лки не подточи'ть R иго'лка
00
Кома'р $но'су<но'са$ не подто'чит R кома'р
ПОДУ'МАТЬ
00
И не поду'мать [INF]
I WOULDN'T THINK OF (DOING IT)
Прие'хавши, он и не поду'мал попроси'ть умы'ться.
00
Поду'мать то'лько! R то'лько
ПОДХО'Д
00
С подхо'да =стреля'ть/бить/ETC=
ON THE MOVE
ПОДЧЕПИ'ТЬ
00
Подчепи'ть на у'дочку R у'дочка
ПОДЪЕ.М
00
$Ле.гок<ле.гкий$ на подъе.м
LIGHT ON ONE'S FEET; AGILE; NIMBLE
00
$Тяже.л<тяже.лый$ на подъе.м
SLOW-MOVING; SLUGGISH
Для переселе'ния старики' тяжелы' на подъе.м.
ПОДЪЕ'ХАТЬ
00
На козе' не подъе'дешь [к кому'] R коза'
ПОДЫМА'ТЬ
00
Подыма'й вы'ше!
DON'T UNDERESTIMATE/UNDERRATE (IT)!
ПОЕДО'М
00
Поедо'м есть [кого']
1. TO DEVOUR (SOMEONE); TO EAT SOMEONE UP (ABOUT INSECTS)
2. TO BE CONTINUALLY AFTER (SOMEONE); TO BE CONSTANTLY
NAGGING (SOMEONE)
1. -Развяжи'те нас, пожа'луйста ... Кома'р поедо'м
ест. 2. -Быва'ло, верну'сь но'чью домо'й из кау'ба
пья'ный, злой и дава'й твое' поко'йницу мать попрека'ть
за расхо'ды. Це'лую ночь он ее. поедо'м.
ПО'ЕЗД
00
Пусти'ть по'езд под отко'с R отко'с
ПОЕ'ХАТЬ
00
В го'сти пое'хать R гость
ПОЖА'ЛОВАТЬ
00
Добро' пожа'ловать R добро'
00
Пожа'луйте ру'чку R ру'чка
ПОЖА'ЛУЙСТА
00
$Скажи'<скажи'те$, пожа'луйста
FOR HEAVEN'S SAKE!; DON'T TELL ME!
-Скажи'те пожа'луйста, нельзя' и сло'ва проро'нить,
когда' ты вис.'шь на телефо'не! -заме'тил брат сестре'.
ПОЖА'Р
00
Как на пожа'р =бежа'ть/лете'ть/ETC=
AS IF GOING TO A FIRE
Жи'тели городка' как на пожа'р бежа'ли смотре'ть
пара'дом проходи'вший цирк.
29
Не на пожа'р
WHAT'S THE HURRY!
ПОЖА РНЫЙ
50
В пожа'рном поря'дке
HELTER-SKELTER
Пере'зд на да'чу происходи'л в пожа'рном поря'дке, и
всегда' что'-нибудь забыва'лось.
50
На вся'кий пожа'рный слу'чай
TO MAKE SURE; TO BE ON THE SAFE SIDE
ПОЖА'ТЬ
00
Пожа'ть плеча'ми
TO SHRUG ONE'S SHOULDERS
ПОЖДА'ТЬ
18
Ждать-пожда'ть
TO WAIT A WHILE/A LONG TIME
ПОЖИВА'ТЬ
18
Жить-пожива'ть
TO LIVE A LONG TIME
Жить-пожива'ть да добра' наживa'ть.
ПОЖИ'ЗНЕННОСТЬ
42
В пожи'зненность
FOR A LIFE-TIME; FOR LIFE
Е'му и в пожи'зненность я бла'га ни'ра дал.
ПОЖИНА'ТЬ
00
Пожина'ть ла'вры
TO WIN ONE'S LAURELS
ПОЖИРА'ТЬ
00
Пожира'ть $глаза'ми/взгля'дом/ETC$
TO DEVOUR WITH ONE'S EYES
Ю'ноши пожира'ли глаза'ми спорти'вную автомаши'ну.
00
Пожира'ть $кни'ги/журна'лы/ETC$
TO DEVOUR BOOKS/JOURNALS/ETC.
Его' два в ку'рсе совреме'нности; он, как говори'тся,
пожира'ет газе'ты, журна'лы, кни'ги.
ПОЖИ'ТЬ
00
Пожив.ш-уви'дим R уви'деть
ПО'ЗА
00
$Встать/стать$ в по'зу [кого']
TO POSE AS (SOMEONE); TO ASSUME A (CERTAIN) POSE
00
Приня'ть по'зу [кого'<каку'ю]
TO POSE AS (SOMEONE); TO ASSUME A (CERTAIN) POSE
Боре'ц мгнове'нно при'нял наступа'тельную по'зу.
ПОЗАДИ'
00
Оста'вить позади' себя' [кого'<что] R оста'вить
ПОЗВОЛЕ'НИЕ
00
С позволе'ния сказа'ть
1. IF YOU WILL EXCUSE MY MENTIONING (IT) 2. IF YOU CAN
CALL (IT) THAT
1. А ведь, что за голь, что за голь-то была'! про'сто,
с позволе'ния сказа'ть, в одно'й руба'шке ха'живала. 2.
-А како'й у вас вкус, с позволе'ния сказа'ть? ви в
изя'щном смы'сле сто'лько ..., ско'лько смы'сл, и,
напримe'р, хоть бык в говя'дине.
ПОЗВО'ЛИТЬ
00
Позво'лить себе' ли'шнее R ли'шний

ПОЗВО'ЛИТЬ СОЧТ'D.
00
Позво'лить (себе') -по'сковь [INF] R по'сковь
00
Позво'лить себе' [что]
1. TO VENTURE (SOMETHING); TO PERMIT ONESELF (SOMETHING) 2. TO BE ABLE TO AFFORD (SOMETHING); TO BE IN A POSITION TO (DO SOMETHING)
Позво'лить себе' пое'здку на куро'рт. Я не могу' себе' э'того позво'лить.
ПОЗВОЛЯ'ТЬ
00
Не позволя'ть себе' ли'шнего R ли'шний
ПО'ЗДНО
00
Ра'но и'ли по'здно R ра'но
ПОЗИ'ЦИЯ
00
$Занима'ть/име'ть$ си'льные пози'ции [где] R си'льный
ПОЗОЛОТИ'ТЬ
00
Позолоти'ть пилю'лю R пилю'ля
ПОЗО'Р
00
На $позо'р/позо'рище$ =вы'ставить/отда'ть/ETC=
TO HOLD UP TO SHAME/DISGRACE
-Сообща'я вам исто'рию жи'зни мое'й, не на позо'рище -себя' выставля'ть хочу' перед си'ми празднолю'бцами, ... а чувстви'тельного и образо'ванного челове'ка ищу'.
00
Покры'ть позо'ром [кого'<что] R покры'ть
ПОЗО'РИЩЕ
00
На позо'рище =вы'ставить/отда'ть/ETC= R позо'р
ПОЗО'РНЫЙ
00
Пригвозди'ть к позо'рному столбу' [кого']
TO PILLORY (SOMEONE)
Обще'ственное мне'ние пригвозди'ло изме'нника к позо'рному столбу'.
ПОИ'ЛЕЦ
69
Пои'лец и кор[illegible]лец
A BREAD-WINNER; PROVIDER
ПОИМЕ'ТЬ
29
Поиме'ть в виду'
1. TO HAVE IN VIEW 2. TO HAVE IN MIND
1. Зачина'я но'вый журна'л, поиме'ли бы Вы в виду' Трене.ва: ... - челове'к у'мный и мо'жет быть прекра'сным рабо'тником. 2. Твоя сове'т изучи'ть францу'зский язы'к в ме'сяц поиме'ю в виду'.
ПОИ'ТЬ
00
$Пои'ть-корми'ть<пои'ть и корми'ть$
TO SUPPORT; TO BE THE BREADWINNER
Говори'т, что я забы'ла ее. хлеб-соль, ... что она' нас пои'ла-корми'ла.
00
Пои'ть на убо'й R убо'й
ПОЙМА'ТЬ
00
Пойма'ть в свои' се'ти R сеть
00
Пойма'ть на у'дочку R у'дочка
ПОЙТИ'
00
В го'сти пойти' R гость
00
Врозь пошло' [что] R врозь
00
Голова' пошла' кру'гом [у кого'] R круг
00
Дале.ко' пойти' R дале.ко'
00
Де'ло пошло' в ход R ход
00
Е'сли (уж) на то пошло' R е'сли
00
На у'быль пойти' R у'быль
00
Пойти' ва-ба'нк R ва-ба'нк
00
Пойти' в де'ло R де'ло
00
Пойти' в рост R рост
00
Пойти' в ход R ход
00
Пойти' за'муж [за кого'] R за'муж
00
Пойти' на дно R дно
00
Пойти' на при'быль R при'быль
00
Пойти' насма'рку R насма'рку
00
Пойти' на у'дочку R у'дочка
00
Пойти' на фу-фу' R фу-фу'
00
Пойти' по $ли'нии/пути'$ наиме'ньшего сопротивле'ния R наиме'ньший
00
Пойти' по' миру R мир[1]
00
Пойти' по $плохо'й хоро'ге/плохо'му пути'/дурно'й доро'ге/дурно'му пути'$ R плохо'й
00
Пойти' пра'хом R прах
00
Пойти' с молотка' R молото'к
00
По стопа'м [кого'] =пойти'= R стопа'
00
Поше.л к дя'дю R дядя
00
Пошла' писа'ть губе'рния R губе'рния
00
$Пошла'<пойде.т$ поте'ха R поте'ха
00
Ху'дшее пойде.т R худ
00
Ходуно'м пойти' R ходу'н
ПОКА'
29
(Ну) пока'
SEE YOU LATER; SO LONG
-Ну пока'! Встре'тимся в избе' - чита'льне.
-проговори'л секрета'рь сове'та.
00
Пока' что
IN THE MEANWHILE
-Пока' что мы всем обеспе'чены! -утеша'ла жена' му'жа, -ищи'вшегося ме'ста.
ПОКАЗА'НИЕ
00
Снять показа'ния R снять
ПОКАЗА'ТЬ
00
Не показа'ть ви'ду R вид
00
Показа'ть вид
TO GIVE THE APPEARANCE OF; TO PRETEND THAT
Ора'тор показа'л вид, что не слы'шит ро'пота, продолжа'я свою' речь.
00
Показа'ть, где ра'ки зиму'ют R рак
00
Показа'ть ку'зькину мать R ку'зькин
00
(Показа'ть) ку'киш в карма'не R ку'киш
00
Показа'ть дуло'м R дуло'
00
Показа'ть на дверь [кому'] R дверь

ПОКАЗА'ТЬ CONT'D.
00
Показа'ть нос [куда'<где]
TO SHOW ONE'S FACE (SOMEWHERE)
Промота'вшийся бога'ч не пока'зывал но'са в о'бществе.
00
Показа'ть приме'р R пода'ть
00
Показа'ть пя'тки R пя'тка
00
Показа'ть (свои') $ко'гти/коготки'$ R ко'готь
00
Показа'ть себя'
TO SHOW ONESELF/ITSELF
Вадим'ир Семе.ныч ве'ровал, что ра'но или по'здно ему' уда'стся пристро'иться в то'пстом журна'ле, где он разве'не.тся и пока'жет себя'.
00
Показа'ть спи'ну
TO T[illegible] ONE'S BACK ON
00
Показа'ть това'р лицо'м R лицо'
00
Показа'ть ве'фору R ве'ер
00
Показа'ть хвост R хвост
00
Показа'ть язы'к
TO STICK OUT ONE'S TONGUE
Прока'зник показа'л язы'к.
ПОКАЗА'ТЬСЯ
00
Не'бо $с<а$ овчи'нку показа'лось [кому'] R овчи'нка
00
С каки'ми глаза'ми показа'ться [куда'] R глаз
00
С каки'м лицо'м показа'ться [куда'] R лицо'
ПОКА'ЗЫВАТЬ
00
$Глаз/но'су$ не пока'зывать R каза'ть
00
$Па'льцем<па'льцами$ пока'зывать [на кого'<на что] R па'лец
00
Пока'зывать зу'бы R зуб
00
Пока'зывать $нос<носы'$ R нос
ПОКА'ЗЫВАТЬСЯ
00
На глаза' пока'зываться R глаз
ПОКАТИ'ТЬ
00
Хоть шаро'м покати' R шар
ПОКАТИ'ТЬСЯ
00
$Покати'ться/пока'тываться$ со' смеху
TO ROLL WITH LAUGHTER
Зри'тели покати'лись со' смеху, гля'дя на уве.ртки кло'уна.
ПОКА'ТЫВАТЬСЯ
00
Пока'тываться со' смеху R покати'ться
ПОКАЯ'НИЕ
00
Отпусти'ть ду'шу на покая'ние R душа'
ПОКИ'НУТЬ
00
Поки'нуть на произво'л судьбы' R произво'л
ПОКЛАДА'Я
00
Не покладая' рук
VERY HARD; LIKE A HORSE; TIRELESSLY
-Всю жизнь труди'лся Илья' не покладая' рук.
ПОКЛО'Н
00
Бить покло'ны R бить
00
Глубо'кий покло'н R глубо'кий
00
Зе.мно'й покло'н R зе.мно'й
00
$Йати'/е'хать/ETC$ $на покло'н<с покло'ном$ [к кому']
1. TO GO (SOMEWHERE) WITH HAT IN HAND 2. TO GO BEGGING TO (SOMEONE)
1. Тепе'рь ему' со всех сторо'н Уда'ча: Что' аст обе'д, что' схо'дит на покло'н. - Илья чин, илья ме'сто схва'тит он. 2. - ... уда'стся нам заверна'ть тра'нспорт вче. неде'льки на' два? -Пойду' на покло'н к полко'внику, -сказа'л Доро'нин. -Надо'сь, что ни отка'же..
00
Класть (зе.мны'е) покло'ны R класть
00
Ни'зкий покло'н R ни'зкий
00
Отбива'ть покло'ны R отбива'ть
00
Отве'сить покло'н R отве'сить
00
Поясно'й покло'н R поясно'й
ПОКО'Й
00
Ве'чный $поко'й/споко'й$
ETERNAL REST; DEATH
Ка'дило - ме'сто ве'чного поко'я.
42
$Жить/быть/ETC$ на $поко'е/споко'е$
TO BE RETIRED
... он отказа'лся от чте'ния ле'кций в университе'те и тепе'рь скро'мно жил на поко'е...
00
Мертве'чий поко'й R мертве'чий
00
Не дава'ть $поко'я/споко'я$ [кому']
NOT TO GIVE (SOMEONE) ANY PEACE
00
Не знать поко'я R знать
00
Оста'вить в поко'е R оста'вить
00
$Удали'ться/уйти'/ETC$ на $поко'й/споко'й$
TO GO INTO RETIREMENT
Засу'женный арти'ст удали'лся на поко'й и ли'шет немуа'ры.
ПОКО'ЙНЫЙ
00
Бу'дьте поко'йны
REST ASSURED; DON'T WORRY
-Напо'йте коня' по'сле того' как он осты'нет! -Бу'дьте поко'йны!
00
Поко'йной но'чи! R ночь
ПОКОЛЕ'НИЕ
00
Из поколе'ния в поколе'ние
FROM GENERATION TO GENERATION
Наро'дные обы'чаи переда'ются из поколе'ния в поколе'ние.
00
Тре'тье поколе'ние R тре'тий
ПОКО'НЧИТЬ
00
Поко'нчить жизнь самоуби'йством
TO END ONE'S LIFE; TO COMMIT SUICIDE
00
Поко'нчить с $собо'й/жи'знью$
TO END ONE'S LIFE; TO COMMIT SUICIDE
Изве'стный писа'тель поко'нчил с собо'й.
00
Поко'нчить сче.ты [с кем<с чем] R сче.т
ПОКОРИ'ТЕЛЬ
50
Покори'тель серде'ч
A LADY KILLER
Он, покори'тель серде'ч, жени'лся к ста'рости.
ПОКОРИ'ТЕЛЬНИЦА
50
Покори'тельница серде'ч

ПОКОРИ'ТЕЛЬНИЦА CONT'D.
FEMME FATALE
Следы' было'й красоты' говори'ли, что она' была' покори'тельницей серде'ч.
ПОКОРИ'ТЬ
50
Покори'ть се'рдце [чье.]
TO WIN (SOMEONE'S) HEART
Ла'сковый беспризо'рный покори'л се'рдце приюти'вших его' старико'в.
ПОКО'РНЕЙШЕ
42
Поко'рнейше $благодаро'/прошу'$
I HUMBLY THANK YOU; I HUMBLY ASK YOU
1. - ... Пе.тр Ипполи'тович, ... прошу' вас поко'рнейше пойти' и пригласи'ть сейча'с сюда' ко мне А'нну Андре'евну для перегово'ров. 2. Дьо'пин зве. в тро'пиках наде'л их [чулки'] и, встре'тив меня', стал благодари'ть. -Благодарю' поко'рнейше, ...: тепе'рь хорошо', тепло'.-
ПОКО'РНО
68
Благодарю' поко'рно
I BEG YOUR PARDON [USED TO INDICATE DISAGREEMENT WITH SOMETHING]
-Еще. оди'н ма'ленький шаг, и вы преврати'тся в настоя'щих тракти'рных геро'ев. .. Нет, благодарю' поко'рно! Не согла'сен.
42
Поко'рно $благодаро'/прошу'$
I HUMBLY THANK YOU; I HUMBLY ASK YOU
1. -Попье.м чайку' вме'сте?- -Спаси'бо! Поко'рно благодари'м. 2. -Ну, господа', прошу' поко'рно закуси'ть!- 3. -Кто ме тебе' подари'л [гербарий]? -Вот тебе' раз: подари'л! прошу' поко'рно! ... Я купи'л.
ПОКО'РНЫЙ
42
Ваш поко'рный слуга'
YOUR HUMBLE SERVANT
1. -Не' были бы вы жи'вы - ваш поко'рный слуга' не име'л бы удово'льствия вас здесь ви'деть и бесе'довать с ва'ми! 2. С соверше'нным почте'нием к вам име'ю честь быть Ваш поко'рный слуга'.
11
Слуга' поко'рный
NO THANK YOU!; I WANT NO PART OF IT
-Сиде'ли б вы себе' споко'йно там. -Слуга' поко'рный! я еава'-еава' Не у'мер там со ску'ки.
ПОКРАСНЕ'ТЬ
00
Покрасне'ть как рак R рак
ПОКРАСНЕТЬ
00
Покраснеть до $корне'й воло'с/уше'й$ R красне'ть
ПОКРО'В
00
Набро'сить покро'в [на что]
TO COVER UP (SOMETHING)
00
Под покро'вом [чего']
UNDER THE COVER OF (SOMETHING)
Они' вошли' в село' под покро'вом темноты'.
00
$Снять покро'в<снять покро'вы/сорва'ть покро'в<сорва'ть покро'вы/сорва'ть заве'су$ [с чего']
TO TAKE THE WRAPS OFF (SOMETHING); TO UNMASK
ПОКРОВИ'ТЕЛЬСТВО
00
Не оста'вить свои'м покрови'тельством [кого'] R оста'вить
ПОКРО'Й
00
Покро'я [како'го]
OF A (CERTAIN) TYPE/CHARACTER/STYLE
Ермола'й принадлежа'л одному' из мои'х сосе'дей, поме'щику стари'нного покро'я.
ПОКРЫ'ТЬ
00
Покры'то мра'ком неизве'стности R мрак
14
Покры'то та'йной
SHROUDED IN SECRECY
Исчезнове'ние подво'дной ло'дки покры'то та'йной.
00
Покры'ть аплодисме'нтами [что]
TO APPLAUD (SOMETHING)
Пе'ние знамени'того барито'на покры'то аплодисме'нтами.
14
Покры'ть $позо'ром/презре'нием/стыдо'м/ETC$ [кого'<что]
TO HEAP SHAME/DISGRACE/CONTEMPT ON (SOMEONE/SOMETHING)
00
Покры'ть поцелу'ями
TO COVER WITH KISSES
Мать покри'ла поцелу'ями уши'бленную ру'чку ребе.нка.
14
Покры'ть сла'вой [кого'<что]
TO COVER (SOMEONE/SOMETHING) WITH GLORY
Геро'и войны' покры'ты сла'вой.
ПОКРЫ'ТЬСЯ
00
Мо'хом покры'ться R мох
ПОКРЫ'ШКА
00
Ни дна ни покры'шки [кому'] R дно
ПОКУПА'ТЬ
00
Кота' в мешке' покупа'ть R кот
ПОЛА'
00
Из-под полы'
ON THE SLY; COVERTLY; ILLEGALLY
Торгова'ть из-под полы'. Покупа'ть из-под полы'.
29
Из полы' в полу' =отда'ть./переда'ть=
FROM HAND TO HAND
ПОЛАГА'ТЬ
00
До'лжно' полага'ть R до'лжен
00
На'до полага'ть R на'до
ПОЛАГА'ТЬСЯ
00
Полага'ется по шта'ту R штат
ПО'ЛДЕНЬ
00
За' полдень
IN THE AFTERNOON
ПОЛДОРО'ГИ
00
На полдоро'ге =останови'ть/останови'ться/ETC=
(TO STOP/ETC) IN MIDSTREAM/HALF-WAY
Когда' Галактио'н принялся' излага'ть подро'бно свои' ми'ссии, Про'хоров останови'л его' на полдоро'ге. -)'то нас не каса'ется, ми'лый челове'к.
ПО'ЛЕ
00
$Жни'/догоня'я$ ве'тра в по'ле R ве'тер
00
На по'ле бра'ни R брань
00
$На'шего/одного'/своего'$ по'ля я'года R я'года
00
(Не) сбе'вок в по'ле R сбе'вок
00
Отъе'зжее по'ле R отъе'зжий
14
По'ле $бо'я/би'твы/сраже'ния/ETC$
THE FIELD OF BATTLE
Мно'го сыно'в ро'дины поги'бло на по'ле бо'я.
42
По'ле бра'ни
THE FIELD OF BATTLE
00
По'ле зре'ния R зре'ние
43
По'ле сме'рти
THE FIELD OF BATTLE

BEST COPY AVAILABLE

ПО'ЛЕ CONT'D.
По'ле би'твы - по'ле сме'рти.
00
По'ле че'сти R честь
ПОЛЕ'ЗНЫЙ
00
Чем могу' быть поле'зен?
WHAT CAN I DO FOR YOU?; HOW CAN I HELP?
ПОЛЕ.Т
00
(Высоты') пти'чьего поле.та
(TO HAVE) A BIRD'S EYE VIEW
00
Пти'ца $высо'кого/вы'сшего$ поле.та
A BIG WHEEL; A BIG SHOT; A BIGWIG
-Он тепе'рь пти'ца высо'кого поле.та -чле'н
прави'тельства, -сказа'л адвока't о бы'вшем одноку'рснике.
ПОЛЕТЕ'ТЬ
00
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =полете'ть= к торма'ски
00
Ту'рманом полете'ть R ту'рман
ПО'ЛЗАТЬ
00
Мура'шки по'лзают по $спине'/те'лу$ R мура'шка
00
По'лзать [у кого']
TO CRAWL ON ONE'S KNEES BEFORE (SOMEONE)
00
По'лзать на бре'хе [пе'ред кем] R бре'хо
ПОЛЗТИ'
00
Ползти' по-пласту'нски R пласту'нский
00
Ползти' ра'ком R рак
00
Ползти' ухо'м R ух
ПОЛИ'ЧНОЕ
00
С поли'чным
RED-HANDED
1. Попа'сться с поли'чным. 2. ... Хозя'ин пойма'л
его' с поли'чным ...
ПОЛИШИНЕ'ЛЬ
00
Секре't,полишине'ля
AN OPEN SECRET
ПОЛК
00
$На'шего полку'<в на'шем полку'$ при'было
OUR NUMBERS HAVE INCREASED
ПО'ЛКА
00
Зу'бы на по'лку (класть) R зуб
ПО'ЛНО
58
Да и по'лно
AND THAT'S THAT; THAT'S ALL THERE IS TO IT
-А вот у хрыча' Черединка' нет со'вести ... Ну, его' и
вини'ть не'чего, он пень, да и по'лно.
ПОЛНО'
00
Полны'м-полно' R по'лный
ПО'ЛНОСТЬЮ
00
Велико'м и по'лностью
COMPLETELY; ENTIRELY; WHOLLY
ПОЛНОТА'
00
$Со всей полното'й<во всей полноте'$
FULLY; IN ITS ENTIRETY
Загово'рщики аресто'ваны; план захва'та вла'сти и'ми
раскры't во всей полноте'.
ПО'ЛНОЧЬ
00
За' полночь
AFTER MIDNIGHT
По'сле до'лгой разду'ки друзья' засиде'лись за' полночь.

ПО'ЛНЫЙ
00
Быть в по'лном рассу'дке R рассу'док
00
В по'лном пара'де R пара'д
00
В по'лном смы'сле сло'ва R смысл
00
В (по'лном) соку' R сок
00
На по'лном $га'зе<газу'$ R газ
00
По'лная ноша' R ноша'
00
По'лная ча'ша
AFFLUENCE
00
По'лном скаку' R скаку'
00
По'лный карма'н R карма'н
00
По'лный комсоста'в R комсоста'в
00
По'лный ход! R ход
00
По'лным го'лосом =сказа'ть [что]/заяви'ть [что]=
TO SAY/DECLARE (SOMETHING) OUT LOUD/ALOUD/OUTRIGHT/OPENLY
00
По'лными при'го'ршнями =сы'пать/дава'ть/хвата'ть/ETC=
R при'го'ршня
00
Полны'м-полно'
A LOT OF; A GREAT MANY; FULL OF; THICK WITH
В кау'бе полны'м-полно' наро'ду.
00
$Полны'м-по'лном<полны'м-полна'<полны'м-полно'$
FULL OF; THICK WITH; FILLED WITH; PACKED WITH
Стадио'н полны'м-по'лном зри'телей всех во'зрастов.
00
Хлопо't по'лон рот R рот
ПОЛОВИ'НА
00
Драка'йшая полови'на R драка'йший
00
$Моя'<твоя'<ETC$ полови'на
(MY) BETTER HALF
00
$Середи'нка/середи'на/сере.дка$ на $полови'ну<полови'не$
R середи'нка
ПОЛОВИ'НКА
00
$Середи'нка/середи'на/сере.дка$ на
$полови'нку<полови'нке$ R середи'нка
ПОЛОЖЕ'НИЕ
00
Бамбу'ковое положе'ние R бамбу'ковый
00
$Быть/оказа'ться$ на высоте' положе'ния R высота'
00
В интере'сном положе'нии R интере'сный
00
В лежа'чем положе'нии R лежа'чий
00
Войти' в положе'ние [кого'] R войти'
00
В стоя'чем положе'нии R стоя'чий
00
Вы'йти из положе'ния R вы'йти
00
До положе'ния риз [напи'ться/напои'ть/ETC] R ри'за
00
Жена'тое положе'ние R жена'тый
00
Ло'жное положе'ние R ло'жный
00
Положе'ние ху'же губерна'торского R губерна'торский
00
Сидя'чее положе'ние R сидя'чий

ПОЛОЖЕ'НИЕ CONT'D.
00
Спасти' положе'ние Я спасти'
00
$Хозя'ин/господи'н$ положе'ния
THE MASTER OF A SITUATION
ПОЛОЖИ'ТЬ
00
Вынь да поло'жь Я ви'нуть
00
Как бог на' душу поло'жит Я бог
00
Оху'ляки на' $руки<руку$ не положи'ть Я оху'яка
00
Пол спуд положи'ть Я спуд
00
Положа' ру'ку на' сердце =сказа'ть=
TO SAY (SOMETHING) FRANKLY/OPEN-HEARTEDLY; CROSS (MY) HEART
-Положа' ру'ку на' сердце, скажу', что самохва'лов не
люблю'! -заметил он.
00
Поло'жено по шта'ту К штат
00
Положи'ть в карма'н К карма'н
00
Положи'ть гнев на ми'лость Я гнев
00
Положи'ть ду'шу [за кого'<за что] Я душа'
00
Положи'ть ду'шу [на что] Я душа'
00
Положи'ть жизнь [за кого'<за что] Я жизнь
00
Положи'ть коне'ц [чему'] Я коне'ц
00
Положи'ть на ме'сте Я ме'сто
00
Положи'ть на (о'бе) лопа'тки [кого'] Я лопа'тка
00
Положи'ть на плечи' [чьи] Я плечо'
42
Положи'ть себе' $за пра'вило<пра'вилом$
TO MAKE IT A RULE TO (DO SOMETHING)
Она' положи'ла себе' пра'вилом что'бние пе'ред сном.
00
Разева'ть и в рот положи'ть Я рот
ПОЛОЖИ'ТЬСЯ
00
Как на ка'менную сте'ну положи'ться Я гора'
00
Положи'ться как на ка'менную $го'ру/сте'ну$ Я гора'
ПОЛОСА'
00
Полоса' отво'да Я отво'д
ПОЛО'СКА
00
В поло'ску
STRIPED
ПОЛПУТИ'
00
На полпути' =бро'сить/останови'ть/останови'ться/ETC=
TO DROP (SOMETHING% TO QUIT/TO STOP HALF-WAY/IN THE MIDDLE
Сипя'гин попыта'лся рассказа'ть ... анекдо'т, но так и
бро'сил его' на полпути'.
ПОЛСЛО'ВА
00
На полсло'ва
[TO HAVE] A WORD [WITH SOMEONE]
ПОЛТИ'НА
00
С полти'ной
AND FIFTY COPECKS
Во'семь с полти'ной.
ПОЛТОРА'
00
Ни два ни полтора' Я два
50
Полтора' челове'ка
A HANDFUL OF PEOPLE; HARDLY ANYONE
Пье'са не понра'вилась пу'блике; полтора' челове'ка
досмотре'ло ее..
ПОЛУСЛО'ВО
00
На полусло'ве $замолча'ть/останови'ться/ETC$
TO STOP IN MID-SENTENCE
Заме'тив, что проговори'лся, о'ратор на полусло'ве
замолча'л.
00
На полусло'ве $прерва'ть/останови'ть/ETC$
TO CUT (SOMEONE) SHORT; NOT TO LET (SOMEONE) FINISH SPEAKING
Нетерпели'вый собесе'дник на полусло'ве прерва'л
говори'вшего.
00
С полусло'ва (поня'ть)
TO GRASP (SOMETHING) IMMEDIATELY; TO CATCH THE MEANING AT
ONCE
ПОЛУСМЕ'РТЬ
00
До полусме'рти
HALF TO DEATH; WITHIN AN INCH OF ONE'S LIFE
1. Испуга'ть до полусме'рти. 2. Изби'ть до
полусме'рти.
ПОЛУЧИ'ТЬ
00
Из ничего' получи'ть Я ничто'
00
$Ку'киш/фи'гу$ с ма'слом получи'ть Я ку'киш
00
На' руки получи'ть [что] Я рука'
00
Получи'ть под отче.т Я отче.т
00
Получи'ть по ша'пке Я ша'пка
00
Получи'ть $права'<пра'во$ грамма'тика Я грамма'тика
00
Шиш с ма'слом получи'ть Я шиш
ПОЛУ'ШКА
00
Ни полу'шки
NOT A PENNY
ПОЛ(1)
00
На полу' не валя'ется [что] Я валя'ться
ПОЛ(2)
00
Же'нский пол Я же'нский
00
Мужско'й пол Я мужско'й
50
$Прекра'сный/сла'бый/не'жный/ETC$ пол
THE FAIR/WEAKER/GENTLE SEX
Давно' разрешено' сомне'нье, что любопы'тен не'жный
пол. Уда'н большо'е впечатле'нье На казначе'йшу
произве.а.
50
Си'льный пол
THE STRONGER SEX
ПО'ЛЬМЯ
00
Из огня' да в по'льмя Я ого'нь
ПО'ЛЬЗА
00
В по'льзу [кого'<чего']
FOR (SOMEONE'S) BENEFIT/ADVANTAGE; FOR THE GOOD/SAKE OF
(SOMEONE/SOMETHING)
1. Я реши'л пожертвовать в по'льзу голода'ющих пять
ты'сяч рубле'й серебро'м. 2. Никола'й ... заме'тил ...
Нели'дову ... и в ее. по'льзу реши'л сравне'ние с
вчера'шней деви'чей.
00
$Говори'ть/свиде'тельствовать/ETC$ в по'льзу
[кого'<чего']
1. TO SPEAK IN (SOMEONE'S) FAVOR; TO SPEAK IN FAVOR OF
(SOMETHING% TO SPEAK WELL OF (SOMEONE/SOMETHING) 2. (IT) IS
TO (SOMEONE'S) CREDIT; (IT) SPEAKS WELL OF (SOMEONE/SOMETHING)

ПО'ЛЬЗА CONT'D.
1. -Пусть кто'-нибудь осме'лился б при мне Жену' чужу'ю соблазни'ть! Пусть сло'во не в по'льзу б инквизи'ции сказа'л! 2. Беспоко'йная ла'сковость взгля'да и подде'льная Кра'ска лани'т, и убо'гая ро'скошь наря'да - Все. не в по'льзу ее. говори'т.
00
Идти' на по'льзу
TO BE AN ADVANTAGE; TO BE USEFUL
При нужде' зна'ние любо'го ремесла' идет на по'льзу.
ПО'ЛЬЗОВАТЬСЯ
00
По'льзоваться фаво'ром R фаво'р
ПОМА'ЗАТЬ
00
По губа'м пома'зать R губа'
ПОМА'ЛКИВАТЬ
00
Пома'лкивать в тря'почку R тря'почка
ПОМЕША'ТЬСЯ
00
Помеша'ться в уме' R ум
ПОМЕЧЕ'НИЕ
00
В закры'том помеще'нии R закры'тый
ПОМИ'Н
00
И в поми'не нет [кого'<чего']
THERE IS NO TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
В давни'шнее вре'мя ю.лочных украше'ний не' было и в поми'не и все. приходи'лось де'лать самом.'.
00
И $поми'на<поми'ну$ нет [о ком<о че.м]
1. THERE IS NO MENTION/MEMORY OF (SOMEONE/SOMETHING) 2. THERE IS NO TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
1. За обе'дом и поми'ну не' было об литерат;'ре .... 2. О вентиля'ции не' было и поми'на, и во'здух освежа'лся то'лько во вре'мя то'пки пече'й.
00
Ле.гок на поми'не R ле.гкий
ПОМИНА'ТЬ
00
Не помина'ть ли'хом [кого'] R ли'хо
00
Помина'й как зна'ли
(HE/IT) DISAPPEARED WITHOUT A TRACE; (HE/IT) VANISHED INTO THIN AIR; (WE) HAVE SEEN THE LAST OF (HIM/IT)
00
Помина'ть $добро'м/до'брым сло'вом$
TO SPEAK WELL OF (SOMEONE); TO HAVE A GOOD WORD FOR (SOMEONE)
ПОМИРА'ТЬ
00
Помира'ть со' смеху
TO DIE LAUGHING
Ну'бника помира'ла со' смеху, слу'шая ко'мика.
ПО'МНИТЬ
00
Не по'мнить себя' ([от чего'])
TO BE BESIDE ONESELF (WITH ANGER, FEAR, ETC.)
1. Не по'мнит себя' от гне'ва. 2. Не по'мня себя', я схвати'л па'лочку Луко'ни ... и со всего' разма'ху уда'рил Ива'нку по спине'.
00
Не по'мнящий родства' R родство'
00
По'мнить себя'
TO HAVE MEMORIES OF ONESELF; TO BE AWARE OF ONE'S EXISTENCE
Я начала' себя' по'мнить о'чень по'здно, то'лько с девя'того го'да ...
ПОМО'И
00
Обли'ть помо'ями R обли'ть
ПОМОЛЧА'ТЬ
00
Помолча'ть в тря'почку R тря'почка
ПО'МОЧИ
00
$Быть/ходи'ть$ на по'мочах [у кого']
TO BE IN LE/DING STRINGS
Бесхара'ктерный муж хо'дит на помоча'х у жены'.
00
Вод'ить на помоча'х [кого']
TO KEEP (SOMEONE) IN LEADING STRINGS; TO KEEP (SOMEONE) ON A STRING
ПО'МОЧЬ
66
Бог по'мочь
GOOD LUCK!
ПОМО'ЧЬ
00
Как не.ртвому припа'рка (помо'чит) R припа'рка
00
$Помо'чь/пособи'ть$ $го'ре/беде'$
TO COME TO THE RESCUE; TO HELP (SOMEONE) OUT OF A BAD SITUATION
-На'до помо'чь беде'! -говори'л сосе'д, кро'я за'ново дом сосе'да.
ПО'МОЧЬ
00
$Пода'ть/протяну'ть$ ру'ку по'мощи [кому'] R рука'
00
Прийти' на по'мочь R прийти'
00
$С по'мощью<при по'мощи$ [чего']
BY MEANS OF (SOMETHING); WITH THE HELP OF (SOMETHING)
Игру'шечный самоле.т приво'дится в движе'ние при по'мощи заводно'го ключа'.
ПОМРАЧЕ'НИЕ
00
$Ума'<уму'$ помраче'нье
IT'S ASTONISHING; IT'S WONDERFUL
Вишне.вый сад в цвету' - пре'лесть, уму' помраче'нье.
ПОМРАЧИ'ТЬ
00
Помрачи'ть $ум/рассу'док$
TO CLOUD/DULL (SOMEONE'S) MIND/REASONING; TO KEEP (SOMEONE) FROM THINKING STRAIGHT
У'жас, овладе'вший им, соверше'нно помрачи'л его' рассу'док.
ПОМРАЧИ'ТЬСЯ
00
$Ум/рассу'док$ помрачи'лся
(HE) IS NOT ABLE TO THINK STRAIGHT
-Я без вас потеря'лся совсе'м; помрачи'лся ум.
ПОМЯНУ'ТЬ
00
Не к но'чи будь помя'нут R ночь
00
Не тем будь помя'нут
WHAT A THING TO BE REMEMBERED BY!
-Крутова'т была поко'йник, не тем будь помя'нут!
-говори'ли в дере'вне о бога'том крестья'нине.
00
$Помяни'<помяни'те$ мое. сло'во
MARK MY WORDS
-Уж ты помяни' мое. сло'во, что э'та гроза' да'ром не пройде.т.
ПОМЯ'ТЬ
29
Помя'ть бока' [кому']
TO BEAT (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A THRASHING; TO WORK (SOMEONE) OVER
ПОНАПРА'СНУ
00
Тра'тить слова' понапра'сну R сло'во
ПОНЕМНО'ЖКУ
00
Хоро'шенького понемно'жку R хоро'шенький
ПОНИ'ЗИТЬ
00
Пони'зить $го'лос/тон$ R тон
ПОНИ'КНУТЬ
00
Пони'кнуть ду'хом
TO SINK INTO DESPAIR
Ту'т-то уви'дел Ака'кий Ака'киевич, что без но'вой

ПОНЯ'КНУТЬ CONT'D.
шино'ди нельзя' обойти'сь; и пони'к совершо'нно ду'хом.
ПОНИМА'ТЬ
00
(Вот) э'то я понима'ю!
THAT'S FINE; VERY GOOD; QUITE RIGHT
-Ля'дя! Никто' ино'й как то'лько я, ста'рший сын,
возьме.т на свое. попече'ние овдове'вшую мать. -Вот э'то
я понима'ю!
00
Как свинья' в апельси'нах понима'ть [в че.м] R свинья'
00
Ни аза' (в глаза') не понима'ть R аз
00
Ни бе ни ме не понима'ет R бе
00
$Понима'ешь/понима'ете$ (ди)
DO YOU SEE?; DO YOU UNDERSTAND?
-Мои' обя'занности состоя'т в сортиро'вке
корреспонде'нции по отде'лам департа'мента и направле'нии
ее., понима'ете, по назначе'нию, -расска'зывал сын до'ма.
ее.,
00
Понима'ть тодк [в че.м] R тодк
ПОНЮ'Х
00
Ни за понюх табаку' =пропа'сть/поги'бнуть/ETC= R
таба'к
ПОНЮ'ХАТЬ
00
И понюхать не дать
NOT EVEN A WHIFF
Им так понра'вилась идея'нка, что они' вы'просили, что
оста'лось в буты'лке, для гребцо'в бу'дто бы, но я
уве'рен, что они' им и понюхать не' дали.
ПОНЮ'ШКА
00
Ни за понюшку табаку' =пропа'сть/поги'бнуть/ETC= R
таба'к
ПОНЯ'ТИЕ
00
Дать поня'тие [о ком<о че.м]
TO GIVE AN IDEA OF (SOMEONE/SOMETHING)
ПОНЯ'ТНЫЙ
00
$Поня'тное де'ло/поня'тная вещь$
OF COURSE; UNDERSTANDABLY; NATURALLY
-Я промахну'лся, и лиса', поня'тное де'ло, скры'лась из
ви'ду, -расска'зывая охо'тник о свое'й неуда'че.
ПОНЯ'ТЬ
00
Дать поня'ть
TO GIVE (SOMEONE) TO UNDERSTAND
00
С полусло'ва (поня'ть) R полусло'во
ПОП
29
На попа' =поста'вить/стать=
TO STAND (SOMETHING) ON END
Со'тни бре.вен напира'ют сво'ею, стано'вятся на попа'.
ПОПАДА'НИЕ
00
Прямо'е попада'ние R прямо'й
ПОПАДА'ТЬ
00
Зуб на' зуб не попада'ет R зуб
ПОПАДА'ТЬСЯ
00
На глаза' попада'ться R глаз
ПОПА'СТЬ
00
Вожжа' под хвост попа'ла [кому'] R во'жжи
00
Где попа'ло
ANYWHERE; IT DOESN'T MATTER WHERE; IN DISORDER
В избе' бы'ло те'сно и со'рно, где попа'ло вали'лась
посу'да.
00
Как попа'ло
ANYHOW; HELTER-SKELTER; ANY OLD WAY; HIT OR MISS
1. Руга'я беспо'чвенных во'зчиков, кото'рые свали'ли
дрова' как попа'ло, ... ба'бка начала' укла'дывать
поле'нницу. 2. -Я ведь не учи'лась! я так пов', как
попа'ло.
00
Ку[illegible] попа'ло
ANYWHERE; IN ANY OLD PLACE
Де'душку разбира'ла така'я зло'ба, что он раз де'сять
остана'вливался и плева'л с я'ростью куда' попа'ло.
00
Попа'сть в ни'ку R ни'ка
00
Попа'сть в ко'гти [к кому'] R ко'готь
00
Попа'сть в ла'пы [кому'] R ла'па
00
Попа'сть в пе'тлю R пе'тля
00
Попа'сть впроса'х R впроса'х
00
Попа'сть в ру'ки [чьи<кому'<к кому'] R рука'
00
Попа'сть в [са'мую] то'чку R то'чка
00
Попа'сть в се'ти [чьи] R сеть
00
Попа'сть в слу'чай R слу'чай
00
Попа'сть в тон R тон
00
Попа'сть в фаво'р R фаво'р
00
Попа'сть в честь [кому'] R честь
00
Попа'сть в [чьи] яму'ру R яму'ра
00
Попа'сть как кур во' ши R кур
00
Попа'сть на глаза'
TO CATCH (SOMEONE'S) EYE; ONE'S GAZE FALLS ON (SOMETHING)
Ру'копись исключи'тельной це'нности попа'лась на глаза'
исто'рику, заве'дующему в антиква'рный магази'не.
00
Попа'сть на замеча'ние R замеча'ние
00
Попа'сть на зубо'к [кому'] R зубо'к
00
Попа'сть на скамью' подсуди'мых R скамья'
00
Попа'сть па'льцем в не'бо R не'бо
00
Попа'сть по'д руку [кому'] R рука'
00
Смеши'нка в рот попа'да [кому'] R смеши'нка
29
Чем (ни) попада'
WITH WHATEVER IS HANDY
Чем ни попада' бросала па'рень в зло'го пса и тем
отби'дся от него'.
ПОПА'СТЬСЯ
00
Пе'рвый попа'вшийся
1. THE FIRST ...; THE FIRST ... ONE COMES ACROSS 2. THE
FIRST HANDY ...; THE FIRST ... TO COME TO MIND 3. THE
FIRST PERSON ONE MEETS
1. Мы добреди' до посе.лка и останови'лись в пе'рвой
попа'вшейся гости'нице. 2. Я гро'мко заговори'л с
во'зчиком, назва'л его' пе'рвым попа'вшимся и'менем.
00
Попа'ться впроса'х R впроса'х
00
Попа'ться в ру'ки [чьи<кому'<к кому'] R рука'
00
Попа'ться на глаза' [кому']
TO CATCH (SOMEONE'S) EYE
Забреди'вшийся ребе.нок попа'лся на глаза' до'брому
прохо'жему, кото'рый помо'г ему' найти' родно'й дом.

BEST COPY AVAILABLE

ПОПА'СТЬСЯ CONT'D.
00
Попа'сться на у'дочку R у'дочка
00
Попа'сться по'д руку [кому'] R рука'
ПОПЕРЕ.К
00
Вдоль и попере.к R вдоль
00
Попере.к го'рла $стать/встать$ [кому'] R го'рло
00
Попере.к себя' то'лще R то'лстый
00
$Стать/стоя'ть$ попере.к $доро'ги/пути'$ [кому'] R доро'га
ПОПЕРЕ'ЧНЫЙ
00
Встре'чный и попере'чный R встре'чный
ПОПЕЧЕ'НИЕ
00
Отложи'ть попече'ние [о ком<о че.м] R отложи'ть
ПОПИСА'ТЬ
00
Ничего' не попи'шешь R поде'лать
ПОПЛЯСА'ТЬ
00
$Ты у меня' попля'шешь<он у меня' попля'шет<ETC>
(I'LL) GIVE IT TO (YOU)! (YOU'LL) GET/CATCH IT
-Я у вас отобью' охо'ту к грабежу', вы у меня' сего'дня попля'шете!
ПОПОЛА'М
00
С го'ром попола'м R го'ре
00
С грехо'м попола'м R грех
ПОПО'МНИТЬ
00
$Попо'мни<попо'мните$ $мое. сло'во/меня'$
MARK MY WORDS
1. -Вот попо'мни ты мое. сло'во, что бу'дет у вас ны'нче не кака'я-нибудь неприя'тность. 2. -Вот попо'мните меня': засу'дит Мате'шку с дя'дей.
ПОПРА'ВИТЬСЯ
00
Из кулька' в рого'жку [попра'виться] R кулек
ПО-ПУСТО'МУ
00
$Тра'тить/теря'ть/изводи'ть/ETC$ по'рох по-пусто'му R по'рох
ПО'ПУСТУ
00
Пропа'сть по'пусту R пропа'сть
00
Тра'тить слова' по'пусту R сло'во
ПОПЫТА'ТЬ
00
Попыта'ть $сча'стья<сча'стье$
TO TRY ONE'S LUCK
Крестья'не попыта'ли сча'стья, пересели'вшись на новы'нные зе'мли, и никогда' не сожале'ли об э'том.
ПОПЯ'ТНЫЙ
29
Идти' на $попя'тный<попя'тную/попя'тный двор$
TO GO BACK ON ONE'S WORD; TO RETRACT
-Вот уж нече'стно с твое'й стороны': сло'во дал, да и на попя'тный двор.
ПОРА'
00
В (са'мой) поре'
IN ONE'S PRIME; IN THE PRIME OF ONE'S LIFE
00
В (са'мую) по'ру
JUST AT THE RIGHT TIME
А'вгуст был с те.плыми до'ждиками ... с до'ждиками в са'мую по'ру, в среди'не не'сяца.
23
В те' поры
THEN; AT THAT TIME
00
В ту по'ру
THEN; AT THAT TIME
Во мно'гих дома'х городка' размести'лся неприя'тель; в ту по'ру не'стный врач умира'л от чахо'тки, и его' дом был обойде.н.
00
В э'ту по'ру
NOW; AT THIS TIME
-В э'ту по'ру по'езд до'лжен быть на ста'нции, а не на пути' к ней, -сказа'л оди'н из пассажи'ров куп<э', взгляну'в на часы'.
00
Глуха'я пора' R глухо'й
00
До $каки'х/кото'рых$ пор
UNTIL WHEN?; UNTIL WHAT TIME?; HOW LONG?
00
До поры', до вре'мени R вре'мя
00
$До сих по'р<до' сих пор$
1. UNTIL NOW; HITHERTO 2. UP TO HERE; UP TO THIS POINT
00
До тех пор
UNTIL THAT TIME; UNTIL THEN; UNTIL THAT MOMENT
Обстоя'тельства ми'зни меня'ются и пробужда'ют в лю'дях сло'жности, до тех пор дре'мавшие в них.
00
На пе'рвых пора'х
AT FIRST; IN THE BEGINNING
В полумра'ке пусто'го това'рного ваго'на он на пе'рвых пора'х не заме'тил челове'ка, пови'нному, то'же скрыва'вшегося.
00
На ту по'ру
AT THAT TIME
В стране' был го'лод от неурожа'я; на ту по'ру нахо'дилась тайфу'н и повреди'л не'кий посе'в.
29
Об э'ту по'ру
NOW; AT THIS TIME
-У нас на равни'не со'лнце ещ. высоко' на не'бе об э'ту по'ру, а в гора'х оно' уже' зашло', -заме'тил оди'н из пу'тников.
42
О сю по'ру
UNTIL NOW; UNTIL THIS MOMENT
00
Пора' мати' на споко'й R споко'й
00
Пора' и со'весть знать R знать
00
Пора' и $со'весть/честь$ знать R знать
00
Пора' на бокову'ю R бокова'я
00
С да'вних пор
FOR A LONG TIME; FOR AGES
С да'вних пор поэ'т знал он, что на'до полага'ться на свои', а не чужи'е, си'лы.
00
С $каки'х/кото'рых$ пор
FOR HOW LONG?; SINCE WHEN?
-Я все. э'то вре'мя плати'л поме'сячно ..., не по'мню то'лько, с кото'рых пор.
00
С не'которых пор
FOR SOME TIME
Беззабо'тный е'мкова стал заду'мчив с не'которых пор.
00
С $той поры'<тех пор$
FROM THAT TIME/MOMENT
00
С э'тих пор
HENCEFORTH; FROM NOW ON; SINCE THAT TIME; SINCE THEN
Впервы'е встре'тились до'ктора в до'ме о'бщей знако'мой; они' подружи'лись с э'тих пор.
ПОРАЗИ'ТЬ
00
Как гро'мом порази'ть R гром

ПОРАСКИ'НУТЬ
00
Пораски'нуть умо'м
TO THINK (SOMETHING) OVER; TO GIVE IT SOME THOUGHT
-Поруга'л меня' ны'нче Петро'вич, я сперва' оби'делся на него', а как посу'дил де'ктора, пораски'нул умо'м и по'нял: ни к чему' мне обижа'ться!
ПОРАСТИ'
00
$Былье.м/траво'й$ поросло' R былье.
00
Траво'й поросло' R былье.
ПОРЕШИ'ТЬ
42
Пореши'ть де'ло
TO FINISH (SOMETHING); TO BRING (SOMETHING) TO A CONCLUSION; TO COME TO A DECISION ABOUT (SOMETHING)
ПОРИЧА'НИЕ
00
Обще'ственное порича'ние R обще'ственный
ПОРО'Г
00
За поро'г
FROM HOME; AWAY FROM HOME [DIRECTION]
00
За поро'гом
OUTSIDE THE HOME [LOCATION]
За поро'гом скули'л чено'к, забы'тый детьми'.
00
На поро'ге
ON THE THRESHOLD; VERY CLOSE
... -Весна' на поро'ге!
00
На поро'ге [чего']
ON THE THRESHOLD OF (SOMETHING)
Тря'я созна'ние, уже' на поро'ге сме'рти, я тяжело' застона'л.
00
На поро'г не пу'ска'ть [кого']
NOT TO ALLOW (SOMEONE) IN ONE'S HOME
00
Оби'ть (все) поро'ги R оби'ть
00
Стоя'ть у поро'га R стоя'ть
00
У поро'га
1. AT THE DOOR; IN THE ENTRANCE 2. ON THE THRESHOLD; VERY CLOSE
Ми'тя вошо.л в ко'мнату и, уви'дев меня', останови'лся у поро'га.
ПОРО'ЖНИЙ
00
$Перели́ва'ть/пересыпа'ть$ из пусто'го в поро'жнее
TO WASTE ONE'S TIME ON (SOMETHING) USELESS; TO ENGAGE IN IDLE CHATTER
ПОРО'ТЬ
00
Ни шье.т ни по'рет R шить
00
Поре'ть горя'чку R горя'чка
00
Поро'ть $чепуху'/чушь/дичь/вздор/ETC$
TO TALK NONSENSE
ПО'РОХ
00
Дерка'ть по'рох сухи'м
TO KEEP ONE'S POWDER DRY
На'до дерка'ть по'рох сухи'м осо'бенно тепе'рь, когда' весь мир в трево'ге.
00
Есть ещ. по'рох в пороховни'цах R пороховни'ца
00
Не хвата'ет по'роху
(HE) LACKS THE ENERGY/STRENGTH TO (DO SOMETHING); (IT) IS BEYOND (HIM)
42
(Ни) синь по'роха =нет/не оста'нется/ETC=
NOTHING/NOT A TRACE REMAINS/WILL REMAIN
... Запа'с весь как есть пригоре'л, синь по'роха не оста'лось.
00
Па'хнет по'рохом R па'хнуть
00
$По'роха<по'роху$ не вы'думает R вы'думать
00
По'роху не ню'хал
NOT TO KNOW THE SMELL OF POWDER; NOT TO HAVE BEEN IN WARFARE
О хра'брости на по'де би'тв то'му легко' говори'ть, кто по'роху не ню'хал.
00
$Тра'тить/теря'ть/изводи'ть/ETC$ по'рох $да'ром/напра'сно/по-пусто'му/ETC$
TO (DO SOMETHING) IN VAIN; TO WASTE ONE'S TIME TRYING TO (DO SOMETHING); TO WASTE ONE'S BREATH; TO WASTE ONE'S FIRE
ПОРОХОВНИ'ЦА
00
Есть ещ. по'рох в пороховни'цах
WE'RE NOT LICKED YET
ПОРО'ЧНЫЙ
00
Поро'чный круг
A VICIOUS CIRCLE
ПОРОШО'К
00
$Стере'ть/растере'ть/истере'ть/ETC$ в порошо'к [кого']
TO MAKE MINCEMEAT OF (SOMEONE); TO PULVERIZE (SOMEONE)
ПО'РТИТЬ
00
По'ртить кровь [кому'] R кровь
00
По'ртить на'рку R на'рка
00
По'ртить себе' кровь R кровь
ПОРТРЕ'Т
00
живо'й портре't [чей] R живо'й
ПОРУ'КА
00
На пору'ки =отда'ть/взять/ETC=
TO PAROLE; TO ASSUME/IMPOSE RESPONSIBILITY
ПОРЫ'ТЬСЯ
00
Поры'ться в па'мяти
TO SEARCH ONE'S MEMORY; TO TRY TO REMEMBER
Поры'вшись в па'мяти, учи'тель опозна'л в молодо'м инжене're бы'вшего ученика'!
ПОРЯ'ДОК
00
В пока'рном поря'дке R пока'рный
00
В поря'дке
IN ORDER
1. Тетра'ди ещ. бы'ли в поря'дке; хни'мки чи'сты и не запя'таны. 2. Су'дно гото'во к отхо'ду, пого'да чуде'сная, все. в поря'дке.
00
В поря'дке вещ
NORMALLY; ORDINARILY; IN THE ORDER OF THINGS
00
Для $поря'дка<поря'дку$
1. TO KEEP/MAINTAIN ORDER 2. AS A FORMALITY; FOR FORM'S SAKE
1. -Для поря'дка игры' и счето'в прошу' вас поста'вить де'ньги на ка'рту. 2. В вале'йке, бо'льше для поря'дка, чем для освеще'ния, стоя'ли три и'ли четы're фонаря'.
00
Поря'док дня R день
00
Привести' к поря'дку [кого'] R привести'
00
Призва'ть к поря'дку [кого'] R призва'ть
00
Свои'м поря'дком
BY ITS REGULAR COURSE; AS IT SHOULD; IN ITS OWN GOOD TIME
00
Я'вочным поря'дком R я'вочный

ПОСАДИ'ТЬ
00
Посади'ть в кало'шу [кого'] R кало'ша
00
Посади'ть [кого'] на зе'млю
TO GET (SOMEONE) TO LEAD A SETTLED WAY OF LIFE
00
Посади'ть [кого'] на мель R мель
00
Посади'ть на' кол R кол
00
Посади'ть на ше'ю [кому'] R ше'я
00
Посади'ть под карау'л R карау'л
ПОСЛА'ТЬ
42
Бог посла'л
IT'S A GIFT FROM HEAVEN
-У тебя' гроша' не' было и вдруг ве'ликий знак в сто рубле'й! -Бог посла'л. Поутру' подогна'ло его' ве'тром мне навстре'чу.
42
Чем бог посла'л =угости'ть/покорми'ть/ETC=
TO SHARE WHAT ONE HAS
Ло'брые хозя'ева покорми'ли пу'тников чем бог посла'л.
ПОСЛЕ'ДНЕГО
00
До после'днего $дыха'ния/издыха'ния$ R дыха'ние
ПОСЛЕ'ДНИЙ
00
(В) после'днее вре'мя R вре'мя
00
В после'днем гра'дусе R гра'дус
00
В после'днем $сче.те/ито'ге$ R коне'чный
00
До после'днего
WITH ONE'S LAST OUNCE OF STRENGTH
1. До после'днего отста'ивая за'нятую пози'цию, отря'д дожда'лся подкрепле'ния. 2. Ло'шадь до после'днего напряга'сь и вы'тянула воз.
00
До после'дней возмо'жности R возмо'жность
00
До после'дней ка'пли R ка'пля
00
До после'дней ка'пли кро'ви =би'ться/боро'ться= R ка'пля
00
До (после'дней) ни'тки R ни'тка
00
Испусти'ть после'дний вздох R испусти'ть
00
Отда'ть после'дний долг [кому'] R долг
00
После'днее прости' $сказа'ть/посла'ть$ R прости'ть
00
После'днее сло'во [чего'] R сло'во
00
После'дние времена' =наста'ли/наступи'ли=
HARD TIMES ARE UPON US
Пессими'сты говоря'т, что наста'ли после'дние време'на.
00
После'дние изве'стия R изве'стие
00
После'дний крик мо'ды R крик
00
После'дний путь R путь
00
После'дний час R час
00
После'дняя ка'рта R ка'рта
00
После'дняя спи'ца в колесни'це R спи'ца
00
При после'днем издыха'нии R издыха'ние
00
$Спать/заснуть/уснуть/ETC$ после'дним сном R сон
00
$Ста'вить/поста'вить$ после'днюю копе'йку ребро'м R копе'йка
ПОСЛО'ВИЦА
00
Войти' в послови'цу R войти'
ПОСО'БИЕ
00
Выходно'е посо'бие R выходно'й
ПОСОБИ'ТЬ
00
Пособи'ть $го'ре/беде'$ R помо'чь
ПОСОЛИ'ТЬ
00
Кру'то посоли'ть R кру'то
ПОСРЕ'ДСТВО
00
$При посре'дстве<через посре'дство$ [кого'<чего'] WITH THE HELP OF (SOMEONE/SOMETHING) BY MEANS OF
1. Получи'в через посре'дство гра'фа значи'тельное ме'сто ..., он отпра'вился за грани'цу. 2. Прохо'рь все. стара'лся во'ду в ба'не провести' при посре'дстве архиме'дова винта' ...
ПОСТ
00
На посту'
AT ONE'S POST; ON DUTY
00
$Стоя'ть/быть/ETC$ на (свое.м) посту'
TO REMAIN AT ONE'S POST; TO FULFILL ONE'S DUTY
Генера'л был на свое.м посту', нанеся' реши'тельный уда'р неприя'телю, бли'зкому к побе'де.
ПОСТА'ВИТЬ
00
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =поста'вить= R торма'шки
00
На ре'льсы поста'вить [что] R рельс
00
После'днюю копе'йку поста'вить ребро'м R копе'йка
00
Поста'вить $в<на$ сче.т [кому'] R сче.т
00
Поста'вить вопро'с ребро'м R ребро'
00
Поста'вить за честь [что] R честь
00
Поста'вить [кого'] на коле'ни R коле'но
00
Поста'вить крест R крест
00
Поста'вить на' кон R кон
00
Поста'вить на' ноги [кого'] R нога'
00
Поста'вить на о'чередь к о'череди
00
Поста'вить на ре'льсы [что] R рельс
00
Поста'вить на (свое.) ме'сто [кого'] R ме'сто
00
Поста'вить $ру'жья/винто'вки$ в ко'злы R ко'злы
00
Поста'вить себя' на [чье.] ме'сто R ме'сто
00
Поста'вить [что] на [каку'ю] но'гу R нога'
00
Поста'вить [что] на слу'жбу [чему'] R слу'жба
ПО'СТНЫЙ
00
$Ерунда'/чепуха'$ на по'стном ма'сле R ма'сло
ПОСТРО'ИТЬ
00
Постро'ить на костя'х R кость
ПОСТУПА'ТЬ
00
Поступа'ть про'тив (свое'й) со'вести R со'весть
ПОСЫЛА'ТЬ
00
Посыла'ть на убо'й R убо'й

ПОСЫЛА'ТЬ CONT'D.
00
(То'лько) за сме'ртью посыла'ть [кого'] R смерть
ПОСЫ'ЛКА
00
$Быть/находи'ться/ETC$ на посы'лках
TO RUN ERRANDS FOR (SOMEONE); TO BE (SOMEONE'S) ERRAND BOY
Бу'дучи в ученика'х у сапо'жника, на'ьчик, ничему' не уча'сь, бия у всех на посы'лках.
ПОСЫ'ПАТЬ
00
Кру'то посы'пать со'ью R кру'то
00
Посы'пать пе'плом главу' R пе'пел
ПОСЫ'ПАТЬСЯ
00
И'скры из глаз посы'пались R и'скра
ПОТ
00
Вогна'ть в пот R вогна'ть
42
В по'те лица' =труди'ться/добыва'ть свой хлеб/ETC=
TO WORK/EARN ONE'S BREAD IN THE SWEAT OF ONE'S BROW
Тот, кто в по'те лица' добыва'ет свой хлеб, ве'нит труда́ друго'го.
00
До крова'вого по'та R крова'вый
00
До $седьмо'го/деся'того$ $по'та<по'ту$ =рабо'тать/труди'ться/ETC=
TO WORK TO THE POINT OF EXHAUSTION
Шахте.ры рабо'тали до деся'того по'та, отка'пывая засы'панных взры'вом това'рищей.
00
Крова'вый пот R крова'вый
00
По'том и кро'вью =добыва'ть/добы'ть=
TO ACHIEVE (SOMETHING) BY BLOOD AND SWEAT
-По'том и кро'вью добы'ли мы на'ше добро'! -говори'ли переселе'нцы дале.кого кра'я.
00
Семь пото'в сошло' [с кого']
(HE) SWEAT BLOOD [I.E. HE EXERTED HIMSELF TO THE FULLEST TO ACCOMPLISH SOMETHING]
00
Согна'ть семь пото'в [с кого']
TO WORK (SOMEONE) TO EXHAUSTION
Соревнова'ние на пе'рвенство согна'ло семь пото'в с бегуна'.
42
Ыга'нский пот
A COLD SWEAT; A CHILL
ПОТЕ.МКИ
00
Броди'ть в поте.мках R броди'ть
00
В поте.мках =быть/находи'ться/ETC=
TO BE IN THE DARK (ABOUT SOMETHING)
ПОТЕ'РЯ
00
До поте'ри созна'ния [V] R созна'ние
ПОТЕРЯ'ТЬ
00
Потеря'ть го'лову R голова'
00
Потеря'ть о'браз челове'ческий R о'браз
00
Потеря'ть сче.т [кому'<чему'] R сче.т
ПОТЕ'ХА
00
$Пошла'<пойде.т$ поте'ха
AND THEN THE FUN BEGAN/WILL BEGIN; AND THEN THINGS REALLY STARTED/WILL START HOPPING
Через две мину'ты ух в са'лке был уха'нский гвалт. ...
Все вы'скочили, схвати'лись за ру'жья - и пошла' поте'ха!
ПОТЕ'ЧЬ
00
Слю'нки потекли' R слю'нки
ПОТО'К
14
На пото'к и разграбле'ние =отда'ть [что]=
TO TURN (SOMETHING) OVER TO (SOMEONE) TO PILLAGE AND PLUNDER
Вся Росси'я отдана' на пото'к и разграбле'ние ва'йке прогоре'вших дворя'нчиков в все'нних мунди'рах.
ПОТОЛО'К
00
Плева'ть в потоло'к R плева'ть
00
С потолка' =взять/сказа'ть/ETC=
TO TALK THROUGH ONE'S HAT; TO MAKE (SOMETHING) UP
ПОТО'П
72
До пото'па
ANTIQUATED; OBSOLETE; ANTEDILUVIAN
ПОТОЧИ'ТЬ
29
Язы'к поточи'ть
TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE
-До'ма не реши'ли, а язы'к поточи'ли, -недово'льно говори'ли рабо'чие, покида'я собра'ние.
ПОТРОХА'
29
Вы'пустить потроха' [кому']
TO KILL (SOMEONE) WITH A KNIFE
Слегка' раненый разбо'йник грози'л вы'пустить потроха' тому', кто прибли'зится к нему'.
29
Со все'ми потроха'ми
COMPLETELY
-"Выбира'йся, говори't, из ха'ты в два'дцать четы'ре часа' со все'ми свои'ми потроха'ми".
ПОТУ'ПИТЬ
00
Поту'пить $взор/глаза' в зе'млю$
TO LOWER ONE'S GAZE TO THE GROUND
Флор угро'мно вы'шел из дворца' с поту'пленными от стыда' глаза'ми.
00
Поту'пить $глаза'/о'чи$ до'лу R до'лу
ПО-ТУРЕ'ЧКИ
00
. Сиде'ть по-туре'чки R туре'цкий
ПОХВАЛИ'ТЬСЯ
00
(Не) могу' $похвали'ться/похва'статься$ [ком<чем]
I CAN (NOT) APPROVE OF (SOMEONE/SOMETHING); I CAN (NOT) SPEAK WELL OF (SOMEONE/SOMETHING)
ПОХВА'СТАТЬСЯ
00
(Не) могу' похва'статься [ком<чем] R похвали'ться
ПОХМЕ'ЛЬЕ
00
В чуже'м пиру' похме'лье
TO SUFFER FOR (SOMEONE ELSE'S) SINS/MISTAKES
ПОХО'ЖИЙ
00
Как две ка'пли похо'ж [на кого'] R ка'пля
00
$На кого'<на что$ похо'ж (стал)
(YOU) LOOK TERRIBLE!; JUST LOOK AT (YOURSELF)!; (YOU) ARE A SIGHT!
-На что' ты похо'ж стал?! Под глаза'ми синяки', ве.ки втяну'ло, худо'й, как скеле't!
00
На что (э'то) похо'же?
WHAT IS IT GOOD FOR?; SHAME ON YOU!; HOW IS IT POSSIBLE!
00
(Не) похо'же [на кого']
(THAT'S) NOT LIKE (HIM)
Меня' удиви'ла усту'пчивость ма'тери. Э'то бы'ло не похо'же на нее..
00
Ни на что не похо'же
THAT'S VERY BAD; THAT'S A SHAME
00
Похо'же (на то), что

BEST COPY AVAILABLE

ПОХО'ЖИЙ CONT'D.
IT SEEMS; APPARENTLY
ПОХОРОНИ'ТЬ
00
За'живо похорони'ть себя' R за'живо
ПОЦЕЛУ'Й
00
Возду'шный поцелу'й R возду'шный
00
Души'ть поцелу'ями R души'ть
00
Запечатле'ть поцелу'й [на че.м] R напечатле'ть
00
Напечатле'ть поцелу'й [на че.м] R напечатле'ть
00
Покры'ть поцелу'ями R покры'ть
00
Поцелу'й Иу'ды
A JUDAS KISS; A BETRAYAL
ПО'ЧВА
00
Зонди'ровать по'чву R зонди'ровать
00
Име'ть тве.рдую по'чву под нога'ми R стоя'ть
00
$На [како'й] по'чве<на по'чве [чего']$
ON THE GROUNDS THAT; ON (CERTAIN) GROUNDS
00
По'чва ушла' из-под ног R уйти'
00
$Прошу'пать/нашу'пать$ по'чву [для чего']
TO SEE GROUNDS FOR(SOMETHING)
Неуча'стный на ро'дине, он нашу'пал по'чву для
переезде'ния в другу'ю страну'.
00
Станови'ться на по'чву [чего']
TO TAKE A(CERTAIN) STAND [ON AN ISSUE]; TO SUPPORT A
(CERTAIN) POINT OF VIEW; TO BE ON THE SIDE OF ...
00
Стоя'ть на по'чве [чего']
TO SUPPORT A(CERTAIN) POINT OF VIEW; TO BE ON THE SIDE OF
...
Стоя'ть на по'чве равнопра'вия всех гра'ждан страны',
то'лько говоря' об э'том, - недоста'точно; ну'жно
осуществи'ть э'то.
00
Стоя'ть на $реа'льной/тве.рдой$ по'чве R стоя'ть
00
Теря'ть по'чву под нога'ми
TO LOSE ONE'S BEARINGS; TO GO UNDER
Акти'вные де'йст, вы'нужденные безде'йствовать, мере'дко
теря'ют по'чву под нога'ми.
ПОЧЕ.М
29
Поче.м знать
HOW SHOULD I KNOW!; WHO KNOWS!
-Как же нам бы'ть-то, А'гничка? -Поче.м я зна'ю! Что'
я на све'те ви'дела!
00
Поче.м зря R зря
00
Узна'ть, поче.м $унт ди'ха R ди'хо
ПО'ЧЕРК
00
Би'серный по'черк R би'серный
00
(Одни'м) по'черком пера' [V] R ро'счерк
ПОЧЕ.Т
00
(Не) в почо.те =быть=
(NOT) TO BE HELD IN ESTEEM; (NOT) TO ENJOY MUCH POPULARITY
29
Поче.т и уваже'ние!
MY REGARDS!; MY COMPLIMENTS!
-Поче.т и уваже'ние! -сказа'я зять, на'стежь откры'вая
воро'та въезжа'ющему те'сто.
ПОЧИ'ТЬ
00
Почи'ть на ла'врах
TO REST ON ONE'S LAURELS
ПОЧТЕ'НИЕ
42
$быть/яви'ться/ETC$ с почте'нием
TO PAY ONE'S COMPLIMENTS
1. Прие'зжий отпра'вился де'лать визи'ты всем
городски'м сано'вникам. Был с почте'нием у губерна'тора.
2. Я принужде.н был е'здить к те.ткам с почте'нием.
00
($Мое.<на'ше$) почте'ние [кому']
MY/OUR REGARDS/COMPLIMENTS TO (YOU)
-На'ше почте'ние Вам! -говори'ли крестья'не учи'телю,
сиде'вшему на крыльце' своего' до'ма.
00
Мое. почте'ние
THAT'S SIMPLY GREAT!; I TAKE MY HAT OFF TO YOU
-Призна'юсь, не ждал' я та'кой вынто'вок черке'сских
... - приказа'л на'деньский, того' и гляди' нос обожже.т
... зато' уж ва'ши у них - про'сто мое. почте'ние!
00
$Свиде'тельствовать/засвиде'тельствовать$ [кому']
почте'ние R свиде'тельствовать
42
С $соверше'нным/глубо'ким/ниже'йшим/ETC$ почте'нием
WITH DEEPEST REGARDS [A FORMAL CLOSING OF A LETTER]
"С соверше'нным почте'нием" стоя'ло в конце' письма' с
неразбо'рчивой по'дписью а'втора.
ПОЧТИ'ТЕЛЬНЫЙ
00
Дерза'ть [кого'] на почти'тельном расстоя'нии R
расстоя'ние
ПОЧТО'ВЫЙ
00
Знак почто'вой опла'ты R знак
ПОЧУ'ВСТВОВАТЬ
00
Почу'вствовать на $свое'й/со'бственной$ шку'ре [что] R
шку'ра
ПОШЕВЕЛЬНУ'ТЬСЯ
00
Не пошевельну'ться
NOT TO STIR/BUDGE
ПОЩАДИ'ТЬ
00
Пощади'ть у'ши [чьи] R у'хо
ПОЭТИ'ЧЕСКИЙ
50
Поэти'ческий беспоря'док
POETIC DISORDER
ПОЯВИ'ТЬСЯ
00
Появи'ться в печа'ти R печа'ть
00
Появи'ться на свет R свет(2)
00
Появи'ться на сце'ну R сце'на
00
Появи'ться на [чье.м] горизо'нте R горизо'нт
00
С каки'ми глаза'ми появи'ться [куда'] R глаз
ПО'ЯС
00
В по'яс =кла'няться/расклаа'ниваться/ETC=
TO BOW FROM THE WAIST
Ермола'ю Григо'рьичу она' поклони'лась ни'зко, в по'яс.
00
Заткну'ть за по'яс R заткну'ть
ПОЯСНО'Й
00
Поясно'й покло'н
A BOW FROM THE WAIST
ПРА'ВДА
00
Ве'рой и пра'вдой =служи'ть= R ве'ра
00
(Все'ми) пра'вдами и непра'вдами
BY ANY MEANS; BY HOOK OR BY CROOK
00
По пра'вде =жить/поступа'ть/ETC=

ПРА'ВДА CONT'D.
TO LIVE/ACT HONORABLY
У того' со'весть чиста', кто' по пра'вде поступа'ет.
00
$По пра'вде<пра'ву$ $говоря'/сказа'ть$
TO TELL THE TRUTH; FRANKLY
00
Пра'вда глаза' ко'лет R коло'ть
00
Пра'вда-ма'тка
GOD'S TRUTH; THE GOSPEL TRUTH
29
Пра'ву-ма'тку $ре'зать/говори'ть/ETC$
TO TELL THE WHOLE TRUTH
Ва'ря ни перед кем не робе'ла, пра'ву-ма'тку в глаза' ре'зала.
00
$Смотре'ть/гляде'ть/ETC$ пра'вде в $глаза'/лицо'$
TO FACE UP TO REALITY; TO FACE THE TRUTH
Ничто' не стра'шно тому', кто' привы'к смотре'ть пра'вде в лицо'.
00
Что пра'вда, то пра'вда
WHAT'S RIGHT IS RIGHT
ПРА'ВЕДНИК
00
Спать сном пра'ведника R сон
ПРА'ВЕДНЫЙ
50
По'сле трудо'в пра'ведных
AFTER HONEST LABOR; AFTER HARD WORK
Сон кре'пок по'сле трудо'в пра'ведных.
00
Спать сном пра'ведных R сон
ПРА'ВИЛО
00
Как пра'вило
AS A RULE; USUALLY
00
По всем пра'вилам
ACCORDING TO ALL THE RULES
11
По всем пра'вилам иску'сства
THOROUGHLY; OBSERVING ALL THE RULES AND REGULATIONS
Пи'ща для пра'здничного стола' всегда' гото'вится по всем пра'вилам иску'сства.
00
Положи'ть себе' $за пра'вило<пра'вилом$ R положи'ть
ПРА'ВИЛЬНЫЙ
00
Стоя'ть на пра'вильном пути' R стоя'ть
00
Стоя'ть на пра'вильной доро'ге R стоя'ть
ПРА'ВИТЬ
00
Чин пра'вить R чин
ПРАВЛЕ'НИЕ
00
Бразды' правле'ния R бразды'
ПРА'ВО
00
В пра'ве [INF]
TO BE ENTITLED TO (DO SOMETHING); (HE) IS WITHIN (HIS) RIGHTS TO DO (IT)
00
Вступи'ть в свои' права' R вступи'ть
00
Дать $права'<пра'во$ гражда'нства R гражда'нство
00
Кула'чное пра'во R кула'чный
00
На права'х [кого'<чего']
IN THE CAPICITY OF (SOMEONE/SOMETHING); EXERCISING THE RIGHTS OF (SOMEONE/SOMETHING)
Ю'рий по-пре'жнему приходи'л в дом на права'х жениха'.
00
На пти'чьих права'х<быть/жить/ETC= R пти'чий
00
На ра'вных права'х
HAVING EQUAL RIGHTS
Организо'ваны арте'ли реме'сленников на ра'вных права'х для уча'стников.
00
$Получи'ть/приобрести'/ETC$ $права'<пра'во$ гражда'нства R гражда'нство
00
По пра'ву
BY RIGHTS
00
По пра'ву [кого'<чего']
BY RIGHT OF (SOMEONE/SOMETHING)
00
Пра'во жи'зни и сме'рти R жизнь
00
Пра'во сло'во
WORD OF HONOR
- ... Зна'ешь, чего' они' там визжа'ли? Я зна'ю, пра'во сло'во, зна'ю!
ПРА'ВЫЙ
00
Пра'вая рука' [чья]
(SOMEONE'S) RIGHT HAND/RIGHT-HAND MAN
Ста'ршая дочь была' пра'вой руко'й ма'тери по'сле сме'рти отца'.
ПРА'ДЕД
00
Де'ды и пра'деды R дед
ПРА'ЗДНИК
00
Бу'дет и на [чьей] у'лице пра'здник
OUR DAY WILL COME; EVERY DOG HAS HIS DAY
ПРА'ЗДНОВАТЬ
00
Пра'здновать побе'ду
TO CELEBRATE A VICTORY
По'сле вы'игранной би'твы ещё. ра'но пра'здновать побе'ду.
00
$Тру'су<тру'са$ пра'здновать R трус
ПРА'ОТЕЦ
50
$Отпра'вить/отосла'ть$ к пра'отцам
TO SEND (SOMEONE) TO KINGDOM COME
00
Отпра'виться к пра'отцам R отпра'виться
00
Уйти' к пра'отцам R уйти'
ПРАХ
00
В пух и прах R пух
00
Мир пра'ху [кого'] R мир(2)
29
На кой прах?
WHY?; WHAT FOR? (ABOUT SOMETHING COMPLETELY USELESS)
-На кой прах ве'шам ум перед поги'белью-то? Пропада'ть и без вся'кого ума' мо'жно.
00
$Отрясти'/отряхну'ть$ прах от свои'х ног R отрясти'
00
$Пове'ргнуть/разби'ть/преврати'ть/ETC$ в прах
TO DESTROY COMPLETELY; TO GRIND INTO DUST; TO REDUCE TO ASHES
Непри'тель разби'т в прах: его' аванга'рд попа'л в окруже'ние, други'е ча'сти во'йска ста'ли отступа'ть, терпя' пораже'ние.
00
$Пойти'/рассы'паться/разлете'ться/ETC$ пра'хом
TO PERISH; TO CRUMBLE INTO DUST
29
Прах $меня'/тебя'/ETC$ $зна'ет/разбере.т$ $кто/что/како'й/ETC$
WHO KNOWS WHAT/WHAT KIND OF/WHO/ETC.?
-Так прах же тебя' разбере.т, кто же ты тако'й?
29
Прах с $тобо'й/ней/ним/ETC$
ALL RIGHT; AGREED; LET IT BE SO

ПРАХ CONT'D.
-Ну, ну, зови', прах с ним, глазо' б мои' на него' не
гляде'ли. Я его' в дверь вы'гнала, а он в окно' ле'зет.
64
Прах $тебя'/его'/ETC$ $возьми'/побери'$!
THE HELL WITH (HIM)!
-И так далеко' идти'-то! Чтоб его'! ... За реку' ведь!
С час прохо'дишь, прах его' побери'!
00
Разоде'ться в пух и прах R пух
ПРЕВЗОЙТИ'
14
Превзойти' (самого') себя'
TO SURPASS ONESELF; TO OUTDO ONESELF
ПРЕВОЗМО'ЧЬ
00
Превозмо'чь себя'
TO CONTROL ONESELF; TO GET HOLD OF ONESELF; TO GET A GRIP
ON ONESELF TO FORCE ONESELF TO (DO SOMETHING)
ПРЕВОЗНЕСТЬ'
00
Превознести' до небе'с R не'бо
ПРЕВРАТИ'ТЬ
00
Преврати'ть в прах R прах
ПРЕВРАТИ'ТЬСЯ
00
Преврати'ться в ничто' R ничто'
00
Преврати'ться в слух R слух
ПРЕВЫ'ШЕ
00
Превы'ше всего'
ABOVE ALL; MOST IMPORTANTLY
Защища'ть интере'сы своего' оте'чества - э'то для него'
превы'ше всего'.
ПРЕДА'НИЕ
00
живо'е преда'ние
A LIVING LEGEND
00
Отойти' в о'бласть преда'ния R о'бласть
ПРЕДА'ТЬ
00
За три'дцать сре'бреников преда'ть R сре'бреник
00
Преда'ть ана'феме R ана'фема
00
Преда'ть гла'сности R гла'сность
00
Преда'ть забве'нию (что) R забве'ние
00
Преда'ть земле' (кого')
TO COMMIT (SOMEONE) TO THE EARTH; TO BURY (SOMEONE)
Отби'в неприя'теля, отря'д преда'л земле' уби'тых.
00
Преда'ть огню' и мечу'
TO PUT TO THE SWORD
Враг грози'л преда'ть огню' и мечу' э'ту страну', но сам
едва' но'ги уне.с, нача'в войну'.
ПРЕДА'ТЬСЯ
00
Преда'ться $вла'сти/во вла'сть$ (кого'<чего') R власть
ПРЕДВОДИ'ТЕЛЬСТВО
00
Под предводи'тельством (кого')
UNDER THE LEADERSHIP/COMMAND OF (SOMEONE)
ПРЕДЕ'Л
00
Вы'йти за преде'лы (чего') R вы'йти
00
Вы'йти из преде'лов (чего') R вы'йти
ПРЕДЕРЖА'ЩИЙ
68
$Предержа'щая власть/предержа'щие вла'сти$
THE POWERS THAT BE
... Предержа'щая власть да'же снисходи'тельно
зами'грывала с протестова'вшими элеме'нтами.

ПРЕДИСЛО'ВИЕ
00
Без предисло'вий
WITHOUT BEATING AROUND THE BUSH
1. Не хо'чется мне расска'зывать, а гла'вное не могу'
я ничего' сказа'ть без аура'чких предисло'вий. 2. -В
после'дний раз я спра'шиваю, и отвеча'йте, пока'луйста,
без предисло'вий ...
ПРЕДЛОЖЕ'НИЕ
00
Внести' предложе'ние R внести'
00
Де'лать предложе'ние
TO PROPOSE MARRIAGE
Молодо'й челове'к до'лго де'лал предложе'ние, бу'дучи уве'ренным
во взаи'мности, де'лает предложе'ние.
ПРЕДЛОЖИ'ТЬ
00
Была' бы честь предло'жена R честь
42
Предложи'ть ру'ку (и се'рдце) (кому')
TO PROPOSE MARRIAGE; TO OFFER ONE'S HAND IN MARRIAGE
Офице'р, вы'здоровевший от ране'ния, предложи'л ру'ку и
се'рдце медици'нской сестре', уха'живавшей за ним.
00
Предложи'ть тост
TO PROPOSE/RAISE A TOAST
Один из госте'й предложи'л тост за здоро'вье хози'на.
ПРЕДМЕ'Т
42
Быть в предме'те (у кого')
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN VIEW
-У други'х на све'те Наде'жда и че'лей мидио'н, У
одного' бога'тство есть в предме'те, Друго'й в нау'ки
погруже.н.
42
Име'ть в предме'те (кого'<что)
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN VIEW
Чле'ны профсою'за име'ли в предме'те откры'тие я'слей и
ясла'ки для дете'й, на'тери кото'рых рабо'тают на
произво'стве.
00
На како'й предме't?
FOR WHAT REASON?; WHY?
00
На предме't (чего')
FOR THE PURPOSE OF (SOMETHING)
Ме'сто несча'стного происше'ствия огороди'ть и на
предме't охра'ны поста'вить бу'дочника.
00
На $э'тот/тот/свой/ETC$ предме't
IN THAT/THIS/ETC. CASE
Выра'живать индеша't не так про'сто, как другу'е
дома'шнюю пти'чу; на э'тот предме't есть осо'бый спо'соб
их корме.жки.
ПРЕДМЕ'ТНЫЙ
00
Предме'тный уро'к
AN OBJECT LESSON
ПРЕ'ДОК
00
Отпра'виться к пре'дкам R отпра'виться
ПРЕДОСТА'ВИТЬ
00
Предоста'вить $самому'/сами'м$ себе'
1. TO LEAVE (SOMEONE) TO HIS OWN DEVICES 2. TO CEASE
LOOKING AFTER (SOMEONE)
1. -... э'тот молодо'й челове'к предоста'влен был
самому' себе', и тепе'рь в Петербу'рге, говоря't, он
таки'е у'масы нале'зал, что его' с поли'цией вы'слали
отту'да. 2. В пыли' гли'няных доро'жек копова'тся
де'ти. Они' предоста'влены сами'м себе' ...
00
Предоста'вить сло'во (кому')
TO GIVE (SOMEONE) THE FLOOR
Ка'ждому доло'га'ту бы'ло предоста'влено сло'во на
съе'зде нацмона'льностей большо'й страны'.
ПРЕДСЕДА'ТЕЛЬСТВО
00
Под председа'тельством (кого')

ПРЕДСЕДА'ТЕЛЬСТВО CONT'D.
UNDER THE LEADERSHIP/COMMAND OF(SOMEONE)
В Москве' сост,'вилось о'бчество бога'тых игроко'в под председа'тельством сла'вного Чекали'нского, прове'давшего весь век за ка'ртами.
ПРЕДСТА'ВИТЬ
00
$Мо'жешь<мо'жете$ (себе') представ'ить
CAN YOU IMAGINE!
-Она' за'мужем была', ондоне'да и - мо'жешь представ'ить? - ханжо'й ста'ла ...
00
$Представ'ь<представ'ьте$ (себе')
JUST IMAGINE!
ПРЕДСТАВЛЕ'НИЕ
00
Дать представле'ние [о че.м]
TO GIVE AN IDEA ABOUT(SOMETHING)
Археологи'ческие нахо'дки дают представле'ние о первобы'тной культу'ре.
ПРЕДСТАВЛЯ'ТЬ
00
В ро'зовом $све'то/све'те$ представля'ть [кого'<что] R ро'зовый
00
Представля'ть в ра'дужном све'те R ра'дужный
ПРЕДЪЯВИ'ТЬ
00
Предъяви'ть сче.т [кому'<чему'] R сче.т
ПРЕ'ЖДЕ
00
Пре'жде всего'
1. ABOVE ALL 2. IN THE FIRST PLACE
1. До'ля наро'да, Сча'стье его', Свет и свобо'да Пре'жде всего'! 2. Те'хника литерату'рной рабо'ты сво'дится - пре'жде всего' - к изуче'нию языка', основно'го материа'ла вся'кой кни'ги.
ПРЕЗРЕ'НИЕ
00
Обда'ть презре'нием R обда'ть
00
Обли'ть презре'нием R обли'ть
00
Покры'ть презре'нием [кого'<что] R покры'ть
ПРЕЗРЕ'ННЫЙ
00
Презре'нный мета'лл R мета'лл
ПРЕИМУ'ЩЕСТВО
00
По преиму'ществу
PRIMARILY; MAINLY
ПРЕКЛОНИ'ТЬ
40
Преклони'ть $коле'на<коле'ни$
TO KNEEL
ПРЕКОСЛО'ВИЕ
00
Без (вся'кого) прекосло'вия
IMPLICITLY; UNQUESTIONINGLY; WITHOUT CONTRADICTION
ПРЕКРА'СНЫЙ
00
В $оди'н прекра'сный ве'чер/одну' прекра'сную ночь/одно' прекра'сное у'тро$
ONE FINE EVENING/NIGHT/MORNING
00
В $оди'н прекра'сный день/одно' прекра'сное вре'мя$
ONE FINE DAY
00
Прекра'сный пол R пол(2)
00
$Ра'ди прекра'сных глаз<за прекра'сные глаза'$ [V]
FOR (SOMEONE'S) BABY BLUE EYES
ПРЕМУ'ДРОСТЬ
00
Бе'здна прему'дрости R бе'здна
00
Кла'дезь прему'дрости R кла'дезь
ПРЕПОДНЕСТИ'
00
Преподнести' пило'ю R пилю'я
ПРЕПОЯ'САТЬ
61
Препоя'сать свои' чре'сла
TO PREPARE FOR A JOURNEY
ПРЕПОЯ'САТЬСЯ
61
Препоя'саться на $брань/по'ход/ит.д.$
TO GIRD ONESELF FOR BATTLE
ПРЕРВА'ТЬ
00
На полусло'ве прерва'ть R полусло'во
ПРЕСЕ'ЧЬ
00
В ко'рне пресе'чь R ко'рень
ПРЕСТАВЛЕ'НИЕ
00
Све'та преставле'ние
DOOMSDAY
Говоря'т, ему виде'ние Все. мире'лось в бреду': Ви'дел све'та преставле'ние, Ви'дел гре'шников в аду'.
ПРЕСТО'Л
00
Возвести' на престо'л R возвести'
00
Вступи'ть на престо'л R вступи'ть
00
Отре'чься от престо'ла R отре'чься
00
Свести' с престо'ла R свести'
ПРЕСТУПЛЕ'НИЕ
00
На ме'сте преступле'ния =пойма'ть/заста'ть/накри'ть= R ме'сто
ПРЕТЕ'НЗИЯ
00
Быть в прете'нзии [на кого'<на что]
TO BEAR A GRUDGE AGAINST (SOMEONE/SOMETHING)
-Наде'юсь, вы не в прете'нзии на меня' за не'которую ре'зкость то'на?
ПРЕТКНОВЕ'НИЕ
14
Ка'мень преткнове'ния
A STUMBLING BLOCK
И иску'сство име'от свой преде'л. Есть ка'мень преткнове'ния, кото'рый реши'тельно не бере.т ни смычо'к, ни кисть, ни резе'ц.
ПРИБА'ВКА
00
В приба'вку
IN ADDITION
Пропи'л он и прогуля'л все., всем задолжа'л на Се'чи и, в приба'вку к тому', прокра'лся.
ПРИБАВЛЕ'НИЕ
00
Прибавле'ние семе'йства
AN ADDITION TO THE FAMILY (A BIRTH)
ПРИБИ'ТЫЙ
00
$То'чно/сло'вно$ из-за угла' мешко'м приби'тый R мешо'к
ПРИБРА'ТЬ
29
Бог прибра'л [кого']
(HE) WAS TAKEN BY GOD; (HE) DIED
-Твои'х, брат, никого' не'ту, всех бог прибра'л! Все по'мерли.
00
Прибра'ть во'лосы к рука'м R во'лосы
00
Прибра'ть к рука'м R рука'
ПРИ'БЫЛЬ
00
Пойти' на при'быль
TO BE ON THE RISE; TO WAX
1. День пове.л на при'быль. 2. Вода' пошла' на при'быль, и фрега'т встал.
ПРИБЫ'ТЬ
00
$На'шего полку'<в на'шем полку'$ при'было R полк

BEST COPY AVAILABLE

ПРИВЕ'СИТЬ
00
Язы'к хорошо' приве'шен [у кого'] R язы'к
ПРИВЕСТИ'
00
Б христиа'нский вид привести' [кого'<что] R христиа'нский
00
Не приведе.т к $добру'/чему' хоро'шему$
(IT) WILL LEAD TO NO GOOD; (IT) WILL END BADLY
Иначе'м по'нял, что злость сы'на не приведе.т к добру'.
00
Не приведи' $бог/бо'же/госпо'дь/го'споди$ R бог
00
Приведе.т $бог/госпо'дь$
GOD WILLS
-Здоро'во, Макси'м! Вот приве.л бог где уви'деться!
00
Приведе.т $судьба'/сля'чай$
FATE WILLS
-Мо'жет быть, приведе.т еще. судьба' - встре'тимся.
00
Привести' в изве'стность
TO MAKE KNOWN; TO MAKE CLEAR
Собра'ние бы'ло приведено' в изве'стность о литерату'рном кружке' при библиоте'ке.
00
Привести' в себя'
TO REVIVE (SOMEONE); TO BRING (SOMEONE) AROUND
1. Алексе'й на мгнове'ние потеря'л созна'ние, но ... очуве'ние бли'зкой опа'сности привело' его' в себя'.
00
Привести' к $одному'/о'бщему$ знаменова'телю R знаменова'тель
00
Привести' к поря'дку [кого']
TO BRING (SOMEONE) BACK IN LINE
ПРИВЕ'Т
00
Ни отве'та ни приве'та К отве'т
29
Приве'т!
GREETINGS!
00
С [коммунисти'ческим/това'рищеским/дру'жеским/ETC] приве'том
COMRADELY/FRIENDLY GREETINGS
ПРИВЫКА'ТЬ
00
Не привыка'ть (стать) [кому']
IT'S NOTHING NEW TO (HIM)
Нам не стать привыка'ть, - пусть моро'з твой трещи'т:
На'ша ру'сская кровь на моро'зе гори'т!
ПРИ'ВЯЗЬ
00
Держа'ть язы'к на при'вязи R язы'к
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ с при'вязи сорва'лся R сорва'ться
ПРИГВОЗДИ'ТЬ
00
Пригвозди'ть [кого'] к позо'рному столбу' R позо'рный
ПРИГЛАСИ'ТЬ
00
Пригласи'ть [кого'] в свиде'тели R свиде'тель
ПРИГОВОРИ'ТЬ
00
Приговори'ть к сме'рти [кого']
1. TO CONDEMN TO DEATH 2. TO CONSIDER (SOMEONE) INCURABLY ILL
1. -Влади'мирова суди'л наро'дный трибуна'л и приговори'л к сме'рти 2. ... челове'к одна' ли тридцати' лет о'т роду, но уже' приговоре.нный к бли'зкой сме'рти.
ПРИ'ГО'РШНЯ
00
По'лными при'го'ршнями =сы'пать/дава'ть/хвата'ть/ETC=
IN HANDFULS; IN LARGE QUANTITIES;
Счастли'вые крестья'не по'лными при'горшнями хвата'ли зо.рна пшени'цы и, любу'ясь и'ми, не'доверчиво сы'пали в мешки'.
ПРИГРЕСТИ'
00
Пригрести' к рука'м R рука'
ПРИГРЕ'ТЬ
00
Пригре'ть змее' на груди' R змея'
ПРИДА'ТЬ
00
Христиа'нский вид прида'ть [кому'<чему'] R христиа'нский
ПРИДА'ЧА
00
$В<на$ прида'чу
IN ADDITION
Поче.тного зва'ния губе'рнского провизо'ра в то вре'мя добива'лся не'кто Урбасса'нов, пусто'й крику'н, да еще. и взя'точник в прида'чу.
ПРИДЕРЖА'ТЬ
00
Придержа'ть язы'к R язы'к
ПРИДЕ'РЖИВАТЬСЯ
00
Приде'рживаться $ро'мочки<стака'нчика$
TO BE INCLINED TO DRINK
ПРИ'ДУРЬ
00
С при'дурью
1. A BIT FOOLISH 2. STRANGE, ECCENTRIC 3. RESTIVE (ABOUT HORSES)
1. -Рехну'лась, на'тушка! Не изво'льте гне'ваться, ва'ше превосходи'тельство: она' немно'го с при'дурью.
2. -Ано'сиха с мо'лодости взба'лмошная, с при'дурью.
ПРИЕ'ХАТЬ
00
Прие'хать с визи'том R визи'т
ПРИЖА'ТЬ
00
Прижа'ть в у'гол [кого'] R у'гол
00
Прижа'ть к но'гте [кого'] R но'готь
00
$Прижа'ть/припере'ть$ к $стене'/сте'нке$ [кого']
TO BACK (SOMEONE) AGAINST THE WALL
ПРИЗВА'ТЬ
00
Призва'ть [кого'] в свиде'тели R свиде'тель
00
Призва'ть к поря'дку [кого']
TO CALL (SOMEONE) TO ORDER
- ... Но по пра'ву ста'рших това'рищей мы обя'заны призва'ть к поря'дку молодо'го, еще. мно'гого рабо'тника.
00
Призва'ть под ружье. R ружье.
ПРИ'ЗМА
00
Сквозь при'зму [чего'] =смотре'ть/наблюда'ть/ETC=
TO LOOK AT/OBSERVE (SOMETHING) THROUGH THE PRISM OF ...
Никола'й в я'рких кра'сках изобрази'л ей деревне'нскую жизнь. ... Разуме'ется, изобрази'л свои'ми слова'ми и сквозь при'зму своего' понима'ния и настрое'ния.
ПРИ'ЗНАК
00
Подава'ть при'знаки жи'зни R подава'ть
ПРИЗНА'НИЕ
00
Каева'ни таи'ть =призна'ние= [из кого'] R кае'ви
ПРИЗНА'ТЬСЯ
00
Призна'ться сказа'ть
TO TELL THE TRUTH; I MUST ADMIT
-Я, призна'ться сказа'ть, не охо'тник до ча'ю.
ПРИЗЫ'В
00
Вы'бросить призы'в R вы'бросить
ПРИЙТИ'
00
Го'рьким о'пытом прийти' [к чему'] R го'рький

ПРИЙТИ' CONT'D.
00
Из госте'й прийти' R гость
00
Прийти' $в го'лову/в ум<на ум$ [кому'+что<INF] R ум
00
Прийти' в движе'ние
TO GO INTO MOTION
Пассажи'ры, сиде'вшие в за'ле ожида'ния, пришли' в движе'ние по'сле объявле'ния поса'дки на по'езд.
42
$Прийти' в мысль/войти' в го'лову$
TO DAWN ON (SOMEONE); TO OCCUR TO (SOMEONE); TO SUDDENLY STRIKE (SOMEONE)
00
Прийти' в но'рму R но'рма
00
Прийти' в ра́ж R ра́ж
00
Прийти' в себя'
1. TO RECOVER; TO REGAIN CONSCIOUSNESS 2. NOT TO GET OVER (SOMETHING); NOT TO CALM DOWN
1. За'литый кро'вью йта'ха шевельну'лся. Он прише.л в себя'. 2. Оте'ц не мо'жет прийти' в себя' от неожи'данности и негодова'ния.
00
Прийти' в $чу'вство/созна'ние$
1. TO COME AROUND; TO REGAIN CONSCIOUSNESS
Кри'зис минова'л; больно'й прише.л в созна'ние, но ненадо'лго, и погрузи'лся в сон.
00
Прийти' к ва'почному разбо'ру R ва'почный
00
Прийти' $на<в$ ум [кому']+[что<INF] R ум
00
Прийти' на па'мять R па'мять
00
Прийти' на по'мощь
TO COME TO (SOMEONE'S) AID
Она' всегда' гото'ва прийти' на по'мощь нужда'ющимся в ней.
00
Прийти' с визи'том R визи'т
00
Прийти' с пови'нной (голово'й) R пови'нный
00
С пусты'ми рука'ми прийти' R пусто'й
ПРИЙТИ'СЬ
00
К сло'ву прийти'сь R сло'во
00
$Прийти'сь/быть$ [кому'] по $вку'су/се'рдцу/нра'ву/душе'$
TO SUIT (SOMEONE); TO BE TO (SOMEONE'S) TASTE/LIKING; TO BE (SOMETHING) AFTER ONE'S OWN HEART
Вы'шивка кресто'м пришла'сь молодо'й же'нщине по вку'су.
00
Прийти'сь ко двору' R двор
00
Прийти'сь кста'ти
TO BE TIMELY; TO BE APROPOS; TO BE WELCOME
Прие'зд ро'дственника, учи'теля, прише.лся кста'ти: он подтяну'л успева'емость дете'й в семье'.
00
Прийти'сь не ко двору' R двор
00
Со'лоно прийти'сь R со'лоно
ПРИКАЗА'ТЬ
42
Как прика'жете
AS YOU WISH
00
Приказа'ть до'лго жить R жить
42
Что прика'жете?
WHAT'S YOUR PLEASURE?; WHAT WOULD YOU LIKE?
ПРИКА'ЗНЫЙ
42
$Прика'зная строка'/прика'зный крючо'к$
A SCRIBBLER (CLERK, SCRIBE)
ПРИКИ'ДЫВАТЬСЯ
00
Лисо'й прики'дываться R лиса'
ПРИКЛОНИ'ТЬ
00
$Го'лову/главу'$ приклони'ть [где<куда']
TO LAY ONE'S HEAD (SOMEWHERE)
У старико'в, лиши'вшихся сынове'й и иму'щества во вре'мя войны', нет где го'лову приклони'ть.
00
$Не'где/не'куда/ETC$ $го'лову/главу'$ приклони'ть
TO HAVE NOWHERE TO LAY ONE'S HEAD
61
Приклони'ть $слух/у'хо$
TO BE ALL EARS; TO LEND AN EAR
К на'шим ска'зкам, ми'лый ры'царь, Приклони'те слух.
ПРИКЛЮЧЕ'НИЕ
00
Иска'тель приключе'ний R иска'тель
ПРИКУСИ'ТЬ
00
Прикуси'ть язы'к
TO HOLD ONE'S TONGUE; TO KEEP SILENT; TO BITE ONE'S TONGUE
ПРИЛИ'К
73
Для $прили'ку/прили'ки$
FOR APPEARANCE'S SAKE; TO KEEP UP APPEARANCES
1. -Изве'стно, для прили'ку ну'жно снача'ла об че.м-нибудь об друго'м поговори'ть. 2. Ты начина'й с соба'к: оста'вь их для прили'ки, Но то'лько ты на все'х намо'раники наде'нь.
ПРИЛИ'КА
00
Для прили'ки R прили'к
ПРИЛИ'ПНУТЬ
00
Язы'к прили'п к горта'ни [у кого'] R язы'к
ПРИЛИ'ЧИЕ
00
Держа'ть себя' в ра'мках (прили'чия) R ра'мка
ПРИЛОЖИ'ТЬ
00
Приложи'ть $ру'ки<ру'ку$ [к чему'<под чем] R рука'
00
Ума' не приложу' R ум
ПРИЛОЖИ'ТЬСЯ
00
$Остально'е/все./про'чее/ETC$ прило'жится
EVERYTHING WILL WORK OUT; ALL IN GOOD TIME; EVERYTHING IN ITS OWN TIME
ПРИМЕ'Р
00
$Брать/взять$ приме'р [с кого']
TO FOLLOW (SOMEONE'S) EXAMPLE
00
Для приме'ра
AS AN EXAMPLE
И приказа'ли управи'телю еже. раз меня' вы'сечь с оглаше'нием для всего'бщего приме'ра и лото'м на обро'к пусти'ть.
00
К приме'ру ($сказа'ть/говоря'$)
FOR EXAMPLE
00
Не в приме'р
BY FAR
-Мне мальчи'шек бо'льше не на'до, ... Де'вочка не в приме'р ду'чше.
00
Не в приме'р [кому'<чему']
UNLIKE (SOMEONE/SOMETHING)
Хотя', не в приме'р вчера'шнему дню, стоя'ла жара', в полуте.мной ку'хоньке ... бы'ло на ре'дкость прохла'дно.
00
$Пода'ть/показа'ть$ приме'р R пода'ть
00
Пода'ть приме'р R пода'ть

ПРИМЕ'Р CONT'D.
00
Показа'ть приме'р R пода'ть
ПРИМЕ'ТА
00
На приме'те =быть/име'ться= [у кого']
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND; TO HAVE ONE'S EYE ON (SOMEONE/SOMETHING)
-А есть у тебя' кто'-нибудь на приме'те, ... жени'х како'й-нибудь?
00
На приме'те $име'ть/держа'ть$ [кого'<что]
TO HAVE (SOMEONE/SOMETHING) IN MIND; TO HAVE ONE'S EYE ON (SOMEONE/SOMETHING)
Тот, кто име'ет лега'вую да хоро'шие лесны'е места' на приме'те, отправля'ется с откры'тием сезо'на за тетерева'ми.
ПРИМЕ'ТИТЬ
00
Слона' не приме'тить R слон
ПРИМИРИ'ТЬСЯ
00
Примири'ться со свое'й со'вестью R со'весть
ПРИНАДЛЕЖА'ТЬ
00
Принадлежи'т честь =введе'ния/откры'тия/созда'ния/ ETC=[кому'] R честь
ПРИНАДЛЕ'ЖНОСТЬ
00
По принадле'жности =отпра'вить/переда'ть/ETC= TO THE PROPER QUARTER/PARTY
ПРИНЕСТИ'
00
$Куда'/отку'да$ че.рт прине.с R че.рт
00
Неле.гкая принесла' [кого'] R неле.гкий
00
Принести' в же'ртву [что] R же'ртва
00
Принести' же'ртву [чему'] R же'ртва
00
Принести' пови'нную R пови'нный
00
Принести' [что] на алта'рь $оте'чества/иску'сства/нау'ки/ любви'/ETC$ R алта'рь
00
Соро'ка на хвосте' принесла' R соро'ка
00
Че.рт прине.с [кого'] R че.рт
ПРИНИМА'ТЬ
00
Душа' не принима'ет R душа'
00
Принима'ть бе'лое за че.рное R бе'лый
00
Принима'ть уча'стие [в чс.м] R уча'стие
00
Принима'ть уча'стие [в ком] R уча'стие
ПРИ'НЦИП
00
В при'нципе
IN PRINCIPLE; THEORETICALLY
00
Из при'нципа
ON PRINCIPLE; OUT OF PRINCIPLE
ПРИНЯ'ТЬ
00
Приня'ть (бли'зко) к се'рдцу [что] R се'рдце
00
Приня'ть $бой/сраже'ние/уда'р$
TO TAKE UP THE CHALLANGE; TO ACCEPT BATTLE
Осажде.нная кре'пость приняла' уда'р, но не сдала'сь.
00
Приня'ть в до'ле R до'ля
00
Приня'ть в кулаки' R кула'к
00
Приня'ть во внима'ние R внима'ние
00
Приня'ть в расче.т [кого'<что] R расче.т
00
Приня'ть в соображе'ние R соображе'ние
00
Приня'ть в штыки' [кого'<что'] R штык
00
Приня'ть зако'н R зако'н
00
Приня'ть на ве'ру R ве'ра
00
Приня'ть на себя' труд [INF] R труд
00
Приня'ть на себя' [что] R себя'
00
Приня'ть по'зу [кого'<каку'ю] R по'за
00
Приня'ть с распросте.ртыми объя'тиями [кого'] R объя'тие
00
Приня'ть сто'рону [чью] R сторона'
00
Приня'ть [что] за чи'стую моне'ту R моне'та
00
Приня'ть [что] $на' душу/на свою' душу'$ R душа'
00
Приня'ть [что] на свой сче.т R сче.т
00
Приня'ть эстафе'ту [у кого'] R эстафе'та
ПРИОБРЕСТИ'
00
Приобрести' $права'<пра'во$ гражда'нства R граждане'ство
ПРИОТКРЫ'ТЬ
00
Приоткры'ть заве'су R заве'са
ПРИПАДА'ТЬ
59
Припада'ть здоро'вьем
TO BE ILL/UNWELL; TO BE IN FAILING HEALTH
-Как Пота'п Пота'пыч стал здоро'вьем припада'ть, так ино'й день и до'ма посиди'т; а пре'жде по бу'дням я его' дне.м-то и не вида'ла.
61
Припада'ть к $нога'м/стопа'м$ [чьим]
TO BE AT (SOMEONE'S) FEET
-Госуда'рыня А'нна Ефре'мовна! Мы, сче. при жи'зни поко'йного ба'рина не'чего, всегда' к стопа'м ва'шим припада'ли.
ПРИПА'РКА
00
Как ме.ртвому припа'рка (помо'жет)
(HE) NEEDS IT LIKE (HE) NEEDS A HOLE IN THE HEAD
ПРИПЕВА'ЮЧИ
29
Жить припева'ючи
TO HAVE IT MADE; TO BE IN CLOVER
Жил Бучи'нский на при'исках припева'ючи, ел по четы'ре ра'за в день, а в хоро'шую пого'ду люби'л броди'ть по при'иску.
ПРИПЕ.КА
00
Сбо'ку припе.ка
SUPERFLUOUS
-При Миха'йле Илларио'новиче импера'торская гва'рдия кварти'ра, штаб его' вели'чества бы'ли сбо'ку припе.ка, все. де'лалось в шта'бе главнокома'ндующего.
ПРИПЕРЕ'ТЬ
00
Припере'ть в у'гол [кого'] R у'гол
00
Припере'ть к $стене'/сте'нке$ [кого'] R прижа'ть
ПРИПОДНЯ'ТЬ
00
Приподня'ть заве'су R заве'са
ПРИРАСТИ'
00
Прирасти' корня'ми R ко'рень
ПРИРО'ДА
00
В $приро'де/нату'ре$ вещи'

ПРИРО'ДА CONT'D.
IN THE NATURE OF THINGS
00
Дитя' приро'ды R дитя'
00
Игра' приро'ды R игра'
00
На ло'не приро'ды R ло'но
00
От приро'ды
BY NATURE; FROM BIRTH
Ушако'в был от приро'ды остроу'мен...
ПРИСЕ'СТ
00
$В<за$ оди'н присе'ст
AT A STRETCH; AT ONE SITTING
... мо'жет ли челове'к за оди'н присе'ст съе'сть пятна'дцать ф/у'нтов че.рного хле'ба.
ПРИСЕ'СТЬ
00
Присе'сть на ко'рточки R ко'рточки
ПРИСКО'РБИЕ
14
К (глубо'кому) приско'рбию
REGRETFULLY
14
С (глубо'ким/серде'чным) приско'рбием
WITH DEEP REGRET
ПРИСТА'ТЬ
00
Как ба'нный лист приста'ть R ба'нный
00
С ножо'м к го'рлу приста'ть R го'рло
ПРИСТРА'СТИЕ
00
Допро'с с пристра'стием
THE THIRD DEGREE [I.E. AN INTENSE INTERROGATION]
Испра'вник, допра'шивая коро'в, надева'л на них ... желе'зный оше'йник, ... подо'бные допро'сы называ'ются допро'сами с пристра'стием...
00
С пристра'стием
WITH PARTIALITY
ПРИ'СТУП
00
$При'ступу нет/не присту'пишься/нельзя' приступи'ться$ [к чему']
(IT) IS OUT OF ONE'S REACH; (I) CAN'T AFFORD (IT)
00
$При'ступу нет/не присту'пишься/нельзя' приступи'ться$ [к кому']
(HE) IS INACCESSIBLE
Муж хо'чет извини'ться за ре'зкие слова', но к жене' при'ступу нет.
ПРИСТУПИ'ТЬСЯ
00
Нельзя' приступи'ться [к кому'] R при'ступ
00
Не присту'пишься [к кому'] R при'ступ
00
$Не присту'пишься/нельзя' приступи'ться$ [к чему'] R при'ступ
ПРИСУ'ТСТВИЕ
00
Отсу'тствие вся'кого прису'тствия [у кого'] R отсу'тствие
00
Прису'тствие ду'ха
PRESENCE OF MIND
Оте'ц спас семью' во вре'мя пожа'ра благодаря' прису'тствию ду'ха.
ПРИТАИ'ТЬ
00
Притаи'ть дыха'ние
TO HOLD ONE'S BREATH
Разве'ачик притаи'л дыха'ние, услы'шав хруст сухи'х ве'ток под чьи'ми-то шага'ми.
ПРИ'ТЧА
00
При'тча во язы'цех
IT'S ON EVERYONE'S TONGUE/LIPS
ПРИТЯНУ'ТЬ
00
Притяну'ть за' $волосы/уши$ [что]
TO JUST DRAG (SOMETHING) IN
[Фолькло'р] хоро'ш быва'ет тогда', когда' врасть'ет в произведе'ние органи'чески, когда' он не "притя'нут за' волосы"...
ПРИХОДИ'ТЬ
00
Приходи'ть $на ум<в ум/в го'лову$ [кому'+что<INF] R ум
ПРИХОДИ'ТЬСЯ
00
Года' на' года' не прихо'дится R год
00
Дваж.ды $ходи'ть/иска'ть$ не прихо'дится R дваж.ды
00
К ма'сти приходи'ться R масть
00
Кру'то прихо'дится [кому'] R кру'то
00
Не к ма'сти приходи'ться R масть
00
Раз на раз не прихо'дится R раз
ПРИЦЕ'Л
00
$Брать/взять$ на прице'л [кого'<что]
TO AIM AT; TO SET ONE'S SIGHTS ON
1. Евре.т тот ку'стик на прице'л, Прила'в к ружью', наво'дчик. 2. -Он мне сего'дня сло'во дал хорошо' занима'ться. Возьми'те-ка и вы его' на свой комсомо'льский прице'л.
ПРИЦЕ'ЛИТЬСЯ
00
Прице'литься $гла'зом/взгля'дом/ETC$
TO SET ONE'S SIGHTS ON
Вори'шка прице'лился взгля'дом на оттопы'ренный карма'н пассажи'ра, стоя'вшего в прохо'де переполне'нного авто'буса.
ПРИЧИ'НА
42
По причи'не [чего']
DUE TO; AS A RESULT OF
Нахоно'ч на'чало бить фрега'т, по причи'не пробои'нной при'были и у'были воды', об дно, о свои' якоря'.
00
По той (просто'й) причи'не, ...
FOR THE SIMPLE REASON THAT
ПРИЧИ'СЛИТЬ
00
Причи'слить к со'нму [кого'] R сонм
ПРИШЕ'СТВИЕ
11
Второ'е прише'ствие
DOOMSDAY
-А что ж, самова'р у тебя' ко второ'му прише'ствию после'ет?-
ПРИШИБИ'ТЬ
00
Конда'шка приши'б R конда'шка
ПРИШИ'ТЬ
00
(Не) приши'л кобы'ле хвост R хвост
ПРИЩУ'Р
00
$Взгляну'ть/гляде'ть/ETC$ с прищу'ром
TO SQUINT AT (SOMETHING)
Покупа'тель гляде'л с прищу'ром на коня', оце'нивая его' досто'инства.
00
Глаза' с прищу'ром
SQUINTING EYES
ПРИЩУ'РКА
29
Взгляд с прищу'ркой
A SQUINT
У сосе'да взгляд с прищу'ркой - он пло'хо ви'дит.

BEST COPY AVAILABLE

ПРИЩУ'РКА CONT'D.
29
$Взгляну'ть/гляде'ть/ETC$ с прищу'ркой
TO SQUINT AT (SOMETHING)
ПРИЯ'ТНЫЙ
00
Прия'тного сна R сон
ПРО
00
Ни за что' ни про что' R что
00
Про запа'с R запа'с
00
Про и ко'нтра R ко'нтра
00
Про себя' R себя'
ПРО'БА
00
$Вы'сшей/высо'кой$ про'бы
TOP QUALITY; HIGHEST QUALITY; HIGH TEST
Для него' я'сно бы'ло, что тепе'рь он созерца'ет настоя'щего дельца', дельца' вы'сшей про'бы.
00
На про'бу =взять/дать=
AS A TEST; FOR PRACTICE; TO TEST
В Ста'ро-Алекса'ндровском ры'нке ей да'ли на про'бу сшить полдю'жины руба'шек.
00
Ни'зкой про'бы
LOWEST GRADE
Отвеча'ть газе'тчикам ни'зкой про'бы - не ста'ну, а тем па'че - писа'телям "Но'вого вре'мени".
00
Про'ба пера'
A FIRST ATTEMPT (IN WRITING)
Литерату'рные кри'тики благоприя'тно отозва'лись на про'бу пера' - расска'з.
ПРОБЕГА'ТЬ
00
Моро'з по $ко'же/спине'$ пробега'ет R моро'з
ПРОБЕЖА'ТЬ
00
Че.рная ко'шка пробежа'ла между [кем] R ко'шка
ПРОБИ'РНЫЙ
00
Проби'рный ка'мень R про'бный
ПРОБИ'ТЬ
00
Проби'ть брешь R брешь
00
Проби'ть $доро'гу/путь$
TO BLAZE A TRAIL; TO OPEN THE WAY
00
Проби'ть себе' $доро'гу/путь$
TO MAKE A NAME FOR ONESELF (IN A CERTAIN FIELD)
Ломоно'сов проби'л себе' путь к нау'кам,
00
$Пу'шкой<из пу'шки$ не пробье.шь R пу'шка
00
Час проби'л!
THE TIME HAS COME!; THE HOUR HAS STRUCK!
ПРОБИ'ТЬСЯ
00
Проби'ться в лю'ди
TO BECOME SOMEBODY; TO ARRIVE; TO MAKE IT
Адвока't проби'лся в лю'ди, став чле'ном правi'тельства.
ПРО'БКА
00
Глуп как про'бка
TO BE A BLOCKHEAD
Ночно'й сто'рож глуп как про'бка, но с ним всегда' неме'ркая овча'рка.
ПРО'БНЫЙ
00
$Проби'рный/про'бный$ ка'мень
A TOUCHSTONE; THE ACID TEST
-Ведь жени'тьба ле'гко за'жнов, про'бный ка'мень всего' челове'ка.
00
Про'бный шар
TRIAL BALLOON
ПРО'БОВАТЬ
00
Про'бовать си'лы [в че.м] R си'ла
ПРОВАЛИ'ТЬСЯ
00
$Как/то'чно$ сквозь зе'млю провали'лся
DISAPPEARED INTO THIN AIR; AS IF THE EARTH HAD SWALLOWED (IT) UP
Неча'стный игро'к был так проу'чен, что бо'льше не появля'лся в городке', то'чно сквозь зе'млю провали'лся.
29
Провали'сь я!
HONEST!; I'M NOT KIDDING!
29
Провали'ться на э'том (са'мом) ме'сте!
MAY I DROP DEAD!
-Кто-то подкра'дывался к скла'ду: я слы'шал шо'пот и шо'рох шаго'в. Провали'ться на э'том ме'сте! -уверя'л солда't, бы'вший на посту'.
00
С тре'ском провали'ться R треск
00
$Хоть/гото'в (сквозь зе'млю)$ провали'ться
(I) WISH THE GROUND WOULD OPEN UNDER (ME)
Ю'ноша гото'в сквозь зе'млю провали'ться от стыда', солга'в дове'рчивым роди'телям.
ПРОВЕСТИ'
00
Провести' в жизнь [что]
TO BRING TO LIFE; TO MAKE (SOMETHING) A REALITY
00
Провести' за' нос [кого']
TO LEAD (SOMEONE) BY THE NOSE
ПРОВИДЕ'НИЕ
00
Перст провиде'ния R перст
ПРОВОДИ'ТЬ
00
Проводи'ть $глаза'ми/взгля'дом/взо'ром$
TO FOLLOW (SOMEONE/SOMETHING) WITH ONE'S EYES
Оста'вшиеся на земле' проводи'ли глаза'ми подня'вшийся самоле.т.
ПРОГЛОТИ'ТЬ
00
$Как/сло'вно/бу'дто$ арши'н проглоти'л R арши'н
00
Проглоти'ть пилю'лю R пилю'ля
00
Проглоти'ть язы'к
TO KEEP QUIET; TO HOLD ONE'S TONGUE; TO LOSE ONE'S TONGUE; TO BE TONGUE-TIED
Он реши'л проглоти'ть язы'к и молча'л до са'мой больни'цы.
00
(То'чно) му'ху проглоти'л R му'ха
00
Язы'к прогло'тишь
IT'S DELICIOUS; IT'LL MELT IN YOUR MOUTH
Ма'рья на у'жин состря'пала таки'е пельме'ни, что язы'к прогло'тишь.
ПРОГЛЯДЕ'ТЬ
00
(Все) глаза' прогляде'ть R просмотре'ть
29
Прогляде'ть глаза'
TO RUIN ONE'S EYES
-Бу'дет вам чита'ть. Глаза' проглядi'те, спать ма'до.
ПРОГНА'ТЬ
00
В толчки' =прогна'ть= R толчо'к
ПРОГНЕ'ВАТЬСЯ
00
Не $прогне'вайся<прогне'вайтесь$
I BEG YOUR PARDON
1. -Ух не прогне'вайтесь на меня', стару'ху; ... мне

ПРОГНЕ'ВАТЬСЯ CONT'D.
не до еды'; з ни отку'зайте одни'.
ПРОГУДА'ТЬ
00
Прогуде'ть у'ши [кому'] R у'хо
ПРОДАВА'ТЬ
00
За что купи'л, за то и продаю' R купи'ть
00
С рук продава'ть R рука'
ПРОДА'ТЬ
00
В рассро'чку прода'ть R рассро'чка
00
До'рого прода'ть свою' жизнь R до'рого
00
За три'дцать сре'бреников прода'ть R сре'бреник
00
На' сторону =прода'ть= R сторона'
00
Прода'ть с молотка' R молото'к
00
Прода'ть шпа'гу R шпа'га
ПРОДА'ТЬСЯ
00
Прода'ться за чечеви'чную похле.бку R чечеви'чный
ПРОДОЛЖЕ'НИЕ
00
В продолже'ние [чего']
DURING THE COURSE OF
В продолже'ние у'жина Грушни'цкий шепта'лся ... с
драгу'нским капита'ном.
ПРОДОХНУ'ТЬ
00
$Не продохне.шь<не продохну'ть/продохну'ть нельзя'$
IT'S HARD TO BREATH
1. ... В зало'не нельзя' бы'ло продохну'ть. 2.
-Приду'т мумчи'ны, наку'рят так, что не продохне.шь.
ПРОДРА'ТЬ
29
Продра'ть глаза'
TO OPEN ONE'S EYES; TO AWAKEN
-Не успе'л продра'ть глаза' как вчера'шняя пропа'жа
та'беля в мастерско'й пришла' на па'мять, -говори'л один'
из слесаре'й.
ПРОДУВНО'Й
00
Продувна'я бе'стия
A SLY FOX; A DEEP ONE
ПРОЕ'ЗД
00
Ни $прохо'да<прохо'ду$, ни $прое'зда<прое'зду$ R
прохо'д
ПРОЕ'СТЬ
00
Зу'бы прое'сть [на че.м] R зуб
ПРОЕ'ХАТЬСЯ
00
Прое'хаться на [чей] сче.т R пройти'сь
00
Прое'хаться по а'дресу [кого'<чьему'] R пройти'сь
ПРОЖИГА'ТЕЛЬ
00
Прожига'тель жи'зни
ONE WHO LIVES FAST
Он был я'ростным прожига'телем жи'зни, броса'вшим
де'ньги на ве'тра'м...
ПРОЖИГА'ТЬ
00
Прожига'ть жизнь R жизнь
ПРОЖИ'ТИЕ
00
На $прожи'тие/прожи'ток$
FOR LIVING EXPENSES
... Э'тих де'нег ему' хвати'ло на прожи'тие.
ПРОЖИ'ТОК
00
На прожи'ток R прожи'тие
ПРОЖИ'ТОЧНЫЙ
00
Прожи'точный ми'нимум R ми'нимум
ПРОЖУЖЖА'ТЬ
00
Прожужжа'ть у'ши [кому'] R у'хо
ПРОЗАКЛА'ДЫВАТЬ
00
Го'лову $прозакла'дываю/гото'в прозакла'дывать$
I'LL STAKE MY LIFE ON IT
-Го'лову прозакла'дываю, что "Ре'звый" возьме.т приз,
-сказа'л один'н из зри'телей на ипподро'ме.
ПРОИГРА'ТЬ
00
Проигра'ть пари' R пари'
ПРОИЗВЕСТИ'
00
Произвести' на свет
TO BRING INTO THE WORLD
У ка'ждого ребе.нка по приро'де вече'й одна' мать, - та
мать, кото'рая его' вы'носила и произвела' на свет.
ПРОИЗВОДИ'ТЬ
00
Свет не производи'л [кого']
THE LIKES OF (HIM) WERE NEVER SEEN BEFORE
- ... Э'то [купцы'] таки'е моше'нники, каки'х свет не
производи'л.
ПРОИЗВО'ДСТВО
00
Без отры'ва от произво'дства R отры'в
ПРОИЗВО'Л
00
$Оста'вить/бро'сить/поки'нуть/ETC$ на произво'л судьбы'
TO ABANDON; TO LEAVE (SOMEONE) HIGH AND DRY
ПРОИЗНЕСТИ'
00
В сто'рону =произнести'= R сторона'
ПРОЙТИ'
00
Да'ром не пройде.т [что+кому'] R да'ром
00
Ми'мо рта прошло' R рот
00
Пройти' в жизнь
TO BECOME A REALITY
Мечты' о'ности прошли' в жизнь - он соверши'л
кругосве'тное путеше'ствие.
00
Пройти' между рук R рука'
00
Пройти' ми'мо [кого'<чего'] R ми'мо
00
Пройти' молча'нием R молча'ние
00
Пройти' ого'нь и во'ду [и ме'дные тру'бы] R ого'нь
00
Пройти' с анала'гом R анала'г
00
Пройти' фу'ксом R фукс
ПРОЙТИ'СЬ
00
$Пройти'сь/прое'хаться$ $на [чей] сче.т/по а'дресу
[кого'<чьему']$
TO MAKE A SNIDE REMARK ABOUT (SOMEONE); TO MAKE FUN OF
(SOMEONE)
ПРОК
00
Знать прок [в че.м] R знать
ПРОКАТИ'ТЬ
00
Прокати'ть на вороны'х R воро.но'й
ПРОКЛЯ'СТЬ
00
Будь (ты) $про'клят<про'клята$!
DAMN YOU!
-Са'шка! Погуби'л ты меня' ... по'мни. Будь про'клят,
ры'жий че.рт!
ПРОКЛЯ'ТЫЙ
42
Прокля'тый вопро'с

```
ПРОКЛЯ'ТЫЙ CONT'D.
   A4 ACCURSED QUESTION
ПРОКРИЧА'ТЬ
   00
   Прокрича'ть у'ши [кому'] R у'хо
ПРОКРУ'СТОВ
   00
   Прокру'стово ло'же R ло'же
ПРОЛЕТЕ'ТЬ
   00
   Сам'шно, как му'ха пролети'т R му'ха
ПРОЛИВА'ТЬ
   00
   Проли'ть кровь [чью] R кровь
   00
   Проли'ть (свою') кровь [за кого'<за что] R кровь
ПРОЛИ'ТЬ
   00
   Проли'ть бальза'м [на что] R бальза'м
   00
   Проли'ть кровь [чью] R кровь
   00
   Проли'ть свет [на что] R свет[1]
   00
   Проли'ть (свою') кровь [за кого'<за что] R кровь
   00
   Проли'ть слезу' R слеза'
ПРОЛОЖИ'ТЬ
   00
   Гру'дью проложи'ть себе' доро'гу R грудь
   00
   Проложи'ть $доро'гу/путь$ [куда'<к чему'<чему']
   TO PAVE THE WAY
   00
   Проложи'ть себе' доро'гу
   TO MAKE ONE'S WAY; TO MAKE IT
ПРО'МАХ
   00
   Дать про'мах
   TO BLUNDER; TO SLIP UP
   -Тот сва'тался - успе'л, а тот дал про'мах.
   29
   $Ма'ладой/па'рень/ETC$ не про'мах
   A SHARP FELLOW; (HE) KNOWS WHAT'S WHAT
   Я сам ма'ладой не про'мах. Ещо. кто кого' проведе.т.
   Посмо'трим!
ПРОМЕНЯ'ТЬ
   00
   Променя'ть кук'ужку на я'стребка
   TO JUMP FROM THE FRYING PAN INTO THE FIRE
   00
   Променя'ть на чечеви'чную похле.бку R чечеви'чный
ПРОМО'КНУТЬ
   00
   До ни'тки промо'к R ни'тка
ПРОМОЧИ'ТЬ
   00
   Промочи'ть го'рло R го'рло
ПРОНЗИ'ТЬ
   00
   Пронзи'ть взгля'дом
   TO LOOK PIERCINGLY AT (SOMEONE); TO TRANSFIX (SOMEONE)
   Ма'льчик, пронзе.нный взгля'дом отца', призна'лся в
   прода'жах в шка'ле.
   00
   Пронзи'ть $ду'шу/се'рдце$
   TO BREAK (SOMEONE'S) HEART
   Весть о преждевре'менной смо'рти дру'га пронзи'ла мое.
   се'рдце.
ПРОПАДА'ТЬ
   00
   Где на'ше не пропада'ло!
   WE'LL TRY IT, COME WHAT MAY!; WELL, HERE GOES
   -Где на'ше не пропада'ло! -говори'ли охо'тники,
   осторо'жно ступа'я по то'нкому льду на ре'чке.
ПРО'ПАДОМ
   29
   Пропади' про'падом!
   THE DEVIL TAKE (HIM/IT!); THE HELL WITH (HIM/IT)!
   -Кота' ма ви'дно.- -Пропади' он про'падом! Сла'су нет
   от мыше'й!-
ПРО'ПАСТЬ
   29
   Про'пасти нет [на кого'<на что]
   DAMN (HIM/IT)
   -В ста'ае недостае.т ягне.нка!- -Про'пасти нет на
   волко'в!-
   00
   Толка'ть в про'пасть [кого'] R толка'ть
ПРОПА'СТЬ
   00
   (И) слова пропа'л R слово
   00
   Ни'бо пан, ни'бо пропа'л R пан
   00
   Ни за $пono'шку/нох/поне'х$ табаку' =пропа'сть= R
   таба'к
   00
   Пан или пропа'л R пан
   00
   Пиши' пропа'ло
   THERE'S NO HOPE; IT'S AS GOOD AS LOST
   -Пиши' пропа'ло! -говори'ли с гру'стью крестья'не,
   гля'я на ози'мые всхо'ды, заме.рзшие без сне'жного
   покро'ва.
   00
   Пропади' про'падом! R про'падом
   00
   Пропа'сть без ве'сти R весть
   00
   Пропа'сть $ва'ром/по'пусту$
   TO GO TO WASTE; TO HAVE COME TO NOTHING; TO HAVE BEEN FOR
   NOTHING
   00
   Пропа'сть ни за копе'йку R копе'йка
ПРОПИСА'ТЬ
   00
   Прописа'ть [кому'] и'жицу R и'жица
ПРОПЛА'КАТЬ
   00
   Пропла'кать (все) глаза'
   TO CRY ONE'S EYES OUT
   До'ти пропла'кали все глаза' в по'исках пропа'вшей
   ку'чки.
ПРОПО'Й
   71
   На пропо'й души'
   CAROUSING
ПРОПУСТИ'ТЬ
   00
   Никого' не пропусти'ть
   TO LEAVE NO ONE IN PEACE; NOT TO GIVE ANYONE ANY PEACE
   00
   Пропусти'ть ни'мо ушо'й R ни'мо
   00
   Пропусти'ть ре'ночку R ре'ночка
ПРОРОНИ'ТЬ
   00
   Не проро'нить (ни) слези'нки
   00
   Не проро'нить (ни) $слезы'/слези'нки$
   NOT TO SHED A TEAR; NOT TO GIVE WAY TO TEARS
ПРОСИ'ТЬ
   00
   Есть про'сит R есть
   00
   Ни'зости $про'сим<прошу'$ R ни'зость
   00
   Поко'рнейше прошу' R поко'рнейше
   00
   Проси'ть руки' R рука'
   00
   Проси'ть че'сти Ч честь
   00
   Про'сит ка'ши $сапоги'/бо'тинки/ETC$ R ка'ша
   00
   Прошу' (вас)
```

ПРОСИ'ТЬ CONT'D.
I BEG OF YOU; IF YOU PLEASE
-Ах, зара'нствуйте! -ая'сколо сказа'л он и распахну'л дверь ею. ни'ре. -Прошу'!
00
Прошу' пока'рно Я поко'рно
00
Прошу' проще'нья Я проще'ние
ПРОСИ'ТЬСЯ
00
Проси'ться $изру'ху/из души'$
[IT] WANTS OUT [ABOUT EMOTION]
1. -Чу'вство, ая'дока, про'сится чару'ху, тре'бует поры'на, излия'ния. 2. -Благода'рность ... ноль э'то тако'е чу'вство, что его' не уда'ришь, оно' из души' про'сится.
ПРОСКОЧИ'ТЬ
00
Че.рная ко'шка проскочи'ла между [ком] Я ко'шка
ПРОСМОТРЕ'ТЬ
00
(Все) глаза' $просмотре'ть/проглядо'ть$
TO STRAIN ONE'S EYES [WHILE LOOKING OUT FOR SOMEONE]
Семья' все глаза' просмотре'ла, жда' до'вочку; тре.хлетку, а она' спала' под я'блоней, обня'в ку'клу.
ПРОСТИ'ТЬ
14
После'днее прости' $сказа'ть/проща'ть$
TO MAKE A FINAL FAREWELL; TO PART FOREVER
00
Прости' го'споди Я госпо'дь
19
Прости'-проща'й
FAREWELL
Ты прости'-проща'й, Сир-арену'чий бор, С ве'тной во'лею, С зи'мней чьо'тою!
ПРО'СТО
00
А ве'рчик про'сто откры'вался Я ла'рчик
42
Про'сто-за'просто
ABSOLUTELY; SIMPLY
00
Про'сто наказа'ние Я наказа'ние
00
Про'сто-на'просто
ABSOLUTELY; SIMPLY
00
Про'сто смерть Я смерть
00
Про'сто смех Я смех
00
Про'сто так
1. ORDINARILY 2. FOR NO PARTICULAR REASON
1. - ... Вчера' они' с Сеа'х поссо'рились. Как карто'шку гото'вить. Сеа'х хоте'л про'сто так, в мунди'рах вари'ть... 2. Чери'нов проше.лся по аллее' ..., простоя'л про'сто так посреди' аллея' ... посвиста'л.
ПРОСТО'Й
42
Из прости'х
FROM THE PEOPLE
Ломоно'сов, знамени'тый ру'сский учё.ный, был из прости'х - сын рыбака'.
00
По той (просто'й) причи'не, ... Я причи'на
00
Просто'й наро'д Я наро'д
00
Прости'м гла'зом
WITH THE NAKED EYE
Вся я'рость пулемё.тного и руже'йного огня' ... напра'вилась на про'секу, на ладо'ни у оруди'ий, ви'дных без бино'кля, прости'м гла'зом.
00
Про'чее сказа'ть Я сказа'ть
ПРОСТОТА'
00
В простоте' душе'вной
FROM NAIVETE; TRUSTINGLY
В простоте' душе'вной рабо'чий откры'л туго'й кошеле.к, расплачиваясь за пи'во; вы'йдя из пивно'й, он обнару'жил пропа'жу кошелька'.
00
По простоте' $душе'вной/серде'чной$
FROM NAIVETE; TRUSTINGLY
00
Свята'я простота'
A SIMPLE SOUL
Мой друг - свята'я простота'; доверчив, добродушен.
ПРОСТРА'НСТВО
00
Вне вре'мени и простра'нства Я вне
ПРОСТЫ'ТЬ
00
(И) слава прости'л Я слава
ПРО'СЫПЬ
00
Без $про'сыпу<про'сыпа$
1. SOUNDLY; WITHOUT WAKING 2. WITHOUT EVER SOBERING UP
1. -Ко'нчим войну', и спать завалю'сь на все' по'рове три дня по ми'рному положе'нию и бу'ду спать без про'сыпу. 2. Я знал друго'го станово'го приста'ва, хото'рый до'лгое вре'мя пил без про'сыпа...
ПРО'СЬБА
00
Класть под сукно' «про'сьбу» Я сукно'
ПРОТЕРЕ'ТЬ
00
Протере'ть $глаза'/гла'зки$
1. TO WAKE UP 2. TO REGAIN CONSCIOUSNESS; TO REGAIN ONE'S SENSES
29
Протере'ть $глаза'/гла'зки$ [чему']
TO SQUANDER (SOMETHING)
-Как по'мер мой оте'ц, - доста'лись мне де'ньги, ум и протё.р же я им гла'зки!
29
Про... ть с $песко'м/песо'чком$ [кого']
TO ... (SOMEONE) OFF; TO GIVE (SOMEONE) A PIECE OF ONE'S MIND
На'стю. протё.р с песо'чком всех в че'ке, ука'зывая на недоста'тки.
ПРО'ТИВ
00
Ничего' не име'ть про'тив [чего'] Я име'ть
00
Про'тив вся'кого ча'яния Я ча'яние
ПРОТИ'ВНИК
00
На плеча'х проти'вника Я плечо'
ПРОТИ'ВНОСТЬ
00
В проти'вность [кому'<чему'] Я противополо'жность
42
В проти'вность [чему']
IN SPITE OF; IN DEFIANCE OF
В сатири'ческих журна'лах мно'го е'сть заме'ток, обличающих пау'тин, бы'вших при рекру'тских набо'рах в проти'вность зако'нам.
ПРОТИ'ВНЫЙ
00
В проти'вном слу'чае
IN THE REVERSE SITUATION
Через неде'лю я, вероя'тно, сам прие'ду в Петербу'рг, а в проти'вном слу'чае попрошу' В. П. Петро'ва заня'ться постано'вкой.
ПРОТИВОВЕ'С
00
В противове'с [кому'<чему'] Я противополо'жность
ПРОТИВОПОЛО'ЖНОСТЬ
00
В $противополо'жность/проти'вность/противове'с$ [кому'<чему']
IN DISTINCTION TO
1. Рот, в проти'вность но'су, был огро'мен и представля'л собо'й бесфо'рменную ра'ну. 2. В противове'с э'тим небезгопри'ятным мне'ниям,

BEST COPY AVAILABLE

ПРОТИВОПОЛО'ЖНОСТЬ CONT'D.
Кравчи'нский и ... Дивко' ста'ли реши'тельно за меня'.
ПРОТИВОРЕ'ЧИЕ
00
Впасть в противоре'чие R впасть
ПРОТОРЕ.ННАЯ
00
По проторо.нной доро'жке =идти'/ETC=
ON THE BEATEN TRACK
ПРОТРУБИ'ТЬ
00
Протруби'ть у'ши [кому'] R у'хо
ПРОТЯ'ГИВАТЬ
00
По одо.жке протя'гивай но'жки R одо.жка
ПРОТЯЖЕ'НИЕ
00
На протяже'нии [чего']
IN THE COURSE OF
ПРОТЯНУ'ТЬ
29
$Протяну'ть/вы'тянуть$ но'ги
TO DIE; TO KICK THE BUCKET; TO TURN UP ONE'S TOES
00
Протяну'ть ру'ку по'мочи [кому'] R рука'
ПРОХЛА'ДЕЮ
00
С $прохла'дцем/прохла'дцей$
COOLLY; TAKING ONE'S TIME; LISTLESSLY
1. Фельдча'рша Дорене'тов во.я оса'ду Ю'рьева с прохла'дцей... 2. ... Его'ру показа'лось, что бра'тья относи'лись друг к дру'гу с прохла'дцей.
ПРОХЛА'ДЦА
00
С прохла'дцей К прохла'дею
ПРОХО'Д
00
Ни $прохо'да<прохо'ду$, ни $прое'зда<прое'зду$
NO PASSAGE
00
$Прохо'да<прохо'ду$ не дава'ть
TO HOUND (SOMEONE)
При пе'рвом сно'ге де'ти прохо'да не дава'ли отцу', обеща'вшему ката'нье на сани'х.
00
$Прохо'да<прохо'ду$ нет [от кого'<от чего']
THERE'S NO REFUGE FROM (SOMEONE/SOMETHING)
ПРОХОЛИ'ТЬ
00
Кра'сной ни'тью проходи'ть R кра'сный
ПРОЦЕ'НТ
00
На (все) сто проце'нтов
ONE HUNDRED PERCENT; COMPLETELY
Пазм сад'чи урожа'я госуда'рству вы'полнен на сто проце'нтов.
ПРОЦЕ'СС
00
В проце'ссе [чего']
IN THE PROCESS OF
ПРО'ЧИЙ
00
И все. тако'е (про'чее) = тако'й
42
И про'чая
ET CETERA; ETC.
00
И $про'чее<пр<прочь$
ET CETERA; ETC.
Позади' до'мика на гря'дках поспе'ли о'вощи: сала'т, капу'ста, помидо'ры, реди'ска, лук и про'чее.
00
Ме'жду про'чим R ме'жду
00
Про'чее прило'жится К приложи'ться
ПРО'ЧНО
00
Стоя'ть на нога'х про'чно R нога'

ПРОЧЬ
00
Не прочь [INF]
(HE) IS NOT OPPOSED TO DOING (IT); (HE) AGREES/IS PREPARED TO DO (IT)
Макси'м Луки'ч начина'я испы'тывать голо'дную зево'ту и не прочь была перекуси'ть.
42
Не прочь [от чего']
NOT OPPOSED TO (SOMETHING)
Ива'н Ники'форович был весьма' не прочь от примире'ния.
00
Ру'ки прочь [от кого'<от чего'] R рука'
00
С косте'й прочь R кость
00
Шу'тки прочь R шу'тка
ПРОШЕ'СТВИЕ
14
По проше'ствии [чего']
AFTER THE PASSAGE OF ...; AFTER THE LAPSE OF ...
-Ну-с, по проше'ствии вре'мени, у стару'шки отняли'сь но'ги...
ПРОШИБИ'ТЬ
00
$Пу'шкой<из пу'шки$ не прошибе.шь R пу'шка
ПРОШЛОГО'ДНИЙ
00
Как прошлого'дний снег $ну'жен/интересу'ет$ R снег
ПРО'ШЛЫЙ
00
Де'до про'шлое
THAT'S ANCIENT HISTORY; THAT'S A THING OF THE PAST
Де'до про'шлое; он был зано'счив, тяжела'вен; жизнь сгла'дила э'ти черты' его' хара'ктера.
00
Ка'нуть в про'шлое R ка'нуть
00
Отойти' в про'шлое
TO BE IN THE PAST; TO BE OVER; TO BE A THING OF THE PAST
Обы'чай сватовства' отоше.л в про'шлое.
ПРОЩА'НИЕ
00
На проща'ние
AT PARTING
... она' обняла' меня' на проща'ние...
ПРОЩА'ТЬ
00
Прости'-проща'й R прости'ть
ПРО'ЧЕ
00
Про'че па'ровой ре'пы R па'ровый
ПРОЧЕ'НИЕ
00
Прошу' проче'нья
I BEG YOUR PARDON
-Прошу' проче'ния! -говори'л он сидя'щим в нача'ле ря'да сту'льев, продвига'ясь к своему'.
ПРОЧУ'ПАТЬ
00
Прочу'пать по'чву [для чего'] R по'чва
ПРОЯВИ'ТЬ
00
Прояви'ть себя'
TO SHOW ONE'S WORTH; TO PROVE TO BE ...
Писа'тель ра'но прояви'л себя'.
ПРУД
00
Хоть пруд пруди' [кого'<чего'] R пруди'ть
ПРУДИ'ТЬ
00
Хоть пруд пруди' [кого'<чего']
BUCKET LOADS; THERE IS PLENTY OF
ПРУЖИ'НА
00
Как на пружи'нах =вставать/авти'ться/ETC=
VERY QUICKLY; ENERGETICALLY; AS IF WOUND UP
00
Нажа'ть на все пружи'ны R нажа'ть

ПРЫТЬ
00
Во всю прыть
AT FULL SPEED; WITH FULL POWER
Ма'льчики во всю прыть неслись за убега'ющим
жеребе.нком.
00
Отку'да прыть взяла'сь
WITH UNEXPECTED VIGOR
Старики' бы'стро приготови'ли, отку'да прыть взяла'сь,
ко'мнату са'на, верну'вшегося с войны'.
ПРЯ'ДАТЬ
00
$Пря'дать/прясть$ уша'ми
TO TWITCH ONES EARS
... во'тки вокота'ли бока' ло'шади, она' пугли'во
пря'дала уша'ми, кача'я голово'й и коси'лась...
ПРЯ'МО
00
Пря'мо смех R смех
00
Пря'мо-таки
COMPLETELY; FULLY; SIMPLY
У'тром, е'сли подморо'зит, то доро'га пря'мо-таки
отли'чная...
00
$Смотре'ть/глядя'ть$ пря'мо в глаза' [чему'] R глаз
ПРЯМО'Й
00
В прямо'м смы'сле сло'ва
LITERALLY; IN THE LITERAL MEANING OF THE WORD
Архито'ктор оказа'лся дально'м в прямо'м смы'сле сло'ва.
00
$Прямо'я доро'га/прямо'й путь$
THE DIRECT PATH/ROUTE
00
Прямо'е попада'ние
A DIRECT HIT
ПРЯСТЬ
00
Прясть уша'ми R пря'дать
ПРЯ'ТАТЬ
00
Пря'тать $глаза'/взгляд$
TO AVERT ONE'S EYES
00
Пря'тать концы' R коне'ц
ПРЯ'ТАТЬСЯ
00
Пря'таться в свою' скорлупу' R скорлупа'
00
Пря'таться за [чью] спи'ну R спина'
ПРЯ'ТКИ
00
Игра'ть в пря'тки
TO CONCEAL (SOMETHING)
ПТЕНЕ'Ц
00
Желторо'тый птене'ц
AN INEXPERIENCED, NAIVE YOUNG PERSON; A GREENHORN;
(SOMEONE) WET BEHIND THE EARS
ПТИ'ЦА
00
Во'льная пти'ца R во'льный
00
Жить как пти'ца небе'сная
TO BE FREE AS A BIRD; NOT TO HAVE A CARE IN THE WORLD
Сам он жил как пти'ца небе'сная: у'тром не знал, что
бу'дет е'сть в по'лдень.
00
Пти'ца $высо'кого/вы'сшего$ поле.та R поле.т
00
$Ста'рая/обстре'лянная/стре'ляная$ пти'ца R стре'ляный
00
Стре'ляная пти'ца R стре'ляный
ПТИ'ЧИЙ
50
На пти'чьих права'х =быть/жить/ETC=
TO LIVE IN INSECURITY
Жили'вшись семье'й, о'ннова был на пти'чьих права'х у
свои'х ро'дственников, неловко'гу живя' у ка'кого из них.
00
Пти'чий база'р R база'р
00
С (высоты') пти'чьего поле.та R поле.т
00
(То'лько) пти'чьего молока' $недостае.т/не хвата'ет$
(THEY) HAVE EVERYTHING; YOU NAME IT, (THEY'VE) GOT IT
Всего' у них в изоби'лии, то'лько пти'чьего молока' не
хвата'ет, а сча'стья нет.
ПУ'ГОВКА
50
Нос пу'говкой
A BUTTON NOSE
Серье.зное выраже'ние лица' де'вушки как-то не веза'лось
с но'сом пу'говкой.
ПУД
00
Пуд со'ли съесть [с кем] R соль
ПУЗЫ'РЬ
00
Мы'льный пузы'рь R мы'льный
50
Пуска'ть пузыри'
TO BE IN A FIX
ПУ'ЛЯ
00
Вы'лететь пу'лей R вы'лететь
00
Вы'пустить пу'лю R вы'пустить
29
$Отлива'ть/лить$ пу'ли
TO SPIN YARNS; TO TELL TALL TALES
00
Пусти'ть (себе') пу'лю в лоб R лоб
ПУНКТ
00
По пу'нктам
IN ORDER; POINT BY POINT; THOROUGHLY
Вопро'сы по докла'ду бы'ли по пу'нктам.
00
Пункт за пу'нктом
IN ORDER; POINT BY POINT; THOROUGHLY
Заши'тник пункт за пу'нктом доказа'л неви'новность
подсуди'мого.
ПУП
29
Пуп земли'
THE HUB OF THE UNIVERSE; (SOMEONE) WHO CONSIDERS HIMSELF
THE MOST IMPORTANT PERSON
ПУСКА'Й
00
Пуска'й разрази'т $бог/госпо'дь$ [кого'] R разрази'ть
ПУСКА'ТЬ
00
На поро'г не пуска'ть [кого'] R поро'г
00
Пуска'й его' ([V]) R он
00
Пуска'ть ко'рни R ко'рень
00
Пуска'ть пузыри' R пузы'рь
ПУСТИ'ТЬ
00
Пусти'ть в де'ло R де'ло
00
Пусти'ть в оборо'т
TO PUT TO USE
Ра'зве из пла'тья что'-нибудь пусти'ть в оборо'т?
Штаны', что ли, прода'ть?
00
Пусти'ть в расхо'д [кого'] R расхо'д
00
Пусти'ть в трубу' [кого'] R труба'
00
Пусти'ть в ход R ход

ПУСТИ'ТЬ CONT'D.
00
Пусти'ть козла' в огоро'д Я козе.л
00
Пусти'ть ко'рни Я ко'рень
00
Пусти'ть кра'сного петуха' Я пету'х
00
Пусти'ть на дно Я дно
00
Пусти'ть петуха' Я пету'х
00
Пусти'ть по'езд под отко'с Я отко'с
00
Пусти'ть по' миру [кого'] Я мир(1)
00
Пусти'ть [себя'] пу'ле в лоб Я лоб
00
Пусти'ть слезу' Я слеза'
00
Пусть его' ([V]) Я он
00
Пыль в глаза' пусти'ть Я пыль
ПУСТИ'ТЬСЯ
00
Пусти'ться во $все тя'жкие<вся тя'жкая/все неле.гкие$
TO LET ONESELF GO; TO BARGE AHEAD
Молодо'й наслё'аник пусти'лся во все неле.гкие и вско'ре
оказа'лся без де'нег и друзе'й.
ПУ'СТО
00
$Ра'зом гу'сто, ра'зом пу'сто/то гу'сто, то пу'сто$
FEAST OR FAMINE
00
Чтоб $тебе'/ему'/вам/им$ пу'сто бы'ло
DAMN(HIM)
-Ах ты, ..., как перепуга'л, ока'янный! Все. се'рдце
оторва'лось. Чтоб тебе' пу'сто бы'ло!
ПУСТО'Й
00
Звук пусто'й Я звук
00
$Перели.ва'ть/пересыпа'ть$ из пусто'го в поро'жнее Я
поро'жний
00
Пусто'е ме'сто
A NOBODY
В свое'й семье' он - пусто'е ме'сто: ни жена', ни
сыновья' не счита'ются с его' мне'нием.
00
Пусто'й карма'н Я карма'н
00
Пусто'й кошеле.к Я кошеле.к
00
С пусты'ми рука'ми $прийти'/яви'ться/уйти'/ETC$
TO COME/APPEAR/LEAVE/ETC WITH EMPTY HANDS/EMPTY-HANDED
За рабо'ту принялся' я не с пусты'ми рука'ми:
пересмотре'л, перебра'л, перечита'л мно'гие деся'тки книг.
ПУСТОТА'
00
Торича'лиева пустота' Я ториче'лиев
ПУСТЫ'НЯ
00
Глас вопию'щего в пусты'не Я глас
ПУСТЬ
00
Пусть $его'<ее.<их$
LET (HIM/HER/THEM/IT)
-Не пора' ли де'тям и дом? -Пусть их еще. побе'гает.
00
Пусть разрази'т $бог/господь$ [кого'] Я разрази'ть
00
Пусть $себе'$
LET (HIM/HER/THEM/IT)
Краб не заинтересова'л ма'льчика. Пусть себе' ползе.т,
не велика' ре'дкость.
00
Пусть так
SO BE IT
-Ты возьме.шь меня'? Вдвое.м мы сде'лаем все.. Дам'н ты
не суме'ешь, не захо'чешь! -Пусть так.
ПУСТЯ'К
00
Ла'ра пустяко'в Я ла'ра
ПУ'ТАТЬ
00
Пу'тать следы'
TO COVER ONE'S TRACKS
Лиса', пу'тая следы', скры'лась в ча'ще ле'са.
ПУ'ТАТЬСЯ
00
Пу'таться под нога'ми Я нога'
ПУТЕ.ВКА
00
Путе.вка в жизнь
A START IN LIFE
ПУТЕВО'ДНЫЙ
00
Путево'дная звезда'
A GUIDING STAR; LODESTAR
Я счастли'в, Марга'нна, тем, что я начина'ю э'ту но'вую
жизнь с тобо'й вме'сте! Ты бу'дешь мое'й путево'дной
звездо'й, мое'й подде'ржкой.
00
Путево'дная нить
THE GUIDING THREAD
По тому' инстинкти'вному чу'вству, ... кото'рое слу'жит
путево'дной ни'тью разгово'ра, Ка'тенька поняла', что
мне бо'льше ее. равноду'шие.
ПУТЬ
29
Без пути'
AIMLESSLY/TO NO PURPOSE/IN VAIN
00
Быть на пути' [к чему']
TO BE ON THE ROAD TO(SOMETHING); TO BE WELL ON THE WAY TO
(SOMETHING)
Быть на пути' к успе'ху.
00
$Встать/стать$ на путь [чего'<како'й] Я встать
00
Вступи'ть на путь [чего'] Я вступи'ть
00
Вы'вести на путь Я вы'вести
00
Дерма'ть путь Я дерна'ть
00
Жи'зненный путь
LIFE
Го'рький был воли'нин де'тством ру'сской культу'ры.
Его' жи'зненный путь - сам по себе' произведе'ние
необыча'йной си'лы и значе'ния.
00
Забы'ть путь [куда'] Я забы'ть
00
Заказа'ть [кому'] путь [куда'] Я заказа'ть
00
Идти' по де'нному пути' Я де'нный
00
Идти' свои'м путе.м Я свой
00
$Напра'вить/наста'вить/обрати'ть$ [кого'] на $путь
и'стины/и'стинный путь$
TO PUT(SOMEONE) ON THE RIGHT TRACK
Здесь предстоя'л а'втору прекра'сный слу'чай изобрази'ть
тро'гательную сце'ну ... прими'рения врага'в и обраще'ния
на путь и'стинный забду'шего челове'ка.
00
Напра'вить путь Я напра'вить
00
На пути' [к чему']
ON THE ROAD TO(SOMETHING)
00
Не по пути' [с кем]
HAVING DIFFERENT GOALS/ASPIRATIONS; GOING SEPARATE WAYS
Тру'женикам не по пути' с де'мирами.

ПУТЬ CONT'D.
00
$Око'льным/обхо'дным путе.м
IN A ROUND-ABOUT WAY
От доме'рчивых люде'й нетру'дно око'льным путе.м
ви'ндать та'йны.
00
Пойти' по дурно'му пути' R плохо'й
00
Пойти' по плохо'му пути' R плохо'й
00
Пойти' по пути' наимо'ньшего сопротивле'ния R
наиме'ньший
00
По пути'
1. IN PASSING: ON ONE'S WAY 2. ON THE WAY [I.E., LOCATED
ON THE WAY TO SOMEWHERE]
1. По пути' зашли' в апте'ку, где стоя'ла Ва'нина
изба'. 2. -Я живу' там недалеко' от нее., нам по
пути', я вас провожу'.
00
По пути' [чего']
ON THE ROAD TO (SOMETHING)
По пути' ни'чего строи'тельства.
00
После'дний путь
ONE'S FINAL JOURNEY [ABOUT A FUNERAL]
Колле'ги и друзе'ья в после'дний путь проводи'ли
профе'ссора, зимза'пно уме'ршего.
00
Проби'ть путь R проби'ть
00
Проби'ть себе' путь R проби'ть
00
Продви'нуть путь [куда'<к чему'<чему'] R продви'нуть
00
Прямо'й путь R прямо'й
00
$Сбить/совле'чь$ с пути' R сбить
00
Сби'ться с пути' R сби'ться
00
Совле'чь с пути' R сбить
00
Совра'тить с пути' (и'стинного) R совра'тить
00
Совра'титься с пути' (и'стинного) R совра'титься
00
Сойти' $с/со своего'$ пути' R сойти'
00
$Стать/стоя'ть$ $на пути' [чье.м]<попере.к пути'
[кому']$ R доро'га
00
Стоя'ть на дурно'м пути' R стоя'ть
00
Стоя'ть на плохо'м пути' R стоя'ть
00
$Стоя'ть/находи'ться$ на до'жном пути' R до'жный
00
Стоя'ть на $хоро'шем/пра'вильном$ пути' R стоя'ть
00
Сухи'м путе.м R сухо'й
00
$Счастли'вый путь!<счастли'вого пути'!$
HAVE A GOOD TRIP!
-Счастли'вого пути'! -пожела'ли да'чники уезжа'ющим
гостя'м.
00
Я'вочным путе.м R я'вочный
ПУХ
00
В пух (и прах)
ABSOLUTELY; COMPLETELY
1. Разби'ть неприя'теля в пух. 2. [Воронцо'в]
потира'от ру'ки в ожида'нии, когда' он разобье.т Вас в
пух и прах в литерату'рном спо'ре. 3. При таки'х
широ'ких разма'хах ни'зни князь, каза'лось, да'вно бы
до'лжен был промота'ться в пух.
00
Ни пу'ха ни пера'
GOOD LUCK!
-Ступа'й, Алексе'й ... Ни пу'ха тебе', ни пера'.
По'лной уда'чи.
00
Разоде'ться в пух и прах
TO PUT ON ALL ONE'S FINERY; TO DRESS UP
[Ана'лия Ива'новна] была' вся разоде'та хоть и в
тра'ур, но во все. но'вое, в ше.лковое, в пух и прах, и
горди'лась э'тим.
00
Ры'льце в пуху'
(HE'S) INVOLVED IN A SHADY BUSINESS
Те.ркин погляде'л на него' при'стально и поду'мал:
"наверняка' и у тебя' ры'льце в пуху'!"
ПУ'ХНУТЬ
00
Голова' пу'хнет
ONE'S HEAD SPINS (FROM HAVING THOUGHT DEEPLY FOR A LONG
TIME OR FROM HAVING WITNESSED A LOT)
Го'лова солда'т пу'хли от кри'ка ...
ПУ'ШЕЧНЫЙ
00
Пу'шечное мя'со R мя'со
ПУ'ШКА
29
Взять на пу'шку
TO DECEIVE; TO PULL THE WOOL OVER (SOMEONE'S) EYES
А вы ду'маете, у них действи'тельно ко'нчился бензи'н?
Они' про'сто хоте'ли взять нас на пу'шку!
00
Из пу'шки по воробья'м (стреля'ть/пали'ть/бить/ETC)
TO BREAK A BUTTERFLY ON A WHEEL
00
Как из пу'шки
ON THE DOT; RIGHT ON TIME
[Председа'тель колхо'за] зако'нчил так: -В пять часо'в
утра' всем быть на по'ле, как из пу'шки.
00
$Пу'шкой<из пу'шки$ не $прошибе.шь/пробье.шь$
1. THE PEOPLE WERE PACKED IN LIKE SARDINES 2. YOU CAN'T
BUDGE (HIM); YOU CAN'T INFLUENCE (HIM)
Вдруг во'льница весе.лый свист и то'пот: Наро'ду -
пу'шкой не пробье.шь!
ПУ'ШЕ
00
Бере'чь пу'ше гла'за
TO GUARD (SOMETHING) MORE CAREFULLY THAN ONE'S LIFE
Старики' пу'ше гла'за берегли' ма'ленького вну'ка.
ПУ'ШИЙ
00
Для пу'шей ва'жности
FOR GREATER SHOW
Разбогате'вший доде'лся на'нял постоя'нного шофе.ра, для
пу'шей ва'жности.
ПЫЛ
00
В пылу' $сраже'ния/би'твы/спо'ра/ETC$
IN THE HEAT OF BATTLE/AN ARGUMENT/ETC.
1. В пылу' спо'ра познаю'тся хара'ктеры люде'й. 2.
Он растеря'лся в пылу' сраже'ния Винто'вку, ма'шку - и
бежи'т!
00
С пы'лу, с жа'ру
PIPING HOT
Лишь была' б она' [пи'ща] с нава'ром, Да была' бы с
пы'лу, с жа'ру - Подобре'й, погоряче'й.
ПЫЛЬ
00
Пыль в глаза' пусти'ть
TO THROW DUST IN (SOMEONE'S) EYES; TO MAKE A FALSE IMPRESSION
И'зредка, в больши'е пра'здники, люби'л Серге'й
Плато'нович пусти'ть пыль в глаза'! созыва'л госте'й и
угоща'л дороги'ми ви'нами, сво'ей осетро'вой икро'й.
ПЫТА'ТЬСЯ
00
Пыта'ться поверну'ть колесо' исто'рии $вспять/наза'д$

BEST COPY AVAILABLE

ПЫТА'ТЬСЯ CONT'D.
R колесо'
ПЫХ
29
Одни'м пы'хом
IN A FLASH
-Одни'м пы'хом, ..., -проговори'л Ники'та и ... побежа'л во двор и в рабо'чую избу'.
ПЬЕДЕСТА'Л
00
Свести' с пьедеста'ла [кого'<что] R свести'
ПЬЯ'НИЧА
00
$Го'рький<го'рькая$ пья'ница R го'рький
ПЬЯ'НЫЙ
00
$Кэк сте'лька<в сте'льку$ пьян R сте'лька
00
$Мертве'чки/ме.ртво'$ $пьян<пья'ный$ R мертве'чки
00
Ме.ртво' $пьян<пья'ный$ R мертве'чки
29
Под пья'ную ру'ку
WHILE DRUNK
Не томи'л Я ее. безуста'нной рабо'той ... А слышь, бить - так почти' не бива'л, Ра'зве то'лько под пья'ную ру'ку.
00
По пья'ной ла'зочке R ла'зочка
29
По пья'ному де'лу
WHILE DRUNK
-Куда' моя' ша'пка запропасти'лась? -Не ина'че по пья'ному де'лу ты потеря'л ее..
29
С пья'ных глаз
WHILE DRUNK
С пья'ных глаз де'ди говоря'т о свои'х та'йнах.
00
С пья'ных глаз R глаз
ПЯДЕ'НЬ
00
Семи' пяде'нь во лбу [кто] R пядь
ПЯДЬ
00
Ни пя'ди (земли' не отда'ть/не уступи'ть)
NOT TO GIVE/YIELD AN INCH
Королю' ни пя'ди не уступи'ли ру'сской мы земли'.
00
Семи' $пяде'й/пяде'нь$ во лбу [кто]
AS WISE AS SOLOMON
Будь ты семи' пяде'й во лбу, а где'-нибудь прома'жешь.
ПЯ'ЛИТЬ
29
Пя'лить глаза' [на кого'<на что]
TO STARE AT
Не дени'чью э'то де'ло на чужи'х мужико'в глаза' пя'лить.
ПЯТА'
00
Ахилле'сова пята' R ахилле'сов
00
До пят
ANKLE-LENGTH
00
Под пято'й
UNDER (SOMEONE'S) HEEL; IN (SOMEONE'S) POWER
Но сольшинство' крестья'н бы'ло бе'дное, существова'ло впро'голодь ... и всячо'ло находи'лось под пято'й у богате'ев.
00
По пята'м =ходи'ть/гна'ться/ETC=
TO BE CLOSE ON (SOMEONE'S) HEELS; TO PURSUE RELENTLESSLY
За'йчу все. каза'лось, что волк го'нится по пята'м и вот-во'т схва'тит его' свои'ми зуба'ми.
00
$С головы' до пят<от головы' до пят/с головы' до ног<с ног до головы'<от головы' до ног/с маку'шки до пя'ток<от маку'шки до пя'ток$
FROM HEAD TO TOE; COMPLETELY
Мать с головы' до пят осмотре'ла дочь в подвене'чном наря'де.
ПЯТЕ.РКА
00
Учи'ться на кру'глые пяте.рки R кру'глый
ПЯ'ТКА
00
Душа' $душа'/ухо'дит$ в пя'тки R душа'
00
Лиза'ть пя'тки [кому'] R лиза'ть
00
Наступа'ть на пя'тки [кому']
TO BE CLOSE ON (SOMEONE'S) HEELS; TO BE CLOSE BEHIND; TO BE CLOSING THE GAP; TO BREATHE DOWN (SOMEONE'S) NECK
Ко'нники, ви'дно, хоте'ли насти'гнуть его' ове. у грани'цы, наступи'ть ему' на пя'тки.
00
Показа'ть пя'тки
TO SHOW ONE'S HEELS; TO SHOW A CLEAN PAIR OF HEELS
Прока'зники, дразни'вшие соба'ку, показа'ли пя'тки, уви'дев ев. хозя'ина.
00
$С<от$ маку'шки до пя'ток R пята'
00
То'лько пя'тки сверка'ют R сверка'ть
ПЯ'ТНИЧА
00
Семь пя'тниц на неде'ле [у кого']
(HE) KEEPS CHANGING (HIS) MIND
У ее. на'тери семь пя'тниц на неде'ле: сего'дня похвале'ет, приласка'ет, а за'втра була'вки втыка'ть начне.т.
ПЯТНО'
00
Бе'лое пя'тна R бе'лый
00
Класть пятно' [на кого'<на что] R класть
00
Роди'мое пятно' [чего'] R роди'мый
00
$Те.мное/че.рное$ пятно' R те.мный
ПЯ'ТЫЙ
00
$Из пя'того в деся'тое<с пя'того на деся'тое<пя'тое че'рез деся'тое$ =говори'ть/расска'зывать/ETC= R деся'тый
29
$Ну'жен<нужна'<ну'жно$ как соба'ке пя'тая нога'
(HE) NEEDS IT LIKE A HOLE IN THE HEAD
-И на кой мне че.рт вас в ро'ту присла'ли? Нужны' вы мне как соба'ке пя'тая нога'.
00
Пя'тая коло'нна R коло'нна
00
Пя'тая спи'ца в колесни'це R спи'ца
00
Пя'тое-деся'тое
ONE THING AND ANOTHER
У хозя'йки до'лга много'го де'ла: воспита'ние дете'й, содержа'ние до'ма в поря'дке, пя'тое - деся'тое.
00
Пя'тое колесо' в теле'ге R колесо'
ПЯТЬ
00
Без пяти' мину'т [кто] R мину'та
00
Знать как свои' пять па'льцев R па'лец
РАБ
42
Раб бо'жий
SERVANT OF GOD
-Пото'м, ..., при всей честно'й компа'нии взя'ли меня', раба' бо'жия, под ру'чки, - пря'мо меня' в пово'зку.
РАБО'ТА
00
$Брать/взять$ в рабо'ту
TO TAKE (SOMEONE) IN HAND

РАБО'ТА CONT'D.
00
Ети'петская рабо'та = ети'петский
00
Рабо'та гэри'т э рука'х [у кого'] R горе'ть
00
Сизи'фова рабо'та R сизи'фов
РАБО'ТАТЬ
00
Рабо'тать без отка'за R отка'з
00
Рабо'тать как вол R вол
00
Рабо'тать над собо'й
TO IMPROVE ONESELF; TO PERFECT ONE'S ABILITY TO(DO SOMETHING)
Же'ткий в по'лной сре'дости своего' тала'нта, рабо'тая над собо'й букса'льно день и ночь, с ка'ждым дне.м ше.л впере.д и приводи'л всех нас в восхище'ние.
РАВНО'
00
Все. равно' R весь
РАВНОВЕ'СИЕ
00
Вы'вести из равнове'сия
TO DISTURB THE EQUILIBRIUM; TO UPSET THE BALANCE
На'йман был побеждe.н, и э'то вы'вело $легмати'чного эсто'нца из равнове'сия.
РА'ВНЫЙ
00
$Быть/стоя'ть/ETC$ на ра'вной ноге' [с кем] R нога'
00
На ра'вных права'х R пра'во
00
Пе'рвый среди' ра'вных R пе'рвый
00
Ра'вным о'бразом
EQUALLY; AS WELL AS; LIKEWISE
Ра'вным о'бразом ни я, ни ду'ня ни поэ.ло'ва ееe. не говори'ли с ним о кре'пкой нaде'жде на'шей, что он помо'жет нам.
РАД
00
Жи'зни не рад R жизнь
00
И не рад
I AM SORRY; I REGRET IT
-И не рад, что зате'ял соревнова'ние в пла'вании: оди'н из нас вдва' не утону'л, -проговори'л член эксску'рсии.
00
(И) сам не рад
I AM SORRY; I REGRET IT
Руководи'тельница сама' не ра'да свое'й обно'вке: подру'ги ста'ли вяза'ть то'чно таки'е же ко'$точки.
00
Рад ви'деть (вас) R ви'деть
00
Рад (и'ли) не рад
WHETHER ONE LIKES IT OR NOT
Рад и'ли не рад, а прихо'дится жда'ть пока' засиде'вшийся гость сам догада'ется уйти'.
00
Рад-радe.хонек R радe.хонек
00
Рад-радe.шенок R радe.хонек
00
$Рад<ра'ды$ стара'ться!
(I'M) GLAD TO DO IT
Прошу' Вас вы'брать меня' в свои' пове'ренные, а мы ра'ды стара'ться.
00
Хоть рад, хоть не рад
WHETHER ONE LIKES IT OR NOT
-Хоть рад, хоть не рад, а на'до идти' на зва'ный обе'д у те.ти, -поду'мал зять.
00
Чем бога'ты, тем и ра'ды R бога'тый
РАДЕ.ХОНЕК
00
$Рад-радe.хонек/рад-радe.шенок$
VERY HAPPY
1. Бе'льтов был рад-радe.хонек познако'миться с поря'дочным челове'ком. 2. Живе.шь в э'той Сиби'ри, так челове'ку образо'ванному рад-радe.шенок.
РАДЕ.ШЕНЕК
00
Рад-радe.шенок R радe.хонек
РА'ДИ
00
Для-ра'ди R для
00
Ра'ди бо'га R бог
00
Сме'ха ра'ди R смех
00
$Христа' ради'<ради' Христа'$ R Христо'с
РА'ДОСТЬ
00
На ра'достях
FOR JOY
-А, ну что, Мари'нушка: ско'ро ли позово.шь в кумовья'?
Я все. жду, вот бы вы'пил на ра'достях.
00
Не в ра'дость
UNHAPPY; JOYLESS
Нам, де'тям, жизнь была' не в ра'дость.
29
С како'й ра'дости?
WHY?; FOR WHAT REASON?
-Мно'го напечено' и нава'рено. С како'й ра'дости?
-За'втра двоя'тая годовщи'на на'шей сва'ьбы.
00
С ра'достью
WITH PLEASURE; WILLINGLY
Студе'нты с ра'достью собира'лись в экску'рсию.
РА'ДУЖНЫЙ
00
$Ви'деть/представля'ть/ETC$ в ра'дужном све'те
TO LOOK AT/PRESENT (SOMETHING) ON THE BRIGHT SIDE; TO PAINT (SOMETHING) IN GLOWING COLORS
РАЖ
00
$Войти'/прийти'$ в раж
TO FLY INTO A RAGE
Всегда' сде'ржанный, мух вооe.л в раж от неимове'рных расхо'дов жены' на наря'ды.
РАЗ
00
Вот то ра'з! R вот
00
В са'мый раз
1. THE MOST APPROPRIATE TIME; ON TIME 2. FITTING; JUST THE THING
1. -В са'мый раз тепе'рь спать, потому' у'тром встаe.м с петуха'ми. 2. -Вишь, в са'мый раз, -пригова'ривал Плато'н ....
00
В тако'м ра'зе R тако'й
29
Дать раза'
TO STRIKE; TO HIT
Он хоте'л приласка'ть ее. и уже' размахну'лся, что'бы дать ей раза' в спи'ну ...
00
Два'дцать раз =говори'ть/де'лать/ETC= R два'дцать
00
Друго'й раз R друго'й
00
Ино'й раз R ино'й
00
Как раз R как
00
Не раз
OFTEN; NOT JUST ONCE
Сноми'т не раз плака'л де'ва Мечта'ми де.гкие мечты'.
00
Ни в ко'ем ра'зе R кой
00
Ни ра'зу не ...

РАЗ CONT'D.
NEVER; NOT ONCE
[Море'сьеву] не доводи'лось ви'деть возду'шный бой с земли' ни ра'зу.
00
Раз-два и гото'во
IT CAN BE DONE IN A JIFFY
-Раз - два и гото'во! -проговори'л матро'с, сав'лав морско'й у'зел.
00
Раз, два и обче.ся R обче'ться
00
Раз-друго'й
A FEW TIMES
Бро'шусь по зало'нам Ста'рого бульва'ра, ... и вдруг мельком.т перед глаза'ми кори'чневая ши'шка, упаде.т с не'тки, подпры'гнет раз-друго'й по гра'виевой доро'жке.
00
Раз за ра'зом
REGULARLY; TIME AFTER TIME; TIME AND AGAIN
Скры'тое ору'жие ... раз за ра'зом ста'ло бить в то ме'сто за мо'сто'м, где притаи'лись в гне.здах пулеме.ты.
00
Раз (и) навсегда'
ONCE AND FOR ALL
И с э'той мину'ты [помпаду'р] реши'лся раз навсегда' никаки'х дел не чита'ть.
00
Раз на раз не прихо'дится
IT WON'T ALWAYS BE THAT WAY; IT WON'T ALWAYS BE THE SAME
00
Раз о't разу
EVERY TIME; WITH EVERY (E.G. TRY)
Хрома'вший больно'й раз о't разу ступа'л уве'реннее и, наконе'ц, поте'рял костыль.
00
Раз плю'нуть [кому'] R плю'нуть
42
Раз что ...
IF; SINCE
-Вот у нас де'вушки рабо'тают в мастерско'й - ра'зве я могу' призна'ть в них това'рищей, раз что у них нет ни го'рдости, ни ума', ни стыда'?
РАЗБЕ'Г
00
С $разбе'га<разбе'гу$
AT A RUN; WITH A RUNNING START
Макси'м побежа'л по борту' при'стани и с разбе'гу пры'гнул на корму' подхо'да.
РАЗБЕЖА'ТЬСЯ
00
Глаза' разбежа'лись
TO BE DAZZLED (BY THE SIGHT OF SO MANY THINGS); TO BE UNABLE TO CONCENTRATE ON ONE THING
У поли'ловчев глаза' разбежа'лись: чего'-то нет на ры'нке!
РАЗБИРА'ТЬ
00
По ко'сточкам разбира'ть [кого'<что] R ко'сточка
00
Прах $меня'/тебя'/ETC$ разбере.т $кто/что/како'й/ ETC$ R прах
РАЗБИРА'ТЬСЯ
00
Как свинья' в апельси'нах разбира'ться [в че.м] R свинья'
РАЗБИ'ТЫЙ
00
Верну'ться к разби'тому коры'ту R коры'то
00
Оказа'ться у разби'того коры'та R коры'то
РАЗБИ'ТЬ
00
Разби'ть в прах R прах
00
Разби'ть де.д R де.д
00
Разби'ть се'рдце [чье.] R се'рдце

РАЗБИ'ТЬСЯ
00
Разби'ться в депе.шку R депе.шка
РАЗБО'Р
00
К ва'почному разбо'ру $прийти'/яви'ться/ETC$ R ва'почный
РАЗВА'ЛЕЦ
00
С $разва'льцем/разва'льце$
1. WITH A WADDLING GAIT 2. UNHURRIEDLY; LAZILY
-Уме'ет ли она', как де'вочь, пла'вно, несы'щими шага'ми выступа'ть, не колыха'ясь? -Нет! С разва'льцем хо'дит. Кача'ется по сторона'м она' дего'нчко.
РАЗВА'ЛИНА
00
Лежа'ть в разва'линах R лежа'ть
РАЗВА'ЛЬЦА
00
С разва'льцей R разва'лец
РА'ЗВЕ
00
Ра'зве мо'жно R мо'жно
РАЗВЕ'РЗНУТЬСЯ
00
Небеса' разве'рзлись
THE HEAVENS OPENED
00
Разве'рзлись хля'би небе'сные R хлябь
РАЗВЕРНУ'ТЬСЯ
00
Разверну'ться во всю ширь R ширь
РАЗВЕ'СИТЬ
11
Разве'сить у'ши
TO SWALLOW EVERYTHING ONE IS TOLD
-[Ру'дин] то'тчас же пусти'лся вразумля'ть меня', толкова'ть мне все ва'жность нового' но'вого положе'ния. Я у'ши разве'сил ... Ну, да ведь вы зна'ете, как он уме'ет говори'ть.
РАЗВЕСТИ'
00
Развести' рука'ми
TO THROW UP ONE'S HANDS
Когда' он спроси'л врача', как он тут оказа'лся, тот то'лько разве.л рука'ми: -Верно.тось в часть, узна'ете. Что' же я вам могу' сказа'ть.
РАЗВОДИ'ТЬ
00
Бобы' разводи'ть R боб
00
Разводи'ть $антимо'нии<антимо'ний$ R антимо'ния
00
Разводи'ть каните'ль R каните'ль
00
Разводи'ть туру'сы (на коле.сах) R туру'сы
РАЗВЯЗА'ТЬ
00
Развяза'ть войну'
TO BEGIN A WAR
00
Развяза'ть ру'ки [кому']
TO UNTIE (SOMEONE'S) HANDS; TO LEAVE (SOMEONE) FREE TO ACT
-Ива'н Васи'льев - отдава'й па'дчерицу за Я'кова, а? И себе' разви'ешь ру'ки не'сколько, и мне бы по'льза была'.
00
Развяза'ть $языки'<язы'к$
1. TO LOOSEN (SOMEONE'S) TONGUE 2. TO BEGIN TO TALK A LOT
1. Я не'чал расспра'шивать о на'шем го'роде, и воспомина'ния о до'ме развяза'ли языки'. На'чались рассказы. 2. Два неожи'данно для всех прикри'кнул на отца': -Поговори' у меня'! Ишь, язы'к развяза'л ... молокосо'с!
РАЗВЯЗА'ТЬСЯ
00
Язы'к $развяза'лся<развя'жется$ [у кого']
(HE) OPENED UP; (HE) FINALLY BEGAN TO TALK

РАЗВЯЗА'ТЬСЯ CONT'D.
От кре'пкого вина' язы'к развя'жется да'же у молчали'вого челове'ка.
РАЗГИБА'ТЬ
00
Не разгиба'я спины' =рабо'тать/труди'ться/ETC= R спина'
РАЗГОВО'Р
00
Без да'льних/ли'шних $разгово'ров/слов/околи'чностей$ WITHOUT FURTHER ADO; WITHOUT ANOTHER WORD
Хоро'ший учи'тель му'зыки тре'бователен: без ли'шних разгово'ров он отка'зывает дени'зам и неспосо'бным.
00
И $разгово'ра<разгово'ру$ $быть не мо'жет [о че.м]/нет [о че.м]$ 1. IT'S COMPLETELY OUT OF THE QUESTION 2. THERE'S NO DOUBT ABOUT IT; IT'S BEYOND DISPUTE
00
Кру'пный разгово'р R кру'пный
РАЗГО'Н
00
В разго'не
(TO BE) OUT/ON AN ERRAND
00
С $разго'на<разго'ну$
AT A RUN; WITH A RUNNING START
Разбега'вшиеся ло'шади с разго'ну понесли' на го'ру так же бы'стро, как с горы'.
РАЗГОРЕ'ТЬСЯ
00
$Глаза' (и зу'бы)/зу'бы$ разгоре'лись [на что] WANTING (SOMETHING) SO MUCH, ONE CAN ALMOST TASTE IT
1. Голо'дная кума' Лиса' зале'зла в сад; В не.м виногра'ду ки'сти раз'лись. У ку'мушки глаза' и зу'бы разгоре'лись. 2. Зу'бы у де'вок, у баб разгоре'лись.
РАЗГРАБЛЕ'НИЕ
00
На пото'к и разграбле'ние =отда'ть [что]= R пото'к
РАЗДАВИ'ТЬ
00
Му'ху раздави'ть R му'ха
РАЗДЕ'ЛАТЬ
00
Разде'лать под оре'х [кого'] R оре'х
РАЗДО'Р
00
Я'блоко раздо'ра R я'блоко
РАЗДУВА'ТЬ
00
Раздува'ть кади'ло R кади'ло
РАЗДУ'ТЬ
00
Разду'ть кади'ло R кади'ло
РАЗЖЕВА'ТЬ
00
Разжева'ть и в рот положи'ть R рот
РАЗИ'НУТЬ
00
Не сметь рта рази'нуть R рот
00
Рази'нуть рот
TO SAY (SOMETHING); TO OPEN ONE'S MOUTH; TO GAPE
1. -Кто там смел рот рази'нуть, -сказа'л гро'зно испра'вник. 2. -Митро'ха, ... подсоби'! Чего' стои'шь, рот-то рази'нул?- 3. -К тому' же [Фома'] пи'шет стихи'. ... На'меньше к имени'нам таку'ю раче'ю сооруди'л, что мы то'лько рты рази'ли: и из мифоло'гии там у него', и му'зы лета'ют.
РАЗЛЕТЕ'ТЬСЯ
00
Разлете'ться пра'хом R прах
РАЗЛИВА'ННЫЙ
00
Разлива'нное мо're
THE LIQUOR FLOWS LIKE WATER
-У них там пир горо'й, разлива'нное мо're.
РАЗЛИВА'ТЬСЯ
00
Разлива'ться реко'й
TO SHED A RIVER OF TEARS
Молода'я вдова' разлива'лась реко'й на те'лом му'жа.
00
Разлива'ться соловье.м R солове'й
РАЗЛИ'ТЬ
00
Водо'й не $рази'ть<разолье.шь$ [кого'] R вода'
РАЗЛИ'ЧИЕ
00
Без рази'чия
INDISCRIMINATELY
Никола'й Плато'нич говори'л "ты" всем арти'стам без рази'чия.
РАЗЛЮЛИ'
29
Разлюли' мали'на
(TO BE) IN CLOVER; (TO HAVE IT) GOOD
-А ты, Па'шка, остава'йся ... У меня', брат, хорово', разлюли' мали'на!
РАЗМА'Х
00
Со всего' $разма'ха<разма'ху$
1. WITH ALL ONE'S MIGHT; FULL FORCE 2. AT A RUN; WITH A RUNNING START
Пры'гнул оле'нь со всего' разма'ха в во'ду, окуну'лся, вы'нырнул и поплы'л на о'стров.
00
С $разма'ха<разма'ху$
1. WITH ALL ONE'S MIGHT; FULL FORCE 2. AT A RUN; WITH A RUNNING START
[Мальчи'шки] собира'ют по бе'регу пло'ские ка'мешки и с разма'ху пуска'ют их по воде'.
РАЗМЕ'НИВАТЬСЯ
00
Разме'ниваться $на ме'лочи<по мелоча'м$ R ме'лочь
РА'ЗНИЦА
00
Больша'я ра'зница
(THAT'S) ALTOGETHER DIFFERENT
Больша'я ра'зница, е'сли я име'ние свое. отдаю', кому' хочу', и'ли е'сли меня' принужда'ют отда'ть о'ное тому', кто мне ненави'стен.
00
Кака'я ра'зница?
WHAT'S THE DIFFERENCE?
РАЗНООБРА'ЗИЕ
00
Для разнообра'зия
FOR VARIETY; FOR A CHANGE
Те.тушка Ма'гда настоя'ла на том, что'бы пойти' для разнообра'зия в конце'рт.
РАЗНОСИ'ТЬ
00
На все хо'рки разноси'ть R ко'рка
РА'ЗНОСТЬ
00
Ра'зные ра'зности
A GREAT VARIETY
1. Он ча'сто объясня'ет мне значе'ние ... часте'й маши'н, котло'в и ра'зных ра'зностей, вы'груженных с парохо'да на бе'рег. 2. -У меня' ребе.нок большо'й, и по ноча'м я ма'ло сплю, а все. ду'маю о ра'зных ра'зностях.
РА'ЗНЫЙ
00
На ра'зные мане'ры R мане'ра
00
Под ра'зными со'усами R со'ус
00
Ра'зные ра'зности R ра'зность
00
Ра'зными мане'рами R мане'ра
00
Ра'зных масте'й R масть
РАЗОБРА'ТЬ
00
По ко'сточкам разобра'ть [кого'<что] R ко'сточка
РАЗОГНА'ТЬ
00
Разогна'ть кровь

BEST COPY AVAILABLE

РАЗОГНА'ТЬ CONT'D.
TO MAKE ONE'S BLOOD RUN FASTER
[По.тр Наси'ьевич] сам'ала не'сколько упражне'ний у'тренней заря'ки. Разогна'в таки'м о'бразом кровь, он приложи'лся к сухово'му окну' ....
РАЗОДЕ'ТЬСЯ
00
Разоде'ться в пух и прах R пух
РАЗОДРА'ТЬ
00
Разодра'ть (на себе') ри'зы R ри'за
РА'ЗОМ
00
Ра'зом гу'сто, ра'зом пу'сто R пу'сто
РАЗОРВА'ТЬ
64
Чтоб тебя' $разорва'ло<ро'зорвало$
THE HELL WITH YOU!; DAMN YOU!
РАЗОРВА'ТЬСЯ
00
Хоть разорви'сь!
IT'S IMPOSSIBLE TO GET IT ALL DONE
То'-то наказа'я госпо'дь-ба'тюшка ду'рой неоте.санной! ... Хоть попола'м разорви'сь.
РАЗРАЗИ'ТЬ
59
$Пусть/пуска'й/да$ разрази'т $бог/госпо'дь$ [кого']
MAY I DROP DEAD (IF I'M NOT TELLING THE TRUTH)
[Дуня'ша] сова'лась к ка'ждому с жа'ркими увере'ниями, что пуска'й ее. бог разрази'т на э'том ме'сте, е'сли она' хоть кра'ешком у'ха что'-нибудь слы'шала о тапе.ре.
59
Разрази' $гром/бог$ [кого']
MAY I DROP DEAD (IF I'M NOT TELLING THE TRUTH)
-Разрази' меня' гром, а э'того челове'ка я при жи'зни в глаза' не вида'я! -кля'лся слуга' гости'ницы.
РАЗРЕ'З
00
В разре'зе [чего']
IN CONNECTION WITH (SOMETHING)
Ме'льница дала'ла нам не то'лько пла'ту за помо'я ... Ме'льница име'ла значе'ние и в друго'м разре'зе: она ста'вила нас в но'вое отноше'ния ко всему' окре'стному селя'нству.
00
Разре'з глаз
THE SHAPE OF ONE'S EYES
Лю'ди, занима'вшиеся есте'ственными нау'ками, уве'рили меня', что фо'рма разре'за глаз определя'ется форма'цией косте'й.
РАЗРЕШЕ'НИЕ
00
С ва'шего разреше'ния
WITH YOUR PERMISSION
-С ва'шего разреше'ния, -проговори'ла медици'нская сестра', вскрыва'я письмо' для больно'го.
РАЗРЕШИ'ТЬСЯ
42
Разреши'ться от бре'мени
TO GIVE BIRTH
Испа'нская короле'ва разреши'лась от бре'мени до'черью.
РАЗРУБИ'ТЬ
00
Разруби'ть го'рдиев у'зел R го'рдиев
РАЗРЫВА'ТЬСЯ
00
$Душа'/се'рдце$ разрыва'ется
TO FEEL GREAT PITY/COMPASSION; ONE'S HEART BLEEDS FOR (SOMEONE)
Душа' разрыва'ется при ви'де молоды'х люде'й, изуче'нных пла'но'й.
00
Разрыва'ться на ча'сти R часть
РА'ЗУМ
00
жить свои'м ра'зумом R жить
00
Набра'ться ра'зума R набра'ться
00
Навести' на ра'зум R навести'
00
Наста'вить на ра'зум R ум
00
Ум за ра'зум $зашо.л/захо'дит$ [у кого'] R ум
00
Уму'-ра'зуму учи'ть R ум
РАЗУМЕ'ТЬСЯ
00
Само' собо'й разуме'ется R сам
РАЗЫГРА'ТЬ
00
Как по но'там разыгра'ть R но'та
00
Разыгра'ть дурака'
TO PLAY THE FOOL
И'ли вы наро'чно прики'нули' дурака', разы'грывать, что я вам не могу' вдолби'ть в го'лову, что тепе'рь, сме' нину'ту, у меня' де'нег нет.
00
Разыгра'ть роль [кого'<каку'ю] R роль
РАЗЫ'ГРЫВАТЬ
00
Разы'грывать коме'дию R коме'дия
РАЙ
00
$Земно'й рай<рай земно'й$
PARADISE ON EARTH
Зе'мство обя'зывалось сде'лать из прови'нции не'что вро'де ма'ленького земно'го ра'я ...
РАК
00
Знать, где ра'ки зиму'ют
TO KNOW THE SCORE; TO KNOW ONE'S WAY AROUND; TO BE SHREWD AND CLEVER
Богачи' вы'годно купи'ли ду'шевно зе'мли у госуда'рства; они' зна'ют, где ра'ки зиму'ют.
29
Когда' рак сви'стнет
WHO KNOWS WHEN; WHEN HELL FREEZES OVER
00
$Кра'сный/покрасне'ть$ как рак
RED AS A BEET
Ю'ноша как рак покрасне'л от смуще'ния.
00
Показа'ть, где ра'ки зиму'ют
TO GIVE IT TO (SOMEONE) (USED AS A THREAT)
Наве'рно, Е'горка прилаете.тся, так я ему' покажу', где ра'ки зиму'ют.
00
Сиде'ть как рак на мели' R мель
00
$Стоя'ть/ползти'$ ра'ком
TO BE/CRAWL ON ALL FOURS
Ка'ждый из игра'вших поочере.дно стоя'л ра'ком, а други'е переспры'гивали.
РА'МКА
00
Держа'ть себя' в ра'мках (прили'чия)
TO KEEP WITHIN THE LIMITS OF PROPRIETY; TO KEEP ONESELF WITHIN BOUNDS
РА'НА
00
Жива'я ра'на R живо'й
00
Откры'тая ра'на R откры'тый
РАНГ
00
Та'бель о ра'нгах R та'бель
РАНЖИ'Р
00
Под одни'н ранжи'р подвести'
TO GROUP (SOMETHING) ALL TOGETHER
00
По ранжи'ру
1. ACCORDING TO HEIGHT/SIZE 2. IN ORDER OF SIGNIFICANCE/IMPORTANCE

РАНЖИ'Р CONT'D.
В коридо'ре, в ряд по ранжи'ру, стоя'ли тро'е ма'льчиков и де'вочка.
РА'ННИЙ
00
Из молоды'х, да ра'нний R молодо'й
РА'НО
00
Ра'но и'ли по'здно
SOONER OR LATER
Ибраги'м чу'вствовал, что судьба' его' должна' перемени'ться, и что связь его' ра'но и'ли по'здно могла' дойти' до све'дения гра'фа D.
00
Ра'ным-ра'но
EARLY IN THE MORNING
Встав ра'ным - ра'но, мо'жно не спеша' мно'го сде'лать за' день.
РА'НЬШЕ
00
Ра'ньше вре'мени R вре'мя
00
Ра'ньше чем R чем
РАСКИ'ДЫВАТЬ
00
Раски'дывать мозга'ми R мозг
РАСКИ'НУТЬ
00
Раски'нуть $умо'м/мозга'ми$
TO CONSIDER; TO THINK OVER
На'до раски'нуть умо'м пре'жде чем предприня'ть реши'тельный шаг.
РАСКРЫ'ТЬ
00
Не сметь рта раскры'ть R рот
00
Раскры'ть глаза' [кому'] [на кого'<на что] R откры'ть
00
Раскры'ть объя'тия [кому'] R объя'тие
00
Раскры'ть рот R рот
00
Раскры'ть свои' ка'рты R ка'рта
00
Раскры'ть [чью] игру'
TO UNCOVER (SOMEONE'S) SECRET PLANS
Донесе'ния разве'дчиков помогли' раскры'ть игру' проти'вника.
РАСПОЛАГА'ТЬСЯ
00
Ле'сенкой располага'ться R ле'сенка
РАСПОЛОЖЕ'НИЕ
00
Расположе'ние ду'ха R дух
РАСПОРЯЖЕ'НИЕ
00
В распоряже'ние [кого'<чего']
FOR (SOMEONE'S) DISPOSAL/USE
Дары'дов вы'делил наибо'лее работоспосо'бных колхо'зников в распоряже'ние полево'дов.
00
В распоряже'нии [кого'<чего']
AT (SOMEONE'S) DISPOSAL
Име'ющиеся в распоряже'нии прави'тельства все'мирные лазаре'ты не смо'гут вмести'ть всего' коли'чества ра'неных.
РАСПРА'ВА
00
Распра'ва коро'ткая
SHORT SHRIFT; SWIFT JUSTICE
-А с тобо'й распра'ва коро'ткая! Сейча'с же собира'йся на ско'тную, инае'к пасти'!
РАСПРА'ВИТЬ
00
Распра'вить кры'лья R крыло'
РАСПРОСТЕРЕ'ТЬ
00
Распростере'ть объя'тия [кому'] R объя'тие
РАСПРОСТЕ.РТЫЙ
00
$Прина'ть/встре'тить$ с распросте.ртыми объя'тиями [кого'] R объя'тие
РАСПУСКА'ТЬ
00
Со'пли распуска'ть R сопля'
РАСПУСТИ'ТЬ
06
Распусти'ть $го'рло/гло'тку$
TO BEGIN TO SCREAM AT THE TOP OF ONE'S VOICE
-Ты чего' оре.шь? Но'чью в го'роде пока'р был, три до'ма сгоре'ло, де'ти в слеза'х, а ты распусти'л гло'тку.
00
Распусти'ть не'ни R не'ни
00
Распусти'ть сле'ни R сле'ни
29
Распусти'ть язы'к
TO WAG ONE'S TONGUE
Пря'мо на у'лице, пока'дуй, не суме'ет вы'сказаться, а чуть зашли' за у'гол - и распусти'ли язы'к.
РАСПУ'ТЬЕ
00
На распу'тье =быть/стоя'ть/ETC=
TO STAND AT THE CROSS-ROAD (I.E. TO BE IN DOUBT AS TO HOW TO ACT)
-Меня' ма'нит скро'мная семе'йная жизнь ... Вы ви'дите, я стою' на распу'тье ....
РАССЕ'ЧЬ
00
Рассе'чь го'ловы у'зел R го'лова
РАССКАЗА'ТЬ
00
(Рассказа'ть) свои'ми слова'ми R свой
РАССМА'ТРИВАТЬ
00
Рассма'тривать на свет [что] R свет(1)
РАССРО'ЧКА
00
В рассро'чку $купи'ть/прода'ть$
TO BUY/SELL ON THE INSTALLMENT PLAN
Дом ку'плен в рассро'чку.
РАССТАВЛЯ'ТЬ
00
Расставля'ть се'ти [кому'] R сеть
РАССТОЯ'НИЕ
00
Держа'ть [кого'] на $низве'стном/почти'тельном$ расстоя'нии
TO KEEP (SOMEONE) AT ARM'S LENGTH; TO KEEP ALOOF FROM (SOMEONE)
Вам бы'ло прия'тно мое. покло'нение ... Да ... Вы - у'мница, держа'ли меня' на большо'м расстоя'нии от себя'.
РАССУ'ДОК
00
Быть в по'лном рассу'дке
TO BE IN FULL POSSESSION OF ONE'S FACULTIES; TO BE OF SOUND MIND
Завеща'ние подпи'сано старико'м, бы'вшим в по'лном рассу'дке.
00
Лиши'ться рассу'дка R лиши'ться
00
Меша'ться $в рассу'дке<рассу'дком$ R меша'ться
00
Помрачи'ть рассу'док R помрачи'ть
00
Рассу'док меша'ется [у кого'] R меша'ться
00
Рассу'док помрачи'лся R помрачи'ться
РАССУЖДЕ'НИЕ
42
В рассужде'нии [кого'<чего']
AS CONCERNS (SOMEONE/SOMETHING; IN RELATION TO (SOMEONE/SOMETHING)
За у'жином вы'пил он стака'на два шампа'нского - сре'дство ... не ду'рно де'йствующее в рассужде'нии

РАССУЖДЕ'НИЕ CONT'D.
ве́сей.ло́сти.
42
В рассужде'нии сего'
AS A CONSEQUENCE OF THIS; FOR THIS REASON
РАССЫ'ПАТЬСЯ
00
Рассы'паться пра'хом R прах
РАССЫПА'ТЬСЯ
00
Рассыпа'ться горо'хом R горо'х
00
Рассыпа'ться не'каким бе'сом [по'ред ко́м] R бес
РАСТЕ'НИЕ
00
Оранжере'йное расте'ние R оранжере'йный
00
Тепли'чное расте'ние R тепли'чный
РАСТЕРЕ'ТЬ
06
Пле'нуть да растере'ть
IT'S NOTHING; IT'S NOT WORTH BOTHERING ABOUT
-На про'игрыш со'тни рубле'й хозя'ин пле'нет и разотре.т; у него' их ты'сячи, -говори'ли рабо'чие заво'да.
00
Растере'ть в порошо'к [кого'] R порошо'к
РАСТИ'
00
Расти' как грибы' (после дождя') R гриб
00
Хоть трава' не расти' R трава'
РАСТИ'ТЕЛЬНЫЙ
00
Расти'тельная жизнь
A VEGETATIVE EXISTANCE
Живя', на'до твори'ть, а не жить расти'тельной жи'знью: есть, пить и спать.
РАСТРЕ.ПАННЫЙ
65
В растре.панных чу'вствах
TROUBLED; CONFUSED; VERY UPSET; DISCONCERTED
Юноша был в растре.панных чу'вствах: де'вушка отклони'ла его' предложе'ние о бра'ке.
РАСХЛЕ.БЫВАТЬ
00
Расхле.бывать ка'шу R ка'ша
РАСХО'Д
00
Ввести' в расхо'д
TO SET (SOMEONE) BACK; TO CAUSE (SOMEONE) CONSIDERABLE EXPENSE
Пр[illegible]заничные пода'рки ввели' в расхо'д семью'.
2[illegible]
$Вы[illegible]сти/пусти'ть$ в расхо'д [кого']
TO SHOOT SOMEONE
Кара'тельный отря'д пусти'л в расхо'д жи'телей селе'ния, я'кобы, за соуча'стие с партиза'нами.
00
Карма'нные расхо'ды К карма'нный
00
Списа'ть в расхо'д
TO WRITE OFF
РАСХОДИ'ТЬСЯ
00
Расходи'ться луча'ми R луч
РАСЧЕ.Т
00
В расче.те [кто+с ко́м]
TO BE QUITS/EVEN WITH (SOMEONE)
Расти', ско'лько в тебе' ро'сту хва'тит. Дал тебе' жизнь, дам' хлеб. Вот и в расче.те, пожа'луйста!
00
За нали'чный расче.т R нали'чный
00
Из расче.та
CONSIDERING; TAKING INTO CONSIDERATION
00
Нали'чный расче.т R нали'чный
00
$Приня'ть/взять$ в расче.т [кого'<что]
TO CONSIDER (SOMEONE/SOMETHING); TO TAKE (SOMEONE/SOMETHING) INTO ACCOUNT
00
Спу'тать расче.ты R спу'тать
РАСШИБИ'ТЬСЯ
00
Расшиби'ться в лепе.шку R лепе.шка
РАСШИ'ТЬ
29
Расши'ть у'зкие места'
TO REMOVE THE DIFFICULTIES; TO SMOOTH OUT THE ROUGH SPOTS
РА'ЧИЙ
00
Ра'чьи глаза'
GOGGLE EYES
Благодаря' свои'м вы'катившимся ра'чьим глаза'м он всегда' име'л не'сколько ошале'лый вид.
РВАТЬ
00
Рвать $го'рло/гло'тку$ R драть
00
Рвать и мета'ть
TO BE IN A RAGE; TO RANT AND RAVE
Ваш племя'нничек ... рве.т и ме'чет.- со мной чуть не подра'лся с отчо'ским прокля'тием но'сится, как неле'ль с чурба'ном.
00
Рвать на себе' во'лосы R во'лос
00
Рвать на ча'сти [кого'] R часть
РВА'ТЬСЯ
00
Рва'ться напроло'м R напроло'м
РЕА'КЦИЯ
00
Цепна'я реа'кция R цепно'й
РЕА'ЛЬНЫЙ
00
Стоя'ть на реа'льной по'чве R стоя'ть
РЕБРО'
00
Пересчита'ть ре.бра [кому'] R пересчита'ть
00
После'днее ломе'йку поста'вить ребро'м R ломе'йка
00
$Ста'вить/поста'вить$ вопро'с ребро'м
TO PUT A QUESTION POINT-BLANK; TO POSE A PROBLEM/QUESTION DIRECTLY/OPENLY
Матве'й Ива'нович счита'л, что с молода'м челове'ком бы'ло посту'плено несправедли'во и жесто'ко, и поста'вил вопро'с ребро'м, прося' измени'ть реше'ние.
РЕВЕ'ТЬ
00
Реве'ть белу'гой R белу'га
00
Ре.вма реве'ть R ре.вма
00
Ревмя' реве'ть R ревмя'
РЕ.ВМА
23
Ре.вма реве'ть
TO WAIL/HOWL
Домо'й-то без ма'тушки Го'рько верну'ться: доро'гой ребя'тушки Ре.вма реве'ли.
РЕВМЯ'
29
Ревмя' реве'ть
TO WAIL/HOWL
Ревмя' реве.т, связа'вшись в кана'ву, Ка'тькина сестре.нка.
РЕ'ЗКО
00
Ре'зко-когда' R когда'
РЕ'ЗКОСТЬ
00
На ре'зкость [како'й]

РЕ'ДКОСТЬ CONT'D.
EXCLUSIVELY; VERY; RARE
День вы'дался на ре'дкость хоро'ший: бы'ло ти'хо, све'тло и в ме'ру хо'лодно.
РЕ'ЛЬКА
00
Хрен ре'льки не сла'ще R хрен
00
Ху'же го'рькой ре'льки надое'сть
TO BE SICK AND TIRED OF (SOMETHING); TO BE BORED TO DEATH WITH (SOMETHING)
Стреля'ем ху'же ре'льки надое'ла тяже.лая слу'жба.
РЕ'ЗАТЬ
00
По живо'чу ре'зать R живо'й
00
Пра'ву-ма'тку ре'зать R пра'вда
00
Ре'зать $глаза'<глаз$
TO KEEP ONE'S EYES PEELED; TO BE ON THE LOOK-OUT
Безвку'сица в оде'жде и неря'шливый вид люде'й ре'жут глаза'.
00
$У'хо<у'ши$ ре'жет R у'хо
РЕЗУЛЬТА'Т
00
В результа'те
AS A RESULT; CONSEQUENTLY
Родио'н Анто'нич то'же стреля'л, и его' Заре'з [соба'ка] рабо'тала на сла'ву; в результа'те оказа'лось, что он уби'л [дупеле'й] бо'льше всех.
00
В результа'те [чего'-]
AS A RESULT OF (SOMETHING); OWING TO (SOMETHING)
В результа'те перестре'лки кора'бль взорва'лся ...
РЕКА'
00
Моло'чные ре'ки и кисе'льные берега' R моло'чный
00
Разлива'ться реко'й R разлива'ться
00
Река' забве'ния R забве'ние
РЕКО'РД
00
Ста'вить реко'рд R ста'вить
РЕЛЬС
00
На рельс [чего'] =стать/перейти'/перевести'/ETC=
ON A (CERTAIN) TRACK; IN A (CERTAIN) DIRECTION
00
На ре'льсы поста'вить [что]
TO GET (SOMETHING) GOING; TO LAUNCH (SOMETHING)
По'сле капита'льного ремо'нта заво'д сно'ва поста'влен на ре'льсы.
РЕ'ПА
00
Деше'вле па'реной ре'пы R па'реный
00
Про'сто па'реной ре'пы R па'реный
РЕПУТА'ЦИЯ
00
Па'чкать репута'цию [чью] R па'чкать
РЕЧИТАТИ'В
00
$Говори'ть/чита'ть/ETC$ речитати'вом
IN A SING-SONG MANNER
1. [Протодья'кон] опя'ть разверну'л кни'гу и на'чал чита'ть речитати'вом, разме'ренно отчека'нивая слова'.
2. Ли'рники почти' никогда' не пе'ли. Они' говори'ли пева'чим речитати'вом свои' ду'мки, "писальны'" и пе'сни.
РЕЧЬ
00
Вести' речь [к чему'-] R вести'
00
Дар ре'чи R дар
00
Держа'ть речь R держа'ть
00
Пряма'я речь R прямо'й
00
Речь нае.т [о ком<о че.м] R идти'
00
Сухо'нная речь R суко'нный
00
Ча'сти ре'чи R часть
РЕШЕ.ТКА
00
За реше.ткой (сиде'ть/оказа'ться/ETC)
TO BE BEHIND BARS
Чему' вы удивля'етесь? Вот таки'е-то ле'ди и ока'зываются за реше.ткой.
00
За реше.тку (сесть/посади'ть/ETC)
TO GO BEHIND BARS
Вот вель недавно', подчаса' каки'х-нибудь, был я че'стный чино'вник; хоть бе'дный ..., а тепе'рь за желе'зную реше.тку ...
РЕШЕТО'
00
Голова' как решето'
A MIND LIKE A SIEVE
Вот ста'рая голова', как решето', ничего' не де'ржит.
00
Носи'ть решето'м во'ду R вода'
00
Чудеса' в решето'
WILL WONDERS NEVER CEASE; IT'S AMAZING
У нас творя'тся чудеса' в решето': не'рины превраща'ется в жеребцо'в, и кобы'лы ... у'тром явля'ются жеребча'ми.
РЕШИ'ТЬ
61
Власть реши'ть и вяза'ть
ABSOLUTE AUTHORITY
-Вам [прися'жным] дана' необъя'тная власть, власть вяза'ть и реши'ть.
00
До то'чки =реши'ть= R то'чка
00
Решено' и подпи'сано
THAT'S FINAL
-Я сейча'с уе'ду к себе'. Решено' и подпи'сано.
29
Реши'ть жи'зни
TO KILL
-Меня' прия'тель твой застрела'л, что жи'зни реши'т, коли' я тебя' не вы'правлю.
00
Реши'ть $судьбу'/у'частьS [чего'-]
TO SEAL THE FATE OF (SOMETHING); TO DECIDE THE OUTCOME OF (SOMETHING)
То'лько что мы се'ли, как я совершо'нно споко'йно начала' говори'ть то, что должно' бы'ло реши'ть у'часть мое'й любви'.
00
Реши'ть [чью] $судьбу'/у'частьS
TO SEAL (SOMEONE'S) FATE
-Ита'к, судьба' моя' решена' .... По'сле того', что случи'лось, я уже' не могу' возврати'ться туда'.
РЕШИ'ТЬСЯ
29
Реши'ться жи'зни
TO DIE
[Писаре.к] сказа'дно говори'л о том, как он бо. ле'бит и гото'в из-за нее. реши'ться жи'зни.
00
Реши'ться ума' R ум
РЕШПЕ'КТ
42
Держа'ть в решпе'кте [кого'<что]
TO HAVE (SOMEONE'S) RESPECT
Его' дом, вы'строенный на приго'рке, госпо'дствовал над село'м и держа'л в решпе'кте живу'щих в не.м.
РИ'ЗА
42
До полне'ния риз
COMPLETELY; ONCE AND FOR ALL
-Ах, Арка'дий! сде'лай одолже'ние, поссо'римся раз

BEST COPY AVAILABLE

РИ'ЗА CONT'D.
хорошо'нько - до положе'ния риз, до истребле'ния.
00
До положе'ния риз (напи'ться/напои'ть/ETC)
TO DRINK ONESELF INTO A STUPOR
[Миха'йла Макси'мович] пил мно'го, но никогда' не напива'лся до положе'ния риз.
14
Разодра'ть (на себе') ри'зы
TO BE IN COMPLETE DESPAIR
РИ'МСКИЙ
00
Ри'мский нос
AQUILINE NOSE
РИСК
00
$На<за$ свой (страх и) риск R страх
РИСОВА'ТЬ
00
От руки' рисова'ть R рука'
РО'БКИЙ
00
Не на ро'бкого<ро'бкую напа'л R напа'сть
00
Не ро'бкого деся'тка R деся'ток
РО'ВНЫЙ
29
Не $ро'вен<рове.н$ час
AT ANY TIME; SUDDENLY
-Не застуди'тесь, Илья' Петро'вич! Не ро'вен час, грудь проду'ет.
00
Ро'вный сче.т
ROUND NUMBERS
Домохозя'йка сравни'ла сто'имость поку'пок, в ро'вном сче.те, с день га'ми в кошелько'.
00
Ро'вным сче.том ничего'
ABSOLUTELY NOTHING; NOT A THING
-Степа'н Фофа'нович про'сто-на'просто ничего' не бу'дет знать! Ро'вным сче.том ничего'!
РОГ
00
$Брать/взять$ быка' за рога' R брать
00
$Гнуть/согну'ть/скрути'ть$ в бара'ний рог R гнуть
00
Как из ро'га изоби'лия
IN ABUNDANCE
Де'ньги посы'пались к комто'ру, как из ро'га изоби'лия.
00
К $че.рту<черта'м$ на рога' R че.рт
00
Наста'вить рога' [кому']
1. TO BETRAY ONE'S HUSBAND 2. TO CUCKOLD (SOMEONE)
-Я женю'сь, а Ива'нов рога' бу'дет наставля'ть мне.
00
$Облома'ть/слома'ть$ рога' [кому']
TO TRIM (SOMEONE'S) SAILS; TO CUT (SOMEONE) DOWN TO SIZE; TO HUMILIATE (SOMEONE)
Я и с отцо'м твои'м спра'вился, я и ему' рога' слома'л, тебе' приме'р, смотри'!
42
$Сломи'ть/стере'ть$ рог [кому']
TO FORCE (SOMEONE) TO SUBMIT
-Како'е мне по'прище откро'ется, когда' Он [царь] сло'мит рог боя'рству родово'му!
00
У че.рта на рога'х 2 че.рт
РОГО'ЖКА
00
Из кулька' в рогo'жку (попра'виться/испра'виться) R кулек
РОД
00
$Без ро'ду и пле'мени<$из ро'ду, без пле'мени<ни ро'ду ни пле'мени$
WITHOUT KITH OR KIN
Мно'го дете'й, без ро'ду и пле'мени, воспи'тано в трудовы'х коло'ниях.
00
Вести' свой род [от кого'] R вести'
00
В не'которо'м ро'де
TO SOME DEGREE; SOMEWHAT
Учи'тель до'лжен быть в не'которо'м ро'де арти'стом.
00
В свое.м ро'де
IN A CERTAIN RESPECT; IN A WAY; IN ONE'S OWN WAY
До'ктор ... - замеча'тельный челове'к в свое.м ро'де.
00
В $э'том/тако'м$ ро'де
OF THAT KIND
Бесе'да охо'тников была' о ви'дах ружья', о пова'ках птиц и звере'й; сло'вом, обо все.м в э'том ро'де.
00
На роду' напи'сано R написа'ть
00
О'т роду
FROM BIRTH
О'т роду ему' бы'ло в то вре'мя дет со'рок, и вся жизнь свою', чуть не с шестна'дцати лет, он про'был в гуса'рах.
00
Род $людско'й/челове'ческий$
THE [illegible] RACE
Кни'жник' мне'ла вид челове'ка, вдруг разочарова'вшегося в всем челове'ческом ро'де ...
00
Своего' ро'да
TO A CERTAIN DEGREE; IN A WAY
В ней [Со'фье] ... была' своего' ро'да ... пре'лесть прямоду'шия, че'стной и'скренности и чистоты' души'вной.
00
Тако'го ро'да
OF THAT TYPE
Рабо'та здесь тако'го ро'да, что зева'ть не прихо'дится ...
РОДИ'МЫЙ
25
Роди'мое пятно' [чего']
A SURVIVAL OF (SOMETHING)
-Я бы разде'лал э'того Мишуко'ва под орех, а пото'м заду'мался над тем, каки'е ещё. роди'мые пя'тна капитали'зма оне'тся в на'шей среде'.
РОДИ'ТЬ
00
$В че.м<как$ мать роди'ла' R мать
РОДИ'ТЬСЯ
00
$Роди'лся<родила'сь$ в $сруба'шке/сорочке$
TO BE BORN WITH A SILVER SPOON IN ONE'S MOUTH
Он, ви'дно, в руба'шке роди'лся: все. уда.тся ему'.
00
Роди'ться под счастли'вой звездо'й R звезда'
РОДНО'Й
00
К родны'м пена'там R пена'ты
00
Родно'й оча'г R оча'г
РОДСТВО'
00
Не по'мнящий родства'
UPROOTED; DENYING ONE'S ROOTS, ORIGINS
00
Сте'пень родства' R сте'пень
РО'ЖА
29
$Ко'рчить/де'лать/стро'ить$ $ро'жу<ро'жи$
TO MAKE A FACE
-Посмотри'те, каки'е ро'жи де'лает э'тот кана'лья
Свежо'вский
29
$Ро'жей/ря'дом$ не вы'шел
AN UGLY MUG
Ро'жу криви'ть

РО'ЖА СОЧ'Б.
ТО МАКЕ А FACE EXPRESSING DISGUST/CONTEMPT; TO TURN UP ONE'S NOSE
-Не'чего ро'жу крива'ть! Наше.ася дура'к, бере.т тебя' за'муж - иди'!
РОЖДЕ'НИЕ
00
По рожде'нию
BY BIRTH
Я не петербу'ржец по рожде'нию, но жил в Петербу'рге с ра'ннего де'тства.
РОЖО'К
00
Оста'лись ро'жки да но'жки
THERE WAS HARDLY ANY LEFT
Ле'ди устреми'лись на За'пад по'сле откры'тия там ро'ссыпей зо'лота; от населе'ния городка' оста'лись ро'жки да но'жки.
РОЖО'Н
29
Како'го рожна'
WHAT FOR? WHY?
-Где же неприя'тель? Како'го же рожна' он не иде.т? ... Тру'сит?
29
Како'го рожна' $на'до/не хвата'ет/ЕТС$ [кому']
WHAT ELSE DO (YOU) NEED
-В око'пе су'хо, пу'шки умо'кли. Како'го рожна' тебе' на'до?
29
$Лезть/пере'ть/ЕТС$ на рожо'н
TO ASK FOR TROUBLE; TO KICK AGAINST THE PRICKS
29
Про'тив рожна' пере'ть
TO ASK FOR TROUBLE; TO KICK AGAINST THE PRICKS
РО'ЗНИЦА
00
В ро'зницу =продава'ть/покупа'ть/ЕТС=
BY THE PIECE; IN SMALL QUANTITIES
РО'ЗОВЫЙ
00
В ро'зовом $свс'те/чве'те$ $ви'деть/представля'ть/ЕТС$ [кого'<что]
TO SEE/PRESENT (SOMEONE/SOMETHING) IN A FAVORABLE LIGHT
00
Сквозь ро'зовые очки' смотре'ть [на кого'<на что]
TO LOOK AT (SOMEONE/SOMETHING) THROUGH ROSE-COLORED GLASSES
Материа'льно обеспе'ченные ле'ди смо'трят на бу'дущее сквозь ро'зовые очки'.
РОК
00
Перст ро'ка Я перст
РОЛЬ
00
Войти' в роль
TO ENTER INTO ONE'S ROLE
Как измени'лася Татья'на! Как тво.рло в роль свою' вошла'!...
00
В ро'ли [кого'] =быть/выступа'ть/явля'ться/ЕТС=
IN THE ROLE OF; IN THE CAPACITY OF
Пришло'сь замота'ть ру'ку тря'пкой, дабо'к впервы'е выступа'л в ро'ли санита'ра.
00
Вы'держать роль Я вы'держать
00
Вы'йти из ро'ли
TO DEPART FROM ONE'S USUAL MODE OF BEHAVIOR; TO ABANDON ONE'S ROLE
Княжне' та'кое не раз хоте'лось похохота'ть, но она уде'рживалась, что'бы не вы'йти из при'нятой ро'ли:...
00
$Игра'ть/разыгра'ть$ роль [кого'<каку'ю]
TO PLAY A ROLE; TO DISSEMBLE
Ей я'вно хоте'лось разыгра'ть перед мно'ю но'вую роль - роль прили'чной и благовоспи'танной ба'рышни.
00
Игра'ть роль
TO TAKE PART IN (SOMETHING); TO EXERT INFLUENCE
Ю'льку зна'ют ся шко'ла, она' игра'ет там роль: ее. тиму'ровская кома'нда са'мая передова'я.
00
Игра'ть роль [кого'<чего'<каку'ю]
1. TO PLAY A ROLE; TO EXERT A (CERTAIN KIND OF) INFLUENCE
2. TO BE (SOMEONE/SOMETHING)
1. По да'нным Чека', он игра'л нема'аую роль в бе'лом за'говоре. 2. Команди'рую в ао'мо была' ма'тушка; золо'вки бы'ли доведены' до безмо'лвия и игра'ли роль прижива'лок.
00
Роль [чья] сы'грана /. сыгра'ть
РОМА'Н
00
Крути'ть рома'н [с кем] Я крути'ть
РОНИ'ТЬ
18
Рони'ть сле.зы
TO SHED TEARS
Де'вушка рони'ла сле.зы, дерка' откры'тое письмо'.
18
Рони'ть сло'во
TO SAY (SOMETHING); TO UTTER (SOMETHING)
Слу'шая после'дние но'вости, он по времена'м рони'л сло'во.
РОНЯ'ТЬ
00
Ронять сле.зы
TO SHED TEARS
Матро'сы слу'шают ее. [по'сню], пони'кнув голова'ми и ронля'я соле.ные кру'пные сле.зы.
РОСИ'НКА
00
$Ма'ковой/ни$ роси'нки во рту' не' было
(HE) HADN'T HAD A THING TO EAT OR DRINK
-... у меня' ны'нче с утра' во рту' ма'ковой роси'нки не' было.
РО'СКОШЬ
00
Позво'лить (себя') ро'скошь [INF]
TO PERMIT ONESELF THE LUXURY OF (DOING SOMETHING); TO INDULGE ONESELF
Рабо'чий позво'лил себе' ро'скошь, купи'в но'вый автомоби'ль.
РОСТ
00
Боле'зни ро'ста Я боле'знь
00
В косу'ю са'жень ро'стом Я косо'й
00
Во весь рост
1. UPRIGHT 2. FULL-LENGTH (A PORTRAIT, PHOTOGRAPH) 3. FULL SIZE; FULL MEASURE
1. На бру'ствере транше'и во весь рост стоя'л челове'к и смотре'л на восто'чный бе'рег в бинто'кль. 2. За кре'слами висе'л в золото'й ра'ме я'ркий портре'т во весь рост генера'ла в мунди'ре и ле'нтах. 3. Подня'лся во весь рост огро'мной ва'жности вопро'с о полити'ческом просвеще'нии о'бласти.
00
В рост =отдава'ть/пуска'ть/ЕТС=
AT INTEREST
У него' уже' деньги' в ба'нке о'коло двух ты'сяч, и он та'йно отдае.т их в рост това'рищам под зве'рские проце'нты.
00
На рост =вить/покупа'ть/ЕТС=
ALLOWING FOR GROWTH
На рост вить оде'жду де'тям практи'чно.
00
$Пойти'/тро'нуться$ в рост
TO BEGIN TO GROW (ABOUT PLANTS)
Во'время пропо'лотые посадо'чные побеги' в рост.
00
По ро'сту
THE RIGHT SIZE
Халя'т ему' да'ли не по ро'сту, о'чень большо'й.

РО'СЧЕРК
00
(Дани'м) $ро'счерком/по'черком$ пера' {V}
TO (DO SOMETHING) WITH A SINGLE STROKE OF THE PEN
Дани'м ро'счерком пера' посыла'ть на казнь и'ли
ми'лость бы'ло во зла'сти абсоле'тных мона'рхов.
РОТ
00
Во весь рот =крича'ть/ора'ть/ETC=
AT THE TOP OF ONE'S VOICE
Ма'льчик во весь рот крича'л, сзыва'я свои'х друзе'й.
00
В рот не брать [чего']
NOT TO TOUCH A(CERTAIN) DISH OR DRINK
Он в рот не бра'л спиртно'го.
00
В рот не возьме.ть
IT TASTES TERRIBLE; YOU COULDN'T GET IT DOWN
Суп пересо'лен - в рот не возьме.ть.
00
В рот нейде.т
(I) COULDN'T EAT ANOTHER BITE
22
$Зака'ть рот/зама'зать рот/заткну'ть рот/заткну'ть
го'рло/заткну'ть гло'тку$ [кому']
TO SILENCE (SOMEONE); TO STOP (SOMEONE'S) MOUTH
Ма'льчик хоте'л что'-то сказа'ть, но взгляд отца' зама'з
ему' рот.
00
Закры'ть рот [кому'] Я закры'ть
00
Ка'пли в рот не брать Я ка'пля
00
Ка'ша во рту [у кого'] Я ка'ша
00
Класть в рот [кому'] Я класть
00
$Из'кусал/ни$ роси'нки во рту' не' было Я роси'нка
00
Ми'мо рта продал'
(HE) FAILED TO GET (SOMETHING (IT) SLIPPED (HIM) BY
00
Набра'ть воды' в рот Я вода'
00
Не ле'зет [что] в рот Я лезть
00
Не сметь рта разева'ть/откры'ть/раскры'ть$
NOT TO DARE TO OPEN ONE'S MOUTH
Никто' не смел рта откры'ть когда' незнако'мец доста'л
нага'н.
00
Отпра'вить в рот Я отпра'вить
00
Ва'льца в рот не клади' [кому'] Я па'лец
00
Разжева'ть и в рот положи'ть
TO EXPLAIN (SOMETHING) IN DETAIL
-Он, что называ'ется, разжуе.т и в рот поло'жит!
-говори'ли ученики' о но'вом учителе матема'тике.
00
Разя'нуть рот Я разя'нуть
00
$Раскры'ть/откры'ть$ рот
1. TO START TALKING; TO TELL EVERYTHING 2. TO OPEN ONE'S
MOUTH IN AMAZEMENT
Восхи'щенные слова'ми гла'вного/сзыва'ющего стро'го под
замко'м. Е'сли они' осме'лятся раскры'ть рот, то они'
поплати'тся за э'ти сло'ва. "Я не люблю', когда' рассужда'ют".
00
Сне'ди'нка в рот попа'ла [кому'] Я сне'ди'нка
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ в рот [кому']
1. TO WATCH (SOMEONE) EAT WHILE BEING HUNGRY ONESELF 2. TO
FAWN ON (SOMEONE)
1. Незнако'мец для кусо'к бу'лки обора'нных,
смотре'вших ему' в рот. 2. Бу'лочки всегда' без
де'нег, они' гляде'ли чу'жих в рот ра'ди ме'лочных
пок у'пок.

00
С по'мой у рта Я по'мо
00
(Так и) та'ет во рту Я та'ять
00
Хлопо'т по'лон рот
TO HAVE ONE'S HANDS FULL
Перед годовы'м пра'здником у хозя'ек хлопо'т по'лон рот.
РО'ТА
00
Золота'я ро'та Я золото'й
РОЯ'ЛЬ
00
Игра'ть в чету'ре руки' (на роя'ле) Я рука'
РУБА'ХА
29
Руба'ха-па'рень
A SIMPLE, STRAIGHTFORWARD MAN; A REGULAR GUY
РУБА'ШКА
00
Оста'вить в одно'й руба'шке
TO FINANCIALLY RUIN (SOMEONE); TO LEAVE (SOMEONE) WITH
NOTHING BUT THE SHIRT ON HIS BACK
Компань'он и кредито'ры оста'вили предпринима'теля в
одно'й руба'шке.
00
Оста'ться в одно'й руба'шке
TO BE FINANCIALLY RUINED; TO BE LEFT WITH NOTHING BUT THE
SHIRT ON ONE'S BACK
Разори'вшийся торго'вец оста'лся в одно'й руба'шке.
00
$Роди'лся<родила'сь$ в руба'шке Я роди'ться
РУБЕ'Ж
00
За рубежо'м
ABROAD
РУБИКО'Н
14
Перейти' Рубико'н
TO CROSS THE RUBICON
РУБЛЬ
00
Дви'жный рубль Я дви'жный
00
Контро'ль рубле.м
CONTROL OF THE PURSE STRINGS
РУ'ГАНЬ
00
Забо'рная ру'гань Я забо'рный
РУГА'ТЕЛЬСКИЙ
00
Руга'тельски $руга'ть/руга'ться$
TO CURSE A BLUE STREAK
РУГА'ТЬ
00
На все ко'рки руга'ть Я ко'рка
00
На че.м свет стои'т =руга'ть= Я свет(2)
00
Руга'тельски руга'ть Я руга'тельский
РУГА'ТЬСЯ
00
Руга'тельски руга'ться Я руга'тельский
РУЖЬЕ.
00
$Быть/находи'ться$ под ружье.м
1. TO BE UNDER ARMS 2. TO BEAR ARMS; TO SERVE IN THE
MILITARY
Все мужчи'ны его' кру'га бы'ли под ружье.м,
мобилизо'ванные в пе'рвую о'чередь.
00
Взять ружье. на изгото'вку Я изгото'вка
00
В ружье.!
TO ARMS!
00
Изгото'вить ружье. Я изгото'вка
00
Призва'ть под ружье.

РУКИ, СМ.ТАКЖЕ.
TO CALL UP FOR MILITARY SERVICE
[о вре'ти всео'бщей мобилиза'ции бы'л при'зван под
ружье. и тот, кто был в запа'се.
00
$Соста'вить/поста'вить$ ру'чья в ко'злы R ко'злы
РУКА'
00
$Бить/ударя'ть/ETC$ по рука'м
TO STRIKE A BARGAIN; TO MAKE A DEAL
Ф'ирмэка была' в по'лном разга'ре; здесь и там продавцы'
и покупа'тели би'лись по рука'м.
00
Больша'я рука' [что]
LARGE SCALE
Марти'ка к ста'рости сазда' глазна'ми ста'ла; А у
вода'й она' слыха'ла, что э'то зло не так большо'й руки'
...
00
$Брать/взять$ го'лыми рука'ми R го'лый
00
$Брать/взять$ себя' в ру'ки
TO TAKE ONESELF IN HAND; TO RESTRAIN ONESELF; TO PULL
ONESELF TOGETHER
00
Вали'ться из рук R вали'ться
00
Вести' по'д руки
TO LEAD (SOMEONE) SUPPORTING HIM UNDER BOTH ARMS
Ра'неного вели' по'д руки това'рищи.
00
Взять в ру'ки [кого']
TO TAKE (SOMEONE) IN HAND
00
в $на'ших<ва'ших<их<сво'их<ETC$ рука'х
IN OUR/YOUR/THEIR/ETC HANDS/POWER
Судьба' челове'ка в его' рука'х, в большинстве' слу'чаев.
00
в одни' ру'ки =прода'ть/отпусти'ть/ETC=
TO ONE PERSON; INTO ONE PERSON'S HANDS
Дом и ме'бель в не.м про'дали в одни' ру'ки.
00
в одни'х рука'х =быть/находи'ться/ETC=
IN ONE PERSON'S HANDS
00
в рука'х [чьих<у кого'] =быть/находи'ться=
1. IN (SOMEONE'S) HANDS; DEPENDENT ON (SOMEONE) 2. UNDER
(SOMEONE'S) COMMAND 3. IN (SOMEONE'S) HANDS; IN (SOMEONE'S)
POWER
1. -Ты в мои'х рука'х - все. откры'то - все. зна'е -
ты пропа'л! 2. Почти' весь перево'з через Во'лгу был
у него' в рука'х. 3. Миро'новка была' в рука'х у
не'мцев.
00
В со'бственные ру'ки =отда'ть/вручи'ть/ETC= R
со'бственный
00
Всплесну'ть рука'ми R всплесну'ть
00
В тре'тьи ру'ки =отда'ть/переда'ть/перейти'/ETC= R
тре'тий
00
В чужи'е ру'ки =попада'ть/дава'ть/ETC= R чужо'й
00
Вы'дать на' руки [что*кому']
TO HAND (SOMETHING) OVER TO SOMEONE; TO PUT (SOMETHING)
DIRECTLY INTO (SOMEONE'S) HANDS
00
Вы'носить из свои'х рука'х R вы'носить
00
Вы'пустить из рук R вы'пустить
00
Го'лыми рука'ми R го'лый
00
Греть ру'ки R греть
00
Дать во'ле рука'м R во'ля
00
Дать по рука'м [кому']
TO GIVE (SOMEONE) A WARNING; TO PUNISH (SOMEONE) TO PREVENT
HIM FROM DOING SOMETHING
00
Дать ру'ку на отсече'ние
TO SWEAR TO (SOMETHING)
00
$Де'ло/рабо'та/ETC$ гори'т в рука'х [у кого'] R
горе'ть
00
Де'ло рук [чьих]
(SOMEONE'S) DOING
00
Держа'ть во'жжи в рука'х R во'жжи
00
Держа'ть [кого'] в рука'х
Партиза'ны держа'ли не'стное населе'ние в рука'х.
00
Держа'ть [кого'] в рука'х R держа'ть
00
Держа'ть ру'ку [чью] R держа'ть
00
Держа'ть себя' в рука'х R держа'ть
00
живо'й руко'й R живо'й
00
Забра'ть в ру'ки R забра'ть
00
Заломи'ть ру'ки R заломи'ть
00
Запусти'ть ру'ку [во что] R запусти'ть
00
Золоты'е ру'ки [у кого'] R золото'й
00
Игра'ть в четы'ре руки' (на роя'ле)
TO PLAY A DUET ON THE PIANO
Се.стры игра'ли в четы'ре руки' на роя'ле.
00
Игра'ть на' руку [кому'] R игра'ть
00
Из второ'х рук R второ'й
00
Из пе'рвых рук =узна'ть/получи'ть= R пе'рвый
00
Из рук вон (пло'хо)
VERY BAD; BENEATH CRITICISM
На восто'чном фро'нте из рук вон пло'хо: часть неме'цкой
а'рмии окружена', друга'я - отступа'ет.
00
$Из рук в ру'ки<с рук на' руки$ =переда'ть/перейти'=
DIRECTLY FROM ONE PERSON TO ANOTHER
Докуме'нт о ку'пле - прода'же перешел.а из рук в ру'ки.
00
Из тре'тьих рук =узна'ть/услы'шать/ETC= R тре'тий
00
И кни'ги в ру'ки [кому'] R кни'га
00
$Име'ть/держа'ть$ в (свои'х) рука'х [что]
TO HAVE (SOMETHING) IN ONE'S HANDS; TO POSSESS (SOMETHING)
Энерги'чная вдова' держа'ла в свои'х рука'х
предприя'тие, осно'ванное му'жем.
00
Име'ть ру'ку [где]
TO HAVE A HAND IN (SOMETHING)
00
Име'ть си'льную ру'ку [где] R си'льный
00
Иска'ть [чьей] руки' R иска'ть
00
Как без рук [без кого'<без чего']
TO FEEL HELPLESS WITHOUT (SOMEONE/SOMETHING); TO BE LOST
WITHOUT (SOMEONE)
00
Как руко'й сня'ло [что] R снять
00
Ка'рты в ру'ки [кому'] R ка'рта
00
Крути'ть ру'ки [кому'] R крути'ть
00
Ле.гкая рука' [у кого'] R ле.гкий

BEST COPY AVAILABLE

00
Лиза'ть ру'ки [кому'] R лиза'ть
00
Лома'ть ру'ки R лома'ть
29
$Мара'ть/па'чкать$ ру'ки [об кого'<обо что]
TO SULLY ONE'S HANDS WITH (SOMEONE/SOMETHING)& TO TAKE PART IN A QUESTIONABLE UNDERTAKING
1. ... -Ну вот, ста'ну я ру'ки мара'ть об э'такую дрянь! 2. -Пусть ска'жет спаси'бо, что ему' тогда' не попа'ло. ... Не хоте'лось рук мара'ть.
00
Ма'стер на все ру'ки R ма'стер
00
Махну'ть руко'й [на кого'<на что] R махну'ть
00
Наби'ть ру'ку R наби'ть
00
Нагре'ть ру'ки R нагре'ть
00
На живу'ю ру'ку R живо'й
00
Наложи'ть на себя' ру'ки R наложи'ть
00
Наложи'ть ру'ку [на что] R наложи'ть
00
На рука'х [у кого'] =быть/име'ться=
TO BE AVAILABLE TO (SOMEONE)
Но да'же и э'тих де'нег на рука'х у нас ещ. не' было.
00
На рука'х [чьих<у кого'] =быть/находи'ться=
TO BE ON (SOMEONE'S) HANDS; TO BE IN (SOMEONE'S) KEEPING
00
На рука'х [чьих] умере'ть
TO DIE IN (SOMEONE'S) ARMS; TO DIE ON (SOMEONE)
Малы'тка умерла' на рука'х ма'тери.
00
На' руку!
TO ARMS!
-На' руку! -разда'лся ре'зкий крик впереди'. В во'здухе изви'листо качну'лись штыки', упа'ли и вы'тянулись навстре'чу зна'мени.
00
На' руку [кому']
HANDY FOR (SOMEONE); TO (SOMEONE'S) ADVANTAGE; SUITING (SOMEONE)
00
На' руку $нечи'ст<нечи'стый$ R нечи'стый
00
На ско'рую ру'ку R ско'рый
00
Не знать, куда' ру'ки дать R дать
00
Не покладая рук R покладая
00
Не рука' [кому']
NOT HANDY FOR (SOMEONE)& NOT TO (SOMEONE'S) ADVANTAGE; NOT SUITING (SOMEONE)
00
Носи'ть на рука'х [кого'] R носи'ть
00
Обагри'ть ру'ки $кро'вью<в крови'$ R обагри'ть
00
Обе'ими рука'ми подписа'ться [под чем]
TO WILLINGLY AGREE TO (SOMETHING)
Чле'ны собра'ния, как говори'тся, обе'ими рука'ми подписа'лись под резолю'цией о по'мощи же'ртвам наводне'ния.
00
Обе'ими рука'ми ухвати'ться
TO SEIZE AN OPPORTUNITY; TO LATCH ON TO WITH BOTH HANDS; TO JUMP AT A CHANCE
Безрабо'тный обе'ими рука'ми ухвати'лся за долгожда'нную рабо'ту.
00
Облома'ть ру'ки [о кого']
TO BEAT (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A THRASHING
00
Облома'ть ру'ки R облома'ть
00
Округли'ть ру'ки R округли'ть
00
Опусти'ть ру'ки
TO THROW UP ONE'S HANDS
От неуда'ч опусти'лись ру'ки у бедня'ги.
00
Отби'ться от рук R отби'ться
00
Отда'ть на' руки [кому']
TO PUT INTO (SOMEONE'S) KEEPING
С пятиле'тнего во'зраста о'тдан я был на' руки стремянно'му Саво'льичу.
00
От руки' $писа'ть/рисова'ть$
TO WRITE/DRAW BY HAND/FREEHAND
Позаравле'ние бы'ло пи'сано от руки', а не изгото'вленное ком-то и напеча'танное маши'ной.
00
Отсо'хни у меня' рука' R отсо'хнуть
00
Охо'тники на' $руки<руку$ не $класть/положи'ть$ R охо'тник
00
Пыль в ру'ки R пыль
00
$Пода'ть/протяну'ть$ ру'ку (по'мощи) [кому']
TO EXTEND A HELPING HAND TO (SOMEONE)& TO LEND A HAND
До'брый челове'к протя'нет ру'ку по'мощи нужда'ющемуся.
00
Пода'ть ру'ку R пода'ть
00
Под горя'чую ру'ку =попа'сть/подверну'ться/ETC= R горя'чий
00
Подня'ть ру'ку [на кого'<на что]
TO RAISE A HAND AGAINST (SOMEONE/SOMETHING)
00
Под пья'ную ру'ку R пья'ный
00
Под $руко'й<рука'ми$ =име'ть/быть/находи'ться/ETC=
TO BE CLOSE AT HAND/HANDY
Шесты' бы'ли подо'жены по сторона'м [до'ски], что'бы они во вся'кую мину'ту бы'ли под рука'ми.
42
Под руко'е
UNDERHANDEDLY
Под руко'е он выве'дывал о де'ле, пору'ченном Шмко'ву.
00
По'д руку =ити'/ETC=
BY THE ARM
Ма'ша взяла' Ники'тина по'д руку и пошла' с ним в за'городный сад.
00
По'д руку =сказа'ть/сде'лать/ETC=
TO SAY (SOMETHING) AT THE WRONG TIME; TO DISTURB (SOMEONE) WHEN HE'S BUSY
-Есть ли кле.в? -спроси'л стари'к Костяко'ва. -Како'й кле.в, когда' по'д руку говоря'т,- отвеча'л тот серди'то.
00
Под серди'тую ру'ку =сказа'ть/сде'лать/ETC= R серди'тый
00
Полож' ру'ку на' сердце =сказа'ть= R положи'ть
00
Получи'ть на' руки [что]
TO RECEIVE (SOMETHING) PERSONALLY
Адреса'ты получа'ют на' руки пи'сьма и посы'лки ао востро'бования.
00
$Попа'сть/попа'ться$ в ру'ки [чьи<кому'<к кому']
1. TO COME INTO (SOMEONE'S) POSSESSION; TO FALL INTO (SOMEONE'S) HANDS 2. TO FALL INTO (SOMEONE'S) POWER; TO BECOME COMPLETELY DEPENDENT ON (SOMEONE)
1. Запи'ска дейтона'нта О'тса на и'мя А'нны О'Нейль попа'ла в ру'ки ру'сского матро'са Васи'лия Седы'х. 2. Он большо'й де'спот. Беда' попа'сться ему' в ру'ки!
00
$Попа'сться/попа'сть/подверну'ться$ по'д руку [кому']

РУКА' CONT'D.
TO COME ACROSS; TO HAPPEN UPON
Я на'чала чте'ние без разбо'ра, с пе'рвой попа'вшейся мне по'д руку кни'ги.
00
По рука'м!
IT'S AGREED!
-По рука'м! -сказа'ли они, заключи'в сде'лку.
00
По рука'м $ходи'ть/гуля'ть/ETC$
TO CIRCULATE; TO PASS FROM HAND TO HAND
Э'та ру'копись хо'дит по рука'м, ее. чита'ют и перечи'тывают.
00
По руке'
TO FIT ONE'S HAND
Перча'тка не по руке'.
00
Пра'вая рука' [чья] R пра'вый
00
Предложи'ть ру'ку (и се'рдце) [кому'] R предложи'ть
00
Прибра'ть во'лки к рука'м R во'лки
00
$Прибра'ть/подобра'ть/пригрести'/ETC$ к рука'м
TO LAY ONE'S HANDS ON (SOMETHING); TO APPROPRIATE (SOMETHING)
Племя'нники прибра'ли к рука'м иму'щество одино'кого дя'дюшки.
00
Приложи'ть $ру'ки<ру'ку$ [к чему']
TO HAVE A HAND IN (SOMETHING); TO TAKE PART IN (SOMETHING)
К де'лу на'до приложи'ть ру'ки, а не то'лько говори'ть.
00
Приложи'ть ру'ку [к чему'<под чем]
TO PUT ONE'S HAND TO (SOMETHING); TO SIGN (SOMETHING)
Не хоте'лось им ... распи'сываться, а все. же тому' и друго'му пришло'сь приложи'ть ру'ку под прика'зом.
00
Пройти' между рук
TO BE FRITTERED AWAY
У непракти'чного о'тца де'ньги прошли' между рук, и он вско'ре оказа'лся в долгу'.
00
Проси'ть руки'
TO ASK FOR (SOMEONE'S) HAND IN MARRIAGE
00
Рабо'та гори'т в рука'х [у кого'] R горе'ть
00
Развести' рука'ми R развести'
00
Развяза'ть ру'ки [кому'] R развяза'ть
00
Рука' в ру'ку =идти'/ETC=
1. TO WALK HAND IN HAND 2. TOGETHER; HAND IN HAND
1. Степа'н Миха'йлыч поше.л впере.д; за ним сле'довал Алексе'й Степа'ныч с жено'ю, рука' в ру'ку. 2. -Я ещ. не име'л вре'мени познако'миться с Риза'ничевым, -сказал Соколо'вский. -Но ... убежда.н: Мы пойд.м с ним рука' в ру'ку.
00
Рука'ми и нога'ми $отбива'ться/отма'ливаться/ETC$
TO BE COMPLETELY OPPOSED TO (SOMETHING); TO RESIST (SOMETHING) WITH ALL ONE'S STRENGTH
00
Рука' не дро'гнет [у кого'+INF]
TO (DO SOMETHING) WITHOUT BATTING AN EYE
00
Рука' не подним'ется [у кого'+INF]
(HE) CAN'T BRING HIMSELF TO DO (IT)
00
Рука' о'б руку
TOGETHER; IN A FRIENDLY WAY; HAND IN HAND
Супру'ги рука' о'б руку про'жили век.
00
Рука' ру'ку мо'ет R мыть
42
Рука' с руко'й
HAND IN HAND; ARM IN ARM
... Чето'й йду't за стоя рука' с руко'й.
00
Ру'ки вверх!
HANDS UP!
-Ру'ки вверх! -скома'ндовал банди't.
00
Ру'ки ко'ротки' [у кого'] R коро'ткий
00
Ру'ки не дохо'дят
THERE'S NO TIME
00
Ру'ки не $дошли'/дохо'дят$ R дойти'
00
Ру'ки $опусти'лись<отня'лись$ [у кого']
(HE) DOESN'T HAVE THE STRENGTH/WILL TO (DO SOMETHING); (HE) DOESN'T FEEL LIKE (DOING SOMETHING)
00
Ру'ки по швам =держа'ть/стоя'ть/ETC= R шов
00
Ру'ки прочь [от кого'<от чего']
HANDS OFF!
Ру'ки прочь от чужо'й со'бственности!
00
Ру'ки че'шутся [у кого'+на кого']
(I'D) LIKE TO GET (MY) HANDS ON (HIM)
-Уж о'чень у меня' на э'того Попуга'йчикова ру'ки че'шутся; потому', подле'ц, вся'кую со'весть потеря'л.
00
Ру'ки че'шутся [у кого'+INF]
ONE'S HANDS ITCH TO (DO SOMETHING)
Эй! возьми' меня' в рабо'тники. Пораба'тать ру'ки че'шутся!
00
Руко'й не $доста'ть<доста'нешь$
(IT) IS OUT OF REACH
-Вне'сте учи'лись и прока'зничали, а тепе'рь ру'кой не доста'нешь его': он - посо'л.
00
Руко'й пода'ть
RIGHT NEXT TO; VERY CLOSE; A STONE'S THROW AWAY
От нас до городско'го па'рка руко'й пода'ть.
00
Свобо'да рук R свобо'да
00
Своя' рука' влады'ка
ONE'S OWN MASTER
Ка'ждый челове'к - своя' рука' влады'ка в чу'вствах.
00
Связа'ть по рука'м и нога'м [кого'] R связа'ть
00
Связа'ть $ру'ки [кому'](по рука'м и нога'м [кого'])$ R связа'ть
00
Связа'ть ру'ки [кому'] R связа'ть
00
Си'льная рука' R си'льный
00
$Ско'рый<скор$ на' руку R ско'рый
00
С ле.гкой руки' [чьей] R ле.гкий
00
Сложа' ру'ки сиде'ть R сложи'ть
00
Сложи'ть ру'ки R сложи'ть
00
Сложи'ть ру'ки ру'пором R ру'пор
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ из [чьих] рук
TO BE COMPLETELY DEPENDENT ON (SOMEONE)
Во все.м на'до бу'дет из ее. ... рук смотре'ть, не сметь вы'ступить из во'ли ее..
00
Сон в ру'ку R сон
00
Спихну'ть с рук R спихну'ть
00
Сплесну'ть рука'ми R всплесну'ть
00
С пусты'ми рука'ми $прийти'/яви'ться/уйти'/ETC$ R

РУКА' CONT'D.
пусто'й
00
Спу'тать по рука'м и нога'м [кого'] R спу'тать
00
$(C) рука'ми и нога'ми<с рука'ми, нога'ми$
1. WILLINGLY; WITH PLEASURE 2. TOTALLY; COMPLETELY
-Хоти'те поступи'ть конто'рщиком в НО'жную звезду'?
-Поми'луйте, с рука'ми, нога'ми!
00
С рука'ми оторва'ть R оторва'ть
00
С рук долo'й R долo'й
00
С руки' [кому']
CONVENIENT; HANDY; IT SUITS (SOMEONE)
-Пойде.мте вме'сте. -Ну нет, я бего'м, вам со мно'й не с руки'.
00
С рук продава'ть
TO PEDDLE
Ло'ди с рук продава'ли вся'кий това'р на толку'чем ры'нке.
00
С рук $сбыть/спусти'ть$
TO GET (SOMETHING/SOMEONE) OFF ONE'S HANDS
-Ты поду'мал бы ду'чше, как пцени'чу с рук сбыть.
00
С рук сойти'
TO ESCAPE UNPUNISHED; TO GET AWAY WITH (SOMETHING)
00
Тре'тьей руки' R тре'тий
00
Тяжe.лая рука' [у кого'] R тяжe.лый
00
$Тяжe.лый<тяжe.л$ на' руку R тяжe.лый
00
Тяну'ть [чью] ру'ку R тяну'ть
00
Умы'ть ру'ки
TO WASH ONE'S HANDS OF (SOMETHING)
00
Чтоб у меня' ру'ки и но'ги отсо'хли R отсо'хнуть
00
Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть R жар
00
Чужи'ми рука'ми [V] R чужо'й
00
Широ'кой руко'й R широ'кий
00
Ше'дрою руко'ю R ше'дрый
РУКА'В
00
Спустя' рукава' [V] R спусти'ть
РУКАВИ'ЧКИ
00
Держа'ть [кого'] в ежо'вых рукави'чках R ежо'вый
РУЛЬ
00
Без руля' и без ветри'л
WITHOUT ANY SENSE OF DIRECTION
РУ'ПОР
00
Сложи'ть $ладо'ни/ру'ки$ ру'пором
TO CUP ONE'S HANDS AROUND ONE'S MOUTH
Сложи'в ладо'ни ру'пором, ма'льчик сзыва'л собира'телей грибо'в.
РУ'СЛО
00
Войти' в ру'сло R войти'
РУ'ССКИЙ
00
Ру'сским язы'ком $говори'ть/сказа'ть$
TO SPEAK PLAINLY
-Вам говоря'т ру'сским язы'ком, име'ние ва'ше продае.тся, а вы то'чно не понима'ете.
РУЧА'ТЬСЯ
00
Руча'ться голово'й [за кого'< за что] R голова'
РУЧЕ'Й
00
В три ручья' =пла'кать/рыда'ть/ETC= R три
РУ'ЧКА
29
До ру'чки =дойти'/довести'=
TO PUT (SOMEONE)/TO BE PUT IN A DESPERATE SITUATION; TO BE IN DESPERATE STRAITS
42
Подойти' к ру'чке
TO KISS (SOMEONE'S) HAND
00
Под ру'чку =идти'/ETC=
42
Пока'луйте ру'чку
MAY I KISS YOUR HAND
РЫ'БА
00
Би'ться как ры'ба об ле.д R би'ться
00
В му'тной воде' ры'бу лови'ть R лови'ть
00
Как ры'ба в воде'
LIKE A FISH IN WATER; WELL; EASILY
Студе'нт был как ры'ба в воде' на экза'мене по матема'тике, люби'мом предме'те.
00
$Нем<немо'й$ как ры'ба R немо'й
00
Ни ры'ба ни пти'ца
NEITHER FISH NOR FOWL
РЫ'БИЙ
00
На ры'бьем меху' R мех
РЫДА'НИЕ
00
Рыда'ния подступи'ли к го'рлу R го'рло
РЫДА'ТЬ
00
В три ручья' =рыда'ть= R три
РЫ'ЛО
00
Ворони'ть ры'ло [от кого'<от чего'] R ворони'ть
00
Кувши'нное ры'ло R кувши'нный
29
Ни у'ха ни ры'ла (не смы'слить)
TO HAVE NO UNDERSTANDING OF (SOMETHING); NOT TO MAKE HEAD OR TAIL OF (SOMETHING)
-Поно'шники из го'рода ни у'ха ни ры'ла не смы'слят в на'шем де'ле, -говори'ли колхо'зники.
00
Ры'лом не вы'шел R ро'жа
РЫ'ЛЬЦЕ
00
Ры'льце в пуху' R пух
РЫТЬ
00
Зе'млю ро'ет!
TO CHOMP AT THE BIT
00
Рыть моги'лу [кому'] R моги'ла
00
Рыть я'му [кому'] R я'ма
РЫ'ТЬСЯ
00
Ры'ться в гря'зном бе'лье' [чье.м] R гря'зный
РЫ'ЦАРЬ
14
Ры'царь без стра'ха и упре.ка
A BRAVE MAN ABOVE REPROACH
00
Ры'царь печа'льного о'браза
THE KNIGHT OF THE SAD COUNTENANCE
РЮ'МОЧКА
00
Люби'ть рю'мочку
HE IS OVERLY FOND OF WINE

РЮ'МОЧКА CONT'D.
Лья'ничей он не' был, люби' рю'мочку.
00
Приде'рживаться рю'мочки<стака'нчика R приде'рживаться
50
Пропусти'ть рю'мочку
TO HAVE A DRINK OF WINE
00
Та'лия $рю'мочкой<в рю'мочку$
A SLENDER WAIST
РЯБИ'ТЬ
00
В глаза'х ряби'т
TO BE DAZZLED (BY BRIGHT LIGHTS AND COLORS)
1. Перед ле.тками у'льев ряби'ли в глаза'х ... игра'ющие пче.лы и тру'тни. 2. В глаза'х его' ряби'ло, мозги' пу'тались, во рту' пересо'хло, и на лбу' вы'ступила холо'дный пот.
РЯД
00
В пе'рвых ряда'х
IN THE FIRST RANK; AHEAD OF EVERYONE
00
В ряду' [кого'<чего']
IN THE RANKS OF; AMONG
Чернозе.м Украи'ны наибо'лее плодоро'ден в ряду' почв.
00
Из ря'да вон (выходя'чий)
EXCEPTIONAL; PROMINENT
Вы'садка на луну' и возвраще'ние на зе'млю - достиже'ние технологии, из ря'да вон выходя'щее.
00
$Лома'ть/слома'ть$ ряды' R лома'ть
00
Сомкну'ть ряды' R сомкну'ть
РЯДИ'ТЬ
00
Суди'ть $и/да$ ряди'ть R суди'ть
РЯДИ'ТЬСЯ
00
Ряди'ться в то'гу [кого'<чего'] R то'га
РЯ'ДОМ
00
Сплошь $и/да$ ря'дом R сплошь
РЯ'ЖЕНЫЙ
00
Су'женый-ря'женый R су'женый
СА'БЛЯ
00
Го'лая са'бля R го'лый
САВРА'С
42
Савра'с без узды'
A REVELER; A MADCAP
САДО'ВЫЙ
02
Голова' садо'вая
A DULL-WITTED PERSON; A DIMWIT
СА'ЖА
50
Дела'-как са'жа бела'
BUSINESS IS VERY BAD; THINGS ARE GOING BADLY
Дела' - как са'жа бела': засто'й в промы'шленности и торго'вле.
САЖА'ТЬ
00
Сажа'ть на ца'рство
TO ASCEND THE THRONE
В 20-ом ве'ке все, ро'ме и ре'дких сажа'ют мона'рхов на ца'рство; демокра'тия взяла' перево'с.
СА'ЖЕ'НЬ
00
В косу'ю са'жень ро'стом R косо'й
00
Коса'я са'жень в плеча'х R косо'й
САЗА'ЗКИ
00
Загну'ть сала'зки (кому') R загну'ть
САМ
00
Быть сами'м собо'й R себя'
00
(И) сам не рад R рад
00
Сам большо'й R большо'й
00
$Сам за себя' говори'т<сама' за себя' говори'т<само' за себя' говори'т<са'ми за себя' говоря'т$
HE/SHE/IT SPEAKS FOR HIMSELF/HERSELF/ITSELF; THEY SPEAK FOR THEMSELVES
00
Са'ми с уса'ми R усы'
00
$Сам не свой<сама' не своя'$ R свой
00
Само' собо'й (разуме'ется)
IT'S CLEAR; IT'S OBVIOUS; IT GOES WITHOUT SAYING
1. ... Само' собо'й, е'сли случи'тся что, то да'йте знать - прие'ду. 2. -Уж наве'рное и вас приглася't. -Само' собо'й, как же мо'жно без меня'!
00
$Сам<сама'$ зна'ю R знать
00
$Сам<сама'<само'<са'ми$ собо'й
INVOLUNTARILY
Глаза' закрыва'лись са'ми собо'й.
00
$Сам<сама'<само'<са'ми$ по себе'
1. INDEPENDENTLY; BY ONESELF 2. TAKEN SEPARATELY
1. Мать моя', фельдшери'ца, всегда' была' занята', и я рос сам по себе'. 2. Земля' сама' по себе' не име'ет це'нности ... 3. -Любо'вь - сама' по себе', а сре'дства ми'зменные - са'ми по себе'.
00
Сам себе' $голова'/хозя'ин/господи'н/ETC$
ONE'S OWN MASTER; A FREE AGENT
САМОВА'Р
00
Наста'вить самова'р R наста'вить
00
Ста'вить самова'р R ста'вить
САМОУБИ'ЙСТВО
00
Поко'нчить жизнь самоуби'йством R поко'нчить
СА'МЫЙ
00
В са'мом де'ле
1. IN REALITY 2. REALLY; PRECISELY; TRUTHFULLY
1. Одни' почита'ют меня' ху'же, други'е ду'чше, чем я в са'мом де'ле. 2. Да что ты, в са'мом де'ле, учи'ть меня' стал! 3. Кого' ты, говори'шь, ви'дел? -Печери'ну! -В са'мом де'ле? -В са'мом де'ле. 4. В са'мом де'ле, Бальза'к привлека'л к себе' ка'ждого из люде'й, спосо'бных чему'ть ... до'брое и прямо'е се'рдце.
00
В (са'мом) соку' R сок
00
В са'мый раз R раз
00
На са'мом де'ле
IN REALITY
То, что и'здали каза'лось у'зкой поло'ской су'ши, на са'мом де'ле представля'ло собо'й дли'нную цепь со'пок.
00
Са'мое бо'льшее R бо'льший
00
Са'мое вре'мя R вре'мя
00
Са'мое $ме'ньшее/ма'лое$ R ме'ньший
СА'НИ
00
Не в свои' са'ни сесть
TO BE OUT OF ONE'S DEPTH
СА'ПА
00
Ти'хой са'пой

BEST COPY AVAILABLE

```
СА'ПА CONT'D.
   IMPERCEPTIBLY; STEALTHILY; ON THE SLY
САПОГИ'
   59
   В $сапога'х/сапожка'х$ хо'дит
   EXPENSIVE; RARE
   -А то вче. сва'ху ижи'? До'ньги ей плати', а де'ньги
   ны'нче и сапога'х хо'дят.
   00
   Два сапога' па'ра R па'ра
   00
   Под сапого'м =быть/находи'ться/ETC=
   UNDER (SOMEONE'S) HEEL
   00
   Сапоги' всмя'тку R всмя'тку
   00
   Сапоги' ка'ши про'сят R ка'ша
САПОЖКИ'
   00
   В сапожка'х хо'дит R сапоги'
САПО'ЖНИК
   29
   Как сапо'жник (V)
   TO DO (SOMETHING) CLUMSILY/UNSKILLFULLY
   -Моряки' до'бят ката'ться верхо'м, хоть и е'здят как
   сапо'жники.
СА'ХАР
   00
   Не са'хар (кому')
   IT'S NO PLEASURE/PICNIC FOR (HIM)
   -Я ста'рый, дря'хлый ... -ду'мал Григо'рий Семе.ныч.
   -ей не са'хар со мно'й.
   00
   Са'хар-недо'вич
   A SWEET-TALKER
СБА'ВИТЬ
   00
   Сба'вить газ R газ
   00
   Сба'вить $тон/го'лос$ к том
СБИ'ТЫЙ
   00
   $Пло'тно/кре'пко$ сбит (кто)
   (HE) HAS A STRONG/STURDY BUILD
   Ка'меньщик новели'к, да пло'тно сбит.
СБИТЬ
   00
   $Сбить/сова'чь$ с пути'
   TO LEAD (SOMEONE) ASTRAY
   00
   Сбить с панталы'ку R панталы'к
   00
   Сбить с то'лку R толк
   00
   $Сбить/сшиби'ть$ $спесь/го мор/$горс/ETC$ (с кого')
   TO TAKE (SOMEBODY) DOWN A PEG; TO CUT (SOMEONE) DOWN TO SIZE
СБИ'ТЬСЯ
   00
   Сби'ться с ног
   TO BE WORN OUT WITH CARE
   Де'ти сби'лись с ног в по'исках жонка'.
   00
   Сби'ться с ноги'
   TO BE RUN OFF ONE'S LEGS/FEET
   Солда'т, сби'вшись с ноги', оказа'лся вне ря'да.
   00
   Сби'ться с панталы'ку R панталы'к
   00
   Сби'ться с пути'
   TO GO ASTRAY
   00
   Сби'ться с то'лку R толк
   00
   Сби'ться с ша'га R шаг
СБО'КУ
   00
   Сбо'ку припе.ка R припе.ка
СБОЛТНУ'ТЬ
   00
   Сболтну'ть ли'шнее R ли'шний
СБОР
   00
   В сбо'ре
   IN SESSION; ASSEMBLED
   Часо'в в семь утра' Давы'дов, придя' в сельсове'т,
   заста'л уже' в сбо'ре чаты'рнадцать челове'к
   грома'дянской бданоты'.
СБРЕ'НДИТЬ
   00
   Сбро'ндить с ума' R ум
СБРЕСТИ'
   00
   Сбрести' с ума' R ум
СБРО'СИТЬ
   00
   Сбро'сить $жиро'к/жир$
   TO LOSE WEIGHT
   Лиа'тья бу'дн су'жены по'сле того', как она' сбро'сила
   жиро'к.
   00
   Сбро'сить со $счето'в<сче.та$ (кого'<что) R сче.т
   00
   Сбро'сить с плеч R плечо'
   00
   Сбро'сить (с себя') на'ску R на'ска
СБЫТ
   00
   $Име'ть/находи'ть$ сбыт
   TO FIND A READY MARKET
   Зна'ете - табачо'к, спи'чки, хле'б, огурчы' и так да'лее
   ... Все. э'то бу'дет име'ть хоро'ший сбыт.
СБЫ'ТОЧНЫЙ
   29
   Сбы'точнов ли (э'то) де'ло?
   IS IT POSSIBLE
СБЫТЬ
   00
   На' сторону =сбыть= R сторона'
   00
   Сбыть с рук R рука'
СВА'ДЬБА
   50
   До сва'дьбы заживе.т
   (HE'LL) SURVIVE
   00
   Игра'ть сва'дьбу R игра'ть
   00
   Как на Мала'ньину сва'дьбу =навари'ть/напе'чь/ETC=
   R Мала'ньин
СВАЛИ'ТЬ
   00
   Свали'ть с больно'й головы' на здоро'вую R больно'й
   00
   Свали'ть с ног
   TO KNOCK (SOMEONE) OFF HIS FEET
   1. Си'льный уда'р свали'л Ва'ню с ног. 2. Весть о
   сне'рти сы'на свали'ла с ног стару'ху-мать...
   00
   Свали'ть с плеч R плечо'
СВАЛИ'ТЬСЯ
   00
   Гора' с плеч свали'лась R гора'
   00
   $Как/бу'дто/то'чно/ETC$ с не'ба свали'лся R не'бо
   00
   Свали'ться с плеч
   COMPLETELY WORN OUT (ABOUT CLOTHING)
   Изно'шенная шубе.нка свали'лась с плеч ни'щего.
СВАЛЯ'ТЬ
   00
   Свалля'ть дурака' R дура'к
СВАРИ'ТЬ
   00
   $Ка'ши/пи'ва$ не сва'ришь (с кем)
   YOU WON'T GET ANYWHERE WITH (HIM)
СВЕ'ДЕНИЕ
   00
   Довести' до све'дения R довести'
```

СВЕ'ДЕНИЕ CONT'D.
00
Дойти' до све'дения [кого'] R дойти'
00
К ва'шему све'дению
FOR YOUR INFORMATION
-Я давно' не пору'чик, к ва'шему све'дению, никако'й не пору'чик!
СВЕ'ЖЕСТЬ
00
Не пе'рвой све'жести
1. NOT VERY FRESH 2. NOT VERY PURE/CLEAN
1. Мя'со не пе'рвой све'жести. 2. Ли'ков смуще.нно спря'тал плато'к обра'тно - он был далеко' не пе'рвой све'жести.
СВЕ'ЖИЙ
00
Ны'вести на све'жую во'ду [кого'] R вода'
00
На све'жую го'лову R голова'
00
На све'жую па'мять
WHILE IT'S FRESH IN ONE'S MIND
Заме'тки де'лаются на све'жую па'мять.
СВЕ'РГНУТЬ
00
Све'ргнуть $бре'мя/и'го/око'вы$ [чего']
TO CAST OFF ONE'S FETTERS/BURDEN
СВЕРКА'ТЬ
00
То'лько пя'тки сверка'ют
TO TAKE TO ONE'S HEELS; TO TAKE OFF LIKE A FLASH
Подобра'л Ахме'т свои' пожи'тки да дава'й бог но'ги, как за'яц от го'нчих, то'лько пя'тки сверка'ют.
СВЕРКНУ'ТЬ
00
Сверкну'ть глаза'ми
TO FLASH AN ANGRY LOOK AT (SOMEONE)
СВЕРНУ'ТЬ
00
Сверну'ть $го'лову/ше'ю/ETC$ себе'
TO GET ONESELF KILLED
... -прома'йте, е'ду на $ронт, мо'жет, го'лову сверну', не уви'димся.
00
Сверну'ть $го'лову/ше'ю/ETC$ [кому']
TO WRING (SOMEONE'S) NECK
... -Варва'ра, уйми' своего' женка', а то я е'му башку' сверну'!
СВЕРНУ'ТЬСЯ
00
$В клубо'к<клубко'м/в ком<ко'ном/в комо'к<комко'м$ сверну'ться R клубо'к
СВЕРХ
00
Сверх вся'кого вероя'тия R вероя'тие
00
Сверх ча'яния R ча'яние
СВЕ'РХУ
00
Све'рху вниз смотре'ть [на кого']
TO LOOK DOWN ON (SOMEONE)
00
Све'рху до'низу
FROM TOP TO BOTTOM; COMPLETELY
Я протяну'л ему' командиро'вочное предписа'ние. Он прочита'л все. све'рху до'низу, вплоть до назва'ния типогра'фии.
СВЕСТИ'
00
Нача'ть за зара'зие, а свести' за упоко'й R зара'зие
00
Свести' в гроб R гроб
00
Свести' в моги'ду [кого'] R моги'ла
00
Свести' к нулю' R нуль
00
Свести' концы' с конца'ми R коне'ц
00
Свести' на нет R нет
00
Свести' с престо'ла
TO UNTHRONE
00
Свести' с $пьедеста'ла/высоты'/ETC$ [кого'<что]
TO UNTHRONE
00
Свести' с ума' [кого'] R ум
00
Свести' сче.ты [с кем]
TO SQUARE ACCOUNTS WITH (SOMEONE; TO SETTLE A SCORE WITH (SOMEONE)
СВЕСТИ'СЬ
00
Свести'сь на нет R нет
СВЕТ
00
$Ви'деть/представля'ть/ETC$ в ра'дужном све'те R ра'дужный
СВЕТИ'ЛО
00
Восходя'щее свети'ло R восходя'щий
14
Дневно'е свети'ло/свети'ло дня$
THE SUN
14
Ночно'е свети'ло/свети'ло но'чи$
THE MOON
14
Ночны'е светы'ла/свети'ла но'чи$
THE STARS
СВЕ'ТЛЫЙ
00
Све'тлой па'мяти R па'мять
СВЕТ(1)
00
Ба'тюшки све'ты! R ба'тюшка
00
В ны'нешнем све'те R ны'нешний
00
В ло'жном све'те =ви'деть/представля'ть= R ло'жный
00
В новы'нешнем све'те R новы'нешний
00
В ро'зовом све'те $ви'деть/представля'ть/ETC$ [кого'<что] R ро'зовый
00
В све'те [чего']
IN THE LIGHT OF (SOMETHING)
Лубенчо'в взгляну'л на ка'жлого бойца' в све'те его' про'шлой профе'ссии.
00
Дать свет R дать
00
Ма'тушки све'ты! R ма'тушка
00
Невзви'деть све'та R невзви'деть
00
Не ви'деть све'та (во'льного) R ви'деть
00
Ни свет ни заря'
AT THE CRACK OF DAWN
Крестья'нин ни свет ни заря' выезжа'ет в по'ле.
00
$Проли'ть/бро'сить$ свет [на что]
TO SHED LIGHT ON (SOMETHING)
00
Свет [чьей] жи'зни
THE LIGHT OF ONE'S LIFE; SOMEONE VERY DEAR
Еди'нственный сын, свет жи'зни ма'тери, был у посте'ли до после'днего ее. дыха'ния.
00
Свет [чьих] оче'й
THE LIGHT OF ONE'S EYES; SOMEONE VERY DEAR
Пе'ревенёв - свет оче'й молоды'х супру'гов.
00
$Смотре'ть/рассма'тривать$ на свет [что]

СВЕТ(1) CONT'D.
TO HOLD (SOMETHING) UP TO THE LIGHT
•ото'граф смотре'л негати'вы на свет.
00
То'лько и $све'ту<све'та$ в $окне'/око'шке$
ONE'S ONLY JOY; ONE'S ONLY COMFORT
-Одна' ведь она' у меня', как перст ... То'лько и
све'ту в окне'.
00
$Чем/чуть$ свет
AT THE CRACK OF DAWN
На'до подня'ться чуть свет, что'бы успе'ть к ра'ннему
по'езду.
СВЕТ(2)
00
Бе'лый свет R бе'лый
00
Бо'жий свет
THE WORLD
00
Большо'й свет R большо'й
00
$Все./никто'/ничто'/ETC$ на све'те
EVERYTHING/NO ONE/NOTHING IN THE WORLD
Се'рые глаза' ее. бы'ли равноду'шны ко всему' на све'те.
00
Вы'везти в свет R вы'везти
00
Выйти' в свет
TO BE PUBLISHED; TO COME OUT
После'днее произведе'ние знамени'того писа'теля вы'шло в
свет по'сле его' сме'рти.
00
Вы'пустить в свет [что] R вы'пустить
00
Извле'чь на (бо'жий)^ свет
TO BRING TO LIGHT
00
На край све'та R край
00
На краю' све'та R край
00
На свет не гляде'л бы R гляде'ть
00
На че.м свет стои'т =руга'ть/брани'ть/ETC=
TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO REALLY GIVE IT TO (SOMEONE); (HE)
SWORE FOR ALL (HE) WAS WORTH
Ото'чь на че.м свет брани'л взро'слого сы'на за
небре'жность со спи'чками, уви'дя их в рука'х маль'й.
29
Не бли'жний свет
FAR AWAY
От дере'вни до го'рода не бли'жний свет: за' день
пешко'м добра'ться.
29
Не $бли'зкий<бли'зок$ свет
FAR AWAY
-Так ведь мне не бли'зкий свет домо'й-то идти'.
00
Не жиле'ц (на бе'лом све'те) R жиле'ц
00
Нет на све'те [кого']
NOT AMONG THE LIVING; NO LONGER WITH US
У одино'кого старика' нет на све'те бли'зких родны'х.
00
Отпра'вить на тот свет R отпра'вить
00
Отпра'виться на тот свет R отпра'виться
00
Переверну'ть весь свет R переверну'ть
00
Произвести' на свет ^ произвести'
00
Све'та преставле'ние R преставле'ние
00
Свет не кли'ном сошо.лся ([на ком<на че.м]) R клин
00
Свет не производи'л [кого'] R производи'ть
00
$Сжить/согна'ть$ [кого'] $со' света<со све'та<со'
свету<со све'ту$
TO WIPE (SOMEONE) OFF THE FACE OF THE EARTH
00
Тот свет
THE NEXT WORLD; THE AFTERLIFE
Начала' Бо'жа печа'литься о том, что она' не
христа'нка, и что на том све'те душа' ее. никогда' не
встре'тится с душо'ю Григо'рья Алекса'ндровича.
00
Уви'деть свет
TO BE PUBLISHED; TO APPEAR
"До'ктор Жива'го" Б. Пастерна'ка уви'дел свет за
грани'цей.
00
Э'тот свет
THIS WORLD [I.E. EARTHLY EXISTENCE]
-Я бу'ду по'мнить, что на э'том све'те нельзя' жадть
награ'ды, что на э'том све'те нет ни че'сти, ни
справедли'вости.
00
$Яви'ться/появи'ться$ на свет
1. TO BE BORN; TO COME INTO THE WORLD 2. TO APPEAR
Яви'вшись на свет хи'лым, ребе.нок окре'п.
СВЕЧА'
00
Игра' не сто'ит свеч R игра'
СВИДА'НИЕ
00
До (ско'рого) свида'ния
GOOD-BY; SO-LONG!; SEE YOU SOON!
-Проща'й! -До ско'рого свида'ния!
СВИДЕ'ТЕЛЬ
11
Благоро'дный свиде'тель
AN OBSERVER; A WITNESS WHO REFUSES TO TESTIFY, NOT
WISHING TO GET INVOLVED
Столкнове'ние двух автомоби'лей ви'дели мно'гие, но
оста'лись благоро'дными свиде'телями, удали'вшись от
сце'ны.
00
$Быть/ служи'ть/ETC$ живы'м свиде'телем [чего']
TO BEAR WITNESS TO (SOMETHING)
По'сля оста'лась живы'м свиде'телем старины'.
00
$Призва'ть/пригласи'ть/взять$ [кого'] в свиде'тели
TO CALL UPON (SOMEONE) TO BE A WITNESS
Води'тель авто'буса призва'л пассажи'ров в свиде'тели.
СВИДЕ'ТЕЛЬСТВОВАТЬ
00
Свиде'тельствовать в по'льзу [кого'<чего'] R по'льза
42
$Свиде'тельствовать/засвиде'тельствовать$ [кому']
$почте'ние/уваже'ние/благода'рность/ETC$
TO DECLARE ONE'S RESPECT FOR (SOMEONE)/GRATITUDE TOWARD
(SOMEONE); TO RENDER ONE'S THANKS; TO SHOW ONE'S RESPECT/
GRATITUDE
Наро'д свиде'тельствовал уваже'ние геро'ям войны'.
СВИНЕ'Ц
00
Голова' $как/сло'вно/то'чно$ свинцо'м налита'
MY HEAD FEELS HEAVY
Голова' как свинцо'м нали'та от переутомле'ния.
00
Лечь свинцо'м на $ду'шу/се'рдце/ETC$ [у кого']
TO WEIGH HEAVILY ON ONE'S HEART
Размо'лвка легла' свинцо'м на ду'шу у друзе'й де'тства.
00
Свине'ц на $душе'/се'рдце/ETC$ [у кого']
TO HAVE (SOMETHING) WEIGHING HEAVILY ON ONE'S HEART; TO BE
HEAVY AT HEART
СВИНЬЯ'
00
Как свинья' в апельси'нах $разбира'ться/смы'слить/
понима'ть/ETC$ [в че.м]
NOT TO HAVE THE SLIGHTEST IDEA ABOUT (SOMETHING); TO HAVE
NO UNDERSTANDING OF (SOMETHING)

СВИНЬЯ' СОЧТ'О.
-Ну разбира'ется в междунаро'дных отноше'ниях как свинья' в апельси'нах! -заме'тил он спо'рящим.
00
Мета'ть би'сер пе'ред сви'ньями R би'сер
00
Подложи'ть [кому'] свинью'
TO PLAY A MEAN TRICK ON (SOMEONE)
СВИСТА'ТЬ
29
Ищи' свищи'
IT'S USELESS TO LOOK FOR (SOMETHING/SOMEONE); ONE WILL NEVER FIND (IT); ONE CAN WHISTLE FOR (IT)
Нолк уне.с овчу', а пото'м ищи' свищи'.
00
Свиста'ть в кула'к К свисте'ть
00
$Свиста'ть/свисте'ть всех наве'рх
TO SUMMON ON DECK; TO CALL TO BATTLE STATIONS
СВИСТЕ'ТЬ
00
Ве'тер свисти'т в карма'нах R ве'тер
00
Свисте'ть всех наве'рх R свиста'ть
29
$Свисте'ть/свиста'ть в кула'к
TO HAVE SQUANDERED ALL ONE'S MONEY; TO BE PENNILESS; TO BE BROKE
Ле'ди по-ра'зному живу'т: у одни'х всего' в избу'шке, а други'е свистя'т в кула'к.
СВИ'СТНУТЬ
00
Когда' рак сви'стнет R рак
СВИТЬ
00
Свить (себе') гнездо' R гнездо'
СВИХНУ'ТЬ
00
Свихну'ть (себе') де'ло
1. TO BREAK ONE'S NECK 2. TO COME TO GRIEF; TO PERISH
00
Свихну'ть с ума' R ум
СВИХНУ'ТЬСЯ
00
Свихну'ться с ума'
TO GO OUT OF ONE'S MIND; TO LOSE ONE'S MIND
Оте'ц свихну'лся с ума' по'сле траги'ческой сме'рти жены' и дете'й.
СВОБО'ДА
00
Дарова'ть свобо'ду R дарова'ть
00
Дать свобо'ду [кому'<чему'] R во'ля
00
На свобо'де
IN ONE'S FREE TIME; AT LEISURE
С ра'достью ду'маешь о че'ром ча'се о'тдыха, когда' мо'жно развью'читься, вскипяти'ть во'ду в котелке' и полежа'ть на свобо'де, попива'я горя'чий чай.
00
Свобо'да рук
A FREE HAND
Револю'ция в Кита'е положи'ла коне'ц свобо'де рук иностра'нцев.
СВОБО'ДНЫЙ
00
$Вздохну'ть/дыша'ть$ свобо'дно/свобо'дней$
TO BREATHE EASY; TO HAVE A LOAD OFF ONE'S MIND
По'сле сме'рти дикта'тора ста'ло свобо'дней дыша'ть большинству' населе'ния.
СВОДИ'ТЬ
00
$Едва'/е'ле/ко'е-ка'к$ своди'ть концы' с конца'ми R коне'ц
00
Не своди'ть глаз [с кого'<с чего']
NOT TO TAKE ONE'S EYES OFF (SOMEONE/SOMETHING)
Де'вочка не своди'ла глаз с рук ма'тери, иску'сной вяза'льницы.
00
Своди'ть концы' с конца'ми R коне'ц
СВОЗ
00
На своз
TO BE TRANSPLANTED/MOVED SOMEWHERE ELSE
Ма'рья Гаври'ловна купи'ла в сосе'днем городке' на своз деревя'нный дом.
СВОЙ
00
$Брать/взять$ свое.
TO GET ONE'S OWN WAY; TO GET THE DESIRED RESULTS
Сын взял свое., вы'брав профе'ссию по своему' жела'нию, а не настоя'нию отца'.
00
Быть не в свое'й таре'лке R таре'лка
00
В свое. вре'мя R вре'мя
00
В свое.м ро'де R род
00
В свое. удово'льствие R удово'льствие
00
В свой час R час
00
В свою' о'чередь R о'чередь
00
Знать свое. ме'сто R знать
00
Идти' $свое'й доро'гой/свои'м путе.м$
TO GO ONE'S OWN WAY
Сын ше.л свои'м путе.м по'сле сме'рти отца'.
00
Идти' $свои'м чередо'м/свое'й чередо'й$ R чере.я
00
$Идти'/сле'довать/ETC$ свои'м хо'дом R ход
00
Испыта'ть на свое.м горбу' R горб
00
К свои'м пена'там R пена'ты
00
К стыду' своему' R стыд
00
Ма'стер своего' де'ла R ма'стер
00
$На<за$ свой страх (и риск) R страх
00
Называ'ть ве'щи свои'ми имена'ми R и'мя
00
На свои'х (на) двои'х R дво'е
00
На свою' го'лову R голова'
00
Не ве'рить свои'м уша'м R ве'рить
00
Не вида'ть как свои'х уше'й [кого'<чего'] R у'хо
00
(Не) в свое.м уме' R ум
00
Не в свои' са'ни сесть R са'ни
00
(Не) на свое.м ме'сте R ме'сто
00
Не свои'м го'лосом $крича'ть/пла'кать/ETC$ R го'лос
00
Оста'ться при свои'х
TO BREAK EVEN; NEITHER TO WIN NOR TO LOSE
Друзья' оста'лись при свои'х, игра'я в дурака'.
00
По-сво'ему
IN ONE'S OWN WAY; AS ONE WISHES; IN ONE'S OWN NATIVE TONGUE
1. -Тебе' хо'чется жить по-сво'ему, и други'м хо'чется. 2. Меня' он, ка'жется, по-сво'ему ле'бит. 3. Казби'ч привста'л на стремена'х, крикну'л что-то по-сво'ему, погрози'л нага'йкой - и был тако'в.

BEST COPY AVAILABLE

СВОЙ CONT'D.
00
Поста'вить на свое. ме'сто [кого'] R ме'сто
00
(Рассказа'ть) свои'ми слова'ми
TO RELATE (SOMETHING) IN ONE'S OWN WORDS
Ученик рассказа'л свои'ми слова'ми содержа'ние коме'дии.
00
$Сам не свой<сама' не своя'$
HE ISN'T HIMSELF; SHE ISN'T HERSELF
Жена' ви'дит, что он сам не свой, что происше'ствие-то
его' потрясло' совершенно.
00
Своего' по'ля я'года R я'года
00
Своего' ро'да R род
00
Свои'м горбо'м =зараба'тывать/добыва'ть/ETC= R горб
00
Свои'м поря'дком R поря'док
00
Свои'х не $узна'ешь<узна'ет<ETC$
I'LL GIVE IT TO YOU!; YOUR OWN MOTHER WON'T RECOGNIZE
YOU!
-Попади'сь то'лько то так проучу', что своих не
узна'ешь! -грози'л торго'вец вори'шке.
00
Свой брат R брат
00
Своя' рука' влады'ка R рука'
00
Сказа'ть свое. сло'во
TO PLAY A PART IN (SOMETHING)
Руководи'тель переселе'нчев сказа'л свое. сло'во,
объедини'в их в трудово'й коллекти'в.
00
Слы'шать свои'ми уша'ми R у'хо
00
Стоя'ть на (свое.м) посту' R пост
00
Стоя'ть на (свои'х) нога'х R нога'
00
Умере'ть не свое'й сме'ртью
TO DIE A VIOLENT DEATH; TO DIE AN UNNATURAL DEATH
Ви'дный госуда'рственный де'ятель у'мер не свое'й
сме'ртью, а поги'б от руки' уби'йцы.
00
Умере'ть свое'й сме'ртью
TO DIE A NATURAL DEATH
Сбежа'вший из тюрьмы' уби'йца жил до ста'рости и у'мер
свое'й сме'ртью.
СВОРОТИ'ТЬ
00
Го'ру своротить R гора'
00
Своротить с ума' R ум
СВУ'ШЕ
00
По наи'тию (свы'ше) R наи'тие
СВЯЗА'ТЬ
00
Не $мочь/уме'ть$ связа'ть двух слов
TO BE INCOHERENT; TO BABBLE
От испу'га де'ти не могли' связа'ть двух слов.
00
Связа'ть концы' с концы'ми R конец
00
Связа'ть по рука'м и нога'м [кого']
TO TIE (SOMEONE) HAND AND FOOT; TO HOGTIE (SOMEONE)
Много'е же.ны свя'заны по рука'м и нога'м, зави'сят от
но'ли му'жа.
00
Связа'ть ру'ки [кому']
TO TIE (SOMEONE'S) HANDS
Зада'ток при поку'пке до'ма связа'л ру'ки покупа'телю.
00
Связа'ть $узло'мСа у'зелЗ [кого'] R у'зел
00
Связа'ть язы'к [кому']
TO SILENCE (SOMEONE); TO SHUT (SOMEONE) UP
СВЯЗЬ
00
В связи' [с чем]
IN CONNECTION WITH (SOMETHING); IN VIEW OF (SOMETHING)
00
Жива'я связь R живо'й
СВЯТИ'ТЕЛЬ
42
Святи'тели (уго'дники)!
MY GOD!; GOOD HEAVENS!
-Ба'тюшки мои', э'то я вме'сто во'дки кероси'ну вы'пил!
-ужасну'лся он. -Святи'тели уго'дники!
СВЯТО'Й
29
Как Бог свят
FOR SURE; WITHOUT A DOUBT
Сын обеща'л, как Бог свят, во'-время верну'ться с
вече'ерней прогу'лки.
00
На пи'ще свято'го Анто'ния R пи'ща
00
Свята'я простота' R простота'
00
Свята'я святы'х
HOLY OF HOLIES
1. -Приходи' в перерва'зочную, я попро'бую тебя'
учи'ть. Возмо.шь халя't у Кла'вы. И вот Ва'ська
вошла' в свята'я святы'х ваго'на-апте'ки. 2. -Как
хоти'те, а по'рвые де'тские впечатле'ния - э'то свята'я
святы'х челове'ческой души'.
00
Святы'м ду'хом (узна'ть) R дух
42
Хоть святы'х (вон) $неси'/выноси'$
TOO TERRIBLE TO WATCH/LISTEN TO; UNBEARABLE [TO WATCH OR
HEAR]
-Как начне.т [эконо'мка] на кого' крича'ть, как
подни'мет визг, так хоть святы'х выноси'.
СГИБА'ТЬСЯ
00
Сгиба'ться кольцо'м R кольцо'
СГЛА'ДИТЬ
00
Сгла'дить (о'стрые) углы' R у'гол
СГУСТИ'ТЬ
00
Сгусти'ть атмосфе'ру [где]
TO CREATE A TENSE ATMOSPHERE
00
Сгусти'ть кра'ски
TO EXAGGERATE; TO LAY IT ON THICK
Сплетники обы'чно сгуща'ют кра'ски.
СГУСТИ'ТЬСЯ
00
Атмосфе'ра сгусти'лась [где] THE ATMOSPHERE BECAME TENSE
00
Ту'чи сгусти'лись [над кем<над чем] R ту'ча
СДАТЬ
00
Сдать в архи'в [кого'<что] R архи'в
00
Сдать оружие
TO SURRENDER; TO LAY DOWN ONE'S ARMS
Непри'ятель сдал ору'жие; война' око'нчена.
СДА'ТЬСЯ
00
Сда'ться на ми'лость победи'теля R ми'лость
СДВИ'НУТЬ
00
Го'ру сдвинуть R гора'
СДВОИ'ТЬ
00
Сдвоить сдед
TO DOUBLE BACK
СДЕ'ЛАТЬ
00
Де'ло сде'лано

СДЕ'ЛАТЬ СОНТ'D:
WHAT'S DONE IS DONE
Продаже'й и покупа'тель до'лго закаю'чали контра'кт;
де'ло сде'лано.
00
Из ничего' сде'лать R ничто'
00
На сча'стье =сде'лать= R сча'стье
00
$Сде'лай<сде'лайте$ ни'кость R ни'кость
00
$Сде'лай<сде'лайте$ одолже'ние R одолже'ние
00
Сде'лать бо'льно [кому'] R бо'льно
00
Сде'лать $вы'годную/хоро'шую/ETC$ па'ртию R па'ртия
00
Сде'лать круг R круг
00
Сде'лать крюк R крюк
00
Сде'лать на карау'л R карау'л
00
Сде'лать под козыре.к R козыре.к
00
Сде'лать стра'шные глаза' R стра'шный
00
Сде'лать широ'кий жест R широ'кий
00
$Ша'гу [ли'шнего<ли'шний]/ни ша'гу$ не сде'лать [для
кого'<для чего'] R шаг
00
Ша'гу $не'льзя/невозмо'жно$ сде'лать R шаг
00
Ша'гу сде'лать не ма'т R шаг
СДЕ'ЛАТЬСЯ
00
Сде'латься бе'лней R бе'лня
00
Сде'латься ска'зкой [чего'] R ска'зка
00
Сде'латься те'ньо [кого'] R тень
СДЕ'ЛКА
00
Сде'лка с со'вестью
A COMPROMISE WITH ONE'S CONSCIENCE
СДЕРЖА'ТЬ
00
Сдержа'ть себя'
TO HOLD ONESELF IN CHECK; TO RESTRAIN ONESELF
О'льга Миха'йловна де'лала уси'лия, что'бы сдержа'ть
себя', но рыда'ния с ка'ждою мину'той станови'лись все
гро'мче и гро'мче.
00
Сдержа'ть $сло'во/обеща'ние/кля'тву$
TO KEEP ONE'S WORD/PROMISE/OATH
Де'лче дать сло'во, чем сдержа'ть его'.
СЛУТЬ
00
$То'чно/сло'вно/как/ETC$ не'тром сду'ло
AS IF THE WIND BLEW (IT) AWAY; (IT) JUST DISAPPEARED; TO
DISAPPEAR WITHOUT A TRACE
Ле.т как из ведра'; люде'й сло'вно не'тром сду'ло.
СЕ.
00
Ни с того' ни с сего' R тот
00
То да се. R тот
00
То'-се. R тот
СЕБЕ
00
Ничего' себе
JUST SO-SO; NOTHING SPECIAL
Учи'тело живе.тся ничего' себе': не бе'дно, но и не
бога'то.
00
Так себе R так

СЕБЯ'
00
$Брать/взять$ на себя' сме'лость R сме'лость
00
$Брать/взять/приня'ть/ETC$ на себя' [что]
TO ASSUME RESPONSIBILITY FOR (SOMETHING); TO TAKE (SOMETHING)
UPON ONESELF
1. -Мне каза'лось, что он, э'тот уби'йца, взял на
себя' чужу'ю вину'. 2. Гэркуло'в при'нял на себя
войскову'ю разве'дку.
00
$Брать/взять$ себя' в ру'ки R рука'
00
Быть сами'м собо'й
TO BE ONESELF; TO BE TRUE TO ONESELF
Оди'н из друзе'й был сами'м собо'й всю жизнь, тогда' как
други'е приспоса'бливались к окружа'ющим.
00
Вести' себя' как ... R вести'
00
$Взять/приня'ть$ на себя' труд [INF] R труд
00
Владе'ть собо'й R владе'ть
00
Вне себя' R вне
00
Вы'везти на себе' R плечо'
00
Вы'вести из себя' R вы'вести
00
Вы'дать себя' R вы'дать
00
Вы'йти из себя' R вы'йти
00
Держа'ть себя' R держа'ть
00
Довле'ть себе' R довле'ть
00
Замкну'ться в себе' R замкну'ться
00
Знай себе R знать
00
Знать про себя' R знать
00
Изжи'ть себя' R изжи'ть
00
Измени'ть себе' R измени'ть
29
Из себя'
IN APPEARANCE
Неве'ста из себя' пи'саная кра'ля была'.
00
$Како'й/како'в$ из себя'<собо'й R како'й
00
К себе'
HOME; TO ONE'S ROOM
Де'вушка постоя'ла и пошла' к себе' - за перегоро'дкой у
нее. был отде'льный у'гол.
00
Найти' себя' R найти'
00
Не в себе' [кто]
TO BE BESIDE ONESELF
00
Не по'мнить себя' ([от чего']) R по'мнить
00
Не по себе' [кому']
1. NOT FEELING WELL 2. AWKWARD; UNCOMFORTABLE
1. ..Опроде.ленной боле'зни он не замеча'л, ему' бы'ло
про'сто не по себе'. 2. Обе'д весь великоле'пен, но у
нетродте'дей таки'е ва'жные но'ры, что стано'вится не по
себе'.
00
$Ног/земли'$ под собо'й не сы'скать R сы'скать
00
Облада'ть собо'й R облада'ть
00
Овладе'ть собо'й R овладе'ть

СЕБЯ' CONT'D.
00
Одоле'ть себя' R одоле'ть
00
От себя'
ON ONE'S OWN; ONE'S OWN
00
Перели'ть (самого') себя' R перели'ть
00
Переломи'ть себя' R переломи'ть
00
Поборо'ть себя' R поборо'ть
00
Показа'ть себя' R показа'ть
00
Поко'нчить с собо'й и поко'нчить
00
Положи'ть себе' $за пра'вило<спра'вилом$ R положи'ть
00
По'мнить себя' R по'мнить
00
Попере.к себя' то'лще R то'лстый
00
По'ртить себе' кровь R кровь
00
По себе'
1. TO ONE'S TASTE; SUITABLE TO ONE'S NEEDS/STRENGTH 2.
AFTER ONESELF; BEHIND ONESELF
1. Найти' рабо'ту по себе'. 2. Оста'вить по себе'
до'брую па'мять.
00
Превзойти' (самого') себя' R превзойти'
00
Превозмо'чь себя' R превозмо'чь
00
Привести' в себя' R привести'
00
Прийти' в себя' R прийти'
00
Про себя'
1. QUIETLY; HARDLY AUDIBLE; TO ONESELF 2. UNSPOKEN; IN
ONE'S MIND
1. Когда' я сча'стлив, я непремє'нно мурлы'каю
что'-нибудь про себя'. 2. Сапо'жник снача'ла почеса'л
в зати'лке, поду'мал про себя': -Эх, пропа'ди мои'
де'ньги!
00
Проявi'ть себя' R проявi'ть
00
Рабо'тать над собо'й R рабо'тать
00
$Сам за себя' говори'т<сама' за себя' говори'т<само' за
себя' говори'т<сэ'ми за себя' говора'т$ R сам
00
Само' собо'й разуме'ется R сам
00
$Сам<сама'<само'<са'ми$ по себе' R сам
00
$Сам<сама'<само'<са'ми$ собо'й R сам
00
Себе' доро'же (сто'ит) R до'рого
00
Себе' на уме' [кто]
CRAFTY; SLY
В кружке' друзе'й горячо' обсужда'лись но'вые иде'и,
пла'ны, но он, себе' на уме', то'лько внима'тельно
слу'шал и обду'мывал их примене'ние.
00
Себя' не забы'ть R забы'ть
00
$Следи'ть/смотре'ть$ за собо'й R следи'ть
00
Собо'й
IN APPEARANCE
Она' была' о'чень хороша' собо'й и умна'.
00
Совлада'ть с собо'й R совлада'ть
00
Созлада'ть себя' R созлада'ть
00
Спра'виться с собо'й R спра'виться
00
Стро'ить из себя' (кого') R стро'ить
00
Углуби'ться в себя' R углуби'ться
00
Уйти' в себя' R углуби'ться
00
У себя'
AT HOME
Старики' отдыха'ли у себя', верну'вшись из пое'здки.
СЕГО'ДНЯ
00
Не сего'дня-за'втра R за'втра
СЕГО'ДНЯШНИЙ
00
Жить сего'дняшним дне.м
1. NOT TO LIVE IN THE PAST; TO KEEP UP WITH THE TIMES 2.
TO LIVE FOR THE PRESENT/FOR TODAY
На'до жить сего'дняшним дне.м, что'бы не отста'ть.
СЕДИНА'
00
Дожи'ть до седи'н
TO LIVE TO A RIPE OLD AGE
00
Убеле.нный $седино'й<седи'нами$ R убели'ть
СЕДЛО'
00
$Вы'бить/вы'бить$ из седла' [кого']
29
Иде.т как (к) коро'ву седло'
(HE) LOOKS A SIGHT (I.E. IN THOSE CLOTHES)
29
Сиди'т как на коро'ве седло'
(ILL-FITTING CLOTHES)
00
(Ходи'ть) под седло'м
SADDLE HORSE
Конь, приу'ченный ходи'ть под седло'м, не приго'ден в
упря'жке.
СЕДО'Й
00
До седи'х воло'с (дожи'ть) R во'лос
00
Седа'я старина'
TIME IMMEMORIAL; DISTANT PAST
00
Седо'й как лунь R лунь
СЕДЬМО'Й
00
До седьмо'го $по'та<по'ту$ =рабо'тать/труди'ться/ETC=
R пот
00
На седьмо'м не'бе $быть/чу'вствовать себя'$ R не'бо
00
Седьма'я вода' на киселе' R вода'
СЕЗО'Н
00
Ба'рхатный сезо'н R ба'рхатный
СЕЙ
00
(И) то и се. R тот
00
Не от ми'ра сего' R мир
00
Ни с того' ни с сего' R тот
00
Ни то' ни се. R тот
50
От сих до сих
FORM HERE TO HERE (REFERRING TO THE BOUNDARIES OF
ASSIGNED READING, LINES TO BE MEMORIZED, ETC.)
На'до бы'ло наизу'сть заучи'ть от сих до сих отры'вок из
поэ'мы.
00
Сию' $мину'ту/секу'нду$
RIGHT THIS MINUTE!

СЕЙ СЕКУ'НД.
-Сей' мину'ту сади'сь зажига'ться!
00
То' же се. R тот
00
То'-сен. R тот
СЕКРЕ'Т
00
Не де'лать секре'та [из чего']
NOT TO MAKE A SECRET OUT OF(SOMETHING)
00
Не секре'т [для кого'!
IT'S NO SECRET FOR(SOMEONE)= IT IS WELL KNOWN TO(SOMEONE)
00
$По секре'ту<под секре'том$ =сказа'ть/рассказа'ть/ETC=
IN SECRET; UNDER THE PLEDGE OF SECRECY (TO TELL SOMETHING)
00
Секре'т полишине'ля < полишине'ль
СЕКУ'НДА
00
В (одну') секу'нду
RIGHT AWAY; IN A SECOND; IMMEDIATELY
00
(Одну') секу'нду R мину'та
00
Секу'нда в секу'нду
1. RIGHT ON THE DOT; EXACTLY ON TIME 2. SIMULTANEOUSLY;
AT ONE AND THE SAME TIME
О'ба хоро́вода' прохо'дят призовы'е столбы' секу'нда в
секу'нду.
00
Сию' секу'нду R сей
СЕКУ'НДОЧКА
00
(Одну') секу'ндочку < мину'та
СЕЛО'
00
Ни к селу' ни к го'роду R го'род
СЕЛЬДЬ
00
Как се'льди в бо'чке
LIKE SARDINES (ABOUT A CROWD OF PEOPLE)
СЕМЕ'ЙНЫЙ
00
Семе'йный оча'г R оча'г
СЕМЕ'ЙСТВО
00
Прибавле'ние семе'йства R прибавле'ние
СЕ'МЕРО
29
Не се'меро по ла'вкам [у кого']
THERE ARE NOT TOO MANY OF(THEM& (HIS) FAMILY IS NOT LARGE
Не се'меро по ла'вкам у не'льника: то'лько он да жена'.
СЕМИМИ'ЛЬНЫЙ
00
Семими'льными шага'ми $мати'/ави'гаться/ETC$ вперёд
R шаг
СЕМЬ
00
За семь во.рст кисе́ля' хлеба'ть R кисе'ль
00
За семью' замка'ми R замо'к
00
Кни'га за семью' печа'тями R кни'га
00
Семи' $пяди'/пяде'нь$ во лбу [кто] R пядь
00
Семь пото'в сошло' [с кого'] R пот
00
Семь пя'тниц на неде'ле [у кого'] R пя'тница
00
Согна'ть семь пото'в [с кого'] R пот
СЕ'МЯ
00
Зарони'ть се'мя [чего'] R зарони'ть
00
Крапи'вное се'мя R крапи'вный
СЕ'НО
00
Как иго'лка в стогу' се'на =исче'знуть/затеря'ться= R
иго'лка
00
(Как) соба'ка на се'не R соба'ка
СЕНТЯ'БРЬ
50
Смотре'ть сентябре́м
TO LOOK GLOOMY/MOROSE
-Со свои'ми он приве'тлив, а с чужи'ми смо'трит
сентябре́м, -сказа'л ля'ля о пасма'нниках.
СЕНЬ
84
Под се'нью [чего']
1. UNDER COVER OF(SOMETHING)2. UNDER THE PROTECTION OF
(SOMETHING)
1. Как хорошо', как споко'йно ей здесь ... , под
се'нью э'тих ми'рных стен! 2. Там'тось вы под се'нью
зако'на, Пред ва'ми суд и пра'вда - все. молчи'!
СЕ'НЬКА
00
По Се'ньке ша'пка R ша'пка
СЕРДЕ'ЧКО
00
Гу'бы серде'чком
HEART-SHAPED LIPS
СЕРДЕ'ЧНЫЙ
00
По простоте' серде'чной R простота'
00
С (серде'чным) приско'рбием R приско'рбие
СЕРДИ'ТЫЙ
00
Де.шево и серди'то R де.шево
00
Под серди'тую ру'ку =сказа'ть/сде'лать/ETC=
IN ANGER; IN A FIT OF ANGER
Оте'ц под серди'тую ру'ку наказа'л ма'льчика за
ша'лость, а пото'м сожале'л.
СЕ'РДЦЕ
00
Бо.ле'ть се'рдцем R боле'ть
00
Большо'е се'рдце [у кого']
TO BE BIG-HEARTED; TO HAVE ONE'S HEART IN THE RIGHT PLACE
У того' большо'е се'рдце, кто, бу'дучи в беде',
помога'ет други'м.
00
$Брать/взять/хвата'ть$ за' сердце R брать
00
$В глубине'/на дне$ се'рдца R глубина'
00
Взыгра'ло се'рдце R взыгра'ть
00
Всем се'рдцем
WITH ONE'S WHOLE HEART; WITH ALL ONE'S HEART
00
В серда'х
IN ANGER; ANGRY; IN A FIT OF ANGER; ANGRILY
Лю'ди в серда'х обма'нут друг дру'га из-за пустяко'в.
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ из се'рдца R вы'бросить
00
Вы'нуть се'рдце R вы'нуть
00
Вы'рвать из се'рдца [кого'<что] R вы'рвать
00
Да'ма се'рдца R да'ма
00
$Держа'ть/име'ть$ се'рдце [на кого']
TO BE ANGRY WITH(SOMEONE& TO HOLD A GRUDGE AGAINST(SOMEONE)
Жена' име'ла се'рдце на му'жа за его' невнима'ние к ней.
00
$До глубины'<от глубины'$ се'рдца R глубина'
00
Заста'ть в се'рдце R заста'ть
00
$Как/бу'дто$ на'сквозь по се'рдцу R на'сквозь
00
Как ножо'м по се'рдцу R нож

BEST COPY AVAILABLE

СЕ'РДЦЕ CONT'D.
00
Ко'шки скребу'т на се'рдце R ко'шка
00
Лечь свинцо'м на се'рдце [у кого'] R свине'ц
00
Найти' до'ступ к [чьему'] се'рдцу R до'ступ
00
Носи'ть под се'рдцем R носи'ть
00
$Оборва'ло'сь/оторва'ло'сь$ в се'рдце [у кого'] R оборва'ться
00
От $всего'/чи'стого/ETC$ се'рдца
SINCERELY; FROM THE BOTTOM OF ONE'S HEART; WHOLE-HEARTEDLY
Друзья' от всего' се'рдца угова'ривали его' сно'ва взя'ться за кисть.
00
Отдохну'ть се'рдцем R отдохну'ть
00
Отлегло' от се'рдца
TO HAVE A LOAD OFF ONE'S MIND; TO FEEL RELIEVED
00
От полноты' се'рдца R полнота'
00
Переболе'ть се'рдцем R переболе'ть
00
Писа'ть кро'вью [се'рдца] R кровь
00
Похори'тельница серде'чи R похори'тельница
00
Похори'тель серде'чи R похори'тель
00
Похори'ть се'рдце [чье.] R похори'ть
00
Положа' ру'ку на' сердце (сказа'ть) R положи'ть
00
По' се'рдцу [кому']
TO ONE'S TASTE; AFTER ONE'S HEART; TO ONE'S LIKING
но'вый дом по се'рдцу всем чле'нам семьи'.
00
Предложи'ть ру'ку и се'рдце [кому'] R предложи'ть
00
$Прийти'сь/быть$ [кому'] по се'рдцу R прийти'сь
00
Приня'ть (бли'зко) к се'рдцу [что]
TO TAKE (SOMETHING) TO HEART; TO FEEL VERY SYMPATHETIC TOWARD (SOMETHING); TO BE CUT DEEPLY BY (SOMETHING) (REFERS TO EMOTIONS)
Преждевре'менную смерть де'вушки родны'е и бли'зкие приняли' к се'рдцу.
00
Пронзи'ть се'рдце R пронзи'ть
00
Разби'ть се'рдце [чье.]
TO BREAK (SOMEONE'S) HEART
Смерть сы'на разби'ла се'рдце роди'телей.
00
Свине'ц на се'рдце [у кого'] R свине'ц
00
Се'рдце перевёрну'лось [у кого'<в ком] R перевёрну'ться
00
Се'рдце $боли'т/ноет/ны'ло/сжа'лось/ETC$ R боле'ть
00
Се'рдце взгра'ло R взгра'ть
00
Се'рдце горит R горе'ть
00
Се'рдце забло'сь R забиться
00
Се'рдце кро'вью обли'вается R кровь
00
Се'рдце мое.
DEAR HEART
Дорога'я, хоро'шая, се'рдце мое.!
00
Се'рдце надрыва'ется =гру'стью/тоско'й/ETC= R надорва'ться
00
Се'рдце не лежи'т [к кому'<к чему'] R лежа'ть
00
Се'рдце не на ме'сте R ме'сто
00
Се'рдце но'ет R боле'ть
00
$Се'рдце<от се'рдца$ $отоёло.т<отошло'$ R отойти'
00
Се'рдце $па'дает/оборва'ло'сь/оторва'лось/про'гнило$ [у кого']
ONE'S HEART STOPPED; ONE'S HEART SKIPPED A BEAT (FROM FEAR, ANXIETY)
00
Се'рдце перевёрну'лось [у кого'<в ком] R перевёрну'ться
00
Се'рдце перевороти'лось [у кого'<в ком] R перевёрну'ться
00
Се'рдце разрыва'ется R разрыва'ться
00
С замира'нием се'рдца R замира'ние
00
Скребе.т на се'рдце R скрести'
00
Скрепя' се'рдце R скрепи'ть
00
С ле.гким се'рдцем R ле.гкий
00
Сорва'ть се'рдце [на ком<на че.м]
TO VENT ONE'S WRATH ON (SOMEONE) TO TAKE IT OUT ON (SOMEONE)
00
С $откры'тым/чи'стым$ се'рдцем
OPENLY; SINCERELY; FRANKLY
00
С тяже.лым се'рдцем R тяже.лый
00
Чита'ть в сердца'х R чита'ть
СЕРЕБРО'
00
$Загреба'ть/грести'$ лопа'той серебро' R лопа'та
СЕРЕДИ'НА
00
В середи'не
IN THE MIDDLE
Через мину'ту они' уже' сиде'ли на маньчжу'рской ва'рочке. Рома'н в середи'не, де'вушки по края'м.
00
Золота'я середи'на R золото'й
00
Середи'на на $полови'ну<полови'не/полови'нке<полови'ну$ R середи'нка
СЕРЕДИ'НКА
00
$Середи'нка/середи'на/сере.дка$ на $полови'ну<полови'не/полови'нке<полови'ну$
1. NEITHER ONE THING NOR THE OTHER 2. NEITHER GOOD NOR BAD; AVERAGE
Вкус у нее. посре'дственный, что называ'ется, - середи'нка на полови'ну.
СЕРЕ.ДКА
00
Сере.дка на $полови'не/полови'нке/полови'ну$ R середи'нка
СЕРП
00
Лу'нный серп
CRESCENT MOON
00
Серп $луны'/ме'сяца$
CRESCENT MOON
Ту'чи закры'ли серп луны', и ста'ло совсе'м темно'.
СЕРЬЕ.З
29
На (по'лном) серье.зе
IN ALL SERIOUSNESS
-Мы тепе'рь на серье.зе разгово'р ... вове.м.
СЕСТРА'
00
Ва'ша сестра'

СЕСТРА' СВОЯ'О.
THE LIKES OF YOU [REFERRING ONLY TO WOMEN]; YOUR KIND OF WOMAN.
-Сама' дога'дывайся, заче'м ва'шу сестру' тра'вит свои' же ба'бы.
00
Назва'ная сестра' [чья] R назва'ный
00
На'ша сестра'
THE LIKES OF US
-Вот та'к-то и ги'бнет на'ша' сестра'-то.
СЕСТЬ
00
Не в свои' са'ни сесть R са'ни
00
Ни стать, ни сесть не уме'ет [кто] R стать
00
Сесть в кало'шу R кало'ша
00
Сесть в лу'жу R лу'жа
00
Сесть за реше.тку R реше.тка
00
Сесть на' голову [кому']
TO MAKE A SUBORDINATE OF (SOMEONE) TO USE (SOMEONE) TO ONE'S ADVANTAGE
#авори'т администра'тора сел на' голову други'м сотру'дникам, переложи'в часть свои'х обя'занностей на их пле'чи.
00
Сесть на ко'рточки R ко'рточки
00
Сесть на мель R мель
00
Сесть на своего' конька' R коне.к
00
Сесть на скамью' подсуди'мых R скамья'
00
Сесть на ца'рство
TO ASCEND TO THE THRONE
Михаи'л Рома'нов сел на ца'рство по'сле Сму'тного вре'мени.
00
Сесть на ше'ю [кому'] R ше'я
00
Сесть на я'йца
TO START/BEGIN HATCHING [ABOUT BIRDS]
СЕТЬ
00
Пойма'ть в свои' се'ти
1. TO MAKE SOMEONE FALL IN LOVE WITH A PERSON [E.G. SHE MADE HIM FALL IN LOVE WITH HER.]; 2. TO ENMESH/ENTANGLE (SOMEONE)
00
Попа'сть в се'ти [чьи]
1. TO FALL IN LOVE WITH (SOMEONE) 2. TO BE ENTANGLED/ENSNARLED/ENMESHED [IN SOME CONSPIRACY] BY (SOMEONE)
00
Расставля'ть се'ти [кому']
TO SET A TRAP FOR SOMEONE
СЕЧЕ'НИЕ
00
Золото'е сече'ние R золото'й
СЕ'ЯТЬ
00
Се'ять смя'тку R смя'тка
СЖА'ТЬСЯ
00
$В клубо'к<клубко'м/и ком<ко'мом/в комо'к<комко'м$ сжа'ться R клубо'к
СЖИГА'ТЬ
00
Сжига'ть свои' корабли' R кора'бль
СЖИМА'ТЬСЯ
00
Пе'тля сжима'ется R пе'тля
СЖИТЬ
00
Сжить [кого'] $со' света<со' свету<со све'та<со све'ту$ R свет(2)
СИ'ВЫЙ
00
Вре.т как си'вый ме'рин R ме'рин
00
$Глупо<глупа'$ как си'вый ме'рин R ме'рин
СИ'ДЕНЬ
00
$Си'дением/си'дмя'$ сиде'ть
1. TO SIT FOR A LONG TIME WITHOUT RISING; TO KEEP ON SITTING 2. NOT TO STIR FROM A PLACE; NOT TO BUDGE
1. Она' не сме'ла шевельну'ться с ме'ста и доажна' была' си'дением сиде'ть за пря'жею и шпу'лями. 2. Бо'льше двсяти' лет сиди't си'дением де'душка в свое.м до'мике, никуда' не выезжа'ет и не выхо'дит.
СИДЕ'ТЬ
00
Бирюко'м сиде'ть R биро'к
00
Воротни'к (сиди't) хомуто'м R хому't
00
Вот где сиди't [кто<что]
TO HAVE HAD (SOMETHING/SOMEONE) UP TO HERE [POINTING TO ONE'S THROAT, THUS INDICATING ONE'S UNWILLINGNESS TO CONTINUE SOMETHING OR BE FURTHER INVOLVED IN SOMETHING]
-Не люблю' я, ба'тюшка, уче.ную часть; вот она' у меня' где сиди't!
00
$Как/сло'вно/то'чно$ влито'й (сиди't) R влито'й
00
Сиде'ть ба'ричком R ба'рин
00
Сиде'ть в де'вках R де'вка
00
Сиде'ть в долга'х $по' уши/по го'рло$ R долг
00
Сиде'ть в пече.нках [у кого'] R пече.нка
00
Сиде'ть в четыре.х стена'х R стена'
00
Сиде'ть гвозде.м R гвоздь
00
Сиде'ть го'лодом R го'лод
00
Сиде'ть за реше.ткой R реше.тка
00
Сиде'ть за $[чьей] спино'й/[чьим] хребто'м$ R спина'
00
Сиде'ть и'здолом R и'здол
00
Сиде'ть $истука'ном<как истука'н$ R истука'н
00
Сиде'ть как именини'ник R именини'ник
00
Сиде'ть как на иго'лках R иго'лка
00
Сиде'ть (как рак) на мели' R мель
00
Сиде'ть между двух сту'льев R стул
00
Сиде'ть мешко'м R мешо'к
00
Сиде'ть на бобу'х R боб
00
Сиде'ть на ко'рточках R ко'рточки
00
Сиде'ть на чемода'нах R чемода'н
00
Сиде'ть на ше'е [у кого'] R ше'я
00
Сиде'ть на шко'льной скамье' R скамья'
00
Сиде'ть на $я'йцах/гне.здах$
TO BE HATCHING [EGGS]
00
Сиде'ть по-туре'цки R туре'цкий
00
Сиде'ть сложа' ру'ки R сложи'ть

СИДЕ'ТЬ CONT'D.
00
Сиди'т как на коро'вьс седло' R седло'
00
Си'дмя' сиде'ть R си'деть
00
Си'днем сиде'ть R си'деть
00
$Сычо'м<как сыч$ сиде'ть R сыч
00
$Быть/сиде'ть/ETC$ на ца'рстве
TO SIT ON THE THRONE; TO RULE
Дом Рома'новых сиде'л на ца'рстве в Росси'и бо'лее
тре.хсот лет.
СИ'ДМЯ'
00
Си'дмя' сиде'ть R си'деть
СИ'ДОРОВ
00
$Драть/аупи'ть/ETC$ как си'дорову ко'зу R коза'
СИДЯ'ЧИЙ
00
Сидя'чее положе'ние
A SITTING POSITION
Поди'чия нашла' уби'того в сидя'чем положе'нии за
пи'сьменным столо'м.
СИЗИ'ФОВ
00
$Сизи'фов труд/сизи'фова рабо'та$
SISYPHEAN TOIL
СИ'ЛА
00
(Быть) в $си'лах<си'ле$ [$NF]
TO HAVE THE STRENGTH TO(DO SOMETHING); TO BE IN CONDITION
TO(DO SOMETHING)
Ра'неный пило'т был н си'лах вести' самоле.т на поса'ку.
00
(Быть) в си'ле
1. TO BE IN FULL POSSESSION OF ALL ONE'S FACULTIES; TO BE
ABLE TO WORK 2. TO BE IN POWER; TO BE INFLUENTIAL 3. TO
BE IN FULL SWING; TO BE GOING STRONG
1. -Ещс. в си'ле челове'к, без де'ла сиде'ть оби'дно.
2. Был тогда' вельмо'жа э'тот в си'ле, Затева'я
грома'дные дела'. 3. -Игра' уж в са'мой си'ле.
00
$В<во$ чье'те сил R чьет
00
$Взять/войти' в$ си'лу
TO GATHER STRENGTH; TO REGAIN ONE'S STRENGTH; TO RECOVER
-Вот то'лько бы попра'виться. Другго'й раз ... но'женьки
не де'ржат. -В си'лу ещс. не вошла', оттого' и не
де'ржат.
00
$В ме'ру<по ме'ре$ сил
ACCORDING TO ONE'S STRENGTH
Вызвора'вливающий больно'й по ме'ре сил передвига'ся.
00
Войти' в си'лу R войти'
00
Все'ми си'лами
WITH ALL ONE'S STRENGTH; AT FULL STRENGTH; WITH ALL ONE'S
EFFORT
59
В си'лу
WITH DIFFICULTY; HARDLY; BARELY
1. В си'лу, в си'лу перетяни'лись они' ... на балко'н.
2. -В си'лу со'лнышко дошла'ся.
00
$В си'лу<си'лою$ [чего']
DUE TO; BY FORCE OF
1. Я вы'шел во двор и бессозна'тельно, в си'лу
старида'ней приви'чки, напра'вился к тому' са'мому
че'ху, в кото'ром прове.л не оди'н год. 2. И ско'ро
си'лою вещс'й Мы очути'лися в Пари'же.
00
Вступи'ть в (зако'нную) си'лу R вступи'ть
00
Вы'биться из сил R вы'биться
00
Вы'ше [чьих] сил [что]
BEYOND ONE'S STRENGTH/ENDURANCE
00
Забра'ть си'лу R забра'ть
00
Не мале'я сил =рабо'тать/труди'ться= R мале'ть
00
Ночи'стая си'ла R ночи'стый
00
От си'лы
AT THE MOST
00
Под си'лу [кому']
WITHIN(SOMEONE'S) POWER; ABLE TO(DO SOMETHING)
Не под си'лу бы'ло ма'льчикам таши'ть без доро'ги по
сне'жной целине' челове'ка.
29
По си'ле возмо'жности
AS MUCH AS POSSIBLE; AS MUCH AS (I) CAN
-Сходи'-ка ко мне в огоро'д гря'ядку вскопа'ть. ... А я
тебя', по си'ле возмо'жности, награжу'.
00
Про'бовать си'лы [в че.м]
TO TEST ONE'S STRENGTH IN(SOMETHING); TO TEST ONE'S
ABILITY IN(SOMETHING)
29
Сил нет, $как<до чего'$
VERY; EXTREMELY; IT'S BEYOND TELLING HOW MUCH ...
Сил нет, до чего' нра'вилась Бори'су Петро'вичу э'та
... де'вушка.
00
Си'лою [во что<до чего'<от чего'+до чего']
OF [SO MANY ITEMS] IN STRENGTH
Отря'д си'лою в 100 са'бель.
00
С на'ми кре'стная си'ла R кре'стный
00
С си'лой =говори'ть/петь/игра'ть/ETC=
TO SPEAK/SING/PLAY/ETC. WITH EMOTION/ENTHUSIASM
Пева'ч, с си'лой пов'ний, очень популя'рен.
00
Через си'лу
FORCEFULLY; WITH EFFORT; FORCING ONESELF
Стару'хи бы'ли сы'ты ... , а потому' е'ли тепе'рь через
си'лу.
00
Что $есть<бы'ло$ $си'лы<сил$
WITH ALL ONE'S MIGHT; AS MUCH AS ONE CAN
Напря'гшись, что бы'ло си'лы, муж сави'ны холоди'льник.
СИ'ЛЬНО
00
Си'льно $сказа'ть/вы'разиться$
TO EXAGGERATE; TO PUT(SOMETHING) TOO STRONGLY [ABOUT A
TERM/STATEMENT]
-Он мой добо'вних. ... Я немно'го си'льно вы'разился.
Он действи'тельно влюбле.н в меня'.
СИ'ЛЬНЫЙ
00
$Занима'ть/име'ть$ си'льные пози'ции [где]
TO OCCUPY A POSITION OF STRENGTH; TO BE POWERFUL/
INFLUENTIAL
На разби'вшемся самоле.те бы'ли лю'ди, занима'вшие
си'льные пози'ции в прави'тельстве.
00
Име'ть си'льную ру'ку [где]
TO HAVE FRIENDS IN HIGH PLACES; TO HAVE CONNECTIONS
Инжене'р, констру'ктор по машинострое'нию, получи'в
ме'сто в иссле'довательском институ'те, име'л там
си'льную ру'ку.
00
Си'льная сторона' [кого'<чего']
THE POSITIVE SIDE OF(SOMETHING/SOMEONE); THE STRONG POINT
OF(SOMETHING/SOMEONE)
00
Си'льнее обы'чного R обы'чный
00
Си'льные ми'ра сего' R мир[1]

```
СИ'ЛЬНЫЕ CONT'D.
   00
   Си'льные $слова'/выраже'ния$
   ROUGH LANGUAGE; CUSSWORDS; A CURSE
   Варва'ра Никола'евна рассерди'лась и произнесла' по
   моему' а'дресу не'сколько слов насто'лько си'льных, что
   у'ши мои' нали'лись кро'вью.
   00
   Си'льный пол R пол(2)
СИНЕВА'
   00
   Синева' под глаза'ми
   SHADOWS UNDER ONE'S EYES; A BLACK EYE
   Синева' под глаза'ми у студе'нта от переутомле'ния и
   недосыпа'ния перед экза'менами.
СИ'НИЙ
   00
   (Ни) синь по'роха =кит/не оста'нется/ETC= R по'рох
   00
   Си'ний чуло'к
   A BLUESTOCKING
СИНЯ'К
   00
   Синяки' под глаза'ми
   SHADOWS UNDER ONE'S EYES
СИРОТА'
   00
   $Каза'нский<каза'нская$ сирота' R каза'нский
   00
   $Кру'глый<кру'глая$ сирота' R кру'глый
СИРО'ТСКИЙ
   00
   Сиро'тская зима'
   A MILD WINTER
   Снег та'ял, вода' упа'ла на зе'млю, а о моро'зах и ре'чи
   не' было; коро'че говоря': то была' сиро'тская зима'.
СИ'ТНЫЙ
   29
   Друг си'тный
   MY FRIEND; OLD FRIEND [TERM OF ADDRESS]
СКАЗ
   29
   Вот (тебе') и весь сказ
   AND THAT'S THE WHOLE STORY; AND THAT'S HOW IT IS; AND
   THAT'S IT
   Зада'ние на'до вы'полнить в срок - вот и весь сказ.
СКАЗА'ТЬ
   00
   Ба'бушка ма'ленькая сказа'ла R ба'бушка
   00
   Бою'сь сказа'ть R боя'ться
   00
   В глаза'сказа'ть R глаз
   00
   Вообще' сказа'ть R вообще'
   00
   В сто'рону =сказа'ть= R сторона'
   00
   В том =сказа'ть= R том
   00
   (Да) и то' сказа'ть R тот
   00
   Как сказа'ть
   SO TO SAY/SPEAK; HOW TO SAY IT
   -Неу'жто меня' не оси'лишь? -спроси'л Евге'й.
   Илларио'н ... поду'мал. -)'то как сказа'ть ... Мо'жет,
   и оси'лю.
   00
   К приме'ру (сказа'ть) R приме'р
   00
   К сло'ву (сказа'ть) R сло'во
   00
   Кста'ти сказа'ть R кста'ти
   00
   Легко' сказа'ть R легко'
   00
   $Лу'чше/верне'е/про'ще/точне'е/ETC$ сказа'ть
   RATHER; MORE PRECISELY; BETTER TO SAY
   Мно'го прекра'сного в живо'й действи'тельности, и'ли,
   лу'чше сказа'ть, все. прекра'сное заключа'ется то'лько в
   живо'й действи'тельности.
   00
   Мо'жно сказа'ть
   ONE CAN SAY
   -Как она' пое.т, князь! Она', мо'жно сказа'ть,
   виртуо'зка, настоя'щая виртуо'зка!
   00
   На сча'стье =сказа'ть= R сча'стье
   00
   На' ухо сказа'ть R у'хо
   00
   Не во гнев буль ска'зано R гнев
   00
   Не в уко'р (буль) ска'зано [кому'] R уко'р
   00
   Не в упре.к [кому'] (буль ска'зано) R уко'р
   00
   Не к но'чи буль ска'зано R ночь
   00
   Нельзя' сказа'ть, что'бы ... R нельзя'
   00
   Не'чего сказа'ть
   I. REALLY; CERTAINLY 2. THERE IS NOTHING TO  IT ; WHAT
   CAN ONE SAY ABOUT IT?!
   1. Ариста'рх Фе.дорович, не'чего сказа'ть, была
   хлебосо'л и уме'л угоща'ть на сла'ву. 2. Мы приме'хали
   в Пари'ж в 2 часа' полоду'нни. Ну, ун го'род, не'чего
   сказа'ть! - шум, толкотня', суета' уже'сные.
   00
   Ни в ска'зке сказа'ть, ни перо'м описа'ть R ска'зка
   00
   Ничего' не ска'жешь
   TO BE SURE; FOR SURE; RIGHT YOU ARE
   -Зака'з сро'чный. Поторопи'тесь! -Ничего' не ска'жешь!
   00
   Положа' ру'ку на' сердце =сказа'ть= R положи'ть
   00
   $По пра'ву<пра'ву$ сказа'ть R пра'во
   00
   После'днее прости' сказа'ть R прости'ть
   00
   По со'вести сказа'ть R со'весть
   00
   Призна'ться сказа'ть R призна'ться
   00
   Ру'сским языко'м сказа'ть R ру'сский
   00
   Си'льно сказа'ть R си'льно
   00
   Скажи'<скажи'те на ми'лость R ми'лость
   00
   $Скажи'<скажи'те$, пожа'луйста R пожа'луйста
   00
   Сказа'ть в ско'бках R ско'бка
   00
   Сказа'ть ли'шнее R ли'шний
   00
   Сказа'ть по'ру те.плых слов R те.плый
   00
   Сказа'ть по че'сти R честь
   00
   Сказа'ть свое. сло'во R свой
   00
   Сло'вом сказа'ть R сло'во
   00
   С позволе'ния сказа'ть R позволе'ние
   00
   Так сказа'ть
   SO TO SPEAK; IF ONE CAN SAY SO
   -Лае'вский сего'дня не в норма'льном состоя'нии, так
   сказа'ть, не в свое.м уме' и ва'лок.
   00
   То'ном вы'ше =сказа'ть= R тон
   00
   Что'бы не сказа'ть ...
   TO PUT IT MILDLY
```


266

2

BEST COPY AVAILABLE

СКАЗА'ТЬ CONT'D.
-То'лько все. э'то все.-таки стра'нно ... что'бы не сказа'ть бо'льше, -прогово'ри'л он.
00
Шу'тка (ли) сказа'ть R шу'тка
СКА'ЗКА
00
Ба'бьи ска'зки R ба'бий
18
Ни в ска'зке сказа'ть, ни перо'м описа'ть
OUT OF THIS WORLD; LIKE NOTHING YOU'VE EVER SEEN; WORDS CAN'T DESCRIBE IT; BEYOND DESCRIPTION
00
Ска'зка про бе'лого бычка'
AN OFTEN REPEATED STORY
Ску'чно слу'шать ска'зки про бе'лого бычка': о было'м сэга'тстве, свя'зях, влия'нии.
00
$Стать/слу'житься$ ска'зкой [чего']
TO BE ON EVERYONE'S LIPS; TO BECOME THE TOPIC OF CONVERSATION; TO BECOME THE TALK OF THE TOWN
СКАЗУ'ЕМЫЙ
00
Неудо'бь сказу'емый к неудо'бь
СКАКА'ТЬ
00
Стре'мя в стре'мя =скака'ть= R стре'мя
СКАКУ'
00
$На скаку' и на все.м/по'лном скаку'$
СКА'ЛИТЬ
00
Ска'лить зу'бы
1. TO BARE ONE'S TEETH; TO SHOW ONE'S TEETH 2. TO GRIN
СКАМЬЯ'
00
$Сесть/попа'сть/ETC$ на скамью' подсуди'мых
TO BE HAULED TO COURT; TO BE A SUBJECT OF A LAWSUIT; TO BE TRIED
Спекуля'нт наркоти'ческими сре'дствами попа'л на скамью' подсуди'мых.
00
$Сиде'ть/быть/ETC$ на шко'льной скамье'
TO BE IN SCHOOL; TO ATTEND SCHOOL
Подро'сток прояви'л поэти'ческий тала'нт, ещё. бу'дучи на шко'льной скамье'.
00
$Со шко'льной/с университе'тской/ETC$ скамьи'
SINCE ONE'S SCHOOL DAYS
Интере'с к деревя'нной возни'к у него' с университе'тской скамьи'.
СКА'ТЕРТЬ
00
Ска'терть самобра'нная R самобра'нка
00
Ска'терть-самобра'нка R самобра'нка
00
Ска'тертью доро'га
GOOD RIDDANCE!; NOBODY IS KEEPING YOU!; (I) WON'T MISS YOU!
Вслед неприя'тному сосе'ду пассажи'р поду'мал:
-Ска'тертью доро'га!
СКАТИ'ТЬСЯ
00
Ту'рманом скати'ться R ту'рман
СКВЕ'РНО
00
Ко'нчить скве'рно R ко'нчить
СКВИТА'ТЬ
00
Сквита'ть счё.т
TO TIE THE SCORE; TO EVEN THE SCORE
СКВОЗЬ
00
($Как/то'чно/бу'дто$) сквозь сон R сон
00
$Как/то'чно$ сквозь зе'млю провали'лся R провали'ться
00
Прогна'ть сквозь строй R прогна'ть
00
Сквозь зу'бы R зуб
00
Сквозь при'зму [чего'] R при'зма
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ [на что] сквозь па'льцы R па'лец
00
Смотре'ть [на кого'<на что] сквозь ро'зовые очки' R ро'зовый
СКИ'НУТЬ
00
Ски'нуть со $сче.та<счёто'в$ [кого'<что] R сче.т
СКИ'ПЕТР
00
Под ски'петром [чьим] =быть/находи'ться/ETC=
UNDER THE SCEPTER OF; UNDER THE CROWN OF; UNDER THE RULE OF
СКЛАД
00
Ни скла'ду ни ла'ду R лад
СКЛА'ДКА
00
Заложи'ть скла'дку<скла'дки R заложи'ть
СКЛАДЫ'
00
По склада'м =чита'ть/разбира'ть/ETC=
TO SPELL (SOMETHING) OUT; TO READ WITH DIFFICULTY
СКЛОН
00
На скло'не $лет/дней/ни'зни$
IN ONE'S DECLINING YEARS
Мно'гие пи'шут мемуа'ры на скло'не лет.
СКЛОНИ'ТЬ
61
Склони'ть $взор/взгляд$
1. TO LOWER ONE'S EYES 2. TO LOOK FAVORABLY ON (SOMEONE/SOMETHING)
1. Посту'пком сим оби'женный не на'до, Я взор
склони'л, досто'инство храня'. 2. На сей листо'к
склони' свой взор.
04
Склони'ть $го'лову/зна'мя$
TO BOW TO (SOMETHING/SOMEONE); TO SURRENDER TO (SOMETHING/SOMEONE); TO STRIKE THE FLAG
Проти'вник склони'л зна'мя; война' зако'нчена.
14
Склони'ть коле'ни[пе'ред ком]
TO GO DOWN ON ONE'S KNEES BEFORE (SOMEONE)
61
Склони'ть слух
TO LEND AN EAR
И встал тогда' сыно'в Аммона Военача'льник Ахио'р И ре.к - и Олофе'рн со тро'на Склони'л к нему' и слух и взор.
СКОБА'
00
В скобу' =стричь/стри'чься= R ско'бка
СКО'БКА
00
В ско'бку =стричь/стри'чься=
TO CUT ONE'S HAIR EVEN ALL AROUND THE HEAD; TO CUT ONE'S HAIR IN A MIKADO
00
Вы'ности за ско'бки R вы'ности
00
Закры'ть ско'бки R закры'ть
00
$Сказа'ть/заме'тить/отме'тить/ETC$ в ско'бках
TO MENTION IN PASSING; TO MAKE A PARENTHETIC REMARK
СКОК
00
Во весь скок
AT A FULL GALLOP
Конь не.сся во весь скок.
СКОЛЬ
00
Сколь ни R ско'лько
СКОЛЬЗИ'ТЬ
00
Скользи'ть по пове'рхности [чего'] R пове'рхность

СКО'ЛЬКО
00
Не сто'лько ..., ско'лько ...
NOT SO MUCH ... AS ...
Не сто'лько саму' жару', ско'лько вла'жность в во'здухе тру'дно переноси'ть с непривы'чки.
00
Ско'лько душе' уго'дно R душа'
00
Ско'лько лет,ско'лько зим! R ле'то
00
$Ско'лько ни/сколь ни$
NO MATTER HOW ...; NO MATTER HOW MUCH ...
00
Ско'лько $уго'дно/вле'зет/ETC$
TO ONE'S HEART'S CONTENT; AS MUCH AS ONE LIKES
В стране' изоби'лия всего' ско'лько уго'дно.
00
Сто'лько ..., ско'лько и ...
NOT ONLY ..., BUT ALSO ...
СКОНЧА'НИЕ
00
До скончa'ния $ни'ра/ве'ка$
TO THE END OF TIME
СКОП
00
Всем ско'пом
ALL TOGETHER; IN UNISON
Рабо'чие всем ско'пом оста'вили заво'д из солида'рности к уво'ленному.
СКОРБЬ
00
Мирова'я скорбь R мирово'й
СКОРЕ'Е
00
Скоре'е всего'
MOST PROBABLY; MOST LIKELY
Я письмо' перечту', и на ра'льчах ещe. погада'ю, - Отправля'ть и'ли нет? И скоре'е всего' не пошлю'.
СКОРЛУПА'
00
$Замыка'ться/пря'таться/уходи'ть/ETC$ в свою' скорлупу'
TO RETREAT INTO ONE'S SHELL
Одни' лю'ди в го'ре отво'дят ду'шу, говоря' о не.м, други'е - замыка'ются в свою' скорлупу'.
СКО'РО
00
Как ско'ро R как
00
Коль ско'ро R коль
СКО'РОСТЬ
00
Коро'бка скоросте'й R коро'бка
СКО'РЫЙ
00
В ско'ром вре'мени R вре'мя
00
До (ско'рого) свида'ния R свида'ние
00
На ско'рую ру'ку
QUICKLY; HURRIEDLY
Пову'живав на ско'рую ру'ку, все ра'но улегли'сь спать.
29
$Ско'рый<скор$ на' $ногу/ноги$
QUICK ON ONE'S FEET; NIMBLE
Ле'вушка, ско'рая на' ногу, пригото'вила сала'т из то'лько-что со'рванных помидо'ров.
29
$Ско'рый<скор$ на' руку
1. HAVING NIMBLE HANDS; A FAST WORKER 2. TO BE QUICK TO USE ONE'S FISTS; TO BE WILLING TO FIGHT AT THE DROP OF A HAT
Ма'стер э'тот был скор на' руку: избива'л ста'рших и ма'лых.
СКРЕ'ЖЕТ
00
$Скре'жет зубо'вный<со скре'жетом зубо'вным$ R зубо'вный
СКРЕПИ'ТЬ
00
Скрепя' се'рдце
RELUCTANTLY; GRUDGINGLY
Оте'ц, скрепя' се'рдце, дал согла'сие на заму'жество до'чери.
СКРЕСТИ'
00
Ко'шки скребу'т на $душе'/се'рдце$ R ко'шка
00
Скребе.т на $душе'/се'рдце$
TO BE SICK AT HEART; TO BE DOWNHEARTED
Скребе.т на се'рдце у больно'й на'терн: что ста'нется с детьми'?
СКРЕСТИ'ТЬ
00
Скрести'ть $взгля'ды/взо'ры$
TO LOOK DAGGERS AT; TO GLARE AT(SOMEONE)
Проти'вники скрести'ли взгля'ды перед тем, как пусти'ть в ход кулаки'.
00
Скрести'ть $шпа'ги/мечи'$
TO CROSS/MEASURE SWORDS
СКРИП
29
Со скри'пом [V]
TO DO(SOMETHING)WITH DIFFICULTY/RELUCTANTLY/VERY SLOWLY
СКРИПЕ'ТЬ
00
Как $нога'ванов/носка'ванов/неподма'ванов$ колесо' скрипе'ть R колесо'
СКРИ'ПКА
00
Игра'ть $пе'рвую/втору'ю$ скри'пку R игра'ть
СКРОМ'ТЬ
00
(Все) на одну' коло'ску скро'ены R колодка
00
$Нела'дно/неска'дно/ху'до/ETC$ скро'ен, да $сшро'пко/пло'тно$ сшит R сши'тый
СКРУТИ'ТЬ
00
Скрути'ть в бара'ний рог R бара'ний
СКРЫВА'ТЬСЯ
00
Скрыва'ться под [чьим] и'менем
TO HIDE ONE'S IDENTITY BEHIND A FALSE NAME; TO LIVE INCOGNITO; TO HIDE UNDER AN ASSUMED NAME
Шпио'н скрыва'лся под и'менем тури'ста.
СКУДЕ'ЛЬНЫЙ
00
Сосу'д скуде'льный
A FRAIL VESSEL [SAID ABOUT MAN]
СКУ'КА
00
Ску'ка зеле.ная R зеле.ный
СЛА'БЫЙ
00
Га'йка слаба' [у кого'] R га'йка
00
$Сла'бая сторона'/сла'бое ме'сто$ [кого'<чего']
A FLAW IN(SOMEONE/SOMETHING)% THE WEAK SIDE OF(SOMETHING/SOMEONE)% A DEFICIENCY IN(SOMEONE/SOMETHING)
Рассе'янность - сла'бая сторона' не'которых люде'й у'мственного трудa'.
00
Сла'бое $струна'/стру'нка$ [кого']
(SOMEONE'S) WEAK SPOT; (SOMEONE'S) WEAK POINT; THE MOST VULNERABLE ASPECT OF (SOMEONE'S) CHARACTER; (HE) HAS A SOFT SPOT
29
Сла'бый на язы'к
TALKATIVE
00
Сла'бый пол R пол(2)
СЛА'ВА
00
Во сла'ву [кого'<чего']
TO/FOR THE GLORY OF (SOMEONE/SOMETHING)

00
На сла'ву
VERY WELL; EXCELLENTLY
Но'вую шино'ль уж я вам сошью' на сла'ву.
00
Петь сла'ву [кому'<чему']
TO SING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) PRAISES; TO SING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) GLORY; TO GLORIFY
00
Покры'ть сла'вой [кого'<что] R покры'ть
00
Сла'ва (тебе') $бо'гу/го'споди$ R бог
00
Схвати'ть за хвост сла'ву R хвост
29
То'лько (одна') сла'ва, что ...
IN NAME ONLY
-Како'й наш го'род! ... Сла'ва то'лько, что го'род ... Ху'же дере'вни!
00
Увенча'ть сла'вой R увенча'ть

СЛА'ВНЫЙ
00
Сла'вны бу'бны за гора'ми
THE GRASS IS GREENER ON THE OTHER SIDE OF THE FENCE

СЛА'ЩЕ
00
Хрен ре'дьки не сла'ще R хрен

СЛЕД
00
Без следа' =пройти'/исче'знуть/ЕТС=
(TO DISAPPEAR) WITHOUT A TRACE
Печа'ли и ра'дости без следа' прохо'дят у бессердеч'ных люде'й.
00
В оди'н след
(TO FOLLOW) IN THE FOOTPRINTS (OF THE PRECEDING PERSON)
Охо'тники в оди'н след перешли' руче'й по ло'ским камня'м.
00
Замести' $след<следы'$ R замести'
00
Идти' по [чьим] следа'м
TO FOLLOW IN (SOMEONE'S) FOOTSTEPS
00
(И) след $просты'л/пропа'л$
THERE'S NOT A TRACE OF (SOMEONE/SOMETHING)
След пропа'л его' в родны'х неста'х, то'лько дурна'я сла'ва оста'лась.
42
(Как) след
IT FOLLOWS; AS IT SHOULD BE
1. -Неуже'ли я и э'того не добью'сь? ... В тако'м слу'чае мне и след оста'ться в уе'здном го'роде .... 2. -Вот Порфи'ша: и приласка'лся, и пожале'л - все, как след до'брому сы'ну сде'лал.
00
$Найти'/обнару'жить/ЕТС$ $след<следы'$ [кого'<чего']
TO FIND TRACES OF; TO COME ACROSS (SOMETHING)
Обнару'жить следы' ура'на.
00
Напа'сть на [чей] след
TO FIND TRACES OF; TO COME ACROSS (SOMETHING)
В ке'льне я напа'л на след Га'гиных; я узна'л, что они' пое'хали в Ло'ндон.
29
Не след
(IT) DOESN'T FOLLOW; (IT) SHOULDN'T BE
-Како'й ти ку'чер? Не след тебе' быть ку'чером, а быть у меня' ряболо'вом.
00
По $горя'чим следа'м<горя'чему сле'ду$ R горя'чий
00
Пу'тать следи' R пу'тать
00
Сапои'ть след к сапои'ть
00
$След<сле'дом$ в след
(ONE FOLLOWING) IN THE FOOTPRINTS (OF ANOTHER)
Подро'сток ше.л след в след за отцо'м по глубо'кому сне'гу.

СЛЕДИ'ТЬ
00
$Следи'ть/смотре'ть$ за собо'й
TO TAKE CARE OF ONESELF; TO LOOK AFTER ONESELF
Следи' за собо'й, она' надо'го сохрани'ла очарова'ние мо'лодости.

СЛЕ'ДОВАТЬ
00
Как сле'дует
WELL; PROPERLY; TO THE FULL EXTENT; FULLY
Про'жде чем сде'лать реши'тельный шаг в жи'зни ну'жно как сле'дует обду'мать его'.
00
Свои'м хо'дом сле'довать R ход
00
Сле'довать [за кем] как тень R тень
00
Сле'довать свои'м хо'дом R ход

СЛЕ'ДСТВИЕ
00
$Быть/находи'ться$ под сле'дствием
TO BE UNDER INVESTIGATION

СЛЕЗА'
00
(Быть) в слеза'х
TO BE IN TEARS; TO BE CRYING
Де'вочка отста'ла от свои'х и, потеря'вшись в толпе', была' в слеза'х.
00
Глота'ть сле.зы R глота'ть
00
Крова'вые сле.зы R крова'вый
00
Крокоди'ловы сле.зы R крокоди'лов
00
Лить сле.зы R лить
00
Молчали'вые сле.зы R молчали'вый
00
Не пророни'ть (ни) слезы' R пророни'ть
00
Облива'ться слеза'ми R облива'ться
00
Осуши'ть сле.зы [кому'] R осуши'ть
00
Отолью'тся [чьи] сле.зы [кому'] R отли'ться
50
$Проли'ть/пусти'ть$ слезу'
TO SHED TEARS
00
Рони'ть сле.зы R рони'ть
00
Слеза' шиба'ет R шиба'ть
00
Сле.зы кипя'т R кипе'ть
00
Сле.зы подступи'ли к го'рлу R го'рло
00
Утопа'ть в слеза'х R утопа'ть

СЛЕЗИ'НКА
00
Не пророни'ть (ни) слези'нки R пророни'ть

СЛЕ.ЗКА
00
Отолью'тся $зо'лку зве'чьи/ко'шке мы'шкиным$ сле.зки R отли'ться
00
Отолью'тся [чьи] сле.зки [кому'] R отли'ться

СЛЕПО'Й
00
Слепа'я ку'рица R ку'рица
00
Слепо'й дождь
SPRINKLES

СЛЕТА'ТЬ
00
Слета'ть на одно'й ноге' [куда'<к кому'] R нога'

СЛИ'ВКИ
00
Снима'ть сли'вки
TO TAKE THE CREAM OF THE CROP
СЛИЗА'ТЬ
00
Бу'дто коро'ва язы́ко'м слиза'ла R слизну'ть
СЛИЗНУ'ТЬ
00
$Бу'дто коро'ва язы́ко'м слизну'ла/как язы́ко'м слизну'ло/
будто коро'ва язы́ко'м слиза'ла$
VANISHED/DISAPPEARED INTO THIN AIR; DISAPPEARED WITHOUT A
TRACE
Но'вое седло́ как язы́ко'м слизну'ло из коню'шни; оно',
ви'дно, и во'ру понра'вилось.
СЛИПА'ТЬСЯ
00
Глаза' слипа'ются
(HIS) EYES ARE CLOSING; (HIS) EYELIDS ARE DROOPING
Ало.хину си'льно хоте'лось спать; он шата́л по хозя'йству
ра'но, в тре'тьем часу' утра́, и тепе'рь у него'
слипа'лись глаза'.
СЛИ'ШКОМ
00
Э'то (уж) сли'шком
THAT'S TOO MUCH; THAT'S GOING TOO FAR
-Э'то уж сли'шком! -поду'мал он, слу'шая бесчерémо'нного
самохва'ла.
СЛОВЕ'ЧКО
00
$Заки'нуть/запусти'ть$ слове'чко R заки'нуть
00
Замо'лвить слове'чко [у кого'<перед кем] [за кого'<о ком]
R замо'лвить
СЛО'ВО
00
Без $да'льних/лишних$ слов R разгово'р
00
Броса'ть слова' на ве'тер R ве'тер
00
Броса'ться слова'ми и броса'ться
00
Быть $господи'ном/хозя'ином$ $своего' сло'ва<своему'
сло'ву$
TO BE A MAN OF ONE'S WORD
На того' мо'жно положи'ться в ми'зни, кто' всегда' был
господи'ном своего' сло'ва.
00
В $двух/кра'тких/коро'тких/не'скольких/ETC$ слова'х
IN A FEW WORDS; BRIEFLY
00
Ве'рить на' слово R ве'рить
00
$Взять/Брать$ свои' слова' обра'тно
TO TAKE BACK ONE'S WORDS; TO RECANT; TO RETRACT
Не найдя' колле'ктивного ба'бочек на обы'чном ме'сте, он
сгоряча' обвини'л сы'на, студе'нта, но вско'ре взял свои'
слова' обра'тно, вспо'мнив, что забы'л ве. в гости'ной.
00
$Висе'ть/держа'ться/ETC$ на че'стном сло'ве R
че'стный
00
В одно' сло'во
[TO THINK OF SOMETHING OR SAY SOMETHING AT THE SAME TIME
AS SOMEONE ELSE]; YOU TOOK THE WORDS OUT OF MY MOUTH!
-А что' ду'маю? война' с ту'рками бу'дет. -В одно'
сло'во! я сам то'же ду'мал.
00
В по'лном смы'сле сло'ва R смысл
00
В прямо'м смы'сле сло'ва R прямо'й
00
Глота'ть слова' R глота'ть
00
Дар сло'ва R дар
00
Дать сло'во R дать
00
Держа'ть (свое.) сло'во R держа'ть
00
Други'ми слова'ми R друго'й
00
Ка'кие слова' R ка'кой
00
Живо'го сло'ва не услы'шишь R живо'й
00
Живо'е сло'во R живо'й
00
Замо'лвить сло'во [у кого'<перед кем] [за кого'<о ком]
R замо'лвить
71
Знать (тако'е) сло'во
TO KNOW THE MAGIC WORD [BY WHICH TO SUCCEED IN SOMETHING]
Э'тот мужчи'на, не пе'рвой мо'лодости, зна'ет,
пови'димому, тако'е сло'во, что приво'дит в восто'рг
же'нский пол.
00
Игра' слов R игра'
00
Игра'ть слова'ми R игра'ть
00
Кле́ма'ми та́ми'ть =сло'во= [из кого'] R кле́'ми
00
Кре'пкое сло'во R кре'пкий
00
Крыла'тые слова' R крыла'тый
00
К сло'ву [прийти'сь]
(SOMEONE) HAPPENED TO MENTION (IT); THE CONVERSATION
TOUCHED UPON (IT)
-Я упомяну'л о свое.м состоя'нии то'лько потому', что к
сло'ву пришло'сь.
00
К сло'ву [сказа'ть]
BY THE WAY; IN CONNECTION WITH THAT; APROPOS OF THAT;
SPEAKING OF THAT
К сло'ву сказа'ть, она' была' хоро'шей музыка'нтшей.
00
Лиши'ть сло'ва R лиши'ть
00
Лови'ть на $сло'ве<слова'х$ [кого'] R лови'ть
00
Набо'р слов R набо'р
00
На слова'х
BY WORD OF MOUTH; ORALLY; IN WORDS ONLY
1. -Да́а он мне э'ту запи'ску и веле'л на слова'х тебе'
сказа'ть, ба'тько, что зае'дет на возвра'тном пути' к нам
пообе'дать. 2. Вы гро'зны на слова'х - попро'буйте на
де'ле!
00
Не говоря' $ху́до'го/ду́рно'го$ сло'ва R говори'ть
00
Не дови'ться сло'ва R дови'ться
00
Не $ле́зть/ходи'ть$ за сло'вом в карма'н R ле́зть
00
Не $мочь/уме'ть$ связа'ть двух слов R связа'ть
00
Не находи'ть слов [для чего']
TO BE SPEECHLESS; TO BE AT A LOSS FOR WORDS; TO FIND NO
WORDS TO EXPRESS (SOMETHING)
-Когда' о не.м лишь заводи'ли речь, Ты слов не
находи'л порица'ть Его' двули'чный и кова'рный нрав.
00
Не обмо'лвиться (ни одни'м) сло'вом R обмо'лвиться
00
Нет слов, как ...
THERE ARE NO WORDS TO EXPRESS; ONE CAN'T EXPRESS IN WORDS
HOW ...
-Нет слов, как отра'зило! -ду'мал студе'нт, не находя'
отве'та.
00
Но'вое сло'во [в че.м]
IT'S THE LAST WORD (IN SOMETHING)
Перева'лка со'рвала - но'вое сло'во в моднчи'не.
00
$Одни'м сло'вом<одно' сло'во$

BEST COPY AVAILABLE

СЛО'ВО CONT'D.
IN BRIEF; TO SAY IT IN ONE WORD; IN SO MANY WORDS
1. Арова', приготo'вленные в пе'чку, бы'ли сло'жены в
углу'; со стола' сте.рто; ча'йник вы'чищен; одни'м
сло'вом, Еле'на хозя'йничала. 2. Зато' на Аа'рьюшку
то'чно, что но'жно заглюбова'ться бы'ло. И высо'кая-то, и
по'лная-то, и глаза' больши'е нави'кате .... Одно'
сло'во, отца'й все. аа и ма'ло.
00
(От сло'ва) до сло'ва
FROM BEGINNING TO END; EVERYTHING
1. Ра'йский сказа'л ему' [учи'тель] от сло'ва до
сло'ва, что' он говори'л. 2. Широ'ков и Ка'тя прошли'
ми'мо .... Зи'нка хоте'ла ки'нуться за ни'ми,
подсмотре'ть, до сло'ва запо'мнить их ре'чи.
00
От сло'ва к сло'ву
JUDGING BY (SOMEONE'S) WORDS; AS THE CONVERSATION
PROGRESSED; FROM WHAT WAS SAID
Грач от сло'ва к сло'ву убежда'лся, что э'то и'менно тот
челове'к, кото'рый ну'жен для руково'дства.
00
Пе'рвое сло'во [в че.м]
1. THE FIRST STEP; THE INITIAL STAGE 2. THE MAIN THING;
THE ESSENCE
1. [Самоле.т] "Ру'сский ви'тязь" - э'то бы'ло пе'рвое
сло'во в созда'нии тяже.лых бомбардиро'вщиков. 2.
Зна'ние челове'ческого се'рдца, ... ведь э'то пе'рвое
сло'во в характери'стике ка'ждого из тех писа'телей,
творе'ния кото'рых с удивле'нием перечи'тываются на'ми.
00
Печа'тное сло'во R печа'тный
00
Помина'ть до'брым сло'вом R помина'ть
00
$Помяни'<помяни'те$ мое. сло'во R помяну'ть
00
$Попо'мни<попо'мните$ мое. сло'во R попо'мнить
00
После'днее сло'во [чего']
[SO FAR] THE HIGHEST ACCOMPLISHMENT; THE LATEST [IN SOME
FIELD OF SCIENCE, ETC.]
Межплане'тный корa'бль - после'днее сло'во те'хники.
00
По слова'м [чьим]
ACCORDING TO (SOMEONE); AS (SOMEONE) SAYS; IN ORDER TO QUOTE
(SOMEONE). ...
По слова'м на'ших проводнико'в, река' ча'сто выхо'дит из
берего'в и затопля'ет лес.
00
Пра'во сло'во R пра'во
00
Предоста'вить сло'во [кому'] R предоста'вить
00
Рони'ть сло'во R рони'ть
00
Свои'ми слова'ми (рассказа'ть) R свой
00
Сдержа'ть сло'во R сдержа'ть
00
Си'льные слова' R си'льный
00
Сказа'ть па'ру те.плых слов R те.плый
00
Сказа'ть свое. сло'во R свой
00
Слов [для чего'] не хвата'ет
THERE ARE NO WORDS TO EXPRESS (SOMETHING); WORDS CANNOT
EXPRESS (SOMETHING)
00
Сло'во в сло'во
WORD FOR WORD
-Повтори'те мне, ма'менька, все., что она' вам сказа'ла;
то'лько, прошу' вас, сло'во в сло'во, не измена'йте и не
прибавля'йте ничего'.
00
Сло'во за' слово
WORD BY WORD; GRADUALLY; LITTLE BY LITTLE [ABOUT A
CONVERSATION]
Сло'во за' слово завяза'лся оживле.нный разгово'р ме'жду
пассажи'рами купе'.
29
Сло'вом сказа'ть
IN BRIEF; IN SO MANY WORDS
Когда'-то кре'пкое хозя'йство прийло' в упа'док, сло'вом
сказа'ть: сыновья' отби'лись от него', рабо'тая на
фа'брике, а сам хозя'ин стар.
00
$Слов<сло'ва$ нет
OF COURSE; INDISPUTABLY; IT GOES WITHOUT SAYING; THERE IS
NO DISPUTE (THAT). ...
Слов нет - она' краси'ва, но умо'м не бла'нет.
00
Сорва'ло'сь (сло'во) с языка' R язы'к
00
Со слов [чьих]
1. ACCORDING TO WHAT (HE) SAYS; ACCORDING TO (SOMEONE'S)
STORY; FROM (SOMEONE'S) WORDS; BASED ON WHAT (SOMEONE) SAYS
2. BY EAR; BY LISTENING TO (SOMEONE)
1. Мы ди'кчно и о'чень ко'ротко знако'мы с господи'ном,
нося'щим про'звище Карася', и э'ту правди'вую исто'рию
пи'шем с его' слов. 2. Он учи'лся чита'ть и писа'ть и
наизу'сть, со слов бра'та, вы'учивая все за'данные уро'ки.
00
С пе'рвого сло'ва
IMMEDIATELY; QUICKLY; RIGHT AWAY
00
С чужи'х слов
SECOND-HAND; BASED ON WHAT (SOMEONE) ELSE HAS SAID;
ACCORDING TO (SOMEONE ELSE'S) STORY
Его' прикаэче'ния в столи'це бы'ли с чужи'х слов: он
никогда' не поxила'л родно'го городка'.
29
То'лько сло'во, что ...
THEY JUST SAY SO/THAT ... ; IN NAME ONLY
То'лько сло'во, что освободи'ли кресть'я'н от поме'щиков,
а земли'-то не да'ли.
00
Тра'тить слова' $понапра'сну/по'пусту/зря/ETC$
IT'S A WASTE OF TIME TALKING ABOUT (SOMETHING); IT'S NO USE
TALKING ABOUT (SOMETHING); TO WASTE ONE'S BREATH
00
Че.рное сло'во R че.рный
00
Че'стное сло'во R че'стный
СЛОВЦО'
00
Кра'сное словцо' R кра'сный
00
Кре'пкое словцо' R кре'пкий
СЛОЖИ'ТЬ
00
Сложа' ру'ки сиде'ть
TO BE IDLE; TO DO NOTHING; TO TWIDDLE ONE'S THUMBS
00
Сложи'ть $го'лову/ко'сти$
TO PERISH; TO DIE; TO FALL ON THE FIELD OF BATTLE
1. Непри'тель сложи'л го'лову под Сталингра'дом.
2. Нема'ло две'дов сложи'до ко'сти под Полта'вой.
00
Сложи'ть $ззадо'ни/ру'ки$ ру'жьем R ру'жье
00
Сложи'ть ору'жие
TO LAY DOWN ONE'S ARMS; TO YIELD; TO GIVE UP
Непри'тельские войска' сложи'ли ору'жие, сда'вшись на
ми'лость победи'телей.
00
Сложи'ть ру'ки
TO STOP WORKING
При пе'рвом сигна'ле забасто'вки рабо'чие сложи'ли ру'ки.
СЛО'ЖНОСТЬ
00
В о'бщей сло'жности R о'бщий
СЛОМА'ТЬ
00
Слома'ть го'лову

СЛОМА'ТЬ CONT'D.
00
TO HACK ONE'S BRAINS; TO BEAT ONE'S BRAINS OUT
00
Слома'ть зу'бы [на че.м]
TO FAIL IN(SOMETHING); TO HAVE TRIED AND FAILED
00
Слома'ть ле.д R ле.д
00
Слома'ть рога' [кому'] R рог
00
Слома'ть $ряды'/строй$ R лома'ть
00
$Слома'ть/сломи'ть$ (себе') $ше'ю/го'лову$
TO BREAK ONE'S NECK
00
Че.рт но'гу слома'ет R сломи'ть
00
Язы'к слома'ешь
(YOU) CAN BREAK/TWIST (YOUR) TONGUE
Скорогово'ркой: "От то'пота копы'т пыль по' полю
нес..тся" язы'к слома'ешь.
СЛОМИ'ТЬ
00
Сломи'ть рог [кому'] R рог
00
Сломи'ть (себе') $ше'ю/го'лову$ R слома'ть
00
Сломя' го'лову =бежа'ть/мча'ться/ETC=
(TO RUN, ETC.) AT BREAK-NECK SPEED
Бегу'н, сломя' го'лову, мча'лся, опережа'я
сопе'рников в состяза'нии.
00
Че.рт но'гу $сло'мит/слома'ет$
THERE'S UTTER CHAOS/A COMPLETE MESS IN SOMETHING
Че.рт но'гу сло'мит в прихо'де - расхо'дных за'писях
молодо'й хозя'йки.
СЛОН
00
Де'лать из му'хи слона' R му'ха
11
Слона' не приме'тить
(HE) CAN'T SEE IT; (HE) CAN'T GET IT; (HE) CAN'T SEE THE
POINT
00
Слон на' ухо наступи'л [кому'] R наступи'ть
СЛОНЫ'
00
Слоны' слоня'ть R слоня'ть
СЛОНЯ'ТЬ
29
Слоны' слоня'ть
TO LOAF; TO STROLL AROUND AIMLESSLY; TO WANDER AROUND
-Эй, ба'рин! Чего' зря бро'дишь, слоны' слоня'ешь?
СЛУГА'
00
$Ваш поко'рный слуга'<слуга' поко'рный$ R поко'рный
СЛУ'ЖБА
00
Ави'ться по слу'жбе R ави'ться
00
Не в слу'жбу, а в дру'жбу
FOR OLD TIME'S SAKE; AS A FAVOR; OUT OF FRIENDSHIP
-Пожа'луйста, не в слу'жбу, а в дру'жбу скажи' мои'м
старика'м, передава'я письмо', что ско'ро я сам приеду,
-говори'л больно'й студе'нт своему' дру'гу.
00
Поста'вить [что] на слу'жбу [чему']
TO PLACE (SOMETHING) AT THE DISPOSAL OF (SOMEONE/SOMETHING);
TO PLACE (SOMETHING) AT (SOMEONE'S) SERVICE
00
Сослужи'ть слу'жбу [кому'] R сослужи'ть
СЛУЖИ'ТЕЛЬ
00
Служи'тель фемида'ы R фемида
СЛУЖИ'ТЬ
00
Служи'ть в ла'вах R ла'ва
00
Служи'ть двум господа'м R господи'н
00
Служи'ть живы'м свиде'телем [чего'] R свиде'тель
СЛУХ
00
Музыка'льный слух R музыка'льный
00
На слух
BY EAR; BY LISTENING
Габу'ния присяду'вался. Он хоте'л определи'ть на слух,
не стиха'ет ли ли'вень.
00
Насторожи'ть слух R у'хо
00
Насторожи'ть слух R у'хо
00
Ни слу'ху ни ду'ху [о ком<о че.м] R дух
00
$Обрати'ться/преврати'ться$ в слух
TO BE ALL EARS; TO PRICK UP ONE'S EARS
Де'ти обрати'лись в слух, слове'а' за хо'дом собы'тий в
ска'зке.
00
Оскорби'ть [чей] слух R оскорби'ть
00
Приклони'ть слух R приклони'ть
00
Склони'ть слух R склони'ть
СЛУ'ЧАЙ
42
$Быть в слу'чае/попа'сть в слу'чай$
TO BE IN (SOMEONE'S) GOOD GRACES; TO GET INTO (SOMEONE'S)
GOOD GRACES
Исполни'тельный сотру'дник был в слу'чае у нача'льства.
00
В кра'йнем слу'чае R кра'йний
00
В ду'чшем слу'чае R ду'чший
00
Во вся'ком слу'чае R вся'кий
00
В проти'вном слу'чае R проти'вный
00
В слу'чае чего'
IN CASE SOMETHING UNFORSEEN HAPPENS; IN CASE OF SOMETHING
UNPLEASANT/DANGEROUS; JUST IN CASE
-В слу'чае чего' отсо'да [из кабака'] мо'жно дать тя'гу?
00
В слу'чае [чего']
IN CASE OF (SOMETHING)
Фомо' Фомичу' приказа'ли яви'ться, угрожа'я си'лою в
слу'чае отка'за.
00
В тако'м слу'чае R тако'й
00
В $тако'м/э'том$ $слу'чае/ра'зе$
IN THAT CASE; IN SUCH A CASE
Быва'ли у нас и нежда'нные го'сти; в тако'м слу'чае и
они' не уходи'ли без угоще'ния.
00
В (том) слу'чае, е'сли ...
IN CASE IT HAPPENS THAT; SHOULD IT HAPPEN THAT; IN THE
EVENT THAT
В слу'чае, е'сли мать заболе'ет, ста'ршая дочь бу'дет
вести' хозя'йство и забо'титься о мла'дших де'тях.
00
Игра' слу'чая R игра'
00
На вся'кий пожа'рный слу'чай R пожа'рный
00
На вся'кий слу'чай R вся'кий
00
На пе'рвый слу'чай
TO BEGIN WITH; FOR THE FIRST TIME
42
На слу'чай
1. IN CASE OF 2. INCIDENTALLY; UNEXPECTEDLY; SHOULD IT
HAPPEN THAT. ...
1. Еще. дно.м я заме'тил окре'стности свое'й

СЛУ'ЧАЙ CONT'D.
гости'ницы на слу'чай побе'га. 2. -Так сле'дайте ми'лость, Ива'н Кузьми'ч: е'сли на слу'чай попаде.тся ма'лова и'ли донесе'ние, то, без вся'ких рассужде'ний, зада'ржива́йте.
00
Ни в ко'ем слу'чае R ко́й
00
От слу'чая к слу'чаю
FROM TIME TO TIME
Учи'тель, вы'йдя на пе'нсию, от слу'чая к слу'чаю дава'л уро'ки на дому'.
00
По слу'чаю [чего']
AS A RESULT OF; DUE TO
По слу'чаю волне'ния на мо'ре, парохо'д прише.л по'зано.
00
Приведе.т слу'чай R привести'
00
При слу'чае
WHEN NECESSARY; ON OCCASION; OCCASSIONALLY
1. Мы не име'ем си'лы, на кото'рую могли' бы наде'яться, а при слу'чае - опере'ться. 2. А'нна Андре'евна о'чень любопы'тна и при слу'чае выка'зывает тщесла'вие.
СЛУ'ШАТЬ
00
Во все у'ши слу'шать R у'хо
00
$Кра'ем у'ха/в пол-у'ха$ слу'шать R у'хо

СЛЫХА'ТЬ
00
Где (э'то) слы'хано ...
IT'S UNHEARD OF; WHO EVER HEARD OF
-Где слы'хано, чтоб звать на у'жин Пре́а тем, чтоб вы'звать на ду>'эль?
29
$Слы'ханное<слы'хано$ ли де'ло
IT'S UNHEARD OF; WHO EVER HEARD OF
-Да ви'дано ли, слы'хано ли де'ло, чтоб за'йцы шам войно'ю на соба'к?
СЛЫ'ХИВАТЬ
00
Слы'хом не слы'хивать R слы'хом
СЛЫ'ХОМ
29
Слы'хом не $слыха'ть<слы'хано/слы'хивать$
1. WHO EVER HEARD OF ... /THAT ... 2. THERE IS NO TRACE OF (SOMEONE)
1. Слы'хом не слы'хано бы'ло, что'бы у кого'-нибудь ло'шадь укра'ли среди' бе'ла дня. 2. -Верну'лись мы на зэхо'де со'лнца к ре'чке - паро'м у того' бе'рега на прико'ле, а де'да на'шего и слы'хом не слыха'ть.
СЛЫ'ШАТЬ
00
Земли' под собо'й не слы'шать R слы'шать
00
(И) слы'шать но хо'чет
(HE) WON'T (EVEN) HEAR OF (SOMETHING); (HE) WON'T EVEN LISTEN
Насто'йчивая, вла́столюби'вая, она' и слы'шать не хоте'ла о зану'жестве.
00
Кра'ем у'ха слы'шать R край
29
Не слы'ша ног =бежа'ть/мча'ться/ETC=
(TO RUN) VERY FAST
Ма'льчики не слы'ша ног бежа'ли на перегонки'.
29
$Ног/земли'$ (под собо'й) не $слы'шать/чу'вствовать/чу'ять$
1. (TO RUN VERY) FAST 2. (TO BE) OUT OF BREATH; (TO BE) WORN OUT 3. TO BE ON A CLOUD; TO BE IN SEVENTH HEAVEN
1. Побежа'л Аре'фа се'бе в
Слу'жнов слободу', а сам ног под собо'й не слы'шит. 2. -Про'сто ног под собо'й не слы'шу, забе'галась. 3. -Ишь, ау'ра-то, за воево'ду ло'чку Просва'тала и ау'кает, что то'же Боя'рыня; ма.т и ног не слы'шит.
00
Слы'шать свои'ми уша'ми R у'хо
СЛЫ'ШНО,
00
Слы'шно, как му'ха пролети'т R му'ха
СЛЫ'ШНЫЙ
00
Что слы'шно [о ком<о че.м<про кого'<про что]
WHAT'S THE NEWS ABOUT (SOMEONE /SOMETHING)?; DID YOU HEAR ANYTHING NEW ABOUT (HIM)?
-А что' слы'шно про Аубрэ'вского?
СЛЮ'НИ
00
Глота'ть слю'ни R глота'ть
29
Распусти'ть слю'ни
1. TO BURST INTO TEARS 2. TO WAVER; TO BE INDECISIVE 3. TO BE MOVED; TO BE DEEPLY TOUCHED; TO SWOON (AT THE SIGHT OF SOMEONE)
1. Его'ручка го'рько запла'кал ... -Ну, не отрево'дся ево., ре.ва! -сказа'л Кузьмичо'в. -Опя'ть, баловни'к, слю'ни распусти'л! 2. И к чему', поду'маешь, э'ти дура'цкие восто'рги: увида'л краси'вого па'рня и распусти'л слю'ни.
СЛЮ'НКИ
00
Глота'ть слю'нки R глота'ть
00
Слю'нки $теку'т/потекли'$
IT MAKES ONE'S MOUTH WATER
1. -Па'хнет у вас вку'сно, ах слю'нки теку'т!
-заме'тил Гусако'в и поверне.л в ко'мнату, без стесне'ния разгля'дывая заку'ски. 2. У Хи'ны потекли' слю'нки от одно'й мы'сли, что все э'ти безобразу'ющие мо'жно бу'дет приобрести' за бесце'нок.
СМЕ'ЛО
00
$Смотре'ть/глядеть$ сме'ло в глаза' [чему'] R глаз
СМЕ'ЛОСТЬ
00
$Брать/взять$ на себя' сме'лость [INF]
TO PICK UP THE COURAGE TO (DO SOMETHING)
Сын взял на себя' сме'лость сказа'ть отцу', что он та'кже счита'ется с авторите'том ма'тери
СМЕ'НА
00
Идти' на сме'ну [кому'<чему'] R идти'
00
На сме'ну [кому'<чему']
TAKING (SOMEONE'S/SOMETHING'S) PLACE; AS A REPLACEMENT
На сме'ну бу'рной но'чи пришло' споко'йное у'тро.
СМЕНИ'ТЬ
00
Смени'ть гнев на ми'лость R гнев
СМЕРТЕ'ЛЬНЫЙ
00
Смерте'льная вражда'
MORTAL ENMITY
00
$Смерте'льный/сме'ртный$ враг
MORTAL ENEMY
СМЕ'РТНЫЙ
00
$Ду'ренд<ду'рна'<ду'рно$ как сме'ртный грех R грех
00
На сме'ртном одре' R одр
00
Сме'ртная ка́я'тва

СМЕ'РТНЫЙ CONT'D.
AN OATH TO (DO SOMETHING) OR TO DIE
-Мы, балти'йские моряки', дае.м сме'ртную кля'тву - победи'ть пол сте'нами Ли'тера.
00
Сме'ртный враг Я смерте'льный
00
Сме'ртный грех
A MORTAL SIN
00
Сме'ртный час Я час
СМЕРТЬ
00
$быть/лежа'ть$ при' смерти
TO BE NEAR DEATH
В отде'льной пала'те больно'й ра'ком лежа'л при' смерти.
00
Вопро'с жи'зни и'ли сме'рти Я вопро'с
00
Гляде'ть сме'рти в глаза' Я смотре'ть
00
До' смерти
TO DEATH; EXTREMELY
-Мне ску'чно до' смерти! Оте'ц уе'хал и оста'вил меня' одну', и я не зна'ю, что' мне де'лать в э'том го'роде.
59
Казни'ть сме'ртью [кого']
TO EXECUTE (SOMEONE)

Злоде'й око'ван, обличе.н, И ско'ро сме'ртию казне.н.
00
Как смерть бле'дный
AS PALE AS DEATH; DEATHLY PALE
Больно'й вы'здоровел, но был как смерть бле'дный.
00
Как смерть побледне'ть
TO TURN PALE AS DEATH
Молодо'й о&ице'р как смерть побледне'л, узна'в в уби'том своего' дру'га.
00
Между жи'знью и сме'ртью Я жизнь
00
Найти' смерть Я найти'
00
На миру' и смерть кра'сна' Я мир[1]
00
Наси'льственная смерть Я наси'льственный
00
Не на живо't, а $на' смерть<на смерть$ Я жизнь
00
Не на жизнь, а $на смерть<на' смерть$ Я жизнь
04
Пасть сме'ртью хра'брых
TO DIE A HERO'S DEATH
00
Перед сме'ртью не надыша'ться Я надыша'ться
00
По'ле сме'рти Я по'ле
00
Пра'во жи'зни и сме'рти Я жизнь
00
Приговори'ть к сме'рти [кого'] Я приговори'ть
29
$Про'сто смерть/смерть да и то'лько$
IT'S SIMPLY TERRIBLE
-Перед непого'дой все ко'сти так ло'мит, что жи'зни не рад, смерть да и то'лько! -на'ловался старик.
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ сме'рти в глаза' Я смотре'ть
50
(То'лько) за сме'ртью посыла'ть [кого']
(HE) IS AS SLOW AS MOLASSES
Бра'тья составля'ют кра'йнюю противополо'жность: одного' то'лько за сме'ртью посыла'ть, а друго'й расторо'пный.
00
Умере'ть не свое'й сме'ртью Я свой
00
Умере'ть свое'й сме'ртью Я свой

СМЕСТИ'
00
Смести' [кого'] с лица' земли' Я стере'ть
СМЕ'ТА
29
Сме'ты нет
THERE'S NO END TO; WITHOUT NUMBER; BEYOND NUMBER; THERE IS AN INNUMERABLE QUANTITY OF (SOMETHING)
1. Сокро'вищ у него' нет сме'ты. 2. -Пол са'мый го'род каза'чьи ла'вы - сме'ты им нет! - подхоли'ли.
СМЕТА'ТЬ
29
Смета'ть на живу'ю ни'тку
1. TO BASTE (SOMETHING); TO SEW (SOMETHING) QUICKLY/CARELESSLY; TO STITCH (SOMETHING) TOGETHER 2. TO DO (SOMETHING)/ORGANIZE (SOMETHING) QUICKLY/HURRIEDLY/IN A SLIP-SHOD MANNER; TO THROW (SOMETHING) TOGETHER
1. Ната'ша, наде'в сме.танный на живу'ю ни'тку ше.
без рукаво'в лиф и загиба'я го'лову, гляде'ла в зе'ркало.
2. Он не устава'л с утра' до но'чи ме'рить ...
сме.танное ше. на живу'ю ни'тку хозя'йство коляко'за.
СМЕТЬ
00
Не $смей<сме'йте$ [INF]
DON'T YOU DARE TO (DO SOMETHING)
-Ты у меня' не сме'й остри'ть, когда' я серье.зно разгова'риваю.
00
Не сметь дохну'ть Я дохну'ть
00
Не сметь рта $рази'нуть/откры'ть/раскры'ть$ Я рот
00
Сме'ю вас уве'рить Я уве'рить
00
Ша'гу $ступи'ть/шагну'ть$ не сме'ет [без кого'<без чего'] Я шаг
СМЕХ
00
Без сме'ху
SERIOUSLY; IN EARNEST
Без сме'ху говорю', возьми'сь за де'ло!
00
Гомери'ческий смех Я гомери'ческий
00
(И) смех и $го'ре/грех$
ONE DOESN'T KNOW WHETHER TO LAUGH OR TO CRY; TO LAUGH THROUGH ONE'S TEARS
Наш автомоби'ль ме'дленно дви'гался по гря'зной и ви'лкой доро'ге, попада'я в уха'бы, така'я езда' - смех и го'ре.
00
(Как) $на' смех<на смех$
AS IF FOR A JOKE; AS IF OUT OF SPITE
Увесели'тельная пое'здка за' город не уда'лась: как на смех поли'л слепо'й дождь.
00
Ката'ться со' смеху Я ката'ться
00
Ку'рам на смех Я ку'рица
00
$Ло'пнуть/тре'снуть$ со' смеху Я тре'снуть
00
Надорва'ть $живо't<животы'/живо'тики$ со' смеху Я надорва'ть
00
Надорва'ть кишки' (со' смеху) Я кишка'
00
Не до $сме'ха<сме'ху$ [кому']
THERE'S NO TIME FOR JOKING; ONE ISN'T IN THE MOOD FOR JOKING/HAVING FUN; IT'S NO LAUGHING MATTER ... ; ONE DOES NOT FEEL LIKE LAUGHING
Не до сме'ха тому', кто' в нужде' и не нахо'дит вы'хода из нее..
00
Па'дать от сме'ха<со' смеху Я па'дать
00
Подня'ть на' смех [кого'] Я подня'ть
00
Помира'ть со' смеху Я помира'ть

BEST COPY AVAILABLE

СМЕХ CONT'D.
00
$Про'сто/пря'мо$ смех
IT'S SIMPLY HILARIOUS; IT JUST MAKES YOU LAUGH
Во'свсю бы'ло на сва'льбе: да'же отцы' новобра'чных пусти'лись в прися'дку. Пря'мо смех!
00
Сме'ха ра'ди
IN JEST; JUST FOR FUN
Притвори'вшись пла'чущим, ото'ю сме'ха ра'ди стал собира'ть в дово'нь нежи'данные сле.зы.
29
Сме'хом
JOKINGLY; NOT SERIOUSLY; IN JEST
Сме'хом обожа'л он привози'ть с я'рмарки игру'шку - самохо'ду; тепе'рь де'ти не дари'т отцу' прохо'ду.
00
$Смех/смехота'$ да и то'лько
IT'S SIMPLY HILARIOUS; IT JUST MAKES YOU LAUGH
Смех да и то'лько смотре'ть на не'которых но'жницу, не учи'тывающих ни осо'бенностей форм своего' те'ла, ни своего' во'зраста.
00
Сме'ху $бу'дет$бу'дет$
IT WILL BE A LAUGH; IT WAS FUNNY; ONE HAD TO LAUGH
00
Сме'ху подо'бно
(IT) IS RIDICULOUS; (IT) IS ABSURD
СМЕХОТА'
00
Смехота' да и то'лько Я смех
СМЕША'ТЬ
00
Смеша'ть с гря'зью Я грязь
00
Смеша'ть [чьи] $ка'рты/пла'ны$
TO THWART (SOMEONE'S) PLANS; TO THROW A MONKEY WRENCH INTO (SOMEONE'S) PLANS
Уменьше'ние за'работка смеша'ло пла'ны семьи': поку'пка до'ма отло'жена.
00
Смеша'ть [чьи] ка'рты Я ка'рта
СМЕШИ'НКА
00
Смеши'нка в рот попа'ла [кому']
TO HAVE A FIT OF LAUGHTER
Очеви'дно, смеши'нка в рот попа'ла де'вушкам, смея'вшимся по мале'йшему по'воду.
СМЕШНО'Й
00
До смешно'го
TO THE POINT OF ABSURDITY; TO A RIDICULOUS DEGREE
Бухга'лтер, ста'рый холосто'як, был до смешно'го во'жлив.
СМЕЯ'ТЬСЯ
00
Смея'ться в бо'роду Я борода'
00
Смея'ться в кула'к Я кула'к
СМИГНУ'ТЬ
00
Не смигну'в =сказа'ть/отве'тить/ETC=
WITHOUT A MOMENT'S HESITATION; WITHOUT BATTING AN EYE
СМОРГНУ'ТЬ
00
Не сморгну'в (гла'зом) [V]
WITHOUT BATTING AN EYE; WITHOUT GIVING IT A SECOND THOUGHT
СМОТА'ТЬ
29
Смота'ть у'дочки
TO TAKE TO ONE'S HEELS; TO DEPART IN HASTE
СМОТРЕ'ТЬ
00
Бирюко'м смотре'ть Я биро'к
00
Во'лком смотре'ть Я волк
00
В упо'р смотре'ть Я упо'р
00
Глаза' бы (мои') не смотре'ли [на кого'<на что'>] Я глаз
00
Дарё.нному коню' в зу'бы не смо'трят Я конь
00
$Как/Бу'дто/слов'но$ в во'ду смотре'л Я вода'
00
Смотре'ть большо'ми глаза'ми Я глаз
00
Смотре'ть $бу'кой<бу'ка-бу'кой$ Я бу'ка
00
Смотре'ть в глаза' [кому'] Я глаз
00
Смотре'ть в $гроб/ноги/зу$ Я гроб
00
Смотре'ть в зу'бы [кому'] Я зуб
00
Смотре'ть в кни'гу и ви'деть фи'гу Я фи'га
00
Смотре'ть в ко'рень Я ко'рень
00
Смотре'ть в лес Я лес
00
Смотре'ть в ли'цо' [чему'] Я лицо'
00
Смотре'ть в о'бе Я глаза'ть
00
Смотре'ть $во все глаза'/в о'бе (гла'за)$ Я глаз
00
Смотре'ть в одну' то'чку Я то'чка
00
Смотре'ть в рот [кому'] Я рот
00
$Смотре'ть/глаза'ть$ $сме'ртн/опа'сности/ги'бели$ в глаза'
TO FACE DEATH/DANGER/DESTRUCTION
Благодаря' прогре'ссу вое'нной те'хники сме'рти в глаза' смо'трят не то'лько сража'ющиеся на фро'нте, а и живу'щие в тылу'.
00
Смотре'ть други'ми глаза'ми Я друго'й
00
Смотре'ть $имени'нником/юбили'р$ Я именини'ник
00
Смотре'ть за собо'й Я следи'ть
00
Смотре'ть зве'рем Я зверь
00
Смотре'ть из [чьих] рук Я рука'
00
Смотре'ть именини'ником Я именини'ник
00
Смотре'ть молоде'ем Я молоде'ть
00
Смотре'ть [на кого'] сни'зу вверх Я сни'зу
00
Смотре'ть [на кого'] све'рху вниз Я све'рху
00
Смотре'ть на свет [что] Я свет(1)
00
Смотре'ть [на что] сквозь па'льцы Я па'лец
00
Смотре'ть [на что'чьи'ми] глаза'ми Я глаз
00
Смотре'ть не' на что
(HE IS) NOTHING TO LOOK AT; (HE IS) HOMELY
Невзра'чный на вид, смотре'ть не' на что, он уме'л зажига'ть сердца' люде'й свое'й пла'менной ре'чью.
00
Смотре'ть по сторона'м Я сторона'
00
Смотре'ть пра'вде в $глаза'/вичо'$ Я пра'вда
00
Смотре'ть $пря'мо/сме'лос$ в глаза' [чему'] Я глаз
00
Смотре'ть сентябре.м Я сента'брь
00
Смотре'ть сквозь ро'зовые очки' [на кого'<на что] Я

СМОТРЕ'ТЬ CONT'D.
ро'ваный
00
Смотре'ть (с наде'ждой) [на кого'<на что]
TO PIN ONE'S HOPES ON (SOMEONE/SOMETHING)
По'сле ги'бели роди'телей кроть'ю не смотре'ли с наде'ждой на все'мирное всхо'ды.
00
Смотре'ть со'колом R со'кол
00
Смотря' $как/где/когда'/како'й/ETC$
DEPENDING ON HOW/WHERE/WHEN/WHAT KIND OF/ETC.
00
Смотря' по обстоя'тельствам R обстоя'тельство
00
Смотря' [по чем<]
DEPENDING ON (SOMETHING); IN CORRESPONDENCE WITH (SOMETHING)
Требова'ть, смотря' по величине' до'ли, быва'ет от 4 до 8 и да'же до 12 челове'к.
00
Со свое'й колоко'льни (смотре'ть) R колоко'льня
00
$Сыча'мскак сыч$ смотре'ть R сыч
00
Того' и смотри' R гляде'ть
00
$Что<чего'/куда'$ смо'трит [кто]?
HOW CAN (HE) WATCH/SEE IT AND NOT DO ANYTHING?; DOES (HE) NOT SEE WHAT'S GOING ON?; WHY DOESN'T (HE) DO SOMETHING?
-А вы все, худе'ете! Отчего' не ле'читесь? ... Не понима'ю, что' ва'ша семья' смо'трит!
СМОЧИ'ТЬ
29
Смочи'ть $го'рло/гло'тку$
TO WET ONE'S WHISTLE
По доро'ге домо'й с рабо'ты он купи'л буты'лку во'дки, что'бы смочи'ть го'рло когда' захо'чется.
СМУ'ТА
00
Се'ять сму'ту
TO SPREAD RUMORS; TO INCITE TO RIOT/DISORDERS
В окре'стных со.лах появи'лись бунтари', ... До'жными в окре'стных со.лах появи'лись бунтари', ... они' ста'ли ука'зами, я'кобы от губе'рнской канцеля'рии, они' ста'ли се'ять смя'ту.
СМЫСЛ
00
В по'лном смы'сле сло'ва
IN THE FULL/TRUE MEANING OF THE WORD
Он был в по'лном смы'сле сло'ва богаты'рь.
00
В прямо'м смы'сле сло'ва R прямо'й
00
В смы'сле [кого'<чего']
IN THE SENSE OF ... ; SEEN AS ...
Я сейча'с говорю' о чита'теле не в смы'сле чита'теля-потреби'теля.
00
$В смы'сле [чего']<в [како'м] смы'сле$
IN RELATION TO; AS FAR AS (SOMETHING) IS CONCERNED
Мое. де'тство протека'ло среди' люде'й далеко' не заура'дных ... и в смы'сле карак'теров весьма' си'льных.
00
Зара'вый смысл
1. A SOUND MIND 2. A PRACTICAL MIND; COMMON SENSE
1. И вот бедня'жка окончча'тельно распрости'лась с оста'вшейся у нее. после'дней ка'пелькой зара'вого смы'сла. 2. -Очеви'дно, до си'х пор у меня' не' было ни ка'пли зара'вого смы'сла.
СМЫ'СЛИТЬ
00
Как свинья' в зо'лоси'ных смы'слить [в че.м] R свинья'
00
Ни бельме'са не смы'слить R бельме'с
00
Ни х'ха ни ры'ла не смы'слить R ры'ло
00
Смы'слить толк [в че.м] R толк
СМЫТЬ
00
Как (водо'й) смы'ло
TO DISAPPEAR INTO THIN AIR; (THERE'S) NO TRACE OF SOMEONE
-Я откры'л ха'мору, а их как водо'й смы'ло; то'лько откры'тое окно' уха'зывало на их путь. -рассказывала охра'нник о сбежа'вших заключе.нных.
00
Смыть кро'вью оби'ду R кровь
СНАРЯ'Д
00
Вы'пустить снаря'д R вы'пустить
СНЕГ
00
Как прошлого'дний снег $ну'жен/интересу'ет$
(IT'S AS IMPORTANT) AS THE SNOWS OF YESTERYEAR
00
Как снег на' голову =упа'сть/свали'ться/ETC=
LIKE A BOLT OUT OF THE BLUE
Как снег на' голову свали'лся призы'в отчо'в, бы'вших в запа'се.
СНЕСТИ'
00
Не снести' головы' [кому'] R голова'
СНИ'ЗИТЬ
00
Сни'зить том R том
СНИ'ЗУ
00
Сни'зу вверх смотре'ть [на кого']
TO LOOK UP TO (SOMEONE)
Шахмати'сты сни'зу вверх смотре'ли на чемпио'на, отлични'вшегося на междунаро'дном турни'ре.
00
Сни'зу до'верху
FROM TOP TO BOTTOM; ALL THE RANKS
СНИМА'ТЬ
00
Снима'ть пе'нки R пе'нка
00
Снима'ть сли'вки R сли'вки
СНИ'ТЬСЯ
00
И (во сне) не сни'лось
IT WOULDN'T HAPPEN IN YOUR WILDEST DREAMS; ONE CAN'T IMAGINE ...;
СНО'ВА
00
Сно'ва-заго'во
NOT AGAIN!
Сно'ва - заго'во: да'мпочка перегоре'ла.
СНОП
00
Как сноп $повали'ться/упа'сть$
TO HIT THE GROUND LIKE A ROCK; TO FALL HEAVILY
TO THE GROUND
Солда'т как сноп повали'лся, простре'вленный в грудь.
СНОС
29
На сно'сях
IN THE LAST MONTH OF PREGNANCY
СНОСИ'ТЬ
00
Не сноси'ть головы' [кому'] R голова'
СНЯТЬ
00
Как руко'й сня'ло [что]
(IT) DISAPPEARED; (IT) SUDDENLY WENT AWAY (ABOUT PAIN OR FATIGUE)
Головну'ю боль от ку'хонного уга'ра как руко'й сня'ло не све'жем во'здухе.
00
Снять го'лову [с кого']
1. (I'LL) PIN (YOUR) EARS BACK!; (I'LL) CHOP YOUR HEAD OFF!; 2. TO PLAY A DIRTY TRICK ON (SOMEONE)
1. -Я с вас го'лову сниму' за таки'е разгово'ры, -же.стко сказа'л Костроми'чев. 2. -Ох, Агрофе'на, сняла' ты с меня' го'лову! ... Растеря'ть тебя' на'до.
00
Снять $допро'с/показа'ния$
TO INTERROGATE; TO TAKE A STATEMENT

СНЯТЬ CONT'D.
Я пои'чил сня'ли показа'ния сосе'дей уби'того.
00
Снять ме'рку [с кого']
TO TAKE (SOMEONE'S) MEASURE; TO MEASURE (SOMEONE)
Портно'й снял ме'рку с зака'зчика и назна'чил день приме'рки.
00
Снять подря'д [на что]
TO TAKE/ACCEPT AN ORDER FOR (SOMETHING)
Ма'стер гли'няных изде'лий снял подря'д на изготовле'ние цвето'чных горшко'в.
00
Снять $покро'в<покро'вы$ [с чего'] R покро'в
00
Снять со $сче.та<счето'в$ [кого'<что] R сче.т
00
Снять с уче.та
TO DROP FROM THE ROSTER
СНЯ'ТЬСЯ
00
Сня'ться с уче.та
TO BE DROPPED FROM THE ROSTER
СОБА'КА
00
Ве'шать соба'к [на кого'] R ве'шать
00
Вот где соба'ка зары'та
THAT'S THE CRUX OF THE MATTER; THAT'S WHERE THE PROBLEM LIES
-Вот где соба'ка зары'та! -поду'мал бухга'лтер, обнару'жив оши'бку в кни'ге: неве'рно напи'санная тро'йка была' схо'жа с восьме.ркой.
00
Гоня'ть соба'к R гоня'ть
29
$Ка'ждая/вся'кая$ соба'ка
EVERYONE; ALL; ANYONE
-Где нахо'дится сельсове'т? -Ка'ждая соба'ка ука'жет вам.
00
Как ко'шка с соба'кой (живу't) R ко'шка
00
(Как) соба'ка на се'не
A DOG IN THE MANGER
В ти'хой за'води о'зера вои'лись ра'ки; вяза'лец прилега'вшего уча'стка сам не ло'вил их и други'м не дава'л, как соба'ка на се'не.
00
Как соба'ка [V]
TERRIBLY; LIKE A DOG; COMPLETELY
Изму'чился, как соба'ка, ночева'л че.рт зна'ет где.
29
Как соба'к (неве'рных) [кого']
A GREAT MANY; TOO MANY; THICK AS FLIES
-На ста'нции скопи'лось наро'ду как соба'к неве'рных, -говори'ли железнодоро'жники о бе'женцах.
29
Ни одна' соба'ка
NO ONE; NOT A SOUL
-Ни одна' соба'ка не передаст той тряси'ны, что в глуби' ле'са, -предупрежда'ли лесни'к охо'тников.
00
$Ну'жен<нужна'<ны'но$ как соба'ке пя'тая нога' R пя'тый
00
Соба'ку съесть [в чо.м<на чо.м<ЕТС]
TO BE AN EXPERT IN (SOMETHING); TO KNOW THE ROPES; TO KNOW (SOMETHING) INSIDE OUT
Рыбаки' Приэ'лпья соба'ку съе'ли на ло'вле осетро'вых.
00
С соба'ками не съ'ешь [кого']
IT'S VERY HARD TO FIND (SOMEONE)
Слу'чается, что в захолу'стьи с соба'ками не сы'щешь меха'ника по ремо'нту автомоби'лей.
СОБА'ЧИЙ
00
Соба'чий нюх
TO HAVE A NOSE (FOR SOMETHING)
Сне'жных ба'ранов, неприме'нно ута'щит во'лку; ух у него' нюх на э'тот счет соба'чий.
00
Соба'чий сын R сын
00
Соба'чий хо'лод
EXTREME COLD
Из-за соба'чьего хо'лода охо'та была' отло'жена до потепле'ния.
00
Соба'чья $нога'/но'жка$ R ко'зий
СОБИРА'ТЬ
00
Собира'ть куски' R кусо'к
СОБРА'ТЬ
00
Косто'й не собра'ть R кость
00
Собра'ть в кула'к [кого'<что] R кула'к
СОБРА'ТЬСЯ
00
Собра'лись ту'чи [над кем<над чем] R ту'ча
00
Собра'ться с ду'хом
TO MUSTER ONE'S COURAGE
Собра'вшись с ду'хом, студе'нт уве'ренно отвеча'л на вопро'сы экзамена'торов.
СО'БСТВЕННО
00
Со'бственно говоря'
ESSENTIALLY; STRICTLY SPEAKING
СО'БСТВЕННЫЙ
00
Вари'ться в со'бственном соку' R вари'ться
00
В со'бственные ру'ки «отда'ть/вручи'ть/ЕТС»
INTO (SOMEONE'S) OWN HANDS; DIRECTLY INTO (SOMEONE'S) HANDS
Посы'лка была' вручена' в со'бственные ру'ки адреса'та.
00
Жить на со'бственный сче.т
TO SUPPORT ONESELF [FINANCIALLY]
Ю'ноша учи'лся в университе'те, живя' на со'бственный сче.т: дава'л ча'стные уро'ки и'ли рабо'тал по ночна'м в рестора'нах.
00
Испыта'ть на со'бственном горбу' R горб
00
$Испыта'ть/почу'вствовать/ЕТС$ на со'бственной шку'ре [что] R шку'ра
00
Называ'ть ве'щи со'бственными имена'ми R и'мя
00
На со'бственной спине' «испыта'ть/почу'вствовать/ЕТС» R спина'
62
Свое'й со'бственной $персо'ной/осо'бой$
IN PERSON; PERSONALLY
00
Со'бственным горбо'м «зараба'тывать/добыва'ть/ЕТС» R горб
00
Стоя'ть на со'бственных нога'х R нога'
СОВА'ТЬ
00
Сова'ть го'лову в пе'тлю
TO STICK ONE'S NECK OUT; TO PUT ONE'S NECK IN A NOOSE; TO RISK EVERYTHING
00
Сова'ть под нос [кому']
TO SHOVE (SOMETHING) UNDER (SOMEONE'S) NOSE;
00
Сова'ть (свой) нос R нос
СОВА'ТЬСЯ
00
Сова'ться $с/со свои'м$ но'сом R нос
СОВЕРШЕ'ННЫЙ
00
С соверше'нным почте'нием R почте'ние

СОВЕРШИ'ТЬСЯ
00
Ста'ться перед (совершающимся) фа'ктом (кого') Я факт
СО'ВЕСТЬ
00
Без зазре'ния со'вести
IN AN UNINHIBITED WAY; SHAMELESSLY
00
Для $очи'стки/очище'ния$ со'вести Я очи'стка
00
Знать со'весть Я знать
00
$йати'/поступа'ть$ про'тив (свое'й) со'вести
TO ACT AGAINST ONE'S CONSCIENCE; TO GO AGAINST ONE'S PRINCIPLES
00
Лежи'т на со'вести [чьей<у кого']
TO BE ON (SOMEONE'S) CONSCIENCE
Мы полага'ли, что на со'вести его' лежа'ло какая'-нибудь несча'стная ко'това.
00
$На'до/пора'$ и со'весть знать Я знать
00
На со'весть [V]
1. TO (DO SOMETHING) WITH A WILL/CONSCIENCIOUSLY 2. TO (DO SOMETHING) RELYING ON (SOMEONE'S) HONOR
1. Бойцы' сража'лись на со'весть. 2. Ве.я он свои' дела' по-стари'нному, на со'весть, на че'стное сло'во, без векселе'й и распи'сок.
00
Не за страх, а за со'весть [V]
NOT FROM FEAR, BUT FROM THE DICTATES OF ONE'S CONSCIENCE; CONSCIENCIOUSLY
00
По со'вести $сказа'ть/говори'$
TO TELL THE TRUTH; FRANKLY
По со'вести сказа'ть, я ожида'л, что зае'сь бу'дет горя'чий бой.
29
По (чи'стой) со'вести =жить/поступа'ть/ETC=
TO FOLLOW ONE'S CONSCIENCE; TO LIVE/ACT ACCORDING TO ONE'S PRINCIPLES; TO BE GUIDED BY ONE'S CONSCIENCE
00
Примири'ться со свое'й со'вестью
TO EASE ONE'S CONSCIENCE
Свиде'тель не мог примири'ться со свое'й со'вестью, и призна'лся в ло'жности свои'х показа'ний.
00
Сде'лка с со'вестью = сде'лка
29
Со'вести хвати'ло (у кого')
HAVE (YOU) NO SHAME?; HAVE (YOU) NO CONSCIENCE?
-И больну'ю стару'ху-то не пожале'ли. Да как э'то у них ... со'вести хвати'ло?
00
Со споко'йной со'вестью
WITH A CLEAR CONSCIENCE
00
Споко'йная со'весть Я споко'йный
СОВЕ'Т
00
Сове'т да люб о'вь
PEACE AND HAPPINESS
В семье' учи'телн цари'ли сове'т да любо'вь.
СОВЛАДА'ТЬ
00
Совлада'ть с собо'й
TO GAIN CONTROL OF ONESELF; TO SUPPRESS ONE'S EMOTIONS; TO GET HOLD OF ONESELF
СОВЛЕ'ЧЬ
00
Совле'чь с пути' Я сбить
СОВРАТИ'ТЬ
00
Соврати'ть с пути' (и'стинного)
TO LEAD (SOMEONE) ASTRAY
-Соврати'ла она' и люби'мую ва'шу сестри'чу с пути' и вас погуби'ла.
СОВРАТИ'ТЬСЯ
00
Соврати'ться с пути' (и'стинного)
TO GO ASTRAY
-Путь тво'й чист, не соврати'сь с него'.
СОГЛА'СИЕ
14
В согла'сии [с чем]
IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING); IN AGREEMENT WITH (SOMETHING)
СОГЛА'СНО
00
Согла'сно [с чем]
IN ACCORDANCE WITH (SOMETHING)
живи' согла'сно с стро'гою мора'ль, Я никому' не сде'лал в жи'зни зла.
СОГНА'ТЬ
00
Согна'ть вес
TO LOSE WEIGHT BY DIETING AND EXERCISE
00
Согна'ть [кого'] $со' света<со све'та<со' светУ<со све'ту$ Я свет(2)
00
Согна'ть семь пото'в [с кого'] Я пот
СОГНУ'ТЬ
00
Согну'ть в бара'ний рог Я бара'ний
00
Согну'ть в $дугу'/три дуги'/трИ$ Я гнутьпоги'бели$
00
Согну'ть го'лову[по'ред кем]
TO BOW TO (SOMEONE'S) WILL; TO SUBMIT TO (SOMEONE)
СОГНУ'ТЬСЯ
00
Согну'ться в $дугу'/три дуги'/три поги'бели$
1. TO BOW LOW; TO DOUBLE UP 2. TO BUCKLE UNDER
СОДЕРЖА'НИЕ
00
$Жить/быть/находи'ться/ETC$ на содержа'нии [у кого']
TO BE A KEPT MAN; TO BE A KEPT WOMAN
СОДЕРЖА'ТЬСЯ
00
Содержа'ться под стра'жей Я стра'жа
СОДО'М
42
Содо'м и гомо'рра
SODOM AND GOMORRAH
СОДРА'ТЬ
29
Содра'ть (по) $ше/ETC$ ску'ры
TO FLEECE (SOMEONE)
29
Содра'ть ску'ру
TO FLEECE (SOMEONE)
СОЖАЛЕ'НИЕ
00
К (вели'кому/глубо'кому/ETC) сожале'нию
UNFORTUNATELY; TO ONE'S REGRET
СОЗДА'НИЕ
00
Возвести' в пера созда'ния Я пера
СОЗДА'ТЬ
00
Быть со'зданными друг для дру'га
TO BE MADE FOR EACH OTHER
Супру'ги, прожи'в полстоле'тия, бы'ли со'зданы друг для дру'га.
00
Созда'ть себе' кумИ'р Я кумИ'р
СОЗНАВА'ТЬ
42
Сознава'ть себя'
TO BE CONSCIOUS
По лицу' больно'й бы'ло ви'дно, что она' сознава'ла себя'.
СОЗНА'НИЕ
00
До поте'ри созна'ния [V]

278

BEST COPY AVAILABLE

СОЗНА'НИЕ CONT'D.
TO(DO SOMETHING) TO THE POINT OF COLLAPSING
00
Жить в созна'нии [чьс.н]
TO REMAIN/TO LIVE IN(SOMEONE'S) MEMORY; TO BE ON(SOMEONE'S) MIND
Уйдо'ам войны' жи'ли в созна'нии ветера'на.
00
Прийти' в созна'ние к прийти'
00
Уложи'ться в созна'нии R уложи'ться
СОЙТИ'
00
Семь пото'в сошло' [с кого'] R пот
00
Сойти' в ноги'ах R ноги'ах
00
Сойти' на нет R нет
00
Сойти' на фу́ф' R фу́ф'
00
Сойти' с ли́ста'ниин к ли́ста'ниия
00
Сойти' с но'га на зе'мло R но'го
00
Сойти' со сче'ны R сче'на
00
Сойти' с рук R рука'
00
Сойти' $с/со своего'ъ пути'
TO CHANGE ONE'S OBJECTIVES
Молодо'й челове'к сошел со своего' пути', взяв свою' до'ро из торго'вого до'ма и вложи'в ее. в промы'шленное.
00
Сойти' с ума' R ум
СОЙТИ'СЬ
00
Земля' не хи'ном сошла'сь [на ком<на чь.м] R хлам
00
Свет не ки'ном сошел.ся [на ком<на чь.м] R клин
СОК
00
Вари'ться в со'бственном соку' R вари'ться
00
В (са'мом/по'лном) соку'
IN THE PRIME OF LIFE
Медици'нские по'мощь жи'телям ох'лов организова'а в изве'стный врач, немолодо'й, но, как говори'тся, в по'лном соку'.
00
$Выжима'ть/вы́жать/тяну́'ть/сосса'ть/ETC$ $сок<со'ки$ [из кого'] TO SAP (SOMEONE'S) STRENGTH; TO EXPLOIT (SOMEONE; TO DRAIN (SOMEONE'S) ENERGY
00
Вы'сосать все со'ки [из кого'<из чего'] R вы'сосать
СО'КОЛ
00
Гол как соко'л
AS POOR AS A CHURCH MOUSE
00
Смотре'ть со'колом
TO HAVE THE LOOK OF A GRAVE YOUNG LAD
00
(Я'сный) со'кол R я'сный
СОКО'ЛИК
00
(Я'сный) соко'лик R я'сный
СОКРО'ВИЩЕ
00
Ни за каки'е сокро'вища
UNDER NO CONDITIONS; NOT FOR ANYTHING; NOT FOR LOVE OR MONEY
СОЛДА'Т
00
В солда'тах «быть/служи́ть/ETC»
TO BE A SOLDIER; TO BE IN THE SERVICE
00
В солда'та «брать/взя́ть/ETC»
TO BECOME A SOLDIER; TO ENLIST; TO DRAFT (SOMEONE)
Два неразлу'чных дру'га пошли' в солда'ты, не ожида'я при́зыва.
СО'ЛНЦЕ
00
До со'лнца
TILL SUNRISE; BEFORE SUNRISE
Кре́стьяне́ни до со'лнца выезжа'ют в по'ле.
00
По со'лнцу «идти'/дви'гаться»
TO TRAVEL/WALK TOWARDS THE SUN; IN THE DIRECTION OF THE SUN
СОЛОВЕ'Й
00
$Заи'ться/петь/заливa'ться/разлива'ться$ соловье́.м
TO BOAST ABOUT (SOMETHING); TO SING THE PRAISES OF (SOMETHING); TO BE CARRIED AWAY BY ONE'S OWN TALK
СОЛО'МЕННЫЙ
50
Соло'менная вдова'
GRASS WIDOW
СОЛО'МИНКА
00
Хвата'ться за соло'минку
TO CLUTCH/GRASP AT A STRAW/AT STRAWS
СО'ЛОНО
00
Со'лоно $прийти'сь/дости'ться/ETC$
(HE) HAS/HAD (HIS) SHARE OF TROUBLES; TO HAVE IT ROUGH
СОЛЬ
00
Атти'ческая соль R атти'ческий
00
Води'ть хлеб-соль [с кем] R хлеб
00
Забы'ть [чью<ска́зку'в] хлеб-соль R забы'ть
00
Кру'то посы'пать со'лью R кру'то
$Мно'го/пуд/куль/ETC$ со'ли съесть [с кем]
TO LIVE WITH (SOMEONE)/TO KNOW (SOMEONE) FOR A LONG TIME; TO KNOW (SOMEONE) INSIDE OUT
Что'бы положи'ться на кого'-либо, на'до мно'го со'ли съесть с ним.
00
Насы'пать со'ли на хвост [кому'] R хвост
00
Соль земли'
THE SALT OF THE EARTH
00
Хлеб $ва/из$ соль R хлеб
00
Хлеб-соль R хлеб
СОМКНУ'ТЬ
00
Не сомкну'ть глаз
NOT TO SLEEP A WINK
Заключе.нный не сомкну'л глаз перед реши'тельным дне.м суда'.
00
Сомкну'ть ряды'
TO CLOSE RANKS
Солда'ты по кома'нде сомкну'ли ряды'.
СОМКНУ'ТЬСЯ
00
Сомкни'сь! CLOSE RANKS!
СОМНЕВА'ТЬСЯ
29
Не $сомнева'йся<сомнева'йтесь$
DON'T WORRY; NEVER FEAR; DON'T YOU DOUBT IT FOR A MINUTE
-Да я, ли'шенька, ума бу'ду, не сомнева'йтесь, -отвеча'л молодо'й солда'т.
СОМНЕ'НИЕ
00
$Без (вся'кого) со'мне'ния<вне (вся'кого) сомне'ния<вне (вся'ких) сомне'ний$
WITHOUT A DOUBT
Вся'кий, без сомне'ния, зане'тит, как пуста'ет ны'нче

СОМНЕ'НИЕ СОЧ'Т.
уса'льн.
00
$брать/взять$ под сомне'ние [что]
TO HAVE DOUBTS ABOUT (SOMETHING)
Мать повела' дочь к вра'чу', взяв под сомне'ние ее.
подм'оженную температ'ру и сухо'й ка'шель.
00
Не подлежи't сомне'нию Я подлежа'ть
СОН
00
Богаты'рский сон Я богаты'рский
00
вкуша'ть сон Р вкуша'ть
42
$моста'ть/воспря'нуть$ ото сна<от сна$
TO GET UP; TO GET OUT OF BED; TO JUMP OUT OF BED
00
И (во сне) не сни'лось Х сни'ться
00
Как во сне =ходи'ть/ить/ЕТС=
TO WALK WITH ONE'S HEAD IN THE CLOUDS; TO LIVE IN A DREAM WORLD
00
$Как/то'чно/бу'дто$ сквозь сон =по'мнить/представля'ть/ЕТС=
TO REMEMBER HAZILY; TO RECALL (SOMETHING) AS IF IN A DREAM; TO HAVE A HAZY RECOLLECTION;
00
кре'пкий сон Р кре'пкий
00
Летарги'ческий сон Х летарги'ческий
00
На сон гряду'щий Х гряду'щий
00
Не ве'рить ни в чох, ни в сон Р чох
00
Не знать сна Р знать
00
Ни сном ни ду'хом не виновa't [в чем]
TO BE COMPLETELY INNOCENT OF (SOMETHING)
00
Ни сном ни ду'хом не $знать/ве'дать$ [чего']
(I) NEVER DREAMED THAT ...; TO HAVE NO KNOWLEDGE OF (SOMETHING); TO HAVE NO IDEA THAT ...
42
Отойти' ко сну
TO GO TO SLEEP
Старики' и ма'лые де'ти отошли' уже' ко сну, а молода'я хозя'ева до по'лночи засиде'лись с гостя'ми.
00
Прия'тного сна
PLEASANT DREAMS
Расходя'сь по спа'льням, все пожела'ли друг дру'гу прия'тного сна.
00
Сквозь сон =слы'шать/чу'вствовать=
TO HEAR/FEEL (SOMETHING) IN ONE'S SLEEP
Ко'мнатная соба'чка, сквозь сон слы'ша шо'рох на крыльце', просну'лась и зала'яла.
00
Сна ни в одно'м глазу' (нет)
TO BE WIDE AWAKE; (I) CAN'T SLEEP
50
Сон в ру'ку
A DREAM COME TRUE
00
Со сна'
HALF AWAKE
Зева'я и потя'гиваясь, он со сна' не попада'л в рукава' халата'.
00
$Спать/заснy't'ь/усну't'ь/ЕТС$ $ве'чным/после'дним/моги'льным/ЕТС$ сном
TO BE DEAD; TO GO TO ONE'S ETERNAL REST
00
$Спать/заснy't'ь/усну't'ь$ $мо.ртвым/мертве'чким$ сном Я ме.ртвый
00
Спать и (во сне) ви'деть Р спать
00
Спать сном моги'л
TO BE DEAD; TO HAVE GONE TO ONE'S ETERNAL REST
00
Спать сном $пра'ведника/пра'ведных$
TO SLEEP THE SLEEP OF THE RIGHTEOUS
00
То'нкий сон Я то'нкий
00
Чу'ткий сон Я чу'ткий
СОНМ
14
Причи'слить к со'нму [кого']
TO INCLUDE (SOMEONE)
СО'ННЫЙ
00
Как со'нная му'ха
LIKE A SNAIL
Но'вая секрета'рша была' как со'нная му'ха, и вско'ре накопи'лось сто'лько корреспонде'нции, что пона'добилась по'мощь ей.
СООБРАЖЕ'НИЕ
00
$Приня'ть/взять$ в соображе'ние
TO TAKE INTO CONSIDERATION
Принима'я в соображе'ние де'тское вре'мя, ... они' вы'брали ко'анаты, выходи'вшие в сва ....
СООБРА'ЗНО
00
Сообра'зно [с чем]
CORRESPONDING TO
Он де'йствует сообра'зно со свои'ми интере'сами.
СООБРА'ЗНЫЙ
00
Ни с чем не сообра'зный
IT MAKES NO SENSE; IT'S NONSENSICAL
-В Але.ше все. в ви'сшей сте'пени ни с чем не сообра'зно, он хо'чет и на той жени'ться и тебя' люби'ть.
СООБЩЕ'НИЕ
00
$Ход<ходи'$ сообще'ния Я ход
СОО'БЩЕСТВО
14
В соо'бществе [с кем]
JOINTLY; TOGETHER .ITH; IN COOPERATION WITH
СООТВЕ'ТСТВЕННО
00
Соотве'тственно [с чем]
CORRESPONDING TO; CONFORMING TO
Он огляде'л меня' с ног до голова', прижу'рившя то оди'н глаз, то друго'й, и соотве'тственно с э'тим усы' его' приподнима'лись и опуска'лись.
СООТВЕ'ТСТВИЕ
00
В соотве'тствии [с чем] =де'йствовать/поступа'ть/ЕТС=
TO ACT/PROCEED ACCORDING TO/IN CORRESPONDENCE WITH/IN COMPLIANCE WITH
Кома'ндование 0'ного фро'нта разрабо'тало, в соотве'тствии с указа'нием главко'ма, план контрнаступле'ния.
СОПЛЯ'
06
Сопле.й перешиба.ть [кого']
(HE) IS AS WEAK AS A FLY
29
Со'пли распуска'ть
1. TO SNIVEL 2. TO BE CHICKEN-HEARTED; TO BE A SNOT
-Верни'сь повзкура'тней, Зинаи'да! уже'ли так и на'до распуска'ть со'пли? -Ни'тревна прово'рно ... утя.ра нос пятиле'тней Зинаи'де.
СОПРИКОСНОВЕ'НИЕ
00
То'чки соприкоснове'ния
POINTS OF CONTACT; A MEETING POINT
Лассаль'ри отдала'ния по'езда де'льнего сле'дования нашли' то'чки соприкоснове'ния: охо'ту и ры'бную ло'влю.

СОПРОВОЖДЕ'НИЕ
00
В сопровожде'нии [кого'<чего']
IN THE COMPANY OF; ESCORTED BY; ACCOMPANIED BY
1. На поро'ге две'ри появи'лась Ле'ночка в сопровожде'нии го'рничной. 2. Хор в сопровожде'нии орке'стра.
СОПРОТИВЛЕ'НИЕ
00
Пойти' по $ли'нии/пути'$ наиме'ньшего сопротивле'ния R наиме'ньший
СОР
00
$Выноси'ть/вы'нести$ сор из и́збы'
TO WASH ONE'S DIRTY LINEN IN PUBLIC
СОРВА'ТЬ
00
Сорва'ть банк
TO BREAK THE BANK
29
Сорва'ть го'лову [с кого']
TO PIN (SOMEONE'S) EARS BACK; TO CHEW (SOMEONE) OUT
00
Сорва'ть $го'лос/го'лво/гла'тку$
TO LOSE ONE'S VOICE
00
Сорва'ть заве'су [с чего'] R покро'в
00
Сорва'ть зло [на ком]
TO TAKE IT OUT ON (SOMEONE)
Оте'ц сорва'л зло на ле'тях, наказа'в их не по заслу'гам.
00
Сорва'ть ма'ску [с кого'] R ма'ска
00
Сорва'ть покро'в<сорва'ть покро'чы [с чего'] R покро'в
00
Сорва'ть со'рвче [из кон<на че.м] R со'рвче
СОРВА'ТЬСЯ
00
Го'лос сорва'лся
1. TO LOSE ONE'S VOICE 2. ONE'S VOICE BROKE
1. Го'лос Ами'ны сорва'лся. Она' захлебну'лась со'бственным кри'ком. 2. У него' сорва'лся го'лос, он "пусти'л пету́ха", но ничу'ть не смути'лся.
00
$Как/бу'дто/слу'чно$ с $че'ли/при'вязи$ сорва'лся
TO BE RAVING; TO LOSE CONTROL OF ONESELF
Разно'ворка перева' в ссо'ру: о'нова сло'вно с при'вязи сорва'лся, упрека'я друго'й в зло'бности и неодобрева'тельности.
00
Сорва'лось [сло'во] с языка' R язы'к
СОРИ'ТЬ
00
$Сори'ть/си'пать$ де́ньга'ми
TO SQUANDER MONEY; TO THROW MONEY AROUND
Бива'ло, прие'дет [<урга'нов] к нам на я́рмарку и начне.т сори'ть де́ньга'ми: того' ему' купи', э́то э'тим сове'тай.
СО'РОК
42
Со'рок сорако'в
GREAT MANY; A LARGE NUMBER OF
1. Го'ффри Кинке'ль был одни́м из глав сорока' сорако'в ло'ндонских моне'тных руско'лов. 2. Все со'рок сорако'в моско́вских забе́гали наза́д.
СОРО'КА
00
Зала'дила соро'ка Ро'кота (одно' про все'кого)
(YOU) ARE LIKE A BROKEN RECORD; (YOU) KEEP REPEATING (YOURSELF); (YOU) KEEP SAYING THE SAME THING OVER AND OVER
-Зала'дила соро'ка Ро'кота одно' про все'кого: не пей с друзья́ми, не игра'й в ка'рты. Сам зна'ешь, заче'м повторя'ешь? -с доса'дой сказа'л муж.
00
$Как/то'чно$ соро'ка на колу́ $верте'ться/крути'ться/ ETC$
AS IF (HE) HAD ANTS IN (HIS) PANTS; TO SQUIRM
62
Соро'ка на хво́сте' принесла'
A LITTLE BIRD TOLD (ME); TO LEARN OF SOMETHING VIA THE GRAPEVINE/SCUTTLEBUTT
-И да'ромка лишне.т [на ба'рке Само'рских] -Зна'ю, зна'ю ... Соро'ка на хво́сте' принесла'.
СОРО'ЧКА
00
$Роди'лся<родила'сь$ в соро'чке R роди'ться
СОРТ
00
Пе'рвый сорт
FIRST CLASS; TOP QUALITY
-Пшени'ца в э'том году́ пе'рвый сорт, -хвали'ли хре́стьяне уро́жая.
СОСА'ТЬ
00
Пся ле'ночкой сосе.т R ле'ночка
00
Соса'ть кровь [чью] R кровь
00
Соса'ть $сок<со'ки$ [из кого'] R сок
00
Червь сосе.т [кого']
(HE) IS EATING (HIS) HEART OUT
Ма́ка'ра начина'ет соса'ть червь. А'вторское самола́'бие - э'то боль, э'то ха́та'р души'.
СО'СЕНКА
00
С бо'ру да с со'сенки R бор
СОСЛО'ВИЕ
50
$Же'нское/да'мское/ба'бье$ сосло'вие
WOMEN; WOMENFOLK
Набра'ли э'того са'мого же'нского сосло'вия - там его' ви'димо-неви'димо - угомо'ть ста'ли.
СОСНА'
00
Забаллади'ться в тре.х со'снах R забаллади'ться
СОСРЕДОТО'ЧЕННЫЙ
00
Сосредото'ченное молча'ние
PROFOUND SILENCE; DEEP SILENCE
Часы' про'били две'сять, дома'шние разошли'сь по угла'м, и в до'ме воцари'лось глубо'кое, сосредото'ченное молча'ние.
СОСТА'В
00
В соста'ве
COMPOSED OF; NUMBERING
Президи́ум в соста'ве пяти' челове'к.
СОСТА'ВИТЬ
00
Соста'вить $ви'годную/хоро'шую/ETC$ па'ртию R па'ртия
00
Соста'вить па'ртию на ка'ртах/в ша'хматах/в ша'шки/ETC* и па'ртия
00
Соста'вить $ру'мья/винто'вки$ в ко'злы R ко'злы
СОСТОЯ'НИЕ
00
Быть в состоя'нии [INF]
TO BE IN A POSITION TO (DO SOMETHING); TO BE ABLE TO (DO SOMETHING)
Он был в состоя'нии проста'ивать це'лые часы' на одно'м ме'сте, не шевеля́сь и глядя' в одну' то'чку.
00
$Кру'глое/кру'глень кое$ состоя'ние R кру'глый
00
Состоя'ние ду'ха R дух
СОСТОЯ'ТЬ
00
Состоя'ть в зако'не R зако'н
00
Состоя'ть на уче.те R уче.т
СОСУ'Д
00
Сосу'д скуде'льный R скуде'льный

СОТВОРИ'ТЬ
00
Сотвори'ть себе' кумир Я кумир
СО'УС
00
Ни под каки'м со'усом
NOT UNDER ANY CIRCUMSTANCES; BY NO MEANS
Дополни'тельного два'на тебе' не бу'дет. Ни под каки'м со'усом.
00
Под $ра'зными/вся'кими$ со'усами
IN VARIOUS GUISES; BY HOOK OR BY CROOK
На'ши выступле'ния бы'ли под ра'зными со'усами по'дами чита'теля.
СОХРАНА'ТЬ
00
Сохрани' $бог/бо'же/госпо'дь/го'споди$ Я бог
СОХРА'ННОСТЬ
00
В це'лости и сохра'нности Я це'лость
СО'ШКА
00
Ме'ткая со'шка к ме'ткий
СПАС
42
Спа'се!
СПАСЕ'НИЕ
00
Я'корь спасе'ния Я я'корь
СПАСИ'БО
00
За (одно') спаси'бо (V)
TO (DO SOMETHING) FOR NOTHING/FREE OF CHARGE
Мерси'ло случа'ется, что сосе'а сосе'ду помога'ет за одно' спаси'бо.
СПАСТИ'
00
Спасти' положе'ние
TO SAVE THE SITUATION; TO COME IN HANDY
Кероси'новые ла'мпы и стеари'новые све'чи спаса'ют положе'ние, когда' нет электри'ческого све'та.
СПАСТЬ
00
(Сло'вно/то'чно) пелена' (с глаз) спа'ла Я пелена'
00
Спа'ла заве'са Я заве'са
59
Спасть с $го'лоса/го'лосу$
TO LOSE ONE'S SINGING VOICE
Капво'я вида'л э'того спа'вшего с го'лоса те'нора, он дава'л тепе'рь уро'ки пе'ния в ра'зных шко'лах.
29
Спасть $с кило'/с те'ла/св те'ла$
TO LOSE WEIGHT
Забо'ты так ополе'ли толстяка', что он ла'же в те'ле спал.
СПАТЬ
00
Ла'вры [чьи] не дае'т спать Я дать
00
Спать $ве'чным/после'дним/моги'льным/ETC$ сном Я сон
00
Спать и (во сне) ви'деть
TO LONG FOR (SOMETHING); TO DREAM ABOUT (SOMETHING)
Заключе.нный спал и во сне ви'дел жизнь, на'чатую по-друго'му.
00
Спать как уби'тый Я уби'тый
00
Спать мертве'цки Я мертвый
00
Спать $мертвым сном/мертве'цки/мертве'цким сном$ Я мертвый
00
Спать сном моги'лы Я сон
00
Спать сном $пра'ведника/пра'ведных$ Я сон
СПЕРЕ'ТЬ
59
$Дыха'ние/дух$ спе.рло
TO HOLD ONE'S BREATH; TO BE BREATHLESS; ONE'S HEART SKIPPED A BEAT; (IT) TOOK HIS BREATH AWAY
00
Дыха'ние спе.рлось
TO BE OUT OF BREATH/BREATHLESS
От бы'строго бе'га дыха'ние спе.рлось у ма'льчика.
СПЕРЕ'ТЬСЯ
00
Дыха'ние спе.рлось Я спере'ть
СПЕСЬ
00
$Сбить/сшиби'ть$ спесь [с кого'] Я сбить
СПЕТЬ
00
$Пе'сенка/пе'сня$ спе'та [чья] Я пе'сенка
СПЕХ
00
(Не) к спе'ху
THERE'S NO HURRY; (THE MATTER) IS NOT URGENT
-Не торопи'тесь, ведь де'ло не к спе'ху.
СПЕШИ'ТЬ
00
Не спеша'
SLOWLY; UNHURRIEDLY
Стари'к не спеша' чита'л письмо', по времена'м кача'я голово'й.
00
Спеши'ть не'куда Я не'куда
СПИНА'
00
$Вмезда'ть/е'здить$ на [чьей] спине'
TO EXPLOIT (SOMEONE)
00
Гнуть спи'ну в кольцо' Я кольцо'
00
Гнуть спи'ну [перед кем] Я гнуть
00
Гнуть спи'ну Я гнуть
00
$Быть/сиде'ть/быть/ETC$ за $[чьей] спино'й/[чьим] хребто'м$
TO BE DEPENDENT ON (SOMEONE); TO LIVE OFF (SOMEONE)
За спино'й предприи'мчивого переселе'нца жила' вся его' родня'
00
За спино'й [кого'<чего'] оста'ться/оста'вить/ETC=
TO BE LEFT BEHIND; (TO BE) IN THE PAST
00
За спино'й [у кого'+V]
BEHIND ONE'S BACK; SECRETLY
За спино'й у главаря' разбо'йников гото'вилась изме'на.
00
Клони'ть спи'ну Я клони'ть
00
Лома'ть спи'ну Я гнуть
00
Моро'з по спине' $подира'ет/дере.т/пробега'ет/ETC$ Я моро'з
00
Мура'шки $бе'гают/по'лзают/ETC$ по спине' Я мура'шка
00
На со'бственной спине' =испыта'ть/почу'вствовать/ETC= PERSONALLY; IN ONE'S OWN LIFE; ONESELF
Украи'нским не хрестья'нам ... испро'бовали на свое'й спине' все у'вечья немо'чных грабежо'в ...
00
Не разгиба'я спины' =рабо'тать/труди'ться/ETC= DILIGENTLY; WITHOUT SPARING ONESELF
Я не разгиба'л спины' над конто'рскими кни'гами.
00
Нож в спи'ну [кому']
A KNIFE IN (SOMEONE'S) BACK; A BETRAYAL
00
$Поверну'ть спи'ну/поверну'ться спино'й$ [к кому'<к чему']
1. TO TURN AWAY FROM (SOMEONE); TO FORSAKE (SOMEONE) 2. TO TURN ONE'S BACK ON (SOMEONE); TO IGNORE (SOMEONE)
-Они' ста'ли отвора'чиваться тогда', когда' сча'стье

BEST COPY AVAILABLE

СПИНА' CONT'D.
поверну'лось к ним спино'й.
00
Показа'ть спи'ну R показа'ть
00
Пря'таться за (чью) спи'ну
TO HIDE BEHIND (SOMEONE'S) BACK
00
Стоя'ть за спино'й (чьей<у кого') R стоя'ть
СПИСА'ТЬ
00
Списа'ть в расхо'д R расхо'д
СПИ'ТЬСЯ
00
Спи'ться с кру'гу ? круг
СПИХНУ'ТЬ
29
Спихну'ть (кому') $на' руки/на ше'ю/на пле'чи
TO UNLOAD (SOMEONE/SOMETHING) ONTO (SOMEBODY ELSE)
Обоера'ли племя'нники те.тушку, а зате'м спихну'ли
знако'мым на ше'ю.
29
Спихну'ть с $рук/ше'и/плеч$
TO GET RID OF (SOMEONE/SOMETHING)
Нашиза'лось на меня' прокля'тое та'мебное де'ло, да вот
седьмо'й год и с ше'и не могу' спихну'ть.
СПИ'ЧКА
00
$Пя'тая/после'дняя$ спи'чка в колесни'це
A FIFTH WHEEL; A COG IN A MACHINE
Заки'вшиеся старики' ча'сто быва'ют после'дней спи'чкой в
колесни'це в свои'х се'мьях.
СПИ'ЧКА
00
Как спи'чка
THIN AS A TOOTHPICK
Ста'ршая де'вочка; лет девяти', высоко'нькая и
то'ненькая, как спи'чка, ... стоя'ла в угу' по'ле
ма'ленького бра'та.
СПЛЕСНУ'ТЬ
00
Сплесну'ть рука'ми R всплесну'ть
СПЛОШЬ
00
Сплошь $и/да$ ря'дом
VERY FREQUENTLY; ALMOST ALWAYS
Апа'тии, де'ни то'же нет: зачи'тываюсь вель сплошь и
ря'дом до четыре.х-пяти' часо'в утра'.
СПЛЫТЬ
00
$Была да сплыла<Была' да сплыла'<Бы'ло да сплы'ло$
(IT'S) GONE FOR GOOD/FOREVER
О том, что бы'ло да сплы'ло, не сле'дует всю жизнь
горева'ть.
СПОКО'Й
00
Ве'чный споко'й R поко'й
00
$жить/быть/ETC» из споко'я ? поко'й
00
Не дава'ть споко'я (кому') ? поко'й
29
$Пора'/вре'мя$ идти' на споко'й
IT'S TIME FOR BED; IT'S TIME TO GO TO SLEEP
-Пора' идти' на споко'й! -позва'л оте'ц дете'й со двора'.
00
$Удали'ться/уйти'/ETC$ на споко'й R поко'й
СПОКО'ЙНО
00
Со споко'йной со'вестью ? со'вость
00
Споко'йная со'весть
A CLEAR CONSCIENCE
00
Споко'йной но'чи! ? ночь
СПОКО'Н
00
Споко'н $зе'ку<неко'го$ R испоко'н

СПОР
00
Вне спо'ра
OBVIOUS(LY); BEYOND DISPUTE; FOR SURE
Вы, несомне'нно, челове'к тала'нтливый, Ва'ша
спосо'бность к литерату'ре - вне спо'ра.
00
В пылу' спо'ра R пыл
00
На спор
AS A WAGER; AS A BET
Поаро'стки на спор переплыва'ли реку'.
00
Спо'ру нет
UNQUESTIONABLY; (THERE IS) NO DOUBT
-Ты спосо'бна, спо'ру нет, но учи'ть уро'ки ну'жно,
-сказа'ла мать до'чери.
СПОРТИ'ВНЫЙ
00
Из спорти'вного интере'са [V]
FOR FUN; (JUST) TO PROVE (SOMETHING)
Же'нщина стреля'ла по мише'ни из спорти'вного интере'са.
СПРАВЕДЛИ'ВОСТЬ
00
Отда'ть справедли'вость (кому'<чему') R отда'ть
СПРА'ВИТЬСЯ
00
Не спра'вился с деньга'ми
THERE WASN'T ENOUGH MONEY; (HE) COULD NOT MAKE IT (DUE TO
A LACK OF MONEY)
Он отложи'л поку'пку до'ма - не спра'вился с деньга'ми.
00
Спра'виться с собо'й
TO REGAIN CONTROL OF ONESELF
Чекмарев пошатну'лся, каза'лось, он вот-во'т гро'хнется
на пол. Но он спра'вился с собо'й.
СПРА'ВКА
00
Навести' $спра'вку<спра'вки$ R навести'
СПРОС
00
Без $спро'са<спро'су$
WITHOUT PERMISSION
Как ты сме'ла, Да'шка, ви'деть на ку'хне ни'кого ночно'й
? ку'рицы - и без моего' спро'су?
СПРЯ'ТАТЬСЯ
00
Спря'таться в кусты' R куст
СПУД
00
Из-под спу'да $извле'чь/вы'нуть/ETC$
TO SET (SOMETHING) IN MOTION; TO APPLY ONE'S HIDDEN
RESOURCES; TO BRING (SOMETHING) OUT OF HIDING
)'ту пье'су я ненави'жу ... Для меня' бы'ло бы
и'стинным уда'ром, е'сли бы каки'е-нибудь си'лы извлекли'
ее. из-под спу'да и заста'вили жить.
00
Под спу'дом =держа'ть/держа'ть/остава'ться/ETC=
TO REMAIN IN OBLIVION/INACTIVE/UNUSED
Для'ни разли'чных рома'нов и повесте'й держа'ли пока' под
спу'дом.
00
Под спуд $положи'ть/класть/ETC$
TO BE UNUSED; TO LIE FALLOW
Когда' госпо'дствует посре'дственность, тала'нт под спуд
положе'н.
СПУСК
00
Не $дава'ть/дать$ $спу'ска<спу'ску$ (кому')
TO GIVE (SOMEONE) NO QUARTER; TO CONSTANTLY FIND FAULT WITH
(SOMEONE); NOT TO LET UP ON (SOMEONE); TO BE CONSTANTLY AFTER
(SOMEONE)
Сын мой пора'дочный шалопа'й. Не дава'йте ему' спу'ску.
СПУСКА'ТЬ
00
Не спуска'ть $глаз/оче'й/взо'ра$ (с кого'<с чего')
1. NOT TO TAKE ONE'S EYES OFF (SOMEONE/SOMETHING); 2. NOT
TO LOSE SIGHT OF (SOMEONE/SOMETHING); TO KEEP AN EYE ON

СПУСКА'ТЬ СОЧГ'О.
(SOMEONE)
1. Он не спуска'л глаз с Лу'ши, кото'рая не'сколько раз загора'лась горя'чим румя'нцем под э'тим при'стальным взгля'дом. 2. -Хоро'ш [васи'лий]! А пока' не наберу.тся о'пыта, глаз с него' спуска'ть нельзя'.
00
Не спуска'ть [кого'<что] с глаз
NOT TO LET (SOMEONE/SOMETHING) OUT OF ONE'S SIGHT
Грушни'цкий следи'л за не'ю, как хи'щный зверь, и не спуска'л ее. с глаз.
СПУСТИ'ТЬ
00
Вверх $торма'шками/торма'шкой =спусти'ть= R торма'шки
29
Спусти'ть $жир<жиры'$
TO TAKE OFF WEIGHT
00
Спусти'ть с рук R рука'
29
Спусти'ть шку'ру [с кого']
TO GIVE (SOMEONE) A THRASHING
Е'сли ста'нет пить, шку'ру с него' спущу'.
00
Спуста' рукава' [V]
TO (DO SOMETHING) CARELESSLY/ANY OLD WAY/IN A SLIPSHOD WAY
Укоря'л он меня' всю доро'гу за то, что мы ... ничего' не де'лаем, рабо'таем спуста' рукава'.
СПУСТИ'ТЬСЯ
00
Спусти'ться с облако'в
TO FACE REALITY; TO COME DOWN TO EARTH
Она' спусти'лась с облако'в, случа'йно обнару'жив притво'рство свое'й прия'тельницы.
СПУ'ТАТЬ
00
Спу'тать по рука'м и нога'м [кого']
TO TIE (SOMEONE) HAND AND FOOT; TO DEPRIVE (SOMEONE) OF HIS FREEDOM OF ACTION
00
Спу'тать расче.ты
TO MISCALCULATE
00
Спу'тать [чьи] ка'рты R ка'рта
СПЯ'ТИТЬ
00
Спя'тить с ума' R ум
СРАВНЕ'НИЕ
00
$В сравне'нии<по сравне'нию$ [с кем<с чем]
IN COMPARISON WITH (SOMEONE/SOMETHING); COMPARED TO (SOMEONE/SOMETHING)
-Мои' неприя'тности - э'то ка'пля по сравне'нию с мо'рем твои'х.
00
Не идет $ни в како'е<в$ сравне'ние [с кем<с чем]
THERE'S NO COMPARISON WITH (SOMEONE/SOMETHING); (IT) CAN'T BE COMPARED WITH
"Грамма'тика" Калайдо'вича не то'лько не мо'жет идти' ни в како'е сравне'ние с грамма'тикой г. Восто'кова, но да'же гора'здо ни'же грамма'тики г. Гре'ча.
00
Не поддава'ться никако'му сравне'нию
(IT'S) BEYOND COMPARE
00
Не поддава'ться никако'му сравне'нию R сравне'ние
00
Сравне'ния $нет/не мо'жет быть$ [с кем<с чем]
THERE'S NO COMPARISON WITH (SOMEONE/SOMETHING); THERE'S A WORLD OF DIFFERENCE BETWEEN (SOME THINGS)
Сравне'ния не мо'жет э'того работоспосо'бного сотру'дника с его' предше'ственником.
СРАВНИ'ТЕЛЬНО
00
Сравни'тельно [с кем<с чем]
AS COMPARED WITH (SOMEONE/SOMETHING)
-Парадо'ксально со мной ни'зи и де'ржали свое' карье'ру до'ли сравни'тельно со мной пусты'е, ничто'жные и да'же дрянны'е.
СРАЖА'ТЬСЯ
00
Сража'ться с ветряны'ми мо'льницами R мо'льница
СРАЖЕ'НИЕ
00
В пылу' сраже'ния R пыл
00
По'ле сраже'ния R по'ле
00
Приня'ть сраже'ние R приня'ть
СРАМ
00
Ме.ртвое сра'му не и'мут R и'мут
СРЕ'БРЕНИК
00
За три'дцать сре'бреников $прода'ть/преда'ть$
TO BETRAY (SOMEONE) FOR A PRICE; TO SELL/BETRAY (SOMEONE) FOR THIRTY PIECES OF SILVER
СРЕДА'
00
Пита'тельная среда' R пита'тельный
СРЕДИ'
00
Среди' бе'ла дня R бе'лый
СРЕ'ДНИЙ
00
В сре'днем
ON THE AVERAGE; AVERAGE
Неде'льный за'работок в сре'днем до'лжен покрыва'ть гла'вные расхо'ды за ме'сяц.
00
Вы'ше сре'днего
ABOVE AVERAGE
Незнако'мец был не высо'кого, а вы'ше сре'днего ро'ста.
00
Не'что сре'днее
SOMETHING IN-BETWEEN
... э'то бы'ло не'что сре'днее ме'жду речитати'вом и не'сколько импровиза'цией.
00
Ни'же сре'днего
BELOW AVERAGE
Уровня'й пьяни'цы был ни'же сре'днего.
00
Сре'дних лет
MIDDLE-AGED
Не'кий учи'тель был сре'дних лет с молока'вым лицо'м и ле.гкой седино'й на виска'х.
СРЕДЬ
00
Средь бе'ла дня R бе'лый
СРОВНЯ'ТЬ
00
Сровня'ть с земле.й
TO LEVEL WITH THE GROUND
Значи'тельная часть го'рода была' сро'внена с земле.й бомбарди'ровкой с самоле.тов.
СРОК
00
$Дай<да'йте$ срок
BE PATIENT; WAIT A WHILE; GIVE IT TIME!
-Уже' не'кто ката'ться на конька'х на о'зере? -Да'йте срок! Ле.д еще. то'нок.
00
На срок
FOR A TIME; FOR A CERTAIN TIME PERIOD
Кни'ги в библиоте'ках на срок дае'тся.
00
Ни о'тказу, ни сро'ку не дава'ть [кому'] R о'тказ
СРЫВА'ТЬ
11
Срыва'ть цветы' удово'льствия
TO INDULGE IN THE PLEASURES OF LIFE; TO BE A BON VIVANT
СТА'ВИТЬ
00
Ни в грош не ста'вить [кого'<что] R грош
00
Ни во что не ста'вить [кого'] R что[1]

СТА'ВИТЬ CONT'D.
00
Ста'вить в изве'стность [кого']
TO INFORM (SOMEONE); TO NOTIFY (SOMEONE)
О поги'бших на войне' прави'тельство ста'вит в
изве'стность их родны'х.
00
Ста'вить вопро'с ребро'м R ребро'
00
Ста'вить в пень R пень
00
Ста'вить вся'кое ды'ко в стро'ку R ды'ко
00
Ста'вить в тупи'к R тупи'к
00
Ста'вить в у'гол R у'гол
00
Ста'вить в уко'р [кому'+что] R уко'р
00
Ста'вить в упре.к [кому'+что] R упре.к
00
Ста'вить знак ра'венства [между кем<между чем]
TO EQUATE (CERTAIN PEOPLE/CERTAIN THINGS)
Я зна'ю, что между Вла.ди'миром Ле'нинym и да'же
крупне'йшими деяьми' его' па'ртии невозмо'жно поста'вить
знак ра'венства ...
00
Ста'вить к сте'нке [кого'] R сте'нка
00
Ста'вить на вид [кому'] R вид
00
Ста'вить на ка'рту [что] R ка'рта
00
Ста'вить на одну' до'ску [с кем] R оди'н
00
Ста'вить на (свое.) ме'сто [кого']
TO PUT (SOMEONE) IN HIS PLACE
Молодоже.ны ста'вят на свое. ме'сто роди'телей, не
допуска'я их вмеша'тельства в свою' семе'йную жизнь.
00
Ста'вить на [чье.] ме'сто
TO PUT ONESELF IN (SOMEONE ELSE'S) SHOES
Пре'жде чем суди'ть своего' бли'жнего, ставь себя' на
его' ме'сто.
00
Ста'вить па'лки $в<под> коле.са [кому'<кого'] R па'лка
00
Ста'вить парея (созерца'ющимся) Фа'ктом [кого'] R Факт
00
Ста'вить под вопро'с [что] R вопро'с
00
Ста'вить под уда'р [кого'<что] R уда'р
00
Ста'вить реко'рд
TO SET A RECORD
Кита'йцы ста'вят реко'рд в пинг-понг.
00
Ста'вить самова'р
TO START THE SAMOVAR
Одна' дочь ста'вила самова'р на кры.льце', а друга'я
накрыва'ла стол для чаепи'тия.
00
Ста'вить то'чку ([на ком<на че.м]) R то'чка
00
Ста'вить $то'чку<то'чки$ $над/на$ "и" R то'чка
00
Ста'вить [что] во главу' угла' R глава'
СТА'ВКА
00
Бить ста'вку R бить
00
О'чная ста'вка R о'чный
СТА'ДО
29
Отби'ться от (своего') ста'да
TO LOSE TOUCH WITH ONE'S OWN PEOPLE/TIME
Э'то не дово'дь, е'сли от своего' ста'да де'вка
отбива'ется. Э'то безу'мство!
00
Ста'до бара'нов R бара'н
СТАКА'Н
00
Бу'ря в стака'не воды' R бу'ря
СТАКА'НЧИК
00
Приде'рживаться $ре'мочки/стака'нчика$ R
приде'рживаться
СТАНОВИ'ТЬСЯ
00
Во'лосы ды'бом ста-о'вятся R ды'бом
00
Станови'ться на по'чву [чего'] R по'чва
СТАНОВО'Й
00
$Становo'й хребе'т/станова'я жи'ла$
1. THE BACKBONE; THE SPINAL COLUMN 2. THE MAINSTAY; THE
BASIC THING
1. [ФЕ'льдшер] так хвати'л его' по становo'й жи'ле,
что ... у Макеле'на Ефистра'тыча и скры из глаз
посы'пались. 2 -База'рный дохо'д - становa'я жи'ла
кохо'за ...
СТАРА'ТЬСЯ
00
$Ра<ра'ды$ стара'ться! R ра
СТАРИ'К
00
Глубо'кий стари'к R глубо'кий
СТАРИНА'
00
По старине'
IN THE OLD/TRADITIONAL WAY
По старине' живе.м: от по'здней обе'дни все к пирогу' да
ко вам, а пото'м, по'сле хле'ба-со'ли, семь часо'в о'тдых.
00
Села'я старина' R село'я
00
Тряхну'ть старино'й
TO (DO SOMETHING) IN THE TRADITIONAL WAY/THE OLD-FASHIONED
WAY
Сам Корн не утерпе'л, гля'дя' на молода'х, что'бы не
тряхну'ть старино'й.
СТАРИ'НКА
00
По стари'нке
IN THE OLD/TRADITIONAL WAY
1. -Ду'нька, а вонка'ми?- по стари'нке пригрози'л
Авдрья'н. 2. -Два то'каря стоя'т ря'дом, оди'н
обраба'тывает дета'ль скоростны'м ме'тодом, друго'й - по
стари'нке.
СТА'РОСТЬ
00
На ста'рости лет R лета'
СТАРУ'ХА
00
Глубо'кая стару'ха R глубо'кий
СТА'РЫЙ
00
$И ста'рый и ма'лый<и стар и мал/и стар и мала$
YOUNG AND OLD
И стар и мала де'бят я'рмарки.
00
По ста'рой па'мяти R па'мять
00
Ста'рая де'ва R де'ва
00
$Ста'рая<стара'$ по'сня R по'сня
00
Ста'рый холостя'к R холостя'к
00
Ста'рый хрен R хрен
00
$Стро'евый/ста'рый$ воробе'й R стро'евый
00
$Челове'к<Лю'ди$ ста'рого зака'да
OLD-FASHIONED MAN/PEOPLE; A MAN OF THE OLD SCHOOL; A
TRADITIONALIST

СТА'РЫЙ CONT'D.
Э'то был челове'к ста'рого зака'ла, не разделя'вший
новосе'льских воззре'ний.
СТА'ТОЧНО?
29
Ста'точное ли де'ло?
CAN IT BE?; HOW COULD THAT BE?!
-А вы у ней [бы'вшей] в гостя'х бы'ли? -спроси'л Ва'ня.
-Ста'точное ли де'ло-с? -сказа'л Арсе'ний -Я, су'дарь,
холо'п просто'й.
СТА'ТУЯ
00
Как ста'туя =стоя'ть/сиде'ть=
TO STAND/SIT STOCK-STILL/MOTIONLESS/LIKE A STATUE
Лике'я, как ста'туя, стоя'л у две'ри, ожида'я
приказа'ний.
СТАТЬ
00
Но'вости ди'ском ста'ли Я ди'ском
00
Во что бы то ни ста'ло
NO MATTER WHAT; AT ALL COSTS
Во что' бы то' ни ста'ло на'до добра'ться до жилья' во
вре'мя мете'ли.
00
В подме.тки не ста'нет [кто*кому'] Я подме.тка
00
Де'ло не ста'нет [за кем<за чем] Я де'ло
00
Де'ло ста'ло [за кем<за чем] Я де'ло
00
За $ни'ким/небольши'м/немно'гим$ де'ло ста'ло Я де'ло
00
Мо'ченьки не ста'ло Я мо'ченька
00
Мо'чи не ста'ло Я мочь
00
$На кого'<на что$ похо'ж [стал] Я похо'жий
00
Не привыка'ть [стать] [кому'] Я привыка'ть
00
Ни стать, ни сесть не уме'ет [кто]
(SOMEONE) DOESN'T KNOW HOW TO BEHAVE
Не беда', что крестья'нин ни стать, ни сесть не уме'ет,
зато' он уме.н.
00
Пора стать [кому'<чему']
CORRESPONDING TO (SOMEONE/SOMETHING)
Настрое'ние мои'х мы'слей приходи'лось как раз пора стать
споко'йной приро'де того' кра'я.
00
Пора стать [чему']
LIKE (SOMETHING); SIMILAR TO (SOMETHING)
Испыта'ло нас вре'мя сильно'м и огне.м. Ста'ли не'рви
жиле'зу пора стать.
00
С како'й ста'ти?
FOR WHAT REASON?
-С како'й ста'ти смени'л ты языкове'дение на
лесово'дство? -Лес - моя' пе'рвая любо'вь.
00
Ста'ло быть
IT MEANS; IT FOLLOWS; APPARENTLY
Вот я от вас письмечо' сейча'с получи'л, все. слеза'ми
зака'пано. Ста'ло быть, вам не хо'чется е'хать.
29
Ста'нет [с кого'<от кого']
YOU CAN EXPECT ANYTHING FROM (SOMEONE); (SOMEONE) IS CAPABLE
OF ANYTHING
-Да где я он меня' ви'дел? ... -Бог его' зна'ет!
Мо'жет быть в за'дней ко'мнате, во вре'мя ва'шего сна: от
него' ста'нет.
00
Стать ба'сней Я ба'сня
00
Стать в $копе'ечку/копе'йку$ Я копе'ечка
00
Стать во главе' [чего']
TO PLACE ONESELF AT THE HEAD OF (SOMETHING); TO ASSUME
LEADERSHIP OF (SOMETHING)
00
Стать во $Ффронт/фрунт$ Я фронт
00
Стать в пень Я пень
00
Стать в по'зу [кого'] Я по'за
00
Стать в строй Я строй
00
Стать в тупи'к Я тупи'к
00
Стать гру'дью Я грудь
00
Стать между [кем]
TO COME BETWEEN (TWO PEOPLE)
Гость из го'рода стал между друзья'ми: они' ре'дко
встреча'лись.
00
Стать $на доро'ге [чьей]<попере.к доро'ги [кому']/на
пути' [чье.м]<попере.к пути' [кому']$ Я доро'га
00
Стать на $дру'жескую/коро'ткую$ но'гу [с кем] Я нога'
00
Стать на кварти'ру [к кому'] Я встать
00
Стать на ле.д
TO GO SKATING
Пруд заме.рз, и детвора' ста'ла на ле.д.
00
Стать на лы'жи
TO GO SKIING
Ната'ла сезо'н стать на лы'жи.
00
Стать на' ноги Я нога'
00
Стать на одну' до'ску [с кем] Я оди'н
00
Стать на о'чередь Я о'чередь
00
Стать на путь [чего'<како'й] Я встать
00
Стать на ре'льсы [чего'] Я рельс
00
Стать на уче.т Я уче.т
00
Стать пора $зна'мя<знаме.на$ [кого'<чего'<чье.] Я зна'мя
00
Стать попере.к го'рла [кому'] Я го'рло
00
Стать ска'зкой [чего'] Я ска'зка
00
Стать стено'й Я стена'
00
Стать у вла'сти
TO COME TO POWER; TO ASSUME POWER
Рабо'чий класс и крестья'нство Росси'и ста'ли у вла'сти
по'сле Октя'брьской револю'ции.
СТА'ТЬСЯ
00
Должно' ста'ться Я до'лжен
00
Мо'жет ста'ться
PERHAPS; POSSIBLY
Там не стиха'ет все. ещо. пальба'. Там, мо'жет
ста'ться, ги'бнет мой това'рищ.
00
Ста'нется [с кем<с кого'<от кого']
YOU CAN EXPECT ANYTHING FROM (SOMEONE); (SOMEONE) IS CAPABLE
OF ANYTHING
От тебя' ста'нется, что ты для госте'й-то оде'нешься не
ду'чше го'рничной де'вки.
СТАТЬЯ'
00
Осо'бь статья' Я осо'бь
29
$По всем статья'м<во всех статья'х$

BEST COPY AVAILABLE

СТАТЬЯ' CONT'D.
IN EVERYTHING; IN ALL RESPECTS
Колхо'зник он во всем статья'м приме'тный.
СТЕ.КАШКО
00
Как сте.кашко
1. VERY CLEAN; SPIC-AND-SPAN 2. COMPLETELY SOBER
Сова' [к ручью'] бойчи' бо'гали ве'чером мыть сапоги';
чтоб к у'тренней пове'рке сапоги' бы'ли «как сте.кашко».
СТЕКЛЯ'ННЫЙ
00
Держа'ть под стекля'нным колпако'м R колпа'к
СТЕ'ЛЬКА
29
$Как сте'лька<в сте'льку$ $пьян/напи'лся/ETC$
DRUNK AS A COBBLER; DRUNK AS A LORD
Не'которые го'сти на сва'льбе бы'ли как сте'лька пьяны'.
СТЕНА'
00
$Встать/стать$ стено'й
TO ACT/STAND AS ONE
На зачи'ту обвиня'емого стено'й вста'ли его' друзья',
приведя' неопровержи'мые доказа'тельства его'
неви'новности.
00
В четыре.х стена'х $сиде'ть/жить/ETC$
1. NOT TO LEAVE THE HOUSE 2. TO BE A STAY-AT-HOME; NOT TO
ASSOCIATE WITH ANYONE
1. ... На у'лицу пра'здник, у вся'кого в до'ме
пра'здник, а ты сиди' в четыре.х стена'х! 2. [Че'хов]
всегда' говори'л, что писа'телю нельзя' сиде'ть в
четыре.х стена'х и вдали'ваться из себя' свои'
произведе'ния.
00
Го'лые сте'ны R го'лый
00
(И) у стен есть у'ши R у'хо
00
Как за ка'менной стено'й =быть/находи'ться/ETC=
TO BE WELL PROTECTED; TO BE VERY SECURE
Неожи'данно осироте'вшие де'ти бы'ли как за ка'менной
стено'й у своего' до'ма.
00
Как на ка'менную сте'ну $положи'ться/наде'яться/ETC$
R гора'
00
Как $об сте'ну<о'б стену<в сте'ну<от стены'$ горо'х R
горо'х
00
Кита'йская стена' R кита'йский
00
Лезть на' стену R лезть
00
Прижа'ть к стене' [кого'] R прижа'ть
00
Припере'ть к стене' [кого'] R прижа'ть
00
$Стена' в сте'ну<стена' об сте'ну/сте'нка в сте'нку/
сте'нка об сте'нку$
1. SIDE BY SIDE 2. NEXT DOOR; IN NEIGHBORING ROOMS;
ADJACENT
1. Ря'дом с монасты'рем.м стена' в сте'ну, стоя'л дом с
гости'ницей. 2. -Со'нька Семе.новна живе.т со мной
стена' об сте'ну.
00
Стена' на' стену R сте'нка
СТЕ'НКА
00
Как $об сте'нку<в сте'нку<от сте'нки$ горо'к R горо'х
00
Лезть на сте'нку R лезть
00
Прижа'ть к сте'нке [кого'] R прижа'ть
00
Припере'ть к сте'нке [кого'] R прижа'ть
29
Ста'вить к сте'нке [кого']
TO SHOOT (SOMEBODY); TO PUT (SOMEONE) AGAINST THE WALL
Осужде.нных вое'нным трибуна'лом не броса'ли в то'рфяны,
а ста'вили к сте'нке.
00
Сте'нка $в<об$ сте'нку R стена'
00
$Сте'нка на сте'нку/стена' на' стену$
SHOULDER TO SHOULDER (TO STAND WITH SOMEONE IN A FIGHT
AGAINST SOMEBODY ELSE)
-Там, где тепе'рь трактора', станови'лись ни стена' на'
стену, - расска'зывал дед, уча'стник кула'чных бое.в.
СТЕ'ПЕНЬ
00
В вы'сшей сте'пени
TO THE HIGHEST DEGREE; COMPLETELY
1. Он чу'вствовал себя' в вы'сшей сте'пени несча'стным
челове'ком. 2. Нагова'ть мне, това'рищи, в вы'сшей
сте'пени на де'ньги, на сва'ру и на про'чую муру'!
00
$До<в$ изве'стной сте'пени
TO SOME DEGREE; TO A CERTAIN EXTENT
00
До тако'й сте'пени R тако'й
00
Ни в $како'м/наде'ющей$ сте'пени
NOT AT ALL; COMPLETELY (NOT)
Карти'на, ку'пленная на аукцио'не, ни в како'й сте'пени
не рожда'ла сомне'ния в свое'й по'длинности.
00
Сте'пень родства'
THE DEGREE/LEVEL OF KINSHIP
Я про'жил здесь уже' два ме'сяца с ли'шком, зна'ю всех
хозя'ев, все исто'рии, свя'зи, сте'пени родства'.
СТЕРЕ'ТЬ
00
Стере'ть в поро'шо'к [кого'] R порошо'к
00
Стере'ть (о'стрие) углы' R у'гол
00
Стере'ть рог [кому'] R рог
00
$Стере'ть/смести'$ с лица' земли'
TO WIPE FROM THE FACE OF THE EARTH
Я истреблю' э'того волока'ту! ... Я сотру' его' с лица'
земли'.
СТЕЧЕ'НИЕ
00
Стече'ние обстоя'тельств R обстоя'тельство
СТИЛЬ
00
$В сти'ле [кого'<чего']<в [како'м] сти'ле$
IN THE STYLE OF (SOMEONE) IN A (CERTAIN) STYLE
Э'то бы'ло о'чень изя'щное и ми'ленькое созда'ние,
почти' краса'вица, в сти'ле неме'цкой Гре'тхен.
СТИ'СНУТЬ
00
Сти'снув зу'бы
WITH CLENCHED TEETH
Возму'сь за де'ло, сти'снув зу'бы, ва и вело' себе'
молча'ть.
00
Сти'снуть в объя'тиях
TO SQUEEZE IN AN EMBRACE
СТО
00
На (все) сто проце'нтов R проце'нт
СТОГ
00
Как иго'лка в стогу' со'на искве'знуть/затеря'ться= R
иго'лка
СТОЕРО'СОВЫЙ
00
$Дуби'на стоеро'совая/дура'к стоеро'совый/болва'н
стоеро'совый$
A COMPLETE FOOL; A BLOCKHEAD
1. -Дуби'на стоеро'совая! -сказа'л он, су'зив стро'гие
глаза'. -Понима'ешь, что натвори'л? 2. -Дураки'
стоеро'совые! Силачи'! Ума' не хвати'ло, чтоб
догада'ться.

СТО'ИТЬ
00
Ви'деннего ни'чего не сто'ит Я ви'деть
00
Гроша' ≤не'ного/ко'многого≥ не сто'ит Я грош
00
Де'нег сто'ит [кто<что]
(IT) COSTS MONEY; YOU HAVE TO PAY FOR (IT)
1. Поку'пка сто'ит ко'нег. 2. -Все. сто'ит ко'нец!
... Ка'ром не роди'лся, не умре.шь.
00
Де.рево сто'ить Я ко.рзо
00
Игра' не сто'ит свеч Я игра'
00
Не сто'ить [чьего'] низи'чка Я низи'чек
00
Ничего' не сто'ит [I.E]
IT IS EASY TO (DO SOMETHING); IT REQUIRES NO EFFORT TO (DO SOMETHING); IT IS A CINCH TO (DO SOMETHING)
-В таку'ю те.мную ночь ничего' не сто'ит скры'ться от проти'вника.
00
Овчи'нка ви'делки не сто'ит Я овчи'нка
00
Пасека' не сто'ит [кто<что] Я пчело'к
00
Себе' доро'же сто'ит Я ко'рого
00
(Сто'ит) то'лько ...Я мигну'ть
00
Чего' сто'ит
WHAT/WHAT A ...! DOES (HE) HAVE ...(PRIDE/PREJUDICE/ETC.)! IS (HE) ... (PROUD/PREJUDICED/ETC.)!
-Аз ра'зве с ним сговори'ць! Го'рость-то его' одна' чего' сто'ит.

СТОЛ
00
За кру'глым столо'м ≤встре'ча/совеща'ние/ETC≥ Я кру'глый
00
Ка'рты на стол Я ка'рта
00
Накры'ть (на) стол Я накры'ть
00
На столе' (лежа'ть)
TO BE LAID OUT [ABOUT A DECEASED PERSON]

СТОЛБ
00
Геркуле'совы столбы' Я геркуле'сов
00
Дойти' до геркуле'совых столбо'в Я геркуле'сов
00
Дым столбо'м Я дым
00
Приковади'ть к позо'рному столбу' [кого] Я позо'рный
00
Стои'ть ≤столбо'м≥как столб
TO STAND MOTIONLESS WITH AN EXPRESSIONLESS FACE; TO STAND PETRIFIED
-Ну, иди' ... Чего' ж ты ста'л, как столб.

СТОЛБЕ'Ц
00
На столбца'х ≤газе'т/журна'лов/ETC≥
IN PRINT; IN THE PAGES OF NEWSPAPERS
Трево'жные сигна'лы войны' появи'лись на столбца'х газе't.

СТОЛБОВО'Й
00
Столбова'я доро'га
1. A HIGHWAY; A TRUNKLINE 2. THE MAIN LINE OF DEVELOPMENT

СТОЛКНУ'ТЬСЯ
00
Столкну'ться на у'зкой ≤доро'ге/доро'жке≥ Я у'зкий

СТОЛП
00
Геркуле'совы столпы' Я геркуле'сов
00
Дойти' до геркуле'совых столпо'в Я геркуле'сов

СТОЛПОТВОРЕ'НИЕ
00
Вавило'нское столпотворе'ние
THE TOWER OF BABEL; BABEL (ABOUT A NOISY CONFUSION, CONVERSATION)
-Что' э'то тако'е? Где я был? То'чно сумасше'дший дом. ... Столпотворе'ние како'е-то вавило'нское!

СТО'ЛЬКО
00
Не сто'лько ..., ско'лько ... Я ско'лько
00
Сто'лько воды' утекло' Я вода'
00
Сто'лько ..., ско'лько и ... Я ско'лько

СТОН
00
Стон ≤стои'т/иде.т≥
1. THERE IS CRYING AND GNASHING OF TEETH; THERE IS CRYING AND MOANING TO BE HEARD EVERYWHERE 2. THERE IS A CONTINOUS NOISE
По кре'стьянским посе.лкам стон стоя'л неумо'лчный: бе'лые ча'сти воли' себя' победи'телями, чини'ли расправы, изде'вались, мсти'ли.

СТОП
00
Стоп маши'на
TO STOP; TO COME TO A HALT
-Ты чего'-то мне.шься. Тако'й говори'вый был, а сейча'с стоп маши'на.

СТОПА'
00
≤Напра'вить/обрати'ть≥ стопы' Я напра'вить
00
По стопа'м [кого'] ≤пойти'/напра'виться/ETC≥
00
Припада'ть к стопа'м [чьим] Я припада'ть

СТОРОНА'
00
Быть на стороне' [чьей]
1. TO BE ON THE SIDE OF (SOMEONE) (ABOUT RIGHTS, PROPERTY, ETC.) 2. TO SIDE WITH (SOMEONE); TO BE FOR (SOMEONE)
00
Быть на стороне' [чьей]
TO SIDE WITH (SOMEONE); TO SUPPORT (SOMEONE); TO BE IN (SOMEONE'S) CORNER
В Чите' гарнизо'н на стороне' рабо'чих.
00
Встать на [чью] сто'рону
TO SIDE WITH (SOMEONE); TO SUPPORT (SOMEONE); TO COME TO (SOMEONE'S) SUPPORT
На'до кто встал на сто'рону оккупа'нтов.
00
В стороне' [от кого']
ON (SOMEONE'S) SIDE; TO BE IN (SOMEONE'S) FAVOR
00
В сто'рону
1. TO DENY ONE'S RESPONSIBILITY; TO DENY ONE'S INVOLVEMENT IN (SOMETHING) 2. IT'S BESIDE THE POINT; THAT'S NOT THE POINT
1. -А как ста'ли ле'до-то разбира'ть, он-то в сто'рону, а меня' и потяну'ли. 2. -Не'зачем без не'ли Не до'лжно рискова'ть. ... Но э'то в сто'рону - ведь я об ва'жном с ва'ми Хоте'л поговори'ть.
00
В сто'рону ≤сказа'ть/произнести'≥
TO SAY (SOMETHING) OUT THE CORNER OF ONE'S MOUTH; TO MAKE AN ASIDE
До'ктор сказа'л что'-то в сто'рону, и все поки'нули ко'мнату, в кото'рой дома'л внеза'пно заболе'вший гость.
00
В сто'рону [чего']
IN THE DIRECTION OF...; TOWARDS
Положе'ние больно'го измени'лось в сто'рону улучше'ния.
00
Дерна'ть сто'рону [чью] Я дерна'ть
00
≤Идти'/отправля'ться/убира'ться/ETC≥ на все четы'ре сто'роны

СТОРОНА' CONT'D.
ТО GO/DEPART WHEREVER ONE WANTS; (YOU) CAN GO TO THE DEVIL
-ИДИ', САДЯ ОРУ'ЖИЮ НАЧКО'ЗУ; ... И МО'ЖЕШЬ УБИРА'ТЬСЯ
НА ВСЕ ЧЕТЫ'РЕ СТО'РОНЫ.
00
$Нов./ТВОЮ./ЕТС$ ДВ'ЯЗО СТОРОНА' Я ДВ'ЯЗО
00
НА' СТОРОНУ =СБЫТЬ/ПРОДА'ТЬ/ЕТС=
TO SELL ON THE SLY; TO SELL ON THE BLACK MARKET; TO SELL
UNDER THE COUNTER
00
$ОБОРО'ТНАЯ/ДРУГА'Я$ СТОРОНА' МОДА'ЛИ Я МОДА'ТЬ
00
ОБОРО'ТНАЯ СТОРОНА' Я ОБОРО'ТНЫЙ
00
$ПРИНЯ'ТЬ/ДОРВА'ТЬ/БРАТЬ/ВЗЯТЬ/ЕТС$ СТО'РОНУ [ЧЬЮ]
TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE; TO SIDE WITH (SOMEONE)
00
СИ'ЛЬНАЯ СТОРОНА' [КОГО'<ЧЕГО'] Я СИ'ЛЬНЫЙ
00
СЛА'БАЯ СТОРОНА' [КОГО'<ЧЕГО'] Я СЛА'БЫЙ
00
$СМОТРЕ'ТЬ/ГЛЯДЕ'ТЬ/ЕТС$ ПО СТОРОНА'М
TO LOOK AROUND
СМОТРЯ' ПО СТОРОНА'М, НЕЗНАКО'МЕЦ УЖЕ'ЛИ ДАЖЕ ПОЯВИВА'ВШИЙ
ЕГО' ЗАТОМОБИ'ЛЬ.
00
С ОДНО'Й ... ... С ДРУГО'Й СТОРОНЫ' ...
ON THE ONE HAND, ... AND ON THE OTHER HAND
ЭТО И ЕСТЬ СОВО'ТСКАЯ ПОДАГО'ГИКА, ОСНО'ВАННАЯ, С
ОДНО'Й СТОРОНЫ', НА БЕЗГРАНИ'ЧНОМ ДОВЕ'РИИ К ЧЕЛОВЕ'КУ, А
С ДРУГО'Й СТОРОНЫ', НА БЕСКОНЕ'ЧНОМ К НЕМУ' ТРЕ'БОВАНИИ.
00
$СО СТОРОНЫ' [ЧЕГО']<С [КАКО'Й] СТОРОНЫ'$
FROM A (CERTAIN) POINT OF VIEW
ПА'ЛЬЦА ЛЬЮ'СЬ ТРЕ'БУЕТ ПОРЧАТКИ'ВОК С ДВУХ СТОРО'Н: СО
СТОРОНЫ' ЖЕНСТВЕ'ННОЙ И СО СТОРОНЫ' ХРАБРЕ'СТВЕННОЙ.
00
СО СТОРОНЫ' [ЧЬЕЙ]
1. ON (SOMEONE'S) PART 2. IN A LINE OF DESCENT; ON (ONE'S
FATHER'S) SIDE
1. -ЭТО О'ЧЕНЬ ВЫЛИКВАЙ'ДНО С ТВОЕ'Й СТОРОНЫ'! 2.
ДЯ'ДЯ СО СТОРОНЫ' ОТЦА'.
00
'ТЕНЕВАЯ' СТОРОНА' [ЧЕГО'] Я ТЕНЕВО'Й
00
ТАНЦ'ТЬ [ЧЬЮ] СТО'РОНУ Я ТАНЦ'ТЬ
00
ЖУ'ТКИЙ В СТО'РОНУ Я ЖУ'ТКО
СТОЯ'ТЬ
00
$В ГЛАЗА'Х<ПО'ЗОЙ ГЛАЗА'МИ$ СТОЯ'ТЬ Я ГЛАЗ
00
КОЛО'М СТОЯ'ТЬ Я КОЛ
00
ДО'СМОЙ СТОЯ'ТЬ Я ДО'СМОК
00
НА ЧЕ.М СВЕТ СТОИ'Т =РУГА'ТЬ/БРАНИ'ТЬ/ЕТС= Я
СВЕТ(2)
00
СТОЯ СТОЯ'Т Я СТОЯ
00
СТОЯ'ТЬ БЛИ'ЗКО [К КОМУ'<О'КОЛО КОГО']
TO BE CLOSE TO (SOMEONE); TO HAVE CLOSE TIES WITH (SOMEONE);
TO BE IN (SOMEONE'S) INNER CIRCLE
1. НЕОБЫКНО'ВЕННО ЧЕЛОВЕ'К ДОБРОСЕРДЕ'ЧНЫЙ ..... И
ВСЕ.-ТАКИ И ЗДЕСЬ, ЧТО ВЫ БЛИ'ЗКО О'КОЛО НЕГО' СТОИ'ТЕ
... 2. [ГЛАГОЛ] СТАРА'ЕТСЯ ЧТО'-НИБУДЬ ИСПО'РТИТЬ ТЕМ
ЛЮ'ДЯМ, КОТО'РЫЕ К НЕМУ'ЛЬСТЯТ СТОЯ'Т БЛИ'ЖЕ.
00
СТОЯ'ТЬ $В<ЗА$ КЛЯЗЬ'МУ Я КЛЯЗЬ'МА
00
СТОЯ'ТЬ ВО ГЛАВЕ' [КОГО'<ЧЕГО']
TO STAND AT THE HEAD OF; TO HEAD
1. СТОЯ'ТЬ ВО ГЛАВЕ' КОЛО'ННЫ. 2. СТОЯ'ТЬ ВО ГЛАВЕ'
ПРАВИ'ТЕЛЬСТВА.
00
СТОЯ'ТЬ В ОДНО'Й ВОРО'НКЕ [С КЕМ] Я ВОРО'НКА
00
СТОЯ'ТЬ В ОППОЗИ'ЦИИ [К КОМУ'<К ЧЕМУ'] Я ОППОЗИ'ЦИЯ
00
СТОЯ'ТЬ В ТЕНИ' Я ТЕНЬ
00
СТОЯ'ТЬ ВЫ'ШЕ [КОГО']
TO BE ABOVE (SOMEONE) IN (SOMETHING); TO BE SUPERIOR TO
(SOMEONE); TO SURPASS (SOMEONE)
МОЛОДО'Й ИНЖЕНЕ'Р ВСКО'РЕ УЗНА'ЛА, ЧТО ТЕ'ХНИК С
МНОГОЛЕ'ТНИМ О'ПЫТОМ СТОИ'Т ВЫ'ШЕ ЕГО'.
00
СТОЯ'ТЬ ВЫ'ШЕ [ЧЕГО']
TO BE ABOVE (SOMETHING)
00
СТОЯ'ТЬ [ГЛАВ] ТВОР.РАЗН НОГО'Й Я ТВОР.РАЗН
00
(СТОЯ'ТЬ) ГОРО'Й [ЗА КОГО'<ЗА ЧТО] Я ГОРА'
00
СТОЯ'ТЬ ГРУ'ДЬЮ Я ГРУДЬ
00
СТОЯ'ТЬ $[ЗА КЕМ]/ЗА СПИНО'Й [ЧЬЕЙ<У КОГО']$
1. (SOMETHING) IS BEHIND (ME); (SOMETHING) IS IN (SOMEONE'S)
PAST/BACKGROUND 2. TO OPERATE IN THE BACKGROUND; TO
OPERATE AS A GRAY EMINENCE; TO WIELD POWER THROUGH
ANOTHER PERSON
1. -СМО'ЛОДУ САМ'ЯКОМ ЗАРАБО'ТАЛСЯ, НО ДО ЖИ'ЗНИ
БЫ'ЛО, А КОГДА' ЖИТЬ ЗАХОТЕ'ЛОСЬ - ОГЛЯНУ'ЛСЯ, ТО ЗА
МОЕ'Й СПИНО'Й УЖ ПЯТЬДЕСЯ'Т ЛЕТ СТОЯ'ЛО. 2. -ЗА
СТАРО'СТЬЮ СТОИ'Т ГРОМА'ДНЫЙ О'ПЫТ. 3. -Я - НЕ
ЖЕ'ЛАЮТСЯ ВАМ, ЧТО Э'ТОТ ПОП [ГАДО'М] И ЕГО' ПРОКЛЯ'ТАЯ
ЗЯТЬ'Я - ОТВО'Т ЧЕ'РНЫХ ВАМ, АТЛАНТА'М ... ЧТО ЗА ЛОВО'М
СТОИ'Т ВЫ'СКОЧИ?
00
СТОЯ'ТЬ М'ЯДОМ Я М'ЯДО
00
СТОЯ'ТЬ $ВИСТУКА'НОМ<ВАК ИСТУКА'Н$ Я ИСТУКА'Н
00
СТОЯ'ТЬ КОЛО'М В ГО'РЛЕ Я КОЛ
00
СТОЯ'ТЬ КО'СТЬЮ В ГО'РЛЕ Я КОСТЬ
00
СТОЯ'ТЬ НАВЫ'ТЯЖКУ Я НАВЫ'ТЯЖКУ
00
СТОЯ'ТЬ $НА ДОРО'ГЕ [ЧЬЕЙ]<ПОПЕРЕ'К ДОРО'ГИ [КОМУ']/НА
ПУТИ' [ЧЬЕ.М]<ПОПЕРЕ'К ПУТИ' [КОМУ']$ Я ДОРО'ГА
00
СТОЯ'ТЬ НАД $[ЧЬЕЙ] ДУШО'Й<[КЕМ]$
TO HARASS/PLAGUE/WORRY (SOMEONE); TO LOOK OVER (SOMEONE'S)
SHOULDER; TO BUG (SOMEONE) [WITH QUESTIONS, ETC.]
ОН БЫЛ ДОВО'ЛЕН УСЛО'ВИЯМИ РАБО'ТЫ: НИКТО' НЕ СТОЯ'Л НАД
ЕГО' ДУШО'Й.
00
СТОЯ'ТЬ НАД [ЧЬЕЙ] ДУШО'Й Я ДУША'
00
СТОЯ'ТЬ НА ЗА'ДНИХ ЛА'ПКАХ [ПЕРЕД КЕМ] Я ЛА'ПКА
00
СТОЯ'ТЬ НА КА'РТЕ Я КА'РТА
00
$СТОЯ'ТЬ НА КА'РТЕ/СТОЯ'ТЬ НА КОНУ'/БЫТЬ НА КОНУ'$
TO BE AT STAKE
РАЗРЕША'ЛИСЬ ЛИ НА'ШИ ТАМ НА СРЕ'ДНЕМ ВОСТО'К? Э'ТОТ
ВО'ПРОС БЫЛ СТРА'ШЕН, БЫ'ЛО ВСЕ. НА КОНУ'.
00
СТОЯ'ТЬ НА ДО'БРОМ ПУТИ' Я ДО'БРЫЙ
00
СТОЯ'ТЬ НА МЕ'СТЕ Я МЕ'СТО
00
СТОЯ'ТЬ НА НАТУ'РЕ Я НАТУ'РА
00
СТОЯ'ТЬ НА НОГА'Х $КРЕ'ПКО/ПРО'ЧНО/ЕТС$ Я НОГА'
00
СТОЯ'ТЬ НА О'ЧЕРЕДИ Я О'ЧЕРЕДЬ
00
СТОЯ'ТЬ НА ПЛАТФО'РМЕ [ЧЕГО'] Я ПЛАТФО'РМА
00
СТОЯ'ТЬ НА $ПЛОХО'Й ДОРО'ГЕ/ДУРНО'Й ДОРО'ГЕ/ПЛОХО'М
ПУТИ'/ДУРНО'М ПУТИ'/ЕТС$
TO GO WRONG; TO BE A SHADY CHARACTER

СТОЯ'ТЬ СОЛГ'О.
Хозя'йка случа'йно откры'ла, что но'вый квартира'нт стоя'л на дурно'м пути', продава'я контраба'нный това'р.
00
Стоя'ть на по'чве [чего'] R по'чва
00
Стоя'ть на ра'вной ноге' [с кем] R нога'
00
Стоя'ть на $реа'льной/тве.рдой$ по'чве
TO STAND ON FIRM GROUND; TO HAVE A FIRM FOOTING
Для достиже'ния це'ли на'до стоя'ть на реа'льной по'чве.
00
Стоя'ть на (свое.м) посту' R пост
00
Стоя'ть на $свои'х/со'бственных$ нога'х R нога'
00
Стоя'ть на стра'же [чего'] R стра'жа
00
Стоя'ть на $хоро'шей доро'ге/хоро'шем пути'/пра'вильной доро'ге/пра'вильном пути'$
TO BE ON THE RIGHT ROAD
00
Стоя'ть $обе'дню/зау'трену/ETC$
TO GO TO MASS; TO GO TO CHURCH
Старики' стоя'ли зау'трену; молоды'е жда'ли их к за'втраку; реши'в стоя'ть вече'рню.
00
$(Стоять) одно'й ногой'<одна' нога' в $моги'ле/гробу'$ R нога'
00
Стоя'ть под ружье.м R ружье.
00
Стоя'ть попере.к го'рла R го'рло
00
Стоя'ть ра'ком R рак
00
Стоя'ть $столбо'м<как столб$ R столб
00
Стоя'ть у вла'сти
TO BE IN POWER
Фаши'сты недо'лго стоя'ли у вла'сти в Ита'лии и Герма'нии.
00
Стоя'ть у $поро'т/поро'га$
TO BE APPROACHING; TO BE ON THE THRESHOLD/AT THE GATE; TO IMPEND
Весна' на поро'ге.
00
фе'ртом стоя'ть R ферт
СТОЯ'ЧИЙ
00
В стоя'чем положе'нии
IN A STANDING POSITION
Слон спит в стоя'чем положе'нии.
СТРА'ЖА
00
$Быть/находи'ться/содержа'ться$ под стра'жей
TO BE UNDER ARREST
Пья'ный бува'н находи'лся под стра'жей.
04
$Быть/стоя'ть$ на стра'же [чего']
TO STAND GUARD OVER (SOMETHING); TO PRESERVE AND PROTECT (SOMETHING)
00
$Взять/заключи'ть$ под стра'жу
TO ARREST; TO PLACE UNDER GUARD
Когда' в Го'лом Мысу' был уби'т посело'нец, то бы'ло заподо'зрено и взя'то под стра'жу четы'ре челове'ка ...
04
Встать на стра'жу [чего']
TO BECOME THE GUARDIAN/PROTECTOR OF (SOMETHING) [FIGURATIVE]
Профсою'зы встали на стра'жу интере'сов трудя'щихся.
00
На стра'же
ON GUARD
Глаза' и у'ши его' всегда' на стра'же.
СТРАНА'
00
Обетова'нная страна' R обетова'нный
СТРАНИ'ЦА
00
Вписа'ть но'вую страни'чу [во что]
TO WRITE A NEW PAGE IN [A CERTAIN FIELD]
Изобрете'ние динами'та вписа'ло но'вую страни'чу в разви'тие промы'шленности.
00
На страни'цах $кни'ги/газе'ты/журна'ла/ETC$
IN THE PAGES OF A BOOK/NEWSPAPER/JOURNAL/ETC.; IN THE PRESS
Кри'тика систе'мы образова'ния уси'лилась на страни'цах журна'лов.
00
Откры'ть но'вую страни'чу [в че.м]
TO BE OF HISTORICAL IMPORTANCE; TO BEGIN A NEW ERA
Вы'садка лета'тельных аппара'тов на луне' откры'ла но'вую страни'чу в те'хнике.
СТРА'ННЫЙ
00
Стра'нное де'ло
IT'S AMAZING; STRANGELY
Стра'нное де'ло, ма'льчики совсе'м не испу'тывали стра'ха.
СТРАХ
00
В стра'хе (бо'жием) =держа'ть/воспита'т./ETC=
TO FRIGHTEN; TO KEEP (SOMEONE) IN FEAR
Ненадежность земляно'й плоти'ны на реке' держа'ла в стра'хе жи'телей села' во вре'мя дождей.
00
$На/за$ свой страх (и риск)
AT ONE'S OWN RISK
В уби'йстве веди'кого кня'зя я не заме'шан. Каля'ев де'йствовал на свой страх и риск.
00
Напусти'ть $стра'ху<страх$ [на кого'] R напусти'ть
00
Не за страх, а за со'весть [V] R со'весть
00
Под стра'хом [чего']
UNDER THE THREAT OF (SOMETHING); ON PAIN OF (SOMETHING); IN FEAR OF (SOMETHING)
Бы'ло запрещено' под стра'хом сме'рти подходи'ть к основа'нию ба'шни.
00
Ры'царь без стра'ха и упре.ка R ры'царь
СТРА'ШНЫЙ
00
Не так стра'шен че.рт, как его' мале'вт R мале'вать
00
Сде'лать стра'шные глаза'
TO HAVE A FRIGHTENED LOOK; FEAR SHOWED IN (HIS) EYES; (HIS) EYES WARN(ED) (SOMEONE) [NOT TO DO SOMETHING, ETC.]
Я смотрю' на Са'ню - вы'глядывать и'ли нет, но он де'лает стра'шные глаза', и я не говорю' ни сло'ва.
СТРЕКА'Ч
00
$Дать/зада'ть$ стрекача'
TO TAKE TO ONE'S HEELS
[За'яц-хвасту'н] зада'л тако'го стрекача', что, ка'жется, гото'в был вы'скочить из со'бственной ко'жи.
СТРЕЛА'
00
Вы'лететь стрело'й R вы'лететь
СТРЕ'ЛОЧНИК
11
(Всегда') винова'т стре'лочник
[REFERS TO SITUATIONS IN WHICH AN UNDERLING IS BLAMED AND BECOMES THE SCAPEGOAT]
СТРЕ'ЛЯНЫЙ
00
$Стре'лянный воробе'й/стре'лянный зверь/стре'ляная пти'ца/обстре'лянная пти'ца/ста'рый воробе'й/ста'рый зверь/ста'рая пти'ца$
AN EXPERIENCED PERSON; (SOMEONE) NOT EASILY DECEIVED; AN OLD HAND; (HE) WAS NOT BORN YESTERDAY; TO KNOW WHAT TO DO
Я зверь стре'лянный, меня' не проведе.шь.
СТРЕЛЯ'ТЬ
00
Стреля'ть глаза'ми

BEST COPY AVAILABLE

СТРЕЛЯ'ТЬ CONT'D.
1. TO CAST GLANCES 2. TO MAKE EYES; TO FLIRT
До'вушка вошла' в избу' и, и'скоса стреля'я краси'выми глаза'ми, смени'ла стару'ху у самова'ра.
00
Стреля'ть из лу'шки по воробья'м R лу'шка
СТРЕ'МЯ
00
Стре'мя в стре'мя =е'хать/скака'ть=
TO RIDE SIDE BY SIDE
СТРЕЧО'К
00
$Дать/зада'ть$ стречка'
TO TAKE TO ONE'S HEELS
[Я] беспоко'йно смотре'л то в ту', то в другу'ю сто'рону, чтоб дать стречка'.
СТРИ'ЖКА
00
$Нулева'я/нулева'я$ стри'жка R нолево'й
00
Нулева'я стри'жка R нолево'й
СТРИЧЬ
00
Под гребе.нку стричь R гребе.нка
00
Стричь (всех) под одну' гребе.нку R гребе.нка
00
Стричь купо'ны
TO RENT
00
Стричь под $ноль/нуль$ R ноль
00
Стричь уша'ми
TO TWITCH ONE'S EARS
Конь нетерпели'во перебира'л нога'ми и стриг уша'ми под вса'ником, за'нятым разгово'ром.
СТРО'ГО
00
Стро'го говоря'
STRICTLY SPEAKING
В бизнесе, стро'го говоря', нет ничего' чрезвыча'йного.
00
Стро'го-на'строго
VERY SEVERELY
СТРО'ИТЬ
00
Стро'ить возду'шные за'мки
TO BUILD CASTLES IN THE AIR
Совреме'нная молодежь не стро'ит возду'шных за'мков, а реалисти'чески отно'сится к жи'зни.
00
Стро'ить гла'зки [кому'] R глазо'к
00
Стро'ить грима'сы R ко'рчить
00
Стро'ить из себя' [кого']
TO MAKE ONESELF OUT TO BE (SOMETHING)
Стро'ишь из себя' либера'ла, а де'йствуешь как крепостни'к.
00
Стро'ить ку'ры [кому'] R ку'ры
00
Стро'ить на песке' R песо'к
00
Стро'ить $ро'жи<ро'жи$ R ро'жа
СТРОЙ
00
Ввести' в строй
TO PUT INTO OPERATION
С пе'рвых дней войны' в стране' введена' в строй рационализа'ция производ'ственных процессов.
00
$Встать/вступи'ть/войти'/стать$ в строй
TO GO INTO OPERATION; TO BECOME OPERATIVE
00
вы'вести из стро'я
TO PUT (SOMETHING) OUT OF OPERATION
У'гольная ша'хта вы'ведена из стро'я по'сле взры'ва в ней.
00
$Вы'йти/вы'быть$ из стро'я
TO GO OUT OF OPERATION
00
Оста'ться в строю'
TO REMAIN OPERATIONAL
Офице'р, легко' ра'неный, оста'лся в строю' руководи'ть наступле'нием свое'й ча'сти.
00
$Слома'ть/лома'ть$ строй R лома'ть
СТРОКА'
00
Не вся'кое сло'во в стро'ку R сло'во
00
Прика'зная строка' R прика'зный
00
Ста'вить вся'кое сло'во в стро'ку R сло'во
00
$Строка' в стро'ку'/стро'чка в стро'чку$ =переска'зать/списа'ть/ETC=
LITERALLY; WORD FOR WORD
00
Чита'ть между строк
TO READ BETWEEN THE LINES
Но же'нщины уме'ют чита'ть между строк, и На'денька отли'чно понима'ла, что' де'лается у меня' на душе'.
СТРО'ЧКА
00
Стро'чка в стро'чку =переска'зать/списа'ть/ETC= R строка'
СТРУНА'
00
$R струну'<струно'й/в стру'нку$ =вы'тянуться/вы'прямиться/ETC=
1. TO STAND AT ATTENTION 2. WITH BODY PARALLEL TO THE GROUND [ABOUT A FAST RUNNING ANIMAL]
1. Вы'тянувшись в струну' - рука' у козырька' - стоя'л градонача'льник в пара'дном мунди'ре. 2. Запото'вшие до'шади рва'ли постро'нки, вытя'гиваясь в струну'.
29
Держа'ть в струне' [кого'']
TO KEEP A TIGHT LEASH ON (SOMEONE); TO KEEP STRICT CONTROL OVER (SOMEONE)
-Он де'ржит в струне' свои'х сынове'й, -говори'ли лю'ди о стро'гом сосе'де.
00
Сла'бая струна' [кого'] R сла'бый
00
$Тро'нуть/заде'ть/ETC$ чувстви'тельную/больну'ю/де'ликатную$ струну' [кого']
TO TOUCH (SOMEONE'S) SORE SPOT
-Что'бы не заде'ть де'ликатной струны' же'нщины, не спра'шивай когда' она' родила'сь.
СТРУ'НКА
00
В стру'нку =вы'тянуться/вы'прямиться/ETC= R струна'
00
По стру'нке ходи'ть [у кого'<перед кем]
TO BE AT (SOMEONE'S) BECK AND CALL
В э'той большо'й семье' де'ти хо'дят по стру'нке перед роди'телями.
00
Сла'бая стру'нка [кого'] R сла'бый
СТРУЯ'
00
$Влить/внести'$ живу'ю струю' [во что]
TO BRING/PUT LIFE INTO (SOMETHING); TO ENLIVEN
Усыновле.нный ма'льчик вне.с живу'ю струю' в моното'нную жизнь супру'гов.
00
$Кабарго'вая/кабарго'ньяя$ струя' R кабарго'вый
СТРЯХНУ'ТЬ
00
С плеч стряхну'ть R плечо'
СТУ'КНУТЬ
29
В го'лову сту'кнуло [кому']

291

СТУ'КНУТЬ СОВ/'Ш.
THE THOUGHT SUDDENLY STRUCK (SOMEONE)$ IT SUDDENLY OCCURED TO (SOMEONE); TO HAVE A BRAINSTORM
00
$Во'дка/вино'/ЕТС$ сту'кнула в го'лову [кому'] THE VODKA/WINE/ETC. WENT TO (SOMEONE'S) HEAD
Матюш'к ви'питая во'дка сту'кнула в го'лову го'сте, сде'лавшемуся разгово'рчивым.
00
Конара'шка сту'кнул К конара'шка
СТУЛ
14
Сиде'ть между двух сту'льев
TO RUN WITH THE HARE AND HUNT WITH THE HOUNDS
Ну, ра'зве не наи'вен э'тот Ла'рин? Тре'бует, что'бы оппортуни'сты бы'ли "после'довательны", что'бы они' "не сиде'ли между двух сту'льев"!
СТУ'ЖА
00
Голо'чь во'ду з сту'же Ч вода'
СТУЖЕ'НЬ
00
Возвести' на ступо'нь [чего'] К возвести'
СТУПИ'ТЬ
00
Ша'гу ступи'ть не дае'т Б шаг
00
Ша'гу ступи'ть $нельзя'/не мо'жет/не сме'ет$ [без кого'<без чего'] К шаг
СТУЧА'ТЬСЯ
00
Стуча'ться в дверь
1. TO KNOCK AT THE DOOR [WITH A REQUEST; LOOKING FOR ASSISTANCE] 2. TO BE AT THE DOOR; TO BE CLOSE AT HAND
1. Мне пришло'сь ... нача'ть стуча'ться в две'ри реда'кций в по'исках рабо'ты. 2. Ре'ка в дверь мою' стучи'тся го'лод.
00
Стуча'ться в откры'тую дверь К дверь
СТЫД
00
К стыду' $сове'сть'/мо'му'/ЕТС$
TO ONE'S SHAME
00
Покры'ть стыдо'м [кого'<что] К покры'ть
СТЫДЛИ'ВЫЙ
00
Стыдли'вый $кусо'к/кусо'чек$
THE LAST PIECE/PORTION OF FOOD [REMAINING ON A DISH AFTER ALL WERE SERVED]
Никто' не реша'лся взять стыдли'вый кусо'чек - оста'ток вку'сного пирога'.
СТЫТЬ
00
Кровь сты'нет (в жи'лах) К кровь
СТЯГ
00
Подня'ть $стяг<стя'ги$ на [кого'<что]
TO BEGIN HOSTILITIES AGAINST (SOMEONE); TO START A MILITARY CAMPAIGN AGAINST (SOMEONE)
-Пуска'й же все подни'мут о'бщий стяг на Ту'рцию!
СУД
00
Идти' под суд
TO BE BROUGHT TO COURT
Наруши'тели зако'на иду'т под суд.
00
На нет (и) суда' нет
IF YOU CAN'T GET IT, YOU CAN'T GET IT!
У нас и литерату'ра одна' ли существу'ет; а на нет суда' нет, говори'т неоспори'мая посло'вица.
00
Отда'ть под суд [кого'] К отда'ть
00
Пока' суд да до'лго
FINALLY [AT THE END OF SOME ACTION]; THERE SEEMS TO BE NO END TO IT
Уто'пленника отка'чивали; пока' суд да до'лго, каре'та ско'рой по'мощи прибыла'.
00
Су'ды $и/да$ пересу'ды
ENDLESS DISCUSSIONS; ARGUING BACK AND FORTH
По э'тому по'воду, мо'жете себе' предста'вить, таки'е пошли' то'лки, су'ды да пересу'ды, что и сказа'ть не могу'.
00
Шемя'кин суд К шемя'кин
СУДИ'ТЬ
29
Суди'ть $и/да$ ряди'ть
TO DISCUSS AND ARGUE
На семе'йном сове'те суди'ли да ряди'ли: де'лать ли пристро'йку к до'му и'ли купи'ть друго'й и бо'льший.
00
Су'дя [по чему'] JUDGING BY (SOMETHING)
Су'дя по ни'зкому поло.ту да'сточек, бу'дет дождь.
СУДЬБА'
00
Во'лею суде'б К во'ля
00
Игра' судьбы' К игра'
00
Иро'ния судьбы' К иро'ния
00
Искуша'ть судьбу' К искуша'ть
00
Каки'ми судьба'ми?
WHAT A COINCIDENCE!; WHAT BRINGS YOU HERE?
00
На произво'л судьбы' $оста'вить/бро'сить/поки'нуть/ЕТС$ К произво'л
00
Не судьба' [кому'+INF<чему'+INF]
(HE) IS NOT DESTINED TO DO (IT); (IT) IS NOT TO BE; (IT) IS NOT IN THE CARDS
00
Перст судьбы' К перст
00
Приведе.т судьба' К привести'
00
Реши'ть судьбу' [чего'] К реши'ть
00
Реши'ть [чью] судьбу' К реши'ть
СУДЬЯ'
00
Бог $вам<тебе'<ему'<ЕТС$ судья'
IT'S NOT FOR ME TO JUDGE (YOU/HIM/ETC)
-Бога'тому все. ма'ло! -Бог ему' судья'. Лишь бы от бе'дных не брал.
СУЕТА'
00
Мыши'ная суета' К мыши'ный
61
Суета' сует'
VANITY
В ваго'не все. вре'мя, пока' он е'хал, его' не покида'ли гру'стные, серье.зные мы'сли о бли'зкой сме'рти, о суете' сует', о бре'нности всего' земно'го.
СУ'ЖЕНЫЙ
78
Су'женый-ря'женый
A FIANCE
СУ'КИН
00
Су'кин сын К сын
СУКНО'
00
Класть под сукно' =заявле'ние/про'сьбу/доло'жную бума'гу/ЕТС=
TO PIGEONHOLE A REQUEST/AN OFFICIAL PAPER/ETC.
00
Лежа'ть под сукно'м К лежа'ть
СУКО'ННЫЙ
00
$Суко'нный язы'к/суко'нная речь$
CLICHE LANGUAGE; CLUMSY LANGUAGE

СУКО'ННЫЙ CONT'D.
Расска'з, напи'санный суко'нным языко'м, возвраще.м а'втору.
СУЛИ'ТЬ
00
Сули'ть золоты'е го'ры R золото'й
СУМА'
00
Сума' перeме.тная R перeме.тный
СУМАСШЕ'СТВИЕ
00
До сумасше'ствия
EXTREMELY; MADLY
СУ'ММА
00
$Кру'глая/кру'глeнькая$ су'мма R кру'глый
00
Кру'пная су'мма R кру'пный
СУМНЯ'СЯ
00
Ничто'же сумня'ся R ничто'же
СУМНЯ'ШЕСЯ
00
Ничто'же сумня'шеся R ничто'же
СУПРЯ'ГА
23
В супря'ге [с кем]
TOGETHER WITH(SOMEONE)
Пантеле'й Проко'фьич коси'л в супря'ге с Анику'шкиной жено'й.
СУРДИ'НКА
00
$Под сурди'нку<под сурди'нкой$
1. QUIETLY; MUFFLED 2. STEALTHILY; ON THE SLY
1. Да'же трамва'и звене'ли как-то под сурди'нку. 2. Под сурди'нку уе'зжали из Ка'менской каза'ки, не жела'вшие войны'.
СУТЬ
00
Вести' в суть вопро'са R вести'
00
Не суть ва'жно
NOT ESSENTIAL; (IT) IS INSIGNIFICANCE
00
По су'ти де'ла
IN ESSENCE; ESSENTIALLY
СУ'ХО
00
Су'хо-на'сухо
VERY DRY; BONE DRY
СУХО'Й
00
Вы'йти сухи'м из воды' R вода'
00
Держа'ть по'рох сухи'м R по'рох
00
(Ни одно'й) сухо'й ни'тки не оста'лось [на ком] R ни'тка
00
Сухи'м пути.м
ON LAND
От Нью-Йо'рка до Сан-Франци'ско сухи'м пути.м бли'же чем морски'м.
00
Тако'й-сяко'й (сухо'й) нема'ленький R тако'й-сяко'й
СУЧО'К
00
$(Без сучка',) без зазо'ринки<на сучка', ни зазо'ринки$
В зазо'ринка
СУЩЕСТВО'
00
Говори'ть по существу'
TO SPEAK TO THE POINT
-Говори' по существу'! -яростно'кнули голоса', когда' вы'ступивший перед собра'нием уклони'лся от те'мы обсужде'ния.
00
По существу' (говоря') R су'щность
СУЩЕСТВОВА'НИЕ
00
Живо'тное существова'ние R живо'тный
СУ'ЧИЙ
00
Су'чье наказа'ние R наказа'ние
СУ'ЩНОСТЬ
00
$В су'щности/по существу'$ (говоря')
ESSENTIALLY; IN ESSENCE
-Вся их [заводски'х ребя'т] жизнь, вся судьба' скла'дывается, по существу', на заво'де.
СХВАТИ'ТЬ
00
Схвати'ть в объя'тия
TO EMBRACE (SOMEONE)
00
Схвати'ть за бока' R бок
00
Схвати'ть за' ворот R во'рот
00
Схвати'ть за $го'рло/гло'тку$ R го'рло
00
Схвати'ть за хвост иде'ю R хвост
00
Схвати'ть за хвост сча'стье R хвост
СХВАТИ'ТЬСЯ
00
Схвати'ться за' голову
TO TEAR ONE'S HAIR
00
Схвати'ться за ум R ум
СХОДИ'ТЬ
00
Не сходи'ть с $язы'ка'/уст$
(IT) IS CONTINUALLY ON (HIS) LIPS
СЦЕ'НА
00
Игра'ть на сце'не
TO PLAY ON THE STAGE
В печа'ти появи'лись немуа'ры арти'ста, мно'го лет игра'вшего на сце'не.
00
Сойти' со сце'ны
TO LEAVE THE SCENE
Народопра'вцы ... сошли' вслед'ствие э'того о'чень бы'стро со сце'ны.
00
$Яви'ться/появи'ться$ на сце'ну
TO APPEAR ON THE SCENE
Пото'м яви'лся на сце'ну чай со сли'вками.
СЦИ'ЛЛА
00
$Быть/находи'ться$ между Сци'ллой и Хари'бдой
TO BE BETWEEN SCYLLA AND CHARYBDIS
СЧАСТЛИ'ВЫЙ
00
Роди'ться под счастли'вой звездо'й R звезда'
00
Счастли'во (остава'ться)!
GOOD LUCK!; ALL THE BEST!
-Счастли'вого путеше'ствия' -Счастли'во остава'ться!
00
$Счастли'вый путь!<счастли'вого пути'!$ R путь
СЧА'СТЬЕ
00
Име'ть сча'стье [INF]
TO HAVE THE HONOR OF(DOING SOMETHING)
-Я да'же име'л сча'стье интересова'ть вас мои'ми сужде'ниями.
00
Колесо' сча'стья R колесо'
00
$К сча'стью<на сча'стье<по сча'стью$
FORTUNATELY
1. По сча'стию, сою'зники не ду'мали о вту'рме. 2. На сча'стье, не пришло'сь и разора'чивать танк: он и без того' смотре'л пу'шкой вле'во.

сча'стье CONF'N.
00
На сча'стье надеть/счастливую/сказочную/ETC=
FOR GOOD LUCK
Выиграть крупную сумму денег, на счастье говорят.
00
Попытать'ся $сча'стья<сча'стья$ R попыта'ться
СЧЕСТЬ
00
Дни [чьи] сочтены' R день
00
Не $счесть<сочтены$ [кого'<чего']
MORE THAN YOU CAN COUNT
Не счесть я'блок на земле' по'сле бу'ри.
СЧЕТ
00
без сче.ту
WITHOUT NUMBER
На одном'ком острове' бы'ло без сче.ту ча'ек.
00
[быть] на [каком] счету'
TO HAVE A (CERTAIN) REPUTATION
Элемен'ты Мика'радзина быва' на виду' и на хоро'шем
счету', поскольку' что прави'льно учи'тался и приме'рно вела'
себя'.
00
(быть) на счету'
TO BE KEPT TRACK OF; TO COUNT (E.G. EVERY MINUTE COUNTS)
1. Чу'вствовалось, что они' скупа'ли, все. у нее. на
счету'. 2. На счету' Ада'мз и Мико'лы бы'ло уже'
шесть подби'тых бави'тских та'нков.
00
в два сче.та R два
00
в $коне'чном/послед'нем сче.те R коне'чный
00
в сче.т [чего']
1. TO (HIS) CREDIT 2. FROM/INTO A (CERTAIN) ACCOUNT 3.
ACCORDING TO A PLAN/COMMITMENT
1. Про'мия в сче.т дире'кторского фо'нда. 2.
Поста'вки в сче.т креди'тны. согласно'ний. 3.
Лите'йных Авиноге'нов рабо'тая уже' в сче.т бу'дущего
го'да.
00
быть на со'бственный сче.т R со'бственный
00
Закры'ть сче.т R закры'ть
00
За сче.т [чего']
AT THE EXPENSE OF (SOMETHING)
Больша'я ко'мната - прие.ная ба'рского до'ма: во.
уве.ли'чили за сче.т другой ко'мнаты, вы'домав сте'ну.
00
Знать сче.т деньга'м
TO KNOW THE VALUE OF MONEY; NOT TO WASTE MONEY
Тот, кто зна'ет сче.т деньга'м, всегда' с деньга'ми.
00
Кру'глый сче.т R кру'глый
00
Кру'глым сче.том R кру'глый
00
Мала'нький сче.т R мала'нький
00
$На/зав [чей/како'й] сче.т
AT (SOMEONE'S) EXPENSE
1. Ремо'нт кварти'ры за сче.т домоуправле'ния. 2.
Ая'мов ниче'го дарма'дацати лет дочь, воспи'тывающуюся на
казе.нный сче.т в институ'те.
00
На [чей] сче.т
IN REGARD TO (SOMEONE)
Зны'е языки' да'же распуска'ли в уе'зде на ее. сче.т
дово'льно не отра'дные для супру'га ее. слу'хи.
00
На э'тот сче.т
IN THIS REGARD
На э'тот сче.т поступи'ло друго'е предложе'ние: на
освободи'вшееся ме'сто заве'дующего аптарта'ментом
назна'чить его' замести'теля, как наибо'лее свя'дущего.
00
Не (идти') в сче.т
NOT TO BE TAKEN INTO ACCOUNT; NOT TO BE CONSIDERED
00
Откры'ть сче.т R откры'ть
00
Отнести' $за<на$ сче.т [кого'<чего']
TO CALL (SOMEONE) TO ACCOUNT
Изве'стки по ремо'нту автомоби'ля отнесены' на сче.т
вино'вника.
00
Поко'нчить сче.ты [с кем<с чем]
TO SETTLE ACCOUNTS WITH (SOMEONE); TO PART WITH (SOMEONE/
SOMETHING)
00
Поста'вить $за<на$ сче.т [кому']
TO PUT THE BLAME ON (SOMEONE)
00
По сче.ту $пе'рвый/второ'й/тре'тий/ETC$
THE FIRST/SECOND/ETC. IN SUCCESSION
00
Потеря'ть сче.т [кому'<чему']
TO LOSE COUNT OF (SOMEONE/SOMETHING)
00
Предъяви'ть сче.т [кому'<чему']
TO PRESENT ONE'S DEMANDS TO (SOMEONE)
Молоде.нь предъяви'ла сче.т ста'рому поколе'нию: усто'и
жи'зни не соответ'ствует усло'виям совреме'нности.
00
Приня'ть [что] на свой сче.т
TO ACCEPT (SOMETHING) AS REFERRING TO ONESELF
Оби'жа по недоразуме'нию была' при'нята дани'н
сотру'дником на свой сче.т
00
$Пройти'сь/прое'хаться$ на [чей] сче.т R пройти'сь
00
Ро'вный сче.т R ро'вный
00
Ро'вным сче.том ничего' R ровный
00
$Сбро'сить/ски'нуть/снять$ со $сче.та<сче'то'в$
[кого'<что']
TO NO LONGER TAKE (SOMEONE/SOMETHING) INTO ACCOUNT
00
Свести' сче.ты [с кем] R свести'
00
Сквита'ть сче.т R сквита'ть
00
[Сче.та<сче.ту] нет [кому'<чему']
THERE'S NO END TO (IT/THEM); THERE ARE INNUMERABLE ...
00
Сче.том
1. TAKING INTO ACCOUNT 2. IF ONE TAKES INTO ACCOUNT
За'втра дому'рные нас обойду't, Са'ваном ме.ртвых
накро'ет, Сче.том в мертве'чкий поко'й отнесу't,
Сче.том в моги'ду заро'ет.
00
что за сче.ты
WHY COUNT (SOMETHING)? WHY CONSIDER (SOMETHING)
-Не зна'е как отблагодари'ть за Ва'ау по'мощь! -что за
сче.ты!
СЧИ'ТАННЫЙ
00
Счи'танные дни R день
СЧИТА'ТЬ
00
Не счита'ть $де'нег/казны'/ETC$
TO HAVE PLENTY OF MONEY; TO BE LOADED
00
Ни во что' не счита'ть [кого'] R что[1]
00
Ни за что' счита'ть [кого'] R что[1]
00
Счита'ть воро'н R воро'на
00
Счита'ть га'лок R га'лка
00
Счита'ть $дни/часы'/мину'ты/ETC$

BEST COPY AVAILABLE

СЧИТА'ТЬ CONT'D.
TO COUNT THE DAYS/HOURS/MINUTES/ETC
До о'тпуска оста'лись счи'танные дни, а молодожо.ны все.
ещ. не реши'ли куда' пое'хать.
00
Счита'ть за честь [что] R честь
00
Счита'ть зве.здами
1. TO BE A DREAMER 2. TO LOAF AROUND; TO FRITTER AWAY ONE'S TIME
00
Счита'ть мух R му'ха
СШИБИ'ТЬ
00
Сшиби'ть $спесь/форс/го'нор/ETC$ [с кого'] R сбить
СШИ'ТЫЙ
00
{Все} на одну' коло'дку сши'ты R коло'дка
00
$Неула'дно/неская'дно/ху'до/ETC$ скро'ен, да $кре'пко/пло'тно$ сшит
TO BE CLUMSY BUT POWERFUL
Лесору'б был неская'дно скро'ен, да пло'тно сшит: тяже.лый топо'р каза'лся игру'шкой в его' рука'х.
СШИТЬ
00
Шу'бы не сошье.шь R шу'ба
СЪЕ.ЖИТЬСЯ
00
$В клубо'к<клубко'м/в ком<ко'ном/а комо'к<комко'м$ съе.житься R клубо'к
СЪЕ'ЗДИТЬ
00
Съе'здить в у'хо [кому'] R у'хо
СЪЕСТЬ
00
Зу'бы съесть [на че.м] R зуб
00
$много/пуд/куль/ETC$ со'ли съесть [с кем] R соль
00
Соба'ку съесть [в че.м<на че.м<ETC] R соба'ка
00
Съесть пилю'лю
TO SWALLOW AN INSULT
СЫГРА'ТЬ
00
$Игра'/роль$ [чья] сы'грана
ONE'S PART IS PLAYED
Роль чемпио'на сы'грана - он побежде.н.
06
Сыгра'ть в я'щик
TO KICK THE BUCKET
00
Сыгра'ть $шу'тку/шту'ку$
TO PLAY A JOKE ON (SOMEONE)
Ле'ти сыгра'ли шу'тку над ма'терью, спря'тавшись под кро.ма'ть.
СЫН
00
Бле'дный сын R бле'дный
00
Роди'ться в сыновья' R роди'ться
00
Оте'чий сын R оте'чий
02
$Су'кин/соба'чий/че.ртов/ку'риный/ETC$ сын
SON OF A BITCH
СЫНО'К
00
$Ма'менькин/на'тухкин$ сыно'к R ма'менькин
СЫ'ПАТЬ
00
Горо'хом сы'пать R горо'х
00
Сы'пать деньга'ми R сори'ть
СЫ'ПАТЬСЯ
00
Песо'к сы'плется [у кого'<из кого'] R песо'к

СЫР
00
Как сыр в ма'сле ката'ться
TO LIVE HIGH OFF THE HOG
СЫРО'Й
00
Сыр-бо'р $загоре'лся/гори'т$ ([отку'да<из-за чего']) R бор
СЫСКА'ТЬ
00
Дне.м с огне.м не сыска'ть R дне.м
00
С соба'ками не сы'щешь [кого'] R соба'ка
00
Сыска'ть на дне морско'м R но'рд
00
Сыска'ть на дне мо'ря R но'рд
СЫ'ТЫЙ
00
Сыт по го'рло [чем] R го'рло
СЫЧ
00
$Сычо'м<как сыч$ $гляде'ть/смотре'ть/сиде'ть$
TO MAINTAIN A GLOOMY SILENCE
Това'рищи увлекли' па'рня, как сыч сиде'вшего в стороне', в круг танцу'ющих.
00
$Сычо'м<как сыч$ $сиде'ть/жить$
TO LIVE LIKE A HERMIT
Ста'рый холоста'к сычо'м жил: никто' к нему' и он ни к кому' не ходи'л.
СЮДА'
00
$(И) туда' и сюда'<туда'-сюда'<ни туда' ни сюда'<то туда' то сюда'$ R туда'
СЯК
00
$(И) так и сяк<то так, то сяк<та'к-ся'к$ R так
СЯМ
00
$Там и сям<та'м-ся'м<то там, то сям$ R там
ТА
00
В той ча'сти R часть
ТАБА'К
29
Де'ло таба'к
THE SITUATION IS BAD/HOPELESS
Генера'л кивну'л: -Поня'тно! Де'ло с о'тпуском - таба'к.
00
Ни за $поно'шку/нох/поно'х$ табаку' =пропа'сть/поги'бнуть/ETC=
(TO PERISH, ETC.) FOR NOTHING/IN VAIN
-Эх, Сидо'ркин, а ведь и жа'лко мне тебя', - несноси'ть тебе' головы', пропаде.шь ни за поно'х табаку'.
ТАИ'ТЬ
00
$Что/не'чего$ греха' таи'ть R грех
ТА'ЙНА
00
Не та'йна {{для кого'}}
IT'S NO SECRET TO (SOMEONE)
Ско'рая смерть неизлечи'мо больно'го - не та'йна для его' бли'зких.
00
Оку'танный та'йной R оку'тать
00
Покры'то та'йной R покры'ть
00
Храни'ть в та'йне [что] R храни'ть
ТАК
00
Быть так R быть
00
Во't так ... R вот
00
Вот так та'к! R вот

ТАК СО'ЛО.
00
Тот так бунт! = бунт
00
Да'нно ся так Я да'нно
29
За так
FOR FREE
-За свинью' я заплати'л, а поросе.нка получи'л за так, -говори'л дово'льный покупа'тель.
00
И ...
AS IT IS/WAS
Бы'ло и так темно', а тут ещ. на низи'ну ле.г тума'н.
00
И так да'лее Я да'лее
00
$(И) так и сяк<та'к-ся'к$
SO-SO
1. У крестья'нина три сы'на: Ста'рший у'мный был дети'на, Сре'дний сын и так и сяк. Мла'дший но'вое был дура'к. 2. Рома'ну Бори'совичу хоте'лось бы вы'пить с хо'лоду ча'рку кага'нной, закуси'ть чесноко'м. ... Но'ваки ещ. так-сяк, но чесноку' не дадут.
00
$(И) так и так/(и) так и сяк/(и) так и э'так/то так, то сяк/то так, то э'так$
SO-SO
1. Хлопо'т Марта'шке по'лон рот: Чурба'н она' то понесе.т, То так, то сяк его' обхва'тит. 2. -Како'во торгу'ет ва'ша ми'лость? -спроси'л Адриа'н. -э-хе-хе, -отвеча'л Шульц, -и так и сяк.
00
Как (бы) не так Я как
00
Не так что'бы ...
NOT VERY; NOT TOO
-Что, тяжело' ра'нили? -Да не так что'бы о'чень тяжело'.
00
Про'сто так Я про'сто
00
Так $его'<ее.<их$!
LET (HIM) HAVE IT; GIVE IT TO (HIM)
00
Так и ...
JUST; SIMPLY; JUST SO; SO
1. Снег так и вали'л. 2. Так я и знал 3. Я так и ду'мал. 4. Лейтена'нт до'лго звони'л по телефо'ну на ба'зу, но так и не дозвони'лся. 5. Ишь ты, ещ. пуга'ть вы'думал! Так его' и побоя'лись!
00
Так и быть Я быть
00
Так и есть!
SURE ENOUGH!
-Потеря'л ключ? Нет ли дыр' в карма'не? -Так и есть!
00
Так и $знай<зна'йте$
YOU CAN BE SURE OF THAT!
00
Так и'ли и'на'че = и'на'че
00
Так и так (моя)
AND THEN HE SAYS ...
-Вдруг говоря't госуда'рю импера'тору по прямо'му про'воду, что, моя, так и так, наро'д в Петербу'рге бунту'ется ...
00
Так назва'емый Я назва'ть
29
Так на так
1. AS A SWAP; ONE FOR THE OTHER 2. EQUALLY
Взять муку' и са'хар так на так.
00
Так нет
BUT NO
Ду'мал, торгова'ться [пассажи'р] бу'дет, так нет.
00
Так себ'
1. NOT BAD; SO-SO 2. NOTHING SPECIAL 3. SIMPLY 4. WELL; YOU KNO
1. Он сыгра'л каку'ю-то пье'су. Игра'л он не бог зна'ет как, но так себе', пока'луй, и неду'рно. 2. Он - так себе': ни хара'ктер, ни бесхара'ктерность ... 3. Из госте'й одни' рассужда'ли о недова'че де'нег ..., други'е пляса'ли, тре'тьи так себе' сиде'ли. 4. Я не знал, что э'то Бен-Аки'ба. Я ду'мал: так себе', старичо'к.
00
Так сказа'ть Я сказа'ть
00
Так-то (вот)
THAT'S HOW IT IS
1. -Где ты пропада'ла? -спро'сит Мужено.к. -Где была', там не'ту! Так-то мня дружо'к! 2. Я и му'жиков увожа'ю, по-мо'ему, ни одна' блоха' - не плоха': все - че.рненькие, все пры'гают ... так-то.
00
Та'к то'лько
JUST
-Дире'ктор та'к то'лько для ви'ма поста'влен, а все дела' о'н де'лает, Ива'н Кузьми'ч Подколе.син.
00
Так-то та'к, $но/а/да$ ...
THAT'S TRUE, BUT
-А ты забу'дь свое. го'ре на вре'мя-то, пока' я с тобо'й! -так-то так, да все. ра'дости-то ма'ло.
ТАКИ
00
Опя'ть-таки Я опя'ть
00
Пря'мо-таки Я пря'мо
ТАКОВО'Й
00
(И) была тако'в
AND HE WAS GONE; HE DISAPPEARED
Одича'лый кот схвати'л цыпле.нка и был тако'в.
14
Как таково'й
TAKEN BY ITSELF
-Возгоре'лся спор об обря'дах вообще', - допусти'м ли обря'ды, как таковы'е, не пита'ет ли они' суеве'рия и предрассу'дков.
ТАКО'Й
00
$В тако'м ро'де<тако'го ро'да$ Я род
90
В тако'м $слу'чае/ра'зе$
IN THIS CASE; IN SUCH INSTANCES
00
До тако'й сте'пени
TO SUCH A DEGREE; TO SUCH AN EXTENT
Испу'г де'вушки был до тако'й сте'пени, что она' едва' держа'лась на нога'х.
00
Есть тако'е де'ло Я есть
29
И все. тако'е (про'чее)
AND THE LIKE; AND SO FORTH
Для экску'рсии на'до име'ть доста'точно де'нег, разно'цветную о'бувь, удо'бную оде'жду и все. тако'е про'чее.
00
Така'я<таку'ю дань Я дань
00
Таки'м о'бразом
1. IN THIS WAY; THUS 2. AND SO; CONSEQUENTLY
1. Таки'м о'бразом стари'к с на'льчиком и соба'кой обошли' весь да'чный посе.лок. 2. Геро'й нам расплати'лся с изво'зчиком и, таки'м о'бразом, изба'вился, наконе'ц, от своего' экипа'жа.
00
Тако'й не ма'сти Я масть
00
Что $же<ж$ $тако'е<тако'го$?
WHAT OF IT?
-Что я тако'е, что я акте.р? Вся'кий обя'зан де'лать, что уме'ет.

ТАКО'Й CONT'D.
00
Что тако'е [что<кто]?
WHO IS THAT?/WHAT IS THAT?
-Скажи' ты мне, пока'йста: что тако'е канализа'ция?
ТАКО'Й-СЯКО'Й
29
Тако'й-сяко'й (сухо'й) нема'ленький
YOU OLD SO-AND-SO
Рассе'янный хозя'ин сказа'л лени'вому рабо'тнику:
-Ах, ты тако'й-сяко'й нема'ленький! Уво'лю!
ТАКТ
00
В такт
IN TIME WITH
->'двэра глубоко' дыша'л, и в такт его' дыха'нию
шелковая соро'чка вздыма'лась на широ'кой волоса'той
груди'.
00
Выбива'ть такт
TO BEAT TIME
кто'-то отча'янно отпля'сывал, выбива'я такт каблука'ми.
00
Отбива'ть $такт<та'кты$
TO BEAT TIME
Мави'на ча'сто и гро'мко отбива'ла та'кты. Винт
бура'вил во'ду.
ТАЛА'НТ
00
$Зары'ть/закопа'ть$ тала'нт (в зе'млю)
TO WASTE ONE'S ABILITY; TO HIDE ONE'S TALENT IN THE EARTH
ТА'ЛИЯ
00
Без та'лии
UNFITTED; LOOSELY FITTED
00
В та'лию
FITTED
00
Оси'ная та'лия R оси'ный
00
Та'лия $ро'мочкой<а ро'мочку$ R ро'мочка
ТАМ
00
Одна' нога' здесь, (а) друга'я там R нога'
00
$Там и тут<тут и там/там-ся'м<там и сям$
HERE AND THERE; EVERYWHERE
1. Уже' темне'ло, и на не'бе пока'зывались там и сям
зве.зды. 2. На поля'не там и тут черне'ли
распла'станные на снегу' челове'ческие фигу'ры.
00
$То тут,то там/то там, то тут/то там, то сям$
NOW HERE, NOW THERE
Лиси'ца не набра'сывается на свою' же'ртву, не рве.т ее
на куски', а ле'гонько вре'мя полего'ньку то там, то тут
поку'сывает.
00
$что<чего'$ $там/тут$
WHAT OF IT?; SO WHAT
-Одна'ко есть зве'ри, кото'рые нельзя' прова'ть и
не'мытого! - ... Ну, что там? Мы одни' ... никто' нас не
слы'шит.
ТАНТА'Л
00
Му'ки Танта'ла
THE TORMENTS OF TANTALUS
ТАНТА'ЛОВ
00
Танта'ловы му'ки
THE TORMENTS OF TANTALUS
ТАНЦЕВА'ТЬ
00
Танцева'ть от по'чки в по'чку
ТАРАБА'РСКИЙ
00
Тараба'рская гра'мота
SOMETHING INCOMPREHENSIBLE; A MYSTERY
фре'зки Ми'коль-А'наевло в Сиксти'нской капе'ле то'же
переста'ли быть для меня' тараба'рской гра'мотой.
ТАРЕ'ЯКА
00
Быть не в свое'й таре'лке
NOT TO BE ONESELF; TO BE OUT OF SORTS
-Что с ним? Он не в свое'й таре'лке! -Он предупрежда.л
об увольне'нии с рабо'ты.
ТАСКА'ТЬ
00
$Е'ле/ева'/наси'ку/ETC$ но'ги таска'ть R нога'
00
Таска'ть каште'ны из огня' [для кого'']
TO PULL CHESTNUTS FROM THE FIRE FOR (SOMEONE)
ТАСКА'ТЬСЯ
00
Таска'ться по подо'конья R подоко'нье
ТАЩИ'ТЬ
00
$Е'ле/ева'/наси'ку/ETC$ но'ги тащи'ть R нога'
00
За' уши тащи'ть [кого'] R у'хо
00
Клеща'ми тащи'ть =сло'во/отве'т/призна'ние/ETC= [из
кого'] R кле'щи
ТАЩИ'ТЬСЯ
00
Нога' за' ногу тащи'ться R нога'
ТА'ЯТЬ
00
(Так и) та'ет во рту
IT MELTS IN YOUR MOUTH
Сво'ею пече'нию так и та'ет во рту, и не'ти проси'т
ся...
ТВАРЬ
00
Вся'кой тва'ри по па'ре
A MOTLEY GROUP OF PEOPLE; A GROUP COMPOSED OF MANY TYPES
OF PEOPLE
На необши'тые места' вблизи' золоты'х при'исков нае'хало
вся'кого не'да, что называ'ется: вся'кой тва'ри по па'ре.
ТВЕ.РДОСТЬ
00
Вооружи'ться тве.рдостью R вооружи'ться
ТВЕ.РДНЯ
00
Име'ть тве.рдую по'чву под нога'ми R стоя'ть
00
Стоя'ть [где] тве.рдой ноги'
TO STAND FIRM
00
Стоя'ть на тве.рдой по'чве R стоя'ть
ТВОЙ
00
Не твое. де'ло
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS
00
По-тво'ему
1. JUST AS YOU; IN THE SAME MANNER AS YOU ... 2. YOUR WAY
3. IN YOUR OPINION
Любви' безу'мными мечта'ми и я по-тво'ему кипе'л.
00
Твое. де'ло
YOUR BUSINESS
00
Твоя' $боро.т/взяла'$ R брать
29
Что $твой<твоя'<ETC$ [кто<что]
JUST LIKE (SOMEONE/SOMETHING)
Пого'да стоя'ла я'сная и суха'я, доро'га - что твое.
шоссе', то'лько ходо.ки посту'кивают.
ТВОРЕ'Ц
42
Творе'ц!
GOOD GRIEF!; GOD!
Вдруг две'ри на'стежь. Де'нский вхо'дит и с ним
Оне'гин. -Ах, творе'ц! -Кричи'т хозя'йка. -наконе'ц!
ТЕ.К
29
Дать те.ку

ТЕ.я сонт'о.
ТО ТАКЕ ТО ОНЕ'S НЕЕЛS; ТО DISAPPEAR
Каза'ки постреля'ли то'лько для остра'стки и да'ли те.ку, не оказа'в сопротивле'нья.
ТЕЛЕ'ГА
ОО
Пя'тое колесо' в теле'ге R колесо'
ТЕЛЕ.НОК
ОО
Куда' Макя'р телят не гоня'л R куда'
ТЕЛЕФО'Н
ОО
писа'ть на телефо'не R писа'ть
ТЕЛЕ'Ц
14
$Золото'й/злато'й$ теле'ц
WEALTH; RICHES; THE POWER OF WEALTH; THE GOLDEN CALF
ТЕ'ЛО
ОО
держа'ть [кого'] в че.рном те'ле
ТО КЕЕР (SOMEONE) UNDER ОНЕ'S THUMB; ТО MISTREAT (SOMEONE)
Наде'ньем пласти'чий держа'ли рабо'а в че.рном те'ле, безме'рно эксплуати'руя их.
ОО
Душо'й и те'лом R душа'
ОО
Е'ле-е'ле душа' в те'ле R е'ле
ОО
Иноро'дное те'ло R иноро'дный
ОО
Мура'шки $бе'гают/по'лзают/ЕТС$ по те'лу R мура'шка
ОО
Ни душо'й, ни те'лом =не винова'т= R душа'
ОО
Спасть с те'ла<а те'ле R спасть
ТЕЛЯ'ЧИЙ
11
Теля'чий восто'рг
EXCESSIVE ENTHUSIASM; POINTLESS ENTHUSIASM
Пока'зненчи тела'нта молодо'го певца' бы'ли в теля'чьем восто'рге по'сле его' выступле'ния.
11
Теля'чьи не'жности
MAUDLIN ENDEARMENTS
ТЕМ
ОО
Тем бо'лее, ...
ESPECIALLY BECAUSE
Прейн предложи'л идти' пешко'м, тем бо'лее, что день был великоле'пный.
ТЕМНЕ'ТЬ
ОО
В глаза'х темне'ет
EVERYTHING GOES DARK BEFORE (MY) EYES
Больно'й че'лонно попрядя'ется: по времена'м в глаза'х темне'ет.
ТЕМНО'
ОО
(Темно',) хоть глаз вы'коли/коли'$ R вы'колоть
ТЕМНО',
ОО
(Темно',) хоть глаз ви'коли R вы'колоть
ТЕ.МНЫЙ
ОО
$Как/сле'пой$ в те.мном лесу' R лес
29
$С<от$ темна' до темна'
FROM SUNUP TO SUNSET; FROM DAWN TO DUSK
Ра'нней весно'й вся семья' рабо'тала с темна' до темна' в саду' и огоро'де.
82
Темна' вода' во о'бланех
(IT) IS UNEXPLAINABLE
ОО
$Те.мное/че.рное$ пятно'
А BLOT
ОО
Те.мный лес [для кого'] R лес
ОО
Темны'м-темно'; PITCH-DARK
VERY DARK
Луна' скра'лась за ту'чей, и ста'ло темны'м - темно'.
ТЕМП
29
В те'мпе [V]
ENERGETICALLY; BRISKLY
ТЕМПЕРА'МЕНТ
ОО
С темпера'ментом [V]
EXCITEDLY; RECKLESSLY; HEATEDLY
ТЕМНО'Я
ОО
Темна'я сторона' [чего']
THE DARK/SHADY SIDE OF (SOMETHING)
ТЕНЬ
ОО
$Броса'ть/кида'ть$ тень [на кого'<на что]
ТО CAST A SHADOW ON (SOMEONE/SOMETHING)
ОО
$Быть/сле'доваться$ те'нью [кого']
ТО FOLLOW (SOMEONE) LIKE A SHADOW; ТО BE (SOMEONE'S) SHADOW
1. На виду' у всех Увету'хин сле'довался те'нью А'мочки. 2. -У него' и мне'ния своего' нет ... Э'то тень и го'лос Вата'гина.
ОО
$Держа'ться/быть/стоя'ть/ЕТС$ в тени'
ТО STAY IN THE BACKGROUND; ТО REMAIN IN THE SHADOW
У'мный и образо'ванный, он держа'лся в тени' среди' кичли'вых ро'ственников.
ОО
Навести' тень на $плете'нь/я'сный день$
ТО CONFUSE THE ISSUE
ОО
$Ночна'я тень/вече'рняя тень/тень но'чи$
TWILIGHT; DUSK
День ко'нчился. На зе'мле спусти'лась ночна'я тень.
ОО
(Одна') тень оста'лась [от кого']
(HE'S) ONLY A SHADOW OF (HIS) FORMER SELF
Одна' тень оста'лась от больно'го, перене.сшего сильно'й ти.
ОО
Оставая'ть в тени' [что]
ТО KEEP (SOMETHING) IN THE DARK
ОО
Те'ни $под глаза'ми<вокру'г глаз$ [у кого']
(HE) HAS CIRCLES UNDER (HIS) EYES
Те'ни под глаза'ми у вдове'ы с[illegible]азу'ются от бессо'нных ноче'й и'ли боле'зней.
ОО
Тень па'дает [на кого'<на что]
A SHADOW OF SUSPICION HAS FALLEN ON (SOMEONE/SOMETHING)
ОО
$Ходи'ть/ма'ять'/сле'довать/ЕТС$ [за кем] как тень
ТО FOLLOW (SOMEONE) LIKE A SHADOW
Овча'рка сле'довала как тень за но'вым хозя'ином, спа'сшим ее..
ТЕ.ПЛЕНЬКИЙ
ОО
Те.пленькое место'чко R место'чко
ТЕПЛИ'ЧНЫЙ
ОО
$Тепли'чное расте'ние/тепли'чный цвето'к$
А HOT-HOUSE FLOWER [SOMEONE WHO HAS BEEN OVER-PROTECTED]
ТЕПЛО'
ОО
Ни тепло' ни хо'лодно [кэму+от чего'] R хо'лодно
ТЕ.ПЛЫЙ
ОО
Те.плая компа'ния
А CLOSELY-KNIT GROUP
Студе'нт прове.л де'тние кани'кулы в те.плой компа'нии ро'ственников и знако'мых.
ОО
Те.плое место'чко R место'чко
ТЕРЕ'ТЬ
ОО
Тере'ть ля'мку R ля'мка

BEST COPY AVAILABLE

ТЕРНО'ВЫЙ
14
Терно'вый вено'ч
A CROWN OF THORNS
Генна'льным худо'жникам ча'сто достае.тся в уде'л вено'ч терно'вый.
ТЕРПЕ'НИЕ
00
Вооружи'ться терпе'нием R вооружи'ться
00
Вы'вести из терпе'ния R вы'вести
00
Запасти'сь терпе'нием R запасти'сь
00
$Перепо'лнить ча'шу терпе'ния/ча'ша терпе'ния перепо'лнилась$ R ча'ша
00
Терпе'ние ло'пается R ло'паться
00
Терпе'ние ло'пнуло R ло'пнуть
ТЕРПЕ'ТЬ
00
Бума'га все. те'рпит
YOU CAN WRITE ANYTHING YOU PLEASE; YOU CAN'T BELIEVE EVERYTHING YOU READ
00
$Вре'мя/де'ло$ не те'рпит
THIS IS AN URGENT BUSINESS; THERE'S NO TIME TO LOSE
Вре'мя не те'рпит при пожа'ре.
00
$Вре'мя/де'ло$ те'рпит
THIS BUSINESS CAN WAIT
00
Терпе'ть хо'лод и го'лод R хо'лод
ТЕ.РТЫЙ
00
Те.ртый кала'ч R кала'ч
ТЕРЯ'ТЬ
00
Золото'е вре'мя теря'ть R золото'й
00
Не'чего теря'ть [кому']
(HE) HAS NOTHING TO LOSE
00
Теря'ть власть над собо'й R власть
00
Теря'ть из ви'ду R вид
00
Теря'ть по'рох да'ром/напра'сно/по-пусто'му/ETC$ R по'рох
00
$Теря'ть/потеря'ть$ го'лову R голова'
00
Теря'ть по'чву под нога'ми R по'чва
00
Теря'ть управле'ние R управле'ние
ТЕРЯ'ТЬСЯ
00
Теря'ться в дога'дках R дога'дка
ТЕСА'ТЬ
00
Хоть кол на голове' теши' [кому'] R кол
ТЕ'СТО
00
Из ра'зного/ра'зного$ те'ста [кто+с кем]
CUT FROM A DIFFERENT CLOTH
00
Из одного' те'ста [кто+с кем]
TWO OF A KIND; CUT FROM THE SAME CLOTH
Секрета'рша с машини'сткой из одного' те'ста: о'бе ленив'ы.
ТЕЧЕ'НИЕ
00
В тече'ние
IN THE COURSE OF
1. В тече'ние не'скольких секу'нд он стоя'л с припо'днятым кве'рху и просветле'вшим лицо'м. 2. Ли'за не вы'ловила ни одного' сло'ва в тече'ние спо'ра между Лавре'цким и Ла'вницким.
00
Плыть по тече'нию R плыть
00
Плыть про'тив тече'ния R плыть
00
С тече'нием вре'мени R вре'мя
ТЕЧЬ
00
Как по ма'слу течь R ма'сло
00
Кровь [ка́ка'я<чья] тече.т в $[кон]<[чьих] жи'лах$ R кровь
00
Слё'зки теку'т R слё'зки
ТИПУ'Н
00
Типу'н на язы'к [кому']
MAY (YOUR) TONGUE FALL OUT FOR SAYING THAT
-Сосе'дка - негодя'ха, ви'дно, высма'тривает дружка'!
-Типу'н тебе' на язы'к! Хорошо' одева'ться всегда' бы'ло в мо. вкусе.
ТИРА'Ж
00
Вы'йти в тира'ж
TO BECOME OBSOLETE/OUT-OF-DATE
ТИСКИ'
00
$Зама'ть/взять$ в тиски'
TO SQUEEZE TIGHTLY; TO GRIP IN A VICE
Он просну'лся от хо'лода, взя'вшего в тиски' се'рдце.
ТИТ НИ'КОНЫЧ] Вы'шел В ОТСТА
00
Голова' /кружи'лась ([от чего'])кру'жится/закружи'лась$ R голова'
ТИ'ХИЙ
00
В ти'хом о'муте че'рти во'дятся R о'мут
00
$Ти'хий/не.ртвый$ час
AN AFTERNOON NAP
00
Ти'хой са'пой R са'па
ТИ'ШЕ
00
Ти'ше воды', ни'же травы' R вода'
ТИШИНА'
00
Гробова'я тишина' R гробово'й
ТИШЬ
00
В тиши'
1. IN PEACE; IN SILENCE 2. IN A PEACEFUL PLACE
1. Все. спит ... Оди'н свире'пый рок Чужа ни'ва и поко'я. И сто'лько и стра'шен и жесто'к В тиши', как в ви'хре бо'я. 2. -Не тако'й э'то враг, что'бы сра'зу на штыки' лезть. ... Ду'мает отсиде'ться где'-нибудь в тиши'.
00
Тишь да гладь R гладь
ТКНУТЬ
00
Ткнуть но'сом [[кого'+во что]] R нос
ТО
00
А (не) то R а
00
А то нет? R нет
00
(Да) и то ...
AT THAT
1. Вино' подава'лось у нас то'лько за обе'дом, и то по ре'мочке. 2. Ло'йко Зоба'р люби'л то'лько коне'й и ничего' бо'льше, и то не до'лго - пое'дет, да и прода'ст.
00
Не то ...
OTHERWISE; OR ELSE
-Смотри'те же, чтоб не' было гу'постей и чтоб вела'

TO CONT'D.
она' себя' безгорази'мно. Но то ей бу'дет пло'хо, о'чень пло'хо.
ТОВА'Р
00
Показа'ть това'р лицо'м R лицо'
ТОВА'РИЩ
50
Това'рищ по несча'стью
FELLOW-SUFFERER
Безрабо'тные по мезо'ле - това'рищи по несча'стью.
ТОВА'РИЩЕСКИЙ
00
С (това'рищеским) приве'том R приве't
ТО'ГА
14
Ряди'ться в то'гу [кого'<чего']
TO CLOTHE ONESELF IN THE MANTLE OF (SOMEONE/SOMETHING)
Интеллиге'нция охо'тно ряди'лась в то'гу социа'л-демократи'зма.
ТОГДА'
00
Тогда' как ...
1. ON THE CONTRARY; WHILE 2. ALTHOUGH
1. Сарди'нка ... име'ет вкус пре'сный и потому' ско'ро прива'дится, тогда' как ки'лька, сво'бренная по'рцем и лавро'вым листо'м, - никогда'! 2. Э'ти статьи' ... на'званы полеми'ческими, тогда' как в них нет и те'ни поле'мики.
ТОЛИ'КА
00
$Ма'лую/небольшу'ю$ толи'ку
A LITTLE BIT
Он не мог никогда' удержа'ться, что'бы не привра'ть ма'лую толи'ку.
ТОЛК
00
Бе'з толку
SENSELESSLY; TO NO PURPOSE
Есть лю'ди, кото'рые говоря't мно'го, но бе'з толку.
00
Взять в толк
TO UNDERSTAND; TO MAKE SENSE OF (SOMETHING)
Продаве'ц сра'зу взял в толк чего' хоте'л покупа'тель.
00
Доби'ться то'лку
TO GET A REASONABLE EXPLANATION; TO GET POSITIVE RESULTS
Оте'ц споко'йно доби'лся то'лку о причи'не отсу'тствия сы'на.
00
$Знать/понима'ть$ толк [в че.м]
TO BE A GOOD JUDGE OF (SOMETHING); TO BE AN EXPERT IN (SOMETHING)
00
Знать толк [в че.м] R знать
00
Не доби'ться то'лку R доби'ться
00
Сбить с то'лку
TO CONFUSE; TO BAFFLE
Оплева'тка в заво'чке сби'ла с то'лку реша'вшего ее..
00
Сби'ться с то'лку
TO BECOME CONFUSED; TO BECOME BAFFLED
Перебе'жчики па'ртий сбива'ют с то'лку избира'телей.
00
Сми'слить толк [в че.м]
TO MAKE SENSE OF (SOMETHING)
00
С то'лком
SENSIBLY; INTELLIGENTLY
ТОЛКА'ТЬ
00
Толка'ть в про'пасть [кого']
TO UNDO (SOMEONE); TO PUSH (SOMEONE) OVER THE BRINK
00
Толка'ть $в шо'ю/в три шо'и/взя'шей$ R шо'я
ТОЛКНУ'ТЬ
00
Ни в зуб (толкну'ть) R зуб
00
Толкну'ть под мики'тки R мики'тки
ТОЛКОВА'ТЬ
00
Что и толкова'ть
OF COURSE; TRULY; CORRECTLY
-Ва'шно ты пое.шь по'сни. Его'рка ... -Ух что и толкова'ть. Он у нас на все ру'ки.
ТОЛОКО'ННЫЙ
23
Толоко'нный лоб
A NUMBSKULL
Жил-был поп, толоко'нный лоб.
ТОЛО'ЧЬ
00
Толо'чь во'ду (в сту'пе) R вода'
ТО'ЛСТЫЙ
29
Попере.к себя' то'лще
VERY FAT; AS WIDE AS (HE) IS HIGH
Друзья' дет'ства с по'первого взгля'да не узна'ли друг дру'га: один - попере.к себя' то'лще, другой - худо'й.
00
Попере.к себя' то'лще R то'лстый
00
То'лстая кошка' R кошка'
00
То'лстый карма'н R карма'н
00
То'лстый кошеле.к R кошеле.к
ТОЛЧО'К
42
В толчки' =вы'гнать/прогна'ть/ETC=
TO PUSH (SOMEONE) OUT
ТО'ЛЬКО
00
Да и то'лько R да
00
Поду'мать то'лько!
JUST THINK!
00
Та'к то'лько R так
00
То'лько держи'сь! R держа'ться
00
То'лько и
ONLY
Нача'льствующие ли'ца то'лько и говори'ли, что отступле'ния не бу'дет.
00
То'лько и зи'мой [кого'] R зи'мой
00
$То'лько и всего'/и то'лько$
THAT'S ALL; NOTHING MORE; AND THAT'S IT
Уезжа'я в о'тпуск на ме'сяц, он всегда' брал ма'ленький чемода'н - то'лько и всего'.
00
То'лько и есть
JUST A LITTLE/FEW
00
То'лько и ... , что R что(2)
00
То'лько-то'лько
JUST; JUST BARELY; HARDLY
То'лько-то'лько успе'ли мы притаи'ться за куста'ми, как внизу' показа'лось сра'зу пя'теро вса'дников.
00
То'лько что
JUST
Со'лнце то'лько что се'ло: на не'бе высоко' стоя'ли дли'нные кра'сные облака'.
00
То'лько что не ...
1. ALMOST 2. ONLY; THE ONLY THING LACKING
1. ... уви'дев я и'здали горо'ховую шине'ль и пусти'лся за не'е по Не'вскому проспе'кту то'лько что не бего'м.
2. -На'ши ве'щи то'лько что не обстре'ляны, но э'то,

ТО'ЛЬКО CONT'D.
господа', до пе'рвого бо'я.
ТОН
ОО
в тон
IN THE SAME SHADE
Портье'ры в тон ме'бели.
ОО
в тон =говори'ть/сказа'ть=
IN THE SAME TONE
За ча'шкой ча'я ад'ми в тон говори'ли об одинообра'зии
ми'зни хозя'йки до'ма.
42
Задава'ть тон
TO PUT ON AIRS
-Челове'к он, по-мо'ему, дрянь! вы'служился ...,
жени'вшись на чье'й-то побо'чной до'чери, и зава'жничал.
Тон задае.т.
ОО
$Зада'ть/дать$ тон
TO SET THE TONE
1. [Ре'гент] то'нким го'лосом, бе'режно, то'чно
сообща'я хо'ру каку'ю-то не'жную та'йну, за'дал тон. 2.
Перед тем как предоста'вить Па'тьке сло'во, Алексе'й
реши'л дать тон собра'нию. 3. Кремле.в нево'льно
возвраща'лся мы'слями к шко'ле ... "Че'тверть зако'нчили
не пло'хо, тон задае'т комсомо'льцы."
ОО
Настро'иться на мино'рный тон R мино'рный
ОО
Не в тон =петь/игра'ть/ETC=
OUT OF TUNE
Хори'сты пе'ли не в тон; ви'дно, одно'й спе'вки
недоста'точно.
ОО
Повы'сить тон R повы'сить
ОО
Под тон
IN TUNE WITH
Терра'са проста'в, сколо'ченная из ле'са, под тон всей
остально'й просто'й и дерева'нной сиби'рской архитекту'ре.
ОО
Пони'зить тон R тон
ОО
Попа'сть в тон
TO STRIKE THE RIGHT TONE
ОО
$СБа'вить/сни'зить/пони'зить$ $тон/го'лос$
TO LOWER ONE'S TONE OF VOICE
Ви'дя невозмути'мость на'тери, де'вушка пони'зила тон
своего' расска'за и уже' споко'йно око'нчила его'.
ОО
То'ном ви'де =говори'ть/сказа'ть/ETC=
TO RAISE ONE'S VOICE
Мать говори'ла то'ном ви'де о беспоря'дке в ко'мнате
до'чери.
ОО
То'ном ни'же =говори'ть/сказа'ть/ETC=
TO LOWER ONE'S VOICE
ТО'НКИЙ
ОО
Кишка' тонка' [у кого'] R кишка'
ОО
То'нкий сон
A LIGHT SLEEP
У на'тери то'нкий сон: не плач назва'нив, а то'лько его'
движе'ния в ходьбе'ли бу'дят ее..
ТО'НКОСТЬ
ОО
$До то'нкости<в то'нкости$
IN MINUTE DETAIL
Электроте'хник до то'нкости объясни'л как по'льзоваться
сло'жным аппара'том.
ТОНУ'ТЬ
ОО
То'нет в кровя' [кто<что]
TO BE DROWNING IN BLOOD
ТОПО'Р
ОО
[хоть] топо'р ве'шай
IT'S STUFFY/STIFFLING
ТОПТА'ТЬ
ОО
Топта'ть в грязь [кого'] R грязь
ТОПТА'ТЬСЯ
ОО
Топта'ться на ме'сте
TO MAKE NO HEADWAY
Ме'стные вла'сти то'пчутся на ме'сте в вопро'се рабо'чих
школ, занима'ясь то'лько исследова'ниями и резоле'циями.
ТО'РБА
ОО
Как $дура'к/ду'рень$ с пи'санов то'рбой носи'ться [с
кем<с чем]
TO FUSS OVER (SOMETHING); TO BE LIKE A CHILD WITH A NEW TOY
ТОРИЧЕ'ЛИЕВ
ОО
Торичье'лиева пустота'
COMPLETE ABSENCE OF (SOMETHING)
ТОРМА'ШКИ
ОО
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =поста'вить/опроки'нуть/
ETC=
TOPSY-TURVY
Е'сли б Мака'ру дать власть, что' бы он мог нада'лать?
Он бы со свое'й ухва'ткой всю жизнь вверх торма'шками
поста'вил!
ОО
Вверх $торма'шками/торма'шки$ =полете'ть/спусти'ть/ETC=
HEAD OVER HEELS
Авгу'шка полете'ла вверх торма'шками на зе'млю.
ТО'РНЫЙ
ОО
То'рная доро'га
THE BEATEN TRACK
ТОРОПИ'ТЬСЯ
ОО
Не торопи'сь
UNHURRIEDLY; TAKING ONE'S TIME
ОО
Торопи'ться не'куда R не'куда
ТОРЧА'ТЬ
ОО
Торча'ть нва [чьей] душо'й R душа'
ТОРЧКО'М
ОО
=Стоя'ть= торчко'м
TO STAND UPRIGHT/ON END/ERECT
1. Кот Васи'лий Васи'льевич, задра'в торчко'м хвост,
так и ходи'л, так и кружи'л о'коло хо'зяйского кре'сла.
2. Шерсть по всему' те'лу [до'ждя], хотя' и
коро'ткая, стоя'ла торчко'м.
ТОСКА'
ОО
Зали'ть тоску' R зали'ть
ОО
Зело.мая тоска' R зело.мой
ТОСТ
ОО
Предложи'ть тост R предложи'ть
ТОТ
ОО
$Бо'льше того'/Бо'лее того'/тем бо'лее$ R бо'лее
ОО
Во что бы то' ни ста'ло R стать
ОО
Встать не с той ноги' R нога'
ОО
(Да) и то сказа'ть
AND INDEED; AND IT'S TRUE
-Янки'х проси'л о'чень мно'го - це'лых сто рубле'й. Да
и то сказа'ть: доро'га и на са'мом де'ле была' не
бли'нная.
ОО
До того'
TO SUCH AN EXTENT; SO MUCH

ТОТ CONT'D.
Оте'ч до того' был погружё'н в размышле'ния, что не
рассла'шал вопро'са сы'на.
00
Е'сли (уж) на то' пошло' R е'сли
00
(И) без того'
AS IT IS; EVEN WITHOUT THAT
29
И то
THAT'S RIGHT; FOR SURE
-Иду'т слова'! -не свои'м го'лосом шепта'ла Авгарь ....
-И то иду'т, -согласи'лся Коно'н.
00
И тому' подо'бное R подо'бный
00
И тот и друго'й R друго'й
00
Му'зыка не та R му'зыка
00
Не без того' [что'бы] R без
00
Не ча [того'<ту] напа'л R напа'сть
00
Не тем будь помя'нут R помяну'ть
00
Не то что ..., а ...
NOT ONLY ..., BUT ALSO ...
-За копе'йку он не то что брате'льника, а самого' бо'га
обшельму'ет.
00
Не то $что/чтоб<что'бы$ ..., а ...
NOT SO MUCH ..., AS ...; IT IS NOT THAT ..., BUT ...
В семе'йстве на'шем ца'рствовала не то, что'бы
ску'пость, а како'е-то упо'рное сколидо'мство.
00
Не то, $что/что'бы$ ...
NOT VERY; NOT COMPLETELY
Поко'йный дед был челове'к не то, что'бы из трусли'вого
деся'тка.
00
Нет того' что'бы [INF] R нет
00
Ни с того' ни с сего'
FOR NO REASON; OUT OF THE BLUE
00
Ни то ни се.
NEITHER FISH NOR FOWL; NEITHER ONE THING NOR ANOTHER
1. ... Есть род люде'й, изве'стных под и'менем: де'ди
так себе', ни то ни се..
00
Па'че того' R па'че
00
$При все.м том<со всем тем$ R весь
00
Тем бо'лее R бо'лее
00
Тем не ме'нее R ме'нее
00
Тем па'че R па'че
00
Того' и $гляди'/смотри'$ R гляде'ть
00
Того' и жди R ждать
00
То и де'ло R де'ло
00
То и знай R знать
00
То ли де'ло R де'ло
00
Тому' наза'д R наза'д
00
$То'-се./то' да се./(и) то' и се.$
THIS AND THAT
1. -И сто'лько я о вас слыха'л того'-сего', Что
познако'миться давны'м-давно' жела'ю. 2. Пока' иска'ли
ва'режку, пока' то' да се., наступи'ли су'мерки.

00
Тот и'ли $друго'й/ино'й$
SOMETHING OR OTHER; SOMEONE OR OTHER
00
Тот свет R свет(2)
ТО'-ТО
00
(Вот) то'-то и $оно'/есть$
THE FACT IS; YOU SEE; REALLY
-Де друго'го бе'рега руко'й пода'ть на паро'ме. -Вот
то'-то и оно', что нет его'.
ТОЧИ'ТЬ
00
Точи'ть баля'сы R баля'сы
00
Точи'ть $зуб<зу'бы$ [на что'] R зуб
00
Точи'ть $зуб<зу'бы$ [на кого'] R зуб
00
Точи'ть ля'сы R ля'сы
00
Точи'ть нож [на кого']
TO HAVE IT IN FOR (SOMEONE)
00
Червь то'чит [кого']
(SOMETHING'S) EATING (HIM); (SOMETHING'S) PREYING ON (HIS)
MIND; TO BROOD
ТО'ЧКА
00
Бить в (одну') то'чку R бить
00
До то'чки =дойти'/довести'=
TO PUSH TO THE LIMITS/TO THE WALL; TO BE AT THE END OF
ONE'S ROPE; TO BE IN DESPAIR
00
До то'чки =знать/ви'деть/реши'ть/ETC=
COMPLETELY; FULLY; TO THE LAST DETAIL
00
$Мо.ртвая то'чка<на мо.ртвой то'чке$ R мо.ртвый
00
На то'чке замерза'ния R замерза'ние
00
Попа'сть в (са'мую) то'чку
1. TO HIT THE BULLS-EYE/THE MARK 2. TO HIT THE NAIL ON
THE HEAD
1. Я не смел ве'рить, но показа'лось - цель поражена'.
-В то'чку! -сказа'л Кухтаре'нко, опуска'я бино'кль.
2. Чу...'ев попа'л в то'чку. Он в двух слова'х
исче'рпал то, что други'е собира'лись вырази'ть в
дли'нных реча'х.
00
$Смотре'ть/гляде'ть$ в одну' то'чку
TO STARE INTO SPACE; TO HAVE A FARAWAY LOOK
00
Ста'вить то'чку
TO FINISH; TO QUIT
О'пытный предприниматель во'время ста'вит то'чку, не
предви'дя успе'ха.
00
Ста'вить то'чку [на ком<на че.м]
TO BREAK OFF WITH (SOMEONE); TO PUT AN END TO (SOMETHING);
NOT TO GO ANY FURTHER; TO FORGET ABOUT (SOMETHING)
Предприни'мчивый челове'к ста'вит то'чку на неуда'вшемся
де'ле и боре.тся за друго'е.
00
Ста'вить $то'чку<то'чки$ $над/на$ "И"
TO DOT ONE'S "I'S" AND CROSS ONE'S "T'S"; TO PUT THE
FINISHING TOUCHES TO (SOMETHING)
-Пора' ста'вить то'чку над "и", обсуди'в плани перее'зда
на да'чу, -сказа'л оте'ц.
00
С то'чки зре'ния [како'й<кого'] R зре'ние
00
То'чка в то'чку
POINT FOR POINT; EXACTLY
-Карти'на великоле'пна - она' то'чка в то'чку с мои'м
оригина'лом, -сказа'л коллекционе'р.
00
То'чка зре'ния R зре'ние

BEST COPY AVAILABLE

ТО'ЧКА CONT'D.
00
То'чка отправле'ния R отправле'ние
00
То'чки соприкоснове'ния R соприкоснове'ние
ТО'ЧНО
00
Точне'е сказа'ть R сказа'ть
ТО'ЧНОСТЬ
00
В то'чности
EXACTLY; PRECISELY
Прика'з был испо'лнен в то'чности.
29
До то'чности
TO THE LETTER; THOROUGHLY
-Торго'вое де'ло вы'знал я ..!.. до то'чности.
ТО'ЩИЙ
00
На то'щий желу'док
ON AN EMPTY STOMACH
00
То'щий карма'н R карма'н
00
То'щий кошеле.к R кошеле.к
ТПРУ
29
Ни тпру ни ну
(I) CAN'T BUDGE/MAKE A MOVE
-А когда' мне ну'жно сме'ту утвержда'ть, я без Семе.на Семе.новича ни тпру ни ну.
ТРАВА'
00
Ти'ше воды', ни'же травы' R вода'
00
$Трава' трево'й/как трава'$
(IT'S) TASTELESS (ABOUT FOOD)
Ра'нние я'блоки - трава' трево'й: в них нет сла'дости и их осо'бого вку'са.
00
Траво'й поросло' R бурьян.
29
Хоть трава' не расти'
IT'S ALL THE SAME TO (HIM); (HE) COULDN'T CARE LESS
Хозя'йство в упа'дке: жено' не по си'лам оно', а му'жу - хоть трава' не расти'.
ТРА'ВЛЕНЫЙ
00
Тра'вленый $волк/зверь$
AN EXPERIENCED PERSON; (HE'S) BEEN AROUND
О'пытного челове'ка, тра'вленного во'лка, тру'дно провести'.
ТРАГЕ'ДИЯ
00
Де'лать траге'дию [из чего']
TO MAKE A TRAGEDY OUT OF (SOMETHING)
Не уве'ренные в себе' лю'ди де'лают траге'дию из мале'йшей неуда'чи.
ТРА'ТИТЬ
00
Тра'тить по'рох $да'ром/напра'сно/по-пусто'му/ETC$ R по'рох
00
Тра'тить слова' $понапра'сну/по'пусту/зря/ETC$ R сло'во
42
Тра'ченный мо'лью
MOTH-EATEN
-Продаю.тся ста'рый диван, тра'ченный мо'лью.
ТРЕВО'ГА
00
Бить трево'гу
TO SOUND THE ALARM
ТРЕВО'ЖИТЬ
00
Трево'жить воображе'ние [чье.]
TO FASCINATE (SOMEONE); TO CAPTURE (SOMEONE'S) IMAGINATION
ТРЕЗВО'Н
00
Зада'ть $трезво'н/отрезво'ну$ [кому']
TO SCOLD (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A DRESSING-DOWN
00
Трезво'н в уша'х [у кого']
THERE'S A RINGING IN (MY) EARS
-Перед о'бмороком у меня' был трезво'н в уша'х, -сказа'ла больна'я.
ТРЕПА'ТЬ
00
Трепа'ть не'рвы [кому'] R нерв
00
Трепа'ть языко'м R язы'к
ТРЕСК
00
С тре'ском провали'ться
TO BE A COMPLETE FLOP; TO BE AN IGNOMINOUS FAILURE
ТРЕ'СНУТЬ
29
$Ло'пнуть/тре'снуть$ $со' смеху/со зло'сти/ETC$
TO SPLIT ONE'S SIDES LAUGHING; TO BE FURIOUS
29
Хоть тре'сни
FOR THE LIFE OF ME
ТРЕ'ТИЙ
00
В тре'тьем году'
THE YEAR BEFORE LAST
00
В тре'тьем лице' =говори'ть/писа'ть=
(TO SPEAK/WRITE/ETC.) IN THE THIRD PERSON
Солда'т говори'л в тре'тьем лице' о пережи'том на войне'
00
В тре'тьи ру'ки =отда'ть/переда'ть/перейти'/ETC=
(TO GIVE/PASS) TO A THIRD PARTY
Дом перешел в тре'тьи ру'ки в тече'ние девяти' лет.
00
До тре'тьих петухо'в
UNTIL DAWN
Весе'лье в се'льском клу'бе дли'лось до тре'тьих петухо'в.
00
Из тре'тьих $рук/уст$ =узна'ть/услы'шать/ETC= R уста'
00
Из тре'тьих уст =узна'ть/услы'шать= R уста'
00
По сче.ту тре'тий R сче.т
00
С тре'тьими петуха'ми
AT DAWN
Крестья'нин вы'ехал в по'ле с тре'тьими петуха'ми.
00
Тре'тьего дня R день
00
Тре'тьей руки'
THIRDHAND
Косто'м тре'тьей руки' был мешкова'т.
00
Тре'тье поколе'ние
GRANDCHILDREN
Тре'тье поколе'ние окружа'ло счастли'вого старика'.
ТРЕЩА'ТЬ
00
За уша'ми трещи'т [у кого'] R у'хо
29
Карма'н трещи'т [у кого']
(HE) IS BROKE
00
Треща'ть по всем шва'м R шов
ТРИ
00
В тре.х шага'х R шаг
00
В три ручья' =пла'кать/рыда'ть/ETC=
TO CRY/SOB BITTERLY; THE TEARS STREAMED DOWN (HIS) FACE
Де'вочка в три ручья' пла'кала, дорога' искаже'нную ку'клу.
00
$Гнать/толка'ть/выта'лкивать/ETC$ в три ше'и R ше'я
00
$Гнуть/согну'ть/скрути'ть$ в три пого'бели R гнуть

ТРИ СОЛ'О.
00
$Гнуть/согну'ть/скрути'ть$ в три дуги' R гнуть
00
$Два-три<две-три/ЕТС> R два
00
Забауди'ться в тре.х со'снах R забауди'ться
00
Комбина'ции из тре.х па'льцев < комбина'ция
00
Согну'ться в три $дуги'/поги'бели$ R согну'ться
00
С три ко'роба =наговори'ть/наобеча'ть/ЕТС= R ко'роб
ТРИДЕВЯ'ТЫЙ
79
Тридевя'тое $ца'рство/госуда'рство$
A DISTANT COUNTRY
1. Поло'жим, например, существу'ет канцеля'рия; не здесь, а в тридевя'том госуда'рстве. 2. Полете'л оро.л с мужико'м за мо'ре в тридевя'тое ца'рство.
ТРИ'ДЕВЯТЬ
79
За три'девять земе'ль
ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD; FAR, FAR AWAY
Жил-был за три'девять земе'ль в тридца'том кня'жестве отце'ль Вели'кий и прему'дрый царь.
ТРИДЕСЯ'ТЫЙ
79
Тридеся'тое $ца'рство/госуда'рство$
A DISTANT COUNTRY
Вот и собира'ется тот купе'ц по свои'м торго'вым дела'м за мо'ре, за три'девять земе'ль, в тридевя'тое ца'рство, в тридеся'тое госуда'рство.
ТРИ'ДЦАТЬ
00
За три'дцать сре'бреников $прода'ть/преда'ть$ R сре'бреник
ТРИ'ШКИН
00
Три'шкин ка@та'н
MAKING BRICKS WITHOUT STRAW
ТРОИ'ТЬ
00
В глаза'х трои't
TO SEE TRIPLE
В глаза'х трои't от мига'ния догора'ющей свечи'.
ТРОИ'ТЬСЯ
00
Трои'тся в глаза'х
TO SEE TRIPLE
В глаза'х трои'тся от утомле'ния и одолева'ющего сна.
ТРОН
00
Возвести' на трон R возвести'
ТРО'НУТЬ
00
Не тро'нуть волоска' [у кого'] R волосо'к
00
Па'льцем не тро'нуть [кого'<что] R па'лец
00
Тро'нуть $чувстви'тельную/больну'ю/деликa'тную$ струну' [кого'] R струна'
ТРО'НУТЬСЯ
00
Де.л тро'нулся R де.л
00
Тро'нуться в рост R рост
ТРУБА'
00
Вы'лететь в трубу' R вы'лететь
29
Де'ло труба'
THINGS ARE BAD; THE SITUATION IS BAD
Колесо' слома'лось, и тяжело' нагру'женный воз персверну'лся. - Де'ло труба'.
00
Иерихо'нская труба' R иерихо'нский
29
Неголче.ная труба'
SARDINES IN A CAN [ABOUT A CROWD OF PEOPLE]
00
Пройти' ого'нь и во'ду (и ме'дные тру'бы) R ого'нь
00
$Пусти'ть/вы'пустить$ в трубу' [что]
TO SQUANDER/RUIN (SOMETHING)
Не зна'я цены' деньга'м, он пусти'л в трубу' нажда'нное насле'дство.
00
$Пусти'ть/вы'пустить$ в трубу' [кого']
TO RUIN (SOMEONE)
00
Труби'ть $в тру'бы<во все тру'бы$ R трубы'ть
29
Хвост трубо'й
(HE) JUST TURNED AND WALKED OUT
ТРУБИ'ТЬ
00
$В тру'бы<во все тру'бы$ труби'ть
TO BROADCAST (SOMETHING); TO SPREAD THE NEWS ALL OVER
Пре'сса во все тру'бы трубит о сканда'лах, каса'ющихся люде'й с положе'нием.
ТРУД
00
Без труда'
WITHOUT DIFFICULTY
00
$Взять/приня'ть$ на себя' труд [INF]
TO SHOULDER THE BURDEN OF (DOING SOMETHING); TO TAKE IT ON ONESELF TO (DO SOMETHING)
Дед при'нял на себя' труд помога'ть вну'кам в учё'бных заня'тиях.
00
Дать себе' труд R дать
00
Еги'петский труд R еги'петский
00
$Лю'ди/а'рмия$ труда'
WORKERS
Ветера'ны войны' увели'чивают а'рмию труда'.
00
По'ле трудо'в пра'ведных R пра'ведный
00
Сизи'фов труд R сизи'фов
00
С трудо'м
WITH DIFFICULTY
Сби'тый с ног боксе.р с трудо'м подня'лся.
00
С трудо'м дви'гать нога'ми R дви'гать
00
С трудо'м держа'ться на нога'х R держа'ться
ТРУДИ'ТЬСЯ
00
Труди'ться как вол R вол
ТРУП
00
$Переступи'ть/перешагну'ть$ через [чей] труп
TO STEP OVER (SOMEONE'S) CORPSE [TO GET SOMETHING]; TO DESTROY (SOMEONE) [TO ACHIEVE ONE'S GOAL]
Для достиже'ния зла'сти дикта'тор переступи'л через труп оппоне'нта.
00
То'лько через мой труп
OVER MY DEAD BODY
ТРУС
00
$Тру'су<тру'са$ пра'здновать
TO SHOW THE WHITE FEATHER; TO GET SCARED; TO BE A COWARD
ТРУСЛИ'ВЫЙ
00
Не трусли'вого деся'тка R деся'ток
ТРЯ'ПОЧКА
00
$Молча'ть/помолча'ть/пома'кивать$ в тря'почку
TO KEEP MUM
ТРЯ'СКА
29
Зада'ть тря'ску [кому']

ТРЯ'СКА CONT'D.
TO REALLY GIVE IT TO(SOMEONE); TO THRASH(SOMEONE)
ТРЯСТИ'СЬ
00
Поджи' laки трясу'тся [у кого'] R поджи'laки
00
Трясти'сь как оси'новый лист R оси'новый
00
Трясти'сь над ка'ждой копе'йкой R копе'йка
ТРЯХНУ'ТЬ
00
Тряхну'ть мошно'й R мошна'
00
Тряхну'ть старино'й R старина'
ТУ'ГО
00
Ту'го-на'туго
VERY TIGHT
ТУГО'Й
00
Туга'я мошна' R мошна'
00
Тугo'й карма'н R карма'н
00
Тугo'й кошеле.к R кошеле.к
00
Тугo'й на' ухо
HARD OF HEARING
Кузно'в, тугo'й на' ухо, продолжа'л бить по накова'льне, не замеча'я подходи'вшего сосе'да.
ТУДА'
00
Туда' же!
ME TOO"
-Ах ты, молокосо'с! Да'вно ли бья ты свинопа'сом - то?
Туда' же, учи'ть.
00
Туда' и доро'га [кому'] R доро'га
00
Туда' и $обра'тно/наза'д$
THERE AND BACK
-У меня' отли'чные до'ждди, до'ктор! Даю' вам че'стное сло'во, что доста'влю вас туда' и обра'тно в оди'н час.
00
$Туда'-сюда'<(и) туда' и сюда'<то туда', то сюда'<ни туда' ни сюда'$
HERE AND THERE; THIS WAY AND THAT
1. -Хо'дишь по земле' туда'-сюда', ви'дишь города', дере'вни. 2. -Хва'тится мужи'к до'ждди ..., а ее. и не'ту ... Туда'-сюда' - нет лоша'дки! 3. -Я ... роди'тельскою вла'стью жела'ю, чтоб вы его' вы'секли! -Мо'жно, -говори'т городни'чий, -й, ва'хтер, ро'зог! -Я бы'до туда'-сюда': за что, мол?
ТУМА'Н
00
(Как) в тума'не =ви'деть/по'мнить/ETC=
TO SEE/REMEMBER(SOMETHING) AS IF THROUGH A FOG
Все., что произошло' вслед за э'тим, представля'лось ему' апосле'дствии, то'чно в тума'не.
00
(Как) в тума'не =жить/ходи'ть/ETC=
TO WALK AROUND IN A FOG/HAZE
Мы ходи'ли о'бз как бу'дто в чаду', тума'не, как бу'дто са'ми не зна'ли, что с на'ми де'лается.
00
$Напусти'ть/навести'ть$ тума'ну (в глаза')
TO OBSCURE/REFOG(SOMETHING); TO THROW UP A SMOKE SCREEN
00
Тума'н в глаза'х [у кого']
THERE'S A MIST BEFORE (MY) EYES
00
Тума'н в голове' [у кого']
TO BE IN A FOG/HAZE
ТУПА'К
00
Зайти' в тупи'к
TO BE IN A BLIND ALLEY
00
Ста'вить в тупи'к
TO BEWILDER(SOMEONE); TO NONPLUS(SOMEONE)
00
Стать в тупи'к
TO BE BEWILDERED/NONPLUSSED
Вла'сти городка' ста'ли в тупи'к по'сле мно'жества лжа'ров.
ТУРЕ'ЦКИЙ
00
Сиде'ть по-туре'цки
TO SIT INDIAN STYLE/CROSS-LEGGED
ТУ'РМАН
00
Ту'рманом $полете'ть/скати'ться/ETC$
TO FALL HEAD OVER HEELS
Оступи'вшись на ве'рхней ступе'льке ле'стницы, ма'льчик турма'ном скати'лся вниз.
ТУРУ'СЫ
00
$Подпусти'ть/разводи'ть$ туру'сы (на колё.сах)
TO TALK NONSENSE
1. Па'рубки рассы'пались перед ни'ми [молоди'цами] ве'ялким бе'сом и подпуска'ли туру'сы. 2. -Да ты что туру'сы-то на колё.сах разво'дишь! Пра'вду говори'!
ТУТ
00
(Да) и все. тут
AND THAT'S THAT; AND THAT'S ALL
00
Не ту'т-то бы'ло
BUT IT WASN'T LIKE THAT AT ALL; FAR FROM IT; NOTHING OF THE SORT
Шу'ка гото'вилась схвати'ть карася', да не тут-то бы'ло: в ну'тной воде' сама' попа'лась в сеть.
00
$То тут, то там<то там, то тут$ R там
00
Тут же
ON THE SPOT; AT ONCE
Пове.я но'крый, дово'льно густо'й снег. Едва' каса'сь земли', он тут же та'ял.
00
$Тут и там<там и тут$ R там
00
Тут как тут
HERE (IT/HE) IS; (HE) IS RIGHT THERE
Ра'неный зверь ее. борется со сме'ртью, а ко'рвуны уже' тут как тут над ним.
00
$что<чего'$ тут R там
ТУ'ЧА
00
$Сгусти'лись/собра'лись/ETC$ ту'чи [над кем<над чем]
CLOUDS GATHERED OVER(SOMEONE/SOMETHING)
Собра'лись ту'чи над наро'дом, бо'ремся за свою' незави'симость.
00
Ту'ча ту'чей
GLOOMY; SULLEN
-Ну что? Как он ни'нче? -И-и-и-и ... ту'ча ту'чей!
ТЫ
00
$Быть [с кем] на ты/говори'ть [кому'] ты$
TO BE ON FAMILIAR TERMS WITH(SOMEONE); TUTOYER
-Они' на ты друг с дру'гом?! -Дру'жба со шко'льной скамьи'.
00
Ви'дишь ты R видь
00
(Вот) поди' (ж) ты R вот
00
Вот тебе' (и) на' R вот
00
Вот тебе' и ... R вот
00
Во'т тебе! R вот
00
Вот те крест R крест

ТЫ CONT'D.
00
Вот те на R вот
00
Вот те раз! R вот
00
Во't я тебя' R вот
00
Вы'пить на ты
TO DRINK BRUDERSCHAFT
00
И'шь ты R ишь
00
На' тебе'!
WHAT DO YOU KNOW!; HOW ABOUT THAT!
00
Ну' тебя!
CUT IT OUT
Да ну тебя', дя'д ... Хоть бы когда'-нибудь прише.л к нам в теа'тр.
00
Унеси' ты мое. го'ре! R унести'
00
$ёу-ты<?у-ты, ну-ты$ R ёу
00
Христо'с с тобо'й R Христо'с
00
Что ты! R что(1)
00
Я тебя' R я
ТЫ'КАТЬ
00
Ты'кать в $глаза'/нос$ [что<чем]
TO CAST/THROW (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) TEETH
Хозя'ин ты'чет в глаза' рабо'тнику, что из ми'лости на'нял его'.
00
Ты'кать но'сом [[кого'+но что]. R нос
00
Ты'кать $па'льцем<па'льцами$ [на кого'<на что] R па'лец
00
Ты'кать (свой) нос R нос
ТЫ'КАТЬСЯ
00
Ты'каться но'сом R клева'ть
ТЫЛ
00
В тыл =уда'рить/зайти'/ЕТС=
IN THE REAR; FROM BEHIND
ТЫЧО'К
00
На тычке'
1. IN A SMALL, ELEVATED PLACE 2. IN A NOISY, BUSY PLACE
1. Прокати'ла гало'пом двуко'лка, по'лная мешко'в; на верху' же на тычке', вы'тянув, расста'вив в кра'сных лампа'сах но'ги, че.ртом сиде'л молодо'й каза'к. 2. -Что у вас де'лается, слы'шу, - неда'ром на тычке' живу'!
29
С тычка'
WITH A SLIGHT BLOW WITH THE FIST
ТЬМА
00
$Тьма еги'петская<еги'петская тьма$ R еги'петский
00
Тьма кроме'шная R кроме'шный
29
Тьма-тьму'щая
A VAST NUMBER; A MULTITUDE
Знако'мых у меня' тьма-тьму'щая
14
$Тьма<тьмы$ тем
A HUNDRED THOUSAND; A MULTITUDE
Тьмы тем злых пожела'ний и прокля'тий поле'ли сюда' на э'ти зву'ки.
ТЮРЬМА'
00
Тюрьма' пла'чет [по ком] R пла'кать
ТЮ'ТЕЛЬКА
29
Тю'телька в тю'тельку
TO A T/A HAIR
-Допу'стим да'же, мы сказа.м э'ти са'мые пятьсо'т че'тырнадцать тю'тельки в тю'тельку.
ТЯГ
29
$Дать/зада'ть$ тя'гу
TO TAKE TO ONE'S HEELS
Бро'сив добы'чу, вор зада'л тя'гу.
ТЯ'ГОСТЬ
00
Быть в тя'гость [кому']
TO WEIGH ON (SOMEONE); TO BE A BURDEN ON (SOMEONE)
Старики' жи'ли отде'льно от сы'на, не жела'я быть в тя'гость ему'.
ТЯЖЕ.ЛЫЙ
00
С тяже.лым се'рдцем
WITH A HEAVY HEART
С тяже.лым се'рдцем поки'нули ю'ли ро'дину
00
Тяже.лая голова' [у кого']
(HIS) HEAD FEELS HEAVY
Второ'й день тяже.лая голова' у ма'тери, - не слегла' бы!
00
Тяже.лая рука' [у кого']
(HE'S) HEAVY-HANDED
00
$Тяже.л<тяже.лый$ на подье.м R подье.м
00
Тяже.лый день
A SAD DAY; AN UNLUCKY DAY
Суево'рные лю'ди счита'ют пя'тницу тяже.лым дне.м.
00
Тяже.лый на' ногу
HEAVY-FOOTED
00
$Тяже.лый<тяже.л$ на' руку
(HE'S) HEAVY-HANDED
00
Тяже.лый ум
(HE'S) DULL/SLOW
ТЯ'ЖЕСТЬ
00
Центр тя'жести
THE ESSENCE/BASIS OF (SOMETHING)
ТЯ'ЖКИЙ
00
Пусти'ться во все тя'жкие<вся тя'жкая R пусти'ться
ТЯНУ'ТЬ
00
$Е'ле/еле'$ но'ги тяну'ть R волочи'ть
00
Кто тебя' за язы'к тяну'л?
WHAT POSSESSED YOU TO SAY THAT?
00
Тяну'ть вре'мя
TO WASTE TIME; TO PROCRASTINATE; TO DRAG (SOMETHING) OUT
00
Тяну'ть жи'лы [из кого']
TO PRESS (SOMEONE) VERY HARD
00
Тяну'ть $за' душу<ду'шу$ [из кого']
1. TO TORMENT (SOMEONE); TO POISON (SOMEONE'S) LIFE 2. TO BADGER (SOMEONE)
00
Тяну'ть за' уши [кого'] R у'хо
00
Тяну'ть за язы'к [кого']
TO DRAG (SOMETHING) OUT OF (SOMEONE); TO MAKE (SOMEONE) SAY (SOMETHING)
00
Тяну'ть канте'ль R канте'ль
00
Тяну'ть ля'мку R ля'мка
00
Тяну'ть одну' и ту же пе'сню R пе'сня
00
Тяну'ть $сок<со'ки$ [из кого'<из чего'] R сок

BEST COPY AVAILABLE

ТЯНУ'ТЬ CONT'D.
00
Тяну'ть [чью] $ру'ку/сто'рону$
TO TAKE (SOMEONE'S) SIDE; TO SUPPORT (SOMEONE)
ТЯНУ'ТЬСЯ
00
Тяну'ться в обо'зе R обо'з
00
Тяну'ться кра'сной ни'тью R кра'сный
ТЯП
00
$Тяп да ляп<тяп-ляп$
IN A SLIPSHOD WAY
ТЯ'ПНУТЬ
29
Тя'пнуть $го'ря<го'ре$
(HE) HAD (HIS) SHARE OF SUFFERING
У
00
Не у дел R де'ло
00
(Не) у ме'ста R ме'сто
00
У ковра' =рабо'тать/выступа'ть/ETC= R ковё.р
УБЕЛИ'ТЬ
00
Убеле.нный $седино'й<седи'ной$
GRAY-HAIRED
Гля'дя' на э'то ста'рческое, откры'тое и убеле.нное благообра'зной седино'й лицо', но'жно бы'ло умили'ться.
УБИВА'ТЬ
29
Убива'ть себя'
TO KILL ONESELF/TO KNOCK ONESELF OUT (DOING SOMETHING)
Крестья'нки убива'ли себя' над рабо'той в по'ле и до'ма.
УБИРА'ТЬСЯ
00
Убира'ться на все четы'ре сто'роны R сторона'
УБИ'ТЫЙ
00
Бо'гом $уби'тый<уби'тая$
WEAK-MINDED
00
Молча'ть как уби'тый
TO KEEP SILENT; NOT TO SAY A WORD
00
Спать как уби'тый
TO SLEEP LIKE THE DEAD
По'сле игры' $футболи'сты спа'ли как уби'тые.
УБИ'ТЬ
00
Ка'рта уби'та [чья] R ка'рта
00
На ме'сте уби'ть R ме'сто
00
Уби'ть бобра' R бобр
00
Уби'ть вре'мя
TO KILL TIME
Что'бы уби'ть вре'мя, друзья' игра'ли в лото'.
00
Уби'ть двух за'йцев
TO KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE
00
(Хоть) уби'й
FOR THE LIFE OF ME
УБО'Й
00
$Корми'ть/пои'ть$ на убо'й
TO STUFF WITH FOOD; TO FATTEN
-Они' ко'рмлены как на убо'й, -говори'ли ку'мушки об упи'танных и румя'ных де'тях сосе'дки.
00
Посыла'ть на убо'й
TO SEND (SOMEONE) TO HIS DEATH
УБО'Р
00
Головно'й убо'р
HEADGEAR
У'БЫЛЬ
00
На у'быль $идти'/пойти'$
TO RECEDE; TO SUBSIDE; TO WANE
Вода' наче.т на у'быль, и река' ско'ро войде.т в свои' берега'.
УБЫ'ТОК
00
В убы'тке $быть/находи'ться/ETC$
TO LOSE; TO INCUR LOSSES
Торго'вец не вы'держал конкурре'нции, и был в убы'тке.
УБЫ'ТЬ
29
Не убу'дет [кого']
THERE'S NO HARM IN IT FOR (US); IT WON'T HURT (US)
-Что он говори't: Кабы' вы послу'шали! -А тебе' что! Пуска'й говори't. От его' слов тебя' не убу'дет.
УВАЖЕ'НИЕ
00
Поче.т и уваже'ние! R поче.т
00
$Свидете'льствовать/засвиде'тельствовать$ [кому']
уваже'ние R свиде'тельствовать
УВЕНЧА'ТЬ
00
Увенча'ть сла'вой
TO GLORIFY
УВЕ'РЕННЫЙ
00
$Будь уве'рен<бу'дьте уве'рены$
BE ASSURED; YOU CAN BE SURE
-Вы'ключи свет перед сном: -Будь уве'рен!
УВЕ'РИТЬ
00
Сме'ю вас уве'рить
I ASSURE YOU
-Конь - ара'б чи'стой кро'ви, сме'ю вас уве'рить.
УВИ'ДЕТЬ
00
Уви'деть свет R свет(2)
00
$Уви'дим/поживе.м-уви'дим$
WE'LL SEE
УВО'З
42
Жени'ться уво'зом
TO KIDNAP A WIFE
УВЫ'
50
Увы' и ах
ALAS
Увы' и ах! В Пи'тере я становлю'сь мо'рским, как На'на.
УВЯ'ЗНУТЬ
00
По' уши увя'знуть R у'хо
УГЛУБИ'ТЬСЯ
00
$Углуби'ться/уйти'$ в себя'
TO WITHDRAW; TO BECOME WITHDRAWN
Он до того' углуби'лся в себя' и уедини'лся от всех, что боя'лся да'же вся'кой встре'чи, не то'лько встре'чи с хозя'йкой.
УГНЕТЕ.ННЫЙ
50
Угнете.нная неви'нность
OPPRESSED INNOCENCE (IRONIC)
УГОДИ'ТЬ
00
Угоди'ть на [чей] вкус
TO PLEASE (SOMEONE'S) TASTE
Го'сти угоди'ли на вкус имени'нницы свои'ми пода'рками.
УГО'ДНИК
00
Да'мский уго'дник R да'мский
00
Святи'тели (уго'дники)! R святи'тель
УГО'ДНО
00
Е'сли уго'дно

УГО'ДНО CONT'D.
PERHAPS; VERY LIKELY
00
Не уго'дно ли
WOULDN'T YOU LIKE ...
-Не уго'дно ли, дороги'е го'сти, перейти' в мой кабине'т?! -пригласи'л хозя'ин до'ма.
00
Ско'лько душе' уго'дно Я душа'
00
Ско'лько уго'дно Я ско'лько
У'ГОЛ
00
Из-за угла' =уби'ть/напа'сть/нанести' уда'р/ETC=
UNDERHANDEDLY
00
Из угла' в у'гол $ходи'ть/шага'ть/ETC$
TO PACE BACK AND FORTH
Взволно'ванный оте'ц ходи'л из угла' в у'гол.
00
Медве'жий у'гол Я медво'жий
00
Непоча'тый у'гол [кого'<чего'] Я непоча'тый
00
Под угло'м
AT AN ANGLE
00
Под угло'м зре'ния [каки'м] Я зре'ние
00
По угла'м $говори'ть/шепта'ться/ETC$
TO SPEAK SECRETLY/IN WHISPERS
Лю'ди по угла'м шепта'лись, недово'льные хо'дом собра'ния.
00
$Приж'ть/припере'ть$ в у'гол [кого']
TO BACK (SOMEONE) INTO A CORNER
00
$Сгла'дить/стере'ть/ETC$ (о'стрые) углы'
TO SMOOTH THE ROUGH EDGES
00
Ста'вить в у'гол
TO STAND (SOMEONE) IN THE CORNER
00
Ста'вить [что] во главу' угла' Я глава'
00
$То'чно/сло'вно$ из-за угла' =шко'ла $уда'ренный/приби'тый$ Я =шко'ла
У'ГОЛЬ
00
Как на $у'гольях/у'глях$ =быть/сиде'ть/находи'ться=
TO BE SITTING ON PINS AND NEEDLES; TO BE ON TENTERHOOKS
УГО'Н
23
В уго'н
AFTER ...; IN PURSUIT OF ...
УГОРЕ'ЛЫЙ
00
Как угоре'лая ко'шка =мета'ться/бе'гать/ETC= Я ко'шка
00
Как угоре'лый $бежа'ть/нести'сь/мча'ться/ETC$
TO RUN/RUSH LIKE MAD
УДАЛИ'ТЬСЯ
00
Удали'ться на $поко'й/споко'й$ Я поко'й
00
Удали'ться на споко'й Я поко'й
УДА'Р
00
В уда'ре =быть=
TO BE AT ONE'S BEST/IN GOOD FORM
Пева'ец был в уда'ре; гром апло'дисме'нтов разда'лся вслед.
00
Под уда'ром =быть/находи'ться=
TO BE IN A VULNERABLE POSITION
00
Приня'ть уда'р Я приня'ть
00
Ста'вить под уда'р [кого'<что]
TO PUT (SOMEONE) IN A DANGEROUS POSITION; TO JEOPARDIZE (SOMETHING)
УДА'РИТЬ
00
В =пот/жар/ETC= уда'рило
TO BREAK INTO A SWEAT; TO BECOME FEVERISH
1. Прише'л домо'й, уда'рило в жар, но'чью бре'дил ... На у'тро да'же похуде'л от по'ту. 2. По'сле ле'кции вожи'сь, пото'м вы'пей коньяку' с ча'ем, чтоб в пот уда'рило.
00
Кра'ска уда'рила в лицо' Я кра'ска
00
Кровь уда'рила в $го'лову/лицо'$ Я кровь
00
Лицо'м в грязь не уда'рить Я лицо'
00
Па'деч о па'деч не уда'рить Я па'деч
00
=Парали'ч/конвуль'сия/ETC= уда'рил
TO BE SUDDENLY STRUCK BY ...
1. Больно'й приподня'лся ... и вдруг упа'л. Сын бро'сился к нему', стари'к дева'л без чувств и без дыха'ния; парали'ч его' уда'рил. 2. Изве'стие о сне'рти Андре'я Ива'нича Я'ковлева в один' час облете'ло весь го'род ... То'лки шли ра'зные: одни' говори'ли, что он сгоре'л с вина'; други'е - что его' уда'рил конвуль'сия.
29
Уда'рить во все колокола'
TO BROADCAST; TO SPREAD THE NEWS
Газе'ты уда'рили во все колокола' о небыва'лом уроже'е.
00
Уда'рить под ники'тки Я ники'тки
00
Уда'рить по карма'ну
TO HIT (SOMEONE) IN THE POCKETBOOK
Повыше'ние тамо'женной по'шлины уда'рило по карма'ну торго'вцев.
00
Уда'рить по рука'м Я рука'
00
Уда'рить чело'м [кому'] Я чело'
УДА'РИТЬСЯ
00
Уда'риться в либи'чие Я либи'чия
00
Уда'риться =в бе'гство/бега'ть=
TO DASH
1. Анто'шка как уда'рится бега'ть ми'мо мужика', мимо' плетня', аа в воро'та и исче'з. 2. Конь уда'рился через шлях по направле'нию к ху'тору стреми'тельным гу'лким наме.том.
00
Уда'риться об заклад Я заклад
УДАРЯ'ТЬ
00
Ударя'ть $в ладо'ши<ладо'шами/ладо'шки$ Я ладо'ши
00
Ударя'ть в ладо'шки Я ладо'ши
00
Ударя'ть в наба'т Я наба'т
00
Ударя'ть по рука'м Я рука'
УДЕЛЯ'ТЬ
00
Уделя'ть [осо'бое] внима'ние Я внима'ние
У'ДЕРЖ
00
Без у'держу
UNRESTRAINED
00
Не знать у'держу
TO KNOW NO RESTRAINT
Рассерди'вшись, она', как все сумасше'дшие, не зна'ла никако'го у'держу: руга'лась, дра'лась, куса'лась и вы'кидывала са'мые неприли'чные шту'ки.
00
Нет у'держу [кому'<на кого']

у'держ CONT'D.
TO BE UNRESTRAINED; THERE ARE NO RESTRAINTS ON (HIM)
удивле'ние
00
На удивле'ние ([кому'])
TO (SOMEONE'S) SURPRISE/AMAZEMENT
-Танчева'ла На'стенька прела'стно ... всем на удивле'нье.
удила'
00
Закуси'ть удила' R закуси'ть
удово'льствие
00
В свое. удово'льствие [V]
TO (DO SOMETHING) TO ONE'S SATISFACTION/TO ONE'S HEART'S CONTENT/FOR ONE'S OWN PLEASURE
В свобо'дное вре'мя автомеха'ник в свое. удово'льствие рису'ет с нату'ры.
00
Жить в свое. удово'льствие
TO ENJOY LIFE
Ао жени'тьбы он жил в свое. удово'льствие.
00
Срыва'ть цветы' удово'льствия R срыва'ть
удосто'ить
00
удосто'ить че'сти [кого']
TO HONOR (SOMEONE)
-Дворя'нство зде'шнее удосто'ило меня' че'сти избра'ния в предводи'тели.
удосто'иться
11
удосто'иться че'сти
TO MERIT AN HONOR [IRONIC]
у'дочка
00
$Заки'нуть/запусти'ть$ у'дочку R заки'нуть
00
$Йати'/попа'сться/пойти'/подда'ться/ETC$ на у'дочку
TO SWALLOW THE BAIT
00
$Пойма'ть/подде'ть/подцепи'ть/ETC$ на у'дочку
TO CATCH; TO HOOK; TO OUTWIT
00
Смота'ть у'дочки R смота'ть
удра'ть
29
Удра'ть шту'ку
TO PLAY A TRICK
уе'хать
00
Дале.ко' не уе'дешь [с чем<на че.м] R дале.ко'
уж
00
$Ползти'/извива'ться$ ужо'м
TO BE A SNAKE IN THE GRASS
ужа'литься
00
Как ужа'ленный =вскочи'л/вскри'кнул/ETC=
SWIFTLY; AS IF STUNG
Я отскочи'л от стены', как ужа'ленный. Я испуга'лся.
у'жас
90
Ао у'жаса
TERRIBLY
00
у'жас что тако'е
THAT'S TERRIBLE
-Тако'е неве'жество! Вы не мо'жете себе' предста'вить!
-Э'то у'жас что тако'е!
у'жин
00
Накры'ть у'жин R накры'ть
у'жинать
00
Накры'ть у'жинать R накры'ть
узда'
00
Держа'ть в узде' [кого'<что]
TO HOLD (SOMEONE) IN CHECK; TO HAVE A LEASH ON (SOMEONE)
00
Сдержа'с без узды' R сдержа'с
узо'ры'
00
Под узцы'
BY THE BRIDLE
У крыльца' коменда'нтского до'ма каза'к держа'л под узцы' прекра'сную бе'лую до'вадь кирги'зской поро'ды.
у'зел
00
Го'рдиев у'зел R го'рдиев
00
$Завяза'ть/связа'ть$ $узло'м<в у'зел$ [кого']
TO SUBJUGATE (SOMEONE); TO HAVE (SOMEONE) UNDER ONE'S THUMB
00
$Рассе'чь/разруби'ть$ го'рдиев у'зел R го'рдиев
узело'к
00
Завяза'ть узело'к (на па'мять)
TO TIE A STRING AROUND ONE'S FINGER
у'зкий
00
$Встре'титься/сто'лкну'ться$ на у'зкой $доро'ге/доро'жке$
TO COME INTO COLLISION
Я его' то'же не дога': я чу'вствую, что мы когда'-нибудь с ним столкне.мся на у'зкой доро'ге, и одному' из нас не сдоброва'ть.
00
В шагу' узки' R шаг
00
Расши'ть у'зкие места' R расши'ть
00
У'зкое ме'сто [в че.м]
A WEAK SPOT IN (SOMETHING)
узна'ть
00
Го'рьким о'пытом узна'ть [что] R го'рький
00
Из пе'рвых уст узна'ть R уста'
00
Из тре'тьих $рук/уст$ =узна'ть= R уста'
00
Из уст [чьих] узна'ть R уста'
00
Свои'х не $узна'ешь<узна'ет<ETC$ R свой
00
Святы'м ду'хом (узна'ть) R дух
у'зы
00
У'зы кро'ви R кровь
уйм
29
$У'йму нет [кому'<на кого']/не знать у'йму$
THERE'S NO CONSOLING (HIM)
Раскипяти'тся, быва'ло, на что - у'йму нет на него', бли'зко не подходи'.
уйти'
00
Дале.ко' не уйде.шь [с чем<на че.м] R дале.ко'
00
Дале.ко' уйти' [в че.м+от кого']
TO LEAVE (SOMEONE) FAR BEHIND [IN SOME FIELD]; TO EXCEL/OUTDO (SOMEONE); TO GO FAR BEYOND (SOMEONE) IN (SOMETHING)
Бе'дная де'вушка далеко' ушла' в нау'ках от свои'х све'рстниц, став врачо'м.
00
Душа' ушла' в пя'тки R душа'
00
Мавр сде'лал свое. де'ло, мавр мо'жет уйти' R ма'вры
00
Недале.ко' уйти' [в че.м+от кого']
NOT TO GO FAR BEYOND (SOMEONE) IN (SOMETHING)
00
Ни с чем уйти' R что(1)
00
С голово'й уйти' [во что] R голова'
00
С пусты'ми рука'ми уйти' R пусто'й

УЙТИ' CONT'D.
00
Уйти' в кусты' R куст
00
Уйти' в $ду'чший/ино'й/друго'й$ мир R мир[1]
00
Уйти' вперед
TO GO FORWARD; TO ADVANCE
Инжене'р, изобрета'тель, уше.л вперед свои'х колле'г.
00
Уйти' в себя' R угрузи'ться
00
Уйти' $из жи'зни/в зе'млю/в моги'лу/к пра'отцам/ETC$
TO DEPART FROM THIS LIFE/WORLD
00
Уйти' на дно
TO GO TO THE BOTTOM
Мно'гие бро'сились в во'ду ... Бо́льшинство' ушло' на дно.
00
Уйти' на поко'й R поко'й
00
Уйти' на споко'й R поко'й
УКА'З
00
Не $ука'з/ука'зка$ [кому']
[IT'S] NO AUTHORITY FOR (ME)
1. Самоду'р все. си'лится доказа'ть, что ему' никто'
не ука'з, и что он - что хо'чет, то и сде'лает. 2.
-О'ба мои' холо'пы! Прикажу' бить их без поща'ды ...
Мне чарь - не ука'зка!
УКАЗА'ТЬ
00
Указа'ть ме'сто [кому'] R ме'сто
00
Указа'ть на дверь [кому'] R дверь
УКА'ЗКА
00
Не ука'зка [кому'] R ука'з
УКЛО'Н
00
Под укло'н $идти'/направля'ться/ETC$
TO GO AT AN INCLINE/DOWNHILL
УКО'Р
00
Живо'й уко'р R живо'й
00
Не в $уко'р/упре.к$ (будь) ска'зано [кому']
(IT'S) NOT MEANT AS A REPROACH; DON'T TAKE IT PERSONALLY;
DON'T TAKE IT THE WRONG WAY
00
Ста'вить в уко'р [кому'+что]
TO REPROACH (SOMEONE) FOR (SOMETHING)
УКОРОТИ'ТЬ
29
Укороти'ть хвост [кому']
TO GET (SOMEONE) BACK IN LINE
29
Укороти'ть язы'к [кому']
TO SHUT (SOMEONE) UP
-Ты напра'шиваешься, что'бы тебе' укороти'ли язы'к!
-заме'тил он на де'рзость сы'на.
УКУСИ'ТЬ
00
(Кака'я) му'ха укуси'ла [кого'] R му'ха
У'ЛИЦА
00
Бу'дет и на $на'шей/мое'й/твое'й/ETC$ у'лице пра'здник
R пра'здник
00
$Вы'бросить/вы'кинуть$ на у'лицу [кого'] R вы'бросить
00
Зеле.ная у'лица R зеле.ный
00
На у'лице =быть/оказа'ться/очути'ться=
TO BE OUT ON THE STREET [I.E. HOMELESS, WITHOUT WORK]
1. Ано́н сгоре'л дотла', и семья' оказа'лась на у'лице.
2. Без семьи' и без за'работка, ю'ноша оказа'лся на
у'лице.
00
$На у'лице<на у'лицу<с у'лицы$
ON THE STREET; OUTSIDE
1. Мину'ть через четы'ре сно'ва отвори'лась дверь;
среди' холо'дного па'ра, ворва'вшегося с у'лицы в
ко'мнату, показа'лись четы'ре солда'тские фигу'ры. 2.
На у'лице бы'ло темно' и хо'лодно; ..., а в ба'нэе бы'ло
ую'тно и тепло'.
00
На у'лице не валя'ется [что] R валя'ться
00
С у'лицы
A MAN FROM THE STREET; AN OUTSIDER
Взяв как-то мальчи'шку с у'лицы, воспита'ть ду'мал, а он
скрай у меня' .асы' и - удра'л!
У'ЛИЧНЫЙ
00
У'личная де'вка R де'вка
УЛОЖИ'ТЬ
00
На ме'сте уложи'ть R ме'сто
00
Уложи'ть в $гроб/моги'лу$
TO DRIVE (SOMEONE) TO HIS GRAVE
Безуте'шное го'ре уложи'ло мать в гроб.
УЛОЖИ'ТЬСЯ
00
Уложи'ться в $голове'/созна'нии$
TO GRASP (SOMETHING); TO TAKE (SOMETHING) IN
УЛЫБА'ТЬСЯ
00
Улыба'ться кри'во R криво'й
00
Улыба'ться (одни'ми) глаза'ми
TO SMILE WITH ONE'S EYES
Гля'дя на молоду'ю мать с мла́де'нцем на рука'х,
незнако'мка улыба'лась одни'ми глаза'ми.
УЛЫ'БКА
00
Крива'я улы'бка R криво'й
УМ
00
Без ума' (быть) [от кого'<от чего']
TO BE WILD/CRAZY ABOUT (SOMEONE/SOMETHING)
Молоде.ць без ума' от неблагозву'чной му'зыки.
00
$Бра'ться/взя'ться/схвати'ться$ за ум
TO COME TO ONE'S SENSES
00
В $свое.м/здра'вом$ уме'
IN ONE'S RIGHT MIND; OF SOUND MIND
Завеща'ние сде'лано отчо'м в здра'вом уме'.
00
Вскружи'тся ум R вскружи'ться
00
Вспасть на ум R вспасть
00
В уме'
IN ONE'S HEAD [I.E. NOT WRITTEN DOWN]
Не'которые да'ты на'шей жи'зни сохраня'ются в уме'.
00
Вы'жить из ума' R вы'жить
00
Вы'йти из ума' R вы'йти
00
Держа'ть [что] в уме' R держа'ть
00
Живо'й ум R живо'й
00
Жить свои'м умо'м R жить
00
За'ним умо'м кре'пок R за'ний
00
И в уме' $нет<не' было$
(IT) DIDN'T ENTER (HIS) HEAD
00
Из ума' вон R вон
00
Из ума' не $выходи'ть/идти'$ R выходи'ть

BEST COPY AVAILABLE

ум CONT'D.
00
$Коро'ткий ум<ум коро'ток$ R к/ъ'ткий
00
$Лиши'ться ума'/лиши'ться рассу'дка/реши'ться ума'$
TO LOSE ONE'S MIND
00
Люби'ть без ума'
TO LOVE TO DISTRACTION/MADLY
Лю'бящие без ума' обы'чно о'чень ревни'вы.
00
Меша'ться $в уме'<умо'м$ R меша'ться
00
Набра'ться ума' R набра'ться
00
Навести' на ум R навести'
00
$На/в$ уме' быть
TO BE ON ONE'S MIND
42
Наста'вить на ум/ра'зум$
TO ADMONISH
00
На ум не идет [кому'+что] R идти'
00
Не в свое.м уме'
NOT IN ONE'S RIGHT MIND
00
$Недале.кого/неда'льнего$ ума' R недале.кий
00
Не $моего'/твоего'/на'шего/ЕТС$ ума' де'ло
(I) KNOW NOTHING ABOUT (THAT)
-Ремо'нт автомоби'ля - не твоего' ума' де'ло, -сказа'л оте'ц сы'ну.
10
$От<с$ большо'го ума' [V]
FROM STUPIDITY
От большо'го ума' стал он ве'чным студе'нтом.
00
$Помеша'ться/повреди'ться$ в уме'
TO GO CRAZY/MAD
Наркома'н помеша'лся в уме'.
00
Помрачи'ть ум R помрачи'ть
00
$Приходи'ть/прийти'/взбрести'$ $на ум<в ум/в го'лову$ [кому'+что<INF]
(IT) OCCURRED TO (HIM)
Постепе'нно одна' за другою прихо'дят на ум давно' забы'тые го'рести.
00
Раски'нуть умо'м R раски'нуть
00
$Сбрести'/сбре'нить/свороти'ть/сойти'/спя'тить/свихну'ть/ЕТС$ с ума'
TO GO CRAZY/MAD
1. -Гау'пье де'вки, с ума' вы сбреди', что вам за ра'дость ау'каться? 2. В конце' а'вгуста, ра'но у'тром, яви'лась неумы'тая, неприче.санная Лю'ба кло'ун: ... она' сказа'ла: -Скоре'е иди'те к нам, скоре'е - ма'ма сошла' с ума'. 3. -Охо'та тебе', ба'тька, с ним спо'рить! ... ра'зве не ви'дишь, что он с ума' сбре'нил! 4. -Гау'пье де'вки, с ума' вы сбре'ли, что вам за ра'дость ау'каться?
00
Свести' с ума' [кого']
TO DRIVE (SOMEONE) CRAZY/OUT OF HIS MIND
Одно'й нару'жности, одного' жиро'го и весе.лого ума' ее. доста'точно бы'ло, что'бы свести' с ума' челове'ка.
00
Свихну'ться с ума' R свихну'ться
00
Себе' на уме' [кто] R себя'
00
Тяже.лый ум R тяже.лый
00
Ума' не приложу'
I JUST DON'T KNOW; I'M AT A LOSS
-И ума' не приложу', что с детьми' де'лать.
00
Ума' пала'та [у кого'] R пала'та
00
$Ума'<уму'$ помраче'нье R помраче'ние
00
Ум за ра'зум $захо.д/захо'дит$ [у кого']
(I'M) AT MY WITS END; (I) CAN'T THINK STRAIGHT
00
Ум меша'ется [у кого'] R меша'ться
00
Ум помрачи'лся R помрачи'ться
00
Уму' непостижи'мо R непостижи'мый
00
Уму'-ра'зуму учи'ть
TO TEACH (SOMEONE) SOME SENSE
00
Хвата'ться за ум R хвата'ться

УМА'ЛЧИВАТЬ
00
Исто'рия ума'лчивает [о че.м] R исто'рия

УМЕРЕ'ТЬ
00
На рука'х [чьих] умере'ть R рука'
00
Под ножо'м умере'ть R нож
00
Умере'ть не свое'й сме'ртью R своя'
00
Умере'ть свое'й сме'ртью R своя'
00
Хоть умри'
EVEN IF IT KILLS ME; NO MATTER WHAT
-Е'сли все но'сят таки'е пла'тья, так я хоть умри', а надева'й.

УМЕ'ТЬ
00
Не уме'ть связа'ть двух слов R связа'ть

У'МНЫЙ
00
У'мная голова'
A SMART FELLOW

У'МОЛК
00
Без у'молку
(TO TALK) WITHOUT STOPPING
За обе'дом он болта'л без у'молку, был чрезвыча'йно ве'сел, остри'л, каламбу'рил, расска'зывал анекдо'ты.

УМОЛЧА'НИЕ
60
Фигу'ра умолча'ния
A SECRET

УМОПОМРАЧЕ'НИЕ
00
До умопомраче'ния
TO DISTRACTION; MADLY

УМЫ'ТЬ
00
Умы'ть ру'ки R рука'

УНЕСТИ'
00
$Е'ле/еава'$ но'ги унести'
TO HAVE A NARROW ESCAPE
Одино'кий пешехо'д еава' но'ги уне.с от напа'вшего на него' граби'теля.
00
Унеси' ты мое. го'ре!
OH, NO!; THAT'S TERRIBLE!
00
Унести' (с собо'й) в ноги'ду [что] R ноги'да
29
$Че.рт уне.с/неле.гкая унесла'/унесло'/ЕТС$
(HE) DASHED OFF, GOD ONLY KNOWS WHY
1. -Сла'ва бо'гу, че.рт их уне.с! -сказа'л Чартко'в, когда' усль'шал затвори'вшуюся в пере'дней дверь. 2. -Ма'мку в райо'н унесло', а когда' верне.тся, домово'й не зна'ет.

УНИВЕРСИТЕ'ТСКИЙ
00
С университе'тской скамьи' Я скамья'
УНИСО'Н
00
В унисо'н
IN CONCORD
Кэркло'вский почу'вствовал, что и со'рваче Зо'и бье.тся в унисо'н с его' со'рдцем.
00
Петь в унисо'н
TO SING IN UNISON
Вко'льники пе'ли в унисо'н.
УНИЧТО'ЖИТЬ
00
Уничто'жить с ко'рнем [что] Я ко'рень
УНОСИ'ТЬСЯ
00
Уноси'ться в облака' Я о'блако
УПА'Д
00
Ло упа'дэ<упа'ду$ [V]
TILL (I) DROP
1. Пляса'ть до упа'ду. 2. Никола'й Плато'ныч спо'рил до упа'ду с встре'чным и попере'чным о му'зыке и свои'х произведе'ниях. 3. Лья'кон смея'лся от ка'ждого пустяка' до ко'лотья в боку', до упа'да.
УПАСТИ'
00
Упаси' $бог/бо'же/господь/го'споди$ Я бог
00
Упаси' $бог/бо'же$ Я бог
УПА'СТЬ
00
$Как/как бу'дто/то'чно/ETC$ с не'ба упа'л Я не'бо
00
Как сноп упа'сть Я сноп
00
Ка'мнем упа'сть Я ка'мень
00
$Сло'вно/то'чно$ пелена' [с глаз] упа'ла Я пелена'
00
Упа'ла заве'са Я заве'са
42
Упа'сть в но'ги [кому']
TO FALL ON ONE'S KNEES BEFORE (SOMEONE)
00
Упа'сть с не'ба на зе'млю Я не'бо
00
Я'блоку не'где упа'сть Я я'блоко
УПЕРЕ'ТЬСЯ
29
Упе.рся как $бык/бара'н$
STUBBORN AS A MULE; (HE) IS DEAD SET AGAINST IT
УПИ'СЫВАТЬ
00
За о'бе щеки' упи'сывать Я щека'
УПЛЕТА'ТЬ
00
За о'бе щеки' уплета'ть Я щека'
УПОКО'Й
00
За упоко'й
FOR THE PEACE OF (SOMEONE'S) SOUL
1. -Мы вме'сте помо'лимся за упоко'й ее. души'. 2. -Поме'ртвуйте, де'ди ... за упоко'й души' неви'нно убие'нного о'трока Васи'лия.
00
Нача'ть за зара'вие, а $ко'нчить/свести'$ за упоко'й Я зара'вие
УПОЛНОМО'ЧИЕ
00
По уполномо'чию [кого'<чего']
UPON SOMEONE'S AUTHORIZATION
УПО'Р
00
В упо'р =вы'стрелить/стреля'ть/уби'ть/ETC=
TO SHOOT (SOMEONE) POINT-BLANK
00
В упо'р $смотре'ть/гляде'ть/ETC$
TO LOOK (SOMEONE) STRAIGHT IN THE FACE
Учи'тель в упо'р гляде'л на зачи'нщиков шу'ма, и все прит'ихли в ка'ссе.
00
В упо'р =спроси'ть/сказа'ть/ETC=
TO SPEAK PLAIN; TO ASK (SOMEONE) POINT-BLANK
00
В упо'р =стоякну'ться/подойти'/встре'титься/ETC=
FACE TO FACE; HEAD-ON
00
Упо'р де'лать [на кого'<на что<на ком<на че.м]
TO EMPHASIZE (SOMEONE/SOMETHING); TO LAY PARTICULAR STRESS ON (SOMEONE/SOMETHING)
УПОТРЕБИ'ТЬ
00
Употреби'ть во зло Я зло
УПРАВЛЕ'НИЕ
00
Теря'ть управле'ние
TO GET OUT OF CONTROL
Ра'нений ле.тчик нере'дко теря'ет управле'ние самоле.том.
УПРЕ.К
42
Без упре.ка =че'стный/рабо'тающий/оде'тый/ETC=
IRREPROACHABLY; FAULTLESSLY
00
Бро'сить упре.к [кому']
TO REPROACH (SOMEONE); TO HURL A REPROACH AT (SOMEONE)
Жена' бро'сила упре.к му'жу в недоста'точном внима'нии к де'тям.
00
Не в упре.к [кому'] (будь ска'зано) Я уко'р
00
Ры'чарь без стра'ха и упре.ка Я ры'чарь
00
Ста'вить в упре.к [кому'+что]
TO PLACE THE BLAME FOR (SOMETHING) ON (SOMEONE)
УПРЯ'ЖКА
00
$Быть/ходи'ть$ в упря'жке
TO SERVE AS A DRAUGHT-HORSE
Кавалери'йской ло'шади бы'ло непривы'чно ходи'ть в упря'жке.
УПУСКА'ТЬ
00
Золото'е вре'мя упуска'ть Я золото'й
УПУСТИ'ТЬ
00
Упусти'ть из ви'ду Я вид
УРА'
00
На ура'
1. BY STORM 2. WITHOUT ANY PLAN; TRUSTING TO LUCK
1. -Возьме.м [кре'пость] шту'рмом ... ... -На ура' возьме.м. 2. -Тебе' не посторо'нними дела'ми занима'ться на'до, а гото'виться [к экза'менам]. Ты ду'маешь, так, на ура' проско'чишь?
УРВА'ТЬ
00
Урва'ть кусо'к Я кусо'к
У'РОВЕНЬ
00
$Быть/находи'ться$ на у'ровне
TO MEET THE DEMANDS; TO BE UP TO THE MARK
Ка'чество и коли'чество пита'ния должны' быть на у'ровне потре'бностей заоро'вого органи'зма.
00
В у'ровень [с чем]
1. ON THE SAME LEVEL WITH (SOMETHING) 2. IN COMPLETE CONFORMITY WITH (SOMETHING)
1. Спра'ва от нас, в стене', почти' в у'ровень с на'шими голова'ми бы'ло окно'. 2. Молода'я, жива'я часть о'бщества ... постоя'нно стара'лась идти' в у'ровень с совреме'нными тре'бованиями.
УРО'К
00
Брать уро'ки [чего']

УРО'К CONT'D.
TO TAKE LESSONS IN(SOMETHING)
00
Дава'ть уро'ки
TO GIVE LESSONS
Репети'тор, сам ове. студе'нт, дава'я уро'ки на дому'.
00
Дать уро'к [кому']
TO TEACH(SOMEONE) A LESSON
42
Жить на уро'ке
TO LIVE IN AS A TUTOR/TEACHER
00
Предме'тный уро'к R предме'тный
УС
00
$Мота'ть/намота'ть$ (себе') на ус R мота'ть
УСКАКА'ТЬ
00
Дале.ко' не уска'чешь [на че.м<с чем'] R дале.ко'
УСЛУ'ГА
00
Гото'вый к услу'гам R гото'вый
00
К $ва'шим<твои'м$ услу'гам
AT YOUR SERVICE
-Я всегда' к ва'шим услу'гам! -подчеркну'л дя'дя.
00
К $его'<на'шим<их<ETC$ услу'гам
AT HIS/OUR/THEIR/ETC. DISPOSAL
Пассажи'р сказа'л а'дрес шофе.ру, гото'вому к его'
услу'гам.
00
Медве'жья услу'га R медве'жий
УСЛЫ'ШАТЬ
00
Живо'го сло'ва не услы'шишь R живо'й
00
Из пе'рвых уст услы'шать R уста'
00
Из тре'тьих $рук/уст$ =услы'шать= R тре'тий
00
Из уст [чьих] услы'шать R уста'
00
Кра'ем у'ха услы'шать R край
УСМЕХА'ТЬСЯ
00
Усмеха'ться кри'во R криво'й
УСМЕ'ШКА
00
Крива'я усме'шка R криво'й
УСНУ'ТЬ
00
Усну'ть $ве'чным/после'дним/моги'льным/ETC$ сном R
сон
00
Усну'ть $ме.ртвым сном/мертве'цки/мертве'цким сном$ R
мо.ртвый
00
Усну'ть $навс'еки/навсегда'/ETC$
TO DIE; TO SLEEP FOREVER
УСПЕ'ТЬ
00
Не $успе'ешь<успе'л$ огляну'ться, как, ... R
огляну'ться
00
Не успе'ть (и) гла'зом моргну'ть R мигну'ть
00
Не успе'ть (и) (гла'зом) мигну'ть R мигну'ть
УСПЕ'Х
00
С (каки'м) успе'хом
WITH SUCCESS; EASILY; WITHOUT DIFFICULTY
00
С $тем/таки'м$ же успе'хом
EQUALLY WELL; WITH THE SAME RESULT
У'стные и пи'сьменные экза'мены прошли' с тем же
успе'хом для студе'нтов и преподава'телей.

УСТА'
00
Ва'шими бы уста'ми ме.д пить
IF ONLY IT WERE SO; IT'S TOO GOOD TO BE TRUE
-Ва'шими бы уста'ми ме.д пить! -говори'т мно'гим,
слу'шая ре'чи о бли'зком конце' продолжи'тельной войны'.
00
Вложи'ть в уста' [чьи] =мы'сли/слова'/ETC= R вложи'ть
00
В уста'х [чьих] =звуча'ть/быть/ETC=
IN (SOMEONE'S) OWN WORDS/LANGUAGE
00
Из $вторы'х/тре'тьих$ $уст/рук$ =узна'ть/услы'шать=
TO HEAR (SOMETHING) SECOND-HAND
00
Из пе'рвых уст $узна'ть/услы'шать$
TO GET (SOMETHING) STRAIGHT FROM THE HORSE'S MOUTH
00
Из уст в уста'
FROM ONE TO ANOTHER; BY WORD OF MOUTH
Наро'дные ска'зки передава'лись из уст в уста'.
00
Из уст [чьих] $узна'ть/услы'шать$
TO FIND OUT FROM (SOMEONE)
Обще'ственность ни'чего не узна'ла из уст очеви'дцев об
у'жасах жи'зни на их ро'дине: тайфу'н, наводне'ние,
ма'ссовое избие'ние и наси'лие.
00
На уста'х у всех [что]
(IT'S) ON EVERYONE'S LIPS
00
Не сходи'ть с уст R сходи'ть
00
Уста'ми [чьи'ми] $говори'ть/изрека'ть/ETC$
TO SAY (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) OWN WORDS
УСТАВА'ТЬ
00
Не устава'я [V]
WITHOUT STOPPING; CONTINUOUSLY
Он не устава'я смея'лся ве'сь ве'чер.
УСТА'ЛОСТЬ
00
Но'ги подка'шиваются (от уста'лости) [у кого'] R
подка'шиваться
У'СТАЛЬ
00
Без у'стали
TIRELESSLY; WITHOUT STOPPING
00
Не знать у'стали
TO WORK CONTINUOUSLY; TO WORK WITHOUT A BREAK
Уче.ный не знал у'стали, увлече.нный иссле'дованием.
УСТОЯ'ТЬ
29
Не устоя'ть [про'тив кого'<про'тив чего']
(HE) CAN'T HOLD A CANDLE TO (SOMEONE/SOMETHING)
УСТРО'ИТЬ
00
Устро'ить бенефи'с [кому'] R бенефи'с
УСТУПИ'ТЬ
00
За копе'йку уступи'ть R копе'йка
00
Ни пя'ди (не уступи'ть) R пядь
00
Уступи'ть доро'гу [кому'] R доро'га
00
Уступи'ть но'сто [чему'] R но'сто
УСЫ'
00
И в ус (себе') не дуть R дуть
00
Кито'вый ус R кито'вый
00
Мота'ть (себе') на ус R мота'ть
29
Са'ми с уса'ми
NO WORSE THAN

УТЕРЕ'ТЬ
00
Утере'ть нос [кому'] R нос
УТЕ'Чь
00
$Мно'го/нема'ло/сто'лько/ЕТС$ воды' утекло' R вода'
УТКНУ'ТЬ
00
Уткну'ть нос [во что<куда'] R нос
УТКНУ'ТЬСЯ
00
Уткну'ться но'сом [во что<куда'] R нос
УТОПА'ТЬ
00
Утопа'ть в крови'
TO BE GUILTY OF MANY MURDERS; TO HAVE THE BLOOD OF MANY ON ONE'S HANDS
беспоща'дно уничтожа'я восста'вшую часть населе'ния, власть иму'щие утопа'ют в крови'.
00
Утопа'ть в слезах
TO DROWN IN TEARS
Она' заперла'сь в свое'й спа'льне, утопа'я в го'рьких слеза'х ...
УТО'ПЛЕННИК
50
Везе.т как уто'пленнику [кому']
(HE) HAS ALL THE WORST LUCK; IT ALWAYS HAPPENS TO (HIM)
У'ТОЧКА
00
Ходи'ть у'точкой
TO WADDLE LIKE A DUCK
УТРА'ТИТЬ
00
Утра'тить о'браз челове'ческий R о'браз
У'ТРО
00
В одно' прекра'сное у'тро R прекра'сный
00
На у'тро
IN THE MORNING
Оконча'тельное реше'ние отло'жено на у'тро.
00
$С до'брым у'тром<до'брое у'тро$
GOOD MORNING!
Не'которые пассажи'ры, входя' в авто'бус, говоря't води'телю: -До'брое у'тро!
00
У'тро ве'чера мудрене'е к мудре.ный
УТРО'БА
64
Ненасы'тная утро'ба
A GLUTTON
-Вот-то ненасы'тная утро'ба! -удивля'лась кухa'рка, отгоня'я кота'. -Ско'лько вчера' ты одно'й печо'нки съел?
УХА'
00
Лень'нова уха'
TO OVERFEED A GUEST; OVERDONE HOSPITALITY
УХВАТИ'ТЬСЯ
00
Зуба'ми ухвати'ться [за что] R зуб
00
Обе'ими рука'ми ухвати'ться R рука'
У'ХО
00
В долга'х по' уши $быть/сиде'ть/ЕТС$ R долг
00
Но все у'ши слу'шать
TO BE ALL EARS; TO LISTEN ATTENTIVELY
00
В одно' у'хо $вхо'дит, в друго'е выхо'дит/вошло', в друго'е ви'шло$ [у кого']
IT GOES IN ONE EAR AND OUT THE OTHER
00
$В уша'х звони'т<в у'хе звени'т/в уша'х шуми'т<в у'хе шуми'т/шум в уша'х$ [у кого']
THERE'S A RINGING IN (MY) EARS
29
$Лать/сье'здить/зае'хать/ЕТС$ в у'хо [кому']
TO BOX (SOMEONE'S) EAR
00
Дерма'ть у'хо востро' R востро'
00
Дойти' до [чьих] уше'й
TO REACH (SOMEONE'S) EARS
00
$Ауть/петь$ в у'ши [кому']
TO BEND (SOMEONE'S) EAR; TO GOSSIP TO (SOMEONE)
00
За уша'ми трещи't [у кого']
TO EAT GREEDILY; TO WOLF (SOMETHING) DOWN
Еда' необыча'йно вку'сная, и прогляда'вши ся лесору'бы еди'т так, что за уша'ми трещи't у них.
00
За' уши $таски'ть/тяну'ть$ [кого']
TO PROD (SOMEONE)
00
Звуча'ть в уша'х R звуча'ть
00
$И/да'же$ у'хом не вести'
NOT TO PAY THE LEAST ATTENTION
00
(И) у стен есть у'ши
EVEN THE WALLS HAVE EARS
Зна'я, что у стен есть у'ши, друзья' вы'шли в са'д секре'тничать.
00
$Кра'ем у'ха/в пол-у'ха$ слу'шать
TO LISTEN WITH HALF AN EAR
Ду'мая о че.м-то, муж кра'ем у'ха слу'шал но'вости жены'.
00
Кра'ем у'ха $слы'шать/услы'шать$ R край
00
Кре'пок на' ухо R кре'пкий
00
$Медве'дь/слон$ на' ухо наступи'л [кому'] R наступи'ть
00
$Навостри'ть у'хо<навостри'ть у'ши/насторожи'ть у'хо<насторожи'ть у'ши/насторожи'ть слух$
TO LISTEN ATTENTIVELY; TO PRICK UP ONE'S EARS
1. Вару'г до'шади по'няли го'ловы и насторожи'ли у'ши; пото'м они' успоко'ились и опя'ть ста'ли арома'ть.
2. -Ну, Андре'ев, каки'е но'вости! -На'чал неожи'данно бори'сов. Андре'ев насторожи'л слух.
00
Надра'ть у'ши R надра'ть
00
Нажу'ть в у'ши [кому'] R нажу'ть
00
Над у'хом =звене'ть/крича'ть/говори'ть/ETC=
TO RING/SHOUT/SPEAK/ETC. RIGHT IN(SOMEONE'S) EAR
Над у'хом звене'вший буди'льник по'нял спя'щего.
00
Напе'ть в у'ши R напе'ть
29
$Нарва'ть/натрепа'ть/оборва'ть/ЕТС$ у'ши [кому']
TO PULL (SOMEONE'S) EARS
00
Наста'вить у'хо<у'ши R наста'вить
00
Натруби'ть в у'ши [кому'] R натруби'ть
00
На' ухо $говори'ть/сказа'ть/шепта'ть/ЕТС$
TO WHISPER (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) EAR
До'вушки хихи'кали, шепча' друг дру'гу на' ухо.
00
Не ве'рить свои'м уша'м R ве'рить
00
Не вида'ть как свои'х уше'й [кого'<чего']
YOU WON'T SEE HIDE NOR HAIR OF (SOMEONE/SOMETHING)
00
Не для [чьих] уше'й [что]
(IT) IS NOT FOR (HIS) EARS
Ссо'ры роди'телей не для уше'й детей.
00
Ни $у'ха/ры'ла$ (не смы'слить) R ры'ло
00
$Покрасне'ть/Красне'ть$ до уше'й R красне'ть

BEST COPY AVAILABLE

у'хо CONT'D.
00
По' уши $влюби'ться/вре'заться/ETC$
TO FALL IN LOVE HEAD OVER HEELS
Стуло'нт по' уши вляви'лся в хоро'шенькую одноку'рсницу.
00
По' уши $погрузи'ться/увя'знуть/ETC$
TO BE UP TO ONE'S EARS IN SOME ACTIVITY; TO BE IN (SOMETHING) OVER ONE'S HEAD
00
$Уади'ть/поуади'ть$ у'ши [чьи]
TO KEEP SILENT ABOUT (SOMETHING) IN (SOMEONE'S) PRESENCE
-Поуади' мои' у'ши! -взмоли'лся отe'ц, обраща'ясь к бараба'нищей на рояле до'чери.
00
Приклони'ть у'хо Я приклони'ть
00
Притяну'ть за' уши [что] Я притяну'ть
00
$Прожужжа'ть/прогуде'ть/прокрича'ть/протрубя'ть/ETC$ у'ши [кому']
TO TALK (SOMEONE'S) EARS OFF ABOUT (SOMETHING)
00
Пропусти'ть ми'мо уше'й Я ми'мо
00
$При'дать/прясть$ уша'ми Я при'дать
00
Разве'сить у'ши Я разве'сить
00
Сли'шать свои'ми уша'ми
TO HEAR WITH ONE'S OWN EARS
00
Стричь уша'ми Я стричь
00
Трезво'н в уша'х [у кого'] Я трезво'н
00
Тугоу'й на ухо Я тугоу'й
00
У'хо в у'хо<К у'ху$ $идти'/бежа'ть/е'хать$ [с кем]
TO WALK/RIDE SIDE BY SIDE WITH (SOMEONE)
Два сказуна' бежа'ли у'хо к у'ху, но к фи'нишу один'м опереди'л.
42
У'хо на у'хо меня'ть
TO EXCHANGE; TO TRADE
59
$У'хо-па'рень/у'хо-де'вка$
QUITE A GUY; A SWINGER
1. Кум-хуло'ганик на проз'ные зопну'л ей про Петра' Петро'вича, что он - "у'хо-па'рень, кото'рому па'льца в рот не клади'." 2. -у'хо-де'вка ... при'мется плеса'ть, петь, а то нажи'нет на себя' о'браз смире'ния, в монасты'рь нач не.т проси'ться.
00
$У'хоСу'шит$ $ре'жет/дере.т$
IT'S GRATING ON ONE'S EARS
00
у'ши зя'нут Я зя'нуть
00
хло'пать уша'ми Я хло'пать
УКОЛ<И'ТЬ
00
Душа' уко'дит в пя'тки Я душа'
00
Уходи'ть в свою' скорлупу' Я скорлупа'
УЧА'СТИЕ
00
Принима'ть уча'стие [в чем]
TO TAKE PART IN (SOMETHING)
-Ко'е-когда' приходи'лось наезжа'ть в го'род и принима'ть уча'стие в заседа'ниях съе'зда.
00
Принима'ть уча'стие [в ком]
TO COMMISERATE WITH (SOMEONE); TO HELP (SOMEONE); TO WORRY ABOUT (SOMEONE); TO SHOW AN INTEREST IN (SOMEONE)
Я принима'ю серде'чное уча'стие в Горько'ве, родна'я мов', соболезну'ю ему'.
У'ЧАСТЬ
00
Реши'ть у'часть [чего'] Я реши'ть
00
Реши'ть [чью] у'часть Я реши'ть
УЧЕ.НОСТЬ
00
Ква'дезь уче.ности Я ква'дезь
УЧЕ.Т
00
Снять с уче.та Я снять
00
Сня'ться с уче.та Я ся'ться
00
Состоя'ть на уче.те
TO JOIN AN ORGANIZATION
УЧИ'ТЬ
00
Уму'-ра'зуму учи'ть Я ум
УЧИ'ТЬСЯ
00
Учи'ться на кру'глое пяте.рки Я кру'глый
У'ШКО
00
У'шки на маку'шке [у кого'] Я маку'шка
УШЕ'РБ
00
В уше'рб [кому'<чему']
TO (SOMEBODY'S) DETRIMENT; TO THE DETRIMENT OF (SOMETHING)
00
$Луна'/не'сча$ на уше'рбе
УЯЗВИ'МЫЙ
00
Уязви'мое ме'сто [чье./у кого']
(SOMEONE'S) WEAK POINT
ФАВО'Р
00
Быть в фаво'ре
TO BE IN FAVOR
00
Не в фаво'ре [кто<что+у кого']
(SOMEONE/SOMETHING) IS NOT IN (SOMEONE'S) FAVOR
Ди'ана не в фаво'ре то'лько и у то.тки ...
00
По'льзоваться фаво'ром
TO ENJOY FAVOR
Когда' заме'тили в го'роде, каки'м фаво'ром она' по'льзовалась у губерна'торши, с ней переста'ли обраща'ться небре'жно.
00
Пола'сть в фаво'р
TO COME INTO FAVOR (SOMEONE'S) GOOD GRACES
Пола'сть в фаво'р к жене' Сте'ссея - э'то зна'чит заручи'ться ау'чшей у нас проте'кцией.
ФАКТ
00
Ста'вить перед соверши'вшимся фа'ктом [кого']
TO CONFRONT (SOMEONE) WITH A FAIT ACCOMPLI
00
фа'кты вопию'т Я вопия'ть
ФАМИ'ЛИЯ
00
Носи'ть фами'лию Я носи'ть
ФАРВА'ТЕР
00
$Плыть/мати'/находи'ться/быть/ETC$ в фарва'тере [кого'<чего']
TO HOLD TO ... ; TO STAY IN THE MAIN STREAM
Насле'дник ве.л в фарва'тере тради'ций своего' ро'да промы'шленников.
ФАС
00
$В фас<фа'сом$
FACE TO FACE
ФАСО'М
29
Держа'ть фасо'м
TO KEEP IN FASHION
29
Не фасо'м
IT'S NOT THE THING TO DO

♦ЕМИ'ДА
60
Слуэкитель ♦еми'да
A JUDGE
Я очути'лся в помеще'нии скро'много слуэки'теля ♦еми'да.
♦ЕРТ
00
♦е'ртом стоя'ть
TO STAND WITH ONE'S ARMS AKIMBO
Гру'зчик упе.рся лздо'нями в бе.дра и, сто'я ♦е'ртом,
стал рассма'тривать Са'мгина.
00
♦е'ртом $ходи'ть/гляде'ть/вы'глядеть/ETC$
TO STRUT; TO LOOK LIKE A FOP
Ры'жиков ♦е'ртом ходи'л по коло'нии: куда' тебе' -
знамени'тый акте'йчик!
♦Е'♦ЕР
29
$Зада'ть/показа'ть$ ♦е'♦еру
TO REPRIMAND(SOMEONE)& TO HAUL(SOMEONE)OVER THE COALS; TO
GIVE(SOMEONE)A DRESSING-DOWN
1. -А ты у меня' поговори' ещe.! .. Я тебе' покажу'
♦е'♦еру. 2. -Е'сли бы не любо'вь, то, не будь я
акте.р, за'дал бы ей ♦е'♦еру.
♦И'ГА
00
$Гляде'ть/смотре'ть$ в кни'гу и ви'деть ♦и'гу
NOT TO UNDERSTAND A THING
-Ты, пови'димому, смотре'л в кни'гу и ви'дел ♦и'гу!
-серди'то зама'тила мать Са'ну; не зна'ешь уро'ка.
00
$Получи'ть/дать$ ♦и'гу (с ма'слом) R ку'киш
♦И'ГОВЫЙ
00
♦и'говый листо'к
A FIG LEAF
На пе'рвых пора'х эмерика'нцы прикрыва'ли неблагови'дные
наме'рения в отноше'нии исла'ндии ♦и'говым листко'м
свое'й исключи'тельно комме'рческой заинтересо'ванности.
♦ИГУ'РА
00
♦игу'ра умолча'ния R умолча'ние
♦ИЗИОНО'МИЯ
00
Вы'тянутая ♦изионо'мия R вы'тянутый
00
Де'лать [каку'ю] ♦изионо'мию R де'лать
00
♦изионо'мия вы'тянулась [у кого'] R вы'тянуться
♦ИМИА'М
14
$Кури'ть/воскуря'ть/жечь$ ♦имиа'м [кому']
TO PRAISE TO THE SKIES
♦ИНТИ♦А'НТЫ
00
=Выде'лывать/вчки'дывать= ♦инти♦а'нты
TO PLAY PRANKS
1. Поведе.т игру' ♦е.дор Дми'триевич на свое'й
гита'ре - про'сто засму'шаешься, таки'е ♦инти♦а'нты
выде'лывает, что про'сто всем на удивле'ние. 2.
Друго'й на его' ме'сте непроме'нно стал бы и обрыва'ть,
и козыря'ть, и ♦инти♦а'нты вэки'дывать.
♦ЛАГ
00
Вы'кинуть ♦лаг
TO UNFURL THE FLAG
00
Оста'ться за ♦ла'гом
TO LOSE; TO FAIL
-Но'жет быть о'чень большо'й напалы'в на ку'рсы, ... и ты
риску'ешь оста'ться за ♦ла'гом, е'сли по'здно пое'дешь.
00
Под ♦ла'гом [каки'м<чего']
UNDER THE FLAG OF
♦ЛЕ.Р
00
$Наки'нуть/набро'сить$ ♦ле.р [на что]
TO COVER WITH A VEIL OF SECRECY
♦О'КУС
00
В то'м-то и ♦о'кус
THAT'S THE POINT; THERE'S THE RUB
♦ОМА'
00
♦ома' нево'рный R нево'рный
♦ОН
50
♦он-баро'н
A BIG WHEEL
♦ОНА
00
Золото'й ♦она R золото'й
♦ОНТА'Н
00
Бить ♦онта'ном
TO GUSH OUT LIKE A FOUNTAIN
Вода' би'ла ♦онта'ном из ло'пнувшей трубы' водопрово'да.
♦О'РА
00
Дать ♦о'ру
TO GIVE ODDS; TO GIVE(SOMEONE)A START
-Да зна'ете ли вы, что е'сли он пу'стится бежа'ть, то он
всех побье.т на како'й уго'дно листа'нчик, да'же е'сли
даст ♦о'ру.
♦О'РМА
00
В ♦о'рме [кто]
(HE) IS IN FORM
♦утбули'сты бы'ли в ♦о'рме, отдохну'в перед ма'тчем.
00
$По всей ♦о'рме<во всей ♦орме$
1. IN GOOD FORM; PROPER 2. COMPLETELY; TO THE HIGHEST
DEGREE; REALLY
1. -Хо'чешь сде'лать у себя' ве'чер, позови'
музыка'нтов, что'бы э'то бы'ло во всей ♦о'рме. 2. -Ах,
бра'тец, како'й преми'ый челове'к! вот ум, мо'жно
сказа'ть, во всей ♦о'рме кути'л.
♦ОРС
00
$Сбить/сшиби'ть$ ♦орс [с кого'] R сбить
♦ОРТУ'НА
00
Колесо' ♦орту'ны R колесо'
♦РА'ЗА
00
Зво'нкая ♦ра'за R зво'нкий
♦РОНТ
00
На два ♦ро'нта
ON TWO FRONTS
00
Перемени'ть ♦ронт
TO CHANGE FRONTS
00
$Стать/вы'тянуться$ во $♦ронт/♦рунт$
TO STAND AT ATTENTION
Ордина'рец стал во ♦ронт перед команди'ром.
00
Широ'ким ♦ро'нтом R широ'кий
♦РУНТ
00
$Стать/вы'тянуться$ во ♦рунт R ♦ронт
♦У
00
♦у-ты (, ну-ты)
WOW
Ва'льтера Ско'тта чита'ю запо'ем: ♦у-ты, како'й пы'шный.
♦УКС
00
$Пройти'/вы'йти$ ♦у'ксом
ACCIDENTALLY; FOR NO REASON
♦УНДА'МЕНТ
00
Заложи'ть ♦унда'мент [чего'] R заложи'ть
♦У'НКЦИЯ
00
Выступа'ть в ♦у'нкции [кого'<чего']

♦У'НКЦИЯ CONT'D.
TO FUNCTION AS (SOMEONE/SOMETHING)
♦УНТ
00
Вот $так/тебе'$ ♦унт!
THAT'S A FINE HOW-DO-YOU-DO!
Вот так ♦унт: и та сестра' реве.т и э'та реве.т.
00
Не ♦унт изю'му R изю'м
00
Узна'ть, поче.м ♦унт ли'ха R ли'хо
♦УТЯЯ'Р
00
Челове'к в ♦утяя'ре
(SOMEONE) IN A SHELL/IN AN IVORY TOWER
Он стар не то'лом, а ду'хом, всече'ло погрузи'вшись в
ме'лочи повседне'вной жи'зни и чужда'ясь но'вшеств; стал,
как говори'тся, челове'ком в ♦утяя'ре.
♦У♦У'
00
На ♦у♦у'
CARELESSLY; NEGLIGENTLY; WITHOUT GROUNDS; ANY OLD WAY
-Тепе'решнее наступле'ние Колчака' на Во'лгу -
веде.тся оно' без соли'дной подгото'вки, на ♦у♦у'.
00
$Подня'ть/подде'ть/ETC$ на ♦у♦у'
TO CHEAT (SOMEONE); TO PUT (SOMEONE) ON; TO MAKE A FOOL OF
(SOMEONE)
-Вы пре'жде подни'мите всем э'тим на ♦у♦у'
праводи'те я, и пока' он бу'дет почита'ть вас богачо'м,
вы же'нитесь на его' до'чери.
00
$Пойти'/сойти'/ETC$ на ♦у♦у'
TO FALL THROUGH; TO COME TO NOTHING; (IT) NEVER CAME OFF
-И ко'нчено, и все. ко'нчено! Сва'дьба пошла' на ♦у♦у';
от э'того прокля'того миллио'на остае.тся дым како'й-то,
чад, похме'лье и злость.
ХАЛИ'♦
11
Халя'♦ на час
KING FOR A DAY
ХАО'С
00
Первозда'нный хао'с R первозда'нный
ХАРА'КТЕР
00
В хара'ктере [чье.м]
IN CHARACTER; TYPICAL OF (SOMEONE)
Ра'доваться чужо'й беде' в хара'ктере зло'го челове'ка.
00
Вы'держать хара'ктер R вы'держать
ХАРИ'БДА
00
$Быть/находи'ться$ ме'жду сци'лой и хари'бдой R
сци'лла
ХА'ТА
00
$Моя'/твоя'/его'/ETC$ ха'та с кра'ю
IT'S NOT MY/YOUR/HIS/ETC. BUSINESS
Свиде'тель столкнове'ния автомоби'лей после'дно
удали'лся, ду'мая: -Моя' ха'та с кра'ю, ничего' не зна'ю.
ХВАТА'ТЬ
00
$Ви'нтиков$ви'нтика$ не хвата'ет (в голове') [у кого']
R ви'нтик
00
Заклe.пок не хвата'ет [у кого'] R заклe.пка
00
Зве.зды с не'ба хвата'ть R звезда'
00
Како'го рожна' не хвата'ет [кому'] R рожо'н
00
Наско'лько хвата'ет глаз R глаз
00
Не хвата'ет (одно'й) кле.пки в голове' R кле.пка
00
Не хвата'ет по'роху и по'рох
00
Слов [для чего'] не хвата'ет R сло'во
00
(То'лько) пти'чьего молока' не хвата'ет R пти'чий
00
Хвата'ть во'здух
TO GASP FOR BREATH
Врач скони'лся над больны'м, жа'дно хвата'ющим во'здух.
00
Хвата'ть $за' сердце/за' душу/за живо'е$ R брать
00
Хвата'ть на лету' R ле.т
00
Э'того ещe. не хвата'ло!
THAT'S THE LIMIT; THAT DOES IT
-Что э'то наро'д собра'лся - уби'ли кого'? -На Марс
сейча'с полетя'т. -Вот тебе' ло'шади, э'того ещe. не
хвата'ло!
ХВАТА'ТЬСЯ
00
Хва'та'ться за соло'минку R соло'минка
00
Хвата'ться за ум
TO TAKE ONESELF IN HAND
ХВАТИ'ТЬ
00
Конара'шка хвати'л R конара'шка
00
Со'вести хвати'ло [у кого'] R со'весть
00
Хвати'ть го'ря R го'ре
00
Хвати'ть греха' на' душу
TO COMMIT A SIN
00
Хвати'ть ли'ха R ли'хо
00
Хвати'ть на лету' R ле.т
00
Хвати'ть с ле.ту R ле.т
00
Хвати'ть через край R край
ХВА'ТКА
00
Ме.ртвая хва'тка R ме.ртвый
ХВАТЬ
29
Хвать-похва'ть
TO MISS (SOMEONE); TO NOTICE (SOMEONE'S) ABSENCE
-Мы ум и в це'рковь собра'лись - хвать-похва'ть, где
жени'х? Нет Культя'пки.
ХВОСТ
00
$Быть/висе'ть$ на хвосте' [кого']
TO BE HARD ON (SOMEONE'S) HEELS
Пого'ня висе'ла уже' на хвосте'. Сам-вем бы'ла то'пот
приближа'ющейся бе'шеной ска'чки.
00
$Быть/идти'/плести'сь/ETC$ в хвосте'
TO BE AT THE TAIL END; TO BRING UP THE REAR
00
Верте'ть хвосто'м R верте'ть
00
Виля'ть хвосто'м R виля'ть
00
Вожа' под хвост попа'ло [кому'] R во'жи
29
Задра'ть хвост
TO BE ARROGANT; TO SHOW OFF
29
(И) в хвост и в гри'ву =гнать/бить/погоня'ть/ETC=
TO STRIKE FRONT AND AFT/HIP AND THIGH
-Това'рищи бойцы', бе'йте врагов на'ших в хвост и в
гри'ву.
00
Накрути'ть хвост [кому'] R накрути'ть
29
Наступи'ть на хвост [кому']
TO STEP ON (SOMEONE'S) TOES; TO STEP ON (SOMEONE); TO OFFEND
(SOMEONE)

317

ХВОСТ CONT'D.
29
Насы'пать со'ли на хвост [кому']
TO PUT SALT ON(SOMEONE'S) TAIL
06
(Не) прило'й кобы'ле хвост
(IT'S) BESIDE THE POINT
29
ъПодма'ть/опусти'ть/подверну'ть$ хвост
TO PUT ONE'S TAIL BETWEEN ONE'S LEGS
шуя'н подма'л хвост по'сле то'го, как был проу'чен.
29
Показа'ть хвост
TO TURN TAIL AND RUN
06
Псу под хвост
IT'S USELESS; IT WAS A WASTE
00
Соро'ка на хвосте' принесла' R соро'ка
00
Схвати'ть за хвост уда'чу
TO STUMBLE ONTO A SOLUTION
00
Схвати'ть за хвост сла'ву
TO STUMBLE ONTO FAME
00
Укороти'ть хвост [кому'] R укороти'ть
00
Хвост трубо'й R труба'
ХВО'СТИК
00
С хво'стиком
PLUS; AND THEN SOME
-Каки'е вме. мои' года', всего' пятьдеся'т с хво'стиком.
ХИНЬ
59
Хи'нью $идя.т/пойдя.т$
IT WAS ALL FOR NOTHING; IT SERVED NO PURPOSE
-А вот де'душка ваш ... и пала'ты себе' поста'вил
ка'менные, а добра' не на'жил; все. у них пошло' хи'нью.
ХИ'ТРОСТЬ
00
Не $велика'/больша'я$ хи'трость [INF]
IT'S NOT DIFFICULT
ХЛЕБ
29
Води'ть хлеб-соль [с кем]
TO BE ON FRIENDLY TERMS WITH(SOMEONE)
Се'льский учи'тель води'л хлеб - соль с агроно'мом и
зоote'хником.
00
Есть чужо'й хлеб R есть
00
Жить на хлеба'х [у кого']
TO RECEIVE ROOM AND BOARD AS PAYMENT
Жи'ли мы тогда' в прихо'де Пантелеймо'на, близ
Соляно'го Городка', на хлеба'х у одно'й почте'нной
не'мки, платя' за все. по 50 рубле'й на ассигна'чии в
ме'сяц.
00
Забы'ть [чью<каку'ю] хлеб-соль R забы'ть
00
Идти' на хлеба' [к кому']
TO BEGIN TO LIVE OFF(SOMFONE)X TO BEGIN TO LIVE AT(SOMEONE
ELSE'S)EXPENSF
Молодо'й инвали'д, идя' на хлеба' к роди'телям, был не
рад жи'зни.
00
Кусо'к хле'ба R кусо'к
00
Насу'щный хлеб
DAILY BREAD
50
Отбива'ть хлеб [у кого']
TO TAKE THE BREAD OUT OF(SOMEONE'S) MOUTH
00
С хле'ба на квас перебива'ться
TO LIVE FROM HAND TO MOUTH
С хле'ба на квас перебива'ются переселе'нцы до пе'рвого
урожа'я.
00
Хле'бом не корми' [кого'] =, то'лько дай [INF]= R
корми'ть
00
Хлеб-соль
1. HOSPITALITY; QUITE A SPREAD 2. NURTURE
[пота'п Макси'мыч] по'тчует госте'й, сам пригова'ривает:
-Не побре'згуйте, Дани'ло Ти'хоныч, дереве'нской
хле'бом-со'лью.
00
$Хлеб-соль<Хлеб да соль<Хлеб и соль$
GOOD APPETITE!
-Хлеб да соль! -проговори'л хозя'ин, принима'ясь за еду'.
ХЛЕБА'ТЬ
00
За' семь ве.рст киселя' хлеба'ть R кисе'ль
00
Несо'лоно хлеба'вши R несо'лоно
ХЛЕБНУ'ТЬ
00
Хлебну'ть го'ря R го'ре
00
Хлебну'ть ли'ха R ли'хо
ХЛЕСТА'ТЬ
00
Хлеста'ть по мора'сам R мора'сы
ХЛО'ПАТЬ
00
Хло'пать $в ладо'ши<ладо'шами/ладо'шки$ R ладо'ши
00
Хло'пать в ладо'шки R ладо'ши
00
Хло'пать глаза'ми
TO HAVE A BLANK LOOK
29
Хло'пать уша'ми
TO LISTEN WITHOUT UNDERSTANDING
ХЛО'ПОТЫ
00
Хлопо'т по'лон рот R рот
ХЛОРОФИ'ЛЬНЫЙ
00
Хлорофи'льные зе.рна R хлорофи'лловый
ХЛЮ'ПАТЬ
00
Хлю'пать но'сом
TO SNIFFLE
Мать осуши'ла сле.зы у до'чери, а она' все. вре.
хлю'пала но'сом.
ХЛЯБЬ
50
Разве'рзались хля'би небе'сные
IT'S RAINING CATS AND DOGS
По'сле пе'рвых кру'пных ка'пель дождя' уча'стники
экску'рсии ода' на'шли укры'тие, как разве'рзались хля'би
небе'сные.
ХМЕЛЕ.К
00
Под $хмелько'м/хме'лем$
TO BE HIGH/IN ONE'S CUPS
ХМЕЛЬ
00
Под хме'лем R хмеле.к
00
Хмель $броса'ется/кида'ется$ в го'лову R броса'ться
ХНЫ
29
Хоть бы хны [кому'<кто]
IT'S ALL THE SAME TO(HIM)
ХОД
00
Дать ход [чему']
TO SET INTO MOTION; TO GET(SOMETHING)GOING
1. Шофе.р дал ход. Маши'на рванну'лась вверх по
у'лице, к апте'ке. 2. Он дока'зывал, что завеща'ние
бы'ло вы'мышлено наси'льно; и обеща'лся предста'вить

BEST COPY AVAILABLE

ХОД CONT'D.
свиде'телей своему' обвине'нию. ... Разуме'ется, де'ду да'ли ход.
00
Де'ло пошло' в ход
(IT) GOT GOING; THINGS STARTED MOVING
Рено'нт мастерско'й за'нял немно'го вре'мени, и де'ло пошло' в ход.
00
Знать все ход' и вы'ходы R вы'ход
00
На ходу'
ON THE RUN; QUICKLY; WHILE IN MOTION; WHILE WORKING
[Команди'ры] взяла'лись ко мне пря'мо с разве'дки и докла'дывали у'стно все.. что' удава'лось разузна'ть интере'сного; и на ходу' де'лал заме'тки, задава'л вопро'сы.
00
Не дать ход'у [кому']
NOT TO GIVE (SOMEONE) A CHANCE
-Он в свое.м прису'тственном ме'сте в заго'не, то есть не даю't ход'у.
00
Пе'рвым ход'ом R пе'рвый
00
Пойти' в ход
TO COME INTO DEMAND
Купцы' изуми'лись, уви'дя, как не'сколько куско'в мате'рий ... , не сходи'вших с рук по причи'не цены', показа'вшейся высо'кою, пошли' вдруг в ход и бы'ли раску'плены нарасхва't.
00
По'лный ход!
ON THE DOUBLE!
-По'лный ход! -раздало'сь с капита'нского мо'стика.
00
Пусти'ть в ход
TO PUT TO USE; TO SET INTO MOTION
00
Свои'м ход'ом $идти'/сле'довать/ETC$
TO GO/FOLLOW AT ONE'S OWN PACE
Де'ло идет свои'м ход'ом.
00
Ход коне.м R конь
29
Ход'ом =идти'/е'хать/ETC=
HURRIEDLY; QUICKLY
Ма'льчики ход'ом шли за отца'ми, торопи'вшимися на собра'ние на черко'вной пло'щади.
00
Хо'ду (дать)
QUICKLY; RUNNING; TO QUICKEN ONE'S STEPS
Молоды'е ти'гры смотре'ли, смотре'ли, пото'м подня'ли хвосты' - и хо'ду.

ХОДИ'ТЬ
00
В $сапога'х<сапожка'х$ хо'дит R сапоги'
00
(Все) под бо'гом хо'дим
ONE CAN'T ESCAPE HIS FATE
00
Далеко' ходи'ть не $ну'жно/прихо'дится/ETC$ R далеко'
00
Из угла' в у'гол ходи'ть R у'гол
00
Недалеко' ходи'ть R недалеко'
00
Не ходи'ть за сло'вом в карма'н R лезть
00
По' миру ходи'ть R мир[1]
00
По пята'м ходи'ть R пята'
00
По рука'м ходи'ть R рука'
00
По стру'нке ходи'ть [у кого'<перед кем] R стру'нка
00
Ше'ртом ходи'ть R шерт
00
Ходи'ть в зо'лоте
TO LIVE IN LUXURY; TO BE WELL-HEELED
-Заме'тили ли Вы но'вое ожере'лье из же'мчуга на ней?
-И пла'тье после'дней мо'ды? Все. э'то досту'пно ей, ходя'чей в зо'лоте.
00
Ходи'ть в упря'жке R упря'жка
00
Ходи'ть го'голем R го'голь
00
Ходи'ть [за кем] как тень R тень
00
Ходи'ть из рук в ру'ки/по рука'м=
TO GO FROM HAND TO HAND
1. И письмо' пошло' ходи'ть из рук в ру'ки. Начали'сь то'лки и дога'дки: от кого' и о че.м оно' могло' быть?
2. Ходи'ли ча'ши по рука'м в рожде'ние Оска'ра.
00
Ходи'ть [как] по ни'точке R ни'точка
00
Ходи'ть хо'зяином R хо'зяин
00
Ходи'ть колесо'м R колесо'
00
Ходи'ть на голове' R голова'
00
Ходи'ть на за'дних ла'пках [перед кем] R ла'пка
00
Ходи'ть на поиска'х [у кого'] R по'иски
42
Ходи'ть по дела'м
TO BE (SOMEONE'S) MOUTHPIECE
00
(Ходи'ть) под седло'м R седло'
00
Ходи'ть по подо'конью R подоко'нье
00
Ходи'ть с кистене.м R кисте'нь
00
Ходи'ть у'точкой R у'точка
00
Ходи'ть ходуно'м R ходу'н
00
Ходуно'м ход'ит [кто] R ходу'н

ХОДУ'Н
00
Ходуно'м ход'ит [кто]
1. TO TREMBLE ALL OVER 2. UNABLE TO SIT STILL (FROM NERVOUSNESS)
00
Ходуно'м $ходи'ть/идти'/пойти'$
1. TO SHAKE/TREMBLE VIOLENTLY 2. A SITUATION IS IN COMPLETE DISORDER/CHAOS
1. Через мину'ту вся па'луба ходи'ла ходуно'м под деся'тками пля'шущих ног. 2. В посо.лке Первома'йском все. ходуно'м ходи'до Навстре'чу у'же несли'сь подво'ды, бежа'ли ве'лше со'мьи.

ХОДЯ'ЧИЙ
00
Ходя'чая газе'та R газе'та
00
Ходя'чая энциклопе'дия R энциклопе'дия
00
Ходя'чие мо'щи R мо'щи

ХОЖДЕ'НИЕ
14
Име'ть хожде'ние
TO BE IN USE
50
По о'бразу пе'шего хожде'ния
BY SHANKS' MARE
00
Хожде'ние по му'кам
THE ROAD TO CALVARY
Жизнь бе'женцев из Восто'чного Пакиста'на - хожде'ние по му'кам.

ХОЗЯ'ИН
00
Быть хозя'ином $своего' сло'ва<своему' сло'ву$ R сло'во

ХОЗЯ'ИН CONT'D.
00
Сам себе' хозя'ин Я сам
00
Хозя'ин положе'ния Я положе'ние
ХОЗЯЙСКИЙ
00
Де'ло хозя'йское
DO AS YOU WISH
ХОЗЯЙСТВО
00
Благода'ть в хозя'йстве Я благода'ть
ХО'ЛКА
29
$Нами'лить/нами'ть/начеса'ть/ETC$ хо'лку [кому']
TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO LET (SOMEONE) HAVE IT
ХО'ЛОД
00
Кре'пкие холода' Я кре'пкий
00
Обда'ть хо'лодом Я обда'ть
00
Соба'чий хо'лод Я соба'чий
00
$Терпе'ть/испыта'ть/пережива'ть/ETC$ хо'лод и го'лод
TO SUFFER EXTREME DEPRIVATION; TO BE COLD AND HUNGRY
Не легко! даю.тся жизнь мно'гим до'рам: они' те'рпят
хо'лод и го'лод пока' добью'тся доста'тка.
ХОЛОДА'ТЬ
00
Холода'ть и голода'ть
TO SUFFER EXTREME DEPRIVATION; TO BE COLD AND HUNGRY
ХОЛОДЕ'ТЬ
00
Кровь холоде'ет (в жи'лах) Я кровь
ХО'ЛОДНО
00
Ни $жа'рко/тепло'$ ни хо'лодно [кому'+от чего']
(IT'S) NO SKIN OFF (MY) BACK/NOSE; (IT) MAKES NO
DIFFERENCE TO (ME)
-Мне ни жа'рко ни хо'лодно от твоего' успе'ха! -ду'мал
он, равноду'шно слу'шая восто'рженного дру'га.
ХОЛО'ДНЫЙ
00
Холо'дной водо'й $окати'ть/оби'ть$ Я вода'
ХОЛОСТЯ'К
00
Ста'рый холостя'к
AN OLD BACHELOR
Ста'рый холостя'к, он давно' уже' махну'л руко'й на то, что не сы
своего' гнезда', не со'здал семьи', не зна'ет ра'достей отцо'вства.
ХОМУ'Т
00
Ве'шать (себе') на ше'ю хому'т
TO HANG A YOKE ON ONE'S NECK; TO BURDEN ONESELF WITH
(SOMETHING)
00
Воротни'к (сиди'т) хомуто'м
[A BADLY FITTING COLLAR]
ХОРОВО'Д
00
Води'ть хорово'ды Я води'ть
ХОРОНИ'ТЬ
00
Хорони'ть концы' Я конце'ц
00
Хорони'ть себя' [в чем.н<где]
TO BURY ONESELF IN (SOMETHING/SOMEWHERE)
Учен.ный, разочаро'ванный в семе'йной жи'зни, хорони'л
себя' в иссле'довательской рабо'те.
ХОРО'ШЕНЬКИЙ
94
Хоро'шенького понемно'жку
THAT'S ENOUGH; THAT WILL DO
ХОРО'ШИЙ
00
Быть на хоро'шем замеча'нии [у кого'] Я замеча'ние
00
Всего' хоро'шего Я весь
00
Де'лать хоро'шую ми'ну при плохо'й игре' Я ми'на
00
Мой хоро'ший
MY DEAR ...
1. -Вы не мо'жете да'же предста'вить себе', как мно'го
вы сде'лали для меня', мой хоро'ший Са'ша! 2. Нет уж,
мой хоро'ший! Я тебя' не бро'шу, - Ра'неному дру'гу
отвеча'л моря'к.
00
Не привеле.т к чему' хоро'шему Я привести'
00
По-хоро'шему
1. WELL; PROPERLY 2. PEACEFULLY; WITHOUT ABUSE
1. -Кабы' полоби'ла меня')'та са'мая фехли'нья ... .
И пить бы переста'л, и все. бы у меня' по-хоро'шему
пошло', и заведе'ньице бы откры'л. 2. Раз про'сят
по-хоро'шему - пока'зуйста.
00
$Сде'лать/соста'вить$ хоро'шую па'ртию Я па'ртия
00
Стоя'ть на $хоро'шей доро'ге/хоро'шем пути'$ Я стоя'ть
11
Хоро'шее де'ло
1. A GOOD THING 2. (IRONICALLY) THAT'S FINE; THAT'S JUST
GREAT
1. Коне'чно, пи'сьма хоро'шее де'ло; все. не так
ску'чно. 2. -Что' у тебя' с па'льцем? ... -Да вот,
сту'кнул неча'янно, - сказа'л я о'чень небре'жно.
-Хоро'шее де'ло - сту'кнул! Он распу'х у тебя'.
00
Хоро'ш собо'ю
GOOD-LOOKING; ENCHANTING; CHARMING
Он был замеча'тельно хоро'ш собо'ю, с прекра'сными
те.мными глаза'ми, те.мно-рус, ро'стом вы'ше сре'днего,
то'нок и стро'ен.
ХОРОШО'
00
Язы'к хорошо' $подве'шен/приве'шен$ [у кого'] Я язы'к
ХОТЕ'ТЬ
00
Е'сли $хоти'те<хо'чешь$ Я е'сли
00
Ешь-не хочу' Я есть
00
(И) слы'шать не хо'чет Я слы'шать
00
Как $хо'чешь<хоти'те$
1. AS YOU WISH 2. NO MATTER WHAT; YOU CAN DO AS YOU LIKE,
BUT I ...
1. -Но, впро'чем, суди'те, как хоти'те, я весь тут-с:
в ва'шу до'чку полюби'л душо'ю-с. 2. -Я ему' пря'мо
скажу': как хоти'те, я не могу' жить без Петербу'рга.
00
Не хочу' ...
A LOT; A LOT OF
-Тепе'рь на'ша во'ля ... Гуля'й - не хочу!
00
Плева'ть $хочу'<хо'чешь<ETC$ Я плева'ть
00
$Хоть како'й<какой' хоти'те<какой' хо'чешь$ Я како'й
00
Хо'чешь не хо'чешь
WHETHER YOU WANT IT OR NOT; WILLY-NILLY
-Да что, ба'тюшка, де'лать, вот как)'ти пта'шки
подрасту'т ... -она' ука'зывала на деви'ц, -хо'чешь не
хо'чешь, на'до женихо'в иска'ть.
29
Хошь не хошь
WHETHER YOU WANT IT OR NOT; WILLY-NILLY
-Хошь не хошь, в сапну'в до'шадь на'до пристрои'ть,
-говоря'т в наро'де.
00
Чего' $моя'<твоя'<ETC$ (де'вая) нога' хо'чет Я нога'
00
$Что/ско'лько/где/ETC$ хо'чешь
ANYTHING/AS MUCH AS YOU LIKE/ANYWHERE/ETC.
1. Бу'ка но'вая, те.плая, дров ско'лько хо'чешь. 2.

ХОТЕ'ТЬ CONT'D.
Иму'щество для тебя' я собра'л, а о'сли ещ. на'до,
бери' чего' хо'чешь.

ХОТЬ
00
Хоть $брось/отбавля'й/тро'сни/убе'й/умри'/глаз вы'коли/
пруд пруди'/шаро'м покати'$
(I) COULD HAVE JUMPED OUT THE WINDOW/KILLED MYSELF/ETC.
1. -Прия'телей, друзе'й завело'сь, хоть пруд пруди'!
2. Самолю'бия у Ма'точкина бы'ло хоть отбавля'й.
00
Хоть бы хны [кому'<кто] R хны
00
Хоть бы что R что(1)
00
Хоть $како'й-нибудь/где'-нибудь$
NO MATTER WHAT KIND; NO MATTER WHERE
Ску'ка бы'ла в дере'вне стра'шная, и Ави'лов постоя'нно
и уси'ленно иска'л хоть какого'-нибудь развлече'ния.
00
Хоть како'й-нибудь R како'й-нибудь
29
Хоть $кто/что'/где/куда'/ETC$
ANYONE/ANYTHING/ANYWHERE/ETC.
Ты'сячи сорто'в шля'пок, пла'тьев, платко'в по.стрых,
ле.гких ... ослепя'т хоть кого' на Не'вском проспе'кте.
00
Хоть куда' R куда'
00
$Хоть/хотя'$ бы
1. ALTHOUGH 2. EVEN IF 3. IF ONLY
1. С утра' уйде.т, приде.т по'здней ночью, и в две
неде'ли хоть бы сло'во како'е я от него услыха'л. 2.
-Хоть бы отдохну'ть где'-нибудь в поря'дочном тракти'ре,
... меня' так растрясло', что все ко'сти так и ло'мит.
00
$Хоть/хотя'$ бы и так
EVEN IF IT WERE SO
-Не пригласи'ть ли квартира'нта на наш пра'здник? -Хоть
бы и так!
23
Хошь бы
1. ALTHOUGH 2. EVEN IF 3. IF ONLY
-Что' хозя'ин де'лает? -Спит поку'да. Да хошь бы и не
спал, не съест он тебя'.

ХОТЯ'
00
Хотя' бы и так R хоть
00
Хотя' бы R хоть

ХО'ХОТ
00
Гомери'ческий хо'хот R гомери'ческий
00
Надорва'ть $живо'т<животы'/живо'тики$ от хо'хота R
надорва'ть

ХРА'БРЫЙ
00
Не из хра'брого деся'тка
A COWARD
00
Пасть сме'ртью хра'брых R смерть

ХРАНИ'ТЕЛЬ
00
А'нгел-храни'тель
A GUARDIAN ANGEL

ХРАНИ'ТЬ
00
Храни'ть в та'йне [что]
TO KEEP (SOMETHING) A SECRET
Я'ноша писа'л стихи', но храни'л э'то в та'йне, боя'сь
кри'тики.
00
Храни'ть де'ньги в куби'жке R куби'жка
00
Храни'ть как зени'цу о'ка R зени'ца

ХРАПЕ'ТЬ
00
Храпе'ть во все носовы'е заве.ртки R заве.ртка

ХРАПОВИ'ЦКИЙ
29
Зада'ть храпови'цкого
TO SLEEP SOUNDLY; TO SLEEP LIKE A LOG
- ... я ля'гу сейча'с на по'ляку и зада'м храпови'цкого.

ХРЕБЕ'Т
00
$Гнуть/ломать$ хребе'т R гнуть
00
Гнуть хребе'т [перед кем] R гнуть
00
$Жить/сидеть/быть/ETC$ за [чьим] хребто'м R спина'
00
$Лежать/быть$ на хребте' [у кого'/чье.м] R плечо'
00
Станово'й хребе'т R станово'й

ХРЕН
64
Ста'рый хрен
AN OLD BASTARD
00
Хрен ре'дьки не сла'ще
SIX OF ONE, HALF A DOZEN OF THE OTHER

ХРИСТИА'НСКИЙ
50
В христиа'нский вид привести' [кого'<что]
TO CIVILIZE
Парикма'хер приве.л в христиа'нский вид о'нову,
обро'сшего волоса'ми.
50
Христиа'нский вид прида'ть [кому'<чему']
TO CIVILIZE
По'сле ухо'да бу'йных госте'й ба'ру была при'дана
христиа'нский вид.

ХРИСТО'В
00
Христо'ва неве'ста R неве'ста
00
Христо'в челове'к R челове'к
42
Христо'вым и'менем $жить/перебива'ться/ETC$
TO LIVE BY BEGGING

ХРИСТО'С
59
Вот $тебе'<те$ Христо'с
IT'S THE GOSPEL TRUTH
-Ле.гков ли де'ло! -ду'мал он иногда' про себя', -с
губерна'тором говори'т, пря'мо в глаза' смо'трит ...
вот-те Христо'с, так и смо'трит!
59
Жить Хри'ста ра'ди
1. TO LIVE BY BEGGING; TO LIVE ON CHARITY 2. TO LIVE ON
(SOMEONE'S) CHARITY
Кро'ме Митрофа'на с его' семье.й да ста'рого глухо'го
кти'тора Гера'сима, прожива'вшего Христа' ра'ди в
како'рочке у криво'й солда'тки, ни одного' дворово'го
челове'ка не оста'лось в Шуни'хине.
00
Как у Христа' за па'зухой (жить) R па'зуха
29
$Христа' ра'ди<ра'ди Христа'$
1. [SAID IN REQUEST OF CHARITY] 2. PLEASE; FOR CHRIST'S
SAKE
1. -Эй ты! Мы не тро'нем тебя', - дай нам то'лько
хле'ба - есть? Дай, брат, Христа' ра'ди! 2. Дьячо'к
заторопи'лся, наде'л вля'пу, сказа'л: -Спаси'бо,
Константи'н Пала'ч, за чай, за са'хар, извини'те,
Христа' ра'ди.
42
Христо'с с $ним<ни'ми$
ALRIGHT; LET (HIM)
42
Христо'с с тобо'й
WHAT DO YOU MEAN?; CAN IT BE?

ХРОМА'ТЬ
00
Хрома'ть на о'бе ноги' R нога'

ХУ'ДО
29
Ху'до-бе'дно

ХУ'ДО CONT'D.
THE VERY SMALLEST; AT THE VERY LEAST
00
Ху'до скро'ен, да $кре'пко/пло'тно$ сшит R сши'тый
00
Ху'же го'рькой ре'дьки К ре'дька
ХУДО'ЖЕСТВЕННЫЙ
00
Худо'жественный беспоря'док
POETIC DISORDER
Све'тлые гарди'ны, хруста'льные ва'зы с цвета'ми и
пе.стрые поду'шки придава'ли гости'ной худо'жественный
беспоря'док.
ХУДО'Й
00
На худо'й коне'ц R коне'ц
00
Не говоря' худо'го сло'ва R говори'ть
ХУ'ЖЕ
00
Поломе'ние ху'же губерна'торского R губерна'торский
00
Ху'же го'рькой ре'дьки надое'сть R ре'дька
ЦАРИ'ЦА
00
Цари'ца небе'сная R небе'сный
ЦА'РСТВИЕ
00
Ца'рствие небе'сное [кому'] R небе'сный
ЦА'РСТВО
00
$Быть/сиде'ть/ЕТС$ на ца'рстве R сиде'ть
00
Венча'ть на ца'рство R венча'ть
00
Венча'ться на ца'рство R венча'ться
00
Сажа'ть на ца'рство R сажа'ть
00
Сесть на ца'рство R сесть
00
Тридевя'тое ца'рство R тридевя'тый
00
Тридеся'тое ца'рство R тридеся'тый
00
Ца'рство небе'сное [кому'] R небе'сный
ЦАРЬ
00
Без царя' в голове' [кто]
DIM-WITTED; UNINTELLIGENT
Бы'ло у них два сы'на: смышле.нный ра'но у'мер, а
друго'й, без царя' в голове', до'жил до седы'х воло'с.
00
Нет царя' в голове' [у кого']
DIM-WITTED; UNINTELLIGENT
-Ви'дно, у тебя' нет царя' в голове': ведь ты нему'дрый
и ничему' не уче.н, а зазу'рил жени'ться, -говори'л
пло'тник своему' помо'щнику.
00
О'дух царя' небе'сного R о'дух
00
При царе' Горо'хе R горо'х
00
Царь небе'сный R небе'сный
ЦВЕТ
00
$В<во$ цве'те $лет/сил$
IN ONE'S PRIME; IN THE FLOWER OF ONE'S YOUTH
М.Ю. Ле'рмонтов поги'б во цве'те лет.
00
Во цве'те лет R лета'
00
В ро'зовом цве'те $ви'деть/представля'ть$ [кого'<что]
R ро'зовый
00
Дать цвет
TO BLOOM; TO BLOSSOM
-Э'то вот гря'дка - огу'рчики. Цвет уж да'ли,
зве.здочками горя'т.
00
Живы'е цветы' R живо'й
00
Как ма'ков цвет R ма'ков
00
Срыва'ть цветы' удово'льствия R срыва'ть
00
Цве'та во'ронова крыла' R во'ронов
ЦВЕТО'К
00
Тепли'чный цвето'к R тепли'чный
ЦВЕТО'ЧЕК
00
Э'то $то'лько/все.$ цвето'чки
THAT'S ONLY THE BEGINNING; THE WORST IS YET TO COME
Непослуша'ние малоле'тних дете'й - э'то все. цвето'чки;
ху'же бу'дет, когда' они' подрасту'т.
ЦЕЛИКО'М
00
Целико'м и по'лностью R по'лностью
ЦЕЛОВА'НИЕ
42
После'днее целова'ние
ONE'S LAST RESPECTS TO THE DEAD
ЦЕ'ЛОСТЬ
00
В це'лости и $сохра'нности/невреди'мости$
SAFE AND SOUND
ЦЕ'ЛЫЙ
00
В о'бщем и це'лом R о'бщий
00
Це'лая ве'чность R ве'чность
00
$Це'лый и невреди'мый<цел и невреди'м$
SAFE AND SOUND
Сын - сола'т, чи'слившийся бе'з вести пропа'вшим,
верну'лся цел и невреди'м.
00
Це'лый ко'роб =весте'й/новосте'й/ETC= R ко'роб
ЦЕЛЬ
00
Бить $в цель<ни'мо це'ли$ R бить
00
Име'ть $це'лью<цель$ R име'ть
00
$С це'лью<в це'лях$ [чего']
FOR THE PURPOSE OF; WITH A VIEW TO
00
С це'лью [INF]
IN ORDER TO; IN ORDER THAT
[Я] начина'л мно'го раз свой дневни'к с це'лью заноси'ть
в него' ка'ждую ве'черь.
ЦЕНА'
00
В цене'
VERY EXPENSIVE; HIGHLY PRICED
Зо'лото и драгоце'нные ка'мни всегда' в цене'.
00
Гром цена' [кому'<чему'] R гром
00
Дорого'й цено'й R дорого'й
00
Знать це'ну' [кому'<чему'] R знать
00
Кра'сная цена' R кра'сный
00
$Любо'й/како'й бы то ни' был$ цено'й $дости'гнуть/
доби'ться/ЕТС$ [чего']
TO ACHIEVE SOMETHING BY ANY AVAILABLE MEANS/NO MATTER
WHAT/BY HOOK OR BY CROOK
00
Наби'ть себе' це'ну R наби'ть
00
Наби'ть це'ну [на что] R наби'ть
00
Нагна'ть це'ну R нагна'ть

BEST COPY AVAILABLE

ЦЕНА' CONT'D.
00
Переби'ть це'ну R переби'ть
00
Цены' нет [чему'<кому'>]
1.(SOMETHING) IS PRICELESS 2.(SOMEONE) IS INVALUABLE
-Оста'лся бы ты, Ани'сим, до'ма, при де'ле, -сказа'л он, -цены' бы тебе' не' было! Я бы тебя', озолоти'л с головы' до ног.
ЦЕНТР
00
Быть в це'нтре внима'ния R внима'ние
00
Центр тя'жести R тя'жесть
ЦЕПНО'Й
00
Цепна'я реа'кция
CHAIN REACTION
ЦЕПЬ
00
$Как/бу'дто/сло'вно$ с цепи' сорва'лся R сорва'ться
ЦЕРЕМО'НИЯ
00
Кита'йские церемо'нии R кита'йский
ЦЕРКО'ВНЫЙ
00
Бе'ден как церко'вная $мышь/кры'са$
POOR AS A CHURCH MOUSE
ЦИ'ФРА
00
Астрономи'ческие ци'фры R астрономи'ческий
00
Кру'глые ци'фры R кру'глый
ЦЫГА'НСКИЙ
00
$Цыга'нская жизнь/цыга'нское существова'ние$
GYPSY LIFE
Бе'женцы из Пакиста'на ведут цыга'нскую жизнь, лиши'вшись жили'ш.
00
Цыга'нский пот R пот
ЧАЕ.К
00
На чае.к $дава'ть/брать/ETC$ R чай
ЧАЙ
29
Гоня'ть чаи'
TO SIT OVER TEA FOR A LONG TIME
00
За $ча'ем/ча'шкой ча'я$
OVER TEA
За ча'ем друзья' говори'ли о собы'тиях теку'щего моме'нта.
00
На $чай/чае.к$ $дава'ть/брать/ETC$
TO TIP
Официа'нты, обы'чно, получа'ют чаевы'е от посети'телей.
00
На $чай/ча'шку ча'я$ =приглаша'ть/звать/ETC=
TO INVITE (SOMEONE) TO TEA
Ро'дственницы поочере.дно зва'ли друг дру'га на ча'шку ча'я.
ЧА'ЙНЫЙ
00
Через час по (ча'йной) ло'жке R ло'жка
ЧАС
00
Адмира'льский час R адмира'льский
00
Би'тый час R би'тый
00
В до'брый час!
GOOD LUCK!
-Получи'л рабо'ту, наконе'ц! -Я до'брый час!
00
К свое'й час
IN GOOD TIME; AT THE RIGHT TIME
00
До $э'того/сего'$ ча'са
UP TILL NOW; UNTIL NOW
00
Кали'ф на час R кали'ф
00
Не по дням, а по часа'м =расти'/возраста'ть/ETC= R день
00
Не $ро'вен<рове.н$ час R ро'вный
00
$После'дний/сме'ртный$ час
DEATH; ONE'S FINAL HOUR
Больно'й сознава'л, что сме'ртный час бли'зок.
00
По часа'м
AT FIXED INTERVALS
Лека'рства по часа'м дава'тся больны'м.
00
Сей же час
RIGHT NOW; IMMEDIATELY
Офице'р сей же час вы'звал оби'дчика на ду'эль.
00
С ча'су на час
1. EVERY HOUR 2. ANY MINUTE; ANY TIME
1. Во'йско его' с ча'су на час умножа'лось неимове'рно. 2. Вся семь'я Короле'вых, с ча'су на час поджида'вшая своего' Воло'дю, бро'силась к о'кнам.
00
Счита'ть часы' R счита'ть
42
Тем ча'сом
AT THE SAME TIME
Тру'дно жило'сь крестья'нам в старину'; тем ча'сом быва'ли бунты'.
00
$Ти'хий/не.ртвый$ час R ти'хий
00
Тот же час
INSTANTLY; AT ONCE
1. Больно'й с при'знаками отравле'ния был тот же час отпра'влен в больни'цу. 2. Отве'т на письмо' тот же час напи'сан и по'слан.
00
Хали'ф на час R хали'ф
00
Час в час
EXACTLY; RIGHT ON TIME
Конце'рт начался' час в час.
00
Час о'т часу
HOUR BY HOUR; GRADUALLY
00
Час о'т часу не ле'гче R легко'
00
Час проби'л! R проби'ть
00
Через час по (ча'йной) ло'жке R ло'жка
ЧАСТИ'ЦА
00
Части'ца $бога'того<ба'того<ETC$ не.ду есть [в че.м] R не.а
ЧА'СТНОСТЬ
00
В ча'стности
PARTICULARLY; NAMELY; SPECIFICALLY
Новы'й управля'ющий гла'вное внима'ние обраща'л больше' всего' на форма'льную сто'рону де'ла, в ча'стности - на канцеля'рские то'нкости.
ЧАСТЬ
68
Благу'ю часть избра'ть
TO MAKE THE WISEST DECISION
00
$Бо'льшей ча'стью<по бо'льшей ча'сти$ R бо'льший
59
Быть в ча'сти [с кем]
TO WORK WITH (SOMEONE)
Жена' писа'теля была' в ча'сти с ним, помога'я собира'ть материа'л для по'вести.

ЧАСТЬ CONT'D.
59
$Войти'/вступи'ть$ в часть [с кем]
TO GO IN BUSINESS WITH (SOMEONE)
Подро'сшие сыновья' вошли' в часть с отцо'м - ску'пщиком пушни'ны.
00
В той ча'сти
TO THAT EXTENT; TO THAT DEGREE
00
Льви'ная часть R льви'ный
00
$По ча'сти<в ча'сти$ [чего'<како'й]
IN RELATION TO(SOMETHING)
Схвати'лись мы по ча'сти вы'пивки с каки'ми-то интенда'нтскими чино'никами.
00
По ча'сти [чьей]
SOMEONE'S PART
Чита'ть бы'ло не по его' ча'сти.
00
Разрыва'ться на ча'сти
TO HAVE A LOT TO DO; TO BE PULLED IN MANY DIRECTIONS AT ONCE
00
Рвать на ча'сти [кого']
TO HARASS (SOMEONE); NOT TO GIVE (SOMEONE) ANY PEACE
00
(Э'то) не по мое'й ча'сти R мой
ЧАСЫ'
00
Как часы' =рабо'тать/де'йствовать/ETC=
TO GO LIKE CLOCKWORK
00
Подвести' часы' R подвести'
ЧАХО'ТКА
50
Карма'нная чахо'тка
TO BE BROKE
ЧА'ША
14
$Вы'пить/испи'ть/пить/ETC$ го'рькую ча'шу [чего']
TO DRINK THE CUP OF (GRIEF, ETC.) TO THE DREGS
00
Кругова'я ча'ша R кругово'й
00
Перепо'лнить ча'шу (терпе'ния)
TO BRING (SOMEONE) TO THE END OF HIS ENDURANCE/PATIENCE; TO EXASPERATE (SOMEONE)
00
Пить ме.ртвую ча'шу R ме.ртвый
00
По'лная ча'ша R по'лный
14
$Сия'/э'та$ ча'ша $мину'ет<минова'ла$ [кого']
THAT CUP PASSED FROM (HIM)
00
Ча'ша (терпе'ния) перепо'лнилась
(I) CAN'T TAKE ANY MORE; (I'M) AT THE END OF MY PATIENCE
ЧА'ШКА
00
$За ча'шкой ча'я/за ча'ем$ R чай
00
На ча'шку ча'я =приглаша'ть/звать/ETC= R чай
ЧА'ЩЕ
00
Ча'ще обы'чного R обы'чный
ЧА'ЯНИЕ
14
$Па'че/сверх/про'тив вся'кого$ ча'яния
UNEXPECTEDLY; BEYOND EXPECTATION
Охо'та в де'ственном лесу' опа'сна: мо'жно, сверх ча'яния, забауди'ться в не.м.
ЧА'ЯТЬ
00
Не ча'ять души' [в ком] R душа'
00
Ча'ющие движе'ния воды'
A STIRRING OF THE WATERS
ЧЕЙ
00
Чей бы то ни' был
NO MATTER WHOSE
Утопа'ющему все. равно': чья бы то ни' была рука', кото'рая спасе.т его'.
00
Чья $взяла'<возьме.т$
WHOSE SIDE WON/WILL WIN
В нача'ле турни'ра шахмати'стов неизве'стно чья возьме.т.
ЧЕКА'НИТЬ
00
Чека'нить шаг R шаг
ЧЕЛО'
68
$Бить/уда'рить$ чело'м [кому']
1. TO BOW LOW TO (SOMEONE); TO RESPECTFULLY GREET (SOMEONE) 2. TO HUMBLY REQUEST OF (SOMEONE) 3. TO THANK PROFUSELY
1. [Казаки'] ока'зывали ему' [Пугаче.ву] нару'жное почте'ние, при наро'де ходи'ли за ним без ша'пок и би'ли ему' чело'м; но наедине' обходи'лись с ним как с това'рищем. 2. В Но'вгороде наконе'ц сде'лался го'лод, и они' пореши'ли бить чело'м госуда'рю, что'бы он при'нял Но'вгорода на всю свою' во'лю 3. Дорого'й Алекса'ндр Валенти'нович, бью чело'м Вам за Ва'ше ми'лое письмо' и за о'бе рече'нзии.
42
В чело' [чего'] =быть/находи'ться=
TO BE AT THE HEAD OF (SOMETHING)
С Литви'новым произошли' две-три дово'льно любопы'тные встре'чи. На одно'й ста'нции он заста'л мирово'й съезд и в чело' его' Пила'кина.
ЧЕЛОВЕ'К
78
$Бо'жий/христо'в$ челове'к
A HOLY FOOL; A GOOD MAN
00
Гре'шный челове'к R гре'шный
00
Ко'нченый челове'к R ко'нченый
00
Ми челове'к R ми'лый
00
Молодо'й челове'к R молодо'й
00
Полтора' челове'ка R полтора'
00
Челове'к в футля'ре R футля'р
00
Челове'к до'лга R долг
00
Челове'к [како'го] зака'за R зака'з
00
Челове'к<лю'ди ста'рого зака'за R ста'рый
00
Челове'к настрое'ния R настрое'ние
ЧЕЛОВЕ'ЧЕСКИЙ
00
Род челове'ческий R род
00
$Утра'тить/потеря'ть$ о'браз челове'ческий R о'браз
ЧЕМ
00
Пре'жде чем R пре'жде
00
Ра'ньше чем
BEFORE
Ра'ньше чем мы пое'дем в го'сти, мы зайде.м к но'вым сосе'дям.
00
Чем свет R свет(1)
ЧЕМОДА'Н
00
Сиде'ть на чемода'нах
TO HAVE ONE'S BAGS PACKED
Семья' посла' сиде'ла на чемода'нах, гото'вая к отъе'зду в любо'й моме'нт.

ЧЕМОДА'ННОЕ
50
Чемода'нное настрое'ние
A MOOD TO TRAVEL; WANDERLUST
У пассажи'ров чемода'нное настрое'ние: взгля'ды их напра'влены в сто'рону ожида'емого по'езда.
ЧЕПУХА'
00
Поро'ть чепуху' R поро'ть
00
Чепуха' на по'стном ма'сле R ма'сло
ЧЕРВЬ
00
Червь сосе.т [кого'] R соса'ть
ЧЕРВЯ'К
00
Замори'ть червяка' R замори'ть
ЧЕРВЯЧО'К
00
Замори'ть червячка' R замори'ть
ЧЕРЕ.Д
00
В свой чере.д R о'чередь
00
Идти' $свои'м чередо'м/свое'й чередо'й$
TO FOLLOW ITS OWN COURSE; TO TAKE ITS NORMAL COURSE
Жизнь семьи', лише.нной отца', шла свои'м чередо'м: де'ти учи'лись, а мать по-пре'жнему рабо'тала.
ЧЕРЕДА'
00
Идти' свое'й чередо'й R чере.д
ЧЕРЕЗ
00
Через край R край
ЧЕРЕПА'ХА
00
$Как черепа'ха/черепа'хой$ =е'хать/идти'/ETC=
TO GO AT A SNAIL'S PACE
ЧЕРЕПА'ШИЙ
00
Черепа'шьим ша'гом $идти'/дви'гаться$ впере.д R шаг
ЧЕРНИ'ЛЬНЫЙ
00
Черни'льная душа' R душа'
ЧЕРНОТА'
00
Чернота' под глаза'ми
CIRCLES UNDER ONE'S EYES
По черноте' под глаза'ми ви'дно бы'ло, что он прове.л бессо'нную ночь.
ЧЕ.РНЫЙ
00
Держа'ть [кого'] в че.рном те'ле R те'ло
00
Называ'ть бе'лое че.рным
TO SEE JUST THE OPPOSITE; TO HAVE IT ALL BACKWARDS
00
Принима'ть бе'лое за че.рное R бе'лый
00
Че.рная ко'шка $пробежа'ла/проскочи'ла$ между [кем] R ко'шка
00
Че.рная меланхо'лия
DEEP MELANCHOLY; THE BLUES
00
Че.рная неблагода'рность
BLACK INGRATITUDE
Отде'льные ли'ца, обя'занные ему' всем, прояви'ли са'мую че.рную неблагода'рность.
00
Че.рное пятно' R те.мный
23
Че.рное сло'во
A CURSE WORD; SWEARING
[Ви'н] че.рным сло'вом весь век не руга'лся, и челове'к был стро'гий.
00
Че.рный день R день
00
Че.рный наро'д R наро'д
00
Че.рным по бе'лому =напи'сано=
IN BLACK AND WHITE
ЧЕ.РТ
00
Бежа'ть как че.рт от ла'дана [от кого'<чего'] R ла'дан
00
Боя'ться как че.рт ла'дана [кого'<чего'] R ла'дан
00
В ти'хом о'муте черти' во'дятся R о'мут
64
(Для) како'го че.рта
WHAT THE DEVIL/HELL FOR
29
Ко че.рта
1. LIKE HELL 2. A HELL OF A LOT
1. Уста'л ко че.рта. 2. И ли'чи здесь, бра'тец, ко че.рта, Сама' так под по'рох и пре.т.
64
За $каки'м/ко'им$ че.ртом
WHAT THE HELL FOR
За каки'м че.ртом вы́езжа'ть в по'ле, когда' гроза' надвига'ется!!
00
Кой че.рт R кой
29
$Куда'/отку'да$ че.рт прине.с
WHAT THE HELL IS (HE) DOING HERE!; WHAT A TIME FOR (HIM) TO SHOW UP
Отку'да че.рт прине.с го'стя в по'здний час!?
00
$К че.рту<К чертя'м/ко всем чертя'м$
1. AWAY; EVERY WHICH WAY 2. ALL TO HELL; SKY HIGH 3. WHAT THE HELL (KIND OF)
1. Дире'ктор и че'тверо инжене'ров полете'ли со свои'х мест к че.рту. 2. Разда'лся взрыв, ко'лба и полови'на мое'й лаборато'рии разлете'лись к че.рту. 3. Ну, скажи', како'й я к че.рту стра'нник. 4. В твои' го'ды и мне то'же хоте'лось бежа'ть ко всем чертя'м.
29
К $че.рту<чертя'м$ на $рога'/кули'чки$
TO THE STICKS; TO THE BOONDOCKS
-Е'дем к че.рту на кули'чки да ещё. се'мью та'щим.
00
На кой че.рт R кой
00
Не' было печа'ли (так) черти' накача'ли R накача'ть
00
Не так стра'шен че.рт, как его' мале'ют R малева'ть
00
Ни к че.рту =не годи'тся=
NOT AT ALL
-Ни к че.рту не годи'тся! -думал архите'ктор, ко'мкая черте.ж.
29
$Ни оди'н/сам$ че.рт =не разбере.т/не свя'зывает/ETC=
NO ONE
Уж дот пять по э'той доро'ге ни оди'н че.рт не езди'л.
29
Ни черта'
NOTHING; NOT A THING
-Что слы'шно от роды'х? -Ни черта'! Не пи'шут.
00
Одному' че.рту изве'стно
THE DEVIL ONLY KNOWS
-Когда' по'езд сно'ва пойде.т? -Одному' че.рту изве'стно! Пути' занесло' сне'гом.
29
У че.рта на $рога'х/кули'чках$
IN THE STICKS; IN THE BOONDOCKS
-Мы их [каза'ков] до са'мой зари' гна'ли, они' тепе'рь у че.рта на кули'чках.
00
Чем че.рт не шу'тит! R шути'ть
00
Че.рта лы'сого R лы'сый

ЧЕ.РТ CONT'D.
00
Че.рта с два! < два
00
Че.рт $де.рнул<де.рнет$ [кого'+INF] R де.рнуть
00
Че.рт де.рнул за язы'к [кого'] R де.рнуть
29
Че.рт зна'ет $кто/что/како'й/куда'/ETC$
1. THE DEVIL KNOWS WHO/WHAT KIND OF/WHERE/ETC. 2. A HELL OF A ...
1. Че.рт зна'ет на что расхо'довался ум воспи'танника!
2. Матве'й Матве'ич спроси'л Леони'да, далеко' ли он е'дет. -В Малы'х, -отвеча'л тот хму'ро. -Че.рт зна'ет како'е сообще'ние - на лошадя'х!
00
Че.рт ([кого'<что]) $возьми'/дери'/побери'/подери'/ETC$
THE DEVIL TAKE (HIM); TO HELL WITH (SOMEONE/SOMETHING)
-Че.рт подери' сверхуро'чную рабо'ту! И без нее. ма'ло вре'мени для о'тдыха.
29
Че.рт ли [в ком<в че.м]
DO (WE) REALLY NEED ...?
Че.рт ли в э'тих транше'ях за' городом? Ведь неприя'тель мо'жет яви'ться с друго'й стороны'!
00
Че.рт не брат [кому'] R брат
00
Че.рт но'гу $сло'мит<слома'ет$ R сломи'ть
00
Че.рт прине.с [кого']
WHAT THE HELL IS (HE) DOING HERE!; WHAT A TIME FOR (HIM) TO SHOW UP
00
Че.рт [с кем<с чем]
THE HELL WITH (SOMEONE/SOMETHING)
00
Че.рт-те $что/где/ETC$
THE DEVIL KNOWS WHAT/WHERE
[Васи'лий] гляде'л мне' на лоб ..., на те.мно-си'ние глаза', блужда'ющие че.рт-те где.
00
Че.рт уне.с R унести'
29
$Чертя'м<че.рту$ то'шно
IT'S DISGUSTING/SICKENING
00
Что за че.рт!
WHAT THE HELL!
-Что за че.рт! Ключ не схо'дит в замо'чную сква'жину.
-Ты оши'бься две'рью!
ЧЕРТЕ.НОК
00
Чертена'та в глаза'х [у кого']
(HE) HAS A MISCHEVIOUS/DEVILISH LOOK IN (HIS) EYE
У расска'зчика анекдо'та лука'вые чертеня'та в глаза'х.
ЧЕ.РТИК
00
Допи'ться до че.ртиков
TO DRINK ONESELF UNDER THE TABLE
ЧЕ.РТОВ
00
Че.ртова дю'жина R дю'жина
00
Че.ртова ко'ма R ко'ма
00
Че.ртова ку'кла R ку'кла
00
Че.ртов сын R сын
ЧЕ.С
06
Зада'ть че.су [кому']
1. TO REALLY GIVE IT TO (SOMEONE) 2. TO TAKE OFF; TO RUN AWAY
ЧЕСА'ТЬ
00
Чеса'ть $заты'лок<в заты'лке$
TO SCRATCH ONE'S HEAD
00
Чеса'ть зу'бы R зуб
00
Чеса'ть $язы'к<языко'м$ R язы'к
ЧЕСА'ТЬСЯ
00
Ру'ки че'шутся [у кого'] R рука'
00
Язы'к че'шется [у кого'] R язы'к
ЧЕ.СКА
00
Зада'ть че.ску [кому'] R че.с
ЧЕСТНО'Й
29
Мать честна'я!
GOOD LORD!; OH MY GOD!; HEAVENS!
11
Честна'я компа'ния
ILLUSTRIOUS GATHERING (IRONIC)
Одна' честна'я компа'ния в биллиа'рной, а друга'я - за ка'рточным столо'м.
ЧЕ'СТНЫЙ
50
$Висе'ть/держа'ться/ETC$ на че'стном сло'ве
TO BARELY HANG ON; TO HANG BY A THREAD
Обеща'ние де'вушки приати' на связа'нии де'ржится на че'стном сло'ве.
00
Че'стное сло'во
WORD OF HONOR
-Че'стное сло'во, отда'м долг как то'лько получу'зарпла'ту!
ЧЕСТЬ
00
Была' бы честь предло'жена
IT'S ALL THE SAME TO ME; IT'S UP TO YOU [TO ACCEPT MY PROPOSAL]
-Отка'зываешься пить' в кино'? Была' бы честь предло'жена, а там как знаешь.
42
$Ва'ша/твоя'/его'/их$ честь
YOUR HONOR
00
В честь [кого'<чего']
IN HONOR OF (SOMEONE/SOMETHING)
Ребя.тку дано' и'мя в честь поги'бшего геро'я.
00
Вы'йти с че'стью [из чего']
TO COME OUT OF A SITUATION WITH HONOR/WITH FLYING COLORS
Фи'нны вы'шли с че'стью из междунаро'дного состяза'ния на лы'жах.
00
Де'лать честь [кому'] R де'лать
42
Из че'сти
FOR THE HONOR OF IT
[Бата'] приба'вил, что ему' до'роги не де'ньги, а он из че'сти гото'в слу'жить Ходжи'-Мура'ту.
42
Име'ть честь [INF]
TO HAVE THE HONOR OF (DOING SOMETHING)
Населе'ние городка' име'ло честь приве'тствовать астрона'вта, бы'вшего своего' жи'теля.
00
К че'сти [чьей]
TO (SOMEONE'S) CREDIT
Хоро'шее воспита'ние дете'й на'до отнести' к че'сти роди'телей.
00
$На'до/пора'$ и честь знать R знать
42
(Не) в чести'
IN ESTEEM; NOT IN ESTEEM
Класси'ческое образова'ние все. бо'лее не в чести'.
00
Отда'ть честь [кому']
1. TO SALUTE (SOMEONE) 2. TO SALUTE (SOMEONE), I.E. TO SHOW ONE'S RESPECT TO (SOMEONE)

BEST COPY AVAILABLE

ЧЕСТЬ CONT'D.
1. [Квартирме'йстер] бы'стро́ приложи'л ру'ку к голове'
.... -Как сме'ешь отдава'ть честь без ¤ура'жки?
-закрича'л команди'р. 2. Отпра'вились в по'ле, где
бы'ли расстре'ляны това'рищи, о'тдали честь, после'дний
долг, похорони'ли их в бра'тской моги'ле.
50
Отда'ть честь [чему']
TO GIVE (SOMETHING) ONE'S COMPLETE ATTENTION
Из ¤ранцу'зской ку'хни о'тдал он то'лько че'сть
ру'сской у'тке.
74
По'ле че'сти
THE FIELD OF BATTLE
Инвали'д, ветера'н войны', утра'тил здоро'вье на по'ле
че'сти.
00
Попа'сть в честь [кому']
TO GAIN (SOMEONE'S) FAVOR; TO COME INTO (SOMEONE'S) GOOD
GRACES
00
По че'сти
HONORABLY
42
По че'сти (сказа'ть)
TO TELL THE TRUTH; TRUTHFULLY
[Князь:] -Вы избега'ете призна'тельность мою'.
[Арбе'нин:] -По че'сти вам сказа'ть, ве. я не терплю'.
00
Принадлежи'т честь =введе'ния/откры'тия/созда'ния/
ETC=[кому']
THE HONOR OF (SOMETHING) BELONGS TO (SOMEONE)
00
Проси'ть че'стью
TO RESPECTFULLY REQUEST
00
С че'стью [V]
WITH HONOR
Студе'нт с че'стью защити'л дипло'мную рабо'ту.
00
$Счита'ть/поста'вить/ETC$ за честь [что]
TO CONSIDER (SOMETHING) AN HONOR
Ста'рый учи'тель счита'ет за честь уча'стие в
иссле'довательской рабо'те при университе'те.
00
Удосто'иться че'сти ≈ удосто'иться
00
Удосто'ить че'сти [кого'] R удосто'ить
42
Честь и ме'сто [кому']
WE ARE HONORED BY (YOUR) PRESENCE
00
Честь име'ю кла'няться ≈ кла'няться
00
Честь $че'стью/по че'сти$
HONORABLY; PROPERLY
ЧЕТА'
00
Не чета' [кому']
NOT (SOMEONE'S) EQUAL/MATCH; NOT (SOMEONE'S) TYPE
ЧЕТВЕ'РТ
00
По'сле до'ждичка в четве'рг ≈ до'ждичек
ЧЕТВЕРЕ'НЬКИ
00
На четвере'ньках =ити'/ползти'/таши'ться/ETC=
TO GO ON ALL FOURS
[Мухи'к] стал на четвере'ньки и так, на четвере'ньках,
куда'-то попо'лз.
00
На четвере'ньки =стать/поста'вить/опусти'ться/ETC=
(TO STAND) ON ALL FOURS
ЧЕТЫ'РЕ
00
В четыре.х стена'х $сиде'ть/жить$ ≈ стена'
00
Игра'ть в четы'ре руки' (на роя'ле) ≈ рука'
00
$ити'/отправля'ться/убира'ться/ETC$ на все четы'ре
сто'роны ≈ сторона'
00
Как два'жды два (четы'ре) ≈ два'жды
ЧЕЧЕВИ'ЧНЫЙ
00
$Променя'ть на/прода'ться за$ чечеви'чную похлеб.ку
TO SELL ONE'S BIRTHRIGHT FOR A MESS OF POTTAGE
ЧИК
29
Чик-в-чик
EXACTLY
-Не' было ль у нее. борода'вки вот на э'том ме'сте?
-была', была' ... -весь загоре'лся броня'га. -Как есть
тут ... Чик-в-чик.
ЧИН
42
Без чино'в
WITHOUT CEREMONY
Собра'ние по по'воду оконча'ния войны' бы'ло без
форма'льностей, без чино'в: генера'лы сиде'ли вперемеши'ку
с офице'рами.
00
В чина'х быть
TO HAVE A HIGH OFFICIAL POSITION
О'ба сы'на в чина'х бы'ли: оди'н - мини'стр, а друго'й -
посо'л.
00
Носи'ть чин ≈ носи'ть
00
По чи'ну
ACCORDING TO ONE'S RANK
Го'сти губерна'тора по чи'ну за'няли места' за
пра'здничным столо'м.
42
Чин $дерка'ть/пра'вить$
TO BE IN CHARGE OF A CEREMONY
00
Чин $чи'ном<по чи'ну$
PROPERLY
Кни'ги чин чи'ном расста'влены на по'лках.
ЧИСЛО'
00
Астрономи'ческие чи'сла ≈ астрономи'ческий
00
Без числа'
WITHOUT NUMBER
Без числа' наро'ду на пло'щади.
00
За'данным число'м ≈ за'данный
00
Несть числа' [кому'<чему'] ≈ несть
00
$Нет/несть$ числа' [кому'<чему']
(THEY) ARE INNUMERABLE
Нет числа' да'сточкам в ста'е, детя'шей на юг.
00
По пе'рвое число' ≈ пе'рвый
ЧИСТИ'ЛИЩЕ
00
Пройти' черезчерез<сквозь$ чисти'лище [чего']
TO GO THROUGH PURGATORY
Произведе'ния писа'теля прошли' через чисти'лище
цензу'ры.
ЧИ'СТО
00
Но'вая метла' чи'сто мете.т ≈ метла'
00
Чисто-на'чисто =вы'мыть/вы'чистить/ETC=
CLEAN AS A WHISTLE
Полы' в ку'хне чи'сто-на'чисто вы'мыты.
ЧИ'СТЫЙ
00
Вы'вести на чи'стую во'ду [кого'] ≈ вы'вести
29
$За чи'стые де'ньги<чи'стыми деньга'ми$
FOR CASH
Дом ку'плен за чи'стые де'ньги, а не в рассро'чку.
00
На чи'стом во'здухе

ЧИ'СТЫЙ CONT'D.
IN THE OUT-OF-DOORS
Кре'пок сон по'сле прогу'лки на чи'стом во'здухе.
00
От чи'стого се'рдца К се'рдце
00
По чи'стой со'вести =жить/поступа'ть/ETC= R со'весть
00
Приня'ть [что] за чи'стую моне'ту R моне'та
00
С чи'стым се'рдцем R се'рдце
42
Чи'стая отста'вка
FINAL DISMISSAL
00
$Чи'стой<чисте'йшей$ воды' [кто<что] R вода'
ЧИТА'ТЬ
00
Чита'ть в $сердца'х/душе'$
TO READ (SOMEONE'S) MIND; TO SEE INTO (SOMEONE'S) HEART
Чу'ткий челове'к чита'ет в душе' друго'го.
00
Чита'ть ме'жду строк R строка'
00
Чита'ть $наставле'ния/нравоуче'ния/нота'ции/ETC$
TO READ THE RIOT ACT TO (SOMEONE); TO GIVE (SOMEONE) A PIECE OF ONE'S MIND
00
Чита'ть речитати'вом R речитати'в
ЧИХ
00
На вся'кий чих не назара'ствуешься R
назара'ствоваться
ЧИХА'НЬЕ
00
На вся'кое чиха'нье не назара'ствуешься R
назара'ствоваться
ЧОХ
00
На вся'кий чох не назара'ствуешься R
назара'ствоваться
00
Не ве'рить ни в чох, ни в сон
TO BELIEVE IN NOTHING; NOT SUPERSTITIOUS
ЧРЕЗВЫЧА'ЙНОСТЬ
00
До чрезвыча'йности
TO AN EXTREME
ЧРЕ'СЛА
00
Препоя'сать свои' чре'сла R препоя'сать
ЧТО'
00
Хоть что' R хоть
ЧТО'БЫ
00
Не так что'бы R так
00
Не то $чтоб<что'бы$ ..., а ... R тот
00
Не то, $чтоб<что'бы$ ... R тот
ЧТО(1)
00
А что?
WHAT ABOUT IT?
-Неу'жто ты влюбле.н в не'ньшую? -А что? -Я вы'брал бы другу'ю, Когда' б я был, как ты, поу'т.
00
Во'н (оно') что! R вон
00
Во'т (оно') что! R вот
00
Во что' бы то ни ста'ло R стать
00
В слу'чае чего' R слу'чай
00
В че.м де'ло R де'ло
00
Гляде'ть не' на что R гляде'ть
00
До чего' ...
VERY; EXTREMELY
До чего' хоро'ш!
00
До чего' [V]
TO WHAT (E.G. WHAT HAVE YOU BROUGHT ME TO)
-Ах, Алекса'ндр! До чего' ты меня' дове.л! Что тепе'рь со мно'ю бу'дет?
00
Как ни в че.м не быва'ло R быва'ть
00
Кто что R кто
00
К чему'?
FOR WHAT?; WHAT DOES IT MEAN?
1. Ну, к чему' таки'е пра'здные вопро'сы, пусто'й ты челове'к? 2. -За'втра сюда' прибу'дет из Москвы' коми'ссия инспекцио'нного хара'ктера. -Из Москвы'? Ой, к чему' бы)'то?
00
Ма'ло ли что R ма'ло
00
На че.м свет стои'т =руга'ть/брани'ть/ETC= R свет
00
Не' к чему
THERE'S NO REASON; IT'S POINTLESS
Поступа'ть на ме'сто бы'ло не к чему', ско'ро на'до бы'ло роди'ть.
00
Не то что ..., а ... R тот
00
Ни во что' не $ста'вить/счита'ть$ [кого']
TO THINK LITTLE OF (SOMEONE); TO HAVE A LOW OPINION OF (SOMEONE)
Сло'вом, я ви'дел я'сно, что ли'ца в его' ко до'ме счита'ли ро'вно ни во что'.
00
Ни за что'
FOR NOTHING
Вы, ка'жется, наме'рены прости'ть мне долг? Ни за что'! Ка'рточный долг - долг че'сти.
00
Ни за что' (ни про что')
FOR NOTHING
Так ни за что' ни про что' поги'б наш Ле.ка.
00
Ни за что' счита'ть [кого']
TO THINK LITTLE OF (SOMEONE; TO HAVE A LOW OPINION OF (SOMEONE)
00
Ни к чему'
TO BE UNNECESSARY
-Тебе' бы, Семе.н, в го'род уйти', а здесь ты ни к чему'.
00
Ни при че.м (быть)
TO BE UNINVOLVED/NOT A PART OF (SOMETHING)
Они' говоря't, что я тут ни при че.м, что про'сто несча'стный слу'чай.
00
Ни при че.м оста'ться R оста'ться
00
Ни с чем $уйти'/оста'ться/верну'ться/ETC$
TO LEAVE/REMAIN/RETURN EMPTY-HANDED
-Да ведь)'то ребя'чество! продержа'ть генера'ла в гора'х трое су'ток, обма'ть е'хать по всем заво'дам и верну'ться ни с чем.
00
(Ну) что' $ж<же$
WELL, WHAT CAN YOU DO?; THAT'S HOW IT IS
-Что' ж, ва'ше превосходи'тельство, не'чего де'лать, пое'демте наза'д! -сказа'л полко'вник.
00
Пока' что R пока'
00
Почти' что R почти'
00
С чего'

ЧТО(1) CONT'D.
ИНУ; FOR WHAT REASON
Га'ня горячо' вы'сказал свое. мне'ние, что кня'зя
весьма' стра'нно и бог зна'ет с чего' назва'ли наио'том.
00
То'лько что не ... R то'лько
00
То'лько что R то'лько
00
(уж) на что
TO WHAT EXTENT
-Твой ба'тюшка поко'йный, извини', уж на что' был
взло'рный, а хорово' сле'дил, что швейца'ры тебе' на'няли.
00
Хоть бы что
IT'S ALL THE SAME TO (HIM); IT DOESN'T AFFECT (HIM)
Оте'ц-то кре.стный - боле'ет, а тебе' хоть бы что'.
00
Чего' ло'брого R ло'брый
00
Чего' сто'ит R сто'ить
00
Чем не [кто<что']
(SOMEONE/SOMETHING) SEEMS ALL RIGHT/SUITABLE
Чем не звезда' экра'на молода'я актри'са, затемни'вшая
свои' предше'ственниц в э'той ро'ли!
00
Че.рт зна'ет что R че.рт
00
Че.рт-то что R че.рт
00
Что бы ...
IF ONLY
-Что бы вам ны'нче у себя' ве'чер устро'ить с хоро'шим
у'жином.
00
Что' бы ни ...
ANY; NO MATTER WHAT
00
Что $вы/ты$!
WHY!
-Я хочу' откры'то разойти'сь с ну'жем. -Что вы, что вы!
Ведь э'то позо'р!
00
Что говори'ть
REALLY; THAT'S ALL THERE IS TO IT
-Челове'к он неду'рной, я его' ско'лько лет зна'ю. Вот
вы'пить - охо'тник, что говори'ть!
00
Что греха' тая'ть R грех
00
Что ло [кого'<чего'] R ло
00
Что, е'сли (бы) ...? R е'сли
00
Что' $ке<и$ $тако'е<тако'го$ R тако'й
00
Что' за че.рт! R че.рт
00
Что каса'ется [кого'<чего'<до кого'<до чего'], то ...
R каса'ться
00
Что $ли<ль$
CAN IT BE?; PERHAPS
-Отчего' и ты пешко'м! Лошаде'й, что ли, у вас нет?
00
Что на'до R на'до
00
Что называ'ется R называ'ться
00
Что ни (на) е'сть
WHATEVER THERE IS
Де'ньги тера'ют че'му? на'до покупа'ть все, что ни на
е'сть.
00
Что ни шаг R шаг
00
$Что<чего'$ там R там
00
$Что<чего'$ тут R там
00
$Что-что<чего'-чего'<чему'-чему'$, а ...
WHATEVER ELSE MAY BE TRUE ...; THAT MAY BE, BUT, ...
-Не'тька-то, бес, меня'ться взду'мал. -Да что ты?
-Где'-зимки до'лги ... Алексе'й да'же приостанови'лся.
Уж чего'-чего', а э'того от Не'тьки не ожида'л.
00
Что (э'то) за ...
WHAT; WHAT KIND OF
1. Макси'м Макси'мыч, ... а что э'то за бума'ги вам
оста'вил Печо'рин. 2. Вчера' - меня'стье, А сего'дня
- что за день! Со'рок пе'рвый! ...
00
Чуть что' R чуть
ЧТО(2)
00
Не то что ..., а ... R тот
00
Не то, что ... R тот
00
Раз что ... R раз
00
То'лько и..... что
EXCLUSIVELY; ONLY
При безрабо'тице то'лько и оста'лось, что иска'ть како'й
уго'дно рабо'ты и где попа'до.
ЧУВСТВИ'ТЕЛЬНО
00
Чувстви'тельно благодари'ть [кого'] R чувстви'тельный
ЧУВСТВИ'ТЕЛЬНЫЙ
00
$Тро'нуть/заде'ть/ЕТС$ чувстви'тельную струну' [кого']
R струна'
42
Чувстви'тельно благодари'ть [кого']
TO THANK (SOMEONE) FROM THE BOTTOM OF ONE'S HEART
Роди'тели чувстви'тельно благодари'ли друзе'й си'ны за
поросе'нку его' пи'сем.
ЧУ'ВСТВО
00
В растре.панных чу'вствах R растре.панный
00
Прийти' в чу'вство R прийти'
00
Чу'вство до'лга R до'лоть
00
Чу'вство не'ры R не'ра
00
Шесто'е чу'вство R шесто'й
ЧУ'ВСТВОВАТЬ
00
Дава'ть себя' чу'вствовать
TO MAKE ONESELF FELT
К восьми' часа'м у'тра жара' уже' дае.т себя' зане'тно
чу'вствовать.
00
Дава'ть чу'вствовать [кому']
TO MAKE (SOMEONE) FEEL
Зимни'ца подча'с с осо'бенным, злора'дным удово'льствием
дава'ла ему' чу'вствовать, что и он у ней в рука'х.
00
Как себя' $чу'вствуешь<чу'вствуете$?
HOW ARE YOU FEELING?
-Как себя' чу'вствуете? -спроси'л врач больно'го.
00
На седьмо'м не'бе чу'вствовать себя' R не'бо
00
$Ног/земли'$ под собо'й не чу'вствовать R сам'шать
00
Чу'вствовать себя' [как<кем]
TO FEEL ONESELF TO BE ...
Сау'шая недолго'вяки говора'ших, либо'й челове'к
чу'вствует себя' ли'шним.
ЧУ'ВСТВОВАТЬСЯ
00
В во'здухе чу'вствуется R во'здух

ЧУДНО'Й
29
Чудно'е де'ло
IT'S AMAZING; IT'S A STRANGE THING
-Чудно'е де'ло! Ка'ждого после'днего пи'саря зна'ешь, а чтоб Посу'дина не знать!
ЧУ'ДО
00
Не чу'до
IT'S NOT SURPRISING
Не чу'до провали'ться на экза'мене, не подгото'вившись к нему'.
00
Чудеса' в решете' R решето'
00
Чу'до как ...
AMAZINGLY; VERY; ASTONISHINGLY
Его' че.рный сюрту'к, ры'жая боро'дка и золоты'е очки' бы'ли чу'до как хороши'.
ЧУЖО'Й
00
В чужи'е ру'ки =попада'ть/дава'ть/ETC=
TO FALL INTO SOMEONE ELSE'S HANDS
Секре'тные докуме'нты исче'зли, попа'в в чужи'е ру'ки.
00
В чужо'м пиру' похме'лье R похме'лье
00
Есть чужо'й хлеб R есть
00
С чужи'х слов R сло'во
00
С чужо'го го'лоса говори'ть R го'лос
00
С чужо'го плеча' R плечо'
00
Чужи'ми рука'ми жар загреба'ть R жар
00
Чужи'ми рука'ми [V]
WITH SOMEONE ELSE'S HELP
ЧУЛКИ'
00
Си'ний чуло'к R си'ний
ЧУ'ТКИЙ
00
$Чу'ткий сон/чу'ткая дремо'та/чу'ткое забытье.$
LIGHT SLEEP; TROUBLED SLEEP
ЧУТЬ
00
Чуть бы'ло ...
ALMOST; JUST MISSED
Шофе.р сел в маши'ну и захло'пнул две'рцу так, что чуть бы'ло не вы'скочило стекло'.
00
Чуть дыша'ть R дыша'ть
00
Чуть (ли) не ...
ALMOST; PRACTICALLY
К Песо'чкам ча'сто, чуть ли не ка'ждый день, приезжа'ли ба'рышни-сосе'ки.
00
Чуть свет R свет(1)
00
Чуть что'
AT EVERY OPPORTUNITY; AT EVERY LITTLE TRIFLE
-Ва'ренька все. пое.т малорэсси'йские рома'нсы и хохо'чет Чуть что', так и залье.тся голоси'стым сме'хом.
29
Чуть что'
NEARLY
-Комсомо'льцы нас здо'рово выруча'ют, но и те - на о'череди, на фронт. ... Остаю'тся чуть что' не одни' инвали'ды.
ЧУ'ЧЕЛО
00
Чу'чело горо'ховое R горо'ховый
ЧУШЬ
00
Поро'ть чушь R поро'ть
ЧУ'ЯТЬ
00
$Ног/земли'$ под собо'й не чу'ять R слы'шать
ШАБЕ.Р
23
Жить в шабра'х
TO BE NEIGHBORS
ШАГ
00
В $не'скольких/двух/тре.х$ шага'х
RIGHT NEXT TO; VERY CLOSE; A FEW STEPS AWAY
Руче'й протека'л в не'скольких шага'х от лесно'й тропи'нки.
00
В шагу' узки'
TIGHTLY FITTING
Брю'ки в шагу' узки', и не годя'тся для рабо'ты.
00
Вы'ровнять шаг R вы'ровнять
00
Гига'нтские шаги' R гига'нтский
00
$Гига'нтскими/семимиль'ными$ шага'ми $мати'/дви'гаться$ впере.д
TO TAKE GREAT STRIDES FORWARD
Индустриализа'ция страны' гига'нтскими шага'ми дви'гается впере.д.
00
$Мати'/шага'ть$ шаг в шаг [с кем]
TO WALK IN STEP WITH(SOMEONE)
00
Ло'жный шаг R ло'жный
00
$На ка'ждом шагу'/на вся'ком шагу'/что' ни шаг$
AT EVERY STEP
-Что ни шаг встреча'ется знако'мые ли'ца! -ра'достно воскли'кнул солда't, верну'вшийся в родно'й го'род.
00
Напра'вить [ши]' R напра'вить
00
Ни на шаг =не продви'нуться=
NOT TO BUDGE AN INCH; NOT TO MAKE ANY HEADWAY
Прое'кт осуще'ствления заболо'ченной ме'стности ни на шаг не продви'нулся из-за отсу'тствия де'нег.
00
$Ни на шаг<ни ша'гу$ [без кого'<без чего']
NOT TO MOVE AN INCH WITHOUT(SOMEONE/SOMETHING)
Слепо'й не сде'лает ни ша'гу без своего' вожа'тая - немо'чной овча'рки.
00
$Ни на шаг<ни ша'гу$ =не отходи'ть/не отступа'ть= [от кого'<от чего']
NOT TO STIR FROM(SOMEONE'S)SIDE/FROM(SOMETHING)
Кома'ндующий эска'дрой ни на шаг не отступа'л от реше'ния победи'ть врага' в э'той би'тве.
00
Ни ша'гу $наза'д/вба'льше/впере.д/ETC$
DON'T MOVE AN INCH; DON'T BUDGE
-Ни ша'гу впере.д! -поду'мал охо'тник, замере'в на не'сте при ви'де змеи' на тропи'нке.
00
$Один шаг/на шаг$ [от чего'<до чего']
JUST A STEP AWAY FROM(SOMETHING)
Две си'льные страны' бы'ли на шаг от войны'.
00
$Отбива'ть/печа'тать/чека'нить/ETC$ шаг
TO MARCH IN STEP
Солда't мо'рпа прошли' ни'но, не'рно отбива'я шаг по пы'льной доро'ге.
00
$Пе'рвые шаги'<пе'рвый шаг$
THE FIRST STEPS/STEP
00
Сби'ться с ша'га
TO GET OUT OF STEP
Новобра'нец, сби'вшись с ша'га, оказа'лся вне ря'да.
42
С пе'рвого ша'гу

BEST COPY AVAILABLE

ШАГ CONT'D.
FROM THE FIRST STEP; FROM THE VERY BEGINNING
Правило'мие Никола'я I бы'ло с пе'рвого ша'гу реакцио'нное.
00
Черепа'шьим ша'гом $ити'/дви'гаться$ вперед.А
TO ADVANCE AT A SNAIL'S PACE; TO MAKE LITTLE PROGRESS
Механиза'ция се'льского хозя'йства черепа'шьим ша'гом шла.т вперед.А.
00
Шаг вперед.А R вперед.А
42
Шаг за шаг
1. STEP BY STEP; SLOWLY; BARELY; GRADUALLY
00
Шаг за ша'гом
1. STEP BY STEP; SLOWLY; BARELY; GRADUALLY
00
Ша'гом марш R марш
00
$Ша'гу (ли'шнего<ли'шний)/ни ша'гу$ не сде'лать [для кого'<для чего']
NOT TO GO OUT OF ONE'S WAY FOR (SOMEONE/SOMETHING); NOT TO DO A THING FOR (SOMEONE/SOMETHING)
00
Ша'гу $не'льзя/невозмо'жно$ сде'лать
ONE CAN'T MAKE A MOVE
Бе'дному челове'ку, не име'ющему профе'ссии, ша'гу невозмо'жно сде'лать.
00
Ша'гу $сде'лать/ступи'ть$ не даю't
ONE CAN'T MAKE A MOVE/STIR
Произведе'ния писа'теля, кото'рому ша'гу сде'лать не даю't на ро'дине, напеча'таны за грани'чей.
00
Ша'гу $ступи'ть/шагну'ть$ $нельзя'/не мо'жет/не сме'ет$ [без кого'<без чего']
(HE) CAN'T/DOESN'T DARE STIR/MAKE A MOVE WITHOUT (SOMEONE/SOMETHING)
В старину' жена' не сме'ла ша'гу ступи'ть без разреше'ния му'жа.

ШАГА'ТЬ
00
Из угла' в у'гол шага'ть R у'гол
00
Шага'ть (нога') в но'гу R нога'
00
Шага'ть шаг в шаг [с кем] R шаг

ШАГНУ'ТЬ
00
Шагну'ть $нельзя'/не даю't$
ONE CAN'T MAKE A MOVE/STIR
00
Ша'гу шагну'ть $нельзя'/не мо'жет/не сме'ет$ [без 'ого'<без чего'] R шаг

ШАЛЬНО'Й
00
Шальна'я голова'
A MADCAP
00
Шальны'е де'ньги
EASY MONEY; A FAST BUCK

ША'ПКА
29
Дать по ша'пке [кому']
1. TO STRIKE (SOMEONE) 2. TO GIVE (SOMEONE) HIS WALKING PAPERS; TO TURN (SOMEONE) OUT
-А ребяти'шек чем корми'ть, е'сли тебе' по ша'пке дадут с заво'да, об э'том молодцы' э'ти ду'мают а'ди нет?
00
Заломи'ть ша'пку R заломи'ть
00
$Лома'ть/ломи'ть$ ша'пку [пе'ред кем] R лома'ть
00
На во'ре ша'пка гори't
(IT'S) WRITTEN ALL OVER (HIM); (HE) CAN'T HIDE (HIS) GUILT
-Га'дина ва'дана! -Но мной ли ду'маешь? -На во'ре ша'пка гори't: то'лько ты знал ее.
00
Под кра'сную ша'пку =попа'сть/угоди'ть/ЕТС= R кра'сный
29
Получи'ть по ша'пке
1. TO BE STRUCK; TO GET HIT 2. TO BE FIRED/DISMISSED; TO GET IT IN THE NECK
00
По Се'ньке ша'пка
(HE) HAS JUST WHAT (HE) DESERVES
29
По ша'пке [кого'<что]
AWAY WITH
-Легко' ты реви'л зада'чу: жизнь - под сукно', тво'рчество - по ша'пке.
00
Ша'пками закида'ть
TO BOAST OF AN EASY VICTORY
Ру'сские грози'ли ша'пками закида'ть япо'нцев в 1905 году', а оказа'лись са'ми побеждае.нными.

ША'ПОЧНЫЙ
00
К ша'почному разбо'ру $прийти'/дви'ться/ЕТС$
TO COME TO THE END OF (SOMETHING)
00
Ша'почное знако'мство
A NODDING ACQUAINTANCE
Геро'я поздравля'ли с высо'кой награ'дой родны'е, бли'зкие и зна'ли, с кем у него' бы'ло то'лько ша'почное знако'мство.
00
Ша'почный знако'мый
A NODDING ACQUAINTANCE
-Он - твой друг? -Нет, то'лько ша'почный знако'мый.

ШАР
06
Зали'ть шары'
TO GET DRUNK
00
Про'бный шар R про'бный
00
Хоть шаро'м покати'
THERE'S NOTHING; (IT'S) EMPTY

ША'РИТЬ
00
Ша'рить $глаза'ми/взо'ром$
TO TAKE IN EVERYTHING WITH ONE'S EYES/AT A GLANCE
Чита'тель ша'рит глаза'ми по по'лке в по'исках нова'емой кни'ги.

ШАРМА'НКА
29
$Завести'/крути'ть/ЕТС$ шарма'нку
TO GO OVER AND OVER [A CERTAIN TOPIC OF CONVERSATION]
-Заме'сто крути'ть шарма'нку: больша'я семья', бе'дность и так да'лее, -бери'сь за де'ло! -сказа'л сосе'д сосе'ду.

ША'ТКИЙ
00
Ни ша'тко ни ва'лко R ва'лкий

ША'ШКА
00
Го'лая ша'шка R го'лый

ШВЕЙ
00
(И) швею, и жнею, и в дуду' игре'ч R игре'ч

ШВЫРЯ'ТЬ
00
Швыря'ть де'ньги на ве'тер R ве'тер
00
$Швыря'ть де'ньги/швыря'ть деньга'ми/швыря'ться деньга'ми$
TO THROW MONEY AROUND

ШВЫРЯ'ТЬСЯ
00
Швыря'ться деньга'ми R швыря'ть

ШЕВЕЛИ'ТЬ
00
Шевели'ть мозга'ми R мозг

ШЕВЕЛИ'ТЬСЯ
42
Шевеля'тся $де'ньги/капита'л$ [у кого']

ШЕВЕЛИ'ТЬСЯ CONT'D.
(HE) HAS MONEY; (HE'S) WELL-HEELED
У него' все.-Таки бы'л в рука'х кру'глень'кий капита'льчик ты'сяч в сто, и друзья'-прия'тели утеша'ли его', что горева'ть ему. не о чем, когда' тако'й капита'л шевели'тся в карма'не.
ШЕВЕЛЬНУ'ТЬ
00
Бро'вью не шевельну'ть
NOT TO BAT AN EYE
Нежда'нов вопроси'тельно посмотре'л на Остроду'мова, но тот сиде'л как истука'н и да'же бро'вью не шевельну'л.
00
Па'льцем не шевельну'ть R па'лец
00
Па'льцем шевельну'ть R па'лец
ШЕМЯ'КИН
00
Шемя'кин суд
AN UNJUST TRIAL
ШЕПТА'ТЬ
00
На' ухо шепта'ть R у'хо
ШЕПТА'ТЬСЯ
00
По угла'м шепта'ться R у'гол
ШЕРЕ'НГА
00
$Быть/находи'ться/стоя'ть$ в одно'й шере'нге [с кем]
1. TO WORK WITH (SOMEONE) 2. TO HAVE THE SAME RANK AS (SOMEONE)
По си'ле своего' акте.рского да'рова'ния он уже' стоя'л в одно'й шере'нге со старе'йшинами теа'тра.
ШЕРСТЬ
00
Гла'дить про'тив ше'рсти R гла'дить
00
Как от козла'-ни ше'рсти, ни молока' R козе.л
00
Подня'ть шерсть R подня'ть
ШЕСТО'Й
00
Шесто'е чу'вство
A SIXTH SENSE
ШЕ'Я
00
Ве'шать (себе') на ше'ю хому'т R хому'т
00
$Ве'шаться/кида'ться/броса'ться$ на ше'ю [кому']
1. TO THROW ONE'S ARMS AROUND (SOMEONE'S) NECK 2. TO THROW ONESELF AT (SOMEONE)
1. -Ита'к, ты оставля'ешь мать свою'! -воскли'кнула Ма'рья Алекса'ндровна, уже. раз броса'ясь на ше'ю ло'чери. 2. Про'жде, он был ве'тренником. да и не мог не быть: све'тские да'мы ве'шались ему' на ше'ю.
00
$Ви'снуть/висе'ть$ на ше'е [у кого']
1. TO THROW ONE'S ARMS AROUND (SOMEONE'S) NECK 2. TO THROW ONESELF AT (SOMEONE)
00
Воло'вья ше'я R воло'вий
29
$Гнать/толка'ть/выта'лкивать$ $в ше'ю/в три ше'и/взаше'й$
TO GIVE IT TO (SOMEONE) IN THE NECK; TO THROW (SOMEONE) OUT
-Како'в рабо'тник? -Лени'в. -Гони' его' в три ше'и!
00
Гнуть ше'ю [перед кем] R гнуть
29
$Дать/надава'ть$ $по ше'е<в ше'ю<по шея'м$
1. TO BEAT (SOMEONE) UP 2. TO GIVE IT TO SOMEONE INTHE NECK; TO THROW (SOMEONE) OUT
00
Клони'ть ше'ю R клони'ть
00
Навяза'ться на ше'ю К навяза'ться
00
$Наде'ть/наки'нуть/ETC$ пе'тлю на ше'ю R пе'тля
29
$Наломa'ть/намя'ть/ETC$ ше'ю [кому']
TO BEAT (SOMEONE) UP
29
Намы'лить ше'ю [кому']
TO CHEW (SOMEONE) OUT; TO LET (SOMEONE) HAVE IT
00
$На свою' ше'ю<себе' на ше'ю$
ON ONE'S OWN NECK; TO ONE'S OWN DETRIMENT
-Вот мы ... расска'зывали стари'чкому воево'де ска'зку про козу' косма'тую, да на свою' ше'ю: коза'-то, вишь, мы'шла сама' воево'дша, так он нас со двора' и веле'л согна'ть.
00
Посади'ть на ше'ю [кому']
TO BE ON (SOMEONE'S) HANDS; TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
00
Сверну'ть ше'е [кому'] R сверну'ть
00
Сверну'ть ше'ю себе' R сверну'ть
00
Свихну'ть (себе') ше'ю R свихну'ть
00
Сесть на ше'ю [кому']
TO BECOME DEPENDENT ON (SOMEONE); TO BECOME A BURDEN TO (SOMEONE)
00
$Сиде'ть/быть/жить/ETC$ на ше'е [у кого']
TO BE ON (SOMEONE'S) HANDS; TO BE A BURDEN TO (SOMEONE)
Бедро'вная стару'шка не жила' на ше'е у приюти'вшей ее. вдовы', а помога'ла в хозя'йстве.
00
$Слома'ть/сломи'ть$ (себе') ше'ю R слома'ть
00
Сломи'ть (себе') ше'ю R слома'ть
00
Спихну'ть с ше'и R спихну'ть
ШИБА'ТЬ
29
Слеза' шиба'ет
(HE) SHED A FEW TEARS
Слеза' шиба'ет у де'да: внук народи'лся.
ШИ'ВОРОТ
00
За ши'ворот
UNDER THE COLLAR; BY THE COLLAR
1. -Ну тепе'рь ух не на что' рассчи'тывать, -сказа'л Пал Па'лыч, о.кась от попада'вшего за ши'ворот сне'га. 2. Верзила выта'скивал за ши'ворот из фурго'на одну' соба'ку за другой.
00
Ши'ворот-навы'ворот
BACKWARDS; INSIDE-OUT; TOPSY-TURVY
1. О зерка'льное окно', на кото'ром ши'ворот-навы'ворот стоя'ло: "Пи'во Сте'пька Ра'зин", звене'ли му'хи. 2. Сто'ит ему' то'лько уйти' с при'исков, как все. там пойде't ши'ворот-навы'ворот.
ШИК
29
Задава'ть $шик<ши'ку$
TO BE IN STYLE
ШИ'РЕ
00
Держи' карма'н (ши'ре) R держа'ть
ШИРО'КИЙ
00
Держи' карма'н (ши'ре) R держа'ть
00
На широ'кую но'гу R нога'
00
Сде'лать широ'кий жест
TO MAKE A FINE GESTURE
00
$Широ'кая кость<широ'к ко'стью<широ'к в ко'сти$ R кость
00
Широ'ким фро'нтом
ON A BROAD FRONT
Освободи'тельное движе'ние не'мцев разверну'лось широ'ким фро'нтом.
42
Широ'кой руко'й

ШИРО'КИЙ CONT'D.
ON A GRAND SCALE
Сва'дебное пи'ршество оте'ч оплати'л ме'дрой руко'й.
ШИРЬ
00
Во всю ширь =откры'ть/разверну'ть/ETC=
WIDE; FULLY; TO ITS FULLEST EXTENT
00
Разверну'ться во всю ширь
TO DEVELOP TO (ITS) FULLEST EXTENT
ШИТЬ
00
Бе'лыми ни'тками ши'то R ни'тка
00
Ды'ком шит R ды'ко
00
Не ды'ком шит R ды'ко
00
Не шу'бу шить [из чего'] R шу'ба
00
Ни шье.т ни по'рет
TO DELAY; TO RESIST TAKING ACTION
00
$Ши'то да кры'то<ши'то-кры'то$
QUIETLY; ON THE SLY; UNDER COVER
Рассле'дование де'ятельности престу'пных элеме'нтов
веде.'ся ши'то-кры'то.
00
Шить на вы'рост R вы'рост
ШИШ
06
На каки'е шиши' =жить/покупа'ть/приобрета'ть/ETC=
HOW?
-На каки'е шиши' жить? -ду'мал сезо'нник.
06
Ни шиша' =нет/не име'ется/ETC=
NOT A THING
06
Шиш с ма'слом $получи'ть/дать$
TO GET/GIVE NOTHING/NOT A THING
ШИ'ШКА
00
Все ши'шки ва'лятся [на кого']
EVERYTHING HAPPENS TO (HIM); (HE) HAS ALL THE WORST LUCK
Что' бы де'ти ни разби'ли и'ли слома'ли, а все ши'шки
ва'лятся на ста'шего из них.
ШКО'ЛЬНЫЙ
00
$Сиде'ть/быть/ETC$ на шко'льной скамье' R скамья'
00
Со шко'льной скамьи' R скамья'
ШКУ'РА
00
$Быть/очути'ться$ в [чьей] шку'ре
TO BE IN (SOMEONE ELSE'S) SKIN/SHOES
00
$Влезть/попа'сть$ в [чью] шку'ру
TO BE IN (SOMEONE ELSE'S) SKIN/SHOES
00
Волк в ове'чьей шку'ре R волк
00
Дели'ть шку'ру неуби'того медве'дя R дели'ть
00
Драть (по) $две/три/ETC$ шку'ры R драть
00
Драть шку'ру R драть
29
$Испыта'ть/почу'вствовать/ETC$ на $свое'й/
со'бственной$ шку'ре [что]
TO HAVE FELT (SOMETHING) ON ONE'S OWN BACK; TO KNOW
(SOMETHING) FIRST-HAND
Мно'гие эмигра'нты испыта'ли на со'бственной шку'ре
бе'дствия войны'.
00
Спусти'ть шку'ру [с кого'] R спусти'ть
29
Шку'ра бараба'нная
AN OLD CAMPAIGNER
-Адмира'лу Чу'хнину на'до сказа'ть спаси'бо,
бараба'нной шку'ре, - через него' я огло'х.
ШЛЯ'ПА
00
Де'ло в шля'пе R де'ло
ШМЫ'ГАТЬ
00
Шмы'гать глаза'ми R шныря'ть
00
Шмы'гать но'сом
TO SNIFF
Ма'льчик шмы'гал но'сом, сле'зливая сле.зы.
ШНЫРЯ'ТЬ
29
$Шныря'ть/шмы'гать$ глаза'ми
TO DART ONE'S EYES AROUND
ШОВ
00
Ру'ки по швам =дерма'ть/стоя'ть/ETC=
TO STAND AT ATTENTION
По кома'нде: -Сми'рно! -солда'ты вы'тянулись, дерма'
ру'ки по швам.
00
Треща'ть по всем швам
TO FALL APART AT THE SEAMS; TO BURST AT THE SEAMS; TO BE
GOING TO PIECES
Совреме'нные се'мьи, как говори'тся, треща'т по швам
из-за отсу'тствия взаи'мства в них.
ШО'РЫ
00
$Взять в шо'ры/дерма'ть в шо'рах$ [кого']
TO KEEP (SOMEONE) ON A SHORT LEASH
ШПА'ГА
42
Взять на шпа'гу
TO TAKE BY THE SWORD
42
Отда'ть шпа'гу
TO SURRENDER ONE'S SWORD
42
Прода'ть шпа'гу
TO SELL OUT; TO TURN TRAITOR; TO GO OVER TO THE ENEMY
00
Скрести'ть шпа'ги R скрести'ть
ШПО'РА
00
Дать шпо'ры R дать
ШТАТ
00
Оста'ться за шта'том
TO BE SUPERFLUOUS/UNNECESSARY
-Там у А'нны Па'вловны со'бак в винт, а я, как
остаю'щийся за шта'том ... Ах, кроме того',
интере'сующийся сва'ном, вот явля'юсь к вам.
00
$Полага'ется/поло'жено$ по шта'ту
ACCORDING TO ONE'S STATUS/DESERTS/RANK
ШТУ'КА
00
Вот так шту'ка!
WHAT DO YOU KNOW!; HOW ABOUT THAT
00
Не шту'ка
THAT'S NO PROBLEM
Балда ны'санит: -Э'того провести' не шту'ка!
00
Сыгра'ть шту'ку R сыгра'ть
00
Удра'ть шту'ку R удра'ть
ШТЫК
00
$Встре'тить/приня'ть/ETC$ в штыки' [кого'<что']
TO GIVE A HOSTILE RECEPTION TO (SOMEONE/SOMETHING); TO MEET
WITH BAYONETS
ШУ'БА
50
Не шу'бу шить [из чего']
IT'S NO GOOD FOR ANYTHING

ШУ'БА CONT'D.
00
Шу'бы не сошье.ль
NOTHING WILL COME OF IT
-Пра'вда говори'тся: из благоро'аства да из чино'в шу'бы себе' не сошье.ль.
ШУМ
00
Шум в голове' К шуме'ть
00
Шум в уша'х К у'хо
ШУМЕ'ТЬ
00
В $уша'х<у'хе$ шуми'т К у'хо
00
$Шуми'т/шум$ в голове' [у кого']
(MY) HEAD FEELS HEAVY; (MY) HEAD ACHES
ШУМО'К
00
Под шумо'к
ON THE SLY; UNDER COVER
ШУТ
02
На кой шут
WHAT FOR?
-На кой шут он ну'жен, дво'рник?
00
Шут горо'ховый К горо'ховый
02
Шут его' зна'ет
THE DEVIL KNOWS
-Шут его' зна'ет, что' он за челове'к.
02
Шут с ним
THE HELL WITH HIM
-А шут с ним, он мне и так надое'л.
ШУТИ'ТЬ
00
Чем че.рт не шу'тит!
ANYTHING CAN HAPPEN
-Приме'рно супру'ги разошли'сь. -Чем че.рт не шу'тит!
00
Шути'ть с огне.м
TO PLAY WITH FIRE
00
$Шу'тки<шу'тку$ шути'ть
TO PLAY TRICKS
ШУ'ТКА
00
В шу'тку
JOKINGLY
00
Кроме шу'ток К кроме
00
Не $на<в$ шу'тку
IN ALL SERIOUSNESS
Вы'бор профе'ссии на'до де'лать не на шу'тку.
00
Не шу'тка
(IT'S) NO JOKE
Лерма'ть бюдже'т в здоро'вом бала'нсе - не шу'тка.
00
Сыгра'ть шу'тку К сыгра'ть
00
Шу'тка $ли/(ли) сказа'ть$
IT'S NO JOKE
00
$Шу'тка шу'ткой<шу'тки шу'тками$
ONE WAY OR ANOTHER; EVEN SO
Шу'тка шу'ткой, а на'до останови'ть кровь из ра'нки от поре'за.
00
Шу'тки $в сто'рону/прочь$
ALL KIDDING ASIDE
-Шу'тки в сто'рону, сын. Почему' из отли'чника ты стал посре'дственным ученико'м?
00
Шу'тки пло'хи [с кем<с чем] К плохо'й
00
$Шу'тки<шу'тку$ шути'ть К шути'ть
ШУТЯ'
00
Не шутя'
NO KIDDING; SERIOUSLY
ШЕДРО'ТЫ
68
От (свои'х) шедро'т
OUT OF ONE'S OWN POCKET
ШЕ'ДРЫЙ
00
Ше'дрой руко'й
WITH AN OPEN HAND; UNSTINTINGLY
На ка'ждой ста'нции сама' Выхо'дит пу'тница: -Скоре'й Перепряга'йте лошаде'й! И сы'плет ше'дрой руко'й Черво'ным че'рвди ямско'й.
ШЕКА'
00
За о'бе шеки' $уплета'ть/упи'сывать/ETC$
TO EAT HEARTILY
Чле'ны семьи' за о'бе шеки' уплета'ли мясно'й пиро'г.
00
Наду'ть ше.ки К наду'ть
00
Отдува'ть ше.ки К отдува'ть
00
Отхлеста'ть по шека'м К отхлеста'ть
ШЕ.ЛКАТЬ
00
Ше.лкать зуба'ми
TO BE DESTITUTE; TO GO HUNGRY
ШЕМИ'ТЬ
00
$Душа'/се'рдце$ шеми'т К боле'ть
00
Под до'ечкой шеми'т К до'ечка
ШИ
00
Попа'сть как кур во' ши К кур
ШИТ
00
На щите' верну'ться
TO RETURN ON ONE'S SHIELD; TO SUFFER DEFEAT
Шве'ды, францу'зы и не'мцы на щите' верну'лись из Росси'и.
00
Поднять на щит [кого'<что']
TO PRAISE TO THE SKIES; TO MAKE(SOMEONE)A HERO
00
Со щито'м верну'ться
TO BE VICTORIOUS
Кома'нда футболи'стов со щито'м верну'лась с поля'; она' не жали'ла себя' для побе'ды.
ШУ'ПАТЬ
00
Шу'пать $глаза'ми/взо'ром$ [кого'<что]
TO FIX ONE'S EYES/GAZE ON(SOMEONE/SOMETHING)
ШУ'ЧИЙ
00
(Как) по шу'чьему вело'нью
AS IF BY MAGIC
ЭЗО'ПОВ
00
Эзо'пов язы'к
AESOPIAN LANGUAGE
ЭКЗА'МЕН
00
Лерка'ть экза'мен К лерка'ть
Э'КИЙ
00
Э'ка ва'жность К вели'кий
ЭЛЕМЕ'НТ
00
Же'нский элеме'нт
WOMEN
В осо'бенности замеча'тельно в нем [го'роде С.] преоблада'ние же'нского элеме'нта над мужски'м.

BEST COPY AVAILABLE

ЭЛЕМЕ'НТ CONT'D.
00
Мужско'й элеме'нт
MEN
ЭМПИРЕ'Й
00
$Вита'ть/быть/находи'ться/ETC$ в эмпире'ях R вита'ть
ЭНЦИКЛОПЕ'ДИЯ
50
Ходя'чая энциклопе'дия
A WALKING ENCYCLOPEDIA
Ада была ходя'чей энциклопе'дией для свои'х любозна'тельных вну'ков.
ЭСТАФЕ'ТА
00
Приня'ть эстафе'ту [у кого']
TO TAKE UP THE TORCH
Э'ТАК
00
(И) так и э'так R так
00
То так, то э'так R так
Э'ТОТ
00
На э'тот сче.т R сче.т
00
При э'том
IN ADDITION; APROPOS OF THAT
1. Мать проводи'ла дете'й в шко'лу и при э'том ещ. раз оки'нула их взгля'дом. 2. Друзья' горячо' спо'рили, стара'ясь при э'том не оби'деть друг дру'га.
00
Э'того ещ. не хвата'ло! R хвата'ть
00
Э'тот свет R свет[2]
ЭФФЕ'КТ
00
С эффе'ктом
VERY EXPRESSIVELY
Арка'дий произне.с после'дние слова' тве.рдо, да'же с эффе'ктом.
Ю'БКА
50
В ю'бке
IN A SKIRT; IN FEMALE FORM
-Ско'ро оказа'лось, что она' ревни'ва, как Оте'ло в ю'бке.
50
Держа'ться за ю'бку [чью]
TO BE TIED TO (SOMEONE'S) APRON STRINGS
Мужчи'на, в по'лном смы'сле сло'ва, ни за чью ю'бку не де'ржится, хотя' и присла'нивается к мне'нию же'нщин.
Ю'ДО
00
Чу'до-ю'до R чу'до
Ю'МОР
11
Ю'мор ви'сельника
GALLOWS HUMOR
ЮР
00
На юру'
1. IN AN OPEN, EXPOSED PLACE 2. IN A BUSY, CROWDED PLACE
1. Дом госпо'дский стоя'л одино'чкой на юру', то есть на возвыше'нии, откры'том всем ве'трам, каки'м то'лько взду'вается поду'ть. 2. -Кабэ'к же, на'добно тебе' сказа'ть, стоя'л на юру', ро'вно среди' у'лицы.
Ю'РЬЕВ
00
Вот тебе', ба'бушка, (и) Ю'рьев день
EVERYTHING IS LOST; THERE'S NO HOPE
-Вот тебе', ба'бушка, Ю'рьев день! Куда' ты теле'рь, Гаври'лка, де'нешься! Куда' ни су'нься, ска'жут, за воровство' прогна'ли.
Я
00
По мне
AS FAR AS I'M CONCERNED; IN MY OPINION; AS I SEE IT
Моськина, по мне, прекра'сна. ...
00
По мне R по
00
$Попо'мни<попо'мните$ меня' R попо'мнить
00
$Ты у меня' попля'шешь<он у меня' попля'шет<ETC$ R попляса'ть
00
Я ау'нав! R ау'нать
00
Я не я
IT HAS NOTHING TO DO WITH ME; I KNOW NOTHING ABOUT IT
00
(Я) не я бу'ду R бу'ду
00
Я $тебя'/его'/вас/их$
I'LL SHOW (YOU/HIM/THEM)
Я'БЛОКО
00
В я'блоках
DAPPLED
14
Я'блоко разда'ра
THE APPLE OF DISCORD; THE BONE OF DISSENSION
00
Я'блоку не'где упа'сть
THERE'S NO ROOM TO TURN AROUND; PACKED IN LIKE SARDINES
Авто'бус был перепо'лнен, - я'блоку не'где упа'сть.
ЯВИ'ТЬ
00
$Яви'<яви'те$ бо'жескую ми'лость R бо'жеский
ЯВИ'ТЬСЯ
00
К ша'почному разбо'ру яви'ться R ша'почный
00
С каки'м лицо'м яви'ться [куда'] R лицо'
00
С пусты'ми рука'ми яви'ться R пусто'й
00
Яви'ться на свет R свет[2]
00
Яви'ться на сче'ну R сче'на
00
Яви'ться с пови'нной (голово'й) R пови'нный
00
Яви'ться с почте'нием R почте'ние
ЯВЛЕ'НИЕ
00
Бытово'е явле'ние R бытово'й
Я'ВОЧНЫЙ
00
Я'вочным $поря'дком/пу.те.м$
ON ONE'S OWN; WITHOUT PERMISSION
Прие.м больны'х в амбулато'рии происхо'дит я'вочным поря'дком.
Я'ГОДА
00
$На'шего/одного'/своего'/ETC$ по'ля я'года
ONE OF OUR KIND
ЯЗЫ'К
00
$Бо'йкий<бо'йк$ на язы'к R бо'йкий
29
$Болта'ть языко'м/трепа'ть языко'м/чеса'ть язы'к/чеса'ть языко'м$
TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE
-На собра'нии мно'го трепа'ли языко'м, а ничего' не реши'ли, -недово'льно говори'ли рабо'чие.
00
Бу'дто коро'ва языко'м слизну'ла R слизну'ть
00
Не'ртится на языке' R верте'ться
00
$Вы'сунув<вы'суня$ язы'к =бежа'ть= R вы'сунуть
00
Держа'ть язы'к $за зуба'ми/на при'вязи$
TO KEEP SILENT ABOUT (SOMETHING); TO HOLD ONE'S TONGUE

```
Язы'К CONT'D.
   Держа'ть язы'к на при'вязи поро'ю быва'ет ду'чше чем
   вы'сказаться.
   00
   Де'рзкий на язы'к
   (HE) IS IMPUDENT
   00
   Де.рнуло за язы'к [кого'] R де.рнуть
   00
   Дли'нный язы'к [у кого'] R дли'нный
   00
   Закуси'ть язы'к R закуси'ть
   00
   Злы'е языки' R злой
   00
   Как языко'м слизну'ло R слизну'ть
   00
   Кто тебя' за язы'к тяну'л? R тяну'ть
   00
   Моло'ть языко'м R моло'ть
   00
   Найти' о'бщий язы'к R о'бщий
   00
   Не сходи'ть с языка' R сходи'ть
   00
   $О'стрый<осте.р$ на язы'к R о'стрый
   00
   О'стрый язы'к [у кого'] R о'стрый
   00
   Отсо'хни у меня' язы'к R отсо'хнуть
   00
   Показа'ть язы'к R показа'ть
   00
   Придержа'ть язы'к
   TO KEEP SILENT; TO HOLD ONE'S TONGUE; TO HOLD (SOMETHING)
   BACK
   00
   Прикуси'ть язы'к R прикуси'ть
   00
   При'тча во язы'цех R при'тча
   00
   $Проглоти'ть язы'к<язы'к прогло'тишь$ R проглоти'ть
   00
   Развяза'ть $язы'к<языки'$ R развяза'ть
   00
   Распусти'ть язы'к R распусти'ть
   00
   Ру'сским языко'м $говори'ть/сказа'ть$ R ру'сский
   00
   Связа'ть язы'к [кому'] R связа'ть
   00
   Сла'бый на язы'к R сла'бый
   00
   Сорва'ло'сь (сло'во) с языка'
   TO LET (SOMETHING) SLIP; TO MAKE A SLIP OF THE TONGUE
   -Сорвало'сь с языка', и нет бо'льше та'йны! -ду'мал
   проболта'вшийся ю'ноша.
   00
   Суко'нный язы'к R суко'нный
   00
   Типу'н на язы'к [кому'] R типу'н
   00
   Тяну'ть за язы'к [кого'] R тяну'ть
   00
   Укороти'ть язы'к [кому'] R укороти'ть
   29
   $Чеса'ть/мозо'лить/ETC$ язы'к
   TO WAG ONE'S TONGUE; TO SHOOT THE BREEZE
   Сплетницы неутоми'мо че'шут языки'.
   00
   $Чеса'ть язы'к/чеса'ть языко'м/мозо'лить язы'к$
   00
   Эзо'пов язы'к R эзо'пов
   00
   Язы'к без косте'й [у кого']
   A LOOSE TONGUE
   У болтуна' язы'к без косте'й.
   00
   Язы'к на плече' [у кого']
   TO BE SO TIRED ONE'S TONGUE IS HANGING OUT
   Уже' язы'к на плече' у ка'ждого из спо'рщиков, а
   реше'ния вопро'са все. ещс. нет.
   00
   Язы'к $поверну'лся<поверне.тся$ [у кого'] R
   поверну'ться
   00
   Язы'к поточи'ть R поточи'ть
   00
   Язы'к приши'п к горта'ни [у кого']
   THE CAT HAS (HIS) TONGUE; TONGUE-TIED
   00
   Язы'к $развяза'лся<развя'жется$ [у кого'] R
   развяза'ться
   00
   Язы'к слома'ешь R слома'ть
   00
   Язы'к хорошо' $подве'шен/приве'шен$ [у кого']
   A SMOOTH TALKER
   00
   Язы'к че'шется [у кого']
   TO BE ITCHING TO SAY (SOMETHING)
ЯЗЫ'ЧЫ
   00
   При'тча во язы'цех R при'тча
ЯЙЦО'
   00
   Вы'еденного яйца' не сто'ит R вы'есть
   00
   Как ку'рица с яйцо'м носи'ться [с кем<с чем]
   TO BE LIKE A MOTHER HEN WITH (SOMEONE/SOMETHING)
   00
   Сесть на я'йца R сесть
   00
   Сиде'ть на я'йцах R сиде'ть
Я'КОВ
   00
   Зала'дила соро'ка Я'кова (одно' про вся'кого) R
   соро'ка
Я'КОРЬ
   00
   Ме.ртвый я'корь R ме.ртвый
   00
   Я'корь спасе'ния
   THE LAST HOPE; SHEET ANCHOR
Я'МА
   00
   Рыть я'му [кому']
   TO PREPARE A PITFALL FOR (SOMEONE; TO SET A TRAP FOR
   (SOMEONE)
Я'РОСТЬ
   00
   С я'ростью
   WITH ABANDON
ЯСНЕ'Е
   00
   Ясне'е я'сного R я'сный
Я'СНО
   00
   Я'сно как бо'жий день R бо'жий
Я'СНОСТЬ
   00
   Внести' я'сность =в де'ло/ETC= R внести'
Я'СНЫЙ
   00
   (Как) гром среди' я'сного не'ба R гром
   00
   Навести' тень на я'сный день R тень
   00
   Ясне'е я'сного
   PLAIN AS DAY
   00
   Я'сное де'ло
   OF COURSE
   Недоче.т в ка'ссе, я'сное де'ло, покры'т сами'м
   касси'ром.
   18
   (Я'сный) $со'кол/соко'лик$
```

BEST COPY AVAILABLE

Я'СНЫЙ CONT'D.
PROUD AS AN EAGLE; PROUD EAGLE
1. -прома'й, Ма'рья Ива'новна, моя' golu'бушка!
Прома'йте, Пе.тр Анаре'ич, со'кол наш я'сный!
-говори'ла до'брая попзалья'. 2. ... Ты поду'май, как я
без тебя'-то бу'ду? Вель люблю' я тебя', соко'лика.
Я'СТРЕБ
СО
Промсня'ть куку'шку на я'стреба Я променя'ть
ЯТЬ
29
На ять [кто<что']
PERFECT; JUST RIGHT
- ... Вы краси'вая, у'мная, как говори'тся
интеллектуа'льно разви'тая. Вообще' же'нщина на ять.
29
На ять [V]
ТО А Т
Рабо'та агитацио'нная была' прода'дана на ять - она'
сло'вно дверь распахну'ла к той тига'нтской рабо'те, что
за го'ды граждa'нской войны' развернu'ли
ива'ново-вознесе'нцы.
Я'ЩИК
СО
Отложи'ть в до'лгий я'щик Я до'лгий
ОО
Сыгра'ть в я'щик Я сыгра'ть

For ten years a member of the Wayne State University faculty, Alexander J. Vitek was associate professor of Slavic languages and associate language analyst at the time of his death in 1972. Results of his research in linguistics have been published in both the United States and Europe.

Harry H. Josselson has recently retired as chairman of the department of Slavic languages, Wayne State University, a post he has held since 1959. He is the author of *Russian Word Count* (Wayne State University Press, 1953) and of many articles dealing with quantitative and computational linguistics.

The book was designed by Julie Paul. The typeface for the text is Modern 8A and the body of the material is IBM computer printout from a special Russian language chain.

The text is printed on Nicolet Natural paper and the book is bound in Columbia Mills' Colonial Vellum over binders' boards. Manufactured in the United States of America.